Kasuyatan to Diyus

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines

Kasuyatan to Diyus

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines
[msm]

Translation by
© 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

First edition
1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Web version
2017, Wycliffe Bible Translators, Inc., Orlando, FL 35862-8200 USA
www.Wycliffe.org

www.ScriptureEarth.org

© 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.
This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons license (Attribution-Noncommercial-No Derivative Works).
http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0

Your are free to share — copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information under the following conditions:

- **Attribution.** You must attribute the work to the author (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).
- **Noncommercial.** You do not sell this work for profit.
- **No Derivative Works.** You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Notice — For any reuse or distribution, you must make clear to others the license terms of this work. Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

Table of Contents

		page
Mateo	Mat	5
Marcos	Mar	80
Lucas	Luc	127
Juan	Jua	206
Hinang	Hin	262
Roma	Rom	334
1 Corinto	1Co	367
2 Corinto	2Co	397
Galacia	Gal	416
Efeso	Efo	428
Filipos	Fil	438
Colosas	Col	446
1 Tesalonica	1Te	453
2 Tesalonica	2Te	459
1 Timoteo	1Ti	463
2 Timoteo	2Ti	472
Tito	Tit	478
Filemon	Flm	482
Hibru	Hib	484
Santiago	San	509
1 Pedro	1Pe	517
2 Pedro	2Pe	526
1 Juan	1Ju	532
2 Juan	2Ju	540
3 Juan	3Ju	542
Judas	Jud	544
Impaaha	Imp	547
Read the New Testament		582

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Madojow no Nawnangonon no Sinuyat ni

Mateo

To Napuunan ni Jesu-Cristo
(Lucas 3:23-38)

1 1 Seini to napuunan ni Jesu-Cristo no Kaliwat ni David dow ni
Abraham.
2 Si Abraham amoy ni Isaac.

Si Isaac amoy ni Jacob.
Si Jacob amoy ni Juda dow to mgo suun din.
3 Si Juda amoy ni Fares dow ni Zera, si Tamar to inoy dan.
Si Fares amoy ni Esrom. Si Esrom amoy ni Aram.
4 Si Aram amoy ni Aminadab.
Si Aminadab amoy ni Naason.
Si Naason amoy ni Salmon.
5 Si Salmon amoy ni Boos, si Rahab to inoy din.
Si Boos amoy ni Obed, si Ruth to inoy din.
Si Obed amoy ni Isai.
6 Si Isai amoy ni Hari David.

Si David amoy ni Salomon.
To inoy din, asawa ni Urias notoduon no naasawa on isab ni
David.
7 Si Salomon amoy ni Roboam.
Si Roboam amoy ni Abias.
Si Abias amoy ni Asa.
8 Si Asa amoy ni Josafat.
Si Josafat amoy ni Joram.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Si Joram amoy ni Usias.
9 Si Usias amoy ni Jotam.
Si Jotam amoy ni Acas.
Si Acas amoy ni Ezequias.
10 Si Ezequias amoy ni Manases.
Si Manases amoy ni Amon.
Si Amon amoy ni Josias.
11 Si Josias amoy ni Jeconias dow mgo suun din. Sikan to panahon no
pigbihag to mgo Hibru[a] aw daeha diya to Babilonia.
12 Tapus sikandan daeha diya to Babilonia, mey anak ni Jeconias, si
Salatiel.
Si Salatiel amoy ni Sorobabel.
13 Si Sorobabel amoy ni Abiud.
Si Abiud amoy ni Eliaquim.
Si Eliaquim amoy ni Asor.
14 Si Asor amoy ni Sadoc.
Si Sadoc amoy ni Aquim.
Si Aquim amoy ni Eliud.
15 Si Eliud amoy ni Eleasar.
Si Eleasar amoy ni Matan.
Si Matan amoy ni Jacob.
16 Si Jacob amoy ni Jose.
Si Jose bana ni Maria no inoy ni Jesus no og-ilingon to Insaad no
Manyuyuwas.[b]
17 Na, sugud ki Abraham pailing diya ki Hari David, meyduon sampuyu-tag-
upat no ka kaliwatan. Sugud ki David kotob no bihagon to mgo Hibru diya
to Babilonia, meyduon isab sampuyu-tag-upat no ka kaliwatan. Sugud duon
kotob no i-anak si Cristo, meyduon manda sampuyu-tag-upat no ka kaliwatan.

To Pagkaotow ni Jesus
(Lucas 2:1-21)

18 Nailing to seini to pagkaotow ni Jesu-Cristo. Si Maria no inoy din
asawahon ni Jose. Di no wada pad sikandan kaminyo, namaan on si
Maria no nabodos sikandin pinaagi to gahom to Ispiritu Santu. 19 Na,
si Jose matinumanon yagboy to mgo balaod to Diyus, di kona sikandin
ogkaliyag no masikawan si Maria.[c] Kaling mighona-hona sikandin no og-
ojowan din si Maria no kona ogkamaanan to duma.

---

[a] **1:11** To mgo Hibru og-ilingon isab to mgo Judeo su to duma kandan diya ugpa to banwa no Judea. [b] **1:16** To Grigu no inikagihan: *Cristo*. To kahuyugan to Cristo, Insaad no Manyuyuwas no ogpaharion to Diyus to kaotawan din. [c] **1:19** Diya to mgo Hibru, to otow no ogpanghonay ogpahamtangan to maagbot no kastigu.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Anoy man no mighona-hona pad si Jose to sikan, pigpatagainop
sikandin to anghil to Ginuu no mig-ikagi, “Jose no kaliwat ni Hari David,
kona ka ogduwa-duwa to pag-asawa ki Maria, su sikan pagkabodos
din pigbootan to Ispiritu Santu. 21 Yukos to ig-anak din, aw Jesus to
ihingadan nu kandin su ogyuwason din to kaotawan din to mgo sae
dan.”[d] 22 Nailing to sikan agun matuman to diya impatag-an to Diyus
to otow no kibali ba-ba din no pig-iling, 23 “Meyduon daega no wada
buling no ogkabodos, aw yukos to ig-anak din. Sikan bata oghingadanan
to Emmanuel, no ko ita pa, to Diyus duma ita.”[e] 24 Pagkabuyat ni Jose,
pigtuman din sikan insugu to diya anghil to Ginuu. Pig-asawa din si
Maria, 25 di wada din dajun hulidi. Pigtagad din no muanak on. Na, anoy
man no i-anak on sikan bata, Jesus to inngadan ni Jose.

To Pagbisita to mgo Taga-Silatan

2 1 Si Jesus duon i-anak to yunsud to Betlehem no sakup to Judea
no iyan mighari si Herodes duon. Na, meyduon maalamon no mgo
otow no migtidow duon to siyudad to Jerusalem no ogkaamu ogsabut to
kalihokan to mgo bituon. Napuun sikandan diya to madiyu no banwa no
diya dapit to silatan. 2 Nangusip sikandan dow andei to diya ing-anak no
ogkahinang no hari to mgo Hibru. Su kagi dan, “Migsilat on to bituon
no katagahanan no ing-anak on sikandin, kaling mig-andini koy su
ogsimbahon noy.”
3 Pagdinog ni Hari Herodes to sikan, hilabi nasamuk to ginhawa din
dow to ginhawa to tibo mgo taga-Jerusalem. 4 Kaling dajun din himuna
to tibo yabow no mgo magdudumaya to tinuuhan to mgo Hibru dow mgo
maistru to tinuuhan aw usipa, “Andei kun man ig-anak to diya Insaad no
Manyuyuwas no ogpaharion to Diyus to kaotawan din?[f]”
5 Migtabak sikandan, “Diya to yunsud to Betlehem no sakup to seini
Judea. Su mey man nayugoy da ipasuyat to Diyus to otow no kibali ba-ba
din no pig-iling,
6 ‘To mgo kayunsudan duon to Judea,
ogyabow to kabantug to Betlehem.
Su duon ogkapuun sikan panguyu
no ogdumaya to kaotawan ku no mgo kaliwat ni Israel.’[g] ”
7 Pagdinog ni Herodes to sikan, inyunus din dajun impadokat sikan
maalamon no mgo otow aw pak usipa dow kagan-u yagboy silat to diya
bituon. 8 Tapus to sikan, pigsugu din sikandan diya to Betlehem. Kagi

---

[d] **1:21** To kahan-inan no mgo ngadan to mgo Hibru meyduon kahuyugan. To kahuyugan to ngadan no Jesus, Manyuyuwas. [f] **2:4** To Grigu no inikagihan: *Cristo* [g] **2:6** Miqueas 5:2 To mgo kaliwat ni Israel og-ilingon isab no mgo Hibru.

e 1:23 Isaias 7:14

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

din, “Deyjawa now pamanghaa sikan no bataa. Na, ko makitaan now on,
nangoni a su og-andiya a isab to pagsimba kandin.”
9-10 Na, migpanow sikandan. No duon on sikandan to pangindaenan,
migtukhow sikandan hilabi su pigkita dan on isab sikan bituon no
pigkita dan to diya una no pagsilat. Pig-unug dan sikan bituon kotob no
migsigkon duon to yongod to bayoy no nabotangan to sikan bata. 11 Dajun
sikandan sed. Pagkita dan to sikan bata duma si Maria no inoy din,
migyuhud sikandan aw simbaha dan sikan bata. Tapus to sikan, pigbutwa
dan to mahalon no mgo daya dan aw ibogoy kandin. Meyduon buyawan
dow mangkahomut no og-ilingon to insensu dow mira. 12 Na, pag-uli dan
on, wadad sikandan baja diya ki Herodes su pigbahog sikandan to Diyus
pinaagi to tagainop. Diya nasi baja to yain no dayan.

To Pagyaguy Pailing diya to Ehipto

13 Anoy man no nalius on to diya mgo taga-silatan, pigpatagainop si
Jose to anghil to Ginuu no mig-iling, “Bangun ka. Daeha sikan bata dow
inoy din, aw yaguy kow pailing diya to Ehipto. Pakamonang kow duon
kotob no nangonan ku sikuna, su sikan bata igpapamangha ni Herodes su
ogpahimatajan.”
14 Dajun bangun si Jose aw daeha sikan bata dow inoy din aw doyom
pailing diya to Ehipto. 15 Duon sikandan patilon kotob no namatoy si
Herodes. Na, pagkamatoy din on, natuman to diya impasuyat to Diyus
to otow no kibali ba-ba din no pig-iling, “To anak ku ogpayuwason ku to
Ehipto.”[h]

To Paghimatoy to Kabataan

16 Ajaw ka to pagyangoti ni Herodes no mamaanan din on no pigtuntu
sikandin to diya mgo taga-silatan! Dajun din isugu no himatajan to tibo
mgo bata no yukos kotob to daduwa no tuig to idad duon to Betlehem
dow to dani no mgo yunsud. Iyan pig-indanan din to kagi to diya mgo
taga-silatan no usipon din dow kagan-u silat to diya bituon. 17 Na,
natuman to diya sinuyat ni Jeremias no kibali ba-ba to Diyus no pig-iling,
18 “Ogdinogon duon to yunsud to Rama to tiniyahu.
Ogdegmatoy si Raquel
su patoy on man to mgo anak din.
Konad ogkahupoy to kaguul din.”[i]

To Pagpauli diya to Nazaret

19 Anoy man no namatoy on si Herodes, si Jose no diya to Ehipto
pigpatagainop on isab to anghil to Ginuu 20 no mig-iling, “Bangun ka.

---

h 2:15 Oseas 11:1 **i 2:18** Jeremias 31:15

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Daeha sikan bata dow inoy din aw uli kow on diya to Israel, su patoy
on to diya ogpahimatoy to sikan bata." 21 Dajun bangun onsi Jose aw uli
diya to Israel. 22 Di pagkamaan din no si Arquelao no anak ni Herodes
iyan on mighari duon to prubinsya to Judea, nahaedok sikandin andiya.
Pigpatagainop on isab sikandin dow nokoy to oghinangon din. Kaling
diyad nasi sikandan deg to prubinsya to Galilea no sakup isab to Israel,
23 aw duon sikandan ugpa to yunsud to Nazaret. Na, natuman to diya
impasuyat to Diyus to otow no kibali ba-ba din no pig-iling, "Ogkatawag
sikandin no taga-Nazaret."

To Pagwali ni Juan no Magbawtismuhay
(Marcos 1:1-8; Lucas 3:1-18; Juan 1:19-28)

3 1 Anoy man no migyaboy on to mgo katuigan, meyduon
magbawtismuhay no iyan ngadan si Juan no migwali diya to
matahay no banwa no sakup to prubinsya to Judea. 2 Mig-iling sikandin,
"Sosoy kow aw talikudi now on to mgo sae now su madani on to paghari
to Diyus[j] ita." 3 Si Juan to diya intag-an ni Isaias no kibali ba-ba to Diyus
no pig-iling,

"Meyduon ogbansagon diya to matahay no banwa no og-iling,
'Hinaata now to dayan to Ginuu!
Andama to ginhawa now to pagtidow din!'"[k]

4 To kabo ni Juan hinaboyan no bubue to kamel, aw to bagkos din
kindae to mananap. Iyan koonon din to taengas dow doga. 5 Mahan-
in hilabi to mgo otow no naman-andiya kandin no napuun diya to
Jerusalem dow duma no mgo kayunsudan no sakup to Judea. Aw to
duma duon kapuun to dani to Jordan no wohig. 6 Pig-angkon dan to mgo
sae dan aw pabawtismu ki Juan duon to Jordan.

7 Meyduon isab mgo inila to tinuuhan to mgo Hibru no og-ilingon to
Pariseo dow Saduseo no mig-andiya kandin su ogpabawtismu. Di pagkita
ni Juan kandan, mig-ikagi sikandin, "Sikiyu no angod to hayas no mgo
malimbungon, nokoy no mig-andini kow man? Nailing buwa to boot now
no ogpakalikoy kow to kaboyu to Diyus ko mabawtismuhan kow. 8 Di
ko tinood pa no migsosey kow aw pigtalikudan now on to mgo sae now,
ogkakitaan podom no madojow on to pamatasan now. 9 Kona kow ognalig
su bantug kaliwat kow ni Abraham no kona kow on ogkastiguhon to Diyus.
Su inggad ngani seini mgo batu ogkahinang to Diyus no mgo kaliwat ni
Abraham. 10 Ko madoot to mgo hinang now, ogkaangod kow to kaju no puli
nanda oggobaon aw ogsangabon su kona ogbogas to madojow."

---

[j] **3:2** To Grigu no inikagihan: *to paghari to yangit.* Tongod to hilabi no pagtahud to mgo Hibru to Diyus, oglikajan dan to paglituk to ngadan din.

k 3:3 Isaias 40:3

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Dajun din ikagihi sikan tibo mgo otow duon, “Ogbawtismuhan ku
sikiyu to wohig pagpakiyaya no migsosey kow on aw pigtalikudan now
to mgo sae now. Di meyduon ogpakasunu kanay no ogpamawtismu isab.
Yabow pad yagboy kanay su ngani man to pagdaya to sapatus din, di
kona a og-angajan. Iyan igbawtismu din to Ispiritu Santu dow kaeju.
12 To pagsapimpin din to mgo otow no mangkadojow dow mangkadoot
ogkaangod to otow no og-ohut[l] to trigu. Igbudiga din to trigu, di to ohut
ogsangabon din to kaeju no wada pagkaposok.”

To Pagbawtismu ki Jesus
(Marcos 1:9-11; Lucas 3:21-22)

13 To diya no panahon, miglikat si Jesus to Galilea aw andiya to Jordan
no wohig su ogpabawtismu isab ki Juan. 14 Di migbalibad si Juan. Kagi
din, “Nokoy no siak man to ogpabawtismuhon nu ikow, no sikuna man
podom to angay no ogbawtismu kanay?”
15 Di mig-ikagi si Jesus, “Sigi on, su kinahangyan no tumanon ta to tibo
insugu to Diyus.” Dajun bawtismuhi ni Juan si Jesus.
16 Paghaw-as ni Jesus duon to wohig, naabri dajun to yangit. Pigkita
din to Ispiritu Santu no angod to salapati no migkonsad aw taphun duon
kandin. 17 Meyduon isab kagi likat diya to yangit no mig-iling, “Anak ku
sikan no pinadajag dow ingkalipay ku.”

To Pagtintal ki Jesus
(Marcos 1:12-13; Lucas 4:1-13)

4 1 Dajun paandiyaa si Jesus to Ispiritu Santu to matahay no banwa
agun tintalon ni Satanas. 2 Kap-atan no aedow dow kap-atan no
kadukiloman no wada koon-koon si Jesus. Tapus to sikan, pigbontas
sikandin. 3 Na, migtidow si Satanas aw tintala din si Jesus. Kagi din,
“Oho kun, ko tinood no Anak ka to Diyus, hinanga seini mgo batu no
koonon.”
4 Di mig-ikagi si Jesus, “Pig-iling duon to Kasuyatan, ‘Kona no koonon
da to ogpakabuhi to otow, di hasta isab to tibo kagi to Diyus.’[m] ”
5 Tapus to sikan, pigdaya si Jesus ni Satanas diya to siyudad to
Jerusalem aw patindoga duon to matikang hilabi no bahin to Bayoy to
Diyus. 6 Kagi din, “Oho kun, ko tinood no Anak ka to Diyus, kawas ka
diya to pasak. Su pig-iling duon to Kasuyatan,

‘Ogsuguon to Diyus to mgo anghil din to pagbantoy ikow.
Ogtamukon ka dan agun inggad to kobong nu kona ogpakaigu to
batu.’[n] ”

---

[l] **3:12** Ubin *oggiok*

m 4:4 Deuteronomio 8:3 **n 4:6** Salmo 91:11,12

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Di mig-ikagi si Jesus, “Pig-iling isab duon to Kasuyatan, ‘Kona nu
ogpangantihan to Ginuu no Diyus nu.’[o] ”
8 Pigdaya manda si Jesus ni Satanas diya to matikang hilabi no
bubungan aw ihindu kandin to tibo banwa kani to babow to kalibutan
hasta to mgo kadojawan duon. 9 Kagi ni Satanas, “Aha ka to suja. Igbogoy
ku ikow tibo sikan ko muyuhud ka aw simba kanay.”
10 Kagi ni Jesus, “Yaguy ka Satanas! Su pig-iling duon to Kasuyatan,
‘Iyan da simbaha to Ginuu no Diyus nu. Sikandin da to tumana.’[p] ”
11 Dajun ojowi sikandin ni Satanas aw atimana to mgo anghil no
naman-anduon kandin.

To Pagsugud ni Jesus to Pagpang-anad
(Marcos 1:14-15; Lucas 4:14-15)

12 Na, impadakop ni Herodes si Juan aw prisuha. Pagkamaan ni Jesus
to sikan, mig-uli sikandin diya to Galilea. 13 Wadad on sikandin ugpa
duon to yunsud to Nazaret su migbalhin on duon to Capernaum no
nakapahigad to danow duon to banwa to Zabulon dow Neftali. 14 Duon to
sikan, natuman to diya intag-an ni Isaias no kibali ba-ba to Diyus. 15 Iyan
ognangonon din sikan banwa to Zabulon dow Neftali no nakabotang
duon to bajaanan pailing diya to dagat, dow diya to dihipag to Jordan
no wohig. Iyan isab ognangonon din to kona no mgo Hibru no mig-ugpa
duon to Galilea. 16 Mig-iling sikandin,

“Nadigyoman to hona-hona to sikan no mgo otow
aw naangod to patoy
su wada sikandan kiyaya to Diyus.
Di diya to umaabut no panahon, ogkita sikandan to masiga yagboy
no kaawang,
su meyduon ogtidow no ogtang-ow kandan.”[q]

17 Na, sugud to diya no panahon, migwali si Jesus no mig-iling, “Sosey
kow aw talikudi now on to mgo sae now su madani on to paghari to
Diyus.”

To Pagtawag ni Jesus to Upat no Mangisdaay
(Marcos 1:16-20; Lucas 5:1-11)

18 Songo aedow, migyadgad si Jesus duon to higad to danow to Galilea.
Duon din katae-i to daduwa no migsusuun no mgo mangisdaay no
namukut. Iyan ngadan dan si Simon no pighingadanan isab ki Pedro dow
si Andres. 19 Kagi ni Jesus kandan, “Duma kow on kanay su oghinangon
ku sikiyu no mgo inanad. Su kotob kuntoon, isda to nasakup to pukut
now. Di sugud kuntoon, otow on to igpasakup ku iyu agun mahinang

---

o 4:7 Deuteronomio 6:16 **p 4:10** Deuteronomio 6:13 **q 4:16** Isaias 9:1,2

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

no mgo sakup ku." [20] Duon-dajun pig-ojowan dan to mgo pukut dan aw
duma on ki Jesus.
[21] Anoy man no diyad on si Jesus to uunahan, natae-an din to yain no
migsusuun no migtapid to mgo pukut dan duon to bangka duma to amoy
dan no si Sebedeo. Iyan ngadan dan si Santiago dow si Juan. Pigsabi
sikandan ni Jesus. [22] Duon-dajun piglikatan dan sikan bangka dow amoy
dan aw duma isab ki Jesus.

To Pagpang-anad ni Jesus dow Pagpangdojow to mgo Masakiton
(Lucas 6:17-19)

[23] Pigyogob-yogob ni Jesus to mgo kayunsudan duon to Galilea. Nang-
anad sikandin duon to mgo simbahan to mgo Hibru, aw iwali din sikan
Madojow no Nawnangonon bahin to paghari to Diyus. Nangkaulian din
isab to mgo otow no migbati to yain-yain no mgo sakit. [24] Nabantug si Jesus
duon to tibuuk prubinsya to Siria, kaling pigdaya duon kandin to tibo no
migbati to yain-yain no mgo sakit yakip to mgo pukajon, to nangkaparalays
dow to pigpangsamuk to mangkadoot no ispiritu. Tibo sikandan pigpang-
ulian ni Jesus. [25] Mahan-in yagboy to mgo otow no migduma kandin. Duon
sikandan kapuun to mgo yunsud no sakup to Galilea dow Judea yakip to
siyudad to Jerusalem. Mahan-in isab to nangkapuun diya to dihipag to
Jordan yakip sikan banwa no og-ilingon to Decapolis.

To Matuud no Kalipay
(Lucas 6:20-23)

5 [1] Pagkita ni Jesus to sikan mahan-in no mgo otow, miggamat
sikandin to bubungan aw ingkud duon. To mgo inanad din
migduguk, [2] aw pigpang-anad din sikandan. Kagi din,
[3] "Madojow to diya og-angkon no wada ogkahimu dan ko kona
sikandan tabangan to Diyus,
su ogkasakup sikandan duon to sikan ogharian to Diyus.
[4] Madojow to diya ogsakit hilabi to ginhawa,
su oghupajon sikandan to Diyus.
[5] Madojow to diya ogpaobos,
su ogkaangkon dan seini kalibutan diya to umaabut no panahon.
[6] Madojow to diya og-awos yagboy ogtuman to pagboot to Diyus,
su ogkatuman sikan og-awoson dan.
[7] Madojow to diya ogkae-at to duma,
su ogkae-atan sikandan to Diyus.
[8] Madojow to diya ogtibuyus to ginhawa dan duon to Diyus,
su ogkitaon dan sikandin.
[9] Madojow to diya ogpaningkamot agun ogdojow to rilasyun to mgo
otow,

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

su ogkatawag sikandan no mgo anak to Diyus.
10 Madojow to diya ogpaantuson tongod to pagtuman dan to Diyus,
su ogkasakup sikandan duon to sikan ogharian to Diyus.
11 "Madojow kow ko doot-dooton kow aw paantuson aw hapoyan
tongod kanay. 12 Tukhow kow yagboy ko mahitabu sikan, su maaslag[r] to
igbayos iyu diya to yangit. Su angod isab to sikan to pagpaantusa to mgo
otow no kibali ba-ba to Diyus to diya una.

To mgo Sakup ni Jesus Ogkaangod to Asin dow Lamparahan
(Marcos 4:21-25; 9:50; Lucas 8:16-18; 14:34-35)

13 "Sikiyu no mgo sakup ku," kagi ni Jesus, "angod kow to asin no
igkadojow to tibo kaotawan. Di ko pananglitan mutab-as on to asin, og-
amonuhon to pagpabalik to lami? Igtimbag on puli aw oggiok-giokan to
mgo otow.
14 "Angod kow isab to lamparahan su ogkatang-awan now to tibo
kaotawan. Na, ko meyduon yunsud duon to bubungan, kona igkahobong
sikan. 15 Wada isab otow no ogpadokot to soga no ogtakyuban to gantangan
sikan ogsogaan din. Nasi no igbotang din duon to untudanan agun tibo
ogkatang-awan duon to sed to bayoy. 16 Angod isab to sikan, pasigaha to
lamparahan now, no ko ita pa, ipakita to madojow no pamatasan now agun
masaja to Diyus no Amoy now diya to yangit ko maaha kow to duma.

To Pagtuman to mgo Balaod no Impabaja ki Moises

17 "Kona kow oghona-hona no iyan ing-andini ku to kalibutan su
oggawangon ku to diya mgo balaod no impabaja to Diyus ki Moises dow
to sinuyat to diya kibali mgo ba-ba din. Di iyan nasi ing-andini ku su
ogtumanon ku sikan. 18 Indani now seini. Kotob no kona pad magawang to
yangit dow pasak, wada ogkagawang duon to sikan mgo balaod to Diyus,
inggad songo litra da ubin songo kudlit. Su ogkatuman sikan tibo. 19 Kaling to
otow no ogyapas to inggad maintok da to sikan mgo sugu aw i-anad din no
kona ogtumanon, ogkatawag sikandin to pinakaobos duon to sikan ogharian
to Diyus. Di to otow no ogtuman to sikan mgo sugu aw i-anad diya to duma,
ogkatawag sikandin no yabow duon to sikan ogharian to Diyus. 20 Ligdongi
now seini. To pagtuman now to Diyus kinahangyan no ogyabow pad duon to
pagtuman kandin to mgo maistru to tinuuhan dow mgo Pariseo. Su ko kona,
kona kow yagboy ogkasakup duon to sikan ogharian to Diyus."

To Pagkaboyu

21 Migpadajun si Jesus to pag-ikagi, "Pigdinog now on to ing-anad
to diya una no pig-iling, 'Kona kow oghimatoy. Inggad hintawa no

---

[r] **5:12** To Surigao no Minanubu: *madogi*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

oghimatoy to otow, angay sikandin no ogkastiguhon.'[s] 22 Di seini to
ig-anad ku kuntoon. Inggad puli ogkaboyu to otow to duma, angay
on sikandin ogkastiguhon. Aw to otow no ogpamuang-buang to duma
ogkadaya on diya to yabow no husajan. To otow isab no ogtamay to duma
pinaagi to pag-iling, 'Wada pues nu,' igkaimpernu din on sikan.
23 "Kaling inggad diya kad on to haladanan su meyduon ighalad nu to
Diyus, ko madomdoman nu no nakasae ka to duma, 24 ojowi naa sikan.
Unaha andiyaa sikan otow no nasae-an nu, aw pag-uli ka ayha ka halad
diya to Diyus.
25 "Ko iriklamu ka to songo otow, kona kow pad ogtidow diya to
husajan, pag-uli kad kandin. Su ko duon kow on to husajan, unu ko
paatubangon ka to huwis aw idata ka diya to pulis agun ipaprisu. 26 Na,
kona ka yagboy ogpakayuwas duon kotob no mabajadan nu to tibo
ogpabajadan ikow.

To Pagpanghonay

27 "Pigdinog now on to ing-anad to diya una no pig-iling, 'Kona
kow ogpanghonay.'[t] 28 Di seini to ig-anad ku kuntoon. Inggad puli da
yongyongan dow ongod-ongodon to yukos to bohi, kibali nahilabotan
din on. 29 Kaling ko sikan mata nu iyan ogpakaamung to pagpakasae nu,
yugita aw itimbag. Inggad sobuuk nanda to mata nu basta kona isugba
diya to impernu to tibuuk yawa nu. 30 Ko sikan boyad nu ogdae isab ikow
to pagpakasae, tampoda sikan aw itimbag. Tapat pad ko pupue ka, basta
kona isugba diya to impernu to tibuuk yawa nu.

Bahin to Pagbibiya
(Mateo 19:1-12; Marcos 10:11-12; Lucas 16:18)

31 "Pigdinog now on to ing-anad to diya una no pig-iling, 'Ko meyduon
otow no ogpagbiya[u] to asawa, bogajan din to kalig-onan to pagbiya.'[v]
32 Di seini to ig-anad ku kuntoon. Madoot ko ojowan to otow to asawa
din no wada panghonay, su ko mubabana sikan asawa to yain, kibali
nakapanghonay. To otow isab no og-asawa to bohi no inojowan to bana,
kibali nakapanghonay."

To Pagpanapa
(Santiago 5:12)

33 Kagi ni Jesus, "Pigdinog now on isab to ing-anad to diya una no pig-
iling, 'Ko meyduon igsaad now, kona ogkahimu no kona now tumanon.

---

u 5:31a Ubin *ogpagbuwag*

s 5:21 Exodo 20:13; Deuteronomio 5:17 **t 5:27** Exodo 20:14; Deuteronomio 5:18
v 5:31b Deuteronomio 24:1

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Tumana yagboy sikan insaad now to Ginuu.'[w] 34 Di seini to ig-anad ku
kuntoon. Ko meyduon og-ikagihon now, kona kow ogpanapa. Ajaw
igpanapa to yangit, su ingkudanan sikan to Diyus. 35 Ajaw isab igpanapa
to pasak, su untudanan sikan to kobong din. Ajaw igpanapa to Jerusalem,
su siyudad sikan to Diyus no Yabow no Hari. 36 Ajaw isab igpanapa to
uyu now, su kona now ogkabootan to bubue now ko muputi ubin muitom,
inggad songo soyag da. 37 Igu on ko muiling kow to 'hoo' ko ujun kow, di
ko kona, na, ilinga puli to 'kona.' Madoot ko tawajan now sikan to sapa,
su ogkapuun on sikan ki Satanas.

To Pagpanimayos
(Lucas 6:29-31; Roma 12:17-21)

38 "Pigdinog now on to ing-anad to diya una no pig-iling, 'To otow no
ogpakabuta to yain no otow, ogbutahon isab. Aw to otow no ogpakatipu
to ngipon to yain no otow, ogtipuan isab.'[x] 39 Di seini to ig-anad ku
kuntoon. Kona kow ogbayos to otow no ogdoot iyu. Ko pananglitan
meyduon ogsampalu to kalintuu no pisngi nu, ipasampalu isab to kawae.
40 Ko iriklamu ka aw iyan igpabajad to kabo nu, ibogoy sikan yakip to
mahalon no ilisan nu. 41 Ko meyduon ogpogos ikow to pagdae to tagudaya
din to songo kilumitru, daduwaha no kilumitru to igdae nu to sikan. 42 To
ogpamuju bogaji, aw to ogbes pabesa.

To Paghigugma to mgo Kuntra
(Lucas 6:27-28,32-36)

43 "Pigdinog now on to ing-anad to diya una no pig-iling, 'Higugmaa
to mgo kadumahan now aw domoti to mgo kuntra now.'[y] 44 Di seini to
ig-anad ku kuntoon. Higugmaa to mgo kuntra now. Pangamuju kow to
Diyus no kae-atan din to diya ogpaantus iyu. 45 Na, ko tumanon now
sikan, ogkakiyaya no anak kow to Diyus no Amoy now diya to yangit.
Su ogpasogahan din to uma to tibo mgo otow, matarong ko kona.
Ogpaudanan din isab to uma to tibo mgo otow, madoot ko madojow.
46 Na sikiyu, ko iyan da higugmaon now to mighigugma iyu, nokoy pad
man to ogkaiman now to Diyus? Su ngani man sikan matuntuhon no
mgo magsukutay to buhis, di oghigugma to diya oghigugma kandan.
47 Ko iyan da liparahon now to mgo kadumahan now, nokoy pad
man to igkasaja iyu? Su ngani man sikan mgo otow no wada Diyus,
di oglipara to mgo kadumahan dan. 48 Kaling paningkamoti now to
pagsunud to batasan to Diyus no Amoy now no diya to yangit no wada
yagboy sae."

---

w 5:33 Levitico 19:12; Numeros 30:2
x 5:38 Exodo 21:24; Levitico 24:20; Deuteronomio 19:21 **y 5:43** Levitico 19:18

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Pagtabang to mgo Pubri

6 1 Migpadajun si Jesus to pag-ikagi, “Aha kow no kona kow ogpakita-
kita ko ogtuman kow to Diyus. Su ko ilingon now to sikan, kona
kow ogbayosan to Diyus no Amoy now diya to yangit.
2 “Kaling ko ogtabang kow to mgo pubri, kona kow ogpagsunud to
diya mgo otow no kunungkun diyusnon. Igpakita dan ko ogbogoy diya to
simbahan aw duon to mgo karsada agun sajaon sikandan to mgo otow.
Di seini da. Manno nadawat dan on to pagsaja to mgo otow, wadad bayos
no ogkadawat dan no ogkapuun to Diyus. 3 Di sikiyu, ko ogtabang kow to
mgo pubri, kona now igmaan inggad to yagboy now no amigu 4 agun no
kona matagahan no migbogoy kow. Su inggad wada otow no ogkita iyu,
to Amoy now no Diyus ogkita, aw sikandin to ogbayos iyu.

To Pag-ampu
(Lucas 11:1-13)

5 “Ko og-ampu kow,” kagi ni Jesus, “kona kow ogpagsunud to diya mgo otow
no kunungkun diyusnon. Ogtindog sikandan no og-ampu duon to simbahan aw
duon to mgo karsada agun kitaon sikandan to mgo otow. Di indani seini. Manno
nadawat dan on to pagsaja to mgo otow, wadad bayos no ogkadawat dan no
ogkapuun to Diyus. 6 Di sikiyu, ko og-ampu kow, sed kow to sinabong aw sirahi,
na, ampu kow diya to Diyus no Amoy now no kona ogkitaon. Su inggad wada
otow no ogkita iyu, to Amoy now ogkita, aw sikandin to ogbayos iyu.
7 “Ko og-ampu kow, kona kow ogpagsunud to mgo otow no wada Diyus.
Ogkailing to boot dan no ogdinogon sikandan ko habaon dan to pag-
ampu, kaling ogbalik-balikon dan to mgo kagi no wada pues. 8 Kona kow
ogpagsunud to sikan, su to Diyus no Amoy now tahan on namaan to
pigkinahangyan now, inggad wada kow pad hangyu kandin.
9 “Ilinga now nasi to seini ko og-ampu kow:
Amoy noy no diya to yangit,
tahudon ka podom yagboy.
10 Muhari ka podom to tibo kaotawan,
aw matuman to pagboot nu kani to babow to pasak
angod to pagkatuman to pagboot nu diya to yangit.
11 Bogaji koy to pagkoon noy kuntoon no aedow.
12 Pasayluha koy to mgo sae noy,
su pigpasaylu noy on to namakasae kanami.
13 Tabangi koy agun kona koy matintal,
aw saganga kanami to gahom ni Satanas.[z]

---

[z] **6:13** Indugang seini duon to duma no mgo sinuyat no Ginirigu: *Na, sikuna to gamhanan yagboy no Hari no ogsimbahon hangtod to wada katapusan. Sikan iyan.*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Na," kagi ni Jesus, "ko ogpasaylu kow to otow no nakasae iyu, ogpasayluhon
kow isab to Diyus no Amoy now diya to yangit. 15 Di ko kona kow ogpasaylu to
duma, kona kow isab ogpasayluhon to Diyus no Amoy now diya to yangit.

To Tumanon to Pagpuasa

16 "Ko ogpuasa kow, kona kow ogpagsunud to diya mgo otow no
kunungkun diyusnon. Ogpaguul-guul sikandan, kona ogpangiyam-
us, kona isab ogpanudlay agun matagahan to mgo otow no migpuasa
sikandan. Di indani seini. Manno nadawat dan on to pagsaja to mgo
otow, wadad bayos no ogkadawat dan no ogkapuun to Diyus. 17 Di sikiyu,
ko ogpuasa kow, pangiyam-us kow aw panudlay 18 agun wada ogkamaan
no migpuasa kow. Na, inggad kona mataga to duma, nataga to Amoy now
no Diyus, aw sikandin to ogbayos iyu.

To mgo Katigajunan
(Lucas 12:32-34)

19 "Kona kow oghimun to mgo katigajunan kani to babow to kalibutan,
su ginona ogkotkoton aw ogkaelingan dow ogkakawat. 20 Nasi no
tumana yagboy to Diyus agun ko makaandiya kow to yangit, meyduon
ogkapaabut now no bayos. Sikan no kadatu now diya to yangit kona
ogkakotkot, kona ogkaelingan, kona isab ogkakawat. 21 Na, inggad andei
igbotang to kadatu now, dini to pasak ko diya to yangit, duon isab to
ginhawa now.
22 "Ko kona no katigajunan to og-awoson now, maagkap to ginhawa
now. 23 Di ko hakog kow aw iyan og-awoson now to mgo katigajunan,
na, mabog-at to ginhawa now. Kaling kona now ogpayabihon to mgo
katigajunan dini to pasak, su ko sikan to payabihon now, kadootan now
yagboy sikan.[a]
24 "Wada otow no ogpakatuman to daduwa no ka agayon. Su
ogkahitabu no sobuuk to ogpayabihon din, aw ogtamajon din sikan
ikaduwa. Angod isab to sikan, ko iyan pinakaagayon now to saepi, to
Diyus kona now ogkaagayon. Su kona now ogkadongan to pagtuman to
Diyus dow saepi.

To Pag-atiman to Diyus to diya Ogpahari Kandin
(Lucas 12:22-31)

25 "Kaling," kagi ni Jesus, "paminogi now seini. Kona kow ogkalimuut
to ogkakoon dow ogkainom hasta to ogkakabo now no ogkinahangyanon

---

[a] **6:22-23** To Ginirigu no sinuyat mighisgut to madojow dow madoot no mata. To otow no madojow to mata iyan igpasabut no matibogoy, aw to madoot no mata iyan igpasabut to kadikut.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

to seini kinabuhi. Su to kinabuhi now yabow pad duon to pagkoon, aw
to yawa now yabow pad to kabo. 26 Ahaa now suja migyajang-yajang
no mgo manuk-manuk. Kona sikandan og-odok aw kona isab og-ani.
Kona sikandan ogbudiga to ogkakoon dan, di to Diyus no Amoy now
diya to yangit iyan ogtubung kandan. Na, sikiyu pad man to kona
din atimanon no yabow pad to mgo manuk-manuk! 27 Hintawa man
iyu to ogpakasugpat to kinabuhi din inggad majopot da pinaagi to
pagkalimuut?

28 "Aw nokoy no ogkalimuut kow man to ogkaboon now? Ahaa now
suja mgo buyak no puli oggiti. Kona sikan ogkaunag to pagtrabahu, kona
isab oghabey to mgo panapton. 29 Di seini da. Inggad si Hari Salomon to
diya una no yagboy sapian, wada kabo din no ogpakaangod to kadojow
to suja mgo buyak. 30 Na, ko maangod to sikan to pagpabuyak to Diyus
to mgo bagnot no madali da ogyanos aw ogkatutung, sikiyu pad man to
kona din kaboan no yabow pad to mgo bagnot! Pagkaintok to pagsalig
now to Diyus! 31 Kaling kona kow ogkalimuut. Kona kow og-iling, 'Nokoy
man buwa to ogkakoon dow ogkainom hasta ogkakabo ta?' 32 Su iyan da
ogkalimuut to sikan to diya mgo otow no wada Diyus. Di sikiyu, kona
kow ogkalimuut, su to Diyus no Amoy now diya to yangit namaan to
pigkinahangyan now. 33 Di unaha pahari-a to Diyus to kinabuhi now
aw kinabuhi-a to matarong no iyan ogkaliyagan din, na, igbogoy din
iyu to tibo no ogkinahangyanon now. 34 Kaling kona kow ogkalimuut
to mangkalisod no og-abut iyu kasem. Hona-honaon now da sikan ko
muabut on. Ajaw ogdugangi to mgo prublima now kuntoon."

To Paghukum to Duma
(Lucas 6:37-42)

7 1 Migpadajun si Jesus to pagpang-anad. Kagi din, "Kona kow on
ogpanghukum to duma su unu ko sikiyu nasi to hukuman to Diyus.
2 Aw to kabog-at no ighukum now to duma angod isab to kabog-at to
ighukum iyu.

3 "Nokoy no oghukum ka man to otow no mae-puling da to sae no
sikuna man to mae-trusu to sae no nakabaebag duon to mata nu? Nokoy
no kona man no sikan to ogliparahon nu? 4 Og-amonuhon nu man to pag-
ikagi no ogkuhigon nu sikan maintok no puling to duma, no mae-trusu
man to ikow no puling? 5 Kunungkun mangkatarong! Gawanga naa sikan
mae-trusu no puling nu agun mapajag to pag-aha nu ayha kuhiga sikan
maintok no puling to duma."

6 Dajun ipananglit ni Jesus to mgo otow no kona ogkaliyag ogpaminog
to kagi to Diyus. Kagi din, "Ajaw igbogoy to kaning Diyus diya to idu, su
ginona kow ogkagaton. Kona now isab igtimbag to mgo perlas duon to
babuy, su ginona ogkagiok-giokan.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Buju-i to Diyus
(Lucas 11:9-13)

7 "Pamuju kow to Diyus," kagi ni Jesus, "su ogbogajan kow. Pamangha
kow su ogpakakita kow. Panuktuk kow su og-abrihan kow. 8 Su inggad
hintawa no ogpamuju ogpakadawat, to ogpamangha ogpakakita, aw to
ogpanuktuk og-abrihan. 9 Sikiyu no mgo ginikanan, ko mamuju to anak
now to pan, kona no iyan igbogoy now to batu. 10 Aw ko mamuju to anak
now to isda, kona no iyan igbogoy now to hayas. 11 Ogbogoy kow to
kadojawan diya to mgo anak now inggad man-u to kadoot now. Iyan on
man kona mubogoy to kadojawan to Amoy now no diya to yangit to tibo
no ogpamuju kandin! 12 Hinanga diya to duma to ogkaliyagan now no
iyan oghinangon dan duon iyu. Seini to igpasabut to tibo mgo balaod no
impabaja to Diyus ki Moises dow to sinuyat to diya kibali mgo ba-ba din.

To mgo Dayan Pailing diya to Yangit dow Impernu
(Lucas 13:24)

13 "Mayow-ag sikan yawanganan pailing diya to impernu, aw
mahaewoy ogbajaan sikan no dayan, kaling mahan-in to ogbaja duon.
Di sikiyu, duon kow nasi mubaja to sikan malig-ot no yawanganan.
14 Pipilahon da to ogpakabatuk to dayan duon no ogpadeg diya to
kinabuhi no wada katapusan, su malig-ot sikan yawanganan aw to dayan
malisod ogbajaan.

To Hinang to Otow Angod to Bogas to Kaju
(Lucas 6:43-45)

15 "Bantoy kow su unu ko madaya kow to mgo otow no kunungkun
kibali ba-ba sikandan to Diyus. Ogpamadojow-dojow sikandan, di to
matuud, madoot to tuud dan iyu. 16 Di ogkakiyayahan now sikandan
tongod to mgo hinang dan, angod to kaju no ogkiyayahon tongod to
bogas. Pananglit, to sampinit kona ogbogas to matam-is. 17 To mgo kaju
isab no wada sakit, madojow to bogas. Aw to kaju no mey sakit, madoot
to bogas. 18 To madojow no kaju kona ogpakabogas to madoot, aw to
madoot no kaju kona ogpakabogas to madojow. 19 Na, inggad nokoy no
kaju no kona ogbogas to madojow oggobaon aw ogsangabon. 20 Kaling ko
mapaniidan now to mgo hinang to sikan no mgo otawa no ognangonon
ku, ogkiyayahan now no kona sikandan no tinood no kibali ba-ba to
Diyus.
21 "Meyduon mgo otow no og-angkon no Magboboot a dan, di kona
sikandan tibo ogkasakup duon to gingharian to Diyus. Su iyan da
ogkasakup to diya ogtuman to pagboot to Amoy ku diya to yangit. 22 Ko
muabut on to Aedow to Paghukum, mahan-in to ogpakawkae-at kanay no

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

og-iling, ‘Aduy, Magboboot noy, sadangay paseda koy su mignawnangon
koy man to kagi to Diyus isip mgo sinugu nu. Ngadan nu to impang-abug
noy to mangkadoot no ispiritu, aw piggamit noy isab no manghinang koy
to mahan-in no mgo milagru.’ 23 Di og-ikagihan ku sikandan, ‘Eh, wada
yabot ku iyu. Hala, yaguy kow kani, sikiyu no madoot to mgo hinang.’”

To Daduwa no Namanghinang to Bayoy
(Lucas 6:46-49)

24 Kagi ni Jesus, “To otow no ogdinog to kagi ku aw ogtuman,
ogkaangod sikandin to maalamon no otow no mighinang to bayoy no
intugdok duon to batu. 25 Na, pag-udan dow paggoob aw paghaposa to
sikan bayoy to maagbot no kaemag, wada kaamonu su madigon yagboy
to pagkatugdok. 26 Di to otow no ogdinog to kagi ku aw kona ogtuman,
ogkaangod sikandin to omaw no mighinang to bayoy duon to danggoy.
27 Na, pag-udan dow paggoob aw paghaposa to maagbot no kaemag sikan
no bayoy, ato! Nawasa yagboy!”
28 Pagkatapus to pagpang-anad ni Jesus, hilabi natingaya to tibo mgo
otow no naminog kandin, 29 su to pagpang-anad din kona no angod to
pagpang-anad to mgo maistru to tinuuhan, su sikan ki Jesus migdae to
katongod.

To Pagdojow ni Jesus to Otow no Pigsangla
(Marcos 1:40-45; Lucas 5:12-16)

8 1 Pagtogbang ni Jesus to sikan bubungan, mahan-in to mgo otow no
migduma kandin. 2 Na, meyduon otow no pigsangla no migduguk
ki Jesus aw yuhud duon to atubangan din aw ikagi, “Sir, ko pagboot nu,
ogkaulian a.”
3 Dajun dampaa ni Jesus sikan otow. Kagi din, “Ogbootan ku no
maulian ka.” Duon-dajun naulian sikandin. 4 Kagi ni Jesus, “Wada
ognangonan nu no inggad hintawa to seini. Nasi no andiya ka to
magdudumaya to tinuuhan ta aw paaha ka. Pagkatapus, bogoy ka to
halad no insugu ni Moises to diya una agun mamatuud no naulian kad.”

To Pagdojow ni Jesus to Suguonon to Kapitan
(Lucas 7:1-10)

5 Dajun andiya si Jesus to yunsud to Capernaum. Pagtidow din,
meyduon kapitan to sundayu no taga-Roma no migpakimayuuy kandin.
6 “Sir,” kagi din, “meyduon suguonon ku diya to bayoy no maagbot
yagboy to ogbation. Konad sikandin ogpakahisu.”
7 Kagi ni Jesus, “Na, og-andiya ki su ogpadojawon ku.”
8 Di mig-ikagi sikan kapitan, “Eh, kona ka Sir, su kona a og-angajan
no ogpaponhik ikow diya to bayoy ku. Inggad puli nu ikagihon no

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

maulian sikan suguonon ku, ogkatuman sikan. 9 Su naanad ad to sugu, su
inggad siak meyduon yabow ku. Meyduon isab obos ku no mgo sundayu.
Ogpakasugu a man ngani to sundayu ku to, 'Andiya ka.' Na, ogtuman
sikandin. Ko paandinihon ku kanay to duma, og-andini. To suguonon
ku isab ogtuman dajun ko ogsuguon ku. Na, ogtumanon man ngani to
inggad nokoy no igsugu ku, sikunad man to kona tumanon ko musugu
ka!"
10 Pagdinog ni Jesus to kagi to sikan kapitan, natingaya yagboy
sikandin. Kaling pig-ikagihan din to mgo otow no migduma kandin,
"Disti on ko migkita a to pagtuu no angod to kadigon to seini, inggad
pad kani to mgo kaliwat ni Israel! 11 Indani seini. Diya to umaabut no
panahon, mahan-in to mgo otow no ogpagsayu to sikan mgo minuna ta
no si Abraham, si Isaac dow si Jacob to pagkoon diya to gingharian to
Diyus. Ogkapuun sikandan diya to yain-yain no mgo tribu kani to babow
to kalibutan. 12 Di mahan-in kow no mgo Hibru no iyan podom igyakip
duon no nasi igtimbag duon to kadigyoman diya to yuwas su wada kow
tuu kanay. Ogpakadegmatoy to mgo otow duon."
13 Dajun ikagihi ni Jesus sikan kapitan, "Na, uli kad. Natuman on sikan
hangyu nu tongod to pagtuu nu kanay." Sikan yagboy no uras naulian
sikan suguonon.

To Pagdojow ni Jesus to mgo Masakiton
(Marcos 1:29-34; Lucas 4:38-41)

14 Pag-andiya ni Jesus to bayoy ni Pedro, pigkita din to ugangan ni
Pedro no mighibat su pighingyow. 15 Puli din da pigdampa to boyad to
sikan bujag, dajun naulian. Na, migbangun sikandin aw honati din si
Jesus to pagkoon.
16 Na, anoy man no migsayop on to soga, pigpandaya duon ki Jesus to
mahan-in no mgo otow no pigsamuk to mangkadoot no ispiritu. Pigpang-
abug din sikan to sugu din da puli. Pigpangdojow din isab to tibo
masakiton duon. 17 Sikan pighinang din iyan katumanan to diya intag-an
ni Isaias no kibali ba-ba to Diyus no pig-iling, "Ogpanggawangon din to
mgo sakit ta."[b]

Kona no Mahaewoy to Pagsunud ki Jesus
(Lucas 9:57-62)

18 Na, songo aedow, pagkita ni Jesus to mahan-in no mgo otow no
miglibong kandin, pig-ikagihan din to mgo inanad din, "Ogyopa kinow to
seini danow." 19 Na, meyduon maistru to tinuuhan no migduguk ki Jesus.
"Sir," kagi din pa, "ogduma a ikow inggad andei ka mudeg."

---

b 8:17 Isaias 53:4

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Di mig-ikagi si Jesus, “Madojow pad to milo su meyduon
ogkaugpaan. Madojow pad isab to manuk-manuk su meyduon
oghapunan. Di ogkalisodan ka ko muduma-duma ka kanay no Anak to
Otow,[c] su wada makopot no kaugpa ku.”
21 Sobuuk isab to sikan namanduma ki Jesus mig-ikagi, “Sir, og-uli a
pad su igyobong ku to amoy ku.”[d]
22 Di mig-ikagi si Jesus, “Duma ka kanay kuntoon. Pabay-ani sikan
patoy no igyobong to duma no angod isab to mgo patoy.”[e]

To Pagpaondang ni Jesus to Maagbot no Kaemag
(Marcos 4:35-41; Lucas 8:22-25)

23 Dajun sakoy si Jesus dow mgo inanad din to bangka aw tukud
sikandan. 24 Wada kayugoy, puli nakatokow mighodos to maagbot hilabi
no kaemag, aw madani on ogkaponu sikan bangka to limason tongod to
maagbot no bayod. Di si Jesus nalipodong. 25 Dajun sikandin pukawa to
mgo inanad din aw ikagihi, “Ginuu, tabang ka man! Ogyogdang kid kay!”
26 Kagi ni Jesus, “Nokoy no ogkahaedok kow man? Andeid man to
pagsalig now?” Dajun sikandin bangun aw sapadi to kaemag dow mgo
bayod. Na, mig-ondang dajun.
27 Natingaya yagboy sikan mgo duma ni Jesus. “Nokoy man buwa
otawa seini,” kagi dan, “no inggad kaemag dow bayod ogpasapad
kandin?”

To Pag-abug ni Jesus to Mangkadoot no Ispiritu
(Marcos 5:1-20; Lucas 8:26-39)

28 Pagtidow onni Jesus diya to dihipag, migduung sikandan duon to
banwa no sakup to yunsud to Gadara. Duon tagbuha si Jesus to daduwa
no ka otow no napuun diya to siminteryu. Kahaedokanan yagboy
sikandan su pigpadamaan to mangkadoot no ispiritu, kaling wada
mabuyut no otow no ogbaja to sikan no dayan. 29 Pigbansagonan dan si
Jesus, “Sikuna no Anak to Diyus, nokoy man to yabot nu kanami? Nokoy
man, ogkastiguhon koy nud no kona pad man podom no panahon?”
30 Na, kona da no madiyu duon, meyduon mahan-in no mgo babuy no
nandungae. 31 Sikan mangkadoot no ispiritu nangamuju ki Jesus, “Ko
abugon koy nu, paseda koy dutun to suja mgo babuy.”

---

[c] **8:20** Pagtawag ni Jesus to kaugalingon din no Anak to Otow, iyan igpasabut no Diyus sikandin no migpakaotow. Insugu sikandin to Diyus no Amoy dini to kalibutan aw bogaji to kinayabawan no katongod dini to kaotawan. [d] **8:21** To yain no igpasabut to seini: *su ogtagad a pad to sumad to pagkamatoy to amoy ku.* To diya no panahon, ogyukaton to bokog to minatoy dan tapus to songo tuig aw igtagu duon to maintok no kahun aw ig-isab igyobong. [e] **8:22** Diya to mgo Hibru, impurtanti hilabi no dedeyjawon dan to pagyobong to mgo minatoy dan. Di yabow no impurtanti to pagduma ki Jesus.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

32 “Na hala,” kagi ni Jesus. “Sed kow dutun.” Na, nokoy ka man no
pigyagujan dan sikan mgo otow aw sed duon to mgo babuy. Dajun
pamanlinaguy sikan tibo mgo babuy no namanyus-ug duon to pangpang
aw kangkatabug diya to wohig.
33 Dajun namanlinaguy sikan namanbantoy to babuy pailing diya
to yunsud. Ingnangon dan to tibo nahitabu dow to nadeygan to sikan
daduwa no ka otow no pigpadamaan. 34 Dajun anduona si Jesus to tibo
mgo taga-yunsud aw hangyu-a no yagujan din sikan banwa dan.

To Pagdojow ni Jesus to Otow no Naparalays
(Marcos 2:1-12; Lucas 5:17-26)

9 1 Migyopa on isab si Jesus to sikan danow aw uli diya to yunsud din.
2 Na, meyduon migtidow no mgo otow no migyayahung to duma dan
no naparalays. Pagkita ni Jesus no migtuu yagboy sikandan no ogkaulian
din sikan masakiton, pig-ikagihan din sikan otow no naparalays, “Yagi,
digona to ginhawa nu su pigpasaylu on to mgo sae nu.”
3 Na, meyduon isab mgo maistru to tinuuhan duon. Ginhawa dan,
“Eh, seini no otawa ogpasipaya to Diyus su og-angkon no ogpakapasaylu
sikandin to sae.”
4 Di namaanan ni Jesus to hona-hona dan, kaling mig-ikagi sikandin,
“Kadoot on man to hona-hona now! 5 Andei man to mahaewoy, ko
muiling a, ‘Pigpasaylu on to mgo sae nu,’ ubin ko muiling a, ‘Tindog ka
aw panow’? 6 Na, igpakita ku iyu no siak no Anak to Otow meyduon
katongod kani to babow to kalibutan to pagpasaylu to sae.” Dajun din
ikagihi sikan naparalays, “Tindog ka! Daeha sikan pighibatan nu aw
uli kad on.” 7 Dajun bangun sikan otow aw uli. 8 Pagkita to mgo otow
to sikan, sakot to kahaedok dow katingaya, pigsaja dan to Diyus, su
pigbogajan din to otow to katongod no angod to sikan.

To Pagtawag ni Jesus ki Mateo
(Marcos 2:13-17; Lucas 5:27-32)

9 Pagpadajun ni Jesus to pagpanow, nabajaan din to otow no iyan
ngadan si Mateo. Mig-ingkud sikandin duon to sukutanan to buhis su
magsukutay man sikandin. Kagi ni Jesus, “Yagi, duma kad kanay su
oghinangon ku sikuna no inanad.” Dajun tindog si Mateo aw duma ki
Jesus.
10 Na, pigpakoon si Jesus dow mgo inanad din duon to bayoy ni Mateo.
Mahan-in to migpagsayu kandan no magsukutay to buhis dow duma
no mgo otow no og-ilingon to makasasaya. 11 Pagkita to mgo Pariseo to
sikan, pig-usip dan to mgo inanad ni Jesus, “Nokoy no ogpagsayu man
sikan maistru now to sikan matuntuhon no mgo magsukutay to buhis
dow duma no mgo makasasaya?”

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Pagdinog ni Jesus to kagi dan, sikandin to migtabak no
impabaja to pananglitan. Kagi din, “To otow no wada sakit kona
ogkinahangyan to duktur. Masakiton da to ogkinahangyan. 13 Na,
pangintaga kow dow nokoy to igpasabut to sikan kagi to Diyus no
pig-iling, ‘Kona no iyan og-awoson ku to mgo mananap no ogtutungon
no ighalad now kanay. Iyan nasi og-awoson ku no mukae-at kow
to duma.’[f] Kona no iyan ing-andini ku to pagkabig to mgo otow no
oghona-hona no matarong sikandan. Di iyan pig-andini ku to mgo
makasasaya.”

To Tahan dow Bag-u no Impang-anad
(Marcos 2:18-22; Lucas 5:33-39)

14 Na, to mgo inanad ni Juan no Magbawtismuhay mig-andiya ki Jesus.
Kagi dan, “Sikami dow to mgo Pariseo ogtuman to pagpuasa, di to mgo
inanad nu kona man ogtuman to sikan. Nokoy man?”
15 Migtabak si Jesus, “Ko pananglitan meyduon kumbiti, nokoy man,
ogkaguul buwa to kadumahan to sikan bag-u kaminyo no yukos ko duma
dan pad sikandin? Kona gajod! Di mey panahon no ogpuduton sikandin
duon kandan, aw iyan pad pagpuasa to sikan piglikatan.”
16 Impananglit isab ni Jesus to wada pagkahiujun to bag-u no
impang-anad din dow to tahan no impang-anad to mgo Hibru. Kagi
din, “Wada otow no ogtapak to bag-u no panapton duon to tahan
no kabo. Su ko labahan sikan, ogkoyo sikan bag-u no panapton, aw
ogyow-ag sikan higbit. 17 Angod isab to inomon no ogsobu pad no
igtagu duon to sedanan no kindae.[g] Wada otow no ogtagu to seini
duon to tahan no sedanan, su maliskog on aw madali ogbotu. Ginona
ogkauyakan sikan inomon dow sedanan. Nasi no igtagu to bag-u
no inomon duon to bag-u no sedanan su mayunoy pad agun wada
ogkauyakan.”

To Pagdojow to Bohi dow to Pagbanhaw to Bata
(Marcos 5:21-43; Lucas 8:40-56)

18 Dugaja pad mig-ikagi si Jesus, meyduon migtidow no panguyu to
simbahan to mgo Hibru. Migyuhud sikandin duon to atubangan ni Jesus
aw ikagi, “Adoy Sir, bag-u pad kabigtawi to anak ku no bohi. Sadangay
dali ka aw dampaa sikandin agun mabuhi.” 19 Dajun tindog si Jesus aw
duma kandin. Migduma isab to mgo inanad din.
20 Na, duon to pangindaenan, meyduon bohi no migyayangosa
sed on to sampuyu-tag-duwa no tuig. Migpadani sikandin duon to

---

g **9:17** To diya no panahon, to kindae to kanding oghinangon no sedanan to inomon.
f **9:13** Oseas 6:6

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

talikudan ni Jesus aw tudi-a sikan migjawing-jawing[h] duon to sidsid
to kabo din 21 su ginhawa din, “Inggad puli a da makatudi to kabo ni
Jesus, ogkaulian a.”
22 Dajun patibilik si Jesus aw kitaa din sikan bohi. “Iya,” kagi din,
“digona to ginhawa nu. To pagsalig nu kanay iyan nakadojow ikow.”
Duon-dajun naulian sikandin.
23 Na, pagtidow ni Jesus duon to bayoy to diya panguyu to simbahan,
pigkita din to mgo otow no namendag[i] dow to kahan-inan no
namandegmatoy. 24 Dajun sugu si Jesus, “Yaguy kow su wada kamatoy
sikan bata, nalipodong puli.” Di pigngingisihan dan si Jesus. 25 Anoy man
no nakayuwas on sikan mgo otow, migsed si Jesus duon to pigkotangan
to sikan bata aw tagoni to boyad. Dajun bangun sikan bata. 26 Na, to
pagbanhaw ni Jesus to sikan bata nabantug diya to tibo nakalibong no
kayunsudan.

To Pagdojow ni Jesus to Daduwa no ka Buta

27 Paglikat ni Jesus, meyduon daduwa no ka buta no migyupug kandin.
Nanawag sikandan to maagbot, “O Kaliwat ni Hari David, sadangay kae-
ati koy.”
28 Na, pagsed ni Jesus to bayoy, migpadani sikan mgo buta. Dajun usip
si Jesus, “Ogtuu kow no ogkaulian ku sikiyu?”
Kagi dan, “Hoo Sir.”
29 Dajun dampaa ni Jesus sikan mgo mata dan. Kagi din, “Ogkatuman
sikan pigtuuhan now.” 30 Duon-dajun migkita sikandan, di pigbahog
ni Jesus no wada ognangonan dan. 31 Di pagpanow dan on, nasi on
sikandan naosoyan[j] to pagnawnangon to sikan pighinang ni Jesus. Kaling
nabantug sikandin duon to tibo nakalibong no kayunsudan.

To Pagdojow ni Jesus to Poha

32 Oompok pad to sikan daduwa no ka otow, meyduon isab pigdaya
duon ki Jesus no pigpoha to madoot no ispiritu. 33 Pagkaabug ni Jesus to
sikan ispiritu, nakaikagi on sikan otow. Natingaya yagboy to mgo otow
duon. Kagi dan, “Iyan-iyan pad yagboy no pagkakita ta to angod to seini
kani ita no mgo kaliwat ni Israel!”
34 Di to mgo Pariseo mig-iling, “Kae! Ogpakaabug sikandin to
mangkadoot no ispiritu su pigbogajan man to gahom ni Satanas no
panguyu dan!”

---

[h] **9:20** To tibo mgo yukos no Hibru meyduon upat no ka jawing-jawing duon to sidsid to kabo dan. Pagpadomdom sikan kandan to mgo balaod to Diyus. Ogkabasa seini duon to Numeros 15:38. [i] **9:23** Diya to mgo Hibru, ogpamendag sikandan ko ogkamatajan.
[j] **9:31** Ubin *nasugu*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Pagkae-at ni Jesus to Kaotawan

35 Na, pigyogob-yogob ni Jesus to kayunsudan dow kabaryuhan.
Nang-anad sikandin duon to mgo simbahan to mgo Hibru, aw iwali din
to Madojow no Nawnangonon bahin to paghari to Diyus. Pinangdojow
din isab to mgo otow to inggad nokoy no pigbati dan. 36 Pagkita din
to sikan mahan-in no kaotawan, pigkae-atan din hilabi su mahan-
in to ogkalimuutan dan aw wada ogkaimanan. Angod sikandan to
mgo karneru no wada og-atiman. 37 Dajun ikagihi ni Jesus to mgo
inanad din, "Mahan-in to ogkaliyag podom ogpaminog to Madojow no
Nawnangonon. Angod sikandan to mayow-ag no uma no anihonon on, di
minus to mag-anihay. 38 Pangamuju kow to Diyus no iyan tag-iya to sikan
uma no musugu sikandin to duma no mag-anihay, no ko ita pa, dugang
no mgo otow no ogpakabulig to pagnawnangon to sikan Madojow no
Nawnangonon."

To Pagsugu ni Jesus to mgo Inanad Din
(Marcos 3:13-19; 6:7-13; Lucas 6:12-16; 9:1-6)

10 1 Pigtawag ni Jesus sikan mgo inanad din no sampuyu-tag-duwa
aw bogaji to katongod to pag-abug to mangkadoot no ispiritu
dow to pagpangdojow to tibo mgo sakit. 2 Seini to mgo ngadan to sikan
sampuyu-tag-duwa no og-ilingon isab to mgo apustulis: una, si Simon no
pigngadanan isab ki Pedro dow si Andres no suun din, dajun si Santiago
dow si Juan no mgo anak ni Sebedeo, 3 si Felipe dow si Bartolome, si
Mateo no magsukutay to buhis dow si Tomas, si Santiago no anak ni
Alfeo dow si Tadeo, 4 si Simon no maunungon hilabi to tribu dan, dow si
Judas Iscariote no iyan ogyuib ki Jesus.

5 Pagkahimun to sikan sampuyu-tag-duwa no mgo inanad ni Jesus,
pigpak tugun din sikandan su ogsuguon din. Kagi din, "Kona kow og-
andiya to mgo otow no kona no mgo Hibru. Kona kow isab og-andiya
to mgo kayunsudan no sakup to Samaria. 6 Diya kow nasi deg to angod
ta no mgo kaliwat ni Israel, su naangod sikandan to nangkayagak no
karneru. 7 Ko muandiya kow, walihi sikandan no madani on to paghari to
Diyus. 8 Pangdojawa now to mgo masakiton aw banhawa to mgo patoy.
Pang-ulii now to pigpangsangla aw abuga to mangkadoot no ispiritu no
migsamuk to mgo otow. Di kona now sikandan ogsukutan to bajad su
puli da imbogoy iyu sikan no gahom. 9 Kona kow ogdae to saepi inggad
sinsilyu da. 10 Kona kow isab ogdae to puju ubin ogkailisan now no kabo
dow sapatus. Inggad agos kona kow ogdae, su to otow no ogtrabahu
angay no bogajan to kinahangyanon din.

11 "Ko mutidow kow duon to inggad andei no yunsud ubin baryu,
pamangha kow to otow no madojow to batasan no ogkapaabutan now.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Pakamonang kow duon kotob no mupanow kow on. 12 Ko mutidow kow
duon to songo bayoy, ikagihi now, 'Madojawan kow podom to Diyus.'
13 Na, ko mudawat sikandan iyu, ogkadawat dan sikan pig-ikagi now no
panalangin. Di ko kona kow dawaton, ogsibog da sikan duon iyu. 14 Ko
wada ogdawat iyu duon to songo bayoy ubin yunsud aw wada ogpaminog
iyu, padpada to abug to sapatus now ko lumikat kow pagpakiyaya no
kona kow on ogkasukutan ko kastiguhon sikandan. 15 Ligdongi now
seini. Duon to Aedow to Paghukum, ko mabog-at on man to kastigu
no igpahamtang to Diyus to mgo taga-Sodoma dow taga-Gomora[k] no
nahilabihan to kadoot to diya una, iyan on man to mgo otow no kona
ogpaminog iyu!"

16 Migpadajun si Jesus to pag-ikagi, "Ogsuguon ku sikiyu diya to
madoot no mgo otow. Ogkaangod kow to mgo nati no karneru no
ogkalibongan to mangongoon. Kaling pakaalistu kow, di kinahangyan
isab no wada igkasawoy iyu. 17 Bantoy kow su ogpaatubangon kow duon
to mgo husajan, dajun ogbun-ugon kow duon.[l] 18 Ogpaatubangon kow
isab diya to mgo gubernadur dow hari tongod to pagtuu now kanay.
Na, sikan on to panahon no ogpakalugar kow to pagpasabut kandan to
Madojow no Nawnangonon, hasta diya isab to mgo sakup dan no kona no
Hibru. 19 Na, ko paatubangon kow diya to husajan, kona kow ogkalimuut
to og-ikagihon now, su duon to sikan no panahon, ogpahona-honaon kow
to madojow no igtabak. 20 Su to og-ikagihon now kona no iyu no kagi, di
kaning Ispiritu to Diyus no Amoy now no igpabaja iyu.

21 "Duon isab to sikan no panahon," kagi ni Jesus, "meyduon mgo otow
no ogyuib to suun dan no ogtuu kanay agun hukuman to kamatajon.
Meyduon isab mgo amoy no angod to sikan to oghinangon duon to anak
dan. Ogpakayangub ngani to mgo anak to pagpahimatoy to ginikanan.
22 Ogkuntrahon kow to tibo kaotawan tongod to pagtuu now kanay. Di
to otow no kona yagboy ogyobad to pagtuu, ogkayuwas. 23 Ko paantuson
kow duon to songo banwa, yaguy kow diya to yain no banwa. Tinood
yagboy no kona now pad ogkayogob to pagpang-anad duon to tibo
kayunsudan ta no mgo kaliwat ni Israel, siak no Anak to Otow ogpauli
on.

24 "Na, to inanad kona ogpakayabow to maistru din. To suguonon isab
kona ogpakayabow to agayon din. 25 Igu on to inanad ko makaangod to
maistru din, aw igu on isab to suguonon ko makaangod to agayon din.
Na, ko siak no agayon now oghingadanan to mgo otow ki Satanas,[m] iyan
on man sikiyu no mgo sakup ku!

---

[k] **10:15** Ogkabasa seini duon to Genesis 19:24. [l] **10:17** To Grigu no inikagihan: *duon to mgo simbahan dan.* To diya no panahon, to kasu to mgo Hibru duon oghusajon to simbahan dan. [m] **10:25** To Grigu no inikagihan: *Beelsebul*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

26 "Kona kow ogkahaedok to mgo otow no ogsupak iyu. Su wada
tinakyuban no kona ogkaukisan, wada isab inghobong no kona
ogkabutwa. 27 To diya pigpang-ikagi ku no sikiyu da to migdinog,
ipangnawnangon now on. To diya inghagas ku iyu, ibandilyu now
on. 28 Kona kow ogkahaedok to otow no oghimatoy to yawa now, su
kona dan ogkaamonu to umagad now. Iyan nasi mahaedokan now to
Diyus, su sikandin to ogpakatimbag to yawa dow umagad now diya to
impernu. 29 Di domdoma now no ogbantajan kow to Diyus. Su inggad to
maja no kona da ogkaman-u ko bolihon, wada inggad sobuuk kandan
no ogkaamonu ko kona no pagboot to Amoy now no Diyus. 30 Di sikiyu
yabow no kona ogkalingawan to Diyus, su ngani man to bubue now di
tibo din nabilang! 31 Kaling kona kow ogkahaedok su ngani sikan mgo
manuk-manuk ogbantajan din, sikiyu on man to kona din bantajan!
32 "Inggad hintawa no og-angkon kanay duon to atubangan to otow,
og-angkonon ku isab duon to atubangan to Amoy ku diya to yangit. 33 Di
inggad hintawa no oglidung kanay duon to atubangan to otow, iglidung
ku isab duon to atubangan to Amoy ku diya to yangit.
34 "Basi ko mighona-hona kow no iyan ing-andini ku to kalibutan agun
ogdojow to rilasyun to mgo otow. Kona kay no iyan tuud ku sikan, su to
pag-andini ku ogkasinupakay nasi sikandan. 35 Angod pananglit to seini:
To inoy dow amoy no ogtuu kanay ogsupakon to mgo anak dan no kona
ogtuu. Ogsinupakay isab to patae-ugangan su meyduon ogtuu kanay,
meyduon kona. 36 Iyan ogkuntra to otow to sakup da to pamilya din.[n]
37 "Ko minus da to gugma to otow kanay su iyan yabow to gugma din
to amoy dow inoy din, kona og-angajan no ogpasakup kanay. Ko minus
da isab to gugma kanay to inggad hintawa su iyan yabow to gugma
din to anak din, kona isab og-angajan ogpasakup kanay. 38 Inggad
hintawa no kona ogtiang to krus[o] din aw unung kanay, kona sikandin
og-angajan ogpasakup kanay. 39 To otow no og-oyog to kinabuhi din
kani to kalibutan, wada ogkaiman din no kinabuhi no wada katapusan.
Di to otow no og-unung kanay inggad igkamatoy din, nasi ogbogajan to
kinabuhi no wada katapusan.
40 "Inggad hintawa no ogdawat iyu, kibali siak to ogdawaton. Aw to
ogdawat kanay kibali ogdawat isab to sikan migpaandini kanay. 41 Inggad
hintawa no ogdawat to otow no kibali ba-ba to Diyus tongod to sikan
pagkasinugu din ogbayosan sibu to igbayos to sikan kibali ba-ba to
Diyus. Inggad hintawa isab no ogdawat to diyusnon no otow tongod to
pagkadiyusnon din ogbayosan sibu to igbayos to sikan diyusnon no otow.

---

[o] **10:38** Sikan kagi no *tiang to krus* iyan igpasabut to pagtuman to sugu ni Jesus inggad nokoy to madeygan.

n 10:36 Miqueas 7:6

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

42 Aw ogbayosan yagboy to Diyus to diya ogpainom to inggad songo basu
da no wohig to obos no sakup ku su sakup ku man sikan namuju.”

To Usip ni Juan no Magbawtismuhay
(Lucas 7:18-23)

11 1 Tapus tuguna ni Jesus sikan sampuyu-tag-duwa no mgo inanad
din, migpanow sikandin aw pang-anad dow pangwali to mgo
otow duon to kadanihan no mgo yunsud.
2 Na, si Juan no Magbawtismuhay no diya to prisuhan nakadinog to
nangkahinang ni Jesu-Cristo. Kaling pigsugu din to mgo inanad din 3 to
pag-usip ki Jesus dow sikandin iyan to diya ogpaabuton dan ubin ko
meyduon pad yain.
4 Migtabak si Jesus, “Pauli kow diya ki Juan aw nangoni to pigdinog
dow pigkita now kani. 5 Ikagihi now no nakakita on to mgo buta,
nakapanow on to mgo pulid, naulian on to pigpangsangla, nakadinog on
to mgo bongey, nabanhaw on to mgo patoy, aw to mgo pubri nakadinog
on to Madojow no Nawnangonon. 6 Madojow to mgo otow no kona
ogduwa-duwa to pagtuu kanay.”

To Paghisgut ni Jesus bahin ki Juan
(Lucas 7:24-35)

7 Paglikat on to sikan mgo sinugu ni Juan, pig-ikagihan ni Jesus to mgo
otow no nahimun duon, “No umandiya kow ki Juan diya to matahay no
banwa, nokoy man to pigpamangha now? Otow buwa no ogkaisab-isab
to hona-hona angod to tigbow no ogkawkaemagon? Kona. 8 Na, nokoy
naan? Otow buwa no nangabo to mahalon? Kona isab. Su to ogpangabo
to mahalon diya da ogkitaon to palasyu. 9 Na, nokoy man yagboy to
ing-andiya now? Otow no kibali ba-ba to Diyus? Sikan iyan, di si Juan
yabow pad to diya duma no kibali ba-ba to Diyus. 10 Su sikandin to diya
suguonon no ognangonon to Diyus duon to Kasuyatan no pig-iling,

‘Meyduon suguonon ku no ogpaunahon ku ikow
agun mahinaat din to mgo otow to pagtidow nu.’[p]

11 Na, ligdongi now seini,” kagi ni Jesus, “wada pad on yagboy otow
no yabow ki Juan no Magbawtismuhay. Di duon to ogharian to Diyus,
inggad to kinaobosan no otow yabow pad ki Juan.
12-13 “To diya una no wada pad si Juan, to paghari to Diyus intag-an ni
Moises dow to tibo duma no kibali ba-ba to Diyus. Na, sugud no muwali
si Juan hangtod kuntoon, hinggawan migbukyad to gingharian to Diyus,
aw migdodongan to mgo otow to pagdagha agun makased duon. 14 Ko

---

[p] **11:10** Malaquias 3:1. Si Jesus to pig-ikagihan to Diyus to seini inggad wada pad sikandin i-anak kani to kalibutan.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ogtuu kow pa to pig-ikagi to diya una no kibali mgo ba-ba to Diyus,
ogpakasabut kow podom no si Juan mismu to diya og-ilingon no si Elias
no ogtidow. 15 Na, sikiyu no ogpakadinog to seini, ibotang yagboy duon
to ginhawa now.
16 "Na," kagi ni Jesus, "nokoy man to ogkaangodan to mgo otow
kuntoon? Angod sikandan to balingag no mgo bata duon to usibaanan.[q]
Ogsabihon sikandan to mgo duma dan no og-iling, 17 'Piglisagan noy
sikiyu, di wada kow sinajow. Migdegmatoy koy isab, di wada kow
tiniyahu.' 18 Angod sikandan to sikan mgo bata su ngani si Juan no
ogpuasa aw kona og-inom to inomon, di oghapoyan dan no piggahoman
to madoot no ispiritu. 19 Hasta siak no Anak to Otow no migpagduma-
duma to pagkoon dow pag-inom, pigsawoy a dan isab. Og-ilingon a no
yogodon dow palahobog dow duma to mgo magsukutay to buhis hasta
duma no makasasaya. Di inggad sikan on, ogkamaanan no hustu to
impang-anad ku dow to impang-anad ni Juan, su ogkitaon sikan duon to
kinabuhi to mgo otow no ogtuman to pagboot to Diyus angod kanay dow
ki Juan."

To mgo Otow no Wada Tuu ki Jesus
(Lucas 10:13-15)

20 Dajun ipanagda ni Jesus to naman-ugpa duon to mgo yunsud no
iyan yabi no pighinangan din to milagru, su wada sikandan sosey aw
wada dan talikudi to mgo sae dan. 21 Kagi din, "Alaot kow no mgo taga-
Corasin dow taga-Betsaida! Madojow pad to taga-Tiro dow taga-Sidon,
su ko sikandan pa to migkita to diya mgo milagru no pighinang ku duon
iyu, nayugoy da podom sikandan talikud to mgo sae dan.[r] 22 Indani now
seini. Duon to Aedow to Paghukum, ko mabog-at on man to kastigu
no igpahamtang to mgo taga-Tiro dow taga-Sidon, iyan on man sikiyu
no mgo taga-Corasin dow taga-Betsaida! 23 Sikiyu isab no mgo taga-
Capernaum, ogkaliyag kow no og-abuton now suja taba to yangit, di
nasi no igyon-ok kow diya to kinadidayoman to pasak. Madojow pad to
mgo taga-Sodoma, su ko sikandan pa to migkita to diya mgo milagru no
pighinang ku duon iyu, migsosey on podom sikandan aw pigtalikudan
dan on to mgo sae dan, aw to diya yunsud dan dugaja pad podom
kuntoon.[s] 24 Indani now seini. Duon to Aedow to Paghukum, ko mabog-
at on man to kastigu no igpahamtang to mgo taga-Sodoma, iyan on man
sikiyu no taga-Capernaum!"

---

[q] **11:16** To Surigao no Minanubu: *maguanan* [r] **11:21** To Grigu no inikagihan: *Nayugoy da podom sikandan pangabo to madapas no saku dow bu-bu to uyu dan to abu pagpakiyaya no migsosey on sikandan to mgo sae dan.* [s] **11:23** Ogkabasa seini duon to Genesis 19:24. Pigsangab to Diyus to siyudad to Sodoma tongod to hilabi no kadoot dan.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Pagtawag ni Jesus to Pigpamoyajan
(Lucas 10:21-22)

25 Pagkatapus to sikan, mig-ampu si Jesus, “Amoy ku no Magboboot to
yangit dow pasak, ogpasalamat a ikow su sikan inlidung nu to idukadu
no mgo otow dow to yabow to naamuhan impakita nud nasi diya to obos
no mgo otow. 26 Nailing to sikan su iyan man pagboot nu.”
27 Dajun ikagihi ni Jesus sikan mgo otow, “To tibo panabut insalig
kanay to Diyus no Amoy ku. Wada yain no namaan kanay, sikandin
da. Wada isab yain no namaan kandin, siak da dow to mgo otow no
igpakiyaya ku kandin.
28 “Na, sikiyu tibo no pigboyajan dow nabog-atan, andini kow kanay su
ogpapahuwajon ku sikiyu. 29 Pasakup kow[t] aw paanad kow kanay agun
ogkahimotang to ginhawa now, su madojow a. 30 Kona kow ogkabog-atan
su kona no malisod to igpahinang ku iyu.”

To Pagboot ni Jesus to Aedow no Tigpahuway
(Marcos 2:23-28; Lucas 6:1-5)

12 1 Anoy man no Aedow on no Tigpahuway,[u] nakabaja si Jesus
dow mgo inanad din duon to mgo uma. Pigpamontas to mgo
inanad din, kaling nangotu sikandan to mgo uhoy to trigu aw kitopa
dan. 2 Pagkita to mgo Pariseo to sikan, migsagman sikandan. Kagi dan
ki Jesus, “Aduy, nakayapas on kay suja mgo inanad nu to Aedow no
Tigpahuway!”
3 Kagi ni Jesus, “Ajaw now og-ilinga no wada kow makabasa to
pighinang ni Hari David to diya una no bontason sikandin dow mgo
duma din. 4 Migsed sikandin duon to bayoy to Diyus aw koon to pan no
inghalad to Diyus aw pakoona to mgo duma din. Na, ojow pa to balaod,
iyan da ogpakakoon to sikan to mgo magdudumaya to tinuuhan ta.
5 Ajaw now isab og-ilinga no wada kow makabasa to sikan balaod no
ogpatrabahuon to mgo magdudumaya to tinuuhan ta inggad Aedow no
Tigpahuway. Di kona isab sikandan ogpakasae to sikan. 6 Ligdongi now
seini. Yabow iyan sikan Bayoy to Diyus, di mey on kani iyu no yabow pad
to sikan. 7 Meyduon sinuyat no kagi to Diyus no pig-iling, ‘Kona no iyan
og-awoson ku to mgo mananap no ogtutungon no ighalad now kanay.
Iyan nasi og-awoson ku no mukae-at kow to duma.’[v] Na, ko makasabut

---

[t] **11:29** To Grigu no inikagihan: *Isul-ub now to yugu ku.* Sikan yugu iyan igpasabut to igpang-anad. Kaling ko igsul-ub to otow to yugu to maistru din, migpasabut no ogpaobos sikandin to sikan maistru. [u] **12:1** To mgo Hibru kona ogtrabahu to Sabadu su iyan man aedow to pagsimba dan.

v 12:7 Oseas 6:6

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kow pa to sikan, kona kow podom ogpakahukum to seini wada mgo sae.
8 Su siak no Anak to Otow iyan meyduon katongod to pagboot to Aedow
no Tigpahuway."

To Pagdojow ni Jesus to Pawing
(Marcos 3:1-6; Lucas 6:1-11)

9 Migpadajun si Jesus diya to simbahan dan aw sed. 10 Na, mey otow duon
no pawing to dibayuy no boyad. Mey isab mgo otow duon no namangha to
igkariklamu dan kuntra ki Jesus. Kaling pig-usip dan sikandin, "Igtugut buwa to
balaod to tinuuhan ta to pagpangdojow to otow duon to Aedow no Tigpahuway?"
11 Migtabak si Jesus, "Nokoy man, ko mey karneru now no mauyug duon to
yugi[w] duon to Aedow no Tigpahuway, kona now buwa ogbatunon? 12 Na, ko
mahal on man to karneru, iyan on man to otow! Kaling ko ogtabang ki to otow
duon to Aedow no Tigpahuway, kona ki ogpakayapas to balaod."
13 Dajun ikagihi ni Jesus sikan pawing, "Kotonga sikan boyad nu." Pagkotonga
din, dajun naulian aw naangod on to sikan dibayuy no boyad. 14 Di to mgo Pariseo
migyuwas su ogsasabutan dan dow og-amonuhon to pagpahimatoy ki Jesus.

Si Jesus no Suguonon to Diyus

15 Di namaanan ni Jesus to planu to mgo Pariseo, kaling pigyagujan din sikan no
banwa. Mahan-in to migduma kandin, aw pinangdojow din to tibo mgo masakiton
duon kandan. 16 Di pigbahog din no kona dan sikandin ignawnangon 17 agun no
matuman to diya impasuyat ki Isaias no kibali ba-ba to Diyus. Insuyat din to kagi
to Diyus bahin ki Jesus no pig-iling,
18 "Seini to pinili no Suguonon ku.
Pinadajag dow ingkalipay ku yagboy sikandin.
Oggahoman ku sikandin to Ispiritu ku,
aw ignawnangon din to tibo mgo tribu to pagboot ku.
19 Kona sikandin ogpagyalis aw ogbansagon.
Kona isab og-ikagi to maagbot duon to karsada.
20 Ogdigonon din to mgo otow no magobu to pagtuu.
Ogdasigon din to ogkangkabahawan
hangtod no padaogon din to matarong no mgo tuud ku.
21 Sikandin to og-imanan to tibo mgo tribu."[x]

To Paghapey ki Jesus no Piggahoman ni Satanas
(Marcos 3:20-30; Lucas 11:14-23)

22 Na, meyduon otow no pigbuta dow pigpoha to madoot no ispiritu.
Pigdaya sikandin diya ki Jesus aw pigdojow din, dajun nakakita sikan

---

[w] **12:11** To Surigao no Minanubu: *yungag*

[x] **12:21** Isaias 42:1-4

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

otow aw nakaikagi. 23 Hilabi naboyong to tibo mgo otow no migkita to
sikan. Mig-iling sikandan, “Aduy, iyan on kay buwa sikan ogpaabuton no
Kaliwat ni David no ogpaharion to Diyus ita!”
24 Di naman-iling to mgo Pariseo no migdinog to sikan, “Kae!
Ogpakaabug sikandin to mangkadoot no ispiritu su pigbogajan man to
gahom ni Satanas[y] no panguyu dan!”
25 Namaanan ni Jesus to hona-hona dan, kaling pig-ikagihan din
sikandan, “Ko pananglit og-uunoy oggera to mgo sakup to songo nasyun,
ogkabongkag sikan no nasyun. Sikan isab to ogkadeygan ko meyduon
yunsud ubin panimayoy no og-uunoy ogbubuyow-buyow to mgo sakup.
26 Ko unajon pa abugon ni Satanas to mgo sakup din no mangkadoot no
ispiritu, migpasabut no sikandin da to mig-amung-amung to kaugalingon
din. Na, ko pananglitan ilingon din to sikan, kona oghangtod to
pagmandu din. 27 Aw siak, ko iyan pa ig-abug ku to gahom ni Satanas,[z]
sikan isab mgo sakup now no ogpang-abug to mangkadoot no ispiritu, ki
Satanas naan no gahom to ig-abug dan? Sikandan mismu iyan kistigus no
nasajop kow. 28 Di ko iyan ig-abug ku to Ispiritu Santu, ogkamaanan now
no dinid on iyu to paghari to Diyus.
29 “Iyan da ogkaabug to mangkadoot no ispiritu ko unahon daogon
si Satanas no agayon dan. Angod pananglit to seini. Wada ogpakased
to bayoy to madoson no otow to pag-agow to katigajunan din ko kona
sikandin mauna madaog aw gapusa.” (Migpasabut si Jesus no nadaog
din on iyan si Satanas, kaling ogpakaabug sikandin to mangkadoot no
ispiritu.)
30 Kagi isab ni Jesus, “Inggad hintawa no kona ogpadapit kanay iyan
ogsupak kanay. To otow isab no kona ogbulig kanay to paghimun iyan
ogpasuwoy to mgo otow no ogpadani podom kanay. 31 Ligdongi now
seini. Inggad nokoy no sae ogkapasaylu da, inggad to pagpasipaya to
Amoy no Diyus. Di to otow no ogyangub ogpasipaya to Ispiritu Santu
kona yagboy ogkapasaylu. 32 Inggad hintawa no ogpasipaya kanay no
Anak to Otow ogkapasaylu da, di to otow no ogpasipaya to Ispiritu Santu
kona yagboy ogkapasaylu kuntoon dow hangtod to wada katapusan.

To Og-ikagihon to Otow Iyan Ogkaangodan to Bogas to Kaju
(Lucas 6:43-45)

33 “Na, to og-ikagihon to otow ogpakiyaya dow nokoy sikandin otawa, angod to
bogas to kaju no ogpakiyaya dow nokoy kajuha. Su to madojow no kaju ogbogas
to madojow, aw to kaju no meyduon sakit ogbogas to madoot. 34 Na, sikiyu no
angod to mgo hayas, og-amonuhon now man to pag-ikagi to madojow no madoot
kow man? Su inggad nokoy to ogkahona-honaan to otow iyan isab ogyogwa duon

---

[y] **12:24** To Grigu no inikagihan: *Beelsebul* [z] **12:27** To Grigu no inikagihan: *Beelsebul*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

to ba-ba din. 35 To madojow no otow madojow to hona-hona, kaling madojow
to ogkaikagi din. Di to madoot no otow madoot to hona-hona, kaling madoot to
ogkaikagi din. 36 Indani now seini. Ko muabut to Aedow to Paghukum, ogsukutan
to mgo otow to tibo nangkaikagi dan no wada mgo pues. 37 Duon to mgo kagi
now ogkamaanan dow nokoy to hukum iyu, ko sae-an kow ubin ko kona."

To mgo Otow no Namuju to Milagru
(Mateo 16:1-4; Marcos 8:11-12; Lucas 11:29-32)

38 Tapus to sikan, meyduon mgo Pariseo dow mgo maistru to tinuuhan
no mighangyu ki Jesus. Kagi dan, "Sir, pakitaa koy kun to milagru
pagpakiyaya no Diyus to migpadae ikow."
39 Kagi ni Jesus kandan, "Pagkadoot now no mgo otow kuntoon! Migpadiyu
kow to Diyus, kimbusna ogpamangha kow to milagru! Di iyan da igkapakita iyu
to angod to nahitabu ki Jonas no kibali ba-ba to Diyus to diya una. 40 Su to diya
pagyam-oda kandin to maaslag[a] no isda, tatoyu no aedow din duon to gotok ayha
sikandin yupada.[b] Angod isab kanay no Anak to Otow, og-abutan a to tatoyu no
aedow duon to didayom to pasak ayha a ogkabanhaw. 41 Na, ko muabut to Aedow
to Paghukum, ogbasuyon kow to mgo taga-Ninibe su pagwalihi kandan ni Jonas,
migsosey sikandan aw talikudi to mgo sae dan. Di kuntoon meyduon kani iyu
no yabow pad on ki Jonas, di wada kow paminog to kagi din. 42 Ogbasuyon kow
isab to diya rayna to Seba duon to Aedow to Paghukum. Su inggad madiyu, di
migpaahot sikandin to pagpanow agun makapaminog to maalamon no kagi ni
Hari Salomon.[c] Di kuntoon meyduon kani iyu no yabow pad on ki Salomon, di
wada kow paminog to kagi din.
43 "Pananglit meyduon madoot no ispiritu no naabug duon to otow no pigsedan
din. Migpaligbut sikan ispiritu duon to matahay no mgo banwa to pagpamangha
to ogkaugpaan din. Di anoy man no wada nakitaan din, 44 mighona-hona
sikandin no ogpauli diya to una no pig-ugpaan din. Na, pagbalik din on duon to
sikan otow, naaha din no angod on to bayoy no sinilhigan no wadad mig-ugpa
dow madojow on to pagkatapid. 45 Dajun sikandin pandokat to pitu no mgo angod
din no yabow pad to kadoot aw sed isab duon to sikan otow. Na, ko malisod on
man to kabotang to sikan no otow to diya una, iyan on man kuntoon! Angod to
sikan to kadootan no og-abut iyu no madoot no mgo otow."

To Inoy dow mgo Suun ni Jesus
(Marcos 3:31-35; Lucas 8:19-21)

46-47 No mig-ikagi pad si Jesus duon to nahimun no kaotawan, meyduon
mignangon kandin no migtidow to inoy dow mgo suun din no yukos.
Ogpayuwason sikandin su meyduon tuud dan.

---

[a] **12:40a** To Surigao no Minanubu: *madogi* [b] **12:40b** Ogkabasa seini duon to Jonas 1:17.
[c] **12:42** Ogkabasa seini duon to 1 Mgo Hari 10:1-13.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

48 Kagi ni Jesus, “Hoo iyan, di ognangonan ku sikiyu dow hintawa to
pig-isip ku no inoy dow mgo suun yagboy.” 49 Dajun din ihindu to mgo
inanad din aw ikagi, “Seini to inoy ku dow mgo suun ku. 50 Su inggad
hintawa no ogtuman to pagboot to Amoy ku diya to yangit og-isipon ku
no iyan inoy dow suun no mgo yukos dow bohi.”

To Pananglitan to Pasak no Naodokan
(Marcos 4:1-9; Lucas 8:4-8)

13 1 To diya da no aedow, migyuwas si Jesus to bayoy aw ingkud
duon to higad to danow. 2 Hilabi mahan-in to mgo otow no
nahimun duon, kaling mig-ingkud sikandin duon to bangka su og-
anadon din sikan mgo otow no namanindog duon to higad. 3 Mahan-in
to impang-anad din no impabaja to pananglitan. Kagi din, “Meyduon
mag-uuma no mig-odok to binhi. 4 Pagsabud din, meyduon mgo binhi no
duon kodog to dayan aw pigpanubug to mgo manuk-manuk. 5 Meyduon
isab binhi no duon kodog to batuhon no pasak. Madali giti su manipis
da to pasak. 6 Di pagsogahi, migyanos sikan mgo tanom aw kagangu su
mababow da to dalid. 7 Meyduon isab binhi no duon kodog to pasak no
tahan mey dalid to sampinit. Dongan to pagtubu to sikan mgo tanom,
nanalingsing isab sikan mgo sampinit hangtod no pigyam-od sikan mgo
tanom. 8 Di to duma no mgo binhi duon kodog to madojow no pasak.
Sikan to miggiti aw migbogas. Duon to sikan, meyduon kasarangan da to
abut, meyduon madogi to abut aw meyduon isab hilabi mig- but. 9 Na,”
kagi ni Jesus, “sikiyu no ogpakadinog to seini, ibotang yagboy duon to
ginhawa now.”

To Paggamit ni Jesus to Pananglitan
(Marcos 4:10-12; Lucas 8:9-10)

10 Migpadani to mgo inanad ni Jesus aw usip, “Nokoy no igpabaja nu
man to pananglitan ko ogpang-anad ka kandan?”
11 Migtabak si Jesus, “Pigpasabut kow to paghari to Diyus no wada
din ipasabut to diya una. Di to duma no mgo otow wada din pasabuta.
12 Su ogdugangan to Diyus to pagsabut to otow no ogdawat to igpasabut
kandin agun mahan-in on to ogkasabutan din. Di to otow no kona
ogdawat to igpasabut kandin to Diyus, oggawangon pad inggad to
maintok no nasabutan din on. 13 Kaling igpabaja ku to pananglitan
to pag-anad kandan su inggad og-aha sikandan, kona ogkita. Inggad
ogpaminog, kona yagboy ogpakadinog aw kona ogpakasabut. 14 Natuman
duon kandan to diya pig-ikagi to Diyus no impabaja ki Isaias no pig-iling,
‘Kanunoy sikandan ogpakadinog di kona ogpakasabut,
kanunoy og-aha di kona yagboy ogpakakita.
15 Nailing to sikan su pigkubayan on to mgo hona-hona dan.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ogpamabongey-bongey aw ogpamabuta-buta sikandan
agun kona makasabut,
su unu ko makakita sikandan
aw makadinog dow makasabut
aw atubang kanay
agun mayuwas ku sikandan.'[d]

16 "Di sikiyu," kagi ni Jesus, "madojow kow su ogkiyaya kow to
ogkitaon now, aw ogpakasabut kow to ogdinogon now. 17 Su mahan-in to
otow to diya una no kibali ba-ba to Diyus dow duma no diyusnon no mgo
otow no mig-awos podom no makakita to sikan pigkita now kuntoon, di
wada sikandan kita. Mig-awos isab podom sikandan no makadinog to
sikan nadinog now kuntoon, di wada sikandan dinog.

To Igpasabut to diya mgo Pasak no Naodokan
(Marcos 4:13-20; Lucas 8:11-15)

18 "Na, paminog kow su ogpasabuton ku sikiyu to diya pananglitan to
otow no mig-odok. 19 Meyduon mgo otow no ogdinog to nawnangonon to
paghari to Diyus, di kona ogpakasabut. Angod sikandan to diya dayan
no nasabudan to binhi su og-agawon ni Satanas sikan kagi to Diyus
duon to ginhawa dan. 20 Sikan batuhon no pasak no nasabudan to binhi
igkapananglit to mgo otow no ogdinog to kagi to Diyus no ogtukhow aw
ogdawat dajun. 21 Di kona no hogot to pagtuu dan, kaling kona ogyugoy
sikan. Su ko abuton sikandan to mgo kalisod dow mgo antusonon tongod
to pagdawat dan to kagi to Diyus, og-ojowan dan dajun to pagtuu dan.
22 Sikan isab sampiniton no pasak no nasabudan to binhi igkapananglit
to mgo otow no ogdinog to kagi to Diyus, di ogkawili sikandan to mgo
kalimuutanan kani to kalibutan dow to pagpadatu. Kaling ogkaangod
sikandan to mgo tanom no wada bogas. 23 Di sikan madojow no pasak
igkapananglit to mgo otow no ogdinog to kagi to Diyus aw ogpakasabut.
Na, sikan pigdinog dan ogpamogas duon to kinabuhi dan. To duma,
kasarangan da to bogas. To duma madogi, aw mey isab hilabi madogi."

To Pananglitan to mgo Bagnot

24 Migpananglit on isab si Jesus. Kagi din, "To ogharian to Diyus
ogkaangod to seini. Meyduon otow no mig-odok to madojow no binhi duon
to uma din. 25 Di pagkadukilom no tibo on nalipodong, pig-anduon to kuntra
din sikan uma aw sabudi to binhi to bagnot, dajun panow. 26 Migdodongan
to paggiti sikan madojow no tanom dow sikan bagnot. Di pag-iswak on to
sikan tanom, nakiyayahan sikan mgo bagnot su wada pamogas. 27 To mgo
trabahanti to sikan tag-uma mig-andiya kandin aw ikagi, 'Sir, madojow

---

d 13:15 Isaias 6:9

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

man to diya ing-odok nu no binhi duon to uma nu. Andei man buwa
kapuun sikan mgo bagnot?' 28 Migtabak sikan tag-uma, 'Trabahu sikan
to kuntra ku.' Mig-usip isab to mgo trabahanti din, 'Ogpandutduton noy?'
29 'Ajaw naa,' kagi to sikan tag-uma, 'su unu ko mayakip sikan mgo tanom.
30 Pakamonangi naa, su ko tig-ani on, og-ikagihan ku to mgo mag-anihay
no himunon dan sikan mgo bagnot dow bogkoton aw sangaba. Pagkatapus,
igpaani ku aw igpadiwit duon to tambubung ku.'"

To Pananglitan to Kinaintokan no Binhi
(Marcos 4:30-32; Lucas 13:18-19)

31 Kagi isab ni Jesus, "To pag-uswag to sikan ogharian to Diyus
igkapananglit to binhi no maintok hilabi no igtanom to otow duon to
uma din. 32 Kinaintokan iyan sikan, di oggiti aw ogyabow to katikang
duon to duma no mgo tanom. Ogkaangod to kaju no oghapunan to mgo
manuk-manuk sikan mgo sanga."

To Pananglitan to Patubu to Pan
(Lucas 13:20-21)

33 Kagi isab ni Jesus, "To pag-uswag to sikan ogharian to Diyus
ogkaangod isab to patubu no insakot to bohi duon to madogi no arina,
aw migtubu sikan tibo minasa."
34 Tibo sikan no pigpang-ikagi ni Jesus to kaotawan impabaja din to
pananglitan. Wada ing-anad din kandan no wada ipabaja to pananglitan.
35 Duon to sikan, natuman to diya impaikagi to Diyus to otow no kibali
ba-ba din no pig-iling,

"Igpabaja ku to pananglitan to igpang-anad ku kandan.
Igpasabut ku kandan to namakahobong sugud pad to paghinang to
kalibutan."[e]

To Igpasabut to diya Pananglitan to mgo Bagnot

36 Tapus to sikan, piglikatan ni Jesus sikan mahan-in no mgo otow aw
sed duon to bayoy. Dajun padani to mgo inanad din. Kagi dan, "Hiluwasi
koy kun to diya pananglitan nu to mgo bagnot duon to uma."
37 Kagi ni Jesus, "Siak no Anak to Otow iyan sikan otow no mig-odok
to madojow no binhi. 38 Sikan uma impananglit to seini kalibutan.
Sikan madojow no binhi impananglit to mgo otow no ogpahari to Diyus.
Sikan mgo bagnot impananglit to mgo sakup ni Satanas. 39 Sikan kuntra
no migsabud to binhi to bagnot impananglit ki Satanas. Sikan tig-ani
impananglit to katapusan to kalibutan, aw sikan mag-anihay impananglit
to mgo anghil.

---

e 13:35 Salmo 78:2

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

40 “Na, sikan paghimun dow pagsangab to sikan mgo bagnot
impananglit to ogkahitabu to katapusan to kalibutan. 41 Su siak no Anak
to Otow ogsugu to mgo anghil ku to paggawang to tibo namanintal
dow namanhinang to madoot duon to sikan ogharian ku. Oghimunon
dan sikan no mgo otow 42 aw itimbag diya to kaeju. Ogpakadegmatoy to
mgo otow duon aw ogkagot to ngipon dan. 43 Di to mgo otow no pig-isip
to Diyus no wadad sae ogkaangod to kasiga to soga diya to yangit ko
diyad on sikandan to gingharian to Amoy dan no Diyus. Na, sikiyu no
ogpakadinog to seini, ibotang yagboy duon to ginhawa now.

To Pananglitan to Nakayobong no Antik

44 “To paghari to Diyus ogkaangod to mahalon hilabi no antik no
nayugoy da iyobong duon to pasak. Pagkakita-i to sikan to songo otow,
hilabi sikandin migtukhow. Dajun din iyobong manda dow uli aw ibaligja
to tibo katigajunan din, aw to halin imboli to sikan pasak.

To Pananglitan to Perlas

45 “To paghari to Diyus ogkaangod isab to seini. Meyduon nigusyanti no
namangha to madojow hilabi no mgo perlas no ogkaboli din. 46 Na, pagkita
din to sobuuk no mahalon yagboy dow madojow og-ahaon, mig-uli sikandin.
Imbaligja din to tibo katigajunan din, aw to halin imboli to sikan perlas.

To Pananglitan to Pukut

47 “To paghari to Diyus angod isab to seini. Meyduon mayow-ag no pukut
no intuntun duon to danow no nakapudut to yain-yain no mgo isda. 48 No
mahan-in on to isda no nasakup, piggujud to mgo mangisdaay diya to higad
aw pagbugti-a to mgo isda. To mangkadojow intagu duon to ayat, aw to
mangkadoot intimbag puli. 49 Angod to sikan to ogkahitabu to katapusan to
kalibutan, su ogsapimpinon to mgo anghil to mgo otow no pig-isip to Diyus
no wadad sae dow to mangkadoot. 50 Igtimbag dan sikan mangkadoot diya to
kaeju. Ogpakadegmatoy to mgo otow duon aw ogkagot to ngipon dan.
51 “Na,” mig-usip si Jesus, “nasabut now on tibo seini ing-anad ku iyu?”
“Hoo,” kagi dan.
52 Kagi ni Jesus, “Na, ko meyduon maistru to tinuuhan ta no migtuu on to
impang-anad ku bahin to paghari to Diyus, igkapananglit sikandin to otow no
mahan-in to bag-u dow tahan no mgo botang duon to budiga no ogkagamit
din. Su kona no iyan da igkaanad din to tahan, di igkaanad din isab to bag-u.”

To Pagkadooti ki Jesus to Angod Din no mgo Taga-Nazaret
(Marcos 6:1-6; Lucas 4:16-30)

53 Tapus makaikagi si Jesus to sikan mgo pananglitan, piglikatan
din sikan banwa 54 aw uli diya to yunsud din dow pang-anad duon to

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

simbahan. Natingaya hilabi to mgo otow no migdinog kandin. Kagi dan,
“Eh, sei no otawa, andei man buwa kapuun to kaalam din? Naamonu no
ogpakahinang man sikandin to mgo milagru? 55 Namaanan ta man no
anak sikandin to diya pandoy, aw iyan inoy din si Maria. Suun sikandin
ni Santiago, ni Jose, ni Simon dow ni Judas. 56 Dini man ngani ugpa ita
to mgo atoboy din. Na, andei man kapuun sikan nangkaamuhan din?”
57 Kaling nadootan sikandan ki Jesus.

Di pig-ikagihan sikandan ni Jesus, “To otow no kibali ba-ba to Diyus
ogtahudon duon to inggad andei, di wada ogtahud kandin duon to
yunsud ubin pamilya din.” 58 Kaling wada hinang si Jesus to mahan-in no
mgo milagru duon, su wada sikandan tuu kandin.

To Paghimatoy ki Juan no Magbawtismuhay
(Marcos 6:14-29; Lucas 9:7-9)

14 1 Na, to diya no panahon, si Herodes no gubernadur to Galilea
nakadinog to nangkahinang ni Jesus. 2 Kaling pig-ikagihan din
to mgo upisyalis din, “Sikan oghingadanan ki Jesus iyan si mina Juan no
Magbawtismuhay no nabanhaw, kaling ogpakahinang to mgo milagru!”
3-4 Naikagi ni Herodes sikan su to diya una, impadakop din si Juan aw
ipaprisu no ginapus tongod to pagsukat din ki Herodes no mig-agow ki
Herodias no asawa to suun din no si Felipe. Pigbalik-balik ni Juan to pag-
ikagi no nakayapas si Herodes to balaod to Diyus. 5 Kaling ogpahimatajan
din podom si Juan, di nahaedok sikandin to kaotawan su migtuu
sikandan no si Juan, kibali ba-ba to Diyus.

6 Anoy man no aedow on to kainanakan ni Herodes, migsajow to daega
no anak ni Herodias duon to atubangan to mgo imbitadu. Nasajaan yagboy
si Herodes to sikan, 7 kaling pigsaadan din duma to sapa no ogbogajan
din sikan daega to inggad nokoy no ogbujuon din. 8 Na, sikan daega
pigsambagan to inoy, kaling mig-ikagi, “Iyan ogbujuon ku kuntoon dajun to
uyu ni Juan no Magbawtismuhay no igbotang duon to bandihadu.” 9 Hilabi
migdoot to ginhawa ni Herodes, di tongod to sikan saad no pigsapaan din
duon to atubangan to mgo imbitadu, wada sikandin makabalibad. Kaling
migsugu no tumanon sikan pighangyu to sikan daega. 10 Dajun tampoda to
liog ni Juan diya to prisuhan. 11 To uyu din imbotang duon to bandihadu
aw daeha dow ibogoy to sikan daega. Pigdawat din sikan aw daeha diya to
inoy din. 12 Sikan yawa ni Juan pigpudut to mgo inanad din aw iyobong.
Dajun sikandan andiya ki Jesus aw nangoni to nahitabu.

To Pagpakoon ni Jesus to 5000 no mgo Otow
(Marcos 6:30-44; Lucas 9:10-17; Juan 6:1-15)

13 Pagdinog ni Jesus to kamatajon ni Juan, migpapaawoy sikandin no
migsakoy to bangka su ogpahilit. Di pagkamaan to kaotawan no taga-

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yain-yain no yunsud to ogdeygan ni Jesus, migliput sikandan su ogyupug
kandin diya to dibayuy no higad. 14 Kaling pagduung ni Jesus, pigkita
din on sikan mahan-in hilabi no mgo otow. Pigkae-atan din sikandan aw
pigpangdojow din to nangkasakit duon.
15 Anoy man no mahapun on, to mgo inanad ni Jesus migduguk kandin
aw ikagi, "Mahapun on kay to kani, wada da man ogkapudutan to
pagkoon kani to hilit. Madojow ko papanawon tad seini mgo otow diya to
mgo baryu agun makaboli to pagkoon dan."
16 Di kagi ni Jesus, "Kona sikandan ogpapanawon. Sikiyu to mupakoon
kandan."
17 Kagi to mgo inanad, "Eh, lima da kay no buuk to pan dow daduwa da
isab no ka isda to pagkoon ta kani."
18 "Daeha dini," kagi ni Jesus. 19 Dajun din pamaingkuda sikan mgo
otow duon to bagnot. Pigdawat din sikan lima no buuk no pan dow
daduwa no ka isda aw yanghag diya to yangit to pagpasalamat to
Diyus. Dajun din panibaga sikan pan aw ibogoy diya to mgo inanad din
agun ipamogoy diya to kaotawan. Mighan-in yagboy sikan pan dow
isda, 20 kaling nakakoon sikandan tibo kotob no nangkahantoy. Tapus
to pagkoon, pigpanghimun to mgo inanad to nasama, aw kaponu to
sampuyu-tag-duwa no ka ayat! 21 Mgo lima no libu to mgo yukos to
nakakoon wada yabot to kabujagan dow kabataan.

To Pagpanow ni Jesus duon to Babow to Wohig
(Marcos 6:45-52; Juan 6:16-21)

22 Dajun pasakaja ni Jesus to mgo inanad din to bangka. Ogpaunahon
sikandan diya to dihipag to danow su ogpalikaton din pad to mgo otow
no nahimun duon. 23 Pagkalius on to sikan mgo otow, migpapaawoy si
Jesus no miggamat to bubungan su og-ampu. No madukilom on, duon
pad gihapun sikandin, 24 di sikan pigsakajan to mgo inanad nakapatonga
on to danow. Natuwae-tuwae sikan tongod to mangkaaslag[f] no bayod, su
nasugang dan to kaemag.
25 Anoy man no kaadlawon on, migpanow si Jesus duon to babow to
wohig no migyupug kandan. 26 Di no kitaon dan sikandin no migpababow
duon to wohig, pigdaitan sikandan aw namangiyak, "Aduy! Umagad!"
27 Di dajun migtawag si Jesus, "Digona to ginhawa now su siak seini.
Kona kow ogkahaedok."
28 Dajun ikagi si Pedro, "Ginuu, ko sikuna yagboy sikan, papanawa a
duon to babow to wohig pailing duon ikow."
29 Kagi ni Jesus, "Na hala, andini ka." Dajun patibi si Pedro duon to
balili to bangka aw panow duon to babow to wohig padeg diya ki Jesus.

---

[f] **14:24** To Surigao no Minanubu: *madogi*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

30 Di pagpaniid din no maagbot hilabi to kaemag, nahaedok sikandin aw
ogyogdang podom. Dajun sikandin makapanabi, “Ginuu, tabangi a!”
31 Duon-dajun pigtagonan ni Jesus to boyad din aw ikagihi, “Maintok
pad naan to pagsalig nu kanay. Nokoy no ogduwa-duwa ka pad man?”
32 Pagkasakoy dan on to bangka, mig-ondang to kaemag. 33 Dajun
simbaha si Jesus to sikan namanakoy no mig-iling, “Tinood yagboy no
Anak ka to Diyus.”
34 Na, pagtidow dan diya to dihipag, migduung sikandan diya to banwa
no Genesaret. 35 Pigkiyaya si Jesus to mgo otow duon, kaling impapudut
dan to tibo nangkasakit duon to nakalibong no mgo banwa aw daeha
diya ki Jesus. 36 Migpangamuju sikandan no ko mahimu, inggad puli
patudion to jawing-jawing[g] duon to sidsid to kabo din. Na, naulian to tibo
no nakatudi to kabo ni Jesus.

To mgo Tumanon to mgo Pariseo
(Marcos 7:1-23)

15 1 Na, meyduon naman-andiya ki Jesus no mgo Pariseo dow mgo
maistru to tinuuhan no napuun diya to Jerusalem. Mig-usip
sikandan, 2 “Nokoy no ogyapas man to mgo inanad nu to tumanon no
nabuyatan ta? Su ogkoon sikandan no kona ogpanghugas to boyad dan to
paagi no ing-anad to mgo minuna ta.”
3 Mig-iling si Jesus, “Na, sikiyu naan, nokoy no ogyapas kow man to sugu
to Diyus agun iyan matuman now to iyu no mgo tumanon? 4 Su to sugu to
Diyus pig-iling, ‘Tahuda to amoy dow inoy nu.’[h] Insugu din isab no inggad
hintawa no ogpasipaya to ginikanan oghimatajan.[i] 5 Di sikiyu, yahi to ing-
anad now. Su inggad meyduon podom igkatabang to otow to ginikanan din,
di ogpabalibadon now nasi sikandin to pag-iling, ‘Meyduon podom bobogoy
ku iyu, di impaabin kud nasi to Diyus.’ 6 Duon to sikan, klaru yagboy no
pinakawada now sikan sugu to Diyus to pagtahud to ginikanan agun iyan
matuman sikan iyu no tumanon. 7 Kunungkun mangkatarong! Tinood
yagboy to diya kagi to Diyus no sinuyat ni Isaias bahin iyu no pig-iling din,
8 ‘Seini no mgo otow og-iling to pigtahud a dan,
di kotob da to tumuy to dila dan,
su wada a ibotang duon to ginhawa dan.
9 Wada pues to pagsimba dan kanay,
su iyan da igpang-anad dan to tumanon no pig-otawan.’[j] ”
10 Pighimun ni Jesus to kaotawan aw ikagihi, “Paminogi now seini og-
ikagihon ku aw panginsabuti now. 11 Kona no iyan ogpakaligsom to otow

---

[g] **14:36** Ogkabasa seini duon to Mateo 9:29.

h 15:4a Exodo 20:12; Deuteronomio 5:16 **i 15:4b** Exodo 21:17; Levitico 20:9
j 15:9 Isaias 29:13

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

to igsungit duon to ba-ba din, di sikan madoot no ogyogwa duon to ba-ba
din iyan ogpakaligsom."
12 Dajun padani ki Jesus to mgo inanad din aw usip, "Wada ka kamaan
no nadootan to mgo Pariseo to sikan pig-ikagi nu?"
13 Migtabak si Jesus, "Angod sikandan to bagnot no wada itanom to
Amoy ku no diya to yangit no puli ogpandutduton. 14 Pabay-ani sikan
mgo Pariseo. Angod isab sikandan to mgo buta no ogpikit to angod dan
no buta. Ogkauyug sikandan tibo duon to yugi.[k]"
15 Kagi ni Pedro, "Hiluwasi koy kun to diya pananglitan nu."
16 Mig-iling si Jesus, "Sikiyu isab, wada kow pad naan makasabut? 17 To
ogkoonon to otow diya ogdeg to gotok, aw tapus to sikan, oggawas da to
yawa. 18 Di to ogyogwa duon to ba-ba din duon ogkapuun to ginhawa din.
Sikan to ogpakaligsom kandin. 19 Su to ginhawa to otow iyan ogkapuunan
to madoot no mgo hona-hona, paghimatoy, paghinang to kayaw-ajan,
pagpangawat, pagkistigus to gayu dow pagbuung to dongog to duma.
20 Sikan to ogpakaligsom to otow. Kona no iyan igkaligsomi to otow ko
kona ogpanghugas to boyad ko ogkoon."

To Pagtuu to Bohi no Kona no Hibru
(Marcos 7:24-30)

21 Dajun panow si Jesus aw andiya to banwa no sakup to mgo siyudad
to Tiro dow Sidon. 22 Na, meyduon bohi no taga-duon no kona no Hibru
su sakup sikandin to tribu to Canaan. Mig-anduon sikandin ki Jesus aw
ikagi to maagbot, "Sir, Kaliwat ni Hari David, sadangay kae-ati a su to
anak ku no bohi kanunoy ogsamukon to madoot no ispiritu no hilabi
ogpaantus kandin."
23 Di wada iikagi si Jesus. Dajun padani to mgo inanad din aw ikagi,
"Masamuk sikan bohi no ogduma-duma ita. Payagujon ta buwa."
24 Dajun ikagi si Jesus, "Iyan da impaandini kanay to mgo kaliwat ni
Israel, su angod sikandan to nayagak no mgo karneru."
25 Di sikan bohi nasi on migyuhud duon to atubangan ni Jesus aw
pakimayuuy no mig-iling, "Sir, tabangi a man."
26 Mig-iling si Jesus, "Kona no madojow ko agawon to koonon to mgo
bata agun igtimbag diya to mgo idu."
27 "Iyan man iyan Sir," kagi to sikan bohi, "di ngani man to idu, di
ogpakapanginamut to mgo timu no ogkatanak ko ogkoon to mgo agayon
dan."
28 Dajun ikagi si Jesus, "Pagkahogot to pagtuu nu, Iya! Na,
ogtumanon ku sikan hangyu nu." Duon-dajun migdojow to anak to
sikan bohi.

---

[k] **15:14** To Surigao no Minanubu: *yungag*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Pagpakoon ni Jesus to 4000 no mgo Otow
(Marcos 8:1-10)

29 Dajun panow si Jesus aw pauli diya to higad to danow to Galilea.
Miggamat sikandin to bubungan aw ingkud duon. 30 Mahan-in hilabi to
mgo otow no naman-anduon kandin no namandaya to mgo pulid, mgo
buta, mgo pogkot, mgo poha, dow duma pad no mgo otow no mey sakit.
Imbotang dan duon to atubangan ni Jesus aw pigpandojow din. 31 Pagkita
to mgo otow to sikan, naboyong yagboy sikandan aw sajaa dan to Diyus
to mgo kaliwat ni Israel. Su to mgo poha nakaikagi on aw to mgo pogkot
migdojow on. To mgo pulid nakapanow on aw to mgo buta migkita on.
32 Dajun himuna ni Jesus to mgo inanad din aw ikagihi, "Ogkae-at a to seini
mgo otow su tatoyu on no aedow dan kani aw wadad on ogkakoon dan. Kona ku
sikandan ogpapanawon no ogbontason su unu ko hanipon duon to pangindaenan."
33 Dajun usip to mgo inanad, "Na, andei ki kay ogpudut to pagkoon no
igu igkapakoon to seini mahan-in no mgo otow kani to hilit?"
34 Dajun usip si Jesus, "Pila no buuk to pan duon iyu?"
Kagi dan, "Pitu, dow pila ubag no buuk no isda."
35 Dajun pamaingkuda ni Jesus sikan mgo otow duon to pasak. 36 Pigdawat
din sikan pitu no buuk no pan dow sikan mgo isda aw pasalamat to Diyus. Dajun
din panibaga sikan aw ibogoy diya to mgo inanad din agun ipamogoy diya to
kaotawan. Mighan-in yagboy sikan pan dow isda, 37 kaling nakakoon sikandan
tibo kotob no nangkahantoy. Tapus to pagkoon, pigpanghimun to mgo inanad
to nasama, aw kaponu to pitu no ka baeknan! 38 Upat no libu to mgo yukos no
nakakoon wada yabot to kabujagan dow kabataan. 39 Tapus to sikan, pigpalikat ni
Jesus sikan mgo otow. Dajun sikandin sakoy dow to mgo inanad din to bangka aw
andiya to Magadan.

To mgo Otow no Namuju to Milagru
(Mateo 12:37-42; Marcos 8:11-13; Lucas 12:54-56)

16 1 Na, meyduon mgo Pariseo dow Saduseo no mig-anduon ki Jesus su
og-antihan dan. Pighangyu dan no mupakita sikandin to milagru no
ogpakiyaya no Diyus to migpadae kandin. 2 Di mig-iling si Jesus, "Ko ogyayahag
to yangit to mahapun, og-iling kow to ogsoga kasem. 3 Ko ogyayahag to silatan aw
ogkikibey to masem, og-iling kow to og-udan. Ogpakasabut kow to kadodoyog to
panahon, di kona kow naan ogpakasabut to sikan ogpakiyaya to ogkangkahitabu
kuntoon. 4 Pagkadoot now no mgo otow kuntoon! Migpadiyu kow to Diyus.
Ogpamangha kow to milagru, di iyan da igkapakita iyu to angod to nahitabu ki
Jonas."[1] Dajun ojowi ni Jesus sikan mgo otow.

---

[1] **16:4** Ogkabasa seini duon to libru ni Jonas. Pigyam-od sikandin to maaslag no isda. Tatoyu no aedow din duon to gotok ayha yupada.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Paglikoy to Igpang-anad to mgo Pariseo dow Saduseo
(Marcos 8:14-21)

5 Dajun yopa to danow si Jesus dow mgo inanad din, di nalingow to
mgo inanad to pagdae to pan no ogbaawon dan podom. 6 Kagi ni Jesus,
"Likoy kow to patubu to mgo Pariseo dow Saduseo."
7 Di to mgo inanad ni Jesus wada makasabut no kona no patubu to pan
to ognangonon din, kaling mighahagas sikandan, "Basi naikagi din sikan
su wada ki makadae to pan."
8 Namaanan ni Jesus to pighahagasan dan, kaling nangusip sikandin,
"Nokoy no oghisgut kow man to pagkalingow now to pagdae to pan?
E-ay, maintok pad naan to pagsalig now kanay. 9 Wada kow gihapun
makasabut? Angod to nalingawan now on to diya pagpakoon ku to lima
no libu no mgo otow to lima da no buuk no pan. Pila man no ayat to diya
nahimun now no sama? 10 Aw to diya pagpakoon ku to upat no libu no
mgo otow to pitu da no buuk no pan, nalingawan now on isab to diya?
Pila man no baeknan to diya nahimun now no sama? 11 Di ogkaboyong a
no wada kow makasabut no kona no pan to ognangonon ku ganina. Iyan
impasabut ku no mulikoy kow to patubu to mgo Pariseo dow Saduseo."
12 Na, bali man no nakasabut to mgo inanad ni Jesus no kona no patubu
to pan to ogpalikajan kandan, di sikan igpang-anad to mgo Pariseo dow
Saduseo.

Hintawa Yagboy si Jesus?
(Marcos 8:27-30; Lucas 9:18-21)

13 Pagtidow ni Jesus dow mgo inanad din duon to banwa no sakup to
yunsud to Cesarea Filipo, pig-usip din sikandan, "Nokoy man to hona-
hona to mgo otow kanay no Anak to Otow? Hintawa a kun man?"
14 Migtabak to mgo inanad din, "Meyduon og-iling no si Juan ka no
Magbawtismuhay. Meyduon isab og-iling no si Elias ka. To duma og-iling
no si Jeremias ka ubin duma no otow no kibali ba-ba to Diyus to diya
una."
15 "Na sikiyu," kagi ni Jesus, "nokoy man to ogkaikagi now bahin
kanay? Hintawa a man?"
16 Si Simon Pedro to migtabak, "Sikuna to diya Insaad no
Manyuyuwas[m] no Anak to buhi no Diyus."
17 Kagi ni Jesus, "Madojow ka Pedro no anak ni Jonas, su kona no otow
to migpasabut ikow to sikan, di to Diyus no Amoy ku diya to yangit.
18 Na, indani seini. Sikuna si Pedro, no ko ita pa, batu. Na, kani to seini

---

[m] **16:16** To Grigu no inikagihan: *Cristo*. To kahuyugan to Cristo, Insaad no Manyuyuwas no oghari to kaotawan din.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

batu ogtukudon ku to simbahan ku no iyan igpasabut to ginsakupan
ku. Kona sikandan ogkadaog to gahom to kamatajon. 19 Igsalig ku ikow
to mgo liyabi to gingharian to Diyus. To ig-ojow nu kani to babow
to kalibutan iyan isab ig-ojow to Diyus. Aw to igtugut nu iyan isab
igtugut to Diyus." 20 Dajun bahoga ni Jesus to mgo inanad din no wada
ognangonan dan no sikandin to diya Insaad no Manyuyuwas.[n]

To Paghisgut ni Jesus to Kamatajon Din
(Marcos 8:31-33; Lucas 9:22)

21 Duon sugud si Jesus to pagpasabut to mgo inanad to mgo antusonon
din. Kagi din, "Kinahangyan no og-andiya a to siyudad to Jerusalem.
Mahan-in to igpaantus kanay to inila no angod ta no mgo Hibru dow to
yabow no mgo magdudumaya to tinuuhan ta hasta to mgo maistru to
tinuuhan. Kinahangyan no himatajan a, di ogbanhawon a da duon to
ikatoyu no aedow."
22 Pagdinog ni Pedro to sikan, impadiyu-diyu din si Jesus aw sapadi.
"Hamug nu, Ginuu!" kagi din. "Kona gajod sikan ogkahitabu ikow!"
23 Dajun atubanga ni Jesus si Pedro aw ikagihi, "Yaguji a Satanas!
Ogtintalon a nu su pig-otawan to hona-hona nu, kona no kaning Diyus."

To Pagkinabuhi to Sakup ni Cristo
(Marcos 8:34-38; Lucas 9:23-26)

24 Dajun ikagihi ni Jesus to mgo inanad din, "Inggad hintawa no
ogkaliyag ogpasakup kanay, kinahangyan no ojowan din to kagustuhon
din aw tiang to krus[o] din aw unung kanay. 25 Su to otow no og-oyog
to kinabuhi din kani to kalibutan, wada ogkaiman din no kinabuhi no
wada katapusan. Di to otow no og-unung kanay inggad igkamatoy din
nasi ogbogajan to kinabuhi no wada katapusan. 26 Inggad pananglit
maangkon to otow to tibo kadatu kani to kalibutan, nokoy man to pues
din to sikan ko magawangan sikandin to kinabuhi aw makastigu to
wada katapusan? Su wada yagboy inggad nokoy no yabow to kamahal
kay to kinabuhi no wada katapusan. 27 Su siak no Anak to Otow,
ogpauli a da dini to kalibutan. Ogkasul-uban a to kasiga dow gahom
to Diyus no Amoy ku, aw ogduma to mgo anghil ku. Duon to sikan no
panahon, ogbayosan ku to kada sobuuk pinasikad to nangkahinang
din. 28 Ligdongi now seini. Meyduon duma kani iyu no monang da
ogkamatoy ko siak no Anak to Otow maaha dan on no og-andini agun
oghari."

---

[n] **16:20** To Grigu no inikagihan: *Cristo*. To kahuyugan to Cristo, Insaad no Manyuyuwas no oghari to kaotawan din. [o] **16:24** Sikan kagi no *tiang to krus* iyan igpasabut to pagtuman to sugu ni Jesus inggad nokoy to madeygan.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Kasilow ni Jesus
(Marcos 9:2-13; Lucas 9:28-36)

17 1 Na, pagyaboy to onom no aedow, pigduma ni Jesus si Pedro,
si Santiago dow si Juan no suun ni Santiago. Migpapaawoy
sikandan to paggamat to matikang no bubungan. 2 No duon on sikandan,
pigkita dan no naisab si Jesus aw migsiga angod to sikan soga diya
to yangit. To kabo din isab ogpakasilow yagboy to kaputi. 3 Na, puli
nakatokow pigkita dan si Moises dow si Elias no migpaggilaung[p] ki Jesus.
4 Dajun ikagi si Pedro, "Ginuu, madojow su kani ki. Ko maliyag ka,
oghinang a to tatoyu no ka hoyunganan. Sobuuk to ikow, sobuuk to ki
Moises dow sobuuk to ki Elias."
5 Dugaja pad mig-ikagi si Pedro, natuntun duon kandan to masiga no
gabun. Meyduon kagi no napuun duon to sikan gabun no mig-iling, "Anak
ku seini no pinadajag dow ingkalipay ku. Paminog kow kandin."
6 Pagdinog to mgo inanad to sikan, namakayangkob sikandan su
pigdaitan. 7 Di pigduguk ni Jesus aw dampaa. "Bangun kow," kagi din.
"Kona kow ogkahaedok." 8 Pagyanghag dan, iyan nanda pigkita dan si
Jesus.
9 Na, pagtogbang dan to sikan bubungan, pigbahog sikandan ni Jesus
no wada ognangonan dan to sikan pigkita dan kotob no sikandin no Anak
to Otow kona pad mabanhaw.
10 Dajun usip to mgo inanad, "Nokoy naan no nang-anad man to mgo
maistru to tinuuhan ta no ayha ogyogwa to diya Insaad no Manyuyuwas[q]
ko una pad ogpauli si Elias dini to kalibutan?"[r]
11 Kagi ni Jesus, "Tinood iyan no og-andini si Elias su oghinaaton din to
tibo. 12 Di seini da. Mig-andinid sikandin di wada kiyayaha to mgo otow.
Nasi no pigpaantus dan kotob to naliyagan dan. Angod isab to sikan to
oghinangon dan kanay no Anak to Otow." 13 Na, bali man no nakasabut
sikan mgo inanad no si Juan naan no Magbawtismuhay to ognangonon din.

To Pag-abug ni Jesus to Madoot no Ispiritu duon to Bata
(Marcos 9:14-29; Lucas 9:37-43)

14 Pagtidow onni Jesus diya to kaotawan, meyduon otow no migduguk
kandin aw yuhud 15 no mig-iling, "Adoy Sir, sadangay kae-ati to anak
ku no ogpukajon. Nadoot-doot yagboy sikandin su kanunoy ogpatisugba
duon to kaeju dow ogpatibegbog diya to wohig. 16 Pigdae ku sikandin
kani to mgo inanad nu, di wada dan kaulii."

---

p **17:3** To Surigao no Minanubu: *migpagyaung-yaung* q **17:10a** To Grigu no inikagihan: *Cristo*

r **17:10b** Malaquias 4:5

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Kagi ni Jesus, “E-ay, sikiyu no mgo otow kuntoon, pagkabaliku now!
Wada pagsalig now to Diyus. Andei man ogkakotob to pagpagduma ku
iyu? Kagan-u man ogkatapus to pag-antus ku iyu? Na, daeha dini sikan
bata.” 18 Pagtidow to sikan bata duon, pig-abug ni Jesus sikan madoot no
ispiritu. Na, migdojow dajun sikan bata.
19 Tapus to sikan, mig-anduon ki Jesus to mgo inanad din no sikandan
da aw usip, “Nokoy no wada noy man kaabug to diya madoot no ispiritu?”
20 Migtabak si Jesus, “Wada now kaabug su kuyang to pagtuu now. Su
ligdongi now seini. Ko mey pagtuu now to Diyus inggad mae-binhi da to
mustasa, ogkahimuan now to inggad nokoy. Ogpakasugu kow ngani to
suja bubungan, ‘Kabalhin ka dutun,’ na, ogkabalhin iyan.” 21 [s]

To Ikaduwa no Paghisgut ni Jesus to Kamatajon Din
(Marcos 9:30-32; Lucas 9:44-45)

22 Anoy man no mighihimun si Jesus dow mgo inanad din diya to
Galilea, pig-ikagihan din sikandan, “Siak no Anak to Otow igdata diya to
mgo otow 23 no oghimatoy kanay. Di ogbanhawon a da duon to ikatoyu
no aedow.” Sikan no kagi ni Jesus ingkaguul yagboy to mgo inanad din.

To Saepi duon to Ba-ba to Isda

24 Pagtidow onni Jesus duon to Capernaum, meyduon migsukut to saepi
no igbogoy diya to Bayoy to Diyus. Pig-usip dan si Pedro, “Ogbogoy buwa
to agayon now to saepi duon to Bayoy to Diyus?”
25 “Gobay,” kagi ni Pedro.
Pagpauli ni Pedro diya to bayoy, nakauna si Jesus to pag-ikagi, “Simon,
nokoy man to hona-hona nu to seini? Hintawa man to ogsukutan to buhis to
mgo hari kani to babow to kalibutan? To mgo anak dan ubin mgo hangilid?”
26 Migtabak si Pedro, “Mgo hangilid.”
“Na,” kagi ni Jesus, “kona naan ogpabajadon to mgo anak dan. 27 Di
kona no madojow ko madootan sikandan ita. Kaling andiya ka to danow
aw pamingwit ka. Wangata to ba-ba to una no isda no ogkabingwitan nu
su meyduon saepi duon. Puduta sikan aw ibajad to sikan ogsukuton dan
ita no daduwa.”

Hintawa to Kinayabawan?
(Marcos 9:33-37; Lucas 9:46-48)

18 1 To diya no panahon, to mgo inanad ni Jesus mig-anduon kandin
aw usip, “Hintawa man to ogyabow duon to sikan ogharian to
Diyus?”

---

[s] **17:21** Bersikulu 21 ogkakitaan duon to duma no mgo sinuyat no Ginirigu. Pig-iling: *Di to madoot no ispiritu no angod to diya, ogkaabug pinaagi da to pag-ampu dow pagpuasa.*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Dajun sabi si Jesus to bata aw patindoga duon to kabaknaan dan.
3 Kagi ni Jesus, “Paminog kow. Ko kona now isabon to kinaiya now aw
kaangod to bata, kona kow gajod ogkasakup duon to ogharian to Diyus.
4 Kaling inggad hintawa no ogpaobos angod to seini bata iyan ogyabow
duon to ogharian to Diyus. 5 Inggad hintawa isab no ogdawat to sakup ku
no angod to seini bata su sakup ku man sikan ogdawaton, kibali siak to
pigdawat.”

Bahin To Pagtintal
(Marcos 9:42-48)

6 “To otow no ogpakaamung to pagpakasae to obos no sakup ku no
angod to seini bata, mabog-at yagboy to kastigu no igpahamtang kandin.
Tapat pad ko pigteybatuhan sikandin to mae-gatung no galingan no batu
aw tabuga diya to dagat agun wada ogpakasae tongod kandin. 7 Ay, kae-at
to kaotawan su og-abuton sikandan to mgo pagtintal! Sikan to ingkaanat
kani to kalibutan, di alaot sikan ogpanintal.
8 “Ko sikan boyad ubin kobong nu iyan ogpakaamung to pagpakasae
nu, tampoda aw itimbag. Inggad pupue ka basta maangkon nu to
kinabuhi no wada katapusan kuntra ko daduwa to boyad dow kobong
nu no igsugba ka diya to kaeju no wada pagkaposok. 9 Ko sikan mata nu
iyan ogpakaamung to pagpakasae nu, yugita aw itimbag. Inggad sobuuk
nanda to mata nu basta ogpakaangkon ka to kinabuhi no wada katapusan
kuntra ko daduwa to mata nu no igsugba ka diya to kaeju no impernu.”

To Pananglitan to Karneru no Nakasuwoy
(Lucas 15:3-7)

10 Migpadajun si Jesus to pag-ikagi, “Bantoy kow no kona kow
ogtamay to inggad sobuuk no obos no sakup ku. Su ognangonan ku
sikiyu no to mgo anghil dan duma kanunoy to Amoy ku diya to yangit.
11 [t]
12 “Ko pananglitan mey otow no meyduon songo gatus no karneru
aw makasuwoy to sobuuk, nokoy buwa to oghinangon din? Og-ojowan
din sikan kasiaman-mey-siam no nanabsab duon to bubungan su
ogpamanghaon din sikan sobuuk no nakasuwoy. 13 Na, ko makitaan din,
yabow to kalipay din to sikan sobuuk kay to diya kasiaman-mey-siam
no wada makasuwoy. 14 To Diyus no Amoy now isab diya to yangit kona
ogkaliyag no meyduon inggad sobuuk da no kinaobosan no otow no
ogkayuwat kandin.”

---

[t] **18:11** Bersikulu 11 ogkakitaan duon to duma no mgo sinuyat no Ginirigu. Pig-iling: *Su siak no Anak to Otow, iyan ing-andini ku to babow to kalibutan to pagyuwas to mgo makasasaya.*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Otow no Ogpakasae Ita

15 Kagi isab ni Jesus, “Ko meyduon angod nu no magtutuu no makasae
ikow, anduona sikandin aw ikagihi to sae din, di sikiyu da no daduwa.
Ko mupaghusoy sikandin ikow, ogkauli to madojow no rilasyun. 16 Di
ko kona sikandin maminog ikow, paduma ka to sobuuk ubin daduwa no
ka otow agun no matuman to kagi to Diyus duon to Kasuyatan no pig-
iling, ‘Ko meyduon kasu, kinahangyan no kistigusan sikan to daduwa
ubin tatoyu.’[u] 17 Na, ko kona pad sikandin maminog, inangon sikan duon
to ogkahimun no magtutuu. Ko kona gihapun sikandin mupaghusoy,
na, kona kow on ogpagduma kandin. Nasi no ipag-angod now on to
makasasaya[v] no wada Diyus.
18 “Indani seini. Inggad nokoy to ig-ojow now kani to babow to
kalibutan iyan isab ig-ojow to Diyus. Aw to igtugut now iyan isab igtugut
to Diyus.
19 “Tinood yagboy no ko meyduon daduwa iyu kani to babow to pasak
no og-uujun to paghangyu to Diyus no Amoy ku diya to yangit to inggad
nokoy, ogtumanon din. 20 Inggad daduwa da ubin tatoyu no ka otow to
ogkahimun tongod kanay, duma a dan duon.”

To Pananglitan to Otow no Wada Pasaylu to Angod Din

21 Dajun padani si Pedro ki Jesus aw usip, “Ginuu, kapila ku man
ogpasayluhon to duma ku no ogpakasae kanay? Kapitu?”
22 Kagi ni Jesus, “Kona no kapitu da, di pitu no ka kapituan. 23 Su to
paghari to Diyus angod to seini. Meyduon hari no nanukut to utang to
mgo suguonon din. 24 Iyan una no impadokat din to suguonon din no
libu-libu to utang. 25 Na, manno kona sikandin ogpakabajad, migsugu
sikan hari no ibaligja sikan suguonon yakip to asawa dow mgo anak din
hasta tibo katigajunan dan aw paudipon sikandan agun mabajadan sikan
utang. 26 Di sikan otow migyuhud duon to atubangan to sikan hari aw
pakimayuuy. Kagi din, ‘Sir, ajaw a naa ubag og-apuraha. Ogpamangha a
pad agun makabajad a to tibo utang ku ikow.’ 27 Kaling pigpapas to sikan
hari to utang to sikan otow su pigkae-atan din, dajun din papanawa.
28 “Di pagyuwas to sikan suguonon, meyduon ingkatagbu din no
angod din no nakautang kandin to maintok da. Dajun din gujuda dow
pityoka aw ikagihi, ‘Bajad ka dajun to utang nu kanay!’ 29 Dajun yuhud
sikan otow aw pakimayuuy. Kagi din, ‘Ajaw a naa ubag og-apuraha.
Ogpamangha a pad agun makabajad a ikow.’ 30 Di wada din kae-ati sikan
nakautang kandin, nasi no impaprisu din kotob no makabajad. 31 Pagkita

---

[v] **18:17** To Grigu no inikagihan: *magsukutay to buhis*

u 18:16 Deuteronomio 19:15

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

to angod din no mgo suguonon to sikan nahitabu, nadootan hilabi
sikandan. Dajun pamang-andiya to hari aw inangon sikandin.
32 "Dajun ipadokat to hari sikan suguonon din aw ikagihi, 'Pagkadoot
nu! Pigpapas ku tibo to diya utang nu kanay su migpakimayuuy ka. 33 Na,
nokoy no wada nu man isab kae-ati sikan angod nu no nakautang ikow?'
34 Hilabi naboyu sikan hari, kaling migsugu no prisuhon sikan otow aw
sakiton kotob no makabajad to tibo utang din.
35 "Na," kagi ni Jesus, "angod isab to sikan to oghinangon iyu to Amoy
ku diya to yangit ko kona kow ogpasaylu to bug-us no ginhawa to angod
now no ogpakasae iyu."

Bahin to Pagbibiya
(Mateo 5:31-32; Marcos 10:1-12; Lucas 16:18)

19 1 Na, tapus ikaanad ni Jesus sikan, miglikat sikandin to prubinsya
to Galilea aw baja duon to dihipag to Jordan no wohig su og-
andiya to prubinsya to Judea. 2 Mahan-in to mgo otow no migduma
kandin, aw pigpang-ulian din to ogbation dan.
3 Meyduon mgo Pariseo no mig-anduon ki Jesus su ogtogkadon dan.
Mig-usip sikandan, "Igtugut to tinuuhan ta no ojowan to asawa to inggad
nokoy da no ogkaamungan?"
4 Kagi ni Jesus, "Ajaw og-ilinga no wada kow makabasa duon to
Kasuyatan to Diyus no to diya sinugdanan pighinang din to yukos
dow bohi.[w] 5 Mig-iling isab to Diyus, 'Kaling man, ogyuwat to yukos to
amoy dow inoy din aw ogpagsaboka to asawa din.'[x] 6 Su sikandan no
daduwa nasobuuk on man. Kaling man, sikan pigsaboka to Diyus kona
ogpagbiyaon.[y]"
7 Dajun ikagi sikan mgo Pariseo, "Na, su kona man naan igtugut sikan,
nokoy no mig-iling man si Moises no ogkahimu to otow to pag-ojow to
asawa din basta bogajan din to kalig-onan to pagbiya?"[z]
8 Migtabak si Jesus, "Pigtugutan kow ni Moises tongod to kadoson to
uyu now. Di sugud pad to sinugdanan, kona podom no sikan to planu to
Diyus. 9 Di seini da. To otow no og-ojow to asawa din no wada panghonay
aw ogpangasawa to yain, kibali ogpakapanghonay sikandin."
10 Kagi to mgo inanad ni Jesus, "Na, ko angod man to sikan to
pagminyoan, tapat pad ko konad muminyo to otow."
11 Di mig-iling si Jesus, "Sikan pig-ikagi now no kona ogminyo,
kona ogkadawat sikan to tibo. Iyan da ogpakadawat to sikan to diya
tahan on pigpili to Diyus no kona ogminyo. 12 Meyduon mgo otow no
kona ogminyo su ingkabata dan no kona ogpakaminyo. To duma kona

---

y **19:6** Ubin *ogbuwagon*

w 19:4 Genesis 1:27; 5:2 **x 19:5** Genesis 2:24 **z 19:7** Deuteronomio 24:1

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ogminyo su pigbakitan. Meyduon isab kona ogminyo agun no matibuyus
to pagpang-anad dan bahin to paghari to Diyus. Inggad hintawa no
ogpakatuman to seini, tumanon din.”

To Pagsampoyong ni Jesus to mgo Bata
(Marcos 10:13-16; Lucas 18:15-17)

13 Na, mey mgo otow no migdaya to mgo anak dan duon ki Jesus agun
sampoyongan din aw ampuan. Pagkita to mgo inanad ni Jesus, pigsapadan
dan, 14 di mig-ikagi si Jesus, “Tuguti sikan mgo bata to pag-andini kanay.
Kona now ogpogongan su iyan ogkaharian to Diyus to mgo otow no angod
kandan.” 15 Dajun din sampoyongi sikan mgo bata aw dajun panow.

To Sapian no Otow
(Marcos 10:17-31; Lucas 18:18-30)

16 Na, meyduon otow no migduguk ki Jesus aw usip, “Sir, nokoy man
to madojow no oghinangon ku agun maangkon ku to kinabuhi no wada
katapusan?”
17 Kagi ni Jesus, “Hona-honaa sikan pig-ikagi nu no madojow a.
Namaanan ta no Diyus da on to ogkailing no madojow. Na, ko ogkaliyag
ka to kinabuhi no wada katapusan, tumana to mgo balaod din.”
18 Kagi to sikan otow, “Andei man to mgo balaod no ognangonon nu?”
Kagi ni Jesus, “Kona ka oghimatoy to otow, kona ka ogpanghonay,
kona ka ogpangawat, kona ka ogpangistigus to gayu, 19 tahuda to amoy
dow inoy nu, aw higugmaa to isigkaotow nu angod to paghigugma to
kaugalingon nu.”[a]
20 Kagi to sikan otow, “Natuman kud sikan tibo. Nokoy pad man to
kuyang ku?”
21 Kagi ni Jesus, “Ko maliyag ka no wadad kuyang to pagtuman nu
to Diyus, ibaligja to mgo katigajunan nu aw to halin ipamogoy to mgo
pubri. Na, meyduon ogkapaabut nu no bayos diya to yangit. Dajun ka
pauli dini aw duma kad kanay.” 22 Pagdinog to sikan otow to igpahinang
ni Jesus kandin, migpanow sikandin no migsakit to ginhawa su madogi
man yagboy to katigajunan din.
23 Dajun ikagihi ni Jesus to mgo inanad din, “Tinood no malisod to
sapian to pagpasakup to sikan ogharian to Diyus. 24 Indani now seini. Ko
malisod on man to kamel to pagyawang to yugi to dagum, iyan on man
to sapian no otow ko kona malisodan to pagpasakup to sikan ogharian to
Diyus!”
25 Pagdinog to mgo inanad to sikan, hilabi sikandan naboyong, kaling
namakaikagi, “Hintawa da man naan to ogkayuwas?”

---

a 19:18-19 Exodo 20:12-16; Levitico 19:18; Deuteronomio 5:16-20

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

26 Migyongyong si Jesus kandan aw ikagi, “Kona seini ogkahimuan to
otow, di tibo ogkahimuan to Diyus.”
27 Dajun ikagi si Pedro, “Na sikami naan, pig-ojowan noy on to tibo su
ogduma koy on ikow. Nokoy on man to igbayos kanami?”
28 Kagi ni Jesus, “Ligdongi now seini. Ko mabag-u on seini kalibutan,
siak no Anak to Otow og-ingkud duon to trunu ku, aw ogkitaon to
kasilow to pagka-Diyus ku. Sikan no panahon, sikiyu no migduma kanay
og-ingkud isab duon to sampuyu-tag-duwa no mgo trunu to pagmandu
to duma now no mgo kaliwat to diya sampuyu-tag-duwa no mgo anak ni
Israel. 29 Inggad hintawa no og-ojow to bayoy din, mgo suun din no yukos
dow bohi, amoy dow inoy din, mgo anak din ubin uma din tongod kanay,
ogkadawat din to yabow pad yagboy duon to sikan ogpang-ojowan din.
Ogbogajan isab sikandin to kinabuhi no wada katapusan. 30 Di mahan-in
to mgo otow no yabow kuntoon no igpaobos. Mahan-in isab to obos no
ogpayabawon.”

To Pananglitan to mgo Trabahanti

20 1 Kagi ni Jesus, “To paghari to Diyus angod isab to seini.
Meyduon tag-iya to uma no pigtanoman to ubas.[b] Songo aedow,
migsoyom sikandin pagpamangha to mgo otow no ogpatrabahuon
duon to sikan uma din. 2 Migsasabut sikandan no ogbajadan din to
nabatasan no suhue to songo aedow. Dajun paandiyaa sikandan to uma
aw patrabahu-a. 3 Pagkaalas nuybe on, mig-andiya sikandin to merkadu
aw migkita to mgo otow no migtitindogay no wada trabahu. 4 Kagi din,
‘Trabahu kow diya to uma ku. Ogsuhuyan ku sikiyu to hustu.’ 5 Dajun
sikandan panow. Meyduon pigpatrabahu din no maugtu on aw pagkaalas
tres isab. 6 Anoy man no mgo alas singku on to kahapunon, meyduon isab
pigkita din no mgo otow no wada trabahu. Pig-usip din sikandan, ‘Nokoy
no magkahapun kow man og-uugpa?’ 7 Migtabak sikandan, ‘Wada man
ogpatrabahu kanami.’ Kagi to sikan tag-uma, ‘Trabahu kow isab diya to
uma ku.’
8 “Anoy man no ogsayop on to soga, pig-ikagihan to sikan tag-uma
to sinaligan din, ‘Tawaga sikan mgo otow no migtrabahu aw suhuyi.
Unahi sikan nangkahudi ayha sikan namakauna.’ 9 Na, to mgo otow no
migsugud to pagtrabahu no mahapun on pigsuhuyan to songo aedow no
trabahu. 10 Kaling sikan una no namantrabahu mig-iman no yabow to
kandan suhue, di pigsuhuyan isab sikandan to songo aedow no trabahu.
11 Pagkadawat dan to suhue, pigbagutbutan dan sikan tag-uma. 12 Kagi
dan, ‘Sikami no nahapunan no naboyad to soga to pagpaningkamot to
trabahu impag-angod to pagsuhue to suja mgo otow no songo uras da

---

[b] **20:1** Ininglis: *grapes*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

to pagtrabahu.’ 13 Di to sobuuk kandan pig-ikagihan to sikan tag-uma,
‘Yagi, wada ku man sikuna tuntuha. Migsasabut ki no ogbogajan ka to
nabatasan no suhue to songo aedow no trabahu. 14 Na, dawata sikan
suhue nu aw uli kad. Ogkaliyag a no sikan nangkahudi mabogajan to
angod to nadawat nu. 15 Nokoy man, kona a ogpakaboot to saepi ku? Basi
migsilag ka su bootan a!’
16 “Kaling,” kagi ni Jesus, “mey panahon no to ogkahudi kuntoon
ogpakauna, aw to ogpakauna kuntoon iyan nasi ogkahudi.”

To Ikatoyu no Paghisgut ni Jesus to Kamatajon Din
(Marcos 10:32-34; Lucas 18:31-34)

17 Na, pagpadodoyog ni Jesus diya to Jerusalem, pighimun din sikan
sampuyu-tag-duwa no mgo inanad din aw ikagihi, 18 “Oho, ogpatideg
kinow on diya to Jerusalem. Ko diya kid on, siak no Anak to Otow igdata
diya to mgo maistru to tinuuhan ta dow to yabow no mgo magdudumaya
to tinuuhan. Oghukuman a dan to kamatajon 19 aw igdata isab diya to
mgo otow no kona no Hibru no wada tahud to Diyus. Ogpanyapdosan a
dan aw hinanga no kangisihanan. Tapus to sikan, igyansang a dan duon
to krus, di ogbanhawon a da duon to ikatoyu no aedow.”

To Hangyu to Inoy ni Juan dow ni Santiago
(Marcos 10:35-45)

20 Na, to asawa ni Sebedeo mig-anduon ki Jesus duma sikan daduwa no
mgo anak din no mgo inanad ni Jesus. Migyuhud sikandin su meyduon
oghangyuon din. 21 Kagi ni Jesus, “Honda, nokoy man to tuud nu?”
Migtabak sikan bohi, “Ko mahimu, pasoingon nu ikow seini mgo
anak ku ko muhari kad, sobuuk duon to kalintuu nu aw sobuuk duon to
kawae.”
22 Dajun ikagihi ni Jesus sikan daduwa no mgo inanad din, “Wada kow
kamaan to sikan pighangyu now. Og-usipon ku sikiyu, ogpakaaguwanta
kow buwa to mgo antusonon no ogkabajaan ku?”
“Hoo,” kagi dan.
23 Kagi ni Jesus, “Tinood man iyan no ogpakabaja kow to mangkalisod
no ogbajaan ku, di bahin to pagsoing kanay, kona no siak to ogpakaboot
dow hintawa to ogpaingkudon duon to kalintuu dow kawae ku. Iyan da
ogpakasoing kanay to diya pighinaatan to Amoy ku to sikan.”
24 Pagdinog to sikan sampuyu no mgo inanad to hangyu to sikan
daduwa no migsusuun, naboyu sikandan. 25 Kaling pighimun sikandan
ni Jesus aw ikagihi, “Namaan kow on to batasan to mgo otow no
ogmandu to yain-yain no mgo tribu. Ogpamayabi-yabi sikandan to mgo
sakup dan aw daog-daoga. 26 Di kona kow ogpag-angod kandan. Nasi no
inggad hintawa iyu no ogkaliyag ogyabow, mupaobos nasi sikandin aw

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

alagad to duma. 27 To otow isab no ogkaliyag no mahinang no panguyu,
mupaobos nasi sikandin angod to udipon aw alagad to duma 28 angod
to pighinang ku iyu. Su ngani a man no Anak to Otow, di wada a andini
agun alagadon. Nasi no iyan ing-andini ku to pag-alagad to duma aw
agun mamatoy a to pagyokat to mahan-in no mgo otow no nangkaudipon
to sae."

To Pagdojow ni Jesus to Daduwa no ka Buta
(Marcos 10:46-52; Lucas 18:35-43)

29 Anoy man no oglikat on si Jesus dow mgo inanad din to siyudad
to Jerico, mahan-in to mgo otow no migduma kandin. 30 Na, meyduon
daduwa no ka buta no mig-iingkud duon to kilid to dayan. Pagkadinog
dan no ogbaja si Jesus, nanawag sikandan to maagbot, "Sir, Kaliwat ni
Hari David, sadangay kae-ati koy!"
31 Pigsapadan sikandan to mahan-in no mgo otow agun ogpahonok,
di nasi dan pigpak agbotan to pagtawag, "Sir, Kaliwat ni Hari David,
sadangay kae-ati koy!"
32 Dajun sigkon si Jesus to pagpanow aw sabiha sikan mgo buta. Kagi
din, "Nokoy man to igpahinang now kanay?"
33 "Sir," kagi dan, "ogkaliyag koy podom no ogkita koy on."
34 Migkae-at si Jesus kandan aw dampaa din to mgo mata dan. Duon-
dajun migkita sikandan aw duma ki Jesus.

To Madaogon no Pagsed ni Jesus to Jerusalem
(Marcos 11:1-11; Lucas 19:28-40; Juan 12:12-19)

21 1 No madani on sikandan to Jerusalem, naatubangan dan on
to baryu to Betpahe no duon to bugdangan to Kaulibuhan
no bubungan. Dajun sugu si Jesus to daduwa no mgo inanad din 2 aw
ikagihi, "Andutun kow to suja baryu. Ko mutidow kow duon, ogkita kow
dajun to inhikot no asnu[c] no mey nati. Hubada aw tujuka dini kanay. 3 Ko
meyduon musagman iyu, ilingi now no ogkinahangyanon seini to Ginuu.
Na, igpapudut dajun iyu sikan."
4 Nailing to sikan agun matuman to pig-ikagi to diya kibali ba-ba to
Diyus no pig-iling,
5 "Nangoni to mgo taga-Jerusalem,[d]
'Oho, ogtidow on suja hari now.
Mapaobsanon sikandin no ogsakoy to nati no asnu.'"[e]
6 Dajun panow sikan mgo inanad aw tumana sikan insugu ni Jesus.
7 Pigtujuk dan sikan asnu dow nati aw ihanig to ing-apid dan no kabo

---

[c] **21:2** To asnu angod to kabaju. [d] **21:5a** To Grigu no inikagihan: *taga-Sion*
[e] **21:5b** Zacarias 9:9

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

duon to talikudan to sikan. Dajun sakoy si Jesus. 8 Mahan-in hilabi to
mgo otow no migbukyad isab to ing-apid dan no kabo aw ihanig duon
to ogbajaan din. Aw to duma namanagkas to mgo dodohunan aw ihanig
isab duon to dayan. 9 To mgo otow no migduma ki Jesus no duon to
unahan dow duon to hudihan namanguliya, "Sajaon ta seini Kaliwat
ni Hari David! Sajaon seini pigpaandini ita to Diyus![f] Sajaon yagboy to
Diyus diya to yangit!"
10 Pagtidow ni Jesus diya to Jerusalem, naguliyang to tibo mgo otow
duon aw migpauusipay, "Hintawa man sikan?"
11 To mgo otow no migduma ki Jesus migtabak, "Si Jesus seini no kibali
ba-ba to Diyus. Taga-Nazaret sikandin no sakup to Galilea."

To Pag-abug ni Jesus to mgo Mamaligjaay duon to Bayoy to Diyus
(Marcos 11:15-19; Lucas 19:45-48; Juan 2:13-17)

12 Pag-andiya ni Jesus to Bayoy to Diyus, meyduon pigkita din no
namoli aw namaligja duon. Dajun din sikandan abuga. Aw pamaliskada
din to mgo lamisa to mgo magsinsilyuhay to saepi dow mgo ingkudanan
to sikan namaligja to salapati no ighalad. 13 Kagi ni Jesus kandan,
"Meyduon impasuyat to Diyus no pig-iling, 'To bayoy ku og-ilingon to
ampuanan,' di pighinang now no kampu to mgo tulisan!"[g]
14 To mgo buta dow mgo pulid naman-andiya ki Jesus duon to
Bayoy to Diyus, aw pigpangdojow din sikandan. 15 Di to yabow no
mgo magdudumaya to tinuuhan to mgo Hibru dow to mgo maistru to
tinuuhan nangaboyu no kitaon dan sikan mgo milagru ni Jesus dow
sikan mgo bata duon to Bayoy to Diyus no namanguliya, "Sajaon ta seini
Kaliwat ni Hari David!"
16 Kaling pig-usip dan si Jesus, "Nakadinog ka to kagi to sikan mgo
bata?"
Kagi ni Jesus, "Hoo, pigdinog ku. Di ajaw og-ilinga no wada
now kabasa duon to Kasuyatan to Diyus sikan pig-iling, 'Inggad to
mangkaintok no mgo bata pig-anad nu to pagsaja ikow, Ginuu.'[h] "
17 Dajun panow si Jesus aw yuwas to siyudad su duon sikandin oghibat
to Betania.

To Pagtubad ni Jesus to Kaju no Wada Bogas
(Marcos 11:12-14,20-25)

18 Pagkabukas, migsoyom si Jesus migpauli diya to Jerusalem. Duon
pad to pangindaenan, pigbontas on sikandin. 19 Pagkita din to kaju no
igera duon to kilid to dayan, pig-anduon din di wada pigkita din no
bogas, mgo dohun da. Dajun din tubadi sikan igera, "Sugud kuntoon,

---

f 21:9 Salmo 118:25,26 **g 21:13** Isaias 56:7; Jeremias 7:11 **h 21:16** Salmo 8:2

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kona kad ogpakabogas.” Na, nokoy ka man no migyanos dajun sikan
igera.
20 Pagkita to mgo inanad ni Jesus to sikan, naboyong sikandan aw
nakaikagi, “Naamonu man buwa no nadali yanos sei igera?”
21 Kagi ni Jesus, “Indani now seini. Ko kona no duwa-duwa to pagtuu
now to Diyus, ogpakahinang kow isab to sei pighinang ku to sikan igera.
Aw kona no sikan da, su inggad suja bubungan ogsugut iyu ko suguon
now, ‘Kayukat ka duon aw patiagdang ka dutun to dagat.’ 22 Ko ogsalig
kow to Diyus, ogkadawat now to inggad nokoy no ogbujuon now no
igpabaja to pag-ampu.”

To Katongod ni Jesus
(Marcos 11:27-33; Lucas 20:1-8)

23 Migpauli si Jesus duon to Bayoy to Diyus aw pang-anad. Wada
kayugoy mig-anduon kandin to yabow no mgo magdudumaya to
tinuuhan to mgo Hibru dow to inila no mgo duma dan aw usip, “Nokoy
man to katongod nu to pagpanghinang to diya? Hintawa man to
migbogoy ikow to sikan no katongod?”
24 Kagi ni Jesus, “Meyduon isab ig-usip ku iyu. Ko tabakon a now,
ognangonan ku sikiyu dow nokoy to katongod ku to pagpanghinang to
diya. 25 Na, to diya pagpamawtismu ni Juan, hintawa man to migbogoy
kandin to sikan no katongod? Diyus ko otow?”
Dajun sikandan sasabut dow og-amonuhon dan to pagtabak. Kagi dan,
“Ko muiling ki no Diyus to migbogoy ki Juan to katongod, ogsukatan ki
din dow nokoy no wada ki tuu ki Juan. 26 Aw ko muiling ki no pig-otawan
to katongod din, ogkahaedok ki to kaotawan su migtuu man sikandan
tibo no si Juan kibali ba-ba to Diyus.” 27 Kaling iyan da intabak dan ki
Jesus to, “Indoy, wada koy kamaan.”
“Na,” kagi ni Jesus, “kona ku isab sikiyu ognangonan dow nokoy to
katongod ku to pagpanghinang to diya.”

To Pananglitan to Daduwa no mgo Anak

28 Kagi isab ni Jesus, “Nokoy man to hona-hona now to seini
pananglitan ku? Mey otow no daduwa to anak no yukos. Kagi din to
sikan panganoy, ‘Utu, trabahu ka kuntoon diya to uma.’ 29 Migbalibad
sikan panganoy, di pagkatogon-togon, naisab da to hona-hona din aw
tumana din to insugu kandin. 30 Pigsugu isab sikan hadi to pagtrabahu
diya to uma. Mighoo sikandin di wada tuman. 31 Na,” kagi ni Jesus,
“hintawa man to sikan daduwa to migtuman to sugu to amoy dan?”
Migtabak sikandan, “Sikan panganoy.”
Kagi ni Jesus, “Ligdongi now seini. Inggad to matuntuhon no mgo
magsukutay to buhis dow mgo buring ogpakauna iyu no mgo yabow to

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tinuuhan, su mahan-in on sikandan no migpasakup to sikan ogharian to Diyus.
32 Su mig-andini si Juan no Magbawtismuhay aw anada kow dow og-amonuhon
agun isipon to Diyus no wadad sae now, di wada kow tuu kandin. Di to mgo
magsukutay to buhis dow mgo buring iyan nasi migtuu. Aw inggad pigkita now
no migtuu sikandan, wada now gihapun isaba to hona-hona now aw tuu."

To Pananglitan to mgo Saup
(Marcos 12:1-12; Lucas 20:9-19)

33 "Paminog kow," kagi ni Jesus, "su mey pad duma no pananglitan ku.
Meyduon otow no migtanom to ubas[i] duon to uma din. Piglibong din to kural aw
hinangi to pogaanan to bogas to ubas dow turi no bantajanan. Tapus to sikan,
pigpasaupan din aw panow diya to madiyu. 34 Anoy man no oggunuon on to mgo
ubas, migsugu sikan tag-iya to mgo suguonon din to pagpudut to kabahinan din.
35 "Di sikan mgo sinugu din ginona pigdakop to sikan mgo saup. To
sobuuk pigbukbuk, to sobuuk pighimatajan, aw to sobuuk pigbatu dan
isab kotob no namatoy. 36 Dajun sugu sikan tag-iya to mahan-in pad no
mgo suguonon, di angod da to nahitabu. 37 To katapusan, iyan pigsugu to
anak din su ginhawa din, 'Ogtahudon dan man yagboy seini anak ku.'
38 "Di pagkita kandin to sikan mgo saup, mig-iling sikandan, 'Suja
anak to ogpakairinsya to seini ubasan ko mamatoy to amoy din. Na,
oghimatajan ta isab agun ita on seini.' 39 Dajun dan dakopa aw gujuda
diya to yuwas to ubasan aw himataji.
40 "Na," kagi ni Jesus, "ko mutidow sikan tag-iya, og-amonuhon din
man sikan mgo saup?"
41 Migtabak sikandan, "Makalilisang no kamatajon to igpahamtang din
to sikan madoot no mgo otow. Pagkatapus, ogpasaupan din sikan ubasan
to mgo otow no ogkasaligan agun bahinan sikandin ko tigbobogas on."
42 Kagi ni Jesus, "Ajaw og-ilinga no wada kow makabasa to Kasuyatan
to Diyus no pig-iling,

'Sikan batu no pig-ojowan to mgo pandoy
su nailing to boot dan no wada pues
iyan nasi indigon to bayoy.
Trabahu sikan to Ginuu
aw igkatingaya ta yagboy.'[j]

43 "Kaling og-iling a iyu no kona kow on ogsakupon to Diyus duon to
sikan ogharian din, nasi no iyan ogsakupon din to mgo otow no ogtuman
yagboy kandin." 44 [k]

---

[i] **21:33** Ininglis: *grapes*

[k] **21:44** Bersikulu 44 ogkakitaan duon to duma no mgo sinuyat no Ginirigu. Pig-iling: *Sikan batu no ognangonon ku, ko mey otow no mauyug duon, ogkadupuk. Di to otow no ogkauyugan to sikan batu ogkadupuk-dupuk.*

j 21:42 Salmo 118:22,23

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

45 Pagdinog to sikan yabow no mgo magdudumaya to tinuuhan to mgo
Hibru dow mgo Pariseo to sikan mgo pananglitan ni Jesus, nasabutan
dan no sikandan to pig-igu. 46 Kaling ogdakopon dan podom di nahaedok
sikandan to mgo otow no naminog kandin, su migtuu sikandan no si
Jesus, kibali ba-ba to Diyus.

To Pananglitan to Kumbiti
(Lucas 14:15-24)

22 1 Nang-anad si Jesus to duma no pananglitan. Kagi din, 2 "To
paghari to Diyus ogkaangod to seini. Meyduon hari no mighinaat
to kumbiti su ogminyo to anak din. 3 Pigsugu din to mgo suguonon to
pagsuna to diya mgo inimbita din, di sikan mgo inimbita migbalibad.
4 "Dajun sugu-a to sikan hari to duma no mgo suguonon aw ikagihi,
'Nangoni sikan mgo inimbita ku no naandam on to tibo. Namatansa on to
mgo baka dow pinataba no mgo nati aw nayutu on. Kaling paandinihon
on sikandan.' 5 Di sikan mgo inimbita wada pamanlipara. Nasi sikandan
migpanow. Mey mig-andiya to uma, aw mey mig-atiman to nigusyu din.
6 To mgo duma namandakop to sikan mgo suguonon to hari aw paantusa
ayha himataji. 7 Pagkataga to sikan hari, hilabi sikandin naboyu. Kaling
impapuu to mgo sundayu din sikan namanhimatoy to mgo suguonon aw
ipasangab to yunsud dan.
8 "Tapus to sikan, pig-ikagihan to sikan hari to mgo suguonon din,
'Nabotad on seini kumbiti, di to diya mgo inimbita ku kona no angajan
og-andini. 9 Na, andiya kow to karsada aw imbitaha to inggad hintawa
no mabaekan now.' 10 Dajun andiya sikan mgo suguonon to karsada
aw pandaeha to tibo mgo otow no nabaekan dan no mangkadojow
dow mangkadoot to batasan. Na, naponu to mgo otow sikan bayoy no
pigkumbitihan.
11 "Di pagsed to sikan hari su og-abi-abihon din sikan mgo imbitadu,
meyduon pigkita din no wada sul-ub to diya kabo no igpasul-ub to og-agpot
to kumbitihan. 12 Kagi to sikan hari, 'Yagi, pig-amonu nu man to pagsed
kani no wada nu man kabo-a to diya angay kani to kumbitihan?' Di wada
ingkatabak to sikan otow. 13 Dajun sugu-a to sikan hari to mgo suguonon
din, 'Gapusa to boyad dow kobong din aw ibegbog diya to kadigyoman diya
to yuwas. Ogpakadegmatoy to mgo otow duon aw ogkagot to ngipon dan.'
14 "Na, mahan-in to mgo otow no ogtawagon to Diyus, di pipilahon da
to ogkahinang no mgo sakup din."

To Pagbajad to Buhis
(Marcos 12:13-17; Lucas 20:20-26)

15 Dajun panow to mgo Pariseo su ogplanu dow og-amonuhon dan to
pagbitik ki Jesus. 16 Migsugu sikandan to pila no mgo sakup dan dow

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sakup to partidu ni Hari Herodes diya ki Jesus. Kagi dan, “Sir, namaan
koy no matinod-anon ka, aw matuud yagboy to igpang-anad nu bahin to
pagtuman to Diyus. Inggad hintawa to igpag-atubang nu, pinag-angod nu
to pagpang-anad kandan su wada ogpayabihon nu. 17 Na, nokoy man to
hona-hona nu to seini? Kona buwa no supak to tinuuhan ta to pagbajad to
buhis diya to hari to Roma?”
18 Di namaan si Jesus no madoot to tuud dan kaling mig-ikagi sikandin,
“Kunungkun mgo diyusnon! Nokoy no og-antihan a now man? 19 Na,
ipakita kanay to saepi no babajaday to buhis.” Dajun dan itadwoy kandin
to saepi. 20 Mig-usip si Jesus, “Hintawa man bayhu[l] dow ngadan to
nakabotang kani to seini?”
21 Kagi dan, “Kaning hari to Roma.”
Kagi ni Jesus, “Na, ibogoy to hari to kaning hari, aw ibogoy isab
to Diyus to kaning Diyus.” 22 Pagdinog dan to sikan, hilabi sikandan
natingaya aw dajun panow.

To Pagkabanhaw to mgo Patoy
(Marcos 12:18-27; Lucas 20:27-40)

23 Sikan no aedow meyduon isab mgo Saduseo no mig-anduon ki
Jesus su ogpangusip. Na, sikan no mgo otawa naman-iling no kona
ogkabanhaw to mgo patoy. Kagi dan ki Jesus, 24 “Sir, mig-iling to balaod
no imbilin ni Moises no ko mamatoy to otow no ogkabilin to asawa no
wada pad anak, kinahangyan asawahon to suun din sikan bohi agun
meyduon ogkailing no liwat to diya namatoy.[m] 25 Na, igpananglit ta to
pitu no migsusuun no mgo yukos kani kanami. Naminyo sikan panganoy,
di wada pad anak dan, namatoy on sikandin. Kaling pig-asawa to hadi
din sikan bohi no nabayu, 26 di namatoy isab sikandin no wada pad anak.
Angod isab to nahitabu to sikan ikatoyu. Na, yaktod no pagkaikagi,
sikan pitu no migsusuun tibo nakaasawa to sikan bohi aw tibo sikandan
namatoy no wada anak. 27 To katapusan, namatoy isab sikan bohi. 28 Na,
ojow nu pa, ogbanhawon to mgo patoy. Ko matuman on sikan, hintawa
man yagboy to sikan pitu to ogkatawag no tag-asawa to sikan bohi, su
tibo man sikandan nakaasawa kandin?”
29 Migtabak si Jesus, “Pagkasajop now yagboy! Su wada kow makasabut
to Kasuyatan to Diyus dow to gahom din. 30 Su ko banhawon on to mgo
patoy, wadad on og-inasawahay, su ogkaangod on man sikandan to mgo
anghil diya to yangit. 31 Na, sikiyu no kona ogtuu no ogkabanhaw to
mgo patoy, ajaw og-ilinga no wada kow makabasa to kagi to Diyus iyu
duon to Kasuyatan din no pig-iling, 32 ‘Siak no Diyus iyan ogsimbahon

---

[l] **22:20** To Surigao no Minanubu: *goja*

m 22:24 Deuteronomio 25:5,6

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ni Abraham, ni Isaac dow ni Jacob.'[n] Migpasabut no inggad nayugoy da
kamatoy sikan no mgo otow, buhi gihapun sikandan diya to yangit su
ogpadajun man to pagsimba to Diyus. Su to mgo patoy konad ogsimba to
Diyus, mgo buhi da." 33 Pagdinog to kaotawan to sikan no pagpang-anad
ni Jesus, naboyong yagboy sikandan.

To Pinakaimpurtanti no mgo Sugu to Diyus
(Marcos 12:28-34; Lucas 10:25-27)

34 Pagkamaan to mgo Pariseo no wada ingkatabak to sikan mgo
Saduseo ki Jesus, mighihimun dajun sikandan aw andiya isab ki Jesus.
35 Sobuuk kandan no maistru to tinuuhan mig-anti ki Jesus, 36 "Sir, duon
to sikan tibo mgo balaod to Diyus, andei man to pinakaimpurtanti?"
37 Migtabak si Jesus, "Seini: 'Higugmaa to Ginuu no Diyus nu to bug-
us no ginhawa dow hona-hona nu aw tibuuk no kinabuhi nu.'[o] 38 Sikan
to pinakaimpurtanti no sugu. 39 To ikaduwa no pinakaimpurtanti
ogpakaangod to sikan su pig-iling, 'Higugmaa to isigkaotow nu angod to
paghigugma to kaugalingon nu.'[p] 40 Migsikad duon to sikan daduwa no
mgo sugu to tibo mgo balaod no impabaja ki Moises dow to tibo impang-
anad to diya kibali mgo ba-ba to Diyus."

Sikan Insaad no Manyuyuwas
(Marcos 12:35-37; Lucas 20:41-44)

41 Pig-ikagihan ni Jesus sikan mgo Pariseo no nahimun, 42 "Og-usip a
iyu bahin to diya Insaad no Manyuyuwas.[q] Hintawa man sikandin no
kaliwat?"
Kagi dan, "Kaliwat ni Hari David."
43 "Na," kagi ni Jesus, "ko mailing to sikan, nokoy no mig-iling man
si David no Ginuu din sikan Insaad no Manyuyuwas? Su si David no
minanduan to Ispiritu Santu iyan man yagboy mig-iling,
44 'To Ginuu no Agayon ku pig-ikagihan to Diyus,
Ingkud ka kani to kalintuu no takidingan ku
kotob no daogon ku yagboy to mgo kuntra nu
aw makayuhud duon to atubangan nu.'[r]"
45 Kagi ni Jesus, "Manno Agayon to intawag ni David to sikan Insaad
no Manyuyuwas, nokoy no ogkailing man no kaliwat puli sikandin ni
David?"
46 Di wada nakatabak kandin. Aw sugud to diya no aedow, wadad
nakayangub to pagpangusip kandin.

---

[q] **22:42** To Grigu no inikagihan: *Cristo*

n 22:32 Exodo 3:6 **o 22:37** Deuteronomio 6:5 **p 22:39** Levitico 19:18
r 22:44 Salmo 110:1

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To mgo Inila to Tinuuhan no Ogpamatitinood
(Marcos 12:38-40; Lucas 20:45-47)

23 1 Dajun ikagihi ni Jesus to mgo inanad din dow sikan mahan-in no
mgo otow no nahimun duon. 2 Kagi din, "To mgo maistru to tinuuhan
ta dow mgo Pariseo iyan sinaligan to pagpang-anad to mgo balaod to Diyus
no imbilin ita ni Moises. 3 Kaling tumana to inggad nokoy no ig-anad dan
iyu. Di kona kow ogpagsunud to mgo hinang dan, su to pamatasan dan kona
ogpakasibu to sikan igpang-anad dan. 4 Ogpabog-atan dan to mgo otow to
mgo sugu no mangkalisod ogtumanon. Angod sikandan to otow no ogpogos to
duma to pagbaba to mabog-at, di sikandan, puli igkayoy to mgo boyad dan.
5 "To tibo mgo hinang dan pagpakita-kita puli to kaotawan. Ogyow-
agon dan sikan sedanan to mgo kagi to Diyus no igbogkot duon to goja
dow bokton dan. Oghabaon dan isab to mgo jawing-jawing[s] duon to
mgo kabo dan agun ilingon no diyusnon yagboy. 6 Ko duon sikandan
to pagkoonan ubin simbahan, ogkaliyag sikandan og-ingkud duon to
ingkudanan no ighinaat to mgo inila. 7 Ogtukhow sikandan ko tawagon to
maistru aw ko pakitaon to pagtahud duon to karsada.
8 "Di sikiyu, kona kow ogpatawag to maistru, su migsusuun kow tibo
aw sobuuk da to Maistru now. 9 Kona kow isab ogpakiamay to inggad
hintawa kani to babow to pasak, su sobuuk da to Amoy now, sikan da
Diyus diya to yangit. 10 Kona kow isab ogpatawag to agayon su siak no
Insaad no Manyuyuwas[t] iyan da Agayon now. 11 Inggad hintawa iyu no
ogkaliyag ogyabow, mupaobos nasi sikandin aw alagad to duma. 12 Su to
otow no ogpayabow nasi igpaobos, di to ogpaobos nasi ogpayabawon."

Alaot to Ogpamatitinood
(Marcos 12:40; Lucas 11:39-52)

13 "Alaot kow no mgo maistru to tinuuhan ta dow mgo Pariseo
no kunungkun mgo diyusnon! Su ogbaebagan now to mgo otow no
ogpasakup podom duon to ogharian to Diyus. Iyan ogkaangodan now to
otow no kona ogkaliyag ogsed to bayoy, aw kona now isab ogpasedon to
duma no ogkaliyag ogsed. 14 [u]
15 "Alaot kow no mgo maistru to tinuuhan ta dow mgo Pariseo no
kunungkun mgo diyusnon! Ogpaahot kow to pagpanow to madiyu agun

---

[s] **23:5** To tibo mgo yukos no Hibru meyduon upat no ka jawing-jawing duon to sidsid to kabo dan. Pagpadomdom sikan kandan to mgo balaod to Diyus. Ogkabasa seini duon to Numeros 15:38. [t] **23:10** To Grigu no inikagihan: *Cristo* [u] **23:14** Bersikulu 14 ogkakitaan duon to duma no mgo sinuyat no Ginirigu. Pig-iling: *Alaot kow no mgo maistru to tinuuhan ta dow mgo Pariseo no kunungkun mgo diyusnon! Ogpanyupig kow to bayu no mgo bohi agun maagow now to katigajunan dan. Aw sikan madoot no hinang now ogtakyuban now to mahaba no mgo pag-ampu! Kaling kahaedokanan yagboy to kastigu no igpahamtang iyu.*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

masakup now to inggad sobuuk da no otow. Aw ko masakup now on,
ogyabow pad duon iyu to pagkaimpernu din tongod to ig-anad now
kandin.
16 “Alaot kow su angod kow to mgo buta no ogpikit to duma no otow.
Su og-iling kow no ko ogsaad to otow aw igsapa din seini Bayoy to Diyus,
ogkahimu inggad kona din tumanon sikan. Di og-iling kow isab no ko
iyan igsapa din sikan buyawan kani to Bayoy to Diyus, tumanon din
yagboy. 17 Pagkayangog now! Andei man to yabow, sikan buyawan ko
seini Bayoy to Diyus no iyan nakabalaan to sikan buyawan? 18 Og-iling
kow isab no ko ogsaad to otow aw igsapa din sikan haladanan, ogkahimu
inggad kona din tumanon sikan. Di ojow now pa, ko iyan igsapa din
sikan halad no nakabotang duon, tumanon din yagboy. 19 Pagkabuta now!
Andei man to yabow, sikan halad ko sikan haladanan no iyan nakabalaan
to sikan halad? 20 Kaling man ko ipanapa to otow sikan haladanan,
ogkayakip sikan tibo nakabotang duon. 21 Ko ipanapa isab to otow seini
Bayoy to Diyus, ogkayakip isab to Diyus no mig-ugpa kani. 22 Aw ko
ipanapa to otow to yangit, kibali igpanapa din to trunu to Diyus yakip on
isab to Diyus no mig-ingkud duon.
23 “Alaot kow no mgo maistru to tinuuhan ta dow mgo Pariseo no
kunungkun mgo diyusnon! Su ogtuman kow iyan to pagbogoy to
Diyus to ikasampuyu no bahin to pinangitaan now inggad to mgo
aanagay. Di ogpabay-anan now to pinakaimpurtanti no impang-anad
duon to mgo balaod to Diyus no iyan to hustisya, to pagkae-at, dow
to pagkamatinumanon. Madojow hinuun to pagbogoy to ikasampuyu
no bahin to pinangitaan now, di ajaw ogpabay-ani sikan yabow
no impurtanti. 24 Mgo buta kow no ogpikit to duma no otow!
Ogpaningkamotan now to pagtuman to mgo tumanon no kona da hilabi
no impurtanti, di sikan pinakaimpurtanti ogpabay-anan now. Angod kow
to ogsagey to inomon agun kona kow makainom to yamut-yamut, di iyan
nasi ogkayam-od now to kamel!
25 “Alaot kow no mgo maistru to tinuuhan ta dow mgo Pariseo no
kunungkun mgo diyusnon! Ogkaangod kow to tasa dow kalduhan no iyan
da nahugasan to yuwas di maligsom duon to sed. Su ogtuman kow to
mgo tumanon to tinuuhan ta, di iyan da nakased duon to hona-hona now
to kayupig dow kahakog. 26 Mgo buta kow yagboy no mgo Pariseo! Unaha
deyjawa to hona-hona now agun ogdojow isab to mgo hinang now.
27 “Alaot kow no mgo maistru to tinuuhan ta dow mgo Pariseo
no kunungkun mgo diyusnon! Su angod kow to mgo yobong no
pigpinturahan to maputi. Madojow iyan og-ahaon to yuwas di duon
to sed, bokog to patoy no otow dow duma no mangkaligsom. 28 Su ko
og-ahaon kow to otow, angod to matarong kow, di iyan da nakased to
hona-hona now to pagpatitinood dow kadoot.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

29 “Alaot kow no mgo maistru to tinuuhan ta dow mgo Pariseo no
kunungkun mgo diyusnon! Oghinangan now to mangkadojow no pinajag
to mgo yobong to diya kibali mgo ba-ba to Diyus, aw ogbuyak-buyakan
now to mgo yobong to diya diyusnon no mgo otow. 30 Og-iling kow no
ko duma kow pa podom to mgo kaaw-apuan now, kona kow og-ibak to
pagpanghimatoy dan to diya kibali mgo ba-ba to Diyus. 31 Di duon to
sikan, kibali og-angkon kow no mgo kaliwat kow to diya nanghimatoy
kandan. 32 Na hala, padajuna now aw tapusa to trabahu to diya mgo
kaaw-apuan now!
33 “Sikiyu no angod to mgo hayas, kona kow yagboy ogpakalikoy to
kastigu diya to impernu. 34 Kaling mey pad mgo otow no ogpaandinihon
ku iyu. Meyduon kibali mgo ba-ba to Diyus, meyduon maalamon no mgo
otow, aw mey duma no ogpang-anad to kagi din. Di ogpaantuson now
sikandan. Ogpanghimatajan now to duma, aw to duma igpanyansang
now duon to krus. Meyduon isab ogpanyapdosan now duon to mgo
simbahan now aw ogyupug-yupugon inggad andei ogdeg. 35 Sikan iyan
to oghinangon now agun no sikiyu to ogsukutan to kamatajon to diya
tibo diyusnon no mgo otow sugud ki Abel kotob ki Zacarias no anak ni
Beraquias no duon himataji to pagtongaan to seini Bayoy to Diyus dow
sikan haladanan. 36 Indani now seini. Sikiyu no mgo otow kuntoon iyan
ogsukutan to pagpanghimatoy dan to diya matarong no mgo otow.
37 “Ay, sikiyu no taga-Jerusalem! Ogpanghimatajan now to kibali mgo
ba-ba to Diyus. Ogbatuhon now to ogpaandinihon din iyu kotob no
mangkamatoy. Kona no kapila ku da podom sikiyu oghagokonon angod
to mangunsuy no oghimun to mgo unsuy din su ogyokboan, di mig-ojow
kow. 38 Kaling og-ojowan kow to Diyus aw ogmingaw on seini ugpaanan
now. 39 Su ognangonan ku sikiyu no ko malius ad, kona a now on isab
ogkitaon kotob to aedow no ogpakailing kow, ‘Sajaon ta seini pigpaandini
to Ginuu no Diyus!’[v] ”

To Katapusan no Panahon
(Marcos 13:1-23; Lucas 21:5-24)

24 1 Anoy man no migyuwas on si Jesus to Bayoy to Diyus su
ogpanow, migduguk to mgo inanad din aw ikagihi sikandin,
“Kadojow og-ahaon seini Bayoy to Diyus hasta seini nakalibong!”
2 Kagi ni Jesus, “Hoo, madojow iyan, di ligdongi now seini. Meyduon
aedow no wada inggad sobuuk to sikan no mgo batu no inghinang to
seini no ogkabilin duon to nabotangan, su ogtompagon tibo.”
3 Na, miggamat sikandan diya to Kaulibuhan no bubungan. Anoy man
no nakaingkud on si Jesus, migduguk to mgo inanad din no sikandan da

---

v 23:39 Salmo 118:26

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

aw ikagi, “Nangoni koy kun dow kagan-u ogkatuman sikan ognangonon
nu. Nokoy man to ogkakiyayahan noy no madani kad on ogpauli aw
ogkatapus on to kalibutan?”
4 Dajun sugud si Jesus to pag-anad kandan. Kagi din, “Bantoy kow
no kona kow malimbungan. 5 Su mahan-in to gayuon no ogyogwa no
ogdae to ngadan ku. Og-angkon no sikandan kun to diya Insaad no
Manyuyuwas,[w] aw mahan-in to ogpamasuwajon dan. 6 Ogpakadinog
kow to gera duon to dani now aw diya isab to kadiyuan, di kona kow
ogkahaedok. Kinahangyan no mahitabu sikan, di kona pad no iyan
katapusan to kalibutan. 7 Ogpagigirahay to mgo nasyun dow mgo
gingharian. Mahan-in to mgo banwa no og-abuton to maagbot no bontas
dow tiyog. 8 Di sikan tibo no mgo kalisod, sinugdanan pad puli, angod to
bohi no og-anak no bag-u pad oghajodan.
9 “Ogkuntrahon kow to tibo tongod to pagtuu now kanay. Ogdakopon
kow aw idata duon to sikan ogpaantus dow oghimatoy iyu. 10 Duon to
sikan no panahon, mahan-in to ogtalikud to pagtuu dan kanay, dajun dan
ogyuiban to duma dan no mgo sakup ku aw ogkuntrahon dan yagboy.
11 Mahan-in to ogyogwa no kunungkun kibali ba-ba to Diyus, aw mahan-
in to ogpamasuwajon dan. 12 Tongod to ogdugang pad no kadoot to
kaotawan, mahan-in to ogkangkabahawan to gugma dan. 13 Di to otow
no kona ogyobad to pagtuu kanay hangtod to katapusan, sikandin to
ogbogajan to kinabuhi no wada katapusan. 14 Ig-una igpatangkap seini
Madojow no Nawnangonon to paghari to Diyus agun ogkadinog to tibo
mgo tribu kani to babow to kalibutan, ayha on og-abut to katapusan.”
15 Migpadajun si Jesus to pag-ikagi, “Si Daniel no kibali ba-ba to Diyus
to diya una mig-iling no meyduon pinakamaligsom no ogkuntrahon
yagboy to Diyus no ogpandodoot.[x] (Sikiyu no ogbasa to seini, panginsabuti
now.) Na, ko kitaon now on sikan duon to Bayoy to Diyus, 16 to tibo otow
kani to Judea mupakajabag pailing diya to kabubunganan aw hobong. 17 To
otow no diya to yuwas to bayoy, ajaw on ogpaulia to pagpudut to inggad
nokoy da. 18 To otow no diya to uma ajaw on isab ogpaulia to pagpudut
to kabo din. 19 Kae-at to mgo magkabodos dow manggianak to sikan no
panahon! 20 Kaling ampu kow no sikan no ogkahitabu kona makatapu to
tinghagsiy ubin Aedow no Tigpahuway, su ogkalisodan kow yagboy to
pagyaguy. 21 Su to mgo antusonon to sikan no panahon pinakamalisod
yagboy. Wada pad nakaangod to sikan to kalisod sugud no hinangon to
kalibutan, aw wadad on ogpakaangod to sikan. 22 Ko kona minusan to
Diyus sikan no panahon, wada inggad sobuuk no otow no ogkabilin no
buhi. Di tongod to inabin din no mgo otow, ogminusan din sikan.

---

[w] **24:5** To Grigu no inikagihan: *Cristo* [x] **24:15** Ogkabasa seini duon to Daniel 9:27; 11:31; 12:11

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 “Duon to sikan no panahon ko mey og-ikagi iyu, ‘Oho, seinid to diya
Insaad no Manyuyuwas’ ubin umiling no ‘Sujad sikandin,’ kona kow
ogtuu. 24 Su meyduon ogpamanyogwa no ogpatuu-tuu no sikandan kun
to diya Insaad no Manyuyuwas, aw to duma ogpatuu-tuu no kibali ba-ba
sikandan to Diyus. Ogpakita ngani sikandan to mgo milagru dow duma
no mgo kabeynganan pagmatuud no sinugu sikandan to Diyus agun no
ko mahimu pa, pamasuwajon dan inggad to mgo otow no inabin on to
Diyus. 25 Na, ajaw now ogkalingawi no pigpatahanan kud sikiyu.
26 “Kaling,” kagi ni Jesus, “ko meyduon og-iling, ‘Oho, dutun on
sikandin to hilit,’ kona kow og-andiya. Aw ko meyduon og-iling, ‘Oho,
duon sikandin to sed,’ kona kow isab ogtuu. 27 Di siak no Anak to Otow,
ko mupauli a dini to kalibutan, ogkamaanan to tibo su ogkaangod to kilat
no oghinggawan ogkibyat aw ogkitaon diya to inggad andei.” 28 Dajun
ikagi si Jesus to ikagihonon, “Inggad andei to meyduon patoy, diya isab
ogkatap-ung to mgo uwak.

To Pagpauli ni Jesus
(Marcos 13:24-31; Lucas 21:25-33)

29 “Ko maliwas on sikan kahaedokanan no mgo hitabu,” kagi ni Jesus,
“konad ogsiga to soga, aw to buyan konad isab ogkitaon. To mgo bituon
ogkangkauyug, aw ogkangkahojong to tibo diya to yangit.[y] 30 Tapus to
sikan, meyduon ogkitaon diya to yangit no ogpakiyaya no ogpauli ad
on no Anak no Otow, kaling ogpakadegmatoy to tibo mgo tribu dini to
pasak. Ogkonsad a dajun no ogsakoy to mgo panganud,[z] aw ogkitaon
dan to kasilow to pagka-Diyus ku. 31 Dajun ogpatanugon to trumpita to
maagbot, aw ogsuguon ku to mgo anghil ku to paghimun to inabin ku
no mgo otow likat to pig-ugpaan dan diya to inggad andei no suyuk to
kalibutan.
32 “Na, paminog kow,” kagi ni Jesus, “su igpananglit ku to kaju no
igera. Ko musugud on sikan to pagpanalingsing, ogkamaanan now
no madani on ogguyabung. 33 Angod isab to sikan, ko maaha now no
ogkatuman on tibo sikan ognangonon ku, ogkamaanan now no madani
ad ogpauli dini. 34 Ligdongi now seini. Kona pad ogkangkamatoy to tibo
mgo otow kuntoon, ogkatuman on sikan tibo. 35 To yangit dow pasak
ogkangkagawang da, di to kagi ku ogpabilin yagboy.

Wada Namaan to Pagpauli ni Jesus
(Marcos 13:32-36; Lucas 17:26-30; 12:41-48)

36 “Wada namaan dow nokoy aedawa ubin urasa ogkatuman seini pig-
ikagi ku, ngani man to mgo anghil diya to yangit aw siak no Anak to Amoy

---

y 24:29 Isaias 13:10; 34:4; Joel 2:10 **z 24:30** Daniel 7:13

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ku no Diyus di wada kataga, su sikandin da to namaan. 37 Ko mupauli ad
on no Anak no Otow, iyan ogkaangodan to diya panahon ni Noe.[a] 38 Su no
wada pad on ugubi[b] to kalibutan, migpadajun puli to kaotawan to pagkoon,
pag-inom dow pag-inasawahay kotob to aedow no migsed onsi Noe duon to
sikan sakajan no og-ilingon to arka. 39 Wada dan kahona-hona-i dow nokoy
to ogkahitabu hangtod no nasaaban sikandan to pag-ugub to kalibutan aw
kangkatabug. Sikan to ogkaangodan ko siak no Anak to Otow mupauli on.
40 "Na, sikan no panahon," kagi ni Jesus, "ogpagbugtion to tibo mgo
otow su meyduon sakup ku, meyduon isab kona. Ko pananglitan meyduon
daduwa no ka yukos no ogpamantrabahu diya to uma, sobuuk ogpuduton
aw sobuuk ogbilinon. 41 Angod isab ko meyduon daduwa no ka bohi no
ogbubulig to paggaling, sobuuk ogpuduton aw sobuuk ogbilinon.
42 "Kaling pakaalistu kow, su kona now ogkatagahan to pagtidow ku no
Ginuu now. 43 Di seini da. Ko pananglitan ogkamaanan pa to tag-bayoy to
igtidow to kawatan, ogpak bantoy sikandin agun kona makawat to mgo
katigajunan din. 44 Kaling mangandam kow isab su siak no Anak to Otow,
ogpauli a to panahon no kona now ogkatagahan."
45 Kagi ni Jesus, "To suguonon no matinumanon dow ogkasaligan
iyan ogsaligan to agayon to pagdumaya to panimayoy din ko mey
panow din. Sikandin to ogbahin-bahin to pagkoon to angod din no
mgo suguonon. 46 Madojow sikan suguonon ko matuman din to insugu
kandin, su ko makauli to agayon din 47 ogkabogajan sikandin to katongod
to pagdumaya to tibo katigajunan. 48 Di ko madoot sikan suguonon,
ogpakailing sikandin to, 'Mayugoy pad buwa og-uli to kani agayon ku.'
49 Dajun din ogpanaeposon to angod din no mgo suguonon aw iyan da
hinang din to ogkoon dow og-inom duma to mgo barkada din. 50 Na,
ogkatokawan sikandin to pagtidow to agayon din 51 aw ogpahamtangan
to wada ogpakaangod to kabog-at no kastigu. Dajun ogpaagpoton
sikandin duon to mgo otow no ogpamatitinood duon to sikan banwa no
ogpakadegmatoy to mgo otow aw ogkagot to ngipon dan."

To Pananglitan to Sampuyu no mgo Daega

25 1 Kagi ni Jesus, "Ko musugud on to Diyus to paghari, ogkaangod
to seini. Meyduon sampuyu no mgo daega no og-agpot to
kumbiti. Yogob sikandan to soga no migpanow su ogduma to sikan
banahon diya to kumbitihan. 2 Lima to sikan mgo daega maalamon,
di to lima tongop to isip. 3 Sikan mgo tongop wada pamandae to yana
no igdugang dan ko maimotan sikan soga dan. 4 Di sikan maalamon
namandae. 5 Na, su nayugoy man tidow sikan banahon, nalilipodong
sikandan tibo, aw monok on no nangkalipodong on.

---

[a] **24:37** Ogkabasa seini duon to Genesis kapitulu 6-9. [b] **24:38** Ubin *yonopi*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 “Anoy man no tonga on to kadukiloman, mey nanawag no mig-iling,
‘Seinid on sei banahon! Dali kow su ogduma ki!’ 7 Dajun makabuyat
tibo sikan mgo daega aw hinaata to mgo soga dan. 8 Kagi to sikan mgo
tongop, ‘Bogaji koy man to yana now su ogkaposok on seini mgo soga
noy.’ 9 Di migtabak sikan mgo maalamon, ‘Eh kona, su unu ko ma-
aeng-aengan kinow tibo. Andiya kow nasi to tindahan aw boli kow.’
10 Dajun panow sikan mgo tongop su ogboli to yana. Pagkalius dan on,
migtidow sikan banahon. Sikan mgo daega no andam to pagtagbu kandin
nakaduma duon to bayoy no ogkumbitihan, dajun sirahi.
11 “Wada kayugoy migtidow to diya duma no mgo daega aw panabi,
‘Sir, abrihi koy man!’ 12 Di sikan banahon migtabak, ‘Eh, wada yabot ku
iyu.’
13 “Kaling,” kagi ni Jesus, “pakaalistu kow su kona now ogkatagahan
dow nokoy aedawa ubin urasa to igpauli ku.”

To mgo Otow no Pigsaligan to Saepi
(Lucas 19:11-27)

14 Kagi isab ni Jesus, “Ko mupauli a, to paghari to Diyus ogkaangod
isab to seini. Meyduon otow no og-andiya to madiyu, kaling pighimun
din to mgo suguonon din aw isalig kandan to saepi din. 15 To pagbogoy
din kandan to saepi impasikad to abilidad dan. To sobuuk pigsaligan din
to lima no libu, to sobuuk daduwa no libu aw sikan sobuuk songo libu da.
Dajun panow sikan otow. 16 Sikan pigsaligan to lima no libu, ingnigusyu
din dajun aw nakaganansya to lima no libu. 17 Sikan pigsaligan to daduwa
no libu nakaganansya isab to daduwa no libu. 18 Di sikan pigsaligan to
songo libu, ginona din inyobong duon to pasak sikan saepi to agayon din.
19 “Anoy man no nayugoy on, mig-uli sikan agayon. Dajun din
usipa sikan mgo suguonon dow pig-amonu dan to diya saepi. 20 Sikan
pigsaligan to lima no libu migduguk aw daeha sikan ganansya din. Kagi
din, ‘Sir, pigsaligan a nu to lima no libu. Oho, lima no libu seini ganansya
ku.’
21 “Kagi to sikan agayon, ‘Madojow sikan pighinang nu! Mabakas ka
no suguonon aw ogkasaligan. Kuntoon, su ogkasaligan ka to maintok,
ogsaligan ku sikuna to madogi. Na, andini ka aw apil ka to kalipay ku.’
22 “Migduguk isab sikan pigsaligan to daduwa no libu. ‘Sir,’ kagi din,
‘pigsaligan a nu to daduwa no libu. Oho, daduwa no libu seini ganansya
ku.’
23 “Kagi to sikan agayon din, ‘Madojow sikan pighinang nu! Mabakas
ka no suguonon aw ogkasaligan. Kuntoon, su ogkasaligan ka to maintok,
ogsaligan ku sikuna to madogi. Na, andini ka aw apil ka to kalipay ku.’
24 “Na, sikan pigsaligan to songo libu migduguk aw ikagi, ‘Sir, namaan
a no mayupigon ka. Og-ani ka man ngani to wada nu kaunagi to pag-

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

odok, aw ogpamudut ka to wada nu itanom. 25 Nahaedok a ikow, kaling
inyobong ku puli seini saepi nu. Oho, seini da.'
26 "Kagi to sikan agayon, 'Adoy, kahukawon nud man! Wada pues nu no
suguonon! Mig-iling ka no og-ani a to wada ku kaunagi aw ogpamudut a
to wada ku itanom. 27 Na, ko sikan to pighona-hona nu, nokoy no wada
nu man ibangku sikan saepi ku agun ogtubu aw madogi to ogkadawat ku
ko muuli a?'
28 "Dajun din ikagihi to yain no suguonon, 'Puduta sikan songo
libu duon kandin aw ibogoy to sikan meyduon sampuyu no libu.
29 Su to ogkasaligan ogdugangan agun ogdogi to kandin. Di to kona
ogkasaligan, oghawion da inggad to maintok no insalig kandin. 30 Na,
seini wada pues no suguonon itimbag diya to kadigyoman diya to yuwas.
Ogpakadegmatoy to mgo otow duon aw ogkagot to ngipon dan.'"

To Aedow to Paghukum

31 Kagi ni Jesus, "Ko siak no Anak to Otow mupauli on, ogkitaon to
kasilow to pagka-Diyus ku, aw ogdumahan a to tibo mgo anghil. Og-
ingkud a duon to trunu ku to paghari. 32 Oghimunon to kaotawan to tibo
mgo tribu duon to atubangan ku, aw ogpagbugtion ku sikandan angod
to mgo karneru dow mgo kanding no ogpagbugtion to magbantajay.
33 To mgo otow no impananglit to karneru igpakalintuu ku, aw sikan og-
ilingon to kanding igpakawae ku.
34 "Na, siak no hari, og-ikagihan ku sikan mgo otow no impakalintuu
ku, 'Sikiyu no pigmadojawan to Diyus no Amoy ku, sed kow kani to seini
gingharian ku, su tahan on seini ing-andam iyu sugud to sinugdanan
to kalibutan. 35 Su no bontason a, pigpakoon a now, aw no uhawon a,
pigpainom a now. No makayampot[c] a duon iyu, pig-abi-abi a now duon
to bayoy now, 36 aw pagkinahangyan ku to kabo, pigkaboan a now. No
masakit a, pig-atiman a now, aw no maprisu a, pigyouy a now.'
37 "Og-usip sikan mgo otow no nadawat on to Diyus, 'Ginuu, kagan-u
koy man kita ikow no pigbontas dow pig-uhaw no pigpakoon dow
pigpainom noy? 38 Kagan-u noy man sikuna abi-abiha duon to bayoy
noy no makayampot ka, aw kagan-u ka isab panginahangyan to kabo no
pigkaboan noy sikuna? 39 Kagan-u noy man sikuna youja su nasakit ka
dow naprisu?'
40 "Na, siakon no hari ogtabak, 'Paminogi seini. Inggad nokoy no
intabang now to obos da no mgo suun ku, kibali siak to pigtabangan
now.'
41 "Tapus to sikan, og-ikagihan ku sikan mgo otow no impakawae ku,
'Yaguy kow kani, sikiyu no ogpahamtangan to kastigu. Andiya kow to

---

[c] **25:35** Ubin *makadayu*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sikan kaeju no wada pagkaposok no tahan on ing-andam ki Satanas dow
sikan angod din no mangkadoot no ispiritu. 42 Su no bontason a, wada a
now pakoona, aw no uhawon a, wada a now painoma. 43 No makayampot
a duon iyu, wada a now abi-abiha duon to bayoy now. Pagkinahangyan
ku to kabo, wada a now kabo-i. No masakit a aw maprisu, wada a now
youja.'
44 "Og-usip isab sikandan, 'Ginuu, kagan-u koy man kita ikow no
pigbontas ubin pig-uhaw ubin migyampot diya kanami ubin wada kabo
ubin nasakit ubin naprisu no wada noy sikuna tabangi?'
45 "Na ogtabak a, 'Ligdongi now seini. Ko wada now tabangi to obos
da no mgo suun ku, kibali siak to wada now tabangi.' 46 Tapus to sikan,
ogpakaandiya sikandan to kastiguhanan no wada katapusan. Di sikan mgo
otow no nadawat to Diyus ogbogajan to kinabuhi no wada katapusan."

To Planu to Paghimatoy ki Jesus
(Marcos 14:1-2; Lucas 22:1-2; Juan 11:45-53)

26 1 Tapus ikaanad ni Jesus sikan tibo, pig-ikagihan din to mgo
inanad din, 2 "Namaan kow on no Pista to Pagyaboy[d] kun-isa.
Duon to sikan no aedow, siak no Anak to Otow igdata diya to mgo otow
no ogyansang kanay duon to krus."
3 Na, to yabow no mgo magdudumaya to tinuuhan to mgo Hibru
namanhimun duon to bayoy ni Caifas no panguyu dan hasta to inila no
mgo duma dan. 4 Migplanu sikandan dow og-amonuhon dan to pagdakop
ki Jesus no wada ogkamaan su ogpahimatajan dan. 5 Di kagi dan, "Kona
ta igtapu to pista su basi magubut to kaotawan."

Pigpahomutan si Jesus
(Marcos 14:3-9; Juan 12:1-8)

6 Na, migbisita si Jesus diya to Betania duon to bayoy ni Simon no
pigsangla di naulian on. 7 Anoy man no namangoon on sikandan,
meyduon bohi no migtidow no migdae to pahomut no mahal hilabi no
intagu duon to mahalon no butilya. Migduguk sikandin ki Jesus aw
ihudhud sikan pahomut duon to uyu din. 8 Pagkita to mgo inanad ni
Jesus to sikan, naboyu sikandan. Kagi dan, "Abee! Nokoy no pig-uyakan
man sikan pahomut? 9 Tapat pad ko imbaligja sikan to mahal no prisyu
aw to halin ipamogoy to mgo pubri."

---

[d] **26:2** To Pista to Pagyaboy iyan paghandom to mgo Hibru to diya pagpayuwas kandan to Diyus likat to Ehipto to pagkaudipon dan. Di no wada pad sikandan panow, pigsugu to Diyus to anghil din to paghimatoy to mgo panganoy no yukos to mgo taga-Ehipto. Di to mgo bayoy to mgo Hibru pigpayabajan din. To Pista to Pagyaboy, una no aedow to sikan Pista to Pan no Wada Patubu.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Namaanan ni Jesus sikan pighisgutan dan, kaling pig-
ikagihan din sikandan, “Nokoy no ogsamukon now man seini
bohi no madojow man seini pighinang din kanay? 11 To mgo
pubri kanunoy now igpagduma, di siakon, kona a ogkayugoy dini
iyu. 12 Seini pagpahomut din kanay, angod to pighinaat din on
to pagyobong kanay. 13 Indani now seini,” kagi ni Jesus. “Inggad
andei ignawnangon to Madojow no Nawnangonon kani to tibuuk
kalibutan, ogkahisgutan isab seini pighinang din aw ogkahandom
sikandin.”

To Planu ni Judas to Pagyuib ki Jesus
(Marcos 14:10-11; Lucas 22:3-6)

14 Tapus to sikan, si Judas Iscariote no sobuuk to sikan sampuyu-
tag-duwa no mgo inanad ni Jesus mig-andiya to yabow no mgo
magdudumaya to tinuuhan dan. 15 Kagi din, “Man-u man to igbogoy now
kanay ko idata ku iyu si Jesus?” Dajun dan bilangi si Judas to katluan no
buuk no saepi. 16 Tapus to sikan, nanginlugar sikandin to pagdata ki Jesus
duon kandan.

To Pagsasayu ni Jesus dow mgo Inanad Din
(Marcos 14:12-21; Lucas 22:7-13; Juan 13:1-30)

17 Anoy man no mig-abut on to una no aedow to Pista to Pan no Wada
Patubu, to mgo inanad mig-usip ki Jesus, “Andei koy nu man ogpahikajon
to panihapun ta to seini Pista to Pagyaboy?”
18 Kagi ni Jesus, “Andiya kow to diya otow no ognangonon ku duon
to siyudad. Nangoni sikandin no siak no maistru now ogpagsayu
iyu no mgo inanad ku, su ogtumanon ta to Pista to Pagyaboy duon
to bayoy din. Su kona ad ogyugoy kani to seini kalibutan.” 19 Dajun
tumana to sikan mgo inanad ni Jesus to sugu din aw hikaja to
panihapun dan to pista.
20 Anoy man no madukilom on, migdudunga to pagkoon si Jesus
dow sikan mgo inanad din no sampuyu-tag-duwa. 21 Pagkoon dan
on, mig-ikagi si Jesus, “Oho, paminog kow. Sobuuk iyu kani ogyuib
kanay.”
22 Migsakit yagboy to ginhawa dan aw kada sobuuk mig-usip, “Ginuu,
kona no siak?”
23 Migtabak si Jesus, “Sobuuk iyu no migpagsayu kanay to pagkoon
iyan ogyuib kanay. 24 Siak no Anak to Otow, oghimatajan a su tahan on
nasuyat duon to Kasuyatan to Diyus. Di alaot yagboy sikan ogyuib kanay!
Tapat pad ko inyandan sikandin.”
25 Dajun usip si Judas no iyan ogyuib ki Jesus, “Kona no siak Sir?”
Kagi ni Jesus, “Natuyanan nud iyan.”

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Pagkoon no Ighandom to Kamatajon ni Jesus
(Marcos 14:22-26; Lucas 22:14-20; 1 Corinto 11:23-25)

26 No migkoon pad sikandan, migdawat si Jesus to pan aw pasalamat
sikandin to Diyus. Dajun din tibaga dow itadwoy kandan aw ikagi, "Yawa
ku seini. Dawata now aw koona."
27 Dajun dawat sikandin to tasa aw pasalamat isab to Diyus. Dajun din
itadwoy kandan aw ikagi, "Masig-inom kow to seini. 28 Yangosa ku seini
no igdigon to kasabutan no oghinangon to Diyus iyu. Igpaawas seini
agun mapasaylu to mgo sae to kaotawan. 29 Indani now seini. Iyan nanda
sei to pag-inom ku to gita to ubas[e] dini. Ayha a da og-inom to sikan bag-u
no inomon ko muinom a duma iyu diya to gingharian to Diyus no Amoy
ku.
30 Dajun sikandan pamanganta to pagsaja to Diyus aw panow pailing
diya to Kaulibuhan no bubungan.

To Pagtag-an ni Jesus no Iglidung Sikandin ni Pedro
(Marcos 14:27-31; Lucas 22:31-34; Juan 13:36-38)

31 Pig-ikagihan ni Jesus to mgo inanad din, "Kuntoon no kadukiloman
og-ojowan a now tibo, su meyduon sinuyat no kagi to Diyus no pig-iling,
'Ogpahimatajan ku to magbantajay, aw ogkasusuwoy to mgo karneru no
pigbantajan din.'[f] 32 Di ko mabanhaw ad, og-una a iyu diya to Galilea."
33 Dajun ikagi si Pedro, "Inggad ojowan ka to seini tibo mgo duma ku,
kona ku yagboy sikuna og-ojowan."
34 Kagi ni Jesus, "Indani seini. Kona pad ogtagauk to manuk gaja,
iglidung a nud to katatoyu."
35 Di mig-iling si Pedro, "Kagan-u ku man sikuna ilidung, inggad pad
i-unung a ikow ko himatajan ka!" Sikan isab to pig-ikagi to tibo mgo
inanad.

To Pag-ampu ni Jesus duon to Getsemane
(Marcos 14:32-42; Lucas 22:39-46)

36 Na, migpadajun onsi Jesus duon to sikan banwa no og-ilingon to
Getsemane. Pagtidow dan duon, pig-ikagihan din to mgo inanad din,
"Kani kow da ingkud su og-ampu a dutun." 37 Di pigduma din si Pedro
dow sikan daduwa no mgo anak ni Sebedeo. Na, migsugud to hilabi no
kaguul dow kasamuk to ginhawa din. 38 Kagi ni Jesus, "Ahay, angod to
igkamatoy ku to kani no kaguul ku! Pakamonang kow kani di kona kow
oglipodong."

---

e **26:29** Ininglis: *grapes*

f **26:31** Zacarias 13:7

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

39 Dajun andiya sikandin to unahan dow patiyangkob aw ampu. Kagi
din, “Amoy ku, ko mahimu, ajaw a ogpabajaa to sikan no mgo antusonon.
Di to pagboot nu iyan matuman, kona no sikan kanay.”
40 Pagpauli din duon to mgo inanad din, pigkita din no nalipodong
on sikandan. Dajun din pukawa no mig-iling, “Sadangay pad man iyu
Pedro. Kona now ogkapogongan to lipodongon now inggad songo uras
da? 41 Kona kow on oglipodong. Ampu kow nasi agun kona kow matintal.
Ogtuman kow iyan podom, di mayotoy to yawa now.”
42 Dajun isab panow si Jesus aw ampu. Kagi din, “Amoy ku, ko
kinahangyan on man yagboy no ogbaja a to sikan no mgo antusonon, na,
tumana to pagboot nu.”
43 To ikaduwa no pagpauli ni Jesus duon to mgo inanad din, pigkita din
no nalipodong on isab sikandan su angod to ogpikpikon to mata dan.
44 Dajun panow si Jesus aw ampu to ikatoyu angod to diya una no
pag-ampu din. 45 Pagkatapus, migpauli si Jesus duon kandan aw ikagihi,
“Nalipodong kow pad gihapun? Oho, uras on no siak no Anak to Otow
igdata on diya to mgo makasasaya. 46 Na, bangun kow on su seinid on to
ogyuib kanay. Ogtagbuhon ta.”

To Pagdakop ki Jesus
(Marcos 14:43-50; Lucas 22:47-53; Juan 18:1-11)

47 No mig-ikagi pad si Jesus, migtidow si Judas no sobuuk to sikan
sampuyu-tag-duwa no mgo inanad din. Mahan-in to mgo duma din no
sangkap to ispada dow taepos. Pigsugu sikandan to sikan yabow no mgo
magdudumaya to tinuuhan to mgo Hibru dow to inila no mgo duma dan.
48 Na, tahan on pigsabutan to oghinangon ni Judas agun makiyaya dan
si Jesus. Kagi din, “Hadokan ku ngani, iyan kay. Na, dakopa sikandin.”
49 Kaling pigduguk din dajun si Jesus aw ikagihi, “Honda Sir!” Dajun din
hadoki.
50 Kagi ni Jesus kandin, “Yagi, padajuna to tuud nu.”
Dajun padani sikan duma no mgo otow aw dakopa si Jesus. 51 Dajun
huyabut to ispada to sobuuk no duma ni Jesus aw tigbasa to suguonon to
sikan kinayabawan no magdudumaya aw kasagping to talinga. 52 Di kagi
ni Jesus, “Isug-ub sikan ispada nu. Su to otow no ogpanigbas ogkamatoy
isab to tigbas. 53 Basi wada ka kamaan no ogpakadangop a to Diyus no
Amoy ku, aw ogsuguon din dajun to linibu no mgo anghil to pagyuwas
kanay. 54 Di ko mailing to sikan, og-amonuhon man to pagkatuman to
sikan impasuyat to Diyus no pig-iling no ogkahitabu seini?”
55 Dajun ikagihi ni Jesus sikan mgo otow, “Nokoy man, tulisan a no
migdae kow man to mgo ispada dow mgo taepos to pagdakop kanay?
Nokoy no wada a now man dakopa no mang-anad a duon to Bayoy
to Diyus kada aedow? 56 Di nailing to seini agun matuman to tibo no

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

impasuyat to Diyus to diya kibali mgo ba-ba din.” Dajun yaguji si Jesus to
mgo inanad din.

To Pag-imbistigaha ki Jesus
(Marcos 14:55-65; Lucas 22:63-71; Juan 18:19-24)

57 Dajun daeha si Jesus to sikan namandakop kandin diya to bayoy
ni Caifas no kinayabawan no magdudumaya to tinuuhan to mgo Hibru.
Tahan on nahimun duon to mgo maistru to tinuuhan dow inila no mgo
Hibru. 58 Migpatiyupug si Pedro ki Jesus di migpadiyu da. Pagtidow din,
migpadajun sikandin duon to pawa aw pag-agpot to mgo magbantajay no
naman-ingkud su ogsayapan din to ogkadeygan ni Jesus.
59 Sikan yabow no mgo magdudumaya to tinuuhan dow to duma
dan no mgo maghusajay no nahimun duon namangha yagboy to
ogpamangkistigus to gayu kuntra ki Jesus agun no mapahimatajan dan.
60 Mahan-in to mgo gayuon no namangistigus, di wada nakitaan dan no
angay no igkamatoy din.
Pagkahina-hina, meyduon daduwa no ka kistigus no mig-atubang
61 aw ikagi, “Pigdinog noy seini no otawa no mig-iling no ogkagoba din
sikan Bayoy to Diyus aw og-isabon din oghinangon sed to tatoyu no
aedow.”
62 Dajun tindog sikan kinayabawan no magdudumaya aw usipa si Jesus,
“Nokoy man to ogkaikagi nu to sikan ingkistigus dan? Kona ka ogtabak?”
63 Di migpapahonok si Jesus. Mig-ikagi isab sikan kinayabawan no
magdudumaya, “Panapa ka tongod to ngadan to buhi no Diyus no tinood
to og-ikagihon nu kanami. Na, nangoni koy dow sikuna iyan to diya
ogpaabuton no Anak to Diyus no ogpaharion din.”
64 Migtabak si Jesus, “Naikagi nud. Di seini da. Sugud kuntoon,
ogkamaan kow no ogpasidonggan a no Anak to Otow su ogpaingkudon
a duon to kalintuu no takidingan to Gamhanan no Diyus. Og-abut isab
to panahon no ogkitaon a now no ogkonsad likat to yangit no ogsakoy
to panganud.”[g] 65 Dajun higbita to sikan kinayabawan no magdudumaya
to kabo din tongod to kaboyu aw ikagi, “Ayiih! Pagpasipaya sikan
to Diyus! Set ki pad man ogpamangha to kistigus no sikiyu on man
yagboy to migdinog to pagpasipaya din to Diyus! 66 Na, nokoy man to
iyu?”
Migtabak sikandan, “Angay sikandin oghimatajan.” 67 Dajun dan ilobi
to bayhu[h] ni Jesus aw sumbaga. To duma migsampalu kandin 68 aw
ikagihi, “Sikuna no Insaad no Manyuyuwas,[i] tag-ana dow hintawa to
migsampalu ikow.”

---

h 26:67 To Surigao no Minanubu: *goja* **i 26:68** To Grigu no inikagihan: *Cristo*
g 26:64 Salmo 110:1; Daniel 7:13

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Paglidung ni Pedro ki Jesus
(Marcos 14:66-72; Lucas 22:54-62; Juan 18:15-18,25-27)

69 Mig-iingkud pad si Pedro duon to pawa no dugukon sikandin
to suguonon no bohi aw ikagihi, “Aduy, duma ka isab ni Jesus no
taga-Galilea!”
70 Di miglidung si Pedro duon to atubangan to tibo. Kagi din, “Eh,
wada kalibutan ku to sikan pig-ikagi nu.”
71 Dajun panow si Pedro pailing duon to yawanganan. Mey yain no
bohi duon no migkita kandin aw ikagihi din to mgo otow duon, “Seini no
otawa duma ni Jesus no taga-Nazaret.”
72 Di miglidung isab si Pedro aw nanapa no wada yagboy sikandin
kiyaya to sikan no otow.
73 Wada kayugoy, pigduguk si Pedro to sikan namanindog duon aw
ikagihi, “Tinood iyan no duma ka dan, su to inikagihan nu ogpakiyaya
no taga-Galilea ka.”
74 Dajun nanapa si Pedro to maagbot aw iling, “Wada a yagboy kiyaya
to diya no otawa!”
Duon-dajun migtagauk to manuk, 75 aw kadomdomi ni Pedro to diya
kagi ni Jesus no pig-iling, “Kona pad ogtagauk to manuk, iglidung a nud
to katatoyu.” Dajun panow si Pedro aw ngog-ngog tongod to hilabi no
kasakit to ginhawa din.

To Pagdaya ki Jesus diya ki Pilato

27 1 Saju pad to masem, mighihimun on isab tibo sikan yabow no
mgo magdudumaya to tinuuhan to mgo Hibru dow to inila no
mgo duma dan aw planu dow og-amonuhon dan to pagpahimatoy ki
Jesus. 2 Dajun dan gapusa si Jesus aw daeha diya ki Gubernadur Pilato.

To Pag-ogot ni Judas
(Hinang 1:18-19)

3 Na, si Judas no migyuib ki Jesus, pagkamaan din no pighukuman on
si Jesus to kamatajon, migbasul sikandin. Dajun din i-uli sikan katluan no
buuk no saepi duon to sikan yabow no mgo magdudumaya to tinuuhan to
mgo Hibru dow inila no mgo duma dan. 4 Kagi din, “Nakasae a yagboy su
imbaligja ku to otow no wada sae.”
Mig-iling sikandan, “Wadad yabot noy to sikan. Ikow on sikan no
prublima.” 5 Dajun itimbag ni Judas sikan saepi duon to Bayoy to Diyus
dow panow aw hikoti to liog din aw patibitoy.
6 Pagpuduta to sikan yabow no mgo magdudumaya to sikan saepi,
mig-iling sikandan, “Ogpakayapas ki to balaod to tinuuhan ta ko isakot
seini duon to saepi no kaning Diyus, su insuhue seini to pagpahimatoy

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

to otow." 7 Kaling pig-uujunan dan no igboli sikan no saepi to pasak to
maghinangay to kudon su oghinangon no yobonganan to mgo yampot.[j]
8 Hangtod kuntoon pighingadanan sikan to, "Pasak no Pigbajadan to
Yangosa." 9 Duon to sikan, natuman to diya sinuyat ni Jeremias no kibali
ba-ba to Diyus no pig-iling, "Ogpuduton dan sikan katluan no buuk no
saepi no iyan ogkaujunan to mgo kaliwat ni Israel no igsuhue to sikan
ogyuib kandin 10 aw igboli dan to pasak to maghinangay to kudon. Sikan
to insugu to Diyus kanay."[k]

Si Jesus duon to Atubangan ni Pilato
(Marcos 15:1-15; Lucas 23:1-5,13-25; Juan 18:28–19:16)

11 Na, pag-atubang ni Jesus ki Gubernadur Pilato, pig-usip sikandin,
"Sikuna iyan to hari to mgo Hibru?"
Kagi ni Jesus, "Naikagi nud."
12 Di no iriklamu si Jesus to sikan yabow no mgo magdudumaya to
tinuuhan to mgo Hibru dow inila no mgo duma dan, wada sikandin
tabak. 13 Kaling mig-ikagi si Pilato, "Mahan-in to inriklamu dan kuntra
ikow. Kona ka ogpanagang?" 14 Di wada yagboy inggad songo riklamu no
pigtabak ni Jesus, kaling natingaya yagboy sikan gubernadur.
15 Na, kada Pista to Pagyaboy, nabatasan to sikan gubernadur no
ogpasabukan din to songo prisu no iyan ogpilion to kaotawan. 16 To diya
no panahon meyduon bantugan no prisu no iyan ngadan si Barabas.
17 Kaling nangusip si Pilato to sikan mahan-in no mgo otow no nahimun,
"Hintawa man to ogkaliyagan now no ogpasabukan ku, si Barabas ko si
Jesus no og-ilingon to Insaad no Manyuyuwas?"[l] 18 Ing-usip din sikan su
namaanan din no indata kandin si Jesus to mgo panguyu to tinuuhan su
migsilag sikandan ki Jesus.
19 No mig-ingkud pad si Pilato duon to husajan, mig-abut to tugun to
asawa din no pig-iling, "Kona ka ogpangindaehig to kamatajon to sikan
otow no wada sae, su natagainop ku sikandin ganina madukilom, aw
yagboy nasamuk to ginhawa ku."
20 Na, to kaotawan pighonghongan to diya yabow no mgo
magdudumaya to tinuuhan dow inila no mgo Hibru agun si Barabas to
sabukan, aw si Jesus himatajan. 21 Kaling pag-usip on isab ni Pilato dow
hintawa to sikan daduwa to ogpasabukan dan, iyan intabak dan, "Si
Barabas!"
22 Kagi ni Pilato, "Og-amonuhon kud man naan si Jesus no og-ilingon
to Insaad no Manyuyuwas?"
Tibo sikandan mig-iling, "Himataji! Iyansang duon to krus!"

---

j **27:7** Ubin *dayu* l **27:17** To Grigu no inikagihan: *Cristo*
k **27:10** Zacarias 11:12,13; dow Jeremias 32:6-9

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 Mig-usip si Pilato, “Manya man? Nokoy man to sae din?”
Di nasi mig-agbot to pagkinuliya dan no mig-iling, “Himataji! Iyansang
duon to krus!” 24 Nasabut ni Pilato no wadad pues to pag-ikagi din su
ogkagubut on to mgo otow. Kaling migpudut sikandin to wohig aw
panghugas to boyad din duon to atubangan to mgo otow. Kagi din,
“Ogpanghugas a pagpakiyaya no wada yabot ku to kamatajon to seini no
otow. Sikiyu to yabotan to sikan.”
25 Migtabak sikan tibo mgo otow, “Sikami dow mgo kaliwat noy to
tadtadan to sikan!” 26 Dajun pasabuki ni Pilato si Barabas. Di si Jesus
pigpanyapdosan aw idata duon to sikan ogpamanyansang kandin duon to
krus.

To Paghinang ki Jesus no Kangisihanan
(Marcos 15:16-20; Juan 19:2-3)

27 Dajun daeha si Jesus to mgo sundayu ni Gubernadur Pilato duon to
sed to bayoy din. Dajun dan himuna to tibo angod dan no mgo sundayu
aw lilibongi si Jesus. 28 Pighukasan dan sikandin aw sul-ubi to mayogdog
no kapa. 29 Mighinang isab sikandan to kuruna no dugihon no gawod
aw ikuruna kandin. Meyduon isab tinampod no tigbow no pigpatagonan
kandin duon to kalintuu no boyad din no kunungkun bastun to hari.
Dajun sikandan yuhud-yuhud duon to atubangan din aw ngingisi. Kagi
dan, “Mabuhi ka, hari to mgo Hibru!” 30 Tapus to sikan, pigpang-iloban
dan si Jesus aw pinokpoka to sikan bastun din. 31 Pagtakahi dan to
pag-inusiba[m] ki Jesus, pighukasan dan sikandin to sikan mayogdog no
kapa aw sul-ubi to kandin no kabo. Dajun dan daeha diya to yuwas su
igyansang duon to krus.

To Pagyansang ki Jesus duon to Krus
(Marcos 15:21-32; Lucas 23:26-43; Juan 19:17-27)

32 Na, duon to pangindaenan meyduon ingkatagbu dan no taga-Cirene
no iyan ngadan si Simon. Pigpogos dan sikandin to pagtiang to sikan
krus no ogyansangan ki Jesus. 33 Pagtidow dan duon to sikan banwa
no og-ilingon to Golgota, no ko ita pa, Boboungon, 34 pigbogajan dan si
Jesus to inomon no pigsakotan to mapoit. Di pagkatimtim din, wada din
inoma. 35 Dajun dan iyansang duon to krus aw lindoga. Tapus to sikan,
pigbabahin dan to mgo kabo ni Jesus pinaagi to ripa. 36 Dajun ingkud
sikan mgo sundayu su ogbantoy kandin. 37 Duon to babow to uyu ni Jesus
intaud dan to sinuyat no riklamu kuntra kandin no pig-iling, “Si Jesus
seini no Hari to mgo Hibru.” 38 Meyduon isab daduwa no ka ribeldi no
inyansang to mgo krus duon to magdibayuy ni Jesus. 39 To mgo otow

---

[m] **27:31** Ubin *pagbinuang*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

no namangyaboy duon migpajango-jango to pagsujan-sujan[n] kandin.
40 "Awu!" kagi dan. "Kagi nu oggobaon nu sikan Bayoy to Diyus aw
og-isabon nu oghinangon sed to tatoyu da no aedow. Oho, ko tinood no
Anak ka to Diyus, yudus ka duon!"
41 Angod isab to sikan to pagsujan-sujan to sikan yabow no mgo
magdudumaya to tinuuhan to mgo Hibru dow mgo maistru to tinuuhan
hasta to duma no inila no mgo Hibru. Kagi dan, 42 "Nakayuwas kun
sikandin to duma, di kona din man naan ogkayuwas to kaugalingon din.
Oho, hari ta man buwa sikandin no mgo kaliwat ni Israel, payudusa duon
agun makatuu ki. 43 Kagi din Anak sikandin to Diyus dow iyan ogsaligan
din. Na, ko og-oyogon sikandin to Diyus, ipayuwas sikandin!" 44 Angod
isab to sikan to pagtamay ki Jesus to sikan mgo ribeldi no inyansang isab
duon to mgo krus.

To Kamatajon ni Jesus
(Marcos 15:33-41; Lucas 23:44-49; Juan 19:28-37)

45 Anoy man no maugtu on, migdigyom to kalibutan hangtod no
alas tres to kahapunon. 46 Na, pagkaalas tres on, migtawag si Jesus to
maagbot no mig-iling, "Eli, eli, lama sabaktani?" no ko ita pa, "Diyus ku,
Diyus ku, nokoy no pig-ojowan a nu?"[o]
47 Di to mgo otow no migtindog duon naman-iling, "Ogpatabang
sikandin ki Elias." 48 Na, sobuuk kandan miglinaguy dajun aw pudut
to ogpasoyopan din to suka. Dajun din ihikot duon to tumuy to
tinampod no tigbow aw itadwoy diya to ba-ba ni Jesus. 49 Di to duma
mig-iling, "Og-ahaon ta iyan dow og-andini si Elias to pagyuwas
kandin."
50 Nangiyak on isab si Jesus aw dajun kabigtawi.
51 Dajun kahigbit sikan madamey no panapton no yopon to sikan
Pinakabalaan no Sinabong duon to Bayoy to Diyus likat diya to diatas
pailing duon to obos. Migtiyog isab to maagbot aw nangkatibag to
mgo gatung. 52 Nangkaabri isab to mgo yobong, aw mahan-in to patoy
no diyusnon no nabanhaw 53 aw pamanyogwa duon to yobong. Na,
pagkabanhaw on ni Jesus, sikan duma no nabanhaw naman-andiya to
siyudad to Jerusalem, aw mahan-in to migkita kandan.
54 Na, sikan kapitan dow mgo sundayu din no namanbantoy ki Jesus
pigdaitan tongod to tiyog dow sikan duma no mgo hitabu. Kaling
nakaikagi sikandan, "Tinood naan no Anak seini to Diyus!"
55 Mahan-in isab to mgo bohi no migsayap ki Jesus, di migpadiyu da.
Sikandan to diya migduma-duma kandin likat to Galilea pailing diya

---

n 27:39 To Surigao no Minanubu: *pag-iyan-iyan*

o 27:46 Salmo 22:1

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

to Jerusalem to pag-alagad kandin. 56 Yakip duon si Maria Magdalena
dow to sangay din no inoy ni Santiago dow ni Jose hasta to asawa ni
Sebedeo.[p]

To Pagyobong ki Jesus
(Marcos 15:42-47; Lucas 23:50-56; Juan 19:38-42)

57 Anoy man no mahapun on, meyduon migtidow no sapian no otow
no taga-Arimatea no iyan ngadan si Jose. Songo inanad isab sikandin ni
Jesus. 58 Mig-andiya si Jose ki Pilato aw hangyu no sikandin to ogyobong
ki Jesus. Na, mig-ujun si Pilato. 59 Dajun puduta ni Jose sikan yawa ni
Jesus aw libodi to bag-u no madojow no panapton 60 aw ibotang duon to
yobonganan no bag-u din pad ipabangbang duon to batu. Pigyoponan din
sikan yobong to piglipid no gatung aw dajun panow. 61 Si Maria Magdalena
dow sikan sangay din naman-ingkud no mig-atubang to sikan yobong.

To Pagbantoy to Yobong

62 Pagkabukas no iyan Aedow no Tigpahuway to mgo Hibru, sikan
yabow no mgo magdudumaya to tinuuhan dan dow mgo Pariseo mig-
andiya ki Pilato. 63 Kagi dan, “Sir, nadomdoman noy no wada pad
kamatoy to diya gayuon no otow, mig-iling no ogkabanhaw da sikandin
duon to ikatoyu no aedow. 64 Kaling madojow ko ipadigon nu sikan
yobong din kotob to ikatoyu no aedow, su unu ko kawaton to yawa din
to sikan mgo inanad din agun igkanawnangon dan no nabanhaw on
sikandin. Na, ogdugang pad to paglimbung dan to kaotawan.”
65 “Na hala,” kagi ni Pilato. “Daya kow to mgo sundayu aw ipadigon
sikan yobong kotob to ogkahimu now.” 66 Dajun sikandan andiya aw
indani sikan inyopon agun matagahan dan ko meyduon oghilabot to
sikan. Pagkatapus, pigpabantajan dan.

To Pagkabanhaw ni Jesus
(Marcos 16:1-8; Lucas 24:1-12; Juan 20:1-10)

28 1 Pagyaboy to Aedow no Tigpahuway, aw ogkabukas-bukas on
to aedow to Duminggu, si Maria Magdalena dow sikan sangay
din migpadodoyog duon to pigyobongan ki Jesus su ogyoujon dan. 2 No
wada pad sikandan tidow, migtiyog to maagbot aw migkonsad to anghil
to Ginuu aw ligada sikan gatung no inyopon aw ingkud duon. 3 To bayhu[q]
din angod to kasiga to kilat, dow to kabo din angod to kaputi to gapas.
4 Migpamidpid sikan namanbantoy tongod to haedok dan to sikan anghil
aw katuad aw kaangod to mgo patoy.

---

[p] **27:56** To asawa ni Sebedeo, inoy ni Santiago dow ni Juan. [q] **28:3** To Surigao no Minanubu: *goja*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Dajun ikagihi to anghil sikan mgo bohi, “Kona kow ogkahaedok.
Namaan a no ogpamangha kow ki Jesus no inyansang duon to krus.
6 Wadad kani su nabanhaw on. Natuman on to diya pig-ikagi din iyu. Dini
kow, ahaa now seini pigbotangan kandin. 7 Na, panow kow dajun diya to
mgo inanad din aw nangoni no nabanhaw on si Jesus dow og-una diya to
Galilea. Ogkitaon dan sikandin diya. Indani now seini pig-ikagi ku iyu.”
8 Na, sakot to kahaedok dow kalipay, migpanow sikan mgo bohi.
Miglinaguy sikandan su ognangonan dan to mgo inanad ni Jesus. 9 Duon
pad to pangindaenan, puli nakatokow ingkatagbu dan si Jesus. Kagi din,
“Honda.” Dajun padani sikan mgo bohi aw tagoni to mgo kobong din dow
simbaha dan. 10 Kagi ni Jesus, “Kona kow ogkahaedok. Andiya kow to
mgo suun[r] ku aw nangoni no umandiya sikandan to Galilea su ogkitaon a
dan diya.”

To Isturya to diya Pigpabantoy

11 Na, pagkalius to sikan mgo bohi duon to yobong, to duma no mgo
sundayu no migbantoy mig-anduon to Jerusalem. Pignangonan dan to
yabow no mgo magdudumaya to tinuuhan to mgo Hibru to tibo nahitabu.
12 Migsasabut sikan yabow no mgo magdudumaya dow to inila no mgo
Hibru. Dajun dan bogaji sikan mgo sundayu to madogi no saepi 13 aw
ikagihi, “Umiling kow no pigkawat to yawa ni Jesus to mgo inanad
din no malipodong kow ganina madukilom. 14 Na, ko makadinog to
gubernadur no nalipodong kow no migbantoy, kona kow ogkahaedok.
Sikami on to ogkaamu kandin agun kona kow kastiguhon.” 15 Dajun
dawata to mgo sundayu sikan saepi aw inawnangon sikan impaikagi
kandan. Sikan no isturya impatangkap diya to mgo Hibru hangtod
kuntoon.

To Pagsugu-a ni Jesus to mgo Inanad Din
(Marcos 16:14-18; Lucas 24:44-49; Hinang 1:6-8)

16 Sikan sampuyu-tag-isa no mgo inanad ni Jesus mig-andiya to Galilea
duon to sikan bubungan no ogpaandiyaan ni Jesus kandan. 17 Pagkita dan
kandin, pigsimba dan, di to duma migduwa-duwa dow si Jesus yagboy
sikan. 18 Dajun padani si Jesus kandan aw ikagi, “Imbogoy kanay to tibo
katongod diya to yangit dow dini to pasak. 19 Kaling ogsuguon ku sikiyu
diya to tibo mgo tribu agun hinangon now sikandan no mgo inanad
ku. Bawtismuhi sikandan to ngadan to Amoy, to Anak dow to Ispiritu
Santu. 20 Anada sikandan to pagtuman to tibo insugu ku iyu. Na, ajaw
now ogkalingawi no ogduma-duma a iyu kotob no kona pad matapus to
kalibutan.”

---

[r] **28:10** Iyan impasabut din to mgo inanad din.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Madojow no Nawnangonon no Sinuyat ni

Marcos

To Pagwali ni Juan no Magbawtismuhay
(Mateo 3:1-12; Lucas 3:1-18; Juan 1:19-28)

1 1 Seini to sinugdanan to Madojow no Nawnangonon bahin ki Jesu-Cristo
no Anak to Diyus. 2 Meyduon pig-ikagi to Diyus kandin no impasuyat din
ki Isaias no kibali ba-ba din no pig-iling, "Meyduon ogpaunahon ku ikow agun
no mahinaat to mgo otow to pagtidow nu.[a] 3 Ogdinogon sikandin no ogbansagon
diya to matahay no banwa no og-iling, 'Hinaata now to dayan to Ginuu! Andama
to ginhawa now to pagtidow din![b] "

4 Natuman sikan intag-an ni Isaias su migtidow si Juan no Magbawtismuhay
diya to matahay no banwa. Pigwalihan din to mgo otow no ogkahimun duon. Kagi
din, "Sosey kow on. Talikudi now on to mgo sae now aw pabawtismu kow. Na,
ogkapasaylu to mgo sae now." 5 Mahan-in hilabi to mgo otow no naman-andiya
ki Juan no napuun diya to prubinsya to Judea yakip to siyudad to Jerusalem. Pig-
angkon dan to sae dan aw pabawtismu ki Juan duon to Jordan no wohig.

6 Na, to kabo ni Juan, hinaboyan no bubue to kamel, aw to bagkos din kindae to
mananap. Iyan koonon din to taengas dow doga. 7 Seini to kanunoy din pig-ikagi,
"Meyduon ogpakasunu no yabow pad yagboy kanay. Su ngani man to paghukas to
sapatus din, di kona a og-angajan. 8 Wohig to igbawtismu ku iyu, di sikandin, iyan
igbawtismu iyu to Ispiritu Santu."

To Pagbawtismu ki Jesus dow Pagtintal Kandin
(Mateo 3:13–4:11; Lucas 3:21-22; 4:1-13)

9 Duon to sikan no panahon, natuman to diya intag-an ni Juan su
migtidow si Jesus no napuun diya to yunsud to Nazaret no sakup to

a 1:2 Malaquias 3:1 **b 1:3** Isaias 40:3

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Galilea. Migpabawtismu sikandin ki Juan duon to Jordan no wohig.
10 Anoy man no mighaw-as on sikandin, pigkita din no naabri to yangit,
aw migkonsad to Ispiritu Santu no angod to salapati dow migtaphun
duon kandin. 11 Meyduon isab kagi no napuun diya to yangit no mig-iling,
"Sikuna to pinadajag no Anak ku no ingkalipay ku yagboy."
12 Dajun paandiyaa si Jesus to Ispiritu Santu to matahay no banwa no
iyan da mig-ugpa 13 to mgo kadlaganon. Migpakamonang sikandin duon
sed to kap-atan no aedow aw pigtintal ni Satanas. Di pig-atiman sikandin
to mgo anghil.

To Pagtawag ni Jesus to Upat no Mangisdaay
(Mateo 4:12-22; Lucas 4:14-15; 5:1-11)

14 Anoy man no prisuhon on si Juan, migpauli si Jesus diya to
prubinsya to Galilea aw inawnangon sikan Madojow no Nawnangonon
to Diyus. 15 Kagi din, "Madani on ogkatuman to paghari to Diyus dini
iyu. Na, sosey kow on aw talikudi now to mgo sae now, aw tuuhi seini
Madojow no Nawnangonon."
16 Songo aedow, migyadgad si Jesus duon to higad to danow to
Galilea. Duon din katae-i to daduwa no migsusuun no mgo mangisdaay
no namukut. Iyan ngadan dan si Simon dow si Andres. 17 Kagi ni Jesus,
"Duma kow on kanay su oghinangon ku sikiyu no inanad. Su hangtod
kuntoon, isda to nasakup to pukut now. Di sugud kuntoon, otow on to
igpasakup ku iyu agun mahinang sikandan no mgo sakup ku." 18 Duon-
dajun pig-ojowan dan to mgo pukut dan aw duma ki Jesus.
19 Anoy man no diyad on si Jesus to uunahan, natae-an din to yain
no migsusuun no migtapid to mgo pukut duon to bangka duma to amoy
dan no si Sebedeo. Iyan ngadan dan si Santiago dow si Juan. 20 Duon-
dajun pigsabi sikandan ni Jesus. Dajun dan likati to amoy dan dow mgo
sinuhuyan no duon pad to sakajan, aw duma sikandan ki Jesus.

To Pag-abug ni Jesus to Madoot no Ispiritu
(Lucas 4:31-37)

21 Dajun andiya onsi Jesus to yunsud to Capernaum. Pagka-Aedow on
no Tigpahuway to mgo Hibru,[c] migsed si Jesus duon to simbahan dan aw
pang-anad. 22 Pagdinog to kaotawan kandin, hilabi sikandan natingaya su
to pagpang-anad din kona no angod to pagpang-anad to mgo maistru to
tinuuhan, su sikan ki Jesus migdae to katongod. 23 Na, mey otow duon to
simbahan no pigsamuk to madoot no ispiritu no migbansagon, 24 "Sikuna
Jesus no taga-Nazaret, nokoy no oghilabot ka kanami? Basi kay mig-

---

[c] **1:21** To mgo Hibru og-ilingon isab to mgo Judio. Kona sikandan ogtrabahu to Sabadu su iyan man aedow to pagsimba dan.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

andini ka su ogyagyagon koy nu. Namaan a dow hintawa ka. Sikuna
sikan Balaan no pigpaandini to Diyus!”
25 Di pigsapadan sikandin ni Jesus, “Pahagtong ka! Yogwa ka duon.”
26 Dajun payukub sikan ispiritu duon to sikan otow aw yaguy dongan to
nangiyak to maagbot.
27 Hilabi naboyong to mgo otow duon aw nakapauusipay, “Aduy!
Nokoy man buwa sei? Wada ki pad disti makadinog to angod to seini
no pagpang-anad no migdae to katongod! Su inggad to mangkadoot no
ispiritu ogtuman to sugu din.” 28 Migtangkap dajun to kabantug ni Jesus
diya to tibuuk prubinsya to Galilea.

To Pagdojow ni Jesus to mgo Masakiton
(Mateo 8:14-17; Lucas 4:38-41)

29 Pagyuwas ni Jesus to sikan simbahan, mig-andiya sikandin to bayoy
ni Simon dow ni Andres duma si Santiago dow si Juan. 30 Pagtidow dan,
naikagihan si Jesus no mighibat to ugangan ni Simon su pighingyow.
31 Dajun duguk si Jesus aw tagoni to boyad to sikan bujag aw pabanguna.
Duon-dajun naulian sikandin aw honati din onsi Jesus to pagkoon.
32 Anoy man no migsayop on to soga, pigdae duon ki Jesus to tibo masakiton
hasta to pigpangsamuk to mangkadoot no ispiritu. 33 Nahimun to tibo taga-
yunsud duon to yuwas to bayoy. 34 Pinang-ulian ni Jesus to mahan-in no mgo
otow no migbati to yain-yain no sakit. Mahan-in isab to pinang-abug din no
mangkadoot no ispiritu no migsamuk to mgo otow. Sikan no mgo ispiritu wada
din paikagiha su yagboy dan namaanan dow hintawa si Jesus.

To Pagwali ni Jesus diya to Tibuuk Galilea
(Lucas 4:42-44)

35 Kaadlawon pad migbangun on si Jesus aw pahilit su og-ampu.
36 Na, pagkamaan onni Simon no wadad si Jesus, pigpamangha dan.
37 Pagkakita-i dan kandin, mig-iling sikandan, “Seini ka da man naan!
Namangha ikow to tibo mgo otow.”
38 Di mig-ikagi si Jesus, “Og-andiya kinow pad to duma no mgo yunsud duon
to kadanihan su igwali ku pad isab to Madojow no Nawnangonon diya, su
sikan to ing-andini ku.” 39 Kaling pigyogob-yogob din to mgo kayunsudan duon
to Galilea. Migwali sikandin duon to mgo simbahan to mgo Hibru. Pinang-
abug din isab to mangkadoot no ispiritu no migsamuk to mgo otow.

To Pagdojow ni Jesus to Otow no Pigsangla
(Mateo 8:1-4; Lucas 5:12-16)

40 Na, meyduon otow no pigsangla no mig-anduon ki Jesus aw
pakimayuuy. Migyuhud sikandin duon to atubangan din aw ikagi, “Ko
pagboot nu, ogkaulian a.”

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

41 Pigkae-atan ni Jesus sikan otow aw dampaa din no mig-iling,
“Ogbootan ku no maulian ka.” 42 Duon-dajun naulian sikandin.
43-44 Tapus to sikan, pigbahog sikandin ni Jesus, “Wada ognangonan
nu no inggad hintawa. Nasi no andiya ka to magdudumaya to tinuuhan
ta aw paaha ka. Pagkatapus, bogoy ka to halad no insugu ni Moises to
diya una agun mamatuud no naulian kad.” Dajun sikandin papanawa
ni Jesus. 45 Di sikan otow naosoyan[d] nasi to pagnawnangon to nahitabu
kandin. Kaling migtangkap to nawnangonon bahin ki Jesus hangtod no
konad on sikandin ogpakapakita diya to mgo yunsud. Duon da sikandin
pakamonang to hilit. Di mahan-in gihapun to mgo otow no ogpamang-
andiya kandin no ogkapuun diya to inggad andei no banwa.

To Pagdojow ni Jesus to Otow no Naparalays
(Mateo 9:1-8; Lucas 5:17-26)

2 1 Anoy man no napilaan on, migpauli si Jesus diya to Capernaum.
Pagkamaan to mgo otow no mig-uli on sikandin, 2 mahan-in to
nahimun duon, kaling migdasok sikandan duon to sed to bayoy. Aw
inggad ngani to pertahan pighootan to otow. Na, pagnawnangon ni
Jesus to kagi to Diyus, 3 meyduon migtidow no upat no ka otow no
migyayahung to duma dan no naparalays. 4 Tongod to sikan migdasok
no mgo otow, wada sikandan makapadani ki Jesus, kaling namonhik
sikandan diya to diatas aw gawanga dan to songo bahin to atop[e] duon
to yongod ni Jesus. Dajun tuntuna sikan otow no inyuwan duon to
hibatanan din. 5 Pagkita ni Jesus no hogot to pagtuu dan, pig-ikagihan
din sikan otow no naparalays, “Yagi, pigpasaylu on to mgo sae nu.”
6 Na, meyduon mgo maistru to tinuuhan no naman-ingkud duon.
Pagdinog dan to sikan pig-ikagi ni Jesus, nailing to ginhawa dan,
7 “Eh, nokoy no migyangub man seini no otawa to pag-ikagi to sikan?
Ogpasipaya sikandin to Diyus, su Diyus da man to ogpakapasaylu to sae.”
8 Di nasabutan ni Jesus to hona-hona dan, kaling pig-ikagihan din
sikandan, “Nokoy no mighona-hona kow man to sikan? 9 Andei man
to mahaewoy, ko muiling a, ‘Pigpasaylu on to mgo sae nu,’ ubin ko
muiling a, ‘Tindog ka. Daeha sikan pighibatan nu aw panow kad’? 10 Na,
kuntoon igpakita ku iyu no siak no Anak to Otow[f] meyduon katongod
kani to babow to kalibutan to pagpasaylu to sae.” Dajun din ikagihi
sikan naparalays, 11 “Tindog ka. Daeha sikan pighibatan nu aw uli kad

---

[d] **1:45** Ubin *nasugu* [e] **2:4** To atop to bayoy to diya no panahon angod to saog aw oghagdanan isab su oghinangon sikan no diskansuhanan. [f] **2:10** Pagtawag ni Jesus to kaugalingon din no Anak to Otow, iyan igpasabut no Diyus sikandin no migpakaotow. Insugu sikandin to Diyus no Amoy dini to kalibutan aw bogaji to kinayabawan no katongod dini to kaotawan.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

on.” 12 Dajun bangun sikan otow. Pigdawat din sikan pighibatan din aw
panow. Natingaya hilabi to tibo mgo otow duon. Dajun dan sajaa to Diyus
no mig-iling, “Disti on ko migkita ki to angod to sikan!”

To Pagtawag ni Jesus ki Levi
(Mateo 9:9-13; Lucas 5:27-32)

13 Mig-andiya manda si Jesus to higad to danow. Mahan-in to nahimun
no otow duon kandin, aw pigpang-anad din. 14 Pagpanow on ni Jesus,
nabajaan din si Levi no anak ni Alfeo. Mig-ingkud sikandin duon to
sukutanan to buhis su magsukutay man sikandin. Kagi ni Jesus, “Yagi,
duma kad kanay su oghinangon ku sikuna no inanad.” Dajun tindog si
Levi aw duma ki Jesus.
15 Na, pigpakoon si Jesus dow mgo inanad din diya to bayoy ni Levi.
Mahan-in to migpagsayu kandan no magsukutay to buhis dow duma no
mgo otow no og-ilingon to makasasaya, su mahan-in to angod kandan
no migduma-duma ki Jesus. 16 Na, meyduon mgo maistru to tinuuhan
no sakup to punduk to Pariseo no migkita ki Jesus no migpagsayu to
sikan no mgo otow. Kaling pig-usip dan to mgo inanad ni Jesus, “Nokoy
no ogpagsayu man sikan maistru now to sikan matuntuhon no mgo
magsukutay to buhis dow duma no mgo makasasaya?”
17 Pagdinog ni Jesus to kagi dan, sikandin to migtabak no impabaja
to pananglitan. Kagi din, “To otow no wada sakit kona ogkinahangyan
to duktur. Masakiton da to ogkinahangyan. Angod isab kanay no mig-
andini to kalibutan. Kona no iyan ing-andini ku to pagkabig to mgo otow
no mighona-hona no matarong sikandan. Di iyan pig-andini ku to mgo
makasasaya.”

To Tahan dow Bag-u no Impang-anad
(Mateo 9:14-17; Lucas 5:33-39)

18 Songo aedow meyduon naman-andiya ki Jesus no nangusip,
su nakapaniid sikandan no migpuasa to mgo inanad ni Juan no
Magbawtismuhay dow to mgo Pariseo. Kagi dan, “To mgo inanad to
mgo Pariseo dow ni Juan ogtuman to pagpuasa. Na, nokoy no kona man
ogpuasa to mgo inanad nu?”
19 Migtabak si Jesus, “Ko pananglit meyduon kumbiti, nokoy man,
ogpuasa buwa to kadumahan to sikan bag-u kaminyo no yukos ko duma
dan pad sikandin? Kona gajod! 20 Di mey da panahon no ogpuduton
sikandin duon kandan, aw iyan pad pagpuasa dan.”
21 Impananglit isab ni Jesus to wada pagkahiujun to impang-anad din
dow to impang-anad to mgo Hibru. Kagi din, “Wada otow no ogtapak to
bag-u no panapton duon to tahan no kabo. Su ko labahan, ogkoyo sikan
bag-u no panapton aw ogyow-ag sikan higbit. 22 Angod isab to inomon no

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ogsobu pad no igtagu duon to sedanan no kindae.[g] Wada otow no ogtagu
to seini duon to tahan no sedanan su maliskog on aw madali ogbotu.
Ginona ogkauyakan sikan inomon dow sedanan. Nasi no igtagu to bag-u
no inomon duon to bag-u no sedanan."

To Pagboot ni Jesus to Aedow no Tigpahuway
(Mateo 12:1-8; Lucas 6:1-5)

23 Songo Aedow no Tigpahuway, nakabaja si Jesus dow mgo inanad
din duon to mgo uma. Nangotu to mgo inanad din to uhoy to trigu aw
kitopa dan. 24 Dajun sagman to mgo Pariseo. Kagi dan ki Jesus, "Aha ka
to suja mgo inanad nu. Nokoy no ogyapas man sikandan to Aedow no
Tigpahuway?"
25 Migtabak si Jesus, "Ajaw now og-ilinga no wada kow makabasa
to pighinang ni Hari David to diya una no bontason sikandin dow to
mgo duma din. 26 Migsed sikandin duon to bayoy to Diyus aw koon to
pan no inghalad to Diyus aw pakoona isab to mgo duma din. Nahitabu
sikan to diya panahon no si Abiatar to kinayabawan no magdudumaya
to tinuuhan ta. Na, mig-iling to balaod no iyan da ogpakakoon to sikan
to mgo magdudumaya. Di manno kinahangyanon man yagboy, wadad
sapadi si David." 27 Migpadajun si Jesus to pag-ikagi, "Pigyain to Diyus
to Aedow no Tigpahuway su kadojawan sikan to mgo otow. Ogtuman ki
iyan to sikan, di kona no iyan inghinanga ita agun ogtuman ki. 28 Kaling
inggad ngani to Aedow no Tigpahuway, siak no Anak to Otow iyan
ogboot."

To Pagdojow ni Jesus to Pawing
(Mateo 12:9-14; Lucas 6:6-11)

3 1 Pag-andiya isab ni Jesus to simbahan to mgo Hibru, mey otow
duon no napawing to dibayuy no boyad. 2 Mey isab mgo otow duon
no naniid ki Jesus, su ko padojawon din sikan otow duon to Aedow no
Tigpahuway, meyduon igkariklamu dan kuntra kandin. 3 Pig-ikagihan ni
Jesus sikan pawing, "Yagi, tindog ka duon to kabaknaan." 4 Dajun usipa
ni Jesus to nahimun no mgo otow, "Andei man to intugut to balaod to
tinuuhan ta no oghinangon duon to Aedow no Tigpahuway, madojow ko
madoot? Pagyuwas to kinabuhi ubin paghimatoy?" Di nakapapahonok
sikandan. 5 Naboyu si Jesus no nang-aha-aha to kaotawan, aw naguul
isab tongod to kadoson to uyu dan. Dajun din ikagihi sikan pawing,
"Kotonga sikan boyad nu." Pagkotonga din, dajun sikandin naulian. 6 Na,
migyuwas to mgo Pariseo aw pagsabut sikandan to mgo sakup to partidu
ni Hari Herodes dow og-amonuhon dan to pagpahimatoy ki Jesus.

---

[g] **2:22** To diya no panahon, to kindae to kanding oghinangon no sedanan to inomon.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Pagdojow to mgo Masakiton diya to Higad

7 Na, mig-andiya si Jesus dow mgo inanad din to higad to danow. Mahan-
in to migduma kandan no taga-Galilea. 8 Aw inggad to mgo otow diya to
kadiyuan, pagdinog dan to mgo milagru no ogpanghinangon din, mig-
anduon isab ki Jesus. Meyduon napuun diya to mgo prubinsya to Judea dow
Idumea dow napuun diya to siyudad to Jerusalem hasta diya to dihipag
to Jordan. Meyduon isab napuun diya to mgo siyudad to Tiro dow Sidon
hasta to nakalibong no mgo banwa. 9 Anoy man no mahan-in on to mgo
otow, pig-ikagihan ni Jesus to mgo inanad din no hinaaton dan to bangka
no ogkaingkudan din su unu ko dadasokan sikandin to mgo otow. 10 Su
mahan-in on to nangkaulian din, kaling migdadasok to mgo masakiton
agun makatudi kandin. 11 Pagkakita-i ki Jesus to mgo otow no pigsedan to
mangkadoot no ispiritu, namanyuhud sikandan duon to atubangan din aw
pamangiyak no mig-iling, "Sikuna iyan to Anak to Diyus!" 12 Di pigbahog
din sikan mgo ispiritu no kona dan sikandin ignawnangon.

To Pagpili ni Jesus to Oghinangon Din no mgo Apustulis
(Mateo 10:1-4; Lucas 6:12-16)

13 Na, miggamat si Jesus to bubungan aw panuguni din to diya
ogkaliyagan din no ogpaanduonon kandin. Pagkahimun dan on,
14 migpili si Jesus to sampuyu-tag-duwa no iyan ogduma-dumahon din.
Ogsuguon din isab sikandan to pagwali 15 aw ogbogajan to katongod to
pag-abug to mangkadoot no ispiritu. 16 Seini to nangkapili din: si Simon
no pighingadanan din isab ki Pedro 17 dow to mgo anak ni Sebedeo
no si Santiago dow si Juan. Seini migsusuun pigngadanan din isab to
Boanerges, no ko ita pa, yugung. 18 Pigpili din isab si Andres, si Felipe, si
Bartolome, si Mateo, si Tomas, si Santiago no anak ni Alfeo, si Tadeo dow
si Simon no maunungon hilabi to tribu dan. 19 Pigpili din isab si Judas
Iscariote no iyan ogyuib kandin.

To Paghapey ki Jesus no Piggahoman ni Satanas
(Mateo 12:22-31; Lucas 11:14-23)

20 Na, anoy man no mig-uli on si Jesus dow mgo inanad din, migdasok
on isab to mgo otow duon kandin, kaling wadad sikandan makalugar to
pagkoon. 21 Na, pagkamaan to pamilya din to sikan, migpanow sikandan su
ogdokaton dan. Su meyduon naman-iling no nagawangan on si Jesus to boot.
22 Meyduon isab mgo maistru to tinuuhan no napuun diya to siyudad
to Jerusalem no mig-iling, "Kae! Ogpakaabug sikandin to mangkadoot no
ispiritu su pigbogajan man to gahom ni Satanas[h] no panguyu dan!"

---

[h] **3:22** To Grigu no inikagihan: *Beelsebul*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 Kaling pigpaduguk ni Jesus sikan mgo otow duon kandin aw ikagihi,
“Og-amonuhon man ni Satanas to pag-abug to kaugalingon din? 24 Su ko
pananglit og-uunoy oggera to mgo sakup to songo nasyun, ogkabongkag
sikan no nasyun. 25 Sikan isab to ogkadeygan ko meyduon panimayoy no
og-uunoy ogbubuyow-buyow to mgo sakup. 26 Na, ko pananglit abugon
ni Satanas to mgo sakup din, migpasabut no sikandin da to mig-amung-
amung to kaugalingon din aw kona oghangtod to pagmandu din. 27 Iyan
da ogkaabug to mangkadoot no ispiritu ko unahon daogon si Satanas
no agayon dan. Angod pananglit to seini: Wada ogpakased to bayoy
to madoson no otow to pag-agow to katigajunan din ko kona sikandin
mauna madaog aw gapusa.” (Migpasabut si Jesus no nadaog din on iyan
si Satanas, kaling ogpakaabug sikandin to mangkadoot no ispiritu.)
28 “Ligdongi now seini,” kagi ni Jesus. “Inggad nokoy no sae
ogpasayluhon to Diyus, inggad to pagpasipaya to Amoy no Diyus. 29 Di to
otow no ogyangub ogpasipaya to Ispiritu Santu kona yagboy ogkapasaylu
hangtod to wada katapusan.” 30 Pig-ikagi ni Jesus sikan su anoy Ispiritu
Santu to miggahom kandin, mig-iling sikandan no iyan miggahom kandin
to madoot no ispiritu.

To Inoy dow mgo Suun ni Jesus
(Mateo 12:46-50; Lucas 8:19-21)

31 Pagtidow to inoy ni Jesus dow mgo suun din no yukos, diya
da sikandan to yuwas to bayoy, aw pigpasuguan dan si Jesus no
payuwason naa. 32 Na, si Jesus nalibongan to mahan-in no mgo otow
no naman-ingkud. Pagnangoni kandin, 33 mig-iling si Jesus, “Hoo iyan,
di ognangonan ku sikiyu dow hintawa to pig-isip ku no inoy dow mgo
suun yagboy.” 34 Nanlingi-lingi sikandin duon to sikan naman-ingkud
no nakalibong kandin aw ikagi, “Seini to inoy dow mgo suun ku. 35 Su
inggad hintawa no ogtuman to pagboot to Diyus iyan og-isipon ku no
inoy dow mgo suun no yukos dow bohi.”

To Pananglitan to Pasak no Naodokan
(Mateo 13:1-9; Lucas 8:4-8)

4 1 Na, migpang-anad si Jesus duon to higad to danow. Hilabi mahan-
in to mgo otow no nahimun duon, kaling mig-ingkud sikandin
duon to bangka no nakapadiyu-diyu to higad su ogpang-anadon din
sikan mgo otow duon. 2 Mahan-in to impang-anad din no impabaja to
pananglitan. Kagi din, 3 “Paminog kow. Meyduon mag-uuma no mig-
odok to binhi. 4 Pagsabud din, meyduon mgo binhi no duon kodog to
dayan aw pigpanubug to mgo manuk-manuk. 5 Meyduon isab binhi no
duon kodog to batuhon no pasak. Madali giti su manipis da to pasak. 6 Di
pagsogahi, migyanos sikan mgo tanom aw kagangu su mababow da to

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dalid. 7 Meyduon isab binhi no duon kodog to pasak no tahan mey dalid
to sampinit. Dongan to pagtubu to sikan mgo tanom, nanalingsing isab
sikan mgo sampinit hangtod no pigyam-od sikan mgo tanom, kaling
wada makabogas. 8 Di to duma no mgo binhi duon kodog to madojow no
pasak. Miggiti aw migsingin hangtod no nanguhoy. Meyduon kasarangan
da to abut, meyduon madogi to abut aw meyduon isab hilabi mig- but.
9 Na," kagi ni Jesus, "sikiyu no ogpakadinog to seini, ibotang yagboy
duon to ginhawa now."

To Paggamit ni Jesus to Pananglitan
(Mateo 13:10-17; Lucas 8:9-10)

10 Pagkalius on to kahan-inan, migduguk ki Jesus to diya sampuyu-
tag-duwa no pinili din yakip to duma no mgo inanad aw pangusip bahin
to diya mgo pananglitan din. 11 Kagi ni Jesus, "Pigpasabut kow on to
paghari to Diyus no wada din ipasabut to diya una. Di to diya kona ku
no mgo sakup igpabaja ku to pananglitan ko ogpang-anadon ku sikandan
12 agun no
'Inggad og-aha sikandan, kona ogkita.
Inggad ogdinog, kona ogpakasabut
su unu ko makasabut aw atubang kanay
agun mapasaylu sikandan to Diyus.'[i] "

To Igpasabut to diya mgo Pasak no Naodokan
(Mateo 13:18-23; Lucas 8:11-15)

13 Mig-usip si Jesus kandan, "Wada kow naan makasabut to diya
pananglitan ku? Na, ko wada, og-amonuhon now man to pagsabut to
duma no mgo pananglitan? 14 To diya pagsabud to binhi ogkaangod to
pagnawnangon to kagi to Diyus. 15 Meyduon mgo otow no ogkaangod to
sikan dayan no nasabudan to binhi, su ko mudinog sikandan to kagi to
Diyus, og-agawon dajun ni Satanas duon to ginhawa dan. 16 Meyduon isab
mgo otow no ogkaangod to sikan batuhon no pasak no nasabudan to binhi,
su ko mudinog sikandan to kagi to Diyus, dajun ogtukhow to pagdawat to
sikan. 17 Di kona no hogot to pagtuu dan, kaling kona ogyugoy. Su ko abuton
sikandan to mgo kalisod dow mgo antusonon tongod to pagdawat dan to
kagi to Diyus, og-ojowan dan dajun to pagtuu dan. 18 Meyduon isab mgo
otow no ogkaangod to sikan sampiniton no pasak no nasabudan to binhi.
Ogdinog sikandan to kagi to Diyus, 19 di ogkawili to mgo kalimuutanan
kani to kalibutan dow to pagpadatu hasta to duma no mgo og-awoson to
kinabuhi. Kaling ogkaangod sikandan to tanom no wada bogas. 20 Di sikan
madojow no pasak ogkaangod to mgo otow no ogdinog to kagi to Diyus aw

---

i 4:12 Isaias 6:9,10

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ogdawat. Na, sikan pigdinog dan ogpamogas duon to kinabuhi dan. To duma,
kasarangan da to bogas. To duma madogi, aw meyduon isab hilabi madogi."

To Pananglitan to Soga
(Mateo 5:15-16; Lucas 8:16-18)

21 Migpananglit isab si Jesus. Kagi din, "Ko meyduon ogpadokot to
soga, kona ogkahimu no takyuban to gantangan. Kona isab igbotang
duon to sayad to katri. Nasi no igbotang duon to untudanan. 22 Angod
isab to sikan, to tibo no inghobong ogkabutwa da, aw to wada pad
kasabuti ogkasabutan da. 23 Na," kagi ni Jesus, "sikiyu no ogpakadinog to
seini, ibotang yagboy duon to ginhawa now."
24 Migpadajun sikandin to pag-ikagi, "Paomot kow to pagpaminog to
og-ikagihon ku agun madogi to ogkasabutan now, aw ogdugangan pad to
Diyus sikan pagsabut now. 25 Su ogdugangan din to pagsabut to otow no
ogdawat to igpasabut kandin. Di to otow no kona ogdawat to igpasabut
kandin to Diyus, oggawangon da inggad to maintok no nasabutan din."

To Pananglitan to Binhi no Miggiti

26 Migpadajun si Jesus to pag-ikagi, "To pag-uswag to sikan ogharian
to Diyus ogkaangod to binhi no ig-odok to otow diya to uma din. 27 Tapus
to pag-odok, ogpalingaw-lingawan din aw ogpadajun to inaedow-
aedow no trabahu, aw sikan tanom din oggiti aw ogtulin. Di kona din
ogkatagahan dow ogkaamonu to pagtubu to sikan. 28 To pasak iyan
ogpagiti aw ogpatulin to tanom. Ogpandagum sikan, ogtulin, ogsingin
dow ogpanguhoy. 29 Ko mahinug on to mgo uhoy, og-anihon on."

To Pananglitan to Kinaintokan no Binhi
(Mateo 13:31-33; Lucas 13:18-19)

30 Kagi ni Jesus, "Nokoy pad man to ogkaangodan to sikan ogharian
to Diyus? 31 Ogkaangod to maintok hilabi no binhi no igtanom duon to
pasak. 32 Kinaintokan iyan sikan, di ko mutulin on, ogyabow to katikang
duon to duma no mgo tanom. Og-aslag to mgo sanga aw oghapunan to
mgo manuk-manuk."
33 Mahan-in pad to pananglitan no angod to sikan no ing-anad ni Jesus
kotob da to ogkasabutan to kaotawan. 34 Wada ing-anad din kandan no
wada ipabaja to pananglitan. Di ko awoy si Jesus dow mgo inanad din,
oghiluwason din sikan mgo pananglitan.

To Pagpaondang ni Jesus to Maagbot no Kaemag
(Mateo 8:23-27; Lucas 8:22-25)

35 Anoy man no masakyop on to diya no aedow, pig-ikagihan ni Jesus
to mgo inanad din, "Ogyopa kinow to seini danow." 36 Piglikatan to mgo

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

inanad sikan mgo otow no migdasok duon to higad aw sakoy duon to
sikan bangka no tahan pig-ingkudan ni Jesus aw tukud sikandan. To
duma migsakoy to yain no sakajan aw duma kandan. 37 Wada kayugoy,
puli nakatokow mighodos to maagbot hilabi no kaemag, aw katogob
sikan bangka to limason tongod to maagbot no mgo bayod. 38 Di si
Jesus nalipodong duon to ulin no mig-uy-an. Dajun sikandin pukawa to
mgo inanad din aw ikagihi, "Sir, nokoy no ogpalingow-lingow ka man?
Ogyogdang kid kay!"
39 Dajun buyat si Jesus aw sapadi sikan kaemag. Pigsugu din isab
to mgo bayod, "Yonong kow!" Duon-dajun mig-ondang to kaemag aw
miglinow to tibo. 40 Dajun ikagihi ni Jesus to mgo inanad din, "Nokoy no
nahaedok kow man? Andeid man to pagsalig now?"
41 Hilabi nahaedok dow natingaya sikan mgo inanad, kaling
nakapauusipay sikandan, "Nokoy man buwa otawa seini no inggad
kaemag dow bayod ogpasapad kandin?"

To Pag-abug ni Jesus to Mangkadoot no Ispiritu
(Mateo 8:28-34; Lucas 8:26-39)

5 1 Pagtidow onni Jesus diya to dihipag, migduung sikandan duon to
banwa no sakup to Gerasa. 2 Paghaw-as ni Jesus, pigtagbu sikandin
to otow no pigpadamaan to mangkadoot no ispiritu. Diya sikandin
kapuun to siminteryu 3 no pig-ugpaan din. Konad on ogkagapus inggad
ogkadinahan. 4 Su kanunoy on piggapus to mgo boyad dow kobong din,
di puli din ogpamigtawon to mgo kadina dow pusas. Wada ogpakatagon
kandin su hilabi madoson. 5 Aedow dow madukilom oghipanow sikandin
diya to mgo yobong dow kabubunganan aw ogpinangiyak. Ogpali-palian
din to kaugalingon din to mgo batu.
6 Madiyu pad sikan otow, pigkita din on si Jesus. Miglinaguy sikandin
aw tagbuha si Jesus dow yuhud duon to atubangan din. 7-8 Dajun ikagihi
ni Jesus sikan ispiritu, "Sikuna no madoot no ispiritu, yaguji seini otow!"
Dajun pangiyak sikan ispiritu to maagbot no mig-iling, "Sikuna
no Anak to Diyus no Yabow to Tibo, nokoy man to yabot nu kanay?
Oghangyuon ku sikuna tongod to ngadan to Diyus no kona a nu
ogkastiguhon."
9 Dajun usip si Jesus, "Hintawa to ngadan nu?"
Migtabak sikandin, "Si Linibu to ngadan ku, su hilabi koy mahan-
in." 10 Migpak hangyu sikan mgo ispiritu ki Jesus no kona sikandan
ogpayagujon duon to sikan no banwa.
11 Na, duon to daligdigan to bubungan meyduon mgo daduwa no libu
no babuy no nandungae. 12 Nangamuju sikan mgo ispiritu ki Jesus,
"Paseda koy on puli dutun to suja mgo babuy." 13 Pagtugut ni Jesus,
pigyagujan dan sikan otow aw sed duon to sikan mgo babuy. Dajun

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pamanlinaguy sikan mgo babuy no namanyus-ug duon to pangpang aw
kangkatabug diya to wohig.
14 Dajun namanlinaguy sikan namanbantoy to babuy diya to yunsud
dow kaumahan aw inangon dan to nahitabu. Dajun anduon to kaotawan
su ogsusihon dan. 15 Pagtidow dan duon ki Jesus, iyan pigkita dan sikan
otow no pigyagujan on to linibu no mangkadoot no ispiritu. Mig-iingkud
sikandin duon no nakapangabo on aw madojow on to boot. Kaling hilabi
nahaedok sikan mgo otow. 16 To namakakita to diya no hitabu mignangon
to pagyaguji to sikan otow to mangkadoot no ispiritu hasta isab bahin
to diya mgo babuy. 17 Dajun dan hangyu-a si Jesus no yagujan din sikan
banwa dan.
18 Na, anoy man no ogsakoy on si Jesus to bangka, nangamuju
sikan otow no pigyagujan to mangkadoot no ispiritu no padumahon
sikandin ni Jesus. 19 Di wada tugut si Jesus. Kagi din, "Uli kad nasi aw
nangoni to mgo kadumahan nu dow man-u to kayuuy dow tabang to
Ginuu ikow." 20 Dajun panow sikan otow aw nawnangon duon to tibo
banwa no Decapolis dow man-u to pagtabang kandin ni Jesus. Yagboy
nangkatingaya to tibo no namakadinog to sikan.

To Pagdojow to Bohi dow to Pagbanhaw to Bata
(Mateo 9:18-26; Lucas 8:40-56)

21 Migpauli onsi Jesus diya to dihipag to sikan danow. No duon
on sikandan to higad, nahimun duon ki Jesus to mahan-in hilabi
no mgo otow. 22 Na, meyduon migtidow no otow no iyan ngadan si
Jairo no panguyu to simbahan to mgo Hibru. Pagkita din ki Jesus,
migyuhud sikandin duon to atubangan din 23 aw pakimayuuy. Kagi din,
"Pakamatajon on to anak ku no bohi no pinadajag ku. Sadangay dumahi
a aw dampaa sikandin agun maulian." 24 Dajun duma si Jesus kandin.
Migduma isab to mahan-in no mgo otow no migdasok duon kandin.
25 Na, duon to sikan no mgo otow meyduon bohi no migyayangosa sed on
to sampuyu-tag-duwa no tuig. 26 Nakaaw-andeid sikandin to pagpatambae,
aw mahan-in on to pig-antus din no mgo pagtambae kandin. Nagastu on
to tibo katigajunan din di wada gihapun kaulii, nasi on naagbotan. 27 Na,
pagkadinog din bahin ki Jesus, mig-anduon sikandin aw nanliot-liot duon to
sikan migdasok no kaotawan kotob no migtidow duon to talikudan ni Jesus.
Dajun din tudi-a to kabo ni Jesus 28 su nailing to ginhawa din, "Inggad
puli a da makatudi to sikan kabo din, ogkaulian a yagboy." 29 Duon-dajun
migtigpok to pagyangosa din, aw pigbati din no naulian on sikandin.
30 Na, dongan to pagtudi-a ki Jesus to sikan bohi dow pagtigpok to
yangosa din, namaan si Jesus no meyduon gahom no migyogwa duon
kandin. Kaling migpatibilik sikandin aw pangusip, "Hintawa man to
migtudi to kabo ku?"

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

31 Migtabak to mgo inanad din, “Agayon, nokoy no og-usip ka man
dow hintawa to migtudi ikow no mahan-in man hilabi seini mgo otow no
migdasok kani ikow?”
32 Di nang-aha-aha gihapun si Jesus agun mamaanan din dow hintawa
to migtudi to kabo din. 33 Na, manno namaan sikan bohi no naulian on
sikandin, namidpid no migpadani ki Jesus. Migyuhud duon to atubangan
din aw inangon to tibo nahitabu kandin. 34 Dajun ikagihi ni Jesus sikan
bohi, “Iya, to pagsalig nu kanay iyan nakadojow ikow. Na, panow kad on
no mahusoy to ginhawa, su wadad on to diya sakit nu.”
35 No mig-ikagi pad si Jesus, mey namantidow no napuun diya to bayoy
to sikan panguyu to simbahan. Pig-ikagihan dan sikandin, “Bog-atad to
ginhawa nu su nabigtawan on to anak nu. Wadad on pues ko mupadajun
pad sikan maistru.”
36 Di si Jesus wada lipara to kagi dan. Nasi no pig-ikagihan din sikan
panguyu, “Kona ka ogkahaedok. Salig ka kanay.”
37 Wada yain no pigpaduma ni Jesus, si Pedro da dow sikan migsusuun
no si Santiago dow si Juan. Dajun sikandan panow. 38 Pagtidow dan
duon to bayoy to sikan panguyu, iyan pigkita ni Jesus to mahan-in
no mgo otow no angod to pigguligow. Meyduon namaniyahu dow
namandegmatoy to maagbot. 39 Dajun sed si Jesus aw ikagihi sikandan,
“Nokoy no ogsasamuk kow man aw pamandegmatoy? Wada kamatoy
sikan bata, nalipodong puli.” 40 Dajun dan ngingisihi si Jesus.
Di pigpayuwas din sikandan tibo. Iyan da pigpaduma din to mgo
ginikanan to sikan patoy hasta sikan mgo duma din. Dajun sikandan
sed duon to pigkotangan to sikan bata. 41 Pigtagonan ni Jesus to boyad
din aw ikagihi, “Talita kumi!” no ko ita pa, “Igi, bangun ka!” 42 Duon-
dajun nakabangun sikan bata aw nakahihipanow. Natingaya hilabi to
mgo ginikanan din to sikan. (Sikan bata sampuyu-tag-duwa to idad.)
43 Pigbahog ni Jesus sikan ginikanan no wada yagboy ognangonan dan.
Pig-igda din isab no pakoonon sikan bata.

To Wada Pagdawat ki Jesus diya to Nazaret
(Mateo 13:53-58; Lucas 4:16-30)

6 1 Piglikatan ni Jesus sikan no banwa duma to mgo inanad din aw uli
diya to yunsud no pigtulinan din. 2 No Aedow on no Tigpahuway,
nang-anad si Jesus duon to simbahan dan. Natingaya to mahan-in no
mgo otow no naminog kandin, kaling migpauusipay sikandan, “Andei
man buwa kapuun to nangkaamuhan dow kaalam to seini no otawa?
Naamonu buwa no ogpakahinang man sikandin to mgo milagru? 3 Kona
buwa no sikandin to diya pandoy no anak ni Maria, aw suun sikandin
ni Santiago, ni Jose, ni Judas dow ni Simon? Dini man ngani ugpa ita to
mgo atoboy din.” Kaling nadootan sikandan ki Jesus.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Dajun ikagihi ni Jesus sikan mgo otow, “To otow no kibali ba-ba to
Diyus ogtahudon duon to inggad andei, di wada ogtahud kandin duon to
yunsud din dow kadumahan hasta pamilya din.” 5 Kaling wada nahinang
din no mgo milagru duon, gawas to pila no nadampa din no mgo
masakiton no nangkaulian. 6 Natingaya si Jesus su to mgo taga-Nazaret
wada tuu kandin. Dajun sikandin andiya to yain-yain no mgo baryu aw
pang-anad.

To Pagsugu ni Jesus to mgo Inanad Din
(Mateo 10:5-42; Lucas 9:1-6)

7 Pighimun ni Jesus sikan sampuyu-tag-duwa no mgo inanad din su
ogsuguon din sikandan to tinag-daduwa diya to kayunsudan. Pigbogajan
din to katongod to pag-abug to mangkadoot no ispiritu 8 aw tuguna, “Ko
mupanow kow, iyan da daehon now to agos. Kona kow ogbabaaw, kona
kow ogbaba to puju, aw kona kow ogdae to saepi. 9 Manapatus kow di
kona kow ogdae to ilisan. 10 Ko mutidow kow on duon to inggad andei
no yunsud, pakamonang kow duon to bayoy no ogpaabutan now kotob
no mupanow kow on. 11 Ko wada ogdawat iyu duon to inggad andei no
banwa aw wada ogpaminog iyu, na, yaguji now sikan no banwa. Padpada
to abug to sapatus now ko mupanow kow pagpakiyaya no kona kow on
ogkasukutan ko kastiguhon sikandan.”
12 Dajun panow sikan mgo inanad ni Jesus aw wali no kinahangyan
musosey to mgo otow aw talikudi to mgo sae dan. 13 Pigpang-abug dan to
mangkadoot no ispiritu no migsamuk to mahan-in no mgo otow. Mahan-
in isab to mgo masakiton no pighidhid dan to yana aw nangkaulian.

To Paghimatoy ki Juan no Magbawtismuhay
(Mateo 14:1-12; Lucas 9:7-9)

14 Nakadinog si Hari Herodes Antipas to nangkahinang ni Jesus su
nabantug on sikandin. Di wada kaaangod to hona-hona to mgo otow.
Meyduon naman-iling, “Si Jesus iyan si Juan no Magbawtismuhay no
nabanhaw, kaling ogpakahinang to milagru.” 15 Meyduon isab naman-
iling, “Si Jesus iyan si Elias.” Mey pad duma no naman-iling, “Angod
sikandin to diya mgo otow no kibali ba-ba to Diyus to diya una.”
16 Di si Hari Herodes, pagdinog din bahin ki Jesus, mig-iling sikandin,
“Adoy, ogkaamonu buwa ko nabanhaw da si Juan no pigpatampodan
kud man to liog!” 17-18 Naikagi din sikan su to diya una, impadakop
din si Juan aw ipaprisu no ginapus tongod to pagsukat din ki Herodes.
Su pig-agow ni Herodes si Herodias no asawa to suun din no si Felipe.
19 Tongod to kanunoy din pagsawoy ki Herodes, pigdomotan si Juan ni
Herodias. Kaling ogpahimatajan din podom, di wada sikandin makahimu
20 su nahaedok si Herodes ki Juan, su namaanan din no matarong si Juan

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dow diyusnon. Kaling wada din itugut no mahimatajan sikandin. Naliyag
isab si Herodes naminog to mgo kagi ni Juan inggad nakasamuk sikan to
ginhawa din.
21 Na, pag-abut to aedow to kainanakan ni Herodes, migbangkiti
sikandin. Iyan pig-imbita din to mgo upisyalis din dow to mgo yabow
to sundayu hasta to inila no mgo taga-Galilea. Bali man no nakalugar si
Herodias to pagpahimatoy ki Juan 22 su to anak din no daega mig-anduon
aw sajow. Nasajaan yagboy si Herodes dow mgo imbitadu din, kaling
nakailing si Herodes, "Pamuju ka kanay to inggad nokoy no ogkaliyagan
nu su igbogoy ku ikow." 23 Migpanapa pad sikandin aw iling, "Inggad
nokoy to ogbujuon nu, igbogoy ku gajod ikow, inggad katonga to seini
gingharian ku."
24 Dajun yuwas sikan daega aw usipa to inoy din, "Inay, nokoy man to
ogbujuon ku?"
Migtabak to inoy, "Pamuju-a to uyu ni Juan no Magbawtismuhay."
25 Migdinali sikan daega to pagsed aw ikagihi sikan hari, "Iyan
ogbujuon ku kuntoon dajun to uyu ni Juan no Magbawtismuhay no
igbotang duon to bandihadu."
26 Hilabi migdoot to ginhawa ni Herodes, di tongod to sikan saad
no pigsapaan din duon to atubangan to mgo imbitadu, wada sikandin
makabalibad. 27 Dajun din sugu-a to sundayu din no tampodon to liog ni
Juan aw daehon to uyu din. Na, dajun sikandin andiya to prisuhan aw
tampoda to liog ni Juan. 28 Imbotang din sikan uyu duon to bandihadu
dow daeha din aw ibogoy to sikan daega. Dajun din dawata aw ibogoy
diya to inoy din. 29 Pagdinog to mgo inanad ni Juan to nahitabu, pigpudut
dan to patoy no yawa din aw iyobong.

To Pagpakoon ni Jesus to 5000 no mgo Otow
(Mateo 14:13-21; Lucas 9:10-17; Juan 6:1-14)

30 Pagpauli to diya sampuyu-tag-duwa no mgo apustulis, ingnangon dan
ki Jesus to tibo nahinang dow impang-anad dan. 31 Na, mahan-in hilabi to
mgo otow no ogkasinokoli da to pagtidow dow pagyuwas, kaling wadad
lugar onni Jesus inggad ngani to pagkoon. Kagi ni Jesus to mgo inanad
din, "Ogpahilit kinow naa no itanow da agun makapahuway kow."
32 Dajun sikandan sakoy to bangka aw likat padeg diya to hilit.
33 Di pigkita sikandan to mahan-in no mgo otow no taga-yain-yain no
mgo baryu no migkiyaya kandan. Namanlinaguy sikan mgo otow no
namanliput, aw una sikandan no nakatidow duon to ogduungan onni
Jesus. 34 Paghaw-as ni Jesus, pigkita din sikan mahan-in hilabi no mgo
otow. Pigkae-atan din su angod sikandan to mgo karneru no wada og-
atiman. Kaling migsugud sikandin to pag-anad kandan, aw mahan-in to
impang-anad din.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

35 Anoy man no mahapun on, to mgo inanad ni Jesus migduguk kandin
aw ikagi, “Mahapun on kay to kani, wada da man ogkapudutan to
pagkoon kani to hilit. 36 Madojow ko papanawon ta seini mgo otow diya
to kaumahan dow kabaryuhan agun makaboli to pagkoon dan.”
37 Di kagi ni Jesus, “Sikiyu to mupakoon kandan.”
“Aw atu!” kagi dan. “Ogpabolihon koy nu to libu-libu no ka pisus no
bali to pagkoon?”
38 Mig-ikagi si Jesus, “Ahaa now kun dow pila no buuk to pan kani.”
Tapus dan ahaa, pig-ikagihan dan si Jesus, “Lima da no buuk to pan
dow daduwa no ka isda.”
39 Dajun sugu-a ni Jesus to mgo inanad no ipagrupu-grupu to mgo otow
aw pamaingkuda duon to pasak no mayunhow pad to bagnot. 40 Kaling
naman-ingkud sikandan to tinag-kalim-an dow tinag-gatus to kada
grupu. 41 Pigdawat ni Jesus sikan lima no buuk no pan dow daduwa no
ka isda aw yanghag diya to yangit to pagpasalamat to Diyus. Dajun din
panibaga sikan pan aw ibogoy diya to mgo inanad din agun ipamogoy
diya to kaotawan. Pigpanibag din isab sikan isda aw payogobi sikandan.
42 Mighan-in yagboy sikan pan dow isda, kaling nakakoon sikandan tibo
kotob no nangkahantoy. 43 Pagkatapus to pagkoon, pigpanghimun to mgo
inanad to nasama, aw kaponu to sampuyu-tag-duwa no ka ayat! 44 Lima
no libu sikandan no nakakoon ko mgo yukos da to bilangon.

To Pagpanow ni Jesus duon to Babow to Wohig
(Mateo 14:22-33; Juan 6:16-21)

45 Dajun pasakaja ni Jesus to mgo inanad din to bangka. Ogpaunahon
din sikandan diya to yunsud to Betsaida su ogpalikaton din pad to mgo
otow no nahimun duon. 46 Pagkalius on to sikan mgo otow, miggamat
si Jesus to bubungan su og-ampu. 47 No madukilom on, naawoy si Jesus
duon to bubungan, di sikan pigsakajan to mgo inanad din nakapatonga
on to danow. 48 Pagpanghanow-hanow ni Jesus, pigkita din no nalisodan
sikandan to paggaud su nasugang dan to kaemag. Na, anoy man no
kaadlawon on, pigyupug sikandan ni Jesus no migpanow duon to babow
to wohig. Angod kunu to ogpayaboy sikandin. 49-50 Di pagkita dan kandin
no migpanow duon to babow to wohig, pigdaitan sikandan tibo aw
namakapangiyak su nailing to boot dan no umagad.
Di dajun migtawag si Jesus, “Digona to ginhawa now su siak seini.
Kona kow ogkahaedok.” 51 Dajun sikandin sakoy aw pagtibo kandan.
Dongan to pagsakoy din, migsigkon to kaemag. Hilabi naboyong to mgo
inanad din, 52 su inggad pigkita dan on to pagpahan-in din to diya pan,
wada dan pad kasabuti to gahom din su nadigyoman to hona-hona dan.
53 Na, pagtidow dan diya to dihipag, migduung sikandan duon to
banwa to Genesaret. 54 Pigkiyaya si Jesus to mgo otow duon, 55 kaling

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

namanlinaguy sikandan diya to mgo kabaryuhan dow pandokata
to mgo masakiton aw yayahungi diya ki Jesus. Inggad andei dan
ogdinogon si Jesus, diya dan isab ogdaehon to mgo masakiton. 56 Inggad
andei sikandin ogdeg, ko diya to kabaryuhan dow kaumahan hasta
kayunsudan, igbotang to mgo masakiton duon to oghihimunan to mgo
otow. Ogpangamuju sikandan ki Jesus no patudion din to inggad jawing-
jawing[j] da duon to sidsid to kabo din. Na, naulian to tibo no nakatudi to
kabo ni Jesus.

To mgo Tumanon to mgo Pariseo
(Mateo 15:1-20)

7 1 Na, mey naman-andiya ki Jesus no mgo Pariseo dow mgo maistru
to tinuuhan no napuun diya to Jerusalem. 2 Napaniidan dan to duma
no mgo inanad ni Jesus no migkoon no wada panghugas to boyad. 3 Su to
mgo Hibru, yabi to mgo Pariseo, kona ogkoon ko kona makapanghugas
to mgo boyad to paagi no ing-anad to mgo minuna dan. 4 Hasta ko
ogkapuun sikandan diya to merkadu, ogpanghugas su iyan tumanon dan
ayha ogkoon. Aw mahan-in pad to nabatasan dan no ogtumanon angod
pananglit to paghugas to mgo tasa, mgo tibud, dow mgo son-adan.
5 Tongod to sikan, pig-usip si Jesus to sikan mgo Pariseo dow mgo
maistru to tinuuhan, "Nokoy no kona man ogtuman to mgo inanad
nu to mgo tumanon no nabuyatan ta? Su ogkoon sikandan no kona
ogpanghugas to mgo boyad."
6 Pigtabak sikandan ni Jesus, "Kunungkun mangkatarong! Tinood
yagboy to diya kagi to Diyus no sinuyat ni Isaias no kibali ba-ba din
bahin iyu no pig-iling din,
'Seini no mgo otow og-iling to pigtahud a dan,
di kotob da to tumuy to dila dan
su wada a ibotang duon to ginhawa dan.
7 Wada pues to pagsimba dan kanay,
su iyan da igpang-anad dan to tumanon no pig-otawan.'[k] "
8 Kagi ni Jesus, "Pig-ojowan now to mgo sugu to Diyus aw ilisi to
tumanon no pig-otawan.
9 "Mapandoy gajod to pagkasalikway now to kasuguan to Diyus agun
iyan nasi matuman to iyu no tumanon. 10 Angod pananglit to diya sugu
to Diyus no impabaja ki Moises no pig-iling, 'Tahuda to amoy dow inoy
nu.'[l] Insugu din isab no inggad hintawa no ogpasipaya to ginikanan

---

j **6:56** To tibo mgo yukos no Hibru meyduon upat no ka jawing-jawing duon to sidsid to kabo dan. Pagpadomdom sikan kandan to mgo balaod to Diyus. Ogkabasa seini duon to Numeros 15:38.

k **7:7** Isaias 29:13 l **7:10a** Exodo 20:12; Deuteronomio 5:16

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

oghimatajan.[m] 11 Di sikiyu, yahi to ing-anad now. Su inggad meyduon
podom igkatabang to otow to ginikanan din, ogpabalibadon now
sikandan to pag-iling, 'Meyduon podom bobogoy ku iyu di impaabin
kud nasi to Diyus.' 12 Duon to sikan, napogongan now on sikandin to
pagtabang to ginikanan din, 13 aw pinakawada now to kagi to Diyus
tongod to sikan kabilin now no tumanon. Mahan-in pad isab to duma no
oghinangon now no angod to sikan."

14 Pighimun isab ni Jesus to kaotawan aw ikagihi, "Paminog kow
tibo to seini og-ikagihon ku aw panginsabuti now. 15 Inggad nokoy
no ogkoonon to otow kona no iyan ogpakaligsom kandin. Iyan da
ogpakaligsom sikan ogkapuun duon to ginhawa din." 16 [n]

17 No likatan on ni Jesus to kaotawan aw makased on duon to bayoy,
nangusip to mgo inanad dow nokoy to igpasabut to diya pig-ikagi din.
18 Kagi ni Jesus, "Sikiyu isab, wada kow naan makasabut? To ogkoonon
to otow kona no iyan ogpakaligsom kandin. 19 Su diya da ogdeg to gotok,
aw tapus to sikan ogyuwas da to yawa din. Kona sikan ogpakaandiya to
ginhawa din." Duon to sikan, impasabut ni Jesus no wadad pagkoon no
ing-ojow to Diyus.

20 Migpadajun si Jesus to pag-ikagi, "Iyan nasi ogpakaligsom to otow
sikan ogkapuun duon to ginhawa din. 21 Su duon ogkapuun to madoot no
mgo hona-hona, paghinang to kayaw-ajan, pagpangawat, paghimatoy,
22 pagkahakog, pagkayawan-on, paglimbung, pagpatujang, pagsilag,
pagbuung to dongog to duma, pagpagarbu dow pagpabuang-buang.
23 Seini mangkadoot no hinang duon ogkapuun to ginhawa to otow, aw
iyan ogpakaligsom kandin."

To Pagtuu to Bohi no Kona no Hibru
(Mateo 15:21-28)

24 Dajun panow si Jesus aw andiya to banwa no sakup to siyudad to
Tiro. Pagtidow din, duon sikandin paabut to songo bayoy. Gustu din no
wada ogkamaan no duon on sikandin, di natagahan da. 25-26 Na, duon to
sikan no banwa meyduon bohi no kona no Hibru. Diya sikandin i-anak
to Fenicia no sakup to Siria, aw Grigu to inikagihan din. Meyduon anak
din no bohi no pigsamuk to madoot no ispiritu. Na, pagkamaan to sikan
bohi no duon on si Jesus, dajun sikandin mig-anduon aw yuhud duon to
atubangan din aw pangamuju no abugon din sikan ispiritu. 27 Di kagi ni
Jesus, "To mgo anak iyan una no ogpakoonon, su madoot ko agawon to
koonon dan agun itimbag diya to mgo idu."

---

[n] **7:16** Bersikulu 16 ogkakitaan duon to duma no mgo sinuyat no Ginirigu. Pig-iling: *Na, sikiyu no ogpakadinog to seini, ibotang yagboy duon to ginhawa now.*

m 7:10b Exodo 21:17; Levitico 20:9

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

28 "Iyan man iyan Sir," kagi to sikan bohi, "di ngani man to idu
di ogpakapanginamut to mgo timu no ogkatanak to mgo bata no
ogpamangoon."
29 "Na," kagi ni Jesus, "uli kad on. Tongod to sikan kagi nu, pigyagujan
on to madoot no ispiritu sikan anak nu." 30 Dajun uli sikan bohi.
Pagtidow din diya to bayoy, pigkita din sikan anak din no mighibat pad,
di pigyagujan on iyan to madoot no ispiritu.

To Pagdojow to Otow no Bongey dow Poha

31 Pagpauli on ni Jesus likat to banwa no sakup to siyudad to Tiro,
migbaja sikandin duon to Sidon aw duon to danow to Galilea padeg diya
to banwa to Decapolis. 32 Na, meyduon mgo otow no migdae duon ki
Jesus to otow no bongey dow poha aw hangyu no dampaon din.
33 Impadiyu ni Jesus sikan bongey to sikan mgo otow no nahimun aw
yugyuga to tudyu din to mgo talinga to sikan bongey. Tapus to sikan,
pigdopuhan ni Jesus to tudyu din to yawoy aw tudi-a to dila to sikan
otow. 34 Dajun yanghag si Jesus diya to yangit aw ginhawa to mahaba aw
ikagihi sikan otow, "Maabri kow." 35 Duon-dajun migdinog sikan otow aw
matul-id on to pag-ikagi din.
36 Pigbahog ni Jesus sikan mgo otow no wada ognangonan dan to
sikan pighinang din, di nasi sikandan naosoyan[o] to pagnawnangon.
37 Yagboy natingaya to tibo aw nakaikagi, "Aduy! Madojow to tibo mgo
hinang to sikan otow. Inggad to bongey ogpadinogon din, aw to poha
ogpaikagihon."

To Pagpakoon ni Jesus to 4000 no mgo Otow
(Mateo 15:29-39)

8 1 Pagyaboy to pila no aedow, meyduon isab mahan-in hilabi no
mgo otow no nahimun duon ki Jesus. Anoy man no wadad on
pagkoon dan, pighimun ni Jesus to mgo inanad din aw ikagihi, 2 "Ogkae-
at a to seini mgo otow su tatoyu on no aedow sikandan kani aw wadad
ogkakoon dan. 3 Ko papanawon ku no ogpamontason, basi hanipon duon
to pangindaenan, su to duma madiyu to og-ulian."
4 Dajun usip to mgo inanad, "Eh, og-amonuhon ta man to pagpakoon to
seini mahan-in no mgo otow kani to hilit?"
5 Dajun usip si Jesus, "Pila no buuk to pan duon iyu?"
Kagi dan, "Pitu."
6 Dajun pamaingkuda ni Jesus sikan mgo otow duon to pasak.
Pigdawat din sikan pitu no buuk no pan aw pasalamat to Diyus.
Dajun din panibaga aw ibogoy diya to mgo inanad din agun ipamogoy

---

[o] **7:36** Ubin *nasugu*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

diya to kaotawan. 7 Meyduon isab pila no buuk no mangkaintok no
isda. Migpasalamat si Jesus to sikan aw isugu din to mgo inanad no
ipanadwoy isab diya to mgo otow. 8 Mighan-in yagboy sikan pan dow
isda, kaling nakakoon sikandan tibo kotob no nangkahantoy. Tapus to
pagkoon, pigpanghimun to mgo inanad to nasama, aw kaponu to pitu no
ka baeknan! 9 Mgo upat no libu sikandan no nakakoon ko mgo yukos da
to bilangon. Tapus papanawa ni Jesus to mgo otow, 10 nanakajan sikandin
duma to mgo inanad din su og-andiya to banwa to Dalmanuta.

To mgo Pariseo no Namuju to Milagru
(Mateo 16:1-4; Lucas 12:54-56)

11 Meyduon mgo Pariseo no mig-anduon ki Jesus aw pagyalis kandin
su og-antihan dan. Mighangyu sikandan no ipakita din to milagru no
ogpakiyaya no Diyus to migpadae kandin. 12 Pagdinog ni Jesus to hangyu
dan, nakaginhawa sikandin to mahaba aw iling, "Ay, sikiyu no mgo otow
kuntoon, nokoy no ogpamangha kow pad man to milagru? Wada yagboy
igkapakita iyu." 13 Dajun ojowi onni Jesus sikan mgo otow. Nanakajan
sikandan aw yopa.

To Paglikoy to Igpang-anad to mgo Pariseo dow to Pamatasan ni Herodes
(Mateo 16:5-12)

14 Na, paglikat dan, to mgo inanad ni Jesus nalingow to pagdae to pan
no ogbaawon dan podom, gawas to sobuuk no nabilin duon to sakajan.
15 Pigpatahanan sikandan ni Jesus, kagi din, "Likoy kow to patubu to
mgo Pariseo dow sikan ki Herodes."
16 Di to mgo inanad ni Jesus wada makasabut no kona no patubu to pan
to ognangonon din, kaling mighahagas sikandan, "Basi naikagi din sikan
su wada ki makadae to pan."
17 Namaanan ni Jesus to pighahagasan dan, kaling nangusip
sikandin, "Nokoy no oghisgut kow man to pagkalingow now to
pagdae to pan? Wada kow pad naan makasabut? Nokoy man,
nadigyoman kay buwa to hona-hona now? 18 Mey mata now, di
angod to kona kow ogkita. Mey talinga now, di angod to kona kow
ogdinog. Nalingawan now on buwa to diya pighinang ku? 19 To
diya panibagon ku to lima no buuk no pan no impakoon ku to
diya lima no libu no mgo otow, pila man no ayat to nahimun now
no sama?"
"Sampuyu-tag-duwa," kagi dan pa.
20 Mig-usip isab si Jesus, "To diya isab pitu no buuk no pan no
impakoon ku to upat no libu no mgo otow, pila no baeknan to nahimun
now no sama?"

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Pitu," kagi dan.
21 "Na," kagi ni Jesus, "wada kow gihapun makasabut?"

To Buta no Naulian diya to Betsaida

22 Pagtidow onni Jesus diya to Betsaida, meyduon mgo otow no
migdae to buta duon kandin aw hangyu no dampaon din. 23 Pigpikit
ni Jesus sikan otow diya to yuwas to yunsud. Dajun din dopuhi to
yawoy to mata to sikan buta aw dampaa aw usipa dow mey ogkitaon
din.
24 Migtonggak sikan otow aw pang-aha-aha. Kagi din, "Ogkita a to mgo
otow no angod to ogpamanow-panow no kaju."
25 Pig-isab ni Jesus pigdampa to mata to sikan otow. Pagbuyata to mata
din, mapajag on to pag-aha din. 26 Tapus to sikan, pig-ikagihan ni Jesus
sikan otow, "Uli kad, di kona ka oghapit duon to yunsud."

Hintawa Yagboy si Jesus?
(Mateo 16:13-20; Lucas 9:18-21)

27 Mig-andiya onsi Jesus to mgo baryu no sakup to yunsud to Cesarea
Filipo. Duon to pangindaenan pig-usip din to mgo inanad din, "To
paghona-hona to mgo otow, hintawa a kun man?"
28 Migtabak sikandan, "Meyduon og-iling no si Juan ka no
Magbawtismuhay, meyduon isab og-iling no si Elias ka. To duma og-iling
no sobuuk ka to diya kibali mgo ba-ba to Diyus to diya una."
29 "Na sikiyu," kagi ni Jesus, "nokoy man to ogkaikagi now bahin
kanay? Hintawa a man?"
Si Pedro to migtabak, "Sikuna to diya Insaad no Manyuyuwas no
ogpaharion to Diyus to kaotawan din."[p] 30 Na, pigbahog sikandan ni Jesus
no wada ognangonan dan.

To Paghisgut ni Jesus to Kamatajon Din
(Mateo 16:21-23; Lucas 9:22)

31 Dajun sugud si Jesus to paghisgut duon to mgo inanad din bahin
to ogkadeygan din, "Kinahangyan no siak no Anak to Otow og-antus
yagboy. Ogtalikudan a to yabow no mgo magdudumaya to tinuuhan
ta dow to mgo maistru to tinuuhan hasta to inila no angod ta no mgo
Hibru. Kinahangyan no himatajan a, di ogkabanhaw a da duon to
ikatoyu no aedow." 32 Wada lipod-lipod to paghisgut din to ogkahitabu.
Pagdinog ni Pedro to sikan, impadiyu-diyu din si Jesus aw ikagihi,
"Kona ka og-ikagi to angod!"

---

[p] **8:29** To Grigu no inikagihan: *Cristo*. To kahuyugan to Cristo, Insaad no Manyuyuwas no ogpaharion to Diyus to kaotawan din.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

33 Piglingi ni Jesus to duma no mgo inanad din aw ipanagda si Pedro.
Kagi din, “Yaguji a Satanas, su pig-otawan to hona-hona nu, kona no
kaning Diyus.”

To Pagkinabuhi to Sakup ni Cristo
(Mateo 16:24-27; Lucas 9:22-26)

34 Dajun sabiha ni Jesus to kaotawan hasta to mgo inanad din aw
ikagihi, “Inggad hintawa no ogpasakup kanay, kinahangyan ojowan
din to kagustuhon din aw tiang to krus[q] din aw unung kanay. 35 Su to
otow no og-oyog to kinabuhi din kani to kalibutan, wada ogkaiman
din no kinabuhi no wada katapusan. Di to otow no og-unung kanay aw
ognawnangon to Madojow no Nawnangonon inggad igkamatoy din nasi
ogbogajan to kinabuhi no wada katapusan. 36 Inggad pananglit maangkon
to otow to tibo kadatu kani to kalibutan, nokoy man to pues din to sikan
ko magawangan sikandin to kinabuhi aw makastigu to wada katapusan?
37 Su wada yagboy inggad nokoy no yabow to kamahal kay to kinabuhi
no wada katapusan. 38 To mgo otow kuntoon, mgo makasasaya no
migtalikud to Diyus. Na, ko igkasikow a dan, igkasikow ku isab sikandan
ko mupauli a dini no ogkasul-uban to kasilow to Diyus no Amoy ku aw
ogdumahan a to mgo anghil din.”

9 1 Migpadajun si Jesus to pag-ikagi, “Ligdongi now seini. Meyduon
duma kani iyu no monang da ogkangkamatoy ko maaha dan no
ogsugud on to gamhanan no paghari to Diyus.”

To Kasilow ni Jesus
(Mateo 17:1-8; Lucas 9:28-36)

2 Pagyaboy to onom no aedow, pigpaduma ni Jesus si Pedro, si Santiago
dow si Juan. Migpapaawoy sikandan to paggamat to matikang no
bubungan. No duon on sikandan, pigkita dan no naisab si Jesus, 3 aw
inggad to kabo din ogpakasilow yagboy to kaputi. Wada maglabahay kani
to babow to kalibutan no ogpakapaputi to angod to diya no kaputi. 4 Na,
puli nakatokow pigkita dan si Elias dow si Moises no migpaggilaung[r] ki
Jesus.

5 Dajun ikagihi ni Pedro si Jesus, “Sir, madojow su kani ki. Oghinang
koy to tatoyu no ka hoyunganan, sobuuk to ikow, sobuuk to ki Moises
dow sobuuk to ki Elias.” 6 Di angod to pigdaham-daham si Pedro su
pigkobaan sikandin dow to mgo duma din. 7 Na, meyduon gabun no
natuntun duon kandan, aw meyduon pigdinog dan no kagi no napuun
duon to sikan gabun no mig-iling, “Anak ku seini no pinadajag. Paminog

---

[q] **8:34** Sikan kagi no *tiang to krus* iyan igpasabut to pagtuman to sugu ni Jesus inggad nokoy to madeygan. [r] **9:4** To Surigao no Minanubu: *migpagyaung-yaung*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kow kandin.” 8 Dajun sikandan palingap-lingap, di iyan nanda pigkita dan
si Jesus.
9 Pagtogbang dan on likat to sikan bubungan, pigbahog sikandan ni
Jesus no kona dan ignangon sikan pigkita dan kotob no sikandin no Anak
to Otow kona pad mabanhaw. 10 Kaling pighipidan dan duon to ginhawa
dan sikan nahitabu, di migpauusipay sikandan no tatoyu dow nokoy to
igpasabut to sikan pig-ikagi din no ogkabanhaw sikandin. 11 Pig-usip dan
si Jesus, “Nokoy naan no nang-anad man to mgo maistru to tinuuhan ta
no ayha ogyogwa to diya Insaad no Manyuyuwas[s] ko una pad ogpauli si
Elias dini to kalibutan?”[t]
12 Migtabak si Jesus, “Tinood iyan no og-una si Elias to paghinaat
to mgo otow to pagtidow ku. Na, su tinood sikan, nokoy man to hona-
hona now to diya pig-iling duon to Kasuyatan no ogpaantuson a no
Anak to Otow dow og-ojowan? 13 Di seini da. Mig-andinid on si Elias, di
pigpaantus dan isab kotob to naliyagan dan, su nasuyat isab sikan duon
to Kasuyatan.”[u]

To Pag-abug ni Jesus to Madoot no Ispiritu duon to Bata
(Mateo 17:14-20; Lucas 9:37-43)

14 Pagkayogsad ni Jesus dow mgo duma din, pigkita dan no
piglilibongan sikan duma no mgo inanad to mahan-in hilabi no
kaotawan, aw mey mgo maistru to tinuuhan no migpagdibati kandan.
15 Pagkita to sikan tibo mgo otow ki Jesus, hilabi sikandan naboyong aw
miglinaguy to pagtagbu kandin. 16 Dajun usip si Jesus, “Nokoy man to
duon ogdibatihan now?”
17 Sobuuk to sikan mahan-in no mgo otow migtabak, “Sir, pigdae ku to
anak ku dini ikow agun padojawon nu, su pigsamuk to madoot no ispiritu
no nakapapoha kandin. 18 Ko ogpadamaan sikandin, ogpakayapdos duon
to pasak, ogbubuya to ba-ba, ogkagot to ngipon aw ogliskog sikandin.
Pighangyu ku to mgo inanad nu no abugon dan sikan madoot no ispiritu,
di wada dan kahimu-i.”
19 Dajun ikagihi ni Jesus sikan mgo otow, “E-ay, sikiyu no mgo
otow kuntoon, wada pagsalig now to Diyus. Andei man ogkakotob to
pagduma-duma ku iyu? Kagan-u man ogkatapus seini pag-antus ku iyu?
Na, daeha dini sikan bata.” 20 Dajun dan daeha sikan bata duon ki Jesus.
Pagkita to sikan madoot no ispiritu ki Jesus, pigpadamaan din dajun
sikan bata. Nakayapdos sikandin aw kababalikid no migbubuya to ba-ba.
21 Dajun usipa ni Jesus sikan amoy, “Napilaan on man to pagkailing din?”

---

[s] **9:11a** To Grigu no inikagihan: *Cristo* [u] **9:13** Basaha isab to Mateo 17:13. Si Juan no Magbawtismuhay sikan og-ilingon to Elias.

t 9:11b Malaquias 4:5

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Migtabak sikan amoy, “Wotey! Sugud da no maintok pad. 22 Kona no
kapila da sikandin isugba to sikan ispiritu duon to kaeju aw itimbag duon
to wohig su oghimatajan. Na, ko mahimuan nu, sadangay kae-ati aw
tabangi koy.”
23 Kagi ni Jesus, “Nokoy no og-iling ka man to, ‘ko mahimuan nu’?
Wada inggad nokoy no kona ogkahimuan to Diyus to pagtabang to otow
no ogsalig kandin.”
24 Dajun ikagi sikan amoy to maagbot, “Migsalig a ikow di kuyang pad.
Dugangi seini pagsalig ku.”
25 Na, pagkita ni Jesus no migdinali to kaotawan to pagduguk, pigsugu
din dajun sikan madoot no ispiritu, “Sikuna no ispiritu no ogpamongey
aw ogpamoha to otow, yaguji seini bata aw kona kad yagboy ogpauli.”
26 Dajun pangiyak sikan madoot no ispiritu aw padama-i din sikan bata
ayha din yaguji. Pagsibogid to sikan bata, angod to nagawangan to
ginhawa, kaling nakailing to mahan-in no mgo otow, “Aduy, patoy on
kay buwa!” 27 Di pigtagonan ni Jesus to boyad din aw pabanguna, dajun
sikandin nakatindog.
28 Anoy man no migsed on si Jesus duon to bayoy aw wadad on to diya
mgo otow, nangusip to mgo inanad din, “Nokoy no wada noy man kaabug
to diya madoot no ispiritu?”
29 Migtabak si Jesus, “To madoot no ispiritu no angod to diya ogkaabug
pinaagi da to pag-ampu.”
30 Na, migpanow onsi Jesus aw andiya to prubinsya to Galilea.
Ogkaliyag si Jesus no wada ogkamaan dow andei sikandin, 31 su iyan da
og-anadon din sikan mgo inanad. Kagi din, “Siak no Anak to Otow igdata
diya to mgo otow no oghimatoy kanay. Di ogkabanhaw a da to ikatoyu no
aedow.” 32 Di wada dan kasabuti sikan pig-ikagi din, aw nataha sikandan
to pag-usip.

Hintawa to Kinayabawan?
(Mateo 18:1-5; Lucas 9:46-48)

33 Migtidow onsi Jesus duon to yunsud to Capernaum. No diyad on
sikandan to bayoy, pig-usip din to mgo inanad, “Nokoy man to diya
pigyayalisan now ganina duon to pangindaenan?” 34 Di nasikow sikandan
tabak su iyan man pigyayalisan dan dow hintawa to yabow duon kandan.
35 Dajun ingkud si Jesus aw papadaniha sikan sampuyu-tag-duwa no mgo
inanad. Kagi din, “Inggad hintawa no ogkaliyag ogyabow, kinahangyan
no mupaobos aw alagad to tibo.” 36 Dajun pudut si Jesus to bata aw
patindoga duon to kabaknaan dan. Piggogey din aw ikagihi to mgo
inanad, 37 “Inggad hintawa no ogdawat to obos no sakup ku no angod to
seini bata, kibali siak to ogdawaton. Aw to otow no ogdawat kanay kibali
ogdawat to sikan migpaandini kanay.”

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Kona Ogsupak ki Jesus Ogkatawag no Duma Din
(Lucas 9:49-50)

38 Mig-ikagi si Juan ki Jesus, "Sir, migkita koy to otow no nang-abug to
mangkadoot no ispiritu no iyan piggamit to ngadan nu. Di manno kona ta
sikandin no sakup, pigsapadan noy."
39 Kagi ni Jesus, "Wada now podom sapadi, su inggad hintawa no
oggamit to ngadan ku to paghinang to milagru kona dajun ogpakadoot-
doot kanay. 40 Su inggad hintawa no kona ogsupak ita ogkatawag no
duma ta. 41 Ligdongi now seini," kagi ni Jesus. "To otow no ogpainom iyu
to inggad songo basu da no wohig su migpasakup kow kanay no Insaad
no Manyuyuwas,[v] ogbayosan sikandin to Diyus."

Bahin to Pagtintal
(Mateo 18:6-9; Lucas 17:1-2)

42 Migpadajun si Jesus to pag-ikagi, "To otow no ogpakaamung
to pagpakasae to obos no sakup ku, mabog-at yagboy to kastigu no
igpahamtang kandin. Tapat pad ko pigteybatuhan sikandin to mae-
gatung no galingan no batu aw itimbag diya to dagat agun wada
ogpakasae tongod kandin. 43 Ko sikan boyad nu iyan ogpakaamung
to pagpakasae nu, tampoda. Inggad pupue ka basta maangkon nu to
kinabuhi no wada katapusan kuntra ko daduwa to boyad nu no igsugba
ka diya to impernu, duon to sikan kaeju no wada pagkaposok. 44[w]
45 Ko sikan kobong nu iyan ogpakaamung to pagpakasae nu, tampoda.
Inggad sobuuk nanda to kobong nu basta maangkon nu to kinabuhi no
wada katapusan kuntra ko daduwa to kobong nu no igsugba ka diya
to impernu. 46[x] 47 Ko sikan mata nu iyan ogpakaamung to pagpakasae
nu, yugita. Inggad sobuuk nanda to mata nu basta masakup ka duon to
gingharian to Diyus, kuntra ko daduwa to mata nu no igsugba ka diya to
impernu. 48 Su to pag-antus to mgo otow duon wada yagboy katapusan.
Su to mgo iyas duon no ogkotkot to yawa dan kona yagboy ogkamatoy,
aw to kaeju wada pagkaposok. 49 To tibo mgo otow no ogpakaanduon
ogdoot yagboy.[y]
50 "Na," kagi ni Jesus, "madojow to asin. Di ko pananglitan mutab-as
sikan, og-amonuhon pad to pagpabalik to lami? Kaling paningkamoti
no meyduon kagana to rilasyun now, aw tagoni now kanunoy to
kalinow."

---

[v] **9:41** To Grigu no inikagihan: *Cristo* [w] **9:44** Bersikulu 44 ogkakitaan duon to duma no mgo sinuyat no Ginirigu. Ogpakaangod sikan to bersikulu 48. [x] **9:46** Bersikulu 46 ogkakitaan duon to duma no mgo sinuyat no Ginirigu. Ogpakaangod sikan to bersikulu 48. [y] **9:49** To Grigu no inikagihan: *og-asinan to kaeju*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Bahin to Pagbibiya
(Mateo 5:31-32; 19:1-12; Lucas 16:18)

10 1 Piglikatan ni Jesus sikan no banwa aw baja duon to dihipag to
Jordan no wohig su og-andiya to prubinsya to Judea. Mahan-in
to mgo otow no nahimun duon kandin, aw pigpang-anad din sikandan
su iyan nabatasan din. 2 Meyduon isab mgo Pariseo no mig-anduon ki
Jesus su ogtogkadon dan. Mig-usip sikandan, "Igtugut to tinuuhan ta no
ojowan to asawa?"
3 Migtabak si Jesus, "Nokoy man to insugu ni Moises bahin to sikan?"
4 Kagi dan, "Intugut din basta bogajan sikan asawa to kalig-onan to
pagbiya.[z]"[a]
5 Di mig-ikagi si Jesus, "Pigtugutan kow ni Moises tongod to kadoson to
uyu now. 6 Di diya to sinugdanan no hinangon to Diyus to otow, pighinang
din to yukos dow bohi.[b] 7 Kaling man, ogyuwat to yukos to amoy dow inoy
din aw ogpagsaboka to asawa din 8 su sikandan no daduwa ogkasaboka on
man.[c] 9 Kaling man sikan pigsaboka to Diyus kona ogpagbiyaon."
10 No diyad on sikandan to sed to bayoy, mig-usip isab to mgo inanad
ki Jesus bahin to pagbibiya. 11 Migtabak si Jesus, "To otow no og-ojow to
asawa din aw ogpangasawa to yain, ogpakasae sikandin to sikan una no
asawa din, su kibali nakapanghonay sikandin. 12 To bohi isab no og-ojow
to bana din aw babana to yain, kibali nakapanghonay."

To Pagsampoyong ni Jesus to mgo Bata
(Mateo 19:13-15; Lucas 18:15-17)

13 Mey mgo otow no migdae to mgo anak dan duon ki Jesus agun
sampoyongan. Di pigsapadan sikandan to mgo inanad din. 14 Pagkita
ni Jesus to sikan, naboyu sikandin aw ikagihi to mgo inanad, "Tuguti
sikan mgo bata to pag-andini kanay. Kona now ogpogongan su iyan
ogkaharian to Diyus to mgo otow no angod kandan. 15 Indani now
seini," kagi din. "Inggad hintawa no kona ogdawat to paghari to Diyus
angod to dinawatan to bata kona yagboy ogkasakup duon." 16 Dajun
din tinagsabokaha to paggiba sikan mgo bata aw sampoyongi dow
panghinaut no madojawan sikandan to Diyus.

To Sapian no Otow
(Mateo 19:16-30; Lucas 18:18-30)

17 Anoy man no oglikat on si Jesus, mey otow no miglinaguy diya
kandin aw yuhud duon to atubangan din. Kagi din, "Sir, madojow ka no

---

[z] **10:4a** Ubin *pagbuwag*

a 10:4b Deuteronomio 24:1-4 **b 10:6** Genesis 1:27; 5:2 **c 10:8** Genesis 2:24

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

otow. Nokoy man to oghinangon ku agun no maangkon ku to kinabuhi
no wada katapusan?”
18 Kagi ni Jesus, “Hona-honaa to igpasabut to sikan og-ilingon nu no
madojow a. Su namaanan ta no Diyus da on to madojow. 19 Namaanan
nud isab to mgo balaod din no pig-iling, ‘Kona ka oghimatoy to otow,
kona ka ogpanghonay, kona ka ogpangawat, kona ka ogpangistigus to
gayu, kona ka ogpanlimbung aw tahuda to amoy dow inoy nu.’[d] ”
20 “Sir,” kagi to sikan otow, “Pigtuman kud sikan tibo sugud pad to
pagkabata ku.”
21 Pigyongyongan ni Jesus sikan otow dae to gugma aw ikagihi,
“Sobuuk pad to kuyang nu. Ibaligja to mgo katigajunan nu aw to halin
ipamogoy to mgo pubri. Na, meyduon ogkapaabut nu no bayos diya to
yangit. Dajun ka pauli dini aw duma kad kanay.” 22 Pagdinog to sikan
otow to kagi ni Jesus, naguul sikandin aw migpanow no migsakit to
ginhawa su sapian yagboy sikandin.
23 Dajun lingi-a ni Jesus to mgo inanad din aw ikagihi, “Pagkalisod
yagboy to sapian to pagpasakup to sikan ogharian to Diyus!” 24 To
mgo inanad ni Jesus naboyong yagboy to sikan pig-ikagi din, di
migpadajun sikandin to pag-ikagi, “Mgo anak, pagkalisod yagboy
to pagpasakup to sikan ogharian to Diyus! 25 Ko malisod on man to
kamel to pagyawang duon to yugi to dagum, iyan on man to sapian
no otow ko kona malisodan to pagpasakup to sikan ogharian to
Diyus.”
26 Pagdinog to mgo inanad to sikan, migdugang pad yagboy to
pagkaboyong dan aw migpauusipay, “Hintawa da man naan to
ogkayuwas?”
27 Di pigyongyongan sikandan ni Jesus aw ikagihi, “Kona seini
ogkahimuan to otow, di to Diyus, ogkahimuan din to tibo.”
28 Dajun ikagi si Pedro, “Na, sikami naan, pig-ojowan noy on to tibo su
ogduma koy on ikow.”
29 Kagi ni Jesus, “Hoo iyan, di ligdongi now seini. Inggad hintawa no
og-ojow to bayoy din, mgo suun no yukos dow bohi, inoy dow amoy,
mgo anak din ubin uma tongod kanay dow tongod to Madojow no
Nawnangonon, 30 ogbayosan sikandin to Diyus. Inggad kuntoon no kani
pad sikandin to kalibutan, ogkadawat din to yabow pad yagboy no mgo
bayoy, mgo suun no bohi dow yukos, mgo inoy, mgo anak dow mgo uma.
Ogbogajan isab sikandin to kinabuhi no wada katapusan diya to umaabut
no panahon. Di ko dini pad to kalibutan, ogbaja isab sikandin to mgo
pag-antus. 31 Di mahan-in to mgo otow no yabow kuntoon no igpaobos.
Mahan-in isab to obos no ogpayabawon.”

---

d 10:19 Exodo 20:12-16; Deuteronomio 5:16-20

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Paghisgut on Isab ni Jesus to Kamatajon Din
(Mateo 20:17-19; Lucas 18:31-34)

32 Na, anoy man no duon on si Jesus to pangindaenan duma to mgo
inanad din pailing diya to Jerusalem, mig-una-una sikandin. Kaling
naboyong to mgo inanad din, aw nangkahaedok to duma no mgo otow
duon to hudihan din. Pigpapadani ni Jesus sikan sampuyu-tag-duwa
no mgo inanad din su ognangonan din sikandan to ogkadeygan din.
33 "Oho," kagi din, "ogpailing kinow on diya to Jerusalem. Ko diya kid
on, siak no Anak to Otow igdata diya to yabow no mgo magdudumaya
to tinuuhan ta. Oghukuman a dan to kamatajon aw igdata a diya to mgo
otow no kona no mgo Hibru no wada tahud to Diyus. 34 Oghinangon a
dan no kangisihanan. Og-iloban a aw panyapdosi, dow tapus to sikan,
oghimatajan a. Di ogkabanhaw a da duon to ikatoyu no aedow."

To Hangyu ni Santiago dow ni Juan
(Mateo 20:20-28)

35 Na, si Santiago dow si Juan no mgo anak ni Sebedeo migpadani ki
Jesus aw ikagi, "Sir, meyduon podom oghangyuon noy ikow."
36 Kagi ni Jesus, "Nokoy man podom sikan?"
37 Kagi dan, "Oghangyu koy podom ikow no sikami to soingon nu duon
to gingharian nu, sobuuk duon to kalintuu nu aw sobuuk isab duon to
kawae nu."
38 Di mig-ikagi si Jesus, "Wada kow kamaan to sikan pighangyu now.
Og-usipon ku sikiyu, ogpakaaguwanta kow buwa to mgo antusonon no
ogbajaan ku?"
39 Migtabak sikandan, "Hoo."
Kagi ni Jesus, "Tinood man iyan no ogpakabaja kow to mangkalisod no
ogbajaan ku, 40 di bahin to pagsoing kanay, kona no siak to ogpakaboot
dow hintawa to ogpaingkudon duon to kalintuu dow kawae ku. Iyan da
ogpakasoing kanay to diya pighinaatan to Diyus to sikan."
41 Pagdinog to sikan sampuyu no mgo inanad to sikan hangyu ni
Santiago dow ni Juan, naboyu sikandan. 42 Kaling pighimun ni Jesus to tibo
mgo inanad din aw ikagihi, "Namaan kow to batasan to sikan og-isipon no
mgo magmamandu to yain-yain no mgo tribu. Ogpamayabi-yabi sikandan
to mgo sakup dan aw ogdaog-daogon. 43 Di kona kow ogpag-angod kandan.
Nasi no inggad hintawa iyu no ogkaliyag ogyabow, mupaobos nasi sikandin
aw alagad to duma. 44 To otow isab no ogkaliyag no mahinang no panguyu,
mupaobos nasi sikandin angod to udipon aw alagad to duma. 45 Su ngani
a man no Anak to Otow, di wada a andini agun alagadon. Nasi no iyan
ing-andini ku to pag-alagad to duma dow agun mamatoy a to pagyokat to
mahan-in no mgo otow no naudipon to sae."

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Pagdojow ni Jesus to Buta
(Mateo 20:29-34; Lucas 18:35-43)

46 Migtidow si Jesus dow mgo inanad din diya to yunsud to Jerico, aw
paglikat dan, mahan-in yagboy to mgo otow no migduma kandan. Na,
meyduon migpalimus no buta no mig-iingkud duon to kilid to dayan. Iyan
ngadan din si Bartimeo no anak ni Timeo. 47 Pagdinog din no migbaja si
Jesus no taga-Nazaret, nanawag sikandin to maagbot, "Jesus no Kaliwat
ni Hari David, sadangay kae-ati a!" 48 Pigsapadan sikandin to mahan-in
no mgo otow agun ogpahonok, di nasi din pigpak agbotan to pagtawag,
"Kaliwat ni Hari David, sadangay kae-ati a!"
49 Dajun sigkon si Jesus to pagpanow aw ipasabi sikan buta. Dajun
dan sabiha aw ikagihi, "Na, tukhow kad. Tindog ka su impasabi ka."
50 Hinggawan sikandin migtindog aw iwakli sikan aapid din no kabo dow
andiya ki Jesus.
51 Mig-usip si Jesus, "Nokoy man to igpahinang nu kanay?"
Migtabak sikan buta, "Sir, ogkaliyag a podom no ogkita ad on."
52 "Na," kagi ni Jesus, "panow kad su to pagsalig nu kanay iyan
nakadojow ikow." Duon-dajun migkita sikan otow aw duma ki Jesus.

To Madaogon no Pagsed ni Jesus to Jerusalem
(Mateo 21:1-11; Lucas 19:28-40; Juan 12:12-19)

11 1 No madani on sikandan to Jerusalem, ogkaaha dan on to
mgo yunsud to Betpahe dow Betania duon to bugdangan to
Kaulibuhan no bubungan. Dajun sugu si Jesus to daduwa no mgo inanad
din, 2 "Andutun kow to suja baryu. Pagtidow now duon, ogkita kow dajun
to inhikot no nati no asnu[e] no wada pad disti kasakaji. Hubada aw tujuka
dini kanay. 3 Ko meyduon ogsagman iyu, ilingi now no ogkinahangyanon
seini to Ginuu, di madali da ig-uli." 4 Dajun panow sikan daduwa.
Pagtidow dan, pigkita dan iyan sikan nati no asnu no inhikot duon to
pertahan to bayoy duon to kilid to karsada. Anoy man no oghubadon
dan on, 5 mey mgo otow no migsagman kandan. Kagi pa, "Nokoy no
oghubadon now man sikan nati?" 6 Iyan intabak dan to intugun ni Jesus,
kaling pigtugutan dajun sikandan.
7 Dajun dan tujuka sikan nati diya ki Jesus. Inhanig dan to pig-apid dan
no kabo duon to talikudan to nati aw dajun sakoy si Jesus. 8 Mahan-in to
mgo otow no migbukyad isab to ing-apid dan no mgo kabo aw ihanig to
ogbajaan din. To duma namanagkas to mgo dodohunan diya to mgo uma
aw ihanig dan isab. 9 Namanguliya sikan tibo mgo otow no migduma ki
Jesus duon to unahan dow duon to hudihan, "Sajaon ta to Diyus! Sajaon

---

[e] **11:2** To asnu angod to kabaju.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

seini pigpaandini din ita![f] 10 Kadojow gajod to ogpaabuton ta no paghari
to seini Kaliwat ni Hari David no minuna ta! Sajaon yagboy to Diyus diya
to yangit!”
11 Pagtidow ni Jesus diya to Jerusalem, migpadajun sikandin duon
to Bayoy to Diyus aw panhiling-hilinga din to tibo duon. Dajun yuwas
sikandin dow sikan sampuyu-tag-duwa no mgo inanad din aw pauli diya
to baryu to Betania su mahapun on.

To Pagtubad ni Jesus to Kaju no Wada Bogas
(Mateo 21:18-19)

12 Pagkabukas, miglikat sikandan to Betania su ogpauli diya to
Jerusalem. Duon pad sikandan to pangindaenan, pigbontas on si Jesus.
13 Na, diya to kadiyuan migkita sikandin to kaju no igera no madabu
to dohun. Pig-anduon din su og-ahaon dow mey bogas. Di dohun da to
pigkita din su kona pad no tigbobogas. 14 Dajun tubadi ni Jesus sikan
igera, “Sugud kuntoon, kona kad on ogpakabogas.” Na, pigdinog to mgo
inanad din sikan pig-ikagi din.

To Pag-abug ni Jesus to mgo Mamaligjaay duon to Bayoy to Diyus
(Mateo 21:12-17; Lucas 19:45-48; Juan 2:13-17)

15 Pagtidow dan diya to Jerusalem, mig-isab si Jesus mig-andiya to
Bayoy to Diyus aw pang-abuga din to mgo otow no namoli aw namaligja
duon. Aw pamaliskada din to mgo lamisa to mgo magsinsilyuhay to saepi
dow mgo ingkudanan to diya namaligja to salapati no ighalad. 16 Wada
otow no pigtugutan din to pagpanyaktod duon to pawa to sikan Bayoy to
Diyus no ogdae to inggad nokoy da. 17 Dajun din pang-anada to mgo otow
duon. Kagi din, “Meyduon impasuyat to Diyus no pig-iling, ‘To bayoy ku
og-ilingon to ampuanan to mgo sakup to yain-yain no mgo nasyun.’ Di
pighinang now no kampu to mgo tulisan!”[g]
18 Sikan no hitabu pigdinog to yabow no mgo magdudumaya to
tinuuhan to mgo Hibru dow to mgo maistru to tinuuhan. Kaling
mighona-hona sikandan dow og-amonuhon dan agun mahimatajan si
Jesus su nahaedok sikandan kandin, su to tibo mgo otow naliyag to
pagpang-anad din. 19 Anoy man no madidigyomay on, migyuwas si Jesus
to siyudad dow mgo inanad din.

Namatoy to diya Igera
(Mateo 21:20-22)

20 Pagkabukas, no ogpauli on si Jesus dow mgo inanad din diya to
siyudad, pigkita dan no patoy on sikan igera no pigtubadan ni Jesus

---

f 11:9 Salmo 118:25,26 **g 11:17** Isaias 56:7; Jeremias 7:11

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yakip to mgo dalid. 21 Na, pagkadomdom ni Pedro to diya tubad ni Jesus
to sikan igera, mig-ikagi sikandin, “Sir, aha ka. Patoy on suja igera no
pigtubadan nu gabii!”
22 Kagi ni Jesus, “Saligi to Diyus 23 aw ligdongi now seini. Ko mey
otow no ogsugu to suja bubungan, ‘Kayukat ka duon aw patiagdang ka
dutun to dagat,’ ogkatuman sikan basta wada pagduwa-duwa to pagtuu
din. 24 Angod isab to sikan, inggad nokoy to ogbujuon now to Diyus,
tuuhi no imbogoy din on iyu. Su ko mutuu kow, ogkadawat now yagboy
to ogbujuon now. 25 Na, ko og-ampu kow di mey otow no ogpakadoot
to ginhawa now, unaha sikandin pasayluha ayha kow ampu. Na,
ogpasayluhon kow isab to Diyus no Amoy now diya to yangit.” 26 [h]

To Katongod ni Jesus
(Mateo 21:23-27; Lucas 20:1-8)

27 Na, migtidow on isab onsi Jesus diya to Jerusalem. No mighihipanow
si Jesus duon to Bayoy to Diyus, migduguk to yabow no mgo
magdudumaya to tinuuhan dan, mgo maistru to tinuuhan dow duma
no inila no mgo Hibru. 28 Kagi dan, “Nokoy man to katongod nu to
pagpanghinang to diya? Hintawa man to migbogoy ikow to sikan no
katongod?”
29 Migtabak si Jesus, “Meyduon isab ig-usip ku iyu. Ko tabakon a now,
ognangonan ku sikiyu dow nokoy to katongod ku to pagpanghinang to
diya. 30 Na, to diya pagpamawtismu ni Juan, hintawa man to migbogoy
kandin to sikan no katongod? Diyus ko otow? Nangoni a.”
31 Dajun sikandan sasabut dow og-amonuhon dan to pagtabak.
Kagi dan, “Ko muiling ki no Diyus to migbogoy ki Juan to katongod,
ogsukatan ki din dow nokoy no wada ki tuu ki Juan. 32 Aw ko muiling ki
no pig-otawan to katongod din, adoy!” Nahaedok sikandan to kaotawan
su tibo man migtuu no si Juan kibali ba-ba to Diyus. 33 Kaling iyan da
intabak dan ki Jesus to, “Indoy, wada koy kamaan.”
“Na,” kagi ni Jesus, “kona ku isab sikiyu ognangonan dow andei
kapuun to katongod ku to pagpanghinang to diya.”

To Pananglitan to mgo Saup
(Mateo 21:33-46; Lucas 20:9-19)

12 1 Dajun ikagi si Jesus to pananglitan duon to mgo otow no
nahimun, “Meyduon otow no migtanom to ubas[i] duon to uma
din. Piglibong din to kural aw hinangi to pogaanan to bogas to ubas

---

[h] **11:26** Bersikulu 26 ogkakitaan duon to duma no mgo sinuyat no Ginirigu. Pig-iling: *Di ko kona now sikandin pasayluhon, kona kow isab ogpasayluhon to Diyus no Amoy now diya to yangit.* [i] **12:1** Ininglis: *grapes*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dow turi no bantajanan. Tapus to sikan, pigpasaupan din aw panow diya
to madiyu. 2 Anoy man no oggunuon on to mgo ubas, migsugu sikan
tag-iya to suguonon din to pagpudut to kabahinan din. 3 Di pagtidow to
sikan sinugu, dajun sikandin bukbuka to sikan mgo saup aw pabalika
no ampan dae. 4 Dajun isab sugu sikan tag-iya to yain no suguonon,
di pigpapakuy sikandin aw pakasikawi. 5 Tapus to sikan, yain isab no
suguonon to pigsugu to sikan tag-iya, di pighimatajan dan. Mahan-in pad
to duma no pigsugu to sikan tag-iya, di meyduon pigbukbuk dan, aw to
duma pigpanghimatajan. 6 Na, iyan nanda wada kasugu to pinadajag din
no anak. Sikandin to katapusan no pigsugu su ginhawa din, 'Ogtahudon
dan man yagboy seini anak ku.' 7 Di pagkita kandin to sikan mgo saup,
mig-iling sikandan, 'Suja anak to ogpakairinsya to seini ubasan ko
mamatoy to amoy din. Na, oghimatajan ta isab agun ita on seini.' 8 Dajun
dan himataji aw itimbag diya to yuwas to ubasan.

9 "Na," kagi ni Jesus, "to paghona-hona now, og-amonu man sikan
tag-iya? Og-andiyaon din sikan mgo saup aw panghimataji. Pagkatapus,
ogpasaupan din sikan ubasan to yain no mgo otow. 10 Ajaw og-ilinga no
wada kow makabasa to Kasuyatan to Diyus no pig-iling,

'Sikan batu no pig-ojowan to mgo pandoy
su nailing to boot dan no wada pues
iyan nasi indigon to bayoy.
11 Trabahu sikan to Ginuu
aw igkatingaya ta yagboy.'[j] "

12 Pagdinog to sikan mgo inila to tinuuhan to pananglitan ni Jesus,
nasabutan dan no sikandan to pig-igu. Kaling ogdakopon dan podom
sikandin, di nahaedok sikandan to mgo otow no naminog kandin. Dajun
panow sikan mgo inila.

To Pagbajad to Buhis
(Mateo 22:15-22; Lucas 20:20-26)

13 Wada kayugoy, pigsugu dan diya ki Jesus to mgo Pariseo hasta to
mgo sakup to partidu ni Hari Herodes agun no mabitik dan sikandin.
14 Pigduguk dan si Jesus. "Sir," kagi dan, "namaan koy no matinod-anon
ka aw matuud yagboy to impang-anad nu bahin to pagtuman to Diyus.
Inggad hintawa to igpag-atubang nu, pinag-angod nu to pagpang-anad
kandan su wada ogpayabihon nu. Na," kagi dan, "meyduon ig-usip noy
ikow. Kona buwa no supak to tinuuhan ta to pagbajad to buhis diya to
hari to Roma? Ogbajad ki ko kona?"

15 Di namaan si Jesus no madoot to tuud dan, kaling pig-ikagihan din
sikandan, "Nokoy no og-antihan a now man? Mey saepi now duon? Aha

---

j 12:11 Salmo 118:22,23

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ki." 16 Dajun dan tadwaji si Jesus to saepi. Mig-usip si Jesus, "Hintawa
man bayhu[k] dow ngadan to nakabotang kani?"
Migtabak sikandan, "Kaning hari to Roma."
17 "Na," kagi ni Jesus, "ibogoy diya to hari to kaning hari, aw ibogoy
isab diya to Diyus to kaning Diyus." Hilabi sikandan naboyong to sikan
pagtabak din.

To Pagkabanhaw to mgo Patoy
(Mateo 22:23-33; Lucas 20:27-40)

18 Tapus to sikan, meyduon isab mgo Saduseo no mig-anduon ki Jesus
su ogpangusip. Na, sikan no mgo otowa naman-iling no kona ogkabanhaw
to mgo patoy. 19 Kagi dan, "Sir, mig-iling to balaod no imbilin ni Moises
ita no ko mamatoy to otow no ogkabilin to asawa no wada pad anak,
kinahangyan asawahon to suun din sikan bohi agun meyduon ogkailing
no liwat to diya namatoy.[l] 20 Na, igpananglit ta to pitu no migsusuun no
mgo yukos. Naminyo sikan panganoy, di wada pad anak dan, namatoy
on sikandin. 21 Sikan migsunu naminyo to sikan bayu aw namatoy isab
no wada anak. Angod da isab to nahitabu to sikan ikatoyu no suun.
22 Na, yaktod no pagkaikagi, sikan pitu no migsusuun tibo nakaasawa
to sikan bohi aw tibo sikandan namatoy no wada anak. To katapusan
namatoy isab sikan bohi. 23 Na, ojow nu pa, ogbanhawon to mgo patoy. Ko
matuman on sikan, hintawa man yagboy to sikan pitu to ogkatawag no
tag-asawa to sikan bohi, su tibo man sikandan nakaasawa kandin?"
24 Migtabak si Jesus, "Pagkasajop now yagboy! Su wada kow makasabut
to Kasuyatan to Diyus dow to gahom din. 25 Su ko banhawon on to mgo
patoy, wadad on og-inasawahay, su ogkaangod on man sikandan to mgo
anghil diya to yangit. 26 Na, sikiyu no kona ogtuu no ogkabanhaw to mgo
patoy, ajaw og-ilinga no wada kow makabasa to sinuyat ni Moises bahin
to diya masagkop no kaju no duon sikandin ikagihi to Diyus no mig-iling,
'Siak to Diyus no iyan ogsimbahon ni Abraham, ni Isaac dow ni Jacob.'[m]
27 Migpasabut no inggad nayugoy da kamatoy sikan no mgo otow, buhi
sikandan diya to yangit aw ogpadajun to pagsimba to Diyus. Su to mgo
patoy konad ogsimba to Diyus, mgo buhi da. Kaling nasajop kow yagboy,"
kagi ni Jesus.

To Pinakaimpurtanti no mgo Sugu to Diyus
(Mateo 22:34-40; Lucas 10:25-27)

28 Meyduon maistru to tinuuhan no nakaanduon dow migdinog to
pagbitik podom ki Jesus. Pagpaniid din no madojow to pagkatabak ni

---

[k] **12:16** To Surigao no Minanubu: *goja*
[l] **12:19** Deuteronomio 25:5,6 [m] **12:26** Exodo 3:6

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus to sikan mgo Saduseo, migpadani sikandin aw usip, “Duon to sikan
tibo mgo balaod to Diyus, andei man to pinakaimpurtanti?”
29 Migtabak si Jesus, “Sikan pinakaimpurtanti no sugu pig-iling, ‘Sikiyu
no mgo kaliwat ni Israel, paminog kow. To Ginuu no Diyus ta sobuuk
da. 30 Higugmaon now sikandin to bug-us no ginhawa dow hona-hona
now aw tibuuk no kinabuhi dow doson now.’[n] 31 Aw seini to ikaduwa
no pinakaimpurtanti no sugu: ‘Higugmaa to isigkaotow now angod
to paghigugma to kaugalingon now.’[o] Wada inggad nokoy no sugu no
ogyabow pad to seini daduwa.”
32 Kagi to sikan maistru, “Madojow to pagkatabak nu Sir. Matuud iyan
to pig-ikagi nu no sobuuk da to Diyus aw wadad on yain. 33 Tinood isab
to pig-ikagi nu no kinahangyan higugmaon ta sikandin to bug-us no
ginhawa dow hona-hona dow doson ta, aw kinahangyan higugmaon ta to
isigkaotow ta angod to paghigugma to kaugalingon ta. Sikan daduwa no
mgo sugu yabow no impurtanti kay to paghalad to ogtutungon no mgo
mananap dow to duma no igbogoy diya to Diyus.”
34 Pagdinog ni Jesus to sikan madojow no pagkaikagi to sikan maistru,
mig-iling sikandin, “Madani kad ogkasakup to sikan ogharian to Diyus.”
Tapus to sikan, wadad on migyangub to pagpangusip ki Jesus.

Sikan Insaad no Manyuyuwas
(Mateo 22:41-46; Lucas 20:41-44)

35 No mang-anad si Jesus duon to Bayoy to Diyus, mig-ikagi sikandin,
“Nang-anad to mgo maistru to tinuuhan ta bahin to diya Insaad no
Manyuyuwas.[p] Na, nokoy no og-iling man sikandan no kaliwat puli
sikandin ni Hari David 36 no si David no manduan to Ispiritu Santu iyan
man yagboy mig-iling,

‘To Ginuu no Agayon ku pig-ikagihan to Diyus,
Ingkud ka kani to kalintuu no takidingan ku
kotob no daogon ku yagboy to mgo kuntra nu
aw makayuhud duon to atubangan nu.’[q] ”

37 Kagi ni Jesus, “Manno Agayon to intawag ni David to sikan Insaad no
Manyuyuwas, nokoy no ogkailing man no kaliwat puli sikandin ni David?”
Tibo nalipay to kaotawan to pagpaminog ki Jesus.

To Pamatasan to mgo Maistru to Tinuuhan
(Mateo 23:1-36; Lucas 20:45-47)

38 Duon to pagpang-anad ni Jesus, mig-ikagi sikandin, “Bantoy kow to
mgo maistru to tinuuhan ta. Ogganahan sikandan ogpangabo to mahaba

---

p 12:35 To Grigu no inikagihan: *Cristo*

n 12:30 Deuteronomio 6:4,5 **o 12:31** Levitico 19:18 **q 12:36** Salmo 110:1

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

aw pakita-kita, aw ogtukhow ko pakitaon to pagtahud duon to karsada.
39 Ko duon sikandan to pagkoonan dow ko diya isab to simbahan,
ogkaliyag sikandan og-ingkud duon to ingkudanan no ighinaat to mgo
inila. 40 Di ogpangyupig sikandan to bayu no mgo bohi agun maagow
to katigajunan dan, aw sikan madoot no hinang dan ogtakyuban to
mahaba no mgo pag-ampu. Kaling kahaedokanan yagboy to kastigu no
igpahamtang kandan."

To Paghalad to Pubri no Bayu
(Lucas 21:1-4)

41 No duon pad si Jesus to Bayoy to Diyus, mig-iingkud sikandin duon
to naatubangan to taguanan to halad, aw pigsayapan din to mgo otow
no namanhalad duon. Mahan-in to mgo sapian no nang-uyug to madogi
no saepi duon. 42 Monok on no meyduon bohi no bayu no pubri hilabi
no iyan da ingkauyug to daduwa no mangkaintok no saepi. 43 Dajun
sabiha ni Jesus to mgo inanad din aw ikagihi, "Oho, to tibo mighalad,
iyan yabow to halad to suja pubri no bohi. 44 Su tibo sikandan migbogoy
to subra dan, di suja bohi no ogkalisod-lisod, imbogoy din to tibo
ogkabuhian din."

To Katapusan no Panahon
(Mateo 24:1-28; Lucas 21:5-24)

13 1 Anoy man no migyuwas on si Jesus duon to Bayoy to Diyus,
mig-ikagi to sobuuk no inanad din, "Atu! Aha ka Sir, kadojow no
og-ahaon seini Bayoy to Diyus hasta seini nakalibong. Tag-mae-gatung
sikan tinibtiban no mgo batu no inghinang!"
2 Kagi ni Jesus, "Seini natingaehan nu ogkagoba da. Su meyduon
panahon no wada inggad sobuuk to sikan no mgo batu no ogkabilin duon
to nabotangan, su ogtompagon tibo."
3 Na, miggamat sikandan diya to Kaulibuhan no bubungan no dihipag
to sikan Bayoy to Diyus. Anoy man no nakaingkud on si Jesus, migpadani
si Pedro, si Santiago, si Juan dow si Andres no sikandan da aw usip ki
Jesus, 4 "Nangoni koy kun dow kagan-u ogkatuman sikan ognangonon
nu. Nokoy man to ogkakiyayahan noy ko madani on ogkahitabu sikan
tibo?"
5 Dajun sugud si Jesus to pag-anad kandan. Kagi din, "Bantoy kow
no kona kow malimbungan. 6 Su mahan-in to gayuon no ogyogwa no
ogdae to ngadan ku. Og-angkon no sikandan kun to diya Insaad no
Manyuyuwas,[r] aw mahan-in to ogpamasuwajon dan. 7 Ko makadinog
kow to gera duon to dani now aw diya isab to kadiyuan, kona kow

---

[r] **13:6** To Grigu no inikagihan: *Cristo*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ogkahaedok. Kinahangyan no mahitabu sikan, di kona pad no iyan
katapusan to kalibutan. 8 Su ogpagigirahay to mgo nasyun dow mgo
gingharian. Mahan-in to mgo banwa no og-abuton to maagbot no tiyog
dow bontas. Di sikan no mgo kalisod, sinugdanan pad puli, angod to bohi
no og-anak no bag-u pad oghajodan.
9 "Bantoy kow," kagi ni Jesus, "su ogpaatubangon kow duon to mgo
husajan, dajun ogbun-ugon kow duon.[s] Ogpaatubangon kow isab diya
to mgo gubernadur dow hari tongod to pagtuu now kanay. Na, sikan
on to panahon no ogpakalugar kow to pagpasabut kandan to Madojow
no Nawnangonon. 10 Su kona pad og-abut to katapusan to kalibutan,
kinahangyan no tibo mgo nasyun nangonan to sikan Madojow no
Nawnangonon. 11 Na, ko pandakopon kow aw paatubangon diya to
husajan, kona kow ogkalimuut to og-ikagihon now. Su duon to sikan
no panahon, ogpahona-honaon kow to madojow no igtabak. Su to og-
ikagihon now kona no iyu no kagi, di kaning Ispiritu Santu no igpabaja
iyu.
12 "Duon to sikan no panahon," kagi ni Jesus, "meyduon mgo otow
no ogyuib to suun dan no ogtuu kanay agun hukuman to kamatajon.
Meyduon isab mgo amoy no angod to sikan to oghinangon duon to mgo
anak dan. Ogpakayangub ngani to mgo anak to pagpahimatoy to mgo
ginikanan dan. 13 Ogkuntrahon kow to tibo kaotawan tongod to pagtuu
now kanay. Di to otow no kona yagboy ogyobad to pagtuu, ogkayuwas."
14 Migpadajun si Jesus to pag-ikagi, "Na, meyduon pinakamaligsom
no ogpandodoot no ogkuntrahon yagboy to Diyus. (Sikiyu no ogbasa to
seini, panginsabuti now.) Na, ko kitaon now sikan duon to lugar no kona
no angay kandin, mupakajabag on to tibo mgo otow kani to Judea pailing
diya to kabubunganan aw hobong. 15 To otow no diya to yuwas to bayoy,
ajaw on ogpaulia to pagpudut to inggad nokoy da. 16 To otow no diya
to uma ajaw on isab ogpaulia to pagpudut to kabo din. 17 Kae-at to mgo
magkabodos dow manggianak to sikan no panahon! 18 Kaling ampu kow
no sikan no ogkahitabu kona makatapu to tinghagsiy, su ogkalisodan kow
to pagyaguy, 19 su to mgo antusonon to sikan no panahon pinakamalisod.
Wada pad nakaangod to sikan to kalisod sugud no hinangon to Diyus to
kalibutan hangtod kuntoon, aw wadad on ogpakaangod to sikan. 20 Ko
kona minusan to Diyus sikan no panahon, wada inggad sobuuk no otow
no ogkabilin no buhi. Di tongod to inabin din no mgo otow, pigbootan
din no ogminusan sikan.
21 "Duon to sikan no panahon ko mey og-ikagi iyu, 'Oho, seinid to diya
Insaad no Manyuyuwas,'[t] ubin, 'Sujad sikandin,' kona kow ogtuu. 22 Su

---

[s] **13:9** To Grigu no inikagihan: *duon to mgo simbahan dan.* To diya no panahon, to kasu to mgo Hibru duon oghusajon to simbahan dan. [t] **13:21** To Grigu no inikagihan: *Cristo*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mey ogpamanyogwa no ogpatuu-tuu no sikandan kun to diya Insaad
no Manyuyuwas, aw to duma ogpatuu-tuu no kibali ba-ba sikandan
to Diyus. Ogpakita ngani sikandan to mgo milagru dow duma no mgo
kabeynganan pagmatuud no sinugu sikandan to Diyus agun no ko
mahimu pa, pamasuwajon dan inggad to mgo otow no inabin on to
Diyus. 23 Kaling," kagi ni Jesus, "pakaalistu kow su pigpatahanan kud
sikiyu."

To Pagpauli ni Jesus
(Mateo 24:29-35; Lucas 21:25-33)

24 "Na duon to sikan no mgo aedow," kagi ni Jesus, "ko maliwas on
sikan kahaedokanan no mgo hitabu, konad on ogsiga to soga aw to buyan
isab konad ogkitaon. 25 To mgo bituon ogkangkauyug, aw ogkahojong to
tibo diya to yangit.
26 "Dajun a ogkonsad no Anak to Otow no ogkaputus to mgo panganud,
aw ogkitaon to mgo otow to pagkagamhanan ku dow to kasilow to
pagka-Diyus ku.[u] 27 Ogsuguon ku dajun to mgo anghil ku to paghimun to
inabin ku no mgo otow likat to pig-ugpaan dan inggad andei no suyuk to
kalibutan.
28 "Paminog kow su igpananglit ku to kaju no igera. Ko musugud on
sikan to pagpanalingsing, ogkamaanan now no madani on ogguyabung.
29 Angod isab to sikan, ko maaha now no ogkatuman on to diya
ognangonon ku, ogkamaanan now no madani ad ogpauli dini. 30 Ligdongi
now seini. Kona pad ogkangkamatoy to tibo mgo otow kuntoon,
ogkatuman on sikan tibo. 31 To yangit dow pasak ogkagawang da, di to
kagi ku ogpabilin yagboy.
32 "Wada namaan dow nokoy aedawa ubin nokoy urasa ogkatuman
seini pig-ikagi ku, ngani to mgo anghil diya to yangit aw inggad ngani
siak no Anak to Amoy ku no Diyus, su sikandin da to namaan. 33 Kaling
bantoy kow. Pakaalistu kow su kona ogkamaanan to pagpauli ku.
34 Angod pananglit to otow no ogpanow no wada terminu to pag-uli.
Kona pad sikandin oglikat, igsalig sikan bayoy din to mgo suguonon
din. Kada sobuuk ogbogajan to oghinangon, aw sikan ogbantoy duon to
pertahan ogtesonon din to pagbantoy.
35 "Sikiyu isab, pakaalistu kow su kona now ogkamaanan to pagtidow
ku no Agayon now, ko masakyop, ko matayod on to kadukiloman ubin ko
kaadlawon dow ko ogkabukas on. 36 Bantoy kow su unu ko matokawan
kow to pagtidow ku aw masakpanan ku sikiyu no nangkalipodong.
37 Seini igsugu ku iyu kuntoon, igsugu ku isab to tibo kaotawan.
Pakaalistu kow yagboy."

---

u 13:26 Daniel 7:13

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Planu to Paghimatoy ki Jesus
(Mateo 26:1-5; Lucas 22:1-2; Juan 11:45-53)

14 1 Anoy man no daduwa nanda no aedow og-abut on to Pista
to Pagyaboy dow to Pan no wada Patubu,[v] naningkamot to
pagsigmot ki Jesus to yabow no mgo magdudumaya to tinuuhan to mgo
Hibru dow to mgo maistru to tinuuhan. Iyan tuud dan to pagpahimatoy
kandin no wada ogkamaan. 2 Kagi dan, "Kona ta igtapu to pista su unu ko
magubut to kaotawan."

Pigpahomutan si Jesus
(Mateo 26:6-13; Juan 12:1-8)

3 Na, migbisita si Jesus diya to Betania duon to bayoy ni Simon no
pigsangla di naulian on. Anoy man no namangoon on sikandan, meyduon
bohi no migtidow no migdae to pahomut no mahal hilabi su hininang to
pudu nardu.[w] Intagu seini duon to mahalon no butilya. Piggopik din to
ba-ba to sikan butilya aw ihudhud sikan pahomut duon to uyu ni Jesus.
4 Di meyduon pila no ka otow duon no nadootan. Mig-iling sikandan,
"Abee! Nokoy no pig-uyakan man kan pahomut? 5 Tapat pad ko imbaligja
sikan, aw to linibu no halin ipamogoy to mgo pubri." Hilabi sikandan
naboyu to sikan bohi.
6 Di mig-ikagi si Jesus, "Pabay-ani sikandin. Nokoy no ogsamukon
now man no madojow man seini pighinang din kanay? 7 To mgo pubri
kanunoy now igpagduma, aw ogkatabangan now inggad kagan-u to
gustu now. Di siakon, kona a ogkayugoy dini iyu. 8 Pighinang to seini
bohi kotob to ogkaabut din. Seini pagpahomut din kanay, angod to
pighinaat din on to pagyobong kanay. 9 Ligdongi now seini," kagi ni
Jesus. "Inggad andei ignawnangon to Madojow no Nawnangonon kani to
tibuuk kalibutan, ogkahisgutan isab seini pighinang din aw ogkahandom
sikandin."

To Planu ni Judas to Pagyuib ki Jesus
(Mateo 26:14-16; Lucas 22:3-6)

10 Na, si Judas Iscariote no sobuuk to sikan sampuyu-tag-duwa no mgo
inanad ni Jesus mig-andiya to yabow no mgo magdudumaya to tinuuhan

---

[v] **14:1** To Pista to Pagyaboy iyan paghandom to mgo Hibru to diya pagpayuwas kandan to Diyus likat to Ehipto to pagkaudipon dan. Di no wada pad sikandan panow, pigsugu to Diyus to anghil din to paghimatoy to mgo panganoy no yukos to mgo taga-Ehipto. Di to mgo bayoy to mgo Hibru pigpayabajan din. Sikan Pista to Pagyaboy, una no aedow to sikan Pista to Pan no Wada Patubu. [w] **14:3** To nardu iyan pinakamahal no pahomut to diya no panahon. To boli to sikan inhudhud din ki Jesus, bali songo tuig no suhue to trabahanti.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dan su ig-unoy din igdata si Jesus kandan. 11 Pagdinog dan to kagi din,
hilabi sikandan migtukhow aw saad no ogsuhuyan sikandin. Tapus to
sikan, nanginlugar si Judas to pagdata ki Jesus duon kandan.

To Pagsasayu ni Jesus dow mgo Inanad Din
(Mateo 26:17-25; Lucas 22:7-16; Juan 13:1-30)

12 Na, mig-abut to una no aedow to pista to mgo Hibru no og-ilingon
to Pan no Wada Patubu. Sikan to aedow no oghalad sikandan to nati no
karneru dow igpahinongod to Pista to Pagyaboy. To mgo inanad ni Jesus
mig-usip kandin, "Andei koy nu man ogpahikajon to panihapun ta to
pista?"
13 Dajun sugu-a ni Jesus to daduwa to sikan mgo inanad din. Kagi din,
"Andiya kow to Jerusalem. Pagtidow now duon, ogkatagbu kow to yukos
no ogdae to tibud no pigsedan to wohig. Patiduma kow kandin 14 diya
to bayoy no og-andiyaan din, aw ikagihi sikan tag-bayoy, 'Pigpaandini
koy to Agayon noy su og-usip dow andei sikandin ogkoon to panihapun
to Pista to Pagyaboy duma koy no mgo inanad din.' 15 Dajun din ighindu
iyu to mayow-ag no koonanan diya to ikaduwa no andana no tahan on
pighinaat. Duon kow hikoy to panihapun ta."
16 Dajun panow sikan daduwa no mgo inanad din aw andiya to
Jerusalem. Nakitaan dan tibo to diya pig-ikagi ni Jesus. Dajun dan
hikaja to pagkoon dan to pista. 17 Anoy man no madukilom on, mig-
anduon to bayoy si Jesus dow sikan sampuyu-tag-duwa no mgo inanad
din.
18 No namangoon on sikandan, mig-ikagi si Jesus, "Oho, paminog kow.
Sobuuk iyu kani no impagsayu ku ogyuib kanay."
19 Migsakit yagboy to ginhawa dan, aw kada sobuuk mig-usip ki Jesus,
"Kona no siak?"
20 Kagi ni Jesus, "Sobuuk iyu kani no sampuyu-tag-duwa no
migpagsayu kanay kuntoon. 21 Siak no Anak to Otow, oghimatajan a su
tahan on nasuyat duon to Kasuyatan to Diyus. Di alaot yagboy sikan
ogyuib kanay! Tapat pad ko inyandan sikandin."

To Pagkoon no Ighandom to Kamatajon ni Jesus
(Mateo 26:26-30; Lucas 22:17-20; 1 Corinto 11:23-26)

22 No migkoon pad sikandan, migdawat si Jesus to pan aw pasalamat
sikandin to Diyus. Dajun din tibaga aw itadwoy kandan dow ikagi,
"Yawa ku seini. Koona now." 23 Dajun dawat si Jesus to tasa aw
pasalamat isab to Diyus. Intadwoy din kandan, aw tibo sikandan naman-
inom duon. 24 Kagi ni Jesus, "Yangosa ku seini no igdigon to kasabutan
no oghinangon to Diyus iyu. Igpaawas seini agun no mapasaylu to sae
to kaotawan. 25 Indani now seini. Iyan nanda sei to pag-inom ku to gita

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

to ubas[x] dini. Ayha a da og-inom to sikan bag-u no inomon ko muinom a
duma iyu diya to gingharian to Diyus." 26 Dajun sikandan pamanganta to
pagsaja to Diyus aw panow pailing diya to Kaulibuhan no bubungan.

To Pagtag-an ni Jesus no Iglidung Sikandin ni Pedro
(Mateo 26:31-35; Lucas 22:31-34; Juan 13:36-38)

27 Pig-ikagihan ni Jesus to mgo inanad din, "Og-ojowan a now tibo su
meyduon sinuyat no kagi to Diyus no pig-iling, 'Ogpahimatajan ku to
magbantajay, aw ogkasusuwoy to mgo karneru no pigbantajan din.'[y] 28 Di
ko mabanhaw ad, og-una a iyu diya to Galilea."
29 Dajun ikagi si Pedro, "Inggad ojowan ka to tibo, kona ku yagboy
sikuna og-ojowan."
30 Kagi ni Jesus, "Indani seini. Kona pad ogtagauk to manuk to
kadaduwa gaja, iglidung a nud to katatoyu."
31 Di migpakamayogot si Pedro no mig-iling, "Kagan-u ku man sikuna
ilidung, inggad pad i-unung a ikow ko himatajan ka!" Sikan isab to pig-
ikagi dan tibo.

To Pag-ampu ni Jesus diya to Getsemane
(Mateo 26:36-46; Lucas 22:39-46)

32 Na, migtidow si Jesus dow mgo inanad din duon to sikan banwa no
og-ilingon to Getsemane. Dajun ikagi si Jesus, "Kani kow da ingkud su
og-ampu a dutun." 33 Di pigduma din si Pedro, si Santiago dow si Juan
diya to unahan, aw dajun sugud to hilabi no kaguul dow kasamuk to
ginhawa din. 34 Kagi ni Jesus, "Ahay, angod to igkamatoy ku to kani
kaguul ku! Pakamonang kow kani di kona kow oglipodong."
35 Dajun andiya sikandin to unahan aw patiyangkob duon to pasak
aw ampu no ko mahimu, konad podom sikandin pabajaon to sikan mgo
antusonon no madani on og-abut kandin. 36 "Amoy ku," kagi din, "wada
inggad nokoy no kona nu ogkahimuan. Ko mahimu, ajaw a ogpabajaa to
sikan mgo antusonon. Di to pagboot nu iyan matuman, kona no sikan
kanay." 37 Na, pagpauli ni Jesus duon to sikan tatoyu no mgo inanad din,
pigkita din no nalipodong on sikandan. Dajun din pukawa aw ikagihi
si Simon Pedro, "Sadangay pad man Simon. Kona nu ogkapogongan to
lipodongon nu inggad songo uras da? 38 Kona kow on oglipodong. Ampu
kow nasi agun no kona kow matintal. Ogtuman kow iyan podom, di
mayotoy to yawa now."
39 Migpanow on isab si Jesus aw ampu angod to diya una no pag-ampu
din. 40 Pagpauli din duon to mgo inanad, pigkita din no nalipodong

---

[x] **14:25** Ininglis: *grapes*
y 14:27 Zacarias 13:7

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gihapun su angod to ogpikpikon to mata dan. Pagkabuyat dan, wada
ingkaikagi dan kandin. 41 No ikatoyu on no pagpauli ni Jesus duon
kandan, mig-ikagi sikandin, “Nalipodong kow pad gihapun? Igu on. Uras
on no siak no Anak to Otow igdata on diya to mgo makasasaya. 42 Na,
bangun kow on su seinid on to ogyuib kanay. Ogtagbuhon ta.”

To Pagdakop ki Jesus
(Mateo 26:47-56; Lucas 22:47-53; Juan 18:1-11)

43 No mig-ikagi pad si Jesus, migtidow si Judas no sobuuk to sikan
sampuyu-tag-duwa no mgo inanad din. Mahan-in to mgo duma din
no sangkap to mgo ispada dow mgo taepos. Pigsugu sikandan to sikan
yabow no mgo magdudumaya to tinuuhan to mgo Hibru dow to mgo
maistru to tinuuhan hasta to inila no mgo duma dan. 44 Na, tahan dan on
pigsabutan to oghinangon ni Judas agun makiyaya dan si Jesus. Kagi din,
“Hadokan ku ngani, iyan kay. Dakopa now dajun aw dedeyjawa now to
pagbantoy ko daehon now.”
45 Na, dajun din duguka si Jesus aw ikagihi, “Sir,” aw hadoki. 46 Dajun
dan dakopa si Jesus. 47 Di sobuuk to diya namanindog duon to dani
mighuyabut to ispada din aw tigbasa to suguonon to sikan kinayabawan
no magdudumaya, aw kasagpingi to talinga.
48 Dajun ikagihi ni Jesus sikan namandakop kandin, “Nokoy man,
tulisan a no migdae kow man to mgo ispada dow mgo taepos to pagdakop
kanay? 49 Nokoy no wada a now dakopa no duma ku man sikiyu duon
to Bayoy to Diyus no mang-anad a kada aedow? Di nailing to seini agun
matuman to intag-an duon to Kasuyatan to Diyus.” 50 Dajun yaguji si
Jesus to tibo mgo inanad din.
51 Na, meyduon batan-on no yukos no migyupug ki Jesus no
migkikimbut. Pigdakop dan podom sikandin, 52 di iyan da natagonan
sikan pigkimbut din aw nakalinaguy no nakapahawae-hawae.[z]

To Pagpaatubanga ki Jesus duon to Husajan
(Mateo 26:57-68; Lucas 22:66-71; Juan 18:19-24)

53 Dajun dan daeha si Jesus diya to bayoy to sikan kinayabawan no
magdudumaya to tinuuhan dan no mgo Hibru. Nahimun isab duon to
duma no yabow no mgo magdudumaya dow mgo maistru to tinuuhan
hasta to duma no inila no mgo Hibru. 54 Migyupug si Pedro ki Jesus di
migpadiyu da. Pagtidow din, nakased sikandin duon to pawa aw agpot to
mgo magbantajay no naman-ingkud no nanghinadang duon to kaeju.
55 Na, sikan yabow no mgo magdudumaya hasta to duma no mgo
maghusajay no nahimun duon namangha yagboy to ogpamangistigus

---

[z] **14:52** Ubin *no nahukasan to kabo*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kuntra ki Jesus agun mapahimatajan dan. Di wada nakitaan dan. 56 Mahan-
in hinuun to migkistigus to mgo ginayu kuntra ki Jesus, di wada hiangod
to mgo kagi dan. 57 Pagkahina-hina meyduon yain no mgo otow no
namangistigus isab to ginayu. 58 Kagi dan, "Pigdinog noy no mig-iling si
Jesus, 'Oggobaon ku seini Bayoy to Diyus no hininang to otow, aw sed to
tatoyu no aedow oghinangon ku to yain no Bayoy to Diyus no kona og-
otawan to paghinang.'" 59 Di wada gihapun hiangod to mgo pagkistigus dan.
60 Dajun tindog sikan kinayabawan no magdudumaya duon to kabaknaan
to sikan naman-ingkud aw usipa si Jesus, "Nokoy man to ogkaikagi nu to
sikan ingkistigus dan? Kona ka ogtabak?" 61 Di wada ikagi si Jesus. Mig-
usip manda sikan kinayabawan no magdudumaya, "Sikuna iyan to Anak to
Diyus no Yabow to Tibo? Sikuna buwa to diya Insaad no Manyuyuwas?"[a]
62 Kagi ni Jesus, "Siak iyan. Aw ogkitaon a now no Anak to Otow no
og-ingkud duon to kalintuu no takidingan to Gamhanan no Diyus agun
pasidonggan a. Ogkitaon a now isab no ogkonsad likat diya to yangit
duma to mgo panganud."
63 Dajun higbita to sikan kinayabawan no magdudumaya to kabo din
tongod to kaboyu din aw ikagi, "Set ki pad man ogpamangha to kistigus
64 no sikiyu on man yagboy to migdinog to pagpasipaya din to Diyus! Na,
nokoy man to iyu?" Tibo sikandan mighukum no angajan yagboy si Jesus
ogpahamtangan to kamatajon. 65 Dajun ilob-ilobi si Jesus to duma to
sikan mgo otow. Pigsampongan dan isab to mata din aw panumbaga no
mig-iling, "Tag-ana dow hintawa to migsumbag ikow." Pigpanampalu isab
sikandin to mgo magbantajay.

To Paglidung ni Pedro ki Jesus
(Mateo 26:69-75; Lucas 22:54-62; Juan 18:15-18,25-27)

66 Duon pad si Pedro to pawa, meyduon nakabaja duon no bohi no
suguonon to sikan kinayabawan no magdudumaya. 67 Pagkita din ki
Pedro no nanghinadang, pigyongyongan din aw ikagihi, "Aduy, duma ka
isab to diya taga-Nazaret no si Jesus."
68 Di miglidung si Pedro, "Eh, wada kalibutan ku to sikan pig-ikagi nu."
Dajun panow si Pedro padeg diya to yawanganan dongan to migtagauk to
manuk.
69 Pagkita isab kandin to sikan suguonon no bohi, pig-ikagihan to sikan
bohi to mgo otow no namanindog duon, "Seini no otow, sobuuk kandan."
70 Di miglidung on isab si Pedro.
Anoy man no nahina-hina on, pig-ikagihan si Pedro to mgo otow no
namanindog duon, "Duma ka iyan to sikan no mgo otow su taga-Galilea
ka man isab."

---

[a] **14:61** To Grigu no inikagihan: *Cristo*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

71 Di nanapa si Pedro to maagbot aw iling, “Wada a yagboy kiyaya to diya
no otawa!” 72 Duon-dajun migtagauk to manuk to ikaduwa, aw kadomdomi ni
Pedro to diya kagi ni Jesus kandin no mig-iling, “Kona pad ogtagauk to manuk
to kadaduwa, iglidung a nud to katatoyu.” Dajun ngog-ngog si Pedro.

Si Jesus duon to Atubangan ni Pilato
(Mateo 27:1-2,11-26; Lucas 23:1-5,13-25; Juan 18:28–19:16)

15 1 Saju to kamaseman, mighihimun on isab sikan yabow no mgo
magdudumaya to tinuuhan to mgo Hibru, mgo maistru to tinuuhan
dow to inila no mgo duma dan. Seini tibo no mgo maghusajay namansasabut to
oghinangon dan. Dajun dan gapusa si Jesus aw daeha diya ki Gubernadur Pilato.
2 Pagtidow dan, pig-usip ni Pilato si Jesus, “Sikuna iyan to hari to mgo Hibru?”
Migtabak si Jesus, “Naikagi nud.”
3 Mahan-in to inriklamu kuntra kandin to sikan yabow no mgo
magdudumaya. 4 Kaling mig-usip manda si Pilato, “Mahan-in to mgo
riklamu dan kuntra ikow. Nokoy man, kona ka ogtabak?” 5 Di wada
yagboy intabak ni Jesus, kaling natingaya si Pilato.
6-8 Na, mahan-in to mgo otow no mig-andiya ki Pilato su oghangyu
no ogsabuk sikandin to sobuuk no prisu. Su kada Pista to Pagyaboy,
nabatasan to sikan gubernadur no ogsabukan din to sobuuk no prisu no
iyan ogpilion to kaotawan. To diya no panahon, nakatapu no mey mgo
ribeldi no nangkaprisu su migpag-atu to gubernu aw nakamatoy to mgo
otow. To sobuuk kandan pigngadanan ki Barabas.
9 Kaling mig-usip si Pilato, “Ogkaliyag kow no iyan ogsabukan ku seini
og-ilingon to hari to mgo Hibru?” 10 Ing-usip din sikan su namaanan
din no indata kandin si Jesus to sikan yabow no mgo magdudumaya su
migsilag sikandan ki Jesus. 11 Di to kaotawan pighonghongan to sikan
yabow no mgo magdudumaya agun iyan nasi pasabukan dan si Barabas.
12 Dajun usipa ni Pilato to kaotawan, “Og-amonuhon kud man naan
seini og-ilingon now to hari to mgo Hibru?”
13 Migtabak sikandan no namanguliya, “Himataji! Iyansang duon to krus!”
14 Mig-usip si Pilato, “Manya man? Nokoy man to sae din?”
Di nasi mig-agbot to pagkinuliya dan no mig-iling, “Himataji! Iyansang
duon to krus!”
15 Na, manno gustu ni Pilato no malipay to kaotawan, iyan
pigpasabukan din si Barabas. Di si Jesus pigpanyapdosan aw idata duon
to sikan ogpamanyansang kandin duon to krus.

To Paghinang ki Jesus no Kangisihanan
(Mateo 27:27-31; Juan 19:2-3)

16 Dajun daeha si Jesus to mgo sundayu duon to pawa to bayoy to
gubernadur aw himuna dan to tibo angod dan no mgo sundayu. 17 Pigsul-

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

uban dan sikandin to mayogdog no kapa. Mighinang isab sikandan to
kuruna no dugihon no gawod aw ikuruna kandin. 18 Kagi dan, "Mabuhi ka,
hari to mgo Hibru!" 19 Pigpinokpok dan aw pang-ilobi dow linuhud-yuhud
duon to atubangan din. 20 Tapus dan hinanga sikandin no kangisihanan,
pighukasan dan si Jesus to sikan mayogdog no kapa aw sul-ubi to kandin
no kabo. Dajun dan daeha diya to yuwas su igyansang duon to krus.

To Pagyansang ki Jesus duon to Krus
(Mateo 27:32-44; Lucas 23:26-43; Juan 19:17-27)

21 Na, duon to pangindaenan, sikan namanhatod ki Jesus nakatagbu to
otow no taga-Cirene no napuun diya to hilit. Iyan ngadan din si Simon,
aw iyan mgo anak din si Alejandro dow si Rufo. Dajun dan pogosa si
Simon to pagtiang to sikan krus no ogyansangan ki Jesus. 22 Pigdae
dan si Jesus duon to sikan banwa no og-ilingon to Golgota, no ko ita
pa, banwa to Boboungon. 23 Pagtidow dan duon, pigtagajan si Jesus to
inomon no sinakotan to sikan mapoit no og-ilingon to mira, di wada din
dawata. 24 Dajun dan sikandin iyansang duon to krus. To mgo kabo din
pigbabahin to mgo sundayu pinaagi to ripa.
25 Alas nuybe to masem no iyansang si Jesus duon to krus. 26 To
riklamu kuntra kandin pig-iling to pagkasuyat, "Hari seini to mgo
Hibru." 27 Duon to magdibayuy ni Jesus meyduon daduwa no ka ribeldi
no impanyansang isab duon to krus. 28 [b] 29 To mgo otow no namanyaboy
duon migpajango-jango to pagsujan-sujan[c] kandin. Kagi dan, "Awu! Kagi
nu oggobaon nu sikan Bayoy to Diyus aw og-isabon nu oghinangon sed
to tatoyu da no aedow. 30 Na, ko angod to sikan to gahom nu, yuwasa to
kaugalingon nu. Yudus ka duon!"
31 Angod isab to sikan to pagsujan-sujan ki Jesus to sikan yabow no mgo
magdudumaya to tinuuhan to mgo Hibru dow mgo maistru to tinuuhan.
Kagi dan, "Nayuwas din kun to duma, di kona din man naan ogkayuwas to
kaugalingon din. 32 Oho, Manyuyuwas man buwa sikandin no hari to mgo
kaliwat ni Israel,[d] payudusa duon agun makatuu ki!" Hasta sikan daduwa
no duma ni Jesus no inyansang duon to krus migtamay isab kandin.

To Kamatajon ni Jesus
(Mateo 27:45-56; Lucas 23:44-49; Juan 19:28-37)

33 Anoy man no maugtu on, migdigyom to kalibutan hangtod to
alas tres to kahapunon. 34 Na, pagkaalas tres on, migtawag si Jesus to

---

[b] **15:28** Bersikulu 28 ogkakitaan duon to duma no mgo sinuyat no Ginirigu. Pig-iling: *Katumanan sikan to diya pig-iling duon to Kasuyatan to Diyus, "Og-isipon sikandin no makasasaya."* (Isaias 53:12) [c] **15:29** To Surigao no Minanubu: *pag-iyan-iyan* [d] **15:32** To mgo kaliwat ni Israel og-ilingon isab no mgo Hibru.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

maagbot, “Eloi, eloi, lama sabaktani?” no ko ita pa, “Diyus ku, Diyus ku,
nokoy no pig-ojowan a nu?”[e]
35 Di to duma no mgo otow no migtindog duon naman-iling, “Paminog
kow. Ogpatabang sikandin ki Elias.” 36 Na, sobuuk kandan miglinaguy
aw pudut to ogpasoyopan din to suka. Dajun din ihikot duon to tumuy
to tinampod no tigbow aw itadwoy duon to ba-ba ni Jesus. Kagi to sikan
otow, “Og-ahaon ta iyan dow og-andini si Elias to pagpudut kandin.”
37 Dajun pangiyak si Jesus to maagbot aw kabigtawi.
38 Dongan to sikan, nahigbit sikan madamey no panapton no yopon to
sikan Pinakabalaan no Sinabong duon to Bayoy to Diyus likat to diatas
pailing duon to obos. 39 Na, pagkita to sikan kapitan to mgo sundayu no
migtindog duon to atubangan ni Jesus dow naamonu to pagkamatoy din,
nakailing sikandin, “Tinood naan no Anak seini to Diyus!”
40 Meyduon isab mgo bohi no migsayap ki Jesus di migpadiyu da. Duon
si Maria Magdalena dow si Salome, yakip si Maria no inoy ni Jose dow ni
Santiago no batan-on. 41 Seini no mgo bohi namanduma-duma aw alagad
ki Jesus no diya pad sikandin to Galilea. Mahan-in pad to duma no mgo
bohi duon no namanduma ki Jesus no umandiya sikandin to Jerusalem.

To Pagyobong ki Jesus
(Mateo 27:57-61; Lucas 23:50-56; Juan 19:38-42)

42 Na sikan no aedow to igpangandam to mgo Hibru, su ko musayop on
to soga, og-ilingon dan no Aedow on no Tigpahuway. Kaling, no madani
on ogsayop to soga, 43 meyduon otow no taga-Arimatea no migtidow no
iyan ngadan si Jose. Tinahud sikandin no sakup to husajan, aw migtatagad
sikandin to paghari to Diyus. Na, to diya no mahapun, migpangimbubuyut
sikandin to pag-andiya ki Pilato aw hangyu no sikandin to ogyobong ki
Jesus. 44 Naboyong si Pilato no madinog din no nabigtawan on si Jesus,
kaling impatawag din sikan kapitan aw usipa dow tinood iyan. 45 Pag-iling
to sikan kapitan no patoy on iyan si Jesus, intugut ni Pilato no puduton ni
Jose. 46 Dajun boli si Jose to madojow no panapton, aw pagkapudut din to
yawa ni Jesus duon to krus, piglibodan din to sikan panapton. Dajun din
ibotang duon to yobonganan no imbangbang duon to batu aw yoponi din
to piglipid no gatung. 47 Si Maria Magdalena dow to sangay din no inoy ni
Jose namanyupug kandin aw nakaindan to sikan pigyobongan ki Jesus.

To Pagkabanhaw ni Jesus
(Mateo 28:1-10; Lucas 24:1-12; Juan 20:1-10)

16 1 Anoy man no masakyop on to diya Aedow no Tigpahuway,
migduduma si Maria Magdalena dow si Salome hasta si Maria

---

e 15:34 Salmo 22:1

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

no inoy ni Santiago. Migboli sikandan to igpahomut dan to yawa ni
Jesus. 2 Pagkamasem on to Duminggu no bag-u pad ogsilat to soga, mig-
andiya sikandan to pigyobongan ki Jesus. 3 Duon pad to pangindaenan,
mighihimanu sikandan dow hintawa to oggawang to sikan piglipid no
gatung no inyopon. 4 Di pagtonggak dan no tumidow on sikandan, pigkita
dan no naligad on naan sikan gatung.
5 Pagsed dan, pigkogaan sikandan su mey pigkita dan no batan-on no
otow no mig-iingkud duon dapit to kalintuu no nangabo to maputi. 6 Kagi
din, "Kona kow ogkahaedok. Namaan a no ogpamangha kow ki Jesus no
taga-Nazaret no inyansang duon to krus. Wadad kani su nabanhaw on.
Ahaa now seini pigbotangan kandin. 7 Na, panow kow aw nangoni to mgo
inanad din, yabi si Pedro, no og-una si Jesus diya to Galilea. Ogkitaon
dan sikandin diya, su sikan to pig-ikagi din kandan to diya una."
8 Pigkobaan pad sikan mgo bohi dow migpamidpid no migyuwas to
yobong aw pakajabag linaguy. Wada pig-ikagihan dan to inggad nokoy, su
nahaedok sikandan.

**[Bersikulu 9-20 wada makayakip duon to
una no mgo sinuyat no Ginirigu]**

9 Na, pagkabanhaw ni Jesus no kaadlawon to Duminggu, iyan una no
pigyogwa din si Maria Magdalena no iyan pigpayagujan din to pitu no
mangkadoot no ispiritu to diya una. 10 Tapus din kitaa si Jesus, pig-andiya
ni Maria to duma no mgo sakup ni Jesus no dugaja pad migmey-og[f] dow
tiyahu su ognangonan din no nabanhaw on si Jesus. 11 Pagdinog dan to
kagi ni Maria no pigkita din si Jesus no nabanhaw on, wada sikandan
tuu.
12 Pagkahina-hina, migpakita si Jesus to daduwa kandan no naman-
andiya to kahilitan, di wada dan dajun kiyayaha su naisab on to hitsura
din. 13 Pagkiyayaha dan on, migpauli sikandan diya to Jerusalem aw
nangoni dan to duma no mgo inanad ni Jesus. Di wada gihapun tuu.
14 Migpakita isab si Jesus to sikan sampuyu-tag-isa no mgo inanad din
no namangoon. Pigsawoy din sikandan tongod to kadoson to uyu dan su
wada dan tuuhi to kagi to diya namakakita no nabanhaw on sikandin.
15 Dajun sugu-a sikandan ni Jesus, "Andiyaa now to tibo kaotawan kani
to tibuuk kalibutan aw inawnangon to Madojow no Nawnangonon bahin
kanay. 16 Inggad hintawa no ogtuu dow ogpabawtismu, ogkayuwas. Di
inggad hintawa no kona ogtuu, ogpahamtangan to kastigu. 17 To mgo
otow no ogtuu kanay ogpakahinang to mgo milagru angod to pag-abug

---

[f] **16:10** Ubin *migmeygo*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

to mangkadoot no ispiritu pinaagi to gahom to ngadan ku dow to pag-
ikagi to inikagihan no wada dan kaanadi. 18 Inggad makatagon sikandan
to hayas aw ko makainom to ogpakahilu, kona sikandan ogkaamonu.
Ogkaulian isab to mgo masakiton no ogdampaon dan."
19 Tapus kaikagihi ni Ginuung Jesus to mgo inanad din, nabatun
sikandin diya to yangit aw pasidonggi no migsoing duon to kalintuu
no takidingan to Diyus. 20 Dajun panow to mgo inanad ni Jesus aw
inawnangon to Madojow no Nawnangonon diya to inggad andei no
banwa. Pigbuligan sikandan to Ginuu, aw pigmatuud din sikan mgo kagi
dan pinaagi to mgo milagru.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Madojow no Nawnangonon no Sinuyat ni

Lucas

1 1 Kumusta ka Sir Teofilo. Mahan-in to mgo otow no naningkamot
to pagsuyat to mgo hitabu kani ita to diya panahon ni Jesu-Cristo.
2 Insuyat dan to ingnawnangon to diya mgo otow no yagboy nakakita to
sikan no mgo hitabu likat pad to sinugdanan. Sikan namakakita to mgo
hinang ni Jesus mignawnangon isab to seini Madojow no Nawnangonon.
3 Na siak, pighona-hona ku no angay ku seini ogsuyaton ikow to madojow
no pagkahan-oy, su yagboy kud man nasusi likat pad to sinugdanan
4 agun mamaanan nu no tinood yagboy to diya ing-anad ikow.

To Pagtag-an to Pag-anak ki Juan no Magbawtismuhay

5 To diya panahon no si Herodes to mighari to prubinsya to Judea,
meyduon otow no iyan ngadan si Zacarias no mey katongdanan duon to
Bayoy to Diyus. Sakup sikandin to panon ni Abias no kaliwat ni Aaron
no una no magdudumaya to tinuuhan to mgo Hibru. Iyan asawa din si
Elisabet no kaliwat da isab ni Aaron. 6 Nasajaan to Diyus su matarong
sikandan no mag-asawa aw matinumanon to kasuguan din dow mgo
tumanon. 7 Di puli on sikandan nangkamanigaon no wada panganak si
Elisabet.

8-9 Na, pag-abut to panahon no iyan ogtuman onsi Zacarias duon
to Bayoy to Diyus, naripahan sikandin no iyan ogsed su ogtutung to
insensu. Su igpabaja to ripa dow hintawa to sikan mgo magdudumaya to
ogtuman to sikan. 10 Tagaod to migtutung si Zacarias to insensu, naman-
ampu to kaotawan diya to yuwas.

11 Puli nakatokow, meyduon anghil to Ginuu no migyogwa duon
ki Zacarias. Migtindog sikan anghil duon dapit to kalintuu to sikan
tutunganan to insensu. 12 Pagkita ni Zacarias to sikan anghil, pigkobaan
sikandin. 13 Di kagi to sikan anghil, “Kona ka ogkahaedok Zacarias.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Pigdinog to Diyus to pag-ampu now. Si Elisabet no asawa nu ogpanganak
to yukos. Juan to ihingadan nu kandin. 14 Ko i-anak on sikan no bata,
ogkalipay kow hasta to kaotawan 15 su ogkadongganon sikandin duon
to atubangan to Ginuu. Kona sikandin og-inom to maisog no inomon.
Sugud pad to pagkaotow din, oggahoman on to Ispiritu Santu. 16 Mahan-
in to angod now no mgo kaliwat ni Israel[a] no ogpabalikon din diya to
Ginuu no Diyus dan. 17 Og-unahan din to Ginuu aw oggahoman sikandin
to Ispiritu Santu angod ki Elias no kibali ba-ba to Diyus to diya una.
Ogpapag-ulion din to mgo amoy dow mgo anak. Aw to mgo otow no
masinupakon ogpabalikon din to pagkamatarong agun mahinaat to
kaotawan to pagtidow to Ginuu."

18 Dajun usipa ni Zacarias sikan anghil, "Og-amonuhon ku man to
pagkiyaya no tinood sikan pig-ikagi nu no manigaon ad man, hasta bujag
on isab to asawa ku?"

19 Migtabak sikan anghil, "Siak si Gabriel no suguonon to Diyus.
Pigpaandini a din to pagnawnangon ikow to seini madojow no
nawnangonon. 20 Di sikuna, su wada nu man tuuhi to kagi ku, ogkapoha
ka kotob no matuman on sikan pig-ikagi ku ikow."

21 Na, to mgo otow no migtatagad diya to yuwas nangkaboyong dow
nokoy no nayugoy si Zacarias diya to sed. 22 Pagyuwas din, konad on
sikandin ogpakaikagi. Puli nanda ogsingyas, kaling nakasabut to mgo
otow no meyduon impakita kandin to Diyus duon to sed.

23 Anoy man no tapus on to pagtuman onni Zacarias duon to Bayoy to
Diyus, mig-uli sikandin diya to banwa din. 24 Wada kayugoy, nangidam
si Elisabet no asawa din. Migpakamonang sikandin duon to bayoy sed
to lima no buyan. Kagi din, 25 "Pigtabangan a yagboy to Ginuu. Kona ad
ogkatamay to mgo otow su ogpanganak a da naan."

To Pagtag-an to Pag-anak ki Jesus

26 Anoy man no ikaonom on no buyan to pagkabodos ni Elisabet,
pigsugu to Diyus sikan anghil no si Gabriel diya to yunsud to Nazaret
no sakup to Galilea. 27 Su meyduon igpaikagi din duon to daega no
iyan ngadan si Maria. Asawahon sikandin ni Jose no kaliwat ni Hari
David. 28 Pagyogwa to sikan anghil, mig-ikagi sikandin, "Iya, lipay ka su
pigmarojawan ka yagboy to Diyus. Duma sikandin ikow."

29 Naboyong si Maria dow nokoy to igpasabut to pig-ikagi to sikan
anghil. 30 Di mig-iling sikan anghil, "Kona ka ogkahaedok Maria, su
nalipay to Diyus ikow. 31 Su ogkabodos ka aw og-anak ka to yukos. Jesus
to ihingadan nu kandin. 32 Yabow yagboy sikandin aw ogkatawag no
Anak to Diyus no Yabow to Tibo. Igbogoy kandin to Ginuu no Diyus to

---

[a] **1:16** To mgo kaliwat ni Israel og-ilingon isab no mgo Hibru.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pagkahari ni David no minuna din. 33 Ogmanduan din to kaliwatan ni
Jacob hangtod to wada katapusan. Wada pagkatapus to paghari din."
34 Mig-usip si Maria, "Og-amonuhon man to pagkatuman to sikan no
daega a pad man yagboy?"
35 Migtabak sikan anghil, "Ogkonsadan ka to Ispiritu Santu aw
oggahoman ka to Diyus no Yabow to Tibo. Kaling man sikan balaan
no bata ogkatawag no Anak to Diyus. 36 Aw ngani man si Elisabet no
parenti nu no nabujag on no wada panganak, di ikaonom on no buyan to
pagkabodos din. 37 Su wada malisod no kona ogkahimuan to Diyus."
38 Kagi ni Maria, "Suguonon a to Ginuu ku. Matuman podom sikan pig-
ikagi nu kanay." Dajun likat sikan anghil.

To Pagbisita ni Maria ki Elisabet

39 Wada kayugoy migdali si Maria to pag-andiya ki Elisabet no mig-
ugpa diya to songo yunsud duon to kabubunganan no sakup to Judea.
40 Pagtidow din duon to bayoy onni Zacarias, pigpangumusta din si
Elisabet. 41 Pagdinog ni Elisabet to pangumusta ni Maria, mighisu to
maagbot sikan bata duon to sed to gotok din. Dajun piggahoman si
Elisabet to Ispiritu Santu 42 aw makaikagi sikandin to maagbot, "To tibo
mgo bohi, sikuna to pigmadojawan to Diyus. Ogmadojawan din isab
sikan bata no ig-anak nu. 43 Hintawa a man no pig-andinihan nu no inoy
to Ginuu ku? 44 Su pagdinog ku to pangumusta nu, mighisu to maagbot
seini bata kani to sed to gotok ku tongod to kalipay. 45 Madojow ka su
migtuu ka man no ogkatuman to diya kagi to Ginuu ikow."

To Pagsaja ni Maria to Diyus

46 Dajun ikagi si Maria,
"Ogsajaon ku to Ginuu ku.
47 Malipajon a tongod to Diyus no Manyuyuwas ku,
48 su pigkayuujan a din no obos no suguonon din.
Sugud kuntoon, to tibo mgo otow og-iling no madojow a
49 su kabeynganan yagboy to pigpanghinang kanay to Gamhanan no
Diyus.
Balaan yagboy sikandin.
50 Ogkayuujan din to mgo otow no ogtahud yagboy kandin
to diya una dow kuntoon aw hangtod to wada katapusan.
51 Impakita din to pagkagamhanan din.
Pigpagsuwoy-suwoy din to mgo otow no mapayabi-yabihon.
52 To mgo magmamandu pigpanggawangan din to katongod,
di to mgo mapaobsanon pigpayabow din.
53 To pigpamontas pighantoy din,
di to mgo sapian pigpanggawangan din.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

54-55 Pigtabangan din to mgo kaliwat ni Israel no suguonon din.
Wada din kalingawi to saad din to pagkayuuy ki Abraham dow to mgo kaliwat din
hangtod to wada katapusan."
56 Tatoyu no buyan to pag-ugpa ni Maria duon ki Elisabet ayha sikandin uli.

To Pag-anak ki Juan no Magbawtismuhay

57 Na, pag-anak ni Elisabet, yukos iyan to ing-anak din. 58 Pagdinog to mgo sumbayoy dow kasuunan din no mig-anak on sikandin, migduyug sikandan to kalipay din, su pigkayuujan yagboy si Elisabet to Ginuu.
59 Anoy man no wayu on no aedow sikan bata, namanhimun sikandan su ogtulion aw oghingadanan sikandin. Igsangay podom sikandin ki Zacarias no amoy din, 60 di wada sugut si Elisabet. Kagi din, "Kona ogkahimu. Si Juan da to ighingadan to seini bata."
61 Kagi dan ki Elisabet, "Di wada pad parenti now no angod to sikan no ngadan." 62 Pigsingyasan dan sikan amoy dow hintawa to ighingadan din to sikan bata.
63 Dajun pamuju si Zacarias to ogkasuyatan aw suyat, "Juan to ihingadan kandin." Kaling yagboy natingaya sikan tibo mgo otow no nahimun duon. 64 Duon-dajun nakaikagi si Zacarias, aw pigsaja din to Diyus. 65 To mgo sumbayoy dan hilabi naboyong to sikan milagru no pighinang to Diyus, aw migtangkap to nawnangonon bahin to sikan diya to kabubunganan to prubinsya to Judea. 66 Sikan nadinog to mgo otow pighipidan duon to ginhawa dan. Kagi dan, "Nokoy man buwa to ogkadeygan to sikan no bataa?" Su mapajag no piggahoman sikandin to Diyus.

To Intag-an ni Zacarias

67 Na, si Zacarias no amoy to sikan bata piggahoman to Ispiritu Santu. Dajun din naikagi to impaikagi kandin to Diyus no pig-iling,
68 "Sajaon to Ginuu no Diyus ta no mgo kaliwat ni Israel,
su mig-andini sikandin to pagyuwas to kaotawan din.
69 Igbogoy din ita to gamhanan no Manyuyuwas
no kaliwat ni Hari David no suguonon din.
70 Impabaja to Diyus to kagi din to mgo otow no kibali ba-ba din to diya una
71 no pig-iling no ogyuwason ki din to mgo kuntra ta.
72 Pigkayuujan din to mgo kaaw-apuan ta.
Wada din kalingawi to kasabutan din kandan.
73 Insaad din ki Abraham no minuna ta duma to sapa
74 no ogtabangan ki din

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

agun kona ki madaog-daog to mgo kuntra ta
aw kona ki mahaedok to pagtuman kandin
75 no matarong ki kanunoy aw wada sae duon to atubangan din.
76 Na, sikuna no bata, og-ilingon ka to kibali ba-ba to Diyus no Yabow to Tibo,
su og-una-una ka to Ginuu agun mahinaat nu to kaotawan to pagtidow din.
77 Ogmaanon nu to angod ta no mgo Hibru no ogkayuwas sikandan
ko pasayluhon to mgo sae dan
78 pinaagi to kae-at to Diyus ita.
Sikan no pagyuwas din ita iyan ogkaangodan to bag-u ogsilat no soga.
79 Ogtang-awan din to mgo otow
no mig-ugpa duon to kadigyoman no wadad on pag-iman
su nasakup sikandan to kamatajon.
Sikandin to oghindu ita to dayan no og-unugon ta
agun no mahiuli kinow dow to Diyus
aw malinow to ginhawa ta."
80 Na, migtulin sikan anak ni Zacarias no maalamon dow madojow to kinaiya. Pagtulin din on, migpapaawoy sikandin diya to matahay no banwa kotob to panahon no og-atubangon din on to angod din no mgo kaliwat ni Israel.

To Pag-anak ki Jesus
(Mateo 1:18-25)

2 1 To diya no panahon, migsugu si Hari Augusto no ipanglista to mgo ngadan to tibo ginsakupan din. 2 Seini to una no pagpanglista no si Cirenio to gubernadur to Siria. 3 Kaling kada sobuuk mig-andiya to yunsud no napuunan din su ogpalista.
4 Na, si Jose no mig-ugpa diya to Nazaret no sakup to Galilea mig-andiya to Betlehem no yunsud ni Hari David no sakup to Judea, su kaliwat man sikandin ni David. 5 Pigduma din si Maria no magkabodos on no pig-asawa din di wada pad hulidi. 6 Kabuyanan on ni Maria no diyad sikandan to Betlehem. 7 Ing-anak din to yukos no panganoy din. Pigtongos din to panapton aw pahibata duon to bohuganan to mgo buhi su wadad man lugar duon to paabutanan.

To Pagnangon to Anghil to mgo Magbantajay to Karneru

8 Na, duon to dani to Betlehem meyduon namanbantoy to mgo karneru to sikan no kadukiloman. 9 Puli nakatokow meyduon anghil to Ginuu no migyogwa duon kandan, aw katang-awi sikandan to kasiga to Ginuu. Pigdaitan sikandan, 10 di mig-ikagi sikan anghil, "Kona kow ogkahaedok,

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

su meyduon madojow no ignangon ku iyu no igkalipay to tibo
kaotawan. 11 Ing-anak kuntoon duon to yunsud ni David to Manyuyuwas
now. Sikandin to Ginuu no ogpaharion to Diyus to kaotawan din![b]
12 Ogkamaanan now no matuud seini pig-ikagi ku, su ogkitaon now sikan
bata no pigtongos to panapton aw pahibata duon to bohuganan to mgo
buhi."
13 Puli nakatokow nahimun to mahan-in hilabi no mgo anghil no
napuun to yangit no migsaja to Diyus. Mig-iling sikandan,
14 "Ogkasaja to Diyus diya to yangit.
Aw duon to pasak, igbogoy din to kalinow to mgo otow no
ogmadojawan din."
15 Pagkalius on to sikan mgo anghil pailing diya to yangit,
migpaiikagihay sikan mgo magbantajay to karneru, "Og-andiya kinow
on to Betlehem, su og-ahaon ta sikan impamaan to Ginuu ita." 16 Dajun
sikandan padagas diya to Betlehem. Pagtidow dan, nakitaan dan
si Maria, si Jose dow sikan bata no pigpahibat duon to bohuganan.
17 Pagkatapus, ingnawnangon dan to diya pig-ikagi to anghil bahin to
sikan bata. 18 Natingaya to tibo mgo otow no nakadinog to sikan kagi
dan. 19-20 Naman-uli sikan mgo magbantajay to karneru no namansaja
to Diyus tongod to sikan pigkita dan aw pigdinog no angod da to pig-
ikagi to diya anghil. Di si Maria, puli din pighipidan sikan tibo duon to
ginhawa din, aw kanunoy din pigdomdom.
21 Anoy man no nawayuhan on no aedow to pag-anak ki Jesus,
pigtuman to mgo ginikanan din to tumanon to pagtuli. Pigngadanan
dan sikandin ki Jesus, su sikan to pig-ikagi to diya anghil no wada pad
sikandin ipangidam.

To Pagdae ki Jesus diya to Bayoy to Diyus

22-24 Na, no panahon on no ogtumanon to paghinlu to nanganak no
insugu to balaod ni Moises, mig-andiya onsi Jose to Bayoy to Diyus diya
to siyudad to Jerusalem. Oghalad sikandan duon su nasuyat duon to
sikan balaod to Ginuu no pig-iling, "Ihalad now to Diyus to songo paris
no limukon ubin songo paris no salapati no maintok pad."[c] Pigdaya dan
sikan bata su igpaabin dan to Diyus, su pigsuyat isab duon to balaod to
Ginuu no pig-iling, "To bata no yukos no panganoy, igpaabin to Diyus."[d]
25 Na, meyduon matarong no otow no diyusnon diya to Jerusalem no
iyan ngadan si Simeon. Migpaabut sikandin to kayuwasan to mgo kaliwat
ni Israel, aw pigdumahan sikandin to Ispiritu Santu. 26 Tahan on sikandin

---

[b] **2:11** To Grigu no inikagihan: *Cristo* To kahuyugan to Cristo, Insaad no Manyuyuwas no ogpaharion to Diyus to kaotawan din.

c 2:22-24a Levitico 12:8 **d 2:22-24b** Exodo 13:2,12,15

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pigpasabut to Ispiritu Santu no ayha sikandin ogkamatoy ko maaha din
on to diya Insaad no Manyuyuwas no ogpaandinihon to Diyus.[e] 27 Na, si
Simeon no pigmanduan to Ispiritu Santu migsed duon to Bayoy to Diyus.
Pagdaeha to sikan bata no si Jesus to mgo ginikanan din no ogtuman
to mgo tumanon, 28 pigsakupu ni Simeon sikan bata. Dajun din sajaa to
Diyus. Kagi din,

29 "Kuntoon Ginuu ku no Magboboot to tibo, inggad mamatoy ad,
su natuman on seini insaad nu kanay.
30 Naaha kud seini Manyuyuwas
31 no pighinaat nu no maaha to tibo kaotawan.
32 Sikandin to soga no ogtang-ow to mgo otow no kona no Hibru.
Aw ogbajawon koy isab no mgo Hibru no kaotawan nu,
su seini Manyuyuwas iyan kasiga noy."

33 Natingaya to ginikanan ni Jesus to sikan pig-ikagi ni Simeon bahin
to sikan bata. 34 Dajun ampu si Simeon no madojawan sikandan to Diyus.
Pagkatapus, pig-ikagihan din si Maria, "Pigbootan to Diyus no seini no
bata iyan ogpakailing to pagkabahin ta no mgo kaliwat ni Israel.[f] To
ogpasakup kandin, ogkayuwas. Di to ogsupak, ogkastiguhon to Diyus.
Ogkakiyayahan no pigsugu sikandin to Diyus, di mahan-in to ogsupak
kandin. 35 Kaling ogyagbasan to ginhawa nu to kaguul angod to mahait
no ispada. Aw pinaagi kandin ogkamaanan to hona-hona to mahan-in no
mgo otow."

36 Na, duon to Jerusalem meyduon isab bujag no kawayuan on mey-
upat no tuig to idad no kibali ba-ba to Diyus. Iyan ngadan din si Ana
no anak ni Panuel no kaliwat ni Aser. Pitu da no tuig to kaminyoon
din, 37 nabayu on sikandin. Migpakamonang on duon to Bayoy to Diyus.
Aedow dow madukilom ogsimba dow og-ampu aw ogpuasa. 38 Na, sikan
no uras no duon pad onsi Jose to Bayoy to Diyus, migduguk si Ana.
Migpasalamat sikandin to Diyus aw ingnawnangon din sikan bata duon
to mgo otow no migtatagad to pagyuwas to Diyus kandan no mgo Hibru.

39 Pagkatapus on to tibo tumanon no insugu to balaod to Ginuu, mig-uli
si Jose dow si Maria diya to yunsud dan no Nazaret no sakup to Galilea.
40 Na, migtulin sikan bata no madoson dow maalamon, aw pinadajag
sikandin to Diyus.

To Pagpabilin ni Jesus diya to Bayoy to Diyus

41-42 Kada tuig og-andiya to mgo ginikanan ni Jesus to siyudad to
Jerusalem su ogtambung to Pista to Pagyaboy.[g] Na, pag-idad ni Jesus to
sampuyu-tag-duwa, pigpaduma dan sikandin. 43 Anoy man no natapus

---

[e] **2:26** To Grigu no inikagihan: *Cristo* [f] **2:34** To mgo kaliwat ni Israel og-ilingon isab no mgo Hibru. [g] **2:41** Ahaa duon to Lucas 22:1.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

on to pista, mig-uli to mgo ginikanan ni Jesus no wada kamaan no
migpabilin da naan sikandin diya to Jerusalem. 44 Nailing to boot dan
no nakaduma si Jesus to kahan-inan no kadumahan dan no naman-uli,
kaling migpadajun sikandan to pagpanow. Di pagkahapun to sikan no
aedow no wada dan kitaa si Jesus, migsugud sikandan to pagpamangha
kandin diya to mgo kadumahan dan. 45 Anoy man no wada dan kakita-i,
migpauli sikandan diya to Jerusalem su diya dan ogpamanghaon. 46 Na,
duon to ikatoyu no aedow, bali no nakitaan dan si Jesus no mig-ingkud
duon to Bayoy to Diyus no migpagsakot to mgo maistru to tinuuhan.
Naminog si Jesus kandan aw nangusip. 47 Tibo to migdinog kandin
natingaya to pagpanabut dow pagpanabak din. 48 Natingaya isab to
mgo ginikanan ni Jesus no makitaan dan sikandin. Kagi to inoy din,
"Aduy Utu, nokoy no nakayangub ka man to paghinang to angod to seini
kanami? Siak dow to amoy nu yagboy on nalimuut ikow. Nakaaw-andei
koy on to pagpamangha!"
49 Kagi ni Jesus, "Nokoy no ogpamanghaon a now man? Wada kow
kamaan no kinahangyan no dini a to bayoy to Amoy ku?" 50 Di wada dan
kasabuti to kahuyugan to sikan kagi din.
51 Na, migduma si Jesus to mgo ginikanan din diya to Nazaret, aw
masinuguton sikandin kandan. Di sikan tibo puli pighipidan ni Maria
duon to ginhawa din. 52 Migtulin si Jesus no migdugang to kaalam din,
aw to Diyus dow mgo otow nasajaan kandin.

To Pagpang-anad ni Juan no Magbawtismuhay
(Mateo 3:1-12; Marcos 1:1-8)

3 1-2 Duon to ikasampuyu-tag-lima no tuig to paghari ni Tiberio,
meyduon insugu to Diyus to sikan anak ni Zacarias no si Juan no
duon ugpa to matahay no banwa. Na to diya no panahon, si Poncio Pilato
iyan gubernadur to Judea, aw si Herodes[h] to gubernadur to Galilea. Si
Felipe no suun ni Herodes iyan gubernadur to Iturea dow Trakonite. Si
Lisanias to gubernadur to Abilena. Si Anas dow si Caifas to kinayabawan
no mgo magdudumaya to tinuuhan to mgo Hibru. 3 Na, tapus sugua to
Diyus si Juan, pigyogob-yogob din to kayunsudan no dakit to Jordan no
wohig to pagpangwali. Kagi din, "Sosey kow. Talikudi now on to mgo sae
now aw pabawtismu kow. Na, ogkapasaylu to mgo sae now." 4 Sikan no
pighinang ni Juan tahan da insuyat ni Isaias no kibali ba-ba to Diyus no
pig-iling,

"Duon to matahay no banwa meyduon ogbansagon no og-iling,
'Hinaata now to dayan to Ginuu!

---

[h] **3:1-2** Seini no Herodes, anak to diya Herodes no migpahimatoy to mgo kabataan to diya panahon no i-anak si Jesus.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Hawani now to ogbajaan din.
5 Tambakan to mgo anggob,
aw tompagon to mgo bubungan.
To baliku no dayan tul-idon,
aw to nanduku-duku no dayan patagon.
6 Na, igpakita to Diyus to tibo kaotawan sikan Manyuyuwas no
ogpaandinihon din.'[i] "
7 Mahan-in to mgo otow no og-andiya ki Juan su ogpabawtismu.
Di pig-ikagihan din sikandan, "Sikiyu no angod to hayas no mgo
malimbungon, nokoy no mig-andini kow man? Nailing buwa to boot
now no ogpakalikoy kow to kaboyu to Diyus ko mabawtismuhan kow.
8 Ko tinood no migsosey kow on aw migtalikud kow to mgo sae now,
ipakita sikan duon to pamatasan now. Kona kow ognalig no kaliwat kow
ni Abraham no kona kow ogkastiguhon to Diyus. Su inggad ngani seini
mgo batu ogkahinang to Diyus no mgo kaliwat ni Abraham. 9 Ko madoot
to mgo hinang now, ogkaangod kow to kaju no puli nanda oggobaon aw
ogsangabon su kona ogbogas to madojow."
10 Dajun usip ki Juan sikan mgo otow, "Na, ko mailing to sikan, nokoy
man to madojow no oghinangon noy?"
11 Migtabak si Juan, "Ko pananglit daduwa to kabo now, ibogoy to
sobuuk diya to wada kabo. Ko meyduon pagkoon now, bogaji now to diya
wada ogkoonon."
12 Meyduon isab mgo magsukutay to buhis no naman-anduon su
ogpabawtismu. Mig-usip sikandan, "Sir, nokoy man to madojow no
oghinangon noy?"
13 Kagi ni Juan, "Kona now ogpasubrahan to pagpanukut to mgo otow.
Iyan da tumanon now to igsugu to yabow now."
14 Nangusip isab to mgo sundayu, "Na sikami, nokoy man to
oghinangon noy?"
Migtabak si Juan, "Kona kow ogpanghinaedok aw panghapey to mgo
otow agun makasaepi kow. Mahustuhan kow on to suhue now."
15 Na, to kaotawan migtatagad to diya Insaad no Manyuyuwas,[j]
kaling nailing to hona-hona dan no basi iyan on si Juan. 16 Di mig-iling
si Juan, "Meyduon ogpakasunu no yabow pad yagboy kanay. Su ngani
man to paghukas to sapatus din, di kona a og-angajan. Siak ogbawtismu
iyu to wohig. Di sikan ognangonon ku, iyan igbawtismu din to Ispiritu
Santu dow kaeju. 17 Su ko sapimpinon din to otow no mangkadojow dow
mangkadoot, ogkaangod to otow no og-ohut[k] to trigu. Igbudiga din to
trigu, di to ohut ogsangabon duon to kaeju no konad ogkaposok."

---

j **3:15** To Grigu no inikagihan: *Cristo* k **3:17** Ubin *oggiok*
i **3:6** Isaias 40:3-5

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Mahan-in pad to duma no mgo kagi ni Juan no ingnongnong din
to kaotawan aw pasabuta sikandan to Madojow no Nawnangonon.
19 Migpangaboyu isab sikandin ki Gubernadur Herodes tongod to madoot
no mgo hinang din, yabi to pag-agow ki Herodias no asawa to suun din.
20 Di migdugang yagboy to sae ni Herodes no ipaprisu din si Juan.

To Pagbawtismu ki Jesus
(Mateo 3:13-17; Marcos 1:9-11)

21 Di no wada pad kaprisu si Juan, mahan-in pad to mgo otow no
pigbawtismuhan din. Si Jesus migpabawtismu isab kandin. Pagkatapus,
no mig-ampu pad si Jesus, naabri to yangit. 22 Dajun migkonsad duon
kandin to Ispiritu Santu no angod to salapati aw taphun duon kandin.
Meyduon isab kagi likat to yangit no mig-iling, “Sikuna to anak ku no
pinadajag no ingkalipay ku yagboy.”

To Napuunan ni Jesu-Cristo
(Mateo 1:1-17)

23 Mgo katluan on no tuig to idad ni Jesus to pagsugud din to trabahu
din. Nailing to boot to mgo otow no anak sikandin ni Jose.
Si Jose anak ni Heli.
24 Si Heli anak ni Matat.
Si Matat anak ni Levi.
Si Levi anak ni Melqui.
Si Melqui anak ni Jana.
Si Jana anak ni Jose.
25 Si Jose anak ni Matatias.
Si Matatias anak ni Amos.
Si Amos anak ni Nahum.
Si Nahum anak ni Esli.
Si Esli anak ni Nagai.
26 Si Nagai anak ni Maat.
Si Maat anak ni Matatias.
Si Matatias anak ni Semei.
Si Semei anak ni Jose.
Si Jose anak ni Juda.
27 Si Juda anak ni Joanan.
Si Joanan anak ni Resa.
Si Resa anak ni Sorobabel.
Si Sorobabel anak ni Salatiel.
Si Salatiel anak ni Neri.
28 Si Neri anak ni Melqui.
Si Melqui anak ni Adi.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Si Adi anak ni Cosam.
Si Cosam anak ni Elmodam.
Si Elmodam anak ni Er.
29 Si Er anak ni Josue.
Si Josue anak ni Eliezer.
Si Eliezer anak ni Jorim.
Si Jorim anak ni Matat.
Si Matat anak ni Levi.
30 Si Levi anak ni Simeon.
Si Simeon anak ni Juda.
Si Juda anak ni Jose.
Si Jose anak ni Jonan.
Si Jonan anak ni Eliaquim.
31 Si Eliaquim anak ni Melea.
Si Melea anak ni Mainan.
Si Mainan anak ni Matata.
Si Matata anak ni Natan.
Si Natan anak ni David.
32 Si David anak ni Isai.
Si Isai anak ni Obed.
Si Obed anak ni Boos.
Si Boos anak ni Salmon.
Si Salmon anak ni Naason.
33 Si Naason anak ni Aminadab.
Si Aminadab anak ni Admin.
Si Admin anak ni Arni.
Si Arni anak ni Hezron.
Si Hezron anak ni Fares.
Si Fares anak ni Juda.
34 Si Juda anak ni Jacob.
Si Jacob anak ni Isaac.
Si Isaac anak ni Abraham.
Si Abraham anak ni Tare.
Si Tare anak ni Nahor.
35 Si Nahor anak ni Serug.
Si Serug anak ni Ragau.
Si Ragau anak ni Peleg.
Si Peleg anak ni Eber.
Si Eber anak ni Sala.
36 Si Sala anak ni Cainan.
Si Cainan anak ni Arfaxad.
Si Arfaxad anak ni Sem.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Si Sem anak ni Noe.
Si Noe anak ni Lamec.
37 Si Lamec anak ni Matusela.
Si Matusela anak ni Enoc.
Si Enoc anak ni Jared.
Si Jared anak ni Mahalaleel.
Si Mahalaleel anak ni Cainan.
38 Si Cainan anak ni Enos.
Si Enos anak ni Set.
Si Set anak ni Adan.
Si Adan anak to Diyus.

To Pagtintal ki Jesus
(Mateo 4:1-11; Marcos 1:12-13)

4 1 Na, si Jesus no togob to Ispiritu Santu miglikat diya to Jordan no wohig aw pigpaandiya to Ispiritu Santu to matahay no banwa. 2 Duon sikandin tintala ni Satanas sed to kap-atan no aedow. Wada sikandin koon-koon to diya no panahon, kaling pagkatapus, pigbontas sikandin.
3 Dajun ikagihi si Jesus ni Satanas, "Oho kun, ko tinood no Anak ka to Diyus, hinanga seini batu no koonon."
4 Di mig-ikagi si Jesus, "Pig-iling duon to Kasuyatan, 'Kona no koonon da to ogpakabuhi to otow.'[l] "
5 Pagkatapus, pigdaya sikandin ni Satanas diya to matikang hilabi no banwa. Songo pagpilok da, ingkahindu din on ki Jesus to mgo banwa duon to tibuuk kalibutan. 6-7 Kagi ni Satanas, "Aha ka to suja. Siak to pigpaboot to sikan tibo, aw igbogoy ku diya to inggad hintawa no ogkaliyagan ku ogbogajan. Na, ko musimba ka kanay, igbogoy kud ikow to katongod to pagmandu to sikan tibo, aw hona-honaa dow man-u to pagkadongganon nu!"
8 Di mig-ikagi si Jesus, "Pig-iling duon to Kasuyatan, 'Simbaha to Ginuu no Diyus nu. Sikandin da to tumana.'[m] "
9 Pigdaya manda si Jesus ni Satanas diya to siyudad to Jerusalem aw patindoga duon to matikang hilabi no bahin to Bayoy to Diyus. Kagi ni Satanas, "Na, ko tinood no Anak ka to Diyus, kawas ka diya to pasak.
10 Su pig-iling duon to Kasuyatan,
'Ogsuguon to Diyus to mgo anghil din to pagbantoy ikow.
11 Ogtamukon ka dan agun inggad to kobong nu kona ogpakaigu to batu.'[n] "
12 Di mig-ikagi si Jesus, "Pig-iling isab duon to Kasuyatan, 'Kona nu ogpangantihan to Ginuu no Diyus nu.'[o] " 13 Na, su wada katintal si Jesus,

---

l 4:4 Deuteronomio 8:3 **m 4:8** Deuteronomio 6:13 **n 4:11** Salmo 91:11,12
o 4:12 Deuteronomio 6:16

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

migyaguy si Satanas. Di mighona-hona sikandin no meyduon da aedow
no og-isabon din ogtintalon si Jesus.
14 Na, si Jesus no piggahoman to Ispiritu Santu mig-uli diya to
prubinsya to Galilea. To kabantug din migtangkap diya to mgo banwa
no nasakup duon. 15 Nang-anad sikandin duon to mgo simbahan to mgo
Hibru, aw nasaja sikandin to tibo kaotawan.

To Wada Pagdawat ki Jesus diya to Nazaret
(Mateo 13:53-58; Marcos 6:1-6)

16 Na, migtidow si Jesus diya to yunsud no Nazaret no pigtulinan din.
No Aedow on no Tigpahuway,[p] mig-andiya sikandin to simbahan su iyan
man nabatasan din. Migtindog sikandin duon to atubangan to mgo otow
su ogbasa to Kasuyatan to Diyus. 17 Intadwoy kandin to sinuyat ni Isaias
no kibali ba-ba to Diyus to diya una agun basahon din duon to kaotawan.
Pigbukyad din aw nakitaan din sikan pig-iling,
18 "Piggahoman a to Ispiritu to Ginuu
su pigbogajan a din to katongod to pagnawnangon to Madojow no
Nawnangonon diya to mgo pubri.
Pigpaandini a din agun makayuwas to nangkaprisu,
agun makakita to mgo buta,
agun isab matabangan to mgo dinaog-daog.
19 Ognawnangonan ku isab to kaotawan
no andam on to Diyus to pagyuwas kandan."[q]
20 Pagkatapus ni Jesus to pagbasa to Kasuyatan, pigyukut din aw i-uli
duon to sikan pangabaga. Dajun sikandin ingkud su ogpang-anad. Iyan
da mata to sikan tibo nahimun si Jesus. 21 Kagi din, "To pigdinog now
kuntoon iyan katumanan to seini Kasuyatan."
22 Pagdinog dan to kagi din, namakasaja sikandan ki Jesus su angod
to pigpanodosan to madojow no pagkaikagi din. Kaling natingaya dow
migpauusipay sikandan, "Eh, kona no anak man ni Jose seini no otawa?"
23 Kagi ni Jesus kandan, "Basi kay ikagihan a now to diya ikagihonon
no pig-iling, 'Sikuna no duktur, dukturi to kaugalingon nu no yawa.
Hinanga dini to yunsud nu to nadinog noy no pighinang nu diya to
Capernaum.' 24 Di seini da. To otow no kibali ba-ba to Diyus kona
ogdawaton duon to yunsud din. 25 Meyduon duma no pananglitan ku. To
diya panahon ni Elias no kibali ba-ba to Diyus, migguyabung to tatoyu
no tuig tonga. Pig-abut to mgo otow to makalilisang no bontas. Mahan-
in to bayu no mgo bohi kani to Israel no nalisodan yagboy, 26 di iyan
da pigpatabangan to Diyus ki Elias to bohi no taga-Sarepta no sakup to

---

p 4:16 To mgo Hibru kona ogtrabahu to Sabadu su iyan man aedow to pagsimba dan.
q 4:19 Isaias 16:1,2

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Sidon. 27 To diya isab panahon ni Eliseo no kibali ba-ba to Diyus, mahan-
in kani to Israel no pigsangla, di si Naaman da no taga-Siria to naulian."
28 Pagdinog to sikan mgo otow no nahimun duon to simbahan to
kagi ni Jesus, naboyu yagboy sikandan. 29 Pigpayuwas dan si Jesus
duon to yunsud aw daeha pailing diya to peputukan to bubungan no
nahimotangan to sikan yunsud su ig-uyug dan podom diya to aba. 30 Di
nasi on sikandin nanliot-liot to kahan-inan to kaotawan aw panow.

To Pag-abug ni Jesus to Madoot no Ispiritu
(Marcos 1:21-28)

31 Tapus to sikan, migtogbang si Jesus diya to yunsud to Capernaum
no sakup to Galilea. No Aedow on no Tigpahuway, nang-anad sikandin
duon to simbahan dan. 32 Hilabi sikandan natingaya su to pagpang-anad
ni Jesus migdae to katongod. 33 Na, meyduon otow duon to simbahan
no pigsamuk to madoot no ispiritu. Nakabansagon sikandin to maagbot
no mig-iling, 34 "Sikuna, Jesus no taga-Nazaret, nokoy no oghilabot ka
kanami? Basi kay mig-andini ka su ogyagyagon koy nu. Namaan a dow
hintawa ka. Sikuna sikan Balaan no pigpaandini to Diyus."
35 Di pigsapadan ni Jesus sikan madoot no ispiritu, "Pahagtong ka! Yogwa
ka duon!" Paglihok to sikan madoot no ispiritu su ogyuwas, nakayapdos
sikan otow duon to atubangan to kaotawan, di wada kaamonu.
36 Natingaya to tibo mgo otow duon aw namakaikagi, "Nokoy man
seini no pagpang-anad? Su mey gahom dow katongod din inggad
ngani to pag-abug to mangkadoot no ispiritu!" 37 Dajun migtangkap to
nawnangonon bahin ki Jesus duon to nakalibong no mgo banwa.

To Pagdojow ni Jesus to mgo Masakiton
(Mateo 8:14-17; Marcos 1:29-34)

38 Dajun likat onsi Jesus duon to simbahan aw andiya to bayoy ni Simon.
Pagtidow dan duon, pighangyu si Jesus no tabangan din to ugangan ni Simon
no pigbogsangan to hingyow. 39 Migpadani si Jesus aw domoyi sikan bujag no
mighibat aw sugu no magawang sikan hingyow. Duon-dajun naulian sikan
bujag. Migbangun sikandin aw honati din onsi Jesus to pagkoon.
40 Anoy man no migsayop on to soga, pigpandaya duon ki Jesus to tibo
mgo otow no yain-yain to mgo sakit. Puli din da sikandan pigpandampa,
dajun nangkaulian. 41 Pigpang-abug din isab to mangkadoot no ispiritu
no migsamuk to mahan-in no mgo otow. Pagyogwa dan on, namangiyak
sikandan no mig-iling, "Sikuna, Anak ka to Diyus!" Di pigsapadan ni
Jesus sikan mgo ispiritu su namaan man sikandan no sikandin to diya
Insaad no Manyuyuwas.[r]

---

[r] **4:41** To Grigu no inikagihan: *Cristo*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

42 Pagkamasem, migpahilit si Jesus. Di pigpamangha sikandin to mgo otow
no kona ogkaliyag no ojowan din sikan banwa dan. 43 Di mig-iling si Jesus,
"Igwali ku pad to Madojow no Nawnangonon bahin to paghari to Diyus diya to
duma no mgo kayunsudan, su sikan to impaandini kanay." 44 Dajun sikandin
andiya to kayunsudan no sakup to Judea aw wali duon to mgo simbahan.

To Pagtawag ni Jesus to Upat no Mangisdaay
(Mateo 4:18-22; Marcos 1:16-20)

5 1 Songo aedow migpang-anad si Jesus diya to higad to danow
to Galilea.[s] Mig-aagow to mgo otow to pagpadani kandin agun
makapaminog to kagi to Diyus. 2 Duon kakita-i ni Jesus to daduwa
no ka bangka no pigdohik to mgo mangisdaay no migwaswas to mgo
pukut dan. 3 Dajun sakoy si Jesus duon to sikan sakajan no ki Simon
no pighingadanan isab ki Pedro, aw hangyu-a sikandin no ituyud agun
makapadiyu-diyu to higad. Dajun ingkud si Jesus aw pang-anad.
4 Pagkatapus to pagpang-anad ni Jesus, pig-ikagihan din si Simon,
"Andiya kow to kadayoman aw ituntun sikan mgo pukut now agun
makapudut kow to isda."
5 Kagi ni Simon, "Agayon, puli koy on nabukasan to pagpamukut, ampan
napukutan noy. Di manno migsugu ka, ig-isab ku igtuntun seini mgo pukut."
6 Na, paghaw-as dan to mgo pukut, ato! hilabi mahan-in to isda no napukutan
dan hangtod no ogkahigbit on podom sikan mgo pukut. 7 Dajun dan kamaja
sikan mgo duma dan no diya to yain no bangka su ogpabulig. Migduguk sikan
mgo duma dan aw bubuligi to pagbatun to sikan mgo pukut. Naponu yagboy
to isda sikan daduwa no ka bangka hangtod no madani on ogyogdang.
8 Pagkita ni Simon to sikan, migyuhud sikandin duon to atubangan
ni Jesus aw makaikagi, "Ginuu, padiyu ka kanay, su makasasaya a."
9 Nakaikagi si Simon to sikan su natingaya sikandin to sikan mahan-in
yagboy no isda no napukutan dan. Sikan isab to pigbati to mgo duma din
duon to sakajan. 10 Natingaya isab sikan mgo duma dan duon to sikan
yain no bangka no si Santiago dow si Juan no mgo anak ni Sebedeo.
Dajun ikagihi ni Jesus si Simon, "Kona ka ogkahaedok. Hangtod
kuntoon isda to nasakup to pukut nu. Di kuntoon, otow on to igpasakup ku
ikow agun ogkahinang sikandan no mgo sakup ku." 11 Tapus dan dohika
sikan mgo sakajan diya to higad, pig-ojowan dan to tibo aw duma ki Jesus.

To Pagdojow ni Jesus to Otow no Pigsangla
(Mateo 8:1-4; Marcos 1:40-45)

12 Duon to songo yunsud no pig-andiyaan ni Jesus, meyduon otow no
pigtangkapan on to yawa din to sangla. Pagkita din ki Jesus, migyuhud

---

[s] **5:1** To Grigu no inikagihan: *Genesaret.* Yain no ngadan seini to sikan no danow.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sikandin duon to atubangan din aw pakimayuuy, “Sir, ko pagboot nu,
ogkaulian a.”
13 Dajun dampaa ni Jesus sikan otow. Kagi din, “Ogbootan ku no
maulian ka.” Duon-dajun naulian sikandin. 14 Dajun ikagi si Jesus,
“Wada inggad hintawa no ognangonan nu to seini. Nasi no andiya ka to
magdudumaya to tinuuhan ta aw pahiling-hiling ka. Pagkatapus, bogoy
ka to halad no insugu ni Moises agun mamatuud no naulian kad.”
15 Di nasi on migtangkap to nawnangonon bahin ki Jesus diya
to kadiyuan. Kaling mahan-in to ogpamang-andiya ki Jesus agun
makapaminog to kagi din aw mangkaulian to mgo sakit dan. 16 Di si
Jesus kanunoy migpahilit su diya sikandin og-ampu.

To Pagdojow ni Jesus to Otow no Naparalays
(Mateo 9:1-8; Marcos 2:1-12)

17 No mang-anad si Jesus duon to songo bayoy, nalibongan sikandin to naman-
ingkud no mgo Pariseo dow mgo maistru to tinuuhan. Diya sikandan kapuun to
kayunsudan to Galilea dow Judea hasta diya to siyudad to Jerusalem. Duon ki
Jesus to gahom to Diyus to pagpangdojow to mgo masakiton. 18 Na, meyduon
mgo otow no migtidow no namanyayahung to duma dan no naparalays. Ogsed
podom sikandan agun ikabotang sikan otow duon to atubangan ni Jesus, 19 di
wada kahimu su migdasok to mgo otow duon to bayoy. Kaling pigdaya dan sikan
otow diya to atop.[t] Piggawang dan to songo bahin to atop aw tuntuna sikan otow
duon to atubangan ni Jesus. 20 Pagkita ni Jesus no hogot to pagtuu dan, pig-
ikagihan din sikan otow no naparalays, “Yagi, pigpasaylu on to mgo sae nu.”
21 Pagdinog to sikan mgo maistru to tinuuhan dow mgo Pariseo to
kagi ni Jesus, nailing to ginhawa dan, “Eh, seini no otawa ogpasipaya to
Diyus su og-angkon no ogpakapasaylu sikandin to sae. Di wada yain no
ogpakapasaylu to sae, Diyus da yagboy.”
22 Di namaanan ni Jesus to hona-hona dan. Kaling pig-ikagihan din
sikandan, “Nokoy no mighona-hona kow man to sikan? 23 Andei man to
mahaewoy, ko muiling a, ‘Pigpasaylu to mgo sae nu,’ ubin ko muiling a, ‘Tindog
ka aw panow’? 24 Di igpakita ku iyu no siak no Anak to Otow[u] meyduon
katongod kani to babow to kalibutan to pagpasaylu to sae.” Dajun ikagihi ni
Jesus sikan otow, “Tindog ka. Yukuta aw daeha sikan pighibatan nu, aw uli kad
on.”
25 Dajun tindog sikan otow duon to atubangan to sikan nahimun.
Pigdawat din sikan pighibatan din aw uli no migsaja to Diyus. 26 Na,

---

[t] **5:19** To atop to bayoy to diya no panahon angod to saog aw oghagdanan isab su oghinangon sikan no diskansuhanan. [u] **5:24** Pagtawag ni Jesus to kaugalingon din no Anak to Otow, iyan igpasabut no Diyus sikandin no migpakaotow. Insugu sikandin to Diyus no Amoy dini to kalibutan aw bogaji to kinayabawan no katongod dini to kaotawan.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sakot to kahaedok dow katingaya, pigsaja dan to Diyus. Kagi dan, “Ato!
Kabeynganan yagboy to naaha ta kuntoon!”

To Pagtawag ni Jesus ki Levi
(Mateo 9:9-13; Marcos 2:13-17)

27 Tapus to sikan, migpanow si Jesus aw nakayaboy to sukutanan to
buhis. Pigkita din to magsukutay to buhis no mig-ingkud duon no iyan
ngadan si Levi.[v] Kagi ni Jesus, “Yagi, duma kad kanay su oghinangon ku
sikuna no inanad.” 28 Dajun ojowi ni Levi to tibo aw duma ki Jesus.
29 Na, pigpakoon ni Levi si Jesus to bangkiti duon to bayoy din. Mahan-
in to mgo magsukutay to buhis dow duma no mgo otow no migpagsayu
ki Jesus. 30 Di to mgo inanad ni Jesus pigsagman to mgo Pariseo dow
mgo maistru to tinuuhan. Mig-iling sikandan, “Nokoy no ogpagsayu kow
man to sikan matuntuhon no mgo magsukutay to buhis dow duma no
mgo makasasaya?”
31 Si Jesus to migtabak kandan no impabaja to pananglitan. Kagi din,
“To otow no wada sakit kona ogkinahangyan to duktur. Masakiton da
to ogkinahangyan. 32 Angod isab kanay no mig-andini to kalibutan.
Kona no iyan ing-andini ku to pagkabig to mgo otow no mighona-hona
no matarong sikandan. Di iyan ing-andini ku agun no musosey to mgo
makasasaya aw talikudan to sae dan.”

To Tahan dow Bag-u no Impang-anad
(Mateo 9:14-17; Marcos 2:18-22)

33 Kagi to sikan mgo inila to tinuuhan, “To mgo inanad to mgo Pariseo
dow to ki Juan no Magbawtismuhay kanunoy ogtuman to pagpuasa
dow pag-ampu. Di to mgo inanad nu ogkoon dow og-inom inggad nokoy
aedawa.”
34 Kagi ni Jesus, “Ko pananglitan meyduon kumbiti, nokoy man,
ogpuasa buwa to kadumahan to sikan bag-u kaminyo ko duma dan pad
sikandin? Kona gajod! 35 Di mey panahon no ogpuduton sikandin duon
kandan, aw iyan pad pagpuasa to sikan piglikatan.”
36 Impananglit isab ni Jesus to wada pagkahiujun to bag-u no impang-anad
din dow sikan tahan no impang-anad to mgo Hibru. Kagi din, “Wada otow no
ogtabas to bag-u no kabo aw itapak duon to tahan, su ogkauyakan sikan bag-u.
Aw kona no oghiangay sikan tahan no kabo dow sikan bag-u no igtapak.
37 Kona ta isab igtagu to inomon no ogsobu pad on duon to tahan no sedanan
no kindae,[w] su madali ogbotu. Ogkauyakan gajod sikan inomon hasta sedanan.
38 Nasi no igtagu ta to bag-u no inomon duon to bag-u no sedanan. 39 Wada isab

---

[v] **5:27** Si Levi iyan si Mateo. [w] **5:37** To diya no panahon, to kindae to kanding oghinangon no sedanan to inomon.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ogkaliyag og-inom to bag-u no inomon ko makainom on to tahan su og-iling
sikandin, 'Madojow gajod sikan tahan.'"

To Pagboot ni Jesus to Aedow no Tigpahuway
(Mateo 12:1-8; Marcos 2:23-28)

6 1 Songo Aedow no Tigpahuway, nakabaja si Jesus dow mgo inanad
din duon to mgo uma. Nangotu to mgo inanad din to mgo uhoy to
trigu. Pigkusu dan aw kitopa. 2 Di pigsagman sikandan to mgo Pariseo.
Kagi dan, "Hoy, nokoy no ogyapas kow man to Aedow no Tigpahuway?"
3 Si Jesus to migtabak. Kagi din, "Ajaw now og-ilinga no wada kow makabasa
to pighinang ni Hari David to diya una no bontason sikandin dow mgo duma
din. 4 Migsed sikandin duon to bayoy to Diyus aw pudut to pan no inghalad to
Diyus. Pigkoon din aw bogaji to mgo duma din. Na, ojow pa to mgo balaod to
tinuuhan ta, iyan da ogpakakoon to sikan to mgo magdudumaya to tinuuhan
ta. Di manno kinahangyanon yagboy, wadad sapadi si David. 5 Na, siak no Anak
to Otow iyan meyduon katongod to pagboot to Aedow no Tigpahuway."

To Pagdojow ni Jesus to Pawing
(Mateo 12:9-14; Marcos 3:1-6)

6 Duon to yain no Aedow no Tigpahuway, migsed si Jesus duon to simbahan
aw pang-anad. Mey otow duon no pawing to kalintuu no boyad. 7 Pigpaniidan
yagboy si Jesus to mgo maistru to tinuuhan dow mgo Pariseo, su ko padojawon
din sikan otow duon to sikan no aedow, meyduon igkariklamu dan kuntra
kandin. 8 Di namaanan ni Jesus to hona-hona dan. Pig-ikagihan din sikan
pawing, "Yagi, tindog ka duon to kabaknaan." Dajun tindog sikan otow. 9 Dajun
usipa ni Jesus to nahimun no mgo otow, "Andei man to intugut to balaod
to tinuuhan ta no oghinangon duon to Aedow no Tigpahuway, madojow ko
madoot? Pagyuwas to kinabuhi ubin paghimatoy?" 10 Migpan-aha-aha si Jesus to
mgo otow no nakalibong. Dajun din ikagihi sikan pawing, "Kotonga sikan boyad
nu." Pagtuman din to sugu ni Jesus, dajun sikandin naulian. 11 Nangkaboyu
yagboy sikan namanguntra ki Jesus aw sasabut dow og-amonuhon dan sikandin.

To Pagpili ni Jesus to Oghinangon Din no mgo Apustulis
(Mateo 10:1-4; Marcos 3:13-19)

12 Songo aedow miggamat si Jesus to bubungan su og-ampu, aw
nabukasan sikandin duon. 13 Pagkabukas on, pighimun din to mgo inanad
din aw pili to sampuyu-tag-duwa no og-ilingon din to apustulis. 14 Seini
to mgo ngadan dan: si Simon no pighingadanan isab ni Jesus ki Pedro
dow to suun din no si Andres, si Santiago dow si Juan, si Felipe dow si
Bartolome, 15 si Mateo dow si Tomas, si Santiago no anak ni Alfeo dow si
Simon no maunungon hilabi to tribu dan. 16 Pigpili din isab si Judas no
anak ni Santiago dow si Judas Iscariote no iyan ogyuib kandin.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Pagpang-anad ni Jesus dow Pagpangdojow to mgo Masakiton
(Mateo 4:23-25)

17 Anoy man no nakatogbang on sikandan, migtindog si Jesus
duon to patag. Nahimun duon kandin to mahan-in no mgo sakup
din. Mahan-in isab to mgo otow no migduguk no diya kapuun to
prubinsya to Judea dow to siyudad to Jerusalem. To duma diya isab
kapuun to mgo siyudad to Tiro dow Sidon no nakapahigad to dagat,
hasta diya to nakalibong no mgo banwa. 18 Mig-anduon sikandan
agun makapaminog to igpang-anad ni Jesus, agun isab mudojow to
mgo sakit dan. Aw inggad to mangkadoot no ispiritu no migsamuk
to mgo otow pigpang-abug din. 19 Naningkamot sikan mgo otow no
makatudi kandin, su meyduon gahom no ogyogwa likat to yawa din
no ogpakauli to masakiton.

To Matuud no Kalipay
(Mateo 5:1-12)

20 Dajun anada ni Jesus to mgo inanad din. Kagi din,
"Igkadojow now no mgo pubri,
su ogkasakup kow duon to sikan ogharian to Diyus.
21 Igkadojow now no pigbontas kuntoon
su diya to kayugajan oghantajon kow da.
Igkadojow now no ogtiyahu kuntoon,
su diya to kayugajan ogpakangisi kow da.
22 Igkadojow now ko kuntrahon kow aw likajan hasta tamajon aw
ilingon to madoot tongod kanay no Anak to Otow.
23 Su sikan isab to pighinang to mgo kaaw-apuan dan to diya mgo otow
no kibali ba-ba to Diyus. Na, ko mahitabu on sikan, linaksu kow tongod
to kalipay su maaslag[x] to igbayos iyu diya to yangit.
24 "Di sikiyu no mgo sapian, hayahay kow iyan kuntoon,
di alaot kow su diya to kayugajan, wadad ogkaiman now no
kadojawan.
25 Sikiyu no nahantoy kuntoon, alaot kow
su diya to kayugajan, kanunoy kow on ogbontason.
Sikiyu no ogngisi kuntoon, alaot kow
su diya to kayugajan kanunoy kow ogmey-og[y] dow
ogtiniyahu.
26 Alaot kow ko sajaan kow to kaotawan,
su pigsaja isab to kaaw-apuan dan to mgo otow to diya una no
kunungkun kibali mgo ba-ba to Diyus.

---

[x] **6:23** To Surigao no Minanubu: *madogi* [y] **6:25** Ubin *ogmeygo*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Paghigugma to Kuntra
(Mateo 5:38-48; 7:12)

27 "Di seini da. Higugmaa to mgo kuntra now. Dedeyjawa to ogdomot iyu.
28 Pangamuju kow to Diyus no kae-atan din to mgo otow no ogpanungajow
dow ogyupig iyu. 29 Ko meyduon ogsampalu ikow, ipasampalu isab to
dibayuy no pisngi nu. Ko meyduon og-agow to kabo nu, ajaw ogpogongi to
pagpudut to mahalon no ilisan nu. 30 To ogpamuju, bogaji. To puli ogpudut
to katigajunan nu, kona nud on oghawion. 31 Hinanga diya to duma to
ogkaliyagan now no iyan oghinangon duon iyu.
32 "Ko iyan da higugmaon now to otow no oghigugma iyu, nokoy pad
man to ogkaiman now to Diyus? Su ngani man to mgo makasasaya, di
oghigugma to diya oghigugma kandan. 33 Ko iyan da ogmadojawan now
to otow no ogpagmadojow iyu, nokoy man to ogkaiman now to Diyus?
Su ngani man to mgo makasasaya, di ogmadojawon dan to mgo duma
dan no ogpagmadojow kandan. 34 Ko iyan da pautangon now to otow
no ogpakabajad, nokoy pad man to ogkaiman now to Diyus? Su ngani
man to mgo makasasaya, di ogpautang to duma dan no makasasaya
no ogpakabajad. 35 Di sikiyu, higugmaa to mgo kuntra now. Dedeyjawa
sikandan aw pautanga inggad kona makabajad. Na, ko tumanon now
sikan, ogkakiyaya no anak kow to Diyus no Yabow to Tibo. Maaslag[z]
yagboy to igbayos din iyu. Su ngani man to mgo otow no madoot to
batasan no kona ogpasalamat kandin, di angod da to kayuuy to Diyus
kandan. 36 Kaling mukae-at kow angod to pagkae-at to Diyus no Amoy
now no diya to yangit."

To Paghukum to Duma
(Mateo 7:1-5)

37 Migpadajun si Jesus to pag-ikagi, "Kona kow ogpanawoy to duma
su unu ko sikiyu nasi to sawajon to Diyus. Kona kow ogpanghukum to
duma su unu ko sikiyu nasi to hukuman to Diyus. Pasaylu kow to otow
no ogpakasae iyu agun pasayluhon kow to Diyus. 38 Bogaji to duma
no ogpanginahangyan, aw ogbayosan kow to Diyus. Igpananglit ta to
bogas no igtagu duon to saku. Og-unahon ta ogdasokon aw pagkatapus,
dugangan dow pautuhan. Su ko man-u to igbogoy now iyan da
ogsukudan to ogkadawat now."
39 Mig-usip si Jesus pinaagi to pananglitan, "Mighona-hona kow no to buta
ogpakapikit to angod din no buta? Kona, su ogkauyug sikandan tibo duon to
yugi![a] 40 To inanad kona ogpakayabow to maistru din. Di ko maamuhan din
on to tibo natagahan to maistru din, ogpakatopong on sikandin."

---

[z] **6:35** To Surigao no Minanubu: *madogi* [a] **6:39** To Surigao no Minanubu: *yungag*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

41-42 Mig-iling isab si Jesus, “Sikuna no oghukum to duma, nokoy no
oghukum ka man to otow no mae-puling da to sae no sikuna man to mae-
trusu to sae no nakabaebag duon to mata nu? Nokoy no kona man no sikan
to ogliparahon nu? Og-amonuhon nu man to pag-ikagi no ogkuhigon nu
sikan maintok no puling to duma, no mae-trusu man to ikow no puling?
Kunungkun mangkatarong! Gawanga naa sikan mae-trusu no puling nu
agun mapajag to pag-aha nu, ayha kuhiga sikan maintok no puling to duma.

To Batasan to Otow Iyan Ogkaangodan to Bogas to Kaju
(Mateo 7:15-20; 12:33-35)

43 “Wada madojow no kaju no ogbogas to madoot. Wada isab madoot
no kaju no ogbogas to madojow. 44 Inggad nokoy no kaju, to bogas din
ogpakiyaya dow nokoy kajuha, ko madojow ubin madoot. Aw to sampinit
kona ogbogas to matam-is. 45 Ogkakiyayahan isab to otow pinaagi to
pagpang-iikagi din. To madojow no otow madojow to hona-hona, kaling
madojow to ogkaikagi din. Di to madoot no otow, madoot to hona-hona,
kaling madoot to ogkaikagi din. Su inggad nokoy to ogkahona-honaan to
otow iyan isab ogyogwa duon to ba-ba din.

To Daduwa no Namanghinang to Bayoy
(Mateo 7:24-27)

46 “Nokoy no og-angkon kow man no siak to Magboboot now ko kona
now ogtumanon to og-ikagihon ku iyu? 47 To otow no og-andini kanay no
ogdinog aw ogtuman to kagi ku 48 ogkaangod to otow no migtugdok to
bayoy. Migkabut sikandin hangtod no pigtidow din to batu no pigpasikadan
to bayoy. Na, pagdusu to sigoy, nadaghaan sikan bayoy to wohig di wada
gajod kaamonu su madigon man to pagkatugdok. 49 Di to otow no ogdinog
to kagi ku no kona ogtuman ogkaangod to otow no migtugdok to bayoy
duon to pasak no wada hinangi to pasikadanan. Na, pagdusu to sigoy,
nadaghaan to wohig. Aw ato! Maagbot yagboy to pagkawasa!”

To Pagdojow ni Jesus to Suguonon to Kapitan
(Mateo 8:5-13)

7 1 Pagkatapus ni Jesus to pagpang-anad, mig-andiya sikandin to
Capernaum. 2 Duon to sikan no yunsud meyduon kapitan to mgo sundayu
no taga-Roma. Meyduon suguonon din no pighilabi din no pakamatajon on.
3 Pagkadinog to sikan kapitan bahin ki Jesus, pigsugu din to inila no mgo
Hibru to paghangyu ki Jesus aw pagdokat kandin agun padojawon din sikan
suguonon. 4 Pagtidow dan duon ki Jesus, migpakimayuuy sikandan no naman-
iling, “Sadangay duma ka kanami aw padojawa to suguonon to sikan migsugu
kanami. Angajan sikandin no tabangan nu 5 su pighigugma ki din no mgo
Hibru. Pigpahinangan koy din man ngani to simbahan.”

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Dajun duma si Jesus kandan. Di no makadani on sikandan to bayoy,
pigsugu to sikan kapitan to mgo duma din to pagtagbu ki Jesus aw
paikagihi, “Sir, kona kad ogpatidow dini kanay su kona a no angay no
ogpaponhik ikow dini to bayoy ku. 7 Kaling wada ad tagbu su pighona-
hona ku no kona a ngani og-angajan ogpadani ikow. Di inggad puli nu
ikagihon no maulian seini suguonon ku, ogkatuman sikan. 8 Su naanad
ad to sugu, su inggad siak meyduon yabow ku. Meyduon isab obos ku no
mgo sundayu. Ogpakasugu a man ngani to sundayu ku to, ‘Andiya ka.’
Na, ogtuman sikandin. Ko paandinihon ku kanay to duma, og-andini.
To suguonon ku isab ogtuman dajun ko suguon ku. Na, ogtumanon man
ngani to inggad nokoy no igsugu ku, sikunad man to kona tumanon ko
musugu ka.”
9 Pagkadinog ni Jesus to kagi to sikan kapitan, natingaya yagboy
sikandin. Piglingi din to mgo otow no migduma kandin aw ikagihi, “Disti
on ko migkita a to pagtuu no angod to kadigon to sikan, inggad pad kani
to mgo kaliwat ni Israel!” 10 Na, pagpauli to sikan mgo sinugu diya to
bayoy, pigkita dan no naulian on sikan suguonon.

To Pagbanhaw ni Jesus to Anak to Bayu no Bohi

11 Wada kayugoy mig-andiya si Jesus to yunsud to Nain dinumahan
to mgo inanad din hasta to panon to kaotawan. 12 Anoy man no madani
on sikandan duon to yawanganan pailing diya to yunsud, iyan yagboy
pagyuwas to mgo otow no ogyobong to minatoy. Sikan minatoy sobuukon
no anak no yukos to sikan bohi no bayu no pigdumahan to mahan-in
no mgo taga-yunsud. 13 Pagkita to Ginuu to sikan bayu, pigkae-atan
din yagboy aw ikagihi din, “Sigkon kad to ogtiyahu.” 14 Migpadani
si Jesus aw tagoni sikan pigpahibatan to sikan minatoy. Migsigkon
sikan namanyayahung, aw ikagi si Jesus, “Utu, bangun ka.” 15 Dajun
nakabangun sikan minatoy aw nakaikagi. Dajun sikandin ibogoy ni Jesus
diya to inoy.
16 Natingaya hilabi sikandan tibo aw pigsaja dan to Diyus no mig-iling,
“Pigpaandini to Diyus ita seini gamhanan yagboy no otow[b] to pagtabang
to kaotawan din.” 17 Migtangkap to nawnangonon bahin ki Jesus diya to
tibuuk Judea dow diya to nakalibong no mgo banwa.

To mgo Sinugu ni Juan diya ki Jesus
(Mateo 11:2-6)

18 Na, si Juan no Magbawtismuhay no diya to prisuhan pignangonan
to mgo inanad din bahin to sikan pinanghinang ni Jesus. 19 Pagkadinog
ni Juan to sikan, pigsugu din to daduwa no mgo inanad din diya ki Jesus

---

[b] **7:16** To Grigu no inikagihan: *prupita*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

no Ginuu su igpausip din dow sikandin to diya ogpaabuton dan ubin ko
meyduon pad yain.
20-21 Pagtidow to sikan mgo sinugu ni Juan duon ki Jesus, pigkita dan
to mgo otow no naulian on to yain-yain no mgo sakit. Meyduon isab
pigpangsamuk to mangkadoot no ispiritu dow mgo buta no pinang-ulian
ni Jesus. Dajun padani sikan daduwa no mgo inanad ni Juan aw ikagihi
si Jesus, "Sir, pigsugu koy ni Juan dini ikow su igpausip ka dow sikuna to
diya ogpaabuton noy ubin ko meyduon pad yain."
22 Dajun tabak si Jesus, "Pauli kow diya ki Juan aw nangoni to pigkita
dow pigdinog now kani. Ikagihi now no nakakita on to mgo buta,
nakapanow on to mgo pulid, naulian on to pigpangsangla, aw nakadinog
on to mgo bongey. Nabanhaw on to mgo patoy, aw to mgo pubri
nakadinog on to Madojow no Nawnangonon. 23 Madojow to otow no kona
ogduwa-duwa to pagtuu kanay."

To Paghisgut ni Jesus bahin ki Juan
(Mateo 11:7-19)

24 Paglikat on to sikan mgo sinugu ni Juan, pig-ikagihan ni Jesus sikan
mgo otow no nahimun duon, "No umandiya kow ki Juan diya to matahay no
banwa, nokoy man to pigpamangha now? Otow buwa no ogkaisab-isab to
hona-hona angod to tigbow no ogkawkaemagon? Kona. 25 Na, nokoy naan?
Otow buwa no nangabo to mahalon? Kona. Su to mgo otow no ogpangabo
to mahalon diya da ogkitaon to palasyu. 26 Na, nokoy man yagboy to ing-
andiya now? Otow buwa no kibali ba-ba to Diyus? Sikan iyan, di si Juan
yabow pad to diya duma no kibali ba-ba to Diyus. 27 Su sikandin to diya
suguonon no ognangonon to Diyus duon to Kasuyatan no pig-iling,

'Meyduon suguonon ku no ogpaunahon ku ikow
agun mahinaat din to mgo otow to pagtidow nu.'[c]

28 Ligdongi now seini," kagi ni Jesus. "Wada pad on yagboy otow no
yabow ki Juan. Di duon to ogharian to Diyus, inggad to kinaobosan no
otow yabow pad ki Juan."
29 Na, sikan mgo otow no naminog ki Jesus, yakip to mgo magsukutay
to buhis, migpabawtismu sikandan ki Juan to diya una su pig-angkon dan
no tinood to diya impaikagi to Diyus ki Juan. 30 Di to mgo Pariseo dow
mgo maistru to tinuuhan, pig-ojowan dan to pagboot to Diyus kandan,
kaling wada sikandan pabawtismu.
31 "Na," kagi ni Jesus, "nokoy man to ogkaangodan to mgo otow
kuntoon? 32 Angod sikandan to balingag no mgo bata duon to usibaanan.[d]
Ogsabihon sikandan to mgo duma dan no og-iling, 'Piglisagan noy sikiyu,

---

[c] **7:27** Malaquias 3:1 Si Jesus to pig-ikagihan to Diyus to seini inggad wada pad sikandin i-anak kani to kalibutan. [d] **7:32** To Surigao no Minanubu: *maguanan*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

di wada kow sinajow. Migdegmatoy koy isab, di wada kow tiniyahu.’
33 Angod kow to sikan mgo bata su ngani si Juan no Magbawtismuhay no
ogpuasa aw kona og-inom to inomon, oghapoyan now no piggahoman to
madoot no ispiritu. 34 Hasta siak no Anak to Otow no migduma-duma iyu
to pagkoon dow pag-inom, pigsawoy a now isab. Og-ilingon a no yogodon
dow palahobog dow duma to mgo magsukutay to buhis hasta duma no
makasasaya. 35 Di inggad sikan on, ogkamaanan no hustu to impang-anad
ku dow to impang-anad ni Juan, su ogkitaon sikan duon to kinabuhi to
mgo otow no ogtuu.”

To Pagpasaylu ni Jesus to Makasasaya no Bohi

36 Meyduon songo Pariseo no iyan ngadan si Simon no mig-imbita ki
Jesus to pagkoon. Pagtidow ni Jesus duon to bayoy din, migdudunga
sikandan. 37 Na, duon to sikan no yunsud meyduon bohi no makasasaya.
Pagkamaan din no migkoon si Jesus duon to bayoy to sikan Pariseo,
mig-anduon sikandin no migdae to pahomut no intagu duon to mahalon
no butilya. 38 Pagtidow din duon, migtindog sikandin duon to dani to
nabotangan to kobong ni Jesus. Migtiyahu sikandin hangtod no nabasa
to yuha din sikan mgo kobong ni Jesus. Dajun din pahidi to bubue din
aw pinaulii to paghadok to kobong ni Jesus aw hudhudi to pahomut.
39 Pagkita to sikan Pariseo no mig-imbita ki Jesus to pighinang to sikan
bohi, nailing to ginhawa din, “Ko tinood pa no kibali ba-ba to Diyus
seini no otawa, ogkatagahan din podom no makasasaya seini bohi no
migtagon kandin.”
40 Di namaanan da ni Jesus to hona-hona ni Simon. Kaling mig-iling
sikandin, “Meyduon ignangon ku ikow.”
Kagi ni Simon, “Ikagihi a Sir.”
41 Migpananglit si Jesus, “Meyduon songo otow no migpautang to saepi
diya to daduwa no ka otow. Sikan sobuuk nakautang to lima no gatus,
aw sikan sobuuk, kalim-an da. 42 Di wada sikandan makabajad. Kaling
pigpapas din on sikan mgo utang dan. Na, hintawa man yagboy to sikan
daduwa to oghigugma to sikan nautangan?”
43 Migtabak si Simon, “Sikan buwa nakautang to madogi.”
Kagi ni Jesus, “Hustu to pagkatabak nu.” 44 Dajun din lingi-a sikan
bohi, di si Simon to pig-ikagihan din, “Ahaa seini bohi. Pig-imbita a nu
dini to bayoy nu, di wada a nu bogaji to wohig no ighugas to kobong ku
no iyan nabatasan ta. Di seini bohi, pighugasan din to kobong ku to yuha
din aw pahidi to bubue din. 45 Sikuna, wada a nu man kumustaha to
hadok no iyan nabatasan ta. Di seini bohi, wada din sigkoni to paghadok
to kobong ku sugud to pagtidow ku. 46 Wada nu isab hinakihi to uyu
ku no iyan nabatasan ta, di sikandin, pigpahomutan din to kobong ku.
47 Kaling inggad man-u to kadogi to sae din, ogkapasaylu sikandin su

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yabow man to gugma din kanay. Di to otow no maintok da to sae no
napasaylu, maintok da isab to gugma."
48 Dajun pig-ikagihan ni Jesus sikan bohi, "Pigpasaylu on to mgo sae
nu."
49 To mgo otow no migpagdunga kandin to pagkoon namakailing duon
to ginhawa dan, "Hintawa man otawa seini no ogpatugu ogpasaylu to
mgo sae?"
50 Di pig-ikagihan ni Jesus sikan bohi, "To pagtuu nu kanay iyan
nakayuwas ikow. Na, uli kad no mahusoy to ginhawa."

To mgo Bohi no Mig-atiman ongki Jesus

8 1 Wada kayugoy mig-andiya si Jesus to kayunsudan dow kabaryuhan
to Galilea duma sikan sampuyu-tag-duwa no mgo inanad din.
Mignawnangon sikandin to sikan Madojow no Nawnangonon bahin to
paghari to Diyus. 2-3 Mahan-in to mgo bohi no migduma-duma kandan
no mig-atiman ki Jesus dow to mgo inanad din ginamit to kaugalingon
dan no saepi. Meyduon mgo bohi duon no nangkasakit no nadojow ni
Jesus, aw to duma pig-abugan din to mangkadoot no ispiritu. Yakip duon
si Juana, si Susana dow si Maria Magdalena. Si Maria to diya pig-abugan
ni Jesus to pitu no ka madoot no ispiritu. Si Juana to asawa ni Cusa no
sinaligan ni Gubernadur Herodes.

To Pananglitan to Pasak no Naodokan
(Mateo 13:1-9; Marcos 4:1-9)

4 Songo aedow mighagudhud duon ki Jesus to mahan-in no mgo
otow likat to mgo kayunsudan. Pig-anad din sikandan no impabaja to
pananglitan. Kagi din, 5 "Meyduon mag-uuma no mig-odok to binhi.
Pagsabud din, meyduon mgo binhi no duon kodog to dayan aw kagiok-
gioki to mgo otow, aw to duma pigpanubug to mgo manuk-manuk.
6 Meyduon isab binhi no duon kodog to batuhon no pasak. Paggiti to
sikan, dajun da migyanos su matahay sikan pasak. 7 Meyduon isab binhi
no duon kodog to pasak no tahan mey dalid to sampinit. Dongan to
pagtubu to sikan mgo tanom, nanalingsing isab sikan mgo sampinit
hangtod no pigyam-od sikan mgo tanom. 8 Di to duma no mgo binhi duon
kodog to madojow no pasak. Miggiti sikan aw pamogas dow hilabi mig-
but." Dajun ikagi si Jesus to maagbot, "Sikiyu no ogpakadinog to seini,
ibotang yagboy duon to ginhawa now."

To Paggamit ni Jesus to Pananglitan
(Mateo 13:10-17; Marcos 4:10-12)

9 Tapus to pag-ikagi ni Jesus, nangusip to mgo inanad din, "Nokoy man
to igpasabut to diya pananglitan nu?"

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Kagi ni Jesus, “To paghari to Diyus no wada din ipasabut to diya una
impasabut on iyu. Di to duma no mgo otow igpabaja ku to pananglitan
agun no
‘Inggad og-aha sikandan, kona ogpakakita.
Inggad ogdinog, kona ogpakasabut.’[e] ”

To Igpasabut to diya mgo Pasak no Naodokan
(Mateo 13:18-23; Marcos 4:13-20)

11 Kagi ni Jesus, “Kuntoon igpasabut ku iyu sikan pananglitan. Sikan
binhi no ing-odok ogkaangod to kagi to Diyus no ignawnangon diya to
kaotawan. 12 Sikan dayan no nasabudan to binhi ogkaangod to mgo otow
no ogdinog to kagi to Diyus, di og-agawon da ni Satanas sikan kagi duon to
ginhawa dan su unu ko makatuu sikandan aw mayuwas. 13 Sikan batuhon
no pasak no nasabudan to binhi ogkaangod to mgo otow no ogtukhow no
ogdawat to kagi to Diyus no ogdinogon dan. Di kona no hogot to pagtuu
dan, kaling kona ogyugoy. Su ko abuton sikandan to mgo panganti, og-
ojowan dan dajun to pagtuu dan. 14 Sikan isab sampiniton no pasak no
nasabudan to binhi ogkaangod to mgo otow no ogdinog to kagi to Diyus,
di ogkawili sikandan to mgo kalimuutanan dow pagpadatu hasta to
kalipajanan to kinabuhi. Kaling kona ogsangkod to pagtuu dan. 15 Di sikan
madojow no pasak ogkaangod to madojow no mgo otow no ogdinog dow
ogdawat to kagi to Diyus aw tumana. Ogpadajunon dan to pagtuu dan
hangtod no ogbogas to madogi sikan kagi to Diyus duon to kinabuhi dan.”

To Pananglitan to Soga
(Mateo 5:15-16; Marcos 4:21-25)

16 Migpadajun si Jesus to pag-ikagi, “Wada otow no ogtakyuban to
gantangan sikan ogsogaan din. Kona din isab igbotang duon to sayad
to katri. Di nasi no igbotang duon to untudanan agun tibo ogkatang-
awan duon to sed to bayoy. 17 Na, ko malisig on to mgo aedow, tibo
to wada kasabuti kuntoon ogkatagahan dow ogkakitaan da. 18 Kaling
kinahangyan maminog kow, su ogdugangan to Diyus to pagsabut to
otow no ogdawat to igpasabut kandin. Di to otow no kona ogdawat to
igpasabut kandin to Diyus oggawangon pad inggad sikan maintok no
pagsabut no pig-isip din no duon on kandin.”

To Inoy dow mgo Suun ni Jesus
(Mateo 12:46-50; Marcos 3:31-35)

19 Songo aedow migtidow to inoy ni Jesus dow mgo suun no yukos, di
wada sikandan makapadani su migdadasok to mgo otow duon kandin.

---

e 8:10 Isaias 6:9

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Na, mey mignangon kandin no migtidow to inoy dow mgo suun din, aw
ogpayuwason sikandin su meyduon tuud dan. 21 Kagi ni Jesus, “Hoo iyan,
di iyan og-isipon ku no inoy dow suun yagboy to otow no ogpaminog to
kagi to Diyus aw tumana.”

Pigpaondang ni Jesus to Maagbot no Kaemag
(Mateo 8:23-27; Marcos 4:35-41)

22 Songo aedow pig-ikagihan ni Jesus to mgo inanad din, “Ogyopa
kinow to seini danow.” Dajun sikandan pamansakoy aw tukud. 23 Na,
anoy man no nahina-hina on to pagpanow dan, nalipodong si Jesus. Puli
nakatokow mighodos to maagbot hilabi no kaemag, aw katogob sikan
bangka to limason tongod to maagbot no bayod. 24 Dajun pukawa si Jesus
to mgo inanad din aw ikagihi, “Agayon, ogyogdang kid kay!”
Dajun buyat si Jesus aw sapadi to kaemag dow mgo bayod. Dajun mig-
ondang to kaemag, migyonong on to wohig aw miglinow on to panahon.
25 Kagi ni Jesus, “Andeid man to pagsalig now?”
Natingaya yagboy to mgo inanad din aw nahaedok. Migpauusipay
sikandan, “Nokoy man buwa otawa seini no inggad kaemag dow bayod
ogpasapad kandin?”

To Pag-abug ni Jesus to Mangkadoot no Ispiritu
(Mateo 8:28-34; Marcos 5:1-20)

26 Migtidow onsi Jesus duon to banwa no sakup to Gerasa duon to dihipag
to danow to Galilea. 27 Paghaw-as ni Jesus, meyduon otow no taga-duon no
migduguk kandin no pigsedan to mangkadoot no ispiritu. Nayugoy on sikandin
to wada pangabo aw diyad ugpa to siminteryu. 28-29 Kanunoy on sikandin
pigpadamaan. Inggad oggapuson to kadina to boyad dow kobong din aw bantaji,
ogkangkabigtow sikan gapus din. Dajun sikandin ogdaehon to sikan mangkadoot
no ispiritu diya to hilit. Na, pigsugu ni Jesus sikan mangkadoot no ispiritu no
yagujan dan sikan otow. Dajun yuhud sikan otow duon to atubangan ni Jesus aw
bansagon to sobuuk no ispiritu no migsed duon kandin, “Jesus no Anak to Diyus
no Yabow to Tibo, nokoy man to yabot nu kanay? Sadangay ajaw a ogkastiguha.”
30 Dajun usipa ni Jesus sikan ispiritu, “Hintawa to ngadan nu?”
Migtabak sikandin, “Si Linibu to ngadan ku.” Pig-iling din to sikan su
mahan-in yagboy sikandan no migsed to sikan otow. 31 Dajun sikandan
nangamuju no kona og-abugon pailing diya to banwa no kastiguhanan no
wada kinotoban to kadayom.
32 Na, duon to daligdigan to bubungan meyduon mahan-in hilabi no mgo
babuy no nandungae. Nangamuju sikan mgo ispiritu ki Jesus no pasedon
sikandan duon to sikan mgo babuy. Na, pagtugut ni Jesus, 33 pigyagujan dan
sikan otow aw sed duon to sikan mgo babuy. Dajun pamanlinaguy sikan mgo
babuy no namanyus-ug duon to pangpang aw kangkatabug diya to wohig.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

34 Pagkita to sikan namanbantoy to babuy to nahitabu, namanlinaguy
sikandan pailing diya to yunsud dow kaumahan aw inangon to nahitabu.
35 Dajun anduon to kaotawan su ogsusihon dan. Pagtidow dan duon
ki Jesus, pigkita dan sikan otow no pigyagujan on to mangkadoot
no ispiritu. Mig-ingkud on sikandin duon to atubangan ni Jesus no
nakapangabo on aw madojow on to boot. Kaling nangkahaedok sikandan.
36 Sikan namakakita to diya no hitabu mignangon to pagyaguji to sikan
otow to mangkadoot no ispiritu. 37 Dajun hangyu-a si Jesus to tibo
mgo taga-duon no yagujan din sikandan su nahaedok sikandan. Kaling
nanakajan onsi Jesus su og-uli diya to banwa dan.
38 Na, nangamuju sikan otow no pigyagujan to mangkadoot no ispiritu
no padumahon sikandin ni Jesus. Di wada tugut si Jesus. Kagi din, 39 "Uli
kad nasi aw nawnangon ka dow man-u to pagtabang to Diyus ikow."
Dajun panow sikan otow diya to yunsud aw inawnangon to pagtabang ni
Jesus kandin.

To Pagdojow to Bohi dow Pagbanhaw to Bata
(Mateo 9:18-26; Marcos 5:21-43)

40 Pagpauli ni Jesus diya to Galilea, nahinangop to mgo otow to pagdawat
kandin su pigpaabut dan man sikandin. 41 Meyduon isab migtidow no
panguyu to simbahan to mgo Hibru no iyan ngadan si Jairo. Migyuhud
sikandin duon to atubangan ni Jesus aw pangamuju. Kagi din, "Sadangay
duma ka diya to bayoy ku, 42 su pakamatajon on to iiyanon no anak ku no
bohi no sampuyu-tag-duwa no tuig to idad." Dajun duma si Jesus kandin. Na,
pagpanow din on, mahan-in to mgo otow no migdadasok duon kandin.
43 Na, duon to sikan no mgo otow meyduon bohi no migyayangosa
sed on to sampuyu-tag-duwa no tuig.[f] Wada inggad hintawa no nakauli
kandin. 44 Dajun padani sikan bohi duon to talikudan ni Jesus aw
tudi-a sikan migjawing-jawing[g] duon to sidsid to kabo din. Duon-dajun
migtigpok to pagyangosa din. 45 Dajun usip si Jesus, "Hintawa man to
migtudi kanay?" Di tibo nangindoy.
Kagi pa ni Pedro, "Agayon, mahan-in seini mgo otow no migdadasok
ikow!"
46 Di mig-ikagi si Jesus, "Meyduon iyan migtudi kanay, su migbati a
no meyduon gahom no migyogwa kani to yawa ku." 47 Na, pagkamaan to
sikan bohi no kona ogkalidung sikan pighinang din, namidpid sikandin
no migpadani ki Jesus aw yuhud duon to atubangan din. Duon to

---

[f] **8:43** To duma no mgo sinuyat no Ginirigu og-iling: *Naimot on to mgo katigajunan din to pagpatambae.* [g] **8:44** To tibo mgo yukos no Hibru meyduon upat no ka jawing-jawing duon to sidsid to kabo dan. Pagpadomdom sikan kandan to mgo balaod to Diyus. Ogkabasa seini duon to Numeros 15:38.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nahimun no mgo otow, ingnangon din dow nokoy no pigtudi din to kabo
ni Jesus hasta to kalit no pagkaulii din. 48 Dajun ikagihi ni Jesus sikan
bohi, “Iya, to pagsalig nu kanay iyan nakadojow ikow. Na, uli kad on no
mahusoy to ginhawa.”
49 No mig-ikagi pad si Jesus to sikan bohi, meyduon migtidow no
napuun diya to bayoy to sikan panguyu to simbahan no mig-ikagi, “Bog-
atad to ginhawa nu su nabigtawan on sikan anak nu. Wadad on pues ko
mupadajun pad seini maistru.”
50 Pagdinog ni Jesus to sikan, pig-ikagihan din si Jairo, “Kona ka
ogkahaedok. Salig ka puli kanay su ogkabuhi da sikan anak nu.”
51 Pagtidow ni Jesus diya to bayoy ni Jairo, iyan da pigpased
din si Pedro, si Juan, si Santiago dow to ginikanan to sikan bata.
52 Namaniyahu to tibo mgo otow duon aw pamandegmatoy. Di mig-ikagi
si Jesus, “Sigkon kow on to ogdegmatoy su wada kamatoy sikan bata,
nalipodong puli.” 53 Pigngingisihan dan si Jesus su namaanan dan man
no patoy on iyan sikan bata. 54 Di pigdawat ni Jesus to boyad to sikan
bata aw ikagihi, “Igi, bangun ka.” 55 Dajun makaginhawa sikan bata aw
bangun, aw igda si Jesus no bogajan to pagkoon. 56 Hilabi natingaya
to ginikanan to sikan bata, di pigbahog sikandan ni Jesus no wada
ognangonan dan.

To Pagsugu ni Jesus to mgo Inanad Din
(Mateo 10:5-42; Marcos 6:7-13)

9 1-2 Songo aedow pighimun ni Jesus to mgo inanad din no sampuyu-
tag-duwa su ogsuguon din to pagnawnangon to Madojow no
Nawnangonon to paghari to Diyus. Pigbogajan din sikandan to gahom
dow katongod to pag-abug to mangkadoot no ispiritu dow to pagpang-
uli to mgo masakiton. 3 Kagi din, “Kona kow ogdaya to inggad nokoy no
ogkagamit duon to panow now, inggad agos, inggad puju, inggad baaw,
inggad saepi. Kona kow isab ogdaya to ilisan. 4 Ko ogsed kow to yunsud,
pakamonang kow duon to bayoy no ogpaabutan now kotob no mupanow
kow on. 5 Di ko kona kow dawaton duon to sikan no yunsud, yaguji
now aw padpada to abug to sapatus now pagpakiyaya no kona kow on
ogkasukutan ko kastiguhon sikandan.” 6 Dajun likat to mgo inanad ni
Jesus aw yogob-yogoba dan to kayunsudan to pagnawnangon to Madojow
no Nawnangonon. Pinang-ulian dan isab to mgo masakiton duon to kada
banwa no pig-andiyaan dan.

To Pagkalibod ni Herodes
(Mateo 14:1-12; Marcos 6:14-29)

7 Pagkadinog ni Gubernadur Herodes to nangkahinang ni Jesus, nalibod
sikandin su yain-yain to hona-hona to mgo otow. Meyduon naman-iling

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

no si Jesus iyan si Juan no Magbawtismuhay no nabanhaw. 8 Meyduon
isab naman-iling no sikandin si Elias ubin duma no otow to diya una no
kibali ba-ba to Diyus. 9 Di si Herodes mig-iling, “Si Juan pigpatampodan
kud on man to liog. Na, hintawa man naan sikan ognangonon dan?”
Kaling naningkamot si Herodes no makitaan din si Jesus.

To Pagpakoon ni Jesus to 5000 no mgo Otow
(Mateo 14:13-21; Marcos 6:30-44; Juan 6:1-14)

10 Anoy man no nakapauli on to mgo apustulis duon ki Jesus,
ingnangon dan kandin to nangkahinang dan. Dajun sikandan dumaha
ni Jesus diya to yunsud to Betsaida no sikandan da. 11 Di pagkamaan
to kaotawan, migyupug sikandan. Nahinangop si Jesus to pagdawat
kandan. Ing-anad din kandan to paghari to Diyus, aw pigpandojow din to
nangkasakit duon.
12 Anoy man no mahapun on, sikan sampuyu-tag-duwa no mgo inanad
ni Jesus migduguk kandin aw ikagi, “Mahapun on kay to kani. Madojow
ko paandiyaon ta seini mgo otow to kabaryuhan dow kaumahan agun
mamangha to pagkoon dow ogkahibatan dan, su dini ki man to hilit.”
13 Di kagi ni Jesus, “Sikiyu to mupakoon kandan.”
Kagi dan, “Eh, lima da kay no buuk to pan noy dow daduwa da isab no
ka isda, gawas ko pabolihon koy nu to igu no ogkakoon to seini mahan-in
hilabi no mgo otow.” 14 Su ko mgo yukos da to bilangon, mgo lima no libu
sikandan no nahimun duon.
Dajun ikagihi ni Jesus to mgo inanad din, “Pamaingkuda to mgo otow
to tinag-kalim-an to kada grupu.” 15 Pigtuman dan to sugu din aw naman-
ingkud to mgo otow. 16 Pigdawat ni Jesus sikan lima no buuk no pan dow
daduwa no ka isda aw yanghag diya to yangit to pagpasalamat to Diyus.
Dajun din panibaga sikan pan dow isda aw ibogoy diya to mgo inanad
din agun ipamogoy diya to kaotawan. 17 Mighan-in yagboy sikan pan dow
isda, kaling nakakoon sikandan tibo kotob no nangkahantoy. Tapus to
pagkoon, pigpanghimun to mgo inanad to nasama no pinanibag no pan
dow isda, aw kaponu to sampuyu-tag-duwa no ayat!

Hintawa Yagboy si Jesus?
(Mateo 16:13-19; Marcos 8:27-30)

18 Songo aedow migpapaawoy si Jesus no mig-ampu, di to mgo inanad
din duon da to kadanihan. Tapus to pag-ampu, pig-usip ni Jesus to
mgo inanad din, “Nokoy man to hona-hona to mgo otow bahin kanay?
Hintawa a kun man?”
19 Migtabak sikandan, “Meyduon og-iling no si Juan ka no
Magbawtismuhay. Meyduon isab og-iling no si Elias ka. To duma og-iling
no sobuuk ka to diya kibali mgo ba-ba to Diyus to diya una.”

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Kagi ni Jesus, “Na sikiyu, nokoy man to ogkaikagi now bahin kanay?
Hintawa a man?”
Dajun migtabak si Pedro, “Sikuna to diya Insaad no Manyuyuwas[h] no
pigpaandini to Diyus.”
21 Na, pigbahog sikandan ni Jesus no wada ognangonan dan.

To Pagkinabuhi to Sakup ni Cristo
(Mateo 16:24-28; Marcos 8:34-38)

22 Mig-ikagi isab si Jesus, “Kinahangyan no siak no Anak to Otow
og-antus yagboy. Ogtalikudan a to inila no angod ta no mgo Hibru dow
to yabow no mgo magdudumaya to tinuuhan ta hasta to mgo maistru
to tinuuhan. Kinahangyan no himatajan a, di ogbanhawon a da duon to
ikatoyu no aedow.”
23 Dajun ikagihi ni Jesus sikan tibo kaotawan no nahimun, “Inggad
hintawa no ogkaliyag ogpasakup kanay, kinahangyan no ojowan din to
mgo kagustuhon din aw tiang to krus[i] din kada aedow aw unung kanay.
24 To otow no og-oyog to kinabuhi din kani to kalibutan, wada ogkaiman
din no kinabuhi no wada katapusan. Di to otow no og-unung kanay
inggad igkamatoy din nasi ogbogajan to kinabuhi no wada katapusan.
25 Inggad pananglit maangkon to otow to tibo kadatu kani to kalibutan,
nokoy man to pues din to sikan ko magawangan sikandin to kinabuhi aw
makastigu to wada katapusan? 26 Su siak no Anak to Otow, ko igkasikow
a to inggad hintawa, hasta to igpang-anad ku igkasikow din, igkasikow
ku isab sikandin ko mupauli a dini no ogkasul-uban to kasilow ku dow
to kasilow to Diyus no Amoy ku hasta to mgo anghil. 27 Di meyduon
duma kani iyu no monang da ogkamatoy ko maaha dan on to paghari to
Diyus.”

To Kasilow ni Jesus
(Mateo 17:1-8; Marcos 9:2-13)

28 Pagyaboy to wayu no aedow, pigpaduma ni Jesus si Pedro, si Juan
dow si Santiago diya to bubungan su og-ampu sikandin. 29 Pag-ampu ni
Jesus, naisab sikandin, aw to kabo din ogpakasilow yagboy to kaputi.
30-31 Puli nakatokow meyduon daduwa no ka otow no masilow isab no
migpag-isturya ki Jesus. Sikandan si Moises dow si Elias, aw iyan pig-
iisturyahan dan to kamatajon ni Jesus no madani din on ogtumanon diya
to Jerusalem. 32 Nalipodong si Pedro dow to mgo duma din di pagbuyat
dan, pigkita dan sikan kasilow ni Jesus dow sikan daduwa no ka otow no

---

[h] **9:20** To Grigu no inikagihan: *Cristo*. To kahuyugan to Cristo, Insaad no Manyuyuwas no ogpaharion to Diyus to kaotawan din. [i] **9:23** Sikan kagi no *tiang to krus* iyan igpasabut to pagtuman to sugu ni Jesus inggad nokoy to madeygan.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

migtindog duon to dani din. 33 No oglikat on sikan mgo otow, nakaikagi
si Pedro ki Jesus, “Sir, madojow su nakaandini ki. Oghinang koy to
tatoyu no ka hoyunganan, sobuuk to ikow, sobuuk to ki Moises dow
sobuuk to ki Elias.” Di angod to pigdaham-daham si Pedro.
34 No mig-ikagi pad sikandin, meyduon gabun no natuntun duon
kandan. Nangkahaedok sikan tatoyu no matongos to sikan gabun, 35 aw
meyduon pigdinog dan no kagi no napuun duon no mig-iling, “Anak ku
seini no pigbootan ku to pagtuman to pagboot ku. Paminog kow kandin.”
36 Tapus ikagihi sikan tatoyu no mgo inanad, pigboyong dan dajun sikan
daduwa no ka otow. Iyan nanda nabilin duon to atubangan dan si Jesus.
Na, sikan pigkita dan pighipidan duon to mgo hona-hona dan. Wada
inggad hintawa no pignangonan dan to sikan no panahon.

To Pag-abug ni Jesus to Madoot no Ispiritu duon to Bata
(Mateo 17:14-20; Marcos 9:14-29)

37 Pagkabukas, no mutogbang on si Jesus dow mgo duma din to sikan
bubungan, pigtagbu sikandan to mahan-in no mgo otow. 38 Meyduon yukos
duon no migsabi ki Jesus to maagbot, “Sir, sadangay ahaa seini sobuukon
no anak ku 39 no ogpadamaan to madoot no ispiritu. Hinggawan sikandin
ogpakapangiyak aw ogkabidbid to yawa din dow ogbubuya to ba-ba.
Ogkabun-ug yagboy sikandin su halus konad ogtakasan. 40 Nangamuju a to
mgo inanad nu no abugon dan podom, di wada dan kahimu-i.”
41 Mig-ikagi si Jesus, “E-ay, sikiyu no mgo otow kuntoon, pagkabaliku now!
Wada pagsalig now to Diyus. Andei man ogkakotob to pagduma ku iyu?
Kagan-u man ogkatapus seini pag-antus ku iyu?” Dajun din ikagihi sikan
amoy, “Daeha dini sikan anak nu.” 42 Pagpatideg to sikan bata diya ki Jesus,
miglihok sikan madoot no ispiritu no migpadama kandin. Di pagsapadi ni
Jesus to sikan ispiritu, migdojow sikan bata. Dajun ibogoy ni Jesus diya to
amoy. 43 Nangkaboyong yagboy to tibo mgo otow to gahom to Diyus.

To Ikaduwa no Paghisgut ni Jesus to Kamatajon Din
(Mateo 17:22-23; Marcos 9:30-32)

No dugaja pad natingaya to kaotawan to sikan nahinang ni Jesus,
pig-ikagihan din to mgo inanad din, 44 “Domdoma now seini og-ikagihon
ku. Siak no Anak to Otow igdata diya to mgo otow no oghimatoy kanay.”
45 Di wada dan kasabuti sikan kagi din su wada sikandan pasabuta to
Diyus. Nataha isab sikandan to pag-usip.

Hintawa to Kinayabawan?
(Mateo 18:1-5; Marcos 9:33-37)

46 Songo aedow migyayalis to mgo inanad ni Jesus dow hintawa to
yabow duon kandan. 47 Di namaanan ni Jesus to mgo hona-hona dan.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Kaling migpudut sikandin to bata aw patindoga duon to dani din 48 dow
ikagihi sikandan, “Inggad hintawa no ogdawat to bata no angod to seini
tongod kanay, kibali siak to ogdawaton. Aw to ogdawat kanay kibali
ogdawat isab to sikan migpaandini kanay. Su to kinaobosan kani iyu iyan
nasi yabow.”

To Kona Ogsupak ki Jesus Ogkatawag no Duma Din
(Marcos 9:38-40)

49 Mig-ikagi si Juan ki Jesus, “Agayon, migkita koy to otow no nang-
abug to mangkadoot no ispiritu no iyan piggamit to ngadan nu. Di
manno kona ta sikandin no sakup, pigsapadan noy.”
50 Mig-iling si Jesus, “Wada now podom sapadi, su inggad hintawa no
kona ogsupak ita ogkatawag no duma ta.”

To Baryu diya to Samaria no Wada Dawat ki Jesus

51 Anoy man no madani on ogbatunon si Jesus diya to yangit,
pighogot din to planu to pag-andiya to siyudad to Jerusalem. Andam on
to ginhawa din to inggad nokoy no ogkahitabu kandin diya. 52 Kaling
meyduon pigpauna din diya to songo baryu no sakup to Samaria agun
mahinaat dan to paghapit din duon. 53 Di to mgo taga-duon wada
tugut no oghapit si Jesus duon kandan su diya man sikandin ogdeg to
Jerusalem no siyudad to mgo Hibru. Su migdinomotay to mgo taga-
Samaria dow mgo Hibru. 54 Pagkamaan ni Santiago dow ni Juan no
kona sikandan ogpahapiton duon to sikan no baryu, naboyu sikandan.
Kagi dan ki Jesus, “Ginuu, gustu nu no ogsugu koy to kaeju no oglikat
to yangit agun mapuu sikandan?” 55 Di pig-atubang sikandan ni Jesus
aw sapadi. 56 Dajun sikandan panow pailing diya to yain no baryu.

Kona no Mahaewoy to Pagsunud ki Jesus
(Mateo 8:19-22)

57 Pagpanow on onni Jesus, meyduon otow no ogduma podom. Kagi
din ki Jesus, “Ogduma a ikow inggad andei ka mudeg.”
58 Di mig-ikagi si Jesus, “Madojow pad to milo su meyduon
ogkaugpaan. Madojow pad isab to manuk-manuk su meyduon
ogkahapunan. Di ogkalisodan ka ko muduma ka kanay no Anak to Otow,
su wada makopot no kaugpa ku.” 59 Meyduon yain no otow no pig-
ikagihan ni Jesus, “Duma ka kanay.”
Di kagi din, “Sir, og-uli a pad su igyobong ku to amoy ku.”[j]

---

[j] **9:59** To yain no igpasabut to seini: *su ogtagad a pad to sumad to pagkamatoy to amoy ku.* To diya no panahon, ogyukaton to bokog to minatoy dan tapus to songo tuig aw igtagu duon to maintok no kahun aw iyobong manda.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

60 Di mig-iling si Jesus, “Duma ka kanay kuntoon. Pabay-ani sikan
patoy no igyobong to duma no angod isab to mgo patoy.[k] Di sikuna,
panow ka aw inawnangon to paghari to Diyus.”
61 Meyduon pad yain no mig-ikagi ki Jesus, “Ogduma a ikow Sir, di
kona naa kuntoon su ogpanumaid a pad to pamilya ku.”
62 Di mig-ikagi si Jesus kandin, “To otow no ogyangan to pagsunud
kanay ogkaangod to mag-uuma no ogpakatagon on to daru di
oglingi-lingi pad diya to hudihan. Sikan no otow kona og-angajan to
pagnawnangon to paghari to Diyus.”

To Pagsugu ni Jesus to 72 no mgo Inanad Din

10 1 Dajun isab pili to Ginuu to kapituan-mey-daduwa no mgo
otow no pigparis-paris din aw paunaha diya to mgo baryu dow
mgo banwa no og-andiyaan din. 2 Kagi ni Jesus kandan, “Mahan-in to
ogkaliyag podom ogpaminog to Madojow no Nawnangonon. Angod
sikandan to mayow-ag no uma no anihonon on, di minus to mag-anihay.
Pangamuju kow to Diyus no iyan tag-iya to sikan uma no musugu
sikandin to duma no mag-anihay, no ko ita pa, dugang no mgo otow
no ogpakabulig to pagnawnangon to sikan Madojow no Nawnangonon.
3 Panow kow, di bantoy kow su ogkaangod kow to nati no karneru no
ogkalibongan to mgo mangongoon. 4 Kona kow ogdae to saepi ubin puju
ubin sapatus no og-ilisan. Kona kow isab ogsigkon duon to dayan inggad
meyduon ogpag-isturya iyu agun kona kow mayangan.
5 “Inggad hintawa no bayoy to ogkaponhikan now, iyan unahon now
to pagpanalangin, umiling kow, ‘Madojawan podom to Diyus seini no
panimayoy.’ 6 Ko meyduon otow duon to sikan no bayoy no og-angajan
to sikan no panalangin, ogkadawat din sikan. Di ko wada, ogsibog da
sikan duon iyu. 7 Kona kow ogpapangaelin. Nasi pakamonang kow duon
to bayoy no ogpaabutan now. Koon dow inom kow to inggad nokoy no
ighonat iyu, su to otow no ogtrabahu angajan no ogsuhuyan.
8 “Ko dawaton kow duon to songo yunsud, koon dow inom kow to
inggad nokoy no ighonat iyu. 9 Pangdojawa now to mgo masakiton duon
aw nangoni now no to paghari to Diyus madani on ogkatuman duon
kandan. 10 Di ko kona kow dawaton duon to songo yunsud, tindog kow
diya to karsada aw umiling kow, 11 ‘Aha kow. Inggad to abug no migdokot
kani to sapatus noy ogpadpadon noy pagpakiyaya no kona koy on
ogsukutan ko kastiguhon kow. Di kona kow ogkalingow no madani on
ogkatuman to paghari to Diyus.’ 12 Indani now seini. Duon to Aedow to
Paghukum, ko mabog-at on man to kastigu no igpahamtang to mgo taga-

---

[k] **9:60** Diya to mgo Hibru, impurtanti hilabi no dedeyjawon dan to pagyobong to mgo minatoy dan. Di yabow no impurtanti to pagduma ki Jesus.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Sodoma no nahilabihan to kadoot, iyan on man to mgo otow no kona
ogpaminog iyu!”

To mgo Yunsud no Wada Migtuu ki Jesus
(Mateo 11:20-24)

13 Migpadajun si Jesus to pag-ikagi, “Alaot kow no mgo taga-Corasin
dow taga-Betsaida! Madojow pad to taga-Tiro dow taga-Sidon, su ko
sikandan pa to migkita to diya mgo milagru no pighinang ku duon
iyu, nayugoy da podom sikandan ojow to mgo sae dan.[l] 14 Indani now
seini. Duon to Aedow to Paghukum, ko mabog-at on man to kastigu
no igpahamtang to mgo taga-Tiro dow taga-Sidon, iyan on man sikiyu
no mgo taga-Corasin dow taga-Betsaida! 15 Sikiyu isab no mgo taga-
Capernaum, ogkaliyag kow no og-abuton now suja taba to yangit, di nasi
no igyon-ok kow diya to kinadidayoman to pasak.”
16 Pig-ikagihan isab ni Jesus sikan ogsuguon din, “Inggad hintawa no
ogpaminog iyu kibali siak to ogpaminogon, aw to otow no kona ogdawat
iyu kibali siak to kona ogdawaton. Sikan kona ogdawat kanay kibali kona
isab ogdawat to sikan migpaandini kanay.”

To Pagpauli to sikan 72 no mgo Sinugu ni Jesus

17 Anoy man no migpauli on sikan kapituan-mey-daduwa no ka otow
diya ki Jesus, malipajon sikandan no mig-ikagi, “Ginuu, inggad to
mangkadoot no ispiritu migsugut kanami no gamiton noy to ngadan nu.”
18 Kagi ni Jesus, “Nasaepan ku si Satanas no nauyug likat to yangit
no angod to kilat. 19 Na, pigbogajan ku sikiyu to gahom agun no inggad
makatikhon kow to hayas dow salipit-sipit, wada ogkaamonuhan now.
Ogkadaog now isab to gahom ni Satanas no kuntra ta. 20 Di ajaw kow
oglipay su ogsugut iyu to mangkadoot no ispiritu. Nasi no iyan ikalipay
now su to mgo ngadan now ingkasuyat on duon to listahan diya to yangit.”

To Pagsaja ni Jesus to Diyus no Amoy Din
(Mateo 11:25-27; 13:16-17)

21 To diya no panahon, piglipay si Jesus to Ispiritu Santu. Kagi din,
“Amoy ku no Magboboot to yangit dow pasak, ogpasalamat a ikow su
sikan inlidung nu to idukadu no mgo otow dow to yabow to naamuhan
impasabut nud nasi diya to obos no mgo otow. Nailing to sikan su iyan
man pagboot nu.”
22 Dajun ikagihi ni Jesus sikan mgo otow, “To tibo panabut insalig
kanay to Diyus no Amoy ku. Wada yain no namaan kanay, sikandin da.

---

[l] **10:13** To Grigu no inikagihan: *Nayugoy da podom sikandan pangabo to madapas no saku aw bu-bu to uyu dan to abu pagpakiyaya no migsosey on sikandan to mgo sae dan.*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Wada isab yain no namaan kandin, siak da dow to mgo otow no gustu ku
no mukiyaya kandin."
23-24 Dajun atubanga ni Jesus to mgo inanad din aw ikagihi no
sikandan da, "Madojow kow su migkita kow on to diya og-awoson no
ogkitaon to mgo hari to diya una dow to diya mgo otow no kibali ba-
ba to Diyus, di wada dan kakita-i. Mig-awos isab podom sikandan no
makadinog to sikan nadinog now kuntoon, di wada dan kadinogi."

To Makawkayuujon no Otow no Taga-Samaria

25 Songo aedow meyduon maistru to tinuuhan no migtogkad ki Jesus.
Kagi din, "Sir, nokoy man to oghinangon ku agun maangkon ku to
kinabuhi no wada katapusan?"
26 Migtabak si Jesus, "Nokoy man to nasuyat duon to mgo balaod to
Diyus? Nokoy man to pagsabut nu to sikan?"
27 Migtabak sikan maistru to tinuuhan, "Pig-iling duon, 'Higugmaa
to Ginuu no Diyus nu to bug-us no ginhawa dow hona-hona nu hasta to
tibuuk no kinabuhi dow doson nu. Higugmaa isab to isigkaotow nu angod
to paghigugma to kaugalingon nu.'[m] "
28 Mig-ikagi si Jesus kandin, "Hustu to pagkatabak nu. Ko tumanon nu
sikan, ogkaangkon nu to kinabuhi no wada katapusan."
29 Di pig-usip din si Jesus, "Hintawa man naan sikan isigkaotow ku no
oghigugmaon ku?" Ing-usip din sikan agun makailing to mgo otow no
sikandin to hustu.
30 Migtabak si Jesus pinaagi to pananglitan, "Meyduon otow no migtogbang
likat to siyudad to Jerusalem pailing diya to Jerico. Duon to dayan
pigbanganan sikandin to mgo tulisan. Pighukasan dan to kabo dow papakuja
aw ojowi no pakamatajon. 31 Pagkahina-hina, meyduon magdudumaya to
tinuuhan ta no mgo Hibru no nakabaja duon. Pagkita din to sikan otow no
nakahibat duon to kilid to dayan, diya sikandin baja to dibayuy no kilid aw
puli din yabaji. 32 Nakabaja isab to pangabaga duon to Bayoy to Diyus no
kaliwat ni Levi. Pagkita din to sikan otow, diya sikandin baja to dibayuy no
kilid to dayan aw yabaji din isab. 33 Tapus to sikan, meyduon nakabaja duon
no taga-Samaria. Na, to mgo taga-Samaria dow to mgo Hibru migdinomotay,
di pagkita din to sikan Hibru no nakahibat duon to dayan, pigkae-atan din.
34 Pig-anduon din aw tambaya to yana dow inomon to mgo pali to sikan
otow aw pamogkota. Dajun din iyuwan duon to asnu[n] din aw daeha diya
to paabutanan dow atimana. 35 Pagkabukas, pigbogajan din to saepi sikan
migdumaya to paabutanan aw ikagihi, 'Dedeyjawa to pag-atiman kandin. Ko
ugaling musubra to ogkagastu nu, ogbajadan ku sikuna ko makapauli a dini.'

---

[n] **10:34** To asnu angod to kabaju.

m 10:27 Deuteronomio 6:5; dow Levitico 19:18

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

36 Na," kagi ni Jesus, "to paghona-hona nu, hintawa to sikan tatoyu to
madojow no isigkaotow to sikan pigtulis?"
37 Sikan maistru to tinuuhan migtabak, "Sikan migkae-at kandin."
Kagi ni Jesus, "Sikan iyan. Na, sunuda sikan pighinang din."

To Pagbisita ni Jesus ki Marta dow ki Maria

38 Migpadajun onsi Jesus to pagpanow hangtod no migtidow to baryu
no pig-ugpaan to migsusuun no si Marta dow si Maria. Pagkita ni Marta
ki Jesus, pigpapadajun din duon to bayoy. 39 Mig-ingkud si Maria duon to
atubangan ni Jesus su ogpaminog to mgo kagi din. 40 Di si Marta wada
kahimotang to paghikoy to ighonat to bisita dan. Dajun sikandin padani
ki Jesus aw ikagi, "Ginuu, wada ka kita kanay no naatsa-atsa on to mgo
lihokonon kani to bayoy? Pabuligi a kun to sikan suun ku."
41 Di pig-ikagihan nasi si Marta to Ginuu, "Eh Marta, mahan-in to
ogpakaatsa-atsa ikow no mgo hinangonon. 42 Di sobuuk da yagboy to
impurtanti. Sikan to pigpili ni Maria, aw kona sikan ogkaagow kandin."

Bahin to Pag-ampu
(Mateo 6:9-13; 7:7-11)

11 1 Songo aedow mig-ampu si Jesus. Pagkatapus din on, mig-
ikagi to sobuuk no inanad din, "Ginuu, anada koy to pag-ampu.
Su to mgo inanad ni Juan no Magbawtismuhay pigpang-anad din to
pag-ampu."
2 Mig-ikagi si Jesus kandan, "Ko og-ampu kow, ilingon now to seini:
Amoy noy, tahudon ka podom yagboy.
Muhari ka podom to tibo kaotawan.
3 Bogaji koy to pagkoon noy kada aedow,
4 aw pasayluha koy to mgo sae noy
su ogpasayluhon noy to tibo ogpakasae kanami.
Tabangi koy isab agun kona koy matintal."
5 Mig-ikagi isab si Jesus kandan, "Meyduon pananglitan ku bahin to
pag-ampu. Meyduon otow no mig-andiya to bayoy to yagi din no tonga
on to kadukiloman aw tawag, 'Yagi, pautanga a to bogas nu 6 su pigtidow
a to kiyaya ku no napuun diya to madiyu. Di wada igkahonat ku kandin.'
7 Kagi to sikan yagi din no diya to sed, 'Ajaw ad ogsamuka, yagi, su siradu
on to pertahan. Kona ad ogpakabangun to pagbogoy ikow su mighibat ad
on hasta to mgo anak ku.' 8 Inggad migyayagi sikandan, wada sikandin
bangun to pagbogoy to pigkinahangyan to sikan duma din. Di manno
wada kasikow sikan sobuuk aw wada takas to pagpamuju, napogos sikan
tag-bayoy to pagbangun aw bogaji kotob to pigkinahangyan din.
9 "Paminog kow," kagi ni Jesus. "Pamuju kow to Diyus aw ogbogajan
kow. Pamangha kow aw ogpakakita kow. Panuktuk kow aw ogpasedon

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kow. 10 Su inggad hintawa no ogpamuju ogpakadawat, to ogpamangha
ogpakakita, aw to ogpanuktuk ogpasedon. 11 Sikiyu no mgo ginikanan, ko
mamuju to anak now to isda, kona no iyan igbogoy now to hayas. 12 Ko
ogpamuju to atoyug, kona no iyan igbogoy now to salipit-sipit. 13 Ogbogoy
kow to kadojawan diya to mgo anak now, inggad man-u to kadoot now.
Iyan on man kona mubogoy to Diyus no Amoy now no yangitnon to
Ispiritu Santu ko pamujuon now sikandin."

To Paghapey ki Jesus no Piggahoman ni Satanas
(Mateo 12:22-29; Marcos 3:20-30)

14 Songo aedow meyduon pig-abug ni Jesus no madoot no ispiritu
no iyan nakailing to pagkapoha to songo otow. Pagyaguy to sikan
ispiritu, nakaikagi on sikan poha, kaling nangkatingaya to nahimun no
mgo otow. 15 Di meyduon naman-iling, "Kae! Ogpakaabug sikandin to
mangkadoot no ispiritu su pigbogajan to gahom ni Satanas[o] no panguyu
dan!" 16 Meyduon isab mgo otow no mig-anti ki Jesus. Mighangyu
sikandan no ipakita din to milagru no ogpakiyaya no to Diyus iyan
migpadae kandin.
17 Di namaanan ni Jesus to hona-hona dan, kaling pig-ikagihan din, "Ko
pananglit og-uunoy oggera to mgo sakup to songo nasyun, ogkabongkag
sikan no nasyun. Angod to sikan to ogkadeygan ko meyduon panimayoy
no og-uunoy ogbubuyow-buyow to mgo sakup duon. 18 Angod da isab
ki Satanas. Ko amung-amungon din to sakup din no mgo ispiritu, kona
oghangtod to pagmandu din. Naikagi ku seini su pighapoyan a now no to
gahom ni Satanas iyan kun ig-abug ku to mangkadoot no ispiritu. 19 Na,
ko iyan pa ig-abug ku to gahom ni Satanas, sikan isab mgo sakup now no
ogpang-abug to mangkadoot no ispiritu, ki Satanas naan no gahom to ig-
abug dan? Sikandan mismu iyan ogmatuud no nasajop kow. 20 Di ko iyan
ig-abug ku to gahom to Diyus, ogkamaanan now no oghari on to Diyus dini
iyu.
21 "Pananglit meyduon madoson no otow no migbantoy to bayoy din,
wada kaagow to katigajunan din su sangkap sikandin to armas. 22 Di songo
aedow, meyduon yabow to kadoson no migsulung kandin aw kadaog.
Dajun pamuduta to mgo panganiban hasta duma no katigajunan din aw
bahin-bahina diya to mgo kadumahan din." Migpasabut si Jesus no nadaog
din on iyan si Satanas, kaling ogpakaabug sikandin to mangkadoot no
ispiritu.
23 "Na," kagi ni Jesus, "inggad hintawa no kona ogpadapit kanay iyan
ogsupak kanay. To otow isab no kona ogbulig kanay to paghimun iyan
ogpasuwoy to mgo otow no ogpadani podom kanay."

---

[o] **11:15** To Grigu no inikagihan: *Beelsebul*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Madoot no Ispiritu no Migpauli
(Mateo 12:43-45)

24 Dajun pananglit on isab si Jesus, “Meyduon madoot no ispiritu no
naabug duon to otow no pigsedan din. Migpaligbut sikan ispiritu duon
to matahay no mgo banwa to pagpamangha to ogkaugpaan din. Di anoy
man no wada nakitaan din, mighona-hona sikandin no ogpauli diya to
una no pig-ugpaan din. 25 Na, pagpauli din on duon to sikan otow, naaha
din no angod on to bayoy no sinilhigan no wadad mig-ugpa aw madojow
on to pagkatapid. 26 Dajun sikandin pandokat to pitu no mgo angod din
no yabow pad to kadoot aw isab sed duon to sikan otow. Na, ko malisod
on man to kabotang to sikan otow to diya una, iyan on man kuntoon!”

To Otow no Ogpaminog to Kagi to Diyus

27 No mig-ikagi pad si Jesus, meyduon bohi duon no mig-ikagi to
maagbot, “Madojow to inoy no mig-anak aw migpadudu ikow.”
28 Kagi ni Jesus, “Hoo iyan, di yabi no madojow to mgo otow no
ogpaminog to kagi to Diyus aw tumana.”

To mgo Otow no Namuju to Milagru
(Mateo 12:38-42)

29 Paghagudhud on to kaotawan duon ki Jesus, pig-ikagihan din sikandan,
“Pagkadoot to mgo otow kuntoon! Ogpamangha sikandan to milagru no
ogpakiyaya no Diyus iyan to migpadae kanay. Di iyan da igkapakita kandan
to angod to nahitabu ki Jonas to diya una. 30 Su to diya nahitabu ki Jonas[p]
migpakiyaya to mgo taga-Ninibe no pigsugu sikandin to Diyus. Dow to ogkahitabu
isab kanay no Anak to Otow iyan ogpakiyaya to mgo otow kuntoon no pigsugu
a to Diyus. 31 Na, ko muabut on to Aedow to Paghukum, ogbasuyon kow to diya
rayna to Seba. Su inggad madiyu, di migpaahot sikandin to pagpanow agun
makapaminog to maalamon no kagi ni Hari Salomon. Di kuntoon meyduon dini
iyu no yabow pad on ki Salomon, di wada kow paminog to kagi din. 32 Ogbasuyon
kow isab to mgo taga-Ninibe duon to Aedow no Paghukum su pagwalihi kandan
ni Jonas, migsosey sikandan aw talikudi to mgo sae dan. Di kuntoon, mey kani iyu
no yabow pad on ki Jonas, di wada kow paminog to kagi din.”

To Soga no Ogtang-ow to Yawa Ta
(Mateo 5:15)

33 Kagi ni Jesus, “Wada otow no ogtakyuban to gantangan sikan ogsogaan
din. Kona din isab ighobong. Di nasi no igbotang duon to untudanan agun

---

[p] **11:30** Ogkabasa seini duon to libru ni Jonas. Pigyam-od sikandin to maaslag no isda. Tatoyu no aedow din duon to gotok ayha yupada.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tibo ogkatang-awan duon to sed to bayoy. 34 To mata now iyan ogkaangodan
to lamparahan no ogtang-ow to yawa now. Ko mating-ow to pag-aha
now, ogkatang-awan to tibuuk no yawa now. Di ko madoot to mata now,
ogkadigyoman to tibuuk no yawa now. 35 Kaling pakatigpod kow agun kona
masajop to panghona-hona now. Nailing buwa to boot now no natang-awan
kow on, di nadigyoman kow pad naan! 36 Di ko wada kadigyom duon iyu,
ogkatang-awan yagboy to yawa now, angod to soga no ogtang-ow iyu."

To Pagpangaboyu ni Jesus to mgo Inila to Tinuuhan
(Mateo 23:1-36; Marcos 12:38-40)

37 Pagkatapus ni Jesus to pag-ikagi, meyduon Pariseo no mig-imbita
kandin to pagkoon diya to bayoy din. Pagtidow ni Jesus, migdunga
sikandin 38 no wada panghugas to boyad no iyan tumanon to mgo Hibru.
Kaling natingaya sikan Pariseo. 39 Di mig-ikagi to Ginuu, "Sikiyu no mgo
Pariseo, ogkaangod kow to tasa dow kalduhan no iyan da nahugasan to
yuwas, di maligsom duon to sed. Su ogtuman kow iyan to mgo tumanon
to tinuuhan ta, di iyan da nakased duon to hona-hona now to kahakog
dow kadoot. 40 Mgo yangog kow yagboy! Wada kow naan kamaan no to
Diyus no mighinang to yawa to otow iyan isab mighinang to hona-hona
no nakased duon? 41 Di seini da. Unaha deyjawa to hona-hona now agun
ogpakapamogoy kow to mgo pubri, na, ogkalimpyu kow yagboy.
42 "Di alaot kow no mgo Pariseo su ogtuman kow iyan to pagbogoy
to Diyus to ikasampuyu no bahin to pinangitaan now inggad to
kinaminusan no mgo gulajon dow aanagay, di ogpabay-anan now to
hustisya dow to paghigugma now to Diyus. Madojow man hinuun to
pagbogoy to ikasampuyu no bahin to pinangitaan now, di ajaw ogpabay-
ani sikan yabow no impurtanti.
43 "Alaot kow no mgo Pariseo, su duon to simbahan iyan ogkaliyagan
now to ingkudanan no kaning inila, aw ogtukhow kow ko pakitaon to
pagtahud duon to karsada. 44 Alaot kow su angod kow to mgo yobong no
wada indan no ogkagiok-giokan to mgo otow. Su sikiyu to ogkapuunan to
kadoot to kaotawan, di wada dan kamaani."
45 Meyduon maistru to tinuuhan no mig-ikagi ki Jesus, "Sir,
pigpasikawan koy nu isab tongod to sikan pigpang-ikagi nu bahin to mgo
Pariseo."
46 Kagi ni Jesus, "Alaot kow isab no mgo maistru to tinuuhan ta su
ogpabog-atan now to mgo otow to mgo sugu no mangkalisod ogtumanon. Di
sikiyu, puli now igkayoy to mgo boyad now. 47-48 Alaot kow su oghinangan
now to mangkadojow no pinajag to mgo yobong to diya kibali mgo ba-ba
to Diyus no pigpanghimatajan to mgo kaaw-apuan now. Duon to sikan,
ogkakiyaya no ogpakaujun kow to diya pigpanghinang dan. 49 Kaling to
Diyus no maalamon yagboy nakailing, 'Meyduon pad ogsuguon ku diya

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

to mgo Hibru no oghinangon ku no kibali ba-ba ku dow duma no mgo
suguonon. Di meyduon ogpanghimatajan dan, aw ogpaantuson dan isab to
duma.' 50 Sikan to oghinangon now agun no sikiyu kuntoon iyan ogsukutan
to kamatajon to diya tibo mgo otow no kibali ba-ba to Diyus sugud pad to
sinugdanan to kalibutan. 51 Sikan iyan. Sikiyu to ogsukutan to kamatajon to
diya tibo kibali mgo ba-ba to Diyus sugud ki Abel kotob ki Zacarias no duon
himataji to pagtongaan to Bayoy to Diyus dow sikan haladanan.
52 "Alaot kow no mgo maistru to tinuuhan ta su ogyobogon now to
hona-hona to mgo otow bahin to kagi to Diyus. Iyan ogkaangodan now to
otow no kona ogkaliyag ogsed to bayoy, aw pighipidan din to liyabi agun
wada duma no ogpakased."
53 Pagkalius ni Jesus duon, to mgo Pariseo dow to mgo maistru to tinuuhan
migsugud to pagsupak yagboy kandin. Kanunoy dan pigpangusip-usip si
Jesus 54 agun mabitik sikandin ko masajop to tabak din.

Wada Inghobong no Kona Ogkamaanan
(Mateo 10:26-27)

12 1 Duon to sikan no panahon, mighagudhud duon ki Jesus to linibu
no kaotawan no migdadasok hangtod no ogkangkagiok-giokan to
duma dan. Iyan una no pig-ikagihan ni Jesus to mgo inanad din. Kagi din,
"Likaji now to patubu to mgo Pariseo, no ko ita pa, sikan pagpamatitinood
dan. 2 Di og-abut da to panahon no ogkaukisan to tinakyuban, aw ogkabutwa
to inghobong. 3 To diya pigpang-ikagi now no wada katagahi, ogkatagahan da
diya to kayugajan. To diya inghagas now duon to bayoy now igkabandilyu on.

Kona Kow Ogkahaedok
(Mateo 10:28-31)

4 "Mgo hinilabi ku, paminogi now seini. Kona kow ogkahaedok to otow
no oghimatoy iyu, su iyan da ogkahimatajan dan to yawa now. Di konad
sikandan ogpakaamonu iyu. 5 Iyan nasi mahaedokan now to Diyus, su ko
sikandin to muhimatoy iyu, meyduon isab katongod din to pagbegbog iyu
diya to impernu.
6 "Di domdoma no ogbantajan kow to Diyus. Su inggad to maja no kona
da ogkaman-u ko bolihon, wada inggad sobuuk kandan no ogkalingawan
to Diyus. 7 Kaling kona kow ogkahaedok su ngani sikan mgo manuk-
manuk ogbantajan din, sikiyu on man to kona din bantajan! Ngani man
to bubue now di tibo din nabilang.

To Pag-angkon ki Cristo duon to Atubangan to mgo Otow
(Mateo 10:32-33; 12:32; 10:19-20)

8 "Ligdongi now seini. Inggad hintawa no og-angkon kanay duon to
atubangan to mgo otow, siak no Anak to Otow og-angkon isab kandin

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

duon to atubangan to mgo anghil to Diyus. 9 Di ko ilidung a to otow duon
to atubangan to mgo otow, iglidung ku isab sikandin duon to atubangan
to mgo anghil to Diyus. 10 Inggad hintawa no ogpasipaya kanay no Anak
to Otow ogkapasaylu da, di to otow no ogpasipaya to Ispiritu Santu kona
yagboy ogkapasaylu.
11 "Na, ko paatubangon kow to mgo panguyu to simbahan ubin to mgo
upisyalis to gubernu su mgo sakup ku sikiyu, kona kow ogkalimuut to
og-ikagihon now. 12 Su duon to sikan no panahon, to Ispiritu Santu iyan
og-anad iyu to og-ikagihon now."

To Linangog no Hona-hona to Sapian no Otow

13 Na, mey otow duon no mig-ikagi ki Jesus, "Sir, sugu-a to suun ku no
bahinan a din to mgo kabilin to amoy noy."
14 Di si Jesus mig-ikagi kandin, "Eh, wada kay migbogoy kanay to
katongod to paghusoy iyu dow to pagbahin to mgo katigajunan now.
Kona no sikan to ing-andini ku." 15 Dajun ikagihi ni Jesus to mgo otow,
"Bantoy kow no kona kow oghinakog, su to matuud no kinabuhi kona
ogkakitaan duon to mgo katigajunan, inggad man-u to pagkadatu to
otow."
16 Dajun sikandan ikagihi ni Jesus to pananglitan, "Meyduon sapian no
otow no pig-abutan to mgo tanom. 17 Mighona-hona sikandin, 'Og-amonuhon
kud man buwa seini mgo abut ku no kona ogkaigu kani to mgo kamalig ku?
18 Na,' kagi din, 'ogwasahon ku sikan tibo aw oghinang a to mangkayow-ag
agun tibo ogpakased to mgo abut ku hasta to duma no mgo katigajunan ku.
19 Na, tapus maani to mgo tanom ku, ogpahayahay ad su seini no abut ku
kona ogkaimot inggad pila pad no tuig. Iyan da oghinangon ku to ogkoon
dow og-inom aw ogkinalipay.' 20 Di to Diyus mig-ikagi kandin, 'Sikuna no
yangog, kuntoon yagboy no kadukiloman oghawion ku to kinabuhi nu. Na,
yain on to ogpanag-iya to sikan ing-andam nu ikow.' 21 Angod to sikan to
ogkadeygan to otow no oghimun to katigajunan dini to kalibutan di wada
bayos no ogkadawat din no ogkapuun to Diyus."

Saligi to Diyus
(Mateo 6:25-34)

22 Dajun ikagihi ni Jesus to mgo inanad din, "Kaling paminogi
now seini. Kona kow ogkalimuut to ogkoonon dow ogkaboon now no
ogkinahangyanon to seini kinabuhi. 23 Su to kinabuhi ta yabow pad duon to
pagkoon, aw to yawa ta yabow pad to kabo. 24 Hona-honaa to mgo manuk-
manuk no kona og-odok aw kona isab og-ani. Wada tambubung dan. Di to
Diyus iyan ogtubung kandan. Na, sikiyu pad man to kona din atimanon no
yabow pad to mgo manuk-manuk! 25 Hintawa man iyu to ogpakasugpat to
kinabuhi din inggad majopot da pinaagi to pagkalimuut? 26 Na, su kona kow

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

man ogpakahimu to angod da to sikan no kaintok pinaagi to pagkalimuut,
wada pues to pagkalimuut bahin to inggad nokoy no prublima now.
27 "Hona-honaa now isab to mgo buyak no puli oggiti. Kona sikan
ogkaunag to pagtrabahu aw kona isab oghabey to mgo panapton. Di
seini da. Inggad si Hari Solomon to diya una no yagboy sapian, wada
kabo din no ogpakaangod to kadojow to sikan mgo buyak. 28 Na, ko
maangod to sikan to pagpabuyak to Diyus to mgo bagnot no madali da
ogyanos aw ogkatutung, sikiyu pad man to kona din kaboan no yabow
pad to mgo bagnot! Pagkaintok to pagsalig now to Diyus! 29 Kona kow
isab ogkalimuut to ogkakoon dow ogkainom now, 30 su to Diyus no Amoy
now diya to yangit namaan to pigkinahangyan now. Iyan da ogkalimuut
to sikan to diya mgo otow no wada Diyus. 31 Di sikiyu, unaha pahari-a to
Diyus to kinabuhi now, na, igbogoy din iyu to ogkinahangyanon now.
32 "Kaling sikiyu no mgo binantajan ku, kona kow ogkahaedok inggad
pipilahon kow da, su to Diyus no Amoy now ogkalipay to pagbogoy iyu
to katongod to pagmandu duon to sikan ogharian din. 33 Baligja kow to
katigajunan now, aw bogaji to diya ogkangkalisod-lisod. Na, meyduon
bayos now diya to yangit no kona ogkagawang, su wada kawatan dow
mangotkotay diya. 34 Su inggad andei ibotang to kadatu now, dini to
pasak ko diya to yangit, diya isab to ginhawa now.

Kinahangyan Maandam to Sakup ni Jesus

35 "Iyan podom maangodan now to mgo suguonon no andam on to
paglihok. Nakapangabo on aw masiga to mgo soga dan 36 su ogtatagad
to agayon dan no ogkapuun diya to kumbitihan. Pagtawag din, alistu
sikandan no og-abri to pertahan aw paseda sikandin. 37-38 Madojow to
diya alistu no mgo suguonon no ogkaabutan to agayon no mgo alistu,
yabi ko matayod on to kadukiloman ubin kaadlawon on. Su sikan on
agayon to ogsul-ub to kabo no kaning suguonon aw padungaa sikandan
duon to koonanan aw honati to pagkoon. 39 Aw pananglit meyduon
tag-bayoy no ogkamaan dow nokoy urasa to igtidow to kawatan, ogpak
bantoy sikandin agun kona makawat to mgo katigajunan din. 40 Kaling
mangandam kow isab su siak no Anak to Otow, ogpauli a to panahon no
kona now ogkatagahan."

To Suguonon no Ogkasaligan
(Mateo 24:45-51)

41 Dajun pangusip si Pedro, "Ginuu, hintawa man to pig-ikagihan nu to
sikan no pananglitan, sikami ko tibo seini nahimun kani?"
42 Migtabak to Ginuu, "To suguonon no matinumanon dow ogkasaligan
iyan ogsaligan to agayon to pagdumaya to panimayoy din ko mey panow
din. Sikandin to ogbahin-bahin to pagkoon to angod din no mgo suguonon.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

43 Ko matuman to sikan suguonon to insugu kandin, ogtukhow sikandin
ko makauli to agayon din, 44 su ogkabogajan to katongod to pagdumaya to
tibo katigajunan. 45 Di ko madoot sikan suguonon, ogpakailing sikandin,
'Mayugoy pad buwa ogpakauli to kani agayon ku.' Dajun din ogpanaeposon
to angod din no suguonon no mgo yukos dow bohi. Iyan da hinang din to
ogkoon dow ogtinghingow. 46 Na, puli ogpakatokow ogtidow sikan agayon
aw ogpahamtangan sikan suguonon to wadad ogpakaangod to kabog-at no
kastigu. Dajun sikandin ogpaagpoton to sikan wada pamanuu to Diyus diya
to banwa no wada pagkatapus to pag-antus.
47 "Ko meyduon suguonon no namaan to sugu to agayon din di puli
ogpalingog-lingog, mabog-at to kastigu no igpahamtang kandin. 48 Di to
suguonon no wada kamaan to sugu to agayon din aw nakasae to wada
din tuuda, maagkap da to kastigu no igpahamtang kandin. To otow no
nabogajan to madogi, madogi isab to ogsukuton kandin, aw to otow no
pigsaligan to maaslag[q] no katongdanan, maaslag isab to ogsukuton kandin.

Si Jesus to Hinongdan to Pagkabahin-bahin to mgo Otow
(Mateo 10:34-36)

49 "Mig-andini a su ogsangabon ku seini kalibutan. Gustu ku podom no
masangab on. 50 Di meyduon pad antusonon ku, aw kona a ogkahimotang
kotob no kona pad matuman sikan. 51 Basi ko mighona-hona kow no
iyan ing-andini ku to kalibutan agun ogdojow to rilasyun to mgo otow.
Kona. Iyan nasi ing-andini ku agun ogkasusuwoy sikandan, su meyduon
ogtuu kanay, meyduon isab kona. 52 Sugud kuntoon, ogkabahin-bahin
to pamilya. 53 Su inggad man ngani mgo ginikanan dow mgo anak
ogkasinupakay hasta isab to patae-ugangan."

To Pagkiyaya to Panahon
(Mateo 16:2-3)

54 Migpadajun si Jesus to pag-ikagi to mgo otow, "Ko ogkita kow no
ogkikibey diya to sayopan, dajun kow og-iling, 'Og-udan kay gaja.' Na,
og-udan iyan. 55 Kani isab to seini banwa ta, ko oghodos to kaemag
likat to baebagan, og-iling kow, 'Ogguyabung kay.' Na, ogguyabung
iyan. 56 Kunungkun ogkangkamaan! Ogpakasabut kow to kadodoyog to
panahon, di kona kow ogpakasabut dow nokoy to ogkahitabu kuntoon.

To Pagpaghusoy to Kuntra
(Mateo 5:25-26)

57 "Nokoy no kona kow man ogpakahona-hona dow nokoy to madojow no
oghinangon? 58 Ko pananglitan iriklamu ka to songo otow, kona kow pad

---

q **12:48** To Surigao no Minanubu: *madogi*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ogtidow diya to husajan, pag-uli kad kandin. Su ko kona kow mahiuli, basi
paatubangon ka to huwis aw idata ka diya to pulis agun prisuhon. 59 Na,
kona ka ogpakayuwas kotob no mabajadan nu to tibo ogpabajadan ikow."

To Pagtalikud to mgo Sae

13 1 To diya no panahon, mey mgo otow no mig-anduon ki Jesus.
Pignangonan dan sikandin no meyduon pigpahimatajan ni
Gubernadur Pilato no mgo taga-Galilea no muhalad sikandan to ogtutungon
no mananap diya to Diyus. 2 Pagdinog ni Jesus to sikan, kagi din, "Mighona-
hona kow buwa no iyan impanghimataji to sikan mgo otow su yabow
sikandan no makasasaya kay to duma no mgo taga-Galilea? 3 Kona gajod!
Ligdongi now seini. Ko kona kow musosey aw kona now talikudan to mgo
sae now, alaot kow isab su ogkastiguhon kow to Diyus. 4 Nakadinog kow
isab to diya sampuyu-tag-wayu no mgo otow no nangkamatoy su natuadan
to turi diya to Siloe. Mighona-hona kow buwa no yabow pad sikandan no
makasasaya kay to duma no mgo taga-Jerusalem? 5 Kona gajod! Paminogi
now seini. Ko kona kow musosey aw kona now talikudan to mgo sae now,
alaot kow isab su ogkastiguhon kow to Diyus."

To Kaju no Wada Bogas

6 Dajun ikagi si Jesus to pananglitan, "Meyduon otow no migtanom to
kaju no igera duon to uma din. Pagtulin on to sikan, mig-andiya sikan
otow su oggunu podom to bogas, di wada nakitaan din. Pigpinaulian din to
pag-aha, di wada gihapun bogas. 7 Hangtod no songo aedow, pig-ikagihan
din sikan saup din, 'Tatoyu on no tuig to pag-inandini ku su mig-iman a no
migbogas on sikan igera, di wada gihapun. Na, gobaa su wada pues. Binuli
on ogkauyakan sikan pasak no nabotangan.' 8 Di sikan saup mig-ikagi, 'Sir,
pakamonangi naa sei sed to songo tuig. Ogbongkagon ku pad to pasak duon
to nakalibong to kapun-an aw dupuka dow og-abunuhan ku pad. 9 Madojow
ko mubogas to suja ogsunu no tuig, di ko kona, oggobaon kud on.'"

To Pagdojow ni Jesus to Bohi no Nabugkung

10 Songo Aedow no Tigpahuway, nang-anad si Jesus duon to songo
simbahan to mgo Hibru. 11 Na, mey bohi duon no nabugkung su pigsamuk
to madoot no ispiritu. Sampuyu on tag-wayu no tuig to pagkabugkung
din, aw konad sikandin ogpakapatul-id, inggad maintok da. 12 Pagkita ni
Jesus kandin, pig-ikagihan din, "Manay, andini ka kanay." Pagkadani din,
mig-iling si Jesus, "Naulian kad on." 13 Dajun din dampaa sikan bohi, aw
duon-dajun nakatindog sikandin no matul-id on, aw sajaa din to Diyus.
14 Di hilabi naboyu to panguyu to sikan simbahan su pigdojow ni Jesus
sikan bohi duon to Aedow no Tigpahuway. Kaling pig-ikagihan din to
mgo otow duon, "Meyduon onom no aedow kada simana no intugut ita to

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pagtrabahu. Na, ko gustu now no maulian kow, andini kow to sikan no
mgo aedow, kona no duon to Aedow no Tigpahuway."
15 Dajun sikandin ikagihi to Ginuu, "Kunungkun matinumanon to tinuuhan!
Na sikiyu, wada kow yapas to Aedow no Tigpahuway? Su oghubadon
now man ngani to hikot to buhi now duon to Aedow no Tigpahuway aw
painoma diya to wohig. 16 Iyan pad man kona hubadan kuntoon no Aedow no
Tigphuway seini bohi no kaliwat ni Abraham no kibali piggapus ni Satanas
sed on to sampuyu-tag-wayu no tuig!" 17 Pagdinog to mgo kuntra ni Jesus to
sikan pig-ikagi din, hilabi sikandan nasikow. Di to kahan-inan no nahimun
duon migtukhow tongod to mangkadojow no pinanghinang ni Jesus.

To Pananglitan to Kinaintokan no Binhi
(Mateo 13:31-32; Marcos 4:30-32)

18 Pig-ikagihan isab ni Jesus sikan mgo otow, "Nokoy man to
ogkaangodan to pag-uswag to sikan ogharian to Diyus? 19 Ogkaangod
sikan to maintok hilabi no binhi no igtanom to otow diya to uma. Paggiti
to sikan, ogtulin hangtod no ogpakaangod to katikang to kaju, aw to mgo
sanga ogkahapunan to mgo manuk-manuk."

To Pananglitan to Patubu to Pan

20 Migpadajun si Jesus to pag-ikagi, "Nokoy pad man to ogkaangodan
to pag-uswag to sikan ogharian to Diyus? 21 Ogkaangod sikan to patubu
no insakot to bohi duon to madogi no arina, aw migtubu sikan tibo
minasa."

To mgo Otow no Kona Ogpakased to Gingharian to Diyus
(Mateo 7:13-14,21-23)

22 Migpadajun si Jesus to pagpanow padeg diya to siyudad to
Jerusalem. Duon to kayunsudan dow kabaryuhan no ogkabajaan din,
ogpanghapit-hapit sikandin su ogpang-anad to mgo otow. 23 Meyduon
otow no nangusip ki Jesus, "Sir, nokoy man, matagsa da to mgo otow no
ogkayuwas?"
Migtabak si Jesus, 24-25 "To gingharian to Diyus ogkaangod to bayoy no malig-
ot to pertahan. Paningkamot kow no wada pagyangan to pagsed agun masakup
kow duon. Su og-abut to aedow no ogsirahan to Diyus sikan bayoy din. Kayugajan
mahan-in to ogsed podom, di konad ogpasedon. Ko kona kow makased duon,
ogpakatitindog kow diya to yuwas aw panabi, 'Sir, sadangay abrihi koy.' Di
iyan da igtabak iyu to sikan tag-bayoy, 'Eh, wada yabot ku iyu.' 26 Dajun kow
ogpakausip, 'Kona ka ogkadomdom no migpagsayu koy man ikow to pagkoon
dow to pag-inom? Pigpang-anad koy nu isab diya to banwa noy.' 27 Di sikan tag-
bayoy ogtabak gihapun, 'Wada yagboy yabot ku iyu. Hala, yaguy kow kani, sikiyu
no madoot to mgo hinang.' 28 Na, ko muabut sikan no panahon, ogpakadegmatoy

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kow aw ogpangagot to ngipon now. Su ogkitaon now to diya mgo minuna now
no si Abraham, si Isaac, dow si Jacob no diyad on to gingharian to Diyus yakip
to tibo mgo otow no kibali ba-ba to Diyus to diya una. Di kona kow ogpakaagpot
kandan. 29 Meyduon isab kona no mgo Hibru no ogkapuun diya to yain-yain
no mgo banwa kani to babow to kalibutan no ogpagsayu to bangkiti duon to
gingharian to Diyus. 30 Meyduon mgo mapaobsanon no iyan nasi ogpayabawon to
sikan no panahon. Meyduon isab mgo otow no yabow kuntoon no ogkaobos."

To Pagmey-og ni Jesus tongod to mgo Taga-Jerusalem
(Mateo 23:37-39)

31 To diya no panahon, meyduon mgo Pariseo no mig-anduon ki Jesus
aw ikagi, "Yaguy ka kani su ogpahimatajan ka ni Gubernadur Herodes."
32 Pig-ikagihan sikandan ni Jesus, "Andiya kow to sikan malditu no otow
aw nangoni no meyduon pad oghinangon ku kani. Ogpangabug a pad
to mangkadoot no ispiritu aw ogpandojawon ku pad to mgo masakiton,
di kona da ogkayugoy su madani on ogkatapus seini hinang ku. 33 Di
kinahangyan no ogpadajun a kotob no makatidow a diya to siyudad to
Jerusalem, su to otow no kibali ba-ba to Diyus diya da oghimatajan.
34 "Ay, sikiyu no taga-Jerusalem! Ogpanghimatajan now to kibali mgo ba-ba to
Diyus. Ogbatuhon now to ogpaandinihon din iyu kotob no mangkamatoy. Kona no
kapila ku da podom sikiyu oghagokonon angod to mangunsuy no oghimun to mgo
unsuy din su ogyokboan, di mig-ojow kow. 35 Kaling og-ojowan kow to Diyus. Su
ognangonan ku sikiyu no ko malius ad, kona a now on og-isabon ogkitaon kotob to
aedow no ogpakailing kow, 'Sajaon ta seini pigpaandini to Ginuu no Diyus.'"

To Pagdojow ni Jesus to Otow no Nanghopong

14 1 Songo Aedow no Tigpahuway, pig-imbita si Jesus to songo inila
no Pariseo to pagkoon diya to bayoy din. Pagtidow ni Jesus, sikan
Pariseo dow mgo duma din naniid yagboy kandin 2 su mey otow duon
no nanghopong. 3 Pig-usip ni Jesus sikan mgo Pariseo dow mgo maistru
to tinuuhan, "Ojow pa to balaod to tinuuhan ta, ogpakasae ki buwa ko
mey otow no maulian ta to sakit duon to Aedow no Tigpahuway?" 4 Di
nakapapahonok puli sikandan. Dajun dawata ni Jesus sikan masakiton
aw naulian. Dajun din paulia. 5 Pig-usip on isab sikandan ni Jesus, "Ko
meyduon anak ubin baka now no mauyug duon to yugi[r] duon to Aedow
no Tigpahuway, kona now dajun ogbatunon?" 6 Di wada ingkatabak dan.

To Madojow no Pamatasan diya to Kumbitihan

7 No duon pad si Jesus to sikan bangkiti, napaniidan din no namili
to mgo imbitadu to madojow no mgo ingkudanan no ing-andam to

---

[r] **14:5** To Surigao no Minanubu: *yungag*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mgo inila. Kaling pigsambagan din sikandan, 8 “Ko imbitahon ka to
kumbitihan, kona ka og-angkon to ingkudanan no ing-andam to mgo
inila su unu ko meyduon otow no yabow pad ikow no pig-imbita. 9 Su ko
kitaon to tag-iya to kumbitihan no iyan pig-angkon nu to ingkudanan
no ing-andam to inila, ogduguk sikandin aw ikagihi ka, ‘Yagi, seini to
paingkuda kani.’ Hilabi ka ogkasikow su duon kad on ogpakaingkud
to kinakilidan no ingkudanan. 10 Kaling ko imbitahon ka diya to
kumbitihan, madojow ko iyan pilion nu to kinakilidan no ingkudanan. Su
ko kitaon to tag-iya no duon ka, og-ikagihan ka din, ‘Yagi, dini ka. Kani
ka ingkud to seini madojow no ingkudanan.’ Na ogkapasidonggan ka
duon to atubangan to tibo no nahimun. 11 Su to otow no ogpayabow nasi
igpaobos, di to ogpaobos nasi ogpayabawon.”
12 Dajun ikagihi ni Jesus sikan mig-imbita kandin, “Ko meyduon og-
imbitahon nu to pagkoon, kona no iyan og-imbitahon to mgo amigu nu,
kasuunan nu dow sapian no mgo sumbayoy nu, su ogpakabayos sikandan
ikow. 13 Di ko ogpakoon ka, iyan imbitaha to mgo pubri, mgo pupue, mgo
piang, mgo buta dow duma no mgo aju-aju.[s] 14 Ko sikan to hinangon nu,
igkadojow nu su inggad kona sikandan makabayos ikow, to Diyus iyan
ogbayos ikow ko banhawon din on to mgo sakup din.”

To Pananglitan to Bangkiti
(Mateo 22:1-14)

15 Songo otow no migpagsayu kandan no migdinog to kagi ni Jesus
nakailing, “Pagkadojow to mgo otow no ogpakaagpot to bangkiti duon to
gingharian to Diyus!”
16 Di pig-ikagihan sikandin ni Jesus, “Igpananglit ku to otow no mig-
andam to bangkiti, aw mahan-in hilabi to inimbita din. 17 Anoy man no
mig-abut on to aedow to bangkiti, pigsugu din to suguonon din to pagsuna
to mgo inimbita din. 18 Di sikan mgo inimbita migbalibad tibo. Sikan una
mig-ikagi, ‘Bag-u a pad makaboli to pasak. Kinahangyan og-andiya a su
og-ahaon ku. Ipamuju a nu to pasaylu to sikan mig-imbita kanay.’ 19 Sikan
ikaduwa mig-iling, ‘Bag-u a pad makaboli to sampuyu no buuk no baka,
kaling ig-anti ku igdaru. Ipamuju a nu to pasaylu to sikan mig-imbita kanay.’
20 Meyduon isab mig-iling, ‘Kona a ogpakaagpot su bag-u a pad kaminyo.’
21 No mayogob on to sikan suguonon to pagpangsuna, mig-uli sikandin
diya to agayon din aw nangoni to nadeygan to pagsuna din. Hilabi naboyu
sikan agayon, kaling pig-isab din pigsugu sikan suguonon din, ‘Dali ka,
pamanghaa duon to tibuuk yunsud, inggad diya to kakilidan, aw daeha
dini to mgo pubri, mgo pupue, mgo buta dow mgo piang.’ 22 Dajun panow
sikan suguonon aw tumana to sugu to agayon din. Pagpauli din, mig-ikagi

---

[s] **14:13** To Surigao no Minanubu: *ay-aju*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sikandin, ‘Agayon, natuman kud to sugu nu, di mahan-in pad to bakanti
kani to bayoy nu.’ 23 Kagi to sikan agayon, ‘Panow ka diya to kadayanan dow
mgo kasuyukan aw pamanghaa to duma no mgo otow. Pogosa sikandan to
pag-andini agun maponu seini bayoy ku. 24 Di sikan mgo otow no una no
pig-imbita ku, wada inggad sobuuk no ogpakahilamit to seini bangkiti ku.’”

To Hogot no Pagpasakup ki Jesus
(Mateo 10:37-39)

25 Migpanow si Jesus no pigdumahan to mahan-in no mgo otow. Duon
to dayan, pig-atubang din sikandan aw ikagihi, 26 “To kinabuhi to otow
no ogpasakup kanay kona no mahaewoy. Kinahangyan to gugma din
kanay ogyabow pad duon to paghigugma din to amoy dow inoy din,
asawa dow mgo anak din hasta to mgo kasuunan din, aw inggad pad to
kaugalingon din no kinabuhi. Ko kona din matuman sikan, kona sikandin
ogkatawag no inanad ku. 27 To otow no kona ogtiang to krus[t] din aw
unung kanay kona ogkahinang no inanad ku.
28 “Sikan ogsunud kanay, unahon din hona-honaon to mgo kalisod no
ogkabajaan din. Igpananglit ku to otow no oghinang to mayow-ag no
bayoy. Kona pad ogsugud, og-unahon din og-ongod-ongodon to ogkagastu
no saepi agun maaha din dow meyduon igu no saepi din to pagtapus
to bayoy. 29 Su ko ginona malibuuk to bayoy aw ogkaimot on to saepi
din, ogngingisihan sikandin to mgo yumayaboy. 30 Og-iling sikandan,
‘Ogpatugu oghinang to bayoy no kona ogkatapus!’
31 “Angod isab to hari no ogpaggera to yain no hari. Ko pananglit
sampuyu no libu to sundayu din, kinahangyan unahon din hona-honaon
dow ogkagomos-gomosan dan sikan kaewaan no libu no sundayu
to sikan kuntra din. 32 Ko mahona-honaan din no kona sikandin
ogpakadaog, meyduon ogsuguon din to pagpaghusoy ko madiyu pad
sikan kuntra. 33 Sikiyu isab,” kagi ni Jesus, “kinahangyan unahon
now hona-honaon dow og-unung kow kanay, su iyan da angay no
ogkatawag no inanad ku to otow no wada og-oyogon no inggad nokoy no
katigajunan.”

To Asin no Wadad Pues
(Mateo 5:13; Marcos 9:50)

34 Impag-angod ni Jesus to mgo sakup din to asin. Kagi din, “Madojow
to asin. Di ko pananglit mutab-as on sikan, og-amonuhon to pagpabalik
to lami? 35 Wadad pues, inggad i-abunu to pasak. Puli on igtimbag. Na,
sikiyu no ogpakadinog to seini, ibotang yagboy duon to ginhawa now.”

---

[t] **14:27** Sikan kagi no *tiang to krus* iyan igpasabut to pagtuman to sugu ni Jesus inggad nokoy to madeygan.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Pananglitan to Nayagak no Karneru
(Mateo 18:12-14)

15 1 Nahimun duon ki Jesus to mgo magsukutay to buhis dow duma no
mgo makasasaya su ogpaminog to pagpang-anad din. 2 Di pigbagutbut
si Jesus to mgo Pariseo dow mgo maistru to tinuuhan. Kagi dan, “Sikan no
otawa ogpagduma to mgo makasasaya aw ogpagsayu kandan to pagkoon.”
3 Pagkadinog ni Jesus to sikan pig-ikagi dan, mig-iling sikandin, 4 “Pananglit
sobuuk iyu meyduon songo gatus no karneru duon to sabsabanan aw kayagak
to sobuuk, og-amonu man sikan tag-iya? Og-ojowan din sikan kasiaman-mey-
siam duon to sabsabanan su ogpamanghaon din sikan sobuuk no nayagak
kotob no makitaan. 5 Na, ko makitaan din on, hilabi sikandin ogkalipay.
Ogdawaton din sikan dow tianga aw uli. 6 Pagtidow din diya to bayoy,
ogsabihon din to mgo yagi dow sumbayoy din, ‘Dini kow, ogkinalipay kinow su
nakitaan kud seini karneru ku no nayagak.’ 7 Na,” kagi ni Jesus, “ko meyduon
isab makasasaya no ogsosey dow ogtalikud to mgo sae din, aw iyan on
atubangon to Diyus, yabow to kalipay diya to yangit tongod kandin kay to diya
kasiaman-mey-siam no nailing to boot dan no matarong on sikandan.

To Pananglitan to Nayagak no Saepi

8 “Meyduon pad pananglitan ku,” kagi ni Jesus. “Meyduon bohi no
mighipid to sampuyu no buuk no saepi no inoyog din. Ko mayagakan
sikan to sobuuk, nokoy man to oghinangon din? Ogsoga sikandin aw
ogsilhigan to bayoy din dow pak pamanghaa kotob no makitaan. 9 Na, ko
makitaan din on, ogsabihon din to mgo ajo din dow sumbayoy, ‘Dini kow.
Ogkinalipay kinow su nakitaan kud seini saepi ku no nayagak.’ 10 Na,”
kagi ni Jesus, “ogkinalipay isab to mgo anghil to Diyus ko meyduon
makasasaya no ogsosey dow ogtalikud to mgo sae din aw atubangad to
Diyus.”

To Pananglitan to Anak no Matinumanon to Gustu

11 Migpadajun si Jesus to pag-ikagi to yain no pananglitan, “Meyduon
otow no daduwa to anak no yukos. 12 Sikan hadi mig-ikagi, ‘Itay, ibogoy
on kanay kuntoon to kabilin ku to seini katigajunan nu.’ Dajun bahina
to sikan amoy to katigajunan din aw ibogoy to bahin to kada sobuuk to
sikan daduwa no ka anak din. 13 Wada kayugoy, imbaligja to sikan hadi
to kabahinan din aw panow diya to madiyu no banwa aw uyak-uyaki
sikan saepi din to wada pues no pagkinabuhi. 14 Anoy man no naimot
on to saepi din, nakatapu sikan to makalilisang no bontas duon to sikan
no banwa, aw hilabi sikandin nalisod-lisod. 15 Nokoy to pighinang din,
mig-andiya sikandin to songo otow no taga-duon aw nakatrabahu no
magbohugay to mgo babuy diya to uma. 16 Tongod to hilabi no kabontas,

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ogkoon on podom sikandin to sikan bogas to kaju no bobohug to
babuy, di wada migbogoy kandin to inggad maintok no ogkakoon. 17 To
katapusan, nakahona-hona sikandin to madojow. Nailing to ginhawa din,
'Diya to amoy ku, inggad to mgo sinuhuyan ogpanubra to pagkoon, di
siakon kani, madani ad ogkamatoy to bontas. 18 Iyan da madojow ko og-
uli a diya to amoy ku aw ikagihi, "Itay, nakasae a yagboy to Diyus hasta
ikow. 19 Kona ad no angay ogtawagon no anak nu. Isipa ad puli no sobuuk
to sikan mgo sinuhuyan nu."'

20 "Dajun sikandin uli diya to amoy din. Madiyu pad sikan anak,
pigkita on to amoy din aw pigkae-atan sikandin. Miglinaguy sikan amoy
aw tagbuha sikan anak din dow gogoya aw panghadoki. 21 'Itay,' kagi to
sikan anak, 'nakasae a yagboy to Diyus hasta ikow. Kona ad no angay
ogtawagon no anak nu.' 22 Di wadad sikandin makapadajun to pag-ikagi
su pigtawag to amoy din to mgo suguonon aw sugu-a, 'Dali kow, daeha
dini to pinakamadojow no kabo aw kabo-i now sikandin. Singsingi now
aw sapatusi. 23 Tapus to sikan, puduta now to duon pinataba no nati no
baka aw matansaha. Ogkoon kinow dow ogkinalipay 24 su angod to patoy
on seini anak ku, di nabuhi da. Angod sikandin to nayagak, di nakitaan
da.' Duon migsugud sikandan to pagkinalipay.

25 "Na, sikan kakoy diya pad to uma no makatidow sikan hadi din.
No pagpadodoyog din on duon to bayoy, iyan pigdinog din to sunata
dow sinajawon to mgo otow. 26 Pigtawag din to sobuuk no suguonon to
amoy din aw usipa, 'Nokoy man to duon?' 27 Migtabak sikan suguonon,
'Nakauli on to hadi nu no wada naamonuhan. Kaling migpamatansa to
amoy nu to sikan pinataba no nati.' 28 Hilabi naboyu sikan kakoy, kaling
wada sikandin sed. Dajun yuwas sikan amoy aw ajum-ajuma[u] sikan anak
din. 29 Di sikan kakoy mig-ikagi, 'Oho, sed to mahan-in on no katuigan,
angod a to udipon no mig-atiman to katigajunan nu. Wada pigbalibad ku
no inggad sobuuk no sugu nu. Di wada disti imbogoy nu kanay inggad
sobuuk da no kanding agun makakinalipay a dow to mgo yagi ku. 30 Di
pagkauli to sikan anak nu no mig-uyak-uyak to mgo katigajunan nu
tongod to pagpamuring din, pigpamatansahan nu sikandin to pinataba
no nati.' 31 Di sikan amoy mig-iling, 'Utu, duma ku sikuna kanunoy, aw
to tibo mgo katigajunan ku, sikuna to tag-iya. 32 Di angay no ogkinalipay
ki kuntoon su angod to namatoy sikan hadi nu, di nabuhi da. Angod
sikandin to nayagak, di nakitaan da.'"

To Pananglitan to Sapian no Otow dow to Sinaligan Din

16 1 Kagi ni Jesus to mgo inanad din, "Igpananglit ku to sapian no
otow dow to sinaligan din. Meyduon nakanangon to sikan sapian

---

[u] **15:28** Ubin *aju-ajua*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

no pig-uyak-uyakan to saepi din to sikan sinaligan din. 2 Kaling pigtawag
din sikan sinaligan aw ikagihi, ‘Nakadinog a no pig-uyak-uyakan nu
to saepi ku. Na, ibogoy on kanay to mgo listahan to pagdumaya nu su
oggawangan kud sikuna to katongdanan.’
3 Ginhawa to sikan sinaligan, ‘Og-amonu ad man kuntoon no
ogkagawangan ad on to trabahu? Wada a kaanad to mabog-at no trabahu,
aw ogkasikow a ogpalimus. 4 Ah, seini to oghinangon ku agun meyduon
da ogdawat kanay diya to bayoy dan ko wadad on trabahu ku.’
5 Dajun din tinagsabokaha to pagtawag to tibo namakautang to agayon
din. Pig-usip din sikan una, ‘Pila man to nautang nu to agayon ku?’
6 Migtabak sikan otow, ‘Songo gatus no taru no yana.’ ‘Seini to risibu to
utang nu,’ kagi to sikan sinaligan. ‘Ingkud ka dajun, aw kalim-an da no
taru to isuyat.’
7 Pig-usip din isab to yain no nakautang, ‘Pila man to nautang nu to
agayon ku?’ Migtabak sikan otow, ‘Lima no gatus no saku no trigu.’ ‘Seini
to risibu to utang nu,’ kagi to sikan sinaligan. ‘Upat da no gatus no saku
to isuyat.’
8 “Pagkamaan to sikan agayon no natuntu sikandin, dajun nakailing,
‘Inggad pigtuntu ad to sikan no otawa, ogsajaon ku gihapun su ogkaamu
ogpayusut. Nangandam sikandin to ogkabuhian din diya to umaabut no
panahon.’ Su,” kagi ni Jesus, “to mgo otow no wada Diyus yabow pad
no ogkaamu ogpadayan to kadojawan dan kay to mgo otow no sakup on
to Diyus. 9 Kaling gastuha to saepi now to pagpamogas-pogas to angod
now no otow kuntoon, agun ko mamatoy kow on aw konad on ogpuyus
to saepi now, malipajon to pag-abi-abi iyu diya to ugpaanan no wada
katapusan.
10 To otow no ogkasaligan to maintok ogkasaligan isab to madogi. Di to
otow no kona ogkasaligan to maintok kona isab ogkasaligan to madogi.
11 Kaling ko kona kow ogkasaligan to mgo katigajunan no kalibutanon,
og-amonuhon isab to pagsalig iyu to kadatu diya to yangit? 12 Aw ko
kona kow ogkasaligan to katigajunan to duma, hintawa man to ogbogoy
to kaugalingon now no katigajunan? 13 Wada otow no ogpakatuman
to daduwa no ka agayon,” kagi ni Jesus. “Su ogkahitabu no sobuuk to
ogpayabihon din, aw ogtamajon din sikan sobuuk. Angod isab to sikan,
ko iyan pinakaagayon now to saepi, to Diyus kona now ogkaagayon. Su
kona now ogkadongan to pagtuman to Diyus dow saepi.”

Bahin to Balaod to Diyus
(Mateo 5:31-32; Marcos 10:11-12)

14 Mey mgo Pariseo duon no naminog to kagi ni Jesus. Na, sikan no
mgo otawa pakisaepi. Pagkadinog dan no nang-anad si Jesus bahin to
saepi, pigngingisihan dan sikandin. 15 Di kagi ni Jesus, “Ogpamatarong-

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tarong kow duon to atubangan to mgo otow, di tibo da namaanan to
Diyus to nakased to hona-hona now. Sikan igkasaja to mgo otow iyu,
maligsom hilabi to pag-aha to Diyus.
16 "To diya una no wada pad si Juan, iyan ing-anad to mgo balaod no
imbilin ni Moises dow to sinuyat to duma din no mgo kibali ba-ba to
Diyus. Na, pagtidow on ni Juan no Magbawtismuhay, ing-anad din on
sikan Madojow no Nawnangonon bahin to paghari to Diyus. Aw kuntoon,
ogdodongan to mgo otow to pagdagha agun makased duon. 17 Di inggad
pad sikan on, kona ogkagawang to diya mgo balaod. Mahaewoy pad
ogkagawang to yangit dow pasak, di wada yagboy ogkagawang duon to
sikan no mgo balaod, inggad songo kudlit da."
18 Migpadajun si Jesus to pag-ikagi, "Ko meyduon otow no ogpagbiya[v]
to asawa aw pangasawa to yain, kibali nakapanghonay sikandin. To otow
isab no og-asawa to bohi no inojowan to bana, kibali nakapanghonay."

Si Lazaro dow sikan Sapian

19 Kagi isab ni Jesus, "Meyduon sapian no otow no mahalon to mgo
kabo aw hayahay to kabotang. 20 Meyduon isab pubri no iyan ngadan si
Lazaro no naligub to ugud. Ogdinaehon sikandin duon to yawanganan
to bayoy to sikan sapian 21 su unu ko meyduon da mayuuy to pagbogoy
kandin to inggad mgo timu da no ogkauyug duon to sayad to lamisa to
sikan sapian. Aw to mgo ugud din ogpandilaan to mgo idu.
22 "Anoy man no namatoy on sikan pubri, pigdaya to umagad din to
mgo anghil diya to madojow no banwa no pigbotangan ki Abraham.
Namatoy isab sikan sapian aw iyobong. 23 Di to umagad din diya
makadeg to banwa to mgo makasasaya, aw makalilisang to pag-antus
din. Pagyanghag din, pigkita din si Abraham diya to kadiyuan dow si
Lazaro duon to takidingan din.
24 "Dajun sikandin tawag ki Abraham, 'Adoy apu Abraham, sadangay
kae-ati a! Paandiniha si Lazaro agun patagduan din to wohig seini dila
ku su makalilisang to pag-antus ku kani to seini kaeju.' 25 Di migtabak
si Abraham, 'Domdoma no to diya buhi ka pad hayahay ka, di si Lazaro
kanunoy mig-antus. Kuntoon, sikunad to og-antus aw sikandin on to
hayahay. 26 Wada pad yabot to sikan, meyduon madayom hilabi no
anggob no mig-eyt ita agun wada ogpakaandiyan iyu likat dini kanami.
Wada isab ogpakaandini no ogkapuun diyan iyu.'
27 "'Apu,' kagi to sikan sapian, 'ko ugaling sikan man, sadangay
paandiyaa si Lazaro to bayoy to amoy ku 28 su meyduon pad lima no
mgo suun ku no yukos. Papatahani sikandan agun kona makaandini to
seini makalilisang no banwa.' 29 Kagi ni Abraham, 'To mgo sinuyat ni

---

[v] **16:18** Ubin *ogpagbuwag*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Moises dow to duma no kibali ba-ba to Diyus kanunoy on pigbasa diya
kandan. Sikan on to paminogan dan.' 30 'Eh, apu Abraham,' kagi to sikan
sapian, 'kona dan ogpaminogon sikan. Di ko maandiyaan to otow no
ogkabanhaw, ogsosey sikandan aw ogtalikudan dan gajod to mgo sae
dan.' 31 Kagi ni Abraham, 'Ko kona sikandan maminog to kagi ni Moises
dow to duma no kibali ba-ba to Diyus, kona isab sikandan ogkadaya,
inggad pad andiyaan to otow no ogkabanhaw.'"

Bahin to Pagtintal
(Mateo 18:6-7,21-22; Marcos 9:42)

17 1 Dajun ikagihi ni Jesus to mgo inanad din, "Kani to kalibutan
kona ogkagawang to mgo pagtintal, di alaot sikan ogpamanintal.
2 Tapat pad ko pigteybatuhan sikandan to tag-mae-gatung no galingan
no batu aw ibegbog diya to dagat agun wada inggad sobuuk no obos no
sakup ku no ogpakasae tongod kandan. 3 Kaling bantoy kow.
"Ko makasae to angod now no magtutuu, sapadi. Ko mamuju sikandin
to pasaylu, pasayluha. 4 Inggad makasae sikandin iyu to kapitu sed to
songo aedow aw kapitu isab mamuju to pasaylu, pasayluha sikandin."

Bahin to Pagtuu

5 Dajun ikagi to mgo apustulis, "Ginuu, dugangi seini pagtuu noy su
maintok da."
6 Kagi ni Jesus, "Ko meyduon pagtuu now, inggad mae-binhi da to
mustasa, ogpakasugu kow to suja kaju, 'Kadutdut ka aw makatanom ka
dutun to dagat.' Na, ogsugut sikan iyu."

To Katongdanan to Matinumanon no Suguonon

7 Kagi ni Jesus, "Pananglit sobuuk iyu meyduon suguonon no og-uli
likat to uma no migdaru ubin migbantoy to mgo buhi, nokoy man to
og-ikagihon nu kandin? Kona nu og-ikagihan to, 'Yagi, ingkud ka aw
una kad koon.' 8 Nasi no ogsugu ka, 'Ilis ka. Hikaja to panihapun ku aw
atimana a no ogkoon. Papahudi kad to ikow.' 9 Su," kagi ni Jesus, "to
suguonon no ogtuman to insugu kandin kona no angajan ogpasalamatan
su katongdanan din man to pagtuman to sugu. 10 Sikiyu isab, tapus
kow makatuman to sugu to Diyus, umiling kow, 'Kona koy no angajan
ogsajaon su puli koy migtuman to katongdanan noy.'"

To Sampuyu no Pigpangsangla

11 Migpadajun si Jesus to pagpanow pailing diya to siyudad to
Jerusalem. Duon sikandin baja to pag-eytan to mgo prubinsya to Samaria
dow Galilea. 12 Pagtidow din duon to songo baryu, meyduon sampuyu
no ka otow no pigsangla no migpadodoyog duon kandin. Tongod to sakit

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dan, wada sikandan padani ki Jesus. 13 Puli nanabi to maagbot, “Jesus,
Agayon! Sadangay kae-ati koy!”
14 Pagkita ni Jesus kandan, pig-ikagihan din, “Na, andiya kow dajun
to mgo magdudumaya to tinuuhan ta aw pahiling-hiling kow agun
makitaan dan no naulian kow on.” Na, duon pad to pangindaenan,
nangkaulian on sikandan.
15 Pag-aha to sikan sobuuk no naulian on sikandin, migpauli diya ki
Jesus aw sajaa din to Diyus to maagbot. 16 Migyuhud sikandin duon to
atubangan ni Jesus aw pasalamat. Kona sikandin no Hibru, taga-Samaria.
17 Kagi ni Jesus, “Sampuyu no ka otow to nangkaulian. Na, andeid man to
diya siam? 18 Nokoy no iyan man nasi migpauli to pagpasalamat to Diyus
seini taga-Samaria?” 19 Dajun ikagihi ni Jesus sikan otow no naulian, “Na,
tindog. Panow kad on. To pagtuu nu iyan nakadojow ikow.”

To Pagsugud to Paghari to Diyus
(Mateo 24:23-28,37-41)

20 Songo panahon, meyduon mgo Pariseo no nangusip ki Jesus dow
kagan-u ogsugud to Diyus to paghari.”
Migtabak si Jesus, “Wada ogkitaon to otow no ogpakiyaya no ogsugud
on to Diyus to paghari. 21 Wada isab ogpakailing to, ‘Oho, to gingharian
kani da to seini!’ ubin, ‘Sujad on to gingharian to Diyus!’ Su mighari on
sikandin dini iyu.”
22 Pig-ikagihan ni Jesus to mgo inanad din, “Meyduon da panahon no og-
awoson now no siak no Anak to Otow ogpauli agun makakita kow inggad
songo aedow da to paghari ku to tibuuk kalibutan, di kona pad. 23 Meyduon
og-iling iyu, ‘Oho, suja da sikandin!’ ubin, ‘Seini da!’ di kona kow og-andiya.
24 Su siak no Anak to Otow, ko mupauli a dini to kalibutan ogkamaanan
to tibo su ogkaangod to kilat no hinggawan ogkibyat aw ogkitaon diya to
inggad andei. 25 Di kona pad ogkatuman sikan, kinahangyan mahan-in pad
to ogkabajaan ku no mgo antusonon, aw og-ojowan a to mgo otow kuntoon.
26 “Ko mupauli ad no Anak to Otow, iyan ogkaangodan to diya
panahon ni Noe. 27 Su iyan da nadomdoman to kaotawan to pagkoon,
pag-inom dow pag-inasawahay kotob to aedow no migsed onsi Noe duon
to sikan sakajan no og-ilingon to arka. Na, puli nakatokow mig-ugub,[w]
aw kangkatabug sikandan tibo. 28 Ko mupauli a, iyan isab ogkaangodan
to diya panahon ni Lot, su iyan da nadomdoman to kaotawan to pagkoon
dow pag-inom, pagpamoli dow pagpamaligja, pagpananom dow
pagpanghinang to bayoy. 29 Di oompok pad ni Lot no muyuwas sikandin
to siyudad to Sodoma, pigpaudan to Diyus to kaeju dow asupri likat
to yangit aw puuha to mgo otow duon. 30 Na, ko siak no Anak to Otow

---

[w] **17:27** Ubin *migyonop*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mupauli dini to kalibutan, ogkaangod to diya no mgo panahon ni Noe
dow ni Lot, su ogkatokawan to mgo otow."
31 Migpadajun si Jesus to pagpang-anad, "Ko muabut sikan no panahon,
to otow no diya to yuwas to bayoy din ajaw on ogpaulia to pagpudut
to mgo botang din. To otow no diya to uma ajaw on isab ogpaulia to
pagpudut to inggad nokoy da. 32 Domdoma now to nadeygan to diya
asawa ni Lot.[x] 33 Su to otow no og-oyog to kinabuhi din kani to kalibutan,
wada ogkaiman din no kinabuhi no wada katapusan. Di to otow no og-
unung kanay inggad igkamatoy din nasi ogbogajan to kinabuhi. 34 Ko
muabut sikan no panahon, ogpagbugtion to tibo mgo otow su meyduon
sakup ku, meyduon isab kona. Na, ko pananglitan meyduon daduwa no
ka otow no oghuhulid to paglipodong, to sobuuk ogpuduton aw to sobuuk
ogbilinon. 35 Angod isab ko meyduon daduwa no ka bohi no ogbubulig to
paggaling, to sobuuk ogpuduton aw to sobuuk ogbilinon. 36[y]
37 To mgo inanad nangusip ki Jesus, "Agayon, andei man ogkahitabu
sikan pighisgutan nu?"
Pigtabak sikandan ni Jesus pinaagi to pananglitan, "Inggad andei no
meyduon patoy, diya isab ogkatap-ung to mgo uwak."

To Pananglitan to Bayu dow to Huwis

18 1 Pig-ikagihan ni Jesus to mgo inanad din to pananglitan su og-
anadon din sikandan no kinahangyan to kanunoy no pag-ampu
inggad kona dajun madawat to ogpamujuon. 2 Kagi ni Jesus, "Duon
to songo yunsud meyduon huwis no wada pagkahaedok to Diyus dow
wada pagkae-at to angod din no otow. 3 Meyduon bohi no bayu duon
to sikan no banwa no migbalik-balik duon to sikan huwis su oghangyu
no tabangan sikandin su pigdaog-daog to songo otow. 4 Di migmaojow
sikan huwis to pagtabang kandin. Anoy man no nayugoy on to pagbalik-
balik to sikan bayu, ginhawa to sikan huwis, 'Inggad wada pagkahaedok
ku to Diyus aw wada pagkae-at ku to angod ku no mgo otow, 5 igtugut
ku to hangyu to sikan bayu su pigtakahan ad to pagbalik-balik din to
pagpatabang kanay.'"
6 To Ginuu migpadajun to pag-ikagi, "Hona-honaa now to pighinang to
sikan kona no matarong no huwis. 7 Su ko pigtabangan din sikan bayu,
Diyus pad man to kona mutabang iyu no mgo inabin din no ogpatabang
kandin aedow dow madukilom. Mighona-hona kow buwa no ogyangan

---

[x] **17:32** Ogkabasa seini duon to Genesis 19:1-29, yabi bersikulu 26. Miglingi to asawa ni Lot diya to Sodoma no naliusan din su nawili to katigajunan din. Nagawangan sikandin to ginhawa aw kahinang no asin. [y] **17:36** Bersikulu 36 ogkakitaan duon to duma no mgo sinuyat no Ginirigu. Pig-iling: *Ko meyduon isab daduwa no ka otow no ogpamantrabahu diya to uma, to sobuuk ogpuduton aw to sobuuk ogbilinon."*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

to Diyus to pagtabang iyu? 8 Kona gajod. Ogbogajan kow din dajun to
hustisya. Di diya to mahudi no mgo aedow, ko siak no Anak to Otow
mupauli dini to pasak, indoy dow meyduon mgo otow no angod to sikan
to pagtuu no kona ogtakahan to pag-ampu."

To Pag-ampu to Pariseo dow to Magsukutay to Buhis

9 Pigpananglitanan isab ni Jesus to diya mgo otow no migtamay to
duma su migsalig no ogkadawat sikandan to Diyus tongod to katarong
dan. 10 Kagi din, "Meyduon daduwa no ka otow no mig-andiya to Bayoy
to Diyus su og-ampu. To sobuuk Pariseo aw sikan sobuuk matuntuhon
no magsukutay to buhis. 11 Sikan Pariseo migtindog agun makitaan to
mgo otow aw ampu to kaugalingon din, 'Ogpasalamat a ikow, Diyus ku,
su kona a no angod to duma no mgo otow. Kona a no hakog, kona a no
malimbungon, kona a ogpanghonay, kona a isab no angod to kadoot to
suja magsukutay to buhis. 12 Ogtuman a to tibo tumanon noy no mgo
Hibru, ogpuasa a to tag-daduwa no aedow to kada simana aw ogbogoy a
isab to ikasampuyu no bahin to tibo pinangitaan ku.'
13 "Di sikan magsukutay to buhis migpakilid da no wada ngani
yanghag diya to yangit su ogkailing to ginhawa din no kona yagboy
sikandin no angay. Iyan da kandin to ogdabu to dagaeha din aw ampu no
mig-iling, 'Diyus ku, mayuuy ka kanay no makasasaya!'" 14 Mig-ikagi si
Jesus, "Indani seini. Sikan magsukutay to buhis mig-uli no iyan pigdawat
to Diyus, di sikan Pariseo, wada. Su to otow no ogpayabow nasi igpaobos,
di to ogpaobos nasi ogpayabawon."

To Pagsampoyong ni Jesus to mgo Bata
(Mateo 19:13-15; Marcos 10:13-16)

15 Songo aedow meyduon mgo otow no namandaya to mgo bata duon
ki Jesus agun sampoyongan din aw ampuan. Pagkita to mgo inanad ni
Jesus, pigsapadan dan, 16 di pigsabi ni Jesus sikan mgo bata aw ikagihi to
mgo inanad din, "Tuguti sikan mgo bata to pag-andini kanay. Kona now
ogpogongan su iyan ogkaharian to Diyus to mgo otow no angod kandan.
17 Su inggad hintawa no kona ogdawat to paghari to Diyus angod to
dinawatan to bata kona yagboy ogkasakup duon."

To Sapian no Otow
(Mateo 19:16-30; Marcos 10:17-31)

18 Songo aedow pig-ikagihan si Jesus to maistru to tinuuhan, "Sir,
madojow ka no otow. Nokoy man to madojow no oghinangon ku agun
maangkon ku to kinabuhi no wada katapusan?"
19 Kagi ni Jesus, "Hona-honaa to igpasabut to sikan og-ilingon nu no
madojow a. Su namaanan ta no Diyus da on to madojow. 20 Namaanan

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nud isab to mgo balaod din no pig-iling, ‘Kona ka ogpanghonay, kona ka
oghimatoy to otow, kona ka ogpangawat, kona ka ogpangistigus to gayu,
aw tahuda to amoy dow inoy nu.’[z] ”
21 Kagi to sikan otow, “Pigtuman kud sikan tibo sugud pad to
pagkabata ku.”
22 Di mig-ikagi si Jesus, “Sobuuk pad to kuyang nu. Ibaligja to tibo
katigajunan nu, aw to halin ipamogoy to mgo pubri. Na meyduon
ogkapaabut nu no bayos diya to yangit. Dajun ka pauli dini aw duma kad
kanay.” 23 Pagdinog to sikan otow to kagi ni Jesus, migsakit to ginhawa
din su hilabi sikandin sapian.
24 Pagkita ni Jesus no naguul sikan otow, mig-ikagi sikandin, “Pagkalisod
to sapian no otow to pagpasakup to sikan ogharian to Diyus! 25 Ko malisod
on man to kamel to pagyawang to yugi to dagum, iyan on man to sapian no
otow ko kona malisodan to pagpasakup to sikan ogharian to Diyus.”
26 Dajun ikagi sikan mgo otow, “Hintawa da man naan to ogkayuwas?”
27 Migtabak si Jesus, “Sikan kona ogkahimuan to otow, ogkahimuan to
Diyus.”
28 Mig-ikagi si Pedro, “Na sikami naan, pig-ojowan noy on to tibo su
ogduma koy on ikow.”
29 Kagi ni Jesus, “Ligdongi now seini. Inggad hintawa no og-ojow to
bayoy din, asawa, mgo suun, mgo ginikanan ubin mgo anak din agun
igkanawnangon din to paghari to Diyus, 30 yabow to igbayos kandin.
Kani to babow to kalibutan ogkadawat din to yabi pad duon to sikan
pinang-ojowan din, aw diya to umaabut no panahon, ogbogajan sikandin
to kinabuhi no wada katapusan.”

To Paghisgut on Isab ni Jesus to Kamatajon Din
(Mateo 20:17-19; Marcos 10:32-34)

31 Pigpapadani ni Jesus to mgo inanad din aw ikagihi, “Oho, ogpailing
kinow on diya to Jerusalem. Ko diya kid on, ogkatuman to diya sinuyat to
kibali mgo ba-ba to Diyus bahin kanay no Anak to Otow. 32 Igdata a diya to
mgo otow no kona no Hibru no wada tahud to Diyus. Oghinangon a dan no
kangisihanan dow pakasikawi aw ilobi. 33 Ogpanyapdosan a dan aw himataji,
di ogkabanhaw a da duon to ikatoyu no aedow.” 34 Di to mgo inanad ni Jesus
wada makasabut to sikan pig-ikagi din, su to kahuyugan inghobong kandan.

To Pagdojow ni Jesus to Buta
(Mateo 20:29-34; Marcos 10:46-52)

35 Anoy man no madani on si Jesus to yunsud to Jerico, meyduon buta
no mig-iingkud duon to kilid to dayan su ogpalimus to ogpamanyaboy.

---

z 18:20 Exodo 20:12-16; dow Deuteronomio 5:16-20

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

36 Pagkadinog din to sasamuk to mahan-in no mgo otow no migyaboy,
mig-usip sikandin, “Nokoy man to kani?”
37 Kagi to sikan mgo otow, “Si Jesus no taga-Nazaret ogbaja kani.”
38 Dajun tawag sikan buta to maagbot, “Jesus no Kaliwat ni Hari
David, sadangay kae-ati a!” 39 Di pigsapadan sikandin to mgo otow
no diya to unahan ni Jesus agun ogpahonok. Di nasi din pigpak
agbotan to pagtawag, “Jesus no Kaliwat ni Hari David, sadangay
kae-ati a!”
40 Dajun sigkon si Jesus to pagpanow aw sugu, “Daeha sikandin dini
kanay.” No makadani on sikan buta, mig-usip si Jesus, 41 “Nokoy man to
igpahinang nu kanay?”
Migtabak sikan otow, “Sir, ogkaliyag a podom no ogkita ad on.”
42 Dajun ikagihi sikandin ni Jesus, “Ogkita kad. To pagsalig nu kanay
iyan nakadojow ikow.” 43 Duon-dajun migkita sikan otow. Dajun sikandin
duma ki Jesus aw sajaa din to Diyus. Migsaja isab to tibo mgo otow no
migkita to sikan nadojow on no buta.

Si Jesus dow si Saqueo

19 1 Tapus to sikan, migsed si Jesus duon to yunsud to Jerico
su duon man makabaja to dayan no og-unugon din. 2 Na,
mey otow duon no iyan ngadan si Saqueo no panguyu to mgo
magsukutay to buhis duon to sikan no yunsud. Hilabi sikandin
sapian. 3 Pagyaboy ni Jesus no piglilibongan to mahan-in hilabi no
mgo otow, og-aha podom si Saqueo kandin, di nayoponan to mgo
otow su masagkop sikandin. 4 Kaling miglinaguy diya to unahan aw
pamonhik to kaju no sikumuru agun kitaon din si Jesus ko muyaboy
duon. 5 Na, pagtidow ni Jesus duon to sikan kaju no pigponhikan
ni Saqueo, migyanghag sikandin aw ikagi, “Saqueo, dali-dali
ka pagyudus, su kinahangyan no diya a ogpaabut to bayoy nu
kuntoon.”
6 Duon-dajun migyudus si Saqueo aw dumaha si Jesus diya to bayoy
din. Malipajon sikandin no mig-abi-abi ki Jesus. 7 Pagkita to mgo otow
to sikan, migbagutbut sikandan, “Abee! Nokoy no ogpaabut man si Jesus
duon to sikan makasasaya?”
8 Duon to sed to bayoy, migtindog si Saqueo aw ikagi ki Jesus, “Oho
Ginuu, igbogoy kud to katonga to katigajunan ku diya to mgo pubri. Aw
ko meyduon natuntu ku, og-ulian ku to upat no ka yupi.”
9 Kagi ni Jesus kandin, “Kuntoon napasaylu ka dow to panimayoy
nu su ogkasabutan no tinood yagboy to pagtuu now to Diyus angod
to pagtuu ni Abraham no minuna ta. 10 Su siak no Anak to Otow,
iyan ing-andini ku to babow to kalibutan to pagpamangha dow
pagyuwas to mgo makasasaya.”

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Saepi no Insalig duon to mgo Suguonon
(Mateo 25:14-30)

11 Nailing to boot to sikan mgo otow no naminog ki Jesus no ogsugud on
sikandin to paghari ko makatidow sikandin diya to Jerusalem no kona da no
madiyu to yunsud dan no Jerico. 12 Kaling pig-ikagihan sikandan ni Jesus to
pananglitan, "Meyduon inila no otow no mig-andiya to yabow no hari diya
to madiyu no banwa agun mahinang sikandin no hari duon to sikan banwa
din. 13 Di wada pad sikandin makalikat, pigtawag din to sampuyu no mgo
suguonon din aw saligi to saepi din. Pig-ikagihan din sikandan, 'Sikiyu on to
ogpaigu to pagpatubu to seini kotob no makauli a.' 14 Dajun panow sikan otow.
Di to mgo sakup din migkuntra kandin. Kaling impayupug dan agun nangonan
sikan yabow no hari no kona sikandan ogkaliyag no ogharian din.
15 "Di wada paminog sikan yabow no hari. Nasi din on pigbogajan sikan otow
to katongdanan to pagkahari. Pag-uli din, impatawag din sikan mgo suguonon
no pigsaligan din to saepi agun matagahan din dow man-u to pigtubuan.
16 Migduguk sikan una no suguonon aw ikagi, 'Agayon, to diya saepi no insalig
nu kanay migtubu to sampuyu no ka yupi.' 17 Kagi to sikan hari, 'Madojow sikan
pighinang nu! Mabakas ka no suguonon. Kuntoon su ogkasaligan ka to inggad
maintok da, ogpamanduon ku sikuna to sampuyu no ka siyudad.'
18 "Sikan ikaduwa no suguonon migduguk aw ikagi, 'Agayon,
migtubu to diya saepi nu to lima no ka yupi.' 19 Mig-ikagi sikan hari,
'Ogpamanduon ku sikuna to lima no ka siyudad.'
20 "Mig-anduon sikan ikatoyu no suguonon aw ikagi, 'Agayon, seini da to
diya saepi no insalig nu kanay. Pigputus ku to panapton aw hipidi. 21 Nahaedok
a ikow su mayupigon ka. Ogpamudut ka ngani to kona no ikow, aw og-ani
ka to wada nu kaunagi to pag-odok.' 22 Kagi to sikan agayon, 'Wada pues nu
no suguonon! Sikan kagi nu ogsibog da duon ikow. Mighona-hona ka man
naan no mayupigon a dow ogpamudut to kona no kanay aw ogpang-ani a to
wada ku kaunagi. 23 Na, ko sikan to pighona-hona nu, nokoy no wada nu man
ibangku sikan saepi ku agun ogtubu aw madogi to ogkadawat ku ko muuli a?'
24 Dajun ikagihi to sikan hari to mgo otow no namanindog duon, 'Puduta sikan
saepi duon kandin aw ibogoy to sikan nakapatubu to saepi din to kasampuyu
yupi-a.' 25 'Eh agayon,' kagi dan, 'madogi on to saepi din.' 26 Kagi to sikan hari,
'Hoo iyan, su to ogkasaligan ogdugangan, di to kona ogkasaligan, oghawion da
inggad to maintok no insalig kandin. 27 Na, daeha dini sikan mgo otow no kona
ogkaliyag no harian ku sikandan. Himataji kani to atubangan ku.'"

To Madaogon no Pagsed ni Jesus to Jerusalem
(Mateo 21:1-11; Marcos 11:1-11; Juan 12:12-19)

28 Tapus ikagiha ni Jesus sikan, migpadajun sikandin diya to
Jerusalem. 29 No duon on sikandin to dani to mgo baryu to Betpahe dow

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Betania no duon to bugdangan to Kaulibuhan no bubungan, pigsugu
ni Jesus to daduwa no mgo inanad din, 30 "Andutun kow to suja baryu.
Pagtidow now duon, ogkita kow to inhikot no nati no asnu[a] no wada pad
disti kasakaji. Hubada aw tujuka dini kanay. 31 Ko meyduon musagman
iyu, ilingi now no ogkinahangyanon seini to Ginuu."
32 Dajun panow sikan daduwa, aw pigkita dan sikan ognangonon ni
Jesus. 33 Anoy man no hubadon dan to diya nati, migsagman sikan mgo
tag-iya, "Nokoy no oghubadon now man sikan nati?"
34 Migtabak to mgo inanad, "Ogkinahangyanon seini to Ginuu." Dajun
sikandan pigtugutan to mgo tag-iya. 35 Pagtujuk dan to sikan nati diya
ki Jesus, inhanig dan to pig-apid dan no mgo kabo duon to talikudan
to sikan nati aw pasakaja dan si Jesus. 36 Pagpanow on to sikan nati no
pigsakajan ni Jesus, ko andei sikandin malisig, diya isab ogkalisig to
mgo otow no ogbukyad to ing-apid dan no kabo su ighanig to ogbajaan
din.
37 No madani on sikandan to Jerusalem, duon to sikan igpatogbang
duon to Kaulibuhan no bubungan, migsugud sikan panon to mgo inanad
din to pagsaja to Diyus. Malipajon sikandan no migkinuliya tongod
to diya pigkita dan no mgo milagru no pighinang ni Jesus. Mig-iling
sikandan, 38 "Sajaon ta seini hari no pigpaandini ita to Ginuu no Diyus.[b]
Sajaon tanow to Diyus diya to yangit su kuntoon pigtidow kid to kalinow
din."
39 Di to mgo Pariseo no nakasakot duon mig-ikagi ki Jesus, "Sapadi
sikan mgo sakup nu."
40 Kagi ni Jesus, "Inggad sapadan ku sikandan, seini mgo batu iyan
ogkinuliya to pagsaja kanay."

To Pagtiyahu ni Jesus tongod to Ogkadeygan to Jerusalem

41 No madani on si Jesus to Jerusalem, migtiyahu sikandin no kitaon
din sikan siyudad su nayuuy yagboy sikandin to mgo taga-duon. 42 Mig-
iling si Jesus, "Ay, ko namaan kow pa podom to madojow no oghinangon
agun makaangkon kow to kalinow! Di hangtod kuntoon to mgo kaisipan
now angod to pigyoponan agun kona kow makasabut. 43 Su meyduon
aedow no og-abuton kow to kasamuk. Kona kow on ogpakayuwas to
sikan siyudad su ogbanganan kow to mgo kuntra now aw oglibongan
kow. 44 Oggobaon dan sikan siyudad now aw panghimataji kow. Ogwaka-
wakahon to mgo batu no inghinang to mgo bayoy hangtod no wada
ogkabilin, su wada now kiyayaha no kuntoon to panahon no mig-andini
to Diyus to pagyuwas podom iyu."

---

[a] **19:30** To asnu angod to kabaju.

b 19:38 Salmo 118:26

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Pag-abug ni Jesus to mgo Mamaligjaay duon to Bayoy to Diyus
(Mateo 21:12-17; Marcos 11:15-19; Juan 2:13-22)

45 Pagtidow ni Jesus diya to Jerusalem, migpadajun sikandin diya to
Bayoy to Diyus. Pagkita din to mgo otow no namaligja duon, pig-abug
din aw ikagihi, 46 "Meyduon impasuyat to Diyus no pig-iling, 'Seini Bayoy
to Diyus og-ilingon to ampuanan,'[c] di pighinang now no kampu to mgo
tulisan!"
47 Kada aedow nang-anad si Jesus duon to Bayoy to Diyus. Di to
yabow no mgo magdudumaya to tinuuhan to mgo Hibru dow to mgo
maistru to tinuuhan hasta to inila no mgo duma dan mighona-hona dow
og-amonuhon dan agun mahimatajan si Jesus. 48 Di wada dan dajun
katuman sikan su to tibo mgo kagi ni Jesus pigpaminogan yagboy to mgo
otow.

To Katongod ni Jesus
(Mateo 21:23-27; Marcos 11:27-33)

20 1 Songo aedow no mang-anad si Jesus duon to Bayoy to Diyus aw
ipasabut din to Madojow no Nawnangonon, pigduguk sikandin
to yabow no mgo magdudumaya to tinuuhan to mgo Hibru dow mgo
maistru to tinuuhan hasta to inila no mgo duma dan. 2 Pig-usip dan si
Jesus, "Nokoy man to katongod nu to pagpanghinang to diya? Hintawa
man to migbogoy ikow to sikan no katongod?"
3 Migtabak si Jesus, "Meyduon isab ig-usip ku iyu. 4 To diya
pagpamawtismu ni Juan, hintawa man to migbogoy kandin to sikan no
katongod? Diyus ko otow?
5 Dajun sasabut sikandan dow og-amonuhon dan to pagtabak. Kagi dan,
"Ko muiling ki no Diyus to migbogoy ki Juan to katongod, ogsukatan ki
dow nokoy no wada ki tuu ki Juan. 6 Aw ko muiling ki no pig-otawan to
katongod din, ogbatuhon ki to tibo mgo otow hangtod no mangkamatoy
ki, su migtuu sikandan no si Juan, kibali ba-ba to Diyus." 7 Kaling iyan da
intabak dan ki Jesus to, "Indoy, wada koy kamaan."
8 "Na," kagi ni Jesus, "kona ku isab sikiyu ognangonan dow nokoy to
katongod ku to pagpanghinang to diya."

To Pananglitan to mgo Saup
(Mateo 21:33-46; Marcos 12:1-12)

9 Dajun nangoni ni Jesus to mgo otow to pananglitan, "Meyduon otow
no migtanom to ubas[d] duon to uma din. Dajun din pasaupi aw panow

---

[d] **20:9** Ininglis: *grapes*

c 19:46 Jeremias 7:11

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

diya to madiyu no banwa aw nayugoy sikandin diya. 10 Anoy man no
oggunuon on to mgo ubas, migsugu sikan tag-iya to suguonon din to
pagpudut to kabahinan din. Di pagtidow to sikan sinugu, pigbukbuk
sikandin to sikan mgo saup aw pabalika no ampan daya. 11 Dajun isab
sugu-a to sikan tag-iya to yain no suguonon, di pigbukbuk gihapun
sikandin aw pakasikawi aw pabalika no ampan daya. 12 Pigsugu to sikan
agayon to ikatoyu no suguonon din. Di pigpalian sikandin aw itimbag
diya to yuwas. 13 Na, ginhawa to sikan tag-iya, 'Og-amonu ad man buwa?
Ogsuguon ku seini pinadajag no anak ku. Ogtahudon dan buwa sikandin.'
14 Di pagkita kandin to sikan mgo saup, mig-iling sikandan, 'Suja anak to
ogpakairinsya to seini ubasan ko mamatoy to amoy din. Na, oghimatajan
ta isab agun ita on seini.' 15 Kaling pagtidow to sikan anak to tag-iya,
piggujud dan diya to yuwas to ubasan aw himataji."

Dajun pangusip si Jesus, "Na, to paghona-hona now, og-amonu man
sikan tag-iya? 16 Og-andiyaon din sikan mgo saup aw panghimataji.
Pagkatapus, ogpasaupan din sikan ubasan to mgo otow no ogkasaligan."

Pagkadinog to mgo otow to sikan pananglitan ni Jesus, mig-ikagi
sikandan, "Hamug nu!"

17 Di pig-aha ni Jesus sikan mgo otow aw ikagihi, "Wada kow buwa
makasabut to sikan pig-iling duon to Kasuyatan to Diyus,

'Sikan batu no pig-ojowan to mgo pandoy
su nailing to boot dan no wada pues
iyan nasi indigon to bayoy.'[e]

18 Inggad hintawa no ogkauyug duon to sikan no batu ogkadupuk. Di to
otow no ogkauyugan to sikan, ogkadupuk-dupuk."

19 Pagdinog to mgo maistru to tinuuhan dow to yabow no mgo
magdudumaya to tinuuhan to sikan pananglitan ni Jesus, nasabutan dan
no sikandan to pig-igu. Kaling dajun dan podom ogdakopon si Jesus, di
nahaedok sikandan to mgo otow duon no naminog kandin.

To Pagbajad to Buhis
(Mateo 22:15-22; Marcos 12:13-17)

20 Sugud to sikan no panahon, pigpak bantajan dan si Jesus. Migsuhue
sikandan to mgo otow no ogpatitinood agun mabitik dan si Jesus aw
ikadata diya to gubernadur no taga-Roma, su sikandin to meyduon
katongod to paghukum. 21 Pig-ikagihan dan si Jesus, "Sir, namaan koy
no hustu to mgo kagi dow pagpang-anad nu. Inggad hintawa to igpag-
atubang nu, pinag-angod nu to pagpang-anad kandan bahin to pagtuman
to Diyus. 22 Na, meyduon ig-usip noy ikow. Kona buwa no supak to
tinuuhan ta to pagbajad to buhis diya to hari to Roma?"

---

e 20:17 Salmo 118:22

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 Di namaanan ni Jesus no ogpaligason dan sikandin, kaling mig-ikagi,
24 “Aha ki kun to saepi no babajaday to buhis. Na, hintawa man bayhu[f]
dow ngadan to nakabotang kani?”
25 Migtabak sikandan, “Kaning hari to Roma.”
Kagi ni Jesus, “Na, ibogoy diya to hari to kaning hari, aw ibogoy isab
diya to Diyus to kaning Diyus.” 26 Di sikan ogbitik podom ki Jesus wada
nahimu duon to atubangan to kaotawan, kaling nakapapahonok sikandan
su naboyong to pagkatabak din.

To Pagkabanhaw to mgo Patoy
(Mateo 22:23-33; Marcos 12:18-27)

27 Meyduon isab mgo Saduseo no mig-anduon ki Jesus su ogpangusip.
Na, sikan no mgo otawa naman-iling no kona ogkabanhaw to mgo patoy.
28 Kagi dan, “Sir, mig-iling to balaod no imbilin ni Moises no ko mamatoy
to otow no ogkabilin to asawa no wada pad anak, kinahangyan asawahon
to suun din sikan bohi agun meyduon ogkailing no liwat to diya namatoy.
29 Na, igpananglit ta to pitu no migsusuun no yukos. Naminyo sikan
panganoy, di wada pad anak dan, namatoy on sikandin. 30 Kaling pig-
asawa to hadi din sikan bohi, di angod isab to nahitabu kandin 31 hasta
sikan ikatoyu. Na, yaktod no pagkaikagi, sikan pitu no migsusuun tibo
nakaasawa to sikan bohi aw tibo sikandan namatoy no wada anak. 32 To
katapusan, namatoy isab sikan bohi. 33 Na, ojow nu pa, ogbanhawon to
mgo patoy. Ko matuman on sikan, hintawa man yagboy to sikan pitu to
ogkatawag no tag-asawa to sikan bohi, su tibo man sikandan nakaasawa
kandin?”
34 Migtabak si Jesus, “Dini to babow to kalibutan, batasan to bohi dow
yukos to pag-inasawahay. 35 Di to mgo otow no og-isipon to Diyus no
angajan ogbanhawon aw angajan ogpaugpaon duma kandin konad on og-
inasawahay 36 su konad on ogkamatoy. Ogkaangod on sikandan to mgo
anghil. Duon isab to sikan no panahon, og-ilingon sikandan no mgo anak
to Diyus su pigbanhaw din man. 37 Inggad ngani si Moises migmatuud
no ogbanhawon to mgo patoy. Su duon to sinuyat din bahin to diya
masagkop no kaju, mighisgut sikandin bahin to Ginuu no Diyus no iyan
ogsimbahon ni Abraham, ni Isaac dow ni Jacob. 38 Migpasabut no inggad
nayugoy da kamatoy sikan no mgo otow, buhi sikandan diya to yangit
aw ogpadajun to pagsimba to Diyus. Su to mgo patoy konad ogsimba to
Diyus, mgo buhi da. Su pig-isip to Diyus no buhi to tibo mgo otow.”
39 Na, meyduon mgo maistru to tinuuhan no mig-ikagi ki Jesus, “Sir,
madojow to pagkatabak nu.” 40 Tapus to sikan, wadad migyangub to
pagpangusip ki Jesus to inggad nokoy da.

---

[f] **20:24** To Surigao no Minanubu: *goja*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Sikan Insaad no Manyuyuwas
(Mateo 22:41-46; Marcos 12:35-37)

41 Tapus to sikan, pig-ikagihan ni Jesus to kaotawan, "Og-usip a iyu
bahin to diya Insaad no Manyuyuwas.[g] Nokoy no og-iling man to mgo
otow no kaliwat puli sikandin ni Hari David 42 no si David iyan man
yagboy migsuyat duon to libru to mgo Salmo no pig-iling,
'To Ginuu no Agayon ku pig-ikagihan to Diyus,
Ingkud ka kani to kalintuu no takidingan ku
43 kotob no daogon ku yagboy to mgo kuntra nu
aw makayuhud duon to atubangan nu.'[h] "
44 Kagi ni Jesus, "Manno Agayon to intawag ni David to sikan Insaad no
Manyuyuwas, nokoy no ogkailing man no kaliwat puli sikandin ni David?"

Pagbantoy to mgo Maistru to Tinuuhan
(Mateo 23:1-36; Marcos 12:38-40)

45 No naminog pad to mgo otow to mgo kagi ni Jesus, pig-ikagihan
din to mgo inanad din, 46 "Bantoy kow to mgo maistru to tinuuhan ta.
Ogganahan sikandan ogpangabo to mahaba dow ogpakita-kita, aw
ogtukhow ko pakitaon to pagtahud duon to karsada. Ko duon sikandan
to mgo simbahan aw ko diya isab to mgo bangkiti, ogkaliyag sikandan
og-ingkud duon to ingkudanan no ighinaat to mgo inila. 47 Ogpangyupig
sikandan to bayu no mgo bohi agun maagow to katigajunan dan. Sikan
madoot no hinang dan ogtakyuban dan to mahaba no mgo pag-ampu.
Kaling kahaedokanan yagboy to kastigu no igpahamtang kandan."

To Paghalad to Pubri no Bayu
(Marcos 12:41-44)

21 1 No duon pad si Jesus to Bayoy to Diyus, pigsayapan din to mgo
sapian no og-uyug to saepi duon to taguanan to mgo halad. 2 Monok
on, mey isab pigkita din no pubri hilabi no bayu no bohi no iyan da ingkauyug
to daduwa no mangkaintok no saepi. 3 Kagi ni Jesus, "Oho, to tibo mighalad,
iyan yabow to halad suja pubri no bohi. 4 Su tibo sikandan migbogoy to subra
dan, di suja bohi no miglisod, imbogoy din to tibo ogkabuhian din."

Intag-an to Pagkagoba to Bayoy to Diyus
(Mateo 24:1-4; Marcos 13:1-13)

5 Pagkahina-hina meyduon mgo inanad ni Jesus no namanhisgut bahin
to sikan madojow no mgo batu no inghinang to sikan Bayoy to Diyus dow

---

g **20:41** To Grigu no inikagihan: *Cristo*
h **20:43** Salmo 110:1

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sikan mangkadojow no namakabotang duon no imbogoy diya to Diyus. Di
mig-ikagi si Jesus, 6 "Meyduon panahon no ogkagoba seini Bayoy to Diyus
no ogkitaon now. Wada inggad sobuuk to sikan no mgo batu no inghinang
to seini no ogkabilin duon to nabotangan, su ogtompagon tibo."

To Kagubut no Og-abut

7 Dajun usip ki Jesus to mgo inanad din, "Sir, kagan-u man ogkatuman
sikan ognangonon nu? Nokoy man to ogkakiyayahan noy no madani on
ogkahitabu sikan?"
8 Migtabak si Jesus, "Bantoy kow no kona kow malimbungan, su
mahan-in to gayuon no ogyogwa no ogdae to ngadan ku. Og-angkon no
sikandan kun to diya Insaad no Manyuyuwas[i] aw og-iling isab, 'Madani
on to katapusan.' Di kona kow ogpasakup kandan. 9 Ko makadinog kow
to gera dow mgo kagubut diya to yain-yain no mgo banwa, kona kow
ogkahaedok. Kinahangyan no matuman sikan, di kona pad no iyan to
katapusan to kalibutan."
10 Migpadajun si Jesus to pag-ikagi, "Ogpagigirahay to mgo nasyun
dow mgo gingharian. 11 Mahan-in to mgo banwa no ogtiyogon to
maagbot aw og-abuton to makalilisang no bontas dow sakit. Ogkahaedok
isab to mgo otow su ogpakakita to mgo kabeynganan diya to yangit no
ogpakiyaya no madani on to katapusan.
12 "Di kona pad ogkatuman sikan, ogdakopon kow aw daeha diya to mgo
simbahan su oghukuman.[j] Ogpaantuson, ogprisuhon, aw ogpaatubangon
kow to mgo hari dow mgo gubernadur tongod to pagtuu now kanay.
13 Ko mahitabu sikan, ogpakalugar kow to pagnawnangon kandan bahin
kanay. 14 Di patahani to ginhawa now no kona kow ogkalimuut to igtabak
now. 15 Su siak to ogbogoy iyu to kaalam dow angay no mgo ikagihonon
no igkatabak now no wada yagboy kuntra no ogpakayalis. 16 Ogyuib iyu
inggad to mgo ginikanan now, mgo kasuunan dow mgo amigu now no
kona ogtuu kanay, aw to duma iyu ogpanghimatajan. 17 Ogkuntrahon kow
to tibo tongod to pagtuu now kanay, 18 di inggad songo yogas no bubue
duon to uyu now wada ogkagawang. 19 Kaling hogota now to pagtuu kanay
agun mabogajan kow to kinabuhi no wada katapusan."

Intag-an to Pagkagoba to Jerusalem
(Mateo 24:15-20; Marcos 13:14-19)

20 Migpadajun si Jesus to pag-ikagi, "Ko libutan on seini siyudad
to Jerusalem to mgo sundayu, ogkasabutan now no ogkagoba on

---

[i] **21:8** To Grigu no inikagihan: *Cristo* [j] **21:12** To Grigu no inikagihan: *duon to mgo simbahan dan.* To diya no panahon, to kasu to mgo Hibru duon oghusajon to simbahan dan.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

seini. 21 Na, ko makitaan now sikan, sikiyu no mig-ugpa kani to Judea
pakajabag kow pailing diya to kabubunganan aw hobong. To mgo otow
kani to Jerusalem mupakajabag isab, aw to mgo otow diya to uma ajaw
on ogpauli-a dini to siyudad. 22 Su sikan to panahon no ogkatuman on
to tibo kastigu no nasuyat duon to Kasuyatan to Diyus. 23 Kae-at to mgo
magkabodos dow mgo manggianak to sikan no aedow. Hilabi ogkalisod-
lisod to mgo taga-kani su og-abuton on sikandan to yangot to Diyus.
24 Meyduon ogkangkamatoy diya to gerahan, aw to duma ogbihagon aw
daeha diya to inggad andei no mgo banwa. Pagkatapus, seini siyudad to
Jerusalem oggiok-giokan to mgo otow no wada Diyus kotob to panahon
no igtugut kandan to Diyus.

To Pagpauli ni Jesus
(Mateo 24:29-31; Marcos 13:24-27)

25 "Diya to mahudi no mgo aedow meyduon mgo kabeynganan no
ogkitaon duon to soga dow to buyan hasta mgo bituon. Kani isab to
pasak, ogdaitan to kaotawan aw ogkatarantar ko makadinog sikandan
to dadaguuk to dagat hasta to mgo bayod no tag-magabubungan
no ogkangkayukut. 26 Ogpangyotoy dow ogkalipong to mgo otow
tongod to haedok dan no ogpanagad to ogkangkahitabu to pasak, su
ogkangkahojong to tibo diya to yangit. 27 Na, dajun a ogkonsad no Anak
to Otow no ogkaputus to panganud, aw ogkitaon dan to kasilow to pagka-
Diyus ku. 28 Kaling," kagi ni Jesus, "ko musugud on to pagkatuman sikan
ognangonon ku, tindog aw yanghag kow diya to yangit aw lipay kow su
konad ogkayugoy, ogyuwason kow on to Diyus."

To Pananglitan to Kaju no Igera
(Mateo 24:32-35; 13:28-31)

29 Dajun ikagihi ni Jesus to mgo inanad din to pananglitan, "Domdoma
now to mgo kakajuhan, yabi to kaju no igera. 30 Su ko makitaan ta no
ogpanalingsing on, ogkamaanan ta no madani on ogguyabung. 31 Angod
isab to sikan, ko makitaan now no ogkatuman on sikan ognangonon ku,
ogkamaanan now no madani on ogkatuman to paghari to Diyus.
32 "Ligdongi now seini. Kona pad ogkangkamatoy to tibo mgo otow
kuntoon, ogkatuman on sikan tibo. 33 To yangit dow pasak ogkagawang
da, di to kagi ku ogpabilin yagboy."

To Pag-andam to Pagpauli ni Jesus

34 Mig-ikagi isab si Jesus, "Bantoy kow no kona kow ogkawili to
pagpatujang dow paghobog-hobog dow pagkalimuut bahin to mgo
prublima to kinabuhi, su unu ko matokawan kow to pagtidow ku.
35 Su pag-abut to sikan no aedow, to tibo otow ogkaangod to ogkalit-

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

agan no manuk. 36 Kaling pakaalistu kow aw ampu kow kanunoy agun
maantus now to mgo kalisod no og-abut iyu, na, kona kow ogkasikow ko
paatubangon kow kanay no Anak to Otow."
37-38 Na, kada aedow og-inandiya si Jesus to Bayoy to Diyus su ogpang-
anad to sikan mahan-in no mgo otow no masem pad ogkangkahimun
agun ogpaminog kandin. Kada madukilom, og-andiya sikandin to
Kaulibuhan no bubungan su diya oglipodong.

To Planu ni Judas to Pagyuib ki Jesus
(Mateo 26:1-5,14-16; Marcos 14:1-2,10-11; Juan 11:45-53)

22 1 Na, madani on to pista to mgo Hibru no og-ilingon to Pan no
Wada Patubu. Og-ilingon isab sikan to Pista to Pagyaboy.[k] 2 To
diya no panahon, to yabow no mgo magdudumaya to tinuuhan to mgo
Hibru dow to mgo maistru to tinuuhan migplanu dow og-amonuhon to
pagpahimatoy ki Jesus no kona mamaanan, su nahaedok sikandan to
kaotawan.
3 Sikan isab no panahon, migsed si Satanas duon ki Judas no
pighingadanan isab ki Iscariote. Sobuuk sikandin to sikan sampuyu-tag-
duwa no mgo inanad ni Jesus. 4 Dajun andiya si Judas to yabow no mgo
magdudumaya to tinuuhan dow to mgo panguyu to magbantajay duon to
Bayoy to Diyus su ogpagsabut dow og-amonuhon din to pagdata ki Jesus
diya kandan. 5 Pagdinog dan to kagi ni Judas, hilabi sikandan migtukhow
aw saad no ogsuhuyan sikandin. 6 Tapus makaujun si Judas, nanginlugar
sikandin to pagdata ki Jesus diya kandan no kona ogkamaanan to
kaotawan.

To Pagpahikoy to Panihapun to Pagyaboy
(Mateo 26:17-25; Marcos 14:12-21)

7 Na, mig-abut to una no aedow to sikan pista to mgo Hibru no og-
ilingon to Pan no Wada Patubu. Sikan to aedow no oghalad sikandan to
nati no karneru aw igpahinongod to Pista to Pagyaboy. 8 Pig-ikagihan ni
Jesus si Pedro dow si Juan, "Andiya kow to Jerusalem aw hikaja now to
ogkapanihapun ta to pista."
9 Mig-usip sikandan, "Andei koy nu man ogpahikajon?"
10 Migtabak si Jesus, "Ko makased kow on duon to siyudad, ogkatagbu
kow to yukos no ogdaya to tibud no pigsedan to wohig. Patiduma kow

---

[k] **22:1** To Pista to Pagyaboy iyan paghandom to mgo Hibru to diya pagpayuwas kandan to Diyus likat to Ehipto to pagkaudipon dan. Di no wada pad sikandan panow, pigsugu to Diyus to anghil din to paghimatoy to mgo panganoy no yukos to mgo taga-Ehipto. Di to mgo bayoy to mgo Hibru pigpayabajan din. Sikan Pista to Pagyaboy, una no aedow to sikan Pista to Pan no Wada Patubu.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kandin diya to bayoy no og-andiyaan din. 11 Pagtidow now duon, ikagihi
sikan tag-bayoy, 'Pigpaandini koy to Agayon noy su og-usip dow andei
sikandin ogkoon to panihapun to Pista to Pagyaboy duma koy no mgo
inanad din.' 12 Dajun din ighindu iyu to mayow-ag no koonanan diya to
ikaduwa no andana no tahan on pighinaat. Duon kow hikoy to panihapun
ta." 13 Dajun panow si Pedro dow si Juan, aw kakita-i dan tibo to diya
pig-ikagi ni Jesus. Dajun dan hikaja to panihapun dan to pista.

To Pagsasayu ni Jesus dow mgo Inanad Din

(Mateo 26:26-30; Marcos 14:22-26; Juan 13:1-30; 1 Corinto 11:23-26)

14 Anoy man no tingpanihapun on, migdudunga si Jesus dow to
mgo apustulis din. 15 Kagi din kandan, "Pig-awos ku yagboy no ayha a
makabaja to pag-antus, ko makapagsayu a pad iyu to pagkoon kuntoon
no Pista to Pagyaboy. 16 Su iyan nanda sei to pagkoon ku to seini no
pagkoonan kotob no matuman on to kahuyugan to seini no pista diya to
gingharian to Diyus."
17 Dajun dawata ni Jesus to tasa aw pasalamati to Diyus. Pagkatapus,
mig-ikagi sikandin, "O, masig-inom kow to seini, 18 su iyan nanda seini to
pag-inom ku to gita to ubas[1] kotob no matuman on yagboy to paghari to
Diyus."
19 No makainom on sikandan, migdawat si Jesus to pan aw isab
pasalamat. Dajun din tibaga aw itadwoy kandan dow ikagi, "Yawa ku
seini no ighalad tongod iyu. Ilingon now to seini to paghandom kanay."
20 Pagtakas dan to pagkoon, pigdawat isab ni Jesus to tasa aw ikagi,
"Seini inomon iyan igpasabut to bag-u no kasabutan no oghinangon to
Diyus iyu no ogdigonon pinaagi to yangosa ku no igpaawas tongod iyu.
21-22 "Siak no Anak to Otow, ogkamatoy a su iyan man planu to Diyus.
Sobuuk iyu no duma ku kani ogyuib kanay, di alaot yagboy sikandin."
23 Dajun pauusipay to mgo inanad ni Jesus dow hintawa buwa sikan
ognangonon din no ogyuib kandin.

To Pagyayalis dow Hintawa to Yabow

24 Na, migyayalis to mgo inanad dow hintawa kandan to og-ilingon
no yabow. 25 Di kagi ni Jesus, "To mgo hari dow duma no mgo yabow
to yain-yain no mgo tribu ogpamayabi-yabi to mgo sakup dan, di gustu
dan no og-ilingon gihapun no mgo matinabangon. 26 Di kona kow ogpag-
angod kandan. Nasi ko hintawa to yabow iyu iyan mupaobos. Aw to
agayon, isipon din no suguonon sikandin. 27 Hintawa man to yabow, sikan
oghonatan to pagkoon ko sikan oghonat? Sikan oghonatan. Di siak no
panguyu now iyan nasi og-alagad iyu."

---

[1] **22:18** Ininglis: *grapes*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

28-29 Migpadajun si Jesus to pag-ikagi, “To Diyus no Amoy ku diya
to yangit migbogoy kanay to katongod to paghari. Aw sikiyu no mig-
unung kanay no duon a to mgo kalisod ogbogajan ku isab to katongod
to pagmandu. 30 Su duon to gingharian ku ogpayogoban kow to trunu
no og-ingkudan now to pagmandu to duma now no mgo kaliwat to diya
sampuyu-tag-duwa no mgo anak ni Israel. Ogpakapagsayu kow isab
kanay to pagkoon dow pag-inom duon to lamisa ku.”

To Pagtag-an to Paglidung ni Pedro ki Jesus
(Mateo 26:31-35; Marcos 14:27-31; Juan 13:36-38)

31 Tapus to sikan, pig-ikagihan ni Jesus si Simon Pedro, “Simon,
paminog ka. Pigtugutan to Diyus si Satanas to pag-anti iyu su og-ahaon
ni Satanas dow meyduon duma iyu no ogkaangod to apa no ogyajap ko
tahopon. 32 Di ing-ampu ku sikuna agun no kona magoba to pagtuu nu.
Iyan isab pag-ampu ku no ko makapauli ka da to madigon no pagtuu,
digonon nu isab to pagtuu to mgo duma nu.”
33 Dajun ikagi si Pedro, “Ginuu, kona ku yagboy sikuna og-ojowan
inggad pad prisuhon ubin himatajan ka.”
34 Kagi ni Jesus, “Pedro, indani seini. Kona pad ogtagauk to manuk
gaja, iglidung a nud to katatoyu.”
35 Dajun ikagihi ni Jesus to tibo inanad din, “To diya una no suguon ku
sikiyu, wada ku sikiyu padaeha to saepi, puju dow ilisan no sapatus. Na,
nokoy man to nakuyang iyu?”
Kagi dan, “Wada.”
36 Kagi ni Jesus, “Di sugud kuntoon, dawdaya kow on ko meyduon
puju dow saepi now. Ko wada ispada now su wada igkaboli, baligja kow
to kabo now aw iboli to ispada. 37 Su kinahangyan matuman sikan pig-
iling duon to Kasuyatan to Diyus bahin kanay, ‘Og-isipon sikandin no
makasasaya.’[m] Madani on sikan ogkatuman.”
38 To mgo inanad mig-ikagi ki Jesus, “Aha ka Ginuu. Mey on ispada ta
no daduwa no buuk.”
Kagi ni Jesus, “Hustu on.”

To Pag-ampu ni Jesus diya to Kaulibuhan no Bubungan
(Mateo 26:36-46; Marcos 14:32-42)

39 Dajun panow si Jesus duma to mgo inanad din pailing diya to
Kaulibuhan no bubungan su nabatasan din man. 40 Pagtidow dan diya,
mig-ikagi si Jesus, “Ampu kow agun kona kow matintal.”
41 Dajun andiya si Jesus to unahan dow yuhud aw ampu no mig-
iling, 42 “Amoy ku, ko pagboot nu, ajaw a ogpabajaa to sikan no mgo

---

m 22:37 Isaias 53:12

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

antusonon. Di to pagboot nu iyan matuman, kona no sikan kanay. [43 No
mig-ampu pad si Jesus, meyduon anghil no napuun diya to yangit no mig-
anduon kandin aw digona to ginhawa din. 44 Na, migyabi on to pag-ampu
din tongod to hilabi no kaguul no pigbati din. To mgo huyas din sahian
ka da to mgo tinagdu to yangosa no ogkangkatanak duon to pasak.][n]
45 No makaampu on si Jesus, migpauli sikandin duon to mgo inanad
din, aw pigkita din no nalipodong on sikandan su pigyotajan tongod to
kaguul. 46 Dajun din pukawa no mig-iling, "Aduy, nokoy no nalipodong
kow man? Bangun kow aw ampu agun kona kow matintal."

To Pagdakop ki Jesus
(Mateo 26:47-56; Marcos 14:43-50; Juan 18:3-11)

47 No mig-ikagi pad si Jesus, migtidow to mahan-in no mgo otow. Iyan
nanguyu kandan si Judas no sobuuk to sikan sampuyu-tag-duwa no
mgo inanad din. Dajun duguk si Judas ki Jesus su oghadokan. 48 Di kagi
ni Jesus, "Nokoy man Judas, igpabaja nu naan to hadok to pagyuib nu
kanay no Anak to Otow?
49 Pagsabut to mgo inanad ni Jesus to ogkahitabu, pig-usip dan si Jesus,
"Ginuu, ogpanigbason noy on?" 50 Duon-dajun sobuuk to sikan mgo inanad
ni Jesus migtigbas to suguonon to sikan kinayabawan no magdudumaya to
tinuuhan, di iyan da naigu to kalintuu no talinga aw kasagping.
51 Di kagi ni Jesus, "Ajaw!" Dajun din dampaa sikan talinga aw kaulii.
52 Dajun din ikagihi sikan yabow no mgo magdudumaya dow to mgo
panguyu to magbantajay duon to Bayoy to Diyus hasta to duma no
inila no mgo Hibru no ogdakop kandin. Mig-iling si Jesus, "Nokoy man,
tulisan a no migdae kow man to mgo ispada dow mgo taepos to pagdakop
kanay? 53 Nokoy no wada a now dakopa duon to Bayoy to Diyus no duma
ku man sikiyu kada aedow? Di pigtagadan now to kadigyom su iyan man
ogboot iyu si Satanas no panguyu to kadigyoman.

To Paglidung ni Pedro ki Jesus
(Mateo 26:57-58,69-75; Marcos 14:53-54,66-72; Juan 18:15-18,25-27)

54 Dajun dakopa si Jesus aw daeha diya to bayoy to sikan kinayabawan
no magdudumaya to tinuuhan to mgo Hibru. Migyupug si Pedro di
migpadiyu da. 55 Pagtidow dan, migbuhi sikandan to kaeju duon to
pawa aw ingkud su ogpanghinadang. Migpagsakot si Pedro kandan, 56 di
pigkita sikandin to suguonon no bohi su natang-awan man to kaeju.
Pigpak yongyongan din si Pedro aw ikagi, "Duma isab seini ni Jesus."
57 Di miglidung si Pedro no mig-iling, "Igi, wada a kay makakiyaya
kandin."

---

[n] **22:43-44** Seini no mgo bersikulu ogkakitaan duon to duma no mgo sinuyat no Ginirigu.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

58 Wada kayugoy, pigkita on isab si Pedro to yain no otow no mig-iling,
“Duma ka dan isab.”
Di mig-iling si Pedro, “Eh, kona!”
59 Pagyaboy to songo uras, meyduon yain no otow no mig-iling, “Tinood
iyan no duma ni Jesus seini no otawa, su taga-Galilea man sikandin.”
60 Di mig-ikagi on isab si Pedro, “Wada yagboy kalibutan ku to sikan
pigpang-ikagi nu.” No mig-ikagi pad si Pedro, migtagauk dajun to manuk.
61 Dajun lingi si Jesus aw pak yongyongi si Pedro. Aw kadomdomi din to
diya kagi to Ginuu kandin no pig-iling, “Kona pad ogtagauk to manuk
gaja, iglidung a nud to katatoyu.” 62 Dajun panow si Pedro aw ngog-ngog
tongod to hilabi no pagsakit to ginhawa din.

To Paghinang ki Jesus no Kangisihanan
(Mateo 26:67-68; Marcos 14:65)

63 Na, pighinang si Jesus no kangisihanan to mgo otow no migbantoy
kandin aw susumbaga. 64 Pigsampongan dan isab to mata din dow
sampaluha aw ikagi, “Tag-ana dow hintawa to migsampalu ikow.”
65 Mahan-in pad to kagi dan no pagtamay ki Jesus.

To Pagpaatubanga ki Jesus duon to Husajan
(Mateo 26:59-66; Marcos 14:55-64; Juan 18:19-24)

66 Pagkamasem on, namanhihimun to yabow no mgo magdudumaya to
tinuuhan to mgo Hibru dow to mgo maistru to tinuuhan hasta to inila no
mgo duma dan. Dajun daeha si Jesus aw paatubanga kandan. 67 Kagi dan
ki Jesus, “Nangoni koy dow sikuna iyan to diya Insaad no Manyuyuwas.”[o]
Migtabak si Jesus, “Inggad nangonan ku sikiyu no siak iyan, di kona
kow man ogtuu. 68 Ko usipon ku isab sikiyu, kona kow isab ogtabak.
69 Di seini da. Sugud kuntoon, ogpasidonggan ad no Anak to Otow su
ogpaingkudon a duon to kalintuu no takidingan to Gamhanan no Diyus.”
70 Dajun dan usipa si Jesus, “To boot nu igpasabut no sikuna iyan to
Anak to Diyus?”
Migtabak si Jesus, “Naikagi now on.”
71 “Na,” kagi dan, “set ki pad man ogpamangha to kistigus no sikitad
on man yagboy to migdinog to kagi din.”

Si Jesus duon to Atubangan ni Pilato
(Mateo 27:1-2,11-14; Marcos 15:1-5; Juan 18:28-38)

23 1 Dajun tindog to tibo nahimun duon aw daeha dan si Jesus
diya ki Gubernadur Pilato. 2 Pagtidow dan diya to bayoy din,
inriklamu dan si Jesus. Kagi dan, “Nasakpanan noy seini no otawa no

---

[o] **22:67** To Grigu no inikagihan: *Cristo*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

migpasuwoy to angod noy no mgo Hibru. Ogpogongan din sikandan to
pagbajad to buhis diya to hari to Roma, aw pigpatuu din sikandan no
sikandin kun to diya Insaad no Manyuyuwas no ogpaharion to Diyus to
kaotawan din.”[p]
3 Pig-usip ni Gubernadur Pilato si Jesus, “Sikuna iyan to hari to mgo
Hibru?”
Migtabak si Jesus, “Naikagi nud.”
4 Dajun ikagihi ni Pilato sikan yabow no mgo magdudumaya to
tinuuhan to mgo Hibru dow to kaotawan, “Wada nakitaan ku no sae to
seini no otow.”
5 Di migdugang on nasi to kaagbot to kagi dan no mig-iling, “Pigsamuk
din to duma noy no mgo Hibru pinaagi to pagpang-anad din sugud diya
to Galilea hangtod dini ita.”

Si Jesus duon to Atubangan ni Herodes Antipas

6 Dajun usip si Pilato, “Taga-Galilea naan sikandin?” 7 Na, pagkamaan
din no taga-Galilea si Jesus, impahatod din diya ki Herodes Antipas
no gubernadur to Galilea, su duon si Herodes to Jerusalem to sikan no
panahon. 8 Nayugoy da podom ogpagkita si Herodes ki Jesus su mahan-
in on to nadinogan din bahin kandin. Kaling hilabi sikandin migtukhow
no kitaon din si Jesus su mig-iman no ogpakita si Jesus to milagru.
9 Mahan-in to impangusip ni Herodes ki Jesus, di wada sikandin tabak.
10 Dajun tindog sikan yabow no mgo magdudumaya to tinuuhan to mgo
Hibru dow to mgo maistru to tinuuhan, aw maagbot hilabi to pagriklamu
dan kuntra ki Jesus. 11 Pagkatapus, pigtamay si Jesus aw pakasikawi ni
Herodes dow to mgo sundayu din. Pigkaboan dan si Jesus to kapa no
kaning hari aw i-uli dan sikandin diya ki Pilato. 12 Na, si Herodes dow si
Pilato nayugoy da no migkuntrahan, di duon to sikan no aedow nahiuli
sikandan.

To Hukum to Paghimatoy ki Jesus
(Mateo 27:15-26; Marcos 15:6-15; Juan 18:39–19:16)

13 No ikabalik on si Jesus diya ki Pilato, pighimun ni Pilato sikan
yabow no mgo magdudumaya to tinuuhan dow to duma no mgo inila
hasta to kaotawan. 14 Kagi din, “No daehon now seini otow dini kanay,
pig-ikagihan a now no pigpasuwoy din to kaotawan to balaod to gubernu.
Di pag-imbistiga ku kandin kani to atubangan now, wada nakitaan ku no
ogkapasikadan to mgo riklamu now kuntra kandin. 15 Wada isab nakitaan
ni Herodes, su imbalik din man dini kanay. Na, manno wada hinang
din no angay din igkamatoy, 16 ogpalinapdosan ku puli aw pasabuki.”

---

p **23:2** To Grigu no inikagihan: *Cristo*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17[q] 18 Pagdinog to mgo otow to kagi ni Pilato, migdodongan sikandan to
pagkuliya, “Himataji sikandin! Iyan sabuki si Barabas!” 19 Na, si Barabas
naprisu su mig-ibak to kagubut duon to Jerusalem aw nakamatoy isab to
otow.
20 Pig-ikagihan on isab ni Pilato to mgo otow su iyan podom naliyagan
din no si Jesus to ogsabukan. 21 Di migkinuliya gihapun sikandan,
“Himataji! Iyansang duon to krus!”
22 Mig-ikagi si Pilato kandan to ikatoyu, “Nokoy man to sae din? Wada
nakitaan ku no angay din igkamatoy. Na, puli ku ogpalinapdosan aw
pasabuki.”
23 Di nasi on mig-agbot to kinuliya to mgo otow agun mapogos si Pilato
to pagpayansang ki Jesus duon to krus. Na, bali man no nadaog si Pilato
to pagboot dan. 24 Kaling intugut din sikan kagustuhon dan. 25 Dajun din
pasabuki si Barabas no naprisu tongod to pagtinggubut dow paghimatoy
to otow. Di si Jesus indata duon to sikan mgo otow agun matuman to
pagboot dan.

To Pagyansang ki Jesus duon to Krus
(Mateo 27:32-44; Marcos 15:21-32; Juan 19:17-27)

26 Dajun daeha si Jesus to mgo sundayu su igyansang duon to krus.
Pagpanow dan, ingkatagbu dan to otow no taga-Cirene no iyan ngadan
si Simon no napuun diya to hilit. Pigpogos dan sikandin to pagtiang to
sikan krus aw pasunu-a ki Jesus.
27 Na, duon to pangindaenan, mahan-in yagboy to mgo otow no
migduma kandin yakip to mgo bohi no namaniyahu aw pamandegmatoy
tongod kandin. 28 Piglingi ni Jesus sikan mgo bohi aw ikagihi, “Sikiyu no
mgo bohi no taga-Jerusalem, kona a now ogtiyahuan. Iyan nasi tiyahuan
now to iyu no kabotang dow to mgo anak now. 29 Su meyduon panahon
no og-abuton kow to makalilisang no mgo pag-antus aw ogpakailing
kow, ‘Madojow to mgo bohi no wada panganak aw wada ogtagaudaon.’
30 Duon to sikan no panahon, ogpakailing to mgo otow, ‘Katompag kow
no mgo bubungan aw tambuni koy!’ 31 Su ko pigpaantus a no angod to
kaju no buhi su wada sae ku, iyan on man to sae-an no mgo otow no iyan
ogkaangodan to gangu no kaju!”
32 Pigdaya dan isab to daduwa no ka ribeldi su igdongan dan to
paghimatoy ki Jesus. 33 Pagtidow dan duon to sikan banwa no og-ilingon
to Boboungon, inyansang dan si Jesus duon to krus aw lindoga. Inyansang
dan isab sikan daduwa no ka otow duon to mgo krus aw lindoga duon

---

[q] **23:17** Bersikulu 17 ogkakitaan duon to duma no mgo sinuyat no Ginirigu. Pig-iling: *Pig-ikagi din sikan su kada Pista to Pagyaboy, iyan batasan to mgo Hibru no ogpasabukan to gubernadur to songo prisu.*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

to magdibayuy ni Jesus. 34 Dajun ampu si Jesus no mig-iling, “Amoy ku,
pasayluha sikandan su wada dan kamaani seini pighinang dan.”
To mgo kabo ni Jesus pigbabahin to mgo sundayu pinaagi to ripa. 35 To duma
no mgo otow puli migsayap ki Jesus, di sikan inila no mgo Hibru migsujan-
sujan[r] kandin no mig-iling, “Nakayuwas kun sikandin to duma. Na, ipayuwas to
kandin kaugalingon ko sikandin iyan to diya Insaad no Manyuyuwas[s]!”
36 Sikan mgo sundayu migsujan-sujan isab kandin. Pigduguk dan si Jesus su
ogpainomon to suka 37 aw ikagihi, “Ko tinood no hari ka to mgo Hibru, yuwasa
to kaugalingon nu.” 38 Pig-iling dan to sikan su meyduon sinuyat duon to babow
to uyu ni Jesus no pig-iling, “Hari seini to mgo Hibru.”
39 Sobuuk to sikan mgo ribeldi no inyansang duon migsujan-sujan isab
ki Jesus no mig-iling, “Ko sikuna iyan to diya Insaad no Manyuyuwas[t],
yuwasa to kaugalingon nu aw iyakip koy!”
40 Di pigsapadan sikandin to sikan angod din no mig-iling, “Inggad
ogkamatoy kad on, kona ka gihapun ogkahaedok to Diyus. Tibo ki ogkamatoy.
41 Ita no daduwa, angajan ki no ogkastiguhon su ogkabayosan ki to
nangkahinang ta. Di seini no otow wada sae.” 42 Dajun sikandin ikagi, “Jesus,
sadangay domdoma a ko mupauli kad on to paghari.”
43 Kagi ni Jesus, “Kuntoon mismu no aedow ogpakaduma ka kanay diya
to yangit.[u]”

To Kamatajon ni Jesus
(Mateo 27:45-56; Marcos 15:33-41; Juan 19:28-37)

44 Pagkaugtu, migdigyom to kalibutan hangtod to alas tres to
kahapunon. 45 Sikan isab no uras, natonga to pagkahigbit sikan madamey
no panapton no yopon to sikan Pinakabalaan no Sinabong duon to Bayoy
to Diyus. 46 Dajun tawag si Jesus to maagbot, “Amoy ku, igdata kud ikow
to umagad ku.” Dajun sikandin kabigtawi.
47 Pagkita to sikan kapitan to mgo sundayu to nahitabu, migsaja sikandin to
Diyus. Kagi din, “Tinood iyan no wada sae to seini no otow!” 48 To mgo otow
isab no namansayap duon, pagkita dan to nahitabu, naman-uli sikandan no
puli ogpamakadabu to dagaeha su migsakit yagboy to ginhawa dan. 49 Di to
mgo amigu ni Jesus migpadiyu da no migsayap, yakip to mgo kabujagan no
namanduma-duma kandin sugud pad diya to Galilea.

To Pagyobong ki Jesus
(Mateo 27:57-61; Marcos 15:42-47; Juan 19:38-42)

50-51 Na, meyduon otow no iyan ngadan si Jose no taga-Arimatea no sakup to
Judea. Madojow sikandin dow matarong no otow no migtatagad to paghari to

---

[r] **23:35a** To Surigao no Minanubu: *mig-iyan-iyan* [s] **23:35b** To Grigu no inikagihan: *Cristo*
[t] **23:39** To Grigu no inikagihan: *Cristo* [u] **23:43** To Grigu no inikagihan: *Paraiso*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Diyus. Sakup sikandin to husajan, di wada din ujuni to hukum to diya mgo angod
din to pagpahimatoy ki Jesus. 52 Na, pagkabigtawid on ni Jesus, mig-andiya si Jose
ki Pilato aw hangyu no sikandin to ogyobong ki Jesus. 53 Tapus makaujun si Pilato,
pigpudut ni Jose sikan yawa ni Jesus duon to krus. Piglibodan din to madojow
no panapton aw ibotang duon to yobonganan no intugib duon to batu no wada
pad disti kayobongi. 54 Pagyobong din ki Jesus, madani on ogsugud to Aedow no
Tigpahuway, su mahapun on to Bernis no iyan igpangandam to mgo Hibru.
55 Sikan mgo bohi no migduma-duma ki Jesus likat diya to Galilea
migyupug ki Jose. Pigkita dan to pagyobong ki Jesus aw pig-indanan
dan sikan yobonganan. 56 Dajun sikandan uli aw hinaat to ighapyas
dow igpahomut dan to yawa ni Jesus. Tapus to sikan, migpakamonang
sikandan agun matuman to balaod bahin to Aedow no Tigpahuway.

To Pagkabanhaw ni Jesus
(Mateo 28:1-10; Marcos 16:1-8; Juan 20:1-10)

24 1 Pagka-Duminggu, migsoyom sikan mgo bohi diya to pigyobongan ki
Jesus no namandae to diya pighinaat dan no mgo pahomut. 2 Pagtidow
dan duon, pigkita dan no naligad on to diya piglipid no gatung no inyopon. 3 Dajun
sikandan sed, di wada dan kakita-i to yawa ni Jesus no Ginuu. 4 No dugaja pad
natingaya sikan mgo bohi, puli nakatokow pigkita dan to daduwa no ka otow no
namanindog duon to topad dan no nangabo to ogpakasilow no kaputi. 5 Pigdaitan
sikan mgo bohi aw namakadumuk. Dajun ikagi sikan daduwa no ka otow, “Nokoy
no ogpamanghaon now man to otow no buhi kani to seini yobonganan to patoy?
6 Wadad si Jesus kani su nabanhaw on. Domdoma now to diya pig-ikagi din iyu no
duma now pad sikandin diya to Galilea. 7 Mig-iling no kinahangyan idata sikandin
no Anak to Otow diya to mgo makasasaya agun igyansang duon to krus. Di duon
to ikatoyu no aedow ogbanhawon da.”
8 Pagdinog to sikan mgo bohi to kagi to sikan mgo anghil, nadomdoman dan to
diya pig-ikagi ni Jesus. 9 Dajun sikandan pauli duon to sikan sampuyu-tag-isa no
mgo inanad ni Jesus dow to tibo mgo duma dan aw inawnangon dan to tibo no
pigkita dan. 10 Iyan mignawnangon diya to mgo apustulis si Maria Magdalena, si
Juana, si Maria no inoy ni Santiago, dow duma pad no mgo bohi.
11 Di to mgo apustulis wada tuu to kagi to sikan mgo bohi, su nailing
to boot dan no mgo kagi puli sikan no wada sibli. 12 Di si Pedro dajun
miglinaguy pailing diya to yobong ni Jesus. Pagtidow din, mig-obo
sikandin aw linghag, di iyan da pigkita din sikan panapton no inlibod to
yawa ni Jesus. Dajun uli si Pedro no naboyong dow nokoy to nahitabu.

To Panow Padeg diya to Emmaus
(Marcos 16:12-13)

13 Duon to iyan da no aedow, meyduon daduwa no mgo sakup ni Jesus no
mig-andiya to baryu to Emmaus, mgo sampuyu-tag-isa no kilumitru likat

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

to Jerusalem. 14 Iyan da pighisgutan dan sikan bag-u pad no mgo hitabu.
15 Monok on, meyduon migduguk aw pagduma kandan. Si Jesus sikan, 16 di
angod to pigsampongan to mata dan su wada dan kiyayaha. 17 Dajun usip
si Jesus kandan, "Nokoy man to duon oghisgutan now?" Migsigkon sikan
daduwa to pagpanow, aw ogkaaha duon to bayhu[v] dan no naguul sikandan.
18 Sobuuk kandan no iyan ngadan si Cleopas mig-ikagi, "Sikuna da kay
buwa to mig-ugpa diya to Jerusalem no wada kamaan to sikan bag-u no
nangkahitabu diya."
19 Mig-usip si Jesus, "Nokoy man to nahitabu?"
Migtabak sikandan, "To nahitabu ki Jesus no taga-Nazaret. Namaanan noy
no kibali ba-ba sikandin to Diyus, su piggahoman to Diyus to tibo pigpang-
ikagi dow pigpanghinang din duon to atubangan to Diyus dow otow. 20 Di
indata sikandin diya ki Pilato to sikan yabow no mgo magdudumaya to
tinuuhan dow duma no mgo inila agun hukuman to kamatajon, aw iyansang
sikandin duon to krus. 21 Mig-iman koy on podom no sikandin to diya
ogpaabuton noy no ogyuwas ita no mgo kaliwat ni Israel, di tatoyu on no
aedow to paghimatoy dan kandin. 22 Na ganina, meyduon nadinog noy no
nakapatingaya kanami. Mey mgo duma noy no mgo bohi no migsoyom diya
to pigyobongan kandin. 23 Di pigboyong dan sikandin. Dajun sikandan pauli
aw nangoni koy no mey pigkita dan no mgo anghil no mig-iling no nabanhaw
si Jesus. 24 Dajun andiya isab to duma noy no mgo yukos, aw pigkita dan no
tinood to pig-ikagi to diya mgo bohi su wada dan isab sikandin kitaa."
25 Dajun ikagi si Jesus, "Abee, kayugoy now on man igpakasabut dow
igtuu to tibo mgo sinuyat to diya kibali mgo ba-ba to Diyus. 26 Og-usip
a iyu, wada kow kamaan no kinahangyan og-antus to diya Insaad no
Manyuyuwas,[w] aw tapus to sikan, ogkapasidonggan sikandin?" 27 Dajun
ipasabut ni Jesus kandan to diya impanag-an bahin kandin duon to
Kasuyatan to Diyus sugud to diya mgo sinuyat ni Moises dow to duma
no kibali ba-ba to Diyus. Di sikan daduwa no ka otow no impagduma ni
Jesus wada kamaan no si Jesus naan sikandin.
28 Anoy man no madani on to baryu no ogdeygan to sikan daduwa,
angod to ogpadajun si Jesus to panow din. 29 Di pigpak hinggat dan,
kagi dan, "Yagi, mahapun on kay, ogkadukiloman kad. Kani kinow on
oghibat." Dajun duma si Jesus kandan. 30 Anoy man no tingpanihapun
on, migpagdunga si Jesus kandan duon to lamisa. Migdawat sikandin to
pan aw pasalamat to Diyus, dajun panibaga. Aw pagpamogoy din kandan,
31 pigkiyaya dan dajun si Jesus, su to mata dan angod to nagawangan to
sampong. Pagkakiyayahi dan, puli migjopot to pilok dan su pigboyong
dan on si Jesus. 32 Kagi dan, "Gin-anow naan migdojow to ginhawa ta no
hiluwasan ki din to Kasuyatan to Diyus no duon ki pad to pangindaenan."

---

[v] **24:17** To Surigao no Minanubu: *goja* [w] **24:26** To Grigu no inikagihan: *Cristo*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

33 Duon-dajun migtindog sikandan aw pauli diya to Jerusalem.
Nakitaan dan sikan sampuyu-tag-isa no mgo inanad dow duma no
mgo sakup ni Jesus no tahan on nahimun duon. 34 Ognangon podom
sikan daduwa, di naunahan sikandan to sikan nahimun no mig-iling,
"Nabanhaw da naan to Ginuu su migpakita ki Pedro!" 35 Dajun inangon
to sikan daduwa to nahitabu kandan duon to pangindaenan yakip to
pagkiyaya dan ki Jesus no panibagon din to diya pan.

To Pagpakita ni Jesus to mgo Inanad Din
(Mateo 28:16-20; Marcos 16:14-18; Juan 20:19-23; Hinang 1:6-8)

36 No wada pad sikandan makatapus to pag-ikagi, migpakita si Jesus to
sikan nangkahimun aw ikagihi, "Mahusoy podom to ginhawa now." 37 Di
pigdaitan sikandan su nailing to boot dan no umagad sikan pigkita dan.
38 Kagi ni Jesus, "Nokoy no nahaedok kow man? Nokoy no ogduwa-duwa
kow isab? 39 Ahaa now seini mgo boyad dow kobong ku no pigyagbasan
to yansang agun mamaanan now no si Jesus a yagboy. Dampaa a now su
to umagad wada yawa. Di oho, meyduon yawa ku." 40 Dajun din ipakita
kandan to mgo boyad dow kobong din. 41 Di tongod to hilabi no kalipay dow
katingaya, angod to kona sikandan ogpakatuu no si Jesus sikan pigkita dan.
Kaling mig-usip si Jesus, "Wada pagkoon now kani?" 42 Dajun dan bogaji to
hinayub no isda. 43 Pigdawat din aw koona duon to atubangan dan.
44 Tapus to sikan, mig-ikagi si Jesus, "Natuman on to diya pig-ikagi
ku iyu no migduduma kinow pad. Pig-iling ku no kinahangyan no
matuman to impanag-an bahin kanay duon to mgo sinuyat ni Moises
dow to duma no mgo kibali ba-ba to Diyus hasta duon to mgo Salmo."
45 Dajun ipasabut ni Jesus kandan to diya impamasuyat to Diyus. 46 Kagi
din, "Ojow pa to Kasuyatan, kinahangyan og-antus dow ogkamatoy to
diya Insaad no Manyuyuwas,[x] di ogbanhawon da duon to ikatoyu no
aedow. 47 Kinahangyan isab no nangonan to tibo mgo tribu sugud kani
to Jerusalem. Ikagihan sikandan no ogpasayluhon sikandan to Diyus
tongod kanay ko musosey sikandan aw talikud to mgo sae dan dow iyan
on atubangon dan to Diyus." 48 Sikiyu to migkita to sikan tibo, aw sikiyu
isab to ognawnangon diya to kaotawan. 49 Di pakamonang kow naa kani
to Jerusalem kotob no konsadan kow to sikan gahom no ogkapuun diya
to yangit no insaad to Amoy ku iyu."

To Pagbatun ki Jesus
(Hinang 1:9-11)

50 Pigpaduma ni Jesus to mgo inanad din diya to baryu to Betania.
Dajun din bajawa to mgo boyad din aw panalangini sikandan. 51 No

---

[x] **24:46** To Grigu no inikagihan: *Cristo*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dugaja din pad sikandan pigpanalanginan, nabatun si Jesus diya to
yangit. 52 Pagkalius din on, sikan mgo sakup din namanimba kandin,
aw malipajon no migpauli diya to Jerusalem. 53 Kada aedow og-inandiya
sikandan to Bayoy to Diyus su ogsajaon dan to Diyus.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Madojow no Nawnangonon no Sinuyat ni

Juan

Si Cristo no Og-ilingon to Kagi dow Kaawang

1 1 Diya to sinugdanan no wada pad kahinang seini kalibutan, sikan
og-ilingon to Kagi[a] tahan on duon. Duma sikandin to Diyus, aw
Diyus yagboy sikandin. 2 Sugud pad to sinugdanan, tahan on sikandin
duma to Diyus. 3 Pighinang to tibo pinaagi kandin. Wada nahinang no
wada ipabaja kandin. 4 Sikandin to napuunan to kinabuhi no ogkaangod
to kaawang no ogtang-ow to otow. 5 Sikan no kaawang ogsiga duon
to kadigyoman, aw sikan no kadigyom wada makadaog to sikan no
kaawang.[b]

6 Na, meyduon otow no pigpaandini to Diyus no iyan ngadan si
Juan. 7 Pigsugu sikandin to pagnawnangon bahin to sikan og-ilingon to
Kaawang agun no makatuu to tibo otow pinaagi to kagi din. 8 Kona no
si Juan sikan og-ilingon to Kaawang, di sikandin to pigsugu to Diyus to
pagnawnangon bahin to sikan no Kaawang. 9 Sikan matuud no Kaawang
no og-ilingon isab to Kagi mig-andinid on to kalibutan agun matang-
awan to tibo kaotawan.

10 Mig-andini sikandin to seini kalibutan no pighinang din, di wada
sikandin kiyayaha to kaotawan. 11 Inggad duon to banwa din, wada
sikandin dawata to kaotawan din. 12 Di to diya migdawat dow migtuu
kandin pigbogajan din to katongod to pagkahinang no mgo anak to
Diyus. 13 To pagkahinang dan no mgo anak to Diyus kona no angod to
pag-anak to otow tongod to hingawos dow pagboot to otow, di tongod to
pagboot to Diyus. Su to Diyus iyan nahinang no Amoy dan.

---

[a] **1:1** Si Cristo sikan og-ilingon to Kagi. Migpasabut no igpabaja duon kandin dow nokoy to igpasabut ita to Diyus no Amoy. [b] **1:5** To yain no igpasabut to seini: *To mgo sakup to sikan no kadigyom wada makasabut to sikan no kaawang.*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Sikan og-ilingon to Kagi migpakaotow aw mig-agpot dini ita. Makawkayuujon
sikandin aw tinood no bayhu[c] to Diyus no impakita dini ita. Naaha noy to pagka-
Diyus din isip sobuukon no Anak no napuun to Diyus no Amoy.
15 Sikandin to diya pighisgutan ni Juan no Magbawtismuhay no
imbansagon din to pag-ikagi, "Seini to diya otow no ognangonon ku no
ogpakasunu kanay. Di to matuud, yabow pad yagboy sikandin kanay, su
no wada a pad i-anak, tahan on sikandin duon.[d]"
16 Wada kinotoban to sikan no kayuuy din ita, kaling kona ogkabigtow
to mgo kadojawan no igbogoy din ita tibo. 17 To diya una, to mgo balaod
no imbogoy to Diyus ita impabaja ki Moises, di kuntoon impabaja ki Jesu-
Cristo to kadojow dow kayuuy din ita hasta to pagpasabut ita to kinaiya
din. 18 Wada pad otow no nakakita to Diyus. Di sikan sobuukon no Anak
din no kanunoy duma kandin iyan migpakiyaya kandin dini ita.

To Katongdanan ni Juan no Magbawtismuhay
(Mateo 3:1-12; Marcos 1:1-8; Lucas 3:1-18)

19 Meyduon mgo magdudumaya to tinuuhan to mgo Hibru dow duma
no mgo kaliwat ni Levi no mig-andiya ki Juan. Pigsugu sikandan to inila
no mgo Hibru diya to Jerusalem to pag-usip dow mig-angkon si Juan no
sikandin to diya Insaad no Manyuyuwas.[e]
20 Pagdinog ni Juan to usip dan, wada lipod-lipod din to pagtabak. Kagi
din, "Kona no siak to diya Insaad no Manyuyuwas."
21 Dajun sikandan usip ki Juan, "Na, hintawa ka man naan? Sikuna
buwa si Elias no kibali ba-ba to Diyus to diya una?"
Migtabak si Juan, "Kona isab."
Mig-usip isab sikandan, "Sikuna kay buwa to diya duma no ogpaabuton
noy no kibali ba-ba to Diyus?"
Di migtabak si Juan, "Kona."
22 "Na," kagi dan, "ikagihi koy dow hintawa ka yagboy agun no
meyduon igkanangon noy to sikan namansugu kanami. Nokoy man to
ogkaikagi nu bahin to katongdanan nu?"
23 Dajun tabak si Juan, "Siakon to diya intag-an ni Isaias no kibali ba-
ba to Diyus to diya una no mig-iling,
'Meyduon ogbansagon diya to matahay no banwa no og-iling,
Hinaata to dayan to Ginuu!'[f] "
24 Na, sikan mgo otow no pigsugu to mgo Pariseo 25 to pag-usip ki Juan
naman-iling, "Na, ko kona no sikuna to diya Insaad no Manyuyuwas

---

[c] **1:14** To Surigao no Minanubu: *goja* [d] **1:15** Iyan igpasabut no duon on tahan si Jesus su Diyus man sikandin. [e] **1:19** To Grigu no inikagihan: *Cristo*. To kahuyugan to Cristo, Insaad no Manyuyuwas no ogpaharion to Diyus to kaotawan din.

f 1:23 Isaias 40:3

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

aw kona ka isab no si Elias ubin sikan duma no kibali ba-ba to Diyus no
ogpaabuton noy, nokoy man to katongod nu to pagpamawtismu?”
26-27 Migtabak si Juan, “Tinood no ogpamawtismu a, di pinaagi da to
wohig. Di meyduon ogpakasunu no yabow pad yagboy kanay. Su ngani
man to paghukas to sapatus din, di kona a og-angajan. Duon on sikandin
iyu, di wada now kiyayaha.” 28 Nahitabu sikan diya to baryu to Betania
no dihipag to Jordan no wohig no duon pamawtismu si Juan.

To Pagpakiyaya ni Juan ki Jesus

29 Pagkabukas, pigkita ni Juan si Jesus no ogpadodoyog duon kandin.
Dajun ikagihi ni Juan to kaotawan, “Aha kow! Sujad on to diya otow
no angod to nati no karneru no pigpaandini to Diyus su iglimpas to
kaotawan agun magawang to mgo sae dan. 30 Sikandin to diya pig-iling
ku, ‘Meyduon ogpakasunu kanay no yabow pad kanay, su no wada a pad
i-anak, tahan on sikandin duon.’ 31 Ngani a man, di wada a kiyaya kandin
to diya una. Di mig-andini a gihapun to pagpamawtismu to wohig agun
no sikiyu no mgo kaliwat ni Israel[g] makakiyaya kandin. 32-33 Wada a iyan
kiyaya kandin, di sikan migsugu kanay to pagpamawtismu to wohig mig-
iling, ‘Sikan ogkitaon nu no ogkonsadan to Ispiritu ku aw ogpakamonang
duon, sikandin to ogpamawtismu to Ispiritu Santu.’ Na, pigkita ku man
iyan to Ispiritu Santu no angod to salapati no migkonsad likat to yangit
aw pakamonang duon kandin. 34 Kaling su pigkita kud sikan,” kagi ni
Juan, “kona ad on ogduwa-duwa to pagnangon iyu no si Jesus yagboy
iyan Anak to Diyus.”

To Una no mgo Inanad ni Jesus

35 Pagkabukas, duon on isab si Juan to dihipag to Jordan no wohig
duma to daduwa no mgo inanad din. 36 Pagkita din ki Jesus no migyaboy,
nakaikagi si Juan, “Aha kow! Sujad on to diya otow no angod to nati no
karneru no imbogoy to Diyus no lilimpasay!”
37 Pagdinog to sikan daduwa no mgo inanad ni Juan to sikan kagi din,
dajun yupug sikandan ki Jesus. 38 Paglingi ni Jesus, pigkita din sikandan
no migyupug kandin aw usipa, “Nokoy man to tuud now?”
Migtabak sikandan, “Rabi,” (no ko ita pa, Maistru) “andei ka man ugpa?”
39 Migtabak si Jesus, “Ogduduma kinow diya agun ogkaaha now.”
Dajun duma sikandan ki Jesus diya to pig-ugpaan din. Alas kuwatru on
to kahapunon to diya, aw migpakamonang sikandan duon kandin to
sikan no aedawa.
40-41 Si Andres sobuuk to sikan daduwa no migdinog to kagi ni Juan
aw migyupug ki Jesus. Dajun din pamanghaa to suun din no si Simon aw

---

g **1:31** To mgo kaliwat ni Israel og-ilingon isab no mgo Hibru.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ikagihi, “Nakitaan noy on to diya Insaad no Manyuyuwas!”[h] 42 Dajun din
dumaha diya ki Jesus. Pagkita ni Jesus ki Simon, pigyongyongan din aw
ikagihi, “Sikuna si Simon no anak ni Juan. Di oghingadanan ku sikuna ki
Cefas.” (To ngadan no Cefas angod da to kahuyugan to ngadan no Pedro,
no ko ita pa, batu.)

To Pagtawag ni Jesus ki Felipe dow ki Natanael

43-44 Pagkasunu no aedow, mig-andiya si Jesus to prubinsya to Galilea.
Nakitaan din si Felipe no taga-Betsaida no iyan isab yunsud ni Andres
dow ni Pedro aw ikagihi, “Yagi, duma kad on kanay su oghinangon ku
sikuna no inanad.”
45 Dajun pamanghaa ni Felipe si Natanael aw ikagihi, “Nakitaan noy on
to diya otow no intag-an duon to mgo sinuyat ni Moises dow to duma no
kibali ba-ba to Diyus! Si Jesus to ngadan din. Taga-Nazaret sikandin no
anak ni Jose.”
46 “Eh,” kagi ni Natanael, “wada kay buwa kadojawan no ogkapuun
diya to Nazaret.”
Kagi ni Felipe, “Ogduduma ki agun makakita ka.”
47 Pagkita ni Jesus ki Natanael no ogpadodoyog duon kandin, mig-
iling sikandin, “Suja to tinood yagboy no kaliwat ni Israel no wada
paglimbung.”
48 Mig-usip si Natanael, “Pig-amonu nu man to pagkamaan kanay?”
Migtabak si Jesus, “Wada ka pad hinggata ni Felipe, pigkita kud sikuna
duon to yongod to kaju no igera.”
49 “Sir,” kagi ni Natanael, “sikuna yagboy to Anak to Diyus. Sikuna to
Hari noy no mgo kaliwat ni Israel.”
50 Mig-ikagi si Jesus, “Migtuu ka su mig-ikagi a no nakitaan ku sikuna
duon to yongod to igera. Diya to umaabut no panahon, yabow pad to mgo
milagru no ogkakitaan nu. 51 Su ligdongi now seini. Og-abut to panahon
no ogkitaon now to yangit no ogkaabri dow to mgo anghil to Diyus no
ogponhik dow ogpon-ug no ogbaja kanay no Anak to Otow.”[i]

To Kumbiti diya to Cana

2 1-2 Duon to ikatoyu no aedow, meyduon kumbiti diya to yunsud to
Cana no sakup to Galilea. Pig-imbita si Jesus dow to mgo inanad
din. Duon isab to inoy din. 3 Na, pigkabusan on to inomon,[j] kaling

---

[h] **1:40-41** To Grigu no inikagihan: *Cristo* [i] **1:51** Pagtawag ni Jesus to kaugalingon din no Anak to Otow, iyan igpasabut no Diyus sikandin no migpakaotow. Insugu sikandin to Diyus no Amoy dini to kalibutan aw bogaji to kinayabawan no katongod dini to kaotawan. [j] **2:3** To inomon to mgo Hibru hininang to gita to ubas. Angod to kaisog to toba, di ogsimbugan pad to wohig.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pigduguk si Jesus to inoy din aw ikagihi, “Pigkabusan on kay sikandan to
inomon.”
4 Kagi ni Jesus, “Kona a nu ogsuguon su wada pad abut to panahon ku.”
5 Dajun ikagihi to inoy ni Jesus sikan mgo suguonon, “Inggad nokoy
to isugu din iyu, tumana.” 6 Na, duon to dani dan meyduon onom no ka
tadjow no batu no oggamiton to pagtuman to tumanon to pagpanghugas.
Kada tadjow ogkasedan to songo gatus no litru no wohig. 7 Pigsugu ni
Jesus to mgo suguonon, “Ponu-a to wohig sikan mgo tadjow.” Dajun dan
ponu-a kotob no nanami-sami. 8 “Na,” kagi ni Jesus, “sayuk kow duon aw
daehi sikan otow no migdumaya to seini kumbiti.” Dajun dan tumana
sikan sugu ni Jesus 9 aw tagaji sikan migdumaya to kumbiti. Wada
sikandin kamaan dow andei kapuun sikan no inomon. Iyan da namaan
sikan mgo suguonon no migponu to sikan mgo tadjow.
Pagkatimtim din to sikan wohig no nahinang on no inomon, pigsabi
din sikan bana 10 aw ikagihi, “Iyan nabatasan ta no ig-una igtagoy
to madojow no inomon aw ko makainom on to mgo imbitadu, iyan
on igtagoy to minus no klasi. Di sikuna, kuntoon nu pad ipanagoy to
pinakamadojow no inomon.”
11 Seini milagru no pighinang ni Jesus diya to Cana no sakup to
Galilea, una no pagpakita din to pagka-Diyus din, aw migdugang to
pagtuu to mgo inanad din. 12 Tapus to sikan, mig-andiya si Jesus to
yunsud to Capernaum duma to inoy dow mgo suun din hasta to mgo
inanad din. Migpakamonang sikandan duon sed to pila da no aedow.

To Pag-abug ni Jesus to mgo Mamaligjaay duon to Bayoy to Diyus
(Mateo 21:12-17; Marcos 11:15-19; Lucas 19:45-48)

13 No madani on to pista to mgo Hibru no og-ilingon to Pista to
Pagyaboy,[k] mig-andiya si Jesus to Jerusalem. 14 Pagtidow din duon,
pigkita din duon to pawa to Bayoy to Diyus to mgo mamaligjaay to
mgo baka, karneru, dow salapati hasta to mgo magsinsilyuhay to saepi
no naman-ingkud duon to mgo lamisa dan. 15 Dajun hinang si Jesus to
yatus no pisi aw abuga to tibo mgo baka dow karneru diya to yuwas.
Pigpanjabu din to saepi to sikan mgo magsinsilyuhay aw pamaliskada
din to mgo lamisa dan. 16 Dajun din ipanagda to mgo mamaligjaay
to salapati, “Panggawanga now sikan kani. Kona now oghinangon no
merkadu seini Bayoy to Amoy ku!” 17 Pagkita to mgo inanad ni Jesus

---

[k] **2:13** To Pista to Pagyaboy iyan paghandom to mgo Hibru to diya pagpayuwas kandan to Diyus likat to Ehipto to pagkaudipon dan. Di no wada pad sikandan panow, pigsugu to Diyus to anghil din to paghimatoy to mgo panganoy no yukos to mgo taga-Ehipto. Di to mgo bayoy to mgo Hibru pigpayabajan din. Ogkabasa seini duon to Exodo kapitulu 11 dow 12.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

to sikan pighinang din, nadomdoman dan to diya pig-iling duon to
Kasuyatan to Diyus, "To pagmahal ku to bayoy nu, Diyus ku, iyan
ogpakailing to kamatajon ku.[l]"[m]
18 Di to inila no mgo Hibru mig-usip ki Jesus, "Nokoy man to milagru
no igkapakita nu kanami no ogmatuud to katongod nu to paghinang to
sikan?"
19 "Seini," kagi ni Jesus. "Wasaha now seini pig-ugpaan to Diyus, aw
sed to tatoyu no aedow ogbag-uhon ku da."
20 Kagi to sikan inila no mgo Hibru, "Eh, kap-atan kay mey onom no
tuig to paghinang to seini Bayoy to Diyus, tapus og-isabon nu ogtukudon
sed to tatoyu da no aedow?" 21 Di wada sikandan makasabut no sikan
yawa ni Jesus iyan pighisgutan din. 22 Inggad to mgo inanad ni Jesus,
ayha da makasabut no mabanhaw on sikandin. Iyan pad pagkadomdom
dan to diya mgo kagi din, aw nakatuu sikandan to diya nasuyat duon to
Kasuyatan no pig-ikagi ni Jesus bahin to kaugalingon din.

Namaan si Jesus to Ginhawa to Otow

23 No duon pad si Jesus to siyudad to Jerusalem to diya panahon to
Pista to Pagyaboy, mahan-in to mgo otow no migtuu kandin su pigkita
dan man to mgo milagru no pigpanghinang din. 24 Di si Jesus wada salig
kandan su namaanan din to kinaiya to otow. 25 Inggad wada ognangon
kandin, tahan din namaanan dow nokoy to sed to ginhawa dan.

To Ing-anad ni Jesus ki Nicodemo

3 1 Na, meyduon Pariseo no iyan ngadan si Nicodemo no sakup isab
to husajan to mgo Hibru. 2 Songo kadukiloman migdoyom sikandin
diya ki Jesus aw ikagi, "Sir, namaanan noy no pigpaandini ka to Diyus to
pagpang-anad kanami. Su wada ogpakahinang to mgo milagru no angod
to pighinang nu ko kona sikandin gahoman to Diyus."
3 Mig-ikagi si Jesus, "Indani seini. To otow no kona ogkaisab ogkaotow[n]
kona ogkasakup duon to sikan ogharian to Diyus."
4 Nakaikagi si Nicodemo, "Og-amonuhon man to pagkaotow pag-isab ko
manigaon on to otow? Su konad sikandin ogpakased to gotok to inoy din
aw i-anak manda."
5 Migtabak si Jesus, "Paminog ka. Kona ogkasakup to otow duon to
sikan ogharian to Diyus ko kona sikandin ig-anak pinaagi to wohig dow

---

[l] **2:17a** To yain no igpasabut to seini: *To pagmahal ku to bayoy nu, Diyus ku, angod to kapasu to kaeju, kaling ogpanimbooton ku no kanunoy mapasidonggan sikan inggad nokoy to mahitabu kanay.* [n] **3:3** To yain no igpasabut to seini: *To otow no kona ogkaotow pinaagi to Diyus*

m 2:17b Salmo 69:9

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pinaagi to gahom to Ispiritu Santu. 6 Sikan ig-anak to otow, otow isab, aw
sikan ig-anak pinaagi to Ispiritu Santu, ispiritu isab. 7 Kona nu igkaboyong
sikan pig-ikagi ku no kinahangyan maisab kow maotow. 8 Igpananglit ku
to kaemag. Oghodos sikan inggad andei ogdeg. Ogkadinog to kagaskas,
di kona ogkatagahan dow andei ogkapuun dow andei ogdeg. Ogkaangod
to sikan to pagkaotow pag-isab pinaagi to Ispiritu Santu, su kona ta
ogkitaon aw kona ta ogkabootan. Iyan da ogkitaon ta to bag-u no kinaiya
to mgo otow no ogkaisab ogkaotow."

9 Mig-usip si Nicodemo, "Ajaw naa kun. Og-amonuhon man to
pagkatuman to sikan pig-ikagi nu?"

10 Migtabak si Jesus, "Eh, maistru ka man podom to angod ta no mgo
kaliwat ni Israel. Wada nu naan kasabuti to pig-ikagi ku? 11 Paminogi
yagboy seini. Ognangonan noy sikiyu to namaanan noy, aw ogkistigus
koy to pigkita noy, di kona now man ogtuuhan. 12 Ko kona kow ogtuu to
diya pig-ikagi ku bahin to kalibutanon no kadodoyog, yabi on no kona
kow ogtuu ko mang-anad a bahin to mgo yangitnon. 13 Hintawa man
to nakaandiya to yangit? Siakon da no Anak to Otow, su diya a man
kapuun."

14 Migpadajun si Jesus to pag-ikagi ki Nicodemo no mig-iling, "To
ogkahitabu kanay ogkaangod to diya hayas-hayas no intaud ni Moises
to kaju aw lindoga to diya panahon no makapanow-panow to mgo
kaaw-apuan ta diya to matahay no banwa.[o] Su siak isab no Anak to
Otow igtaud duon to krus aw lindoga 15 agun to tibo no ogsalig kanay
ogkabogajan to kinabuhi no wada katapusan.

16 "Su pighigugma hilabi to Diyus to tibo kaotawan, kaling pigpaandini
din sikan sobuukon no Anak din. Inggad hintawa no ogtuu dow ogsalig
kandin konad on ogkastiguhon tongod to mgo sae din di ogbogajan
nasi to kinabuhi no wada katapusan. 17 Su to pagpaandini to Diyus to
Anak din to kalibutan, kona no iyan tuud din to pagkastigu to mgo
otow, di agun no yuwason din sikandan pinaagi to sikan pigpaandini
din. 18 Inggad hintawa no ogtuu dow ogsalig to Anak to Diyus kona
ogkastiguhon to Diyus, di inggad hintawa no kona ogsalig kandin tahan
on pighukuman to kastigu su wada sikandin tuu to sikan sobuukon no
Anak to Diyus. 19 Iyan igkastiguha kandin su wada din dawata sikan og-
ilingon to Kaawang no mig-andini to kalibutan, su iyan nasi naliyagan
din to kadigyom, su madoot to mgo hinang din. 20 Kona yagboy sikandin
ogkaliyag to kaawang su ogkatang-awan man to madoot no mgo hinang
din. Sikan to kinaiya to tibo mgo otow no ogkuntra to kaawang. 21 Di
to mgo otow no ogtuman to matuud og-anduon to kaawang agun
mamaanan no Diyus to napuunan to mangkadojow no oghinangon dan."

---

[o] **3:14** Ogkabasa seini diya to Numeros 21:4-9

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Pagsaja ni Juan ki Jesus

22 Pagkatapus to sikan, mig-andiya si Jesus dow mgo inanad din to
kahilitan to prubinsya to Judea. Migpakamonang sikandan duon aw
pamawtismu. 23-24 Duon to iyan da no panahon, migpadajun si Juan to
pagpamawtismu su wada pad sikandin kaprisu to diya. Duon sikandin to
banwa no Enon no madani to yunsud to Salim su abunda man to wohig
duon, aw mahan-in to og-andiya kandin su ogpabawtismu.
25 Na, songo aedow migyayalis to mgo inanad ni Juan dow to sobuuk
no angod dan no Hibru bahin to hustu no paagi to pagtuman dan to
tumanon to paghugas. 26 Dajun sikandan andiya ki Juan aw ikagihi,
"Sir, to diya otow no pighisgutan nu no diya ki pad to dihipag to Jordan
migsugud on to pagpamawtismu, aw tibo on ogpaman-andiya kandin."
27 Kagi ni Juan, "Wada otow no ogpakatagon to inggad nokoy ko kona
no Diyus to ogbogoy. 28 Domdoma now to diya pig-ikagi ku iyu no kona
no siakon to diya Insaad no Manyuyuwas.[p] Pigpauna a puli kandin
agun no mahinaat ku to pagtidow din. 29 Siakon, sahian ka da to yagi
to banahon no iyan ogsaligan to kumbiti. Inggad kona no sikandin to
ogpakaasawa to sikan no bohi, di ogtukhow sikandin ko ogdinogon din
no ogkalipay sikan bana to sikan asawa din. Kaling ogkalipay a hilabi
kuntoon su mahan-in on to ogpasakup ki Jesus. 30 Su kinahangyan no
muyabow sikandin, aw siak ogkaobos.
31 "Na, to mgo otow dini to kalibutan, kinalibutanon ko og-ikagi su
sikan da to namaanan dan. Di sikan napuun diya to yangit, yabow
sikandin to tibo. 32 Ignawnangon din to pigkita dow pigdinog din diya
to yangit, di matagsa da to ogtuu to kagi din. 33 Di inggad hintawa no
ogtuu to sikan, ogpakakistigus sikandin no matuud yagboy to kagi to
Diyus, 34 su mgo kagi man yagboy to Diyus to ignawnangon ni Jesus
no pigpaandini din. Su bug-us no imbogoy kandin to gahom to Ispiritu
Santu. 35 To Amoy no Diyus mighigugma to Anak din no si Jesus, aw
insalig duon kandin to pagmandu to tibo. 36 Inggad hintawa no ogtuu
dow ogsalig to Anak to Diyus ogbogajan to kinabuhi no wada katapusan.
Di inggad hintawa no og-ojow to Anak to Diyus kona ogkabogajan to
sikan no kinabuhi di nasi no ogkastiguhon sikandin to Diyus to wada
katapusan."

To Pagpag-isturya ni Jesus to Bohi no Taga-Samaria

4 1 Duon to sikan no panahon, nakadinog to mgo Pariseo no mahan-
in kun to nangkakabig aw pigbawtismuhan ni Jesus kay to ki Juan.
2 (Di to tinood, wada pangunoy si Jesus to pagbawtismu, mgo inanad din

---

[p] **3:28** To Grigu no inikagihan: *Cristo*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

da.) 3 Pagkamaan ni Jesus no migdinog to mgo Pariseo to sikan, miglikat
sikandin dow mgo duma din to prubinsya to Judea su og-uli diya to
prubinsya to Galilea. 4 Na, kinahangyan ogbajaan dan to prubinsya to
Samaria, 5 aw migtidow sikandan duon to yunsud no Sikar. Duon to dani
to sikan yunsud meyduon pasak no imbogoy ni Jacob to anak din no si
Jose to diya una no panahon 6-8 no meyduon atabay no impakabut ni
Jacob. Mig-ingkud si Jesus duon su pigboyajan sikandin to panow, di to
mgo inanad din migpadajun diya to yunsud to pagboli to ogkakoon dan
su maugtu on to diya.

No migtagad pad si Jesus duon, meyduon migtidow no taga-Samaria no
bohi no ogsayuk. Kagi ni Jesus kandin, "Iya, painoma a kun to wohig."

9 Pagdinog to sikan bohi to hangyu ni Jesus, natingaya hilabi sikandin
su to mgo Hibru kona ogpag-isturya to mgo taga-Samaria. Kaling mig-
ikagi sikan bohi, "Nokoy no ogpamuju ka man kanay to wohig no Hibru
ka man, aw siakon, bohi a no taga-Samaria?"

10 Dajun tabak si Jesus, "Ko namaan ka pa to igkabogoy to Diyus ikow,
aw ko namaan ka pa dow hintawa a yagboy no namuju ikow to wohig,
sikuna podom nasi to ogpamuju kanay. Su ko mamuju ka pa kanay,
ogkabogajan ka to wohig no ogpakabogoy to kinabuhi."

11 Kagi to sikan bohi, "Sir, wada sasayuk nu, aw madayom seini atabay.
Andei ka man ogpudut to sikan wohig no ogpakabogoy to kinabuhi?
12 Si Jacob no minuna ta iyan migpakabut to seini atabay. Naiguan on
sikandin dow mgo anak din hasta to mgo buhi dan to inomonon no
wohig. Na, kona buwa no yabow ka pad ki Jacob no migbilin kanami to
seini kadojawan?"

13 Migtabak si Jesus, "To og-uhawon no otow no og-inom to seini og-
uhawon da, 14 di to otow no og-inom to wohig no igpainom ku kandin
konad on og-uhawon. Su sikan igbogoy ku kandin no wohig ogkahinang
no tubud no og-ugwak duon to ginhawa din, aw sikan to ogkapuunan to
kinabuhi no wada katapusan."

15 "Sir!" kagi to sikan bohi, "bogaji a man to sikan no wohig agun no
kona ad manda og-uhawon aw kona ad makasinayuk kani."

16 "Na," kagi ni Jesus, "dokata to bana nu."

17 Mig-ikagi sikan bohi, "Wada bana ku."

Kagi ni Jesus, "Hustu iyan no wada bana nu, 18 su lima on to
nakaasawa ikow, aw sikan duma nu no yukos kuntoon kona nu no bana."

19 Dajun ikagi sikan bohi, "Aw, manag-anay ka naan Sir! 20 Aha ka to
suja bubungan. Duon simba to mgo kaaw-apuan noy. Di sikiyu no mgo
Hibru og-iling no diya da ogsimbahon to Diyus to siyudad to Jerusalem."

21-22 Mig-iling si Jesus, "Sikiyu no mgo taga-Samaria wada kamaan
to sikan pigsimba now. Di sikami no mgo Hibru, namaan koy yagboy to
sikan pigsimba noy, su to Manyuyuwas duon ogkapuun to mgo Hibru.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Paminog ka Iya. Og-abut to panahon no konad ogsimbahon to Amoy
no Diyus dutun to suja bubungan aw konad isab no diya to Jerusalem.
23 Su sikan pigpaabut no panahon mig-abut on, no to tinood no mgo
magsisimba to Diyus no Amoy ogsimba kandin pinaagi to Ispiritu Santu
pinasikad to matuud no pagka-Diyus din. Sikan da to pagsimba no
ogkaliyagan din. 24 To Diyus ispiritu, kaling to otow no ogsimba kandin
kinahangyan no igpabaja sikan to Ispiritu Santu pinasikad to matuud no
pagka-Diyus din."

25 Kagi to sikan bohi, "Namaan a no mey panahon no og-abut sikan
Insaad no Manyuyuwas,[q] aw ig-ikagi din ita to tibo."

26 Mig-ikagi si Jesus, "Siakon no migpag-isturya ikow iyan sikan
ognangonon nu."

27 Na, pagpauli to mgo inanad din likat to yunsud, pigkita dan si Jesus
no migpag-isturya to bohi. Hilabi sikandan natingaya, di wada inggad
sobuuk no nakausip to sikan bohi dow nokoy to tuud din. Wada isab
nakausip ki Jesus dow nokoy no migpag-isturya sikandin to sikan bohi.
28 Dajun ojowi to sikan bohi to sasayuk din aw pauli diya to yunsud aw
ikagihi to mgo otow, 29 "Duma kow kanay su ighindu ku iyu to otow
no nakatag-an to tibo mgo hinang ku! Basi sikandin to diya Insaad no
Manyuyuwas!" 30 Dajun sikandan yuwas to yunsud aw anduon ki Jesus.

31 Di no diya pad sikan bohi to yunsud, pig-igda podom si Jesus to mgo
inanad din to pagkoon, kagi dan, "Sir, koon kad."

32 Di mig-ikagi si Jesus, "Meyduon pagkoon ku no wada now kamaani."

33 Kagi to mgo inanad, "Meyduon kay buwa migdaya kandin to
pagkoon."

34 Di kagi ni Jesus, "Iyan kibali pagkoon ku to pagtuman to pagboot to
sikan migpaandini kanay aw to pagtapus to igpahinang din. 35 Meyduon
ikagihonon now no pig-iling, 'Upat pad no buyan ayha ki ogpakaani.' Di
ko siak to paikagihon now, tig-ani on kuntoon. Su ahaa now to kaotawan.
Angod sikandan to mgo tanom no anihonon on, su seinid to panahon no
ogpasakup on podom sikandan kanay. 36 Ogbayosan to Diyus sikan kibali
og-ani, aw to diya mgo otow no ogkaani dan ogbogajan to kinabuhi no
wada katapusan. Na, to diya migtanom dow to diya og-ani, tibo sikandan
ogtukhow. 37 Kaling ogkatuman sikan ikagihonon no pig-iling, 'Meyduon
ogtanom aw yain to og-ani.' 38 Pigpaani ku sikiyu to sikan wada now
kaunagi, aw kuntoon sikiyu on to ogpahimuyus to trabahu to yain no
otow."

39 Mahan-in to mgo taga-Samaria no migtuu ki Jesus duon to sikan no
yunsud tongod to kagi to sikan bohi no pig-iling, "Natag-anan din to tibo
mgo hinang ku." 40 Pagtidow dan duon ki Jesus, pighangyu dan sikandin

---

q **4:25** To Grigu no inikagihan: *Cristo*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

no mupakamonang pad duon kandan. Kaling migpakamonang onsi Jesus
duon sed to daduwa no aedow. 41 Pagdinog to mgo taga-yunsud to kagi ni
Jesus, migdugang pad to kahan-in to mgo otow no migtuu kandin. 42 Aw
pig-ikagihan dan sikan bohi, "To diya una migtuu koy ki Jesus tongod
to pig-ikagi nu bahin kandin. Di kuntoon sikami on mismu to migdinog
to kagi din, kaling namaan koy on no sikandin to Manyuyuwas to tibo
kaotawan."

To Pag-ulii ni Jesus to Anak to Upisyal

43 Pagyaboy on to daduwa no aedow, miglikat onsi Jesus su og-andiya to
prubinsya to Galilea 44 inggad nakaikagi on sikandin no to otow no kibali
ba-ba to Diyus kona ogtahudon duon to banwa din. 45 Pagtidow ni Jesus
dow to mgo inanad din diya to Galilea, nahinangop to mgo taga-Galilea
to pagdawat kandin su mahan-in man sikandan no nakaaha to tibo mgo
hinang ni Jesus duon to Pista to Pagyaboy[r] diya to siyudad to Jerusalem.
46 Dajun pauli si Jesus diya to yunsud to Cana no duon din hinanga
no inomon to diya wohig. Na, duon to yain no yunsud no og-ilingon
to Capernaum meyduon upisyal to gubernu no nasakit to anak din no
yukos. 47 Pagkadinog din no migtidow on si Jesus duon to Galilea no
napuun diya to Judea, migpanow sikandin su ogdokaton din si Jesus
aw ogdumahon diya to Capernaum agun no maulian din sikan bata no
pakamatajon on. 48 Pagpangamuju to sikan upisyal, nakaikagi si Jesus,
"Ay, sikiyu no mgo otow, kona kow yagboy ogtuu kanay ko kona kow
makakita to mgo milagru dow duma no mgo kabeynganan."
49 "Sir," kagi to sikan upisyal, "sadangay duma ka kanay kuntoon no
buhi pad sikan anak ku."
50 "Na," kagi ni Jesus, "uli kad su migdojow on sikan anak nu." Migtuu
sikan upsiyal to kagi ni Jesus aw dajun panow. 51 No diya pad sikandin to
pangindaenan, migtagbu to mgo suguonon din aw nangoni, "Naulian on to
bata nu." 52 Dajun mig-usip sikan upisyal dow nokoy urasa to pagkaulii din.
Migtabak sikandan, "Nabahaw sikandin gabii ala una to kahapunon."
53 Na, namaanan to sikan upisyal no naulian naan sikan bata to diya
yagboy no uras no muikagi si Jesus no ogkaulian sikandin. Tongod to
sikan, migtuu ki Jesus sikan upisyal hasta pamilya din. 54 Ikaduwa sikan
no milagru no pighinang ni Jesus no mupauli sikandin to Galilea no
napuun diya to Judea.

To Pagdojow ni Jesus to Masakiton duon to Padigusanan

5 1 Pagkayugoy-yugoy on, mig-andiya on isab si Jesus to siyudad to
Jerusalem su ogtambung to pista dan no mgo Hibru. 2 Na, duon to

---

[r] **4:45** Ahaa duon to Juan 2:13.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sikan siyudad meyduon padigusanan no og-ilingon to Betsata to Hibru
no inikagihan. Madani sikan duon to yawanganan no og-ilingon to
Yawanganan to mgo Karneru. Duon to kilid to sikan wohig meyduon lima
no ka hoyunganan 3 no pighibatan to mahan-in no mgo masakiton yakip
to mgo buta, mgo pulid dow mgo pogkot. 4 [s]

5 Na, mey otow duon no nasakit sed on katluan-mey-wayu no tuig.
6 Pagkita ni Jesus kandin dow pagkamaani din no nayugoy da sikan no
sakit, mig-usip sikandin, "Manuy, ogkaliyag ka no maulian ka?"

7 Migtabak sikan masakiton, "Sir, wada duma ku no oghonat kanay
pailing diya to wohig ko oglibwak on. Ogpaningkamot a podom to pag-
anduon, di kona a pad ogpakaabut, mey on ogpakauna kanay."

8 Kagi ni Jesus, "Na, tindog ka. Daeha sikan hikam nu aw panow
kad." 9 Dajun naulian sikan otow. Pigdae din sikan hikam din aw
panow.

Aedow to diya no Tigpahuway.[t] 10 Na, pagpanow to sikan otow,
migsagman to inila no mgo Hibru, "Hoy, nokoy no migdawdaya ka
man to hikam? Nakayapas ka to balaod su Aedow man kuntoon no
Tigpahuway."

11 Di migtabak sikan otow, "Sikan nakauli kanay iyan mig-iling, 'Daeha
sikan hikam nu aw panow kad.'"

12 Dajun usip sikan mgo inila, "Hintawa man otawa sikan migsugu
ikow to pagdae to hikam nu aw to pagpanow?"

13 Di sikan otow no naulian wada kamaan dow hintawa sikan nakauli
kandin, su mahan-in to mgo otow no migdadasok aw puli on pigboyong si
Jesus duon.

14 Pagkahina-hina, pigkita ni Jesus duon to Bayoy to Diyus sikan
otow no naulian. Dajun din ikagihi, "Oho, naulian kad on. Na, kona
kad ogpadajun to pagpakasae su unu ko ogdugang pad to kadoot to
ogkahitabu ikow." 15 Dajun panow sikan otow aw nangoni to inila no mgo
Hibru no si Jesus naan to nakauli kandin.

16 Kaling sugud to diya no panahon, naningkamot to inila no mgo
Hibru to pagdoot ki Jesus su mayapason kun sikandin to Aedow no
Tigpahuway. 17 Di pig-ikagihan sikandan ni Jesus, "To Amoy ku kona
yagboy ogsigkon to pagtrabahu agun no matabangan to mgo otow, aw
siak isab ogpadajun to pagtrabahu." 18 Tongod to sikan pig-ikagi ni Jesus,
migdugang pad to pagpaningkamot to sikan mgo inila to pagpahimatoy

---

[s] **5:4** To tawoy to bersikulu 3 dow to tibuuk bersikulu 4 ogkakitaan duon to duma no mgo sinuyat no Ginirigu. Pig-iling: *Migtatagad sikandan ko oglibwak sikan wohig su meyduon kun anghil no ogkinonsad dow ogpalibwakon din sikan wohig. Migtuu sikandan no inggad hintawa no ogpakauna ogpakaoyod duon to wohig ogkaulian kun to inggad nokoy no sakit.* [t] **5:9** To mgo Hibru kona ogtrabahu to Sabadu su iyan man aedow to pagsimba dan.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kandin, kona no tongod da to pagyapas din kun to Aedow no Tigpahuway
di su migpagsokod isab sikandin to Diyus, su mig-iling no Amoy din to
Diyus.

To Katongod ni Jesus no Anak to Diyus

19 Kagi ni Jesus kandan, “Indani now seini. Wada ogkahimu ku to
kanay kaugalingon no pagboot, su inggad nokoy no ogkitaon ku no
oghinangon to Amoy ku iyan da isab oghinangon ku no Anak din.
20 Pighigugma a yagboy to Amoy ku, kaling igpakita din kanay to tibo
oghinangon din. Di yabow pad to igpakita din kanay diya to umaabut no
panahon agun ogkatingaya kow. 21 Su ogbanhawon to Amoy ku to mgo
patoy aw ogbogajan to kinabuhi. Siak isab no anak din, ogbogajan ku to
kinabuhi to inggad hintawa no ogkaliyagan ku ogbogajan. 22 Aw to Amoy
ku kona no iyan oghukum su imbogoy din on kanay sikan no katongod
23 agun no mapasidonggan a to tibo kaotawan angod to pagpasidongog
dan kandin. Inggad hintawa no kona ogtahud kanay no Anak kibali kona
ogtahud to Amoy ku no migpaandini kanay. 24 Ligdongi now seini. Inggad
hintawa no ogpaminog to kagi ku aw tuu to Diyus no migpaandini
kanay mey on kinabuhi no wada katapusan. Konad on ogkastiguhon su
nakayopa on likat to kamatajon pailing diya to kinabuhi. 25 Paminog kow
to seini. Sikan pigpaabut no panahon mig-abut on, no sikan nangkasakup
pad to kamatajon ogdinog to kagi ku no Anak to Diyus aw ogkabuhi da.
26 To Amoy ku iyan ogkapuunan to kinabuhi no wada katapusan, aw
angod da isab kanay no Anak din su pigbogajan a din to katongod to
pagbogoy to kinabuhi. 27 Pigbogajan a din isab to katongod to paghukum
su sikan to katongdanan ku isip Anak to Otow.
28 “Kona kow ogkatingaya to seini ingnangon ku iyu, su mey aedow no
to tibo nangkamatoy ogdinog to pagsabi ku kandan, 29 aw ogbanhawon
da sikandan tibo. To diya madojow to mgo hinang ogbanhawon agun
ogkabogajan to kinabuhi no wada katapusan, di to diya madoot to mgo
hinang ogbanhawon agun pahamtangan to kastigu.

To Namangistigus bahin ki Jesus

30 “Wada ogkahimuan ku to kanay kaugalingon no pagboot. Ko muhukum
a, matarong sikan no paghukum su kona ku ogtumanon to kaugalingon ku
no pagboot ko kona no pagboot to sikan migpaandini kanay. Su ing-anad
din kanay to hustu no paghukum. 31 Ko siak da to ogkistigus bahin to kanay
kaugalingon, kona a ogkatuuhan. 32 Di meyduon yain no ogmatuud to og-
ikagihon ku. To Amoy ku iyan kistigus ku, aw namaan a no ogkatuuhan to
pagkistigus din. 33 Meyduon pad isab sobuuk no migkistigus bahin kanay. Su
to diya pagsugu now to mgo sakup now diya ki Juan no Magbawtismuhay,
mig-ikagi sikandin to matuud bahin kanay. 34 Kona a hinuun ogsalig to

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pagkistigus to otow. Puli ku igpadomdom iyu to diya agun no mayuwas
kow. 35 Angod sikandin to maintok no soga no migtang-ow iyu, aw nalipay
kow to diya ing-anad din sed to majopot da no panahon.
36 "Di meyduon yabow pad ki Juan no ogkistigus bahin kanay. Su to
impamahinang kanay to Amoy ku iyan ogpakiyaya no Diyus yagboy to
migpaandini kanay. 37 Hasta mismu to Amoy ku no migpaandini kanay
migkistigus isab. Di wada kow kita kandin aw wada kow makadinog to
tingog din. 38 Namaan a no wada now ibotang duon to ginhawa now to
kagi din su wada kow man tuu kanay no pigpaandini din. 39 Ogpaomot
kow iyan to pagsiksik to Kasuyatan to Diyus, su nailing to boot now no
ogpakaangkon kow to kinabuhi no wada katapusan pinaagi to sikan. Siak
to pighisgutan duon, 40 di ogmaojow kow gihapun ogpasakup kanay agun
igkabogoy ku podom iyu sikan ogkaliyagan now no kinabuhi."
41 Migpadajun si Jesus to pag-ikagi to sikan inila no mgo Hibru, "Wada
a kinahangyan no sajaon a to mgo otow 42 su namaan a iyu. Wada now
ibotang to Diyus duon to ginhawa now. 43 To Amoy ku no Diyus iyan
yagboy migpaandini kanay, di wada a now gihapun dawata. Di ko mey
yain no ogpatuu-tuu no yabow sikandin, iyan nasi ogdawaton now. 44 Og-
amonuhon now man to pagtuu dow pagsalig to Diyus ko iyan da gustu
now no sajaon kow to mgo duma now? Iyan wada now paningkamoti no
masaja kow to sikan sobuukon no Diyus.
45 "Di kona kow oghona-hona no siak to ogriklamu iyu duon to atubangan
to Diyus. Si Moises no pigsaligan now iyan ogriklamu iyu. 46 Su ko tinood pa
no migtuu kow kandin, ogtuu kow isab podom kanay, su bahin man kanay
to diya pigsuyat din no pigtagonan now. 47 Di manno wada now tuuhi to
diya sinuyat ni Moises, og-amonuhon now man to pagtuu to kagi ku iyu?"

To Pagpakoon ni Jesus to 5000 no mgo Otow
(Mateo 14:13-21; Marcos 6:30-44; Lucas 9:10-17)

6 1 Songo aedow, migyopa onsi Jesus to danow to Galilea no og-
ilingon isab to danow to Tiberias. 2 Mahan-in hilabi to mgo otow no
migliput su ogyupug kandin diya to dibayuy no higad, su naaha dan to
mgo milagru no nangkahinang din duon to mgo otow no nangkasakit.
3 Pagduung onni Jesus, miggamat sikandan to bubungan aw paman-
ingkud duon. 4 Na, to diya no panahon, madani on to Pista to Pagyaboy.[u]
5 Pagtonggak ni Jesus, naaha din sikan mahan-in hilabi no mgo otow
no ogpadodoyog duon kandin. Dajun din ikagihi si Felipe, "Andei ki man
ogpakaboli to igpakoon ta to suja mgo otow?"
6 Pig-iling ni Jesus to sikan su ogtogkadon din si Felipe. Di tahan din
on namaanan dow nokoy to oghinangon din.

---

[u] **6:4** Ahaa duon to Juan 2:13.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Migtabak si Felipe, “Inggad pad kay libu-libu to iboli ta to pan, kona
sikandan ogyogoban inggad tag-songo pingu da.”
8 Na, si Andres no songo inanad ni Jesus no suun ni Simon Pedro mig-
ikagi ki Jesus, 9 “Meyduon bata kani no migdae to lima no buuk no pan
dow daduwa no ka isda. Di og-amonu man seini to sikan linibu no mgo
otow?”
10 Dajun ikagihi ni Jesus to mgo inanad din, “Pamaingkuda sikan mgo
otow.”
Na, naman-ingkud sikandan duon to sikan mayow-ag no kabagnotan.
Lima no libu sikandan duon ko mgo yukos da to bilangon. 11 Pigdawat
ni Jesus sikan pan aw pasalamat sikandin to Diyus. Dajun din panibaga
aw ipabogoy duon to sikan mgo otow. Pigpanibag din isab sikan isda
aw nabogajan sikandan kotob to gustu dan su migdogi hilabi sikan pan
dow isda. 12 Pagkahantoy dan on tibo, pig-ikagihan ni Jesus to mgo
inanad din, “Na, himuna now to mgo sama agun wada ogkauyakan.”
13 Dajun dan panghimuna to sama no pan, aw kaponu to sampuyu-tag-
duwa no ayat! 14 Pagkita to sikan mgo otow to milagru no pighinang
ni Jesus, nakaikagi sikandan, “Seini naan to diya gamhanan no otow[v]
no ogpaandinihon to Diyus!” 15 Pagkamaan ni Jesus no ogpogoson dan
sikandin no oghinangon no hari dan, migpapaawoy sikandin diya to
kabubunganan.

To Pagpanow ni Jesus duon to Babow to Wohig
(Mateo 14:22-33; Marcos 6:45-52)

16 No mahapun on, migtogbang to mgo inanad ni Jesus duon to
higad to danow. 17 Pagkadukilom on no wada pad tidow si Jesus, puli
on sikandan migsakoy to bangka aw likat padeg diya to yunsud to
Capernaum. 18 Di wada kayugoy mig-aslag[w] to mgo bayod tongod to
kaagbot to kaemag. 19 Na, anoy man no makagaud on sikandan to mgo
lima no kilumitru, pigkita dan si Jesus no ogpadodoyog duon kandan
no migpanow duon to babow to wohig. Hilabi sikandan pigdaitan, 20 di
dajun migtawag si Jesus, “Kona kow ogkahaedok su siak seini.” 21 Nalipay
sikandan no migpasakoy ki Jesus. Pagkasakoy din on, dajun sikandan
nakatidow diya to ogdeygan dan.
22-23 Pagkabukas, duon pad to dihipag to danow sikan mgo otow no
pigpakoon ni Jesus tapus din pasalamati to diya pan. Migtagad sikandan
ki Jesus su nadomdoman dan no wada sikandin makasakoy duma to
mgo inanad din, aw wadad yain no bangka no ogkasakajan din. Wada
kayugoy meyduon mgo sakajan likat to yunsud to Tiberias no migduung

---

[v] **6:14** To Grigu no inikagihan: *prupita*. Ogkabasa seini duon to Deuteronomio 18:15 dow 18.
[w] **6:18** To Surigao no Minanubu: *migdogi*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

duon to dani dan. 24 Na, pagkamaan dan no wadad si Jesus duon hasta
to mgo inanad din, migsakoy sikandan to sikan mgo sakajan no bag-u
duung. Migyopa sikandan pailing diya to yunsud to Capernaum su diya
dan ogpamanghaon si Jesus.

Si Jesus to Koonon no Ogkapuunan to Kinabuhi

25 Pagtidow to sikan mgo otow diya to Capernaum, natae-an dan si
Jesus aw usipa dan, "Sir, kagan-u ka pad man makaandini?"
26 Dajun tabak si Jesus, "To tinood, iyan igpamanghaa now kanay
kuntoon su nahantoy kow to diya impakoon ku iyu. Di wada now yagboy
sabuta to diya milagru no pighinang ku gabii. 27 Kona now ogpayabihon
to pagpamangha to koonon no ogkadunut da. Iyan nasi paningkamotan
now to koonon no kona ogkadunut no ogkapuunan to kinabuhi no wada
katapusan. Siak no Anak to Otow iyan ogbogoy iyu to sikan no koonon su
pigbogajan a to Amoy ku no Diyus to katongod."
28 Dajun dan ikagihi si Jesus, "Nokoy man to ogpaningkamotan noy
agun makatuman koy to kagustuhon to Diyus?"
29 Pigtabak sikandan ni Jesus, "Seini to igpahinang iyu to Diyus.
Kinahangyan no mutuu kow kanay no pigpaandini din."
30-31 Mig-usip isab sikandan, "Nokoy man to milagru no igpakita nu
kanami agun makatuu koy ikow? Su notoduon no diya to mgo kaaw-
apuan ta to matahay no banwa no pinanguyuhan ni Moises, namangoon
sikandan to sikan og-ilingon to mana.[x] Su pig-iling duon to Kasuyatan
to Diyus, 'Pigbogajan din sikandan to koonon no napuun to yangit.'
Na, sikuna," kagi dan ki Jesus, "nokoy man to oghinangon nu no
ogpakaangod to diya?"
32 Kagi ni Jesus, "Paminogi a now su matuud yagboy seini ig-ikagi ku
iyu. Kona no si Moises to migbogoy to mgo kaaw-apuan ta to diya koonon
no napuun diya to yangit. Diyus to migbogoy. Aw sikandin to ogbogoy
iyu kuntoon to tinood no koonon no ogkapuun diya to yangit. 33 Su sikan
og-ilingon to koonon no imbogoy to Diyus iyan sikan napuun diya to
yangit no ogbogoy to kinabuhi diya to kaotawan."
34 Pagkadinog to mgo otow to sikan pig-ikagi ni Jesus, mighangyu
sikandan, "Sir, bogaji koy to sikan no koonon kada aedow."
35 Kagi ni Jesus, "Siakon sikan koonon no ogkapuunan to kinabuhi
no wada katapusan. Inggad hintawa no ogpasakup kanay konad on
ogbontason. Inggad hintawa no ogtuu dow ogsalig kanay konad on og-
uhawon. 36 Di pignangonan kud sikiyu no inggad nakakita kow on kanay,
wada a now gihapun tuuhi. 37 To tibo kaotawan no igsalig to Amoy ku
kanay og-andini kanay. Aw inggad hintawa no ogpasakup kanay kona ku

---

[x] **6:30-31** Ogkabasa seini duon to Exodo 16.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ogbalibadon. 38 Su wada a andini to pagtuman to kanay pagboot. Iyan
ing-andini ku likat to yangit to pagtuman to pagboot to Amoy ku no iyan
migsugu kanay. 39-40 Iyan pagboot din no bantajan ku to tibo kaotawan
no insalig din kanay agun wada ogkayagak, aw ogbanhawon ku sikandan
diya to katapusan no aedow. Su ogkaliyag sikandin no to tibo ogpaminog
aw ogtuu kanay ogbogajan to kinabuhi no wada katapusan."
41 Pagdinog to inila no mgo Hibru to sikan pig-ikagi ni Jesus no
sikandin to koonon no napuun diya to yangit, migbagutbut sikandan
42 aw pauusipay, "Eh, kona no si Jesus man seini no anak ni Jose? Kiyaya
ta man to amoy dow inoy din. Na, nokoy no ogpatugu man to pag-angkon
no diya sikandin kapuun to yangit?"
43 Kagi ni Jesus kandan, "Kona kow on ogbagutbut. 44 Wada
ogpakapasakup kanay ko kona unahon tawagon to Amoy ku no
migpaandini kanay. Aw to ogpasakup kanay ogbanhawon ku diya to
katapusan no aedow. 45 Meyduon sinuyat to otow no kibali ba-ba to Diyus
no pig-iling, 'Tibo sikandan og-anadon to Diyus.'[y] Na, inggad hintawa
no ogpaminog to Amoy ku no Diyus dow ogpaanad kandin, sikandin to
og-andini kanay. 46 Kona no iyan igpasabut ku no meyduon nakakita to
Diyus no Amoy ku, su wada yagboy nakakita kandin ko kona no siak
da no diya kapuun kandin. 47 Indani now seini. To otow no ogtuu dow
ogsalig kanay meyduon kinabuhi no wada katapusan. 48 Siakon sikan
koonon no ogkapuunan to kinabuhi. 49 To mgo kaaw-apuan ta migkoon
to mana no makapanow-panow sikandan diya to matahay no banwa.
Di namatoy gihapun sikandan. 50 Di yahi seini no koonon kuntoon no
napuun diya to yangit, su to otow no ogkoon to seini ogbogajan to
kinabuhi no wada katapusan. 51 Siakon sikan koonon no napuun diya
to yangit no iyan ogkapuunan to kinabuhi. Inggad hintawa no ogkoon
to sikan, wada katapusan to kinabuhi din. Sikan no koonon, yawa ku
no igbogoy ku agun ogkabogajan to kaotawan to kinabuhi no wada
katapusan."
52 Dajun yayalis sikan inila no mgo Hibru. Kagi dan, "Og-amonuhon
man to sikan no otowa to pagbogoy ita to yawa din agun koonon ta?"
53 Kaling pig-ikagihan sikandan ni Jesus, "Paminogi a now su matuud
yagboy seini ig-ikagi ku iyu bahin kanay no Anak to Otow. Ko kona kow
mukoon to yawa ku aw ko kona kow isab muinom to yangosa ku, kona
kow ogpakaangkon to kinabuhi no wada katapusan. 54 Inggad hintawa
no ogkoon to yawa ku dow og-inom to yangosa ku ogbogajan to kinabuhi
no wada katapusan, aw ogbanhawon ku sikandin diya to katapusan
no aedow. 55 Su to yawa ku iyan matuud no koonon, aw to yangosa ku
iyan matuud no inomon su ogpakabogoy to kinabuhi. 56 Inggad hintawa

---

y 6:45 Isaias 54:13

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

no ogkoon to yawa ku aw og-inom to yangosa ku ogpakamonang dini
kanay, aw siak ogpakamonang duon kandin. 57 Ogkabuhi a tongod to
Amoy ku no migpaandini kanay su sikandin to ogkapuunan to kinabuhi.
Ogkaangod isab to sikan to otow no ogkoon kanay su ogkabuhi tongod
kanay. 58 Seini koonon no napuun diya to yangit no pighisgutan ku kona
no angod to diya pigkoon to mgo kaaw-apuan ta, su namatoy gihapun
sikandan. Di inggad hintawa no ogkoon to seini no koonon ogbogajan
to kinabuhi no wada katapusan." 59 Sikan to ing-anad ni Jesus duon to
simbahan to mgo Hibru diya to yunsud to Capernaum.

To Pag-ojow ki Jesus to Mahan-in no mgo Sumusunud Din

60 Pagdinog to mgo sumusunud ni Jesus to sikan ing-anad din, mahan-
in sikandan no migbagutbut. Kagi dan, "Subra on sikan no pagpang-anad
din. Konad on ogkatuuhan."
61 Namaanan ni Jesus no migbagutbut sikandan, kaling pig-usip din,
"Nadootan kow naan to diya? 62 Na, ogkaamonu man buwa ko kitaon a
now no Anak to Otow no ogbatunon diya to yangit no napuunan ku? 63 To
Ispiritu Santu iyan ogpakabogoy to kinabuhi no wada katapusan. Kona
sikan ogkahimu pinaagi to ogkaunagan to otow. Sikan ing-anad ku iyu
duon kapuun to Ispiritu Santu, kaling sikandin to ogpakabogoy iyu to
kinabuhi. 64 Di to duma iyu kona ogtuu kanay."
Pig-ikagi ni Jesus sikan su tahan din on namaanan likat pad to
sinugdanan to diya kona ogtuu kandin aw to diya ogyuib kandin.
65 Migpadajun si Jesus to pag-ikagi, "Kaling pignangonan ku sikiyu no
wada ogpakapasakup kanay ko kona sikandin tugutan to Amoy ku."
66 Na, sugud to diya no panahon, mahan-in to mgo sumusunud ni
Jesus no migtalikud on kandin aw wadad on duma. 67 Paglikat dan on,
pig-ikagihan ni Jesus sikan sampuyu-tag-duwa no mgo inanad din, "Na
sikiyu, ogtalikud kow isab kanay?"
68 Si Simon Pedro to migtabak, "Ginuu, hintawa pad on man to
ogkapasakupan noy no duon da man ikow to mgo kagi no ogpakabogoy
to kinabuhi no wada katapusan? 69 Migtuu koy ikow, aw namaan koy no
sikuna da yagboy to diya Balaan no pigpaandini to Diyus."
70 Kagi ni Jesus, "Pigpili ku sikiyu no sampuyu-tag-duwa, di sobuuk
iyu, sakup ni Satanas." 71 Sikan no kagi ni Jesus, iyan pig-igu din si Judas
no anak ni Simon Iscariote. Su sobuuk iyan si Judas to sikan sampuyu-
tag-duwa no mgo inanad ni Jesus, di og-abut to panahon no ogyuiban din
si Jesus.

To Wada Pagtuu ki Jesus to mgo Suun Din

7 1 Tapus to sikan, migpadajun si Jesus to pagpanow pailing diya to yain-
yain no mgo yunsud duon to prubinsya to Galilea. Wada sikandin andiya

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

to prubinsya to Judea su to inila no mgo Hibru oghimatoy podom kandin.
2 No madani on to pista to mgo Hibru no og-ilingon to Pista to mgo Pipinajag,[z]
3 to mgo suun ni Jesus mig-ikagi kandin, "Madojow podom ko ojowan nu seini
no banwa aw andiya ka to Judea agun makaaha to mgo sumusunud nu to
mgo milagru no oghinangon nu. 4 Su ko ogkaliyag to otow no mabantugan,
kona din ighobong to oghinangon din. Kaling ko oghinang ka to mgo milagru,
madojow podom ko ipakita nu diya to atubangan to tibo." 5 Pig-ikagi dan
sikan su sikandan ngani no mgo suun ni Jesus wada man tuu kandin.

6 Kaling pig-ikagihan sikandan ni Jesus, "Wada pad abut to panahon
ku. Di sikiyu, ogpakaandiya kow inggad kagan-u 7 su kona kow man
ogkuntrahon to kaotawan. Di siakon, ogkuntrahon a dan su ogkaukisan
ku to madoot no mgo hinang dan. 8 Na, una kow on diya to Jerusalem aw
pamista kow. Kona a pad og-andiya su wada pad abut to panahon ku."
9 Kaling migpakamonang naa sikandin duon to Galilea.

10 Di pagkalius to mgo suun din no ogpamista, mig-andiya isab si Jesus,
di wada sikandin pakita. 11 Diya to pista, migbabangan ki Jesus to inila
no mgo Hibru. Kagi dan, "Andei man buwa to diya no otawa?"

12 To kaotawan isab namanhahagas bahin ki Jesus. Mey naman-iling,
"Madojow sikandin no otow." Mey duma no naman-iling, "Kona, su
ogpanlimbung sikandin to kaotawan."

13 Di mananoy da to paggigilaung[a] dan bahin ki Jesus su nahaedok
sikandan to inila no mgo Hibru.

To Pagpang-anad ni Jesus Panahon to Pista

14 Pagpanonga-tonga on to pista, bali man no migyogwa si Jesus diya
to Bayoy to Diyus aw pang-anad to kaotawan. 15 Hilabi natingaya to inila
no mgo Hibru. Kagi dan, "Andei man buwa kapuun sikan kaalam din no
obos da man podom to gradu din?"

16 Migtabak si Jesus, "Seini igpang-anad ku kona no kanay, di diya
kapuun to sikan migpaandini kanay. 17 Inggad hintawa no ogkaliyag
ogtuman to pagboot to Diyus ogkamaan no napuun yagboy to Diyus
seini impang-anad ku, aw kona no kanay puli. 18 To otow no ogpang-
ikagi to ogkapuun to kandin panghona-hona ogpayabow-yabow puli. Di
to otow no ogpaningkamot to pagpasidongog to sikan migsugu kandin,
ogkamaanan ta no ogkatuuhan aw kona sikandin no gayuon. 19 Sikiyu
to pigbogajan ni Moises to mgo balaod to Diyus, di wada sobuuk iyu no
nakatuman to sikan. Na, nokoy no gustu kow man oghimatoy kanay?"

---

[z] **7:2** To Pista to mgo Pipinajag og-abutan to songo simana. To tibo mgo Hibru oghinang to mgo pipinajag no og-ugpaan dan to sikan no panahon to pagpahinomdom kandan to mgo kaaw-apuan dan no nakapanow-panow diya to matahay no banwa. Ogkabasa sikan duon to Levitico 23:33-43. [a] **7:13** To Surigao no Minanubu: *pagyaung-yaung*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Sikan mgo otow no nahimun migtabak, “Pigbuang ka kay buwa to
madoot no ispiritu. Hintawa man to oghimatoy ikow?”
21 Kagi ni Jesus, “Sobuuk da to pighinang ku no milagru to diya
una duon to Aedow no Tigpahuway, di nadootan kow on. 22 Di sikiyu
meyduon isab oghinangon now duon to sikan no aedow. Su migsugu si
Moises no tulion to mgo anak now no yukos duon to ikawayu no aedow
likat to pag-anak. (Di to tinood, tahan on sikan sugud pad to kaaw-
apuan din.) Kaling ogtumanon now sikan no tumanon inggad makatapu
to Aedow no Tigpahuway. 23 Na, ko igpatuli now to mgo anak now
inggad duon to Aedow no Tigpahuway agun kona mayapas sikan balaod
ni Moises, nokoy no naboyu kow man kanay su nadojow ku to diya
masakiton duon to Aedow no Tigpahuway? 24 Kona kow dajun oghukum
to duma now pinasikad to una no ogkaaha now. Di nasi no susihon now
to matuud.”

To Ogkapuunan to sikan Insaad no Hari

25 Na, migpaiikagihay to duma no mgo taga-Jerusalem, “Sikandin kay
kunu to diya otow no oghimatajan podom to mgo inila ta. 26 Na, nokoy
no kona dan man sikandin ogsapadan no ogpang-ikagi kani to atubangan
to kaotawan? Basi kay namaan sikandan no sikandin to diya Insaad
no Manyuyuwas.[b] 27 Di kona buwa no iyan, su ko muabut sikan Insaad
no Manyuyuwas, wada ogkataga dow taga-andei sikandin. Di sikan no
otowa, namaanan ta dow taga-andei.”
28 Pagdinog ni Jesus to sikan, mig-ikagi sikandin to maagbot duon to
pawa to Bayoy to Diyus, “Tutuu iyan no pigkiyaya a now aw namaanan
now dow taga-andei a. Di wada now kamaani dow andei a yagboy
kapuun. To pag-andini ku kona no kanay no pagboot su meyduon
migsugu kanay, aw tinood yagboy sikandin. Wada kow kiyaya kandin
29 di siak, migkiyaya a su diya a kapuun, aw sikandin to migsugu kanay
to pag-andini.”
30 Pag-ikagi ni Jesus to sikan, ogdakopon podom sikandin to inila
no mgo Hibru, di wada dan katoodi su wada pad abut to panahon din.
31 Di mahan-in to mgo otow duon no migtuu dow migsalig ki Jesus.
Kagi dan, “Seini iyan to diya Insaad no Manyuyuwas, su wada otow no
ogpakahinang to milagru no ogyabow to sikan nangkahinang din.”
32 Pagdinog to duma no mgo Pariseo to sikan pighahagasan to mgo
otow bahin ki Jesus, sikandan dow to yabow no mgo magdudumaya to
tinuuhan to mgo Hibru migsugu to mgo magbantajay duon to Bayoy to
Diyus to pagdakop ki Jesus. 33 Kaling pig-ikagihan ni Jesus to kaotawan
no nahimun duon, “Konad ogkayugoy to pagpagduma ku iyu, su og-uli ad

---

[b] **7:26** To Grigu no inikagihan: *Cristo*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

diya to sikan migpaandini kanay. 34 Ogpamanghaon a now, di kona a now
on ogkakitaan. Kona kow isab ogpakaduma diya to ogdeygan ku."
35-36 Dajun pauusipay to inila no mgo Hibru, "Nokoy man buwa to
igpasabut to sikan pig-ikagi din no ogpamanghaon ta sikandin di kona
tad ogkakitaan, aw kona ki ogpakaduma diya to ogdeygan din? Na,
andeid man buwa ogdeg sikan no otawa no kona tad man ogkakitaan?
Basi og-andiya to madiyu no mgo banwa no pig-ugpaan to mgo
kadumahan ta no namanyampot. Basi ogpang-anadon din to mgo taga-
diya no kona no Hibru."

To Wohig no Ogpakabuhi

37 Duon to katapusan no aedow to sikan pista no iyan yabi no
mahinongdanon no aedow, migtindog si Jesus aw ikagi to maagbot,
"Inggad hintawa iyu no og-uhawon, umandini kanay su ogpainomon ku.
38 Su ojow pa to Kasuyatan to Diyus, to otow no ogtuu dow ogsalig kanay,
angod to mey wohig no ogpakabuhi no og-ugwak duon to ginhawa din."
39 Sikan wohig no ognangonon ni Jesus, impananglit din to Ispiritu Santu
no igkabogoy to tibo kaotawan no ogtuu kandin. Di to diya no panahon,
wada pad ibogoy to Ispiritu Santu duon kandan su wada pad man batuna
si Jesus diya to yangit.
40 Pagdinog to mgo otow to sikan impang-anad ni Jesus, to duma mig-
iling, "Sikandin naan to diya kibali ba-ba to Diyus no pigpaabut ta."
41 Mey isab duma no mig-iling, "Sikandin to diya Insaad no
Manyuyuwas."[c]
Di mey pad duma no mig-iling, "Kona ta ogkailing no sikandin to diya
Insaad no Manyuyuwas, su taga-Galilea man sikandin. 42 Su ojow pa to
Kasuyatan to Diyus, sikan Insaad no Manyuyuwas ogkailing no kaliwat
ni Hari David, aw duon sikandin ogkapuun to Betlehem su taga-duon
man si David."
43 Kaling nabahin to mgo otow bahin ki Jesus. 44 To duma isab gustu
podom no ogdakopon sikandin, di wada inggad sobuuk no nakahilabot
kandin.

To Wada Pagtuu to Inila no mgo Hibru

45 Na, pagpauli to diya mgo magbantajay no pigsugu to pagdakop
ki Jesus, pig-usip sikandan to diya mgo Pariseo dow yabow no mgo
magdudumaya to tinuuhan no migsugu kandan, "Nokoy no wada now
man sikandin kadaya?"
46 Migtabak sikan mgo magbantajay, "Disti on ko mey nang-anad no
angod to pagpang-anad to sikan no otow."

---

[c] **7:41** To Grigu no inikagihan: *Cristo*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

47 "Eh," kagi to sikan mgo Pariseo, "hasta isab sikiyu nalimbungan din?
48 Oho, sikami no mgo Pariseo dow duma no inila no mgo Hibru, wada
inggad sobuuk kanami no migtuu kandin. 49 Iyan da namanuu kandin to
mgo otow no wada yagboy makasabut to sikan mgo balaod to tinuuhan
ta. Kastiguhonon sikandan to Diyus."
50 Na, sobuuk kandan si Nicodemo no iyan migdoyom diya ki Jesus.
Pig-ikagihan din to mgo duma din, 51 "Ojow pa to sikan mgo balaod ta,
ogkahimu buwa to paghukum to otow no kona og-unahon og-usipon agun
mamaanan yagboy dow nokoy to nahinang din?"
52 Kagi to sikan angod din no mgo Pariseo, "Abee, taga-Galilea ka naan
isab? Ko siksikon nu to Kasuyatan to Diyus, ogkamaanan nu no wada
yagboy taga-Galilea no ogkahinang no kibali ba-ba to Diyus."

[Bersikulu 7:53 hangtod 8:11 wada makayakip duon to una no mgo sinuyat no Ginirigu] To Bohi no Nasakpanan no Nanghonay

53 [Dajun likat sikandan tibo aw paman-uli,
8 1 di si Jesus mig-andiya to Kaulibuhan no bubungan. 2 Pagkabukas,
migpauli sikandin duon to Bayoy to Diyus, aw mahan-in hilabi to
mgo otow no mighagudhud duon kandin. Dajun sikandin ingkud aw
pang-anad kandan. 3 Pagpang-anad din on, mey mgo maistru to tinuuhan
dow mgo Pariseo no mig-anduon no migdae to bohi no nasakpanan
dan no nanghonay. Pigpaatubang dan sikandin to sikan nangkahimun
4 aw ikagihi dan si Jesus, "Sir, seini no bohi nasakpanan no nanghonay.
5 Ojow pa to balaod no imbilin ni Moises ita, to bohi no angod to seini
kinahangyan batuhon kotob no mamatoy. Na sikuna, nokoy man to
ikow?" 6 Ing-usip dan sikan su ogbitikon dan podom sikandin agun no
meyduon igkariklamu dan kuntra kandin.
Di puli migpatiobo si Jesus aw isuyat to tudyu din duon to pasak.
7 No wada dan sigkoni to pagpangusip kandin, migtindog si Jesus aw
ikagi, "Ko hintawa kani iyu to wada sae, paunaha to pagbatu kandin."
8 Na, mig-isab migpatiobo si Jesus aw isuyat to tudyu din duon to pasak.
9 Pagdinog to sikan inila no mgo Hibru to sikan pig-ikagi ni Jesus, dajun
sikandan tinagsaboka to pagpakukujunus to pagpanow. Iyan mig-una
to kinamanigaonan duon kandan, aw migpatisunu to mgo duma kotob
no iyan nanda nabilin si Jesus dow sikan bohi. 10 Dajun tindog si Jesus
aw usipa din sikan bohi, "Andeid man to kani mgo otow no mighukum
ikow?"
11 Migtabak sikan bohi, "Wadad Sir."
Kagi ni Jesus, "Na, kona a isab oghukum ikow. Uli kad on, di kona kad
on oghinang to sae."]

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Pagkamatuud to Impang-anad ni Jesus

12 Tapus to sikan, pig-ikagihan ni Jesus to mgo otow, “Siakon to kaawang
no ogtang-ow to kaotawan dini to kalibutan. Inggad hintawa no ogpasakup
kanay, wadad on sikandin ugpa duon to kadigyoman, su ogkatang-awan on
to sikan kaawang no ogpakabogoy to kinabuhi no wada katapusan.”
13 Di to mgo Pariseo migpagyalis kandin. Kagi dan, “Kona ogkatuuhan
sikan pig-ikagi nu su sikuna da to ogkistigus to ikow no kaugalingon.”
14 Migtabak si Jesus, “Inggad ogkistigus a to kanay no kaugalingon,
tinood gihapun sikan pig-ikagi ku su namaan a dow taga-andei a dow
andei a ogdeg. Di sikiyu, wada kow kamaan to sikan. 15 Ko oghukum kow,
puli now og-otawan. Siakon, wada oghukuman ku. 16 Di ko pananglit
muhukum a, hustu to hukum ku su kona no siak da to oghukum su duma
ku sikan migpaandini kanay. 17 Su ojow pa to sikan balaod no pigtagonan
now, ko maaangod to pagkistigus to daduwa no ka otow, ogkatuuhan
sikan. 18 Na, tuuhi now isab no tutuu to ing-anad ku su daduwa to mgo
kistigus ku, siakon dow Amoy ku.
19 Dajun usip to inila no mgo Hibru, “Andei man sikan amoy nu?”
Migtabak si Jesus, “Wada kow yagboy kiyaya kanay aw wada kow isab
kiyaya to Amoy ku. Su ko pigkiyaya a now pa, ogkakiyayahan now isab
podom to Amoy ku.”
20 Sikan to pig-ikagi ni Jesus no mang-anad sikandin diya to Bayoy to
Diyus duon to dani to taguanan to halad. Mahan-in to ogpamandakop
podom ki Jesus to sikan no panahon, di wada dan katoodi su wada pad
abut to panahon din.

To Pagpatahan to sikan Wada Pamanuu

21 Migpadajun si Jesus to pagpang-anad to mgo otow no nahimun duon.
Kagi din, “Madani ad on ogpanow. Inggad pamanghaon a now, kona a
now ogkitaon su kona kow ogpakaduma diya to ogdeygan ku. Puli kow
on ogkamatoy, kona ogkapasaylu to mgo sae now.”
22 Dajun pauusipay sikan inila no mgo Hibru, “Nokoy man to igpasabut
to sikan pig-iling din no kona ki ogpakaduma diya to ogdeygan din? Og-
ogot kay buwa sikandin!”
23 Kagi ni Jesus, “Sakup kow to seini pasak, di siakon, sakup a to
yangit. Kona ogkaaangod to panghona-hona ta. 24 Kaling pig-ikagihan
kud on sikiyu no puli kow on ogkamatoy, kona ogkapasaylu to mgo sae
now. Sikan to ogkadeygan now ko kona kow ogtuu to sikan tibo pig-ikagi
ku bahin to kaugalingon ku.”
25 Nangusip sikandan ki Jesus, “Na, hintawa ka man yagboy?”
Migtabak si Jesus, “Siakon to diya kanunoy kud ingnangon iyu sugud
pad to sinugdanan to pagpang-anad ku. 26 Bahin iyu, mahan-in pad

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

podom to igkahukum ku, di iyan da ignawnangon ku diya to kaotawan to
nadinog ku duon to sikan migpaandini kanay. Aw matuud yagboy to tibo
no og-ikagihon din.”
27 Di sikan mgo otow duon wada makasabut no iyan ognangonon ni
Jesus to Amoy din no Diyus. 28 Kaling pig-ikagihan sikandan ni Jesus,
“Ko siak no Anak to Otow itaud now on duon to krus aw lindoga, bali
man no ogkamaan kow on no tutuu yagboy to tibo pig-ikagi ku bahin
to kaugalingon ku. Ogkamaanan now isab no wada ogbugtungan ku no
hinang, su iyan da igpang-anad ku to insugu to Amoy ku. 29 Sikandin
to migsugu kanay, aw kona a din og-ojowan. Kanunoy a din ogduma-
dumahan su ogtumanon ku to ogkaliyagan din.”
30 No mig-ikagi pad si Jesus, mahan-in on to migtuu kandin.

To Tinood no Amoy to sikan Wada Pamanuu ki Jesus

31 Dajun ikagihi ni Jesus to diya namanuu kandin, “Ko mupadajun kow
to pagtuman to ing-anad ku, ogkahinang kow no matuud no mgo inanad
ku. 32 Ogkamaan kow isab to matuud bahin to Diyus, aw pinaagi to sikan,
ogkayuwas kow to pagkaudipon.”
33 “Eh,” kagi dan, “nokoy no og-iling ka man no ogkayuwas koy?
Wada koy kay kaudipon to inggad hintawa su mgo kaliwat koy man ni
Abraham.”
34 Migtabak si Jesus, “Indani now seini. Naudipon to tibo mgo otow no
ogpadajun to pagpakasae, su to madoot no og-awoson dan iyan ogboot
kandan. 35 Pananglit, to udipon kona no pirmaninti duon to pamilya
to agayon din. Di to anak to sikan agayon pirmaninti duon. 36 Kaling,
ko siak no Anak to Diyus iyan ogyuwas iyu, yuwas kow on yagboy to
pagkaudipon. 37 Namaan a no mgo kaliwat kow ni Abraham, di wada
pues to sikan, su to diya ing-anad ku iyu wada now man ibotang duon
to ginhawa now. Kaling gustu kow nasi no oghimatoy kanay. 38 Siak to
ogpasabut iyu to pigkita ku duon to atubangan to Amoy ku. Aw sikiyu
isab, iyan oghinangon now to nadinog now duon to iyu no amoy.”
39 “Eh,” kagi dan, “si Abraham kay to amoy noy.”
Kagi ni Jesus, “Ko kaliwat kow pa ni Abraham, ogsunudon now podom
to diya mangkadojow no hinang din. 40 Di anoy su nang-anad a iyu to
matuud no impasabut kanay to Diyus, oghimatajan a now on nasi. Di
wada hinang ni Abraham no angod to sikan. 41 Iyan nasi ogsunudon now
to mgo hinang to tinood now no amoy.”
Migtabak dajun sikan mgo otow, “Hoy, kona koy kay no mgo anak to
gawas. Iyan da Amoy noy to Diyus.”
42 Kagi ni Jesus, “Ko iyan pa amoy now to Diyus, oghigugmaon a
now podom, su sikandin to napuunan ku, aw sikandin to migpaandini
kanay. Wada a puli boboot to pag-andini. 43 Nokoy no kona kow man

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ogpakasabut ko og-ikagi a? Ogkailing to sikan su kona kow man
ogkaliyag ogpaminog kanay. 44 Si Satanas yagboy to amoy now, aw to
mangkadoot no og-awoson din iyan ogkaliyagan now ogtumanon. Sugud
pad to sinugdanan, nanghimatoy on sikandin. Wada yabot din to inggad
nokoy no matuud, su ampan man matuud duon kandin. Iyan da hinang
din to ogginayu su sikan to ingkaanat din. Gayuon yagboy sikandin aw
ogkapuunan to tibo mgo gayu. 45 Aw manno mgo sakup kow ni Satanas
no gayuon, kona kow ogtuu to sikan matuud no mgo kagi ku. 46 Hintawa
man iyu to ogpakakistigus no sae-an a? Di manno iyan igpang-anad ku to
matuud, nokoy no kona kow man gihapun ogtuu kanay? 47 Iyan kona now
igpaminog kanay su kona kow man no kaning Diyus. Su to tibo matuud
no mgo sakup to Diyus ogpaminog to kagi din."

Yabow pad si Jesus ki Abraham

48 Pagdinog to sikan inila no mgo Hibru to kagi ni Jesus, pig-ikagihan
dan sikandin, "Tutuu iyan to diya pig-iling noy no angod ka to taga-
Samaria, aw pigbuang ka isab to madoot no ispiritu."
49 Kagi ni Jesus, "Wada madoot no ispiritu no migbuang kanay.
Iyan da oghinangon ku to pagpasidongog to Amoy ku, di ogtamajon a
now. 50 Kona no iyan og-apason ku no mapasidonggan a. Di to Diyus
iyan ogboot to sikan, aw sikandin to oggapi kanay dow oghukum iyu.
51 Indani now seini. Inggad hintawa no ogtuman to kagi ku kona gajod
ogkamatoy."
52 Kagi to sikan inila no mgo Hibru, "Na, kuntoon nasiguru noy on no
pigbuang ka to madoot no ispiritu. Ngani man si Abraham dow to diya
kibali mgo ba-ba to Diyus, di tibo da nangkamatoy. Di sikuna, mig-iling
ka no to otow no ogtuman to kagi nu kona gajod ogkamatoy. 53 Kibali
og-iling ka no yabow ka pad ki Abraham dow to diya kibali mgo ba-ba to
Diyus no tibo da nangkamatoy. Nokoy man to pagtuu nu ikow? Hintawa
ka man?"
54 Migtabak si Jesus, "Ko siak pa to ogpasidongog to kaugalingon ku,
wada pues to sikan. Di to Amoy ku no og-angkonon now no Diyus now
iyan ogpasidongog kanay, 55 di wada kow man ngani kiyaya kandin.
Siakon nasi to migkiyaya yagboy kandin, aw ogtumanon ku to tibo
igsugu din kanay. Ko og-iling a pa no wada a kiyaya kandin, ogkaangod
a isab iyu no gayuon. 56 Si Abraham no minuna now migtukhow su
mig-iman no ogkitaon a din no og-andini to kalibutan. Tinood iyan no
nakitaan a din, aw nalipay sikandin."
57 Kagi to sikan inila no mgo Hibru, "Tuu on man no pigkita nud on si
Abraham, wada ka pad ngani abut to kalim-an no tuig!"
58 Kagi ni Jesus, "Eh, tinood iyan. Su wada pad i-anak si Abraham,
duon ad on."

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

59 Dajun sikandan pamandawat to batu su ogbatuhon dan si Jesus. Di
migyunus sikandin migyuwas duon to Bayoy to Diyus.

To Pagdojow ni Jesus to Otow no Ingkabata no Buta

9 1 Pagpanow ni Jesus, mey otow no pigkita din no ingkabata to
pagkabuta. 2 Dajun usipa si Jesus to mgo inanad din, "Sir, hintawa
man sae to nakailing to pagkabuta to sikan otow sugud to pag-anak
kandin? Kandin sae ko ginikanan din?"
3 Migtabak si Jesus, "To pagkabuta din kona no tongod to sae din
aw kona isab no tongod to sae to ginikanan din. Di iyan ingkabuta din
agun no ogkakita to gahom to Diyus duon kandin. 4 Mintras aedow pad,
kinahangyan no oghinangon ta to igpahinang ita to sikan migpaandini
kanay. Ogpaomot ki su ko madukilom on, wadad ogpakatrabahu. 5 Kotob
no dini a pad to kalibutan, siakon to kaawang no ogpakatang-ow to
kaotawan."
6 Dajun ilob si Jesus duon to pasak aw ohuga to yawoy din. Dajun
din ihidhid duon to mata to sikan buta 7 aw ikagihi, "Na, pangiyam-
us ka duon to sikan padigusanan no Siloe." Dajun anduon sikan buta
aw pangiyam-us duon to padigusanan no Siloe, no ko ita pa, Impadae.
Pagpauli din, nakakita on sikandin.
8 Pagkita kandin to mgo sumbayoy din hasta to mgo otow no nakaaha
kandin no migpalimus, naboyong sikandan aw paman-ikagi, "Iyan kay
buwa sikan to diya kanunoy mig-iingkud duon no ogpalimus?" 9 To duma
mig-iling, "Hoo, sikandin man iyan." Di to duma mig-iling, "Eh, kona.
Nakaangod puli to bayhu.[d]"
Di sikan otow no naulian mig-iling, "Siakon man iyan to diya buta."
10 "Naamonu no nakakita ka man?" kagi to sikan mgo otow.
11 Migtabak sikandin, "Sikan otow no iyan ngadan si Jesus mig-ohug to
pasak aw ihidhid to mata ku. Pagkatapus, pigpapangiyam-us a din diya
to padigusanan no Siloe. Na, dajun ad nakakita."
12 Nangusip sikan mgo otow, "Andeid man sikandin?" Di nangindoy
sikan otow.

To Pagpangusip to mgo Pariseo to diya Buta

13 Dajun dan daeha diya to mgo Pariseo sikan buta no nadojow on.
14 Na, Aedow no Tigpahuway to diya pag-ohug ni Jesus to pasak no
piggamit din to pagpakita to sikan buta. 15 Kaling sikan mgo Pariseo
mig-usip isab kandin dow naamonu no nakakita on man sikandin.
Kagi to sikan otow, "Pighidhidan din to mata ku to inohug no pasak.
Pagpangiyam-us ku, nakakita a dajun."

---

[d] **9:9** To Surigao no Minanubu: *goja*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Migyayalis sikan mgo Pariseo. Kagi to duma, “Kona ogkailing no
pigpaandini sikandin to Diyus, su ogyapason din man to Aedow no
Tigpahuway.”
Di mey isab mig-iling, “Ko sae-an pa sikan no otow, og-amonuhon din
man to paghinang to mgo milagru no angod to sikan?”
17 Kaling pig-usip dan sikan otow, “Mig-iling ka no nadojow din to mata
nu. Na, to paghona-hona nu, hintawa man sikandin?”
Kagi din, “Kibali ba-ba sikandin to Diyus.”
18 Di sikan inila no mgo Hibru wada pad gihapun tuu no tahan
sikandin buta. Kaling impadokat dan to mgo ginikanan din 19 aw usipa,
“Anak now seini? Ingkaanat din iyan no buta? Nokoy no ogkita on man?”
20 Migtabak sikan mgo ginikanan din, “Hoo, anak noy seini, aw
ingkaanat din iyan no buta. 21 Di wada koy kamaan dow naamonu no
ogpakakita on sikandin kuntoon dow hintawa to nakadojow to mata din.
Di madojow ko sikandin to usipon now su insaktu on man to idad din, aw
ogpakatabak on sikandin to mgo usip now.”
22-23 Sikan to tinabakan to mgo ginikanan din su nahaedok to sikan
inila no mgo Hibru. Su tahan dan on naujunan no inggad hintawa
no og-iling no si Jesus iyan sikan Insaad no Manyuyuwas[e] konad on
ogpakapagduma to angod din no mgo Hibru.
24 Na, dajun isaba tawaga to sikan mgo inila sikan otow no buta to diya
una aw ikagihi, “Namaan koy no makasasaya to diya otow no nakadojow
kun to mata nu. Na, ipanapa to ngadan to Diyus no ognangon ka to
matuud.”
25 Migtabak sikan otow, “Wada a kamaan dow makasasaya sikandin.
Iyan da namaanan ku no buta a, di nakakita ad.”
26 Pig-isab dan sikandin pig-usip, “Pig-amonu ka din no nakakita kad
man?”
27 Migtabak sikandin, “Pignangonan kud sikiyu di wada kow paminog.
Nokoy no ogkaliyag kow isab ogpaminog to sikan? Basi ogpasakup kow
isab kandin.”
28 Dajun dan pigbinusayan sikan otow. Kagi dan, “Hoy, sikuna, inanad
ka to sikan no otawa, di sikami, mgo inanad koy ni Moises. 29 Su namaan
koy no pig-isturyahan si Moises to Diyus to diya una no panahon. Di
sikan no otawa, wada koy ngani kamaan dow andei sikandin kapuun.”
30 Sikan otow no migkita on mig-iling, “Naboyong a yagboy iyu, su
anoy nadojow din to mata ku, og-iling kow pad gihapun to wada kow
kamaan dow andei sikandin kapuun. 31 Di siakon namaan, su nataga
ki no kona ogpaminogon to Diyus to makasasaya. Iyan ogpaminogon
din to otow no ogtahud kandin aw ogtuman to pagboot din. 32 Na,

---

[e] **9:22-23** To Grigu no inikagihan: *Cristo*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

wada pad disti kadinog no meyduon nakadojow to otow no ingkabata
no buta. 33 Kaling ko wada pa sikandin kapuun to Diyus, kona sikandin
ogpakahinang to sikan."
34 Pagdinog to sikan inila no mgo Hibru to kagi din, mig-iling
sikandan, "Sukad to pag-anak ikow, makasasaya kad yagboy. Na, nokoy
no ogpatugu ka og-anad kanami?" Dajun dan sikandin pogongi to
pagpagduma to angod din no mgo Hibru.

To mgo Otow no Angod to Buta

35 Pagdinog ni Jesus to pighinang dan to sikan otow no nadojow din to
mata, pigpamangha din aw usipa, "Ogtuu ka to sikan Anak to Otow?"
36 Migtabak sikan otow, "Sir, nangoni a dow hintawa sikandin agun
makatuu a."
37 Kagi ni Jesus, "Nakakita kad on kandin su sikandin to migpag-
isturya ikow kuntoon."
38 Dajun yuhud sikan otow duon to atubangan ni Jesus aw ikagi,
"Ginuu, ogtuu ad ikow."
39 Kagi ni Jesus, "Iyan ing-andini ku to kalibutan agun makiyayahan
sikan nangkamaan to Diyus dow sikan wada kamaan kandin. To diya
wada kangkamaan to Diyus igkapag-angod to buta. Oggawangon ku
sikan pagkabuta dan. Di to diya ogpaman-iling no namaan kun to Diyus,
igpakita ku no buta gihapun sikandan."
40 Mey mgo Pariseo duon no nakadinog to kagi ni Jesus aw ikagihi dan,
"Sikan pig-ikagi nu, angod to inyakip koy nu to sikan mgo buta."
41 Migtabak si Jesus, "Ko og-angkon kow pa no buta kow su kona
ogpakasabut, kona kow ogkailing no sae-an. Di manno og-iling kow no
ogpakasabut kow, ogkailing nasi no sae-an kow."

To Pananglitan to Tag-Karneru

10 1 "Ligdongi now seini," kagi ni Jesus. "Ko mey otow no ogsed
to ayad to mgo karneru no kona ogbaja to yawanganan,
ogkamaanan no kawatan sikandin dow tulisan. 2 Di ogkakiyayahan to
matuud no tag-karneru su duon sikandin ogbaja to yawanganan. 3 Og-
abrihan sikandin to magbantajay to yawanganan, aw to mgo karneru
ogkiyaya to tingog din. Ogsabihon din to ngadan to kada sobuuk aw
ogpayuwason din. 4 Pagyuwas dan on tibo, og-una sikan tag-karneru aw
ogsunud sikan mgo buhi din su ogkiyayahon dan man to tingog din. 5 Di
kona sikandan ogduma to yain no otow, nasi no ogyagujan dan su wada
dan man kaanadi to tingog." 6 Seini pananglitan no ing-anad ni Jesus,
wada dan kasabuti to kahuyugan.
7 Kaling pig-ikagihan din isab sikandan, "Paminog kow to seini su
tinood. Siakon to yawanganan no ogbajaan to mgo karneru. 8 Mahan-

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

in to mgo otow no nakauna kanay no angod to mgo kawatan dow
mgo tulisan. Di to mgo karneru wada paminog kandan. 9 Siakon sikan
yawanganan. Inggad hintawa no ogbaja kanay ogkayuwas. Og-atimanon
ku sikandan angod to pag-atiman to tag-karneru to buhi din. Masaligon
sikandan ko ogyuwas aw ogsed su kona ogkaamonu. 10 To kawatan iyan
igsed su ogpangawat dow ogpanghimatoy aw ogpandodoot. Di siak, mig-
andini a to pagbogoy to himpit no kinabuhi.
11 "Siak sikan madojow no tag-karneru, su andam a no ogpakimatoy
to pagpanalipod kandan. 12 Di ko meyduon sinuhuyan no ogpabantajon
to sikan mgo karneru, og-ojowan din sikandan ko kitaon din on to
mangongoon no ogpadodoyog duon. Dajun ogpamoodon to duma no mgo
karneru aw ogkangkasuwoy-suwoy to duma. 13 Og-ojowan din sikan mgo
karneru su sinuhuyan man puli sikandin aw wada pag-oyog din to sikan
mgo buhi.
14 "Siak sikan madojow no tag-karneru. Siakon dow mgo sakup ku,
oghihilabi koy 15 angod isab to paghihilabi noy dow to Amoy ku. Kaling
ogpakimatoy a agun no mayuwas sikandan. 16 Meyduon pad duma no
mgo karneru ku no kona no sakup to seini panon. Oghagokonon ku isab
sikandan aw ogpaminogon dan to kagi ku. Na, ogkahinang sikandan tibo
no songo panon nanda, aw sobuuk da to ogbantoy kandan tibo.
17 "To Amoy ku mighigugma kanay su andam a no ogpakimatoy agun
mabuhi a da. 18 Wada inggad hintawa no ogpakaboot to kamatajon ku su
siak da to ogboot to sikan. Aw meyduon isab katongod ku to pagbanhaw
to kaugalingon ku. Sikan no katongod imbogoy kanay to Amoy ku."
19 Pagdinog to mgo inila to sikan mgo kagi ni Jesus, nabahin sikandan.
20 Mahan-in to mig-iling, "Eh, kona kid on ogpaminog kandin su
pigbuang to madoot no ispiritu." 21 Di to duma naman-iling, "Nadinog ta
to madojow no pagkaikagi din, aw namaanan ta no nakadojow sikandin
to buta. Ko pigbuang pa sikandin to madoot no ispiritu, kona din
ogkahinang sikan tibo."

To Pagsupak ki Jesus to mgo Inila

22 Na, mig-abut to Pista to Paghandom to Paghalad to Bayoy to
Diyus. Tinghagsiy to diya no panahon. 23 Paghipanow ni Jesus duon
to Hoyunganan ni Salomon no nasakup to sikan Bayoy to Diyus,
24 piglibongan sikandin to inila no mgo Hibru aw ikagihi, "Kagan-u
koy nu pad man ognangonan dow hintawa ka? Ajaw koy ogbitay-bitaja.
Klaruhi koy dow sikuna iyan to diya Insaad no Manyuyuwas."[f]
25 Dajun tabak si Jesus, "Pignangonan kud sikiyu, di wada kow man
tuu. To mgo milagru isab no oghinangon ku pinaagi to katongod to Amoy

---

[f] **10:24** To Grigu no inikagihan: *Cristo*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ku kibali kistigus ku, 26 di kona kow ogtuu su kona kow no sakup to
panon to mgo karneru ku. 27 Ogkiyayahon ku to kanay no mgo karneru.
Ogpaminog sikandan to kagi ku aw ogsunud kanay. 28 Konad yagboy
sikandan ogkastiguhon to Diyus su ogbogajan kud on to kinabuhi no
wada katapusan. Wada ogpakaagow kandan dini kanay. 29 To Amoy ku
no migbogoy kandan dini kanay, wada ogyabow to pagkagamhanan din.
Kaling wada inggad hintawa no ogpakaagow kandan likat to Amoy ku.
30 To Amoy ku dow siak, iyan da yagboy."

31 Pagdinog to sikan inila no mgo Hibru to pig-ikagi ni Jesus, namudut
sikandan to mgo batu su ogbatuhon dan podom. 32 Di pig-ikagihan din
sikandan, "Mahan-in on to impakita ku iyu no madojow no mgo hinang
no impahinang kanay to Amoy ku. Na, andei man dapit to sikan to
ogpakaamung to pagbatu now kanay?"

33 Migtabak sikandan, "To mgo hinang nu kona no iyan ogkaamungan
no ogbatuhon ka, di tongod to pagpasipaya nu to Diyus. Su anoy otow ka
puli, ogpagsokod ka to Diyus."

34-35 Kagi ni Jesus, "Ogkadomdoman now buwa to diya kagi to Diyus
duon to Kasuyatan din no pigtagonan now no mighisgut bahin to karaan
no mgo magmamandu no pig-iling, 'Og-ilingon ku sikiyu no mgo diyus.'[g]
Aw namaan ki no kona ogkaisab to kagi to Diyus. Na, ko sikan puli mgo
otow og-ilingon no mgo diyus agun matahudan sikandan to kaotawan,
36 siak pad man to kona angajan no og-ilingon no Anak to Diyus no
pigbogajan to Amoy ku to katongod aw paandiniha to kalibutan! Na,
nokoy no og-iling kow man no migpasipaya a to Diyus? 37 To mgo hinang
to Amoy ku iyan oghinangon ku. Di ko kona ku hinangon sikan, na,
ajaw kow on ogtuu kanay. 38 Di ko sikan to oghinangon ku, kinahangyan
mutuu kow tongod to sikan inggad kona now tuuhan to mgo kagi ku. Na,
ogkamaanan now yagboy no siakon dow to Amoy ku iyan da."

39 Tongod to sikan pig-ikagi ni Jesus, ogdakopon dan podom, di
nakalikoy da sikandin.

40 Dajun pauli si Jesus diya to dihipag to Jordan no wohig duon
to sikan banwa no duon pamawtismu si Juan to diya una. No
migpakamonang pad si Jesus duon, 41 nahimunan sikandin to mahan-
in no kaotawan. Kagi dan, "Wada iyan nahinang ni mina Juan no mgo
milagru, di matuud yagboy to tibo pig-ikagi din bahin ki Jesus." 42 Kaling
mahan-in to namanuu ki Jesus duon to sikan no banwa.

To Kamatajon ni Lazaro

11 1 Meyduon otow no iyan ngadan si Lazaro no nasakit. Duon
sikandin ugpa to baryu to Betania duma to mgo atoboy din no

---

g 10:34-35 Salmo 82:6

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

si Maria dow si Marta. 2 Si Maria sikan oghudhud to pahomut duon to
kobong ni Jesus aw ogpahidan to bubue din. Na, tongod to pagkasakit
to sikan maama dan no si Lazaro, 3 pigtugunan dan si Jesus no pig-iling,
“Ginuu, nasakit seini pighilabi nu no yagi.”
4 Pagdinog ni Jesus to sikan, mig-ikagi sikandin, “Sikan sakit ni Lazaro
kona ogsangko to kamatajon, di nailing to sikan agun ikapakita to gahom
to Diyus dow ikapakiyaya to pagka-Diyus ku no Anak din.” 5 Hinilabi iyan
ni Jesus sikan tatoyu no migsusuun, 6 di wada dajun sikandin panggiyu-
giyu no makadinog no nasakit si Lazaro. Nasi no migpakamonang pad
duon sed to daduwa no aedow. 7 Tapus to sikan, pig-ikagihan din to mgo
inanad din, “Og-andiya kinow to prubinsya to Judea.”
8 “Eh Sir,” kagi dan, “ogpauli ka diya no babag-uhay ka pad man
podom ogbatuhon to inila no mgo Hibru?”
9 Migtabak si Jesus pinaagi to pananglitan. Kagi din, “Sed to songo
aedow meyduon sampuyu-tag-duwa no uras to kaawang. Ko aedow to
pagpanow to otow, kona sikandin ogpakadugsu su maawang man to
kalibutan. 10 Di ko ogdoyom to otow, ogpakadugsu sikandin su madigyom
aw wada kaawang duon kandin.” 11 Migpadajun si Jesus to pag-ikagi diya
to mgo inanad din, “Nalipodong si Lazaro no yagi ta. Kaling og-andiya a
su ogpukawon ku.”
12 Kagi to mgo inanad din, “Ginuu, madojow ko nalipodong sikandin
su ogkaulian da.” 13 Iyan podom impasabut ni Jesus no namatoy on si
Lazaro, di nailing to boot to mgo inanad din no nalipodong puli.
14 Kaling pigklaruhan sikandan ni Jesus. Kagi din, “Patoy on si Lazaro.
15 Di madojow no wada a diya no mamatoy sikandin su to ogkadeygan to
sikan, ogkahogot to pagtuu now kanay. Na, og-andiyaon tad.”
16 Si Tomas no pigdagnajan to Iping mig-iling diya to angod din no mgo
inanad, “Na, ogduma kinow agun ogpag-unung ki kandin no oghimatajan.”

To Paghupoy ni Jesus to Kaguul ni Marta dow ni Maria

17 Pagtidow onni Jesus diya to Betania, pignangonan sikandan no
upat on no aedow to pagyobong ki Lazaro. 18 Sikan no baryu madani
da to siyudad to Jerusalem, mgo tatoyu da no ka kilumitru to kadiyu.
19 Kaling mahan-in to mgo Hibru no taga-Jerusalem no mig-anduon su
ogduyug to kaguul ni Marta dow ni Maria no namatajan to maama.
20 Pagdinog ni Marta no umabutay on si Jesus, pigtagbu din dajun, di si
Maria migpakamonang. 21 Dajun ikagihi ni Marta si Jesus, “Ginuu, kona
ogkamatoy to diya maama ku ko dini ka da pa. 22 Di namaan a no inggad
kuntoon ogtumanon to Diyus to inggad nokoy no ogbujuon nu kandin.”
23 Kagi ni Jesus, “Ogkabuhi da to maama nu.”
24 Kagi ni Marta, “Hoo man iyan. Namaan a no ogkabuhi da sikandin
ko banhawon on to mgo patoy diya to mahudi no aedow.”

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 Kagi ni Jesus, “Siakon to ogbanhaw to mgo patoy, aw siakon isab
to ogkapuunan to kinabuhi no wada katapusan. Inggad hintawa no
ogtuu aw ogsalig kanay ogkabuhi da inggad mamatoy sikandan. 26 Su to
otow no ogsalig kanay meyduon kinabuhi no kona ogkagawang inggad
mamatoy to yawa din. Sikuna Marta, ogtuu ka to sikan?”
27 “Hoo Ginuu,” kagi ni Marta. “Migtuu a no sikuna to diya Insaad no
Manyuyuwas.[h] Sikuna to Anak to Diyus no pigpaandini din to kalibutan.”
28 Dajun uli si Marta aw duguka si Maria no suun din aw hagasi,
“Duon on si Sir. Ogpaandiyaon ka din.” 29 Pagkadinog ni Maria to sikan,
hinggawan sikandin migtindog aw andiya ki Jesus 30 diya to tawoy
to baryu no pigtagbuhan ni Marta kandin. 31 Na, sikan mgo Hibru no
migduyug to kaguul dan, pagkita no hinggawan migpanow si Maria,
migpatisunu sikandan su nailing to boot dan no og-andiya sikandin to
yobong su ogtiniyahu.
32 Na, pagtidow ni Maria duon ki Jesus, migyuhud aw ikagi, “Ginuu,
kona ogkamatoy to diya maama ku ko dini ka da pa.” 33 Pagkita ni Jesus
to pagtiyahu ni Maria dow to mgo duma din, migdoot to ginhawa din, aw
makaginhawa sikandin to mahaba. 34 Kagi din, “Andei now man iyobong?”
Migtabak sikandan, “Ginuu, ogduduma kinow diya agun makakita ka.”
35 Dajun panagdu to yuha ni Jesus.
36 Pagkita to mgo otow no pigyuhaan si Jesus, nakaikagi sikandan,
“Pighigugma din yagboy to diya namatoy.” 37 Di to duma naman-iling,
“Ko nakadojow sikandin to buta, kona din buwa ogkapogongan to
kamatajon ni Lazaro?”

To Pagbanhaw ki Lazaro

38 Pagtidow ni Jesus diya to yobong no imbangbang to madayom
aw pigyoponan to piglipid no gatung, migdoot on isab to ginhawa din.
39 Kagi din, “Ligada now sikan gatung.”
Dajun ikagi si Maria no atoboy to sikan namatoy, “E-ay, Ginuu, mabohu
on su upat on man no aedow to pagyobong kandin.”
40 Kagi ni Jesus, “Domdoma to diya pig-ikagi ku ikow no ko mutuu
ka kanay, ogpakakita ka to gahom to Diyus.” 41 Dajun dan ligada sikan
gatung. Migyanghag si Jesus aw ampu, “Amoy ku, ogpasalamat a
ikow su naminog kad on kanay. 42 Tahan a namaan no kanunoy a nu
ogpaminogon. Di og-ampu a ikow kuntoon tongod to seini mgo otow
no nahimun kani, agun ko kitaon dan no ogtumanon nu to hangyu ku,
ogpakatuu sikandan no sikuna yagboy to migpaandini kanay.”
43 Tapus makaampu si Jesus, migtawag sikandin to maagbot, “Lazaro,
yogwa ka duon!” 44 Dajun yogwa si Lazaro no nalibodan pad to panapton

---

[h] **11:27** To Grigu no inikagihan: *Cristo*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

to yawa din dow mgo boyad hasta to mgo kobong, aw to bayhu[i] din
nabogkot pad to panyu. Kagi ni Jesus, "Na, badbadi now aw papanawa."

To Planu to Paghimatoy ki Jesus
(Mateo 26:1-5; Marcos 14:1-2; Lucas 22:1-2)

45 Sikan mgo Hibru no migduma ongki Maria, pagkita dan to sikan pighinang
ni Jesus, mahan-in kandan to migtuu kandin. 46 Di to duma mig-andiya to mgo
Pariseo aw nangoni to sikan pighinang ni Jesus. 47 Kaling pighimun to sikan
mgo Pariseo dow to yabow no mgo magdudumaya to tinuuhan to duma dan
no mgo maghusajay aw hisgut sikandan no mig-iling, "Wada kay nahimu ta to
pagpogong to sikan no otawa. Mahan-in on to mgo milagru no ogpanghinangon
din. 48 Ko pabay-anan ta, ogpasakup kandin to tibo kaotawan! Na, og-agawan ki
to mgo taga-Roma to seini Bayoy to Diyus dow seini nasyun ta."
49 Dajun ikagi si Caifas no kinayabawan no magdudumaya to tinuuhan
to mgo Hibru to sikan no tuig. Kagi din, "Mgo buluk kow tibo. 50 Nokoy no
ogkaontopan kow man? Wada now kasabuti no madojow podom ko songo
otow da to mamatoy agun no kona mamatoy to tibo no angod din no mgo
Hibru?" 51 Sikan pig-ikagi ni Caifas wada kapuun to kandin no panghona-hona.
Di manno sikandin to kinayabawan no magdudumaya to tinuuhan, impatag-
an kandin to Diyus no ogkamatoy si Jesus agun mabuhi to angod din no mgo
Hibru. 52 Aw kona no sikan da duma din no mgo Hibru, di to tibo mgo anak to
Diyus no naman-ugpa diya to yain-yain no mgo banwa, agun no mahinang din
sikandan no songo pamilya da.
53 Na, sugud to diya no aedow, migplanu sikan mgo inila dow og-amonuhon
dan to paghimatoy ki Jesus. 54 Kaling wadad si Jesus papajag duon to angod din
no mgo Hibru. Nasi no pigduma din to mgo inanad din diya to yunsud to Efraim
no nakapadigsey to matahay no banwa, aw duon sikandan pakamonang.
55 No madani on to pista to mgo Hibru no og-ilingon to Pista to Pagyaboy,[j]
mahan-in to naman-andiya to siyudad to Jerusalem no likat to yain-yain no mgo
banwa su og-unahon dan to pagtuman to tumanon to paghugas. 56 Namangha
sikandan ki Jesus di wada dan kakita-i. Pagkahimun dan on duon to Bayoy to
Diyus, migpauusipay sikandan, "Nokoy man to hona-hona now? Ogpamista
buwa si Jesus?" 57 Su to yabow no mgo magdudumaya to tinuuhan to mgo Hibru
hasta to mgo Pariseo migsugu no ko meyduon mamaan dow andei si Jesus,
kinahangyan no maanon sikandan agun no madakop dan.

Pigpahomutan si Jesus
(Mateo 26:6-13; Marcos 14:3-9)

12 1 Anoy man no onom nanda no aedow og-abut on to Pista
to Pagyaboy, mig-andiya si Jesus to Betania no pig-ugpaan

---

[i] **11:44** To Surigao no Minanubu: *goja* [j] **11:55** Ahaa duon to Juan 2:13.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ni Lazaro no pigbanhaw din. 2 Pagtidow ni Jesus duon, mighinaat
sikandan to pagkoonan[k] su ig-abi-abi kandin. Si Lazaro sobuuk to diya
migpagdunga kandin, aw si Marta to mighonat kandan to pagkoon.
3 Dajun pudut si Maria to tonga to litru no pahomut no mahal hilabi su
pudu nardu.[l] Dajun din hudhudi to kobong[m] ni Jesus to sikan pahomut
aw pahidi to bubue din, aw kayokop sikan bayoy to ngadog to sikan
pahomut.

4 Na, si Judas Iscariote no iyan inanad ni Jesus no ogyuib kandin migsawoy
to sikan pighinang ni Maria. 5 Kagi din, "Abee! Tapat pad ko imbaligja sikan
pahomut, aw to linibu no halin ipamogoy to mgo pubri." 6 Di kona monang no
pig-ikagi din sikan su nayuuy to mgo pubri, di tongod to pagkakawatan din.
Sikandin man to ogtagon to saepi onni Jesus, di kanunoy din da ogkinuuton.

7 Di mig-iling si Jesus, "Pabay-ani seini bohi. Seini pighinang din,
angod to pighinaat din on to pagyobong kanay. 8 To mgo pubri kanunoy
now igpagduma, di siakon, kona a ogkayugoy dini iyu."

To Planu to Paghimatoy ki Lazaro

9 Na, mahan-in to mgo Hibru no mig-andiya to Betania su nadinog dan
no duon si Jesus. Kona no puli sikandan ogtagbu ki Jesus, di gustu dan
isab no og-aha ki Lazaro no pigbanhaw din. 10 Kaling oghimatajan isab
podom si Lazaro to yabow no mgo magdudumaya to tinuuhan to mgo
Hibru. 11 Su tongod kandin, mahan-in to angod dan no mgo Hibru no
wadad pasakup kandan su ogbalhin on diya ki Jesus.

To Madaogon no Pagsed ni Jesus to Jerusalem
(Mateo 21:1-11; Marcos 11:1-11; Lucas 19:28-40)

12 Pagkasunu no aedow, to mahan-in no mgo otow no namista diya to
Jerusalem nakadinog no ogtidow on si Jesus. 13 Dajun sikandan namudut
to mgo paka to palmera aw namanyuwas to siyudad su ogtagbu ki Jesus.
Namanguliya sikandan no mig-iling, "Sajaon ta to Diyus! Sajaon seini
pigpaandini din no Hari ta no mgo kaliwat ni Israel!"

14 Dajun ipapudut ni Jesus to nati no asnu[n] aw sakaji din. Seini
pighinang din katumanan to diya pig-iling duon to Kasuyatan to Diyus,

15 "Sikiyu no mgo taga-Jerusalem,[o] kona kow on ogkahaedok
su oho, sujad on to hari now
no migsakoy to nati to asnu."[p]

---

[k] **12:2** Ubin *bangkiti* [l] **12:3a** To nardu iyan pinakamahal no pahomut to diya no panahon. To boli to sikan inhudhud din ki Jesus, bali songo tuig no suhue to trabahanti.
[m] **12:3b** Ko ogdunga to mgo otow to bangkiti to diya no panahon, oghuyad sikandan.
[n] **12:14** To asnu angod to kabaju. [o] **12:15a** To Grigu no inikagihan: *taga-Sion*
[p] **12:15b** Zacarias 9:9

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 To mgo inanad ni Jesus wada pad makasabut no katumanan naan
sikan to intag-an duon to Kasuyatan. Ayha dan da kadomdomi no
batunon on si Jesus diya to yangit.
17-18 Mahan-in to mgo otow no migtagbu kandin su nakadinog
sikandan to diya pagbanhaw din ki Lazaro no pigpayogwa din likat
to yobong. Su to mgo otow no nasakupan to sikan pagbanhaw ki
Lazaro nangnawnangon to duma hangtod no migtangkap sikan no
nawnangonon. 19 Kaling pagkita to mgo Pariseo to sikan mahan-in no
mgo otow, mighihimanu sikandan, "Angod kay to wadad ogkahimu ta, su
aha ka, angod to ogpasakup on kandin to tibo kalibutan."

To Paghisgut ni Jesus to Kamatajon Din

20 Na, meyduon mgo otow no kona no Hibru no namista isab duon to
Jerusalem su ogsimba. 21 Migduguk sikandan ki Felipe no taga-Betsaida
no sakup to Galilea aw hangyu, "Sir, ogkaliyag koy podom ogpag-isturya
ki Jesus."
22 Dajun panow si Felipe aw nangoni si Andres. Na, migduduma
sikandan diya ki Jesus aw nangoni to hangyu to sikan mgo otow.
23 Dajun ikagi si Jesus, "Mig-abut on to panahon no siakon no Anak to
Otow ogpasidonggan pinaagi to kamatajon ku. 24 Ligdongi now seini
su ogkaangod a to binhi. To binhi no kona igkayosok duon to pasak
ogpabilin no sobuuk da. Di ko ikayosok, angod to ogkamatoy, di oggiti
da aw ogpamogas to madogi. 25 To otow isab no og-oyog to kinabuhi din
kani to kalibutan, wada ogkaiman din no kinabuhi no wada katapusan.
Di to otow no og-unung kanay inggad igkamatoy din nasi ogbogajan
to kinabuhi no wada katapusan. 26 Inggad hintawa no ogtuman kanay
kinahangyan no musunud kanay, aw inggad andei a, diya isab sikan
suguonon ku. Inggad hintawa no ogtuman kanay ogbayosan to Amoy ku."
27 Migpadajun si Jesus to pag-ikagi, "Masakit hilabi to ginhawa ku
kuntoon. Og-amonu a man? Oghangyu a buwa to Amoy ku no kona a din
ogpabajaon to sikan no mgo antusonon? Kona, su iyan man ing-andini ku
to kalibutan agun no mabajaan ku sikan." 28 Dajun ampu si Jesus no mig-
iling, "Amoy ku, pasidonggi to kaugalingon nu."
Dajun meyduon tingog no napuun diya to yangit no mig-iling,
"Pigpasidonggan kud to kaugalingon ku, aw ogpasidonggan ku manda."
29 Na, sikan mahan-in no mgo otow, pagdinog dan to sikan tingog,
naman-iling to duma, "Aduy, migyuyugung!"
To duma mig-iling, "Mey anghil no mig-ikagi kandin."
30 Kagi ni Jesus, "Sikan nadinog now para iyu, kona no kanay.
31 Kuntoon on to katagahanan no madaogon a kani to seini kalibutan
su og-abugon on si Satanas no iyan migmandu hangtod kuntoon. 32 Aw
siakon, ko itaud a duon to krus aw lindoga, oghimunon ku dini kanay

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

to tibo kaotawan." 33 Pig-ikagi ni Jesus sikan agun no mamaanan dow
ogkaamonu to pagkamatoy din.
34 "Eh," kagi to sikan mgo otow, "mig-iling duon to Kasuyatan to Diyus
no kona ogkamatoy sikan Insaad no Manyuyuwas.[q] Na, nokoy no og-iling
ka man no kinahangyan no igtaud sikandin duon to krus aw lindoga? Na,
hintawa man naan sikan og-ilingon no Anak to Otow?"
35 Migtabak si Jesus, "Siakon no iyan kaawang, kona a ogkayugoy dini
iyu. Kaling paanad kow kanay kuntoon. Maangod kow podom to otow no
ogpanow to aedow su unu ko masakpanan kow to kadigyom. Su to otow
no ogpanow duon to kadigyoman kona ogkamaan to ogbajaan din. 36 Di
kotob no siak no kaawang dini pad iyu, kinahangyan no mutuu kow aw
pasakup kanay." Tapus ikagi si Jesus to sikan, migpanow sikandin aw
wadad pakita kandan.

To mgo Otow no Wada Tuu ki Jesus

37 Inggad mahan-in to mgo milagru no nahinang ni Jesus duon to atubangan
to kaotawan, wada gihapun sikandan tuu kandin. 38 Nailing to sikan agun no
matuman to diya intag-an ni Isaias no kibali ba-ba to Diyus no pig-iling,

"Ginuu, wada ogtuu to ing-anad noy.
Wada nakasabut to gahom nu
no impakita nud man podom kandan."[r]

39 Sikan kona no pagtuu to mgo otow nasuyat isab ni Isaias duon to
Kasuyatan no pig-iling to Diyus,

40 "Pigbuta ku sikandan
agun kona makakita,
aw pigyoponan ku to mgo kaisipan dan
agun kona makasabut,
su unu ko makakita sikandan
aw makasabut dow atubang kanay
agun mayuwas ku sikandan."[s]

41 Ingkatag-an ni Isaias sikan su pigkita din no meyduon da aedow no
ogpasidonggan si Jesus.
42 Inggad pad to sikan, mahan-in to inila no mgo Hibru no migtuu. Di
inghobong dan to pagtuu kandin su nahaedok sikandan to mgo Pariseo,
su unu ko pogongan sikandan to pagpagduma to angod dan no mgo
Hibru. 43 Iyan pigpayabi dan to pagsaja kandan to otow, di pigpakob-os
dan to pagsaja to Diyus kandan.
44 Na, mig-ikagi si Jesus to maagbot, "Ko ogtuu to otow kanay, kibali
pigtuuhan din isab sikan migpaandini kanay. 45 To otow no ogkita kanay,

---

q **12:34** To Grigu no inikagihan: *Cristo*
r **12:38** Isaias 53:1 s **12:40** Isaias 6:10

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kibali ogkita to sikan migpaandini kanay. 46 Mig-andini a to kalibutan
kibali kaawang agun to mgo otow no ogtuu kanay konad ogpabilin duon
to kadigyoman. 47 To otow no ogpaminog to igpang-anad ku aw kona
ogtuman to sikan, kona no siakon to oghukum kandin. Su wada a andini
to kalibutan to pagkastigu to kaotawan di to pagyuwas kandan. 48 Di
tinood no oghukuman sikan kona ogtuu kanay aw kona isab ogtuman to
ing-anad ku, su to mgo kagi ku iyan ogpasikadan to pagkastigu kandan
diya to katapusan no panahon. 49 Su to impang-anad ku kona no kanay,
di kaning Amoy ku no migpaandini kanay, su sikandin to migsugu kanay
dow nokoy to og-ikagihon ku. 50 Aw namaan a no pinaagi to sugu din
ogkaangkon to kinabuhi no wada katapusan. Kaling iyan igpang-anad ku
to insugu din kanay."

To Paghugas ni Jesus to Kobong to mgo Inanad Din

13 1 No mae-kasem on to Pista to Pagyaboy,[t] namaan on si Jesus
no mig-abut on to panahon no ogtalikudan din seini kalibutan
su ogpauli diya to Amoy din. Kanunoy pighigugma ni Jesus to mgo
inanad din, aw kuntoon igkapakita din kandan dow man-u to gugma
din. 2 Kaling no madukilom on, migdudunga to pagkoon si Jesus dow
mgo inanad din. Sobuuk kandan si Judas no anak ni Simon Iscariote
no pigpamajaan on ni Satanas to pagyuib ki Jesus. 3 Di namaanan ni
Jesus no imbogoy on kandin to Diyus to tibo gahom. Namaanan din
isab no diya sikandin kapuun to Diyus aw diya isab ogpauli. 4 Kaling, no
namangoon pad sikandan, migtindog si Jesus aw hukasa sikan ing-apid
din no kabo aw panapis to tuwalya. 5 Dajun sikandin botang to wohig
duon to planggana aw sugud to paghugas to kobong to mgo inanad din
aw pahidi to sikan tuwalya no pigtapis din. 6 Anoy man no kotob on
sikandin duon ki Simon no pighingadanan isab ki Pedro, migbalibad si
Pedro, "Eh Ginuu, kona no angajan no sikuna to oghugas to kobong ku."
7 Di mig-iling si Jesus, "Kona ka pad ogpakasabut dow nokoy seini
oghinangon ku, di to kayugajan ogpakasabut ka da."
8 Kagi ni Pedro, "Kona ku yagboy ogpahugasan ikow seini kobong ku."
Di mig-iling si Jesus, "Ko kona ku sikuna hinluan, ogpasabut no wada
yabot nu kanay."
9 "Na Ginuu," kagi ni Pedro, "ko mailing to sikan, hugasan nu to
kobong ku aw iyakip to boyad dow uyu ku."
10 Kagi ni Jesus, "To otow no nakapadigus on iyan nanda oghugasan
to kobong, su hinlu on to tibuuk yawa din. Nahinlu kow on, di meyduon
kani iyu no kona no hinlu." 11 Naikagi ni Jesus sikan su tahan din on
namaanan dow hintawa to ogyuib kandin.

---

[t] **13:1** Ahaa duon to Juan 2:13.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Tapus hugasi ni Jesus to kobong dan, insul-ub din on isab to kabo din
aw pauli duon to lamisa. Dajun din usipa sikandan, “Nakasabut kow to seini
pighinang ku iyu? 13 Iyan igtawag now kanay to Maistru dow Agayon, aw
tinood sikan. 14 Na, manno siak no Maistru dow Agayon now migpaobos to
paghugas to kobong now, sikiyu isab paobos aw pahuhugasay kow to kobong
now. 15 Impakita kud iyu seini agun no meyduon ogkasunudan now. 16 Indani
now seini. Wada udipon no yabow to agayon din. Wada isab sinugu no yabow
to sikan migsugu kandin. 17 Namaanan now on to ing-anad ku iyu kuntoon. Na,
igkadojow now ko tumanon now sikan.”

To Pagtag-an ni Jesus to Pagyuib Kandin

18 Migpadajun si Jesus to pag-ikagi diya to mgo inanad din, “To diya pig-ikagi
ku kona no bahin iyu tibo, su namaanan ku sikiyu no pigpili ku. Di nailing to
sikan to pagpili ku agun no matuman to diya pig-iling duon to Kasuyatan to
Diyus, ‘Sikan migpagdunga kanay to pagkoon ogkuntra nasi kanay.’[u] 19 Tahan
kud seini ingnangon iyu agun ko matuman on, ogpakatuu kow no Diyus a
yagboy. 20 Ligdongi now seini. Inggad hintawa no ogdawat to otow no ogsuguon
ku kibali ogdawat kanay. Aw inggad hintawa no ogdawat kanay kibali ogdawat
to sikan migpaandini kanay.” 21 Tapus ikagiha ni Jesus sikan, nasamuk hilabi
to ginhawa din, kaling pig-ikagihan din on isab to mgo inanad din, “Oho,
paminog kow. Sobuuk iyu kani ogyuib kanay.” 22 Naboyong yagboy sikandan
aw makapayoyongyongay su nalibod dow hintawa to ognangonon din.
23 Na, mey sobuuk no inanad no migsoing ki Jesus no pighilabi din.
24 Pigsingyasan sikandin ni Pedro no usipon din si Jesus dow hintawa
to ognangonon din. 25 Dajun padogkot ki Jesus sikan inanad aw usip,
“Ginuu, hintawa man?”
26 Kagi ni Jesus, “Sikan ogtadwajan ku to pan no igdo-do ku duon to
kalduhan iyan ogyuib kanay.” Dajun ido-do ni Jesus to pan aw ibogoy ki Judas
no anak ni Simon Iscariote. 27 Pagkadawat ni Judas to sikan, pigsedan dajun
sikandin ni Satanas. Kagi ni Jesus, “Hinanga dajun ko nokoy to oghinangon
nu.” 28 Di to mgo duma dan duon to lamisa wada makasabut to sikan pig-
ikagi ni Jesus ki Judas. 29 Nailing to boot dan no ogpabolihon sikandin to
ogkangkagamit to pagtuman to pista ubin meyduon igpabogoy kandin ni
Jesus diya to mgo pubri. Iyan ingkahona-hona dan to sikan su si Judas man to
ogtagon to saepi dan. 30 Kaling tapus koona ni Judas to diya pan no imbogoy
kandin ni Jesus, dajun sikandin migyuwas. Madukilom on to diya.

To Bag-u no Sugu

31 Pagkalius ni Judas, pig-ikagihan ni Jesus sikan mgo inanad
din, “Kuntoon ogkapasidonggan a no Anak to Otow pinaagi to

---

u 13:18 Salmo 41:9

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ogkangkahitabu kanay. Aw tongod kanay, ogkapasidonggan isab to Diyus.
32 Na, ko mapasidonggan to Diyus tongod kanay, kona ogkayugoy siak
no Anak to Otow ogpasidonggan din isab. 33 Mgo pinadajag ku, konad
ogkayugoy to pagpagduma ku iyu. Ogpamanghaon a now, di ig-ikagi ku
iyu kuntoon to iyan da no pig-ikagi ku diya to inila no angod ta no mgo
Hibru no mig-iling a, 'Kona kow ogpakaduma diya to ogdeygan ku.' 34 Na,
meyduon bag-u no sugu no igbilin ku iyu. Hinigugmaay kow angod to
paghigugma ku iyu. 35 Ko muhinigugmaay kow, ogkamaan to tibo mgo
otow no sikiyu mgo inanad ku yagboy."

36 Dajun ikagi si Pedro ki Jesus, "Ginuu, andei ka man ogdeg?"

Kagi ni Jesus, "Kona ka pad ogpakaduma kanay diya to ogdeygan ku,
di to kayugajan ogpakayupug ka da."

37 Mig-ikagi on isab si Pedro, "Ginuu, nokoy no kona a man
ogpakaduma ikow kuntoon? Andam ad no ogpakimatoy tongod ikow."

38 Mig-usip si Jesus, "Andam kad iyan no ogpakimatoy tongod kanay?
Indani seini. Kona pad ogtagauk to manuk gaja, katatoyu a nud iglidung."

Si Jesus to Dayan padeg diya to Diyus

14 1 Kagi ni Jesus duon to mgo inanad din, "Ajaw ogsamuka to
ginhawa now. Nasi salig kow to Diyus aw salig kow isab kanay.
2 Diya to banwa to Amoy ku mahan-in to ogkangkaugpaan. Ko kona
pa no matuud seini, kona ku sikiyu ognangonan. Na, og-andiya a su
oghinaaton ku to ogkaugpaan now. 3 Aw ko mahinaat kud to ugpaanan
now, ogpauli a dini su ogdokaton ku sikiyu agun no inggad andei a, duon
kow isab. 4 Namaan kow on to dayan pailing diya to ogdeygan ku."

5 Dajun ikagi si Tomas ki Jesus, "Eh Ginuu, wada koy kay kamaan dow
andei ka ogdeg. Og-amonuhon noy man to pagkamaan to dayan pailing
diya?"

6 Migtabak si Jesus, "Siakon to dayan pailing diya to Diyus. Siakon
to ogpasabut to matuud bahin to Diyus aw siakon to ogkapuunan to
kinabuhi no wada katapusan. Wada ogpakaandiya to Amoy ku gawas
ko siak to ogbajaan din. 7 Ko namaan kow pa kanay, ogkamaan kow isab
dow hintawa to Amoy ku. Na, kuntoon namaanan now on sikandin su
pigkita now on man."

8 Kagi ni Felipe, "Ginuu, iyan da oghangyuon noy ikow no ipakita nu
kanami to Amoy nu."

9 Kagi ni Jesus, "Wotey! Nayugoy da to pagpagduma ku iyu, wada
ka gihapun kamaan kanay, Felipe. Inggad hintawa no migkita kanay,
pigkita din on to Amoy ku. Nokoy no oghangyu ka pad man no ipakita
ku ikow to Amoy ku? 10 Angod to wada ka tuu no duon a to Amoy ku aw
dini isab sikandin kanay su sikami iyan da. To og-ikagihon ku iyu kona
no kanay, di to Amoy ku no kani kanay iyan ogpadajun to sikan no mgo

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

hinangonon din. 11 Tuuhi now to pig-ikagi ku no siakon dow to Amoy ku
iyan da. Di ko kona now tuuhan seini mgo kagi ku, tuu kow nasi tongod
to mgo milagru no nahinang ku. 12 Ligdongi now seini. Inggad hintawa
no ogtuu dow ogsalig kanay ogpakahinang to angod to nangkahinang
ku aw yabow pad ngani duon, su ogpauli a diya to Amoy ku. 13 Inggad
nokoy to ogbujuon now to Amoy ku pinaagi to ngadan ku ogtumanon ku
agun no masaja to Amoy ku pinaagi kanay. 14 Ogbalikon ku pag-ikagi no
ogtumanon ku to inggad nokoy to ogbujuon now pinaagi to ngadan ku."

To Insaad no Ispiritu Santu

15 Migpadajun si Jesus to pag-ikagi diya to mgo inanad din, "Ko
pighigugma a now, ogtumanon now to mgo sugu ku. 16 Na, oghangyuon
ku to Amoy ku no bogajan kow to Magtatabang no kibali siak no
ogpabilin duon iyu hangtod to wada katapusan. 17 Ispiritu Santu sikan,
aw sikandin to ogpasabut iyu to matuud. Kona sikandin ogkadawat to
mgo otow no kona no sakup ku, su kona dan ogkiyayahon aw kona dan
ogkamaanan dow hintawa sikandin. Di sikiyu namaan to Ispiritu Santu
su duma sikandin iyu, aw ogsed duon to ginhawa now.
18 "Na, inggad malius ad, kona ku sikiyu og-ojowan angod to mgo
minailu su ogpauli a da dini iyu. 19 Kona ogkayugoy, kona ad ogkitaon
to mgo otow no kona no sakup ku. Di sikiyu, ogkitaon a now da. Manno
wada katapusan to kinabuhi ku, ogbogajan kow isab to kinabuhi no wada
katapusan. 20 Duon to sikan no panahon, ogkamaanan now no sobuuk
koy da yagboy dow Amoy ku, aw sobuuk kinow da isab.
21 "To otow no ogpaminog dow ogtuman to igsugu ku, sikandin to
oghigugma kanay. Sikan no otow oghigugmaon noy dow Amoy ku, aw
ogpakiyaya a kandin."
22 Si Judas no sangay ni Judas Iscariote mig-usip ki Jesus, "Ginuu,
nokoy no sikami da man to ogpakiyayahon nu ikow? Nokoy no kona man
igyakip to tibo otow?"
23 Migtabak si Jesus, "Iyan da oghigugma kanay to otow no ogtuman
to mgo kagi ku. Oghigugmaon isab sikandin to Amoy ku aw og-ugpa koy
duon kandin. 24 Di to otow no wada gugma kanay kona ogtuman to mgo
kagi ku. Seini mgo kagi ku iyu kona no kanay, di napuun to Amoy ku no
migpaandini kanay.
25 "Seini to impang-anad ku iyu kotob no dini a pad, 26 di og-abut
to panahon no to Ispiritu Santu iyan ogpang-anad iyu to tibo, aw
igpadomdom din iyu to tibo ing-anad ku. Sikandin no og-ilingon isab to
Magtatabang iyan ogpaandinihon iyu to Amoy ku kibali siak.
27 "Igbilin ku to kalinow duon to ginhawa now. Kona no angod to
kalinow no ognangonon to kaotawan kani to seini kalibutan, su seini
no kalinow ogkapuun kanay. Kaling ajaw ogsamuka to ginhawa now,

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

aw kona kow isab ogkahaedok. 28 Nadinog now on to diya pig-ikagi
ku iyu no ogpanow a di ogpauli a da dini iyu. Ko pighigugma a now
yagboy, ogkalipay kow podom su og-andiya ad to Amoy ku, su yabow
pad sikandin kanay. 29 Impatahan kud iyu seini agun ko matuman on,
ogkadigon to pagtuu now. 30 Kona kud on oghabaon to pagpag-isturya ku
iyu su madani on ogtidow to panguyu to madoot kani to seini kalibutan.
Kona a din ogkadaog, 31 di ogtumanon ku to tibo insugu kanay to Amoy
ku agun no mamaan to tibo kaotawan no pighigugma ku sikandin. Na,
tindog kow on su ogpanow kid."

To Pananglitan to Tanom no Ubas dow mgo Sanga

15 1 Dajun nangoni ni Jesus to mgo inanad din to pananglitan. Kagi
din, "Siakon to tinood no yawa to ubas,[v] aw to Amoy ku iyan
og-atiman to sikan no tanom. 2 To tibo mgo sanga ku no kona ogbogas
ogpanggawangon[w] din. Di to tibo mgo sanga no ogpamogas oghawanan
din agun no mudugang pad to pagpamogas. 3 Sikiyu angod to mgo sanga
no nangkahawanan on tongod to impang-anad ku iyu. 4 Pabilin kow dini
kanay, aw ogpabilin a isab duon iyu. Ko ipananglit ta to mgo sanga, kona
sikan ogpakabogas ko masagpu. Sikiyu isab, ko muyuwat kow kanay,
kona ogpamogas to pagtuu now.
5 "Siakon to yawa to ubas aw sikiyu to mgo sanga. Ko mupabilin kow
dini kanay aw siakon isab mupabilin duon iyu, ogpakapamogas kow
yagboy. Di ko muyuwat kow kanay, kona kow ogpamogas. 6 To otow
no kona ogpabilin kanay ogkaangod to nasagpu no sanga no igtimbag.
Na, ko magangu on sikan no mgo sanga, oghimunon aw sangaba. 7 Di
ko mupabilin kow dini kanay aw ko tagonan now to mgo kagi ku,
ogtumanon to Diyus to inggad nokoy no ogbujuon now. 8 Ko kanunoy
kow mamogas, ogkasaja to Amoy ku su ogkakiyayahan no mgo inanad ku
sikiyu. 9 To gugma ku iyu sahian ka da to gugma to Amoy ku kanay. Na,
pabilin kow dini kanay agun no kona kow ogkayuwat to gugma ku. 10 Ko
kanunoy now tumanon to mgo sugu ku iyu, igkadojow now seini gugma
ku, angod kanay no ogtuman to mgo sugu to Amoy ku aw igkadojow ku
isab to gugma din.
11 "Pig-ikagi ku iyu sikan agun no bation now to iyan da no kalipay no
ogbation ku, su gustu ku no mahimpit to kalipay now. 12 Seini to igsugu
ku iyu: Hinigugmaay kow angod to paghigugma ku iyu. 13 Wada gugma
no ogpakayabow to gugma to otow no ogpakimatoy agun mabuhi to
amigu din. 14 Na, og-isipon ku sikiyu no mgo amigu ko tumanon now
to mgo sugu ku. 15 Kona kud sikiyu og-isipon no mgo suguonon, su to

---

[v] **15:1** Ininglis: *grapes* [w] **15:2** To yain no igpasabut to seini: *ogbangilon din.* Seini Ginirigu no kagi daduwa to kahuyugan.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

suguonon kona ogkamaan to oghinangon to agayon din. Di ing-ikagi kud
iyu to tibo ingnangon kanay to Amoy ku. Kaling og-ilingon ku sikiyu no
mgo amigu ku. 16 Wada a now pili-a, di siakon to migpili iyu aw migsugu
iyu to pagpangabig to duma agun to pagtuu now meyduon bogas no
oghangtod. Na, ko meyduon bujuon now to Amoy ku pinaagi to ngadan
ku, ogtumanon din. 17 Ogbalikon ku seini sugu ku iyu: Hinigugmaay kow."

Ogkuntrahon to mgo Inanad ni Jesus

18 Migpadajun si Jesus to pag-ikagi to mgo inanad din, "Kona now
igkatingaya ko kuntrahon kow to mgo otow no kona no sakup ku.
Domdoma now no una a pad iyu no pigkuntra dan. 19 Ko sakup kow dan
pa, oghilabihon kow dan podom su angod kow man kandan. Di pagpili
ku iyu, pigyain ku sikiyu duon kandan. Kaling ogkuntrahon kow dan.
20 Domdoma now to diya pig-iling ku iyu, 'Wada udipon no yabow to
agayon din.' Ko pigpaantus a dan no agayon now, ogpaantuson kow isab.
Ko pigtuman dan pa to kagi ku, ogtumanon dan podom to kagi now. 21 Di
sikan ogpamanguntra iyu wada kamaan to sikan migpaandini kanay,
kaling ogpaantuson kow dan tongod kanay. 22 Ko wada a pa andini to
kalibutan aw pang-anada sikandan, kona sikandan ogkasukutan to sae
dan to pag-ojow kanay. Di manno mig-andini a, wada ogkahinang dan
no balibadan. 23 To otow no ogkuntra kanay, kibali ogkuntrahon din
isab to Amoy ku. 24 Ko wada pa sikandan kita to mgo hinang ku, kona
sikandan ogkasukutan to sae dan to pag-ojow kanay. Di anoy su naaha
dan sikan mgo milagru ku no wada yain no ogpakahinang, pigkuntra a
dan nasi hasta to Amoy ku. 25 Sikan pagkuntra dan kanay katumanan to
diya pig-iling duon to Kasuyatan to Diyus, 'Pigkuntra a dan inggad wada
napasikadan.'[x]
26 "Di ogpaandinihon ku iyu sikan og-ilingon to Magtatabang no
ogkapuun diya to Amoy ku. Ispiritu Santu sikandin no ogpasabut to
matuud bahin kanay diya to kaotawan. 27 Aw sikiyu ogkistigus isab su
naduduma kinow man sugud pad to sinugdanan."

16 1 Migpadajun si Jesus to pagpang-anad to mgo inanad din. Kagi
din, "Ingnangon kud iyu seini tibo agun no kona kow ogsibog to
pagtuu kanay. 2 Su og-abut to panahon no ogpaantuson kow to mgo otow
no ogkuntra kanay. Ogpogongan kow to pagpagduma to mgo angod now,
aw ogkailing to boot dan no pagboot to Diyus no himatajan kow dan.
3 Iyan igpalisodi iyu to sikan mgo otow su wada sikandan kiyaya to Amoy
ku hasta isab kanay. 4 Kaling pigpatahanan kud sikiyu to seini tibo, su ko
abuton kow to mgo kasakitan, ogkadomdoman now no pig-ikagihan kud
sikiyu.

---

x 15:25 Salmo 35:19; 69:4

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To mgo Hinang to Ispiritu Santu

"To diya una wada ku sikiyu nangoni to ogkangkahitabu su duma a
pad man iyu. 5 Di kuntoon natingaya a, su anoy madani ad ogpauli diya
to sikan migpaandini kanay, wada sobuuk iyu no nangusip bahin to
sikan ogdeygan ku. 6 Migsakit yagboy to ginhawa now tongod to seini
ognangonon ku no ogkangkahitabu. 7 Di to matuud, igkadojow now to
pagpanow ku. Su ko kona a mupanow, kona og-andini iyu to Ispiritu
Santu no og-ilingon to Magtatabang. Di ko mupanow a, ogpaandinihon
ku sikandin iyu. 8 Na, ko dinid on sikandin, ogpasabuton din to kaotawan
bahin to sae dow to pagkamatarong hasta isab to paghukum. 9 Bahin to
sae, igpakiyaya din to kaotawan no makasasaya sikandan su wada a dan
tuuhi. 10 Bahin to pagkamatarong, igpasabut din kandan no matarong a
su ogpakaandiya a to Amoy ku aw kona a now on ogkitaon. 11 Bahin to
paghukum, igpasabut din no pighukuman on si Satanas no agayon to mgo
otow no kona no sakup ku.
12 "Mahan-in pad podom to ignangon ku iyu," kagi ni Jesus, "di kona
kow pad ogpakatogkad. 13 Di ko dinid on iyu to Ispiritu Santu no iyan
ogpasabut to matuud, sikandin on to oghindu iyu to tibo matuud. Kona
no kaugalingon din to ig-anad din, sikan da ogdinogon din duon to Diyus
no Amoy. Igpasabut din iyu to ogkangkahitabu diya to umaabut no
panahon. 14 Ogpasidonggan a din su dini man kanay ogkapuun to igpang-
anad din iyu. 15 Ogpakailing a no ogkapuun kanay to tibo no igpang-anad
din, su to tibo no kaning Amoy ku, kanay isab."

To Kaguul Ogkailisan to Kalipay

16 Kagi ni Jesus, "Konad ogkayugoy, kona a now on ogkitaon. Di kona
da isab ogkayugoy, ogkitaon a now da."
17 Dajun pauusipay to mgo inanad ni Jesus, "Nokoy man to igpasabut
to sikan pig-ikagi din no konad ogkayugoy, kona tad sikandin ogkitaon,
aw tapus to sikan ogkitaon ta da? Hasta sikan pig-ikagi din no og-uli
sikandin diya to Amoy din, nokoy man buwa to igpasabut to sikan? 18 Aw
sikan pig-ikagi din no 'konad ogkayugoy,' kona ki isab ogpakasabut."
19 Namaan si Jesus no ogkaliyag sikandan og-usip bahin to sikan pig-ikagi
din, kaling pig-ikagihan din sikandan, "Migpauusipay kow buwa to diya
pig-ikagi ku no konad ogkayugoy, kona a now on ogkitaon di tapus to sikan,
kona ogkayugoy ogkitaon a now da. 20 Na, paminogi now seini. Ogpakatiyahu
kow aw ogpakadegmatoy bahin kanay dongan to pagtukhow to sikan kona
no mgo sakup ku. Di kona ogkayugoy, og-ilisan to kalipay sikan kaguul now.
21 Igpananglit ku to bohi no og-anak. Ogkasakitan sikandin ko oghajodan pad,
di ko og-anak on, ogkalingawan din on to diya no kasakit tongod to kalipay
no mey on anak din. 22 Angod isab to sikan, ogkaguul kow iyan kuntoon,

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

di ko makikita kinow on isab, og-ilisan sikan kaguul to hilabi no kalipay no
konad ogkagawang. 23 Ko matuman on sikan, konad on ogkinahangyan no
ogpangusip kow pad kanay bahin to inggad nokoy. Ligdongi now seini. Inggad
nokoy to ogbujuon now to Amoy ku ogtumanon din tongod kanay. 24 Wada pad
on pigbuju now to Diyus pinaagi to ngadan ku. Na, pamuju kow kuntoon aw
ogbogajan kow agun ogkahimpit to kalipay now.
25 "To pagpang-anad ku iyu impabaja ku to pananglitan, di konad
ogkayugoy, ogklaruhon kud to pagnangon iyu bahin to Amoy ku. 26 Ko
muabut on sikan no panahon, konad no siak to oghangyu to Amoy ku
tongod iyu. Sikiyu on mismu to oghangyu kandin pinaagi to ngadan
ku, 27 su mismu to Amoy ku mighigugma iyu. Iyan ighigugma din iyu
su pighigugma a now man aw migtuu kow no sikandin to migpaandini
kanay. 28 To diya pag-andini ku to kalibutan, sikandin to napuunan ku.
Aw kuntoon, oglikatan ku seini kalibutan su ogpauli a diya kandin."
29 Dajun ikagihi si Jesus to mgo inanad din, "Na, bali man no
nakasabut koy on yagboy su wada nud ipabaja to pananglitan. 30 Nasiguru
noy on no namaanan nu to tibo, su napaniidan noy no ogkabasa nu to
mgo hona-hona noy, su inggad kona koy pad og-usip, ogpakatabak kad.
Kaling migtuu koy on no Diyus yagboy to migpaandini ikow."
31 Dajun ikagihi sikandan ni Jesus, "Na, migtuu kow on iyan kuntoon, 32 di
aha kow su mig-abut on to panahon no og-ojowan a now. Ogkasuwoy-suwoy
kow, aw kada sobuuk iyu og-uli diya to banwa din. Di inggad pad ojowan a
now, kona a ogkaawoy su dini man kanay to Amoy ku. 33 Pignangonan kud
sikiyu to seini tibo agun no malinow to ginhawa now tongod to pagkabogkot
now dini kanay. Kani to seini kalibutan og-antus kow, di kona kow ogkahaedok
su pigdaog kud to agayon to tibo madoot kani to seini kalibutan."

To Pag-ampu ni Jesus bahin to Kaugalingon Din

17 1 Pagkaikagi on ni Jesus to sikan, migyanghag sikandin diya to yangit
aw ampu no mig-iling, "Amoy ku, seinid on to panahon no pigpaabut
ta. Pasidonggi ad no anak nu agun no mapasidonggan kud isab sikuna. 2 Su
insalig nu kanay to katongod to pagmandu to tibo kaotawan agun no ikabogoy
ku to kinabuhi no wada katapusan diya to tibo insalig nu kanay. 3 Aw seini to
kinabuhi no wada katapusan: to pagkamaan dow pagkahilabi ikow no iyan da
matuud no Diyus hasta kanay no si Jesu-Cristo no pigpaandini nu to kalibutan.
4 Dini to kalibutan pigpasidonggan ku sikuna su natapus kud to tibo impahinang
nu kanay. 5 Na kuntoon, Amoy ku, ibalik dini kanay to diya pagkagamhanan no
pigtagonan ku no duma a pad ikow to diya wada pad kahinang seini kalibutan.

To Pag-ampu ni Jesus bahin to mgo Inanad Din

6 "Amoy ku, bahin to seini mgo otow no insalig nu kanay no napili nud
kani to seini kalibutan, impakiyaya kud sikuna kandan. Ikow on yagboy

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sikandan, aw sikuna to migsalig kandan kanay. Pigtuman dan to mgo
kagi nu kandan, 7aw namaanan dan on no sikuna to napuunan to tibo
kagi dow hinang ku. 8 Pigdawat dan to impaikagi nu kanay aw nasiguru
dan no napuun a ikow. Migtuu isab sikandan no sikuna to migpaandini
kanay.
9 "Iyan ig-ampu ku to diya impansalig nu kanay su mgo sakup nu
man sikandan. Kona ku ig-ampu kuntoon to kona no mgo sakup ta.
10 To tibo mgo sakup ku aw to ikow no mgo sakup, tibo ki tag-sakup,
aw napasidonggan a pinaagi to pagsalig dan kanay. 11 Na, madani kud
oglikatan seini kalibutan su ogpauli a diyan ikow, di seini mgo otow
ogkabilin da dini to kalibutan. Balaan no Amoy ku, oghangyu a ikow no
bantajan nu sikandan pinaagi to sikan gahom nu no imbogoy nu kanay
agun ogkasaboka sikandan angod to pagkasaboka ta. 12 Kotob no duma
a pad kandan, siakon to migbantoy kandan pinaagi to sikan gahom nu
no imbogoy kanay. Wada sobuuk no nagawang. Iyan da nakasuwoy sikan
sobuuk no angay no ogyagyagon agun no matuman to intag-an duon to
Kasuyatan.
13 "Na, madani ad og-uli diyan ikow. Di kotob no dini a pad to
kalibutan, og-ikagihon ku seini agun no bation dan to iyan da no kalipay
no ogbation ku. 14 Imbogoy kud kandan to mgo kagi nu. Kaling pigkuntra
sikandan to mgo otow no kona no sakup ta su naangod sikandan kanay
no kona no kalibutanon to panghona-hona. 15 Kona a oghangyu ikow no
gawangon nu sikandan kani to kalibutan, di igatang bantajan nu agun
no kona maamonu ni Satanas. 16 Ogkaangod sikandan kanay no kona no
kalibutanon to panghona-hona. 17 Na, pinaagi to kagi nu no iyan matuud,
yaina sikandan to pagtuman ikow. 18 Ogsuguon ku sikandan duon to mgo
angod dan kani to kalibutan angod da to diya pagsugu nu kanay kani to
kalibutan. 19 Tongod kandan, igbogoy ku to kinabuhi ku agun no ibogoy
isab to kaugalingon dan to pagtuman ikow.

To Pag-ampu ni Jesus bahin to Tibo no Ogpasakup Kandin

20 "Amoy ku, kona no sikandan da to ig-ampu ku, di ig-ampu ku isab to
duma no mgo otow no ogtuu kanay pinaagi to kagi to seini mgo inanad
ku. 21 Og-ampu a no masaboka sikandan tibo angod to pagkasaboka ta
kuntoon su dini ka kanay aw duon a isab ikow. Oghangyu a ikow no
masaboka sikandan kani ita agun no mutuu yagboy to kaotawan kani
to kalibutan no pigpaandini a nu. 22 To gahom no imbogoy nu kanay
imbogoy ku isab kandan agun no masaboka sikandan tibo angod to
pagkasaboka ta. 23 Ogkahimu sikan su duon a kandan aw kani ka kanay
agun no masaboka yagboy sikandan. Na, ogkataga to tibo kaotawan no
sikuna to migpaandini kanay aw ogkataga no pighigugma nu sikandan
angod to paghigugma nu kanay.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 “Amoy ku, to mgo otow no imbogoy nu kanay, gustu ku no
ogpakaduma kanay diya to ugpaanan ku agun no maaha dan to
pagpasidongog nu kanay. Su tahan a nu pighigugma no wada pad
kahinang seini kalibutan. 25 Amoy ku no matarong, wada ka kiyayaha to
kahan-inan to mgo otow kani to kalibutan, di migkiyaya a ikow, aw seini
mgo sakup ku namaan no sikuna to migpaandini kanay. 26 Impakiyaya
kud sikuna kandan, aw ogpadajun a pad to pagpakiyaya ikow agun no
mahinigugmaay sikandan angod to paghigugma nu kanay, agun isab
ogpakamonang a duon to ginhawa dan.”

To Pagdakop ki Jesus
(Mateo 26:47-56; Marcos 14:43-50; Lucas 22:47-53)

18 1 Tapus makaampu si Jesus, migyopa sikandin to sapa to Kidron
duma to mgo inanad din. Migpadajun sikandan duon to banwa
no mey kakajuhan no tinanom.
2 Na, si Judas no ogyuib ki Jesus namaan to sikan no banwa, su si Jesus
dow to mgo inanad din kanunoy man oghihimun duon. 3 Kaling pigdaya
ni Judas to mgo sundayu duon. Migduma isab to mgo magbantajay
duon to Bayoy to Diyus no pigsugu to yabow no mgo magdudumaya to
tinuuhan dow mgo Pariseo. Migdaya sikandan to mgo ispada dow taepos
hasta mgo mitsa dow sayong no sinogaan.
4 Na, tahan on namaan si Jesus to tibo ogkahitabu kandin. Kaling
pigtagbu din sikandan aw usipa, “Hintawa man to tuud now?”
5 Kagi dan, “Si Jesus no taga-Nazaret.” (Duma dan si Judas no migyuib
ki Jesus.)
Kagi ni Jesus, “Siak.” 6 Pagdinog dan to sikan kagi din, nakaus-us
sikandan aw kangkatuad.
7 Mig-usip on isab si Jesus, “Hintawa man yagboy to tuud now?”
Migtabak sikandan, “Si Jesus no taga-Nazaret.”
8 Kagi ni Jesus, “Pignangonan kud sikiyu no siakon. Na, ko siak man to
tuud now, seini a. Di kona now igyakip seini mgo duma ku.” 9 Pig-ikagi
din sikan agun no matuman to diya ing-ampu din no pig-iling, “Wada
sobuuk no nagawang to seini mgo otow no imbogoy nu kanay.”
10 Dajun huyabut si Pedro to ispada din aw hambosa si Malco no
suguonon to sikan kinayabawan no magdudumaya to tinuuhan to mgo
Hibru, aw kasagping to kalintuu no talinga din. 11 Di kagi ni Jesus, “Isug-
ub sikan ispada nu. Kinahangyan no mabajaan ku to mgo antusonon no
igpaantus kanay to Amoy ku.”

To Pagpaatubanga ki Jesus ki Anas

12 Na, pigdakop si Jesus aw gapusa to sikan mgo sundayu binuligan
to yabow dan hasta to mgo magbantajay to Bayoy to Diyus. 13 Una dan

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sikandin pigdaya diya ki Anas no ugangan ni Caifas no kinayabawan no
magdudumaya to tinuuhan to mgo Hibru to sikan no tuig. 14 Na, si Caifas
to diya migsambag to mgo inila no madojow ko songo otow da podom to
mamatoy agun no kona mamatoy to tibo angod din no mgo Hibru.

To Paglidung ni Pedro ki Jesus
(Mateo 26:69-70; Marcos 14:66-67; Lucas 22:56-57)

15 Na, migyupug ki Jesus si Pedro dow to duma din no songo inanad.
Pagtidow dan diya to bayoy to kinayabawan no magdudumaya to tinuuhan,
iyan da nakapadajun sikan duma ni Pedro diya to pawa, su kiyaya sikandin
to sikan tag-bayoy. 16 Di si Pedro nabilin da diya to yuwas. Pagkahina-
hina migyuwas sikan duma din aw ikagihi sikan bohi no migbantoy to
yawanganan. Dajun din dumaha si Pedro duon to pawa. 17 Dajun usipa si
Pedro to sikan bohi, "Kona no sobuuk ka man no inanad to sikan otow?"
Miglidung si Pedro, kagi din, "Eh, kona."
18 Na, meyduon mgo suguonon dow mgo magbantajay no migbuhi
to kaeju dow panghinadang su mahagsiy to diya no kadukiloman.
Migpagsakot si Pedro kandan aw panghinadang isab.

To Pag-imbistiga ni Anas ki Jesus
(Mateo 26:57-66; Marcos 14:55-64; Lucas 22:66-71)

19 Na, si Jesus no diyad on to sed to bayoy pigpangusip to sikan
kinayabawan no magdudumaya to tinuuhan bahin to mgo otow no
inanad din hasta to pagpang-anad din.
20 Migtabak si Jesus, "To pagpang-anad ku to kaotawan wada lipod-lipod
su duon a kanunoy pang-anad to mgo simbahan ta hasta duon to Bayoy
to Diyus no oghihimunan to tibo mgo Hibru. Wada a hinobong no nang-
anad. 21 Nokoy no siak man to og-usipon nu? Iyan podom usipon nu to diya
namakadinog kanay, su namaan sikandan dow nokoy to ing-anad ku."
22 Pag-ikagi ni Jesus to sikan, dajun sikandin sampaluha to sobuuk no
magbantajay aw ikagihi, "Mayangub ka! Iyan sikan to igtabak nu to seini
kinayabawan no magdudumaya to tinuuhan ta?"
23 Pig-ikagihan ni Jesus sikan magbantajay, "Ko madoot to diya pig-
ikagi ku, matuuda dow nokoy to madoot duon. Di ko kona no madoot,
nokoy no pigsampalu a nu man?"
24 Dajun ipadaya ni Anas si Jesus no ginapus gihapun diya ki Caifas no
kinayabawan no magdudumaya to tinuuhan to mgo Hibru.

To Paglidung Manda ni Pedro ki Jesus

25 Na, si Pedro no migtindog no nanghinadang pad duon to pawa pig-
usip to mgo otow duon, "Kona no sobuuk ka man no inanad to sikan
otow?"

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Di miglidung si Pedro no mig-iling, “Eh, kona.”
26 Mey suguonon to sikan kinayabawan no magdudumaya no
kadumahan to diya pigsagpingan ni Pedro to talinga. Kagi din ki Pedro,
“Angod to pigkita ku sikuna ganina no duma ni Jesus diya to kakajuhan.”
27 Miglidung manda si Pedro, aw duon-dajun migtagauk to manuk.

Si Jesus duon to Atubangan ni Pilato
(Mateo 27:1-2,11-14; Marcos 15:1-5; Lucas 23:1-5)

28 Saju pad to masem, pigdaya si Jesus likat to bayoy ni Caifas pailing
diya to bayoy to gubernadur no taga-Roma. To mgo Hibru wada sed duon su
unu ko maligsoman sikandan ojow pa to balaod to tinuuhan dan, aw iyan
hinongdan no kona sikandan ogpakakoon to pagkoonan to Pista to Pagyaboy.[y]
29 Kaling migyuwas si Gubernadur Pilato aw usipa sikandan, “Nokoy
man to riklamu now kuntra to seini no otow?”
30 Migtabak sikandan, “Ko kona pa no maaslag[z] to sae din, kona noy
ogdaehon dini ikow.”
31 Kagi ni Pilato, “Sikiyu to muhukum kandin pinasikad to iyu no balaod.”
“Eh, kona ogkahimu,” kagi to sikan mgo Hibru. “Su wada katongod noy
to pagpahimatoy to otow.”
32 Nailing to sikan agun no matuman to diya pig-ikagi ni Jesus dow
ogkaamonu to paghimatoy kandin.
33 Dajun sed si Pilato duon to bayoy aw sugu no daehon si Jesus duon
kandin aw usipa din, “Sikuna iyan to hari to mgo Hibru?”
34 Migtabak si Jesus, “Nokoy man to igpasabut nu to sikan og-ilingon
nu no hari a? Hari a sumaya to pagsabut nu ubin ko pagsabut to mgo
Hibru no mig-ikagi ikow bahin kanay?”[a]
35 Kagi ni Pilato, “Nokoy man to pagtuu nu, Hibru a? To angod nu
no mgo Hibru iyan migdaya ikow dini kanay, yakip to yabow no mgo
magdudumaya to tinuuhan now. Na, nangoni a dow nokoy to sae nu.”
36 Migtabak si Jesus, “To paghari ku kona no kani to seini kalibutan. Su
ko mailing pa to sikan, ogpanalipodan a podom to mgo ginsakupan ku
agun kona a madakop to sikan mgo Hibru. Di to paghari ku wada yabot
to seini kalibutan.”
37 Dajun usip si Pilato, “Hari ka naan?”
Kagi ni Jesus, “Ko hari to igtawag nu kanay, na hala sigi. Iyan ing-
andini ku to kalibutan su ogpang-anad a to matuud, aw to tibo mgo otow
no ogkaliyag no mamaan to matuud ogpaminog kanay.”

---

[y] **18:28** Ahaa duon to Juan 2:13. [z] **18:30** To Surigao no Minanubu: *madogi* [a] **18:34** Ko mangusip si Pilato dow hari si Jesus no ogsupak to gubernu, iyan igtabak ni Jesus to “Kona.” Di ko mangusip si Pilato dow sikandin to diya ogpaharion to Diyus to mgo Hibru, na, ogtabak si Jesus to “Hoo.” Kaling igpaklaru ni Jesus to usip ni Pilato.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

38 Kagi ni Pilato, “Indoy dow nokoy sikan og-ilingon to matuud.”
Dajun isab yuwas sikandin aw ikagihi sikan mgo Hibru no nahimun
duon, “Wada nakitaan ku no sae din. 39 Na, su nabatasan now man no
ogpasabukan now to songo prisu panahon to Pista to Pagyaboy, nokoy
man, ogkaliyag kow ko iyan pasabukan ku sikan og-ilingon to hari to
mgo Hibru?”
40 Dajun sikandan kinuliya, “Kona no sikandin! Si Barabas da!”
Na, si Barabas, ribeldi.

To Paghukum ki Jesus to Kamatajon
(Mateo 27:15-31; Marcos 15:6-20; Lucas 23:13-25)

19 1 Dajun palinapdosi ni Pilato si Jesus. 2 Tapus to sikan, mighinang
to mgo sundayu to kuruna to dugihon no gawod aw ikuruna ki
Jesus. Pigsul-uban dan isab to mayogdog no kapa. 3 Dajun dan sujan-
sujana.[b] Pigpinauli dan to pag-iling, “Mabuhi ka, hari to mgo Hibru!” Aw
sinampaluha dan isab.
4 Migyuwas on isab si Pilato to bayoy din aw ikagihi sikan nahimun no
mgo otow, “Oho, ogpaatubangon kud sikandin iyu agun no mamaan kow
no wada yagboy nakitaan ku no sae din.” 5 Dajun payuwasa si Jesus no
nakurunahan pad to diya dugihon no gawod aw nakasul-ub pad to diya
mayogdog no kapa. Kagi ni Pilato, “Na, yongyongi now seini otow.”
6 Pagkita ki Jesus to yabow no mgo magdudumaya to tinuuhan dow
mgo magbantajay duon to Bayoy to Diyus, migkinuliya sikandan,
“Himataji! Iyansang duon to krus!”
Kagi ni Pilato, “Na hala, sikiyu to muyansang kandin duon to krus. Su
siak, wada nakitaan ku no sae din.”
7 Kagi to sikan inila no mgo Hibru, “Meyduon balaod noy no pigyapas
din su mig-angkon no Anak sikandin to Diyus. Kaling kinahangyan no
himatajan.”
8 Pagdinog ni Pilato to sikan, migdugang to haedok din. 9 Pigpased din
on isab si Jesus to bayoy aw usipa, “Andei ka man yagboy kapuun?” Di
wada tabak si Jesus. 10 Naboyong si Pilato aw makaikagi, “Abee! Nokoy
no kona ka man ogtabak kanay? Wada ka kamaan no mey katongod ku to
pagpasabuk ikow aw mey isab katongod ku to pagpayansang ikow duon
to krus?”
11 Kagi ni Jesus, “Ko wada ka pa bogaji to Diyus to katongod, wada
podom katongod nu to paghukum kanay. Kaling yabow to sae to sikan
migdata kanay dini ikow su pigtuudan dan to pag-amung-amung kanay.”
12 Ogsabukan podom ni Pilato si Jesus, di to inila no mgo Hibru
migpadajun to pagkinuliya, “Ko sabukan nu sikandin, ogkadootan

---

[b] **19:3** To Surigao no Minanubu: *iyan-iyana*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sikan yabow no hari. Su ogkuntra kandin to inggad hintawa no
ogpahari-hari." 13 Pagdinog ni Pilato to sikan kagi dan, pigpayuwas
din si Jesus aw ingkud duon to hukumanan no og-ilingon no Gabata to
Hibru no inikagihan, no ko ita pa, Saog no Batu. 14 Aedow to diya to
pagpangandam to Pista to Pagyaboy, aw madani on ogkaugtu.[c]

Pag-ingkud ni Pilato duon, pig-ikagihan din to mgo otow, "Na,
yongyongi now seini hari now."

15 Di migkinuliya gihapun sikandan, "Gawangad sikandin! Himatajid!
Iyansang duon to krus!"

Kagi ni Pilato, "Nokoy man, ogkaliyag kow no igpayansang ku duon to
krus seini hari now?"

Migtabak sikan yabow no mgo magdudumaya, "Iyan da hari noy sikan
yabow no hari diya to Roma."

16 Dajun idata ni Pilato si Jesus diya kandan agun iyansang duon to
krus.

To Pagyansang ki Jesus duon to Krus
(Mateo 27:32-44; Marcos 15:21-32; Lucas 23:26-43)

17 Dajun ipatiang to mgo sundayu ki Jesus to krus no ogyansangan
kandin aw daeha duon to banwa no og-ilingon to Golgota to Hibru no
inikagihan, no ko ita pa, banwa to Boboungon. 18 Pagtidow dan duon,
inyansang dan si Jesus duon to krus aw lindoga. Mey daduwa no ka otow
no inyansang isab to mgo krus duon to magdibayuy din. 19 Meyduon
impasuyat ni Gubernadur Pilato no impataud din duon to krus ni Jesus
no pig-iling, "Si Jesus no taga-Nazaret, Hari to mgo Hibru." 20 Insuyat
sikan to tatoyu no ka inikagihan: Hibru, Latin dow Grigu. Mahan-in
to mgo Hibru no nakabasa to sikan su madani man to siyudad sikan
pigyansangan ki Jesus. 21 Dajun andiyaa si Pilato to yabow no mgo
magdudumaya to tinuuhan to mgo Hibru aw ikagihi, "Kona no hustu
sikan impasuyat nu no pig-iling, 'Hari to mgo Hibru.' Madojow podom ko
ilisan sikan to yain no og-ilingon, 'Mig-angkon sikandin no hari to mgo
Hibru.'"

22 Di mig-ikagi si Pilato, "Sikan impasuyat ku konad og-isabon."

23 Tapus ikayansang si Jesus to mgo sundayu, pigpudut dan sikan
hinukas din no mgo kabo aw upata dan no bahin, tag-songo bahin
sikandan. Di sikan sobuuk no kabo din wada kasinugpatan. 24 Kaling
mig-uujun sikandan, "Kona ta seini oghigbiton, ogripahon ta nasi. Sikan
ogkaripahan iyan ogpakatag-iya." Duon to sikan, natuman sikan pig-iling
duon to Kasuyatan,

"Ogbabahinon dan to mgo kabo ku,

---

[c] **19:14** To yain no igpasabut to seini: *alas sais to masem*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

aw ogripahan dan sikan sobuuk.”[d]
25 Na, meyduon mgo bohi no namanindog duon to dani to sikan krus
no pigyansangan ki Jesus. To sobuuk inoy din, aw sikan duma, yagina
din hasta si Maria no asawa ni Cleopas dow si Maria Magdalena.
26 Pagkita ni Jesus to inoy din dow sikan sobuuk no inanad no pighilabi
din no migtitindog duon, pig-ikagihan din to inoy din, “Isipa no anak
nud sikandin.” 27 Dajun din ikagihi sikan inanad din, “Isipa no inoy nud
sikandin.” Kaling sugud to sikan no aedow pigpayumun sikan inoy ni
Jesus duon to bayoy din.

To Kamatajon ni Jesus
(Mateo 27:45-56; Marcos 15:33-41; Lucas 23:44-49)

28 Pagkahina-hina, namaan si Jesus no natapus on to tibo impahinang
kandin. Kaling mig-iling sikandin, “Pig-uhaw a,” agun no matuman to
diya intag-an duon to Kasuyatan to Diyus bahin kandin. 29 Na, meyduon
suka duon. Pagdinog to mgo otow to kagi ni Jesus, meyduon migpudut
to papasoyopay aw i-oyod duon to sikan suka. Dajun dan itaud duon to
yawa to hisupu aw itadwoy diya to ba-ba ni Jesus. 30 Tapus din katimtim,
mig-ikagi sikandin, “Natapus on.” Dajun din isalig to umagad din diya to
Diyus dongan to naseyngoyngoy to uyu din.
31 Nahitabu sikan to diya mahapun no og-andamon dan to Aedow no
Tigpahuway no nakatapu to pista. Kona ogkaliyag to inila no mgo Hibru no
maabutan to Aedow no Tigpahuway sikan impanyansang duon to mgo krus,
su mahal yagboy sikan no aedow. Kaling mig-andiya sikandan ki Pilato aw
hangyu-a no pamantigon to mgo bitiis to sikan tatoyu no impanyansang duon
to mgo krus agun no madali sikandan mamatoy aw ogkagawang to mgo
yawa dan duon. 32 Kaling mig-anduon to mgo sundayu aw pamantigi sikan
daduwa duon to magdibayuy ni Jesus. 33 Di pagduguk dan ki Jesus, naaha
dan no patoy on sikandin, kaling wada dan on pantigi. 34 Di inyugsak to songo
sundayu to tabae din duon to takidingan ni Jesus. Duon-dajun mig-awas
to yangosa dow wohig. 35 Siakon no migsuyat to seini, namaan a no tinood
su mata ku yagboy to migkita. Kaling igsuyat ku seini no hitabu agun no
makatuu kow isab. 36 Nailing to sikan agun no matuman sikan pig-iling duon
to Kasuyatan to Diyus, “Wada ogkapantig no bokog din, inggad sobuuk.”[e]
37 Natuman isab sikan pig-iling, “Ogyongyongan dan sikan pigpilak dan.”[f]

To Pagyobong ki Jesus
(Mateo 27:57-61; Marcos 15:42-47; Lucas 23:50-56)

38 Na, meyduon otow no taga-Arimatea no iyan ngadan si Jose. Sakup
sikandin ni Jesus, di wada din imaan su nahaedok to sikan inila no

---

d 19:24 Salmo 22:18 **e 19:36** Salmo 34:20 **f 19:37** Zacarias 12:10

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mgo Hibru. Mig-andiya ki Pilato aw hangyu no sikandin to ogyobong
ki Jesus. Na, mig-ujun si Pilato, kaling pigpudut ni Jose sikan yawa ni
Jesus. 39 Duma din si Nicodemo no iyan migdoyom diya ki Jesus to diya
una. Migdaya sikandin to subra to katluan no kilu no pahomut no og-
ilingon to mira no pigsakotan to sikan og-ilingon to aloe. 40 Pigdaya dan
to yawa ni Jesus aw libodi to panapton duma to sikan pahomut, su sikan
to nabatasan to mgo Hibru ko mey igyobong dan no patoy. 41 Na, duon to
dani to sikan pigyansangan ki Jesus meyduon pasak no pigtanoman to
yain-yain no mgo tanom. Duon to sikan, meyduon yobonganan no bag-u
pad kahinang no wada pad disti kayobongi. 42 Duon dan ibotang sikan
yawa ni Jesus su madani da. Kinahangyan no dalion dan to pagyobong
su mahapun on aw ko masayop on to soga, ogsugud on to Aedow no
Tigpahuway to mgo Hibru.

To Pagkabanhaw ni Jesus
(Mateo 28:1-10; Marcos 16:1-8; Lucas 24:1-12)

20 1 Madidigyomay pad to masem to Duminggu, mig-andiya si
Maria Magdalena to pigyobongan ki Jesus. Pagtidow din, pigkita
din no nakapakilid on sikan piglipid no gatung no inyopon. 2 Kaling dajun
sikandin linaguy diya ki Pedro dow sikan sobuuk no inanad ni Jesus no
pighilabi din. Kagi din, “Aduy, wadad on to Ginuu ta! Pigpudut buwa.
Indoy dow andei daeha.”
3 Pagdinog ni Pedro dow sikan duma din to kagi ni Maria, dajun sikandan
andiya to yobong. 4 Miglinaguy sikandan, di mataksi sikan sobuuk, kaling
una no nakatidow. Iyan nahudi si Pedro. 5 Mig-obo sikan una no nakatidow
aw linghag duon to yobong, di wada sikandin sed. Puli din naaha sikan
panapton no inlibod to yawa ni Jesus. 6 Di pagtidow ni Pedro, migpadajun-
dajun sikandin diya to sed. Pigkita din isab sikan panapton 7 hasta sikan
panyu no imputus to uyu ni Jesus. Pigyupi sikan aw iyain to pagbotang.
8 Na, migsed isab sikan inanad no una no nakatidow. Pagkita din no
panapton nanda to nabilin, iyan on pagtuu din no nabanhaw on si Jesus.
9 (Di wada dan gihapun kasabuti to mgo sinuyat duon to Kasuyatan to Diyus
no ogkabanhaw si Jesus.) 10 Dajun uli sikan daduwa no mgo inanad.

To Pagpakita ni Jesus ki Maria Magdalena
(Mateo 28:9-10; Marcos 16:9-11)

11 Di si Maria Magdalena migtitindog pad duon to yuwas to yobong.
Migtitiyahu pad sikandin no mig-obo aw linghag duon. 12 Paglinghag
din, iyan pigkita din to daduwa no mgo anghil no namangabo to maputi.
Naman-ingkud sikandan duon to nabotangan to yawa ni Jesus, to sobuuk
duon dapit to uyuhan aw to sobuuk duon dapit to sikadan. 13 Dajun dan
usipa si Maria, “Iya, nokoy no ogtiyahu ka man?”

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Migtabak si Maria, “Su pigpudut to yawa to Ginuu ku, aw indoy dow
andei daeha.”
14 Dajun sikandin lingi aw pigkita din to otow no migtindog duon. Si
Jesus iyan to diya, di wada kiyayaha ni Maria. 15 Pig-usip din si Maria,
“Iya, nokoy no ogtiyahu ka man? Hintawa man to ogpamanghaon nu?”
Nailing to boot ni Maria no sikandin to og-atiman to mgo tanom duon.
Kaling mig-ikagi sikandin, “Sir, ko sikuna to migpudut kandin, nangoni a
dow andei nu daeha su ogpuduton ku.”
16 Dajun ikagi si Jesus, “Maria.”
Dajun atubanga ni Maria si Jesus aw ikagi to Hinibru, “Raboni!” no
ko ita pa, “Maistru.” 17 Kagi ni Jesus, “Panabuk kad kanay su wada a pad
makauli diya to Amoy ku. Nasi no andiyaa to mgo suun ku aw nangoni
no og-andiya a pad to Amoy ku no Diyus no iyan isab Amoy dow Diyus
now.
18 Dajun andiya si Maria Magdalena to mgo inanad ni Jesus aw
nangoni. Kagi din, “Oho, pigkita ku to Ginuu ta.” Dajun din inangon to
tibo pig-ikagi ni Jesus.

To Pagpakita ni Jesus to mgo Inanad Din
(Mateo 28:16-20; Marcos 16:14-18; Lucas 24:36-49)

19 Duminggu to diya no aedow no mahitabu sikan. Pagkadukilom,
nahimun to mgo inanad ni Jesus duon to songo bayoy. Pigtrangkahan to
habangan su nahaedok sikandan to inila no mgo Hibru. Puli nakatokow
migtitindog on si Jesus duon aw ikagihi sikandan, “Mahusoy podom
to ginhawa now.” 20 Dajun din ipaaha kandan to mgo pali duon to mgo
boyad dow takidingan din. Hilabi nalipay to mgo inanad no kitaon dan to
Ginuu.
21 Kagi on isab ni Jesus, “Mahusoy podom to ginhawa now. To diya
una, pigsugu a to Amoy ku no Diyus. Na, kuntoon ogsuguon ku isab
sikiyu.”
22 Tapus to pag-ikagi din, pigginhawahan din sikandan aw ikagi,
“Dawata now to Ispiritu Santu. 23 Inggad hintawa no ogpasayluhon
now to sae din pigpasaylu to Diyus. Inggad hintawa no kona now
ogpasayluhon to sae din wada isab kapasaylu to Diyus.”

To Pagpakita ni Jesus ki Tomas

24 Na, si Tomas no pigdagnajan to Iping, sobuuk sikandin to sikan
sampuyu-tag-duwa no mgo inanad ni Jesus. Di to diya no panahon
no mupakita si Jesus to duma no mgo inanad, wada duon si Tomas.
25 Pagnangoni kandin to sikan mgo duma din no si Jesus migpakita
kandan, mig-iling sikandin, “Kona a yagboy ogtuu no nabanhaw si Jesus
ko kona ku maaha aw ikatugsuk sei tudyu ku duon to mgo boyad din no

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pigyagbasan to mgo yansang. Kona a isab ogtuu ko kona ku ikakuut seini
boyad ku duon to pali to takidingan din."
26 Na, pagyaboy on to songo simana, nahimun on isab to mgo inanad
ni Jesus duma si Tomas. Pigtrangkahan to habangan, di puli nakatokow
migtitindog on si Jesus duon kandan. Kagi din, "Mahusoy podom to
ginhawa now." 27 Dajun din ikagihi si Tomas, "Ahaa seini mgo boyad ku.
Itugsuk to tudyu nu kani aw kuuta isab seini takidingan ku. Kona kad
ogduwa-duwa, tuu kad nasi."
28 Kagi ni Tomas, "Sikuna to Ginuu dow Diyus ku."
29 Kagi ni Jesus, "Iyan intuu nu kanay su pigkita a nu man. Di iyan
madojow to mgo otow no ogtuu kanay inggad kona a dan kitaon."

To Tuud to Pagsuyat to seini no Libru

30 Mahan-in pad to mgo milagru no pighinang ni Jesus no naaha to
mgo inanad din no migpakiyaya to gahom din, di wada tibo ikayakip
kani to seini libru. 31 Di pigpanuyat seini agun no makatuu kow no si
Jesus yagboy to diya Insaad no Manyuyuwas[g] no Anak to Diyus. Aw
pinaagi to pagtuu dow pagkabogkot now duon kandin, ogkabogajan kow
to kinabuhi no wada katapusan.

To Pagpakita ni Jesus duon to Pitu no mgo Inanad Din

21 1 Tapus to sikan, migpakita on isab si Jesus to mgo inanad din
diya to higad to danow to Galilea.[h] Nailing to seini to pagpakita
din kandan. 2 Nahimun duon to pitu no mgo inanad ni Jesus: si Pedro,
si Tomas no pigdagnajan to Iping, si Natanael no taga-Cana no sakup to
Galilea, sikan daduwa no mgo anak ni Sebedeo hasta to daduwa pad no
mgo inanad ni Jesus. 3 Kagi ni Pedro, "Ogpamukut a."
"Ogduma koy," kagi dan. Dajun sikandan sakoy to bangka aw pamukut.
Di puli on nabukasan, wada napudut dan no isda.
4 Pagsilat on to soga, meyduon otow no migtitindog duon to higad.
Si Jesus sikan di wada dan kiyayaha. 5 Dajun panabi si Jesus kandan,
"Honda mgo pinadajag ku, mey napudut now?"
Migtabak sikandan, "Ampan."
6 Kagi ni Jesus, "Ituntun sikan pukut now duon dapit to kalintuu to
sikan sakajan now agun no makapudut kow to isda." Dajun dan ituntun
sikan pukut dan. Pagbatun dan on, aw ato! Wada dan kadaog tongod to
kahan-in hilabi to mgo isda no napukutan.
7 Na, sikan inanad no pighilabi ni Jesus mig-ikagi ki Pedro, "Ginuu ta
suja diya to higad." Pagdinog ni Pedro no Ginuu naan sikan, insul-ub din

---

[g] **20:31** To Grigu no inikagihan: *Cristo* [h] **21:1** To Grigu no inikagihan: *Tiberias.* Yain no ngadan seini to sikan no danow.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sikan hinukas din no kabo. Dajun yaksu duon to wohig aw yanguy padeg
diya to higad. 8 To mgo duma din migpadajun diya to higad no miggujud
to sikan pukut no naponu to isda su mgo kasiaman nanda no mitrus to
kadiyu. 9 Paghaw-as dan on, migkita sikandan to hinayub no isda duon to
baga aw meyduon isab pan.
10 Kagi ni Jesus, "Daya kow dini to pila no buuk no napudut now no
isda."
11 Dajun andiya si Pedro to sakajan aw gujuda sikan pukut no naponu
to 153 no mangkaaslag[i] no isda. Inggad mahan-in hilabi to isda, di wada
kahigbit sikan pukut. 12 Dajun ikagi si Jesus kandan, "Pamahaw kow."
Wada inanad din no nakayangub to pag-usip dow hintawa sikandin su
namaanan dan on no si Jesus sikan no Ginuu dan. 13 Dajun padani si Jesus
kandan. Migdawat sikandin to pan dow isda aw ibogoy kandan. 14 Ikatoyu
sikan no pagpakita din to mgo inanad din sugud no mabanhaw sikandin.

To Pagpangusip ni Jesus ki Pedro

15 Tapus sikandan makapamahaw, pig-usip ni Jesus si Simon Pedro,
"Simon, anak ni Juan, pighigugma a nu yabow to paghigugma kanay to
seini mgo duma nu?"
Migtabak si Pedro, "Hoo Ginuu. Namaan ka no pighigugma ku sikuna."
"Na," kagi ni Jesus, "atimana to nati no mgo karneru ku."[j] 16 Dajun usip
si Jesus to ikaduwa, "Simon, anak ni Juan, pighigugma a nu?"
Migtabak si Pedro, "Hoo Ginuu. Namaan ka no pighigugma ku sikuna."
"Na," kagi ni Jesus, "atimana to mgo karneru ku." 17 Mig-usip si Jesus
to ikatoyu, "Simon, anak ni Juan, pighigugma a nu?"
Pag-usip ni Jesus kandin to ikatoyu bahin to gugma din, migsakit to
ginhawa ni Pedro aw nakatabak sikandin, "Ginuu, namaanan nu to tibo.
Namaan ka no pighigugma ku sikuna."
"Na," kagi ni Jesus, "atimana to mgo karneru ku. 18 Ligdongi seini.
To diya una no batan-on ka pad, puli ka ogpanimon-timon aw dajun
ka ogpanow diya to inggad andei no ogkaliyagan nu ogdeygan. Di ko
mamanigaon kad, igpadopa to mgo boyad nu aw ibagkot aw daeha
diya to kona nu ogkaliyagan ogdeygan." 19 Pig-ikagi ni Jesus sikan
su igpasabut din dow ogkaamonu to pagkamatoy ni Pedro agun
mapasidonggan to Diyus. Dajun ikagi on isab si Jesus, "Sunud ka kanay."

Bahin to sikan Inanad no Pighilabi ni Jesus

20 Miglingi si Pedro aw pigkita din sikan inanad no pighilabi ni Jesus
no migyupug kandan. (Sikandin to diya migsoing ki Jesus no manihapun

---

[i] **21:11** To Surigao no Minanubu: *madogi* [j] **21:15** Impananglit ni Jesus to mgo sakup din to karneru.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sikandan aw mig-usip dow hintawa to ogyuib kandin.) 21 Pagkita ni Pedro
kandin, pig-usip din si Jesus, “Ginuu, nokoy man to ogkadeygan din?”
22 Kagi ni Jesus, “Ko gustu ku no buhi pad sikandin hangtod no
mupauli a dini to kalibutan, nokoy man to yabot nu? Sunud ka puli
kanay.” 23 Tongod to sikan pig-ikagi ni Jesus, meyduon naisturya no
migtangkap duon to mgo sakup ni Jesus no kona kun ogkamatoy sikan
no inanad. Di to tinood, wada ikagi si Jesus to sikan. Puli sikandin
mig-ikagi ki Pedro no “Ko gustu ku no buhi pad sikandin hangtod no
mupauli a dini to kalibutan, nokoy man to yabot nu?” 24 Sikan inanad
no ognangonon ni Jesus iyan migkistigus aw migsuyat to seini, aw
namaanan no tutuu to mgo kagi din.
25 Na, mahan-in pad yagboy to nangkahinang ni Jesus no wada igu no
ogkasuyatan. Ko tibo pa nasuyat, kona buwa ogka-eg to mgo libru kani to
kalibutan.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Mgo Hinang
to mgo Apustulis

1 1 Sir Teofilo, to diya una no insuyat ku, imbatbat ku to sinugdanan[a] to
diya tibo nahinang ni Jesus yakip to diya impang-anad din 2-3 kotob
to diya pagbatuna kandin diya to yangit. To diya wada pad batuna si
Jesus, pighimatajan sikandin di nabanhaw da. Sed to kap-atan no aedow,
piglinogwa din sikan pinili din no mgo apustulis. Mahan-in to impakita
din kandan no ogmatuud yagboy no nabanhaw sikandin. Imbatbat din
isab kandan to paghari to Diyus aw ikagihi pinaagi to Ispiritu Santu to
igpahinang kandan. 4 Songo aedow no migsasayu sikandan to pagkoon,
meyduon insugu din kandan no pig-iling, "Tagad kow kani to Jerusalem,
su sikan ognangonon ku[b] no Ispiritu Santu no insaad to Amoy ku madani
on igbogoy iyu. 5 To diya una no panahon, wohig to imbawtismu ni Juan.
Di kona da ogkapilaan, Ispiritu Santu on to igbawtismu iyu."

To Pagbatuna ki Jesus diya to Yangit
(Lucas 24:44-53)

6 Songo aedow no nahimun to mgo apustulis duon ki Jesus, mig-usip
sikandan, "Ginuu, seinid on iyan to panahon no oggawangon nu sikan
namanmandu kanami aw tukudon nu manda to gingharian to Israel?"
7 Migtabak si Jesus, "Kona kow ogmaanon dow nokoy panahona ubin
aedawa to pigbootan to Diyus no Amoy no ogkahitabu sikan. 8 Di seini
da. Ogbogajan kow to gahom ko konsadan kow on to Ispiritu Santu. Na,
ignawnangon a now kani to Jerusalem hasta to tibuuk Judea dow diya to
Samaria aw inggad diya to kinasangkoan to kalibutan."
9 Tapus to pag-ikagi ni Jesus to sikan, nabatun sikandin diya to yangit.
Namanyanghag sikan mgo apustulis su ogsaepan dan si Jesus, di wada
dan on kitaa su nakahobong on sikandin duon to gabun.

---

[a] **1:1** To trabahu no pigsugudan ni Jesus no dini pad sikandin to kalibutan impadajun di impabaja on to diya mgo apustulis dow duma no mgo magtutuu hangtod kuntoon.

b 1:4 Lucas 24:49

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 No namanyanghag pad sikandan, natokawan sikandan to daduwa no
ka otow no nangabo to maputi no migtindog duon to topad dan. 11 Kagi to
sikan mgo anghil, "Sikiyu no mgo taga-Galilea, nokoy no aboy kow pad
man ogyanghag? Si Jesus no pigbatun duon iyu pailing diya to yangit iyan
mismu ogpauli dini to pasak sahian ka da to sikan pagbatuna kandin."

To Pag-ilisi ki Judas

12 Dajun togbang sikan mgo apustulis likat to sikan Kaulibuhan
no bubungan su ogpauli diya to Jerusalem no songo kilumitru da to
kadiyu. 13 Pagtidow dan duon, migponhik sikandan duon to ikaduwa no
andana to sikan bayoy no pigpaabutan dan. Sikandan si Pedro, si Juan,
si Santiago, si Andres, si Felipe, si Tomas, si Bartolome, si Mateo, si
Santiago no anak ni Alfeo, si Simon no maunungon to tribu dan, dow si
Judas no anak[c] ni Santiago. 14 Kanunoy sikandan mighihimun, aw to mgo
hona-hona dan nasaboka to pag-ampu. Meyduon pad duma no naman-
agpot kandan yakip si Maria no inoy ni Jesus dow duma no mgo bohi
hasta to mgo suun ni Jesus no mgo yukos.
15 Songo aedow meyduon nahimun no 120 no ka otow. Migtindog si
Pedro aw ikagihi sikandan, 16 "Mgo suun ku, kinahangyan no matuman
to diya impasuyat to Ispiritu Santu ki David duon to Kasuyatan bahin ki
mina Judas. Su sikandin to diya mighindu ki Jesus to sikan namandakop
kandin. 17 Duma noy si Judas to diya una su pinili man isab sikandin ni
Jesus to pagtrabahu to seini mgo hinangon noy." Sikan to pig-ikagi ni
Pedro.
18 Na, to diya panahon no iyansang si Jesus duon to krus, imboli
ni Judas to pasak sikan saepi no insuhue kandin to sikan madoot no
hinang din. Duon sikandin kauyug no nakayangkob, migbotu to gotok
aw kahakwad to tino-i.[d] 19 Sikan nahitabu ki Judas migtangkap diya to
Jerusalem, kaling pighingadanan dan sikan pasak to Akeldama, no ko ita
pa, Pasak no Nayangosahan.
20 Na, migpadajun si Pedro to pag-ikagi, "Mgo suun ku, nasuyat duon to
Salmo no pig-iling,

'Maojowan podom sikan pig-ugpaan din.
Wadad podom muugpa duon.'[e]

Meyduon isab nasuyat duon no pig-iling,

'Meyduon podom makailis to katongdanan din.'[f]

21 Kaling," kagi ni Pedro, "manno wadad on si Judas, ogpili ki to
songo otow no ig-ilis kandin. Kinahangyan no sobuuk sikandin to diya

---

[c] **1:13** To yain no igpasabut to seini: *suun ni Santiago.* Seini no Santiago wada yabot to sikan apustulis no mgo Santiago.

d 1:18 Mateo 27:3-8 **e 1:20a** Salmo 69:25 **f 1:20b** Salmo 109:8

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nakaduma-duma kanami dow ki Jesus no Ginuu 22 sugud to diya panahon
no namawtismu si Juan kotob no batunon on si Jesus, agun makakistigus
isab sikandin to pagkabanhaw ni Jesus."
23 Na, migtubuy sikandan to daduwa no ka otow, si Matias dow si
Jose no pigngadanan isab ki Barsabas dow ki Justo. 24 Dajun sikandan
ampu, "Ginuu, namaanan nu to inggad nokoy no nakased to ginhawa
to tibo mgo otow. Kaling ihindu kanami dow andei to seini daduwa no
ka otow to pigpili nud 25 no iyan ig-ilis ki Judas to pagka-apustul. Su
pig-ojowan din to katongdanan din aw nakaandiyad to banwa no angay
kandin." 26 Tapus to pag-ampu, pigripa dan sikan daduwa, aw si Matias to
naripahan. Dajun dan sikandin idugang to sikan sampuyu-tag-isa no mgo
apustulis ni Jesus.

To Pagsed to Ispiritu Santu duon to mgo Magtutuu

2 1 Pag-abut on to sikan pista to mgo Hibru no og-ilingon to Aedow
to Pentecostes,[g] tibo to mgo magtutuu nahimun duon to songo
bayoy. 2 Puli sikandan natokow to dinabohong no napuun diya to yangit
no migyokop duon to sed to bayoy. Angod sikan to hinodos to maagbot
no kaemag. 3 Pigkita dan dajun to angod to mgo yogdog to kaeju no
migsusuwoy-suwoy aw untud duon to kada sobuuk no nahimun duon.
4 Duon-dajun piggahoman sikandan tibo to Ispiritu Santu aw nakaikagi to
yain-yain no mgo inikagihan no wada dan anadi no impalituk kandan to
Ispiritu Santu.
5 Na, duon to sikan siyudad to Jerusalem meyduon isab diyusnon no
mgo Hibru no nangkapuun diya to yain-yain no mgo nasyun. 6 Pagkadinog
dan to sikan migsasamuk, natingkag sikandan. Hilabi sikandan natingaya
su kada sobuuk nakadinog no nalituk to kaugalingon din no inikagihan.
7 Naboyong yagboy sikandan aw pauusipay, "Nokoy man buwa to duon?
Kona no mgo taga-Galilea man sikandan? 8 Na, naamonu no ogdinogon
ta man no og-ikagi sikandan to mgo inikagihan no nabuyatan to kada
sobuuk ita? 9 Su meyduon seini mgo duma ta no taga-Partia, taga-Media,
taga-Elam, taga-Mesopotamia, taga-Judea, taga-Capadocia, taga-Ponto,
taga-Asia, 10 taga-Frigia, taga-Pampilia, taga-Ehipto dow to duma no
napuun diya to mgo banwa no sakup to Libya no dani to Cirene. Aw
meyduon ngani taga-Roma 11 no mgo Hibru hasta kona no mgo Hibru
no migpasakup to tinuuhan ta. Meyduon isab mgo taga-Creta dow taga-
Arabia. Na, naamonu no ogpakabatbat man sikan mgo taga-Galilea to
kabeynganan no mgo hinang to Diyus duon to inikagihan to kada sobuuk
ita?" 12 Kaling hilabi natingaya sikan mgo otow dow nalibod aw pauusipay

---

[g] **2:1** To Pentecostes, pista to mgo Hibru. Malipajon sikandan no oghalad to mgo binogkot no abut dan. Ogkabasa seini duon to Levitico 23:15-21.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sikandan, “Nokoy man buwa to igpasabut to seini?” 13 Di meyduon
namanngingisi to sikan mgo magtutuu. Kagi dan, “Eh, mgo hingow!”

To Pagwali ni Pedro

14 Dajun tindog si Pedro dow sikan duma din no sampuyu-tag-isa no
mgo apustulis duon to atubangan to kaotawan, aw ikagi si Pedro to
maagbot, “Sikiyu no angod ku no mgo Hibru dow tibo iyu no naman-
ugpa kani to Jerusalem, paminog kow aw indani seini. 15 Nailing buwa
to boot now no mgo hingow seini mgo duma ku. Di kona, su alas nuybe
pad man to masem. 16 Seini no hitabu kuntoon iyan katumanan to diya
pigsuyat ni Joel no kibali ba-ba to Diyus no pig-iling,

17 ‘Seini to oghinangon ku diya to umaabut no panahon, kagi to Diyus.
Igpakonsad ku to Ispiritu Santu duon to tibo yain-yain no kaotawan.
To anak now no mgo yukos dow mgo bohi ogpakabatbat to igpaikagi
ku.
Meyduon igpasailow ku to batan-on no mgo yukos,
aw meyduon isab igpatagainop ku to mgo manigaon.
18 To suguonon ku no mgo yukos dow mgo bohi ogpakonsadan ku to
Ispiritu Santu diya to umaabut no panahon,
su meyduon igpaikagi ku kandan.
19-20 Kona pad on og-abut to mahinongdanon dow kabeynganan no
aedow no siak no Ginuu oghukum to kaotawan,
meyduon igpakita ku no mgo kabeynganan diya to yangit.
Ogdigyom to soga, aw to buyan ogkaangod to yangosa to kayogdog.
Meyduon isab igpakita ku no mgo kabeynganan dini to pasak no
yangosa dow kaeju hasta madamey hilabi no obey.
21 Di inggad hintawa no og-ampu kanay no Ginuu dinumahan to
pagsalig ogkayuwas.’[h]

22 “Na,” kagi ni Pedro, “mgo suun ku no mgo kaliwat ni Israel,[i]
paminog kow kanay su igbatbat ku iyu si Jesus no taga-Nazaret. To
pagpaandini kandin to Diyus pigmatuud pinaagi to diya mgo milagru
dow duma no mgo kabeynganan no impabaja din ki Jesus. Namaan kow
to sikan su pigkita now yagboy. 23 Namaanan now isab to nadeygan ni
Jesus su kibali indata sikandin iyu to Diyus, su tahan din man planu
sikan. Na, sikiyu to migdata manda kandin diya to mgo otow no wada
Diyus agun iyansang duon to krus. Pigpahimatajan now, 24 di pigbanhaw
sikandin to Diyus. Pigyuwas din si Jesus to gahom to kamatajon su kona
ogkahimu no tagonan sikandin to sikan. 25 Su meyduon intag-an ni Hari
David to diya una bahin kandin no pig-iling,

---

[i] **2:22** To mgo kaliwat ni Israel og-ilingon isab no mgo Hibru.

h 2:21 Joel 2:28-32

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

‘Kanunoy ku pigkita to Diyus kani to dani ku
to pagpanalipod kanay.
Kaling kona ogkaamonu to ginhawa ku.
26 Tongod to sikan, ogtukhow a hilabi.
Kona ku ogkapogongan to pagsaja kandin,
Su inggad mamatoy to yawa ku, meyduon da ogkaiman ku.
27 Su namaan a no kona nu puli og-ojowan to umagad ku diya to
banwa to mgo umagad,
aw kona nu igtugut no madunut to yawa ku no pinadajag nu.
28 Pighinduan a nu to dayan pailing diya to matuud no kinabuhi,
aw oglipajon a nu hilabi su madani ka man kanay.’[j] ”

29 Migpadajun si Pedro, “Mgo suun ku, hintawa man sikan ognangonon ni David? Sikandin buwa ko yain? Kona ogkahimu no sikandin. Bantugan iyan si Hari David no minuna, di nayugoy da kamatoy. Hangtod kuntoon ogkitaon ta pad sikan pigyobongan kandin, aw wada duwa-duwa no nadunut on to yawa din. 30 Di manno kibali ba-ba to Diyus si David, tahan din on namaanan to panaad to Diyus no ogpaharion to sobuuk no kaliwat din no iyan ogpadajun to pagkahari din. 31 Si Cristo yagboy sikan kaliwat ni David no ognangonon din, su sikandin man to pigbanhaw to Diyus. Kaling namaanan ta no wada ojowi to Diyus to umagad ni Jesus diya to banwa to mgo umagad. Sikan yawa din wada isab kadunut.
32 Kistigus koy tibo su pigkita noy yagboy tapus sikandin banhawa. 33 Na, pigbatun si Jesus diya to yangit aw paingkuda to Diyus duon to kalintuu no takidingan din no pinasidonggan no lugar. Imbogoy kandin to Ispiritu Santu no insaad kandin to Diyus no Amoy, aw ipakonsad din dini kanami kuntoon. Sikan to hinongdan to seini naaha dow nadinog now.
34-35 Meyduon pad sinuyat ni David bahin to sikan pigbatun no pig-iling,
‘Mig-ikagi to Ginuu no Diyus diya to Agayon ku,
Ingkud ka kani to kalintuu no takidingan ku
kotob no daogon ku yagboy to mgo kuntra nu
aw makayuhud duon to atubangan nu.’[k]
Sikan ognangonon ni David kona man ogkailing no sikandin, su wada man sikandin batuna diya to yangit. Si Jesu-Cristo sikan. 36 Kaling sikiyu tibo no mgo kaliwat ni Israel, ligdongi now yagboy seini. Si Jesus no impayansang now duon to krus iyan pighinang to Diyus no Magboboot dow Hari.”

37 Pagkadinog to sikan mgo otow to wali ni Pedro, angod to pighiwa to ginhawa dan. Kaling nakapangusip sikandan ki Pedro dow to duma no mgo apustulis, “Mgo suun, og-amonu koy on man buwa?”

38 Migtabak si Pedro, “Kada sobuuk iyu kinahangyan musosey to sae din aw talikudi. Pabawtismu kow isab to ngadan ni Jesu-Cristo. Na,

---

j 2:28 Salmo 16:8-11 **k 2:34-35** Salmo 110:1

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ogkapasaylu to mgo sae now aw ogbogajan kow to Ispiritu Santu. 39 Su
insaad man ni Jesu-Cristo no igbogoy din to Ispiritu Santu duon to kada
sobuuk iyu no ogtawagon to Ginuu no Diyus ta, yakip to mgo anak now
hasta inggad to mgo otow no naman-ugpa diya to madiyu."
40 Nayuyugajan si Pedro to pagwali dow pagkumbinyu to sikan mgo
otow. Kagi din, "Likoy kow agun kona kow makayakip to seini balingag
no kaotawan kuntoon ko kastiguhon to Diyus." 41 Na, migpabawtismu
to diya mgo otow no migtuu to kagi ni Pedro. Kaling duon to sikan no
aedow, nadugangan to tatoyu no libu sikan mgo magtutuu. 42 Nasaboka
to ginhawa dan. Ogpaminog sikandan to pagpang-anad to mgo apustulis
aw og-ampu dow oghandom to kamatajon ni Jesus pinaagi to pagsasayu
dan to pagkoon.

To Paghihilabi to mgo Magtutuu

43 Mahan-in to mgo milagru dow duma no mgo kabeynganan no
pighinang to Diyus no impabaja to mgo apustulis. Kaling nasasakot
to haedok dow katingaya to tibo mgo otow. 44 Kanunoy oghihimun
to tibo mgo magtutuu dow ogpasasagapay.[l] 45 Ko meyduon mgo suun
to pagtuu no ogkalisod-lisod, dajun ogpamaligja to duma no mgo
magtutuu to inggad nokoy no katigajunan dan agun matabangan to diya
oglisod. 46 Kada aedow oghihimun sikandan duon to Bayoy to Diyus, aw
ogsasayu isab to pagkoon duon to mgo bayoy dan. Malipajon sikandan
dow mapaobsanon 47 no kanunoy ogsaja to Diyus. Nasaja sikandan to
kaotawan, aw kada aedow mey ogkangkayuwas no indugang to Diyus
duon kandan.

To Pulid no Naulian

3 1 Songo aedow, migduduma si Pedro dow si Juan diya to Bayoy
to Diyus no alas tres to kahapunon no iyan uras no ig-ampu
to mgo Hibru. 2 Pagtidow dan duon to sikan yawanganan to Bayoy
to Diyus no og-ilingon to Yawanganan no Madojow Og-ahaon, iyan
naaha dan to otow no pulid sugud pad to pagkaotow din. Kada aedow
ogdinaehon sikandin aw ibotang duon to dani to sikan yawanganan agun
makapalimus sikandin to mgo otow no ogsed duon. 3 Na, pagkita din ki
Pedro dow ki Juan no ogsed duon to Bayoy to Diyus, namuju sikandin to
limus. 4 Pigyongyongan sikandin ni Pedro dow ni Juan, aw ikagi si Pedro,
"Yagi, aha ka dini kanami." 5 Migyanghag dajun sikan limusan su nailing
to boot din no meyduon iglimus kandin.
6 "Eh," kagi ni Pedro, "wada yagboy saepi ku, di meyduon yain no
igkabogoy ku ikow. Tongod to gahom to ngadan ni Jesu-Cristo no

---

[l] **2:44** To Surigao no Minanubu: *og-inihapay*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

taga-Nazaret ogsuguon ku ikow, panow ka!” 7Dajun tagoni ni Pedro to
kalintuu no boyad to sikan pulid aw patindoga. Duon-dajun migdoson
to mgo kobong dow yoyoatan din. 8Hinggawan sikandin patitindog
dow panow-panow aw duma ongki Pedro diya to sed to Bayoy to Diyus.
Nakapanow-panow sikandin aw linaksu no migsaja to Diyus. 9Pagkita to
tibo mgo otow to pagpakapanow din no migsaja to Diyus, 10nadomdoman
dan no sikandin naan to diya limusan no kanunoy og-ingkud duon
to sikan Yawanganan no Madojow Og-ahaon. Kaling hilabi sikandan
natingaya.

To Pagwali ni Pedro diya to Bayoy to Diyus

11Na, duon to pawa to sikan Bayoy to Diyus meyduon sikan og-ilingon
to Hoyunganan ni Salomon. Duon titindog si Pedro dow si Juan hasta
sikan bag-u kaulii no otow no aboy nanagon kandan. Mahan-in to
mgo otow no namanlinaguy pailing diya kandan su nangkatingaya to
pagkaulii to sikan pulid. 12Pagkita ni Pedro to sikan mahan-in no mgo
otow no nahimun, pig-ikagihan din sikandan, “Mgo suun ku no mgo
kaliwat ni Israel, nokoy no naboyong kow man to seini otow? Nokoy no
pigyongyongan koy now man? Unu kay ko mailing to ginhawa now no
sikami to nakauli to seini no otow tongod to kaugalingon noy no gahom
ubin pagkadiyusnon. 13Di kona, su iyan nakauli kandin to Diyus to mgo
kaaw-apuan ta no si Abraham, si Isaac dow si Jacob. Pig-iling din to seini
agun mapasidonggan sikan Suguonon din no si Jesu-Cristo. Di sikiyu,
impadakop now sikandin, aw wada now tuguti si Gubernadur Pilato to
pagsabuk kandin. 14Balaan si Jesus. Wada yagboy maligsom duon to
ginhawa din, di pigsupak now aw hangyu kow no iyan nasi sabukan
to kriminal. 15Anoy su si Jesus to ogpakabogoy to kinabuhi, iyan nasi
pigpahimatajan now. Di pigbanhaw on sikandin to Diyus. Sikami to
kistigus to sikan. 16Na, nokoy man to nakauli to seini kiyaya now no
pulid? Iyan da nakauli to gahom to ngadan ni Jesus dow to pagtuu
kandin. Oho, aha kow. Madoson on yagboy sikandin.
17“Mgo suun ku, sikiyu dow to mgo panguyu now migpahimatoy ki
Jesus su wada now kamaani dow hintawa yagboy sikandin. 18Di nailing
to sikan agun matuman to Diyus to diya tahan din impatag-an. To diya
tibo kibali mgo ba-ba din mig-iling no ogpaantuson sikan Insaad no
Manyuyuwas.[m] 19Na kuntoon sosey kow. Talikudi to mgo sae now aw
iyan on atubangon now to Diyus agun mapapas to mgo sae now. 20Ko
tumanon now sikan, og-abut to panahon no ogbogajan kow to Ginuu to
malinow no kinabuhi, su ogpabalikon din si Jesus no iyan ogpaharion

---

[m] **3:18** To Grigu no inikagihan: *Cristo*. To kahuyugan to Cristo, Insaad no Manyuyuwas no ogpaharion to Diyus to kaotawan din.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

din ita, su sikan man to tahan no planu din. 21 Di ogpakamonang pad
si Jesus diya to yangit kotob no bag-uhon on to Diyus to tibo agun
ogpakaangod to kadojow to diya sinugdanan. Sikan to kagi to Diyus ita
no impabaja to diya mgo otow no kibali ba-ba din. 22 Su meyduon intag-
an ni Moises bahin ki Jesus no pig-iling, 'Diya to umaabut no panahon,
meyduon angod kanay no ogpaandinihon iyu to Ginuu no Diyus now no
kibali ba-ba din. Sikan no otow angod tanow da no Hibru. Kinahangyan
no suguton now to tibo igsugu din iyu, 23 su tibo to kona ogpaminog
kandin oggawangon duon to ginsakupan to Diyus aw ogpuuhon.'[n] "
24 Kagi manda ni Pedro, "Mgo suun, kona no si Moises da to migtag-an
to seini nangkahitabu kuntoon. Su migtag-an isab to tibo kibali ba-ba
to Diyus yakip si Samuel dow to diya namakasunu kandin. 25 Sikita to
ogpaka-erinsya to sikan intag-an dan hasta isab to diya kasabutan to
Diyus diya to mgo kaaw-apuan ta. Su pig-ikagihan din si Abraham no
minuna ta no pig-iling, 'Pinaagi to kaliwatan[o] nu ogkamadojawan to tibo
kaotawan kani to babow to kalibutan.' 26 Kaling sikita no mgo Hibru iyan
una no ogmadojawan to Diyus, su pigpaandini din si Jesus no Suguonon
din agun no musosey ki aw ogpatalikudon ki din to mgo sae ta."

To Pag-imbistiga ki Pedro dow ki Juan

4 1 No migwali pad si Pedro dow si Juan, meyduon migduguk kandan
no mgo Saduseo dow mgo magdudumaya to tinuuhan to mgo Hibru
hasta to panguyu to mgo magbantajay duon to Bayoy to Diyus. 2 Naboyu
sikandan ki Pedro dow ki Juan su nang-anad sikandan no nabanhaw
on si Jesus, kaling meyduon isab aedow no ogbanhawon to tibo mgo
patoy. 3 Pigdakop dan si Pedro dow si Juan, di wada dajun imbistigaha
su ogkadukilom on. Puli sikandan pigpakabukasan diya to prisuhan. 4 Di
inggad pad to sikan, mahan-in gihapun to diya namakadinog to wali dan
no namanuu on. Na, to kahan-inan to mgo otow no migpasakup ki Jesu-
Cristo mig-abut on to mgo lima no libu.
5 Pagkabukas, mighihimun duon to Jerusalem to mgo panguyu to mgo
Hibru dow to mgo inila hasta to mgo maistru to tinuuhan. 6 Nakayakip
duon si Anas no kinayabawan no magdudumaya to tinuuhan dow to
mgo sakup to panimayoy din yakip si Caifas, si Juan, hasta si Alejandro.
7 Dajun dan paatubanga si Pedro dow si Juan aw usipa, "Hintawa man
gahom dow katongod to piggamit now to pagpapanow to seini pulid?"
8 Si Pedro no piggahoman to Ispiritu Santu migtabak, "Tinahud no
mgo panguyu dow mgo inila noy no mgo kaliwat ni Israel, 9 ko iyan ing-
imbistigaha kanami kuntoon tongod to diya madojow no nahinang noy

---

o 3:25 To yain no igpasabut to seini: *liwat*

n 3:23 Deuteronomio 18:15,18,19

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

to seini otow no tahan pulid, na, ognangonan ku sikiyu dow naamonu
to pagkaulii din. 10 Kinahangyan no mamaan kow dow to tibo mgo
kaliwat ni Israel no naulian seini otow no migtindog kani to atubangan
now tongod to gahom ni Jesu-Cristo no taga-Nazaret. Impayansang now
sikandin duon to krus aw kamatoy, di pigbanhaw to Diyus. 11 Sikandin to
diya ognangonon duon to Kasuyatan to Diyus no pig-iling,

‘Sikan batu no pig-ojowan now no mgo pandoy
su nailing to boot now no wada pues
iyan nasi indigon to bayoy.’[p]

12 Si Jesus da to ogpakayuwas ita, su wada yain dini to babow to
kalibutan no imbogoy to Diyus ita agun mayuwas ki.”

13 Pagkita to sikan mgo panguyu dow mgo inila no masaligon onsi
Pedro to pag-ikagi, natingaya hilabi sikandan su namaanan dan no kona
sikandan no idukadu, su yanu puli to pagkaotow dan. Di nadomdoman
dan no gin-anow nailing to sikan su nakaduma-duma man naan sikandan
ki Jesus. 14 Sikan mgo maghusajay wada makatabak to pig-ikagi ni Pedro
dow ni Juan. Wada kalidung sikan milagru no nahinang dan, su pigkita
dan man yagboy sikan otow no naulian no migtindog duon to topad
onni Pedro. 15 Kaling pigpayuwas dan naa onsi Pedro to sikan husajan.
Dajun sikandan hihimanu no mig-iling, 16 “Og-amonuhon tad man
sikan no mgo otawa? Su to tibo mig-ugpa dini to Jerusalem namaan to
sikan kabeynganan yagboy no milagru no nahinang dan. Konad sikan
ogkalidung. 17 Di kinahangyan no konad on ogtangkap sikan igpang-anad
dan. Kaling ogpinahan ta sikandan to konad paglituk to ngadan ni Jesus
diya to inggad hintawa.” 18 Dajun dan manda paseda si Pedro dow si Juan
aw pinahi no konad yagboy ogpang-anad ubin og-ikagi bahin ki Jesus.

19 Di mig-ikagi onsi Pedro, “Nokoy man to hona-hona now? Sikiyu
to’g tumanon ko Diyus? 20 Di sikami, kona ogkahimu no kona noy
ikanawnangon sikan pigdinog aw pigkita noy no mgo hinang dow
kagi ni Jesus.” 21 Dajun dan manda pak pinahi aw sabuki su wada man
napasikadan to pagkastigu kandan. Nahaedok isab sikandan to kaotawan,
su to tibo mgo otow migsaja to Diyus tongod to pagkaulii to sikan pulid.
22 Migdugang yagboy to kabantug to sikan no milagru su subra on to kap-
atan no tuig to pagkapulid din.

To Pag-ampu to mgo Magtutuu no Buyutan Sikandan to Pagnawnangon

23 No sabukan on si Pedro dow si Juan, migpadajun sikandan diya to
mgo kadumahan dan aw nangoni to pig-ikagi to sikan mgo maghusajay.
24 Pagkadinog to mgo magtutuu to sikan, mighihimun sikandan aw ampu,
“Ginuu no Magboboot to tibo, sikuna to mighinang to yangit, to pasak,

---

p 4:11 Salmo 118:22

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

to dagat dow to tibo namakabotang duon. 25 Sikuna to mig-ikagi no
impabaja ki David no suguonon nu. Minanduan to Ispiritu Santu, mig-
iling sikandin,
‘Nokoy no naboyu man sikan kona no mgo Hibru?
Nokoy no migyangub man to mgo Hibru to pagsupak to Ginuu?
Wada buwa sikandan kamaan no wada pues to sikan?
26 Mighihimun to mgo hari dow duma no namanmandu kani to
kalibutan
su ogsupakon dan to Ginuu no Diyus dow sikan ogpaharion din.’[q]
27 Na Ginuu,” kagi dan, “namaan koy no bag-u pad sikan katuman kani
to Jerusalem. Su si Hari Herodes dow si Gubernadur Poncio Pilato
migpagsaboka to sikan mgo Hibru hasta to diya kona no mgo Hibru
su ogsupakon dan sikan Balaan no Suguonon nu no si Jesus no iyan
ogpaharion nu. 28 Di sikuna Ginuu iyan migboot to sikan pighinang dan
agun matuman sikan tahan nud pigplanu pinaagi to gahom nu. 29 Na,
aha ka Ginuu, su pigpatahanan koy dan. Bogaji koy no mgo sakup nu to
buyut agun kona koy mahaedok to pagnawnangon to kagi nu. 30 Ipakita
to kaotawan to gahom nu. Maulian podom to mgo masakiton. Mahinang
isab podom to mgo milagru dow duma no mgo kabeynganan pinaagi to
gahom to ngadan ni Jesus no Balaan no Suguonon nu.”
31 Pagkatapus to pag-ampu dan, nahojong sikan pighihimunan dan.
Dajun sikandan tibo piggahoman to Ispiritu Santu aw wadad haedok no
mignawnangon to kagi to Diyus.

To Pagtinabangay to mgo Magtutuu

32 Nasaboka to tibo mgo magtutuu. Wada og-iling, “Kanay da seini,”
ko kona no ogsinagapay sikandan. 33 Piggahoman kanunoy to Diyus to
mgo apustulis to pagnawnangon to pagkabanhaw ni Jesus no Ginuu, aw
pigtabangan din yagboy to tibo magtutuu. 34 Wada sobuuk kandan no
pigkabusan to kinahangyanon su ko meyduon ogkalisodan, sikan mey
pasak dow bayoy ogpamaligja, 35 aw to halin igsalig dan diya to mgo
apustulis agun iyan ogbahin-bahin sibu to kinahangyanon to kada sobuuk.
36 Na, si Jose no taga-Cipre sobuuk to sikan mgo magtutuu. Hibru isab
sikandin no kaliwat ni Levi. Pigdagnajan sikandin to mgo apustulis ki
Bernabe, no ko ita pa, Magdasigay. 37 Migbaligja sikandin to pasak aw to
halin insalig din diya to mgo apustulis agun ipamogoy.

Si Ananias dow si Safira

5 1 Meyduon isab otow no migbaligja to pasak no iyan ngadan si Ananias,
aw sikan asawa din si Safira. 2 Pagkahalin to sikan pasak dan, pig-

---

q 4:25-26 Salmo 2:1,2

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

uujunan dan no mag-asawa no ogsalinan sikan halin ayha ighatod diya to
mgo apustulis. Na, pagbogoy ni Ananias to sikan saepi diya to mgo apustulis,
3 pig-ikagihan sikandin ni Pedro, “Eh, nokoy no migpatintal ka man ki
Satanas? Nokoy no pigginayuan nu man to Ispiritu Santu? Su namaan a no
pighipidan nu to duma no halin to diya pasak nu. 4 No wada nu pad ibaligja
sikan pasak, ikow man sikan. Aw pagbaligja nud, to halin ikow man to
ogpakaboot. Nokoy no mig-iling ka man no imbogoy nu kanami to tibo halin?
Sikami da podom to pigginayuan nu, di yabow no nakaginayu ka to Diyus.”
5-6 Pagkadinog ni Ananias to sikan, dajun sikandin natuad aw kabigtawi.
Sikan yawa din pigtongos to mgo batan-on no yukos aw daeha diya to yuwas
su igyobong. Nangkahaedok to tibo no namakadinog to sikan nahitabu.
7 Anoy man no pigtatoyuhan on no uras, migyupug sikan asawa ni
Ananias, di wada pad sikandin kamaan to nahitabu to sikan bana din.
8 Dajun ipakita kandin ni Pedro sikan saepi no imbogoy to diya bana din
aw usipa, “Seini da iyan to tibo halin to sikan pasak no imbaligja now?”
Migtabak si Safira, “Hoo, sikan da iyan.”
9 Kaling mig-iling si Pedro, “Nokoy no mig-uujun kow man to pag-anti
to Ispiritu to Ginuu? Oho, sujad on to mgo otow no migyobong to bana nu.
Sikuna isab ogyayahungan dan diya to yuwas su igyobong. 10 Dajun natuad si
Safira duon to atubangan ni Pedro aw kamatoy. Pagtidow to sikan mgo batan-
on, pigkita dan no patoy on si Safira. Dajun dan yayahungi padeg diya to
yuwas aw iyobong duon to topad to bana din. 11 Hilabi nangkahaedok to tibo
mgo magtutuu to sikan nahitabu hasta inggad hintawa no nakadinog.

To mgo Milagru no Nahinang to mgo Apustulis

12 Mahan-in to nahinang to sikan mgo apustulis no mgo milagru dow duma
no mgo kabeynganan no pigkita to kaotawan. Sikandan dow to tibo duma
no mgo magtutuu oghihimun duon to sikan Hoyunganan ni Salomon no
duon to pawa to Bayoy to Diyus. 13 Pigtahud sikandan to mgo otow no wada
tuu ki Jesus, di wada sikandan yangub to pag-agpot. 14 Inggad pad sikan
on, kanunoy gihapun mahan-in to mgo yukos dow bohi no migpasakup to
Ginuu aw nakadugang to sikan mgo magtutuu. 15 Tongod to mgo milagru no
nahinang to mgo apustulis, mahan-in to mgo masakiton no pigdaya duon
kandan. To mgo hibatanan dan duon igbotang to kilid to sikan ogbajaan ni
Pedro, su basi da man matopadan sikandan to yambung din ko muyaboy
sikandin. 16 Mahan-in isab to namantidow likat to kayunsudan duon to
nakalibong to Jerusalem no migdaya to mgo masakiton hasta to diya
pigpansamuk to madoot no ispiritu. Nangkaulian sikandan tibo.

To Pagpaantus to mgo Apustulis

17 Na, sikan kinayabawan no magdudumaya to tinuuhan to mgo Hibru
dow to tibo duma din no mgo Saduseo migsilag hilabi to mgo apustulis.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Kaling pigdakop dan aw prisuha. 19 Di sikan no kadukiloman, pigyogwa
sikan mgo apustulis to anghil to Ginuu. Pig-abri din to mgo pertahan to
sikan prisuhan aw payuwasa sikandan. Kagi to sikan anghil, 20 "Andiya
kow to Bayoy to Diyus aw itibo i-anad to mgo otow sikan bag-u no
kinabuhi no igbogoy ni Jesu-Cristo." 21 Kaling pagkabukas, saju to
kamasemon, mig-andiya sikandan to Bayoy to Diyus aw pang-anada to
kaotawan.

Duon to iyan da no kamasemon, sikan kinayabawan no magdudumaya
to tinuuhan dow to mgo duma din mighimun to tibo maghusajay to mgo
kaliwat ni Israel. Impadokat dan to mgo apustulis duon to prisuhan su
ogpaatubangon dan. 22 Di pagtidow to sikan mgo sinugu, puli migjopot
to pilok dan su wadad on sikan mgo apustulis duon to prisuhan. Dajun
sikandan pauli diya to husajan aw ikagi, 23 "Adoy Sir, wadad on to
diya mgo otow! Madigon man to pagkasira to pertahan, aw to mgo
magbantajay tibo man duon. Di pag-abri noy, wadad on sikan mgo prisu
duon." 24 Pagdinog to mgo magbantajay to Bayoy to Diyus dow sikan
yabow no mgo magdudumaya to tinuuhan, nalibod hilabi sikandan aw
nakapauusipay dow nokoy on to ogkadeygan to sikan.[r] 25 Na, meyduon
migtidow no mig-iling, "Oho, sikan mgo otow no pigprisu now gabii,
dutun on to pawa to Bayoy to Diyus no nang-anad to mgo otow!" 26 Dajun
panow sikan panguyu to mgo magbantajay duma to mgo sakup din
aw daeha sikan mgo apustulis. Di wada dan amonuha su nahaedok ko
batuhon sikandan to kaotawan.

27 Pigpaatubang sikan mgo apustulis duon to mgo maghusajay aw
pangabey-i to sikan kinayabawan no magdudumaya to tinuuhan. 28 Kagi
din, "Pigpinahan noy on sikiyu no kona now on igpang-anad sikan no
otawa. Di nasi now on impatangkap sikan impang-anad now kani to
Jerusalem. Impasabut now man ngani no sikami to angajan no ogbasuyon
to kamatajon din."

29 Dajun tabak si Pedro dow to duma din no mgo apustulis. Kagi
din, "Kinahangyan no iyan ogtumanon noy to sugu to Diyus, kona no
otow. 30 To Diyus to mgo kaaw-apuan ta iyan migbanhaw ki Jesus no
impayansang now duon to krus. 31 Na, kuntoon pigpasoing on sikandin
duon to kalintuu no takidingan to Diyus agun mapasidonggan. Pigbogajan
sikandin to Diyus to katongod to pagka-Agayon dow pagka-Manyuyuwas
agun no musosey ki aw patalikudan din ita no mgo kaliwat ni Israel to mgo
sae ta, agun isab mapasaylu ki din. 32 Sikami to ogmatuud to sikan hasta to
Ispiritu Santu no igbogoy to Diyus to diya ogtuman to mgo sugu din."

33 Pagdinog to sikan mgo maghusajay to kagi ni Pedro, pigyangotan
hilabi sikandan. Kaling oghimatajan dan podom sikan mgo apustulis.

---

[r] **5:24** To yain no igpasabut to seini: *dow andei man sikandan makadeg*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

34 Di si Gamaliel migtindog su og-ikagi. Songo Pariseo sikandin no
maistru to tinuuhan no tinahud to tibo mgo otow. Dajun sikandin sugu
no payuwason naa sikan mgo apustulis 35 aw ikagi, “Mgo suun ku no
mgo kaliwat ni Israel, kona ki puli ogyagmak to paghukum to sikan
mgo otow. 36 Basi kay nalingawan now on si Teudas no kunungkun inila.
Meyduon nasakup din no mgo upat no gatus no ka otow. Di pighimatajan
da sikandin aw to mgo sakup din nasusuwoy-suwoy. Na, nokoy man to
nahimu dan? Wada! 37 To diya isab pagsugu to gubernu to pagpalista
to mgo otow, meyduon taga-Galilea no iyan ngadan si Judas. Mahan-in
to nasakup din, di pighimatajan isab sikandin aw kasusuwoy-suwoy to
tibo mgo sakup din. 38 Kaling mgo suun ku, kona ta oghilabotan sikan
no mgo otow, su ko pig-otawan puli to mgo planu dow hinang dan,
ogkagawang da. 39 Di ko Diyus to napuunan, kona now yagboy sikandan
ogkadaog. Unu ko mailing nasi no Diyus naan to og-atuhan now!”
Pagdinog to sikan mgo maghusajay to sambag ni Gamaliel, mig-ujun
sikandan. 40 Di pigpased dan manda to mgo apustulis aw palinapdosi.
Pagkatapus, pigpinahan dan manda no kona dan on yagboy igpang-anad
si Jesus. Dajun sikandan sabuki. 41 Na, migpanow sikan mgo apustulis no
malipajon, su pig-isip dan no dongog to pag-antus to kasikawan su sakup
man sikandan ni Jesus. 42 Migpadajun sikandan to pagnawnangon no
si Jesus to diya Insaad no Manyuyuwas.[s] Kada aedow ogpang-anad aw
ogpangwali sikandan diya to Bayoy to Diyus hasta diya to kabaejan to
mgo magtutuu.

To Pitu no Ogbulig to mgo Apustulis

6 1 To diya no panahon, meyduon daduwa no grupu no mgo magtutuu:
mgo Hibru no Grigu to inikagihan, dow nitibu no mgo Hibru. Na,
paghan-in on to mgo otow no migpasakup ki Jesus, migbagutbut sikan
mgo Hibru no Grigu to inikagihan, su to bayu dan no mgo bujag ogyabay-
yabajan to nitibu no mgo Hibru ko ogpamogoy to inaedow-aedow no
ogkabuhian. 2 Pagkadinog to sikan sampuyu-tag-duwa no mgo apustulis
to sikan pagbagutbut, pighimun dan to tibo magtutuu aw ikagihi,
“Mgo suun, kona no angajan ko sikami to ogdumaya to pagpamogoy to
ogkabuhian to mgo bayu. Iyan ogpayabihon noy to pagwali to kagi to
Diyus. 3 Kaling madojow ko mupili kow to pitu no ka yukos duon iyu no
maalamon dow togob to Ispiritu Santu. Sikandan to ogsaligan noy to
sikan no trabahu 4 agun ogkatibuyus to kanami no hinangonon no pag-
ampu dow pagwali.”
5 Nasajaan to mgo magtutuu to sikan planu to mgo apustulis. Sobuuk
no pigpili dan si Esteban no madigon yagboy to pagtuu to Diyus aw

---

[s] **5:42** To Grigu no inikagihan: *Cristo*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

togob to Ispiritu Santu. Pigpili dan isab si Felipe, si Procoro, si Nicanor, si
Timon, si Parmenas, dow si Nicolas no taga-Antioquia. Si Nicolas kona no
Hibru, di migpasakup on tahan to tinuuhan dan. 6 Pagkatapus to sikan,
pigdaya diya to mgo apustulis sikan mgo otow no nangkapili. Dajun
ampu sikan mgo apustulis aw bogaji sikan pitu no mgo pinili to katongod
pinaagi to pagsampoyong kandan.
7 To mgo magtutuu migpadajun to pagnawnangon to kagi to Diyus.
Mahan-in to mgo otow diya to Jerusalem no migpasakup ki Jesus yakip
to mahan-in no mgo magdudumaya to tinuuhan to mgo Hibru.

To Pagdakop ki Esteban

8 Na, si Esteban natogob to panalangin to Diyus aw maaslag[t] to gahom
no imbogoy kandin. Mahan-in to mgo milagru dow duma no mgo
kabeynganan no nahinang din no pigkita to mgo otow. 9 Di meyduon
migsupak kandin no mgo sakup to simbahan to mgo Hibru no og-ilingon
to Simbahan to mgo Udipon no Sinabukan. Mgo Hibru sikandan no
taga-Cirene, taga-Alejandria, taga-Cilicia dow taga-Asia. Migpagdibati
sikandan ki Esteban, 10 di wada dan kadaog tongod to kaalam no
imbogoy kandin to Ispiritu Santu. 11 Kaling meyduon mgo otow no
pigsabut dan to paghapey ki Esteban. Kagi dan, “Iling kow, nadinog noy
si Esteban no migpasipaya ki Moises dow to Diyus.” 12 Pigpabuyutan
dan to kaotawan dow to mgo maistru to tinuuhan hasta to duma no
mgo inila. Dajun dan dakopa si Esteban aw paatubanga diya to husajan.
13 Meyduon manda pigsabut dan no pila no ka otow to pagkistigus to
gayu. Mig-iling sikandan, “Si Esteban aboy ogpasipaya to seini Bayoy to
Diyus hasta to mgo balaod to tinuuhan ta. 14 Su pigdinog noy to kagi din
no oggobaon kun ni Jesus no taga-Nazaret seini Bayoy to Diyus. Hasta
og-isabon din kun to mgo tumanon no imbilin ita ni Moises.” 15 Pagdinog
to sikan mgo maghusajay to sikan ginayu no pagkistigus, pigyongyongan
dan si Esteban. Naaha dan no naisab to bayhu[u] din aw naangod on to
bayhu to anghil.

To Diskursu ni Esteban

7 1 Na, mig-usip ki Esteban sikan kinayabawan no magdudumaya to
tinuuhan to mgo Hibru, “Tutuu iyan sikan inriklamu dan kuntra
ikow?”
2 Migtabak si Esteban, “Talahudon no mgo inila dow mgo suun ku,
paminog kow. Namaan kow no si Abraham no minuna ta pigyogwa to
gamhanan no Diyus. Duon pad sikandin ugpa to Mesopotamia, wada
pad makabalhin diya to Haran. 3 Mig-ikagi to Diyus kandin, ‘Ojowi sikan

---

[t] **6:8** To Surigao no Minanubu: *madogi* [u] **6:15** To Surigao no Minanubu: *goja*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

banwa nu dow mgo kasuunan nu aw balhin ka diya to banwa no ighindu
ku ikow.'
4 "Dajun ojowi ni Abraham sikan banwa din no Caldea aw balhin diya
to Haran. Pagkamatoy on to amoy din, pigpabalhin manda sikandin to
Diyus kani to seini pig-ugpaan ta kuntoon. 5 Pagtidow din kani, wada
imbogoy kandin to Diyus no pasak, inggad mae-payad da. Di migsaad da
sikandin no og-abut to panahon no igbogoy din seini pasak ki Abraham
agun ogka-erinsya to mgo kaliwat din, inggad wada pad isab anak din to
diya no panahon. 6 Meyduon pad pig-ikagi to Diyus kandin no pig-iling,
'Diya to umaabut no panahon, to mgo kaliwat nu ogkahinang no yampot[v]
diya to yain no banwa. Ogkaudipon sikandan duon aw ogdaog-daogon
sed to upat no gatus no tuig. 7 Di ogkastiguhon ku sikan nasyun no og-
udipon kandan. Pagkatapus to sikan, ogyagujan dan sikan no nasyun aw
ogpauli dini, aw kani a dan da ogsimbahon.'[w] "
8 Migpadajun si Esteban to pag-ikagi, "Insugu to Diyus ki Abraham
no tulion to tibo mgo yukos no sakup din yakip to mgo kaliwat din
pagpakiyaya no nayakip sikandan to sikan kasabutan to Diyus ki
Abraham. Kaling pigtuli ni Abraham si Isaac no anak din no nawayuhan
on no aedow. Angod da to pagtuman ni Isaac to sikan no tumanon no
maotow si Jacob no anak din. Pigtuman isab ni Jacob sikan duon to sikan
mgo anak din no sampuyu-tag-duwa no mgo kaaw-apuan ta.
9 "Na, si Jose no sobuuk no anak ni Jacob pigsilagan to mgo kakoy
din. Kaling imbaligja dan sikandin aw kaudipon diya to nasyun to
Ehipto. Di pigdumahan sikandin to Diyus. 10 Pigyuwas din si Jose to
tibo mgo kalisod. Su pag-aha to sikan hari to Ehipto to sikan kaalam no
imbogoy kandin to Diyus, pigsaja din si Jose aw bogaji to katongdanan
to pagka-gubernadur to tibuuk gingharian din. Insalig isab ki Jose to
tibuuk panimayoy din. 11 Anoy man no nayugoy-yugoy on, mig-abut to
maagbot no bontas duon to tibuuk nasyun to Ehipto hasta diya to banwa
to Canaan. Hilabi nalisodan to tibo mgo otow, aw sikan mgo kaaw-apuan
ta wadad on mgo pagkoon. 12 Kaling, no makadinog si Jacob no amoy
dan no meyduon pagkoon diya to Ehipto, pigsugu din sikan mgo anak
din to pag-andiya. Sikan to una no pag-andiya dan to Ehipto to pagboli to
pagkoon. 13 Duon to ikaduwa no pag-andiya dan to Ehipto, migpakiyaya
si Jose to sikan mgo suun din aw nakiyayahan isab to mgo suun din
to sikan hari. 14 Dajun tuguni ni Jose sikan amoy din no si Jacob to
pagbalhin diya to Ehipto hasta tibo to panimayoy din. Kapituan-mey-lima
sikandan tibo. 15 Dajun andiya si Jacob to Ehipto duma to tibo mgo sakup
din. Duon sikandin kamatoy hasta sikan mgo anak din no mgo kaaw-

---

[v] **7:6** Ubin *dayu*

w 7:7 Genesis 15:13-14

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

apuan ta 16 aw daeha kani to seini banwa dan. Duon sikandan iyobong to
sikan yobonganan no kuyba diya to Siquem no naboli ni Abraham likat to
mgo kaliwat ni Hamor.
17 "Na," kagi isab ni Esteban diya to mgo maghusajay, "no madani on
ogtumanon to Diyus to diya insaad din ki Abraham no ogpabalikon to
mgo kaliwat din dini to banwa dan, mighan-in on hilabi sikandan diya
to Ehipto. 18 Duon to sikan no panahon, meyduon bag-u no mig-ingkud to
paghari duon to Ehipto no wadad on kamaan ki Jose. 19 Pigtuntu to sikan
hari to mgo kaaw-apuan ta aw daog-daoga dow paojowi to mangkaintok
no mgo bata dan agun mangkamatoy.
20 "To diya no panahon meyduon ing-anak no kona no puli-puli no bata
no iyan ngadan si Moises. Sed to tatoyu no buyan pig-atiman sikandin
duon to bayoy to ginikanan din. 21 Di mig-abut to panahon no konad on
sikandin igkahobong duon to bayoy. Na, iyan ingkadojow su no ikayuwas
on sikandin, pigsagop to bohi no anak to hari aw buhi-a din no angod
to tinood din no anak. 22 Pig-anad sikandin to tibo namaanan to mgo
Ehiptuhanon hangtod no nabantug sikandin tongod to pagpang-ikagi din
dow mgo hinang.
23 "Anoy man no kap-atan on no tuig to idad ni Moises, migyouy
sikandin to sikan angod din no mgo kaliwat ni Israel. 24 Pagtidow din,
pigkita din to sobuuk kandan no pigdaog-daog to songo Ehiptuhanon.
Piggapian din sikan angod din no Hibru aw himataji sikan Ehiptuhanon.
25 Nailing to boot ni Moises dow ogpakasabut sikan angod din no
mgo Hibru no sikandin to pigpili to Diyus to pagyuwas kandan to
sikan madoot no kinogdan dan. Di wada man sikandan makasabut.
26 Pagkasunu no aedow, pigkita ni Moises to daduwa no mgo Hibru no
migbubuyow. Oghusajon din podom, kaling mig-ikagi sikandin, 'Yagi,
ajaw kow og-uunoy ogbubuyow su migsusuun kow da.'
27 "Di ingwakli si Moises to sikan otow no migyupig to sikan sobuuk aw
ikagi, 'Eh, hintawa ka man no ogmandu dow oghusoy kanami? 28 Basi kay
ig-angod a nu to paghimatoy nu to diya Ehiptuhanon gabii.' 29 Pagkataga
ni Moises no namaanan on to paghimatoy din to diya Ehiptuhanon,
migyaguy sikandin aw yampot diya to Midian. Duon to sikan no banwa,
naotow sikan daduwa no anak din no mgo yukos.
30 "Anoy man no migyaboy on manda to kap-atan no tuig, meyduon
migyogwa ki Moises no angod to anghil duon to masagkop no kaju no
migyogdog duon to sikan matahay no banwa no madani to bubungan to
Sinai. 31 Pagkita ni Moises to sikan, naboyong sikandin kaling migpadani
su ogdeyjawon din og-ahaon. Di no madanihan din on, nadinog din to
tingog to Ginuu no mig-iling, 32 'Siak to Diyus to mgo minuna nu no si
Abraham dow si Isaac hasta si Jacob.' Pagkadinog ni Moises to tingog to
Ginuu, migpidpid sikandin tongod to haedok no wadad makayangub to

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pag-aha. 33 Dajun ikagi to Ginuu, ‘Hukasa to sapatus nu su balaan seini
pigtindogan nu no pasak, su kani ka yogwaa to Diyus. 34 Oho, naaha ku
to mapoit no pagpaantus to kaotawan ku diya to Ehipto. Nadinog ku to
mgo pag-agoyo dan, kaling migkonsad a su ogyuwason ku sikandan. Na
Moises, ogsuguon ku sikuna diya to Ehipto.’
35 “Na,” kagi manda ni Esteban, “to diya una, si Moises wada iyan
dawata to mgo Hibru su mig-iling sikandan, ‘Hintawa ka man no
ogmandu dow oghusoy kanami?’ Di sikandin naan to pigsugu to Diyus
to pagmandu dow pagyuwas kandan. Pigbuligan sikandin to Diyus no
migpabayuy no anghil no migyogwa kandin duon to sikan masagkop no
kaju. 36 Si Moises to migdae to sikan mgo Hibru no muyaguy sikandan
likat to Ehipto. Sikandin isab to mighinang to mgo milagru dow
kabeynganan diya to Ehipto aw duon to sikan og-ilingon to Mayogdog
no Dagat hasta diya isab to matahay no banwa no makapanow-panow to
diya mgo Hibru sed to kap-atan no tuig. 37 Si Moises iyan mig-ikagi diya
to angod din no mgo kaliwat ni Israel no mig-iling, ‘Diya to umaabut
no panahon, meyduon angod kanay no ogpaandinihon iyu to Diyus no
kibali ba-ba din. Sikan no otow angod tanow da no kaliwat ni Israel.’[x]
38 Paghihimun to diya mgo kaaw-apuan ta diya to matahay no banwa
no duon to Bubungan to Sinai, si Moises to pig-ikagihan to Diyus no
migpabayuy no anghil. Duon din isab kadawat sikan kagi to Diyus no
ogpakabogoy to kinabuhi, aw ibilin din isab dini ita.
39 Di sikan mgo kaaw-apuan ta wada yagboy kaliyag ki Moises. Wada
dan suguta to sugu din. Su iyan pighandom dan to kinabuhi diya to
Ehipto. 40 Kaling no nayugoy on si Moises duon to sikan bubungan, pig-
ikagihan dan si Aaron, ‘Hinangi koy on to mgo diyus-diyus no iyan ogdae
ita. Su indoy dow nokoy on to nadeygan to kani otow no migdaya ita likat
to Ehipto.’ 41 Kaling mighinang sikandan to diyus-diyus no impaaw-angod
to nati no baka. Dajun dan haladi to pigtutung dan no mananap aw
migkinalipay to pagpahinongod to sikan pighinang dan no diyus-diyus.
42 Kaling pigtalikudan sikandan to Diyus aw pabay-ani no iyan simbahon
dan to mgo sumisilat diya to yangit. Sikan to ognangonon to Diyus no
impasuyat din to songo otow no kibali ba-ba din no pig-iling,

‘Sikiyu no mgo kaliwat ni Israel, kagi to Diyus, meyduon ig-usip ku
iyu.
No duon kow pad ugpa to matahay no banwa sed to kap-atan no tuig,
siakon buwa to pighaladan now to ogtutungon no mgo mananap?
Siakon to pigtuman now?
43 Kona, su pigdaya-daya now sikan bayoy-bayoy no og-ampuan now ki
Moloc.

---

x 7:37 Deuteronomio 18:15

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Pigdaya-daya now isab si Repan no impaaw-angod to bituon.
Sikan kan mgo diyus-diyus no pighinang now no iyan pigtuman now.
Kaling ogbootan ku no bihagon kow
aw daeha diya to kaylu pad to Babilonia.'[y] "
44 Na, migpadajun si Esteban to pag-ikagi no mig-iling, "No diya pad
to mgo kaaw-apuan ta to sikan matahay no banwa, meyduon tulda no
simbahan no pigdaya-daya dan no ogpakiyaya no migduma-duma to
Diyus kandan. Paghinang dan to sikan, pigsunud dan sikan impakita to
Diyus ki Moises. 45 Na, pagkamatoy ni Moises, si Josue to mig-ilis kandin
to pagdaya kandan kani to seini no banwa. Sikan tulda no na-erinsya
dan, pigdaya dan no mailog dan seini pasak to diya una no naman-ugpa
kani no pig-abug to Diyus. Duon sikandan simba to sikan tulda kotob
to panahon ni Hari David. 46 Nasajaan to Diyus ki David. Mighangyu
sikandin to Diyus no pahinangon sikandin to Bayoy to Diyus no iyan
pigsimba ni Jacob no minuna din. 47 Di si Salomon no anak ni David iyan
nasi nakahinang.
48 "Di," kagi ni Esteban, "to Diyus no Yabow to Tibo kona yagboy og-
ugpa duon to bayoy no hininang to otow. Su meyduon kibali ba-ba to
Diyus no mig-iling,
49 'To yangit iyan trunu ku, kagi to Ginuu,
aw to pasak iyan untudanan to kobong ku.
Na, man-u da man to bayoy no oghinangon now kanay!
50 Su siak to mighinang to tibo yangit dow pasak.'[z]
51 "Na mgo suun ku," kagi ni Esteban, "angod kow da to mgo otow
no wada Diyus, su mangkadoson to uyu now. Migmaojow kow to
pagpaminog dow pagtuu. Masinupakon kow to Ispiritu Santu angod
to diya mgo kaaw-apuan now. 52 Hintawa man to igkahindu now no
songo otow no kibali ba-ba to Diyus to diya una no wada dan paantusa?
Pigpanghimatajan dan man ngani to diya namanag-an to pagtidow to
sikan matarong no Suguonon to Diyus no si Jesus. Na, pagtidow din on,
pigsunud now to batasan dan su pigyuiban now aw pahimataji. 53 Anoy
su sikiyu to nakadawat to diya mgo balaod to Diyus no impabaja to mgo
anghil, wada now hinuun tumana."

To Pagbatu ki Esteban

54 Pagkadinog to sikan mgo maghusajay to kagi ni Esteban,
migpangagot to mgo ngipon dan su hilabi pigyangotan. 55 Di si Esteban
no togob to Ispiritu Santu migyanghag diya to yangit, aw pigkita din
to kasiga to Diyus hasta si Jesus no nakatindog duon to kalintuu no

---

y 7:42-43 Amos 5:25-27 **z 7:49-50** Isaias 66:1,2

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

takidingan to Diyus. 56 Kagi ni Esteban, “Oho! Aha kow to suja yangit no
naabri! Ogkaaha ku si Jesus no og-ilingon no Anak to Otow no migtindog
on duon to kalintuu no takidingan to Diyus.”
57 Dajun sikandan namangiyak aw sampongi to mgo talinga dan.
Migdodongan sikandan migdagha diya ki Esteban 58 aw gugujuda diya
to yuwas to siyudad dow tatabangi dan to pagbatu. To kabo to sikan
namanbatu kandin imbilin to songo otow no iyan ngadan si Saulo.[a] 59 No
batuhon dan pad si Esteban, mig-ampu sikandin no mig-iling, “Jesus no
Ginuu, dawata to umagad ku.” 60 Dajun sikandin yuhud aw pangiyak,
“Ginuu, ajaw sikandan ogsukuti to seini pighinang dan.” Dajun sikandin
kabigtawi.

8 1-2 Inyobong si Esteban to diyusnon no mgo otow, aw maagbot to
pagdegmatoy dan tongod to pag-oyog dan kandin.

To Pagpaantus ni Saulo to mgo Magtutuu

Sugud to diya paghimataji ki Esteban, mapoit yagboy to pagpaantus
to mgo magtutuu diya to Jerusalem. Kaling namanyaguy sikandan aw
kangkakanat-kanat diya to mgo prubinsya to Judea dow Samaria. Iyan da
migpakamonang to mgo apustulis diya to Jerusalem.
Na, si Saulo mig-ujun to diya paghimataji ki Esteban. 3 Sugud to
diya no panahon migpaningkamot sikandin to pagdoot to punduk to
mgo magtutuu agun magawang. Pigyogob-yogob din to pagsed to mgo
kabaejan aw pandakopa to mgo yukos dow bohi aw ipaprisu.

To Pagwali to Kagi to Diyus diya to Samaria

4 Na, sikan mgo magtutuu no nangkakanat-kanat diya to yain-yain
no mgo banwa mignawnangon to sikan Madojow no Nawnangonon
bahin ki Jesu-Cristo. 5 Si Felipe no sobuuk kandan mig-andiya to
sikan mayow-ag no siyudad duon to Samaria su igwali din si Jesus no
Insaad no Manyuyuwas.[b] 6 Pagdinog to mgo taga-Samaria to kagi ni
Felipe aw pagkita dan to mgo milagru no nahinang din, tibo yagboy
sikandan naminog kandin. 7 Mahan-in to mgo otow duon no pigsamuk
to mangkadoot no ispiritu. Ogpamakapangiyak sikan mgo ispiritu ko
og-abugon ni Felipe. Mahan-in isab to nangkaulian no mgo piang dow
nangkaparalays. 8 Kaling migtukhow hilabi to mgo otow duon.
9 Na, duon to sikan no siyudad meyduon salamangkiru no iyan ngadan si
Simon. Nayugoy da no nabeyngan to mgo taga-Samaria sikan mgo hinang
din. Pigpatuu din sikandan no gamhanan sikandin. 10-11 To tibo taga-
Samaria, bantugan ko obos, naminog yagboy ki Simon su nayugoy-yugoy
on man to diya pagkaboyong dan to sikan salamangka din. Og-angkon no

---

[a] **7:58** Si Saulo pigngadanan isab ki Pablo. [b] **8:5** To Grigu no inikagihan: *Cristo*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gamhanan sikandin no napuun to Diyus. 12 Di no pasabuton ni Felipe sikan
mgo otow to sikan Madojow no Nawnangonon bahin to paghari to Diyus
dow bahin ki Jesu-Cristo, migtuu sikandan aw pabawtismu, mgo yukos
dow bohi. 13 Ngani man si Simon di migtuu aw pabawtismu. Pagkatapus,
migduma-duma sikandin ki Felipe. Hilabi naboyong si Simon no kitaon din
sikan mgo milagru dow duma no gamhanan no mgo hinang ni Felipe.
14 Pagkadinog to mgo apustulis diya to Jerusalem no mahan-in on to
taga-Samaria no migtuu to kagi to Diyus, pigpaandiya dan si Pedro dow
si Juan. 15 Pagtidow dan, mig-ampu sikandan no mabogajan podom sikan
mgo taga-Samaria to Ispiritu Santu, 16 su wada pad man inggad sobuuk
duon kandan no pigkonsadan to Ispiritu Santu. Su to pagpabawtismu
dan, ngadan da man ni Jesus no Ginuu to piggamit. 17 Pagsampoyong ni
Pedro dow ni Juan to sikan mgo magtutuu, dajun sikandan nakadawat to
Ispiritu Santu.
18 Pagkita ni Simon no nakadawat to Ispiritu Santu sikan
pigsampoyongan to mgo apustulis, pigbogajan din podom si Pedro dow
si Juan to saepi. 19 Kagi din, "Bogaji a to sikan no gahom agun no inggad
hintawa no ogsampoyongan ku ogpakadawat isab to Ispiritu Santu."
20 Di mig-iling si Pedro, "Mayagyag ka podom duma to sikan saepi nu!
Su nailing to boot nu no ogkaboli sikan igbogoy puli to Diyus. 21 Wada
yabot nu to seini, su maligsom to ginhawa nu duon to atubangan to
Diyus. 22 Na, sosey ka aw talikudi sikan madoot no hona-hona nu aw
pangamuju ka to Diyus, su basi da man pasayluhon ka. 23 Su namaan a no
ponu ka to pagsilag, angod ka to piggapus to sae."
24 Kagi ni Simon, "Sadangay i-ampu a now to Ginuu agun no sikan
kastigu no ognangonon now kona ogkodog kanay."
25 Tapus to sikan, migpang-anad pad si Pedro dow si Juan to kagi to
Ginuu aw pang-ikagi to diya nangkaaha dan no mgo hinang ni Jesus.
Pagpauli dan diya to Jerusalem, pigpanghapitan dan pad to mgo
kabaryuhan no sakup to Samaria aw inawnangon dan sikan Madojow no
Nawnangonon bahin ki Jesu-Cristo.

Si Felipe dow sikan Upisyal no Taga-Etiopia

26 Songo aedow mey anghil to Ginuu no migsugu ki Felipe no mig-
iling, "Andiya ka to baebagan[c] aw unug ka to sikan dayan no oglikat to
Jerusalem pailing diya to Gasa no wada bayoy no ogkabajaan." 27 Dajun
panow si Felipe.
Na, meyduon otow no taga-Etiopia no mig-andiya to Jerusalem su
ogsimba to Diyus. Impurtanti sikandin no upisyal[d] ni Candace[e] no rayna

---

[c] **8:26** To yain no igpasabut to seini: *gaja maugtu* [d] **8:27a** To Grigu no inikagihan: *yunuku*
[e] **8:27b** Candace kona no ngadan di igtawag sikan to rayna dan diya to Etiopia.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

din su sinaligan sikandin to tibo katigajunan to sikan rayna. 28 Pag-uli
to sikan upisyal no migsakoy to sakajan din, pigbasa-basa din to sinuyat
ni Isaias no kibali ba-ba to Diyus. 29 Pagkita ni Felipe to sikan otow,
pig-ikagihan si Felipe to Ispiritu Santu, "Andiya ka aw padanihi sikan
sakajan." 30 Dajun linaguy si Felipe. No madani on sikandin to sikan
sakajan, pigdinog din no migbasa sikan upisyal to sikan sinuyat ni Isaias.
Dajun din usipa sikan upisyal, "Sir, nasabutan nu sikan pigbasa nu?"
31 Kagi to sikan upisyal, "Eh, og-amonuhon ku man to pagsabut no
wada man ogpasabut kanay?" Dajun din pasakaja si Felipe. 32 To pigbasa
to sikan upisyal pig-iling,

"Sikan no otow angod to karneru no ogdaehon diya to matansahanan.
Angod isab sikandin to nati no karneru no kona ogsamuk ko
og-upawan,
su mahagtong puli sikandin.
33 Pigpakasikawan sikandin su pigkastigu inggad wada sae.
Wada ogpakapamatbat to kaliwatan din
su majopot da man to kinabuhi din kani to babow to kalibutan."[f]

34 Sikan upisyal mig-usip ki Felipe, "Hintawa man buwa sikan
ognangonon kani? Sikan migsuyat, ko yain no otow?" 35 Dajun pasabuta
ni Felipe sikan upisyal sugud duon to sikan pigbasa din pailing duon to
sikan Madojow no Nawnangonon bahin ki Jesu-Cristo. 36 Anoy man no
migpadajun pad, nakatidow sikandan duon to sikan meyduon wohig.
Kagi to sikan upisyal, "Oho, meyduon suja wohig. Nokoy no kona a nu
pad man ogbawtismuhan?" 37[g]

38 Dajun pasigkona to sikan upisyal sikan sakajan aw pon-ug sikandan
no daduwa aw togbang diya to wohig. Na, pigbawtismuhan ni Felipe
sikan upisyal. 39 Paghaw-as dan, puli on pigboyong to sikan upisyal si
Felipe su pigdaya to Ispiritu to Ginuu. Na, migpadajun sikan upisyal
to pagpanow no malipajon. 40 Hinuun kamaan si Felipe, diyad on naan
sikandin to Asoto. Dajun sikandin panow pailing diya to Cesarea,
aw kada yunsud no ogkabajaan din, igwali din sikan Madojow no
Nawnangonon bahin ki Jesu-Cristo.

To Pagkakabig ni Saulo
(Hinang 22:2-13; 26:9-18)

9 1 To diya no panahon, si Saulo migpadajun to sikan maagbot no
pagpaantus din to mgo magtutuu to Ginuu. Kanunoy sikandin

---

g **8:37** Bersikulu 37 ogkakitaan duon to duma no mgo sinuyat no Ginirigu. Pig-iling: *Migtabak si Felipe, "Ogkahimu ko bug-us to pagtuu nu." Sikan upisyal mig-iling, "Migtuu ad no si Jesu-Cristo, Anak to Diyus."*

f **8:32-33** Isaias 53:7,8

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nanglinaum to paghimatoy kandan. Songo aedow mig-andiya si Saulo
to sikan kinayabawan no magdudumaya to tinuuhan dan no mgo Hibru.
2 Mighangyu no bogajan sikandin to mgo suyat no igkapakita din duon
to mgo simbahan to mgo Hibru diya to siyudad to Damasco. Sikan to
ogmatuud no meyduon katongod din to pagdakop to inggad hintawa no
ogtuu ki Jesus, bohi ko yukos. Aw sikan ogpandakopon din ogdaehon
din no ginapus diya to Jerusalem. Na, pagkadawat ni Saulo to sikan mgo
suyat, dajun sikandin panow.
3 No madani on sikandin duon to Damasco, meyduon masiga hilabi
no hinggawan migsimag duon kandin likat to yangit. 4 Natuad dajun
si Saulo aw makadinog to migtawag no mig-iling, "O Saulo, nokoy no
ogpaantuson a nu man?"
5 Nangusip si Saulo, "Hintawa ka man?"[h]
Pigtabak sikandin no pig-iling, "Siak si Jesus no ogpaantuson nu. 6 Na,
tindog ka. Padajun ka diya to Damasco su ogpaikagihan ku sikuna to
oghinangon nu."
7 Natonongan to mgo duma ni Saulo. Nadinog dan sikan tingog, di
wada pigkita dan no otow. 8 Dajun tindog si Saulo aw buyata to mata din,
di konad sikandin ogkita. Kaling man pigpikit sikandin to mgo duma din
pailing diya to Damasco. 9 Sed to tatoyu no aedow wada sikandin kita.
Wada isab koon aw inggad pag-inom.
10 Na, duon to Damasco meyduon magtutuu ki Jesus no iyan ngadan si
Ananias. Nasailow din no pigtawag kun sikandin to Ginuu no mig-iling,
"Ananias!"
Dajun tabak si Ananias, "Seini a Ginuu."
11 Kagi to Ginuu, "Ananias, andiya ka to sikan karsada no og-ilingon
to Matul-id aw pamanghaa to bayoy to songo otow no iyan ngadan si
Judas. Pagtidow nu diya, i-usip to otow no taga-Tarso no iyan ngadan
si Saulo. Mig-ampu sikandin duon, 12 aw meyduon impakita ku kandin.
Nakasailow sikandin to otow no iyan ngadan si Ananias no migduguk
kandin aw sampoyongi agun makakita manda."
13 Di si Ananias migtabak, "Adoy Ginuu, mahan-in da man to nadinog
ku bahin to sikan no otow! Pigpaantus din kun to mgo sakup nu diya to
Jerusalem. 14 Aw iyan ing-andini din su pigbogajan kun sikandin to sikan
yabow no mgo magdudumaya to tinuuhan to katongod to pagdakop to
mgo sakup nu."
15 Di to Ginuu mig-ikagi kandin, "Inggad on. Andiyaid su sikandin
to pigpili ku no ognawnangon bahin kanay diya to mgo Hibru hasta
isab diya to kona no mgo Hibru, yakip sikan ogpamangmandu kandan.

---

[h] **9:5** To Grigu no inikagihan: *"Hintawa ka man Ginuu?"* Ginuu to intawag ni Saulo to sikan pigdinog din, di nalibod sikandin dow hintawa.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Igpasabut ku kandin no mahan-in to ogkangkabajaan din no mgo
antusonon tongod to pagtuman din kanay.”
17 Na, pigtuman ni Ananias sikan insugu to Ginuu. Pig-andiya din
sikan pigpaabutan ni Saulo. Dajun sikandin sed aw sampoyongi si Saulo.
Kagi din, “Suun Saulo, pigsugu a ni Jesus no Ginuu no migpakita ikow
duon to dayan no ogpadeg ka pad dini. Pigpaandini a din agun makakita
ka manda aw agun magahoman ka to Ispiritu Santu.” 18 Duon-dajun
meyduon angod to mgo hun-ap no nangkatanak likat to mata ni Saulo aw
nakakita manda. Migtindog sikandin aw pabawtismu. 19 Tapus to sikan,
migkoon on aw migdoson.

To Pagwali ni Saulo diya to Damasco

Pagkaulii to mata ni Saulo, diya pad sikandin ugpa to Damasco sed
to pila no aedow duma to mgo sakup ni Jesus. 20 Dajun sikandin andiya
to mgo simbahan to mgo Hibru su igwali din no si Jesus Anak yagboy
to Diyus. 21 To tibo nakadinog kandin nangkaboyong aw naman-usip,
“Kona no sikandin man to diya migpaantus to mgo sakup ni Jesus diya
to Jerusalem? Kona no iyan man tuud din dini to pagdakop kandan aw
paatubanga to sikan yabow no mgo magdudumaya to tinuuhan ta?” 22 Di
tongod to gahom to Diyus, nasi on naosoyan[i] si Saulo. Madigon to mgo
kamatuudan din no si Jesus iyan to diya Insaad no Manyuyuwas,[j] kaling
wada ingkatabak to sikan mgo Hibru duon to Damasco.
23 Di pagkayugoy-yugoy, meyduon mgo Hibru no migplanu no
oghimatajan dan si Saulo. 24 Aedow dow madukilom migbangan sikandan
duon to mgo yawanganan to sikan siyudad, di namaanan ni Saulo sikan
planu dan. 25 Kaling songo kadukiloman, inyuwan sikandin to mgo
inanad din duon to baeknan aw tuntuna dan duon to songo bintana to
matikang no padir[k] to sikan siyudad. Na, nakalikoy si Saulo.

To Pag-andiya ni Saulo to Jerusalem

26 Pagtidow ni Saulo diya to Jerusalem, migduguk sikandin to
mgo magtutuu ki Jesus su og-agpot podom, di tibo nangkahaedok
kandin. Wada sikandan tuu no migpasakup on si Saulo ki Jesus. 27 Di
meyduon sobuuk no sakup ni Jesus duon to Jerusalem no iyan ngadan
si Bernabe. Impakiyaya din si Saulo duon to mgo apustulis aw nangoni
to diya pagpakita dow pag-ikagihi to Ginuu ki Saulo duon to dayan.
Pignangonan din isab sikandan to kabuyut ni Saulo to pagwali bahin
ki Jesus diya to Damasco. 28 Kaling nakaagpot si Saulo kandan. Wada
pagkahaedok din to pagyogob-yogob to Jerusalem to pagwali to sikan
Madojow no Nawnangonon bahin ki Jesus no Ginuu. 29 Kanunoy sikandin

---

[i] **9:22a** Ubin *nasugu* [j] **9:22b** To Grigu no inikagihan: *Cristo* [k] **9:25** Ubin *dingding*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ogpaggilaung[l] dow ogpagtabak to mgo Hibru no Grigu to inikagihan.
Di wada kayugoy, sikan no mgo otow namangha to paagi to paghimatoy
kandin. 30 Di pagkamaan to mgo magtutuu to sikan planu dan, inghatod
dan si Saulo diya to Cesarea aw paandiyaa to siyudad to Tarso.
31 Duon to sikan no panahon, miglinow to kaugpa to mgo magtutuu
duon to Judea dow Galilea hasta Samaria. Migdugang to kahan-in dan
dongan to pagdigon to pagtuu dan tongod to pagtahud dan to Ginuu
hasta to tabang to Ispiritu Santu.

To Pagdojow ki Eneas

32 Na, migyouy si Pedro to mgo magtutuu diya to yain-yain no mgo
banwa. Songo aedow mig-andiya sikandin to yunsud to Lida. 33 Meyduon
otow duon no iyan ngadan si Eneas. Wayu on no tuig no kona sikandin
ogpakabangun su naparalays. Pagkita ni Pedro kandin, 34 pig-ikagihan
din, "Yagi, naulian kad on ni Jesu-Cristo. Na, bangun kad on aw yukuta
sikan pighibatan nu." Duon-dajun migbangun si Eneas. 35 Pagkita to mgo
taga-Lida dow to naman-ugpa duon to kapatagan to Saron no naulian on
sikan otow, tibo sikandan migpasakup ki Jesus no Ginuu.

To Pagbanhaw ki Dorcas

36 Na, meyduon yunsud duon to dani to Lida no og-ilingon to Jope.
Duon to sikan no yunsud meyduon bohi no magtutuu no kanunoy
ogtabang to mgo otow yabi to mgo pubri. Si Tabita to ngadan din, aw to
yain no ngadan din si Dorcas. 37 To diya no panahon, nasakit sikandin aw
kamatoy. Sikan patoy no yawa din pigdigus aw kotanga duon to sinabong
diya to diatas to bayoy. 38 Pagkadinog to mgo magtutuu no duon si Pedro
to Lida no kona da no madiyu duon to Jope,[m] pigsugu dan to daduwa no
ka otow dow paikagihi si Pedro, "Sadangay duma ka dajun kanami."
39 Na, migduma si Pedro kandan. Pagtidow din, pigpaponhik sikandin
diya to diatas no pigkotangan ki Tabita. Piglilibongan si Pedro to bayu no
mgo bohi no namaniyahu. Impakita dan kandin to mgo kabo no tinohi ni
Dorcas no buhi pad sikandin.
40 Pigpayuwas sikandan tibo ni Pedro aw yuhud sikandin dow ampu.
Dajun din atubanga sikan minatoy aw ikagihi, "Tabita, bangun ka!"
Nakabuyat dajun si Tabita. Pagkita din ki Pedro, migbangun sikandin.
41 Dajun tagoni ni Pedro to boyad din aw patindoga. Pigtawag din sikan
mgo bayu no bohi hasta to duma no mgo magtutuu aw ipakita din
kandan si Tabita no nabuhi. 42 Sikan pagkabuhi ni Tabita nabantug duon
to tibuuk Jope, kaling mahan-in to migpasakup ki Jesus no Ginuu. 43 Si

---

[l] **9:29** To Surigao no Minanubu: *migpagyaung-yaung* [m] **9:38** Sampuyu-tag-lima no kilumitru to Lida likat to Jope.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Pedro duon paabut to bayoy ni Simon no mag-andamay to mgo kindae to mananap. Nayugoy to pag-ugpa din duon.

Si Pedro dow si Cornelio

10 1 Meyduon kapitan to mgo sundayu diya to siyudad to Cesarea
no iyan ngadan si Cornelio. Sakup sikandin to panon no og-
ilingon to Kasundayuhan no taga-Italia. 2 Si Cornelio dow to tibuuk no
panimayoy din matinahudon dow matinumanon to Diyus inggad kona
sikandan no mgo Hibru. Makawkae-aton si Cornelio to mgo pubri aw
mainampuon. 3 Songo aedow no alas tres on to kahapunon, meyduon
nasailow din. Mapajag hilabi to pag-aha din to sikan anghil no migyogwa
kandin aw ikagi, "Cornelio!"

4 Pigdaitan si Cornelio no migyongyong to sikan anghil. Kagi din,
"Nokoy man Sir?"

Migtabak sikan anghil, "Wada kalingawi to Diyus to mgo pag-ampu
nu dow to pagtabang nu to mgo pubri. 5 Na, ipadokat to songo otow diya
to Jope no iyan ngadan si Simon no ogngadanan isab ki Pedro. 6 Duon
sikandin paabut ki Simon no mag-andamay to mgo kindae to mananap.
To bayoy din nakapahigad to dagat."

7 No boyongon on ni Cornelio sikan anghil, pigtawag din dajun to
daduwa no mgo suguonon din dow sobuuk to sundayu no diyusnon no
pangabaga din. 8 Pignangonan din sikandan to tibo no nasailow din aw
sugu-a din diya to Jope. 9 Pagkaugtu to sikan migsunu no aedow, madani
on sikandan ogtidow diya to Jope.

Na, duon to iyan da no uras, migponhik si Pedro diya to atop[n] to bayoy
su og-ampu. Wada sikandin kamaan no meyduon namangha kandin.
10 Pagkahina-hina, pigbontas sikandin. Di no oghikajon pad to paniugtu,
meyduon impakita to Diyus kandin. 11 Naabri kun to yangit, aw meyduon
pigkita din no angod to mayow-ag no sabanas no pighikotan to upat no
ka suyuk. Pigtuntun sikan likat to yangit pailing dini to pasak. 12 Pigkita
din to tibo klasi no mgo mananap duon yakip sikan ogpamangunanap[o]
hasta mgo manuk-manuk. 13 Nadinog ni Pedro to kagi no mig-iling,
"Pedro, tindog ka. Himatoy ka to seini aw koona."

14 Di migtabak si Pedro, "Eh, og-ojow a Ginuu, su wada a pad disti
makakoon to inggad nokoy no ig-ojow to tinuuhan noy."

15 Pigdinog din manda to kagi no mig-iling, "Kona ka og-iling no ig-
ojow sikan intugut on to Diyus." 16 Katatoyu igdaha si Pedro aw katatoyu
isab sikandin balibad. Dajun kabatun sikan pigkita din padeg diya to
yangit.

---

[n] **10:9** To atop to bayoy to diya no panahon angod to saog aw oghagdanan isab su oghinangon sikan no diskansuhanan. [o] **10:12** To Surigao no Minanubu: *ogpananap*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Nalibod si Pedro to diya pigkita din. No mighona-hona pad sikandin
dow nokoy buwa to kahuyugan to diya, migtidow duon to yunsud sikan
mgo sinugu ni Cornelio aw usip dow andei to bayoy ni Simon. No duon
on sikandan to yawanganan, 18 nanabi sikandan aw pangusip, “Meyduon
migpaabut kani no iyan ngadan si Simon no ogngadanan isab ki Pedro?”
19 No diya pad si Pedro to diatas no mighona-hona to kahuyugan to
diya pigkita din, pig-ikagihan sikandin to Ispiritu Santu, “Oho, meyduon
bag-u tidow no tatoyu no ka otow no namangha ikow. 20 Pon-ug ka dajun
aw kona kad ogduwa-duwa to pagduma, su siak to migpaandini kandan.”
21 Dajun pon-ug si Pedro aw ikagihi din sikan mgo otow, “Siakon to
ogpamanghaon now. Nokoy man to tuud now kanay?”
22 Kagi dan, “Pigsugu koy ni Cornelio no kapitan to mgo sundayu.
Matarong sikandin, matinahudon to Diyus aw tinahud yagboy to tibo
mgo Hibru. Meyduon anghil to Diyus no migyogwa kandin aw ikagihi
no ipadokat ka agun makadinog sikandin to og-ikagihon nu.” 23 Dajun
paseda ni Pedro sikan mgo sinugu ni Cornelio aw duon din pahibata to
sikan no kadukiloman.

Pagkabukas, migduma si Pedro kandan, aw meyduon isab migduma
no pila no ka magtutuu no taga-Jope. 24 Pagkasunu no aedow, migtidow
sikandan diya to Cesarea. Pigpaabut sikandan ni Cornelio dow sikan
mgo kasuunan din hasta mgo amigu no pighimun din. 25 No ogsed on
si Pedro duon to bayoy, pigtagbu sikandin ni Cornelio aw yuhud duon
to atubangan din. 26 Di pigpatindog sikandin ni Pedro aw ikagihi, “Eh,
kona ka ogyuhud su otow a da.” 27 Na, pagsed ni Pedro dow ni Cornelio
no miggigilaung,[p] naaha ni Pedro sikan mahan-in no mgo otow no
nahimun. 28 Kagi din, “Namaan kow on no supak to tinuuhan noy no mgo
Hibru to pagduma-duma to otow no kona no Hibru, inggad to pagbisita.
Di pigpasabut ad to Diyus no wada naan otow no ogpalikajan kanay.
29 Kaling no ipadokat a ni Cornelio, wada a duwa-duwa to pag-andini. Na
kuntoon, nangoni a dow nokoy to impaandini now kanay.”
30 Si Cornelio to migtabak, “Ikaupat on kuntoon no aedow no mig-
ampu a to alas tres to kahapunon angod to seini no uras kuntoon. Puli
nakatokow nakayogwa to otow no nangabo to makinlow 31 no mig-iling,
‘Cornelio! Pigdinog to Diyus to mgo pag-ampu nu. Wada din kalingawi
to mgo pagtabang nu to mgo pubri. 32 Na, ipadokat nu to songo otow no
diya to yunsud to Jope no iyan ngadan si Simon no ogngadanan isab ki
Pedro. Duon sikandin paabut ki Simon no mag-andamay to mgo kindae
to mananap. To bayoy din nakapahigad to dagat. 33 Kaling impadokat ku
dajun sikuna, aw salamat su mig-andini ka. Iyan ingkahimun noy kani to
atubangan to Diyus su ogpaminog koy to tibo no igpaikagi ikow to Ginuu.”

---

[p] **10:27** To Surigao no Minanubu: *migpagyaung-yaung*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Pagwali ni Pedro ongki Cornelio

34 Kagi ni Pedro, “Bali no nasabutan kud no wada ogkinawaehon to
Diyus. 35 Su ogdawaton din to otow no ogtahud kandin dow oghinang to
matarong, inggad nokoy to tribu din. 36 Sikan Madojow no Nawnangonon
ingmaan to Diyus kanami no mgo kaliwat ni Israel agun mamaanan no
si Jesus no Magboboot to tibo mgo otow iyan inghusoy ita dow to Diyus
agun no ogkahiuli kinow dow to Diyus. 37 Nadinogan now on buwa to
mangkadojow no nahitabu diya to banwa noy no mgo Hibru. Migsugud
sikan duon to Galilea tapus makapang-anad aw makapamawtismu si Juan.
38 Su to Ispiritu Santu pigpakonsad to Diyus duon ki Jesus no taga-Nazaret
aw bogaji sikandin to gahom. Tapus to sikan, piglibut ni Jesus to banwa
noy. Nanghinang sikandin to madojow aw pinang-ulian din to pigsamuk to
mangkadoot no ispiritu. Nahinang din sikan su pigdumahan man to Diyus.
39 “Kistigus koy no mgo apustulis to tibo pigpanghinang ni Jesus duon
to banwa noy no mgo Hibru yakip to siyudad to Jerusalem. To katapusan,
pigpahimatajan si Jesus to mgo Hibru pinaagi to pagyansang duon to
krus. 40 Di pigbanhaw da sikandin to Diyus duon to ikatoyu no aedow
aw payogwaa. 41 Wada yain no pigyogwa din gawas kanami no pigpili
to Diyus to pagkistigus. Nakapagsayu pad man ngani sikandin kanami
to pagkoon dow pag-inom. 42 Pigsugu koy ni Jesus to pagwali dow to
pagmatuud no sikandin to ogpahukumon to Diyus to mgo patoy dow mgo
buhi. 43 Sikandin to pighisgutan to diya tibo mgo otow no kibali ba-ba to
Diyus. Mig-iling sikandan no pinaagi kandin, ogkapasaylu to sae to tibo
ogtuu dow ogsalig kandin.”

To Pagkonsad to Ispiritu Santu ongki Cornelio

44 Dugaja pad mig-ikagi si Pedro, migkonsad on to Ispiritu Santu duon
to tibo naminog to kagi din. 45 Nangkaboyong sikan magtutuu no mgo
Hibru no duma ni Pedro, su sikan kona no mgo Hibru pigkonsadan isab to
Ispiritu Santu. 46 Su pigdinog dan man no namakalituk sikandan to yain
no mgo inikagihan no wada dan kasabuti, aw migsaja sikandan to Diyus.
Dajun ikagihi ni Pedro sikan Hibru no mgo duma din, 47 “Seini no mgo
otow pigkonsadan to Ispiritu Santu angod to pagkonsadi ita no mgo Hibru.
Na, wada yagboy ogpakapogong ko bawtismuhan sikandan.” 48 Dajun sugu
si Pedro ongki Cornelio no mupabawtismu sikandan to ngadan ni Jesu-
Cristo. Tapus sikandan kabawtismuhi, pighangyu si Pedro onni Cornelio
no mupakamonang naa sikandan duon sed to pila no aedow.

To Pagbatbat ni Pedro to Pag-andiya Din ki Cornelio

11 1 Na, to duma no mgo apustulis dow mgo magtutuu diya to
prubinsya to Judea nakadinog no meyduon kona no mgo Hibru no

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

migtuu isab to kagi to Diyus. 2 Kaling, pagpauli ni Pedro diya to Jerusalem,
meyduon mgo Hibru no migsawoy kandin. Sikandan to namogos no
to diya ogkahinang no mgo sakup ni Jesus kinahangyan mutuman to
mgo tumanon to mgo Hibru.[q] 3 Mig-iling sikandan ki Pedro, "Nokoy no
migsed ka man duon to bayoy to sikan wada tuman to mgo tumanon ta?
Migpagsayu ka man ngani kandan no supak man sikan to tinuuhan ta!"
4 Pagdinog ni Pedro to kagi dan, pignangonan din sikandan to tibo
nahitabu sugud to sinugdanan. 5 Kagi din, "No diya a to yunsud to Jope,
mig-ampu a aw meyduon nasailow ku. Pigkita ku to angod to mayow-
ag no sabanas no pighikotan to upat no ka suyuk. Pigtuntun kun sikan
likat diya to yangit pailing dini to pasak aw sigkon duon to topad ku.
6 Paghiling-hiling ku to sed to sikan, iyan naaha ku to mgo kadlaganon
dow binuhi no mgo mananap dow sikan ogpamangunanap[r] hasta mgo
manuk-manuk. 7 Dajun ku dinoga to kagi no pig-iling, 'Pedro, tindog ka.
Himatoy ka to seini aw koona.' 8 Di migtabak a, 'Eh, og-ojow a Ginuu, su
wada a pad disti makakoon to inggad nokoy no ig-ojow to tinuuhan noy.'
9 Pigdinog ku manda to kagi likat to yangit no mig-iling, 'Kona ka og-iling
no ig-ojow sikan intugut on to Diyus.' 10 Katatoyu a igdaha, aw dajun
kabatun sikan pigkita ku padeg diya to yangit.
11 "To diya yagboy no uras, meyduon migtidow no tatoyu no ka otow
duon to sikan pigpaabutan ku. Diya sikandan kapuun to Cesarea, aw iyan
ing-andiya dan to Jope to pagdokat kanay. 12 Kona iyan sikandan no mgo
Hibru, di pigmanduan a to Ispiritu Santu to pagduma kandan no wada
pagpihig. Seini onom no mgo suun ta no taga-Jope migduma kanay diya
to Cesarea. Pagtidow noy diya, migsed koy duon to bayoy ni Cornelio.
13 Duon koy din nangoni bahin to diya anghil no migyogwa kandin duon
to sed to bayoy din aw ikagihi sikandin, 'Ipadokat nu to songo otow
diya to Jope no iyan ngadan si Simon no oghingadanan isab ki Pedro.
14 Sikuna dow to panimayoy nu ogpasabuton din dow og-amonuhon no
mayuwas kow.' Sikan to pig-ikagi to sikan anghil ki Cornelio.
15 "Na, no puli a pad migsugud to pag-ikagi, migkonsad to Ispiritu
Santu duon kandan angod da to diya una no pagkonsad din dini ita.
16 Dajun ku nadomdoman to diya kagi ni Jesus no Ginuu no pig-iling, 'Si
Juan iyan imbawtismu to wohig, di Ispiritu Santu to igbawtismu iyu.'
17 Na," kagi ni Pedro, "ko gustu to Diyus no ibogoy to Ispiritu Santu to
sikan kona no mgo Hibru angod to diya pagbogoy din ita no mutuu kid ki
Jesu-Cristo no Ginuu, hintawa a man no ogpogong kandin?"
18 No makadinog sikandan to kagi ni Pedro, migsigkon sikandan to
pagsawoy. Nasi no pigsaja dan to Diyus. Kagi dan, "Piggahoman naan to

---

[q] **11:2** To pagpatuli sobuuk no tumanon to mgo Hibru. Ogkabasa seini duon to Genesis 17:9-14. [r] **11:6** To Surigao no Minanubu: *ogpananap*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Diyus sikan kona no mgo Hibru agun musosey sikandan aw talikudan to
mgo sae dan. Na, ogbogajan sikandan to kinabuhi no wada katapusan."

To mgo Magtutuu diya to Antioquia

19 To diya panahon no himatajan si Esteban, maagbot yagboy to
pagpaantus to mgo magtutuu. Kaling nasusuwoy-suwoy sikandan diya
to yain-yain no mgo banwa. To duma diya makadeg to sikan madiyu no
banwa to Fenicia, diya to Cipre no puyu to dagat, hasta diya to siyudad
to Antioquia. Inggad andei sikandan makadoyog, ingnawnangon dan
si Jesus, di mgo Hibru da to pignangonan dan. 20 Di meyduon isab mgo
magtutuu no taga-Cipre dow taga-Cirene no naman-andiya to Antioquia,
aw iyan pigwalihan dan to kona no mgo Hibru bahin ki Jesus no Ginuu.
21 Piggahoman yagboy sikandan to Ginuu, kaling mahan-in hilabi to
migtuu dow migpasakup kandin.
22 Namakadinog to mgo magtutuu diya to Jerusalem no meyduon
migpasakup ki Jesu-Cristo diya to Antioquia no kona no mgo Hibru.
Kaling pigpaandiya dan si Bernabe agun digonon din sikan bag-u no
namanuu. 23-24 Na, si Bernabe madojow no otow. Togob sikandin to
Ispiritu Santu aw madigon to pagtuu din. Pagtidow din diya to Antioquia,
naaha din dow man-u to pagtabang kandan to Diyus, kaling nalipay
sikandin. Pignongnong din sikandan no digonon to pagtuu dan aw
mupabilin to bug-us no pagtuman to pagboot to Ginuu. Pag-ugpa ni
Bernabe duon, migdugang pad to kahan-in to mgo sakup to Ginuu.
25 Likat duon to Antioquia, mig-andiya si Bernabe to Tarso su
ogpamanghaon din si Saulo. 26 No makitaan din on, pigduma din diya to
Antioquia. Sed to songo tuig, kanunoy sikandan migpaghimun to sikan
mgo magtutuu, aw pigpang-anad dan to mahan-in yagboy no mgo otow. To
mgo magtutuu diya to Antioquia iyan una no pigngadanan no Cristuhanon.
27 To diya no panahon, meyduon mgo taga-Jerusalem no kibali ba-ba to
Diyus no mig-andiya to Antioquia. 28 To sobuuk kandan no iyan ngadan
si Agabo migtindog duon to atubangan to nahimun no mgo magtutuu su
ogtag-an. Pigpaikagi sikandin to Ispiritu Santu no meyduon maagbot no
bontas no og-abut kani to tibuuk kalibutan. (Natuman to diya no bontas
no si Claudio iyan mighari diya to Roma.) 29 Kaling naujunan to sikan mgo
magtutuu no ogpadaehan to hinabang to angod dan no mgo magtutuu
diya to prubinsya to Judea. Kada sobuuk migbogoy kotob to nahimu din.
30 Pagkahimun to sikan igtabang dan, impahatod dan ki Bernabe dow ki
Saulo diya to mgo panguyu to mgo magtutuu duon to Judea.

To Pagdugang to Pag-antus to mgo Magtutuu

12 1 To diya no panahon, migsugud si Hari Herodes to pagpaantus
to pila no mgo magtutuu. 2 Pigpatampodan din to liog si

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Santiago no suun ni Juan. 3 Pagsabut din no ingkalipay to mgo Hibru
sikan pagpahimataji din ki Santiago, impadakop din isab si Pedro.
Nakatapu sikan to diya pista to mgo Hibru no og-ilingon to Pista to
Pan no Wada Patubu. 4 Pagkadakop ki Pedro, impaprisu sikandin aw
pabantaji to upat no ka grupu no mgo sundayu no ogsinokoli. Kada grupu
tag-upat no ka sundayu. Mighona-hona si Herodes no ko tapus on to
pista, ogpaatubangon din si Pedro to kaotawan agun hukuman. 5 Kaling
pigpabantajan din si Pedro diya to prisuhan. Di migpangamuju yagboy to
mgo magtutuu no tabangan sikandin to Diyus.

To Pagyuwas ki Pedro to Pagkaprisu

6 Mae-kasem pad oghukuman si Pedro, sikan no kadukiloman nalipodong
sikandin no pigpusasan aw ipusas isab duon to boyad to mgo sundayu.
Meyduon isab mgo sundayu no migbantoy duon to pertahan to sikan
prisuhan. 7 Na, puli nakatokow nakayogwa to anghil to Ginuu, aw katang-awi
sikan sinabong to kasiga din. Dajun din dagpi-a si Pedro aw ikagihi, "Bangun
ka. Dali ka!" Duon-dajun natangtang to mgo pusas no inggapus to mgo boyad
din. 8 Kagi to sikan anghil, "Pamagkos ka aw panapatus." Dajun migtuman
si Pedro. Kagi manda to sikan anghil, "Na, aapid ka to kabo aw duma ka
kanay." 9 Dajun sunud si Pedro to sikan anghil pailing diya to yuwas. Di
wada sikandin kamaan no tinood to pighinang to sikan anghil. Nailing to
boot din no puli din nasailow. 10 Na, pigyabajan dan sikan una no bantoy,
dajun duon to ikaduwa hangtod migtidow sikandan duon to yawanganan
no pigsirahan to puthow no ogpailing diya to siyudad. Kabeynganan su
puli naabri sikan sira no wada mig-abri, dajun sikandan yuwas. Wada pad
sikandan makapanow to madiyu, pigboyong on ni Pedro sikan anghil. 11 Bali
no nasabutan din no kona naan no nasailow din puli. Ginhawa din, "Tinood
naan no pigpaandinihan a to Diyus to anghil din! Pigyuwas a din to sikan
pig-iman ni Herodes hasta to mgo Hibru no ogkahitabu kanay."

12 Tapus makapaantoyo si Pedro, migpadajun sikandin diya to bayoy
ni Maria no inoy ni Juan no pigngadanan isab ki Marcos. Duon to sikan
no bayoy nahimun to mahan-in no mgo magtutuu no naman-ampu.
13 Pagtidow ni Pedro duon to bayoy, migtuktuk sikandin. Na, meyduon
bohi no suguonon duon no iyan ngadan si Roda. Mig-andiya sikandin
aw ahaa dow hintawa to migtidow. 14 Pagkiyaya din to tingog ni Pedro,
migtukhow yagboy sikandin. Dajun sikandin balikid aw linaguy diya to
sed, di wada din pad kaabrihi si Pedro. Kagi din, "Duon si Pedro!"

15 Di wada tuu sikan mgo duma din. Nasi no mig-iling sikandan, "Eh,
nabuang ka kay buwa!"

Kagi ni Roda, "Eh, si Pedro iyan."

Di wada gihapun sikandan tuu. Kagi dan, "Anghil din buwa sikan."
16 Di si Pedro wada sigkon to pagtuktuk. No maabri on to sira aw no

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

maaha dan no si Pedro iyan, hilabi sikandan natingaya. 17 Di pigsingyasan
din sikandan no mupahonok. Imbatbat din dow pig-amonu to Diyus to
pagpayuwas kandin to prisuhan. Kagi din, “Nangoni si Santiago[s] dow
to duma no mgo suun ta to pagtuu.” Dajun panow si Pedro aw andiya to
yain no banwa.
18 No mabukas on, nalibod hilabi aw nahaedok sikan mgo magbantajay
su wada dan katagahi dow nakaandeid si Pedro. 19 Impapamangha
sikandin ni Herodes di wada kakita-i. Kaling pig-imbistiga ni Herodes
sikan mgo magbantajay aw pagkatapus, pigpahimatajan.
Pagkatapus to sikan, miglikat si Herodes to Judea pailing diya to
Cesarea, aw nayugoy-yugoy to pag-ugpa din duon.

To Pagkamatoy ni Herodes

20 Duon to sikan no panahon, naboyu yagboy si Hari Herodes to mgo
taga-Tiro dow taga-Sidon. Kaling naujunan to sikan mgo otow no og-
ajum-ajumon[t] dan si Herodes, su diya man sikandan ogpudut to pagkoon
to sikan banwa no pigmanduan din. Una dan pigkumbinyu si Blasto no
tabangan sikandan su iyan man sinaligan duon to palasyu.
21 Na, pag-abut to sikan aedow no nasabutan no og-atubang kandin
sikan mgo otow, migpangabo si Herodes to kabo din no kaning hari aw
ingkud duon to trunu aw diskursu. 22 Tapus to diskursu din, migkinuliya
sikan mgo otow no mig-iling, “Diyus kay sikan mig-ikagi, kona no otow
puli!” 23 Duon-dajun pigkastigu si Herodes to anghil to Ginuu, su wada
din sikandan pasabuta no iyan da man og-angodon to sikan to pagsaja ko
Diyus. Kaling pig-iyasan to ginhawahan din aw kamatoy.
24 To kagi to Diyus migpadajun to pagtangkap, aw migdugang to
kahan-in to mgo otow no migtuu. 25 Na, pagkatuman to tuud ni Bernabe
dow ni Saulo diya to Jerusalem, migpauli sikandan diya to Antioquia.
Migduma kandan si Juan no pigngadanan isab ki Marcos.

To Pagsugu ki Bernabe dow ki Saulo to Ispiritu Santu

13 1 Diya to Antioquia, meyduon pigpanghinang to Diyus no
kibali ba-ba din dow mgo mag-anaday. Iyan mgo ngadan dan
si Bernabe, si Simon no pigdagnajan ki Negro, si Lucio no taga-Cirene,
si Manain no sakup to panimayoy ni Gubernadur Herodes[u] to diya
una, hasta si Saulo. 2 Songo aedow no migsimba sikandan to Ginuu aw
migpuasa, pig-ikagihan sikandan to Ispiritu Santu, “Ibahin now kanay
si Bernabe dow si Saulo su meyduon igpahinang ku kandan.” 3 Tapus

---

[s] **12:17** Seini no Santiago, suun ni Jesus no nahinang no yabow no panguyu to mgo magtutuu diya to Jerusalem. [t] **12:20** To Surigao no Minanubu: *og-aju-ajuon*
[u] **13:1** Amoy seini to diya Herodes no pigkastigu to Ginuu.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sikandan puasa aw ampu, pigsampoyongan[v] dan si Bernabe dow si Saulo
aw palikata 4 agun mutuman to insugu to Ispiritu Santu.

Si Bernabe dow si Saulo diya to Cipre

Paglikat ni Bernabe dow si Saulo duon to Antioquia, migtogbang
sikandan to Seleucia. Pagtidow dan, migsakoy sikandan to barku no
linayagan su og-andiya to sikan maaslag[w] no puyu to dagat no og-
ilingon to Cipre. 5 Duma dan si Juan no pigngadanan isab ki Marcos
no pangabaga dan. Pagtidow dan diya to Cipre, duon sikandan duung
to yunsud to Salamina. Dajun dan iwali to kagi to Diyus duon to mgo
simbahan to mgo Hibru.
6 Likat to Salamina, pigbajaan dan sikan puyu to Cipre kotob no
migtidow sikandan diya to yunsud to Papos. Duon dan kabaeki to songo
Hibru no salamangkiru no iyan ngadan si Bar-Jesus. Pigpatuu din to
mgo otow no kibali ba-ba sikandin to Diyus. 7 Songo upisyal sikandin
to sikan gubernadur no iyan ngadan si Sergio Paulo no utokan no otow.
Impatawag to sikan gubernadur si Bernabe dow si Saulo su gustu din
no ogpaminog to kagi to Diyus. 8 Di migsupak sikan salamangkiru no
pigngadanan isab ki Elimas. Migpaningkamot sikandin to pagbaebag
agun kona makatuu ki Jesus sikan gubernadur. 9 Di si Saulo no
pigngadanan isab ki Pablo, togob to Ispiritu Santu. Pigyongyongan
din sikan salamangkiru 10 aw ikagihi, “Sikuna no sakup ni Satanas,
malimbungon ka aw mapagustuhon. Kuntra ka to tibo mangkadojow,
su og-ilingon nu no gayu sikan matuud no kaning Ginuu. 11 Na,” kagi ni
Pablo, “ogkastiguhon ka to Ginuu. Ogkabuta ka kotob no padojawan ka
din.” Dajun miggagabun to pag-aha ni Elimas hangtod no migdigyom on
yagboy. Nakapandamdam sikandin su ogpamangha to otow no ogpikit
kandin. 12 Pagkita to sikan gubernadur to nahitabu, migtuu sikandin ki
Jesus no Ginuu. Hilabi sikandin natingaya to sikan ing-anad onni Pablo
bahin kandin.

Onsi Pablo diya to Antioquia no Sakup to Pisidia

13 Miglikat onsi Pablo duon to Papos aw sakoy to sakajan diya to dagat
pailing diya to Perga no sakup to Pampilia. Di pig-ojowan sikandan ni
Juan no pigngadanan isab ki Marcos aw uli diya to Jerusalem. 14 Likat
duon to Perga, migpadajun onsi Pablo diya to Antioquia no sakup to
Pisidia. Anoy man no Aedow on no Tigpahuway, mig-anduon sikandan
to simbahan to mgo Hibru aw paman-ingkud. 15 Meyduon migbasa to
sinuyat ni Moises dow sinuyat to diya duma no kibali ba-ba to Diyus.

---

[v] **13:3** To pagsampoyong iyan pagpakita no pigbogajan sikandan to katongdanan.
[w] **13:4** To Surigao no Minanubu: *madogi*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Tapus to pagbasa, impausip to mgo panguyu to sikan simbahan si Pablo
dow si Bernabe dow meyduon igkawali dan no ogpakadigon to mgo
otow duon. 16 Kaling migtindog si Pablo aw singyasi sikandan agun
mupahonok. Kagi din, "Mgo suun ku no mgo Hibru dow sikiyu no kona
no mgo Hibru no migtahud isab to Diyus, paminog kow. 17 To Diyus ta
no mgo Hibru iyan migpili to diya mgo minuna ta. Aw no muyampot[x] to
kaliwatan dan diya to Ehipto, pigpahan-in sikandan to Diyus aw digona.
Pinaagi to gahom din, pigpayuwas din sikandan to Ehipto. 18 Sed to kap-
atan no tuig no makapanow-panow sikandan diya to matahay no banwa,
migpadajun to kadojow to Diyus kandan sahian ka da to pag-atiman to
ginikanan. 19 Pagtidow dan duon to banwa to Canaan, impayagyag to
Diyus sikan tahan no naman-ugpa duon no pitu no ka tribu aw ibogoy
din kandan sikan pasak. 20 Upat on no gatus mey kalim-an no tuig to
migyaboy.

"Tapus to sikan, meyduon mgo datu no pigpamandu to Diyus kandan
kotob to panahon ni Samuel no pighinang din isab no kibali ba-ba din.
21 Di sikan mgo Hibru nangamuju to Diyus no bogajan sikandan to hari.
Kaling pigpahari to Diyus si Saulo no anak ni Kis no sakup to kaliwatan
ni Benjamin. Mighari sikandin sed to kap-atan no tuig. 22 Tapus to sikan,
pighukasan to Diyus si Saulo to pagkahari aw ilisi ki David no anak ni
Isai. Kagi to Diyus, 'Si David ogpakaduyug to ginhawa ku, su ogtumanon
din to tibo pagboot ku.' 23 Na," kagi isab ni Pablo, "si David meyduon
liwat no Manyuyuwas no imbogoy ita no mgo kaliwat ni Israel. Si Jesus
sikan no iyan katumanan to diya insaad to Diyus to mgo kaaw-apuan ta.
24 Di no wada pad sugud si Jesus to trabahu din, pigwalihan on ni Juan
no Magbawtismuhay to tibo mgo kaliwat ni Israel. Mig-iling sikandin
no kinahangyan mupabawtismu sikandan pagpakiyaya no migsosey on
sikandan aw migtalikud to mgo sae dan. 25 No madani on ogkatapus
sikan impahinang to Diyus ki Juan, pig-ikagihan ni Juan to kaotawan,
'Basi mailing to boot now no siakon to diya Insaad no Manyuyuwas.[y]
Di kona no siakon, su sikan Manyuyuwas ogpakasunu kanay. Obos a da
hilabi kandin su ngani man to paghukas ku to sapatus din, di kona a
og-angajan.'

26 Migpadajun si Pablo to pag-ikagi, "Mgo suun no angod ku no mgo
kaliwat ni Abraham hasta sikiyu no kona no mgo Hibru no migtahud
isab to Diyus, kuntoon pigpadaehan ki to Diyus to Madojow no
Nawnangonon agun mayuwas ki. 27 Sikan mgo Hibru diya to Jerusalem
yakip to mgo panguyu dan wada kamaan no si Jesus to ogpakayuwas ita.
Ogkapaminogan dan no ogbasahon kada Aedow no Tigpahuway[z] sikan

---

[x] **13:17** Ubin *mudayu* [y] **13:25** To Grigu no inikagihan: *Cristo* [z] **13:27** To mgo Hibru kona ogtrabahu to Sabadu su iyan man aedow to pagsimba dan.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sinuyat to diya mgo otow no kibali ba-ba to Diyus. Di wada dan gihapun
kasabuti no sikandan naan to diya ognangonon no ogpahimatoy ki Jesus.
28 Su inggad wada sae no angay igkahimatoy kandin, pighangyu dan si
Pilato no pahimatajan sikandin. 29 Tapus dan katuman sikan tibo nasuyat
no oghinangon dan ki Jesus, pigpudut sikan yawa din duon to krus aw
iyobong. 30 Di pigbanhaw da sikandin to Diyus. 31 Sed to mahan-in no
mgo aedow piglinogwa din to diya mgo otow no migduma-duma kandin
likat to Galilea pailing diya to Jerusalem. Sikandan kuntoon to ogkistigus
bahin ki Jesus diya to mgo Hibru.
32 "Na, sikami kuntoon," kagi isab ni Pablo, "mig-andini koy su
meyduon madojow no ignawnangon noy iyu. Su to diya insaad to Diyus
to mgo kaaw-apuan ta no mgo Hibru 33 natuman on dini ita pinaagi ki
Jesus no pigpaandini din on. Su meyduon pig-ikagi to Diyus ki Jesus
duon to ikaduwa no Salmu no pig-iling,

'Anak ku sikuna,
aw kuntoon igmaan ku no siakon to Amoy nu.'[a]

34 Namaan ki isab no pigmatuud to Diyus to pagbanhaw din ki Jesus no
konad on ogkamatoy su nasuyat on no pig-iling,

'Ogtumanon ku yagboy duon iyu sikan insaad ku ki David no mgo
kadojawan.'[b]

35 Meyduon isab intag-an ni David no nasuyat duon to libru to mgo Salmu
no pig-iling,

'Kona nu igtugut no madunut to yawa ku no pinadajag nu.'[c]

36 "Na," kagi ni Pablo, "hintawa man naan sikan ognangonon no wada
kadunut to yawa? Ki David? Kona, su namaan ki no tapus din katuman
to diya impahinang kandin to Diyus, namatoy sikandin. To yawa din
inyobong duon to topad to mgo kaaw-apuan din aw kadunut. 37 Di sikan
pigbanhaw to Diyus no si Jesus, wada kadunut to yawa din.
38 "Mgo suun ku, ognangonan ku sikiyu to sikan agun mamaanan
now no ogkapasaylu to mgo sae now tongod to diya pighinang ni Jesus.
39 Kona no iyan igdawata to Diyus to otow tongod to pagtuman to sikan
mgo balaod no imbilin ni Moises, di tongod da to pagtuu dow pagsalig
ki Jesus. 40 Kaling bantoy kow no kona ogkahitabu iyu sikan intag-an no
insuyat to otow no kibali ba-ba to Diyus no pig-iling,
41 'Sikiyu no kona ogtuu, paminog kow, kagi to Diyus.
Meyduon igpakita ku iyu no oghinangon ku
no hilabi now ogkatingaehan.
Di ogkamatoy kow gihapun su kona kow man ogtuu no ogkahitabu
sikan
inggad meyduon ogpasabut iyu.'[d] "

---

a 13:33 Salmo 2:7 **b 13:34** Isaias 55:3 **c 13:35** Salmo 16:10 **d 13:41** Habacuc 1:5

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

42 No ogpamanyuwas on onsi Pablo, mighangyu sikan namanimba no
mupauli da sikandan to sunu no Aedow no Tigpahuway su ogpaanad
manda sikandan. 43 No diyad on sikandan to yuwas to simbahan,
namanduma ki Pablo dow ki Bernabe to mahan-in no mgo Hibru hasta
sikan puli namanpasakup to tinuuhan to mgo Hibru. Migpaggilaung[e]
onsi Pedro kandan aw nongnonga to pagsalig kanunoy to kadojow dow
kayuuy to Diyus.
44 Anoy man no Aedow manda no Tigpahuway, halus tibo taga-Antioquia
nahimun duon to simbahan su ogpaminog to kagi to Diyus. 45 Di pagkita
to mgo Hibru to sikan mahan-in no mgo otow no nahimun duon, migsilag
sikandan. Kaling pigtamay dan si Pablo. Pigtalabad dan isab aw yalisa
yagboy sikan ingwali din. 46 Di nasi on nahinogotan si Pablo dow si Bernabe
to pag-ikagi no wada pagkahaedok. Mig-iling sikandan, "Kinahangyan
podom no sikiyu no mgo Hibru iyan og-unahan noy ognangonan to kagi to
Diyus. Di manno pig-ojowan now, migpasabut sikan no kona kow og-angajan
no ogbogajan to kinabuhi no wada katapusan. Kaling diya koy on ogwali to
kona no mgo Hibru. 47 Su ogtumanon noy to sugu to Diyus no pig-iling,

'Pighinang ku sikuna no soga diya to kona no mgo Hibru.
Sikuna to ogtang-ow to mgo otow
inggad diya to kinasangkoan to kalibutan
agun makakita sikandan to dayan to kayuwasan.'[f] "

48 Na, pagdinog to kona no mgo Hibru to sikan kagi ni Pablo,
migtukhow hilabi sikandan aw nakaikagi, "Pagkadojow on man to sikan
kagi to Diyus!" Dajun migpasakup ki Jesus to tibo mgo otow duon no
tahan pigpili to Diyus no ogbogajan to kinabuhi no wada katapusan.
49 To kagi to Diyus migtangkap diya to tibo mgo kabaryuhan no sakup
to Antioquia. 50 Di sikan mgo Hibru duon to Antioquia, pigpabuyutan
dan to inila no mgo bohi no kona no mgo Hibru di migsimba to Diyus.
Pigpabuyutan dan isab to inila no mgo yukos. Pigpaantus dan si Pablo
dow si Bernabe aw abuga duon to banwa dan. 51 Kaling pig-ojowan onni
Pablo sikan no banwa. Pagyuwas dan on to sikan yunsud, pigpadpad dan
to abug to sapatus dan pagpakiyaya no konad on sikandan ogkasukutan
ko kastiguhon sikan no mgo otow. Dajun sikandan panow padeg diya to
yunsud to Iconio. 52 Di namanukhow sikan naliusan dan no namanuu on
ki Jesus, aw natogob sikandan to Ispiritu Santu.

Onsi Pablo diya to Iconio

14 1 Pagtidow ni Pablo dow ni Bernabe diya to Iconio, mig-andiya
sikandan to simbahan to mgo Hibru no iyan nabatasan dan

---

[e] **13:43** To Surigao no Minanubu: *migpagyaung-yaung*

f 13:47 Isaias 49:6

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

aw wali. To mgo kagi dan mig-utong yagboy duon to ginhawa to sikan
naminog, kaling mahan-in to migpasakup ki Jesu-Cristo no mgo Hibru
hasta kona no mgo Hibru. 2 Di to mgo Hibru no wada tuu, pigpabuyutan
dan to diya kona no mgo Hibru no wada isab tuu agun ogkuntrahon dan
to diya namanuu ki Jesus. 3 Di wada haedok onni Pablo to pagkistigus
bahin to kadojow dow kayuuy to Ginuu. Nayugoy gihapun to pag-ugpa
dan duon to Iconio. To impang-anad dan pigmatuud to Diyus pinaagi
to mgo milagru dow duma no mgo kabeynganan no nahinang dan. 4 To
mgo taga-Iconio nabahin. Meyduon miggapi to sikan mgo Hibru no wada
tuu ki Jesus, aw meyduon isab miggapi to sikan mgo apustulis. 5 Na,
meyduon mgo Hibru dow kona no mgo Hibru, yakip to mgo panguyu
dan, no migplanu no oghimatajan si Pablo dow si Bernabe. Ogsulungon
dan podom aw ogbatuhon kotob no mamatoy. 6 Di pagkamaan onni Pablo
to sikan oghinangon dan, migyaguy sikandan aw paaput diya to Listra
dow Derbe no sakup to Licaonia. 7 Diya dan iwali sikan Madojow no
Nawnangonon hasta diya isab to mgo kabaryuhan no madani duon.

Onsi Pablo diya to Listra

8 Diya to Listra meyduon natae-an dan no pulid no wada yagboy
makapanow sugud to pagkaotow din. 9 Mig-ingkud sikandin duon su
ogpaminog ki Pablo. Na, pagyongyong ni Pablo to sikan otow, nasabutan
din no migtuu sikan otow no ogkaulian sikandin. 10 Kaling mig-ikagi si
Pablo to maagbot, “Tindog ka!” Duon-dajun nakayaksu sikan pulid aw
makapanow.
11 Pagkita to mgo otow to sikan nahinang ni Pablo, namangiyak
sikandan aw ikagi to inikagihan dan no pig-iling, “Aduy, migkonsad kay
dini ita to mgo diyus no nabayuy no otow!” 12 Dajun dan hingadani si
Bernabe ki Seus no yabow no diyus dan, aw si Pablo pighingadanan dan
ki Herme no songo diyus dan isab, su sikandin man to migwali.[g] 13 Na,
duon to gawas to sikan yunsud meyduon ampuanan dan ki Seus. Sikan
baylan no mig-ugpa duon mig-andiya to yawanganan to sikan ampuanan.
Migdaya sikandin to mgo baka no pigpaliotan to buyak su sikandin dow
to mgo taga-yunsud ogtuman podom ongki Pablo.
14 Di pagsabut onni Pablo to tuud to sikan mgo otow, pighigbit dan to
kabo dan pagpakiyaya no nadootan sikandan. Dajun sikandan linaguy diya
to kaotawan aw sapadi, 15 “Hoy, nokoy man sikan oghinangon now? Ajaw
now ogpadajuna su angod koy da iyu no mgo otow. Iyan ing-andini noy su
meyduon madojow no ignawnangon noy iyu agun talikudan now to mgo
hinang no wada pues aw atubangon now sikan buhi no Diyus. Sikandin to
mighinang to yangit, to pasak, to dagat, dow to tibo namakabotang duon.

---

g **14:12** Migtuu sikan mgo otow no si Herme iyan ba-ba ni Seus no yabow no diyus dan.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 To diya una pigpabay-anan din to mgo otow no wada dalimagmagan to
Diyus agun matuman dan to inggad nokoy no ogtuuhon dan inggad wada
mgo pues. 17 Di migpakita gihapun to pagka-Diyus din, su meyduon mgo
kadojawan no igpamogoy din ita. Su ogpaudanon din agun abútan ki to
panghinanom ta agun ogkaabundahan ki to pagkoon aw ogkalipay ki." 18 Di
inggad pad to sikan no mgo kagi onni Pablo, halus kona ogkapogongan
sikan mgo otow to paghalad kandan to mananap.
19 Na, meyduon migtidow no mgo Hibru no napuun diya to naliusan
onni Pablo no Antioquia dow Iconio. Pigkumbinyu dan to mgo taga-Listra
to pagkuntra ki Pablo. Dajun dan batuha aw gugujuda diya to yuwas
to yunsud su nailing to boot dan no patoy on. 20 Di sikan namanuu on
ki Jesus nahimun aw lilibongi dan si Pablo. Dajun sikandin bangun aw
pauli duon to yunsud. Pagkabukas, mig-andiya si Pablo dow si Bernabe to
yunsud to Derbe.

To Pagpauli diya to Antioquia no Sakup to Siria

21 Pagtidow onni Pablo diya to Derbe, ingwali dan sikan Madojow no
Nawnangonon. Mahan-in to mgo otow duon no migpasakup ki Jesu-Cristo.
Pagkatapus to sikan, pigbalikan dan to diya nangkabajaan dan no mgo
yunsud to Listra dow Iconio hasta Antioquia no sakup to Pisidia. 22 Duon
to kada yunsud, pigdigon dan to mgo magtutuu aw sambagi no padajunon
dan to pagsalig ki Jesus. Kagi dan, "Sikita no mgo magtutuu ogpakabaja
to mahan-in no mgo kakulian ayha ki ogtidow duon to sikan gingharian to
Diyus diya to yangit." 23 Duon to kada grupu to mgo magtutuu, migpili si
Pablo dow si Bernabe to mgo panguyu. Dongan to pag-ampu dow pagpuasa,
insalig sikandan onni Pablo diya to Ginuu no iyan isab pigsaligan dan.
24 Tapus to sikan, migpauli si Pablo dow si Bernabe to sikan imbaja dan
duon to mgo prubinsya to Pisidia dow Pampilia. 25 Pagtidow dan duon
to yunsud to Perga, ingwali dan to kagi to Diyus. Tapus to pagwali dan
duon, migpadajun sikandan diya to yunsud to Atalia 26 aw nanakajan
diya to dagat padeg diya to Antioquia no sakup to Siria. Duon sikandan
likat to diya una no mig-ampu to mgo magtutuu no tabangan sikandan
to Diyus to diya igpahinang din kandan. Na, manno natuman on sikan
tibo, mig-uli on sikandan. 27 Pagtidow dan diya to Antioquia, pighimun
dan to mgo magtutuu aw nangoni to tibo impahinang to Diyus kandan.
Ingnangon dan isab no mahan-in to kona no mgo Hibru no pigbogajan on
to Diyus to lugar no makatuu on ki Jesu-Cristo. 28 Nayugoy to pag-ugpa
ni Pablo dow ni Bernabe duon duma to mgo magtutuu.

To Miting to mgo Panguyu diya to Jerusalem

15 1 Na, meyduon magtutuu no mgo Hibru no taga-Judea no
migtidow duon to Antioquia su ogpang-anadon dan to mgo

magtutuu duon. Mig-iling sikandan, “Ko kona now tumanon to pagtuli
no insugu duon to sikan mgo balaod no imbilin ni Moises, kona kow
ogkayuwas.” 2 Di si Pablo dow si Bernabe hilabi supak to sikan, kaling
pigyalis dan yagboy sikan mgo otow. Na, naujunan no umandiya to
Jerusalem si Pablo dow si Bernabe hasta pila no taga-Antioquia no mgo
magtutuu. Ogpagmiting sikandan to mgo apustulis dow duma no mgo
panguyu to mgo magtutuu su oghusoy to sikan nayayalisan.
3 Kaling pigpalikat sikandan to taga-Antioquia no mgo magtutuu padeg
diya to Jerusalem. Di nanghapit-hapit sikandan diya to mgo kayunsudan
no sakup to Fenicia dow Samaria. Iyan tuud dan to pagnawnangon duon
bahin to sikan kona no mgo Hibru no migpasakup on to Ginuu. Kaling
migtukhow to mgo magtutuu no namakadinog to sikan. 4 Na, pagtidow
onni Pablo diya to Jerusalem, madojow to pag-abi-abi kandan to mgo
magtutuu yakip to mgo panguyu dan hasta to mgo apustulis. Dajun
ibatbat onni Pablo to tibo pighinang to Diyus no impabaja kandan. 5 Di
meyduon mgo magtutuu no sakup to Pariseo no migpagyalis. Migtindog
sikandan aw ikagi, “Sikan mgo magtutuu no kona no Hibru, kinahangyan
no tumanon dan sikan tumanon no imbilin ni Moises.”
6 Kaling nahimun manda to mgo apustulis dow duma no mgo panguyu
to mgo magtutuu su oghusoy to sikan nayayalisan. 7 Tapus to mahaba
no paghisgut, migtindog si Pedro aw ikagi, “Mgo suun ku, namaan
kow no pigpili a to Diyus duon iyu agun ikawali ku sikan Madojow no
Nawnangonon diya to kona no mgo Hibru agun makadinog sikandan aw
pasakup ki Jesu-Cristo. 8 Na, to Diyus no namaan to sed to ginhawa to tibo
mgo otow migpakiyaya no pigdawat din on sikan namanuu no kona no
mgo Hibru. Su pigpakonsad din to Ispiritu Santu duon kandan angod to
pighinang din ita to diya una. 9 Sikan pighinang din kandan wada kayainan
ita, su to paggawang din to mgo sae dan tongod da man isab to pagtuu dow
pagsalig ki Jesu-Cristo. 10 Kaling mgo suun, ko pabog-atan now sikandan to
pagtuman to mgo tumanon no nabatasan ta, ogpakasupak kow to Diyus.
Su ngani man sikita dow to mgo kaaw-apuan ta, di wada makatuman to
sikan tibo. 11 Na, ko migtuu ki no mgo Hibru no ogkayuwas ki tongod da to
kadojow dow kayuuy ita to Ginuu no si Jesus, kinahangyan isab no tuuhan
ta no ogkayuwas sikandan to angod da no paagi.”
12 Migpahagtong to tibo nahimun. Naminog yagboy sikandan ki
Bernabe dow ki Pablo no mig-ikagi to mgo milagru dow duma no mgo
kabeynganan no nahinang to Diyus diya to kona no mgo Hibru no
impabaja kandan. 13 Tapus to pag-ikagi dan, mig-iling si Santiago, “Mgo
suun, paminog kow kanay. 14 Pignangonan kow on ni Simon Pedro to una
no pagpakita to Diyus to kayuuy din diya to kona no mgo Hibru agun
meyduon ogkasakup din. 15 Katumanan yagboy sikan to pigsuyat to diya
kibali mgo ba-ba to Diyus no pig-iling,

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 'Og-abut to panahon no ogbootan ku, kagi to Ginuu, no ogpauli a
aw og-isabon ku ogtukudon to diya nawasa no gingharian ni
David.[h]
Ogkaangod to ogtul-id a to bayoy no nayugoy da kagoba.
17 Og-ilingon ku to sikan
agun mamangha kanay to diya kona no mgo Hibru,
su meyduon to diya oghinangon ku no mgo sakup.
18 Sikan to kagi to Ginuu no imaan din to planu din to diya una.'[i] "
19 Migpadajun si Santiago to pag-ikagi, "Kaling seini to planu ku.
Kona ta ogsamukon to kona no mgo Hibru no ogpasakup to Diyus.
20 Di madojow ko pasuyatan ta no meyduon ogpalikajan kandan. Kona
sikandan ogkoon to igtuman to mgo diyus-diyus. Kona isab sikandan
ogkoon to yangosa dow to ogpityokon no mgo mananap, su kona
ogpakaawas to yangosa. Hasta kona sikandan oghinang to kayaw-ajan.
21 Seini no mgo balaod igpatuman ta to sikan kona no mgo Hibru agun to
angod ta no mgo Hibru kona ogkadootan kandan. Su namaan ki no sugud
pad to diya una, impang-anad on sikan mgo balaod ni Moises duon to
kada yunsud. Aw hangtod kuntoon ogbasahon sikan duon to simbahan ta
no mgo Hibru kada Aedow no Tigpahuway."

To Suyat diya to mgo Magtutuu no Kona no Hibru

22 Kaling to mgo apustulis dow to duma no mgo magtutuu diya to
Jerusalem yakip to mgo panguyu dan nahiujun no ogpili sikandan to
pila no mgo duma dan no oghatod to suyat diya to Antioquia. Ogduma
sikandan ki Pablo dow ki Bernabe. Iyan pigpili dan to daduwa no mgo
panguyu dan no si Silas dow si Judas no pigdagnajan ki Barsabas.
23 Sikan suyat no impadae kandan pig-iling,
"Kumusta kow no kona no mgo Hibru diya to Antioquia dow Siria
hasta diya to Silicia no naangod on kanami no magtutuu? Sikami no mgo
apustulis dow panguyu to mgo magtutuu, 24 nakadinog koy no meyduon
kun duma noy no namansamuk iyu no kona no mgo Hibru aw nalibod
kow su yahi sikan impang-anad dan. Di wada noy sikandan sugu-a.
25 Kaling pig-uujunan noy no ogpili koy to mgo otow no ogsuguon noy
diyan iyu. Ogpadumahon noy sikandan ki Bernabe dow ki Pablo no mgo
hinilabi ta. 26 Maunungon sikandan ki Jesu-Cristo no Ginuu ta inggad
nakabaja sikandan to mgo kamuyahanan tongod kandin. 27 Na, si Judas
dow si Silas no ogpadumahon noy ongki Pablo iyan ognangon iyu to
seini suyat noy. 28 Paghihimun noy, migmandu to Ispiritu Santu no kona

---

[h] **15:16** To diya gingharian ni David mayow-ag dow mauswagon. Si Jesus no kaliwat ni Hari David iyan ognangonon kani no ogpaharion to Ginuu.

i 15:18 Amos 9:11,12

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kow ogpabog-atan to mgo tumanon. Sikami isab mig-ujun to sikan. Di
meyduon sikan ogpalikajan iyu. 29 Kona kow ogkoon to igtuman to mgo
diyus-diyus. Kona kow isab ogkoon to yangosa dow to ogpityokon no mgo
mananap, su kona ogpakaawas to yangosa. Hasta kona kow oghinang to
kayaw-ajan. Kadojawan now ko likajan now sikan tibo. Sikan da."
30 Dajun palikata sikan upat no ka otow aw panow sikandan padeg
diya to Antioquia. Pagtidow dan, pighimun dan to tibo mgo magtutuu
aw ibogoy kandan sikan suyat. 31 No mabasa dan on sikan, migtukhow
hilabi sikandan aw migdigon to ginhawa dan. 32 Na, si Judas dow si
Silas no kibali mgo ba-ba to Diyus nayuyugajan to pagnongnong to
sikan mgo magtutuu agun mahogot to pagtuu dan. 33 Tapus to pila no
simana no pag-ugpa dan duon, pigpalikat sikandan to taga-Antioquia no
mgo magtutuu duma to panghinaut no malinow to panow dan. Dajun
sikandan pauli duon to sikan migsugu kandan. 34[j] 35 Nayugoy pad si
Pablo dow si Bernabe duon to Antioquia. Ing-anad dan aw iwali to kagi
to Ginuu no pigbuligan to mgo duma dan.

To Pagsusuwoy ni Pablo dow ni Bernabe

36 Songo aedow pig-ikagihan ni Pablo si Bernabe, "Madojow ko youjon
ta to mgo suun ta diya to mgo yunsud no pigwalihan ta to kagi to
Diyus." 37 Mig-ujun si Bernabe, di gustu din no ogpadumahon si Juan
no pigngadanan isab ki Marcos. 38 Di nayogda si Pablo su to diya una
no panow dan diya to Pampilia, pig-ojowan sikandan ni Marcos. Wada
sikandin padajun to pagbulig. 39 Sikandin to nakaamung to maagbot no
pagyayalis ni Pablo dow ni Bernabe hangtod migsusuwoy sikandan. Si
Bernabe migpaduma ki Marcos aw sakoy to barku no linayagan padeg
diya to Cipre. 40 Si Pablo migpaduma ki Silas. Tapus to pag-ampu to mgo
magtutuu no tabangan sikandan to Ginuu, migpanow sikandan 41 no duon
baja to mgo prubinsya to Siria dow Cilicia, aw hogota dan to pagtuu to
mgo magtutuu no oghihimun diya to yain-yain no mgo banwa.

To Pagduma ni Timoteo ongki Pablo

16 1 Na, migpadajun si Pablo dow si Silas diya to mgo yunsud to
Derbe dow Listra. Duon to Listra meyduon magtutuu no iyan
ngadan si Timoteo. Hibru to inoy din no sakup ni Jesus, di to amoy din
Grigu. 2 Nasaja si Timoteo to tibo mgo taga-Listra dow taga-Iconio no
mgo magtutuu. 3 Pagkabaeki ni Pablo ki Timoteo, pigduma din. Di no
wada pad sikandan likat, impatuli sikandin ni Pablo agun kona madootan
to mgo Hibru, su namaan sikandan no Grigu to amoy ni Timoteo aw kona

---

[j] **15:34** Bersikulu 34 ogkakitaan duon to duma no mgo sinuyat no Ginirigu. Pig-iling: *Di si Silas migpabilin diya to Antioquia.*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ogtuman to sikan no tumanon to mgo Hibru. 4 Na, pigyogob-yogob dan to
mgo kayunsudan aw inawnangon dan sikan ogpalikajan to kona no Hibru
no migtuu on. Sikan to naujunan to mgo apustulis hasta to mgo panguyu
to mgo magtutuu diya to Jerusalem. 5 Na, migdigon to pagtuu to mgo
sakup to Ginuu, aw kada aedow migdugang to kahan-in dan.

To Pagsugu ki Pablo diya to Macedonia

6 Og-andiya podom onsi Pablo to prubinsya to Asia su ogwali to kagi to Diyus,
di wada tugut to Ispiritu Santu. Kaling duon sikandan baja to mgo prubinsya to
Frigia dow Galacia. 7 No madani on sikandan to prubinsya to Misia, ogsuwoy
podom pailing to prubinsya to Bitinia, di wada isab tugut to Ispiritu ni Jesus, no
ko ita pa, Ispiritu Santu. 8 Kaling migbaja sikandan duon to Misia aw togbang
diya to yunsud to Troas. 9 To diya no kadukiloman, meyduon taga-Macedonia
no otow no nasailow ni Pablo. Migtindog kun sikandin aw pakiyuuy no mig-
iling, "Sadangay payahus ka dini to Macedonia aw tabangi koy." 10 Dajun koy[k]
panghimos su nakasabut koy no ogsuguon koy to Diyus to pagwali to sikan
Madojow no Nawnangonon diya to prubinsya to Macedonia.

To Pagpasakup ni Lydia ki Jesu-Cristo

11 Na, migsakoy koy to barku no linayagan likat to Troas pailing diya to
Macedonia. To una no aedow migpayohus koy diya to sikan puyu to dagat no
og-ilingon to Samotracia, aw pagkabukas migpadajun koy diya to yunsud to
Neapolis. 12 Pagduung noy, mighaw-as koy aw panow pailing diya to Filipos no
mayow-ag no siyudad duon to sikan distritu to Macedonia. Mahan-in to mgo
taga-Roma no mig-ugpa duon, aw migtuman sikandan to mgo balaod dow
batasan to Roma. Nayugoy-yugoy koy duon to sikan no siyudad.
13 Duon to Aedow no Tigpahuway, migyuwas koy to siyudad aw togbang diya
to higad to wohig su basi meyduon oghihimun no mgo Hibru no og-ampu duon.
Pagtidow noy, meyduon iyan pigkita noy no mgo bohi no mighihimun. Dajun
koy ingkud aw walihi noy sikandan. 14 Songo magsisimba to Diyus no naminog
to mgo kagi noy iyan ngadan si Lydia. Taga-Tiatira sikandin no mamaligjaay
to mahalon no panapton no bayulit to kulur. Pagdinog din to sikan kagi ni
Pablo, pigdugangan to Diyus to pagsabut din hangtod migtuu sikandin ki Jesus.
15 Dajun sikandin pabawtismu dow to tibo panimayoy din. Tapus to sikan,
pigpak hinggat koy din. Kagi din, "Ko naaha now no matuud to pagtuu ku to
Ginuu, dini kow paabut to bayoy ku." Na, wada koy makabalibad to hangyu din.

To Pagprisu ki Pablo dow ki Silas

16 Songo aedow no ogpadodoyog koy duon to sikan ampuanan noy,
nakatagbu koy to udipon no daega no meyduon diwata no ogpanag-an.

---

[k] **16:10** Nakaduma on si Lucas no tag-suyat to seini.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Sikan mgo tag-udipon nangkasapian tongod to pagpanag-an din. 17 Sikan
daega migyupug-yupug kanami dow ongki Pablo aw kinuligsik, “Seini
no mgo otawa mgo suguonon to Diyus no Yabow to Tibo! Ognangonan
kow dan dow og-amonuhon agun mayuwas kow.” 18 Sed to mahan-in no
mgo aedow migkinuligsik sikan daega hangtod no naingey on yagboy si
Pablo. No wada din on kaantus sikan no kasamuk, piglingi din sikan bohi
aw ikagihi sikan migyona kandin, “Tongod to gahom to ngadan ni Jesu-
Cristo ogsuguon ku sikuna, yaguji sikan daega!” Duon-dajun migyaguy
sikan migyona kandin.
19 Pagkamaan to sikan mgo tag-udipon no natampod to panaepi dan,
pigdakop dan dajun si Pablo dow si Silas aw gujuda diya to husajan
su ogpaatubangon to mgo huwis. 20 Pagtidow dan duon to atubangan
to mgo huwis, sikan mgo tag-udipon mig-iling, “Seini no mgo Hibru
ogsamuk-samuk dini to siyudad ta. 21 Gustu dan no ogdawat aw ogtuman
ki to sikan batasan dan no supak to balaod ta no mgo sakup to Roma.”
22 Dajun masigsikad to mgo otow no nahimun duon aw hinang to
kagubut. Dajun sugu sikan mgo huwis no hukasan si Pablo dow si Silas
aw palinapdosi. 23 Tapus dan linapdosi to maagbot, pigprisu sikandan.
Pigsugu to sikan mgo huwis sikan sinaligan to prisuhan no deyjawon
yagboy to pagbantoy kandan. 24 Kaling imbotang sikandan diya to
kinasoyodan no sinabong aw ipandog to mgo kobong dan.
25 Na, duon to sikan prisuhan, si Pablo dow si Silas mig-ampu aw
kanta to pagsaja to Diyus, aw to duma no mgo prisu naminog kandan.
Anoy man no tonga on to kadukiloman, 26 hinggawan migtiyog to
maagbot no migkusu-kusu to sikan pigpasikadan to prisuhan. Dajun
kangkaabri to tibo mgo pertahan aw kangkatangtang to gapus to tibo
mgo prisu. 27 Pagkapukawi to sikan sinaligan to prisuhan, pigkita din no
nangkaabri on to mgo pertahan. Nailing to boot din no namanyaguy on
to tibo mgo prisu, kaling pighuyabut to ispada din su og-ogot podom.
28 Di migbansagon si Pablo, “Hoy! Kona ka’g ogot! Seini koy da tibo!”
29 Dajun pasoga-i to sikan sinaligan to sed to prisuhan. Dajun sikandin
migpatised aw yuhud no namidpid duon to atubangan ni Pablo dow ni
Silas. 30 Pigpayogwa din sikandan aw pangusip, “Og-amonu a man agun
mayuwas a?”
31 Migtabak sikandan, “Tuu aw salig ka ki Jesus no Ginuu agun
mayuwas ka yakip to mgo sakup to panimayoy nu.” 32 Dajun sikandin
walihi onni Pablo to kagi to Ginuu hasta to mgo sakup to panimayoy din.
33 To diya no uras to kadukiloman, pighunadan to sikan sinaligan to
prisuhan to mgo pali dan. Dajun sikandin pabawtismu yakip sikan mgo
sakup din. 34 Tapus to sikan, pigdae din si Pablo dow si Silas diya to
bayoy din aw pakoona. Malipajon sikan sinaligan to prisuhan hasta to
mgo sakup din su migtuu on sikandan to Diyus. 35 Pagkabukas, sikan mgo

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

huwis migsugu to mgo pulis no pasabukan si Pablo dow si Silas. 36 Kaling
pignangonan to sikan sinaligan si Pablo, “Ogpasabukan kow to mgo
huwis. Na, ogpakayuwas kow on, wadad ogsamuk iyu.”
37 Di pig-ikagihan ni Pablo sikan mgo pulis, “Eh, sikami no mgo sakup
to Roma,[l] impayatus koy dan gabii duon to atubangan to kaotawan aw
ipaprisu no wada imbistigaha. Kaling nakayapas sikandan to balaod to
Roma! Na, pagkakuntoon, ighinobong dan to pagpayuwas kanami. Kona
sikan ogkahimu! Kinahangyan no sikandan mismu to umandini aw iyan
mupayuwas kanami.”
38 Dajun panow sikan mgo pulis aw nangoni to mgo huwis to pig-ikagi
ni Pablo. Pagkadinog dan no sakup naan to Roma si Pablo dow si Silas,
nangkahaedok sikandan. 39 Kaling mig-andiya to prisuhan aw pamuju
to pasaylu ongki Pablo. Dajun dan payuwasa onsi Pablo aw hangyu-a no
yagujan sikan siyudad dan. 40 No makayuwas on si Pablo dow si Silas,
mig-andiya sikandan to bayoy ni Lydia aw sambagi dan sikan mgo suun
dan duon ki Jesu-Cristo no digonon to pagtuu dan. Dajun sikandan
panow.

Onsi Pablo diya to Tesalonica

17 1 Nakabaja si Pablo dow si Silas to mgo yunsud to Ampipolis
dow Apolonia ayha sikandan tidow diya to Tesalonica. Duon to
sikan no siyudad, meyduon simbahan to mgo Hibru. 2 Migsimba si Pablo
duon su sikan man to nabatasan din. Sed to tatoyu no Kasabaduhan no
iyan Aedow no Tigpahuway to mgo Hibru, migwali sikandin pinasikad
to Kasuyatan to Diyus. 3 Impasabut din kandan to diya Insaad no
Manyuyuwas,[m] aw pigmatuud din no kinahangyan og-antus sikandin
aw ogkamatoy aw tapus to sikan, ogkabanhaw da. Kagi ni Pablo, “Si
Jesus sikan ognangonon ku no Insaad no Manyuyuwas.” 4 Pagkadinog to
mgo otow to kagi ni Pablo, meyduon mgo Hibru no migtuu ki Jesus aw
migpasakup ongki Pablo. Mahan-in isab to mgo Grigu no tahan migsimba
to Diyus no migtuu on ki Jesus yakip to inila no mgo bohi.
5 Di to duma no mgo Hibru migsilag ongki Pablo. Kaling pighimun dan
to buguy no mgo otow no duon da og-ugpa to kadayanan aw ipagubut
dan to siyudad. Pigsulung dan to bayoy ni Jason su ogpamanghaon dan si
Pablo dow si Silas su ogpaatubangon to kaotawan. 6 Di manno wada dan
katae-i, piggujud dan si Jason dow duma no mgo magtutuu diya to mgo
upisyalis to sikan siyudad aw pamanbansagon, “Nakayogob onsi Pablo
to paghinang to kasamuk, aw kuntoon nakatidow on dini ita! 7 Duon

---

[l] **16:37** To mgo uminugpa duon to pila no mgo siyudad no nakagawas to siyudad to Roma og-ilingon isab no sakup to Roma. Kona sikandan ogkakastigu gawas ko maimbistiga aw makitaan no sae-an. [m] **17:3** To Grigu no inikagihan: *Cristo*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sikandan papaabuta ni Jason to bayoy din. Tibo sikandan migyapas
to balaod to sikan yabow no hari diya to Roma, su og-iling no iyan on
yabow no hari sikan og-ilingon to Jesus." 8 Pagkadinog to kaotawan dow
mgo panguyu dan to sikan riklamu to mgo Hibru, nagubut sikandan. 9 Di
si Jason dow to mgo duma din pigsabukan tapus dan papiyansahi.

Onsi Pablo diya to Berea

10 Pagkadukilom on, si Pablo dow si Silas pigpalikat to sikan mgo suun
to pagtuu pailing diya to Berea. Pagtidow dan, migpadajun sikandan diya
to simbahan to mgo Hibru. 11 Na, to taga-Tesalonica ogyupigon to taga-
Berea su to mgo taga-Berea nahinangop to pagdawat to sikan ing-anad ni
Pablo. Aw kada aedow ogsusihon dan to Kasuyatan to Diyus agun maaha
dan dow matuud iyan sikan impang-anad ni Pablo. 12 Mahan-in duon
kandan to migpasakup ki Jesus yakip to Grigu no mgo yukos dow inila
no mgo bohi no Grigu isab.
13 Di sikan pagwali ni Pablo to kagi to Diyus diya to Berea pigdinog
to diya taga-Tesalonica no mgo Hibru no migsilag ki Pablo, kaling mig-
andiya sikandan aw samuka to kaotawan. 14 Duon-dajun pigpalikat si
Pablo to mgo magtutuu pailing diya to higad to dagat. Di si Silas dow si
Timoteo migpakamonang da duon to Berea. 15 Si Pablo imbue-us to pila
no ka otow kotob to siyudad to Atenas. Pagtidow dan duon, migpauli
sikan mgo duma din diya to Berea no migdaya to tugun ni Pablo ki Silas
dow ki Timoteo no padalion da sikandan payupugon.

Si Pablo diya to Atenas

16 No migtatagad pad si Pablo to pagtidow onni Silas diya to Atenas,
hilabi migdoot to ginhawa din su pigkita din no mahan-in hilabi
to mgo diyus-diyus no pig-ampuan to mgo taga-duon. 17 Duon to
simbahan to mgo Hibru, pigwalihan ni Pablo sikan mgo Hibru hasta
sikan kona no mgo Hibru no migtahud isab to Diyus. Duon isab to
kabaknaan to siyudad ogpaghisgut sikandin kada aedow to mgo otow
no ogpakaanduon. 18 Meyduon mgo maistru no sakup to Epikurio dow
Estoiko[n] no nakapaggilaung[o] ki Pablo. Pagkadinog dan to kagi din, to
duma kandan mig-iling, "Nokoy man buwa to igpasabut to sikan kagi din
no wada sibli?" Mig-iling isab to duma, "Sikan pighisgutan din angod

---

[n] **17:18a** To sakup to Epikurio mighona-hona no to kalibutan natubu puli, wada mighinang. Mighona-hona isab sikandan no ko mamatoy to otow, iyan da kinotoban din. Kaling iyan da tuud to otow to pagpatujang to inggad nokoy no igkalipay din. To sakup to Estoiko isab mighona-hona no to umagad to otow kotob da duon to kamatajon. Ogpabay-anan dan puli to kahayahay dow to kalisod su ogpayabihon dan to ogkahona-honaan dan. Su to hona-hona iyan kun ogmandu to yawa. [o] **17:18b** To Surigao no Minanubu: *migpagyaung-yaung*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

man to yahi no mgo diyus.” Pig-ikagi dan sikan su iyan ing-anad ni
Pablo si Jesus dow to pagkabanhaw.[p] 19 Dajun dan daeha si Pablo duon to
bubungan no og-ilingon to Areopago no mitinganan to mgo inila to sikan
siyudad. Dajun dan sikandin ikagihi, “Ogkaliyag koy ogpaminog to sikan
bag-u no igpang-anad nu. 20 Su bag-u sikan dini kanami, aw gustu noy no
makasabut koy to sikan.” 21 Pigpaikagi dan si Pablo su sikandan no mgo
taga-Atenas dow to mgo yampot[q] duon, hilabi ogganahan ogpaminog
dow oghisgut-hisgut to inggad nokoy no bag-u no igpang-anad inggad
magkahapun.

22 Kaling migtindog si Pablo duon to atubangan dan aw ikagi, “Mgo
taga-Atenas, nakapaniid a no matinumanon kow yagboy to tinuuhan
now. 23 Su to paghihipanow ku kani to seini siyudad now, pigkita ku
to mgo ampuonon now. Meyduon ngani pigkita ku no haladanan no
meyduon sinuyat no pig-iling, ‘Og-ampuon kani sikan diyus no wada noy
kamaani.’ Na kuntoon, ignangon ku iyu sikan pigsimba now no wada
now kamaani. 24 Sikandin to Diyus no mighinang to seini pasak dow to
tibo namakabotang kani. Sikandin to ogboot to tibuuk yangit dow pasak.
Kaling kona sikandin og-ugpa duon to ampuanan no hininang to otow.
25 To Diyus kona no kinahangyan no og-atimanon, su wada man kuyang
kandin. Sikandin man nasi to ogbogoy to tibo kaotawan to kinabuhi
hasta to duma no mgo kadojawan. 26 Likat to songo otow, pighinang din
to tibo mgo tribu aw ipatangkap kani to tibuuk kalibutan. Tahan din
on pigbootan to kada nasyun dow kagan-u din ogtukudon dow kagan-u
oggawangon. Pigbootan din isab to ogkangkapanggadan to mgo banwa
no og-ugpaan dan. 27 Pig-iling din to sikan agun pamanghaon dan podom
sikandin kotob no madamdaman dan aw matae-an. Di to tinood, kona no
madiyu ita to Diyus. 28 Su meyduon pig-iling,

‘Tongod to gahom din, buhi ki aw ogpakalihok ki.’

Meyduon isab mgo duma now no magbabalak no mig-iling,

‘Sikita mgo anak to Diyus.’

29 “Na, manno mgo anak ki to Diyus, kona ki oghona-hona no to Diyus
angod to buyawan dow plata hasta batu no nahinang no diyus-diyus
tongod to pagboot dow kapandoy to otow. 30 Hinuun, wada pad kamaan
to otow bahin to Diyus, wada din sikandan kastiguha to angay kandan.
Di kuntoon igsugu din on to tibo mgo otow diya to inggad andei no
banwa no musosey sikandan aw talikudan dan to mgo sae dan. 31 Su
meyduon aedow no pigbootan din no oghukuman to tibo kaotawan.
Meyduon isab otow no pigpili din to paghukum kandan to minatarong.

---

[p] **17:18c** To pagkabanhaw og-ilingon to *anastasis* to Grigu no inikagihan. Nailing buwa to boot to mgo taga-Atenas no si Jesus dow si Anastasis mgo ngadan to daduwa no mgo diyus. [q] **17:21** Ubin *dayu*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Pigbanhaw on to Diyus sikan ogpahukumon din pagmatuud no sikandin
iyan to oghukum."
32 Pagdinog dan to sikan kagi ni Pablo bahin to pagkabanhaw,
pigngingisihan sikandin to duma. Di to duma mig-iling, "Og-isab koy
da ogpaminog to sikan ognangonon nu." 33 Dajun panow si Pablo. 34 Na,
mey mgo otow duon no migpasakup ki Pablo su migtuu on ki Jesu-Cristo
yakip si Dionisio no kunsihal to sikan no banwa dow songo bohi no iyan
ngadan si Damaris.

Onsi Pablo diya to Corinto

18 1 Miglikat si Pablo to Atenas padeg diya to siyudad to Corinto.
2 Duon din ipaghibayak to songo Hibru no taga-Ponto no iyan
ngadan si Aquila. Bag-u pad sikandin tidow likat to siyudad to Roma no
sakup to Italia duma to asawa din no si Priscila. Nakayaguy sikandan
su to tibo mgo Hibru pigpang-abug ni Hari Claudio likat to Roma.
Wada kayugoy migpagkita si Pablo kandan diya to bayoy dan. 3 Mig-
aangod to pangita ni Pablo dow sikan mag-asawa, su tibo sikandan
mgo maghinangay to tuldahonon. Kaling migsoyod si Pablo kandan to
pag-ugpa agun ogkaduduma sikandan to pagtrabahu. 4 Kada Aedow no
Tigpahuway, og-andiya si Pablo to simbahan to mgo Hibru aw walihi din
hasta to kona no mgo Hibru agun madae din sikandan.
5 Pagtidow ni Silas dow ni Timoteo likat to Macedonia, wadad yain no
pighinang ni Pablo gawas to pagwali to kagi to Diyus. Pigmatuud din diya
to mgo Hibru no si Jesus yagboy to diya Insaad no Manyuyuwas.[r] 6 Di wada
sikandan tuu, nasi dan on pigdoot-doot si Pablo. Tongod to sikan no pagsupak
to mgo Hibru, pigpanghiyab ni Pablo to kabo din pagpakiyaya no wadad
on yabot din kandan. Kagi din, "Sae now on ko kona kow mayuwas. Wadad
yabot ku iyu. Sugud kuntoon, iyan ogwalihan ku to kona no mgo Hibru."
7 Kaling pig-ojowan din sikan mgo Hibru aw andiya to bayoy ni Tito Justo
no kona no Hibru di migsimba to Diyus. Sikan bayoy din topad to sikan
simbahan to mgo Hibru. 8 Migpadajun si Pablo to pagpang-anad, aw mahan-in
to mgo taga-Corinto no migtuu to Ginuu dow migpabawtismu yakip si Crispo
no panguyu to sikan simbahan to mgo Hibru hasta to tibo pamilya din.
9 Songo kadukiloman no malipodong si Pablo, nasailow din no mig-
ikagi to Diyus kandin, "Kona ka ogkahaedok. Padajuna to pagwali to kagi
ku 10 su ogduma a ikow. Wada oghilabot ikow su mahan-in pad to mgo
taga-kani no oghinangon ku no mgo sakup." 11 Kaling sed to songo tuig
tonga, mig-ugpa si Pablo duon aw pang-anad to kagi to Diyus.
12 Di pag-ingkud ni Galio to pagka-gubernadur to Grecia, nauujun to
mgo Hibru to pagsupak ki Pablo. Pigdakop dan sikandin aw paatubanga

---

[r] **18:5** To Grigu no inikagihan: *Cristo*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ki Gubernadur Galio. 13 Inriklamu dan sikandin. Kagi dan, “Seini no
otawa nangumbinyu to kaotawan to pagtuman to Diyus to paagi no
supak to mgo balaod to tinuuhan noy.”
14 Og-ikagi podom si Pablo, di naunahan sikandin ni Galio no mig-iling,
“Sikiyu no mgo Hibru, ko nakayapas pa seini otow to balaod to gubernu,
maagkap ko mabog-at, ogpaminogon ku to riklamu now. 15 Di manno
mig-uunoy kow to pagyayalis bahin to sikan iyu no mgo balaod dow to
paghiluwas to sikan tinuuhan now, sikiyu to angajan no oghusoy to sikan
kasamuk now. Kona a ogpanginyabot.” 16 Dajun din sikandan abuga duon
to husajan. 17 Duon-dajun si Sostenes no panguyu to sikan simbahan to
mgo Hibru pigdakop to kona no mgo Hibru aw kulataha duon to yuwas
to husajan. Di wada lipara si Galio.

To Pagpauli onni Pablo diya to Antioquia

18 No nayugoy on to pag-ugpa ni Pablo duon to Corinto duma to mgo
magtutuu, migpanow sikandin pailing diya to Siria. Nahiduma si Pablo
dow onsi Aquila. Mighapit sikandan duon to yunsud to Cencrea, aw
paupow si Pablo pagpakiyaya no meyduon panaad din to Diyus. Dajun
sikandan sakoy to barku no linayagan. 19 Mighapit isab sikandan duon
to siyudad to Efeso. Pagtidow dan duon, migpakamonang da sikan
mag-asawa, di si Pablo migpadajun. No wada pad sikandin panow, mig-
andiya to simbahan to mgo Hibru aw walihi sikandan. 20 No oglikat on
si Pablo, meyduon mgo taga-Efeso no mighangyu pad podom kandin no
mupakamonang naa, di wada sikandin patagon. 21 Nasi no pig-ikagihan
din sikandan no mig-iling, “Ko tugutan a to Diyus, ogpauli a dini iyu.”
Dajun panakajan si Pablo duon to dagat likat to Efeso 22 padeg diya to
Cesarea no sakup to Siria.
Pagduung to sikan pigsakajan din duon to Cesarea, mighaw-as sikandin
aw andiya to Jerusalem. Tapus din pangumustaha to mgo magtutuu
duon, migpadajun diya to Antioquia, 23 di wada yugoy duon. Migpanow
manda sikandin aw duon baja to mgo prubinsya to Galacia dow Frigia aw
digona din to mgo magtutuu duon.

Si Apolos diya to Efeso

24 Na, meyduon songo Hibru no taga-Alejandria no migtidow diya to
siyudad to Efeso no iyan ngadan si Apolos. Mahan-in to namaanan din
bahin to Kasuyatan to Diyus, aw angod to ogpanodosan to mgo otow
no ogpaminog kandin. 25 Tahan sikandin pig-anad bahin to Ginuu no
si Jesus, aw namaanan din on to pagpamawtismu ni Juan to diya una.
Madasigon sikandin to pagpang-anad. Hustu sikan impang-anad din, di
kuyang pad to namaanan din bahin ki Jesus. 26 Na, pagtidow ni Apolos
duon to Efeso, migsugud sikandin to masaligon no pagpang-anad duon

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

to simbahan to mgo Hibru. Pagkadinog ni Priscila dow ni Aquila to sikan
impang-anad din, pigduma dan diya to bayoy dan aw idedeyjow i-anad
kandin sikan impasabut on to Diyus. 27 Na, mighona-hona si Apolos
no og-andiya to prubinsya to Grecia. Pagkamaan to mgo taga-Efeso
no mgo magtutuu to sikan planu ni Apolos, pigdasig dan sikandin to
pagpadajun. Pigsuyatan dan man ngani to mgo magtutuu diya to Grecia
no abi-abihon dan si Apolos. Dajun sikandin panow. Na, pagtidow din,
pigtabangan yagboy sikandin to Ginuu, aw ingkatabang din isab to mgo
magtutuu duon. 28 Tongod to madigon no mgo katarongan din pinasikad
to Kasuyatan to Diyus, nayupig din to mgo Hibru duon to atubangan
to kaotawan. Su pigmatuud din kandan no si Jesus to diya Insaad no
Manyuyuwas.[s]

Si Pablo diya to Efeso

19 1 No duon pad si Apolos to Corinto, migpadajun si Pablo to panow
din no namaja-baja to mgo kayunsudan diya dapit to didaja to
Efeso kotob no nakatogbang sikandin diya to siyudad to Efeso. Duon
din ipaghibayak to pila no mgo magtutuu. 2 Dajun din usipa sikandan,
"Nadawat now on to Ispiritu Santu to diya pagtuu now?"

Migtabak sikandan, "Wada koy kamaan to sikan. Iyan pad pagdinog
noy to sikan og-ilingon to Ispiritu Santu."

3 Mig-usip si Pablo, "Nokoy man naan to pigtuuhan now to diya
pagbawtismuhi iyu?"

Migtabak sikandan, "Iyan pigtuuhan noy sikan impang-anad ni Juan
no Magbawtismuhay to diya una."

4 Kagi ni Pablo, "To kaotawan pignangonan iyan ni Juan no
kinahangyan mupabawtismu pagpakiyaya no migsosey on sikandan aw
talikudi to mgo sae dan. Di pig-ikagihan din isab no mutuu sikandan dow
musalig to sikan ogpakasunu kandin no si Jesus."

5 Na, pagkadinog to sikan mgo taga-Efeso to kagi ni Pablo,
migpabawtismu sikandan to ngadan ni Jesus no Ginuu. 6 Pagsampoyongi
ni Pablo to uyu dan, dajun sikandan pigsedan to Ispiritu Santu aw
nakaikagi to mgo inikagihan no wada dan kasabuti. Naikagi dan isab to
igpaikagi to Diyus duon to kandan inikagihan. 7 Mgo sampuyu-tag-duwa
sikandan no ka otow.

8 Na, sed to tatoyu no buyan mig-inandiya si Pablo to simbahan
to mgo Hibru aw masaligon no migwali. Naningkamot sikandin to
pagpangumbinyu kandan bahin to paghari to Diyus agun madae
sikandan. 9 Meyduon namanuu, di meyduon isab wada tuu su madoson
to uyu dan. Duon to atubangan to mgo otow, pigdoot-doot dan sikan

---

[s] **18:28** To Grigu no inikagihan: *Cristo*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pigtuuhan to mgo sakup ni Jesus. Kaling pig-ojowan sikandan ni Pablo.
To diya namanuu migduma kandin, aw kada aedow pigwalihan din to
mgo otow duon to mitinganan ni Tirano. 10 Migpadajun sikan sed to
daduwa no tuig. Kaling migtangkap sikan kagi to Ginuu hangtod no
nakadinog to tibo mgo otow duon to prubinsya to Asia, mgo Hibru dow
kona no mgo Hibru.

To mgo Anak ni Esceva

11 Duon to sikan no panahon, kabeynganan yagboy to mgo milagru no
pighinang to Diyus no impabaja ki Pablo. 12 Inggad panyu da ubin duma
no panapton no ogpakadogkot to yawa din, ko ogdaehon diya to mgo
masakiton, ogkangkaulian. Ogkangkaabug isab to mangkadoot no ispiritu
no ogsamuk to otow.
13 Na, meyduon mgo Hibru no ogyogob-yogob to mgo kabaryuhan
su ogpang-abug to mangkadoot no ispiritu no ogsamuk to otow. Pig-
anti dan piggamit to ngadan ni Jesus no Ginuu. Mig-iling sikandan,
"Tongod to gahom to ngadan ni Jesus no ingwali ni Pablo, yogwa ka."
14 Sikan to pigsunud to pitu no mgo anak ni Esceva no songo yabow no
magdudumaya to tinuuhan to mgo Hibru. 15 Di pagdinog to sikan ispiritu
to kagi dan, mig-ikagi sikandin, "Eh, migkiyaya a kay ki Jesus dow ki
Pablo. Di sikiyu, hintawa kow man?" 16 Dajun sikandan yapugada to sikan
otow no pigsedan to madoot no ispiritu. Nayupig sikandan to gahom,
kaling nangkapalian aw namakalinaguy no nakapahawae-hawae.[t] 17 No
makadinog to mgo taga-Efeso to sikan nahitabu, nangkahaedok sikandan
tibo, mgo Hibru dow kona no mgo Hibru. Sikan on yagboy to panahon no
migdugang to pagtahud to ngadan ni Jesus no Ginuu. 18 Kaling mahan-
in to mgo magtutuu no mig-angkon duon to atubangan to kaotawan
to madoot no mgo hinang dan su og-ojowan dan on. 19 Meyduon isab
namanuu on no mgo urasyunan no nandaya to mgo libritu dan aw
sangaba duon to atubangan to sikan nahimun no mgo otow. No bilangon
to imboli to sikan mgo libritu, bali kalim-an no libu to sikan saepi dan.
20 Tongod to sikan tibo no nahitabu, migtangkap to kagi to Ginuu no
madaogon yagboy duon to sikan no banwa.

To Kagubut diya to Efeso

21 Tapus to sikan no mgo hitabu, migplanu si Pablo[u] no ogbajaan din to
mgo prubinsya to Macedonia dow Grecia aw ogpauli diya to Jerusalem.
Migplanu isab sikandin no likat to Jerusalem, ogpadajun diya to Roma.
22 Dajun din paunaha diya to Macedonia si Timoteo dow si Erasto no

---

[t] **19:16** Ubin *no nangkahukasan to kabo pigmanduan si Pablo to Ispiritu*

[u] **19:21** To yain no igpasabut to seini:

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

daduwa to sikan mgo pangabaga din, di sikandin migpakamonang pad
duon to prubinsya to Asia.
23 To diya panahon no mig-ugpa pad si Pablo diya to Efeso, meyduon
maagbot hilabi no kagubut no nahitabu kuntra to sikan pigtuuhan to
mgo sakup ni Jesus. 24 Mey otow duon no iyan ngadan si Demetrio no
ogpanghinang to mangkaintok no bayoy-bayoy no plata no impaaw-
angod to sikan ampuanan ki Diana no diyus dan. To mgo sinuhuyan
din nangkasapian tongod to sikan no pangita. 25 Songo aedow pighimun
ni Demetrio sikan mgo sinuhuyan din dow to duma no angod-angod
din to pangita aw ikagihi, “Mgo suun ku, namaan ki no madojow to
panginabuhi ta tongod da to seini no pangita. 26 Di kuntoon ogpamiligru
seini pangita ta. Pigkita now on buwa sikan otow no iyan ngadan si
Pablo, aw pigdinog now to oghinangon din. Og-iling sikandin no kona
kun no matuud no Diyus sikan oghinangon to otow. Mahan-in on hilabi
to mgo otow kani to Efeso hasta tibuuk prubinsya to Asia no nadaya
din. 27 Na, to ogkadeygan to sikan, ogtamajon seini pangita ta aw
konad on ogpues sikan ampuanan ta ki Diana. Aw kona no sikan da, su
ogkaminusan sikan diyus ta no pigsimba inggad andei dini to Asia hasta
to tibuuk kalibutan!”
28 Pagdinog to sikan mgo otow to kagi ni Demetrio, pigyangotan
sikandan no namangiyak, “Gamhanan si Diana no diyus ta no mgo taga-
Efeso!” 29 Nagubut dajun to tibuuk siyudad. Pigdakop dan si Gayus dow
si Aristarco no mgo taga-Macedonia no duma ni Pablo to mgo panow din
aw gujuda diya to mitinganan. 30 Ogsed podom si Pablo su og-ikagi duon
to kaotawan, di pigpogongan sikandin to mgo magtutuu. 31 Meyduon
isab mgo upisyal to sikan prubinsya no mgo amigu ni Pablo no migtugun
no kona sikandin ogpasedon duon to sikan pighihimunan to mgo otow.
32 Nagubut hilabi to mgo otow duon. Yain-yain to imbansagon dan, di
to kahan-inan kandan wada kalibutan dow nokoy to ingkahimun dan.
33 Nahaedok yagboy to mgo Hibru duon su unu ko sikandan to oghapoyan
to sikan no kagubut, su tinamay man sikandan. Kaling pig-ikagihan dan
si Alejandro to igpaikagi dan kandin aw patindoga duon to kabaknaan
to sikan nahimun no mgo otow agun magapian din to mgo Hibru. Anoy
man no nakatindog on si Alejandro, pigsingyasan din sikan mgo otow no
konad ogsasamuk su og-ikagi sikandin. 34 Di no mamaanan dan no Hibru
sikandin, migkinuliya on nasi sikandan sed to daduwa no uras no mig-
iling, “Gamhanan si Diana no diyus ta no mgo taga-Efeso!”
35 Bali no pigsapadan to songo upisyal to siyudad sikan mgo otow no
nahimun. Kagi din, “Mgo suun ku no taga-Efeso, nataga to tibo no sikita
iyan sinaligan to sikan ampuanan ki Diana no gamhanan no diyus ta.
Insalig isab ita sikan balaan no batu no nauyug likat to yangit. 36 Wada
ogpakalidung to sikan. Kaling sigkon kow to ogkinasamuk. Kona kow

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

puli ogyagmak. 37 Pigdaya now seini mgo otow dini, di wada man
pigkawat dan duon to sikan ampuanan. Wada man isab mgo kagi dan no
pagtamay to sikan diyus ta. 38 Na, ko meyduon igkariklamu ni Demetrio
dow mgo duma din kuntra to inggad hintawa, meyduon husajan ta dow
mgo huwis no ogkariklamuhan dan. Pariklamuha sikandan duon. 39 Na,
ko kona kow makaangay to hinusajan duon, ipahusoy now panahon
to miting to mgo taga-yunsud. 40 Di kuntoon, pahonok kow. Su ko
padajunon now to pagginubut, basi ikariklamu ki to gubernu to Roma.
Na, og-amonu ki kay to pagpanalipod to kaugalingon ta su wada man
katarongan ta." 41 Tapus din ikagiha sikan, pigpauli din sikan mgo otow.

To Pagyouy ni Pablo diya to Macedonia dow Grecia

20 1 Na, pagsigkon on to kagubut, pighimun ni Pablo to mgo
magtutuu aw digona din. Tapus to sikan, migpanumaid sikandin
su og-andiya to prubinsya to Macedonia. 2 Pigpanghapitan din to mgo
kayunsudan no sakup to Macedonia aw digona din yagboy to mgo
magtutuu. Pagtidow din duon to prubinsya to Grecia, 3 mig-ugpa sikandin
duon sed to tatoyu no buyan. No ogsakoy on podom sikandin to barku no
linayagan pailing diya to Siria, pigdinog din no meyduon mgo Hibru no
oghimatoy kandin. Kaling mighona-hona sikandin no ogpauli nasi diya to
Macedonia no piglikatan din su duon sikandin ogbaja. 4-5 Meyduon mgo
otow no migduma kanami[v] dow ki Pablo, di mig-una sikandan aw tagadi
koy diya to Troas. Iyan namang-una si Sopater no anak ni Piro no taga-
Berea, si Aristarco dow si Segundo no mgo taga-Tesalonica, si Gayus no
taga-Derbe, si Tiquico dow si Trofimo no mgo taga-Asia hasta si Timoteo.
6 Pagkaliwas to sikan pista to mgo Hibru no og-ilingon to Pista to Pan
no Wada Patubu, migsakoy koy to barku no linayagan likat to Filipos.
Pagyaboy to lima no aedow, natitibo koy diya to Troas, aw mig-ugpa koy
duon sed to songo simana.

To Pagbanhaw ki Eutico diya to Troas

7 Duon to una no aedow to simana, mighihimun koy su ogsasayu koy to
pagkoon dow to paghandom to kamatajon ni Jesus. Manno ogpanow on
si Pablo pagkabukas, pighaba din to panapus no wali din kotob to tonga
to kadukiloman. 8 Mahan-in to mgo mitsa duon to sikan pighihimunan
noy 9 diya to ikatoyu no andana to sikan bayoy. Na, meyduon batan-on no
iyan ngadan si Eutico no mig-iingkud duon to bintana. Mahaba hilabi to
wali ni Pablo, kaling nalilipodong sikandin. Aw pagkahikyup din, nauyug
diya to pasak. Patoy on no tabangan sikandin to mgo otow. 10 Duon-dajun

---

[v] **20:4-5** Si Lucas no tag-suyat to seini migpakamonang diya to Filipos no paglikat ni Pablo to diya una. Di no pagpauli on ni Pablo, pigduma din manda si Lucas.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

migpon-ug si Pablo aw yangkobi din dow gogoya si Eutico. Kagi din,
"Kona kow ogkalimuut su nabuhi da sikandin!" 11 Dajun pauli si Pablo
diya to diatas aw pagsayu to mgo magtutuu to pagkoon dow paghandom
to kamatajon ni Jesu-Cristo. Na, tapus to sikan, migpaggilaung[w] si Pablo
kandan kotob no nabukas ayha sikandin panow. 12 Di si Eutico inghatod
diya to bayoy din, aw nalipay sikandan tibo su nabuhi da.

To Panow ni Pablo pailing diya to Melito

13 Na, sikami no mgo duma ni Pablo, una koy no miglikat. Nanakajan
koy diya to dagat pailing diya to yunsud to Asos. Ogbajaan noy si Pablo
su iyan man sabut noy no ogbaktas sikandin. 14 Pagtidow noy duon to
Asos, pigpasakoy noy sikandin aw padajun koy tibo diya to yunsud to
Mitilene. 15-16 Pagkasunu no aedow, sikan pigsakajan noy migpadajun
hangtod no nakatopad duon to puyu to Quio. Wada koy hapit duon to
siyudad to Efeso no sakup to Asia su tahan man planu ni Pablo no kona
koy ogyangan duon to sikan no prubinsya. Apuradu to panow ni Pablo
su gustu din no makatidow diya to siyudad to Jerusalem no kona pad
og-abut sikan pista no og-ilingon to Aedow to Pentecostes. Kaling man,
puli da nabukas, migtidow koy on diya to puyu to Samo, aw to sunu no
aedow, migduung koy duon to yunsud to Mileto.

To Pagpanumaid ni Pablo to mgo Taga-Efeso

17 No duon on si Pablo to Mileto, impadokat din to taga-Efeso no mgo
panguyu to magtutuu. 18 Pagtidow dan, pig-ikagihan din sikandan, "Mgo
suun ku, namaan kow yagboy to batasan ku sugud to diya pagtidow ku
kani to prubinsya to Asia. 19 Migtuman a to Ginuu no wada pagpayabi-
yabi inggad kanunoy migtagdu to yuha ku, inggad mig-antus a to mgo
kalisod tongod to mgo planu to mgo Hibru to pagdoot kanay. 20 Namaan
kow isab no to pagpang-anad iyu, wada inghobong ku no ogpakadojow
iyu. Di nasi no naningkamot a to pagpang-anad duon to mgo mitinganan
hasta duon to mgo bayoy now. 21 Pignongnong ku to mgo Hibru dow kona
no mgo Hibru no musosey sikandan aw talikudan to mgo sae dan hasta
mutuu ki Jesus no Ginuu ta.
22 "Na, kuntoon og-andiya a to Jerusalem su iyan mandu to Ispiritu
Santu. Wada ku kamaani dow nokoy to ogkahitabu kanay diya. 23 Iyan
da namaanan ku no inggad andei a ogdeg, ogpatahanan a to Ispiritu
Santu no oglisod a aw ogkaprisu. 24 Di baeka on su wada ku oyoga seini
kinabuhi ku kani to kalibutan. Nasi no ogpaningkamot a no matapus ku to
pagnawnangon to sikan Madojow no Nawnangonon bahin to kadojow dow
kayuuy to Diyus ita, su sikan to impahinang kanay ni Jesus no Ginuu.

---

[w] **20:11** To Surigao no Minanubu: *migpagyaung-yaung*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 “Na, sikiyu tibo no nanangonan kud on bahin to paghari to Diyus,
kuntoon ogtahomon ku no kona kinow on ogkakikita manda. 26 Kaling
indani now yagboy seini. Sugud kuntoon, ko meyduon ogpakaimpernu
duon iyu, konad no sae ku. 27 Su impang-anad ku man iyu to tibuuk no
pagboot to Diyus. Wada inghobong ku. 28 Bantaji to pagkinabuhi now.
Bantaji isab sikan tibo magtutuu no insalig iyu to Ispiritu Santu, su
sikandin to migbogoy iyu to katongdanan to pag-atiman to mgo sakup
to Diyus no naangkon din pinaagi to kamatajon ni Jesus no Anak din.
29 Namaanan ku no ko malius ad, meyduon mgo gayuon no ogpang-anad
no ogtidow iyu. Ogkaangod sikandan to mgo mananap no wada kayuuy
no ogpamood to mgo buhi su ogdooton dan to pagtuu to sikan mgo
sakup now. 30 Ogkahitabu man ngani no meyduon mgo sakup now no
ogpang-anad to gayu agun no maojowan to matuud, aw sikandan nasi to
ogsunudon. 31 Kaling bantoy kow. Kona kow ogkalingow no sed to tatoyu
no tuig pignongnong ku sikiyu aedow dow madukilom. Migtagdu man
ngani to yuha ku tongod iyu.
32 “Na kuntoon, mgo suun ku, igsalig ku sikiyu diya to Diyus,
su pinaagi to kadojow dow kayuuy din, ogkahogot to pagtuu now.
Ogpakadawat kow isab to mgo kadojawan no igbogoy din to diya mgo
inabin din.
33 “No diyan a pad iyu, wada a silag to saepi, buyawan dow kabo
to inggad hintawa. 34 Namaan kow man no siak yagboy to naunag to
kanay no mgo kinahangyanon hasta to kinahangyanon to mgo duma ku.
35 Pighinang ku sikan agun no makasunud kow, agun no makatabang
kow to diya nangkalisod-lisod. Su mig-iling si Jesus no Ginuu, ‘Madojow
pad to diya ogbogoy kay to diya ogdawat.’”
36 Tapus to pag-ikagi ni Pablo, namanyuhud sikandan tibo aw naman-
ampu. 37 Tibo sikandan migtiyahu no miggogey aw mighadok ki Pablo no
migpanumaid kandan. 38 Iyan yagboy insakit to ginhawa dan sikan kagi
ni Pablo no konad sikandan ogkababayak. Dajun dan ibue-us si Pablo
duon to ogsakajan din.

To Pag-andiya ni Pablo to Jerusalem

21 1 Masakit to ginhawa noy no nanumaid kandan. Migsakoy koy
manda to barku no linayagan aw payohus koy diya to puyu to
Cos. Pagkabukas, migtidow koy diya to puyu to Rodas aw padajun diya
to yunsud to Patara. 2 Duon koy makakita to yain no sakajan no ogpadeg
diya to banwa to Fenicia no sakup to prubinsya to Siria. Migsakoy koy
duon aw likat manda. 3 No kitaon noy on to puyu to Cipre, migpakalintuu
koy to pagbaja pailing diya to Siria. Migduung koy duon to yunsud to
Tiro su oghaw-ason to mgo yuwan to sikan sakajan. 4 Mighaw-as koy aw
pagbayak to mgo magtutuu duon, aw pigsimanahan koy duon kandan.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Pigmanduan sikandan to Ispiritu Santu to pagpatahan ki Pablo no konad
ogpadajun diya to Jerusalem, 5 di pag-abut to aedow no oglikat on manda
sikan sakajan, migpadajun koy gihapun to panow noy. Paggawas noy to
yunsud padeg diya to sakajan, to tibo mgo magtutuu migbue-us kanami,
mgo yukos dow mgo bohi hasta to mgo anak dan. Pagtidow noy duon
to higad to dagat, migyuhud koy aw ampu. 6 Tapus koy makapanumaid,
migsakoy koy manda, aw sikan migbue-us kanami naman-uli on.
7 Paglikat noy to Tiro, migpadajun koy pailing diya to yunsud to
Tolemaida. Duon noy ipagkita to mgo magtutuu, aw migpabilin koy
diya kandan sed to songo aedow. 8 Pagkabukas, miglikat koy pailing
diya to siyudad to Cesarea. Pagtidow noy, duon koy paabut ki Felipe no
magwawali. Sobuuk sikandin to diya pitu no ka otow no napili diya to
Jerusalem to pagbulig to mgo apustulis. 9 Meyduon upat no anak din
no mgo daega no ogpang-ikagi ko nokoy to igpaikagi kandan to Diyus.
10 No mapilaan koy on duon, meyduon otow no migtidow likat to Judea
no iyan ngadan si Agabo. Kibali ba-ba isab sikandin to Diyus. 11 Dajun
sikandin padani kanami aw dawata sikan bagkos ni Pablo aw gapusa to
kaugalingon din no boyad dow kobong. Kagi din, “Mig-iling to Ispiritu
Santu, to tag-bagkos to seini og-angodon to seini to paggapus kandin to
mgo Hibru diya to Jerusalem aw igdata diya to mgo otow no kona no
mgo Hibru.”
12 Pagkadinog noy to sikan kagi ni Agabo, tibo koy mighangyu ki
Pablo no konad on sikandin ogpadajun diya to Jerusalem. 13 Di mig-iling
sikandin, “Nokoy no ogpabahawan a now man pinaagi to pagtiyahu now?
Inggad on maprisu a diya to Jerusalem, inggad diya a mamatoy, basta
tongod ki Jesus no Ginuu.”
14 Pagsabut noy no kona sikandin ogkapogongan, puli koy on mig-iling,
“Na, matuman to pagboot to Ginuu.”
15 No matapus on to pagbisita noy, migpanghimos koy aw panow padeg
diya to Jerusalem. 16 Meyduon pila no mgo magtutuu no taga-Cesarea
no migduma kanami aw ihatod koy diya to bayoy ni Manason no iyan
ogpaabutan noy diya to Jerusalem. Taga-Cipre sikandin dow tahan no
sakup ni Jesus.

To Pagpagkita ni Pablo ki Santiago

17 No diya koy on to Jerusalem, madojow to pag-abi-abi kanami to
mgo magtutuu duon. 18 Pagkabukas, migduduma koy onsi Pablo diya
ki Santiago. Nahimun duon to tibo panguyu to mgo magtutuu. 19 Tapus
makapangumusta si Pablo kandan, ingnangon din to tibo nahinang to Diyus
duon to kona no mgo Hibru no impabaja kandin. 20 Pagkadinog dan to
sikan, pigsaja dan to Diyus. Dajun dan ikagihi si Pablo, “Ogkaaha nu yagi,
no linibu on to mgo kadumahan ta no mgo Hibru no migpasakup isab ki

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus. Tibo pad yagboy sikandan migtagon to sikan tahan no mgo tumanon
no imbilin ita ni Moises. 21 Nakadinog sikandan no ogpaojowan nud kun
to sikan mgo Hibru diya to kadiyuan sikan nabatasan ta no mgo tumanon
no imbilin ni Moises.[x] 22 Ogkamaanan dan man yagboy no dini kad. Na,
og-amonuhon tad kay kuntoon, su nalimuut sikandan to sikan nadinog dan
no impang-anad nu kun. 23 Madojow ko tumanon nu seini igsambag noy
ikow. Meyduon upat no ka otow kani no migpanaad[y] to Diyus. 24 Agpot
ka kandan to pagtuman to sikan tumanon to paghinlu. Bajadan nu isab to
ogkagastu dan agun ogpakapatabungow on sikandan. Ko tumanon nu sikan,
ogkamaanan to tibo mgo otow no kona no tinood sikan nadinog dan, su
matinumanon ka man to sikan mgo balaod to tinuuhan ta. 25 Di sikan kona
no mgo Hibru no namanuu on, pigpasuyatan noy on no kona iyan sikandan
ogpatumanon to tibo mgo tumanon ta, di meyduon sikan ogpalikajan
kandan. Kona sikandan ogkoon to igtuman to mgo diyus-diyus aw kona
isab ogkoon to yangosa dow to ogpityokon no mgo mananap su kona
ogpakaawas to yangosa. Kona isab sikandan oghinang to kayaw-ajan."
26 Kaling pagkabukas, mig-agpot si Pablo to sikan upat no ka otow
to pagtuman to sikan tumanon to paghinlu. Tapus to sikan, migsed si
Pablo duon to Bayoy to Diyus su igmaan din to aedow no igkatapus to
pagtuman dan to sikan no tumanon, su sikan to panahon no oghalad on
to kada sobuuk kandan diya to Diyus.

To Pagdakopa ki Pablo

27 No madani on ogkatapus sikan pitu no aedow to pagtuman onni
Pablo, meyduon mgo Hibru no taga-Asia no migkita kandin duon to
Bayoy to Diyus. Dajun dan pabuyuti to mgo otow duon agun buligan
sikandan to pagdakop ki Pablo. 28 Migbansagon sikandan no mig-iling,
"Mgo angod noy no mgo kaliwat ni Israel, buligi koy! Seini to diya otow
no ogyogob-yogob to kayunsudan su igpasupak ki din no mgo Hibru dow
to mgo balaod ta hasta seini Bayoy to Diyus. Aw kuntoon pigpahilabihan
to kadoot din, su pigligsoman din seini balaan no ampuanan ta. Su
pigpaduma din kani to mgo otow no kona no mgo Hibru!" 29 Pig-iling dan
to sikan su pigkita dan man si Trofimo no taga-Efeso no migpagduma ki
Pablo duon to Jerusalem, aw nailing to boot dan no pigpased sikandin ni
Pablo duon to Bayoy to Diyus.

---

[x] **21:21** To pagtuli to mgo anak to mgo Hibru sobuuk no tumanon dan. [y] **21:23** Ko ogpanaad to songo Hibru to Diyus, seini to ogtumanon din. Sed to songo buyan ubin subra, kona sikandin og-inom to maisog no inomon. Kona isab ogparaspa aw kona ogpadani to patoy no yawa. Ko muabut to terminu to sikan panaad, oghalad sikandin to kanding dow karneru aw tutunga duma to kaugalingon din no bubue, su sikan to panahon no ogpatabungow sikandin. Ko meyduon pubri no ogpanaad to Diyus, ogpamanghaon din to ogtabang to gastu.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

30 Sikan kasamuk migtangkap duon to tibuuk siyudad. Natingkag to
tibo mgo otow aw dakopa dan si Pablo dow gujuda diya to yuwas to
Bayoy to Diyus. Dajun dan sirahi sikan Bayoy. 31 No oghimatajan dan on
podom si Pablo, to kumandanti to mgo sundayu nanangonan no nagubut
to tibuuk siyudad. 32 Dajun din padumaha to mgo kapitan dow mgo
sundayu din aw linaguy pailing duon to sikan nahimun no mgo otow.
Pagkita dan on to sikan kumandanti dow mgo sundayu din, migsigkon
sikandan to pagkulata ki Pablo. 33 Dajun duguka to sikan kumandanti
si Pablo aw dakopa dow ipusas to magdibayuy no boyad din duon to
mgo sundayu no migbantoy kandin. Tapus to sikan, nangusip sikan
kumandanti to sikan nahimun no mgo otow dow hintawa si Pablo dow
nokoy to sae din. 34 Sikan mgo otow migbansagon no migtabak, di wada
kaaangod to pagkatabak dan. Aw tongod to hilabi no kasamuk, wada
kasabuti to sikan kumandanti dow nokoy yagboy to nahitabu. Kaling
pigsugu to mgo sundayu din to paghatod ki Pablo duon to kampu dan no
dakit to Bayoy to Diyus. 35 Pagtidow dan duon to hagdan, napogos to mgo
sundayu to paghonat ki Pablo su mig-agbot to kagubut to sikan mgo otow
no og-agow ki Pablo 36 aw aboy binansagon, "Himataji!"

To Pagpanagang ni Pablo

37 No igsed on podom si Pablo duon to kampu to mgo sundayu, pig-
ikagihan din sikan kumandanti, "Meyduon podom ig-ikagi ku ikow ko
mahimu."

Mig-ikagi sikan kumandanti, "Ogkaamu ka man naan ogginirigu!
38 Nailing to boot ku no sikuna to diya Ehiptuhanon no mig-atu to
gubernu aw migdaya-daya to upat no libu no ka ribeldi diya to matahay
no banwa."

39 Kagi ni Pablo, "Hibru a. Diya a i-anak to Tarso no bantugan no
siyudad no sakup to prubinsya to Cilicia. Ko mahimu, paikagiha a duon
to kaotawan."

40 Pigtugutan sikandin to sikan kumandanti. Kaling migtindog si
Pablo duon to hagdan aw singyasi to mgo otow agun ogpahonok. Dajun
diskursu si Pablo no mighinibru no iyan inikagihan dan yagboy. Kagi din,

22 1 "Talahudon no mgo inila dow mgo suun ku no mgo Hibru,
paminogi a now kuntoon su og-ikagi a iyu no wada nahinang
ku no angay a ogkastiguhon." 2 Pagkadinog to sikan mgo otow no
mighinibru si Pablo, migpahonok yagboy sikandan. Migpadajun si Pablo
to pag-ikagi no mig-iling,

3 "Hibru a no naotow diya to Tarso no sakup to Cilicia, di kani a tulin
to Jerusalem. Pig-anad a to sikan bantugan no maistru no si Gamaliel.
Pigdedeyjow a din pig-anad to sikan mgo balaod no pigtuman to mgo
kaaw-apuan ta. Angod a man iyu kuntoon su migpaningkamot a yagboy

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

to pagtuman to Diyus. 4 Wada ku takasi to pagpaantus to mgo yukos
dow bohi no migtuu ki Jesus. To duma impadakop ku aw ipaprisu,
aw meyduon ngani nangkamatoy tongod to pagdoot ku kandan.
5 Ogpakakistigus sikan kinayabawan no magdudumaya to tinuuhan
ta dow tibo mgo maghusajay ta. Su sikandan to migbogoy kanay to
katongod, su meyduon sikan suyat dan no ogdaehon ku diya to angod ta
no mgo Hibru duon to Damasco. Dajun a panow su ogdakopon ku to diya
namanuu ki Jesus su ogdaehon ku dini to Jerusalem no ginapus agun
kastiguhon.

To Pagnangon ni Pablo to Pagkakabig Din

6 "Maugtu on no madani ad ogtidow diya to siyudad to Damasco.
Hinggawan migsimag to masiga hilabi kani kanay likat to yangit.
7 Natuad a dajun aw makadinog to migtawag no mig-iling, 'O Saulo,
nokoy no ogpaantuson a nu man?' 8 Dajun a pangusip, 'Hintawa ka
man?'[z] Migtabak sikandin, 'Si Jesus a no taga-Nazaret no ogpaantuson
nu.' 9 To mgo duma ku nakakita to diya masiga, di wada sikandan
makasabut to diya pig-ikagi kanay. 10 Dajun a pangusip, 'Nokoy man to
igpahinang nu kanay?' Pigtabak a din, 'Tindog ka. Padajun ka diya to
Damasco su ogpaikagihan ku sikuna to tibo igpahinang ku.' 11 Nabuta a
tongod to sikan hilabi masiga, kaling pigpikit a to mgo duma ku pailing
diya to Damasco.
12 "Na, meyduon otow duon to Damasco no iyan ngadan si Ananias.
Matinumanon sikandin to mgo balaod to tinuuhan ta aw tinahud yagboy
to angod din no mgo Hibru duon to sikan no siyudad. 13 Mig-andiya
sikandin to sikan pigpaabutan ku aw padani kanay no mig-iling, 'Suun
Saulo, ogkita ka da!' Duon-dajun migkita a kandin. 14 Kagi din kanay,
'To Diyus to mgo kaaw-apuan ta migpili ikow agun mamaan ka to
igpahinang din, agun isab makakita ka yagboy to sikan matarong no
Suguonon din no si Jesus aw makadinog ka yagboy to tingog din. 15 Su
ogpanawnangonon ka diya to tibo kaotawan to diya pigkita dow pigdinog
nu. 16 Na, nokoy pad man to ogtagadon nu? Pasakup kad ki Jesu-Cristo
aw pabawtismu on agun mahugas to mgo sae nu.'

To Pagpawali ki Pablo diya to Kona no mgo Hibru

17 "Tapus to sikan, migpauli a dini to Jerusalem. Songo aedow no mig-
ampu a kani to Bayoy to Diyus, meyduon nasailow ku. 18 Pigkita ku to
Ginuu no mig-ikagi kanay, 'Yaguy ka dajun kani to Jerusalem, su to mgo
taga-kani kona ogtuu to igwali nu bahin kanay.' 19 Di mig-iling a, 'Ginuu,
ko mamaanan dan pa dow man-u to pag-isaba nu to kinabuhi ku, basi

---

[z] **22:8** Ginuu to intawag ni Saulo to sikan pigdinog din, di nalibod sikandin dow hintawa.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ogtuu sikandan. Su namaanan on no to diya una, pigsigid ku to pagsed
to mgo simbahan noy no mgo Hibru. Pigdakop ku to diya namanuu ikow
aw panaeposa. 20 Aw no himatajan si mina Esteban no mignawnangon
bahin ikow, mig-ujun a. Siak pad ngani to migbantoy to kabo to diya mgo
otow no mighimatoy kandin.' 21 Di to Ginuu mig-ikagi kanay, 'Inggad on.
Panow kad su ogsuguon ku sikuna diya to kadiyuan agun pang-anadon
nu to kona no mgo Hibru.'"

22 Na, pagdinog to sikan mgo Hibru no pigpawali si Pablo diya to kona
no mgo Hibru, dajun sikandan namangiyak no mig-iling, "Himataji!
Kona no angay sikandin no mabuhi!" 23 Tongod to maagbot no kaboyu
dan, migbinansagon sikandan aw ibeybos-beybos to mgo kabo dan dow
panabud to abug. 24 Dajun paseda si Pablo to sikan kumandanti duon to
kampu to mgo sundayu. Ogpalinapdosan din podom agun makanangon
dow nokoy to sae din no ogpahimatajan man podom sikandin, 25 di
dugaja dan pad on oggapuson su oglinapdosan, pig-usip ni Pablo sikan
kapitan no migtitindog duon, "Kona no supak to balaod to gubernu
ko linapdosan to otow no angod kanay no sakup to Roma ko kona pad
og-imbistigahon?"

26 Pagdinog to kapitan to sikan, pig-andiyaan din sikan kumandanti aw
ikagihi, "Sir, hona-honaa naa sikan igpahinang nu, su sakup man naan to
Roma sikan otow!"

27 Dajun andiya sikan kumandanti ki Pablo aw usipa, "Sakup ka iyan to
Roma?"

"Hoo," migtabak si Pablo.

28 Kagi to kumandanti, "Madogi to saepi no nagastu ku agun masakup
a to Roma."

Kagi ni Pablo, "Di siak, ingkaotow ku to pagkasakup ku."

29 Dajun sibog sikan mgo sundayu no oglinapdos podom ki Pablo.
Nahaedok isab sikan kumandanti su ingkapagapus din to otow no sakup
to Roma.

To Pagpaatubang ki Pablo diya to Husajan to mgo Hibru

30 Pagkasunu no aedow, pighimun to sikan kumandanti to yabow no
mgo magdudumaya to tinuuhan to mgo Hibru dow to duma no mgo
maghusajay su ogpangintaga dow nokoy yagboy to inriklamu to mgo
Hibru kuntra ki Pablo. Pigpayuwas si Pablo to sikan kumandanti aw
paatubanga kandan.

23 1 Pigyongyongan ni Pablo sikan mgo maghusajay aw ikagi,
"Mgo suun ku no mgo Hibru, sugud to pagkabata ku hangtod
kuntoon, iyan da pighinang ku to nahona-honaan ku no madojow duon
to atubangan to Diyus." 2 Tapus kaikagi ni Pablo sikan, si Ananias no
kinayabawan no magdudumaya to tinuuhan migsugu no sampakon si

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Pablo to sikan mgo otow no migtindog duon to dani din. 3 Dajun nakaikagi
si Pablo kandin, “Sikuna no puli ogpatitinood iyan nasi ogsampakon to
Diyus. Oghukuman a nu pinasikad to sikan mgo balaod to tinuuhan ta, di
to pagpasampak nu kanay, nayapas nu mismu sikan no balaod.”
4 Kagi to sikan mgo otow no nakadani ki Pablo, “Nakayangub ka to
pagdoot-doot to sikan kinayabawan no magdudumaya to tinuuhan ta!
Sikandin to sinaligan to Diyus dini ita!”
5 Mig-ikagi si Pablo, “Mgo suun, wada a kamaan no sikandin naan to
kinayabawan no magdudumaya. Meyduon iyan nasuyat no kagi to Diyus
no pig-iling, ‘Kona kow ogdoot-doot to otow no ogmandu iyu.’[a] ”
6 No makapaniid si Pablo no meyduon mgo Pariseo dow mgo Saduseo
duon, mig-ikagi sikandin to maagbot, “Mgo suun, Pariseo a. Pariseo isab
to amoy ku. Ingkariklamu a su migtuu a no ogbanhawon to Diyus to mgo
patoy.” 7 No malituk ni Pablo sikan, nayayalis sikan mgo Pariseo dow
mgo Saduseo, 8 su to mgo Saduseo wada man tuu no ogbanhawon to mgo
patoy. Wada isab sikandan tuu to mgo anghil dow ispiritu. Di to mgo
Pariseo ogtuu to sikan tibo. 9 Migdugang to pagyayalis hangtod meyduon
mgo maistru to tinuuhan no sakup to Pariseo no migtindog aw supaka
yagboy sikan mgo Saduseo. Kagi dan, “Wada pigkita noy no sae to seini
no otow. Basi meyduon mig-ikagi kandin no anghil ubin ispiritu.”
10 Na, manno migdugang on nasi to kaagbot to pagyayalis, nahaedok
sikan kumandanti ko hihigbiton si Pablo to sikan mgo otow. Kaling
pigsugu din to mgo sundayu to pag-agow ki Pablo aw daeha duon to
kampu dan.
11 Pagkadukilom, migpakita to Ginuu ki Pablo aw ikagi, “Kona ka
ogkahaedok. Ingnawnangon a nud dini to Jerusalem. Na kuntoon,
ogpaandiyaon ku sikuna to siyudad to Roma agun ikanawnangon a nu
isab diya.”

To Planu to mgo Hibru to Paghimatoy ki Pablo

12 Pagkamasem, mighihimun to pila no ka Hibru aw planuha dan to
paghimatoy ki Pablo. Migpanapa sikandan no kona ogkoon dow og-inom
ko kona dan pad sikandin mahimatajan. 13 Subra sikandan to kap-atan
no nauujun to paghimatoy kandin. 14 Dajun sikandan andiya to sikan
yabow no mgo magdudumaya to tinuuhan dan hasta duma no mgo inila
no mgo Hibru. Kagi dan, “Migpanapa koy no kona koy ogkoon ko kona
noy pad mahimatajan si Pablo. 15 Na, madojow ko sikiyu dow to duma no
mgo maghusajay mangamuju to sikan kumandanti no ihatod din dini iyu
si Pablo su kunungkun ogpanginklaru kow to sikan kasu din. Di konad
ogtidow dini su oghimatajan noy on.”

---

a 23:5 Exodo 22:28

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Na, meyduon anakon ni Pablo[b] no nakadinog to sikan planu to
pagbangan kandin. Dajun andiya sikan batan-on to kampu to mgo
sundayu aw nangoni si Pablo. 17 Pagkadinog ni Pablo to sikan, pigtawag
din to songo kapitan aw ikagihi, “Daeha seini batan-on diya to
kumandanti su meyduon ignangon din.” 18 Dajun daeha to sikan kapitan
sikan batan-on diya to kumandanti aw ikagi, “Sikan prisu no si Pablo
mighangyu kanay no daehon ku seini batan-on dini ikow su meyduon
kun ig-ikagi din.”
19 Dajun tagoni to sikan kumandanti to boyad to sikan batan-on aw
daeha duon to wada ogdinog aw usipa, “Utu, nokoy man to tuud nu?”
20 Migtabak sikan batan-on, “Sir, meyduon mgo Hibru no migsasabut
no oghangyuon ka dan no paatubangon nu si Pablo diya to husajan
kasem. Kunungkun ogpanginklaru sikandan to kasu din. 21 Di sadangay
ajaw sikandan ogpaminoga, su subra to kap-atan no ka otow to ogbangan
kandin. Nanapa sikandan no kona ogkoon dow og-inom ko kona dan pad
mahimatajan si Pablo. Andam on sikandan, iyan nanda pigtagad to pag-
ujun nu.”
22 Dajun sikandin pinahi to sikan kumandanti, “Kona ka’g nangon to
inggad hintawa no pig-ikagihan a nu to sikan.” Dajun din paulia sikan
batan-on.

To Paghatod ki Pablo diya ki Gubernadur Felix

23 Pagkalius to sikan batan-on, pigsabi to sikan kumandanti to daduwa
no mgo kapitan din aw ikagihi, “Hinaata to daduwa no gatus no mgo
sundayu su ogpaandiyaon ku sikiyu to siyudad to Cesarea. Padumaha
to kapituan no mgo sundayu no ogsakoy to kabaju dow daduwa no
gatus no yogob to tabae. Kinahangyan no maandam kow tibo su gaja
alas nuybe to kadukiloman to iglikat now. 24 Hinaata now isab to mgo
kabaju no ogsakajan ni Pablo, aw siguruha no makatidow sikandin diya
ki Gubernadur Felix no wada ogkahitabu.” 25 Tapus din sugu-a to mgo
kapitan din, migsuyat sikan kumandanti diya ki Felix no pig-iling din,
26 “Talahudon no Gubernadur Felix, siak si Claudio Lisias iyan migsuyat
to seini diyan ikow. Kumusta ka man? 27 Seini otow no igpahatod ku diyan
ikow pigdakop to mgo Hibru aw oghimatajan dan podom. Di pagkadinog ku
to nahitabu, dajun ku pig-andiya duma to mgo sundayu ku. Pigyuwas ku su
namaan ad no sakup sikandin to Roma. 28 Pigpaatubang ku sikandin to mgo
maghusajay to mgo Hibru agun mamaanan ku dow nokoy to ingkariklamu
dan kuntra kandin. 29 Duon ku kamaani no wada naan nahinang din no
angajan sikandin no prisuhon ubin himatajan. Su iyan da man naamungan
to pagriklamu dan sikan tinuuhan dan. 30 Na, kuntoon a pad makadinog no

---

[b] **23:16** To Grigu no inikagihan: *anak to atoboy ni Pablo*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

meyduon mgo Hibru no migplanu to paghimatoy kandin, kaling igpahatod
ku dajun diyan ikow. Pig-ikagihan kud sikan namanriklamu no umandiya
sikandan ikow, su sikuna to oghukum to sikan kasu dan. Sikan da."
31 Kaling namanlikat to mgo sundayu to sikan no kadukiloman su
ogtuman to insugu kandan. Inghatod dan si Pablo diya to yunsud to
Antipatris. 32 Pagkabukas, sikan mgo sundayu no wada sakoy to kabaju
mig-uli diya to kampu dan, aw sikan namanakoy to kabaju iyan da
mighatod ki Pablo diya to Cesarea. 33 Pagtidow dan, intadwoy sikan suyat
diya to gubernadur aw idata si Pablo. 34 Tapus din basaha sikan suyat,
pig-usip din si Pablo dow taga-andei sikandin. Pagtabak ni Pablo no sakup
sikandin to prubinsya to Cilicia, 35 mig-ikagi si Felix, "Ogpaminogan ku
sikan kasu nu ko mutidow on to diya namanriklamu kuntra ikow." Dajun
din pabantaji si Pablo duon to palasyu ni mina Herodes.

To Pagriklamu kuntra ki Pablo

24 1 Pagyaboy to lima no aedow, mig-andiya to Cesarea si Ananias no
kinayabawan no magdudumaya to tinuuhan to mgo Hibru. Duma
din to pila no mgo inila no mgo Hibru dow sobuuk to abugadu no iyan
ngadan si Tertulo. Mig-atubang sikandan ki Gubernadur Felix su igriklamu
dan si Pablo. 2 No makaatubang on si Pablo to sikan gubernadur, inriklamu
sikandin ni Tertulo no mig-iling, "Talahudon no Gubernadur, tongod to
maalamon no pagmandu nu kanami, nayugoy on no nakapahimuyus koy
to kalinow. Kanunoy on mig-uswag to kabotang to mgo Hibru kani to
seini banwa noy hasta to duma no mgo sakup nu 3 inggad andei. Kaling
ogpasalamat koy ikow tongod to madojow no nangkahinang nu. 4 Na, kona
kud oghabaon to kagi ku agun kona ka ogkayangan, di oghangyu a ikow
no paminogan nu naa seini og-ikagihon noy. 5 Bahin to seini otow no mig-
atubang ikow kuntoon, napaniidan noy no kanunoy sikandin oghinang to
kasamuk. Oggubuton din to mgo Hibru inggad andei sikandin ogdeg. Sobuuk
isab sikandin no panguyu to sikan samukan no mgo otow no og-ilingon to
Nazareno. 6 Ogligsoman din man ngani podom sikan Bayoy to Diyus. Kaling
pigdakop noy on sikandin. 7[c] 8 Ko imbistigahon nu sikandin, ogkamaanan nu
no matuud yagboy to tibo inriklamu noy." 9 Migkistigus dajun to mgo Hibru
no duma ni Tertulo no matuud iyan tibo sikan inriklamu.

To Tabak ni Pablo to Riklamu kuntra Kandin

10 Tapus to sikan, migsingyas to gubernadur ki Pablo no ogpaikagihon
sikandin. Dajun ikagi si Pablo,

---

[c] **24:7** Bersikulu 6b-8a ogkakitaan duon to duma no mgo sinuyat no Ginirigu. Pig-iling: *Ogkastiguhon noy podom suboy to balaod noy, di naagow da sikandin ni Lisias no kumandanti to mgo sundayu aw paatubanga koy tibo dini ikow agun iriklamu sikandin.*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Talahudon no Gubernadur, namaan a no sed on to mahan-in no mgo
tuig, sikuna to huwis noy no mgo Hibru. Kaling masaligon a no ogtabak
to sikan inriklamu kuntra kanay. 11 Ko susihon nu, ogkamaanan nu no
wada pad yapas to sampuyu-tag-duwa no aedow sugud to pag-andiya ku
to Jerusalem su ogsimba a. 12 Seini namanriklamu kuntra kanay, wada
sikandan kita no migpagbuyow a diya to Bayoy to Diyus. Wada isab
pigkita dan no nakaguli-guli a to mgo otow diya to mgo simbahan to mgo
Hibru ubin inggad andei duon to siyudad. 13 Wada isab igkamatuud dan
to sikan mgo riklamu dan kuntra kanay kuntoon. 14 Hinuun og-angkonon
ku no sakup a to sikan og-ilingon to Cristuhanon. Og-iling iyan sikandan
no sajop sikan ogtuuhon noy, di to Diyus no pigtuman to mgo minuna
noy iyan man isab ogtumanon ku. Migtuu a to tibo mgo sinuyat ni Moises
hasta to duma no kibali ba-ba to Diyus. 15 Og-imanon ku to pagbanhaw
to Diyus to mgo patoy, madojow ko madoot. Sikan isab to og-imanon to
seini mgo otow no naboyu kanay. 16 Manno pigtuuhan ku yagboy sikan,
kanunoy ku ogpaningkamotan no wada igkasawoy kanay to Diyus dow
otow.
17 "Pila on no tuig no wada a makaandiya to Jerusalem. Na, nakaandiya
ad su mighatod a to hinabang to angod ku no mgo Hibru dow mighalad
a diya to Diyus. 18-19 Duon a pad to Bayoy to Diyus no migtuman to
sikan tumanon to paghinlu no matae-an a to pila no ka Hibru no taga-
Asia. Wada a dumahi to mahan-in no mgo otow. Wada kasamuk no
pighinang ku. Sikan mgo taga-Asia podom to angajan no og-atubang dini
agun iriklamu a ko meyduon pa ogkapasikadan to pagriklamu dan. Di
wada. 20 Seini isab namanriklamu kuntra kanay kuntoon wada manda
ogkapasikadan. Usipa sikandan dow nokoy to sae ku no pigkita dan
to diya pag-atubang ku to mgo maghusajay diya to Jerusalem. 21 Iyan
da buwa igkariklamu dan to diya naagbotan ku to pag-ikagi duon to
atubangan dan no pig-iling ku, 'Naimbistiga a kuntoon su migtuu a no
ogbanhawon to Diyus to mgo patoy.'" Sikan da to pig-ikagi ni Pablo duon
to atubangan to gubernadur.
22 Na, manno namaan si Gubernadur Felix to pigtuuhan to mgo sakup
ni Jesu-Cristo, in-uswag din to husoy. Kagi din, "Oghukuman ku da seini
kasu now ko makatidow on si Kumandanti Lisias." 23 Dajun din sugu-a to
songo kapitan no bantajan si Pablo di kona og-istriktuhan. Ko meyduon
kadumahan din no ogyouy to pag-atiman kandin, kona ogpogongan.

Si Pablo duon to Atubangan ni Felix

24 Pagyaboy to pila no aedow, migtidow manda si Gubernadur Felix
duma to asawa din no si Drusila no Hibru. Pagtidow din, impatawag din
si Pablo su ogpaminog to kagi din bahin to pagtuu ki Cristo Jesus. 25 Di
wada kayugoy, nahaedok on si Felix su naigu sikandin to diya pig-ikagi ni

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Pablo bahin to madojow no pamatasan dow to pagpogong to kaugalingon
hasta to aedow to paghukum. Kaling pig-ikagihan din si Pablo, “Na,
igu on. Panow kad. Igpatawag ku da sikuna ko meyduon lugar ku.”
26 Masabid din impatawag si Pablo agun makapaggilaung[d] kandin, di to
tinood, ogtagadon din ko hiphipan[e] sikandin ni Pablo.
27 Anoy man no pigdaduwahan on no tuig, pig-ilisan to pagka-
gubernadur si Felix ki Porcio Festo. Di wada pasabuki ni Felix si
Pablo su gustu din no makailing to mgo Hibru no ogmadojawan din
sikandan.

To Pagdangop ni Pablo diya to Hari to Roma

25 1 Pagtidow ni Festo duon to sikan prubinsya, tatoyu din da no
aedow duon to Cesarea ayha payahus diya to Jerusalem. 2 Pag-
abut din, inriklamu si Pablo to sikan yabow no mgo magdudumaya
to tinuuhan to mgo Hibru dow to inila no mgo duma dan. Pighangyu
dan sikandin 3 no ipauli si Pablo diya to Jerusalem. Di iyan matuud no
ogbanganan dan si Pablo duon to dayan su oghimatajan. 4 Migtabak
si Festo, “Pakamonangon si Pablo diya to Cesarea su kona ogkayugoy,
ogpauli a diya. 5 Na, ko meyduon sae din, to duma iyu padumahon
kanay aw pariklamuha diya to Cesarea.”
6 Anoy man no subra on to simana to pag-ugpa ni Festo diya to
Jerusalem, migpauli sikandin diya to Cesarea. Pagkabukas, mig-ingkud
sikandin duon to husajan aw sugu no paatubangon si Pablo. 7 No duon
on si Pablo, piglilibongan sikandin to mgo Hibru no napuun diya to
Jerusalem. Mabog-at hilabi to mgo riklamu dan kuntra kandin, di wada
ingkapamatuud dan.
8 Dajun ikagi si Pablo, “Wada a makayapas to mgo balaod to tinnuhan
noy no mgo Hibru. Wada a makaligsom to Bayoy to Diyus. Wada a isab
makasupak to sikan hari ta diya to Roma.”
9 Di manno gustu ni Festo no mailing to mgo Hibru no ogmadojawan
din sikandan, pig-usip din si Pablo, “Og-ujun ka ko paandiyaon ku
sikuna to Jerusalem su diya ku sikuna og-imbistigahon?”
10 Migtabak si Pablo, “Sir, nokoy no set a now pad man
ogpaatubangon diya to Jerusalem no kani ad man to husajan to sikan
hari to Roma? Kani ad podom hukuman. Namaan kad man yagboy
no wada a makasae to mgo Hibru. 11 Ko ugaling meyduon sae ku no
angay igkahimatoy kanay, kona a oghangyu no pasayluhon a. Di ko
kona no matuud to inriklamu dan kuntra kanay, wada inggad hintawa
no ogpakadata kanay diya kandan. Na, ogdangop a to hari ta diya to
Roma!”

---

[d] **24:26a** To Surigao no Minanubu: *migpagyaung-yaung* [e] **24:26b** Ubin *ogbogajan to tip*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Dajun paggilaung[f] si Festo to mgo magsasambag din. Tapus to
sikan, pig-ikagihan din si Pablo, “Na hala, manno igdangop nu sikan no
kasu diya to yabow no hari to Roma, diya ka deg to Roma.”

To Pagbatbat ni Festo ki Agripa to Kasu ni Pablo

13 Anoy man no migyaboy on to pila no aedow, migtidow diya to
Cesarea si Agripa no hari to mgo Hibru no pigdumahan ni Bernice,[g]
su ogkumustahon dan si Festo no bag-u pad makaingkud to pagka-
gubernadur. 14 No abutan on sikandan to pila no aedow duon, inbatbat ni
Festo sikan kasu ni Pablo diya ki Agripa. Kagi din, “Pagsokoli ku ki Felix
to pagka-gubernadur, meyduon otow no nabilin din no prisu no iyan
ngadan si Pablo. 15 Na, pag-andiya ku to Jerusalem, inriklamu sikandin
to yabow no mgo magdudumaya to tinuuhan to mgo Hibru dow to inila
no mgo duma dan. Pighangyu a dan no kastiguhon ku. 16 Pignangonan
ku sikandan no kona igtugut to balaod to Roma no kastiguhon to otow ko
kona pad makaatubang to sikan migriklamu agun makatabak sikandin.
17 Na, pagtidow to sikan mgo Hibru no namanriklamu, wada ad yangan.
Pagkabukas, pigpaatubang ku dajun si Pablo kani to husajan. 18 Nailing to
boot ku no mabog-at to sae din, di pagnangon dan, 19 iyan da man naan
nayayalisan to tinuuhan dan dow to songo otow no namatoy no iyan
ngadan si Jesus di nabanhaw kun, ojow pa ni Pablo. 20 Na, manno wada
kud kaamuhi seini no kasu, pig-usip ku si Pablo dow og-ujun sikandin
ko paandiyaon to Jerusalem agun diya oghusajon sikan kasu din. 21 Di
igdangop din nasi diya to hari to Roma agun iyan oghusoy. Kaling
pigpabantajan ku naa kotob no ikapahatod ku sikandin diya.”
22 Kagi ni Agripa, “Ogkaliyag a no siak mismu ogpakapaminog isab to
sikan no otow.”
Kagi ni Festo, “Na, ogkapaminogan nu kasem.”
23 Pagkabukas, mig-anduon to husajan si Hari Agripa dow si Bernice
no pigdumahan to mgo kumandanti dow mgo inila to Cesarea. Si Agripa
dow si Bernice migpakita to pagka-harianon dan aw pigpasidonggan
no sumoyod on sikandan. Dajun sugu si Festo no paatubangon si Pablo.
24 Kagi din, “Talahudon no Hari Agripa dow tibo now no nahimun kani,
seini to diya otow no inriklamu to tibo mgo Hibru kani to Cesarea
dow diya to Jerusalem. Namanbansagon sikandan no angajan sikandin
oghimatajan. 25 Di no imbistigahon ku, wada pigkita ku no hinang din no
angay igkamatoy. Di manno ogdangop sikandin diya to yabow no hari
to Roma, diya kud nasi igpahusoy to kasu din. 26 Di wada man igkasuyat
ku diya to yabow no hari bahin to seini no kasu. Kaling pigpaatubang

---

[f] **25:12** To Surigao no Minanubu: *pagyaung-yaung* [g] **25:13** Si Bernice atoboy ni Agripa no pig-aasawa din.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ku sikandin iyu, yabi ka Hari Agripa, agun mamaanan ta dow nokoy to
igkasuyat ku. 27 Su wada man pues to pagpahatod to prisu diya ko kona
ku ikamaan kandin dow nokoy sikan inriklamu."

To Pagpanagang ni Pablo duon to Atubangan ni Hari Agripa

26 1 Dajun ikagihi ni Hari Agripa si Pablo, "Na, ikagi kad." Dajun
bajawa ni Pablo to boyad din aw ikagi, 2 "Talahudon no Hari
Agripa, salamat su sikuna to igpaatubang kanay kuntoon agun matabak
ku sikan inriklamu to mgo Hibru kuntra kanay. 3 Su yagboy nud man
namaanan to batasan dow to mgo nayayalisan noy no mgo Hibru. Kaling
oghangyuon ku sikuna no kona ka podom ogtakahan to pagpaminog to
seini og-ikagihon ku.
4 "To mgo Hibru namaan to batasan ku sugud no maintok a pad diya
to banwa ku hangtod no diya ad to Jerusalem. 5 Tahan dan on namaanan
no matinumanon a yagboy to tinuuhan noy, su Pariseo a. Ogkamatuud
dan sikan ko maliyag pa sikandan mukistigus. 6 Di kuntoon, naimbistiga
a su migtuu a no ogtumanon to Diyus to diya insaad din to mgo minuna.
7 Sikan isab to og-imanon to angod ku no mgo Hibru no ogpadajun to
pagtuman to Diyus aedow dow madukilom. Na talahudon no Hari, anoy
su sikan isab to pigtuuhan ku, inriklamu a dan! 8 Na sikiyu, nokoy no
kona kow man ogtuu no ogbanhawon to Diyus to mgo patoy?
9 "To diya una, mighona-hona a isab no katongdanan ku to pagkuntra
to mgo sakup ni Jesus no taga-Nazaret kotob to mahimu ku. 10 Sikan
to pighinang ku diya to Jerusalem. Mahan-in to mgo sakup ni Jesus
no impaprisu ku su nabogajan ad man to katongod to sikan yabow no
mgo magdudumaya to tinuuhan noy no mgo Hibru. Aw no hukuman
on sikandan to kamatajon, mig-ujun a. 11 Kona no kapila ku da sigida to
mgo simbahan to mgo Hibru to pagpamangha kandan su igpakastigu ku.
Ogpogoson ku isab podom sikandan to pag-ojow to pagtuu dan. Tongod
to hilabi no kaboyu ku, nakaaw-andei a to pagpamangha kandan, inggad
diya to kadiyuan.

To Pagnangon ni Pablo to Pagkakabig Din

12 "Kaling songo aedow diya a deg to siyudad to Damasco. Migdae a
to suyat no imbogoy kanay to sikan yabow no mgo magdudumaya to
tinuuhan noy no ogmatuud no pigsugu a dan to pagdakop to mgo sakup
ni Jesus. 13 Na, anoy man no maugtu on no duon a pad to pangindaenan,
pigkita ku to masiga likat to yangit no migsimag kani kanay dow to
mgo duma ku. Yupig pad to kasilow to soga. 14 Tibo koy natuad, aw
migdinog a to migtawag kanay to Hibru no inikagihan, 'O Saulo, nokoy
no ogpaantuson a nu man? Angod ka to baka no og-atu to tag-iya kandin
su ogsipaon din sikan maidob no kaju no ig-apura kandin. Di ginona

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ogkasakitan ko sipaon din sikan maidob. Sikan to ogkaangodan nu ko
padajunon nu to pag-atu kanay. Sikuna da to ogkasakitan.' 15 Dajun
a pangusip, 'Hintawa ka man?'[h] Migtabak to Ginuu, 'Siak si Jesus no
ogpaantuson nu. 16 Na, tindog ka. Pigyogwa ku sikuna su oghinangon ka
no suguonon ku. Igpanawnangon ku seini pagpakita ku ikow kuntoon
hasta ko mupakita a diya to umaabut no panahon. 17 Ogbantajan ku
sikuna agun no kona ka og-amonuhon to inggad hintawa, mgo Hibru ko
kona. Ogsuguon ku sikuna diya kandan 18 agun matang-awan to hona-
hona dan. Su hangtod kuntoon, nadigyoman pad sikandan, no ko ita
pa, mgo sakup pad sikandan ni Satanas. Di ko mutuu sikandan kanay,
ogkabalhin sikandan diya to kaawangan, no ko ita pa, ogkahinang
sikandan no mgo sakup to Diyus. Na, ogkapasaylu to mgo sae dan aw
ogkayakip sikandan to diya mgo otow no inabin to Diyus tongod to
pagtuu kanay.'

To Pagnangon ni Pablo to Pag-alagad Din ki Cristo

19 "Kaling Hari Agripa, pigtuman ku to diya nasailow ku likat to
yangit. 20 Su iyan una no pigwalihan ku to mgo Hibru duon to siyudad
to Damasco, dajun diya to siyudad to Jerusalem hasta duon to tibuuk
Judea. Pigwalihan ku isab to kona no mgo Hibru. Pigpasabut ku sikandan
tibo no kinahangyan musosey sikandan aw talikudan to mgo sae dan.
Mupakatarong isab sikandan agun ogkakiyayahan no pigtalikudan dan
on to mgo sae dan. 21 Sikan to hinongdan to pagdakop kanay to mgo
Hibru diya to Bayoy to Diyus. Oghimatajan a dan podom, 22 di hangtod
kuntoon pigtabangan a to Diyus. Kaling migpadajun a to pagnawnangon
to tibo mgo otow, bantugan ko obos. Wada ku pasubrahi to pagpang-
anad ku to sikan intag-an ni Moises dow to duma no kibali ba-ba to
Diyus 23 bahin to diya Insaad no Manyuyuwas.[i] Mig-iling sikandan no
kinahangyan no himatajan sikandin aw iyan una no ogbanhawon no
konad on ogkamatoy. Na, ogtang-awan din to mgo Hibru dow kona no
mgo Hibru agun makasabut sikandan dow amonuhon no mayuwas."
24 No mig-ikagi pad si Pablo, migbansagon si Gubernadur Festo,
"Nayangog kad Pablo! Sikan on to nadeygan to subra on no naamuhan nu."
25 Di mig-ikagi si Pablo, "Talahudon no Gubernadur, wada a kayangog.
Matuud dow makataronganon sikan pig-ikagi ku. 26 Nasiguru ku no
namaan si Hari Agripa to sikan ognangonon ku, su wada man ihobong.
Ogpakaikagi a kandin to wada lipod-lipod. 27 Na Hari Agripa, og-usip
a ikow dow ogtuu ka to intag-an to diya kibali mgo ba-ba to Diyus?
Namaan a no ogtuu ka."

---

[h] **26:15** Ginuu to intawag ni Saulo to sikan pigdinog din, di nalibod sikandin dow hintawa.
[i] **26:23** To Grigu no inikagihan: *Cristo*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

28 Di mig-iling si Hari Agripa, “Basi kay makailing ka no madali a nu
ogkapatuu ki Cristo.”
29 Kagi ni Pablo, “Inggad madali ko mayugoy, ig-ampu ku diya to Diyus
no sikuna dow tibo no naminog kanay kuntoon maangod podom kanay,
wada yabot hinuun to pagkaprisu ku.”
30 Dajun tindog si Hari Agripa, si Gubernadur Festo dow si Bernice
hasta to mgo duma dan. 31 Paggawas dan on, mig-iling sikandan, “Kona
man naan angay no oghimatajan si Pablo ubin ogprisuhon.” 32 Mig-ikagi
si Agripa ki Festo, “Ogkasabukan podom sikandin ko wada pa dangop to
hari diya to Roma.”

To Paglikat ni Pablo padeg diya to Roma

27 1 Pag-abut to aedow no ogpaandiyaon koy on to Italia, indata
si Pablo dow duma no mgo prisu diya ki Julio, songo kapitan
to kasundayuhan to Roma no og-ilingon to Kasundayuhan to Hari.
2 Migsakoy koy to barku no linayagan no likat to Adramito no og-andiya
to mgo yunsud duon to kahigadan to prubinsya to Asia. Migduma kanami
si Aristarco no taga-Tesalonica, songo siyudad no sakup to prubinsya
to Macedonia. 3 Pagkabukas, migduung koy duon to Sidon. Pigkae-atan
si Pablo to sikan kapitan, kaling pigpaandiya sikandin to mgo amigu
din duon agun maatiman dan. 4 Na, paglikat noy manda, migliput koy
to sikan puyu to Cipre no nakasalipod kanami su ogkasugang noy
to kaemag ko manyaktod koy. 5 Migpadajun koy diya to dani to mgo
prubinsya to Cilicia dow Pampilia aw duung koy duon to Mira, songo
yunsud no sakup to prubinsya to Licia. 6 Duon to Mira, nakakita sikan
kapitan to yain no sakajan no likat to Alejandria no ogpayohus diya to
Italia. Dajun koy din pasakaja.
7 Mahinoy to panow to sikan pigsakajan noy su nasugang noy to
kaemag sed to pila no aedow. Nalisod-lisod koy iyan, di nakayaboy koy
gihapun to yunsud to Nido. Di wada koy makapayohus diya to ogdeygan
noy su maagbot yagboy to kaemag. Kaling diya koy deg to dibayuy to
sikan puyu to Creta no nakasalipod kanami, aw migyaboy koy to yunsud
to Salmon. 8 Migpahigad koy, di hilabi koy nalisodan hangtod migtidow
koy duon to yunsud no og-ilingon to Madojow no Duunganan no dani to
yunsud to Lasea.
9 Na, manno nayuyugajan to panow noy, nasakpanan koy to panahon
no madoot on igpanow duon to kadagatan su tigbabagju[j] on. Kaling
pigsambagan ni Pablo sikan namandumaya to sakajan. Kagi din,
10 “Nasabut ku no meyduon madoot no ogkahitabu ita ko mupadajun

---

[j] **27:9** To Grigu no inikagihan: *su naliwas on to puasa.* Impurtanti sikan no puasa no ogtumanon to mgo Hibru kada Septimbri ubin Uktubri.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ki. Kanugun on to seini sakajan dow to mgo yuwan ta, aw ogpamiligru
pad to mgo kinabuhi ta." 11 Di sikan kapitan to sundayu wada paminog
to sambag ni Pablo su iyan nasi pigsaligan din to kagi to tag-iya dow
kapitan to barku. 12 Mig-iling sikandan no sikan pigduungan noy kona
no madojow no ogpaaputan to sakajan ko ogbagju. Kaling to kahan-inan
to mgo otow mig-ujun to planu dan no ogpadajun koy. Ogpaningkamot
sikandan no makaduung diya to yunsud to Fenice no sakup isab to
sikan no puyu, su nakapasalipod sikan no lugar. Kaling madojow no
ogpaaputan to sakajan kotob no maliwas to tigbabagju.

To Pagbagjuha ongki Pablo

13 Paghodos to mahinoy no kaemag likat to baebagan, sikan
namandumaya to sakajan nakailing no ogkatuman to planu dan. Kaling
pigbatun dan to teybatu to sikan sakajan aw likat no migpahigad to
sikan puyu. 14 Di wada kayugoy pigbagju koy. Mighodos to maagbot
no kaemag likat to amihanan 15 hangtod no konad ogkadaog to sikan
sakajan to pagsugang to kaemag. Puli noy on pigpagboot dow andeid
sikan sakajan ogdaehon to kaemag. 16 No makatopad koy on to sikan
malig-ot no puyu to Cauda, migminus-minus to kaemag. Inggad malisod
pad hilabi, di ingkayuwan noy sikan buti no piggujud to barku. 17 Tapus
to sikan, piggakutan dan to pisi sikan barku agun ogdigon. Nahaedok
sikandan no magoba ko musadae duon to kababawan no dani to higad
to Libya. Kaling pighubad dan to mgo layag aw puli dan on pagboota
sikan sakajan. 18 Migpadajun to paghodos sikan maagbot no bagju. Kaling
pagkabukas on, migsugud sikan mgo pahinanti to pagpamegbog to mgo
yuwan diya to dagat. 19 Pagkabukas manda, impamegbog dan inggad to
mgo kasangkapan to sikan sakajan. 20 Sed to mahan-in no mgo aedow,
wada noy kitaa no migsilat to soga hasta bituon. Migpadajun sikan
maagbot hilabi no bagju, aw wada koy on yagboy iman no ogkabuhi koy
pad.

21 Anoy man no napilaan on no wada mgo kinoon noy, migtindog si
Pablo duon to atubangan noy aw ikagi, "Mgo duma ku, ko naminog
kow pa kanay no kona ki naa oglikat diya to Creta, kona podom seini
ogkahitabu ita. 22 Di kona kow ogkahaedok. Ogkagoba iyan seini
pigsakajan ta, di wada sobuuk ita no ogkamatoy. 23 Su gabii madukilom,
to Diyus no tag-sakup kanay no iyan ogtumanon ku migsugu to anghil
din dini kanay 24 aw ikagihi a, 'Kona ka ogkahaedok Pablo! Ogkabuhi ka
su kinahangyan no muatubang ka pad to hari diya to Roma. Kona isab
ogkamatoy to mgo duma nu kani to sakajan, su pigkae-atan sikandan to
Diyus tongod ikow.' 25 Kaling mgo duma ku," kagi ni Pablo, "kona kow
ogkahaedok su migtuu a no ogkatuman yagboy sikan impaikagi to Diyus
dini kanay. 26 Di ogsadae ki duon to songo puyu."

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 No ikasampuyu on tag-upat no kadukiloman, nadae koy gihapun
to sikan bagju duon to sikan dagat no Mediteraneo. Pagkatonga to
kadukiloman, migtahom sikan mgo pahinanti no madani koy on to
pasak. 28 Dajun dan togkada sikan wohig, aw namaanan dan no kaewaan
no dopa to kadayom. Pagkauswag dan diya to uunahan, pigtogkad
dan manda, sampuyu nanda tag-lima no dopa. 29 Tongod to haedok no
makadagha sikan sakajan duon to mgo gatung, pigtuntun dan to upat no
mgo teybatu duon to ulin aw mig-awos yagboy sikandan no mabukas on
podom. 30 Na, sikan mgo pahinanti migplanu no og-ojowan dan on puli
sikan sakajan. Pigtuntun dan sikan buti duon to dagat no kunungkun
iyan igtuntun dan to teybatu no duon to duyung. 31 Di pagkita ni Pablo
no ogpamanyaguy podom sikandan, pig-ikagihan din sikan kapitan hasta
to mgo sundayu din, “Ko kona mupakamonang sikan no mgo otow kani
to seini sakajan, kona kow ogkayuwas.” 32 Dajun tampoda to sikan mgo
sundayu to mgo pisi no nakagaid to sikan buti aw pabay-ani no maanud.
33 Anoy man no madani on ogkabukas, pig-igda koy ni Pablo
to pagkoon. Kagi din, “Sed on to sampuyu-tag-upat no aedow no
wada kinoon now, su angod kow to pigbitoy to so soyag no yanut.
34 Na, oghangyuon ku sikiyu no kumoon kow agun ogdoson kow,
su kinahangyan pad to pagpaningkamot ta agun mabuhi kinow. Di
wada ogkaamonu ita tibo.” 35 Dajun pisi si Pablo to pan aw pasalamati
to Diyus duon to atubangan noy. Tapus to sikan, pigtibag din aw
koona. 36 Nagawang dajun to kalimuut noy, aw tibo koy isab migkoon.
37 Sikami tibo no namanakoy, 276 no ka otow. 38 No mahantoy koy on,
impamegbog to mgo yuwan no bogas no trigu agun og-agkap sikan
sakajan.

To Pagkawasa to sikan Sakajan

39 Pagkamasem on, sikan pasak no nadeygan noy wada kiyayaha to
sikan mgo pahinanti. Di pigkita dan to nakasuyuk no wohig no meyduon
payok. Nakahona-hona sikandan no duon dan igpasadae sikan barku
ko mahimu. 40 Panastasa dan dajun to hikot to mgo teybatu aw puli on
ojowi. Aw idongan dan to pagpamadbad to taedigon to mgo timun. Dajun
dan lindoga to layag agun madae koy podom to kaemag diya to higad.
41 Di wada koy makatidow duon to higad, su diya man nasi makadeg to
kababawan aw migsadae. Sikan duyung wadad kahisu su migdokot. Sikan
ulin piggupa-gupa to mgo bayod no migpadadama.
42 Ogpanghimatajan podom to mgo sundayu sikan mgo prisu su
nahaedok no makayanguy sikandan diya to higad dow makayaguy. 43 Di
wada tugut sikan kapitan su gustu din no ogyuwason si Pablo. Dajun
din sugu-a to tibo ogkaamu ogyanguy no muuna sikandan muyaksu aw
yanguy pailing diya to higad. 44 Sikan kona ogkaamu ogyanguy muukjang

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

to mgo tabla ubin inggad nokoy no nangkagoba no bahin to sikan barku
aw patisunu. Na, tibo nakatidow diya to higad no wada naamonu.

To Pagpaaput onni Pablo diya to Malta

28 1 No diya koy on to higad, namaanan noy no Malta naan sikan
puyu. 2 To mgo taga-duon nayuuy hilabi kanami. Pagkita dan
no pighagsiy koy tongod to udan dow kahagsiy to panahon, migyapug
sikandan agun makapanghinadang koy. Madojow to pag-abi-abi
dan kanami tibo. 3 Na, si Pablo nanghimun to kaju. Pagtomog din to
sikan, meyduon migyogwa no yaposung tongod to kapasu to kaeju aw
kagata to boyad din. 4 Pagkita to mgo taga-Malta to sikan yaposung no
migbitoy-bitoy duon to boyad ni Pablo, nakailing sikandan, "Kriminal
kay buwa sikan no otow, kaling piggabaan. Su nayuwas iyan sikandin
to pagkatabug, di ogkamatoy da gihapun." 5 Dajun iwilik ni Pablo sikan
yaposung duon to kaeju aw wada sikandin kaamonu. 6 Nailing to boot
to mgo otow no ogyobag sikan boyad ni Pablo ubin puli on sikandin
ogkatuad aw ogkamatoy. Di pagkahina-hina no maaha dan no wada
nahitabu ki Pablo, nasi nailing to boot dan no songo diyus sikandin.
7 Na, duon to dani to sikan napaaputan noy, meyduon mgo uma ni
Publio no panguyu to sikan no puyu. Pigpapaabut koy din duon to bayoy
din. Madojow to pag-abi-abi din kanami sed to tatoyu no aedow. 8 To diya
no panahon, mighibat to amoy ni Publio su pighingyow dow pigsinteriya.
Dajun sed si Pablo duon to sinabong aw ampu. Pagdampa din to sikan
masakiton, dajun naulian. 9 Na, pagkamaanid on to pagkaulii to sikan
otow, mig-andiya ki Pablo to tibo mgo masakiton, aw nangkaulian isab
sikandan. 10-11 Mahan-in to impamogoy dan kanami. Na, migpakamonang
koy duon to sikan no banwa sed to tatoyu no buyan su pigliwas noy pad
to tigbabagju. Anoy man no madani koy on ogpanow, pigpamogajan koy
dan to inggad nokoy no mgo kinahangyanon to panow noy.

To Pagtidow ni Pablo diya to Roma

Na, meyduon sakajan no tahan duon no likat to siyudad to Alejandria
no migpaliwas isab to tigbabagju. Pigngadanan sikan sakajan no Diyus
no Iping.[k] Sikan to pigsakajan noy pailing diya to Roma. 12 Pagtidow noy
diya to yunsud to Siracusa, mig-ugpa koy duon sed to tatoyu no aedow.
13 Likat duon, migpaajun-ajun koy to kaemag ayha koy tidow diya to
yunsud to Regio no sakup to Italia. Pagkabukas, madojow on to panow
noy su to kaemag natalikudan noy on. Pagkabukas manda, migduung
koy duon to yunsud to Puteoli. 14 Paghaw-as noy, meyduon nabaekan noy

---

[k] **28:10-11** Sikan iping no diyus iyan ngadan si Castor dow si Pollux. Sikandan to ogampuan to ogpamanakajan diya to dagat to diya no panahon.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

duon no mgo magtutuu. Mighangyu sikandan no mupakamonang koy naa
duon kandan sed to songo simana. Na, tapus to sikan no simana, miglikat
koy pailing diya to siyudad to Roma. 15 Pagkadinog to mgo magtutuu
diya to Roma no og-andiya koy kandan, wada dan baliha to kadiyu to
igbaktas dan. Migtagbu sikandan kanami duon to yunsud no og-ilingon
to Merkadu ni Apio. To duma migtagbu kanami duon to yunsud no
og-ilingon to Tatoyu no ka Paabutanan. No kitaon sikandan ni Pablo,
migpasalamat sikandin to Diyus aw migdigon to ginhawa din.

To Pagwali ni Pablo diya to Roma

16 Pagtidow noy diya to siyudad to Roma, wadad prisuha si Pablo.
Pigtugutan sikandin to kinaugalingon no pag-ugpa, di binantajan da to
sobuuk no sundayu.
17 No natatoyuhan on no aedow to pagtidow noy, impadokat ni Pablo
to inila no mgo Hibru no taga-Roma. No mahimun on sikandan, mig-
iling si Pablo, “Mgo suun ku, meyduon igpasabut ku iyu. Wada man
podom sae ku to angod ta no mgo Hibru. Wada a isab supak to sikan mgo
tumanon no imbilin ita to mgo minuna ta. Di pigdakop a dan diya to
Jerusalem aw idata duon to mgo upisyalis to gubernu to Roma. 18 Tapus
a dan imbistigaha, wada naaha dan no sae ku no angay a oghimatajan.
Gustu dan podom no ogsabukan a, 19 di to angod ta no mgo Hibru wada
ujun. Na, manno wada yain no paagi ku, migdangop a to hari ta dini to
Roma. Wada hinuun igkariklamu ku kuntra kandan. 20 Kaling impadokat
ku sikiyu kuntoon su ogpaggilaung[l] a iyu agun no makasabut kow to
hinongdan to pagpusasi kanay. Nailing a to seini tongod to pagtuu ku to
sikan pigpaabut tanow[m] no mgo kaliwat ni Israel.”
21 Mig-iling sikandan, “Wada nadawat noy no suyat likat to mgo
Hibru diya to Judea bahin ikow. Wada isab mgo Hibru no napuun diya
no mig-iling no meyduon nangkahinang nu no madoot. 22 Di gustu koy
ogpaminog to sikan igpang-anad nu. Su namaanan noy no duon to inggad
andei no banwa meyduon ogsupak to sikan punduk now.”
23 Na, dajun dan sabuti dow kagan-u sikandan oghihimun manda.
Pag-abut to sikan aedow no nasabutan dan, mahan-in to mgo Hibru
no nahimun duon to pig-ugpaan ni Pablo. Sugud to masem kotob no
nadukilom, pigpasabut sikandan ni Pablo aw pigmatuud din bahin to
paghari to Diyus. Pigkumbinyu din sikandan pinasikad to sikan mgo
sinuyat ni Moises dow duma no kibali ba-ba to Diyus agun makatuu
sikandan ki Jesus. 24-25 No matapus on to pagwali ni Pablo, naman-uli
sikan mgo Hibru no migyayalis, su meyduon namanuu to sikan pig-ikagi

---

[l] **28:20a** To Surigao no Minanubu: *ogpagyaung-yaung* [m] **28:20b** Migtuu si Pablo no si Jesus iyan pigpaabut to mgo Hibru.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

din, di to duma wada tuu. Di no wada pad sikandan pamang-uli, mig-
iling si Pablo, “Matuud iyan to diya pig-ikagi to Ispiritu Santu to mgo
minuna ta no impabaja ki Isaias no kibali ba-ba din 26 no pig-iling,
‘Andiya ka to mgo Hibru aw ikagihi sikandan,
Inggad amonuhon now to pagpaminog, kona kow ogpakasabut.
Inggad amonuhon now to pag-aha, kona kow ogpakakita.
27 Sikan to ikagihon nu kandan su madoson to uyu dan.
Angod to pigsampongan dan to mgo talinga dan aw migpiyong
agun kona makasabut dow makakita.
Su ko paningkamotan dan pa no makasabut aw makakita dow pauli
dini kanay,
ogpang-ulian ku sikandan.’[n]
28 “Na,” kagi isab ni Pablo, “kaling kinahangyan no matagahan now no
sikan kagi to Diyus no ogpakayuwas to otow ingnawnangon on diya to
kona no mgo Hibru, aw ogdawaton dan on.” 29[o]
30 Sed to daduwa no tuig mig-ugpa si Pablo duon to bayoy no
pigplitihan din, aw pig-abi-abi din to tibo naman-andiya kandin. 31 Wada
haedok din no mignawnangon bahin to paghari to Diyus. Nang-anad isab
sikandin bahin ki Jesu-Cristo no Ginuu no wadad migbaebag.

---

[o] **28:29** Bersikulu 29 ogkakitaan duon to duma no mgo sinuyat no Ginirigu. Pig-iling: *Tapus to pag-ikagi ni Pablo, mig-uli sikan mgo Hibru no migyayalis to maagbot.*

n 28:27 Isaias 6:9,10

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Suyat ni Pablo diya to mgo Taga-

Roma

1 1 Siak si Pablo no suguonon ni Cristo Jesus iyan tag-suyat to seini.
Pigpili a to Diyus to pagka-apustul aw bogaji to katongdanan
to pagnawnangon to Madojow no Nawnangonon no napuun kandin.
2-3 Sikan Madojow no Nawnangonon bahin ki Jesu-Cristo no Anak din
nayugoy din da isaad aw ipasuyat duon to Kasuyatan din to diya mgo
otow no kibali ba-ba din. Bahin to pagkaotow din, kaliwat sikandin
ni Hari David. 4 Bahin isab to balaan no pagka-Diyus din, pinaagi to
pagkabanhaw din ingkapakita no si Jesu-Cristo no Ginuu ta, gamhanan
yagboy no Anak to Diyus. 5 Pinaagi kandin, pigmadojawan a to Diyus
su pighinang a din no apustul to pagkabig to mgo otow no kona no
mgo Hibru diya to yain-yain no mgo banwa agun mutuu dow musugut
sikandan ki Jesu-Cristo. Na duon to sikan, ogkasaja yagboy sikandin.
6 Yakip kow isab su tinawag kow man to Diyus agun mabogkot duon ki
Jesu-Cristo.

7 Kaling pigsuyatan ku sikiyu no mgo taga-Roma no hinigugma to
Diyus dow inabin din.

Og-ampu a no ipakita iyu to kadojow dow kayuuy to Diyus no Amoy
dow ni Jesu-Cristo no Ginuu ta aw palinawon to ginhawa now.

To Pag-awos ni Pablo to Pagyouy to mgo Taga-Roma

8 Og-una a ogpasalamat to Diyus pinaagi ki Jesu-Cristo tongod iyu
tibo, su to pagtuu now nabantug diya to inggad andei. 9 Ogpakakistigus
to Diyus no kanunoy ku sikiyu ig-ampu. Sikandin to ogtumanon ku
to bug-us no ginhawa pinaagi to pagnawnangon to sikan Madojow no
Nawnangonon bahin ki Jesu-Cristo no Anak din. 10 Nangamuju a to Diyus
no itugut din no makayouy ad on iyu. 11 Ogkaliyag a yagboy no ogpagkita
iyu agun mabahinan ku sikiyu to kadojawan no igbogoy to Ispiritu Santu

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

agun ogdigon to pagtuu now. 12 Iyan igpasabut ku no ogkatabangan a
tongod to kadigon to pagtuu now aw ogkatabangan kow isab tongod to
kadigon to kanay no pagtuu. 13 Mgo suun ku, ogkaliyag a no mataga kow
no kona no kapila a da planu to pag-andiyan iyu agun meyduon madojow
no ogkadeygan to trabahu ku diyan angod to nadeygan diya to yain no
mgo banwa no pig-ugpaan to kona no mgo Hibru. Di kanunoy meyduon
nakabaebag kanay. 14 Ubligadu a to pagpang-anad to tibo kaotawan,
mgo didajahon dow mgo dibabaon, to mgo idukadu dow to wada mgo
dalimagmagan. 15 Kaling ogkaliyag a yagboy ogpasabut isab iyu no mgo
taga-Roma to Madojow no Nawnangonon bahin ki Jesu-Cristo.

To Gahom to sikan Madojow no Nawnangonon

16 Kona ku igkasikow to pagnawnangon to sikan Madojow no
Nawnangonon su ogdumahan sikan to gahom to Diyus to pagyuwas to
inggad hintawa no ogtuu. To mgo Hibru iyan una no migdinog to sikan,
di kuntoon ogkayakip on to kona no mgo Hibru. 17 Su pinaagi to sikan
Madojow no Nawnangonon, impamaan to Diyus to planu din to pag-isip
to mgo otow no wadad sae tongod da to pagtuu dan. Su mey sinuyat no
kagi to Diyus no pig-iling, "To mgo otow no og-isipon ku no wadad sae, to
kinabuhi dan igpasikad to pagtuu kanay."[a]

To Kaboyu to Diyus to mgo Makasasaya

18 To Diyus no diya to yangit migmaan no ogkastiguhon din to tibo
mgo otow no wada pagtahud kandin aw oghinang to madoot. Kibali
inyon-ok dan sikan matuud no namaanan dan su ogtuudon dan to
paghinang to madoot. 19 Kona ogkailing no wada dan kamaani to kinaiya
to Diyus su ingmaan din on man kandan. 20 Kona ta iyan ogkitaon to
Diyus, di sugud no hinangon din seini kalibutan, nasabutan yagboy to
mgo otow to pagka-Diyus din dow to wada katapusan no gahom din,
su ogkaaha ta man to mgo hininang din. Kaling wada ogpakailing no
kona sikandan no angay ogkastiguhon to Diyus. 21 Su inggad namaanan
dan no meyduon Diyus, wada dan sikandin pasidonggi aw wada dan
isab pasalamati. Nasi no iyan pighona-hona dan to mgo linangog aw
wada mgo pues, aw nadigyoman to pagsabut dan. 22 Og-iling sikandan
no ogpakasabut, di to tinood mgo buluk. 23 Anoy su iyan podom
simbahon dan to Diyus no wada kamatajon aw angay ogsajaon, iyan nasi
pigsimba dan sikan impag-angod-angod to otow no ogkamatoy da dow
to ogpamanyajang, to ogpamamanow, to ogpamangunanap[b] hasta to
ogpamanduya.

---

[b] **1:23** Ubin *ogpananap*

a 1:17 Habacuc 2:4

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 Kaling insum-ok[c] sikandan to Diyus to pagpatujang to inggad nokoy
no kayaw-ajan no ogkaliyagan dan. Hilabi makasisikow to pinanghinang
dan duon to yawa to angod dan no mgo otow. 25 Sikan no mgo otow
migtuu on to gayu su pigtalikudan dan on sikan matuud no ingmaan
to Diyus kandan. Iyan pigsimba dow pigtuman dan to mgo hininang to
Diyus. Wada dan liparaha to Diyus no iyan mighinang to tibo dow iyan
angajan ogsajaon to wada katapusan. Sikan iyan.
26 Na, tongod to sikan kadoot dan, insum-ok sikandan to Diyus to
pagpatujang to inggad nokoy no mayaw-oy no kaiboganan dan. Meyduon
ngani mgo bohi no konad on og-unug to batasan to pagkabohi dan su to
duma dan no mgo bohi ig-angod dan to mgo yukos. 27 To mgo yukos isab,
meyduon mig-ojow to mgo bohi aw iyan naibogan dan to angod dan no
mgo yukos. E-ay! To bayos kandan impasibu on to sikan yawan-on no
mgo hinang dan.
28 Manno pig-ojowan dan to Diyus no namaanan dan on, insum-
ok din sikandan to sikan mayaw-oy no mgo panghona-hona no iyan
migmandu kandan to paghinang to kona podom no angay oghinangon.
29 Ogtibuyuson dan to paghinang to inggad nokoy no madoot. Mgo
hakog sikandan dow mangkayupig. Ogsilag sikandan dow oghimatoy to
otow. Mangkaabyow dow malimbungon hasta mati-amung-amung. Mgo
tabian 30 dow mahimanu. Ogkuntrahon dan to Diyus aw ogtamajon dan
to angod dan no mgo otow. Ogpanghambug aw ogpayabi-yabi. Kanunoy
sikandan oghona-hona to bag-u no paagi to pagpakasae. Masinupakon
sikandan to mgo ginikanan. 31 Kona ogkaamu ogkiyaya to madojow dow
madoot aw kona ogkasaligan. Wada yagboy gugma dow kae-at dan to
angod dan no mgo otow. 32 Namaanan dan sikan matarong no balaod to
Diyus no mig-iling no angajan ogkastiguhon to wada katapusan to tibo
no oghinang to sikan, di ogpadajun gihapun sikandan to paghinang to
madoot. Aw ogdugang pad to kadoot dan su ogsajaon dan to duma no
oghinang isab to madoot.

To Pagkastigu to Diyus to Otow

2 1 Na, basi muiling kow no angajan ogkastiguhon to mgo otow no
oghinang to sikan no kadoot. Di bantoy kow su oghinang kow man
isab to sikan. Kaling kibali igpakastigu now to kaugalingon now su mig-
aangod man to hinang now. 2 Namaanan ta no matarong to hukum to
Diyus to mgo otow no oghinang to madoot. 3 Kaling ko ogsawoy kow to
duma no oghinang to madoot di oghinang kow isab to angod no kadoot,
nailing buwa to boot now no ogpakalikoy kow to kastigu to Diyus? Eh,
kona kay. 4 Basi makailing kow no ogpakapatujang kow su bootan to

---

[c] **1:24** Ubin *pigpabay-anan*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Diyus dow mapailubon. Wada kow buwa makasabut no nayuuy to Diyus
iyu agun podom musosey kow aw talikudan now to mgo sae now. 5 Di
wada kow gihapun talikud to mgo sae now su mangkadoson to uyu
now. Kaling sikiyu da to migpadugang to kastigu no igpahamtang to
Diyus iyu. Matarong yagboy to hukum din 6 su ogbayosan din to kada
sobuuk sibu to nangkahinang din. 7 Mey mgo otow no ogpaningkamot to
paghinang to matarong agun no masaja dow mapasidonggan sikandan
to Diyus aw makaugpa diya to yangit no wada katapusan. Na, sikan iyan
to mgo otow no ogbogajan to kinabuhi no wada katapusan. 8 Di to mgo
otow no iyan ogpayabihon to kandan kadojawan aw og-ojow to matuud
su iyan ogsunudon dan to madoot, iyan da ogkaiman dan to yangot to
Diyus. 9-10 To tibo ogpamanghinang to madoot og-abuton to maagbot
no mgo antusonon aw ogkasamuk to hona-hona, di to diya matarong
to mgo hinang ogsajaon dow ogpasidonggan to Diyus aw ogpalinawon
to ginhawa. Ogbayosan to tibo mgo otow tongod to nangkahinang dan,
madojow ko madoot, yabi to mgo Hibru hasta isab to kona no mgo Hibru.
11 Su to Diyus wada pinayabi.

12 To mgo otow no ogpakasae mig-aangod, inggad makadinog sikandan
to mgo balaod to Diyus ko kona. To diya ogpakasae no nakadinog on to
mgo balaod din ogkastiguhon pinasikad to sikan mgo balaod. To diya
ogpakasae no wada makadinog to mgo balaod to Diyus ogkastiguhon
gihapun, di kona no igpasikad to sikan mgo balaod. 13 Su kona no iyan
og-isipon to Diyus no wadad sae to otow no puli ogpaminog to mgo
balaod din, di to otow no ogtuman to sikan. 14 Su to kona no mgo Hibru,
inggad wada dan kaanadi to mgo balaod to Diyus, usahay oghinangon
dan to madojow no insugu to sikan mgo balaod su to ingkabata dan no
kinaiya iyan ogsugu kandan. 15 Duon to sikan, ogkasabutan no imbotang
to Diyus to mgo balaod din duon to ginhawa dan. Su ko oghinang
sikandan to natagahan dan no hustu, kona sikandan ogkakunsinsya. Di
iyan ogkakunsinsya sikandan ko ogpakasae. 16 Na, ko muabut to Aedow
to Paghukum, igpasusi to Diyus ki Jesu-Cristo to namakahobong duon
to ginhawa to tibo mgo otow. Sikan to og-ikagihon ku ko igwali ku to
Madojow no Nawnangonon.

To Wada Pagtuman to mgo Hibru to Diyus

17 Sikiyu no angod ku no mgo Hibru, migsalig kow to pagka-Hibru
now aw kunungkun ogdawaton kow to Diyus su pigsaligan kow to mgo
balaod din. Nanghambug kow no pinadajag kow to Diyus. 18 Nanghambug
kow isab no kunungkun namaan kow to ogkaliyagan din aw ogkiyaya
kow to matarong su pig-anad kow to mgo balaod din. 19 Nailing to
hona-hona now no ogpakapang-anad kow to kona no mgo Hibru no
wada dalimagmagan to Diyus agun matang-awan to hona-hona dan.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Masaligon kow no ogpakapang-anad kow to mgo otow no angod pad to
mgo bata su wada pad kaanad. Su ojow now pa, sikita da no mgo Hibru
to migtagon to mgo balaod to Diyus no iyan da matuud no ogkapuunan
to hustu no pagsabut. 21 Ogpang-anad kow on man naan to duma no
mgo otow, na, nokoy no kona now man og-anadon to kaugalingon now?
Ogpang-anad kow no kona ogpangawat to otow. Na, og-usipon ku sikiyu,
ogpangawat kow naan? 22 Ogpang-anad kow no madoot to pagpanghonay.
Na sikiyu, oghinang kow naan to sikan? Ogkaligsom kow to mgo diyus-
diyus, di ogpamansed kow man ngani to mgo ampuanan dan to pagkawat
to nakased duon! 23 Nanghambug kow no sikiyu to nakatagon to mgo
balaod to Diyus, di pigpakasikawan now sikandin pinaagi to pagyapas
now to sikan. 24 Ojow pa to Kasuyatan to Diyus, "To diya kona no mgo
Hibru ogdoot-doot to Diyus tongod to mgo hinang now."
25 Sikiyu no angod ku no mgo Hibru, pigtuli[d] kow pagpakiyaya no
kaotawan kow to Diyus. Igkadojow now iyan sikan basta tumanon now
yagboy to mgo balaod din. Di ko yapason now to balaod, ogkaangod kow
to diya kona no kaotawan din. 26 Di to kona no mgo Hibru, ko tumanon
dan to mgo sugu to Diyus, ogkamaanan no kaotawan din naan sikandan.
27 Kaling pinaagi to pagtuman to sikan kona no mgo Hibru to mgo balaod
to Diyus, ogkapajagan no angay kow ogkastiguhon. Su anoy sikiyu to
pigbogajan to sikan mgo balaod din, pigyapas now man gihapun.
28-29 Na, hintawa man to tinood no Hibru, no ko ita pa, tinood no
kaotawan to Diyus? Kona no sikan ogtuman to mgo tumanon angod to
pagpatuli di sikan nabag-u on to ginhawa. Su sikan kibali pagtuli no
ogkaliyagan to Diyus kona no pagpali to yawa to otow di to paggawang
to mangkadoot duon to ginhawa. Ogkahimu sikan pinaagi to Ispiritu to
Diyus, kona no pinaagi to diya sinuyat no balaod. Na, inggad kona sajaon
sikan otow to angod din, to Diyus iyan ogsaja kandin.

3 1 Na, sanglit angod man to sikan, basi meyduon og-usip, "Wada
naan pues to pagka-Hibru? Nokoy man to pues to tumanon ta to
pagpatuli?" 2 Meyduon iyan. Igkadojow yagboy to pagka-Hibru ta, yabi
su sikita to pigsaligan to Diyus to mgo kagi din. 3 Basi meyduon og-
iling, "Ugsa man to mgo Hibru, mey man wada tuman to kagi to Diyus."
Tinood iyan, di kona ogpasabut no kona ogkasaligan to Diyus. 4 Inggad
ogginayu to tibo otow, di to Diyus kona ogginayu. Su to Kasuyatan to
Diyus mig-iling,

"Ginuu, kanunoy hustu ko og-ikagi ka.
Inggad basuyon ka, ogkamaanan da no kona ka no sajopan."[e]

---

[d] **2:25** Basaha isab to Genesis 17:10-11. Migsugu to Diyus no tulion si Abraham dow mgo kaliwat din no yukos. Indan sikan no kaotawan sikandan to Diyus.

e 3:4 Salmo 51:4

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Basi meyduon ogpinilusupu no og-iling, “Madojow nasi ko makasae ki
agun no ko itandi sikan to katarong to Diyus, ogkakitaan yagboy sikan
katarong din. Kaling,” ojow dan pa, “sajop buwa to Diyus ko kastiguhon
ki din tongod to mgo sae ta.” Sikan kan linangog no hona-hona dan.
6 Di kona ki ogpakailing to sikan! Su ko kona no matarong to Diyus
dow hustu to pagkastigu din to mgo otow tongod to mgo sae dan, wada
podom katongod din to paghukum to kaotawan kani to kalibutan. 7 Basi
mey isab og-iling to, “Madojow nasi ko ogginayu a agun no ko itandi
to pagkamatinod-anon to Diyus, ogkamaanan no ogkasaligan to Diyus,
kaling ogkasaja sikandin. Na,” ojow dan pa, “nokoy no ogpahamtangan
a man to Diyus to kastigu ko masaja man sikandin tongod to mgo sae
ku?” 8 Ogpasabut sikan no ogpadajun ki to paghinang to madoot agun
madojow to ogkadeygan. Pagkabalingag to sikan no pangatarongan!
Meyduon ngani mgo otow no oghapey kanay no sikan kun to ig-anad ku.
Angajan yagboy sikandan to sikan kastigu no igpahamtang kandan!

Wada Inggad Sobuuk no Matarong

9 Na sikita no mgo Hibru, yabow buwa to kadojow ta kay to kona no
mgo Hibru? Kona gajod! Nahisgutan kud on no mig-aangod da to tibo
otow, Hibru ko kona, su tibo piggahoman to sae. 10 Su pig-iling duon to
Kasuyatan,

“Wada inggad sobuuk no otow no matarong duon to atubangan to
Diyus.
11 Wada sobuuk no ogpakasabut.
Wada isab ogpamangha to Diyus.
12 To tibo kaotawan migtalikud kandin,
aw tibo wada yagboy mgo pues.
Wada oghinang to madojow,
wada inggad sobuuk.[f]
13 To kagi no ogkapuun to ba-ba dan
angod to ngadog no ogkapuun duon to yobong no naabrihan.
Mgo gayuon sikandan,[g]
aw to pagdoot-doot dan to duma angod to yayas to yaposung.[h]
14 Kanunoy sikandan ogbinusae aw ogpanungajow to duma dan.[i]
15 Maagkap to boyad dan to paghimatoy to duma.
16 Inggad andei sikandan ogdeg, ogpandodoot
aw ogpasakitan dan to angod dan.
17 Kona sikandan ogkaamu og-ugpa to malinow.[j]
18 Wada yagboy haedok dan to Diyus.”[k]

---

f 3:12 Salmo 14:1-3; dow 53:1-3 **g 3:13a** Salmo 5:9 **h 3:13b** Salmo 140:3
i 3:14 Salmo 10:7 **j 3:17** Isaias 59:7,8 **k 3:18** Salmo 36:1

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Namaan ki no insuyat sikan duon to Kasuyatan to Diyus no imbogoy
ita no mgo Hibru. Na, manno nasakup kinow to sikan pig-iling no
makasasaya to tibo otow, kona kow ogpakailing no wada sae now. Su to
tibo kaotawan ogsukutan to Diyus tongod to mgo sae dan. 20 Kaling man,
wada inggad hintawa no ogkadawat to Diyus tongod to pagtuman to mgo
balaod din. Nasi no sikan to ogmaan ita no nakasae ki.

Ogkadawat to Diyus to Otow no Ogtuu ki Jesu-Cristo

21 Di kuntoon impakita on to Diyus to planu din agun ogkadawat ki din
no wada yabot to pagtuman ta to mgo balaod. To sinuyat ni Moises dow
to duma no kibali ba-ba to Diyus ogmatuud to sikan. 22 Seini to planu
to Diyus: Og-isipon ki din no wadad sae tongod to pagtuu dow pagsalig
ta ki Jesu-Cristo. Iyan da no paagi inggad Hibru ko kona, 23 su to tibo
mgo otow namakasae. Wada inggad sobuuk no nakatopong to himpit no
sukud to Diyus. 24 Di tongod to kadojow dow kayuuy din ita, og-isipon ki
din no wadad sae pinaagi to pighinang ni Cristo Jesus agun to pagyokat
ita. 25 Su sikandin to insapilinti to Diyus ita. Impaawas to yangosa din
aw migpakimatoy agun no mahupoy to kaboyu to Diyus tongod to mgo
sae ta ko ogtuu ki ki Cristo. Pig-iling to Diyus to sikan agun ogkamaanan
no matarong sikandin ko oghukum inggad angod to pigpabay-anan din
puli to sae to mgo otow to diya una. 26 Di kuntoon impaangkon din on ki
Jesus to mgo sae ta agun ikapakita no matarong sikandin ko oghukum
aw agun isab ogkaisip din no wadad sae to inggad hintawa no ogtuu ki
Jesus.
27-28 Na, su nailing man to sikan, nokoy kay to igkapanghambug ta?
Ampan gajod! Su kona no iyan ig-isipa ita to Diyus no wadad sae tongod
to pagtuman ta to mgo balaod din, di nasi no tongod da to pagtuu ta.
29 Kona kow oghona-hona no mgo Hibru da to ogkasakup to Diyus, su
ogsakupon din to inggad hintawa, Hibru ko kona. 30 Su sobuuk da to
Diyus, aw og-isipon din no wadad sae to tibo otow no ogtuu ki Jesu-
Cristo, Hibru sikandan ko kona. 31 Basi og-iling kow, “Ko ugaling sikan
man, wadad naan pues to diya mgo balaod no imbogoy ita to Diyus.”
Sajop sikan! Su to pagtuu ta iyan da yagboy paagi no ogkatuman ta sikan
mgo balaod to Diyus.

To Pagdawat to Diyus ki Abraham tongod to Pagtuu Din
(Galacia 3:6-10)

4 1 Igpananglit ta si Abraham no minuna ta no mgo Hibru. Naamonu
no pig-isip man sikandin to Diyus no wadad sae aw dawata? 2 Ko
nadawat pa sikandin to Diyus tongod to madojow no mgo hinang din,
meyduon podom igkapanghimantug din. Di kona no sikan to ingdawata
kandin to Diyus. 3 Su ojow pa to Kasuyatan, “Si Abraham migtuu to

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Diyus, kaling pig-isip to Diyus no wadad sae din."[l] 4 Na, ko pananglitan
mey otow no ogtrabahu, sikan igsuhue kandin kona ogkailing no bogoy
puli, su bajad sikan to trabahu din. 5 Di yahi to kayuwasan. Su kona no
iyan ogkadawat to Diyus to otow no ogsalig to kandin no ogkaunagan.
Iyan nasi ogkadawat din to otow no ogsalig kandin no iyan og-isip
no wadad sae to makasasaya tongod to kamatajon ni Cristo. Su iyan
igdawata kandin to Diyus tongod to pagtuu din. 6 Sikan isab to impasabut
to diya sinuyat ni David no mighisgut to madojow no kabotang to otow
no nadawat on to Diyus no wada yabot to madojow no hinang din. 7 Kagi
din,

"Pagkadojow to otow no pigpasaylu on to mgo sae!
8 Malipajon hilabi sikandin
su konad on og-isipon to Diyus no sae-an sikandin."[m]

9 Hintawa man kalipay sikan ognangonon ni David? Mgo Hibru da
buwa no ogtuman to mgo tumanon angod to pagpatuli?[n] Kona! Yakip
isab to duma no mgo tribu no kona ogtuman to sikan. Su nahisgutan tad
no iyan da ingdawata to Diyus ki Abraham tongod to pagtuu din. 10 Na,
kagan-u man dawata to Diyus si Abraham? Natuli on sikandin ko wada
pad? Wada pad on! Kaling namaan ki no kona no sikan to ingdawata
to Diyus kandin. 11 Su sikan pagpatuli migpakiyaya puli no tahan on
sikandin pig-isip to Diyus no wadad sae tongod to pagtuu din. Kaling
ogkatawag si Abraham no amoy to tibo mgo otow no ogtuu to Diyus
aw og-isipon din no wadad sae inggad kona sikandan no sakup to sikan
balaod to pagtuli. 12 Amoy isab si Abraham to mgo Hibru no wada salig
to pagkatinuli dan, su mey pagtuu dan to Diyus no angod to diya pagtuu
ni Abraham no wada pad sikandin tuli-a.

To Pagtuu ni Abraham to Saad to Diyus

13 To diya una, insaad to Diyus ki Abraham dow mgo kaliwat din no
mey panahon no ogkaangkon dan to tibuuk kalibutan. To pagkatuman to
sikan kona no tongod to pagtuman ni Abraham to mgo balaod, di tongod
to pagtuu din no iyan isab ingdawata kandin to Diyus. 14 Su ko iyan
pa pigsaadan to Diyus to mgo otow no ogtuman to mgo balaod, wada
podom pues to pagtuu ta to Diyus, aw wada isab pues to saad to Diyus
su wada ogpakapahimuyus to sikan. 15 Su sikan mgo balaod diya ogdeg
to pagkastiguha ita to Diyus su kona ta ogkatuman sikan. Iyan da man
wada ogkayapas ko wada balaod.

16 Kaling iyan da ogpakadawat to diya insaad to Diyus to otow no
ogtuu kandin, agun masabutan no tongod da sikan to kadojow dow

---

[n] **4:9** Basaha isab duon to Roma 2:25.

l 4:3 Genesis 15:6 **m 4:8** Salmo 32:1,2

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kayuuy din ita. Na, siguru yagboy no sikan no insaad ogkadawat to tibo
og-isipon no mgo kaliwat ni Abraham, su to pagtuu dan angod man
to pagtuu ni Abraham. Su sikandin to amoy to tibo no ogtuu to Diyus,
inggad sakup sikandan to diya mgo balaod ko kona. 17 Su meyduon
sinuyat no kagi to Diyus ki Abraham no pig-iling, "Oghinangon ku sikuna
no amoy to mahan-in no mgo tribu."[o] Natuman on sikan su sikandin
on to amoy tanow no namanuu. Aw sikan Diyus no pigtuuhan din iyan
mey gahom to pagbanhaw to mgo patoy aw og-ikagi sikandin sahian ka
da to nahitabu on inggad wada pad. 18 Angod to kona ogkaimanan no
ogkahinang si Abraham no amoy to mahan-in no mgo tribu su wada man
anak din, di migtuu gihapun aw mig-iman no ogkatuman sikan kagi to
Diyus no pig-iling, "To kahan-in to mgo kaliwat nu ogkaangod to mgo
bituon diya to yangit."[p] 19 Wada yobad to pagtuu ni Abraham to sikan
kagi to Diyus inggad madani on ogsongo gatus to idad din, hasta si Sara
no asawa din nabujag on puli no wada panganak. 20 Wada duwa-duwa si
Abraham to diya insaad to Diyus kandin. Nasi no migdigon to pagtuu din
aw pigsaja din to Diyus, 21 su nasiguru din no ogkahimuan to Diyus to
inggad nokoy no igsaad din. 22 Sikan to hinongdan no pig-isip sikandin to
Diyus no wadad sae aw dawata. 23 Aw kona no si Abraham da, 24 su sikita
no ogtuu ogkayakip isab. Ogkadawat ki to Diyus no iyan migbanhaw ki
Jesu-Cristo no Ginuu ta. 25 Pagboot to Diyus no mahimatajan sikandin
tongod to mgo sae ta, aw pigbanhaw sikandin agun no isipon ki to Diyus
no wadad sae.

To Kabotang to Otow no Nadawat on to Diyus

5 1 Manno pig-isip on to Diyus no wadad sae ta tongod to pagtuu dow
pagsalig ta ki Jesu-Cristo, nahiuli kid on dow to Diyus. Nahimu
sikan tongod to kamatajon ni Jesu-Cristo no Ginuu ta. 2 Tongod isab to
pagtuu ta kandin, maawang on to dayan ta pailing diya to Diyus, aw
naangkon tad to kadojow dow kae-at din no nakinabuhi tad kuntoon.
Kaling ogkalipay ki yagboy su mey pag-iman ta no ogkayakip ki to
dongog to Diyus diya to umaabut no panahon. 3 Kona no sikan da to
igkalipay ta, su ogkalipay ki isab ko paantuson ki, su nataga ki no
ko mubaja ki to mgo pag-antus, ogkaanad ki to pagpailub. 4 Na, ko
mupadajun ki to pagpailub to mgo antusonon, ogkakitaan no hamatuk
to pagtuu ta. Aw tongod to sikan, masaligon ki no ogpaabut to tibo no
insaad din ita. 5 Kona ogkapakyas to pag-iman ta su pigpasabut kid to
Ispiritu Santu no wada sukud to gugma to Diyus ita.
6 Wada yagboy ogkahimu ta, di pag-abut to panahon no pigbootan to
Diyus, migpakimatoy si Cristo agun mayuwas ki no mgo makasasaya.

---

o 4:17 Genesis 17:5 **p 4:18** Genesis 15:5

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Matagsa da hinuun ogkahitabu no meyduon ogtubus to otow no
himatajanan inggad matarong sikan ogtubuson din. Basi ogkahitabu
no meyduon ogpakimatoy ko madojow hilabi sikan ogsapilintihan din.
8 Di to Diyus, impakita din to kaaslag[q] to gugma din ita, su inggad
makasasaya ki pad, migpakimatoy si Cristo ita. 9 Na, manno pig-isip kid
on to Diyus no wadad sae tongod to yangosa ni Cristo no impaawas, iyan
on man kuntoon ko kona ki din yuwason to kastigu to Diyus no angay
ita! 10 To diya una, nahikuntra ki dow to Diyus, di kuntoon nahiuli kinow
on pinaagi to kamatajon ni Jesu-Cristo no Anak din. Na, su nailing on
man to sikan, yabi no ogyuwason ki diya to umaabut pinaagi ki Cristo no
nabanhaw! 11 Kaling igkalipay ta yagboy to Diyus pinaagi ki Jesu-Cristo
no Ginuu ta no migpag-uli ita dow to Diyus.

Si Jesu-Cristo Intandi ki Adan

12 Si Adan no una no otow, nakasae. Sikan to sinugdanan to sae dini
to babow to kalibutan. Na, su mey on man sae, mey on isab kamatajon.
Kaling ogkamatoy to tibo otow su tibo man nakasae. 13 To diya wada pad
ibogoy to Diyus to mgo balaod din ki Moises, migpadajun to mgo otow
to pagpakasae. Hinuun, kona ogkailing no nakayapas sikandan to mgo
balaod su wada pad man ikabogoy sikan mgo balaod, 14 di to sae migdae
gihapun to kamatajon. Kaling sugud ki Adan pailing diya ki Moises,
nangkamatoy to mgo otow inggad sikan sae dan kona no angod to diya ki
Adan no migyapas to sugu no napuun yagboy to ba-ba to Diyus.

Si Adan ogpakaangod-angod ki Jesu-Cristo, su to nadeygan to hinang
dan no daduwa nakadaehig man to tibo mgo otow. 15 Di ko pagtandion ta
si Adan dow si Jesu-Cristo, wada yagboy kaaangod to nadeygan to hinang
dan. Su tongod to diya sae ni Adan, to tibo kaotawan angay to kamatajon.
Di tongod to kadojow dow kayuuy ni Jesu-Cristo, ogkatabangan yagboy
to Diyus to tibo kaotawan. 16 Ko pagtandion ta manda to nadeygan to
hinang ni Adan dow to hinang to Diyus, madiyu isab to kayainan. Su
tongod da to diya sobuuk no sae ni Adan, pighukuman to tibo kaotawan
no sae-an aw angay on to kamatajon. Di pinaagi to sikan puli imbogoy
to Diyus ita, ogkadawat ki din su og-isipon ki din no konad no sae-an.
17 Tinood man iyan no tongod to diya sae ni Adan, nasakup to tibo mgo
otow to kamatajon. Di yabow pad to nadeygan to diya nahinang ni Jesu-
Cristo. Su to tibo no ogdawat to kadojow dow kayuuy to Diyus no wada
sukud og-isipon to Diyus no wadad sae. Ogkapuesan dan to kinabuhi no
wada katapusan aw ogpakamandu on isab duma ki Jesu-Cristo.

18 Kaling ogkasabutan ta no pighukuman to tibo mgo otow to
kamatajon tongod to diya sobuuk da no sae ni Adan. Di tongod to sikan

---

q **5:8** To Surigao no Minanubu: *kadogi*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sobuuk da no matarong no hinang ni Jesu-Cristo, to tibo otow ogkaisip
to Diyus no wadad sae aw ogkabogajan to kinabuhi no wada katapusan.
19 Su tongod to pagsupak to sikan songo otow, mahan-in to nahinang no
makasasaya. Aw tongod isab to pagsugut to songo otow, mahan-in on to
og-isipon no wadad sae.
20 No wada pad ibogoy to Diyus to mgo balaod, nakasae on to mgo
otow. Iyan tuud din to pagbogoy to sikan mgo balaod agun mamaan
ki dow man-u to sae ta. Di pagdugang to sae, yabow no migdugang to
tabang to Diyus. 21 Tinood iyan no mighari to sae to diya una no migdae
to kamatajon dow kastigu, di kuntoon iyan on oghari to kayuuy to
Diyus. Su tongod to diya pighinang ni Jesu-Cristo no Ginuu ta, og-isipon
on to Diyus no wadad sae to otow aw ogbogajan to kinabuhi no wada
katapusan.

To Pag-unung ki Cristo duon to Pagkamatoy dow Pagkabanhaw Din

6 1 Basi meyduon og-iling no madojow ko ogpadajun ki to paghinang
to madoot agun ogdugang to kadojow dow kayuuy to Diyus ita.
2 Pagkasajop to sikan! Wada kid on gahomi to sae su kibali patoy kid, na
og-amonuhon pad man to patoy to pagpakasae? 3 Namaan kow on buwa
to kahuyugan to pagbawtismuhi ita. Ogpakiyaya sikan to pagkabogkot ta
duon ki Cristo Jesus, su angod man to nakaunung ki to pagkamatoy din.
4 Kaling man no bawtismuhan ki, kibali nakaunung kid to pagkamatoy
dow pagyobong kandin agun maisab to kinabuhi ta. Su namaan ki no
pigbanhaw si Jesu-Cristo to gahom to Amoy din no Diyus, aw sikita
pigbogajan isab to Diyus to bag-u no kinabuhi.
5 Manno nakaunung kid ki Jesu-Cristo to pagkamatoy din, nakaduma
kid isab to pagkabanhaw din. 6 Namaan ki no nakaunung on sikan
ingkabata ta no kinaiya ki Jesu-Cristo no iyansang sikandin duon to
krus agun magawang to gahom to sikan aw kona kid ogkaudipon to
sae. 7 Su ko patoy on to otow, wadad yabot din to sae. 8 Kaling manno
nakaunung kid ki Cristo to pagkamatoy din, ogtuu ki no ogpakaduma
ki isab kandin duon to sikan bag-u no kinabuhi din. 9 Su namaan ki no
nabanhaw si Cristo aw konad manda ogkamatoy su konad on og-utongan
to kamatajon. 10 Kasobuuk da sikandin kamatoy to pagdaog to sae, aw igu
on to diya. Aw kuntoon ogkasaja to Diyus tongod to kinabuhi din.
11 Na sikiyu, domdomon now no wadad yabot now to sae su
nabogkot kow on man duon ki Cristo Jesus duon to pagkamatoy dow
pagkabanhaw din, aw to kinabuhi now angay on no makasaja to Diyus.
12 Kaling kona kow ogtugut no oggahoman kow pad to sae agun kona
now ogkapatujangan to madoot no mgo kagustuhon now. 13 Kona now
oggamiton to mgo bahin to yawa now to pagpakasae, nasi no pamandu
kow on to Diyus. Su pigyuwas kow din to kamatajon aw bogaji to

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kinabuhi no wada katapusan. Na, ipaabin to Diyus to mgo bahin to yawa
now agun magamit din to pagtuman to matarong no mgo tuud din.
14 Kona kow on oggahoman to sae su kona kow on no sakup to diya mgo
balaod. Nasi no nasakup kow on to kadojow dow kayuuy to Diyus.

To Pagyuwas to Pagkaudipon to Sae

15 Basi mey og-iling, "Na, manno wada kid man kasakup to diya mgo
balaod di sakup kid nasi to kadojow dow kayuuy to Diyus, ogkahimu
on buwa to pagpatujang to pagpakasae." Pagkasajop to sikan! 16 Nataga
kow no ko mupaudipon ki to inggad hintawa, sikan to agayon ta. Kaling
ko ogpaudipon ki to sae, to sae iyan on agayon ta, aw to ogkadeygan,
kamatajon no iyan kastigu no wada katapusan. Di ko iyan ogtumanon
now to Diyus, ogkamatarong to kinabuhi now. 17 To diya una, naudipon
kow to sae, di kuntoon salamat to Diyus su bug-us on to pagsugut now
to sikan matuud no ing-anad iyu. 18 Nayuwas kow on to pagkaudipon
now to sae, aw kuntoon iyan on kibali mig-udipon iyu to katarong.
19 Impananglit ku to pagkaudipon agun mahaewajan kow to pagsabut. To
diya una, migpaudipon kow to sae, kaling nakahinang kow to maligsom,
aw migyabi pad to paghinang now to inggad nokoy no madoot. Di
kuntoon, domdoma now no Diyus yagboy to bag-u no agayon now, kaling
iyan payabiha to pagkadiyusnon agun musupu kow to kinaiya din.
20 To diya una no naudipon kow pad to sae, wada kow kabooti to
pagkamatarong. 21 Nokoy man to pues to diya no pamatasan now? Wada
gajod! Iyan da man to igkasikow now kuntoon ko ogkadomdoman now
to diya no mgo hinang now no ogpakadae iyu diya to kamatajon no iyan
kastigu no wada katapusan. 22 Di pigyuwas kow on to Diyus, aw sikandin on
to mig-ilis to diya una no agayon now no sae. Na, to ogkadeygan to sikan,
ogpakasupu kow on kandin aw ogbogajan to kinabuhi no wada katapusan.
23 Su ko iyan agayon ta to sae, iyan igsuhue din ita to kamatajon no kastigu
no wada katapusan. Di ko nabogkot kid on duon ki Cristo Jesus no Ginuu ta,
igbogoy puli ita to Diyus no Agayon ta to kinabuhi no wada katapusan.

To Magtutuu ki Jesus Konad no Sakup to Balaod no Imbilin ni Moises

7 1 Mgo suun ku, ogpakasabut kow to seini og-ikagihon ku su namaan
kow man to balaod. To balaod mey gahom ko buhi pad to otow. Di
ko patoy on, konad ogkabootan to sikan. 2 Angod pananglit to bohi no
banahan, obos sikandin to balaod to kaminyoon kotob no buhi pad to
bana din. Di ko mamatoy on, sikan asawa konad ogkabootan to sikan
balaod. 3 Kaling man, ko mubabana sikandin to yain ko buhi pad to bana
din, ogkailing no nakapanghonay sikandin. Di ko patoy on to bana din,
wadad on sikandin kasakup to sikan no balaod. Kaling konad ogkailing
no nakapanghonay ko mubabana manda sikandin.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Mgo suun ku, angod ki to sikan su to mgo balaod no imbilin ni Moises
wadad katongod ita. Nayuwas kid to katongod to sikan su nakaunung kid to
pagkamatoy ni Jesu-Cristo. Nabanhaw on sikandin aw iyan on kibali bana
ta agun ogkapuesan to Diyus to kinabuhi ta. 5 To diya una no pigbootan
ki pad to ingkabata ta no kinaiya, namaanan ta no mey impang-ojow to
sikan mgo balaod, di napukow nasi to liyag ta to paghinang to sikan. Aw
sikan no mgo hinang ta ogdeg duon to kamatajon no iyan kastigu no wada
katapusan. 6 Di kuntoon, tongod to pag-unung ta to pagkamatoy ni Cristo,
wadad yabot ta to sikan mgo balaod. Nayuwas kid agun no ogpakatuman
ki to Diyus to bag-u no paagi no ogbootan to Ispiritu Santu, konad no
angod to diya una no ogtuman ki pad to sinuyat no mgo balaod.

To Tuud to mgo Balaod

7 Basi meyduon og-iling, “Ko ugaling sikan man, na, madoot naan sikan
mgo balaod.” Kona gajod! Su ko wada pa sikan mgo balaod, kona ki podom
ogkamaan dow nokoy to sae. Pananglit ko wada pa sikan pig-iling to, “Kona
kow ogsilag to katigajunan to duma,”[r] kona a podom ogkamaan no sae to
pagsilag. 8 Di pagkamaan ku no mig-iling to balaod no madoot to pagsilag,
napukow to pagkamakasasaya ku aw migdugang nasi to pagsilag ku. Iyan
igpasabut ku no kona podom ogdugang to gustu ku to pagpakasae ko wada
pa i-ojow sikan. 9 Sikan to nahitabu kanay, su to diya wada a pad kamaan
to mgo balaod, nailing to boot ku no wada sae ku. Di pagkataga ku to mgo
balaod, napukow to pagkamakasasaya ku 10 aw nasabutan kud no angay a
naan to kamatajon no iyan kastigu no wada katapusan. Imbogoy to Diyus
sikan mgo balaod agun ogdojow to kinabuhi to otow no ogtuman to sikan.
Di bahin kanay, namaanan ku no kona ku sikan ogkatuman tibo, kaling
iyan ogdeygan ku to kastigu no wada katapusan. 11 Angod to piglimbungan
a to sae, su anoy nailing to boot ku no madojow to ogdeygan to pagtuman
ku to sikan mgo balaod, wada ku naan katuman sikan. Kaling angay a to
kamatajon no iyan kastigu no wada katapusan. 12 Kaling ogpakailing ki no
kona ogkasawoy sikan mgo balaod. Madojow sikan dow matarong su Diyus
yagboy to migbogoy. 13 Kona kow oghona-hona no sikan madojow no mgo
balaod to Diyus iyan hinongdan no angay a to kastigu no wada katapusan.
Su to sae ku iyan yagboy hinongdan to sikan. Kaling ogkamaanan ta dow
man-u to kadoot to sae, su to madojow no balaod oggamiton to sikan agun
ogpakahinang ki to sae no ogdeg diya to kamatajon.

To Pagsinupakay to Daduwa no Kinaiya to Otow

14 Namaan ki no madojow sikan tibuuk balaod to Diyus su napuun
man duon kandin. Di siakon, otow a puli aw madali a ogpakasae.

---

r 7:7 Exodo 20:17; dow Deuteronomio 5:21

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Angod a to naudipon to sae. 15 Ogkaboyong a kanay, su to madojow no
oghinangon ku podom kona ku ogkahinang. Di to madoot no kona ku
podom oghinangon iyan nasi ogkahinang ku. 16 Manno ogkakunsinsya a
ko ogpakahinang a to madoot, ogpasabut sikan no ogtuu a no matarong
to mgo balaod to Diyus. 17 Kaling ko makasae a, kona sikan ogkapuun
kani kanay, su iyan ogsugu kanay sikan sae no tahan kani to ginhawa ku.
18 Nataga a no wada inggad nokoy no madojow kani to ingkabata ku no
kinaiya su pigbootan sikan to sae. Ogkaliyag a oghinang to madojow, di
kona ku ogkahimu. 19 Su anoy oghinang a podom to madojow, iyan nasi
ogkahinang ku to madoot. 20 Na, ko hinangon ku to madoot no kona ku
ogkaliyagan, migpasabut sikan no kona no pagboot ku di pagboot sikan
to ingkaotow ku no sae.

21 Kaling seini to napaniidan ku: Inggad oghinang a podom to
madojow, ogbaebagan a to madoot. 22 To hona-hona ku ogkalipay hilabi
to pagtuman to mgo balaod to Diyus, 23 di kani to yawa ku, yain to
ogmandu kanay. Angod to ogsinupakay to gustu to yawa ku dow hona-
hona. Kona a ogpakalikoy to pagkaudipon to ingkabata ku no sae.
24 Aduy, ogkaamonu ad man buwa? Hintawa man to ogpakayuwas kanay
to seini yawa ku no ogdeg diya to kamatajon? 25 Di salamat su to Diyus
ogtabang naan kanay pinaagi ki Jesu-Cristo no Ginuu ta!

Kaling seini to kabotang ku: Kani to ginhawa ku ogkaliyag a ogtuman
to Diyus, di to ingkabata ku no kinaiya iyan hinongdan no ogpakasae a
gihapun.

To Otow no Oggahoman to Ispiritu Santu

8 1 Kaling sikita no nabogkot on duon ki Cristo Jesus konad no angay
ogkastiguhon tongod to mgo sae ta. 2 Su to Ispiritu Santu migbogoy
ita to bag-u no kinabuhi tongod to pagkabogkot ta duon ki Cristo Jesus.
Pigyuwas ki din to sae no ogdae to kamatajon no iyan kastigu no wada
katapusan. 3 Wada ki kayuwas tongod to pagtuman ta to mgo balaod
su magobu to ingkabata ta no kinaiya, kaling kona ki ogpakatuman to
sikan. Di nahimuan to Diyus to wada kahimu-i to sikan mgo balaod.
Su pigpaandini din si Jesu-Cristo no Anak din aw kahinang no otow no
angod ita, di wada sae din. Aw duon to yawa din impahamtang to kastigu
to Diyus tongod to mgo sae ta. Duon isab to yawa ni Jesus nadaog to
Diyus to gahom to sae kani to kinabuhi ta. 4 Pig-iling din to sikan agun
wada ogkakuyang to pagsunud ta to matarong no pamatasan no insugu
to mgo balaod din. Ogkahimu sikan kuntoon ko iyan oggahom ita to
Ispiritu Santu, konad no sikan ingkabata ta no kinaiya. 5-6 To otow no
ogpagahom to sikan ingkabata din no kinaiya kanunoy oghona-hona
to pagpatujang to madoot no kagustuhon din, aw iyan ogkadeygan to
kamatajon no iyan kastigu no wada katapusan. Di to otow no ogpagahom

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

to Ispiritu Santu kanunoy oghona-hona to pagtuman to kagustuhon
to Ispiritu Santu. Aw iyan ogkadeygan to madojow no ginhawa dow
kinabuhi no wada katapusan. 7 To otow no oggahoman to sikan tahan no
kinaiya din ogsupak to Diyus. Kona sikandin ogpaboot to mgo balaod to
Diyus, aw to tinood, kona din yagboy ogkatuman sikan. 8 Kaling kona
sikandin ogpakalipay to Diyus.
9 Di sikiyu, wada kow on gahomi to sikan ingkabata now no kinaiya,
su tibo kow no pig-ugpaan to Ispiritu Santu piggahoman din on. Di to
otow no wada kasedi to Ispiritu Santu[s] kona no sakup ni Cristo. 10 Tinood
iyan no ogkamatoy to yawa ta tongod to sae, di ko sedan ki ni Jesu-
Cristo, to ispiritu ta meyduon kinabuhi no wada katapusan su pig-isip
kid on to Diyus no wadad sae. 11 Ko kani ita to Ispiritu Santu, to Diyus no
migbanhaw ki Jesu-Cristo ogbanhaw isab to yawa ta no mey kamatajon
pinaagi to Ispiritu Santu.
12 Kaling mgo suun ku, kinahangyan no tumanon ta to pagboot to
Diyus su mey utang ta kandin no kabobot-on. Di kona ta ogtumanon
sikan ingkabata ta no kinaiya. 13 Su ko ogmanduan ki to sikan no kinaiya,
diya ki ogdeg to kamatajon no iyan kastigu no wada katapusan. Di ko
mupatabang ki to Ispiritu Santu agun no musosey ki aw talikudan ta to
sae, ogkabuhi ki to wada katapusan.
14 Inggad hintawa no ogmanduan to Ispiritu to Diyus, anak sikandin to
Diyus. 15 Su sikan Ispiritu no imbogoy ita to Diyus, wada ki din hinanga
no udipon no oggahoman to haedok, di nasi no pighinang ki din no mgo
anak to Diyus. Aw tongod kandin, ogpakiamay kid to Diyus 16 su namaan
ki no mgo anak ki din on, aw ogmatuudon sikan to Ispiritu Santu kani to
ginhawa ta. 17 Na, manno mgo anak kid on to Diyus, og-abut to aedow no
ogkadawat ta to tibo mangkadojow no intagama din ita, aw ogkayakip
ki ki Cristo duon to madojow no kabotang din. Su ko mupag-unung ki to
mgo kalisod no pig-antus ni Jesu-Cristo, ogkayakip ki ko pasidonggan
sikandin.

To Mangkadojow no Ogkaiman to mgo Anak to Diyus

18 Pig-isip ku no kona da ogpakapanghinuyu to mgo pag-antus no
ogkabajaan ta kuntoon ko igtandi to sikan madojow no kabotang ta diya
to umaabut no panahon. 19 Inggad ngani to tibo mgo hininang to Diyus
og-awos yagboy no og-abut on to panahon no igpakiyaya to Diyus to mgo
anak din. 20 Sugud to diya pagtidow to sae dini to babow to kalibutan,
to tibo mgo hininang to Diyus nasakup on to kalisod no impahamtang
din kandan. Kona seini no pagboot dan di pagboot to Diyus. Di mey
pag-iman dan su tahan on planu to Diyus no meyduon aedow 21 no

---

[s] **8:9** To Grigu no inikagihan: *Ispiritu ni Cristo*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ogbag-uhon din to tibo mgo hininang din agun konad on ogkamatoy aw
konad ogkadunut. Ogpakaagpot on sikandan to madojow no kabotang
to mgo anak to Diyus no ogpasidonggan aw ogyuwason to tibo madoot.
22 Di hangtod kuntoon, namaan ki no og-antus pad to tibo mgo hininang
to Diyus angod to bohi no ogpangeyhoy ko oghajodan. 23 Aw sikita
isab no pigbogajan to Ispiritu Santu isip patinga, ogpakapangeyhoy ki
pad no ogpaabut to panahon no ogkapajagan kid on no mgo anak to
Diyus. Ogbag-uhon din isab to mgo yawa ta agun kona kid ogkamatoy.
24 Sikan to kanunoy ta pig-iman sugud no yuwason ki din. Ko muiling
ki no meyduon ogtagadan ta, migpasabut no wada pad katuman sikan
ogtagadan ta, su kona tad og-imanon sikan duon on. 25 Aw manno wada
pad katuman sikan og-imanon ta, masaligon ki aw kona ki ogtakahan to
ogpaabut to sikan.
26 To Ispiritu Santu ogtabang isab ita to mgo kayotoy ta. Su kona ki
ogkamaan dow nokoy to angay no ig-ampu ta, di to Ispiritu Santu iyan
ogdae diya to Diyus to sikan kona ta ogkalituk. 27 Na, to Diyus no namaan
to sed to ginhawa ta namaan isab to igpasabut to Ispiritu Santu. Su
to ogbujuon din duon to Diyus bahin ita no mgo inabin din igpasikad
yagboy to pagboot to Diyus. 28 Namaan ki no to Diyus iyan ogboot to tibo
agun igkadojow ta to inggad nokoy no og-abut ita no oghigugma kandin
aw pigtawag din sumaya to planu din. 29 Su tahan on natagahan to Diyus
to diya ogkangkahinang no mgo anak din. Tahan din on isab pigplanu no
og-angodon ki din ki Jesus no Anak din agun no ogkahinang sikandin no
kakoy tanow no mgo migsusuun. 30 Sikan tahan da no pigplanu to Diyus
no mahinang no mgo anak din pigtawag din. Aw sikan pigpanawag din
pig-isip din no wadad sae aw pasidonggi.

To Gugma to Diyus Ita

31 Na, su sikan on man to kadojow to Diyus ita, namaan ki no inggad
kuntrahon ki, kona ki ogkadaog su Diyus mismu to oggapi ita. 32 Su ko
wada din oyoga si Jesus no Anak din to pagpakimatoy su igsapilinti ita,
igbogoy din gajod ita to tibo no kibali pakapin. 33 Wada ogpakailing no
sae-an ki pad no mgo pinili to Diyus, su Diyus on mismu to mig-isip no
wadad sae ta. 34 Wada isab ogpakailing no angay ki pad to kastigu, su
migpakimatoy on si Cristo Jesus tongod ita dow nabanhaw, aw diyad on
sikandin to yangit duon to kalintuu no takidingan to Diyus aw oggapi ita.
35 Kaling inggad nokoy to og-abut ita, wada yagboy ogpakapayuwat ita
to gugma ni Cristo. Su inggad samukon ki, inggad malisodan ki, inggad
paantuson ki, inggad kuyangon ki to pagkoon dow kabo, inggad duon ki
to kahaedokanan, aw inggad ngani himatajan ki, kona ogkagawang to
gugma ni Cristo ita. 36 Tinood iyan no ogpakabaja ki to mgo kalisod su
meyduon pig-iling duon to Kasuyatan to Diyus,

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Tongod to pag-unung noy ikow Ginuu,
og-atubang koy kanunoy to kamatajon.
Angod koy puli to mgo karneru no ogmatansahon."[t]
37 Di inggad abuton ki to sikan no mgo kalisod, baeka, su ogpadaogon
ki nasi tongod ki Cristo no migpakita to gugma din ita. 38 Kaling
ogpakasiguru a no inggad buhi ki pad ubin patoy kid, inggad nokoy to
mahitabu kuntoon dow kasem, wada inggad nokoy no ogpakapayuwat
ita to gugma to Diyus, inggad to mangkadoot no ispiritu ubin mgo anghil
dow to duma no mey gahom hasta inggad nokoy 39 diya to diatas dow
dini to obos. Wada inggad nokoy no hininang to Diyus no ogpakapayuwat
to gugma din ita no impabaja ki Cristo Jesus no Ginuu ta.

To Pagpili to Diyus to Ogsakupon Din

9 1 Na, meyduon pad igpasabut ku iyu. Namaan a no matuud seini
og-ikagihon ku su nabogkot a duon ki Jesu-Cristo, aw to hona-hona
ku pigbootan to Ispiritu Santu. 2 Masakit hilabi to ginhawa ku. Kona
ogkahupoy to kaguul ku 3 su to angod ku no mgo Hibru kona ogtuu
ki Jesu-Cristo. Ko mahimu pa, ogkaliyag a podom no siak on nasi to
mayuwat ki Cristo aw iyan kastiguhon kibali sikandan. 4 Mahan-in to
kadojawan no imbogoy to Diyus kandan no mgo kaliwat ni Israel[u] su
pinili din man sikandan no kaotawan din. Sikandan to pig-ugpaan to
Diyus aw pakitaa to gahom din. Sikandan to pighinangan din to mgo
kasabutan hasta mgo saad. Pig-anad din sikandan to hustu no pagsimba
kandin, aw sikandan isab to pigsaligan to mgo balaod din. 5 Kaliwat
sikandan to bantugan no mgo minuna, aw sikandan isab to napuunan ni
Cristo bahin to pagkaotow din no iyan Insaad no Manyuyuwas.[v] Diyus
yagboy sikandin no ogboot to tibo aw angajan ogsajaon[w] aw ogsimbahon
to wada katapusan. Sikan iyan.
6 Seini pig-ikagi ku bahin to kona no pagtuu to angod ku no mgo
kaliwat ni Israel, kona no iyan ing-ikagiha ku to sikan su wada tumana
to Diyus to mgo saad din kandan. Di iyan igpasabut ku no mahan-
in sikandan no kona no tinood no kaotawan din. 7 Ko ita pa, kona no
tibo kaliwat ni Abraham og-isipon no tinood no mgo kaliwat din. Su
domdoma to diya pig-ikagi to Diyus ki Abraham no pig-iling, "To mgo
kaliwat to anak nu no si Isaac iyan da og-isipon ku no hamatuk no mgo
kaliwat nu." 8 Iyan igpasabut no og-isipon to Diyus no hamatuk no mgo
kaliwat ni Abraham to mgo otow no insaad kandin, kona no sikan puli

---

[u] **9:4** To mgo kaliwat ni Israel og-ilingon isab no mgo Hibru. [v] **9:5a** To Grigu no inikagihan: *Cristo* [w] **9:5b** To yain no igpasabut to seini: *To Diyus no ogboot to tibo angajan ogsajaon.*

t 8:36 Salmo 44:22

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mgo kaliwat din. 9 Su domdomon now no si Isaac da to anak ni Abraham
no napili to Diyus, su sikandin to tahan on insaad to Diyus ki Abraham
no pig-iling din, “Ogpauli a dini iyu to suja ogsunu no tuig, aw si Sara no
asawa nu og-anak on to yukos.”[x]
10 Seini to yain no pananglitan to pagpili to Diyus to otow pinasikad
to kandin no pagboot. Si Isaac no minuna ta dow si Rebecca no asawa
din pig-ipingan to pudu yukos, si Esau dow si Jacob. 11-12 Di inggad no
wada pad sikandan i-anak aw wada pad nahinang dan no madojow ubin
madoot, tahan on pig-ikagihan to Diyus to inoy dan no sikan kakoy
ogmanduan to sikan hadi. Pig-ikagi din sikan agun mamaanan no to
pagpili din duon da igpasikad to tahan no planu din, kona no igpasikad
to mgo hinang to otow. 13 Su meyduon impasuyat to Diyus no pig-iling,
“Pighigugma ku si Jacob, di si Esau pig-amlian ku.”[y]
14 Na, basi meyduon og-iling no kona no matarong sikan pighinang
to Diyus su meyduon pinayabi din. Di kona ki ogpakailing to sikan.
15 Su pig-ikagihan din si Moises, “Siakon to ogboot dow hintawa to
ogkae-atan dow ogmadojawan ku.” 16 Kaling ogkamaanan ta no iyan
igkae-at to Diyus su sikan to pagboot din, kona no tongod to awos ubin
pagpaningkamot to otow. 17 Igpananglit ku isab to diya hari to Ehipto
no pig-ikagihan to Diyus, “Pighinang ku sikuna no hari su pinaagi to
pagdaoga ikow, igkapakita ku to gahom ku agun ogkabantug a duon to
tibuuk kalibutan.”[z] 18 Kaling to Diyus iyan ogboot dow hintawa to ogkae-
atan din dow hintawa isab to ogpadosonon din to uyu.
19 Basi meyduon og-iling, “Ko ugaling sikan man, nokoy no set pad
man og-iling to Diyus no sae-an to otow no pagboot din man to pagsupak
dan?” 20 Aduy! Hintawa ka man otawa no ogpagsunggangat to Diyus?
Igpananglit ku to tadjow. Wada tadjow no ogpakapangusip to sikan
mighinang kandin no og-iling, “Abee! Nokoy no pig-iling nu man to seini
to paghinang kanay?” 21 Su to otow no oghinang to tadjow iyan ogboot
dow og-amonuhon din to paghinang. Duon to iyan da no minasa no
pasak oghinang sikandin to sobuuk no oggamiton to mahinongdanon
no mgo tuud, aw to sobuuk oghinangon no obos da no gamitonon.
22 Angod to sikan to oghinangon to Diyus, su mey katongod din to
paghinang to inggad nokoy no ogkaliyagan din. Ko ogkaliyag sikandin
ogpakita to gahom din dow to kaboyu din to sae pinaagi to pagkastigu
to kastiguhonon no mgo otow, meyduon katongod din to paghinang to
sikan. Di pigpailuban din naa sikandan 23 agun igkapakita to kadojow
dow kayuuy din to mgo otow no tahan din pig-andam to pag-ugpa duon
to sikan madojow no banwa din. 24 Salamat su yakip ki to sikan mgo
otow no pinili to Diyus, kona no mgo Hibru da di hasta isab to kona no

---

x 9:9 Genesis 18:10,14 **y 9:13** Malaquias 1:2,3 **z 9:17** Exodo 9:16

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mgo Hibru. 25 Su duon to sinuyat ni Oseas, meyduon kagi to Diyus no
pig-iling,
"To kona ku no kaotawan to diya una
oghinangon kud no kaotawan kuntoon.
To mgo otow no wada ku higugmaa to diya una
oghigugmaon kud kuntoon."[a]
26 Aw pig-iling isab,
"Duon to iyan da no banwa no pig-ikagihan ku sikandan
no wada yabot dan kanay,
og-ilingon on kuntoon no mgo anak to buhi no Diyus."[b]
27 Pighisgutan ni Isaias to mgo kaliwat ni Israel duon to sinuyat din no
pig-iling,
"Inggad mahan-in yagboy to mgo kaliwat ni Israel
angod to kahan-in to danggoy diya to higad to dagat,
pipilahon da kandan to ogkayuwas.
28 Su mahigpit dow madali to pagkastigu to Ginuu to kaotawan kani to
babow to kalibutan."[c]
29 Meyduon isab sinuyat ni Isaias no pig-iling,
"Ko sikita no mgo Hibru wada pa kae-ati to gamhanan no Diyus,
wada podom ogkabilin ita,
su tibo kinow ogyagyagon
angod to diya pagyagyag to mgo taga-Sodoma dow
taga-Gomora.[d]"[e]

To mgo Hibru Wada Unug to Padayan to Diyus

30 Na, nokoy man to ogkaikagi ta bahin to mgo Hibru dow to kona
no mgo Hibru? To kona no mgo Hibru wada ngani hona-hona to
pagpaningkamot agun no madawat sikandan to Diyus, di pig-isip din
gihapun no wadad sae aw dawata tongod da to pagtuu dan ki Jesu-Cristo.
31 Di to mgo Hibru wada nasi dawata to Diyus inggad naningkamot
sikandan to pagtuman to mgo balaod no imbilin ni Moises. 32 Nokoy man
buwa? Su nailing to boot dan no ogkadawat sikandan to Diyus tongod
to madojow no mgo hinang dan, kona no tongod to pagtuu da puli.
Angod to nakasipdug sikandan to batu aw katuad, no ko ita pa, nadootan
sikandan ki Jesu-Cristo. 33 Su duon to Kasuyatan meyduon kagi to Diyus
no pig-iling,
"Duon to siyudad to Sion,[f] migbotang a to batu no ogkasipdugan, aw
ogpakadugsu to mgo otow.

---

[d] **9:29a** Ogkabasa seini duon to Genesis 19:24,25. [f] **9:33a** To Sion, Jerusalem no bantugan no siyudad to mgo Hibru.

a 9:25 Oseas 2:23 **b 9:26** Oseas 1:10 **c 9:28** Isaias 10:22,23 **e 9:29b** Isaias 1:9

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Di wada igkamahay to otow no ogsalig kandin.”[g]

10 1 Mgo suun ku, pig-awos ku yagboy no mayuwas to angod ku
no mgo kaliwat ni Israel. Sikan to kanunoy ku ig-ampu diya to
Diyus. 2 Ogpakakistigus a no ogpaningkamot sikandan to pagtuman
to Diyus, di wada dan yagboy kamaani to hustu no pagtuman kandin.
3 Pinakawada dan to padayan to Diyus no iyan podom igdawata din
kandan. Pigsupak dan sikan, aw iyan nasi pig-unug dan to kaugalingon
dan no padayan. 4 Di to tinood, sikan mgo balaod no pigtagonan dan
duon on katapus aw katuman ki Jesu-Cristo. Kaling inggad hintawa no
ogtuu kandin ogkadawat to Diyus su og-isipon din no wadad sae dan.
5 Meyduon sinuyat ni Moises bahin to pagdawat to Diyus to mgo otow
pinaagi to pagtuman dan to mgo balaod din. Mig-iling sikandin, “To otow
no ogpakayogob to pagtuman to mgo balaod to Diyus iyan ogkabogajan
to kinabuhi no wada katapusan.”[h] 6 Di meyduon isab sinuyat bahin to
pagdawat to Diyus ita tongod nasi to pagtuu ki Jesu-Cristo no pig-iling,
“Kona kow on oghona-hona no malisod ogpamanghaon sikandin. Kona
kow og-iling, ‘Madojow podom ko meyduon og-andiya to diatas[i] to
pagpamangha kandin,’ su mig-andinid on sikandin to pasak. 7 Aw kona
kow og-iling, ‘Madojow podom ko meyduon og-andiya to banwa to mgo
umagad[j] to pagpamangha kandin,’ su nabanhaw on sikandin duon to
mgo patoy.” 8 Domdoma to diya sinuyat no kagi to Diyus no pig-iling,
“Duon on iyu to kagi to Diyus. Duon on sikan to ba-ba dow ginhawa
now.”[k] Seini sikan kagi to Diyus bahin to pagtuu no ingnawnangon
noy: 9 Ko muangkon kow no Magboboot si Jesu-Cristo, aw ko ogtuu kow
no pigbanhaw sikandin to Diyus, na, ogkayuwas kow. 10 Su to otow no
ogtuu ki Jesu-Cristo aw ogmatuudon din sikan pinaagi to kagi din, na,
ogkayuwas sikandin aw og-isipon to Diyus no wadad sae. 11 Su duon to
Kasuyatan meyduon pig-iling, “To otow no ogsalig kandin wada yagboy
igkamahay.”[l] 12 Wada ogpayabihon to Diyus, inggad Hibru ko kona.
Sikandin to Magboboot to tibo, aw ogmadojawan din yagboy to tibo no
og-ampu kandin dinumahan to pagsalig. 13 Su meyduon impasuyat to
Diyus no pig-iling, “Inggad hintawa no og-ampu to Ginuu dinumahan to
pagsalig ogkayuwas.”[m]
14 Di og-amonuhon man to mgo otow to pagsalig to Ginuu ko wada dan
pad sikandin tuuhi? Aw og-amonuhon dan man to pagtuu kandin ko wada
pad sikandan makadinog bahin kandin? Og-amonuhon dan man isab to
pagpakadinog ko wada ognawnangon kandan? 15 Aw og-amonuhon man
to pagnawnangon to magwawali ko wada ogsugu kandin?”

---

g 9:33b Isaias 8:14; 28:16 **h 10:5** Levitico 18:5 **i 10:6** Deuteronomio 30:12
j 10:7 Deuteronomio 30:13 **k 10:8** Deuteronomio 30:14 **l 10:11** Isaias 28:16
m 10:13 Joel 2:32

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Di to tinood, mey on mgo otow no pigsugu to Diyus to pag-anad
kandan, su meyduon sinuyat no kagi to Diyus no pig-iling, "Pagkadojow
to pagtidow to mgo otow no ogdae ita to Madojow no Nawnangonon!"[n]
16 Di matagsa da gihapun to migtuu to diya ingnawnangon kandan, su
mig-iling si Isaias, "Ginuu, pipilahon da to migtuu to ingnawnangon
noy."[o] 17 Di kinahangyan no maminog to mgo otow to Madojow no
Nawnangonon bahin ki Cristo agun makatuu sikandan.
18 Basi meyduon og-usip, "Wada buwa makadinog to mgo Hibru?" Eh,
nakadinog on, su meyduon sinuyat no kagi to Diyus no pig-iling,
"Nadinog on sikan to tibo kaotawan dini to babow to kalibutan."[p]
19 Basi mey duma no og-iling, "Wada dan buwa kasabuti sikan nadinog
dan." Eh, nakasabut on sikandan. Su inggad to diya panahon ni Moises,
impasuyat to Diyus to mgo kagi din duon to mgo Hibru no pig-iling,
"Ogpasilag-silagon ku sikiyu
su ogkae-atan kud to mgo tribu no inamlian now.
Ogkae-atan ku sikan og-ilingon now to mgo tagaw
agun maboyu kow."[q]
20 Meyduon isab kagi to Diyus no impasuyat din ki Isaias to wada lipod-
lipod no pig-iling,
"Nakitaan a to mgo otow no wada pamangha kanay.
Migpakiyaya a diya to mgo otow no wada pangintaga bahin
kanay."[r]
21 Di bahin to mgo Hibru, seini to impasuyat to Diyus ki Isaias,
"Aboy ku sikandan pigtawag agun ogpadani podom kanay,
di kona ogsugut su mangkadoson to uyu dan."[s]

To Pagkae-at to Diyus to mgo Hibru

11 1 Na, basi meyduon og-iling no pig-ojowan on to Diyus to
kaotawan din no mgo Hibru. Eh, wada kay, su Hibru a isab.
Sakup a to kaliwatan ni Benjamin no kaliwat isab ni Abraham. 2 Wada
yagboy talikudi to Diyus to mgo Hibru no tahan din pinili no kaotawan.
Namaan kow to isturya bahin ki Elias duon to Kasuyatan to Diyus.
Inriklamu din to angod din no mgo Hibru no pig-iling, 3 "Ginuu,
pigpanghimatajan dan to mgo otow no kibali ba-ba nu, aw pigpanggoba
dan to mgo haladanan no duon ka ogsimbahon. Siakon nanda to nabilin
no matinumanon ikow, aw oghimatajan a dan isab."[t] 4 Di pigtabak to
Diyus si Elias no pig-iling, "Kona no sikuna nanda, su meyduon pad pitu
no libu no mgo otow no pig-abin ku no wada simba to sikan diyus-diyus

---

n 10:15 Isaias 52:7 **o 10:16** Isaias 53:1 **p 10:18** Salmo 19:4
q 10:19 Deuteronomio 32:21 **r 10:20** Isaias 65:1 **s 10:21** Isaias 65:2
t 11:3 1 Mgo Hari 19:10,14

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

no si Baal."[u] 5 Na, kuntoon meyduon isab pipilahon no mgo Hibru no
pigpili to Diyus tongod to kadojow dow kayuuy din. 6 Aw manno iyan
impili-a din kandan tongod to kayuuy din, kona ki ogpakailing no pigpili
sikandan tongod to madojow no mgo hinang dan.
7 Kaling ogkasabut ta no to kahan-inan to mgo Hibru migpaningkamot
to pagpamangha to paagi agun madawat sikandan to Diyus, di wada
sikandan makakita. Iyan da nakakita to diya mgo pinili to Diyus.
Di to duma mangkadoson to uyu, kaling pigpadugang to Diyus to
pagkamasinupakon dan. 8 Su meyduon impasuyat to Diyus bahin kandan
no pig-iling,

"Pigpamajaan sikandan to Diyus
no maangod to lipodong no otow no kona ogpakasabut.
Kaling inggad meyduon mata dan,
kona sikandan ogkita.
Inggad meyduon talinga,
kona sikandan ogdinog hangtod kuntoon."[v]

9 Angod isab to sikan to pigsuyat ni David no pig-iling,

"Matokawan podom sikandan madakopan ko ogpamanginalipay
angod to manuk-manuk no ogkalit-agan
ubin mananap no ogkatukibongan
agun makastigu to angay kandan.
10 Madigyoman podom to kaisipan dan
agun kona makasabut to matuud.
Palisodan podom sikandan to wada katapusan
angod to otow no kanunoy ogkabujukut tongod to mabog-at no
tagudaya."[w]

11 Basi meyduon og-iling, "Migpasabut buwa no wadad pag-iman no
ogkayuwas to mgo Hibru?" Kona! Su tongod to diya sae dan no pagsupak
ki Cristo, to kona no mgo Hibru pig-abut to kayuwasan agun musilag
podom to mgo Hibru. 12 Na, ko ingkadojow to kona no mgo Hibru sikan
sae dow pagkaoyus to mgo Hibru, yabow pad no igkadojow dan ko
mayuwas on to mgo Hibru!

To Pagsakupa to Diyus to Kona no mgo Hibru

13 Na, meyduon igsuyat ku iyu no kona no mgo Hibru. Pighinang a
to Diyus no apustul duon iyu, aw pigtibuyus ku to pagtuman to sikan
no katongdanan. 14 Pig-iling ku to sikan su basi da man mey angod ku
no mgo Hibru no ogkayuwas tongod to pagsilag aw ogkahinang on no
kaotawan to Diyus. 15 Su ko to pagtalikudi to Diyus to mgo Hibru iyan

---

u 11:4 1 Mgo Hari 19:18 **v 11:8** Deuteronomio 29:4; dow Isaias 29:10
w 11:10 Salmo 69:22,23

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nakapabalik to duma no mgo tribu diya to Diyus, yabow no madojow ko
dawaton din manda to mgo Hibru. Su ko mahitabu sikan, ogkaangod to
pagkabanhaw to mgo patoy!
16 Igpananglit ku to tumanon noy no mgo Hibru. Ko ogmasa koy to
bag-u no inani no oghinangon no pan, ogbogoy koy to songo komo diya
to Diyus. Na, ko kandin sikan songo komo, migpasabut no kandin isab
tibo sikan pigmasa. Igpananglit ku isab to kaju. Ko Diyus to tag-iya to
sikan dalid, migpasabut no sikandin isab to tag-iya to mgo sanga. Ko ita
pa, ko pighinang to Diyus no kaotawan din to minuna no mgo Hibru,
ogkahinang isab no kaotawan din to mgo kaliwat dan.
17 To mgo Hibru ogkaangod to kaju no intanom, aw sikiyu no kona no
mgo Hibru ogkaangod isab to kaju no puli miggiti. Na, mey mgo sanga to
sikan intanom no kaju no pigpanampod to Diyus, aw sikiyu to insugpat
duon to katinampodan. Kaling nabahinan kow to mgo kadojawan no
insaad to Diyus kandan. 18 Di kona kow ogtamay to sikan mgo sanga
no pigpanampod su domdoma now no kona no sikiyu to ogpakabuhi to
dalid, su to dalid iyan ogbuhi iyu.
19 Basi og-iling kow no yabow kow to mgo Hibru su pigpanampod sikandan
agun no sikiyu to ig-ilis. 20 Ing-ilis kow iyan, di domdoma no iyan ingtampoda
kandan su wada sikandan tuu ki Jesu-Cristo, aw insugpat kow duon su migtuu
kow man. Kaling kona now ighinambug sikan, nasi no pakadedeyjow kow.
21 Su ko pigpanampod to Diyus sikan hamatuk no mgo sanga, sikiyu pad man
to kona panampodon no puli insugpat duon! 22 Ligdongi now seini: Makawkae-
aton iyan to Diyus, di ogkastigu isab. Su pigkastigu din to diya namanalikud
kandin, di sikiyu ogmadojawan din ko mupadajun kow to pagtuu kandin.
Di ko kona kow ogpadajun, na, ogkatampod kow da. 23 Aw ko mutuu to mgo
Hibru ki Jesu-Cristo, ogkahimuan to Diyus to pagdawat kandan aw to pag-uli
kandan duon to katinampodan dan. 24 Su ko nahimuan din to pagsugpat iyu
no mgo sanga to kaju no puli miggiti, yabi no ogkahimuan din to pagsugpat to
sikan pigpanampod no mgo sanga duon to sikan kandan no yawa!

To Pagkae-at to Diyus to Tibo Kaotawan

25 Mgo suun ku, meyduon bag-u pad imaan to Diyus no wada din imaan
to diya una. Ig-ikagi ku iyu seini agun kona kow oghinambug. Tinood iyan
no kahan-inan kuntoon to mgo Hibru kona ogtuu ki Jesu-Cristo. Di kotob
da sikan ko mutuu on to kona no mgo Hibru no tahan pig-indanan to Diyus.
26 Na, ogkayuwas da to tibo mgo Hibru su meyduon kagi to Diyus no pig-iling,
"To ogpaabuton no Manyuyuwas ogkapuun duon to Sion.[x]
Oggawangon din to pagkamakasasaya to mgo kaliwat ni Jacob.[y]

---

[x] **11:26a** To Sion, Jerusalem no bantugan no siyudad to mgo Hibru. [y] **11:26b** To mgo kaliwat ni Jacob og-ilingon to mgo Hibru.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 Duon to sikan no panahon, ogtumanon ku to diya kasabutan ku kandan
su oggawangon ku to mgo sae dan."[z]
28 To kahan-inan to mgo Hibru nahinang on no mgo kuntra to Diyus
su wada sikandan tuu to Madojow no Nawnangonon bahin ki Jesu-
Cristo. Sikan kona dan no pagtuu kadojawan now nasi su ogpakalugar
kow on to pagpasakup kandin. Di to mgo Hibru pinili gihapun to Diyus
aw hinigugma din tongod to diya saad din to mgo minuna dan. 29 Su
ko meyduon ogpilion to Diyus, kona din og-ojowan. Aw ko meyduon
kadojawan no igbogoy to Diyus, kona din on oghawion. 30 To diya
una, sikiyu no kona no mgo Hibru wada tuman to Diyus. Di kuntoon
nakapahimuyus kow to kayuuy din tongod to pagsupak kandin to mgo
Hibru. 31 Sikan pagsupak dan kuntoon angod to pagsupak now to Diyus
to diya una, di mey da panahon no sikan kayuuy din iyu og-abut isab
diya kandan. 32 Su pigtugutan to Diyus no tibo ki maudipon to sae agun
ikapakita to kayuuy din ita tibo.

Angay Ogsajaon to Diyus

33 Pagkayabow to kadojow to Diyus! Kona yagboy ogkatogkad to
pagkamaan din dow pagsabut. Kona ta ogkasabutan to mgo planu dow
paagi din. 34 Su meyduon impasuyat to Diyus no pig-iling,
"Wada inggad hintawa no namaan to hona-hona to Ginuu.
Wada ogpakasambag kandin.[a]
35 Wada isab nautangan to Diyus to inggad nokoy da."[b]
36 Su sikandin to mighinang to tibo aw ogbootan din agun ogkasaja
sikandin. Na, ogsajaon ta to Diyus to wada katapusan. Sikan iyan.

To Hustu no Pagtuman to Diyus

12 1 Na mgo suun ku, tongod to kaaslag[c] to kayuuy to Diyus ita,
oghangyu a iyu no tugutan now sikandin to pagboot to yawa
dow ginhawa now isip buhi no halad no wada igkasawoy. Sikan to
ogpakalipay kandin, aw sikan isab to hustu no pagtuman kandin.
2 Kona kow on ogsunud to batasan to mgo otow no wada Diyus, nasi no
ipabag-u to Diyus to panghona-hona now agun maisab to kinabuhi now.
Na, ogkatagahan now to hustu dow madojow no igpahinang din iyu no
ogpakalipay kandin.
3 Na, meyduon igsambag ku iyu tibo tongod to katongod no imbogoy
kanay to Diyus. Kona kow oghona-hona no yabow kow to tinood no

---

[c] **12:1** To Surigao no Minanubu: *kadogi*

z 11:27 Isaias 59:20,21; dow 27:9 **a 11:34** Isaias 40:13; Jeremias 23:18
b 11:35 Job 41:11

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pagkaotow now. Nasi no ipasibu to hona-hona now to mgo abilidad no
imbogoy to Diyus iyu tongod to pagtuu now kandin. 4 Igpananglit ku to
yawa ta. Mahan-in to mgo bahin aw yain-yain to trabahu. 5 Angod kinow
to sikan. Su inggad mahan-in ki no mgo magtutuu, angod ki to sobuuk
da no yawa su nabogkot kinow tibo duon ki Jesu-Cristo aw nasusugpat
kinow. 6 Kaling kinahangyan no gamiton ta to yain-yain no abilidad no
imbogoy to Diyus ita agun to pagtabang to duma. Ko pananglit iyan
abilidad ta to pagnawnangon to igpaikagi to Diyus, oggamiton ta sikan
sibu to matuud no namaanan ta. 7 Ko pigbogajan ki to abilidad to pag-
alagad to duma, oggamiton ta sikan. Ko iyan abilidad ta to pagpang-anad
to kagi to Diyus, ogdedeyjawon ta to pagpang-anad. 8 Ko pigbogajan ki to
abilidad to pagsambag to mgo magtutuu agun mahogot to pagtuu dan,
sikan to oghinangon ta. Ko iyan imbogoy ita no abilidad to pagtabang
to ogpanginahangyan, ogbug-uson ta to pagbogoy. Ko iyan imbogoy
ita to abilidad to pagpanguyu, ogmonmonan[d] ta sikan no trabahu. Aw
ko iyan abilidad ta to pagbisita to mgo otow no oglisod, igkalipay ta to
pagpamisita kandan.

9 Kinahangyan no tininood to gugma ta to duma. Ogkuntrahon ta to
inggad nokoy no madoot aw ogtagonan ta to inggad nokoy no madojow.
10 Oghinigugmaay ki angod to magbugtu to pusod. Og-isipon ta no yabow
ita to duma. 11 Kona ki ogkabahawan to pagtuman to Ginuu, nasi no
ogmadasigon ki. 12 Oglipay ki tongod to og-imanon ta. Ogpailuban ta to
mgo antusonon aw ogpadajun ki to pag-ampu. 13 Ogtabangan ta to angod
ta no kaotawan to Diyus no ogkangkalisod-lisod, aw ogpakaalistu ki to
pag-abi-abi ko mey ogkinahangyan to ogkapaabutan.

14 Ogpangamuju ki to Diyus no kae-atan din to mgo otow no
ogpaantus ita. Kona ta ogtungajawan. 15 Ko mey otow no ogkalipay,
ogpaglipay ki kandin. Ko mey ogkaguul, ogbation ta sikan no pigbati
din. 16 Ogpauujunay ki. Kona ki ogpayabow, nasi no igkalipay ta to
pagpagduma to obos no mgo otow.[e] Kona ki oghona-hona no yabow to ita
no pagsabut.

17 Ko mey oghinang ita to madoot, kona ta ogbayosan to madoot.
Ogbantoy ki no iyan da mahinang ta to kona ogkasawoy to inggad
hintawa. 18 Kotob to mahimu ta, ogdedeyjawon ta to rilasyun ta to tibo
otow. 19 Mgo suun ku, kona ki ogpanimayos, di iyan pabayosa to Diyus.
Su pig-iling duon to Kasuyatan, "Siakon no Ginuu to ogpanimayos."[f]
20 Iyan nasi oghinangon ta sikan pig-iling duon to Kasuyatan to Diyus,
"Ko bontason to kuntra nu, pakoona.

---

[d] **12:8** To Surigao no Minanubu: *ognongnongan*

[e] **12:16** To yain no igpasabut to seini: *to pagdawat to obos no trabahu*

f 12:19 Deuteronomio 32:35

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ko uhawon, painoma.
Na, ogkasikow sikandin tongod to madoot no pighinang din.”[g]
21 Su ko madoot to igbayos now to otow no oghinang iyu to madoot,
ogkadaog kow to madoot. Di ko madojow to igbayos now kandan,
ogkadaog now sikan madoot.

To Pagsugut to Gubernu
(Tito 3:1; 1 Pedro 2:11)

13 1 Kinahangyan no tibo ki ogsugut to mgo otow no mey katongod
to pagmandu ita. Su to tibo katongod duon ogkapuun to Diyus,
aw sikandin to migboot to katongdanan dan. 2 Kaling ko meyduon og-atu
to otow no mey katongod duon to gubernu, kibali iyan og-atuhan din
to Diyus no migbogoy to sikan no katongod, aw ogkastiguhon yagboy
sikandin. 3 Su to otow no matarong to mgo hinang kona ogkahaedok
to sikan mey mgo katongdanan. To mgo otow no oghinang to madoot
iyan da angay no ogkahaedok. Kaling ko ogkaliyag kow no kona kow
mahaedok to namangatongdanan to gubernu, hinanga to madojow aw
ogsajaon kow dan. 4 Su pighinang sikandan to Diyus no mgo suguonon
din agun ogdojow to kaugpa now. Di ko madoot to oghinangon now,
angay kow no ogkahaedok su meyduon katongod dan to pagkastigu
iyu. Pigpamandu sikandan to Diyus agun makastigu to mgo otow no
oghinang to madoot. 5 Kaling kinahangyan no suguton ta sikandan agun
kona ki makastigu, agun isab kona ki makunsinsya.
6 Sikan isab to hinongdan no ogbajad ki to buhis, su to mgo otow no
ogmandu ita, kibali Diyus to ogtumanon dan pinaagi to pagmonmon[h] to
katongdanan dan. 7 Kaling ogbajadan ta to tibo buhis no ogpabajadan ita,
aw ogtahudon ta sikan ogpamangmandu.

To Paghigugma to Duma

8 Ajaw ogyangana to pagbajad to mgo utang now, di ko bahin to
paghigugma to isigkaotow ta, angod sikan to utang no kona ogkabajadan.
Kotob no mey pad ginhawa ta, ogpadajun ki to paghigugma su sikan to
katumanan to balaod to Diyus. 9 Mahan-in iyan to mgo balaod, angod
pananglit to sikan pig-iling, “Kona ka ogpanghonay, kona ka oghimatoy
to otow, kona ka ogpangawat aw kona ka ogsilag to katigajunan to
duma.”[i] Di kibali ogkatuman sikan tibo hasta to duma no mgo sugu ko
tumanon ta sikan sobuuk no pig-iling, “Higugmaa to isigkaotow nu angod
to paghigugma to kaugalingon nu.”[j] 10 Su ko higugmaon ta to mgo duma

---

[h] **13:6** To Surigao no Minanubu: *pagnongnong*

g 12:20 Panultihon 25:21,22 **i 13:9a** Exodo 20:13-15; dow 17; Deuteronomio 5:17-19,21
j 13:9b Levitico 19:18

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ta, kona ta sikandan oghinangan to madoot. Kaling man, inggad hintawa
no oghigugma to duma nakatuman on to sikan tibuuk balaod.
11 Ajaw ogyangana to pagtuman to sikan, su namaanan now no
konad ogkayugoy to pagpauli ni Jesu-Cristo. Maan-maan kow on, su
to katumanan to kayuwasan ta madani on kuntoon kay to diya bag-u
ki pad tuu. 12 To pag-ugpa ta kani to kalibutan madani on ogkatapus
angod to kadukiloman no madani on ogkabukas. Kaling og-ojowan
tad to mgo hinang no kaning kadigyom. Maangod ki podom to mgo
sundayu no ogsul-ub to panagang aw ogdaya to armas to kaawang.
13 Iyan oghinangon ta to mgo hinang no kaning kaawang no kona ta
igkasikow. Kaling kona ki ogminahingow aw ogpagduma to ogpanubra
to pagkinalipay. Kona ki ogpanghonay aw kona ki isab oghinang to duma
no mangkayaw-oy. Kona ki ogbubuyow dow ogpasisilagay. 14 Iyan nasi
ogsunudon ta to batasan ni Jesu-Cristo no Ginuu ta. Aw kona ki ngani
oghona-hona to pagtuman to madoot no kagustuhon to sikan ingkabata
ta no kinaiya.

To Magobu dow Madigon to Pagtuu
(1 Corinto 8:1-13; 10:23-33)

14 1 Na, basi meyduon mgo otow duon iyu no magobu pad to pagtuu
ki Jesu-Cristo. Dawata sikandan di kona no agun ogpagyalis kow
bahin to kayainan to kandan dow iyu no paghona-hona. 2 Pananglit,
meyduon mgo otow no madigon to pagtuu no ogkoon to inggad nokoy
no pagkoon, aw mey isab magobu pad to pagtuu no og-iling no meyduon
ig-ojow to Diyus no mgo pagkoon, kaling iyan da igsoda dan to gulay.
3 Sikan otow no ogkoon to inggad nokoy, kona din ogtamajon sikan otow
no gulay da to ogsodaon. Sikan isab otow no gulay da to ogsodaon, kona
din ogsawajon sikan otow no ogkoon to inggad nokoy. Su tibo sikandan
ogdawaton to Diyus. 4 Hintawa ka man no ogsawoy to suguonon to
duma? Su si Jesus no Agayon din iyan da angajan no ogsawoy ubin ogsaja
to sikan suguonon din. Aw ogtabangan din agun no ogpakahinang to
madojow.
5 Igpananglit ku isab to mahal no mgo aedow. Mey mgo otow no
og-iling no meyduon aedow no yabow no mahal kay to duma no mgo
aedow, aw to duma og-iling no og-aangod to mgo aedow. Bahin to seini,
kinahangyan no kada sobuuk ogtuman to sikan nasiguru din no hustu.
6 Ko payabihon to otow to songo aedow, oghinangon din sikan tongod
to pagtahud din to Ginuu. To otow isab no ogkoon to karni, ogkoon
sikandin tongod to pagtahud din to Ginuu su ogpasalamatan din man
to Diyus. Angod isab to otow no iyan da ogsodaon to gulay, oghinangon
din isab sikan tongod to pagtahud din to Ginuu, aw ogpasalamatan din
isab to Diyus. 7 Kona ki ogpakaboot to kaugalingon ta, inggad buhi ki

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pad ubin ko patoy kid, 8 su si Jesu-Cristo iyan ogboot ita. Kaling ko buhi
ki pad ubin ko mamatoy kid, iyan da podom mapasidonggan to Diyus.
9 Su namatoy si Cristo aw nabanhaw agun no sikandin to ogboot to tibo
kaotawan din no buhi pad hasta isab to nangkamatoy on. 10 Kaling nokoy
no oghukum kow man to suun now to pagtuu? Aw sikiyu no duma, nokoy
no ogtamay kow man to suun now? Domdomon now no mey aedow no
tibo ki og-atubang to Diyus agun hukuman din. 11 Su mey sinuyat no kagi
to Diyus no pig-iling,

"Ogpanapa a no og-abut to aedow no ogyuhud kanay to tibo mgo otow
aw og-angkon no siakon to tinood no Diyus."[k]

12 Duon to sikan no panahon, kada sobuuk ita og-atubang to Diyus aw
ogsukutan to tibo nahinang ta dini to babow to kalibutan.

To Paglikoy to Ogpakaamung to Duma to Pagpakasae
(1 Corinto 6:12-20; 8:1-13)

13 Na, su iyan man ogsusi to Diyus to mgo hinang to kada sobuuk
ita, kona kid ogpasasawajay. Nasi no oglikoy ki no wada oghinangon
ta no ogpakaamung to angod ta no magtutuu to pagpakasae. 14 Tongod
to pagkabogkot ku duon ki Jesus no Ginuu, ogkasiguru ku yagboy no
wada pagkoon no ig-ojow to Diyus. Di ko mey otow no oghona-hona
no meyduon ig-ojow no pagkoon, na, kona no madojow ko koonon din
sikan. 15 Aw ko tuudon nu koonon sikan pighona-hona din no ig-ojow
aw ko makasunud sikandin ikow inggad igkakunsinsya din, migpasabut
no wada gugma nu kandin. Kaling ogdilin ki no kona magoba to pagtuu
to angod ta tongod to ogkoonon ta, su pigpakamatajan isab sikandin
ni Cristo. 16 Mey iyan kagawasan ta, di oglikoy ki no kona ki oghinang
to inggad nokoy no iyan ogpakaamung to pagkasawoy to sikan no
kagawasan. 17 Su ko ogpaharion ta to Diyus kani to kinabuhi ta, kona
no iyan ogpayabihon ta to ogkoonon dow og-inomon ta. Iyan nasi
ogpayabihon ta to pagkamatarong dow to mahusoy no pagkasaboka ta
hasta isab to kalipay no igbogoy ita to Ispiritu Santu. 18 Ko mailing to
sikan to pagtuman ta ki Cristo, ogkalipay to Diyus ita aw ogtahudon ki
isab to mgo otow.

19 Kaling ogpaningkamotan ta no mahusoy to mgo rilasyun ta, agun
isab mudigon to pagtuu to kada sobuuk ita. 20 Kona now ogdodooton to
trabahu to Diyus tongod da to pagyayalis now no ogkaamung to pagkoon.
Tinood iyan no wada pagkoon no ig-ojow to Diyus ita, di madoot ko
tuudon ta koonon to inggad nokoy no iyan hinongdan to pagpakasae
to suun ta to pagtuu. 21 Iyan nasi madojow ko likajan ta to soda ubin

---

k 14:11 Isaias 43:23

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

inomon ubin inggad nokoy no iyan ogkaamungan to pagpakasae to suun
ta. 22 Inggad nokoy to ogtuuhan now bahin to sikan, kona now igmaan
to duma, su igu on ko Diyus da to mataga. Madojow to otow no kona
ogkakunsinsya tongod to oghinangon din. 23 Di ko ogduwa-duwa to
otow, angod pananglit to pagkoon to karni, di ogkoonon din gihapun,
ogpakasae sikandin su to pagtuu dow hinang din kona oghisibu. Inggad
nokoy to oghinangon ta, ko ogduwa-duwa ki no basi kona no madojow di
oghinangon ta gihapun, ogpakasae ki.

To Katongdanan to Otow no Madigon to Pagtuu
(Galacia 6:1-5)

15 1 Sikita no madigon to pagtuu, ogpailuban ta to mgo duma ta no
magobu pad to pagtuu. Kona no iyan da oghona-honaon ta to ita
no kagustuhon. 2 Iyan nasi oghona-honaon ta to kadojawan to duma agun
ogdigon to pagtuu dan. 3 Su ngani man si Cristo di wada din patumani to
kandin kagustuhon, su meyduon sinuyat no kagi din no pig-iling, "Diyus
ku, siakon to pigpasomoyan to pagsujan-sujan[l] ikow."[m] 4 Impurtanti
yagboy sikan tibo impasuyat to Diyus to diya una su ogpakaanad ita
to pagpailub, aw ogkadasig ki agun kona magawang to pag-iman ta to
mangkadojow no insaad ita. 5 To Diyus iyan ogkapuunan to kadasig dow
pailub. Na, og-ampu a no sabokahon kow din duon to pagsunud now ki
Cristo Jesus 6 agun no masaboka kow to pagsaja to Diyus no Amoy ni
Jesu-Cristo no Ginuu ta aw Diyus din isab.

To Planu to Diyus bahin to Kona no mgo Hibru

7 Kaling dinawatay kow angod to pagdawat ni Cristo iyu agun masaja
to Diyus. 8 Su mig-andini si Cristo to pagtabang to mgo Hibru pinaagi to
pagtuman to diya insaad to Diyus to mgo kaaw-apuan dan. Pighinang
ni Cristo sikan agun mamaanan dan no ogkasaligan yagboy to Diyus.
9 To kona no mgo Hibru pigtabangan din isab agun masaja dan to Diyus
tongod to kayuuy din. Insuyat sikan duon to Kasuyatan to Diyus no
pig-iling,

"Diyus ku, ogpagsakot a to kona no mgo Hibru to pagpasalamat
ikow.
Ogkanta a to pagsaja ikow."[n]

10 Meyduon isab duma no sinuyat no pig-iling,

"Sikiyu no kona no mgo Hibru,
pagduma kow to paglipay to mgo otow no tahan pinili to Diyus."[o]

11 Aw meyduon pad pig-iling,

---

[l] **15:3a** To Surigao no Minanubu: *pag-iyan-iyan*

m 15:3b Salmo 69:9 **n 15:9** Salmo 18:49 **o 15:10** Deuteronomio 32:43

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Sikiyu tibo no kona no mgo Hibru, sajaa now to Ginuu.
Tibo kow no mgo tribu, saja kow kandin."[p]
12 Mig-iling isab si Isaias,
"Meyduon ogyogwa no kibali salingsing ni Isai[q]
no ogmandu to kona no mgo Hibru.
Sikandin to ogkaimanan dan."[r]
13 Og-ampu a to Diyus no iyan ogkapuunan to pag-iman, no ibogoy din
iyu to hilabi no kalipay dow kalinow tongod to pagsalig now kandin. Na,
ogdugang to pag-iman now pinaagi to gahom to Ispiritu Santu.

To Trabahu ni Pablo

14 Mgo suun ku, nakasiguru a no madojow to pamatasan now, hustu to
pagsabut now bahin to pigtuuhan ta, aw angay kow on no ogpaaanaday. 15 Di
inggad pad to sikan, wada a kataha to pagpadomdom iyu kani to seini suyat
ku to impang-anad iyu to diya una. Su pigbogajan a to Diyus to katongdanan
16 to pagka-suguonon ni Cristo Jesus aw sugu-a diya to mgo tribu no kona
no mgo Hibru. Angod a to mgo magdudumaya to diya una no migtuman to
paghalad diya to Diyus. Su to kona no mgo Hibru pigdaehan ku to Madojow no
Nawnangonon no napuun to Diyus agun mahinang sikandan no kibali halad
no angajan ogdawaton to Diyus, su inabin man sikandan to Ispiritu Santu.
17 Kaling tongod to pagkabogkot ku duon ki Cristo Jesus, igkapanghimantug
ku to pagtuman ku to sikan impahinang to Diyus kanay. 18 Iyan da igkanangon
ku to nahinang ni Cristo pinaagi kanay, su mahan-in to kona no mgo Hibru
no migsugut on to Diyus tongod to pagpang-anad dow duma no mgo hinang
ku 19 yakip to mgo milagru dow kabeynganan no nahinang ku pinaagi to
gahom to Ispiritu Santu. Sugud diya to siyudad to Jerusalem kotob to Ilirico,
pigyogob ku to pagnawnangon to Madojow no Nawnangonon bahin ki Jesu-
Cristo. 20 Iyan kanunoy og-awoson ku to pagnawnangon to sikan diya to mgo
banwa no wada pad kamaani si Cristo agun no ko ipananglit ta to bayoy, kona
ad ogtugdok to bayoy duon to sikan pigyatidan on to duma. 21 Duon to sikan,
ogkatuman sikan pig-iling duon to Kasuyatan to Diyus,
"To mgo otow no wada pad disti kanangoni ogkamaan on to Diyus.
To diya wada pad makadinog ogpakasabut on."[s]

To Planu ni Pablo to Pagyouy to mgo Taga-Roma
(1 Corinto 16:1-4; 2 Corinto 8:16–9:5)

22 Tongod to sikan no trabahu ku, wada a pad makayouy iyu diyan to
Roma. 23 Di kuntoon no natapus kud to mgo trabahu kani to seini no mgo

---

q **15:12a** Si Isai amoy ni David no bantugan no hari to mgo Hibru. Natampod to linya to paghari ni David, di si Jesus on to ogpadajun to sikan natampod no pagmandu din.

p 15:11 Salmo 117:1 **r 15:12b** Isaias 11:10 **s 15:21** Isaias 52:15

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

banwa, og-andiyan a iyu su nayugoy da no ogyouy a podom iyu. 24 Iyan
planu ku no oghapit a duon iyu ko umandiya a to España. Og-iman a no
madojow to pagkikita tanow inggad sed da to majopot no panahon. Tapus
to sikan, ogkatabangan a now buwa ko mupadajun a to panow ku. 25 Di
kuntoon og-andiya a pad to Jerusalem su meyduon ogdaehon ku no saepi
no igtabang to mgo magtutuu duon. 26 Su to mgo suun ta duon to mgo
prubinsya to Macedonia dow Grecia migbogoy on to igtabang to pubri
no mgo suun to pagtuu diya to Jerusalem. 27 Ingkalipay dan to pagbogoy,
aw angay iyan no tabangan dan su meyduon utang dan no kabobot-on.
Su tongod to pagtuu to mgo Hibru no taga-Jerusalem, sikan kona no mgo
Hibru migdinog on to kagi to Diyus. 28 Na, ko ikadata kud kandan sikan
saepi, oghapit a duon iyu ayha a ogpadajun diya to España. 29 Aw namaan
a no ko makatidow a diyan, ogdasigon kinow tibo yagboy ni Cristo.
30 Mgo suun ku, meyduon oghangyuon ku iyu. Tongod ki Jesu-Cristo
no Ginuu ta aw tongod to gugma no imbogoy to Ispiritu Santu ita tibo,
sadangay paningkamot kow to pagtabang kanay pinaagi to pag-ampu
diya to Diyus. 31 Pangamuju kow no kona a amonuhon to mgo otow no
wada tuu ki Jesu-Cristo diya to prubinsya to Judea. Ampu kow isab no
malipay to mgo magtutuu diya to Jerusalem to pagdawat to sikan tabang
no ighatod ku kandan. 32 Tapus to sikan, ko itugut to Diyus, igkalipay ku to
pag-andiyan iyu agun ogdigon to ginhawa ku. 33 Na, oghangyu a to Diyus
no iyan ogkapuunan to kalinow no madumahan kow din tibo. Sikan iyan.

Mgo Pangumusta ni Pablo

16 1 Igpakiyaya ku iyu si Febe no suun ta to pagtuu. Sobuuk
sikandin no migtabang to mgo magtutuu no oghihimun diya to
siyudad to Cencrea. 2 Abi-abiha now sikandin tongod to pagkabogkot din
duon to Ginuu, su sikan to angajan ogbatasanon to kaotawan to Diyus.
Ko meyduon ogkinahangyanon din, tabangi now su mahan-in on to
natabangan din. Inggad siak, natabangan a din isab.
3 Ipangumusta a now ki Priscila dow ki Aquila. Mgo katimbang ku
sikandan to trabahu no ki Cristo Jesus. 4 Wada dan ilikoy to kinabuhi
dan agun no mayuwas a to kamuyahanan. Kona no siakon da to kanunoy
ogpasalamat kandan, di hasta isab tibo mgo magtutuu no kona no mgo
Hibru. 5 Ipangumusta a isab to mgo magtutuu no oghihimun duon to
bayoy dan.
Ipangumusta a ki Epeneto no hinilabi ku no yagi. Sikandin to una no
migtuu ki Cristo diya to prubinsya to Asia. 6 Ipangumusta a isab ki Maria
no naunag yagboy to pagtabang iyu. 7 Ipangumusta a ki Andronico dow
ki Junias no angod ku no mgo Hibru no mgo duma ku diya to prisuhan to
diya una. Nabantug sikandan no mgo apustulis ni Cristo no una kanay to
pagtuu.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Ipangumusta a isab ki Ampilato no hinigugma ku duon to Ginuu.
9 Ipangumusta a ki Urbano no katimbang ta to trabahu no ki Cristo dow
ki Estaquis no hinigugma ku. 10 Ipangumusta a ki Apeles. Pig-antihan to
pagtuu din aw namaanan da no matinumanon sikandin no suguonon ni
Jesu-Cristo. Ipangumusta a to panimayoy ni Aristobolo. 11 Ipangumusta a
ki Herodian no angod ku no Hibru, aw ipangumusta a to mgo magtutuu
duon to panimayoy ni Narciso.
12 Ipangumusta a isab ki Trifena dow ki Trifosa. Mabakas sikandan no
mgo suguonon to Ginuu. Ipangumusta a ki Persida no mahal ku no amiga
no naningkamot isab to trabahu to Ginuu. 13 Ipangumusta a ki Rufo no
nabantug to pagtuu to Ginuu dow to inoy din no pig-isip ku isab no inoy.
14 Ipangumusta a isab ki Asincrito, ki Flegonte, ki Hermes, ki Patrobas,
ki Hermas dow to duma dan no mgo magtutuu. 15 Ipangumusta a isab ki
Filologo dow ki Julia, ki Nereo dow to atoboy din hasta isab ki Olimpas
dow to tibo magtutuu no mgo duma dan.
16 Ko mahimun kow tibo, kinumustahay kow to minagsuun no
pangumusta.
To tibo mgo grupu to magtutuu nangumusta isab iyu.

Katapusan no mgo Pagsambag dow Pangumusta

17 Mgo suun ku, bantoy kow to mgo otow no ogbongkag to pagkasaboka
now aw ogpasuwoy iyu to sikan matuud no impang-anad iyu. Padiyu kow
kandan 18 su kona no iyan ogtumanon dan si Cristo no Ginuu ta. Iyan nasi
ogtumanon dan to kandan kagustuhon. Ogkalimbungan dan to mgo otow
no kona mojow ogpakasabut to matuud pinaagi to malami no pag-ikagi
dow pag-ulug-ulug. 19 Nabantug kow on su matinumanon kow man to
Diyus, kaling nalipay a iyu. Di ogkaliyag a pad no mudugang to pagsabut
now to inggad nokoy no madojow, kona no pagsabut to inggad nokoy no
madoot. 20 Kona ogkayugoy, to Diyus no iyan ogkapuunan to kalinow
ogtabang iyu agun madaog now yagboy si Satanas.
Og-ampu a no ipakita iyu to kadojow dow kayuuy ni Jesus no Ginuu ta.
21 Si Timoteo no katimbang ku nangumusta iyu. Si Lucio dow si Jason
hasta si Sosipatro no angod ku no mgo Hibru nangumusta isab iyu.
22 Siak si Tercio no iyan pigpasuyat ni Pablo to seini, ogpangumusta a
isab iyu su suun a now isab to pagtuu ki Jesus no Ginuu.
23 Nangumusta isab iyu si Gayus. Siak, si Pablo, kani a paabut to bayoy
din, aw kani isab oghihimun to mgo magtutuu no taga-kani.
Si Erasto no tisureru to seini siyudad nangumusta iyu dow si Cuarto no
suun ta isab to pagtuu. 24 [t]

---

[t] **16:24** Bersikulu 24 ogkakitaan duon to duma no mgo sinuyat no Ginirigu. Pig-iling: *Og-ampu a no ipakita iyu tibo to kadojow dow kayuuy ni Jesu-Cristo no Ginuu ta. Sikan iyan.*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Pagsaja to Diyus

25 Na, ogsajaon ta to Diyus! Sikandin to mey gahom to pagdigon to
pagtuu now pinaagi to sikan Madojow no Nawnangonon bahin ki Jesu-
Cristo no ingnawnangon ku. Wada sikan imaan to diya una, 26 di kuntoon
ingmaan on pinaagi to mgo sinuyat to mgo otow no kibali ba-ba to
Diyus. To Diyus no wada sinugdanan dow wada katapusan migsugu no
inawnangon on sikan agun tibo kaotawan ogtuu aw ogsugut kandin.
27 Sikandin da to mey matuud no kaalam! Sajaon sikandin to wada
katapusan pinaagi ki Jesu-Cristo! Sikan iyan.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Una no Suyat ni Pablo diya to mgo Taga-Corinto

1 1 Siak si Pablo no pigpili ni Cristo Jesus to pagka-apustul tongod to
pagboot to Diyus iyan tag-suyat to seini. Duma ku si Sostenes no
suun ta duon ki Cristo.
2 Suyat ku seini diyan iyu no kaotawan to Diyus no oghihimun duon to
siyudad to Corinto. Inabin kow din aw yaina agun mabogkot kow duon ki
Cristo Jesus angod to duma duon to inggad andei no banwa no og-ampu
isab ki Jesu-Cristo no Ginuu ta dinumahan to pagsalig. 3 Og-ampu a no
ipakita iyu to kadojow dow kayuuy to Diyus no Amoy ta dow ni Jesu-
Cristo no Ginuu ta aw palinawon to ginhawa now.

To Mangkadojow no Igbogoy to Diyus to Kaotawan Din

4 Kanunoy a ogpasalamat to Diyus to kadojow dow kayuuy din iyu
tongod to pagkabogkot now duon ki Cristo Jesus. 5 Su pinaagi kandin,
nasangkap kow on to tibo mangkadojow no igbogoy to Diyus to kaotawan
din. Nasabutan now to matuud, aw mapandoy kow on no ogpang-ikagi.
6 Sikan impang-anad noy iyu to diya una bahin ki Jesu-Cristo nakagamut
on yagboy duon to ginhawa now. 7 Kaling sangkap kow on to yain-yain
no abilidad no imbogoy iyu to Diyus tagaod to ogtagad kow pad to
pagpauli ni Jesu-Cristo no Ginuu ta. 8 Ogdigonon din to pagtuu now agun
wada igkasawoy iyu ko mupauli sikandin to paghukum. 9 Su ogkasaligan
yagboy to Diyus no iyan migtawag iyu agun no mahilabi kow dow to
Anak din no si Jesu-Cristo no Ginuu ta.

To Pagbubuyow to mgo Magtutuu

10 Na kuntoon mgo suun, pinaagi to katongod ni Jesu-Cristo no Ginuu
ta, oghangyuon ku sikiyu tibo no kona kow ogbahin-bahin. Nasi no
uujun kow agun kona mayogtas to pagkasaboka now. 11 Pig-ikagi ku

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sikan, mgo suun ku, su nanangonan a to mgo sakup to panimayoy ni
Cloe no meyduon kun ogbubuyow diyan iyu. 12 Su mey kun og-iling,
"Iyan ogsunudon ku si Pablo," aw to duma og-iling, "Si Apolos to kanay."
Mey isab duma no og-iling, "Ki Pedro a," aw mey manda og-iling, "Duon
a ki Cristo." 13 Aduy, pig-amonu now man to paghona-hona? Angod to
pigbahin-bahin now si Cristo! Nokoy man, siak buwa to inyansang duon
to krus agun mayuwas kow? Pigbawtismuhan kow buwa to ngadan ku?
Eh! Wada kay kailing. 14 Madojow ngani su si Crispo da dow si Gayus
to nabawtismuhan ku diyan iyu, 15 kaling kona kow ogpakailing no
nabawtismuhan kow to ngadan ku. 16 (Aw, nabawtismuhan ku naan si
Estefanas dow to panimayoy din, di wadad on duma no ogkadomdoman
ku.) 17 Su wada a sugu-a ni Cristo to pagpamawtismu. Di iyan insugu din
kanay to pagnawnangon to Madojow no Nawnangonon bahin kandin.
Wada ku ipabaja to binuyak-buyakan no mgo kagi no ogpakiyaya to pig-
otawan no kaalam su unu ko kona maliparahan to gahom to kamatajon
ni Cristo duon to krus.

To Tinood no Kaalam dow Gahom

18 To kamatajon ni Jesus duon to krus no iyan igwali ku og-ilingon to
mgo impernuhonon no wada pues. Di sikita no ogkangkayuwas, namaan
ki no sikan kamatajon din iyan ogpakiyaya to gahom to Diyus. 19 Su
ingkasuyat on duon to Kasuyatan to Diyus no pig-iling,

"Oggawangon ku sikan kunungkun kaalam
to mgo otow no og-abin no maalamon.
Oglibodon ku to pagsabut
to mgo otow no kunungkun masinabuton."[a]

20 Na, nokoy kay to pues to sikan mgo otow no maalamon kun dow
masinabuton hasta mgo pilusupu? Impakita on to Diyus no to kaalam no
kaning otow, kabulukan puli. 21 Su pinaagi to kaalam to Diyus, pigbootan
din no kona sikandin mamaanan to otow pinaagi to kaugalingon dan no
kaalam. Su iyan man planu din no ogyuwason din to mgo otow no ogtuu
kandin pinaagi da to pagwali to sikan og-isipon no wada pues. 22 To
mgo Hibru og-iling no wada pues to sikan, su iyan ogpamujuon dan to
mgo milagru no ogpakiyaya to gahom to Diyus. Aw to mgo Grigu, iyan
ogpamanghaon dan to kaalam. 23 Di sikami, iyan igwali noy si Cristo no
inyansang duon to krus. To mgo Hibru hilabi nadootan to sikan, aw to
kona no mgo Hibru ogtamay su og-ilingon dan to linangog puli. 24 Di to
mgo otow no tahan on inabin to Diyus no mgo Hibru dow kona no mgo
Hibru nakasabut no duon naan ki Cristo ogkitaon to gahom dow kaalam
to Diyus. 25 Su sikan og-ilingon to mgo otow no kayangogan to Diyus,

---

a 1:19 Isaias 29:14

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yabow sikan to kaalam no kaning otow. Aw sikan og-ilingon dan no
kayotoy to Diyus, yabow sikan to kadoson to otow.
26 Mgo suun ku, domdoma to pagkaotow now to diya una no wada kow
pad tawaga to Diyus. Pipilahon da duon iyu to ogkailing no maalamon,
gamhanan dow inila. 27 Di pigtuud to Diyus to pagpili to diya og-
ilingon no wada kaalam agun no masikawan to diya og-ilingon dan no
maalamon. Pigtuud din isab to pagpili to diya og-ilingon no mayotoy
agun no masikawan to diya ogkailing no madoson. 28 Iyan pigpili din to
diya mgo tinamay dow to diya og-ilingon no obos aw wada pues agun
no ikapakita din no iyan naan wada pues sikan og-isipon to mgo otow
no ogpues yagboy. 29 Pig-iling din to sikan agun wada igkahinambug
to inggad hintawa duon to atubangan to Diyus. 30 Na, sikandin to
migbogkot ita duon ki Cristo Jesus aw ipabaja duon kandin to pagbogoy
ita to matuud no kaalam. Pinaagi ki Cristo Jesus, pig-isip kid to Diyus
no wadad sae, nayuwas kid aw ogpakinabuhion no madiyu to sae.
31 Kaling man, ojow pa to Kasuyatan, "Inggad hintawa no ogkaliyag
ogpanghimantug, iyan da ipanghimantug din to Ginuu."[b]

To Pagpang-anad ni Pablo Impasikad to Gahom to Diyus

2 1 Na mgo suun ku, no umandiyan a iyu to pagwali to kagi to Diyus,
wada ku ipabaja to binuyak-buyakan no mgo kagi no ogpakiyaya to
pig-otawan no kaalam. 2 Su pigtuud ku no iyan da ig-anad ku iyu si Jesu-
Cristo, yabi to kamatajon din duon to krus. 3 No diyan a iyu, mahagpoy[c]
to ginhawa ku aw pigkobaan a su unu ko makuyangan to pagtuman ku
to sikan pinakaimpurtanti no impahinang to Diyus kanay. 4 Pag-anada
ku iyu to kagi to Diyus, wada ku ipabaja to madayom no pangatarongan
agun madaya kow. Nasi no iyan ingkapakita to gahom to Ispiritu Santu.
5 Pig-iling ku to sikan agun to pagtuu now ogsikad duon to gahom to
Diyus, kona no duon to pig-otawan no kaalam.

To Matuud no Kaalam duon da Ogkapuun to Diyus

6 Meyduon hinuun kaalam no igpang-anad noy to sangkod no mgo
magtutuu di kona no kalibutanon no kaalam. Kona isab sikan no angod
to kaalam to mgo inila kani to babow to kalibutan no ogkangkagawang
da. 7 Sikan kaalam to Diyus no ig-anad noy, tahan din no planu inggad
wada din pad hinanga seini kalibutan agun mayakip ki to kadongganan
din. Di wada din sikan imaan to diya una. 8 Wada sikan kasabuti to mgo
inila kani to kalibutan, su ko nasabutan dan pa sikan planu to Diyus,
kona dan podom igpayansang duon to krus si Jesu-Cristo no Ginuu ta no

---

[c] **2:3** Ubin *wada kadasig*

b 1:31 Jeremias 9:24

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

angay ogsajaon. 9 Sikan planu to Diyus pighisgutan duon to Kasuyatan no
pig-iling,
"Wada pad kaaha dow kadinog to otow
aw wada ngani kahona-hona-i
sikan pighinaat to Diyus to diya nangkahigugma kandin."[d]
10 Di sikita pigpasabut to Diyus to sikan pinaagi to Ispiritu Santu. Su
wada yagboy kona ogkamaanan to Ispiritu, inggad to mangkadayom no
hona-hona to Diyus. 11 Igpananglit ku to otow. Wada otow no ogkamaan
to hona-hona to duma din su kandin da no hona-hona to ogkamaanan
din. Wada isab ogkamaan to hona-hona to Diyus ko kona no Ispiritu
Santu da. 12 Na, to panghona-hona no imbogoy to Diyus ita kona no
angod puli to panghona-hona to otow no wada Diyus. Su imbogoy din ita
to Ispiritu din agun no makasabut ki to tibo no imbogoy din ita. 13 Kaling
man ko ogpang-anad koy, kona noy igpabaja to pig-otawan no kaalam.
Iyan nasi igpasabut noy to ig-anad kanami to Ispiritu Santu.[e] 14 Di to
otow no wada Ispiritu Santu kona ogdawat ko nokoy to ogkapuun duon to
Ispiritu, su og-iling man sikandin no linangog sikan. Aw kona din ngani
ogkasabutan, su iyan man makasabut sikandin ko tabangan to Ispiritu
Santu. 15 To otow no oggahoman to Ispiritu Santu ogkiyaya to hustu dow
sajop. Di kona sikandin ogkasabutan to mgo otow no wada gahomi to
Ispiritu Santu. 16 Su ojow pa to Kasuyatan,
"Hintawa man to ogpakatogkad to hona-hona to Ginuu?
Hintawa man to ogpakasambag kandin?"[f]
Di sikita no nangkabogkot on duon ki Cristo, ogpakasabut ki su to
panghona-hona ta ogpakaangod on to kandin no panghona-hona.

To Binata no Panghona-hona

3 1 Mgo suun ku, no diyan a pad iyu, wada ku sikiyu pang-anada to
madayom angod to pagpang-anad ku to diya piggahoman on to
Ispiritu Santu, su binata pad man to panghona-hona now. Angod to bag-u
kow pad on i-anak, 2 kaling gatas da to imbuhi ku iyu, kona no madoson no
koonon. Su to isip now wada pad makaapas to madayom no igpang-anad.
Inggad kuntoon iyan da man gihapun. Kuyang pad to pagsabut now to
sikan 3 su piggahoman kow pad to ingkabata now no kinaiya. Ogkamaanan
no wada kow pad kaisab su ogsilag kow pad on aw ogbubuyow. Angod kow
pad man to mgo otow no wada Diyus. 4 Su meyduon duma duon iyu no og-
iling, "Ki Pablo a," aw to duma og-iling, "Si Apolos to kanay." E-ay to sikan
no batasan now, angod kow pad iyan to mgo otow no wada Diyus.

---

[e] **2:13** To yain no igpasabut to seini: *Iyan og-anadon noy bahin to Diyus to mgo otow no ogmanduan to Ispiritu Santu.*

d 2:9 Isaias 64:6 **f 2:16** Isaias 40:13

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Katongdanan ni Pablo dow ni Apolos

5 Hintawa a man dow si Apolos no ogpayabawon now? Mgo suguonon
koy puli to Diyus no migtuman to insugu din to pagdaya iyu hangtod
no mutuu kow kandin. 6 Ko igpananglit kow to mgo tanom, siak to
migtanom aw si Apolos to mig-atiman. Di to Diyus iyan migpagiti
aw migpatulin iyu. 7 Kaling sikan migtanom dow sikan mig-atiman
kona no iyan angay ogsajaon. Diyus da to angajan su sikandin man to
migpagiti aw migpatulin to sikan mgo tanom. 8 Ogtinabangay sikan
ogtanom dow sikan og-atiman su iyan da man no tuud dan, aw to kada
sobuuk ogbayosan sibu to nahinang din. 9 Kaling siakon dow si Apolos,
katimbang koy to Diyus to trabahu din, aw sikiyu iyan kibali uma to
Diyus no impatrabahu kanami.

Ogkaangod kow isab to bayoy no impahinang to Diyus. 10 Tongod to
naamuhan no imbogoy to Diyus kanay, naangod a to pandoy no ogtugdok
to bayoy. Aw yain to oglibuuk dow ogponga to sikan. Di kinahangyan no
deyjawon dan yagboy to paghinang 11 su wada yain no ogkapasikadan
gawas to sikan ingkapahimotang on no iyan si Jesu-Cristo. 12 Yain-yain
to materyalis no igkahinang to bayoy. Meyduon oggamit to oghangtod
angod to buyawan, plata dow mahalon no mgo batu. Meyduon isab
oggamit to kona oghangtod angod to kaju dow kugun. 13 Diya to umaabut
no panahon, ogkamaanan to trabahu to kada sobuuk, madojow ko wada
pues, su tibo og-antihan duon to kaeju. 14 To otow no kona ogkatutung
to trabahu din, meyduon madojow no igbayos kandin. 15 Di to otow no
ogkatutung to trabahu din, ogkaoyus sikandin. Ogkayuwas hinuun di
ogkaangod to otow no nasangaban to bayoy no puli ogpakayandab no
wada ogkadaya.

16 Ogkaboyong a iyu su angod to kona kow ogpakasabut no kibali
bayoy kow to Diyus, su to Ispiritu Santu mig-ugpa man duon iyu.
17 Kaling man, ko mey otow no ogdodoot to sikan no bayoy, ogdodooton
isab sikandin to Diyus. Su kona no puli-puli sikan no bayoy, kaning Diyus
yagboy. Sikiyu no kaotawan din iyan igpasabut to sikan.

18 Ajaw oglimbungi to kaugalingon now. Ko mey otow duon iyu no
oghona-hona no maalamon sikandin di pig-otawan puli, madojow podom
ko ojowan din sikan. Inggad on pamuang-buangon sikandin to duma
basta mabogajan to tinood no kaalam. 19 Su to og-otawan no kaalam og-
isipon to Diyus no wada pues. Su pig-iling duon to Kasuyatan, "To kaalam
to otow iyan da iglit-ag to Diyus kandin."[g] 20 Meyduon isab duma no
pig-iling, "Namaan to Ginuu no wada pues to hona-hona to mgo otow no
og-ilingon to maalamon."[h] 21 Kaling kona now ighinambug to otow no og-

---

g 3:19 Job 5:13 **h 3:20** Salmo 94:11

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ilingon now no yabow su tibo on imbogoy to Diyus iyu. 22 Su siakon dow
si Apolos hasta si Pedro tibo now ogkapuesan. Inggad seini kalibutan,
inggad to ogkangkahitabu kuntoon dow diya to umaabut, inggad isab
to kinabuhi dow ngani to kamatajon, kadojawan now sikan tibo. 23 Aw
sikiyu, ki Cristo kow on, dow si Cristo kaning Diyus.

To Kabotang to mgo Apustulis

4 1 Kaling isipon koy now no mgo suguonon puli ni Jesu-Cristo no
pigsaligan to Diyus to pagnawnangon to sikan wada din imaan
to diya una. 2 Ogpaomotan noy sikan, su to otow no sinaligan to amu
kinahangyan no ogkasaligan yagboy. 3 Di inggad nokoy to hona-hona
now dow to hona-hona to duma bahin to pagtuman ku to Diyus, wada
sapajan, su kona man no sikiyu to oghukum kanay. Aw ngani man
siak, di kona a oghukum ubin ogsaja to kaugalingon ku. 4 Wada hinuun
namaanan ku no sae ku, di kona sikan ogpasabut no kona a no sae-an.
Su Ginuu da to oghukum kanay. 5 Kaling kona kow naa oghukum to
pagtuman to inggad hintawa to Diyus, insaktu ko kuyang. Tagada to
pagpauli ni Jesu-Cristo no Ginuu ta, su sikandin on to ogbutwa to tibo
hinipidan, yakip to mgo hona-hona dow mgo tuud to tibo otow. Duon to
sikan, ogsajaon to Diyus to kada sobuuk to angay kandin.

6 Mgo suun ku, impananglit kud to kaugalingon ku hasta si Apolos
agun kona now mapasubrahan to nasuyat duon to Kasuyatan. Su
ko unugon now sikan, kona kow ogpakahona-hona no mey otow no
igpanghimantug now, aw wada isab ogtamajon now. 7 Nokoy no og-iling
kow man no yabow kow to duma? Wada kow naan kataga no puli man
imbogoy to Diyus to tibo naiyu kuntoon? Na, su nailing man to sikan,
nokoy no oghinambug kow man?

8 Sadangay pad man iyu! Basi nailing to boot now no kona kow on
ogkinahangyan to tabang to Diyus su duon on iyu to tibo no igkabogoy
din aw hayahay kow on. Mighona-hona kow no mgo hari kow on, di
sikami, wada pad on. Madojow hinuun ko mgo hari kow iyan agun
makayakip koy iyu to pagmandu. 9 To kanay paghona-hona, angod to
pighinang koy to Diyus no pinakaobos no mgo otow. Su siakon dow to
duma ku no mgo apustulis, angod koy to mgo otow no pighukuman
on no oghimatajan duon to atubangan to tibo mgo otow hasta ngani
mgo anghil. 10 Su tongod to pagtuman noy ki Jesu-Cristo, og-iling to
mgo otow no mgo yangog koy, di sikiyu oghinambug no maalamon
kow tongod to pagkabogkot now kandin. Og-ilingon koy no mayotoy, di
sikiyu og-angkon no madoson kow. Pigtamay koy to mgo otow, di sikiyu
pigsaja dan. 11 Hangtod kuntoon ogbontason dow og-uhawon koy, pudu
pikat to kabo noy, ogpalisodan koy, aw wada matilon no kaugpa noy.
12 Migpaningkamot koy to pagtrabahu agun meyduon ogkabuhian noy.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ko ikagihan koy to madoot, ig-ampu noy no kae-atan to Diyus sikan
otow. Ko sakiton koy, puli noy og-antuson. 13 Ko himanuhan koy to mgo
otow, ogdedeyjawon noy nasi. Di hangtod kuntoon, pinakamaligsom koy
to pag-aha to otow.
14 Na, kona monang no pigsuyat ku seini su ogpasikawan ku sikiyu, di
sambag ku iyu no pinadajag ku no mgo anak. 15 Su inggad linibu to mgo
otow no ogpang-anad iyu, siakon da to ogkatawag no amoy now su siak
to una-una no mignawnangon iyu to Madojow no Nawnangonon bahin
ki Jesu-Cristo. 16 Kaling oghangyu a iyu no sunudon now to batasan ku.
17 Sikan to hinongdan no ogpaandiyaon ku iyu si Timoteo no og-isipon ku
isab no pinadajag no anak. Ogkasaligan yagboy sikandin to pagtuman
to Ginuu. Igpadomdom din iyu to pigbatasan ku tongod to pagkabogkot
ku duon ki Cristo Jesus. Sikan isab to igpang-anad ku to duma no mgo
magtutuu no oghihimun diya to tibo mgo banwa.
18 Nadinog-dinog man no meyduon pila duon iyu no ogpamahawod kun
su nailing to boot dan no kona a og-andiyan iyu.
19 Di bantoy kow su kona ogkayugoy og-andiyan a ko itugut to Ginuu.
Na, ogkamaanan ku ko piggahoman iyan to Diyus sikan ogpamahawod
ubin ko kotob da to tumuy to dila dan. 20 Su ko mey otow no ogpahari to
Diyus, ogkakiyayahan sikan pinaagi to gahom to Diyus duon to kinabuhi
din, kona no pinaagi to kagi puli. 21 Na, boboot kow. Ko mutidow a diyan,
igkapanagda ku buwa sikiyu? Madojow nasi ko maisab to hona-hona now
agun igkapakita ku iyu to gugma dow mayunoy no pagpang-ikagi.

To Pagdisiplina to Magtutuu no Oghinang to Madoot

5 1 Nadinog ku no mey otow duon iyu no mighinang to mayaw-
oy hilabi su pig-unoy din kun pig-aasawa to inoy-inoy din. Ati!
Kaligsom to sikan no hinang! Ngani man to mgo otow no wada Diyus,
di kona oghinang to sikan. 2 Di sikiyu, migpagarbu kow nasi. Angay
man podom no ikaguul now hilabi sikan aw gawangon sikan no otow
duon iyu. 3 Inggad madiyu a, to hona-hona ku kanunoy diyan iyu, aw
pinaagi to katongod no imbogoy kanay ni Jesu-Cristo, pighukuman
kud sikan nakasae. 4 Kaling ko muhihimun kow manda aw oggahoman
ni Jesus no Ginuu ta, isipa no duon a iyu, aw seini to hinangon now:
5 Idata now sikan no otow diya ki Satanas agun sakiton to yawa din, aw
ogkayuwas da to ispiritu din ko muabut on to aedow no ogpauli to Ginuu
to paghukum.
6 Nokoy no ogpagarbu kow man no duon da man iyu sikan no kasikawan?
Wada kow buwa kamaan no inggad maintok da no patubu ogpakapatubu
to madogi no arina? 7 Kaling gawanga now on yagboy to inggad nokoy no
madoot duon iyu, su pig-isip on to Diyus no wadad sae now. Kinahangyan
no hinangon now sikan agun no maangod kow to diya pan no wada

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

patubu no igpahinongod to Pista to Pagyaboy.[i] Su si Cristo no impananglit
to karneru no ogmatansahon to sikan no pista migpakimatoy on agun
mayuwas kid to sae. 8 Kaling ogtumanon ta to igpasabut to diya pista
pinaagi to pag-ojow to pan no meyduon tahan no patubu aw iilis to pan no
wada patubu, no ko ita pa, og-ojowan to sae aw iilis to pagkamatinod-anon.
9 To diya una no suyat ku, mig-iling a no kona kow on ogpagduma to
mgo otow no maligsom dow mayaw-oy to mgo hinang. 10 Kona no iyan
impasabut ku no mulikoy kow to tibo mgo makasasaya kani to babow to
kalibutan. Kona sikan ogkahimu, su nalibongan ki man to mgo otow no
oghinang to kayaw-ajan, to mgo hakog, to ogpang-agow to katigajunan
to duma, dow to ogtuman to kona no tinood no diyus. 11 Iyan nasi
igpasabut ku no likajan now to mgo otow no og-angkon no mgo magtutuu
di madoot gihapun to pamatasan angod to paghinang to kayaw-ajan,
to pagkahakog, to pagtuman to kona no tinood no diyus, to paghimanu
dow abusu no pag-ikagi, to paghobog-hobog dow to pagpang-agow to
katigajunan to duma. Kona kow ngani ogpagsayu to pagkoon to otow no
og-angkon no magtutuu di angod to sikan to batasan.
12-13 Wada katongod ku to paghukum to mgo otow no kona no sakup
ni Jesu-Cristo, su Diyus da to oghukum kandan. Di katongdanan now
to paghukum to angod now no sakup ni Jesu-Cristo no duon to grupu
now. Su ojow pa to Kasuyatan, "Ajaw now ogpaagpota iyu ko hintawa to
oghinang to madoot."[j]

To Paghusoy to Kasu to mgo Magtutuu

6 1 Ko meyduon kasu now no mgo magtutuu, nokoy no kona kow man
ogkasikow to pagriklamu diya to huwis no kona no sakup ni Cristo?
Madojow podom ko iyan pahusajon now to angod now no magtutuu.
2 Angod to nalingow kow on no sikita no kaotawan to Diyus ogkaduma
ni Cristo to paghukum to tibo kaotawan diya to mahudi no mgo aedow.
Na, su ogkailing man to sikan, nokoy no kona kow man ogpakahusoy
to mangkaintok no ogkayayalisan now? 3 Aw ngani to mgo anghil di
ogkahukuman ta, sikan pad man kalibutanon no mgo prublima to kona
now mahusoy! 4 Kaling ko meyduon kasu now no mgo magtutuu, nokoy
no ogpahusoy kow man to otow no wada yabot ita? 5 Masikow kow! Su
nokoy man, wada inggad sobuuk duon iyu no ogkaamu oghusoy to angod
din no mgo magtutuu? 6 Di sikiyu man nasi no migsusuun to pagtuu to
ogpaaakusaray duon to atubangan to kona no mgo magtutuu!

---

[i] **5:7** Panahon to Pista to Pagyaboy, impagawang to mgo Hibru to patubu duon to mgo bayoy dan pagpakiyaya no og-ojowan dan on to tibo mgo sae. Ogkabasa seini duon to Exodo 12:1-20.

j 5:12-13 Deuteronomio 17:7; 19:19; 22:21; dow 24:7

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Inggad ngani sikan pagpaaakusaray now ogpasabut on no pakyas kow.
Iyan podom madojow ko payabajon now on puli ko yupigan kow ubin
agawan. 8 Di sikiyu on man nasi tibo no migsusuun to ogpayuyupigay
dow ogpaaagaway!
9 Wada kow pad kay buwa kataga no kona ogkasakup duon to
sikan ogharian to Diyus to mangkadoot no otow. Ajaw oglimbungi to
kaugalingon now, su kona yagboy ogkasakup duon to sikan ogharian din
to mgo otow no ogtuman to kona no matuud no diyus, to ogpanghonay
dow oghinang to duma no kayaw-ajan yakip to pag-uunoy to mgo yukos.
10 Kona isab ogkasakup duon to sikan ogharian to Diyus to mgo kawatan,
to mgo hakog, to mgo palahobog, to oghimanu dow og-abusu to pag-
ikagi hasta to ogpang-agow to katigajunan to duma. 11 Angod to sikan
to hinang to pila iyu to diya una, di nagawang on to mgo sae now aw
nahinang kow on no kaotawan to Diyus no og-isipon din no wadad sae.
Nahimu sikan tibo tongod to pagkabogkot now duon ki Jesu-Cristo no
Ginuu ta dow tongod to gahom to Ispiritu Santu.

To Paggamit to Yawa Ta to Pagsaja to Diyus

12 Na, basi meyduon og-iling no intugut ita to paghinang to inggad nokoy
no ogkaliyagan ta. Tinood man iyan no mey on kagawasan ta, di meyduon
kona ogpakadojow ita. Bahin kanay, ogpakahinang a iyan to inggad
nokoy no wada i-ojow to Diyus, di ogbantoy a no wada oghinangon ku no
ogpakaudipon kanay. 13 Basi mey isab duma no og-iling, “Iyan inghinanga
to pagkoon su igsed to gotok aw iyan inghinanga to gotok su ogsedan
to pagkoon.” Hustu sikan, di mey panahon no oggawangon to Diyus to
pagkoon, aw to gotok wadad on pues. Kaling kona no impurtanti to mgo
pagkoon. Di iyan yagboy impurtanti dow og-amonuhon ta to paggamit to
yawa ta. Su kona no iyan tuud to paghinanga to yawa ta agun oghinang
ki to kayaw-ajan. Iyan nasi inghinanga agun no makasaja ki to Ginuu. Aw
to Ginuu og-atiman isab to yawa ta. 14 Na, to yawa ta ogpues da diya to
kayugajan su ogbanhawon da seini to Diyus pinaagi to gahom din angod to
diya pagbanhaw din ki Jesu-Cristo no Ginuu ta.
15 Angod to wada kow pad on kamaan no to yawa ta kabahin on to yawa
ni Jesu-Cristo su nabogkot kid man duon kandin. Na, nokoy man, ogkahimu
pad buwa ko sikita no kibali kabahin to yawa ni Jesu-Cristo mupagsaboka
to buring? Eh, kona kay ogkahimu sikan! 16 Wada kow buwa kamaan no to
yukos no ogpaghulid to buring ogpakapagsaboka on to sikan no buring? Su
meyduon sinuyat no kagi to Diyus bahin to yukos dow bohi no ogkaminyo no
pig-iling, “Sikandan no daduwa ogkasaboka on to yawa.”[k] 17 Di ko nabogkot
kid on duon to Ginuu, to ginhawa ta dow to ginhawa din nasaboka on.

---

[k] **6:16** Genesis 2:24

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Kaling likaji yagboy to mayaw-oy no mgo hinang. Su sikan no sae
kona no angod to duma no mgo sae no ogkahinang to otow. Su to duma
no mgo sae kona ogpakaligsom to yawa ta, di to otow no oghinang to
sikan no kayaw-ajan ogpakasae to kaugalingon din no yawa. 19 Wada
kow buwa kamaan no to yawa now iyan ugpaanan to Ispiritu Santu
no imbogoy iyu to Diyus? Kaling konad no iyu to yawa now di kaning
Diyus on. 20 Su mahal yagboy to pagboli din iyu agun mahinang kow no
kaotawan din. Kaling gamita to yawa now agun masaja to Diyus.

Bahin to Kaminyoon

7 1 Na, ogtabakon ku to diya mgo usip no impadae now dini kanay.
Mig-usip kow dow madojow ko kona ogminyo to otow. Hoo,
madojow iyan podom sikan. 2 Di manno mahan-in to mgo yukos dow
bohi kuntoon no kona ogpakapogong to og-awoson to yawa dan,
madojow ko kada yukos meyduon tuun din no asawa aw kada bohi
meyduon tuun din no bana. 3 To bana, kinahangyan no tumanon din to
pagkabana din, aw to asawa, tumanon din isab to pagkaasawa din. 4 To
asawa kona ogpakaboot to yawa din, su to bana din iyan ogboot. To bana
kona isab ogpakaboot to yawa din, su to asawa din iyan ogboot. 5 Ajaw
ig-ojow to yawa now diya to kapikas now to kinabuhi. Meyduon hinuun
panahon no og-uujunan now buwa no kona kow naa oghuhulid sed da
to majopot no panahon agun makatibuyus kow to pag-ampu. Di tapus to
sikan, tumana now gihapun to naanadan no hinang to magtiajun agun
kona kow matintal ni Satanas, su unu ko kona now mapagkey to og-
awoson now. 6 Sambag ku puli seini iyu, kona no sugu. 7 Ko mahimu pa,
gustu ku podom no tibo otow maangod kanay no ogpakaantus no kona
ogminyo. Di namaan a no wada aangod to paghinang to Diyus ita, su
meyduon mgo otow no pigbootan din no ogpakaantus no kona ogminyo.
Aw to duma pigbootan din no muminyo.
8 Na, ogsambagan ku sikiyu no wada mgo paris, yabi sikiyu no mgo
bayu. Madojow podom ko mupabilin kow no angod kanay no wada paris.
9 Di ko kona now man gajod ogkapagkey to og-awoson to yawa now, na,
minyo kow agun kona kow makahinang to madoot.
10 Sikiyu no naminyo to angod now no magtutuu, meyduon isab ig-
ikagi ku iyu. Kona seini no kanay da, di sugu to Ginuu. Kinahangyan
no kona ogbiya[1] to asawa to bana din. 11 Di ko ugaling meyduon bohi no
og-ojow to bana din, kinahangyan no ogpabilin no wada bana gawas ko
mupagbatuk sikandin to bana din. Aw to bana kona isab ogbiya to asawa.
12 Sikiyu no naminyo to kona no magtutuu, meyduon isab ig-ikagi
ku iyu. Wada hinuun kagi to Ginuu bahin to seini, di sambag ku puli.

---

[1] **7:10** Ubin *ogbuwag*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ko meyduon magtiajun no iyan da magtutuu sikan bana, kinahangyan
no kona sikandin ogbiya to asawa din basta gustu pad ogpag-ipun
sikan asawa. 13 Angod isab to sikan ko iyan da magtutuu to asawa. Ko
gustu pad ogpag-ipun sikan bana, kona din ogbiyaan. 14 Su sikan bana
ubin asawa no kona no magtutuu ogmadojawan to Diyus tongod to
pagkabogkot to sikan paris din duon ki Jesu-Cristo. To mgo anak dan
ogmadojawan isab, su ko kona pa no tinood seini, to mgo anak dan
ogkaangod to anak to mgo otow no wada Diyus.
15 Di ko sikan paris nu no kona no magtutuu ogkaliyag ogpagbiya ikow,
na, pabiyaa. Kona kad ogkahikotan, su gustu to Diyus no malinow to pag-
ugpa ta. 16 Aw kona ka ogpakasiguru no ogkadaya nu sikandin to pagtuu
agun mayuwas.

To Pagpakamonang duon to Tahan no Kabotang

17 Na, seini to igsugu ku to mgo magtutuu no oghihimun diya to inggad
andei no banwa. Inggad nokoy to kabotang ta to diya bag-u ki tawaga
to Diyus, pagboot din sikan ita. Kaling ogpadajun ki to pagtuman to
Ginuu duon to sikan no kabotang. 18 Ko pananglitan meyduon otow
no ogtawagon to Diyus no tahan on tinuli sumaya to tinuuhan to mgo
Hibru, na, ajaw igpagawang sikan pagkatinuli din. Aw to magtutuu no
wada katuli, ajaw on igpatuli. 19 Su inggad mutuman ki to mgo tumanon
to mgo Hibru ko kona, wada bali to Diyus sikan. Iyan da impurtanti
ko matuman ta to mgo sugu din. 20 Kaling ogpakamonang ki duon to
sikan kabotang ta no tawagon ki to Diyus. 21 Ko pananglitan udipon ka
no tawagon ka to Diyus, baeka. Di ko meyduon paagi no ogkayuwas ka
to sikan pagkaudipon nu, hala, pangimpuesi sikan. 22 Su domdoma no
sikuna no udipon no tinawag to Ginuu, yuwas kad tongod to pagkabogkot
nu duon kandin. Aw sikuna no kona no udipon to diya pagtawaga ikow,
ogkaangod kad to udipon ni Jesu-Cristo su sikandin on to agayon nu.
23 Mahal yagboy to imbajad to Diyus iyu, kaling kona no iyan now
ogtumanon to pagboot to otow. 24 Na mgo suun ku, ogbalikon ku, inggad
nokoy to kabotang now no tawagon kow to Diyus, pakamonang kow
duon, aw padani kow kanunoy kandin.

Bahin to mgo Hawas dow mgo Bayu

25 Na sikiyu no hawas no mgo bohi dow yukos, wada hinuun insugu
to Ginuu bahin to seini, di ogsambagan ku sikiyu su sinaligan a man
to Diyus tongod to kayuuy din kanay. 26 To paghona-hona ku, madojow
podom ko kona kow ogminyo tongod to mgo kalisod no ogbajaan ta
kuntoon dow diya to umaabut. 27 Sikiyu no mgo yukos, ko asawahan kow
on, kona now og-ojowan to asawa now. Ko wada pad asawa now, baeka
now on pagminyo. 28 Di ko muminyo kow, kona kow ogpakasae. Aw to

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

bohi no ogminyo kona isab ogpakasae. Di gustu ku podom no malikajan
now to mgo kalisod no ogkangkabajaan to magtiajun.
29 Seini to igpasabut ku iyu, mgo suun ku. Majopot nanda to panahon
no igkatuman ta to Diyus. Kaling sugud kuntoon, to mgo minyo kona
no iyan da ogkawilihan dan to mgo kinahangyanon to pamilya dan, su
unu ko kona dan on malipara to trabahu no kaning Diyus. 30 To otow no
ogkaguul ubin ogkalipay, kona din ogbali-balihon sikan. To otow isab no
ogboli, kona din igbotang duon to ginhawa din to binoli din, di nasi no
isipon din no kona no sikandin to tag-iya. 31 Inggad nokoy no ogkapuesan
ta kani to babow to kalibutan, ajaw sikan ogpayabiha duon to hona-hona
now. Su mey da panahon no ogkagawang seini kalibutan dow to tibo
namakabotang kani.
32 Ogkaliyag a podom no wada ogpakawili iyu to pagtrabahu now
to kaning Diyus. To yukos no wada asawa ogpakatibuyus to mgo
hinangonon no kaning Diyus agun no malipay din to Ginuu. 33 Di to
yukos no asawahan ogpakahona-hona to mgo kinahangyanon to seini
kinabuhi agun malipay to asawa din. 34 Kaling man, ogkabahin to hona-
hona din. To bohi isab no wada bana ogkatibuyus to ginhawa dow doson
din duon to mgo hinangonon no kaning Ginuu. Di to bohi no banahan
kanunoy ogpakahona-hona to hinangonon to seini kinabuhi dow
amonuhon to paglipay to bana din. 35 Kona monang no pig-ikagi ku seini
su ogpalisodan ku sikiyu, di kadojawan now man nasi agun no mahusoy
to pagkinabuhi now, agun isab ogkatibuyus to pagtuman now to Ginuu.
36 Na pananglitan meyduon yukos duon iyu no nakapagsabut on to
songo bohi no ogminyo sikandan, di ogduwa-duwa su basi mailing
to boot din no kona no angay sikan oghinangon. Madojow nasi no
mupadajun sikandin to pagminyo, yabi ko kona din mapagkey to og-
awoson to yawa din. Kona sikan no sae. 37 Di ko mahona-hona to sikan
yukos no konad sikandin ogminyo su ogkaliyag ogpabilin no hawas, na,
madojow isab sikan basta kabobot-on din aw ogkapogongan din to og-
awoson to yawa din. 38 Kaling man tibo madojow, to pagminyo dow to
kona pagminyo. Di yabi no madojow ko kona sikandin ogminyo.
39 To bohi no banahan ogkahikotan kotob no buhi pad to bana din.
Di ko mamatoy on to bana din, igtugut on no mubabana ko hintawa to
ogkaliyagan din basta magtutuu to Ginuu. 40 Di to kanay no paghona-hona,
yabi pad no malipajon sikan bayu ko konad muminyo. Sikan no pighona-
hona ku impasikad to pagsabut no imbogoy kanay to Ispiritu Santu.

To Pagkoon no Intuman to mgo Diyus-diyus
(Roma 14:13-23; 1 Corinto 10:23-30)

8 1 Na, oghisgutan ku to diya ing-usip now kanay bahin to karni no
intuman to mgo diyus-diyus. Tinood iyan to diya pig-ikagi now no

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tibo ki namaan to matuud bahin to mgo diyus-diyus, di domdoma seini.
Ko meyduon ogkamaanan ta, oglikoy ki no kona ta sikan ighinambug, su
wada man pues to sikan. Iyan nasi igkadojow to duma ko oghigugma ki.
2 Ko ogkailing to boot to songo otow no mey on pagsabut din, ogpasabut
sikan no wada pad tinood no pagsabut din. 3 Di to otow no oghigugma to
Diyus, namaanan on sikandin to Diyus aw pighilabi on.
4 Kaling bahin to pagkoon to karni no intuman to mgo diyus-diyus,
namaan kinow no kona sikan no tinood no diyus, su sobuuk da man to
matuud no Diyus. 5 Meyduon man iyan mahan-in no pigpakadiyus to mgo
otow no diya kun og-ugpa to kawkawangan to yangit dow kani to pasak.
Oghingadanan dan sikan to mgo diyus dow mgo magboboot. 6 Di sikita,
namaan ki no sobuuk da yagboy to Diyus no Amoy ta no mighinang to
tibo, aw iyan ita to pagsaja dow pagtuman kandin. Aw sobuuk da isab to
Magboboot ta, si Jesu-Cristo. Impabaja kandin to paghinang to tibo, aw
pinaagi isab kandin meyduon kinabuhi ta no wada katapusan.
7 Di wada seini kasabuti to duma no mgo magtutuu. Su nailing to boot
dan no tinood sikan mgo diyus-diyus, su sikan man to nabuyatan dan.
Kaling inggad kuntoon, ko ogpakakoon sikandan to intuman to diyus-
diyus, ogkailing to boot dan no nakatuman sikandan to sikan. Kaling
ogkakunsinsya sikandan. 8 Tinood iyan no kona no iyan igkasaja to Diyus
ita to pagkoon. Kona sikan ogpakadoot ita ko kona ki mukoon. Kona isab
ogpakadojow ita ko mukoon ki. 9 Di aha kow, su inggad wada ing-ojow
iyu no pagkoon, basi mahinang kow no pabilu to pagpakasae to duma
no magobu pad to pagtuu. 10 Su ko pananglitan sikuna no nakasabut
on, makitaan ka no og-agpot to ogpamangoon duon to ampuanan to
diyus-diyus, basi meyduon otow no ogpakasunud to sikan hinang nu
inggad igkakunsinsya din. 11 Kaling sikan yabow no pagsabut nu iyan
ogpakadoot to pagtuu to sikan suun nu no magobu pad to pagtuu no
angod ikow no pigpakamatajan ni Cristo. 12 Aw ko ogpakasae ka to sikan
suun nu no madali ogkakunsinsya, ogpakasae ka isab ki Cristo. 13 Kaling
bahin kanay, ko iyan ogkaamungan to pagpakasae to suun ku to pagsoda
ku to intuman to diyus-diyus, sadangay to ogsoda pad to sikan inggad to
pagtigsim, agun wada ogpakasae tongod kanay.

Wada ni Pablo Pangimpuesi to mgo Katongod Din isip Apustul
(2 Corinto 11:7-12; 1 Tesalonica 2:7-9)

9 1 Kona no mey man kagawasan ku? Kona no hamatuk a man no
apustul no pigyogwa ni Jesus no Ginuu, aw mata ku yagboy to
migkita kandin? Aw kona no sikiyu man to abut to trabahu ku no kaning
Ginuu? 2 Inggad umiling to duma no kona a no apustul, di sikiyu no taga-
Corinto namaan to sikan, su siak to nakadae iyu diya ki Cristo no Ginuu.
Sikan to ogpakiyaya no apustul a din.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Na, seini to igtabak ku to diya ogsawoy kanay: 4 Ko tinood no apustul
a, wada buwa katongod ku to pagpabuhi to mgo otow no ogpang-anadon
ku? 5 Aw ko mey pa asawa ku no magtutuu, wada buwa katongod ku
to pagpaduma kandin duon to mgo panow ku angod to oghinangon
ni Pedro dow to duma no mgo apustulis hasta to mgo suun ni Jesus?
6 Nailing buwa to boot now no siakon da dow si Bernabe to mgo apustulis
no angay no ogpamangha to kanami no ogkabuhian? 7 Igpananglit
ku to sundayu. Wada sundayu no ogkinaugalingon to paggastu to
pagkasundayu din. Wada isab ogsaup to uma no kona ogpakakoon to
abut to sikan naunagan din. Ngani man to magbantajay to mgo buhi,
di ogbogajan to kabahinan to sikan ogbantajan din. 8 Sikan no mgo
pananglitan duon ipasikad to naanadan no hinang to otow, di ing-anad
isab sikan duon to mgo balaod 9 no imbogoy to Diyus ki Moises no pig-
iling, "Ajaw ogsampongi to ba-ba to baka no ogpagunason[m] to trigu."[n]
Kona ta oghona-honaon no baka da to igpasabut to sikan, 10 di sikita no
mgo otow, agun to mgo otow no ogkaunag to pagdaru dow paggunas
ogpakaiman no meyduon kabahinan to sikan naunagan dan. 11 Na sikami,
meyduon kibali intanom noy duon iyu no iyan nakailing to pagtuu now
ki Cristo. Kaling angay koy podom no og-iman to ogkabuhian noy ubag
duon iyu. 12 Ko sikan mgo duma no nang-anad iyu mey katongod to
pagpabuhi iyu, yabow koy podom kandan to katongod.

Di wada noy pangimpuesi sikan no mang-anad koy diyan iyu. Baeka
on ko malisodan koy basta wada ogkahinang to otow no balibadan to
pagdawat to sikan Madojow no Nawnangonon bahin ki Jesu-Cristo.
13 Namaan kow no to mgo otow no mey katongdanan duon to Bayoy
to Diyus ogkabahinan to pagkoon duon. Aw to mgo duma dan no mey
katongdanan duon to haladanan ogkabahinan isab to karni to mananap
no ighalad duon. 14 Ogkaangod to sikan to diya ogpang-anad to Madojow
no Nawnangonon, su migsugu to Ginuu no duon dan ogpuduton to
ogkabuhian dan to sikan ogpang-anadon dan.

15 Di inggad meyduon podom katongod ku, wada ku gamita sikan duon
to mgo otow no ogpang-anadon ku. Aw kona monang no pigsuyatan
ku sikiyu to seini su ogpabuhi a iyu. Tapat on mamatoy a basta kona
magawang to pagpanghimantug ku no kona a ogpasuhue to sikan
ogpang-anadon ku. 16 Kona ku hinuun igkahinambug to pagnawnangon
ku to Madojow no Nawnangonon, su kinahangyanon man no muwali a.
Alaot a ko kona ku inawnangon sikan Madojow no Nawnangonon. 17 Ko
kabobot-on ku pa to pagnawnangon, ogpakaiman a to bayos. Di manno
pigsugu a to Diyus, puli a ogtuman ko nokoy to insalig din kanay. 18 Na,

---

m 9:9a To Surigao no Minanubu: *ogpagiokon*

n 9:9b Deuteronomio 25:4

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

basi mailing to boot now no wada yagboy igbayos kanay. Eh, meyduon,
su iyan bayos kanay to kalipay ku to pagnawnangon to Madojow no
Nawnangonon no wada bajad. Kaling kona ku ogpangimpuesan to
katongod ku pinaagi to pagpamuju to ogkabuhian ku.
19 Su inggad wada otow no tag-udipon kanay, angod to ogpaudipon
a to inggad hintawa agun mahan-in to mgo otow no madaya ku.
20 Ko pananglitan ogpagduma a to mgo Hibru, ogpaujun-ujunan ku to
mgo batasan dan agun madaya ku sikandan to pagtuu ki Jesu-Cristo.
Wada ad iyan kasakup to mgo balaod to tinuuhan dan, di pig-iling
ku to sikan agun madaya ku sikandan. 21 Ko iyan igpagduma ku to
kona no mgo Hibru, kona a og-unug to mgo balaod to mgo Hibru.
Iyan ogbatasanon ku to batasan to sikan kona no mgo Hibru agun
madaya isab sikandan to pagtuu ki Jesus. Kona seini ogpasabut no
pig-ojowan kud to mgo balaod to Diyus, su migtuman a man to mgo
sugu ni Cristo. 22 Na, ko ogpagduma a to mgo otow no magobu pad
to pagtuu, kona ku oghinangon to ogpakagoba to pagtuu dan, nasi
ogdigonon ku. Kaling inggad hintawa no ogpasabuton ku to kagi
to Diyus, ogpamangha a to paagi no angay kandan agun meyduon
madaya ku to pagtuu, inggad pila da, agun no mayuwas sikandan.
23 Oghinangon ku sikan kotob to ogkahimu ku agun mahan-in to mgo
otow no ogtuu to sikan Madojow no Nawnangonon bahin ki Jesus,
na, ogkabahinan a isab to kadojawan no igbogoy to Diyus pinaagi to
sikan.
24 Igpananglit ku to yumbaan. Mahan-in to og-ibak, di sobuuk da to
ogpakadawat to primyu. Kaling sikiyu, paomot kow agun maprimyuhan
kow to Diyus. 25 Sikan ogpaman-ibak to yumbaan, ko kona pad sikandan
oglinaguy, oghogotan dan to pag-anad to yawa dan. Aw ko makadaog on,
ogprimyuhan sikandan to dodohunan no kuruna no madali da ogyanos.
Di sikita, ogpaningkamot ki agun no mabogajan ki to bayos no kona
yagboy ogkagawang. 26 Kaling ogpag-angod a to otow no ogpagyumbaan
no matoytoy no oglinaguy pailing duon to sangkoanan. Angod a isab to
baksir no kanunoy ogpakaigu to kuntra, kona no puli ogpanumbag to
kaemag. 27 Kanunoy ku ogpogongan aw oghogotan to kaugalingon ku su
unu ko siak no ogpangwali to duma iyan on nasi kona ogkaprimyuhan to
Diyus.

To Kona no Pagtuman to Diyus-diyus

10 1 Mgo suun ku, igpadomdom ku iyu to nahitabu to mgo kaaw-
apuan to mgo Hibru no migduma ki Moises to mahaba no
panow. Pigtodungan sikandan tibo to diya panganud pagpakiyaya no
pigdumahan sikandan to Diyus, aw tibo sikandan nakabaja duon to
dayan no pighinang to Diyus duon to kabaknaan to sikan og-ilingon

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

to Mayogdog no Dagat.[o] 2 To pag-unug dan to sikan panganud dow to
pagpanow dan duon to dagat, kibali bawtismu kandan pagpakiyaya
no sumusunud sikandan ni Moises. 3 Tibo sikandan migkoon to diya
imbogoy to Diyus,[p] 4 aw tibo isab mig-inom to wohig no imbogoy din
no mig-awas likat to diya batu.[q] Sikan batu impananglit ki Cristo no
migduma-duma kandan. 5 Di anoy su nailing to sikan to pag-atiman to
Diyus kandan, wada sikandin kasaja-i to kahan-inan kandan tongod
to kamasinupakon dan. Kaling halus tibo nangkamatoy duon to sikan
matahay no banwa.

6 Sikan nangkahitabu kandan mgo pagpatahan ita agun kona ki og-
awos to mangkadoot angod to pag-awos dan. 7 Kona ki isab ogtuman to
mgo diyus-diyus angod to pagtuman to pila kandan. Sikan madoot no
hinang dan nasuyat duon to Kasuyatan no pig-iling, "Namangoon dow
namang-inom sikandan to pagpahinongod to sikan diyus-diyus, aw tapus
to sikan, namansajow sikandan to mayaw-oy no sinajawan."[r] 8 Kona ki
isab oghinang to kayaw-ajan angod to duma no mgo Hibru, su tongod to
sikan, 23,000 to namatoy to songo aedow da.[s] 9 Kona ta isab og-antihan
to Ginuu angod to pighinang to duma kandan no iyan nakaamung to
pagpanokaa kandan to mgo yaposung aw kangkamatoy.[t] 10 Kona ki
isab ogbagutbut angod to pagbagutbut to duma kandan. Kaling pigpuu
sikandan to diya anghil to kamatajon.

11 Sikan nangkahitabu kandan pagpatahan ita su madani on ogkatapus
seini kalibutan. 12 Kaling sikiyu no oghona-hona no madigon to pagtuu,
bantoy kow agun kona kow makasae. 13 Wada mig-abut iyu no pagtintal
no wada kabaja-i to duma no mgo otow. Di ogkasaligan to Diyus, aw
kona din igtugut no ogbaja kow to pagtintal no kona now ogkakaya. Su
ko abuton kow to pagtintal, ogbogajan kow din to doson dow paagi to
pagdaog to sikan agun kona kow makasae.

14 Kaling hinilabi ku no mgo suun, likoy kow yagboy to pagtuman to
mgo diyus-diyus. 15 Hona-honaa seini og-ikagihon ku dow tinood ubin
gayu, su mey man mgo boot now. 16 Ko oghihimun kinow to paghandom
to kamatajon ni Cristo, tibo kinow og-inom to sikan igsed to tasa, aw
ogpasalamat ki. Tibo ki isab ogkoon to sikan pan no ogpanibagon.
Ogpasabut sikan no nasaboka kid ki Cristo tongod to yangosa din no
pigpaawas aw tongod to yawa din no namatoy duon to krus. 17 Aw manno
sobuuk da to pan no ogsasayuhan tanow, migpasabut no sikita no mahan-
in ogkaangod to songo yawa da.

---

[o] **10:1** Ogkabasa seini duon to Exodo 14 [p] **10:3** Ogkabasa seini duon to Exodo 16.
[q] **10:4** Ogkabasa seini duon to Exodo 17:1-7. [r] **10:7** Ogkabasa seini duon to Exodo 32:6
[s] **10:8** Ogkabasa seini duon to Numeros 25:1-9. [t] **10:9** Ogkabasa seini duon to Numeros 21:4-9.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Hona-honaa now isab to oghinangon to mgo kaliwat ni Israel. Pinaagi
to pagkoon dan to sikan intuman to Diyus, igpakita dan no yakip sikandan
to pagsimba to Diyus. 19 Kaling ogkailing no to og-agpot to ogpamangoon to
intuman to mgo diyus-diyus nakatuman on to sikan. Kona no iyan igpasabut ku
no tinood sikan mgo diyus-diyus aw meyduon bali to sikan intuman kandan.
20 Iyan igpasabut ku no to otow no ogtuman to mgo diyus-diyus, iyan yagboy
ogtumanon din to mangkadoot no ispiritu, kona no Diyus. Kona a yagboy
ogkaliyag no manginyabot kow to pagtuman to mangkadoot no ispiritu.
21 Kona ogkahimu no og-inom dow ogkoon kow to paghandom to kamatajon
to Ginuu aw tapus to sikan, og-agpot kow isab duon to pagkoon no intuman to
mangkadoot no ispiritu. 22 Nokoy man? Ogpasilag-silagon now buwa to Diyus?
Basi ogkailing to boot now no ogpakalikoy kow to kastigu din. Kona gajod!

23 Basi meyduon og-iling, "Intugut ita to paghinang to inggad nokoy no
ogkaliyagan ta." Tinood man iyan no mey on kagawasan ta, di meyduon
kona ogpakadojow ita, aw meyduon isab kona ogpakadigon to pagtuu to
mgo duma ta. 24 Kona no iyan ogpayabihon now to iyu no kadojawan, di
to kadojawan to duma.

25 Ogpakakoon kow to inggad nokoy no karni no ogbolihon duon
to merkadu, di ajaw ogpangusip dow intuman sikan to diyus-diyus
agun kona kow ogkakunsinsya. 26 Su pig-iling duon to Kasuyatan, "To
kalibutan dow to tibo nakabotang duon, Diyus to tag-iya."[u]

27 Ko hinggaton ka to kona no magtutuu to pagkoon, aw ko ogkaliyag ka
ogduma, na, koona to inggad nokoy no ighonat ikow. Kona ka og-usip dow
intuman sikan to diyus-diyus agun kona ka makunsinsya. 28 Di ko ikagihan
ka no intuman to diyus-diyus sikan inghonat ikow, ajaw ogkoona agun kona
makunsinsya sikan mignangon ikow. 29 Su inggad mey podom kagawasan
nu to pagkoon to inggad nokoy, pogongi sikan su unu ko madootan to duma.
30 Basi mey og-usip, "Ko pasalamatan ku to Diyus sikan ogkoonon ku, nokoy
no ogsagmanon a man to duma?" 31 Kona kow og-iiling, su kinahangyan no
ogkasaja to Diyus tongod to inggad nokoy no oghinangon now, yakip to pagkoon
dow pag-inom. 32 Di ahaa no kona kow ogkahinang no baebag to mgo otow no
wada pad makatuu, Hibru ko kona. Aw kona kow isab oghinang to ogpakagoba
to pagtuu to angod now no magtutuu. 33 Sunuda a now su naningkamot a agun
masajaan to tibo mgo otow to mgo hinang ku. Su kona no iyan og-apason ku to
kanay kadojawan, di to kadojawan to mgo duma agun mayuwas sikandan.

11 1 Sunuda a now su siakon, ogsunudon ku si Cristo.

To Pagyuyumbung ko Ogsimba

2 Na mgo suun ku, ogsajaon ku sikiyu su kanunoy a now pigdomdom,
aw pighogot now to pagtagon to diya impang-anad ku iyu. 3 Di meyduon

---

u 10:26 Salmo 24:1

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pad igpasabut ku iyu. Si Cristo to panguyu to tibo mgo yukos, aw to
yukos iyan panguyu to bohi. To Diyus iyan isab panguyu ni Cristo.
4 Kaling ko meyduon yukos no ogyuyumbung ko og-ampu ubin
ognawnangon to igpaikagi kandin to Diyus, ogpasikawan din si Cristo
no panguyu din. 5 Aw ko meyduon bohi no kona ogyuyumbung ko og-
ampu ubin ognawnangon to igpaikagi kandin to Diyus, ogpasikawan
din sikan panguyu din aw kibali migpatabungow sikandin.[v] 6 Ko mey
bohi no kona ogsugut to pagyuyumbung, na, bunyug on mupaupow ubin
mupatabungow. Na, agun malikajan sikan no kasikawan, kinahangyan no
muyuyumbung to bohi. 7 To mgo yukos kona no angajan ogyuyumbung,
su kibali bayhu[w] sikandan to Diyus, aw to pagkadongganon to Diyus
ogkaaha duon kandan. Di to mgo bohi kinahangyan muyuyumbung,
su duon kandan ogkitaon to pagkadongganon to yukos. 8 Su paghinang
to Diyus to otow, iyan una no pighinang din to yukos, aw tapus to
sikan, pighinang din isab to bohi likat to yukos. 9 To yukos wada
hinanga su ogkinahangyanon to bohi, di nasi no pighinang to bohi su
ogkinahangyanon to yukos. 10 Kaling kinahangyan no ogyuyumbung to
bohi ko og-ampu aw ko ognawnangon to igpaikagi to Diyus agun inggad
to mgo anghil ogkamaan no matinahudon sikandin. 11 Hinuun, tongod
to pagkabogkot now duon to Ginuu, to bohi kona ogpakailing no kona
sikandin ogkinahangyan to yukos, aw to yukos kona isab ogpakailing no
kona sikandin ogkinahangyan to bohi. 12 Su to una no bohi napuun iyan
duon to yukos, di sugud to diya no panahon, wada otow no kona ig-anak
to bohi. Di to tinood, Diyus iyan yagboy to napuunan to tibo.
13 Kaling sikiyu on to oghukum. Madojow buwa ko og-ampu to bohi no
kona ogyuyumbung? 14 Su tahan no hona-hona to otow no mayaw-oy to
yukos ko ogpahaba to bubue, 15 di to bohi no mahaba to bubue, og-angay
kandin sikan. Imbogoy kandin to Diyus sikan kibali yumbung din. 16 Ko
meyduon ogyalis to sikan, nangoni sikandin no sikan to batasan no ig-
anad noy, aw sikan isab to nabatasan to mgo magtutuu no oghihimun
diya to duma no mgo banwa.

To Paghandom to Kamatajon ni Jesu-Cristo

17 Na, meyduon igsugu ku su wada a kasaja-i iyu. Su ko oghihimun kow to
pagsimba, madoot nasi to ogkadeygan. 18 Songo botang no ogpakadoot iyu to
nadinog ku no ogkabahin-bahin kow kun ko oghihimun to pagsimba. Angod to
ogpakatuu a to sikan. 19 Meyduon hinuun igkadojow to sikan pagkabahin-bahin
now, su pinaagi to sikan, ogkaaha dow hintawa to hamatuk no magtutuu. 20 Di

---

[v] **11:5** To diya no panahon, makasisikow ko meyduon bohi no kona ogyuyumbung diya to gawas to bayoy, su diya kandan, buring da to kona ogyuyumbung. [w] **11:7** To Surigao no Minanubu: *goja*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

iyan igkadoot iyu, su anoy oghihimun kow to pagkoon dow paghandom to
kamatajon to Ginuu, kona no si Jesu-Cristo to oghona-honaon now. 21 Su to duma
og-una-una to pagkoon dow pag-inom, aw to duma konad ogkasamaan. Kaling
meyduon ogbontason aw meyduon isab ogkahantoy, aw ogkahingow man ngani
to duma! 22 Sadangay on man iyu! Nokoy man, wada bayoy now no ogkakoonan
dow ogkainoman now? Nokoy no ogtamajon now man sikan oghihimun no mgo
sakup to Diyus aw ogpasikawan now to mgo pubri duon iyu? Og-amonu a kay
kuntoon? Ogsaja a iyu? Kona gajod!

23 Na, igpadomdom ku iyu seini ing-anad kanay to Ginuu no ing-anad kud
isab iyu bahin to paghandom to kamatajon din. To diya madukilom no wada
pad yuibi si Jesus no Ginuu, migdawat sikandin to pan 24 aw pasalamat to Diyus.
Dajun din tibaga aw ikagi, "Yawa ku seini no ighalad tongod iyu. Ilingon now to
seini to paghandom kanay." 25 Pagtakas dan on to pagkoon, migdawat si Jesus
to tasa aw ikagi manda, "Seini inomon iyan igpasabut to bag-u no kasabutan no
oghinangon to Diyus iyu no ogdigonon pinaagi to yangosa ku. Kada pag-inom
now to seini, hinangon now agun paghandom kanay."[x] 26 Su kada pagkoon now
to pan dow pag-inom now to inomon no angod to seini, igkapamaan now to
kamatajon to Ginuu kotob no makapauli sikandin.

27 Kaling inggad hintawa no ogkoon dow og-inom to sikan to paagi no kona
no angay, ogsukutan sikandin to sikan pagtamay din to yawa dow yangosa to
Ginuu. 28 Kaling kada otow mususi naa to ginhawa din ayha mukoon to sikan
pan dow muinom to sikan inomon. 29 Su inggad hintawa no ogkoon dow og-inom
no wada ised to ginhawa to kahuyugan to sikan yawa ni Cristo, kibali sikandin
da to ogpakastigu to kaugalingon din. 30 Sikan to hinongdan no mahan-in to
mangkayotoy dow masakiton duon iyu aw meyduon ngani nangkamatoy. 31 Di
ko unahon ta susihon to kaugalingon ta, na, kona ki ogkastiguhon to Diyus. 32 Ko
kastiguhon ki to Ginuu, igkadojow ta sikan su pagyogda din ita agun ogkatul-id
ki, na, kona ki ogkayakip ko kastiguhon din to mgo otow no kona ogtuu kandin.

33 Kaling mgo suun ku, ko oghihimun kow to pagtuman to diya insugu
ni Jesu-Cristo, patatagaday kow. 34 Ko mey otow no kona ogpakatagad to
duma su ogbontason on, madojow ko diya sikandin ogkoon to bayoy din
agun to paghihimun now kona mudeg to kastigu. Meyduon pad duma no
igsambag ku iyu ko makaandiyan a.

To mgo Abilidad no Igbogoy to Ispiritu Santu
(Efeso 4:7-13)

12 1 Na mgo suun ku, ignangon ku iyu to mgo abilidad no igbogoy to
Ispiritu Santu su ogkaliyag a no hustu to pagsabut now to sikan.

---

[x] **11:25** Sikan katapusan no pagpagsayu ni Jesus to mgo apustulis ogkabasa duon to Mateo 26:26-30, Marcos 14:22-26 dow Lucas 22:14-20. Sikan bag-u no kasabutan ogkabasa duon to Hibru 8:6-12.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Domdoma to diya una no kinabuhi now no wada kow pad makapasakup
to Diyus. Nadaya-daya kow to pagtuman to mgo diyus-diyus no wada
kinabuhi. 3 Kaling kuntoon gustu ku no ogkaamu kow ogkiyaya to otow
no oggahoman to Ispiritu Santu. Ko meyduon otow no ogtungajow
ki Jesus, ogkamaanan now no kona no Ispiritu Santu to miggahom
kandin. Di ko og-iling to otow no si Jesus iyan da yagboy Ginuu din,[y] na,
ogkamaanan now no piggahoman sikandin to Ispiritu Santu.
4 Na, to mgo abilidad no igbogoy ita to Ispiritu Santu wada aangod,
di iyan da no Ispiritu to napuunan. 5 Yain-yain to pag-alagad ta, di iyan
da no Ginuu to pigtuman ta. 6 Yain-yain isab to ogkadeygan to gahom
to Diyus kani to kinabuhi ta, di iyan da no Diyus to ogbogoy to sikan
no gahom. 7 Pigpayogoban ki to abilidad no ogpakiyaya no piggahoman
ki to Ispiritu Santu. Imbogoy ita sikan agun makatabang ki to angod
ta no mgo magtutuu. 8 Meyduon ogpamajaan to Ispiritu Santu to
pagpasabut to kaalam to Diyus, aw to duma pigbogajan to iyan da no
Ispiritu Santu to pagsabut agun mang-anad bahin to Diyus. 9 Meyduon
duma no pigbogajan to Ispiritu Santu to kona no puli-puli no pagtuu, aw
meyduon isab duma no pigbogajan din to gahom to pagpangdojow to
sakit. 10 Meyduon isab duma no ogpahinangon to mgo milagru. To duma
oghinangon no kibali ba-ba to Diyus. To duma ogbogajan to abilidad
to pagkiyaya to hinang dow kagi to Diyus aw to hinang dow kagi to
mangkadoot no ispiritu. To duma pigbogajan to abilidad to paglituk to
yain-yain no inikagihan no kona ogkasabutan to otow. Aw to duma isab
nabogajan to abilidad to paghiluwas to sikan. 11 To Ispiritu Santu iyan
ogkapuunan to sikan tibo no mgo abilidad, aw inyogob din to pagbogoy
sibu to planu din.

To mgo Bahin to Yawa ni Cristo
(Efeso 4:15-16)

12 Na, meyduon pananglitan ku. To yawa to otow mahan-in to mgo
bahin, di sobuuk da no yawa. Si Cristo dow to mgo sakup din iyan
ogkaangodan to sikan. 13 Su sikita tibo, Hibru ko kona, udipon ko kona,
iyan da no Ispiritu Santu no imbawtismu ita agun mahinang ki no songo
yawa da, aw pigsedan ki din.
14 Na, to yawa ta mahan-in to mgo bahin, kona no sobuuk da.
15 Pananglit, ko ogpakaikagi pa to kobong, basi og-iling sikandin, “Eh,
kona a no bahin to seini yawa su kona a man no boyad.” Di inggad
umikagi sikandin to sikan, kona ogkahimu no kona sikandin no kabahin

---

[y] **12:3** To diya no panahon, iyan da og-iling to otow no si Jesus to Ginuu ko hamatuk yagboy to pagtuu din. Su ogpogoson to mgo otow to pag-iling no to hari iyan ginuu dan. Aw sikan ogpaman-iling no si Jesus iyan da Ginuu, ogkakastigu.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

to sikan yawa. 16 Aw ko pananglitan og-iling to talinga, “Wada yabot ku
to seini no yawa su kona a man no mata,” kona sikan no tinood su songo
bahin gajod sikandin to sikan no yawa. 17 Su ko tibo pa mata to yawa to
otow, og-amonu man to pagdinog? Ko tibo pa talinga, og-amonu man to
pagngadog? 18 Di to tibo mgo bahin to yawa impahimotang to Diyus sibu
to gustu din. 19 Kona sikan ogkatawag no yawa to otow ko songo bahin
da. 20 Su to tinood, to yawa ta mahan-in to mgo bahin, di sobuuk da no
yawa.

21 Wada mata no ogpakailing diya to boyad, “Kona a ogkinahangyan
ikow.” Kona isab ogpakailing to uyu diya to kobong, “Wada pues ku
ikow.” 22 Di sikan mgo bahin to yawa no oghona-honaon ta no maintok
da to pues ogkinahangyanon gihapun. 23 Aw to mgo bahin to yawa no
og-isipon ta no kona yagboy no impurtanti hasta sikan igkasikow ta iyan
ogdedeyjawon ta to pag-atiman aw ogkaboan ta to madojow. 24 Di to mgo
bahin no kona ta igkasikow konad ogkinahangyan no og-angodon ta to
sikan to pag-atiman. Pigpahimotang to Diyus to paghinang to mgo yawa
ta agun no ogkadedeyjow ta to pag-atiman to sikan mgo bahin no og-
isipon no kona yagboy no impurtanti. 25 Pig-iling din to sikan agun kona
ogsinupakay to mgo bahin to yawa, di nasi no ogtinabangay. 26 Su ko
masakitan to songo bahin, to tibuuk yawa ogkasakitan isab. Ko ogkasaja
to songo bahin, ogkalipay to tibuuk yawa.

27 Na sikita tibo no mgo magtutuu, yawa kinow ni Cristo. Aw kada
sobuuk kibali bahin to sikan. 28 Kaling yain-yain to impahinang to Diyus
ita. Una, mey pigbogajan din to katongdanan to pagka-apustul. Ikaduwa,
mey pigpanghinang no kibali ba-ba din. Ikatoyu, mey pigbogajan din
to abilidad to pagpang-anad to kagi din. Mey isab pigpahinang to mgo
milagru. Aw to duma pigbogajan din to gahom to pagpangdojow to mgo
sakit. Meyduon isab duma no pigbogajan din to abilidad to pagtabang
to duma. Imbogoy din isab diya to duma to abilidad to pagdumaya to
mgo magtutuu. Meyduon isab pigbogajan din to abilidad to paglituk
to mgo inikagihan no kona ogkasabutan to otow. 29 Kona ogkahimu no
tibo ki mgo apustulis ubin kibali mgo ba-ba to Diyus. Kona no tibo ki
ogpakapang-anad, aw kona isab no tibo pigpahinang to mgo milagru.
30 Kona ki tibo ogpakapangdojow to sakit. Kona ki tibo ogpakalituk to
inikagihan no kona ogkasabutan, aw kona isab no tibo kinow pigbogajan
to abilidad to paghiluwas to sikan. 31 Di iyan awosa now yagboy to
abilidad no igkadojow to tibo.

Na, meyduon ignangon ku iyu no yabow pad to tibo mgo abilidad.

To Gugma

13 1 Inggad makalituk a to inikagihan no kona ogkasabutan yakip
to inikagihan to mgo anghil, wada sibli to sikan ko wada gugma

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ku. Ogkaangod puli to maalingog-ngog no tanug to agung. 2 Inggad
mahinang a no kibali ba-ba to Diyus, inggad mamaanan ku to tibo no
ogkamaanan to otow yakip sikan wada imaan to Diyus to mgo duma,
inggad madigon to pagtuu ku no ogpakapabalhin to bubungan, wada
pues ku ko wada gugma ku. 3 Inggad ibogoy ku to tibo katigajunan ku
diya to mgo pubri aw inggad ngani ipatutung ku to yawa ku, wada isab
pues to sikan ko wada gugma ku.
4 To mahigugmaon no otow, bootan sikandin aw ogpailuban din to
duma. Kona sikandin ogsilag, kona oghinambug aw kona ogpayabow.
5 Madojow to batasan din, kona no hakog, kona no madali ogkaboyu aw
kona ogdomot. 6 Kona din igkalipay to mangkadoot. Iyan igkalipay din to
pagkamatarong. 7 To otow no oghigugma to mgo duma, kona din ogpag-
agadan sikandan ko ogpakasajop. Ogsaligan din aw og-imanon din no
ogdojow sikandan. Ogkaantus din to inggad nokoy no mgo kalisod to
wada pagbagutbut.
8 To gugma kona ogkagawang. Kona sikan no angod to mgo abilidad no
igbogoy to Diyus no ogkangkagawang da. Su mey panahon no wadad on
ogkahinang no kibali ba-ba to Diyus aw wadad on ogbogajan to abilidad
to paglituk to inikagihan no kona ogkasabutan. Wadad isab ogbogajan to
pagsabut agun mang-anad bahin to Diyus. 9 Su to nasabutan ta kuntoon
kuyang pad on, aw kona pad no himpit to pagnawnangon ta to igpaikagi
to Diyus. 10 Di ko matuman on yagboy to planu din, ogkangkagawang da
to diya nangkakuyang.
11 To diya bata a pad, binata pad to panghona-hona dow pagpang-ikagi
ku hasta isab to pagpangatarongan ku. Di pagtulin kud on, pig-ojowan
kud to diya binata no mgo kinaiya. 12 Kuntoon, kuyang pad to pagsabut
ta bahin to Diyus. Angod to ogpangispihu ki duon to maadom no ispihu,
di og-abut to panahon no ogkainatubangay ki dow to Diyus. Kuyang
pad iyan to namaanan ku kuntoon, di duon to sikan no panahon,
wadad ogkakuyang to pagkamaan ku kandin, su ogkaangod on sikan to
pagkamaan din kanay. 13 Kaling kona yagboy ogkagawang seini tatoyu:
pagtuu, pag-iman dow gugma. Di kani to seini tatoyu, to gugma iyan
yabow.

Bahin to Inikagihan no Kona Ogkasabutan

14 1 Kaling ogtagonan ta yagboy to matuud no paghinigugmaay.
Awosa isab to mgo abilidad no igbogoy to Ispiritu Santu, yabi
ko hinangon kow no kibali ba-ba to Diyus. 2 Su to otow no oglituk to
inikagihan no kona ogkasabutan to otow, Diyus da to og-ikagihan din.
To mgo duma din kona ogpakasabut, su to ispiritu din iyan man og-
ikagi to kona ogkamaanan to duma. 3 Di to otow no kibali ba-ba to
Diyus, iyan og-ikagihan din to angod din no mgo otow agun ogdigon to

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pagtuu dan, agun isab ogkadasig sikandan aw ogkalipay inggad meyduon
mgo kalisod. 4 To otow no oglituk to inikagihan no kona ogkasabutan,
kandin da no pagtuu to ogdigon. Di to otow no kibali ba-ba to Diyus
ogpakadigon to pagtuu to angod din no oghihimun to pagsimba. 5 Gustu
ku podom no tibo kow makalituk to inikagihan no kona ogkasabutan, di
tapat pad ko mahinang kow no kibali ba-ba to Diyus no ogmanduan din
to pagnawnangon to igpaikagi din. Su to kibali ba-ba to Diyus yabow pad
to sikan oglituk to inikagihan no kona ogkasabutan gawas ko mahiluwas
din agun no mapuesan sikan to oghihimun no mgo magtutuu.
6 Mgo suun ku, pananglit umandiyan a iyu aw iyan da litukon ku
to inikagihan no kona ogkasabutan, nokoy man to ogkapudut now
no kadojawan duon to sikan? Ampan! Iyan nasi ogpues ko meyduon
ikapasabut ku iyu no ingmaan to Diyus kanay ubin ko meyduon ikaanad
ku iyu. 7 Na, igpananglit ta to pendag dow sista. Ko kona no klaru to
pagtukar, kona ogkatagahan dow nokoy kantaha sikan. 8 Angod isab ko
mey sundayu no oghiyup to trumpita agun mangandam to mgo duma din
to pag-asdang to gera. Ko kona maklaruhan to tanug to sikan trumpita,
hintawa man to ogpangandam? 9 Angod da iyu ko oglituk kow to kona
ogkasabutan to duma. Su og-amonuhon dan man to pagkamaan to
igpasabut to sikan? Angod puli sikan to kagi no wada sibli. 10 Mahan-in
to inikagihan kani to babow to kalibutan, aw tibo meyduon kahuyugan.
11 Di ko mey otow no igpaggilaung[z] ku no kona koy oghisabut to
inikagihan, og-isipon ku sikandin no yampot[a] aw sikan isab to og-isipon
din kanay. 12 Angod kow to sikan. Na, manno og-awoson now to mgo
abilidad no igbogoy to Ispiritu Santu, paningkamoti now sikan mgo
abilidad no ogpakadigon to pagtuu to duma.
13 Kaling to otow no oglituk to inikagihan no kona ogkasabutan
kinahangyan no muampu no maamu isab sikandin to paghiluwas to
sikan oglitukon din. 14 Su ko pananglitan siak to og-ampu to inikagihan
no kona ogkasabutan, og-ampu iyan to ispiritu ku, di to hona-hona ku
wada duon. 15 Na, og-amonu ad man buwa? Og-ampu a dow ogkanta to
inikagihan no igpalituk kanay to ispiritu ku hasta isab to inikagihan no
ogkasabutan ku. 16 Ko pananglitan sajaon nu to Diyus to inikagihan no
ispiritu nu da to ogpakalituk, og-amonu man to duma nu no oghihimun
duon? Kona sikandan ogpakaduyug ikow to pagpasalamat to Diyus,
su kona dan man ogkasabutan sikan. 17 Madojow man iyan podom to
pagpasalamat nu to Diyus, di kona sikandan ogkatabangan to sikan.
18 Ogpasalamat a to Diyus su ogpakalituk a isab to inikagihan no
kona ogkasabutan. Yupig ku man ngani sikiyu tibo. 19 Di ko duon a to
oghihimun no mgo magtutuu, tapat pad ko lima da no ka kagi to malituk

---

[z] **14:11a** To Surigao no Minanubu: *igpagyaung-yaung* [a] **14:11b** Ubin *dayu*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ku basta masabutan agun igkaanad ku to duma, kuntra to linibu no mgo
kagi no wada ogpakasabut.
20 Mgo suun ku, ajaw on ogbinataa to panghona-hona now. Hinuun,
maangod kow to mgo bata no wada pad kataga to mangkadoot, di bahin
to sikan pighisgutan ku, pasangkoda to panghona-hona now. 21 Hona-
honaa to sinuyat no kagi to Diyus diya to mgo Hibru no pig-iling,

"Ogpaikagihan ku sikiyu to mgo otow no ogkapuun diya to madiyu
no banwa,
aw ogkabag-uhan kow to inikagihan dan.
Di kona now gihapun ogpaminogon to igpaikagi ku kandan iyu."[b]

22 Iyan igpasabut to sikan no ko meyduon otow no kona no sakup ni
Jesus no ogpakadinog to sikan inikagihan no kona ogkasabutan, wada
ogkapuesan din duon. Kaling ogpakiyaya sikan no kona din ogkalikajan
to kastigu. Di to mgo magtutuu no ogpakadinog to igpaikagi to Diyus no
ogkasabutan, ogpakiyaya sikan no ogmadojawan sikandan to Diyus.
23 Ko pananglitan tibo kow oglituk to inikagihan no kona ogkasabutan
aw meyduon ogpakaagpot iyu no kona no magtutuu no wada kamaan
to sikan, nokoy man buwa to oghona-honaon din? Og-iling gajod
to nangkayangog kow! 24 Di ko iyan ogdinogon din no tibo kow
ognawnangon to igpaikagi to Diyus no ogkasabutan, na, ogpakasabut
sikandin no angajan no ogkastiguhon tongod to mgo sae din 25 yakip
to namakahobong no hona-hona din. Na, ogpakayuhud sikandin aw
ogpakasaja to Diyus no og-iling, "Tinood iyan no kani iyu to Diyus!"

To Ogbatasanon ko Ogsimba

26 Na mgo suun, nokoy man buwa to madojow? Ko oghihimun kow
to pagsimba, meyduon ogkanta to pagsaja to Diyus, mey isab ogpang-
anad, mey manda ognawnangon to igpasabut kandin to Diyus. To duma
oglituk to inikagihan no kona ogkasabutan aw mey isab oghiluwas to
sikan. Di ahaa no to tibo oghinangon now ogpakadigon to pagtuu to mgo
magtutuu duon. 27 Ko pananglitan meyduon oglituk to inikagihan no
kona ogkasabutan, ogkahimu basta daduwa da ubin tatoyu to ogsosokoli.
Kinahangyan isab no meyduon oghiluwas to sikan. 28 Di ko wada
ogpakahiluwas, na, kona sikandan ogpaikagihon duon to oghihimun no
mgo magtutuu. Nasi no mupapaawoy to pagpaggilaung[c] to Diyus. 29 Ko
meyduon isab ognawnangon to igpaikagi to Diyus, paikagiha to daduwa
da ubin tatoyu, aw to duma ogtimbang-timbang dow Diyus yagboy to
napuunan to sikan. 30 Na, ko meyduon igtokow igpahona-hona to Diyus to
otow no mig-ingkud duon, kinahangyan no mupahonok to diya una agun

---

[c] **14:28** To Surigao no Minanubu: *pagpagyaung-yaung*

b 14:21 Isaias 28:11,12; dow Deuteronomio 28:49

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

makasokoli sikan sobuuk. 31 Su ko ilingon now to sikan, ogpakaikagi
to tibo no ogmanduan to Diyus agun tibo ogkaanad dow ogkadasig.
32 Domdoma no to otow no ogmanduan to Diyus ogkaamu ogpuntu to
pag-ikagi din agun makasokoli to duma. 33-34 Su kona ogkaliyag to Diyus
no maalingog-ngog to paghihimun ta di nasi no malinow.

Na, to mgo bohi kona ogtugutan to pagsasamuk ko oghihimun kow,
su ing-anad to balaod to Diyus no mupaobos to mgo bohi. Sikan to
ogbatasanon to mgo bohi duon to duma no mgo banwa ko oghihimun
to mgo magtutuu. 35 Ko mey ig-usip to mgo bohi, ogtagad sikandan
aw mangusip to bana dan ko diyad on to bayoy, su makasisikow ko
ogsasamuk to bohi duon to oghihimun no mgo magtutuu.

36 Na, nokoy man? Kona kow og-ujun to sikan? Nailing buwa to boot
now no duon iyu kapuun to kagi to Diyus? Basi kay makailing kow no
sikiyu da to nakadawat to kagi din. 37 Ko mey otow duon iyu no og-
angkon no kibali ba-ba sikandin to Diyus ubin mey yain no abilidad no
imbogoy kandin to Ispiritu Santu, kinahangyan no muangkon sikandin
no seini insuyat kud iyu, sugu to Ginuu. 38 Di ko kona sikandin mulipara
to seini, na, kona now isab sikandin ogliparahon.

39 Kaling mgo suun ku, iyan yagboy awoson now no mahinang kow no
kibali ba-ba to Diyus to pagnawnangon to igpaikagi din iyu, di kona now
ogpogongan ko meyduon oglituk to inikagihan no kona ogkasabutan.
40 Di seini da. Ko oghihimun kow, kinahangyan no ipabaja to hustu dow
mahusoy no paagi.

Bahin to Pagkabanhaw ni Cristo

15 1 Na kuntoon mgo suun, igpadomdom ku iyu sikan Madojow no
Nawnangonon bahin ki Cristo no ing-anad ku iyu to diya una.
Pagdinog now to sikan, pigdawat now aw duon ipasikad to pagtuu now.
2 To pagtuu now to sikan Madojow no Nawnangonon iyan igyuwas iyu
basta tagonan now yagboy sikan, gawas ko tamhow sikan pagtuu now.

3 Seini to diya pinakaimpurtanti no ing-anad kanay no ing-anad kud
isab iyu: Ojow pa to Kasuyatan to Diyus, migpakimatoy si Cristo tongod
to mgo sae ta. 4 Inyobong sikandin di nabanhaw da duon to ikatoyu no
aedow. 5 Pagkabanhaw din, pigyogwa din si Pedro, aw pigyogwa din isab
sikan sampuyu-tag-duwa no mgo inanad din. 6 Tapus to sikan, pigyogwa
din to nahimun no mgo sakup din no subra to lima no gatus. To kahan-
inan kandan buhi pad kuntoon, di to duma nangkamatoy on. 7 Pigyogwa
din isab si Santiago, aw tapus to pila no aedow pigyogwa din manda to
tibo mgo apustulis. 8 To katapusan no pigyogwa din, siak no angod to
bata no yajas no i-anak.

9 To tibo mgo apustulis, siakon to pinakaobos. Kona a man ngani angay
ogkatawag no apustul su pigsakit ku to mgo magtutuu to Diyus to diya

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

una. 10 Di tongod to kadojow dow kayuuy to Diyus kanay, nailing a to
seini. Madojow to nadeygan to sikan kayuuy din kanay su to tibo mgo
apustulis, wada naunag no angod to pagkaunag ku. Di to nangkahinang
ku kona no tongod to kanay no paningkamot, di tongod to Diyus no
migtabang kanay. 11 Kaling inggad hintawa to ogwali iyu, baeka, su iyan
da man no igpang-anad noy, aw sikan to pigtuuhan now.

To Pagkabanhaw to mgo Sakup ni Cristo

12 Na, ko iyan ig-anad noy no nabanhaw si Cristo, nokoy no mey on
man duma duon iyu no og-iling no kona ogkabanhaw to mgo patoy?
13 Su ko kona pa ogbanhawon to mgo patoy, na, wada podom banhawa
si Cristo. 14 Aw ko wada pa banhawa si Cristo, wada naan pues to
pagwali noy duon iyu aw wada isab pues to pagtuu now. 15-16 Aw kona
no sikan da, su ogkapanggayu-gayu koy, su og-iling koy man no si Cristo
pigbanhaw to Diyus. Di ko kona pa ogbanhawon to mgo patoy, wada
podom banhawa to Diyus si Cristo. 17 Aw ko wada pa banhawa si Cristo,
migpasabut no wada pues to pagtuu now, aw to mgo sae now wada pad
kapasaylu. 18 Na, ko mailing to sikan, nangkaimpernu on naan to tibo
nangkamatoy no migsalig ki Cristo. 19 Kaling ko kani da pa kotob to
babow to kalibutan to pag-iman ta ki Cristo, yabow ki no makayuyuuy
kay to duma no mgo otow.
20 Di salamat su pigbanhaw iyan si Cristo. Aw tongod to sikan,
ogpakasiguru ki no ogbanhawon isab to tibo nangkamatoy no sakup
din. 21 To kamatajon mig-abut kani to tibo kaotawan tongod to nahinang
to songo otow to diya una. Di tongod isab to songo otow, ogbanhawon
to mgo patoy. 22 Ko ita pa, manno kaliwat kinow ni Adan, tibo ki
ogkamatoy. Di tongod to pagkabogkot ta duon ki Cristo, ogkabanhaw
kinow tibo no mgo sakup din. 23 Si Cristo to una no pigbanhaw su angod
sikandin to singuna. Na, ko mupauli sikandin, ogbanhawon isab to
tibo mgo sakup din. 24-25 Ko mahitabu on sikan, katapusan on to tibo.
Su oggawangon ni Cristo to tibo mgo kuntra din, inggad pad nokoy to
mgo katongod dan aw inggad man-u to gahom dan. Su kinahangyan no
ogmandu sikandin kotob no daogon din yagboy sikandan tibo. Tapus
to sikan, igdata din on duon to Amoy din no Diyus to tibo pigharian
din. 26 Iyan katapusan no ogdaogon din to kamatajon. 27-28 Su meyduon
sinuyat no kagi to Diyus no pig-iling, “Ogpamanduan to Diyus ki Cristo
to tibo.”[d] Hinuun, kona ogkayakip to Diyus duon to sikan ogmanduan ni
Cristo, su sikandin man to migboot to pagmandu din. Na, ko mamanduan
on ni Cristo to tibo, sikandin no Anak ogpaobos to Amoy din. Duon to
sikan, to Diyus iyan on yagboy ogmandu to tibo.

---

d 15:27-28 Salmo 8:6

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

29 Na, ogbalikon ku to paghisgut to pagkabanhaw. Ko kona pa
ogkabanhaw to mgo patoy, nokoy no ogpabawtismu man to duma no
mgo otow duon iyu agun no matubus to mgo patoy? Nokoy kun man to
pues to sikan ko wada pag-iman dan no ogbanhawon to Diyus to mgo
patoy? 30 Sikami isab, nokoy no kanunoy koy pad man og-atubang to
mgo kapiligruhan ko wada pa pag-iman noy no ogbanhawon koy? 31 Mgo
suun ku, tinood iyan no kada aedow igtaya ku to kaugalingon ku to
kamuyahanan. Tinood seini angod to pagkatinood to kalipay ku tongod
to pagkabogkot now ki Jesu-Cristo no Ginuu ta. 32 Hilabi a mig-antus
kani to Efeso tongod to mgo otow no ogsupak kanay angod to mabuyut
no mgo mangongoon. Na, ko ojow pa to og-otawan no panghona-hona,
nokoy no og-antuson ku man sikan? Ko kona ki pa ogbanhawon, na, tapat
pad ko iyan nasi pigtuman ta sikan ikagihonon no pig-iling, "Oghabhab
ki dow og-ogak su ogkangkayotok ki da man."[e]
33 Bantoy kow su unu ko malimbungan kow. Domdoma sikan
ikagihonon no pig-iling, "To otow no ogpagduma to madoot ogdoot isab."
34 Maan-maan kow on aw ojowi now on to pagpakasae. Pig-ikagi ku seini
agun masikow kow, su meyduon duma duon iyu no wada kamaan to
Diyus.

To Yawa to Otow no Ogbanhawon
(2 Corinto 5:1-5)

35 Na, ko pananglitan mey og-usip, "Ko tinood pa no ogbanhawon
to nangkamatoy, og-amonuhon kay? Maamonu kay to yawa dan ko
ogkabanhaw on?" 36 Kabuluk now on man! Igpananglit ta to binhi. Kona
sikan oggiti gawas ko iyosok aw angod to ogkamatoy. 37 Sikan igtanom
tipaka pad puli, kona no angod to sikan tanom no ogkapuun duon no mey
on yawa. 38 Kada klasi to binhi oghinangan to Diyus to yawa no tahan
din pigbootan. 39 Angod isab to sikan to yawa to mgo hininang to Diyus
no mey ginhawa kani to kalibutan su kona og-aangod. Su yain-yain to
yawa to otow dow mananap dow manuk-manuk hasta isda. 40 To mgo
hininang diya to yangit yahi to mgo hininang kani to pasak. Madojow
og-ahaon sikan tibo, di kona og-aangod to kadojow dan. 41 Diya to yangit,
yain to kadojow to soga, aw yain isab to kaning buyan dow kaning
bituon. Aw ngani man to mgo bituon, di yain-yain to kasiga to kada
sobuuk.
42 To mgo yawa ta angod isab to sikan. Su kona og-aangod to mgo yawa
ta kuntoon dow to mgo yawa ta ko mabanhaw kid. Su to mgo yawa ta
kuntoon ogkamatoy aw ogkadunut, di to yawa ta no ogbanhawon konad
on ogkamatoy. 43 Ko igyobong to yawa to otow, madoot og-ahaon aw

---

e 15:32 Isaias 2:13

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

wadad doson. Di ko banhawon on, madojow aw madoson on. 44 Seini
yawa no ogkamatoy da angajan dini to pasak. Di ko mabanhaw on,
angajan on sikan no yawa diya to yangit. Ko ita pa, to una no yawa
kalibutanon, di to yawa no igbogoy ita diya to kayugajan, yangitnon.
45 Meyduon impasuyat to Diyus no pig-iling, "Si Adan no una no otow
pigbogajan to kinabuhi."[f] Di to katapusan no Adan no si Cristo iyan
ogbogoy to kinabuhi no wada katapusan. 46 Seini una no yawa ta nasakup
to seini pasak, di og-ilisan da seini to yawa no sakup to yangit. 47 Sikan
una no Adan duon kapuun to pasak, di si Cristo no og-ilingon to ikaduwa
no Adan diya kapuun to yangit. 48-49 Kuntoon ogkaangod ki pad ki Adan
no duon kapuun to pasak, di mey da aedow no ogkaangod kid ki Cristo
no napuun diya to yangit.

50 Mgo suun, ognangonan ku sikiyu no kona yagboy ogpakaagpot duon
to gingharian to Diyus seini mgo yawa ta no sakup pad to kamatajon. Su
wada man kamatajon duon. 51 Indani now yagboy seini bag-u pad imaan
to Diyus: Kona ki tibo ogkamatoy, di to mgo yawa tanow tibo ogkaisab.
52 Kona da sikan ogkapinilokan. Su duon to katapusan no aedow
ogpatanugon to trumpita, aw dajun ogbanhawon to diya nangkamatoy
aw bogaji to yawa no konad ogkamatoy. Sikita isab no mgo buhi pad,
ogkaisab to yawa ta. 53 Su seini yawa ta no ogkamatoy aw ogkadunut og-
ilisan to sikan konad ogkamatoy aw konad ogkadunut. 54 Na, ko mahitabu
on sikan, ogkatuman on to sinuyat no kagi to Diyus no pig-iling, "Wadad
on kamatajon su pigdaog on sikan."[g] 55 Aw pig-iling isab,

"Honda kamatajon, andeid man to kadaogan nu?
Kamatajon, andeid man to kayayas nu?"[h]

56 To pagpakasae ta iyan ogkapuunan to gahom to kamatajon, aw to
pagsupak ta to mgo balaod to Diyus iyan igdaoga ita to sae. 57 Di salamat
to Diyus su ogpadaogon ki din to sae dow kamatajon pinaagi ki Jesu-
Cristo no Ginuu ta!

58 Kaling hinilabi ku no mgo suun, pakadigon kow. Kona kow
ogpapaling-paling. Paningkamoti now kanunoy to trabahu no kaning
Ginuu su namaan kow no meyduon pues to pagkaunag now.

To Pagtabang to Oglisod no mgo Magtutuu
(Roma 15:22-29; 1 Corinto 8:13–9:5)

16 1 Na, bahin to sikan igtabang now to miglisod no mgo magtutuu diya
to Jerusalem, iyan sunuda now to diya insugu ku to mgo magtutuu
diya to Galacia. 2 Kada Duminggu, kada sobuuk iyu muyain to saepi sibu to
kinitaan din. Hipida now sikan agun kapagdawat ko makaandiyan a. 3 Na, ko
mutidow ad, ogsuguon ku diya to Jerusalem to ogkasaligan no mgo otow no

---

f 15:45 Genesis 2:7 **g 15:54** Isaias 25:8 **h 15:55** Oseas 13:14

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ogpilion now to paghatod to sikan igbogoy now. Ogpadaehon ku sikandan to
mgo suyat no ogpakiyaya kandan duon to mgo magtutuu diya to Jerusalem.
4 Di ko kinahangyanon man no umandiya a isab, na, ogdumahan ku sikandan.

To Planu ni Pablo
(2 Corinto 1:15-24)

5 Iyan planu ku no og-unahon ku ogyoujon to mgo magtutuu diya to
prubinsya to Macedonia ayha a og-andiyan iyu. 6 Basi mayugoy-yugoy
a duon iyu. Duon ad buwa ogpayaboy to tinghagsiy agun matabangan
a now to ogkinahangyanon to panow ku inggad andei a mudeg. 7 Kona
a ogkaliyag no puli ku sikiyu oghapitan. Kaling ko itugut to Diyus,
ogpakamonang a duon iyu to mahaba-haba no panahon.
8 Di kuntoon ogpakamonang a pad kani to siyudad to Efeso kotob to
Pista to Pentecostes. 9 Ogpangimpupuyus a pad to pagpang-anad to kagi
to Diyus dini su pig-andam on to Ginuu seini no banwa aw basi mahan-in
pad to ogkakabig ku. Mahan-in isab to ogsupak kanay.
10 Ko makatidow si Timoteo diyan, deyjawa now to pag-abi-abi agun
kona sikandin mataha. Su angod sikandin kanay no suguonon to Ginuu.
11 Ajaw sikandin ogtamaja, di nasi no tabangi now agun maagkap to
ginhawa din ko mupauli dini kanay. Su ogpaabuton ku sikandin dow to
duma din no mgo suun to pagtuu.
12 Na si Apolos no suun ta, kapila kud sikandin hangyu-a to pagduma to
sikan mgo suun ta no og-andiyan. Mig-iling sikandin to igpanginlugar din
to pagyouy iyu, di pighona-hona din no kona pad no madojow ig-andiyan.

Katapusan no mgo Sambag

13 Na, bantoy kow. Pagamuta to pagtuu dow pagsalig now ki Cristo.
Pakabuyut dow pakadoson kow. 14 Inggad nokoy to oghinangon now,
dumahi to gugma.
15 Namaan kow no si Estefanas dow to pamilya din iyan una-una no
migtuu ki Jesu-Cristo diyan to prubinsya to Grecia. Aw intibuyus to
kaugalingon dan to pagtabang to angod dan no mgo magtutuu. Kaling
mgo suun ku, oghangyuon ku sikiyu 16 no suguton now sikandan hasta to
duma no ogpaomot to mgo hinangonon no kaning Diyus.
17 Migtukhow a no makatidow si Estefanas dow si Fortunato hasta si Acaico.
Inggad wada kow tibo makaandini, ogkaminus-minusan to kamingaw ku iyu
tongod to seini tatoyu. 18 Pigdasig a dan angod to pagdasig dan iyu. Angajan
no tahudon now sikandan dow to duma no angod kandan.

Katapusan no Pangumusta

19 Tibo to mgo magtutuu no oghihimun duon to yain-yain no banwa
kani to Asia nangumusta iyu. Si Aquila dow si Priscila hasta to duma

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

no mgo magtutuu no oghihimun duon to bayoy dan kinasing-kasing no
nangumusta iyu tongod to pagkabogkot tanow duon to Ginuu. 20 To tibo
mgo suun ta kani nangumusta isab iyu. Kinumustahay kow to minagsuun
no pangumusta.
21 Boyad ku yagboy to igsuyat to seini katapusan.[i] 22 Inggad hintawa
no kona oghigugma to Ginuu ta, maagbot to igkastigu to Diyus kandin.
Ginuu, ajaw ogyugaja to pagpauli nu! 23 Na, og-ampu a no ipakita ni
Jesus no Ginuu ta to kadojow dow kayuuy din iyu. 24 Pighigugma ku
sikiyu tibo no nabogkot on duon ki Cristo Jesus.
Sikan da.

---

[i] **16:21** Ko ogpasuyat si Pablo diya to mgo magtutuu, meyduon magsuyatay din. Di to katapusan ogpangunajan din to pagsuyat. Sikan to ogmatuud no sikandin yagboy to napuunan.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Ikaduwa no Suyat ni Pablo diya to mgo Taga-Corinto

1 1 Siak si Pablo no tag-suyat to seini pigbogajan ni Cristo Jesus to
katongdanan to pagka-apustul su sikan man to pagboot to Diyus.
Duma ku si Timoteo no suun ta duon ki Cristo.
Suyat ku seini iyu no kaotawan to Diyus no oghihimun duon to siyudad
to Corinto hasta to tibo mgo inabin din diyan to prubinsya to Grecia.
2 Og-ampu a no ipakita iyu to kadojow dow kayuuy to Diyus no Amoy
ta dow ni Jesu-Cristo no Ginuu aw palinawon to ginhawa now.

To Pagtabang to Diyus to mgo Kalisod Ta

3 Sajaon ta yagboy to Diyus no Amoy ni Jesu-Cristo no Ginuu ta aw
Diyus din isab. Makawkae-aton sikandin no Amoy ta aw magdasigay
ita. 4 Inggad nokoy to mgo kalisod ta, ogdasigon ki din yagboy agun
ogpakadasig ki isab to duma no ogkalisodan. Su to pagdasig to Diyus
ita iyan isab igkadasig ta kandan. 5 Inggad man-u to antusonon no
ogkabajaan ta no angod to diya nabajaan ni Cristo, ogsibuan sikan to
tabang to Diyus ita pinaagi ki Cristo. 6 Kaling iyan ing-antusa noy to
mgo pagpakulii kanami agun no madasig kow aw mayuwas. To tabang
to Diyus no imbogoy kanami, kadojawan now isab su ogkadasig kow to
pagpailub to mgo kakuli no angod to sikan nabajaan noy. 7 Kaling hogot
to pag-iman noy no ogkayakip kow kanami to tabang to Diyus su namaan
koy no pig-abut kow isab to mgo kalisod.
8 Mgo suun, ogkaliyag koy no mamaan kow to nabajaan noy no mgo
kakuli no diya koy pad to prubinsya to Asia. Nalisodan koy yagboy
hangtod wada noy on kaantus. Wada koy on iman no ogkabuhi koy pad.
9 Nailing to boot noy no igkamatoy noy on to diya. Di iyan ing-abuta
noy to diya no mgo kalisod agun kona koy musalig to kaugalingon
noy, di nasi no iyan da saligan noy to Diyus no ogpakabanhaw ngani

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

to mgo patoy. 10 Pigyuwas koy din to kamatajon to diya no panahon,
aw ogpakaiman koy no ogpadajunon din to pagyuwas kanami 11 basta
mutabang kow pinaagi to pag-ampu. Su ko mahan-in kow no og-ampu
bahin kanami, mahan-in isab to ogpakapasalamat to Diyus tongod to
pagtabak din to sikan ing-ampu now.

To Pagkaisab to Planu ni Pablo
(1 Corinto 16:5-9)

12 Ogpakapanghimantug koy su namaan koy no matarong to tibo
pamatasan noy diya to mgo otow, yabi duon iyu, aw tininood to ginhawa
noy. Nakahinang koy to madojow tongod to tabang to Diyus, kona no
tongod to pig-otawan no kaalam. 13-14 Wada lipod-lipod to pagsuyat
noy iyu agun ogpakasabut kow yagboy. Hinuun, kona kow pad yagboy
ogpakasabut to tuud noy, di og-iman a no mey aedow no ogpakasabut
kow da. Na, ko mupauli si Jesu-Cristo no Ginuu ta, igkapanghimantug
koy now aw igkapanghimantug noy isab sikiyu.
15 Na, su masaligon a man no angod to sikan to ginhawa now kanay,
pighona-hona ku no kadaduwa ku sikiyu ogyoujon agun ogkayupi-yupi to
kalipay now. 16 Su migplanu a no oghapit a podom iyu to diya pag-andini
ku to Macedonia, aw ko mupauli a, ogyouy a manda iyu. Mighona-hona
a isab no ogpatabang a iyu ko mupadajun a diya to prubinsya to Judea.
17 Di manno wada katood to diya no planu ku, basi mailing to boot now
no ogkaisab-isab to kagi ku. Di kona. Kona a no angod to duma no otow
no iyan da og-apason to kaugalingon dan no kadojawan no og-iling to
meyduon oghinangon dan, di kona ogtumanon. 18 Su sikami, tininood
to kagi noy iyu angod to pagkamatinod-anon to Diyus. 19 Matinod-anon
isab si Jesu-Cristo no Anak to Diyus no iyan ingnawnangon noy dow
ni Silas hasta ni Timoteo no diyan koy iyu. Kona ogkaisab-isab to kagi
din. 20 Su pinaagi kandin, ogkatuman to tibo insaad to Diyus. Kaling
ogpakakistigus ki no ogkasaligan yagboy si Cristo, aw ogkasaja to
Diyus tongod to sikan. 21 To Diyus iyan ogdigon itanow duon ki Cristo.
Pigpili ki din to pagtuman kandin, 22 aw to Ispiritu Santu iyan indan ita
pagpakiyaya no inabin ki din on. Sikan Ispiritu din kani to ginhawa ta
kibali patinga agun mahogot yagboy to pag-iman ta to tibo insaad din.
23 Na, ogkaliyag a no mamaan kow dow nokoy no wada a pad pauli
diyan to Corinto. Su ko mig-andiyan a pa to diya no panahon, meyduon
yagboy igkapanagda ku. Kistigus to Diyus no tinood seini pig-ikagi ku.
24 Kona monang no pig-ikagi ku sikan su sikami to ogboot to pagtuu now,
su namaanan noy no madigon kow on. Iyan da gustu noy no matabangan
kow agun mudugang to kalipay now.

2 1 Kaling mgo suun, mighona-hona a no kona a dajun og-andiyan
su unu ko maguul kow angod to diya una no pagyouy ku iyu. 2 Su

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

hintawa pad man to oglipay kanay ko kona no sikiyu da. Aw ko igkaguul
now to kagi ku, og-amonuhon now man to paglipay kanay? 3 Iyan
impadaehi ku iyu to diya una no suyat agun no ko makaandiyan ad,
wadad on hinang now no igkaguul ku duon iyu no iyan podom oglipay
kanay. Su namaan a no ko ogkalipay a, ogkalipay kinow tibo. 4 No
suyatan ku sikiyu to diya, migsakit yagboy to ginhawa ku aw nanagdu to
yuha ku. Kona no iyan tuud ku no maguul kow, di agun no mamaan kow
dow man-u to gugma ku iyu.

To Pagpasaylu to diya Nakasae
(1 Corinto 5:1-5)

5 Na, kona no pagpasubra to kagi, di bahin to diya otow no nakailing
to kaguul, kona no siak da to naguul kandin di sikiyu isab. 6 Igu on to
kahan-inan iyu to pagyogda kandin. 7 Pasayluha now on aw lipaja su
unu ko daogon sikandin to kaguul. 8 Kaling oghangyuon ku sikiyu no
ipakita manda to gugma now kandin. 9 Iyan isab insuyata ku to diya
agun matagahan ku dow ogtumanon now to tibo ing-anad iyu. 10 Na,
ko pasayluhon now sikandin, ogpasayluhon ku isab. Aw ko meyduon
igkapasaylu, pigpasaylu kud on tongod iyu duon to atubangan ni Cristo
11 su unu ko musakoy si Satanas. Su namaan ki to madoot no mgo planu
din ita.

To Limuut ni Pablo no diya pad Sikandin to Troas

12 Na, pagtidow ku diya to siyudad to Troas to pagnawnangon to
Madojow no Nawnangonon bahin ki Cristo, naaha ku no pig-andam on
to Ginuu sikan no banwa agun makapadajun a to impatrabahu din kanay
duon. 13 Di wada kahimotang to ginhawa ku to diya no panahon su wada
ku katae-i duon si Tito no suun ta to pagtuu. Kaling migpanumaid a to
mgo taga-Troas aw padajun dini to prubinsya to Macedonia.

To Pagpatangkap to Madojow no Nawnangonon

14-15 Na kuntoon ogsajaon noy yagboy to Diyus, su tongod to
pagkabogkot noy duon ki Jesu-Cristo, naagow koy din da likat to
kadootan aw ihajag pagpakita to kadaogan din. Aw pinaagi kanami,
igpatangkap din to nawnangonon bahin ki Cristo diya to inggad andei
no banwa angod to ngadog to pahomut no ogsabnog diya to yuwasonon
no mgo otow aw diya to mgo kastiguhonon. Halad sikan ni Cristo diya
to Diyus. 16 Bahin to mgo kastiguhonon, to mgo kagi noy ogpakaangod
to ngadog to hayu su to ogkadeygan to kona dan no pagtuu, kamatajon.
Di bahin to mgo yuwasonon, to mgo kagi noy ogpakaangod to mahomut
no ngadog su sikan to ogdaya kandan to kinabuhi no wada katapusan.
Na, hintawa man to og-angajan to seini mahinongdanon no trabahu? 17 Di

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pigsugu koy to Diyus, aw ogkaaha din no tininood to pag-ikagi noy su nabogkot koy man duon ki Cristo. Kona koy no angod to diya mahan-in no mgo otow no ogpang-anad to kagi to Diyus agun makasaepi.

To mgo Suguonon to Bag-u no Kasabutan

3 1 Na, basi makailing kow no ighinambug noy manda to kaugalingon noy. Eh, kona. Kona koy isab no angod to duma no ogpang-anad no ogkinahangyan pad to suyat to pagpakiyaya kandan. 2 Su sikiyu on mismu to suyat no ogpakiyaya to trabahu noy. Nasuyat sikan kani to ginhawa noy, aw ogkabasa to inggad hintawa no og-aha iyu. 3 Ogkakitaan duon to kinabuhi now no si Cristo iyan migsuyat to sikan pinaagi kanami. Kona no tinta to insuyat di Ispiritu to buhi no Diyus. Kona isab no tinabla no mgo batu to pigsuyatan angod to diya pigsuyatan to mgo balaod no imbilin ni Moises, di pigsuyat sikan duon to ginhawa tanow.

4 Ogkaikagi noy sikan su masaligon koy yagboy to Diyus tongod ki Cristo. 5 Di kona koy og-iling no sikami to nakahinang to inggad nokoy no madojow, su to Diyus iyan migtabang kanami to tibo nangkahinang noy. 6 Sikandin to migsangkap kanami agun ikaanad noy sikan bag-u no kasabutan. Kona sikan no angod to diya una no kasabutan no impabaja to sinuyat, su pinaagi to diya, pighukuman to kaotawan no angay to kamatajon. Di seini bag-u no kasabutan no impabaja nasi to Ispiritu Santu ogdae to kinabuhi no wada katapusan.

7 To diya una, no suyaton to Diyus sikan mgo balaod duon to tinabla no mgo batu, migsiga to bayhu[a] ni Moises tongod to gahom to Diyus. Inggad oghayop da to diya no kasiga, kona gihapun ogpakaaha to angod din no mgo kaliwat ni Israel su ogsilawon man.[b] Na, ko nailing to sikan to gahom to Diyus no ibogoy din sikan una no kasabutan no migdae to kamatajon, 8 man-u buwa to gahom din to sikan kasabutan no impabaja to Ispiritu Santu! 9 Su ko kitaon to kasilow to gahom to Diyus no ibogoy din sikan una no kasabutan no nakailing to pagkakastigu to otow, iyan on man to gahom to sikan bag-u no kasabutan no duon isipa to Diyus no wadad sae dan! 10 Sikan una no kasabutan ogyabawan on to sikan bag-u angod to kasiga to lamparahan no ogkaagow to kasiga to soga diya to yangit. 11 Ko gamhanan on man to diya una no mgo balaod no migyaboy da, sikan on man bag-u no kasabutan to Diyus no oghangtod to wada katapusan!

12 Na, su masaligon koy man to seini bag-u no paagi to kayuwasan, kona koy oglipod-lipod to pag-ikagi iyu. 13 Kona koy no angod ki Moises no migyopon to bayhu[c] agun kona maaha to angod din no mgo kaliwat ni

---

[a] **3:7a** To Surigao no Minanubu: *goja* [b] **3:7b** Ogkabasa seini duon to Exodo 34:29-35
[c] **3:13** To Surigao no Minanubu: *goja*.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Israel to paghayop to diya no kasiga. 14-16 Nayoponan isab to pagsabut to
mgo Hibru to diya no panahon. Aw inggad kuntoon, angod to meyduon
nakayopon to pagsabut dan ko ogbasahon sikan una no kasabutan no
imbilin ni Moises. Sikan nakayopon, iyan magawang ko Ginuu on to
atubangon dan aw mabogkot sikandan duon ki Cristo, na, ogpakasabut
on sikandan to kagi to Diyus. 17 To Ginuu no ognangonon ku, Ispiritu
Santu sikan. Inggad hintawa no ogbootan din mey on kagawasan to
pagsunud to Diyus. 18 Kuntoon wadad ogpakayopon to hona-hona tanow
tibo no mgo sakup ni Cristo. Na, to pagka-Diyus din ogkitaon dini ita su
oghinoy-hinoy ogkaisab to kinaiya ta kotob no makaangod ki to kinaiya
din. Trabahu sikan to Ginuu no Ispiritu Santu.

To Pagtang-ow onni Pablo to mgo Otow no Nadigyoman

4 1 Na, tongod to kadojow to Diyus, insalig din kanami seini
katongdanan to pagnawnangon to sikan bag-u no kasabutan.
Kaling kona koy ogkabahawan. 2 Wada yabot noy to hinobong dow
makasisikow no mgo hinang. Kona koy ogpanglimbung, aw kona noy
ogsakotan to gayu to pagpang-anad noy to kagi to Diyus. Su namaanan
to Diyus no iyan da igpang-anad noy to matuud agun ogkatuuhan koy
to tibo mgo otow. 3 Iyan da kona ogpakasabut to sikan Madojow no
Nawnangonon no ig-anad noy to diya mgo otow no kastiguhonon. 4 Su to
mgo hona-hona dan pigyoponan ni Satanas no iyan pinakadiyus dini to
babow to kalibutan. Angod to pigbuta din sikandan agun kona matang-
awan to sikan Madojow no Nawnangonon bahin to pagkagamhanan ni
Cristo no duon ogkakitaan sikan kona ogkitaon no Diyus. 5 Sikandin to
ignawnangon noy, kona no kanami kaugalingon. Ignawnangon noy no
Magboboot si Cristo Jesus to tibo, aw sikami mgo suguonon din puli
no og-alagad iyu tongod kandin. 6 Su no bag-u pad hinanga to Diyus to
kalibutan, madigyom seini. Kaling pighinang din to kaawang pinaagi da
to kagi din.[d] Sikan isab to pighinang din kanami, su pigtang-awan din to
hona-hona noy agun makasabut koy to kasiga dow pagkagamhanan din
no impakita din pinaagi ki Cristo.

To Gahom to Diyus no Igkapakita pinaagi to Magobu no mgo Otow

7 Di sikami, angod koy to mgo kudon no pigtaguan to mahalon no botang,
su insalig kanami to Diyus to mahal no kagi din bahin ki Jesu-Cristo.
Duon to sikan, ogkamaanan no Diyus to napuunan to sikan kinayabawan
no gahom, kona no sikami. 8 Ogpalisodan koy, di kona koy ogkadaog.
Ogkalibod koy dow nokoy to madojow no oghinangon, di wada koy
kagawangi to pag-iman. 9 Ogpaantuson koy, di wada koy pabay-ani to Diyus.

---

[d] **4:6** Ogkabasa seini duon to Genesis 1:3.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Og-amung-amungon koy, di wada koy kahimataji. 10-11 Tongod ki Jesus,
kanunoy koy og-atubang to kamatajon angod to nabajaan din agun no kani
to mgo yawa noy no ogkamatoy da, ogkaaha to kinabuhi din. 12 Kaling
inggad og-antus koy to mgo kalisod no halus igkamatoy noy on, baeka, su
pinaagi to sikan, ogpakaangkon kow to kinabuhi no wada katapusan.
13 Pig-iling duon to Kasuyatan, "Migtuu a to Diyus, kaling meyduon
naikagi ku."[e] Angod koy to sikan su ignawnangon noy sikan pigtuuhan
noy. 14 Su namaan koy no to Diyus no migbanhaw ki Jesus no Ginuu
iyan isab ogbanhaw ita tibo aw ogdaehon ki din duon to atubangan din
tongod to pagkabogkot ta duon ki Jesus. 15 Kadojawan now to tibo mgo
kalisod no ogkabajaan noy su pinaagi to sikan, mahan-in to mgo otow
no og-abuton to kadojow dow kayuuy to Diyus. Na, ogkabantug yagboy
sikandin su ogyabi pad to kahan-in to ogpasalamat kandin.

To Ogkapaabut to mgo Sakup ni Jesus
(1 Corinto 15:35-58; Filipos 1:19-26)

16 Kaling kona koy ogkabahawan. Oghag-os[f] iyan to mgo yawa noy, di
to ginhawa noy ogdugang to kadigon kada aedow. 17 Inggad ogpakulian
koy, angod to maagkap da sikan mgo pag-antus aw madali ogkatapus, su
duon sikan ogdeg to mangkadojow no wada katapusan no ogyabow duon
to tibo mgo kalisod no nangkabajaan noy. 18 Kaling kona noy igtibuyus to
ginhawa noy duon to sikan ogkitaon, di duon to sikan kona pad ogkitaon
no diya to yangit. Su to ogkitaon ta kuntoon ogkagawang da, di sikan
kona ta pad ogkitaon iyan wada katapusan.

5 1 Ogkaantus ta to mgo kalisod su namaan ki no madojow to
ogpaabuton ta. Seini mgo yawa ta angod to pinajag no pig-ugpaan
ta kani to pasak. Aw ko magoba on seini, ogbogajan ki to yangitnon no
ugpaanan, no ko ita pa, bag-u no yawa no kona ogkadunut no kona no
hininang to otow. 2 Kaling kotob no buhi ki pad, og-awoson ta yagboy no
madali kid ogsul-uban to sikan yangitnon no mgo yawa. 3 Su ko masul-
uban kid to sikan, konad ogkailing no hukas to umagad ta. 4 Tagaod to
kani ki pad to seini kalibutan, og-antus ki tongod to kagobu to seini mgo
yawa ta. Kona ki hinuun ogkaliyag no mamatoy ki agun wadad yawa ta,
di iyan ogkaliyagan ta no masul-uban kid to yangitnon no yawa. Na, seini
ogkadunut no yawa og-ilisan to sikan konad ogkamatoy. 5 To Diyus iyan
mig-andam ita agun madawat ta sikan no yawa, aw pigpatingahan ki to
Ispiritu din agun ogkahogot to pag-iman ta to sikan insaad din.
6 Kaling masaligon ki kanunoy no ogtagad to sikan inggad madiyu
ki pad to ugpaanan to Ginuu su kani ki pad man to kalibutan. 7 Su

---

[f] **4:16** To Surigao no Minanubu: *Oggasa*

e 4:13 Salmo 116:10

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

seini kinabuhi ta kani to kalibutan impasikad to pagtuu, kona no sikan
ogkitaon. 8 Kaling masaligon ki ko mamatoy kid. Su madojow nasi
sikan agun makaagpot kid on to Ginuu. 9 Kaling inggad mamatoy kid
ubin ko buhi ki pad, iyan yagboy og-awoson ta no malipay sikandin ita.
10 Su meyduon aedow no tibo ki og-atubang ki Cristo agun hukuman,
aw ogbayosan to kada sobuuk sibu to nangkahinang din kani to seini
kalibutan, madojow ko madoot.

To Paghiuli to Diyus dow Otow
(Roma 5:9-11; Colosas 1:19-22)

11 Na, manno hilabi noy ogtahudon to Ginuu duma to haedok,
ogpaningkamotan noy to pagdae to mgo otow duon kandin. Namaan
to Diyus no tininood to tuud noy, aw ogkaliyag a no mamaan kow isab.
12 Kona kow oghona-hona no oghinambug koy. Iyan da og-awoson noy
no meyduon igkasaja now kanami agun mey igkatabak now to diya
ogpamanguntra kanami. Su iyan ighinambug dan ko nokoy to ogkitaon
to otow, di kona dan ogliparahon ko nokoy to sed to ginhawa. 13 Ko
meyduon og-iling to nayangog koy tongod to tibuyus no pagtuman noy
to Diyus, baeka, basta masaja sikandin. Aw ko ilingon no matarong to
mgo isip noy, na, madojow isab su kadojawan now sikan. 14 Su to gugma
ni Cristo iyan ogboot kanami. Namaan koy no migpakimatoy sikandin
tongod to tibo kaotawan, kaling og-isipon no namatoy isab to tibo. 15 Iyan
impakamataji din to tibo kaotawan agun konad sikandan ogtuman
to ogkaliyagan dan kotob no buhi pad sikandan, di iyan tumanon to
ogkaliyagan to sikan migpakimatoy tongod kandan aw nabanhaw.
16 Kaling kona koy on ogsaja ubin ogsawoy to inggad hintawa pinasikad
to kabotang din kani to kalibutan. To diya una, nailing to sikan to
paghona-hona noy bahin ki Jesus, di naisab on sikan no panghona-
hona noy. 17 Su to otow no nabogkot on duon ki Cristo, nabag-u on
sikandin. Bag-u on to tibo su to tahan migyaboy on. 18 Hinang sikan to
Diyus, su pinaagi ki Cristo pigpabalik ki din diya kandin aw bogaji koy
to katongdanan to pagnawnangon to kaotawan agun makapauli isab
sikandan diya to Diyus. 19 Iyan ignawnangon noy no napabalik to Diyus
to mgo otow diya kandin pinaagi to kamatajon ni Cristo aw kona din on
og-isipon no sae-an. Sikan to impanawnangon din kanami to kaotawan.
20 Sikami to impadae ni Cristo. Kaling ko og-ikagihan noy sikiyu,
kibali Diyus to og-ikagi. Na, tongod ki Cristo oghangyuon noy sikiyu
no sadangay pauli kow on diya to Diyus. 21 Su inggad wada sae ni Jesu-
Cristo, impaangkon to Diyus kandin to mgo sae ta agun no pinaagi to
pagkabogkot ta duon kandin, ogkayabot ki to katarong to Diyus.

6 1 Na, su katimbang koy man to Diyus to trabahu din, oghangyuon
noy sikiyu no pabogason duon to kinabuhi now sikan kadojow dow

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kayuuy to Diyus no nadawat now. 2 Su meyduon sinuyat no kagi to Diyus
no pig-iling,
"Pag-abut to aedow no pigbootan ku,
pigtabak ku to pag-ampu now.
Pag-abut to aedow no igyuwas ku iyu,
pigtabangan ku sikiyu."[g]
Na, ligdongi now seini. Seinid to panahon no ognangonon to Diyus.
Kuntoon on to aedow no ogyuwason kow din.

To Maagbot no mgo Pag-antus ni Pablo

3 Na, ogdilin koy no wada hinang noy no ogkahinang no balibadan
no ogpakabaebag to otow no ogpasakup ki Cristo agun kona masawoy
to trabahu noy no kaning Diyus. 4 Nasi no inggad nokoy to oghinangon
noy, igpakita noy no mgo suguonon koy to Diyus pinaagi to pag-antus to
mgo kasakitan dow mgo kakulian. 5 Nakabaja koy to mgo pagyatus dow
pagprisu aw usahay oggubuton koy. Pigboyajan koy on hilabi tongod
to trabahu, aw nakaantus koy to bontas dow kapuyow. 6 Ogkamaanan
no mgo suguonon koy to Diyus su wada igkasawoy kanami aw namaan
koy to Diyus hasta mapailubon koy dow bootan. Pigmanduan koy to
Ispiritu Santu, aw hamatuk to gugma noy. 7 Iyan ing-anad noy to matuud,
aw piggahoman koy to Diyus. Nahimu sikan tibo su pig-isip to Diyus
no wadad sae noy, aw sikan to kibali tabae dow taming noy. 8 Duon to
pagtuman noy to Diyus, meyduon ogpasidongog dow ogsaja kanami, di
ogpasikawan dow ogtamajon koy isab to duma. Tinood to og-ikagihon
noy, di og-ilingon koy no gayuon. 9 Og-iling to duma no wada pues noy
no mgo otow, di nabantug koy gihapun. Og-atubang koy to kamatajon,
di buhi koy da. Ogkastiguhon koy di wada koy kamatoy. 10 Ogkaguul
koy, di kanunoy koy gihapun malipajon. Mgo pubri koy, di mahan-in to
ogpakadawat to kadojawan no wada katapusan pinaagi kanami. Wada
mgo nokoy noy, di ogkaangkon noy to tibo.
11 Ay iyu no mgo suun noy diyan to Corinto, wada lipod-lipod to pag-
ikagi noy iyu to seini su pighilabi noy sikiyu. 12 Wada noy pogongi to
gugma noy iyu, di to gugma now kanami pigpogongan now. 13 Og-isipon
ku sikiyu no mgo anak ku, kaling oghangyu a no bayosan a now to
gugma.

To Magtutuu Kona Ogpagparis to Kona no Angod Din

14 Kona kow ogpagparis to otow no kona no angod now no sakup ni
Jesu-Cristo su kona kow ogkahiangod. Su kona ogkaaagpot to madojow
dow madoot. Kona isab ogkaaagpot to kaawang dow to kadigyom.

---

g 6:2 Isaias 49:8

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Kona yagboy ogkahiujun si Cristo dow si Satanas, kaling to sakup ni
Cristo wada kayabotan to kona no sakup din. 16 To mgo diyus-diyus kona
isab og-angajan duon to Bayoy to Diyus. Na sikita, angod ki to bayoy to
Diyus su pig-ugpaan ki man to buhi no Diyus. Su mig-iling sikandin,
"Og-ugpa a duon kandan.
Og-angkonon a dan no Diyus dan,
aw og-angkonon ku isab sikandan no kaotawan ku."[h]
17 Kaling pig-ikagihan isab to Diyus to kaotawan din,
"Padiyu kow to sikan mgo otow no kona no sakup ku.
Kona kow oghinang to maligsom.
Na, ogsakupon ku sikiyu.[i]
18 Ogkaamoy a now,
aw ogkaanak ku sikiyu."[j]
Sikan to pig-ikagi to Ginuu no Yabow no Gamhanan.

7 1 Hinigugma ku no mgo suun, manno nailing to sikan to mgo saad
to Diyus ita, og-ojowan ta to inggad nokoy no ogpakaligsom to yawa
dow hona-hona ta. Aw tongod to pagtahud ta to Diyus, ogpaningkamot ki
no mahimpit to katarong ta.

To Kalipay ni Pablo tongod to mgo Taga-Corinto

2 Na, oghangyu a no ibotang koy duon to ginhawa now su wada koy man
makasae to inggad hintawa iyu. Wada pig-amung-amung noy aw wada isab
pigtuntu noy. 3 Seini pig-ikagi ku kona no pagsawoy iyu su naikagi kud no
pighilabi noy sikiyu. Inggad nokoy to mahitabu to kinabuhi ta, aw inggad
ko mamatoy ki, to gugma noy iyu kona ogkonhod. 4 Maaslag[k] to pagsalig
ku iyu, aw kanunoy ku sikiyu igpanghimantug. Inggad ogkalisodan koy,
ogkadasig a nasi. Kona ogkasukud to kalipay ku tongod iyu.
5 Pagtidow noy dini to prubinsya to Macedonia, wada kahimotang
to ginhawa noy su mahan-in to kakuli noy. Inggad andei koy ogdeg to
diya no panahon, piglisod-lisod koy aw buyawa to mgo otow. Nalimuut
koy isab iyu. 6 Di to Diyus no ogkaamu oglipay to ogkangkaguul iyan
miglipay kanami pinaagi to pagtidow ni Tito. 7 Migdugang to kalipay
noy no nangonan koy din no nadasig now sikandin aw no ogkaliyag kow
yagboy ogpagkita kanay. Pignangonan koy isab no ingkaguul now to diya
pighinang now no kona no madojow, aw mig-ikagi sikandin no oggapian
a now to diya ogtamay kanay.
8 Inggad ingkaguul now to diya suyat ku, wada ad basul to sikan.
Hinuun, migbasul a pagdinog ku no nasakitan kow, inggad nadali da to

---

[k] **7:4** To Surigao no Minanubu: *Madogi*

h 6:16 Levitico 26:12; Jeremias 32:38; Ezequiel 37:27
i 6:17 Isaias 52:11; Ezequiel 20:34,41 **j 6:18** 2 Samuel 7:14

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

diya no kaguul now. 9 Di kuntoon migtukhow a nasi su sikan no kaguul
now nakapasosey iyu hangtod no naisab kow. Kona no iyan intukhow
ku su pigpaguul kow, di pagboot to Diyus sikan, aw wada kow kaamonu
to diya no suyat. 10 Su to kaguul no ogbootan to Diyus ogpakapasosey
to otow hangtod no ogtalikudan din on to mgo sae din. Na, igkadojow
din on sikan su ogdeg sikan diya to kayuwasan. Di to kaguul no puli
og-otawan, diya sikan ogdeg to kamatajon no iyan kastigu no wada
katapusan. 11 Bahin iyu, madojow to nadeygan to sikan kaguul now
su naningkamot kow on to paghinang to matarong aw ogkaliyag kow
no mamaanan no wada yabot now to diya nakasae. Nasi no pigkuntra
now on sikan pighinang din aw pigkastigu now on sikandin. Migpadiyu
kow kandin su unu ko madaehig kow ko kastiguhon sikandin to Diyus.
Ogkaliyag kow isab no ogdojow to rilasyun tanow. Pinaagi to sikan tibo
pighinang now, ogkaaha no wada yabot now to sae to sikan otow. 12 Wada
ku suyata to diya tongod to sikan nakasae ubin sikan nasae-an, di tongod
iyu agun masabutan now duon to atubangan to Diyus no pighigugma koy
now naan. 13 Kaling nadasig koy hilabi.

Aw migdugang pad to kalipay noy no kitaon noy to kalipay ni Tito,
su pignangonan koy din no naagkapan sikandin tongod to madojow no
pag-abi-abi now kandin. 14 To diya una, impanghimantug ku sikiyu ki
Tito. Na kuntoon kona a ogkasikow su natuman to mgo kagi ku kandin
bahin iyu. 15 Migdugang isab to gugma din iyu su ogkadomdoman din
to matinahudon no pagdawat now kandin dow to pagtuman now to
tibo mgo kagi din. 16 Kaling malipajon a kuntoon su namaanan ku no
ogkasaligan kow yagboy.

To Pagtabang to Angod Ta no mgo Sakup ni Cristo

8 1 Na mgo suun ku, ogkaliyag koy no mataga kow to pagpamaja to
Diyus to mgo magtutuu no oghihimun duon to yain-yain no mgo
banwa kani to prubinsya to Macedonia. 2 Maagbot to mgo kalisod no
nabajaan dan, di malipajon yagboy sikandan. Aw inggad hilabi sikandan
pubri, nanubra to pagbogoy dan. 3 Ogpakakistigus a no migbogoy
sikandan kotob to nahimu dan aw yabow pad ngani duon. Kinabobot-on
dan to pagbogoy 4 su migpak hangyu man ngani no tugutan sikandan
to pagtabang to miglisod no mgo sakup ni Cristo diya to Jerusalem.
5 Aw pigpayabawan dan pad to pig-imanan noy. Su kona no puli tabang
to imbogoy dan, di yabow no imbogoy dan to kaugalingon dan diya to
Ginuu aw dini kanami, su sikan to pagboot to Diyus.

6 Na bahin iyu, manno si Tito to migsugud to paghimun to sikan
igbogoy now, ogpabalikon noy sikandin diyan iyu agun mabuligan kow to
pagtuman to sikan madojow no planu. 7 Angay kow ogsajaon su madigon
to pagtuu now aw nakasabut kow to kagi to Diyus dow ogkaamu kow

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

isab ogpang-anad to sikan. Mangkaomot kow no ogtuman to Diyus, aw
pighigugma koy now yagboy. Kaling ogkaliyag koy no masaja kow isab
tongod to bugabus[l] no pagbogoy to igtabang to angod now no mgo sakup
ni Cristo.
8 Kona monang no og-ikagihon ku sikan su ogpogoson ku sikiyu to
pagbogoy, di igatang mamaan kow dow man-u to kaomot to angod now
no mgo sakup ni Cristo to pagtabang. Na, ko makasunud kow to sikan,
ogkamaanan noy no hamatuk to gugma now. 9 Su namaanan now to
diya pagtabang iyu ni Jesu-Cristo no Ginuu ta. Inggad datu sikandin
hilabi diya to yangit, pig-ojowan din sikan tibo tongod iyu aw kahinang
no otow agun no pinaagi to sikan, ogpakaangkon kow to kadojawan no
oghangtod.
10 To diya migyaboy no tuig, sikiyu to una-una no migsugud to
paghimun to diya igtabang no ognangonon noy. Madasigon kow yagboy
to pagbogoy to diya una. Na, seini to igsambag ku iyu. 11 Madojow
ko tapuson now on sikan. Ajaw ogpabahawi to diya pag-awos now to
pagtabang kotob to ogkahimu now. 12 Su ko ogkaliyag kow yagboy
ogtabang, ogdawaton sikan to Diyus basta mubogoy kow kotob to maabut
now. Hinuun, kona kow din ogbujuan to kona now ogkaabut.
13 Kona no iyan tuud ku no ogpabog-atan kow agun mahayahay to
duma. 14 Di manno maarang-arang man to kabotang now kuntoon,
madojow ko matabangan now sikan oglisod. Su ko sikiyu on to
malisodan, ogtabangan kow dan isab. Na, wada ogkalisod-lisod ko
mutinabangay kow. 15 Su meyduon pig-iling duon to Kasuyatan to Diyus
bahin to mgo Hibru no mighimun to diya pagkoon no napuun diya to
yangit,

"To mgo otow no mighimun to madogi wada nasubra.
Aw to duma no minus to nahimun wada kakuyangi."[m]

To Planu to Pagpahatod ongki Tito to sikan Igtabang
(1 Corinto 16:1-4)

16 Na, ogpasalamat koy yagboy to Diyus su pigbogajan din si Tito to
pag-awos to pagbulig iyu angod isab to pag-awos noy. 17 Su nalipay si Tito
to diya paghangyu noy kandin to pagpauli diyan iyu. Wada noy sikandin
pogosa su kabobot-on din man. 18 Ogpadumahan noy sikandin to sobuuk
no suun ta to pagtuu no nasaja to mgo magtutuu diya to yain-yain no
mgo yunsud tongod to pagnawnangon din to Madojow no Nawnangonon.
19 Sikandin to pigpili dan to pagduma kanami ko ihatod noy on sikan
igtabang diya to Jerusalem. Oghinangon noy sikan agun no ogkasaja to

---

[l] **8:7** To Surigao no Minanubu: *wada pogong-pogong*

m 8:15 Exodo 16:18

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ginuu aw ogkaaha no ingkalipay noy to pagtabang to sikan miglisod.
20 Ogdilin koy no wada ogpakasawoy to pagdumaya noy to sikan madogi
no igtabang no ighatod noy, kaling ogpadumahon noy sikandin. 21 Su
ogkaliyag koy no matarong to mgo hinang noy kona no duon da to pag-
aha to Ginuu di duon isab to pag-aha to otow.
22 Meyduon pad isab sobuuk no suun ta no ogpadumahon noy ongki
Tito no og-andiyan iyu. Napaniidan noy no maomot sikandin ko meyduon
igpahinang kandin. Aw migdugang to pag-awos din to pagbulig kuntoon
su migsalig yagboy sikandin iyu. 23 Na si Tito, katimbang ku no ogtabang
iyu. Aw sikan daduwa no ogduma kandin, mgo sinaligan no impadae
to mgo magtutuu diya to yain-yain no mgo yunsud. Ogkasaja si Cristo
tongod kandan. 24 Kaling ko mutidow sikandan diyan iyu, ipakita to
gugma now kandan. Na, ogkamaanan to mgo magtutuu duon to tibo mgo
yunsud no tinood to diya impanghimantug noy bahin iyu.

To Bug-us no Pagbogoy

9 1 Na, konad no kinahangyan no ogsuyatan ku pad sikiyu bahin to
pagtabang to oglisod no mgo sakup ni Cristo diya to Jerusalem
2 su namaan a no tahan kow on mig-awos to pagtabang kandan.
Impanghimantug ku man ngani sikiyu dini to mgo taga-Macedonia.
Pignangonan ku sikandan no sugud to diya migyaboy no tuig, andam
kow on no mgo taga-prubinsya to Grecia to pagtabang. Pagdinog dan to
sikan, nahagit sikandan to pagsunud to sikan madojow no hinang now.
3 Na, ogpaandiyaon ku iyu onsi Tito to pagbulig iyu to pag-andam to
diya igtabang now agun mamaanan no tinood to diya impanghimantug
ku. 4 Su ko muandiyan a iyu, basi meyduon mgo taga-Macedonia no
ogduma kanay. Na, ko maaha dan no kona kow no andam, ogkasikawan
koy yagboy hasta sikiyu isab, su masaligon koy no nanghimantug
bahin iyu. 5 Kaling pighona-hona ku no kinahangyan no oghangyuon
ku sikan tatoyu no mgo suun ta to pag-una kanay agun buligan kow to
paghinaat to sikan madogi no tabang no insaad now. Na, ogkamaanan to
tibo no kona no pinogos to pagbogoy now tongod to pag-andiyan ku di
kinabobot-on no pagbogoy.
6 Indani now seini. Ko maintok da to ig-odok, maintok isab to ogkaani.
Di ko madogi to ig-odok, madogi isab to ogkaani. 7 Kaling kada sobuuk
iyu mubogoy pinasikad to pagboot din. Kona ta igbogoy to og-oyogon
ta da ubin ko ogkapogos ki to pagbogoy, su oghigugmaon to Diyus to
otow no malipajon no ogbogoy. 8 Aw to Diyus ogpakabogoy iyu to yabow
pad duon to ogkinahangyanon now agun no maiguan kow kanunoy aw
madogi isab to igkatabang now to duma. 9 Mey sinuyat no kagi to Diyus
bahin to matarong no otow no pig-iling,
“Madogi to intabang din to mgo pubri.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Sikan matarong no hinang din kona ogkalingawan hangtod to wada
katapusan."[n]
10 Na, to Diyus no iyan ogbogoy to binhi no igkaodok dow to ogkakoon
to mgo otow ogbogoy isab iyu, aw ogdogihon din man ngani agun no
mahan-in to ogkatabangan tongod to matarong no mgo hinang now.
11 Ogpanubra to yain-yain no igbogoy iyu to Diyus agun no kanunoy
meyduon igkatabang now to duma. Na, ko ihatod noy on sikan igtabang
now, mahan-in to ogpasalamat to Diyus. 12 Su ko matuman now to
pagbogoy, kona no puli da ogkasangkap to mgo kapihitan to mgo sakup
ni Cristo, di ogdeg sikan to mahan-in no pagpasalamat diya to Diyus.
13 Tongod to sikan no pagtabang now kandan, ogkamaanan no hamatuk
to pagtuu now. Na, ogsajaon dan to Diyus tongod to pagtuman now to
sikan Madojow no Nawnangonon bahin ki Cristo no pig-iling now no
pigtuuhan now, su to hinang dow kagi now oghisibu man. Ogsajaon
dan isab to Diyus tongod to bugabus[o] no pagtabang now kandan dow to
duma. 14 Ig-ampu kow dan aw oghigugmaon tongod to yabow no kadojow
dow kayuuy to Diyus no impabaja din iyu. 15 Ogpasalamat ki yagboy to
Diyus to diya pinakamadojow no imbogoy din ita no kona ogkalituk![p]

To Katongod ni Pablo

10 1 Mey mgo otow diyan iyu no og-iling no tabiyow[q] a ko
ogpanagda a iyu to inatubangay di mabuyut a no ogpanagda
ko igpabaja ku to suyat. Kaling siak si Pablo, meyduon ighangyu ku
iyu tongod to pagkamapaobsanon dow pagkabootan ni Cristo no iyan
ogsunudon ku. 2 Oghangyu a iyu no mupakatarong kow agun kona a
ogkapogos to pagpanagda iyu ko makaandiyan a. Su kona a ogkahaedok
to pagpanagda to diya oghapey kanami no pig-otawan kun to batasan
dow mgo tuud noy. 3 Tinood man iyan no mgo otow koy puli, di kona
no pig-otawan to pagsupak noy to mangkadoot. 4 Su to mgo armas
noy kona no angod to sikan oggamiton to mgo otow kani to kalibutan.
Iyan oggamiton noy to gamhanan no armas to Diyus no ogpakawasa
to mgo panalipod to kuntra ta. Ogkadaog noy yagboy to sajop no mgo
pangatarongan, 5 aw ogpanggobaon noy to garbusu no mgo panghona-
hona no ogpakabaebag to otow to pagkamaan dan to Diyus agun ogsugut
sikandan ki Cristo. 6 Na, ko tininood on to pagsugut now ki Cristo, andam
koy to pagkastigu ko mey pad on ogpabilin no masinupakon.
7 Iyan igkadoot iyu su iyan da og-ahaon now to ogkitaon now duon to
gawas to otow. Su meyduon pila iyu no og-angkon no suguonon ni Cristo.

---

[o] **9:13** To Surigao no Minanubu: *wada pogong-pogong* [p] **9:15** Si Jesus sikan imbogoy to Diyus ita no ognangonon kani. [q] **10:1** To Surigao no Minanubu: *taewon*

n 9:9 Salmo 112:9

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Di kinahangyan no makasabut sikandan no mgo suguonon koy din isab.
8 Inggad mahilabihan to pagpanghimantug ku to katongod no imbogoy
kanami to Ginuu, kona ku igkasikow su pagdigon sikan to pagtuu now,
kona no paggoba. 9 To mgo suyat ku kona no paghinaedok iyu. 10 Su mey
kun ogpaman-iling no mabuyut a ko ogpasuyat a iyu aw angod to ogdae
to katongod, di ko diyan a iyu, ogpayomoy-yomoy a kun, aw wada pues
to mgo kagi ku. 11 Di bantoy kow su ko nokoy to nasuyat ku iyan isab
ogtumanon ku ko makaandiyan a.

12 Kona koy ogpag-angod to sikan mgo otow no oghinambug. Mgo
buluk sikandan su iyan ogsukudan dan to pagkamatarong sikan
kaugalingon dan no pamatasan! 13 Di sikami, kona koy ogpasubra to
pagpanghimantug bahin to katongod noy. Su iyan da oghinangon noy
sikan igpahinang kanami to Diyus, yakip on sikan madojow no nahinang
noy diyan iyu. 14 Ko wada koy pa makaandiyan, ogkailing no nanubra
to diya pagpanghimantug noy. Di to tinood, sikami man to una-una
yagboy no migdaya duon iyu to Madojow no Nawnangonon bahin ki
Cristo. 15 Kona koy og-abin to trabahu to duma no mgo otow. Di iyan
og-imanon noy no ogdigon to pagtuu now agun ogpakabulig kow kanami
16 to pagnawnangon to Madojow no Nawnangonon diya to unahan now
no wada pad kanangoni. Su kona koy og-abin to trabahu to duma. 17 Su
meyduon sinuyat no kagi to Diyus no pig-iling, "Inggad hintawa no
ogkaliyag ogpanghimantug, iyan da ipanghimantug din to Ginuu."[r] 18 Su
to otow no oghinambug to kaugalingon din kona no iyan madojow. Iyan
da ogkailing to madojow to otow ko Ginuu to ogsaja kandin.

Si Pablo dow to diya Namang-anad to Gayu
(1 Corinto 9:1-18)

11 1 Kona kow podom ogtakahan to pagpaminog kanay! Inggad
ogpayangog-yangog a ko og-ikagi, aguwantahi a now naa.
2 Igpanilag ku sikiyu angod to pagpanilag to Diyus iyu. Igkapananglit ku
sikiyu to daega no igpaasawa ku to banahon no iyan si Cristo. Ogkaliyag
a no igkadata ku sikiyu diya kandin no wada buling. 3 Di ogkahimanawan
ku ko makasuwoy ki Cristo to hona-hona now, aw to gugma now kandin
konad no bug-us. Basi maangod kow ki Eba no nalimbungan ni Satanas
no migpahayas-hayas. 4 Su ko meyduon ogtidow diyan iyu no ogpang-
anad to ogpakayahi to diya ing-anad noy bahin ki Jesus, ogpaminogon
now da. To diya pagpang-anad noy iyu, nadawat now to Ispiritu Santu aw
nadawat now isab sikan Madojow no Nawnangonon bahin ki Cristo. Di
kuntoon, yain on no ispiritu to ogdawaton now, aw yahi on to tinuuhan
no ogtagonan now. 5 Di kona a ogyupigon to sikan mgo otow no og-

---

r 10:17 Jeremias 9:24

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ilingon no yabow no mgo apustulis. 6 Kona a iyan buwa no angod to
duma no mapandoy no ogpang-iikagi, di wada kuyang to pagsabut ku
bahin to Diyus. Namaan kow to sikan su kanunoy noy man impasabut
iyu.
7 No i-anad ku iyu to Madojow no Nawnangonon, wada ku sikiyu
pabajada, nasi no migpaobos a agun ogdojow kow. Na, og-usip a iyu,
madoot to diya pighinang ku? 8 No diyan a iyu, kibali pigkawatan ku
to mgo magtutuu diya to duma no mgo yunsud agun matabangan kow,
su sikandan to migbuhi kanay. 9 Ko meyduon ogkinahangyanon ku to
diya no panahon, wada a pamuju iyu. Su mey mgo suun ta to pagtuu no
napuun diya to Macedonia no mighatod kanay to mgo kinahangyanon
ku. Hangtod kuntoon, wada ku sikiyu pabog-ati, aw kona ku yagboy
sikiyu ogpabog-atan inggad pad kagan-u. 10 Matuud seini og-ikagihon ku
su kani si Cristo to ginhawa ku. Kona ogkagawang to paghinambug ku no
kona a ogpasuhue to inggad hintawa diyan to prubinsya to Grecia. 11 Basi
mailing to boot now no iyan kona ku igpasuhue iyu su wada gugma ku
iyu. Eh, kona! Namaan to Diyus no pighigugma ku yagboy sikiyu. 12 Di
ogpadajun a to sikan kona pagpasuhue iyu agun no sikan kunungkun
yabow no mgo apustulis kona makahinambug no to trabahu dan no
kaning Diyus ogpakaangod to kanay no pagtrabahu.
13 Sikan no mgo otow ogpatuu-tuu no mgo apustulis ni Cristo agun
malimbugan kow no ogpang-anadon dan. 14 Di kona ta sikan igkatingaya
su iyan ogsunudon dan si Satanas no ogpabayuy-bayuy no masilow no
anghil to Diyus. 15 Kaling kona ki ogkaboyong ko ogpatuu-tuu to mgo
sakup din no matarong kun sikandan no mgo suguonon to Diyus. Di
ogpahamtangan da sikandan to kastigu no sibu to sikan madoot no mgo
hinang dan.

To mgo Pag-antus ni Pablo

16 Og-isabon ku og-ikagihon no madojow podom ko mamaan kow no
kona a no yangog. Di ko isipon now man gihapun no yangog a, na hala,
basta maminog kow to maintok no pagpanghinambug ku angod to diya
mgo duma no ogpaminogon now no ogpanghinambug to kaugalingon
dan. 17 Kona a podom ogkaliyag oghinambug angod to yangog su kona
sikan no angay ogbatasanon to otow no ogsunud to Ginuu. 18 Di og-
amonu a man agun maminog kow kanay? Ogkapogos a to paghinambug
angod to diya mgo otow no oghinambug bahin to kaugalingon dan.
19 Sikiyu no og-abin no maalamon, nokoy no ogpaminog kow man to mgo
yangog? 20 Nokoy no og-antus kow man ko udiponon kow aw agawan to
mgo katigajunan? Nokoy no ogpalimbung kow man dow ogpadaog-daog
aw ogpasampalu? 21 Di pasayluha koy su wada koy yangub to paghinang
iyu to angod to sikan!

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Di ko nokoy to ighinambug dan, yupig ku sikandan. Domdoma no
ogpayangog-yangog a puli to pag-ikagi. 22 Ko muhinambug sikan mgo
otow no Hibru sikandan, na, Hibru a man isab. Ko muhinambug no sakup
sikandan to tribu to Israel, sakup a man isab to Israel. Ko kaliwat sikandan
ni Abraham, kaliwat a man isab ni Abraham. 23 Ko suguonon sikandan ni
Cristo, siak to hamatuk no suguonon ni Cristo. Angod a iyan to yangog
no og-ikagi, di naningkamot a to pagtuman to tibo impahinang kanay
to Diyus, minus da to kandan. Kapila a kaprisu tongod to pag-unung ku
ki Jesu-Cristo, aw kapila a yatusa dow kapila a isab podom ogkamatoy.
Ogpakatopong buwa sikandan to sikan? Kona! 24 Kalima a pahamtangi to
angod ku no mgo Hibru to tag-katluan-mey-siam no ka yapdos. 25 Katatoyu
a taeposa aw kasobuuk a himataji podom pinaagi to pagbatu. Katatoyu a
makasakoy to barku no migyogdang. Pagkagoba to sobuuk to diya no mgo
barku, nabukasan dow nahapunan no puli a migpayotow-yotow duon to
pig-ukjangan ku. 26 Mahan-in to kamuyahanan no nabajaan ku no umandiya
a to yain-yain no mgo banwa. Namiligru a to mgo sigoy dow mgo tulisan.
Oghimatajan a podom to angod ku no mgo Hibru dow to kona no mgo
Hibru hasta to kunungkun mgo magtutuu. Nakabaja a to mgo kamuyahanan
duon to mgo yunsud aw duon to kahilitan hasta diya to dagat. 27 Naunag
a to malisod no mgo trabahu tongod to mgo hinangonon no kaning Diyus.
Masabid a kapuyow. Mig-antus a to kabontas dow kauhaw, aw masabid a
kayapasi to pagkoon. Mig-antus a isab to kahagsiy dow kakuyang to kabo.
28 Dugang pad to sikan, ogkalimuut a yagboy kada aedow to tibo mgo
magtutuu no oghihimun diya to inggad andei no mgo banwa. 29 Ko meyduon
mayotoy to pagtuu, ogkae-atan ku sikandin. Ko mey isab ogpakasae,
igkaguul ku yagboy aw ogkaboyu a to sikan nakaamung to pagpakasae din.
30 Kona a ogkaliyag oghinambug, di ko kona kud malikajan, iyan
ighinambug ku to mgo kalisod no nangkabajaan ku agun mamaanan
no wada kaugalingon ku no doson. 31 To Diyus no Amoy ni Jesus no
Ginuu aw Diyus din isab namaan no kona a ogginayu. Angay sikandin
no ogsajaon hangtod to wada katapusan. 32 Meyduon pad sobuuk no
hitabu no ogpasabut to kayotoy ku. No diya a to siyudad to Damasco,
to gubernadur no pigpili ni Hari Aretas migsugu no bantajan to mgo
yawanganan to sikan siyudad agun madakop a. 33 Di mey mgo otow
no migtabang kanay. Inyuwan a dan to baeknan aw tuntuna a duon to
bintana to matikang no padir[s] to sikan siyudad. Na, nakalikoy a.

To Impakita to Diyus ki Pablo

12 1 Wada pues to paghinambug ku, di ogpadajun a gihapun. Na,
ognangonan ku sikiyu to impamakita kanay to Ginuu. 2-3 Mey

[s] **11:33** Ubin *dingding*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sakup ni Cristo no namaanan ku[t] no nabatun diya to yangit no ugpaanan
to Diyus. Sampuyu on mey upat no tuig to migyaboy. Indoy dow yawa
din yagboy to pigbatun ubin ko puli impasailow kandin to Diyus. Diyus
da to namaan to sikan. 4 No diyad on sikandin, meyduon pigdinog din
no kona ogkalituk to inikagihan to otow. Kona ngani sikan igtugut no
ikagihon to otow. 5 Na, sikan no otow angajan no ighinambug ku. Di kona
ku ighinambug to kaugalingon ku gawas to mgo kayotoy ku. 6 Di inggad
pananglit muhinambug a, kona a no yangog su tinood to mgo kagi ku.
Di kona a oghinambug kuntoon su unu ko ipayabow a to mgo otow. Su
gustu ku no duon igpasikad to paghona-hona dan kanay to nakitaan dow
nadinog dan no mgo hinang dow kagi ku.
7 Di agun kona a makapahawod tongod to sikan impamakita kanay
to Diyus, pigbotangan a to sakit no ogkadaya-daya ku. Kanunoy a og-
ingoyon ni Satanas to sikan 8 hangtod no katatoyu a hangyu to Ginuu no
gawangon din. 9 Di pigtabak a din no mig-iling, “Igu to tabang ku to tibo
ogkangkabajaan nu. Su pinaagi to kayotoy nu igkapakita ku to gahom
ku.? Tongod to sikan, ighinambug ku to mgo kayotoy ku. Su ko mayotoy
a, oggahoman a ni Cristo. 10 Kaling tongod ki Cristo, igkalipay ku to
inggad nokoy no og-abut kanay: ko mayotoy a, tamajon a, mulisod-lisod
a, pakulian a, aw inggad ogpakaantus a. Su namaan a no ko mayotoy a,
ogpadosonon a to Diyus.

To Pagkalimuut ni Pablo to mgo Taga-Corinto

11 Angod a to yangog no nanghinambug, di sikiyu to nakapogos kanay
to sikan. Madojow podom ko sikiyu to musaja kanay, su inggad wada
kaugalingon ku no gahom, kona a gihapun ogyupigon to sikan og-ilingon
no yabow no mgo apustulis. 12 Su no diyan a iyu, pigkita now to yain-
yain no mgo milagru dow duma no mgo kabeynganan no migmatuud to
pagka-apustul ku. Pigpailuban ku to paghinang to sikan inggad miglisod
a. 13 Nokoy man naan to sae ku iyu? To pinanghinang ku duon to mgo
magtutuu diya to duma no mgo yunsud iyan da pinanghinang ku diyan
iyu. Sobuuk da to nakayahi su wada ku sikiyu pabog-ati to pagbuhi
kanay. Ko sae man sikan, na, sadangay pasayluha a now.
14 Kuntoon andam ad to seini ikatoyu no pagyouy iyu. Di kona a
gihapun ogbuju iyu to kinahangyanon ku su iyan da og-awoson ku iyu
to gugma now kanay. Su to mgo anak kona no iyan ogbuhi to ginikanan,
di to ginikanan iyan ogbuhi to anak. 15 Kaling igkalipay ku to pagbogoy
iyu ko meyduon ku aw inggad to kinabuhi ku ko mahimu pa agun
matabangan kow. Na og-usip a iyu, ko mudugang to gugma ku iyu, nokoy

---

[t] **12:2-3** Si Pablo sikan otow. Pig-iling din to sikan to pag-isturya su kona sikandin ogkaliyag oghinambug.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

man, ogkob-os nasi to gugma now kanay? 16 Basi og-ujun kow ko umiling
a no wada ku sikiyu pabog-ati. Di mey mgo otow duon iyu no og-iling no
impabaja ku to didayom to pagtuntu iyu agun makasaepi a. 17 Na, pig-
amonu ku man to pagtuntu iyu? Impabaja ku buwa to diya mgo otow no
pigsugu ku diyan iyu? 18 Angod pananglit ki Tito dow to diya duma din
no pigpaandiyan ku, pigtuntu kow dan buwa? Sadangay pad on man iyu!
Na siakon, ogkamaan kow isab no wada a tuntu iyu su to tuud dow mgo
hinang ku angod da yagboy to tuud dow mgo hinang dan.

19 Hinigugma ku no mgo suun, basi nailing to boot now no iyan insuyati
noy iyu agun makapanagang koy. Di kona, su namaan to Diyus no pig-
ikagi noy sikan tibo tongod to pagkabogkot noy duon ki Cristo, aw iyan
da tuud noy to pagdigon to pagtuu now. 20 Iyan da kanay ko makaandiyan
a iyu aw maaha ku to pamatasan now no mayain, aw masawa kow
kanay su igkapanagda ku sikiyu. Su basi meyduon ogpamanyayalis duon
iyu dow ogpamasisilagay aw madali ogkaboyu dow ogkangkabahin-
bahin. Basi mey mgo otow duon iyu no ogbuung to dongog to duma
aw ogpanghimanu. Meyduon pad buwa ogpamahawod-hawod aw
ogtinggubut. 21 Nahimanow a su unu ko mapasikawan a to Diyus ko
makaandiyan a tongod to mangkadoot no mgo hinang now. Basi maguul a
hilabi tongod to mahan-in iyu no nakasae to diya una no wada pad sosey
aw talikud to diya maligsom dow mayaw-oy no mgo hinang dan.

Pagpatahan dow Pangumusta

13 1 Na, ko makatood a, ikatoyu seini no pag-andiyan ku.
Ogkastiguhon ku to mgo otow no ogpadajun to pagpakasae.
Domdomon now sikan pig-iling duon to Kasuyatan to Diyus, “Ko
meyduon igriklamu nu kuntra to duma, kinahangyan no pakistigusan
to daduwa ubin tatoyu no ka otow.?[u] 2 To diya ikaduwa no pag-andiyan
ku, pigpatahanan ku to diya namakasae. Aw kuntoon, tagaod to kona
a pad ogpakatidow diyan, ogpatahanan ku manda sikandan hasta ko
mey duma no namakasae, su ko mutidow ad, ogkastiguhon ku yagboy
to inggad hintawa no wada pad ojow to mgo sae din. 3 Og-ilingon ku to
sikan su namangha kow man to kamatuudan no kibali ba-ba a ni Cristo.
Na, ko diyan ad, ogkamaanan now yagboy no pigbogajan a ni Cristo to
katongod to pagkastigu iyu. Su si Cristo kona no mayotoy. Ogkahinang
din to inggad nokoy no ogkaliyagan din oghinangon iyu. 4 Tinood iyan no
mayotoy to yawa ni Cristo no iyansang sikandin duon to krus, di tongod
to gahom to Diyus, buhi yagboy sikandin. Ogkaangod koy to sikan su
mayotoy koy isab no angod kandin, di tongod to gahom to Diyus mey
isab kinabuhi dow katongod noy to pagdumaya iyu.

---

u 13:1 Deuteronomio 19:15

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Na sikiyu, susiha to kaugalingon now dow tinood iyan no mgo sakup
kow ni Cristo Jesus. Su ko matuud to pagpasakup now kandin, mig-ugpa
on sikandin duon iyu. Di ko kona, wada yabot din iyu. 6 Na, ko masiguru
now no sakup kow din, og-iman a no ogkasiguru now isab no tinood
a no apustul din. 7 Og-ampu koy to Diyus no kona kow oghinang to
madoot. Kona no iyan gustu noy no ogpadajun kow to pagpakasae agun
igkapakita noy to katongod noy to pagkastigu iyu ko makaandiyan koy.
Di inggad og-ilingon koy to wada katongod, wada bali basta madojow
to oghinangon now. 8 Su ko iyan og-unugon now to matuud, kona koy
ogsupak iyu, su iyan kanami to pagpanalipod to matuud. 9 Inggad isipon
koy no mangkayotoy su kona koy man ogpakatul-id iyu, ogkalipay koy
gihapun basta madigon to pagtuu now. Kaling og-ampu koy no wadad
kuyang to pagsunud now kandin. 10 Tongod to sikan, igpauna ku seini
suyat ku agun mupakatarong kow. Na, ko mutidow a diyan, kona kud on
ogkagamit to katongod ku to pagtul-id iyu. Su to katongod no imbogoy
kanay to Diyus kona no pagdoot iyu di pagdigon to pagtuu now.

11 Na mgo suun ku, kani a da kotob. Pakatarong kow on aw ligdongi to
mgo pagpatahan ku iyu. Uujun kow agun meyduon kalinow duon iyu. Na,
ogdumahan kow to Diyus no iyan ogkapuunan to gugma dow kalinow.

12 Kinumustahay kow to minagsuun no pangumusta. Nangumusta iyu
to tibo taga-dini no mgo sakup ni Cristo.

13 Og-ampu a no ipakita iyu tibo to kadojow dow kayuuy ni Jesu-Cristo
no Ginuu dow to gugma to Diyus no Amoy, aw dumahan kow to Ispiritu
Santu.

Sikan da.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Suyat ni Pablo diya to mgo Taga-

Galacia

1 1-2 Siak si Pablo iyan migsuyat to seini diyan iyu no mgo magtutuu
no oghihimun duon to mgo kayunsudan no sakup to Galacia.
Igpadomdom ku iyu no seini katongdanan ku to pagka-apustul, kona
no otow to migpili dow migsugu kanay ko kona no si Jesu-Cristo yagboy
dow to Diyus no Amoy no iyan migbanhaw kandin.
Siak dow to tibo mgo suun ta kani duon ki Cristo nangumusta iyu.
3 Og-ampu a no ipakita iyu to kadojow dow kayuuy to Diyus no Amoy
dow ni Jesu-Cristo no Ginuu ta, aw palinawon to ginhawa now. 4 Si Jesus
iyan migpakimatoy tongod to mgo sae ta. Pighinang din sikan su iyan
man pagboot to Diyus no Amoy ta agun no mayuwas ki to kadoot no iyan
miggahom to seini kalibutan kuntoon. 5 Ogsajaon ta sikandin to wada
katapusan! Sikan iyan.

To Matuud no Madojow no Nawnangonon

6 Mgo suun ku, naboyong a yagboy iyu su anoy bag-u kow pad tuu, na,
nokoy no og-ojowan now on man to Diyus no iyan migtawag iyu pinaagi
to kadojow dow kayuuy ni Cristo? Iyan on nasi ogsunudon now to yain
no igpang-anad no og-ilingon isab to Madojow no Nawnangonon. 7 Di to
tinood, wada yain no Madojow no Nawnangonon. Sikan mgo otow no
oglibod iyu ogpaningkamot no yainon to pagsabut to sikan Madojow
no Nawnangonon bahin ki Cristo. 8 Di seini da. Ko meyduon ogpang-
anad iyu no ogpakayahi to sikan matuud no ing-anad noy iyu to diya
una, ogkaimpernu yagboy sikan no otawa, inggad pad ko sikami ubin
ko anghil no ogkapuun diya to yangit, inggad pad hintawa. 9 Pig-ikagi
noy iyu sikan to diya una, aw og-ikagihon ku manda kuntoon no inggad
hintawa no ogpang-anad iyu no ogpakayahi to sikan matuud no nadawat
now to diya una, sikan no otawa ogkaimpernu yagboy.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Naikagi ku sikan su kona no iyan og-apason ku no sajaon a to mgo
otow, su iyan ogpaningkamotan ku no sajaon a to Diyus. Su ko iyan pa
og-apason ku no masaja a to otow, kona a ogkasuguonon ni Cristo.

To Pagpanalipod ni Pablo to Pagka-apustul Din

11 Mgo suun ku, igpadomdom ku iyu no sikan Madojow no
Nawnangonon no ing-anad ku kona no pig-otawan puli, 12 su wada otow
no mig-anad kanay. Si Jesu-Cristo mismu to migpasabut kanay to sikan.
13 Nakadinog kow to diya una no pagkinabuhi ku no iyan pad pigtuman
ku to tinuuhan noy no mgo Hibru. Namaan kow no wada ku ayang-
ayanga to pagpaantus to kaotawan to Diyus. Naningkamot a yagboy agun
wadad ogkabilin no ogtuman ki Jesus. 14 Yupig ku to kahan-inan to mgo
kaopad ku no mgo Hibru, su naningkamot a yagboy to pagtuman dow
pagpanalipod to mgo tumanon to mgo kaaw-apuan noy.
15 Di to Diyus, tongod to kadojow dow kayuuy din, tahan a din on
pig-indanan inggad no diya a pad to sed to gotok to inoy ku aw tawaga
a agun mahinang no suguonon din. 16 Pigbootan din to panahon no
igpakita din kanay to Anak din agun no igkanawnangon ku sikandin
diya to kona no mgo Hibru. Pag-abut on to diya no panahon, wada a
pasambag to inggad hintawa. 17 Wada a isab andiya to Jerusalem agun
anadon a to mgo apustulis no una pad kanay. Nasi no mig-andiya a dajun
to Arabia[a] aw tapus to sikan, migpauli a diya to Damasco. 18 Ayha a
andiya to Jerusalem no abutan ad on to tatoyu no tuig aw migpagkita a
ki Pedro. Pigdaduwahan a no simana duon kandin, 19 di wada duma no
mgo apustulis no pigkita ku gawas ki Santiago no suun ni Jesus no Ginuu.
20 To Diyus ogpakakistigus no matuud yagboy seini mgo kagi ku.
21 Likat to Jerusalem, madiyu to impanow ku pailing diya to mgo
prubinsya to Siria dow Cilicia. 22 Kaling to diya no panahon, wada a pad
kiyayaha to mgo sakup ni Cristo no oghihimun duon to mgo banwa no
nasakup to prubinsya to Judea. 23 Iyan da namaanan dan sikan nadinog-
dinog no sikan migpaantus kandan iyan on kun nang-anad to sikan
tinuuhan no ogdodooton din podom to diya una. 24 Kaling pigsaja dan to
Diyus tongod to pagbag-uha din kanay.

To Pag-ujun to Duma no mgo Apustulis to Pagpang-anad ni Pablo

2 1 Pagyaboy on to sampuyu-tag-upat no tuig, mig-andiya a manda
to Jerusalem. Migduduma koy dow si Bernabe, aw pigduma ku
isab si Tito. 2 Mig-andiya a su pigpasabut a to Diyus no ogpaandiyaon
a. Pagtidow noy duon, migpagmiting koy to sikan og-isipon no mgo

---

[a] **1:17** To Arabia, matahay no banwa aw minus to otow no og-ugpa. Migpasabut no wada mig-anad ki Pablo no otow, Diyus da.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

panguyu to mgo magtutuu, aw wada yain no nakasakot kanami.
Pignangonan ku sikandan dow nokoy sikan Madojow no Nawnangonon
no ing-anad ku diya to kona no mgo Hibru. Una ku sikandan pig-
ikagihan, su ko kona sikandan makaujun, basi ko mailing no wada
pues to sikan oghinangon ku. 3 Di pig-ujunan dan sikan pig-ikagi ku, su
ngani man si Tito no duma ku no kona no Hibru, di wada dan pogosa to
pagpatuli no tumanon to mgo Hibru 4 inggad meyduon naman-iling no
ogkinahangyanon sikan. To naman-ikagi to sikan, kona no mgo sakup
ni Cristo no puli nanginyakip to pagmiting noy su naniid to kagawasan
ta duon ki Cristo Jesus. Ogkaliyag podom sikandan no ogkaudipon ki
to sikan mgo balaod no imbilin ni Moises. 5 Di wada koy kadaya inggad
maintok da to sikan pig-ikagi dan agun wada gayu no ogpakasakot to
sikan Madojow no Nawnangonon aw kona kow malibod.

6 Na, pagdinog to sikan og-ilingon to mgo panguyu to sikan igpang-
anad ku, wada ingkasawoy dan. Wada isab ingkadugang dan no inggad
nokoy da. (Inggad og-ilingon sikandan no panguyu, kona ku igsapajan,
su to otow kona og-isipon to Diyus no impurtanti tongod to katongdanan
din.) 7 Na, nasabutan dan no pigsugu a to Diyus to pagdaya to Madojow
no Nawnangonon diya to kona no mgo Hibru angod to pagsugu-a din
ki Pedro diya to mgo Hibru. 8 Su to Diyus no miggahom to pagpang-
anad ni Pedro to mgo Hibru iyan isab miggahom to pagpang-anad ku
to sikan Madojow no Nawnangonon diya to kona no mgo Hibru. 9 Na, si
Santiago dow si Pedro hasta si Juan no og-ilingon no kibali mgo tugdok
duon, pagkataga dan no pigbogajan a to Diyus to sikan no katongdanan,
piglamanu a dan hasta si Bernabe pagpakita no katimbang koy dan to
trabahu. Pig-uujunan noy no siak dow si Bernabe ogpadajun to pagpang-
anad to kona no mgo Hibru. Aw sikandan, iyan og-atubangon dan to
angod noy no mgo Hibru. 10 Iyan da pighangyu dan kanami no kona noy
ogkalingawan to pagtabang to mgo pubri diya kandan, di tahan kud
pigplanu no oghinangon ku sikan.

To Pagpanagda ni Pablo ki Pedro

11 Songo panahon no migbisita si Pedro kanami diya to Antioquia,
meyduon sajop no nahinang din. Kaling impanagda ku sikandin su
kona ogkahimu no ogpabay-anan puli sikan. 12 No bag-u pad sikandin
tidow, madojow to pighinang din su pigsunud din to batasan noy no
mgo magtutuu no ogtitibo koy ogdudunga ko ogkoon, Hibru ko kona. Di
pagtidow to pila no mgo Hibru no pigsugu ni Santiago, nahaedok si Pedro
su unu ko sawajon dan sikandin, su sikan no mgo otow mig-iling man
no kinahangyan no tumanon to tibo mgo balaod no imbilin ni Moises,
yakip to kona pagpagsayu to kona no Hibru ko ogkoon. Kaling mighinoy-
hinoy si Pedro migsibog to pagpagsayu to sikan kona no mgo Hibru.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Migtalaw isab to duma no mgo Hibru diya to Antioquia no namanuu
ki Jesu-Cristo, su pigsunud dan sikan pighinang ni Pedro. Ngani man si
Bernabe, di nadae to sikan pagtinalawan dan. 14 Pagkamaani ku to sikan
pighinang dan no nakasuwoy to matuud no impang-anad to Madojow
no Nawnangonon, impanagda ku si Pedro duon to atubangan dan tibo.
Kagi ku, "Natingaya a ikow Pedro. Su anoy sikuna no Hibru mig-ojow on
to mgo balaod to tinuuhan ta no mgo Hibru su namaan kad to matuud,
nokoy no igpatuman nu man gihapun sikan to kona no mgo Hibru?"
15 Pig-ikagihan ku si Pedro no tinood no iyan nabuyatan noy no mgo
Hibru koy, aw kona no angod iyu no og-ilingon noy to makasasaya su
wada kow man tagon to sikan mgo balaod no imbilin ni Moises. 16 Di
pig-ikagihan ku sikandin no namaan koy on no kona ogkadawat to Diyus
to otow tongod to pagtuman to sikan mgo balaod, di tongod da to pagtuu
dow pagsalig ki Jesu-Cristo. Kaling mig-iling a no anoy koy man no mgo
Hibru, di migtuu koy isab ki Cristo Jesus agun no isipon koy to Diyus
no wadad sae tongod to pagtuu noy kandin. Su wada yagboy otow no
ogkadawat to Diyus tongod to pagtuman to sikan mgo balaod.
17 Na, sikami no mgo Hibru no migsalig on ki Cristo agun madawat koy
to Diyus, ko ilingon koy to makasasaya su wada koy on tuman to mgo
balaod to sikan tinuuhan no nabuyatan noy, basi mailing no si Cristo to
hinongdan to sikan og-ilingon no sae. Eh, kagayu to sikan! 18 Iyan nasi
ogkailing to sae ko tumanon ku manda sikan mgo balaod no pig-ojowan
kud. 19 To diya una, naningkamot a to pagtuman to sikan mgo balaod, di
nakasabut ad bali no kona a ogkadawat to Diyus pinaagi to sikan. Kaling
pig-ojowan kud sikan agun iyan on yagboy ogsunudon ku to Diyus. Bahin
to mgo balaod, angod to patoy ad su kona ad ogkabootan to sikan, 20 su
kibali nakaunung ad to pagkamatoy ni Cristo duon to krus. Aw kuntoon
konad no siak seini kani to yawa ku, si Cristo on to mig-ugpa kani kanay.
Kaling man, to kinabuhi ku kuntoon igpasikad to pagsalig ku kandin
no Anak to Diyus no wada oyog to kinabuhi din tongod to gugma din
kanay. 21 Kona kud ogsaligan sikan mgo balaod no imbilin ni Moises agun
no madawat a to Diyus, su ko sikan to ogsaligan ku, ogkatalikudan kud
sikan kadojow dow kayuuy din kanay. Su ko ogkadawat ki pa to Diyus
tongod to pagtuman to mgo balaod no imbilin ni Moises, na, migpasabut
no wada naan pues to kamatajon ni Jesu-Cristo!

To Pagsalig ki Cristo Iyan Ogpakayuwas
(Roma 4:1-3)

3 1 Ay, kabuluk now on man no mgo taga-Galacia! Nokoy no
ogpagnugu kow man to sikan mgo otow no oglibod[b] iyu no

[b] **3:1** To Surigao no Minanubu: *oglibog*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

impaklaru noy on man iyu to kahuyugan to kamatajon ni Jesu-Cristo
duon to krus? 2 Og-usipon ku sikiyu, to diya sedan kow to Ispiritu Santu,
migsed buwa sikandin tongod to pagtuman now to diya mgo balaod no
imbilin no Moises? Kona, su iyan insedi din iyu tongod to pagtuu now
to sikan nadinog now bahin ki Cristo. 3 Ko kona kow pa no mgo buluk,
ogpakahona-hona kow podom no migtuu kow to diya una pinaagi to
gahom to Ispiritu Santu. Di kuntoon, nokoy no nailing man to boot now
no ogkahimpit kow pinaagi to iyu no ogkangkahimuan? 4 Ko ilingon now
to sikan, wada naan pues to tibo nangkabajaan now sugud no bag-u kow
pad tuu. Di hinaut no kona sikan ogkailing no wada pues. 5 Na, nokoy no
pigbogajan kow man to Diyus to Ispiritu din? Nokoy no igpakita din man
to mgo milagru duon iyu? Tongod buwa to pagtuman now to sikan mgo
balaod no imbilin ni Moises, ko tongod to pagtuu now to sikan nadinog
now bahin ki Jesu-Cristo?

6 Hona-honaa now si Abraham no minuna noy no mgo Hibru. "Migtuu
sikandin to Diyus, kaling pig-isip to Diyus no wadad sae din."[c] 7 Kaling
ogkasabutan ta no inggad hintawa no ogtuu dow ogsalig to Diyus iyan
ogkatawag no mgo kaliwat ni Abraham. 8 Tahan on pigplanu to Diyus no
og-isipon din no wadad sae to mgo otow no kona no mgo Hibru tongod
da to pagsalig dan kandin, kaling impasuyat din seini mgo kagi din bahin
ki Abraham no pig-iling, "Pinaagi ikow ogmadojawan ku to tibo mgo
tribu."[d] 9 Kaling inggad hintawa no ogsalig to Diyus angod to pagsalig ni
Abraham ogmadojawan to Diyus angod to pagmadojowi din ki Abraham.

10 Di to otow no ogsalig to pagtuman din to mgo balaod agun no
mayuwas sikandin ogkasakup to kastigu to Diyus. Su pig-iling duon to
Kasuyatan, "Ogkastiguhon to inggad hintawa no kona ogpakatuman to
tibo balaod no imbilin ni Moises."[e] 11 Kaling namaan kid kuntoon no
wada inggad hintawa no ogkadawat to Diyus tongod to pagtuman din to
sikan mgo balaod. Su pig-iling isab to Kasuyatan, "To otow no og-isipon
ku no wadad sae, to kinabuhi din igpasikad to pagtuu kanay."[f] 12 To
pagtuman to mgo balaod kona igpasikad to pagtuu, su pig-iling isab duon
to Kasuyatan, "To otow no ogpakayogob to pagtuman to mgo balaod to
Diyus iyan ogkabogajan to kinabuhi no wada katapusan."[g]

13 Na, manno kona ta ogkatuman tibo sikan mgo balaod, angajan ki no
ogkastiguhon. Di salamat su nayuwas kid on su si Cristo migsapilinti on
ita. Su pig-iling to Kasuyatan, "To otow no igyansang duon to igtugdok no
kaju, ogpasabut sikan no pigpahamtangan sikandin to kastigu to Diyus."[h]
14 Migpakimatoy si Cristo Jesus agun no tongod to sikan pighinang
din, ogkamadojawan to Diyus inggad to kona no mgo Hibru angod to

---

c 3:6 Genesis 15:6 **d 3:8** Genesis 12:3; 18:18; 22:18 **e 3:10** Deuteronomio 27:26
f 3:11 Habacuc 2:4 **g 3:12** Levitico 18:5 **h 3:13** Deuteronomio 21:23

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pagmadojawi din ki Abraham to diya una. Aw tongod isab to pagtuu dow
pagsalig ta kandin, ogkadawat ta to insaad din no Ispiritu Santu.

Kona Ogkaisab to Saad to Diyus tongod to mgo Balaod

15 Mgo suun ku, igpananglit ku to paghinang to kasabutan. Ko
meyduon kalig-onan no pigpermahan on, wada inggad hintawa
no ogpakagawang ubin ogpakadugang to sikan su pigdigon on
man. 16 Na, angod to sikan to diya pagsaad to Diyus ki Abraham
dow sikan liwat din.[i] Wada ilinga to Kasuyatan to "kaliwatan
din" su sobuuk to liwat din no pighisgutan, si Cristo da. 17 Seini
to igpasabut ku. Meyduon insaad to Diyus ki Abraham to diya
una no pigdigon din. Na, anoy man no migyaboy on to 430 no
tuig, impabaja to Diyus ki Moises to mgo balaod din. Di wada
sikan makagawang to diya kasabutan to Diyus ki Abraham. 18 Su
ko ogkadawat pa sikan mangkadojow no igbogoy to Diyus tongod
to pagtuman to sikan mgo balaod, na, kona naan ogkailing no
igpasikad sikan to saad to Diyus. Su sikan nadawat ni Abraham
imbogoy puli to Diyus tongod da to diya saad din.

To Pues to sikan mgo Balaod

19 Na, nokoy man naan to pues to sikan mgo balaod no imbogoy
to Diyus? Imbogoy din sikan agun no mamaan to mgo otow dow
man-u to sae dan. Di kotob da sikan to pagtidow ni Cristo no iyan
liwat ni Abraham no nayakip no saadan si Abraham to Diyus.
Ogkakiyayahan no yabow sikan saad kay to balaod, su pagbogoy
to Diyus to sikan mgo balaod, pigtugun din to mgo anghil diya
ki Moises, aw sikandin on to mignangon to kaotawan. 20 Di no
saadan to Diyus si Abraham, wada inggad hintawa no pigsugu din
su pig-unajan din to pagsaad.
21 Na, basi mailing to boot now no sikan mgo balaod
ogpakasupak to mgo saad to Diyus. Kona gajod. Di ko meyduon
pa imbogoy to Diyus no balaod no ogpakabogoy to kinabuhi no
wada katapusan, ogkadawat ki din podom pinaagi to pagtuman
to sikan. 22 Di kona sikan ogkahimu, su pig-iling duon to
Kasuyatan no nasakup to sae to tibo kaotawan. Kaling iyan da
ogpakadawat to sikan insaad din to otow no ogtuu dow ogsalig
ki Jesu-Cristo.
23 To diya una no wada pad tidow si Cristo no iyan on
ogsaligan ta, angod to naprisu ki pad to sikan mgo balaod
agun no mabantajan ki kotob no wada pad abut to panahon

---

i 3:16 Genesis 13:15

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

no ogpakatuu kid ki Cristo. 24 Sikan mgo balaod angod isab
to migdisiplina[j] ita kotob no wada pad tidow si Cristo. Na,
pagtidow din on, to pagsalig ta kandin iyan on ingdawata to
Diyus ita. 25 Kaling, manno migtidow on si Jesu-Cristo no iyan
pigsaligan ta, kona kid on ogkagahoman to sikan mgo balaod.
26 Na mgo suun ku, pinaagi to pagtuu dow pagsalig now ki Cristo Jesus,
nabogkot kow on duon kandin aw kahinang no mgo anak to Diyus. 27 Su
sikan pagbawtismuhi iyu migpasabut no nabogkot kow on duon ki Cristo
aw angod to insul-ub now sikandin su to pamatasan now ogpakaangod
on kandin. 28 Sikiyu tibo no migtuu wadad mgo kayainan. Wadad
kayainan to Hibru dow kona no Hibru, udipon dow kona no udipon,
yukos dow bohi. Su nasaboka kow on tongod to pagkabogkot now duon
ki Cristo Jesus. 29 Na, manno mgo sakup kow on ni Cristo, ogkailing kow
no mgo kaliwat ni Abraham, aw ogpakadawat kow isab to diya insaad to
Diyus kandin.

4 1 Angod isab pananglit to seini. Ko meyduon bata no ogpangerinsya
to kabilin to amoy din, angod sikandin to puli suguonon. Su
inggad tag-iya sikandin to tibo kadatu to amoy din, 2 meyduon pad
man ogdumaya kandin hasta to katigajunan din kotob to panahon no
pigbootan to amoy din no sikandin on to ogdumaya to sikan. 3 To diya
una, angod ki to sikan bata su naudipon ki pad to tinuuhan to mgo
minuna ta dow to impang-anad no pig-otawan puli. 4 Di pag-abut to
panahon no pigbootan to Diyus, pigpaandini din to Anak din to kalibutan
aw migpakaotow. Aw manno Hibru to pagkaotow din, sakup sikandin
to mgo balaod no imbilin ni Moises. 5 Pig-iling din to sikan agun no
mayuwas din to mgo otow no nasakup to sikan mgo balaod, agun isab no
mahinang kinow no mgo anak to Diyus.
6 Namaan ki no mgo anak ki din on su to Ispiritu Santu no pigpaandini
ni Jesus no Anak din pigpaugpa din kani to ginhawa ta. Na, pinaagi
kandin, ogpakiamay kid on to Diyus. 7 Kaling kona kid no suguonon puli,
di mgo anak ki din on, aw ogpakadawat ki to tibo ing-andam din ita no
mgo anak din.

To Pagkalimuut ni Pablo to mgo Taga-Galacia

8 To diya una no wada kow pad kamaan to Diyus, naudipon kow to
sikan pigtuman now no kona no matuud no diyus. 9 Di kuntoon no

---

[j] **3:24** To mgo sapian no taga-Roma dow taga-Grecia to diya una meyduon suguonon no ogbantoy to mgo anak dan likat to onom pad no tuig pailing diya to sampuyu-tag-onom no tuig. Iyan trabahu din to paghatod diya to iskuylahan dow pagbantoy to sikan bata agun kona makabinuguy. Ko maaslag on sikan bata aw og-isipon no sangkod on, tapus on to trabahu to sikan suguonon. Sikan to ogkaangodan to diya balaod no imbilin ni Moises.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

namaan kow on to Diyus, aw yabow sikandin no namaan iyu dow
pighilabi kow din on, nokoy no ogpauli kow pad man to pagtuman to
sikan wada mgo pues? Iyan buwa ogkaliyagan now no maudipon kow
manda? 10 Su ogpahinongod kow on kun to tumanon to mgo Hibru bahin
to mahal no mgo aedow dow to binuyan hasta tinuig no mgo tumanon.
11 Eh, ogkahimanow a kay iyu, su angod man to ogkauyakan to diya
naunagan ku duon iyu. 12 Mgo suun ku, sadangay oghangyuon ku sikiyu
no batasanon now to pigbatasan ku, su pig-ojowan kud to pagtuman to
mgo balaod to diya una no tinuuhan ku aw naangod ad iyu no kona no
mgo Hibru.

No diyan a pad iyu, pigdedeyjow a now. 13 Domdomon now no to
diya una no pag-andiyan ku iyu, ingkapang-anad ku to Madojow no
Nawnangonon bahin ki Jesus su nasakit a to diya. 14 Nasamukan kow
iyan tongod to diya no sakit ku, di wada kow kaligsom kanay. Nasi
no pig-abi-abi a now angod to anghil a to Diyus ubin si Cristo Jesus a
yagboy. 15 Namaan a no nalipay kow to diya, su ko ogkahimu pa, pigyugit
now on to mgo mata now aw ibogoy kanay. Di angod to naisab on to
ginhawa now kanay. 16 Nokoy man, pigkuntra a now on su pig-ikagihan
ku sikiyu to matuud?

17 Sikan mgo otow no nang-anad iyu to kona no matuud, pigdedeyjow
dan to pagdaya iyu, di madoot to tuud dan. Iyan ogpaningkamotan dan
no talikudan a now agun no sikandan on to hilabihon now. 18 Madojow
hinuun ko dedeyjawon kow to mgo otow inggad wada a diyan, basta
madojow to mgo tuud. 19 Ay sikiyu no pinadajag ku no mgo anak to
pagtuu! Hilabi to pag-antus ku to diya una tongod iyu su angod a
to pighajodan agun no maotow to pagtuu now ki Cristo. Aw inggad
kuntoon, ogkalisodan a gihapun to paghona-hona iyu kotob no kona
kow pad musupu ki Cristo. 20 Kanugun ko diyan a pa iyu kuntoon,
igkapaggilaung[k] ku sikiyu to inatubangay, su kona a ogpakasabut iyu.

Si Sara dow si Agar

21 Na, sikiyu no ogkaliyag ogtuman to sikan mgo balaod no imbilin ni
Moises, hona-honaa now to pig-ikagi duon to Kasuyatan to Diyus. 22 Pig-
iling no daduwa to anak ni Abraham. Sikan sobuuk anak ni Agar no
udipon, aw sikan sobuuk anak ni Sara no asawa din no kona no udipon.
23 Sikan anak to udipon impangidam to natural no paagi, di sikan anak
to tinood no asawa, kabeynganan su impangidam tongod to diya saad
to Diyus ki Abraham. 24-25 Sikan daduwa no ka bohi igkapananglit to
sikan daduwa no kasabutan to Diyus. Si Agar no udipon igpanumanglit
to sikan kasabutan no imbogoy to Diyus duon to bubungan to Sinai diya

---

[k] **4:20** To Surigao no Minanubu: *igkapagyaung-yaung*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

to Arabia. Aw to mgo otow no ogtuman to sikan, angod sikandan to
mgo udipon. Impaaw-angod isab si Agar to siyudad to Jerusalem, su to
mgo Hibru no og-ugpa duon hasta inggad andei naudipon to sikan mgo
balaod no ogtumanon dan. 26 Di sikita no migsalig ki Jesu-Cristo, angod
ki to mgo anak ni Sara no tinood no asawa, su sakup ki man to sikan
yangitnon no Jerusalem. Kona kid ogkaudipon to sikan mgo balaod no
imbilin ni Moises. 27 Su pig-iling duon to Kasuyatan to Diyus,

"Sikuna no bohi no kona ogpanganak, lipay ka.
Tukhow ka yagboy inggad pig-ojowan ka to bana nu
su to kahan-in to liwat nu ogyabow to kahan-in to liwat to bohi no
wada ojowi."[l]

28 Na mgo suun ku, angod kinow ki Isaac no anak ni Sara su nahinang
ki no mgo anak to Diyus tongod to saad din. 29 To diya no panahon, si
Isaac no impangidam tongod to gahom to Ispiritu Santu pigpalisodan
to sikan suun din no impangidam to natural no paagi. Angod kinow to
sikan bata no insaad, su ogpalisodan ki to mgo otow no naudipon to mgo
balaod no imbilin ni Moises. 30 Di ogdomdomon ta to pigsuyat duon to
Kasuyatan to Diyus no pig-iling, "Payaguja sikan udipon no bohi dow
anak din. Su sikan anak din kona ogkabahinan to ogka-erinsya to sikan
anak to tinood no asawa."[m] 31 Kaling mgo suun ku, kona ki no mgo anak
to udipon, no ko ita pa, kona ki ogkasakup to mgo balaod no imbilin ni
Moises. Nasi no anak ki to sikan tinood no asawa.

To Kagawasan to mgo Sakup ni Cristo

5 1 Na, tongod to pagyuwas ni Cristo ita, mey on kagawasan ta. Kaling
pakadigon kow agun kona kow manda ogkaudipon to mgo balaod
no imbilin ni Moises. 2 Indani now seini su siak si Pablo iyan mismu mig-
ikagi iyu. Ko iyan saligan now sikan mgo balaod angod to pagpatuli agun
no madawat kow podom to Diyus, kona naan ogpues iyu to kamatajon ni
Cristo. 3 Ogpatahanan ku manda sikiyu no inggad hintawa no ogsalig to
pagkatinuli din, kinahangyan no tumanon din isab to tibo mgo balaod
no imbilin ni Moises. 4 Ko meyduon otow duon iyu no ogpaningkamot
to pagtuman to sikan mgo balaod agun no madawat podom sikandin to
Diyus, wadad on yabot din ki Cristo. Nakapadiyu on nasi to kadojow dow
kayuuy to Diyus. 5 Di sikita no ogsalig ki Jesus, kona ki no angod to sikan

---

[l] **4:27** Isaias 54:1. Iyan impasabut ni Isaias to pagpauli to mgo Hibru no nabihag diya to Babilonia, aw sikan bohi no kona ogpanganak iyan sikan siyudad dan no Jerusalem no wadad mig-ugpa. Di yain to impasabut ni Pablo to seini pananglitan. To sobuuk no kahuyugan, si Sara no wada panganak dow si Agar. Igpasabut isab to mgo Hibru dow to mgo magtutuu ki Cristo, su iyan oghan-in to mgo sakup ni Cristo.

m 4:30 Genesis 21:10

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

su tongod to pagtabang to Ispiritu Santu, masaligon ki no ogpaabut to
aedow no ogmatuudon to Diyus no pigdawat ki din on. 6 Su ko nabogkot
kid on duon ki Cristo Jesus, og-aangod on to pag-aha to Diyus ita,
nakatuman ki to sikan mgo balaod ubin ko wada. Iyan da impurtanti to
pagtuu ta no ogkaaha duon to paghigugma ta to duma.
7 To diya una, mig-unug kow on man to matuud no dayan. Na, hintawa
man to migpasuwoy iyu? 8 To pagsuwoy now kona no trabahu to Diyus su
sikandin man to migtawag iyu. 9 Bantoy kow su sikan gayu no impang-
anad iyu angod to patubu ko oghinang ki to pan, su inggad maintok da
to igsakot duon to madogi no arina, tibo sikan ogtohobon. 10 Di tongod to
pagkabogkot tanow duon to Ginuu, masaligon a no kona kow on ogsunud
to yahi no igpang-anad. Di sikan miglibod iyu, inggad hintawa sikandin,
ogkastiguhon to Diyus.
11 Mgo suun ku, kona kow ogtuu ko meyduon umiling no inggad siak
nang-anad a kun no kinahangyan tulion to yukos agun madawat to
Diyus. Su ko nang-anad a pa to sikan, nokoy no hangtod kuntoon oglisod-
lisodon a man to mgo otow no nang-anad to sikan? Aw ko sikan pa to
ing-anad ku, kona ad podom ogpakapang-anad no iyan da ogpakayuwas
ita to kamatajon ni Jesu-Cristo duon to krus. Sikan to ingkadooti dan.
12 Madojow podom ko sikan no mgo otawa no ogsamuk-samuk iyu kona
puli mupatuli di bunyug on mupabakit!

To Kinabuhi no Ogbootan to Ispiritu Santu

13 Mgo suun ku, namaan kow no pigtawag kow to Diyus agun no mey
on kagawasan now. Di kona kow oghona-hona no ogpatujangan now
on to ingkabata now no kinaiya. Nasi no mutinabangay kow tongod
to gugma. 14 Su to tibo mgo balaod to Diyus duon ogsikad to sikan
sobuuk no pig-iling, "Higugmaa to isigkaotow nu angod to paghigugma
to kaugalingon nu."[n] 15 Di ko iyan da oghinangon now to pagbubutong
angod to mgo idu, na, bantoy kow su ogkagoba to pagkasaboka now aw
ogkawasa-wasa kow.
16 Di seini da. Paboot kow to Ispiritu Santu agun kona now
mapatujangan to ingkabata now no kinaiya. 17 Su sikan ingkabata ta
no kinaiya dow to kagustuhon to Ispiritu Santu no igbotang kani to
hona-hona ta kanunoy ogsinupakay. Kaling kona ta ogkatuman sikan
ogkaliyagan ta oghinangon. 18 Di ko ogpaboot ki to Ispiritu Santu, kona
kid ogkabootan to mgo balaod no imbilin ni Moises.
19 Ogkakiyayahan ta to otow no ogbootan to ingkabata din no kinaiya
pinaagi to mgo hinang din, angod pananglit to pagpanghonay dow duma
no mangkayaw-oy dow mangkaligsom, 20 pagtuman to kona no tinood

---

n 5:14 Levitico 19:18

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

no diyus, pagpangumitan dow paggamit to mgo bobotang, pagdomot,
pagpagbuyow, pagpangabughu, pagpangaboyu, pagpayabow, pagbahin-
bahin, 21 pagsilag, paghobog-hobog dow subra no pagkinalipay dow
duma pad no mangkadoot. Ogpatahanan ku manda sikiyu no to otow no
ogbabatasan to sikan kona ogkasakup duon to sikan ogharian to Diyus.
22 Di to otow no ogbootan to Ispiritu Santu, mahigugmaon sikandin,
malipajon, malinawon to ginhawa, mapailubon, bootan, matinabangon,
ogkasaligan, 23 mayunoy to kinaiya aw ogkaamu ogpogong to
kaugalingon din. To otow no ogbabatasan to sikan kona ogpakayapas to
inggad nokoy no balaod. 24 To otow no nabogkot on duon ki Cristo Jesus
konad on ogbootan to ingkabata din no kinaiya, su kibali inyansang
din on sikan duon to krus hasta to tibo no mangkadoot no kagustuhon
din. 25 Na, manno pigbogajan ki to Ispiritu Santu to bag-u no kinabuhi,
ogpabooton ta sikandin to kinabuhi ta. 26 Kona ki ogpagarbu, kona ta
ogpayangoton to duma ta aw kona ki isab ogpasisilagay.

To Pagtabang to Angod Ta
(Roma 15:1-2)

6 1 Mgo suun ku, ko meyduon angod now no sakup ni Cristo no
ogkamaanan now no oghinang to sae, kinahangyan no sikiyu no
minanduan to Ispiritu Santu maningkamot to pagpabalik kandin diya to
Diyus. Di dedeyjawon now sikandin, aw bantoy kow su unu ko matintal
kow isab. 2 Kada sobuuk iyu mutabang to duma no ogkabog-atan to
prublima, su ko hinangon now sikan, ogkatuman now to insugu ni
Cristo.[o] 3 Di ko kona ka ogtabang su to pagtuu nu to kaugalingon nu no
yabow ka, piglimbungan nu to kaugalingon nu. Su to tinood, obos ka da.
4 Di iyan podom madojow ko kada sobuuk mususi to kandin pamatasan,
su ko madojow to pamatasan din, igkalipay din sikan no wada pagtandi
to pamatasan to duma. 5 Su to kada sobuuk iyan da dat-oyan to kandin
mgo hinang.
6 Di domdoma seini. To otow no pig-anad to kagi to Diyus,
kinahangyan no bahinan din sikan otow no nang-anad kandin ko nokoy
to meyduon din.
7 Ajaw oggayu-i to kaugalingon now. Kona kow og-iling no ogkatuntu
to Diyus. Su inggad nokoy to igtanom to otow iyan isab ogkaani din, 8 no
ko ita pa, to otow no ogtuman to kagustuhon to sikan ingkabata din no
kinaiya, iyan ogkadawat din to kamatajon dow kastigu. Di to otow no
ogpaboot to Ispiritu Santu ogpakadawat to kinabuhi no wada katapusan
no igbogoy to Ispiritu Santu. 9 Kaling kona ki ogtakahan to paghinang to
madojow, su ko muabut to hustu no panahon, ogpakadawat ki to bayos

---

[o] **6:2** Sikan insugu ni Cristo ogkabasa duon to Juan 13:34; dow 15:12.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

basta ogpadajun ki. 10 Kaling kotob no mey pad panahon, ogdedeyjawon
ta to tibo mgo otow, yabi to mgo suun ta to pagtuu.

Katapusan no mgo Patahan

11 Na, boyad ku yagboy to migsuyat to seini katapusan. Oho, maaslag[p]
seini sinuyatan ku.[q]
12 Bahin to duon mgo otow no ogpogos iyu to pagpatuli, iyan og-apason
dan no sajaon sikandan to duma dan. Su ko iyan pa igpang-anad dan
no ogkayuwas ki tongod da to kamatajon ni Jesu-Cristo duon to krus,
oglisod-lisodon podom sikandan to angod dan no mgo Hibru. 13 Di mismu
sikan mgo otow no ogpogos iyu, mahan-in man to mgo balaod no kona
dan ogtumanon. Iyan gustu dan no matuli kow agun no igkahinambug
dan no nakabig kow dan. 14 Di bahin kanay, iyan da ighinambug ku to
kamatajon ni Jesu-Cristo no Ginuu ta duon to krus. Su tongod to sikan,
pinakawada kud sikan ogpaningkamotan to mgo otow no wada Diyus.
Pinakawada a dan isab su wadad kun pues ku. 15 Wada bali ko ogtuman
to otow to mgo tumanon angod to pagpatuli. Iyan da impurtanti no
nabag-u kid to Diyus. 16 Og-ampu a no kae-atan to Diyus to tibo no
ogtuman to seini mgo kagi ku aw palinawon din to ginhawa dan, su
sikandan to tinood no kaotawan din.
17 Na, kona ku pad ogtapuson seini, mey pad og-ikagihon ku. Og-awos
a no wadad on podom ogsamuk kanay tongod to sajop no igpang-anad.
Su mahan-in on to nabajaan ku no mgo pag-antus, kaling pudu on uwat[r]
seini yawa ku. Di pighona-hona ku seini no mgo uwat, indan ni Jesus
kanay.
18 Mgo suun ku, og-ampu a no ipakita iyu to kadojow dow kayuuy ni
Jesu-Cristo no Ginuu ta. Sikan iyan.

---

[p] **6:11a** To Surigao no Minanubu: *madogi* [q] **6:11b** Ko ogpasuyat si Pablo diya to mgo magtutuu, meyduon magsuyatay din. Di to katapusan ogpangunajan din to pagsuyat. Sikan to ogmatuud no sikandin yagboy to napuunan. [r] **6:17** Ubin *butiyow*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Suyat ni Pablo diya to mgo Taga-

Efeso

1 [1] Siak si Pablo no nahinang no apustul ni Cristo Jesus tongod to
pagboot to Diyus iyan migsuyat to seini. Pigsuyatan ku sikiyu no
mgo inabin to Diyus diyan to siyudad to Efeso no migpadajun to pagsalig
ki Cristo Jesus. [2] Og-ampu a no ipakita iyu to kadojow dow kayuuy
to Diyus no Amoy ta dow ni Jesu-Cristo no Ginuu ta aw palinawon to
ginhawa now.

To Kabeynganan no Planu to Diyus

[3] Sajaon ta to Diyus no Amoy ni Jesu-Cristo no Ginuu ta aw Diyus din
isab! Su tongod to pagkabogkot ta duon ki Jesu-Cristo, pigbogajan ki din
to wada pada no kadojawan no yangitnon pinaagi to Ispiritu Santu. [4] No
wada pad hinanga seini kalibutan, tahan kid on pig-abin to Diyus tongod
ki Jesu-Cristo agun no matarong ki yagboy duon to atubangan to Diyus
aw wada igkasawoy ita. Tongod to gugma din ita, [5] tahan din on pigplanu
no oghinangon ki no mgo anak din pinaagi ki Jesu-Cristo. Sikan to
pagboot to Diyus aw kalipay din. [6] Kaling ogsajaon ta sikandin tongod to
sikan no kadojow dow kayuuy din ita no kona ogkasukud no impabaja ki
Jesu-Cristo no hinigugma no Anak din. [7] Pinaagi to yangosa no impaawas
ni Jesus duon to krus, pigyuwas ki din aw pigpasaylu to mgo sae ta.
Yabow yagboy to tabang to Diyus [8] no imbogoy din ita no wada sukud
duma to kaalam dow pagsabut! [9] Aw nalipay sikandin to pagpamaan ita
to sikan inghobong no planu din no ogtumanon din pinaagi ki Jesu-Cristo
[10] ko muabut to hustu no panahon. Iyan planu din no ogpaharion din si
Cristo to tibo diya to yangit dow kani to pasak.

[11] To tibo no oghinangon to Diyus iyan katumanan to tuud din. Na,
manno iyan pagboot din, tahan on pigplanu no og-abinon koy din [12] agun
no ogkasaja to pagka-Diyus din tongod kanami no una no migsalig to

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sikan Insaad no Manyuyuwas.[a] 13 Aw sikiyu isab, pagdinog now to sikan
matuud no kagi to Diyus, migtuu kow ki Jesu-Cristo. Madojow sikan no
Nawnangonon bahin to kayuwasan. Pagtuu now on kandin, to insaad
din no Ispiritu Santu pigpaugpa din duon iyu kibali indan din. 14 To
pagpaugpa ita to Ispiritu din angod isab to patinga no ogpasabut no
ogkadawat ta to tibo mangkadojow no insaad to Diyus. Su og-abut to
panahon no ogkatuman sikan tibo aw ogyokaton ki din on. Kaling sajaon
ta yagboy to pagka-Diyus din!

To Pag-ampu ni Pablo

15-16 Kanunoy a ogpasalamat to Diyus sugud no makadinog a bahin to
pagtuu now ki Jesus no Ginuu ta dow to paghigugma now to tibo angod now
no mgo magtutuu. Meyduon isab ighangyu ku bahin iyu ko og-ampu a duon
to gamhanan no Diyus 17 no Amoy ta aw Diyus isab ni Jesu-Cristo no Ginuu
ta. Oghangyu a kandin no tabangan kow to Ispiritu din agun bogajan kow to
kaalam dow pagsabut bahin to Diyus agun no mamaan aw mahilabi kow on
yagboy kandin. 18 Oghangyu a isab no matang-awan to hona-hona now agun
matagahan now dow nokoy to ogkaiman now no iyan hinongdan to pag-abin
to Diyus iyu. Oghangyu a no masabutan now isab dow man-u to kadojow
to sikan intagama din ita no mgo inabin din[b] 19 dow to pagkagamhanan
din dini ita no migsalig kandin. Sikan gahom no kona ogkasukud iyan
isab gahom 20 no imbanhaw din ki Cristo aw pasoinga duon to kalintuu no
takidingan din diya to yangit. 21 Kuntoon si Jesu-Cristo to kinayabawan to
tibo mey mgo katongod to pagmandu dini to pasak dow diya isab to yangit.
To katongdanan no imbogoy kandin yabow yagboy duon to katongdanan to
inggad hintawa kuntoon dow hangtod to wada katapusan. 22 Si Jesu-Cristo to
pigpaboot to Diyus to tibo aw hinanga no panguyu to tibo magtutuu. Kibali
uyu sikandin, 23 aw sikita kibali yawa din no ogpakahimpit to mgo tuud din.
Sikandin manda to oghimpit to tibo duon to inggad andei no banwa.

To Bag-u no Kinabuhi duma ki Jesu-Cristo

2 1 To diya una, angod to patoy kow tongod to mgo sae now. 2 Iyan
pig-unug now to batasan to mgo otow no wada Diyus. Pigsunud now
isab si Satanas no iyan ogboot to mgo sakup din no kona ogkitaon hasta
to mgo otow no ogsupak to Diyus. 3 Sikita tibo naangod kandan to diya
una, su nadae ki to madoot no kinaiya ta. Inggad nokoy to ogkahona-
hona dow ogkaibogan to sikan ingkabata ta no kinaiya iyan ogtumanon
ta. Kaling nasakup ki pad to kastigu to Diyus to diya no panahon angod
to sikan mgo otow kuntoon no wada tuu to Diyus.

---

[a] **1:12** To Grigu no inikagihan: *Cristo* [b] **1:18** To yain no igpasabut to seini: *Oghangyu a no masabutan now isab no napasidonggan to Diyus tongod ita no mgo sakup din.*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Di maaslag[c] yagboy to gugma dow kayuuy to Diyus ita. 5 Su inggad
angod to patoy kid tongod to mgo sae ta, pigbogajan ki din to bag-u no
kinabuhi, su angod to nakaduma kid ki Cristo no banhawon sikandin.
Sikan pagyuwas din ita tongod da to kadojow dow kayuuy din. 6 Na,
manno nabogkot kid on duon ki Cristo Jesus, pigbanhaw ki duma kandin
aw pasoinga kandin diya to yangit. 7 Pig-iling sikan to Diyus agun no diya
to umaabut no panahon, igkapakita din on sikan ogpanubra no kadojow
dow kayuuy din ita no impabaja ki Cristo Jesus. 8 Su to kayuuy to Diyus
iyan nakayuwas iyu pinaagi to pagtuu now kandin. Sikan no tabang
imbogoy puli iyu, wada now kaunagi. 9 Kaling wada ogpakahinambug
su kona no iyan ogpakayuwas ita to madojow no mgo hinang. 10 Su
pigbag-u ki to Diyus pinaagi to pagkabogkot ta duon ki Cristo Jesus
agun no ogpakahinang ki to mangkadojow no tahan din on pigplanu no
oghinangon ta no mgo linuwas din.

To Pagkasaboka to mgo Hibru dow kona no mgo Hibru duon ki Cristo

11 Na, sikiyu no kona no mgo Hibru, domdoma to kabotang now to diya
una. Pigtamay kow to mgo Hibru su wada kow sunud to tumanon dan to
pagtuli. Og-angkon no sikandan to kaotawan to Diyus tongod to sikan no
tumanon. (Di to tinood, hinang puli sikan to otow duon to yawa dan.[d])
12 Madiyu kow ki Cristo to diya una, aw wada kow makapagsakup to mgo
kaliwat ni Israel no iyan pinili no kaotawan to Diyus. Wada kow kayakip
to mgo kasabutan no impanaad to Diyus kandan, aw wada ogkaiman now
no tabang din kani to kalibutan su wada pad man yabot now kandin.
13 Nakapadiyu kow to Diyus to diya una no panahon, di pigpapadani kow
on kuntoon pinaagi to yangosa ni Cristo Jesus no pigpaawas duon to
krus. 14 Kaling si Jesu-Cristo iyan inghusoy to mgo Hibru dow to kona no
mgo Hibru, su pinaagi to yangosa din, pigtampod din to pagsinupakay
dan no naangod to dingding no naka-eyt kandan. 15-16 Pinaagi isab to
kamatajon din, piggawang din to katongod to sikan mgo balaod dow
tumanon no tahan pigtagonan to mgo Hibru. Iyan tuud din no mabogkot
sikan daduwa no grupu agun ogkahiuli sikandan, agun isab no mapag-uli
din sikandan tibo diya to Diyus pinaagi to kamatajon din duon to krus.
17 Mig-andini sikandin agun nangonan kinow no sikiyu no og-ilingon to
madiyu to Diyus hasta sikami no og-ilingon no madani kandin, ogkahiuli
kinow dow to Diyus. 18 Su tongod ki Cristo, tibo kid ogpakapadani to
Diyus no Amoy pinaagi to Ispiritu din.
19 Kaling sikiyu no wada yabot to Diyus dow to kaotawan din to
diya una, sakup kow on kuntoon to panimayoy din. 20 Su sikita no mgo

---

[c] **2:4** To Surigao no Minanubu: *madogi* [d] **2:11** Sikan kibali pagtuli no ogkaliyagan to Diyus, kani sikan to ginhawa ta. Basaha to Roma 2:28-29.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

magtutuu ki Jesus, angod kinow to bayoy. Iyan mgo tugdok to mgo
apustulis dow to diya kibali mgo ba-ba to Diyus, aw si Cristo Jesus iyan
batu no pigtukudan to sikan bayoy. 21-22 Madigon sikan no bayoy su
kada bahin pigpagsugpat ni Jesus. Aw tongod to pagkabogkot now duon
kandin, nakayakip kow to duma no mgo magtutuu aw kahinang no bayoy
no pig-ugpaan to Diyus pinaagi to Ispiritu din.

To Planu to Diyus no Bag-u pad Ipasabut

3 1 Kaling siak si Pablo no pigprisu tongod to pagpangnawnangon
ku bahin ki Cristo Jesus diya iyu no kona no mgo Hibru, ig-ampu
ku sikiyu. 2 Siguradu no nakadinog kow on no pigsaligan a to Diyus to
katongdanan to pagnawnangon iyu to kayuuy din. 3 Su impasabut din
kanay sikan planu din no wada imaan to diya una. (Nahisgutan kud
sikan kani to seini suyat. 4 Na, ko ogbasahon now seini, ogkamaanan
now to pagsabut ku to sikan planu bahin ki Cristo. 5 Sikan planu no wada
imaan to Diyus to diya una no mgo otow ingmaan on kuntoon pinaagi
to Ispiritu din dini kanami no mgo apustulis dow diya to mgo otow no
kibali ba-ba din.) 6 Seini to diya planu to Diyus: Tongod to pagtuu now to
sikan Madojow no Nawnangonon bahin ki Cristo Jesus, sikiyu no kona no
mgo Hibru ogkayakip to mangkadojow no igbogoy din kanami no mgo
Hibru. Su tongod to pagkabogkot now duon kandin, ogpakaapil kow duon
to ginsakupan to Diyus no impananglit to yawa din, aw ogkabahinan kow
to mangkadojow no insaad to Diyus to kaotawan din.

7 Tongod to kadojow dow kayuuy to Diyus kanay aw pinaagi to
gahom din, pigbogajan a din to katongdanan to pagnawnangon to
sikan Madojow no Nawnangonon. 8 Anoy su kinaobosan a yagboy no
sakup to Diyus, pigsaligan a din nasi to yabow no katongdanan. Su
pigpanawnangon a diya to kona no mgo Hibru to mgo kadojawan no
duon ki Jesu-Cristo no kona yagboy ogkatogkad. 9 Pigpanawnangon a din
isab dow og-amonuhon din to pagtuman to sikan nayugoy da no pigplanu
din. Su to Diyus no iyan mighinang to tibo, wada din sikan imaan to diya
una, 10 agun no kuntoon da igkapasabut sikan pinaagi ita no ginsakupan
din. Su ko ogkita to panguyu no mgo anghil dow to duma no mgo ispiritu
to katumanan to sikan planu to Diyus bahin ita no namanuu, ogkaaha
dan to kaalam din no ogkitaon to yain-yain no mgo paagi. 11 Tahan on
pighona-hona to Diyus sikan planu din inggad to diya wada din pad
hinanga to kalibutan, di kuntoon din pad tumana sikan pinaagi ki Cristo
Jesus no Ginuu ta. 12 Na, manno nabogkot kid on duon kandin, kona kid
ogkataha to pagduguk to Diyus, nasi no masaligon kid tongod to pagtuu
ta ki Jesu-Cristo. 13 Kaling oghangyu a no kona kow ogkadisgana tongod
to mgo pagsakit no nabajaan ku tongod to pagnawnangon ku bahin ki
Jesu-Cristo diya iyu, su kadojawan now sikan.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Pag-ampu ni Pablo tongod to mgo Taga-Efeso

14 Ko oghona-hona a to sikan madojow no planu to Diyus dow to tabang
din ita, ogpakayuhud a duon to atubangan to Amoy ta no Diyus 15 no iyan
napuunan dow tag-pamilya to tibo mgo sakup din diya to yangit dow
dini to pasak. 16 Og-ampu a no tabangan kow yagboy to makagagahom
no Diyus, su sikandin to ogkapuunan to kadojawan no kona ogkasukud.
Oghangyu a kandin no gahoman kow din pinaagi to Ispiritu din agun
ogdigon to ginhawa now 17 agun ogpatilon si Cristo duon iyu tongod
to pagsalig now kandin. Og-ampu a isab no makagamut to gugma
now 18 agun ogpakasabut kow dow to duma no mgo sakup to Diyus to
sikan gugma ni Cristo ita no kona yagboy ogkasukud. 19 Kona hinuun
ogkatogkad sikan to hona-hona to otow, di og-ampu a no hinoy-hinoy
ogdugang to pagkataga now to sikan gugma ni Cristo agun ogsupu kow
yagboy to kinaiya to Diyus.
20 Na, sajaon ta to Diyus no ogpakahinang to yabow pad yagboy
duon to oghangyuon ta aw ogkahona-hona ta pinaagi to sikan yabow
no gahom din no ogtrabahu kani ita. 21 Sajaon ta sikandin to wada
katapusan tongod to pigpanghinang din pinaagi ita no kaotawan din aw
pinaagi ki Cristo Jesus! Sikan iyan.

To Pagkasaboka to mgo Sakup ni Cristo
(1 Corinto 12:1-31)

4 1 Kaling siak no naprisu tongod to pagtuman ku to Ginuu, oghangyu
a yagboy iyu no batasanon now to ogpakasibu to pagka-inabin
to Diyus iyu. 2 Paobos kow kanunoy aw pakabootan. Inantusay kow
tongod to gugma. 3 Paningkamot kow no madojow to rilasyun now agun
ogpadajun to pagkasaboka now no imbogoy to Ispiritu Santu. 4 Su tibo
ki no mgo magtutuu naangod to songo yawa da, aw iyan da no Ispiritu
Santu no mig-ugpa kani ita. Iyan da isab no og-imanon ta no mgo
inabin to Diyus. 5 Iyan da no Ginuu ta, si Jesu-Cristo, aw sikandin da to
pigtuuhan tanow. Iyan da isab no pagbawtismu ita. 6 Iyan da no Diyus
no Amoy to tibo mgo sakup din. Sikandin to ogboot ita dow ogtrabahu
pinaagi ita, aw sikandin to og-ugpa kani ita tibo.
7 Di kona no iyan da no abilidad ta, su pigbogajan ni Cristo to
kada sobuuk ita sibu to pagboot din agun ogkatinabangay ki no mgo
magtutuu. 8 Su pig-iling duon to Kasuyatan to Diyus,

> "Pagbatuna kandin diya to yangit
> pigdae din to diya nangkadaog din,
> aw meyduon impamogoy din to kaotawan din."[e]

---

e 4:8 Salmo 68:18

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 To diya kagi no pig-iling, “to diya pagbatuna kandin diya to yangit”
migpasabut no una sikandin migpon-ug kani to seini pasak no pig-
ugpaan ta. 10 Aw sikan migpon-ug iyan isab nabatun kaylu to yangit
agun ogkaponu to tibo kalibutan to prisinsya din aw ogkamanduan din
tibo. 11-12 Sikandin to migbogoy to mgo abilidad agun masangkap to mgo
magtutuu to pag-alagad kandin dow to duma. Meyduon pighinang din
no mgo apustulis, aw to duma pigpanghinang no kibali ba-ba to Diyus.
Meyduon duma no pigpanawnangon to sikan Madojow no Nawnangonon
diya to mgo otow no wada pad makatuu, aw to duma pighinang din no
mgo pastur agun og-atiman dow ogpang-anad to mgo magtutuu. Na,
ko kada sobuuk ogtuman to katongdanan din, ogdigon yagboy to tibo
mgo magtutuu no og-ilingon to yawa ni Cristo 13 hangtod no ogkabogkot
kinow to pagtuu hasta to pagkamaan dow pagkahilabi ta ki Jesu-Cristo
no Anak to Diyus. Na, ogsangkod ki aw ogsupu ki Cristo. 14 Ko matuman
sikan, kona kid ogkaangod to mgo bata no ogkaisab-isab to hona-hona
su kona kid ogkadaya to inggad nokoy da no ig-anad to mgo otow no
mapandoy no ogpanlimbung. Su to otow no wada kadigon to pagtuu
ogkaangod to anud no ogpaagad-agad ko andei ogdaehon to bayod dow
kaemag.

15 Di sikita, inggad nokoy to og-ikagihon dow oghinangon ta, og-unug
ki to matuud no igpang-anad duma to gugma. Ko tumanon ta sikan,
ogsangkod ki su to tibo pamatasan dow panghona-hona ta ogkaangod to
pamatasan dow panghona-hona ni Cristo. Sikandin to uyu ta 16 no iyan
ogboot ita no mgo bahin to yawa din. Ko ipananglit ta to yawa to otow,
nasusugpat to tibo mgo bahin. Aw ko kada bahin ogtuman to kandin
katongdanan, madoson sikan no yawa. Na, sikita ogkaangod isab to
sikan, su ko ogtuman to kada sobuuk to katongdanan din, ogsangkod ki
no mgo magtutuu aw ogdoson ki pinaagi to paghinigugmaay tanow.

To Bag-u no Kinaiya no Angay Ogsunudon

17 Na, meyduon igsugu ku iyu no impaikagi kanay to Ginuu. Kona kow
on ogsunud to batasan to mgo otow no wada Diyus, su wada sibli to mgo
panghona-hona dan 18 aw nadigyoman to pagsabut dan. Wada yabot dan
to kinabuhi no ogkapuun to Diyus su wada dalimagmagan dan tongod to
kadoson to uyu dan. 19 Manno pigkubayan to kunsinsya dan, ogpatujang
sikandan to wada pada no mayaw-oy no kagustuhon dan, aw mgo hakog
sikandan.

20 Di sikiyu, kona no sikan to ing-anad iyu to diya pagtuu now on ki
Cristo! 21 Su iyan impasabut iyu sikan matuud no igpang-anad bahin
ki Jesus to diya una no pag-anada iyu. 22 Pig-anad kow to pag-ojow to
ingkabata now no kinaiya sahian ka da to paghukas to maligsom no
kabo. Su ko ogtumanon now to mgo kaibog to yawa now, nalimbungan

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kow. Su nailing to boot now no ogpakalipay, di nakadoot nasi iyu.
23 Ipabag-u to Diyus to panghona-hona now 24 aw isul-ub sikan bag-u no
kinaiya no imbogoy din iyu. Pinaagi to sikan, ogpakasupu kow kandin su
ogkatarong yagboy to pamatasan now diya to kaotawan aw diya isab to
Diyus.
25 Kaling kona kow ogginayu. Iyan da ikagiha to matuud diya to
duma now, su nabogkot kinow tibo duon ki Cristo kibali yawa din. 26 Ko
maboyu kow, bantaji no kona kow makasae tongod to sikan no kaboyu,
aw kona now ogpakahapunan 27 su unu ko musakoy si Satanas hangtod
no ogpakahinang kow to madoot. 28 Ko meyduon kawatan duon iyu,
kinahangyan no ojowan din sikan aw paomot nasi to pagtrabahu agun
meyduon igkatabang din to duma no oglisod. 29 Kona kow ogpang-ikagi
to maligsom. Iyan da ikagiha to ogpakatabang to sikan ogpakadinog
agun ogdigon to ginhawa dan. 30 Ajaw ogpaguula to Ispiritu Santu no
iyan indan iyu to Diyus kotob no mupauli si Jesu-Cristo to pagyokat
iyu. 31 Ojowi now to pagdomot, pagkaboyu dow pagkasapoton. Kona
kow ogpagbuyow dow ogpanghapey. Kona kow isab og-amung-amung to
duma, 32 di nasi no pakabootan kow diya to duma aw kinayuujay kow.
Pinasayluhay kow isab su pigpasaylu kow on to Diyus pinaagi ki Cristo.

To Diyus Iyan Angay Ogsupuhan

5 1 Kaling pasupu kow to Diyus, su hinigugma kow no mgo anak
din. 2 Higugmaa kanunoy to duma su namaan kow dow man-u to
paghigugma ni Cristo ita, su migpakimatoy sikandin to pagtubus ita.
Nahinang sikandin no kibali mahomut no halad no naliyagan yagboy to
Diyus.
3 Manno inabin kow to Diyus, kona kow ogkaibog to inggad nokoy
no kona no iyu. Kona kow isab oghinang to kayaw-ajan dow maligsom,
inggad ngani to paghisgut. 4 Aw kona no angay iyu to mayaw-oy
dow linangog no mgo kagi dow dugadi. Iyan nasi litukon now to
pagpasalamat to Diyus. 5 Su ogpakasiguru kow no to mgo otow no
oghinang to kayaw-ajan ubin maligsom ubin ogkaibog to sikan, kona
sikandan ogkasakup duon to ogharian ni Cristo dow to Diyus. Su
sikan no kaibog kibali pinakadiyus dan. 6 Bantoy kow no kona kow
malimbungan to pinilusupu no katarongan dan, su ogkastiguhon
yagboy to Diyus to tibo masinupakon no mgo otow no oghinang to
sikan no kadoot. 7 Likaji yagboy sikan no mgo otow. 8 Su to diya una,
duon kow pad to kadigyoman. Di kuntoon, duon kow on to kaawangan
su nabogkot kow on duon to Ginuu. Na, ipahiangay to pamatasan now
to sikan no kaawang, 9 su ogdeg sikan diya to madojow dow matarong
no mgo hinang hasta to pagkamatinod-anon. 10 Pangintaga kow dow
nokoy to ogkaliyagan to Ginuu no igpahinang iyu, aw tumana. 11 Kona

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kow ogpanginyabot to wada pues no mgo hinang to sikan mgo sakup
to kadigyoman. Nasi no padajun kow to paghinang to matarong
agun ogkasabutan dan no madoot naan to kandan mgo hinang. 12 Su
makasisikow inggad to paghisgut to sikan ighobong no mgo hinang dan.
13 Di ko matang-awan sikan to kaawang, ogkamaanan dow maamonu,
14 su to kaawang iyan ogpakatang-ow to tibo. Sikan isab to kahuyugan to
sikan pig-iling duon to Kasuyatan to Diyus,

"Sikuna no nalipodong, buyat ka.
Sikuna no patoy, bangun ka
su ogtang-awan ka ni Cristo."

15 Kaling deyjawa to pamatasan now. Kona kow ogsunud to mgo otow
no tongop. Iyan sunuda to meyduon pagsabut. 16 Panginlugar kow to
paghinang to madojow, su to kalibutan ogpadodoyog diya to kadootan.
17 Kaling kona kow ogpayangog-yangog, di nasi no panginsabut kow dow
nokoy to igpahinang iyu to Ginuu.

18 Kona kow ogpagahom to maisog no inomon su ogpakadoot sikan
iyu. Nasi no pagahom kow to Ispiritu Santu. 19 Dinasigay kow pinaagi
to pagkanta to mgo Salmo dow duma no mgo kantahonon to pagsaja to
Ginuu. Ikalipay now yagboy to pagkanta now kandin. 20 Inggad nokoy
to og-abut iyu, kanunoy pasalamati to Amoy ta no Diyus tongod to
pagkabogkot now duon ki Jesu-Cristo no Ginuu ta.

To Angay Ogbatasanon to Asawa dow Bana
(Colosas 3:18-19; 1 Pedro 3:1-7)

21 Kinahangyan no kada sobuuk iyu ogpaobos to duma din tongod to
pagtahud ki Cristo. 22 Sikiyu no mgo asawa, paobos kow to bana now
angod to pagpaobos now to Ginuu. 23 Su to bana iyan panguyu to asawa
din angod to pagkapanguyu ni Cristo to tibo mgo magtutuu no pigyuwas
din no og-ilingon to yawa din. 24 Kaling to mgo asawa kinahangyan no
ogpaobos to bana dan to inggad nokoy no mgo hinang angod isab ita tibo
no namanuu no ogpaobos ki Cristo.

25 Sikiyu no mgo bana, higugmaa to asawa now angod to paghigugma
ni Cristo to tibo mgo magtutuu. Su tongod to gugma din, migpakimatoy
sikandin ita 26 agun mahinang ki no kaotawan din no wada sakot no
maligsom. Pighugasan ki din pinaagi to wohig dow kagi din 27 agun
madawat ki din no maanyag to pag-aha din angod to banahon no
malipajon no ogdawat to asawahon din no wada buling aw wada inggad
nokoy no maligsom. Su gustu ni Cristo no matarong ki yagboy aw wada
igkasawoy ita. 28 Kaling kinahangyan no higugmaon to bana to asawa
din angod to paghigugma to kaugalingon din. Su to bana no oghigugma
to asawa oghigugma isab to kaugalingon din, su nasaboka on man
sikandan. 29 Wada otow no ogkuntra to yawa din, nasi no og-atimanon

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

din. Angod isab to sikan to pag-atiman ni Cristo to kaotawan din, 30 su
kibali yawa din man. 31 Namaanan ta no nasaboka on to bana dow asawa
su meyduon pig-iling duon to Kasuyatan to Diyus, “Ko ogminyo to yukos,
ogyuwat sikandin to amoy dow inoy din su ogpagtibo to asawa din, na,
ogkasaboka on sikandan.”[f] 32 Madayom sikan no ikagihonon su iyan
igpasabut si Cristo dow sikita no kaotawan din. 33 Hinuun, ogpakaigu
isab sikan to magtiajun, su to bana kinahangyan no oghigugma to asawa
din angod to paghigugma to kandin yawa, aw to asawa kinahangyan no
ogtahud to bana din.

To Angay Ogbatasanon to Kabataan dow Ginikanan
(Colosas 3:20-21)

6 1 Sikiyu no kabataan, suguta to mgo ginikanan now, su sikan to angay
no oghinangon to otow no nabogkot on duon to Ginuu. 2 Su meyduon
sugu to Diyus no pig-iling, “Tahuda to amoy dow inoy nu.” Sikan to una no
sugu no pigsugpatan to saad no pig-iling, 3 “Ko tumanon nu sikan, ogdojow
to kaugpa nu aw oghaba to kinabuhi nu kani to babow to kalibutan.”[g]
4 Sikiyu no mgo ginikanan, dedeyjawa to mgo anak now agun kona
ogsakit to boot dan iyu. Anadon now sikandan aw disiplinahon to paagi
no ogkaliyagan to Diyus.

To Angay Ogbatasanon to mgo Suguonon dow Agayon
(Colosas 3:2-25; Tito 2:9-10; 1 Pedro 2:18-20)

5 Sikiyu no mgo suguonon, tumana to mgo agayon now kani to seini
kalibutan. Tahuda sikandan aw suguta to bug-us no ginhawa angod to
si Cristo yagboy to ogsuguton now. 6 Kona no ogpakabakas kow puli ko
ogsayap iyu to agayon now agun ogkasajaan sikandin iyu. Nasi no saepan
kow ko kona, isipa no mgo suguonon kow ni Cristo. Kaling tumana to
pagboot to Diyus to bug-us no ginhawa. 7 Ikalipay to trabahu now su
kibali iyan yagboy ogtumanon now to Ginuu, kona no otow. 8 Su namaan
kow no ogbayosan ni Jesu-Cristo to kada sobuuk tongod to madojow no
mgo hinang din, suguonon sikandin ko kona.
9 Sikiyu isab no mgo agayon, dedeyjawa to mgo suguonon now. Kona
now oghinaedokon su namaan kow no sikiyu dow to mgo suguonon now
mig-aangod duon to atubangan to sikan Agayon now diya to yangit.
Wada pinayabi din.

To Armas dow mgo Panagang to Magtutuu

10 Na mgo suun ku, seini nanda to igsambag ku iyu. Tuguti no
padosonon kow to Ginuu no iyan yagboy gamhanan. 11 Gamita to

---

f 5:31 Genesis 2:24 **g 6:3** Exodo 20:12; Deuteronomio 5:16

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tibo armas dow panagang no insangkap iyu to Diyus agun kona kow
madaog to mgo limbung ni Satanas. 12 Su to kuntra ta kona no otow di
mangkadoot no ispiritu yakip to mgo yabow dan no mey katongod dow
gahom duon to kawkawangan hasta kani to pasak. Sikandan to ogmandu
to mgo otow no nasakup to kadigyoman. 13 Kaling dawata sikan armas
dow panagang no imbogoy to Diyus iyu agun ogkaandam kow aw
ogpakasikad kow to pagpaggera ki Satanas. Na, kona kow ogkaamonu.
14 Kaling pangandam kow angod to sundayu agun ogpakasikad kow. Su to
pagkamatinod-anon iyan kibali bagkos now, aw to pagkamatarong iyan
kibali yopon to dagaeha now. 15 Iyan kibali sapatus now sikan Madojow
no Nawnangonon no ogpakapalinow to ginhawa now agun kona kow
ogpakahigjas. 16 Salig kow isab ki Jesu-Cristo, su kibali taming now sikan
pagsalig agun ogkaposok sikan ogyogdog no mgo tunud no igpana ni
Satanas iyu. 17 Domdomon now isab to kayuwasan no imbogoy to Diyus
iyu, su sikan to kibali kayu now no puthow no ogpanalipod to uyu now.
Aw gamita to kagi to Diyus no kibali ispada no imbogoy iyu to Ispiritu
Santu. 18 Dongan to sikan tibo, ampu kow kanunoy tinabangan to Ispiritu
Santu. Pamuju kow to mgo kinahangyan now, aw pakaalistu kow to
pag-ampu kanunoy to tibo angod now no magtutuu. 19 I-ampu a now isab
to Diyus no bogajan a din to mgo ikagihonon, agun isab buyutan a to
pagnawnangon to sikan Madojow no Nawnangonon no bag-u pad imaan.
20 Sikan to insugu kanay ni Jesu-Cristo aw iyan ingkaprisu ku kuntoon.
Ampu kow no kona a mahaedok to pagnawnangon to kagi din, su sikan
to kinahangyan no oghinangon ku.

Mgo Pangumusta

21-22 Na, ogpaandiyanon ku iyu si Tiquico agun mataga kow to
kabotang ku dini dow to mgo duma ku, agun isab no dasigon kow din.
Hinigugma ta sikandin no suun dow matinumanon no suguonon to
Ginuu.

23 Mgo suun ku, og-ampu a no palinawon to ginhawa now to Diyus no
Amoy ta dow ni Jesu-Cristo no Ginuu ta. Og-ampu a isab no dugangan
dan to gugma now to duma dow to pagsalig now to Diyus.

24 Ogpanghinaut a no ipakita to Diyus to kadojow dow kayuuy din
iyu tibo no mighigugma ki Jesu-Cristo no Ginuu ta to gugma no wada
katapusan.

Sikan da.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Suyat ni Pablo diya to mgo Taga-Filipos

1 [1] Siak si Pablo iyan migsuyat to seini. Duma ku si Timoteo no angod
ku no suguonon ni Cristo Jesus. Pigsuyatan ku sikiyu tibo no mgo
taga-Filipos no inabin to Diyus tongod to pagkabogkot now duon ki Cristo
Jesus, yakip to mgo otow no pinili to pagdumaya dow pagtabang iyu.
[2] Og-ampu a no ipakita iyu to kadojow dow kayuuy to Diyus no Amoy ta
dow ni Jesu-Cristo no Ginuu ta, aw palinawon to ginhawa now.

To Pag-ampu ni Pablo tongod to mgo Taga-Filipos

[3] Kada pagkadomdom ku iyu, ogpasalamat a to Diyus ku, [4] aw kanunoy
a ogkalipay ko ig-ampu ku sikiyu tibo. [5] Malipajon a su sugud to pagsalig
now ki Jesu-Cristo hangtod kuntoon, pigbuligan a now to pagnawnangon
to sikan Madojow no Nawnangonon. [6] To Diyus iyan migsugud to sikan
madojow no hinang din duon to ginhawa now, aw ogpakasalig a no
ogpadajunon din kotob no mupauli on si Cristo Jesus. [7] Angajan no bation
ku seini tongod iyu tibo su pighigugma ku yagboy sikiyu. Su migbulig
kow to seini impurtanti no impahinang to Diyus kanay dini to prisuhan
aw duon to atubangan to otow agun ogkapanalipodan ku sikan Madojow
no Nawnangonon bahin ki Jesu-Cristo agun no mamaanan no matuud
yagboy sikan. [8] Ogpakakistigus to Diyus no pigmingaw a yagboy iyu tibo
su to paghigugma ku iyu, gugma ni Cristo Jesus no impabaja kanay.
[9] Iyan pag-ampu ku no kanunoy mudugang to gugma now. Og-ampu a
isab no sikan gugma now ogkagiyahan to pagsabut [10] dow to pagkiyaya
dow nokoy yagboy to madojow. Na, ogkamatarong kow yagboy aw wadad
igkasawoy iyu kotob no kona pad ogpauli si Cristo. [11] Tongod to tabang ni
Jesu-Cristo, ogkatogob kow to madojow no mgo hinang. Na, ko maaha to
mgo otow sikan madojow no pamatasan now, ogbantugon dan to Diyus
aw ogsajaon.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Nadeygan to Pagkaprisu ni Pablo
(2 Corinto 5:6-10)

12 Na mgo suun ku, ogkaliyag a no mamaan kow no madojow to
nadeygan to tibo nahitabu kanay, su migtangkap on sikan Madojow no
Nawnangonon. 13 Su tongod to pagkaprisu ku, nakasabut to tibo mgo
sundayu no ogbantoy kani hasta to tibo duma no mgo otow no iyan
ingkaprisu ku to pagtuman ku ki Cristo. 14 Aw kona no sikan da, su
tongod to pagkaprisu ku, migdigon to pagtuu to kahan-inan to mgo suun
ta aw pigbuyutan sikandan to pagnawnangon to kagi to Diyus.
15 Meyduon man iyan pila kandan no mignawnangon bahin ki Cristo
tongod to pagsilag su ogpayabow podom kanay. Di mey isab duma no
madojow to mgo tuud. 16 Mignawnangon sikandan tongod to gugma dan
kanay, su namaanan dan no pigbootan to Diyus seini pagkaprisu ku agun
makalugar a to pagpanalipod to sikan Madojow no Nawnangonon. 17 Di
sikan namanilag kanay, madoot to tuud dan to pagnawnangon bahin
ki Cristo. Su nailing to boot dan no tongod to sikan oghinangon dan,
ogkadugangan to kalisod ku dini to prisuhan. 18 Di madoot ko madojow
to tuud dan, wada bali. Basta ikanawnangon si Cristo, ogtukhow a to
sikan.
Aw ogpadajun a to pagtukhow 19 su namaan a no ogkatabangan a
tongod to pag-ampu now aw ogkatabangan a isab to Ispiritu Santu no
pigpaandini ita ni Jesu-Cristo agun no matagahan no hustu a naan.
20 Iyan yagboy gustu ku dow og-imanon no kona a ogtinabiyow,[a] di nasi
no buyutan a kanunoy, yabi kuntoon, agun no mabantug si Cristo kani
kanay, buhi a ko patoy. 21 Su siakon, kotob no buhi a pad kani to babow
to kalibutan, igtibuyus ku duon ki Cristo to kinabuhi ku. Aw ko mamatoy
a, na, madojow on man nasi. 22-23 Ko siakon to papilion, ogkadaduwa
to hona-hona ku. Madojow ko ogkayugoy-yugoy a pad kani to babow to
kalibutan su meyduon pues to ogkangkahinang ku. Di iyan ogkaliyagan
ku no mamatoy ad agun no makaugpa ad duma ki Cristo, su sikan to
yagboy madojow. 24 Di kinahangyan no buhi a pad tongod iyu. 25 Kaling
masaligon a no ogkayugoy-yugoy a pad kani to babow to kalibutan
agun no matabangan ku sikiyu to pagdigon to pagtuu now, agun isab
ogkalipay kow duon to pagsalig now ki Cristo Jesus. 26 Na, yabi on no
igkapanghimantug now sikandin tongod kanay ko makapauli a diyan iyu.
27 Iyan yagboy impurtanti no to pamatasan now ogpakasibu duon
to sikan Madojow no Nawnangonon bahin ki Cristo. Na, inggad
makaandiyan a ubin makadinog a puli bahin iyu, ogkamaanan ku
no madigon kow yagboy no ogkasaboka to pagpanalipod to sikan

---

[a] **1:20** To Surigao no Minanubu: *ogtaewan*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pigtuuhan ta no impasikad to Madojow no Nawnangonon no pigtuuhan
ta. 28 Ogkamaanan ku isab no kona kow ogkahaedok to sikan
ogpamanguntra iyu. Su tongod to sikan kabuyut now, ogpasabuton to
Diyus no ogkastiguhon sikandan, di ogyuwason kow. 29 Tongod ki Jesu-
Cristo, pigbogajan kow to mgo kadojawan. Sikan no kadojawan kona no
puli kow migtuu dow migsalig kandin, di ogpaantuson kow isab tongod
to pagtuu now. 30 Kaling ogpakabaja kow on to mgo kalisod angod to
pagpalisodi kanay no pigkita now to diya una aw nadinog now no og-
antuson ku pad hangtod kuntoon.

To Pagsunud to Pagpaobos ni Jesu-Cristo

2 1 Namaanan ku no nadasig kow tongod to pagkabogkot now duon
ki Cristo aw nalipay kow tongod to gugma din iyu. Mighihilabi kow
on duon to Ispiritu Santu, aw mighinigugmaay kow hasta migkinayuujay.
2 Kaling oghangyuon ku sikiyu no sabokahon now to hona-hona dow tuud
now, aw hogota isab to paghinigugmaay now. Ko tumanon now sikan,
ogkalipay a yagboy. 3 Kona kow oghinang to inggad nokoy tongod to
pagkuntisan dow pagpayabow. Nasi no paobos kow aw isipa no yabow
iyu to duma. 4 Kona no iyan da ogpayabihon now to iyu no kadojawan,
di to kadojawan isab to duma. 5 Iyan sunudon now to batasan ni Cristo
Jesus.

6 Diyus yagboy sikandin,
di wada din pangimpuesi sikan pagka-Diyus din.
7 Nasi no migpaobos sikandin
aw kahinang no otow no angod to suguonon.
8 Pagkahinang din on no otow,
migdugang pad to pagpaobos din
aw tumana din to tibo insugu kandin to Diyus
kotob to kamatajon din.
Aw wada ngani sikandin balibad inggad pad to kasikawan to
pagyansang kandin duon to krus.
9 Kaling pigpayabow yagboy sikandin to Diyus
aw bogaji to katongod no wada ogpakayabow,
10 agun no tibo ogyuhud ki Jesu-Cristo,
mgo taga-yangit dow taga-pasak hasta inggad sikan nangkamatoy
on.
11 Aw kada sobuuk og-iling no Magboboot si Jesu-Cristo to tibo
agun ogkasaja to Diyus no Amoy.

To Ogtang-ow to Seini Kalibutan

12 Kaling mgo hinigugma ku, manno kanunoy kow migsugut to sugu to
Diyus no diyan a pad iyu, yabi pad no suguton now sikandin kuntoon no

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

wada ad diyan. Pangimpuesi now yagboy sikan insangkap iyu to Diyus no
yuwason kow din, aw tahuda now yagboy sikandin. 13 Su to Diyus iyan
ogbogoy iyu to liyag to paghinang to madojow no ogkaliyagan din, aw
ogtabangan kow din isab to pagtuman to sikan.
14 Inggad nokoy to oghinangon now, kona kow ogbagutbut dow
ogyayalis, 15 agun no wada igkasawoy iyu. Na, ogkamaanan no matarong
kow yagboy no mgo anak to Diyus inggad nakapagsakot kow pad to
mangkadoot dow balingag no mgo otow kani to pasak. Maangod kow
podom to mgo bituon diya to yangit no ogtang-ow kandan 16 pinaagi to
pagnawnangon kandan to kagi to Diyus no ogpakabogoy to kinabuhi no
wada katapusan. Ko hinangon now sikan, ogpakapamansag a ko mupauli
si Jesu-Cristo, su ogkamaanan no migpues yagboy to mgo pagkaunag ku
diyan iyu. 17 To pagsalig now ki Jesu-Cristo ogkaangod to inghalad now
to Diyus. Aw ko mamatoy a, to yangosa ku kibali ighalad isab no igbu-bu
duon to sikan halad now. Ko mailing to sikan, ogkalipay a aw ogpaglipay
a iyu tibo. 18 Angay isab no ogpaglipay kow kanay.

Si Timoteo dow si Epafrodito

19 Ko iyan man pagboot ni Jesus no Ginuu ta, konad ogkayugoy
ogsuguon kud si Timoteo to pagyouy iyu agun ogkalipay kow. Na, ko
makapauli on sikandin, ogkanangonan a din bahin iyu agun no malipay
a isab. 20 Sikandin da to duma ku no yagboy ogkaalikaka[b] iyu angod to
kanay no pagkaalikaka, 21 su to duma iyan da ogpayabihon dan to kandan
kadojawan, kona no iyan ogpayabihon to mgo tuud ni Jesu-Cristo. 22 Di
namaanan now no madojow to kinaiya ni Timoteo, su to pagbulig din
kanay to pagnawnangon to sikan Madojow no Nawnangonon, angod to
anak no ogbulig to amoy. 23 Kaling ogpaandiyaon ku dajun sikandin iyu
ko mamaanan kud to ogkadeygan to seini kabotang ku. 24 Migsalig a to
Ginuu no kona ogkayugoy ogpakaandiyan a isab.
25 Nahona-hona kud no kinahangyan ogpaulion ku diyan iyu si
Epafrodito no suun ku to pagtuu no pigpaandini now to pagtabang kanay.
Katimbang ku sikandin to pagtuman to igpahinang to Diyus dow to
pagpanalipod to sikan Madojow no Nawnangonon. 26 Hilabi on sikandin
pigmingaw iyu hasta nalimuut su nakadinog kow no nasakit sikandin.
27 Tinood iyan no nasakit aw pakamatajon man ngani, di pigkae-atan
sikandin to Diyus. Pigkae-atan a din isab su ko namatoy pa si Epafrodito,
ogkadugangan to kaguul ku. 28 Kaling ogkaliyag a yagboy no ogpaulion
sikandin diyan iyu agun no ogtukhow kow ko kitaon now sikandin. Na ko
ogkalipay kow, ogkaminus-minusan to pagkaalikaka[c] ku iyu. 29 Ikalipay
now yagboy to pagdawat kandin su suun ta man to pagtuu. Tahuda now

---

[b] **2:20** Binisaya: *nahingawa* [c] **2:28** Binisaya: *pagkahingawa*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sikandin dow to duma no angod kandin, 30 su tongod to mgo hinangonon
no ki Cristo, ogkamatoy on podom sikandin. Wada din oyoga to kinabuhi
din, su sikandin kibali sikiyu no migbulig kanay.

To Pagdawat to Diyus Ita Pinasikad to Pagsalig ki Cristo

3 1 Mgo suun ku, seini pad to ig-ikagi ku iyu. Lipay kow tongod to
pagkabogkot now duon to Ginuu. Kona a ogtakahan inggad balik-
balikon ku to diya insambag ku iyu su ogpakapanalipod man iyu. 2 Bantoy
kow to mgo otow no og-ilingon ku to buang no mgo idu. Madoot to
oghinangon dan su ogpang-anad no ayha ogkabogkot to otow duon to
Diyus ko matuli on sikandin. 3 Di sikita nasi to tinood no nabogkot duon to
Diyus su ogtuman ki kandin pinaagi to Ispiritu din, aw igpanghimantug
ta si Cristo Jesus. Wada ki salig to mgo tumanon no kinalibutanon. 4 Di ko
ogkayuwas pa to otow tongod to sikan, ogkayuwas a yagboy.

Ko mey otow no og-iling no ogkayuwas sikandin tongod to mgo hinang
dow pagkaotow din, yabow a pad kandin. 5 Su no simanahan on to pag-
anak kanay, pigtuli ad su sikan to tumanon noy no mgo Hibru. Kaliwat a ni
Benjamin no songo anak ni Israel no minuna noy, kaling Hibru a yagboy.
Matinumanon a to mgo balaod no imbilin ni Moises su Pariseo a man.
6 Dugang pad to sikan, migpaningkamot a to pagpanalipod to tinuuhan noy
no mgo Hibru, kaling pigpaantus ku to kaotawan ni Jesu-Cristo su wada
dan on tuuhi to kanay pigtuuhan. Hasta to pagtuman ku to sikan mgo
balaod to tinuuhan noy, wada inggad nokoy no igkasawoy kanay.

7 Di sikan nailing to boot ku no kadojawan to diya una pighona-hona kud
on no wada pues agun no makapasakup a ki Cristo. 8 Aw to tibo pighona-
hona kud no alikansi a ko itandi duon to pagkamaan dow pagkahilabi ku
ki Cristo Jesus no Ginuu ku no iyan pinakamadojow. Tongod kandin, pig-
ojowan kud to tibo aw pinakamaligsom kud sikan agun no maangkon ku
si Cristo no iyan ganansya ku, 9 agun isab no mabogkot a duon kandin. Na,
nadawat ad to Diyus kona no tongod to pagtuman ku to sikan mgo balaod
to tinuuhan noy, di tongod nasi to pagtuu dow pagsalig ku ki Cristo. Su to
pagtuu ta iyan paagi no og-isipon ki to Diyus no wadad sae. 10 Iyan da tuud
ku no mamaanan ku yagboy si Cristo aw makapaghilabi a kandin. Iyan
igpasabut ku no mabajaan ku sikan gahom no pigtagonan ni Cristo tongod
to pagkabanhaw din aw makaangod a kandin to pag-antus to mgo kalisod.
Og-ojowan ku to kanay no kagustuhon agun no maangod a ki Cristo no
mig-ojow to kandin kagustuhon kotob to kamatajon din. 11 Su meyduon
pag-iman ku no ogbanhawon a da.

To Pagpaningkamot agun Makatidow diya to Sangkoanan

12 Kona monang no og-iling a no natuman kud on sikan tibo. Kona a
isab og-iling no himpit ad on. Di ogpaningkamot a kotob to ogkahimu ku

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

agun no matuman ku to tuud ni Cristo Jesus to paghinang din kanay no
sakup. 13 Mgo suun ku, wada ku hona-honaa no natuman kud on sikan,
di seini to ogligdongan ku: Oglingawan kud to diya nanyaboy on, aw
ogpaningkamotan ku kotob to mahimu ku to pagkab-ut ko nokoy sikan
diya to unahan. 14 Angod a to otow no ogpagyumbaan no ogpadajun to
paglinaguy kotob no makatidow a diya to sangkoanan. Ogpaningkamot
a kotob no madawat ku to bayos no igbogoy to Diyus ita tibo no
pigpanawag din to pag-ugpa diya to yangit pinaagi to pagkabogkot ta
duon ki Cristo Jesus.

15 Sikita no sangkod on to pagtuu, maangod podom to sikan to
panghona-hona tanow. Di ko meyduon ogpakabugti to panghona-hona, to
Diyus iyan ogpasabut kandin to matuud. 16 Di seini da. Ogpadajun ki to
pagtagon to sikan matuud no nasabutan tad.

17 Mgo suun ku, titibo kow to pagsunud to batasan ku. Paniidi now to
mgo otow no ogsunud to batasan noy, aw iyan sunuda. 18 Su mahan-in
to mgo otow no ogtamay to kamatajon ni Cristo duon to krus pinaagi to
madoot no mgo hinang dan. Kanunoy kud sikan ingnangon iyu, di og-
isabon ku og-ikagihon kuntoon inggad igtagdu to yuha ku. 19 Diya yagboy
sikandan ogsangko to impernu. Iyan pinakadiyus dan to ogkangkaibogan
dan, aw iyan igpanghimantug dan to angay dan podom igkasikow. Iyan
da oghona-honaon dan to kinalibutanon. 20 Di sikita, sakup ki man to
yangit no duon ogkapuun si Jesu-Cristo no Ginuu no iyan yagboy og-
imanon ta no ogyuwas ita. 21 Ko mupauli sikandin, og-isabon din seini
magobu no mgo yawa ta su ig-angod din to sikan yawa din no og-angajan
diya to yangit. Oghinangon din sikan pinaagi to sikan gahom din no iyan
isab igmandu din to tibo.

4 1 Kaling hinigugma ku no mgo suun, pakadigon kow duon to Ginuu.
Pigmingaw a iyu su sikiyu to igkalipay ku aw sikiyu isab to abut to
pagkaunag ku.

Katapusan no mgo Sugu

2 Oghangyu a iyu, Euodia dow Sintique, no og-uujun kow on, su
migsusuun kow man duon to Ginuu. 3 Sikuna isab no matinumanon no
katimbang ku, oghangyu a no tabangan nu sikan daduwa no ka bohi
agun ogkahiuli sikandan, su migpaomot man sikandan to pagbulig kanay
to pagpatangkap to Madojow no Nawnangonon. Duma sikandan ni
Clemente dow to duma no mgo otow no migbulig kanay, aw tibo to mgo
ngadan dan insuyat on duon to sikan libru no listahan to mgo otow no
ogkabogajan to kinabuhi no wada katapusan.

4 Lipay kow kanunoy tongod to pagkabogkot now duon to Ginuu.
Og-isabon ku og-ikagihon, lipay kow. 5 Pailubi now to tibo mgo otow
su madani on ogpauli to Ginuu. 6 Kona kow ogkalimuut to inggad

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nokoy, nasi no i-ampu to Diyus to tibo. Pangamuju-a kandin to mgo
kinahangyanon now aw pasalamati sikandin. 7 Ko sikan to hinangon now,
ogpalinawon to Diyus to ginhawa dow hona-hona now to kalinow no
kona ogkatogkad to otow, su nabogkot kow man duon ki Cristo Jesus.
8 Na mgo suun ku, mey pad ig-ikagi ku iyu. Iyan da hona-honaon now
ko nokoy to matuud, to ogkatahudan, to matarong, to wada buling, to
ogpakalipay hasta to angajan ogsajaon aw inggad nokoy no madojow.
9 Tumana to tibo ing-anad ku iyu. Sunuda now to tibo napaniidan now
no pig-ikagi dow pighinang ku. Na, ogdumahan kow to Diyus no iyan
ogpalinow to ginhawa ta.

To Pagpasalamat ni Pablo

10 Ogkalipay a yagboy duon to Ginuu su ingkapakita now manda to
kadojow now kanay pinaagi to seini tabang no impadae now. Namaan
a no inggad nayugoy-yugoy kow makapadae, kona monang no tongod
to wadad pagkaalikaka[d] now kanay, su kuntoon kow pad makalugar to
pagpadae. 11 Wada ku ikagiha sikan su nakuyangan a to mgo kapihitan
ku, su naanad ad on no inggad nokoy to kabotang ku, ogkaiguan a.
12 Naanad ad to kalisod dow kahayahay. Kaling ogkahustuhan a inggad
nokoy to kabotang ku, inggad mahantoy a aw ko bontason, masapian a
aw ko maaju-aju.[e] 13 Ogkakaya ku to inggad nokoy no kalisod tongod ki
Cristo no iyan ogpadoson kanay.
14 Di salamat yagboy su pigtabangan a now no malisod-lisod a. 15 Sikiyu
no mgo taga-Filipos, namaan kow no to diya paglikat ku to prubinsya now
no Macedonia no bag-u ku pad i-anad sikan Madojow no Nawnangonon
duon iyu, sikiyu da to mgo magtutuu no nahinang no katimbang ku pinaagi
to sikan imbogoy now kanay no tabang. 16 Su inggad no diya a pad to
yunsud to Tesalonica, kona no kasobuuk a now da padaehi to ingkatabang
kanay to mgo kinahangyanon ku. 17 Kona no iyan og-apason ku to tabang
now, di iyan ogkaliyagan ku no ogbayosan kow to Diyus tongod to sikan
pighinang now. 18 Ogkaiguan ad to mgo kapihitan ku aw subra pad, su
nadawat kud sikan impadae now kanay ki Epafrodito. Angod sikan to
mahomut no halad now diya to Diyus no igkalipay din. 19 Aw to Diyus ku
ogbogoy isab iyu to tibo mgo kinahangyanon now tongod to pagkabogkot
now duon ki Cristo Jesus, su kona ogkatogkad to kadatu din. 20 Sajaon
tanow to Amoy ta no Diyus hangtod to wada katapusan. Sikan iyan.

Mgo Pangumusta

21 Ipangumusta a to tibo mgo inabin to Diyus diyan iyu tongod to
pagkabogkot now duon ki Cristo Jesus. To mgo suun ta dini no duma

---

[d] **4:10** Binisaya: *pagkahingawa* [e] **4:12** To Surigao no Minanubu: *maay-aju*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ku nangumusta isab iyu. 22 To tibo mgo inabin to Diyus kani, yabi to
namantrabahu duon to bayoy to hari, nangumusta isab iyu.
23 Og-ampu a no ipakita iyu tibo to kadojow dow kayuuy ni Jesu-Cristo
no Ginuu ta.
Sikan da.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Suyat ni Pablo diya to mgo Taga-

Colosas

1 [1] Siak si Pablo no nahinang no apustul ni Cristo Jesus tongod to
pagboot to Diyus iyan migsuyat to seini. Duma ku si Timoteo no
suun ta to pagtuu. [2] Pigsuyatan ku sikiyu no matinumanon no mgo suun
noy duon to yunsud to Colosas no inabin ni Jesu-Cristo aw nabogkot
duon kandin. Og-ampu a no ipakita iyu to kadojow dow kayuuy to Diyus
no Amoy ta aw palinawon to ginhawa now.

To Pagpasalamat dow Pag-ampu ni Pablo

[3] Ko ig-ampu noy sikiyu, kanunoy koy ogpasalamat to Diyus no Amoy
ni Jesu-Cristo no Ginuu ta. [4] Su nanangonan koy to pagtuu now ki Cristo
Jesus dow to paghigugma now to angod now no mgo magtutuu. [5] Nailing
to sikan su meyduon og-imanon now no intagama iyu diya to yangit no
nadinog now to diya una no walihan kow to sikan matuud no kagi no og-
ilingon to Madojow no Nawnangonon. [6] Sikan Madojow no Nawnangonon
migtangkap on dini to kalibutan hangtod no mahan-in on to migtuu aw
naisab to pamatasan dan. Sikan isab to nadeygan diyan iyu sugud no
madinog now sikan aw kasabuti now yagboy to kadojow dow kayuuy to
Diyus. [7] Iyan mig-anad iyu to sikan si Epafras no hinigugma no angod
noy no suguonon ni Cristo. Kibali sikami sikandin no matinumanon no
ogtuman ki Cristo diyan iyu. [8] Sikandin isab to mignangon kanami bahin
to gugma now no imbogoy iyu to Ispiritu Santu.

[9] Kaling, sugud no makadinog koy bahin iyu, kanunoy noy sikiyu ig-
ampu. Ogpangamuju koy to Diyus no pinaagi to Ispiritu din, ogbogajan
kow to kaalam to pagkiyaya dow pagsabut to pagboot din iyu. [10] Sikan to
pighangyu noy to Diyus agun to pamatasan now makasibu to pagkasakup
now to Ginuu, agun isab no kanunoy masajaan to Diyus iyu. Og-ampu
a no tumanon now to inggad nokoy no mangkadojow no hinang aw

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ogdugang to pagkamaan dow pagkahilabi now to Diyus. 11 Og-ampu
a isab no digonon kow din to kabeynganan no gahom din agun no
makaantus dow makapailub kow ko muabut to mgo kalisod. Hasta og-
ampu a isab no malipay kow 12 no ogpasalamat to Diyus no Amoy ta.
Sikandin to mighinang iyu no angajan no ogkabahinan to sikan intagama
to mgo inabin din diya to maawang no gingharian din. 13 Su pigyuwas
ki din no tahan on pigmanduan ni Satanas no panguyu to kadigyoman,
aw pigbalhin ki din on duon to sikan ogmanduan ni Jesu-Cristo no
hinigugma no Anak din. 14 Pinaagi kandin pigyuwas kid aw napasaylu on
to mgo sae ta.

To Pagkayabow ni Cristo to Tibo

15 Duon ki Jesu-Cristo ogkakitaan ta sikan kona ogkitaon no Diyus.
Duon on tahan sikandin no wada pad nahinang no inggad nokoy,
aw yabow sikandin to tibo mgo hininang. 16 Su impabaja kandin to
paghinang to tibo diya to yangit dow kani to pasak, to tibo ogkitaon
dow kona ogkitaon, yakip to yain-yain no mgo ispiritu no mey katongod
dow gahom. Duon kandin ipabaja to tibo hininang agun mapasidonggan
sikandin. 17 Tahan on si Cristo duon no wada pad inggad nokoy no
nahinang, aw sikan pigpanghinang din migpadajun hangtod kuntoon
tongod to pagtagon din to tibo. 18 Sikandin to uyu ta aw sikita no
namanuu iyan yawa din. Si Cristo to ogkapuunan to bag-u no kinabuhi su
sikandin to una no pigbanhaw agun no mahinang sikandin no yabow to
tibo. 19 Su pigbootan to Diyus no Amoy no to tibo pagka-Diyus din duon
isab to Anak din no si Jesu-Cristo. 20 Pigbootan din isab no pinaagi ki
Cristo, ogpabalikon to Diyus duon kandin to tibo kani to pasak dow diya
to yangit, su to yangosa din no pigpaawas duon to krus iyan inghusoy.
21 Na sikiyu, madiyu kow to Diyus to diya una. Migpagkuntra kow
kandin su kanunoy madoot to panghona-hona now dow pamatasan. 22 Di
kuntoon mey on yabot now kandin su iyan inghusoy to yawa ni Jesus
pinaagi to kamatajon din agun no matarong kow yagboy aw wadad
igkasawoy iyu duon to atubangan to Diyus. 23 Di kinahangyan no padajun
kow to madigon no pagtuu. Padajun kow isab to pagpaabut to tibo insaad
to Diyus duon to sikan Madojow no Nawnangonon. Ingkanawnangon on
sikan diya to inggad andei no banwa, aw siak si Pablo pigsaligan to Diyus
to pagnawnangon to sikan.

To Pagkaunag ni Pablo to Pagtabang to mgo Magtutuu

24 Inggad og-antus a to kalisod tongod to pagwali ku para to kadojawan
now, igkalipay ku nasi. Su sikan kalisod ku ogpakasugpat to diya mgo
kasakitan no pig-antus ni Cristo tongod ita no impananglit to yawa din.
25 Nahinang a no suguonon su pigpili a to Diyus to pagtabang iyu no kona

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

no mgo Hibru pinaagi to pagnawnangon to tibuuk no kagi din. 26 To diya
karaan no panahon, meyduon inghobong no planu to Diyus, di kuntoon
ingmaan din on ita no mgo inabin din. 27 Seini to diya kabeynganan
no bag-u din imaan: Pigpaugpa din si Jesu-Cristo kani to ginhawa ta,
aw nayakip kow no kona no mgo Hibru. Tongod to sikan, ogkamaan ki
no meyduon mangkadojow no ogkapaabut ta diya to yangit. 28 Kaling
ignawnangon noy si Cristo. Piggamit noy to tibo naamuhan noy to
pagnongnong dow pag-anad to inggad hintawa agun wadad on kuyang
dan ko og-atubang on ki Cristo, di nasi no ogkadigon to pagkabogkot dan
duon kandin. 29 Ogpaningkamot a agun no matuman sikan pinaagi to
gahom no imbogoy kanay ni Cristo.

2 1 Gustu ku no mataga kow no naningkamot a yagboy to pagtabang
iyu no mgo taga-Colosas dow to mgo magtutuu duon to Laodicea
hasta to duma no wada pad isab kiyaya kanay. 2 Iyan tuud ku no ogdigon
to ginhawa now tibo pinaagi to pagkasaboka now duon to gugma. Su
gustu ku no makasabut kow yagboy to sikan bag-u pad imaan to Diyus
no si Cristo. 3 Su sikandin to ogkapuunan to tibo matuud no kaalam
dow pagsabut. 4 Pig-iling ku to sikan su unu ko madaya kow to mgo
pangatarongan no kunu hustu, di to tinood, mgo gayu. 5 Su inggad
wada a diyan, kanunoy a mighona-hona iyu. Aw nalipay a tongod to
pagkasaboka now dow to madigon no pagsalig now ki Cristo.

To Pagpadigon to Pagtuu

6 Kaling padajun kow to sikan impang-anad iyu to diya bag-u kow
pad tuu ki Jesu-Cristo no Ginuu ta, su nabogkot kow on duon kandin.
7 Tongod to pagtuu now kandin, maangod kow podom to kaju no
madayom to dalid aw angod isab to bayoy no madigon to pagkatugdok.
Padajun kow to pagtagon to sikan impang-anad iyu agun no kanunoy
ogtubu sikan pagtuu now. Aw paawasa yagboy to pagpasalamat now to
Diyus.

8 Na, aha kow yagboy no wada ogpakadae iyu pinaagi to limbung no
pagpang-anad no wada pues, su iyan da ig-anad dan to nangkabuyatan
dan no tinuuhan bahin to mgo ispiritu no ogmandu kani to kalibutan.
To pagpang-anad dan wada ipasikad ki Cristo. 9 Di namaan ki no
migpakaotow sikandin. Meyduon yawa din, di duon isab kandin to tibo
pagka-Diyus to Amoy din. 10 Kaling yabow sikandin to tibo ogmandu dow
mey katongod no kona ogkitaon. Aw sikiyu, nasangkap kow on tongod to
pagkabogkot now duon kandin.

11 Tongod isab to pagkabogkot now duon ki Cristo, piggawang din
to pag-udipon iyu to sikan ingkabata now no kinaiya. Kona seini no
angod to tumanon to mgo Hibru no ogpakiyaya to pagkasakup dan to
Diyus pinaagi to pagpatuli no oghinangon to otow. Su seini pighinang

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

to Diyus iyu kona no ogpalian to yawa now, di nasi no iyan oggawangon
to madoot no kinaiya now. 12 Igpananglit ku isab to pagbawtismu. No
bawtismuhan kow, angod to ing-unung kow to pagyobong ki Cristo.
Angod isab to nakaduma kow to pagbanhawa kandin tongod to pagsalig
now to gahom to Diyus no iyan ingbanhaw din ki Cristo.
13 To diya una, angod kow to mgo patoy to pag-aha to Diyus tongod to
mgo sae now dow to pagpatujang now to sikan ingkabata now no kinaiya.
Di kuntoon inyakip kow to Diyus to sikan bag-u no kinabuhi no imbogoy
ki Cristo aw pigpasaylu din to tibo mgo sae ta. 14 To pighinang to Diyus
ita igkapag-angod to seini: Pigdaya din to listahan to pagyapas ta to mgo
balaod din aw iyansang duon to krus. Ko ita pa, pinaagi to kamatajon ni
Cristo duon to krus, piggawang din to mgo kayapasan ta hasta to gahom
to sikan mgo balaod no kibali iyan ogriklamu kuntra ita. 15 Pinaagi
isab to kamatajon ni Jesus, piggoba din to gahom dow katongod to tibo
mangkadoot no ispiritu aw pasikawi duon to atubangan to tibo.

To Wada Pues no Igpang-anad

16 Kaling kona kow ogpaminog ko mey ogsawoy iyu tongod to kona
now pagtuman to mgo balaod dan bahin to pagkoon dow pag-inom,
bahin to Aedow no Tigpahuway dow to pagpahinongod to bag-u no
ogsilat no buyan hasta to tinuig no mahinongdanon no mgo aedow.
17 Su to tibo mgo balaod to mgo Hibru bahin to sikan, yambung puli
to sikan og-imanon dan. Di to tinood, natuman on sikan pig-iman
dan, su migtidow on man si Cristo. Kaling sikandin on to ogtumanon
ta. 18 Kona kow isab ogpaminog to mgo otow no ogtamay iyu su kona
kow ogsunud to igpang-anad dan no kunungkun madojow angod
pananglitan to pagsimba to mgo anghil. Igkalipay dan to pagpatitinood
no obos sikandan, di ginona ogpanghambug no mey kun yangitnon
no mgo kabeynganan no impakita kandan to Diyus. 19 Wada sikandan
makasugpat ki Cristo no iyan kibali uyu ta. Sikandin to ogboot ita no
mgo bahin to yawa din agun ogdojow ki aw ogkabogkot ki tibo angod to
yawa to otow no nasusugpat tongod to mgo yoyoatan dow mgo kaugatan.
Na, ogpatulinon kinow to Diyus.
20 Manno nakaunung kow to kamatajon ni Cristo, wadad podom yabot
now to sikan mgo ispiritu no ogmandu kani to kalibutan. Na, nokoy no
ogpaboot kow pad man to mgo balaod no wada isugu to Diyus? 21 Su
meyduon kun kona igpakoon ita aw meyduon kona kun ogpatagonan ita
inggad ngani to pagtudi. 22 Di to tinood, sikan impang-ojow pighinang
to Diyus agun ogkagamit ta, aw ogkagawang da sikan tibo. Kaling ajaw
ogliparaha sikan no igpang-anad su pig-otawan puli. 23 Angod hinuun
to madojow sikan impang-anad su to mgo otow no ogsunud to sikan,
ogpayabawan dan pad to pagtuman to mgo tumanon dan, aw kunungkun

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ogpaobos sikandan hasta ogpakulian isab to yawa dan. Di sikan tibo
kona ogpakapogong to pagpatujang to madoot no kagustuhon dan.

To Batasan no Igkalipay to Diyus

3 1-2 Manno nakaduma kow ki Cristo to diya pagkabanhaw din,
iyan on payabihon now to mgo yangitnon, su duon si Cristo to
yangit no pigpasoing to Diyus duon to kalintuu no takidingan din agun
to pagmandu. Kona now on ogpayabihon ko nokoy to kani to seini
kalibutan. 3 Su angod to namatoy kow on, no ko ita pa, wadad yabot now
to mgo kinalibutanon. Aw sikan bag-u no kinabuhi now kona pad yagboy
ogkitaon su nakasugpat kow on duon to kinabuhi ni Cristo no nasaboka
to Diyus diya to yangit. 4 Na, ko mupauli si Cristo no iyan napuunan to
sikan bag-u no kinabuhi now, ogkayakip kow to pagkayabow din.
5 Kaling sigkoni to mgo hinang now no ogkapuun to sikan tahan no
kinaiya now. Kona kow on oghinang to kayaw-ajan dow mangkaligsom.
Kona kow ngani oghona-hona dow ogkaibog to sikan no mgo kadoot. Su
ko maibog kow to sikan, kibali sikan to pinakadiyus now. 6 Ogkastiguhon
yagboy to Diyus to mgo otow no oghinang to sikan. 7 Sikan man to
pigbatasan now to diya una, 8 di kuntoon, ojowi now on to pagkaboyu,
pagkasapoton, pagpang-amung-amung, pagpanungajow aw inggad nokoy
no madoot no pagpang-ikagi. 9 Kona kow isab ogginayu, su nahukas
now on sikan ingkabata now no kinaiya 10 aw insul-ub now on to bag-u.
Sikan bag-u no kinaiya now ogpadeg on diya to pagkaangod to kinaiya to
Diyus, su iyan tuud din no mamaan kow yagboy kandin. 11 Kaling sikita
no pigbag-u on to Diyus wadad kayainan inggad Hibru ko kona, inggad
yampot,[a] inggad tagaw pad yagboy no wada makaiskuyla, inggad udipon
ko kona. Su iyan da yagboy impurtanti si Cristo no yabow to tibo aw mig-
ugpa kani ita tibo no mgo sakup din.
12 Na mgo suun, manno hinigugma kow to Diyus aw inabin kow din,
kinahangyan no maangod to seini to pamatasan now diya to duma:
Kayuujan now sikandan aw pakabootan kow. Paobos kow. Habaa to
yubajan now 13 aw pailubay kow. Ko mey ogpakasae iyu, pasayluha.
Pinasayluhay kow angod to pagpasaylu to Ginuu iyu. 14 Aw duon to sikan
tibo, payabiha to gugma, su ko oghinigugmaay kow, wada ogpakabaebag
to pagkasaboka now.
15 Pahari-a duon to ginhawa now to kalinow no igbogoy ni Cristo, su
iyan impili-a din iyu agun ogkahisabut kow no kibali songo yawa da.
Pasalamat kow isab kanunoy.
16 Ibotang duon to ginhawa now sikan impang-anad ni Cristo.
Gamita to tibo kaalam no imbogoy din iyu to pagpaaanaday dow

---

[a] **3:11** Ubin *dayu*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pagpasasambagay pinaagi to pagkanta to mgo Salmo dow duma no mgo
kantahonon no ogpakasaja kandin dow ogpakadigon to pagtuu. Tinooda
to pagkanta now duma to pagpasalamat to Diyus. 17 Inggad nokoy to
og-ikagihon dow oghinangon now, domdoma no sinugu kow ni Jesus no
Ginuu ta, aw pasalamat kow kanunoy to Diyus no Amoy pinaagi kandin.

Mgo Balaod to Panimayoy
(Efeso 5:22–6:9; Tito 2:9-10; 1 Pedro 2:18-20; 3:1-7)

18 Sikiyu no mgo asawa, paobos kow to bana now, su sikan to angay
no oghinangon to otow no nabogkot on duon to Ginuu. 19 Sikiyu no mgo
bana, higugmaa to asawa now. Ajaw sikandan ogdaog-daoga. 20 Sikiyu
no kabataan, suguta now kanunoy to mgo ginikanan now su sikan to
ogkaliyagan to Ginuu. 21 Sikiyu no mgo ginikanan, dedeyjawa to mgo
anak now agun kona ogsakit to boot dan iyu. 22 Sikiyu no mgo suguonon,
tumana kanunoy to sugu to amu now. Kona no ogpakabakas kow puli ko
ogsayap sikandan agun ogkasajaan sikandan iyu. Nasi no saepan kow ko
kona, tumanon now to tininood no ginhawa tongod to pagtahud now to
Ginuu. 23 Inggad nokoy to oghinangon now, tumana to bug-us no ginhawa
su kibali iyan ogtumanon now to Ginuu, kona no otow. 24 Su sikandin
to tinood no Amu now, aw namaan kow no sikandin to ogbogoy iyu to
diya bayos no insaad din to kaotawan din. 25 Di to otow no oghinang to
madoot, ogbayosan sikandin pinasikad to sikan madoot no mgo hinang
din. Su duon to atubangan to Diyus wada pinili, wada pinilian.

4 1 Sikiyu no mgo amu, dedeyjawa now to mgo suguonon now. Ibogoy
to angay no igbogoy kandan, su namaan kow no meyduon isab Amu
now diya to yangit.

To Pag-ampu dow Pagdeyjow to Pag-ikagi

2 Paomot kow to pag-ampu, aw kona kow ogpalingow-lingow.
Pasalamat kow isab to Diyus. 3 I-ampu koy now isab agun bogajan koy
to Diyus to lugar to pagnawnangon to sikan bag-u din pad imaan bahin
ki Cristo. Sikan to ingkaprisu ku kuntoon. 4 I-ampu a no igkapaklaru
ku sikan su sikan to angay no oghinangon ku. 5 Deyjawa to pamatasan
now diya to mgo otow no wada pad tuu ki Cristo. Panginlugar kow
to pagpasabut bahin kandin. 6 Deyjawa isab to pag-ikagi now agun
ogganahan sikandan to pagpaminog iyu, agun isab ogkamaan kow to
angay no igtabak ko mey ogpangusip iyu.

To Pagsugu-a ki Tiquico diya to Colosas

7 Na, si Tiquico no hinigugma no suun ta dow matinumanon no
suguonon to Ginuu iyan ognangon iyu bahin kanay. Duma ku sikandin
to pagtuman to igpahinang to Ginuu. 8 Ogpaandiyanon ku sikandin

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

iyu agun mataga kow to kabotang noy dini, agun isab no madasig kow.
9 Iyan duma din si Onesimo no taga-iyu. Matinumanon isab sikandin no
suun ta to pagtuu no hinigugma ku. Sikandan to ognangon iyu to tibo
nangkahitabu dini.

Katapusan no Pangumusta

10-11 Nangumusta iyu si Aristarco no duma ku kani to prisuhan, si
Marcos no katagsa ni Bernabe dow si Josue no og-ilingon isab ki Justo.
Sikan tatoyu iyan da mgo Hibru kani no katimbang ku to pagnawnangon
to paghari to Diyus. Migdigon yagboy to ginhawa ku tongod kandan.
Tahan kow on pig-ikagihan no abi-abihon now si Marcos ko muandiyan
sikandin. 12 Si Epafras nangumusta isab iyu. Taga-iyu isab sikandin no
suguonon ni Cristo Jesus. Kanunoy yagboy sikandin nangamuju to Diyus
no ogdigon dow ogsangkod to pagtuu now agun no tibo kow yagboy
mamaan to pagboot to Diyus iyu. 13 Ogpakakistigus a no naningkamot
sikandin tongod iyu hasta isab to mgo taga-Laodicea dow taga-Hierapolis
no mgo magtutuu. 14 Nangumusta isab iyu si duktur Lucas no hinigugma
noy hasta si Demas.

15 Ipangumusta koy to mgo suun ta duon to Laodicea hasta isab ki
Ninfa dow to duma no mgo magtutuu no oghihimun duon to bayoy din.
16 Ko tapus now on mabasa seini suyat, ipadae diya to Laodicea agun
ogkabasa dan isab ko oghihimun to pagsimba. Meyduon isab suyat ku
diya kandan no igpabasa iyu.

17 Nangoni si Arquipo no tumanon din sikan impahinang kandin to
Ginuu.

18 Siak si Pablo nangumusta iyu. Boyad ku yagboy to migsuyat to seini
katapusan.[b] Ajaw ogkalingawi no dini a pad to prisuhan, kaling i-ampu a.
Og-ampu a no ipakita to Diyus iyu to kadojow dow kayuuy din.

Sikan da.

---

[b] **4:18** Ko ogpasuyat si Pablo diya to mgo magtutuu, meyduon magsuyatay din. Di to katapusan ogpangunajan din to pagsuyat. Sikan to ogmatuud no sikandin yagboy to napuunan.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Una no Suyat ni Pablo diya to mgo Taga-Tesalonica

1 1 Siak si Pablo iyan migsuyat to seini. Duma ku si Silas dow si
Timoteo. Pigsuyatan ku sikiyu no oghihimun duon to siyudad to
Tesalonica no mgo sakup to Amoy ta no Diyus dow ni Jesu-Cristo no
Ginuu ta. Og-ampu koy no ipakita iyu to kadojow dow kayuuy to Diyus,
aw palinawon to ginhawa now.

To Pagpasalamat ni Pablo tongod to mgo Taga-Tesalonica

2-3 Kada pag-ampu noy, igyakip noy sikiyu aw kanunoy koy
ogpasalamat to Diyus no Amoy ta tongod iyu tibo. Su ogkadomdoman
noy to pagtuu now no ogkitaon duon to mangkadojow no mgo
hinang now, to gugma now no ogkakita duon to unag now hasta to
pagkamainantuson now tongod to pag-iman now ki Jesu-Cristo no Ginuu
ta.
4 Mgo suun no hinigugma to Diyus, namaan koy no pigpili kow din.
5 Su to diya pagnawnangon noy iyu to Madojow no Nawnangonon bahin
ki Jesu-Cristo, kona no mgo kagi da puli su piggahoman kinow tibo to
Ispiritu Santu. Aw nakasiguru koy yagboy no tinood sikan impaikagi
din kanami. No diyan koy pad on iyu, napaniidan now isab no madojow
to pamatasan noy agun no ogkapuesan now. 6 Pigsunud now dajun
sikan no pamatasan noy dow to diya pamatasan ni Jesus no Ginuu ta.
Su malipajon kow no migdawat to kagi din inggad pig-abut kow to mgo
antusonon tongod to sikan, su to Ispiritu Santu migbogoy man iyu to
sikan no kalipay. 7 Kaling nahinang kow no madojow no ogsunudon
to tibo mgo sakup ni Jesus duon to mgo prubinsya to Macedonia dow
Grecia. 8 Su likat iyu, migtangkap to kagi to Ginuu duon to sikan no mgo
prubinsya, aw nabantug to pagtuu now inggad andei. Kaling inggad kona
koy ognawnangon bahin iyu 9 su sikandan on nasi to ognawnangon to

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nadeygan to pag-andiyan noy iyu. Pig-ikagihan koy dan no pig-ojowan
now on to mgo diyus-diyus agun iyan da ogtumanon now sikan buhi no
Diyus no iyan da matuud. 10 Mig-iling isab sikandan no ogpaabuton now
to Anak din no ogpauli likat to yangit. Si Jesus sikan no pigbanhaw din.
Sikandin to ogyuwas ita to sikan ogpaabuton no kastigu.

To Nangkahinang ni Pablo diya to Tesalonica

2 1 Mgo suun, namaan kow no meyduon pues to diya pag-andiyan
noy iyu 2 inggad meyduon namansupak yagboy kanami. Aw no
wada koy pad tidow duon iyu, tahan koy on pigpaantus aw pigtamay
diya to siyudad to Filipos. Di wada koy sibog su pigbogajan koy to Diyus
to buyut to pagnawnangon iyu to sikan Madojow no Nawnangonon no
napuun kandin. 3 Matuud tibo to mgo kagi noy no ingkumbinyu iyu.
Wada noy sikiyu gayu-i dow limbungi. Kona isab no sajop to diya ing-
anad noy 4 su pigpili koy to Diyus aw isalig kanami to pagnawnangon to
sikan Madojow no Nawnangonon. Kaling kona no iyan ogtumanon noy
to igkalipay to otow ko kona no sikan igkalipay to Diyus. Sikandin to og-
anti kanami dow hustu to mgo tuud noy. 5 Ogpakakistigus sikandin no to
tuud noy to pagpang-anad iyu kona no pagpanaepi. Wada noy isab sikiyu
ulug-ulugi. 6 Su kona no iyan pig-apas noy no sikiyu dow to duma no mgo
otow musaja kanami.

7 Manno mgo apustulis koy ni Jesu-Cristo, meyduon podom katongod
noy to pagpabuhi iyu, di wada noy pangimpuesi sikan no katongod. Nasi
no pigdedeyjow noy sikiyu angod to inoy no og-atiman to mgo anak din.
8 Tongod to hilabi no gugma noy iyu, ingkalipay noy to pagdae iyu to
sikan Madojow no Nawnangonon no napuun to Diyus. Aw yabow pad to
sikan, wada noy kanuguna to kaugalingon noy su iyan pigpayabi noy to
kadojawan now su pigmahal noy yagboy sikiyu. 9 Mgo suun noy, wada
now man yagboy kalingawi to mgo unag noy diyan iyu. Su no i-anad
noy iyu sikan Madojow no Nawnangonon, migpaningkamot koy isab to
pagtrabahu aedow dow madukilom to ogkabuhian noy agun kona koy
makasamuk iyu.

10 Kaling ogpakakistigus kow hasta to Diyus no wada yagboy
igkasawoy to pamatasan noy duon iyu no namanuu. 11-12 Su namaan kow
no pigsambagan aw pigdasig noy aw pak nongnonga to kada sobuuk
iyu angod to amoy no ogdumaya to mgo anak din. Iyan tuud noy no
ogkinabuhi kow no ogsibu to pagkasakup now to Diyus no iyan migtawag
iyu agun masakup kow duon to sikan kabeynganan no gingharian din.

13 Ogpasalamat koy isab to Diyus kanunoy su pagdinog now to sikan
kagi din no ing-anad noy, nadawat now su nakasabut kow no wada puli
otawi su Diyus yagboy to napuunan. Aw sikan kagi din ogpamogas duon
iyu no namanuu. 14 Ogkamaanan yagboy no migtuu kow su to nahitabu

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

iyu naangod to diya nahitabu to mgo sakup ni Cristo Jesus no oghihimun
diya to Judea. Su pigpaantus sikandan to angod dan no mgo Hibru
angod to pagpaantus iyu to mgo angod now no wada pamanuu. 15 Sikan
mgo Hibru no wada tuu iyan migpahimatoy ki Jesus no Ginuu hasta to
diya mgo otow no kibali ba-ba to Diyus. Aw sikami isab pig-abug dan.
Ogpakasupak sikandan to Diyus, aw ogkakuntra dan to tibo mgo otow
16 pinaagi to pagbaebag podom kanami to pagnawnangon to kagi to
Diyus diya to kona no mgo Hibru agun mayuwas podom sikandan. Sikan
madoot no mgo hinang dan nakaponu on to gantangan to Diyus. Kaling
bali man no ogkastiguhon din on.

To Pag-awos ni Pablo to Pagyouy to mgo Taga-Tesalonica

17 Bahin kanami mgo suun, masakit to ginhawa noy to diya
pagkasusuwoy tanow aw kanunoy koy migdomdom iyu. Inggad wada da
kayugoy to paghidiyu ta, hilabi koy on pigmingaw, kaling naningkamot
koy no makapagkita manda iyu. 18 Siakon si Pablo, kapila a hona-hona
to pagyouy podom iyu, di pigbaebagan koy ni Satanas. 19 Ogkaliyag
koy ogpagkita iyu su masaligon koy no migpadajun kow to pagtuu.
Aw tongod to sikan, igkalipay noy sikiyu. Na, ko mupauli si Jesus no
Ginuu ta, masaligon koy to pag-atubang kandin su sikiyu to madojow no
nadeygan to trabahu noy. 20 Sikiyu yagboy to igkalipay aw igkapasigarbu
noy.

3 1 Kaling no wada noy on kaaguwanta to kamingaw iyu, migplanu
koy no ogpabilin da diya to siyudad to Atenas. 2 Su ogpaandiyanon
noy iyu si Timoteo no suun ta duon ki Jesu-Cristo. Katimbang sikandin
to Diyus to pagwali to Madojow no Nawnangonon bahin ki Cristo.
Pigpaandiyan noy sikandin to pagsambag iyu dow to pagdigon to
pagtuu now 3 agun kona ogkaamonu to pagtuu now ko abuton kow to
mgo kalisod. Namaan kow man no planu to Diyus no usahay meyduon
igpamaantus ita, 4 su pigpatahanan noy on man sikiyu to sikan no
diyan koy pad. Aw tinood iyan no pigtidow kow on to mgo antusonon.
5 Kaling nalimuut a su unu ko natintal kow on ni Satanas aw ogkauyakan
to nangkaunagan noy diyan iyu. Kaling manno wada ad makaantus,
pigsugu ku si Timoteo to pagyouy iyu agun mamaan a bahin iyu, yabi to
pagtuu now.

6 Na kuntoon, angod to nahukasan koy to malig-ot no kabo su nakapauli on
si Timoteo aw naisturyahan koy no wada kaisab to pagtuu dow paghigugma
now. Mig-iling isab sikandin no madojow to ginhawa now kanami aw
pigmingaw kow isab kanami angod to pagmingawa noy iyu. 7 Kaling mgo
suun, nadasig koy tongod to pagtuu now. Ogsakiton koy iyan dow ogpakabaja
to mgo kalisod kani, 8 di hayahay to paggiginhawa noy su namaanan noy no
madigon kow on duon to Ginuu. 9 Ko hona-honaon noy to kalipay noy duon to

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

atubangan to Diyus tongod iyu, kona ogkalituk to pagpasalamat noy kandin.
10 Aedow dow madukilom ogpak ampu koy no makayouy koy podom iyu, su
basi da man madugangan noy ko meyduon pad nakuyang to pagtuu now.
11 Na, hinaut no gawangon to Diyus no Amoy ta dow ni Jesu-Cristo no
Ginuu ta sikan ogpakabaebag to pagyouy noy iyu. 12 Hinaut isab no dugangan
to Ginuu to paghinigugmaay now dow to gugma now to duma no mgo otow
agun maangod sikan to paghigugma noy iyu. 13 Pinaagi to sikan, ogdigonon
din to ginhawa now agun ogkaandam kow aw wada igkasawoy iyu duon
to atubangan to Diyus no Amoy ta ko mupauli si Jesus no Ginuu ta no
ogdumahan to tibo mgo sakup din no nangkamatoy on.

To Angay no Ogbatasanon no Igkalipay to Diyus

4 1 Na mgo suun noy, pig-anad noy on sikiyu dow og-amonuhon to
pagkinabuhi agun malipay to Diyus. Hinuun ogtumanon now on
man sikan, di pinaagi to katongod no imbogoy kanami ni Jesus no Ginuu,
oghangyuon noy no padugangon now pad. 2 Su namaanan now on to diya
impanugu noy iyu pinaagi to katongod ni Jesus no Ginuu ta.
3 Iyan pagboot to Diyus no kanunoy mudugang to pagkabalaan now aw
likajan now to paghinang to kayaw-ajan. 4 Sikiyu no mgo yukos, kinahangyan
no pogongan now to og-awoson to yawa now agun kona kow ogkasikawan
duon to atubangan to Diyus dow otow. 5 Su iyan da kona ogpakapogong
to og-awoson to yawa dan to mgo otow no wada Diyus. 6 Kinahangyan no
wada ogyupig to duma din pinaagi to paghilabot to kona no kapikas din
to kinabuhi, su impatahan noy on iyu no ogbayosan to Ginuu to otow no
oghinang to sikan. 7 Su kona no iyan intawaga ita to Diyus agun no oghinang
ki to maligsom, di agun no ogkinabuhi ki no matarong. 8 Kaling man, to otow
no kona ogpaminog to seini no impang-anad, kona no otow to igsalikway din,
di iyan igsalikway din to Diyus no migpaugpa to Ispiritu Santu din kani ita.
9 Na, bahin to paghigugma now to angod now no mgo sakup ni Jesus,
konad no kinahangyan no anadon noy pad sikiyu, su Diyus on mismu to
mig-anad iyu to paghinigugmaay. 10 Su pighigugma now on to tibo mgo
sakup ni Jesus no nakalibong iyu duon to tibuuk prubinsya to Macedonia.
Di oghangyuon noy sikiyu no padugangon now pad to paghinigugmaay.
11 Paningkamoti now no mahusoy to pagkinabuhi now. Kona kow
ogpanginyabot to kona no iyu, aw paomot kow to pagtrabahu no iyan
insugu noy no diyan koy pad. 12 Su ko tumanon now sikan, ogtahudon
kow to mgo otow no kona no sakup ni Jesu-Cristo, aw konad no
kinahangyan no ogsalig kow to duma to mgo kapihitan now.

To Pagpauli to Ginuu

13 Kuntoon mgo suun, ognangonan noy sikiyu to ogkadeygan to
angod now no mgo sakup ni Jesus no nangkamatoy on. Su kona koy

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ogkaliyag no ogkaguul kow angod to diya mgo otow no wada pag-iman
no ogbanhawon to mgo patoy. 14 Migtuu ki man no namatoy si Jesus
aw nabanhaw dow ogpauli. Kaling ogpakasiguru ki no ogpadumahon
to Diyus ki Jesus to diya nangkamatoy on no mgo sakup din. 15-16 Seini
to ing-anad to Ginuu bahin to pagpauli din dini to pasak. Ko mukonsad
sikandin, igbansagon din to sugu. Dongan to sikan, ogtawag to yabow
no anghil aw ogpatanugon to trumpita to Diyus. Na, sikita no buhi pad,
kona ki og-una to diya mgo sakup ni Jesu-Cristo no nangkamatoy on, su
una sikandan ogbanhawon aw ogbatunon. 17 Tapus to sikan, ogbatunon ki
isab no mgo buhi pad, aw ogpagduma kid kandan duon to mgo panganud
to pagtagbu to Ginuu diya to diatas. Na, kona kid on yagboy ogkayuwat
kandin. 18 Dinasigay kow pinaagi to seini.

5 1 Na mgo suun ku, konad on kinahangyan no suyatan ku pad sikiyu
dow kagan-u ogkatuman sikan ognangonon ku. 2 Su namaan kow
on man yagboy no wada ogkataga dow kagan-u ogpauli to Ginuu, su
ogpakatokow sikan no aedow angod to kawatan no ogsed duon to bayoy
ko madukilom. 3 Ogkahitabu sikan to panahon no ogkailing to boot to
mgo otow no malinawon to kabotang dan aw wada ogkangkahaedokan.
Di puli sikandan ogkatokawan to kastigu to Diyus angod to bohi no
oghajodan, aw kona dan yagboy ogkalikajan sikan no kastigu.
4 Di sikiyu no mgo suun noy duon ki Jesu-Cristo, kona kow
ogkatokawan to sikan no aedow su andam kow on su wada kow on man
kasakup to kadigyom. 5 Nasi no nasakup kow to kaawang to aedow, no
ko ita pa, sakup kow on to Diyus. Wadad yabot ta to kadigyom. 6 Kaling
pakaalistu ki aw pogongan ta to kaugalingon ta. Kinahangyan no kona
ki maangod to duma no angod to nangkalipodong su wada paglipara
dan to Diyus. 7 Su iyan iglipodong to otow ko madukilom, aw iyan isab
panahon to paghobog-hobog. 8 Di manno nahinang ki no mgo sakup to
aedow, ogpogongan ta to kaugalingon ta. Kinahangyan no maangod
ki to sundayu no meyduon panagang ko ogpag-atu to kuntra din. To
paghigugma dow pagsalig ta to Diyus iyan panagang to dagaeha ta, aw
to pagpaabut ta to kayuwasan iyan panagang to uyu ta. 9 Su wada ki
hinanga to Diyus no mgo sakup din agun kastiguhon ki, di nasi no agun
mayuwas ki din pinaagi ki Jesu-Cristo no Ginuu ta 10 no migpakimatoy
agun no makaagpot ki kandin, buhi ki ko patoy ko muandini sikandin.
11 Ingnangon ku iyu seini agun ogpadajun kow to pagdinasigay dow
pagpadidigonay to pagtuu.

Katapusan no mgo Sugu dow mgo Pangumusta

12 Mgo suun, oghangyu a no tahudon now sikan mgo otow no
ogpanguyu iyu no ogpaningkamot to pagpang-anad dow pagsambag.
13 Kinahangyan no higugmaon dow tahudon now tongod to sikan no

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

katongdanan dan. Pahari-a isab to kalinow duon iyu. 14 Meyduon pad
oghangyuon noy iyu no mgo suun. To mgo hukawon sambagi now to
pagpaningkamot to pagtrabahu. To mgo balinhaedokon[a] dasiga now. To
mangkayotoy to pagtuu digona now, aw antusi sikandan tibo. 15 Kona
now ogbayosan to madoot to diya oghinang to madoot duon iyu. Nasi no
sakup ni Jesus ko kona, dedeyjawon now sikandan tibo.
16 Lipay kow kanunoy 17 aw ampu kow isab kanunoy. 18 Inggad nokoy to
og-abut iyu, pasalamati now to Diyus. Sikan tibo to ogkaliyagan din no
tumanon now no nabogkot on duon ki Cristo Jesus.
19 Ajaw ogbaebagi to mgo kalihokan to Ispiritu Santu. 20 Ko meyduon
otow no og-iling to meyduon igpaikagi kandin to Diyus, ajaw now
ogtamaja. 21 Di antihi now to tibo agun mamaan kow dow napuun iyan
sikan to Diyus. Na, sunuda to madojow 22 di likaji to inggad nokoy no
madoot.
23 Og-ampu a no tabangan kow to Diyus no iyan ogkapuunan to
kalinow agun no himpiton din to pagkabalaan now aw no panalipodan
din to ispiritu dow hona-hona hasta yawa now. Na, wada igkasikow now
ko mupauli on si Jesus no Ginuu ta. 24 To Diyus no iyan migtawag iyu
iyan isab ogtuman to sikan su ogkasaligan sikandin.
25 Mgo suun, i-ampu koy now. 26 Ipangumusta koy to tibo mgo suun ta
to minagsuun no pangumusta. 27 Pinaagi to katongod no imbogoy kanay
to Ginuu, ogsuguon ku sikiyu no basahon seini no suyat duon to tibo mgo
suun ta to pagtuu.
28 Og-ampu a no ipakita iyu to kadojow dow kayuuy ni Jesu-Cristo no
Ginuu ta.
Sikan da.

---

[a] **5:14** To Surigao no Minanubu: *mahaedokon*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Ikaduwa no Suyat ni Pablo diya to mgo Taga-Tesalonica

1 1-2 Siak si Pablo dow to mgo duma ku no si Silas dow si Timoteo
iyan migsuyat to seini diyan iyu no oghihimun duon to siyudad to
Tesalonica no mgo sakup to Diyus no Amoy ta dow ni Jesu-Cristo no
Ginuu ta. Og-ampu koy no ipakita iyu to kadojow dow kayuuy dan aw
palinawon to ginhawa now.

To Pag-ampu dow Pagpasalamat ni Pablo

3 Mgo suun, kinahangyan no kanunoy koy ogpasalamat to Diyus tongod
iyu su migdugang yagboy to pagtuu now kandin dow to paghinigugmaay
now tibo. 4 Kaling igpanghimantug noy sikiyu diya to duma no mgo
magtutuu no oghihimun diya to yain-yain no mgo banwa. Og-iling koy
no mainantuson kow aw madigon to pagtuu now inggad nakabaja kow to
mgo pagpaantus iyu dow duma no mgo kalisod.
5 Sikan tibo iyan ogpakiyaya no matarong to hukum to Diyus. Su
pinaagi to mgo kasakitan no og-antuson now, ogkakitaan no angajan kow
no igkayakip duon to gingharian din. 6 Matarong to Diyus. Ogbayosan
din yagboy to diya ogsamuk-samuk iyu. 7 Di sikita no ogpaantuson
ogpapahuwajon din da ko mupauli on si Jesus likat to yangit no ogdumahan
to gamhanan no mgo anghil din 8 dow kaeju no ogyagabyab. Ogkastiguhon
din to diya wada pasakup to Diyus aw migmaojow to pagpaminog to sikan
Madojow no Nawnangonon bahin ki Jesus no Ginuu ta. 9 Ogpaantuson
sikandan to kastigu no wada katapusan aw igpadiyu duon to Ginuu. Kona
sikandan ogpakakita to sikan kabeynganan no gahom din 10 no iyan da
ogpakakita to mgo sakup din. Ko mupauli sikandin duon to sikan no aedow,
ogpasidonggan sikandin to tibo no migtuu kandin aw ogsajaon tongod to
nangkahinang din duon kandan. Yakip kow isab su migtuu kow man to
sikan Madojow no Nawnangonon no ingnangon noy iyu.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Kaling kanunoy koy og-ampu no hinangon kow to Diyus no angajan
to sikan pagtawag din iyu. Og-ampu koy isab no gahoman kow din
agun no matuman to mangkadojow no og-awoson now dow to tibo no
oghinangon now tongod to pagtuu now. 12 Sikan to ig-ampu noy agun
mapasidonggan now si Jesus no Ginuu aw ogkapasidonggan kow isab
tongod kandin. Ogkatuman sikan tibo tongod to kadojow dow kayuuy to
Diyus ita dow ni Jesu-Cristo no Ginuu ta.

Sikan Yawan-on Hilabi no Otow

2 1 Na mgo suun, meyduon oghangyuon noy iyu bahin to pagkahimun
ta duon ki Jesu-Cristo no Ginuu ta ko mupauli sikandin. 2 Kona
kow dajun ogkalibod dow ogkahaedok ko makadinog kow no mig-abut
on kun to panahon no og-andini to Ginuu to pagkastigu to mgo otow
no wada pasakup kandin. Kona kow ogtuu to sikan inggad meyduon
muiling no sikami to mig-ikagi ubin migsuyat to sikan, ubin kagi
yagboy sikan to Diyus no impabaja kanami. 3 Inggad amonuhon dan to
pagpatuu iyu, kona kow ogtuu. Su kona pad on ogkahitabu sikan, mahan-
in hilabi to mgo otow no ogpag-atu to Diyus, aw ogyogwa isab sikan
yawan-on yagboy no otow no impernuhonon. 4 Ogsupakon din to tibo
no pigpakadiyus aw pigsimba to otow agun sikandin nasi to simbahon.
Og-ingkud ngani duon to Bayoy to Diyus aw og-angkon no sikandin kun
to Diyus.
5 Ogkadomdoman now da buwa no pignangonan kud on sikiyu
to sikan no duma a now pad. 6 Aw namaanan now on dow nokoy to
ogpakapogong to sikan yawan-on no otow agun no kona naa makayogwa
kotob to panahon no pigbootan to Diyus. 7 Hinuun, miglihok on to gahom
to madoot, di ayha da ogkatagahan yagboy ko magawang on sikan
nakapogong. 8 Na, ko magawang on, ogyogwa sikan yawan-on no otow.
Di ko mupauli on si Jesus no Ginuu dini to pasak, oghimatajan din sikan
otow pinaagi to paghiyup dow to gamhanan no kasilow din. 9 Di ko kona
pad mamatoy sikan yawan-on no otow, oggahoman sikandin ni Satanas
agun makahinang to mgo milagru aw duma no mgo kabeynganan
10 dow mangkadoot agun malimbungan din to mgo otow no yagyagonon.
Ogkailing no yagyagonon su kona dan ogdawaton sikan matuud bahin
ki Cristo agun bogajan podom to kinabuhi no wada katapusan. 11 Kaling
igtugut to Diyus no malimbungan sikandan aw makatuu to gayu. 12 Na,
ogpahamtangan sikandan to kastigu su kona dan ogtuuhan to matuud aw
iyan nasi igkalipay dan to madoot.

To Pagtagon to Hustu no Impang-anad

13 Di sikiyu no mgo suun noy no hinigugma to Ginuu, kinahangyan
no pasalamatan noy kanunoy to Diyus tongod iyu. Su likat pad to

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sinugdanan, tahan kow din on pigpili agun mayuwas kow pinaagi to
gahom to Ispiritu Santu. Sikandin to migbag-u iyu tongod to pagtuu now
to sikan matuud no nawnangonon bahin ki Jesus. 14 Pigtawag kow din
pinaagi to sikan Madojow no Nawnangonon no ingwali noy iyu agun
mayakip kow to kadongganan ni Jesu-Cristo no Ginuu ta. 15 Kaling mgo
suun, pakadigon kow to pagtuu, aw tagoni now yagboy to diya impang-
anad noy no duma koy pad iyu hasta to diya impanuyat noy.
16-17 Na, og-ampu koy no dasigon kow aw digonon ni Jesu-Cristo no
Ginuu ta dow to Amoy ta no Diyus agun no mupadajun kow to madojow
no pagpang-ikagi dow hinang. Kanunoy ki oghigugmaon to Diyus, aw
pinaagi to kadojow dow kayuuy din ita, wada katapusan to pagkadasig
dow pag-iman ta.

To Hangyu ni Pablo no I-ampu Sikandin

3 1 Na seini pad, mgo suun. I-ampu koy agun no madali ogtangkap to
kagi to Ginuu agun mahan-in to mgo otow no ogtuu kandin angod
to pagtuu now. 2 Ampu kow isab no kona koy maamonu to mangkadoot
no mgo otow, su mahan-in to kona ogpamanuu ki Jesus. 3 Di ogkasaligan
to Ginuu. Ogdigonon kow din aw ogpanalipodan agun kona kow
maamonu ni Satanas. 4 Aw tongod to pagkabogkot now duon to Ginuu,
masaligon koy no ogpadajun kow to pagtuman to diya impang-anad noy
iyu. 5 Og-ampu koy isab no pasabuton kow to Ginuu dow man-u to gugma
to Diyus iyu aw no tabangan kow din agun mainantuson kow angod ki
Cristo no mig-antus to mgo kasakit.

To Pagsambag to mgo Hukawon

6 Mgo suun, pinaagi to katongod ni Jesu-Cristo no Ginuu ta, ogsuguon
noy sikiyu no kona kow ogpagduma to hukawon no mgo otow no wada
paminog to diya impang-anad noy, inggad angod now sikandan no
mgo sakup ni Jesus. 7 Su namaan kow on no sikami nasi to angajan
no ogsunudon now, su no diyan koy pad iyu, migpaningkamot koy to
pagtrabahu. 8 Wada noy sikiyu buju-i to pagkoon. Pigboli noy to tibo mgo
kinahangyanon noy. Su migpaningkamot koy to pagtrabahu aedow dow
madukilom agun kona koy makasamuk iyu. 9 Meyduon podom katongod
noy to pagpabuhi iyu, di wada noy pangimpuesi sikan no katongod agun
makasunud kow kanami no kona ogsalig to duma. 10 Su no diyan koy pad
iyu, migsugu koy no inggad hintawa no oghukow to pagtrabahu kona
now ogpakoonon.
11 Pighisgutan noy seini su nakadinog koy no mey kun pila duon
iyu no kona ogtrabahu su iyan da oghinangon dan to pagpanghilabot
to kalihokan to duma. 12 Kaling pinaagi to katongod ni Jesu-Cristo
no Ginuu, ogsugu dow ogpangamuju koy no mupahimotang sikandan

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

aw trabahu agun meyduon ogkabuhian dan. 13 Mgo suun, kona kow
ogtakahan to paghinang to madojow.
14 Ko meyduon otow no kona ogpaminog to impang-anad noy kani to
seini no suyat, indani now sikandin. Kona kow on ogpagduma kandin
agun masikow. 15 Di ajaw og-isipa no kuntra now. Puli now sikandin
patahanan angod to suun agun maisab to pamatasan din.

Mgo Pangumusta

16 Og-ampu a no to Ginuu no iyan ogkapuunan to kalinow iyan
kanunoy mupalinow to ginhawa now inggad nokoy to mahitabu iyu.
Dumahan kow din podom tibo.
17 Siak si Pablo, boyad ku yagboy to migsuyat to seini kani to katapusan
agun mamaanan now no siak yagboy to napuunan to seini. Su kada
katapusan to suyat, seini iyan to sinuyatan ku.
18 Og-ampu a no ipakita iyu to kadojow dow kayuuy ni Jesu-Cristo no
Ginuu ta.
Sikan da.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Una no Suyat ni Pablo ki Timoteo

1 1-2 Siak si Pablo iyan migsuyat to seini diyan ikow Timoteo no og-
isipon ku no matuud no anak to pagtuu. Namaan kad no apustul a ni
Cristo Jesus no iyan og-imanan ta. Sugu din kanay sikan aw sugu isab to
Diyus no Amoy no iyan Manyuyuwas ta.
Og-ampu a no ipakita ikow to kadojow dow kayuuy to Diyus no Amoy
dow ni Cristo Jesus no Ginuu ta, aw palinawon to ginhawa nu.

To Sajop no Pagpang-anad

3 Ogkaliyag a no mupakamonang ka naa diyan to siyudad to Efeso.
Sikan to insugu ku ikow to diya pagpanow ku padeg diya to prubinsya
to Macedonia. Su kinahangyan no sapadan nu sikan mgo otow diyan
no ogpang-anad to sajop. 4 Ikagihi sikandan no konad on oglipara to
hininang-hinang no mgo isturya dow mahaba no mgo batbaton. Su
ginona sikan ogdeg diya to mgo yalis aw kona ogpakapauswag to trabahu
no kaning Diyus no ogkamaanan pinaagi da to pagtuu. 5 Pig-ikagi ku
ikow seini agun oghinigugmaay sikandan to gugma no ogkapuun to
matinod-anon no ginhawa, agun no mahinlu to kunsinsya, aw agun
mabug-us isab to pagtuu dan. 6 Di meyduon mgo otow no nakasuwoy
to sikan, aw iyan on nasi ogpanghisgutan dan to wada mgo pues.
7 Ogkaliyag sikandan no og-ilingon no mgo maistru to diya mgo balaod
no impabaja to Diyus ki Moises. Namogos sikandan no iyan sunudon
sikan impang-anad dan no pudu wada mgo kasabagan, aw kona dan
ngani ogkasabutan sikan ogpang-ikagihon dan.
8 Na sikan mgo balaod, namaanan ta no madojow sikan ko hustu to
paggamit. 9 Di kinahangyan no makasabut ki no wada isugu to Diyus
sikan para to mgo matarong ko kona no para to mgo baliku to pamatasan
no angod to seini:
to ogsupak to mgo balaod to Diyus dow gubernu,
to kona ogtahud to Diyus,

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

to makasasaya,
to kona no diyusnon,
to ogtamay to kaning Diyus,
to oghimatoy to otow,
to ogyangub to pag-amung-amung to ginikanan,
10 to oghinang to kayaw-ajan yakip to mgo yukos ubin bohi no og-uunoy,
to ogbihag to otow,
to gayuon,
to ogkistigus to gayu,
aw inggad hintawa no ogsupak to sikan matuud no impang-anad.
11 Sikan impang-anad ogkitaon duon to sikan Madojow no Nawnangonon
no insalig kanay to Diyus no yabow to tibo.

To Kadojow dow Kayuuy to Diyus

12 Ogpasalamat a ki Cristo Jesus no Ginuu ta su pig-isip a din no
ogkasaligan. Kaling pigpili a din aw bogaji to doson agun mahinang a no
suguonon din 13 inggad pigpasipayahan ku sikandin to diya una aw paantusa
to mgo sakup din aw panyupigi. Pigkayuujan a din da su wada dalimagmagan
ku to matuud to diya no panahon, aw wada a pad man isab tuu kandin.
14 Madojow yagboy sikandin kanay su pigtabangan a din to pagtuu kandin
dow to paghigugma pinaagi to pagkabogkot ku duon ki Cristo Jesus.
15 Meyduon matuud no ikagihonon no angajan ogtuuhan no pig-iling:
Mig-andini si Cristo Jesus to kalibutan to pagyuwas to mgo makasasaya. Aw
siakon to pinakayabow to sae. 16 Di pigkae-atan a to Diyus agun no pinaagi
to pagpasaylu din kanay no nahilabihan on to pagpakasae, igkapakita ni
Cristo Jesus no hilabi sikandin mapailubon. Pighinang din sikan dini kanay
agun ogkita to mgo otow aw ogpasakup isab sikandan ki Cristo Jesus aw
ogpakadawat to kinabuhi no wada katapusan. 17 Na, og-ampu a no hangtod to
wada katapusan simbahon to Diyus no iyan da matuud. Wada sinugdanan din
aw wada katapusan. Kanunoy tanow podom mapasidonggan sikan yabow no
Hari no kona ogkitaon aw wada kamatajon. Sikan iyan.
18 Timoteo, seini impansugu ku ikow nakasuboy to diya intag-an bahin
ikow to diya una no iyan ogpakabogoy to kabuyut to pag-atubang to
inggad nokoy no madoot. 19 Hogota to pagtuu nu, aw tagoni to madojow
no kunsinsya. Su meyduon mgo otow no wadad lipara to kunsinsya
dan, kaling nagoba on to pagtuu dan. 20 Yakip duon si Himeneo dow si
Alejandro. Indata kud sikandan diya ki Satanas agun mangkayogda to
pagpang-anad to kona no matuud no kibali pagtamay dan to Diyus.

To Hustu no Pagsimba

2 1 Na, og-unahan ku sikuna og-ikagihan no sikita no namanuu,
kinahangyan no i-ampu ta to tibo kaotawan aw pasalamat ki to

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Diyus tongod kandan. Og-ampu ki no kayuujan aw tabangan sikandan
to Diyus hasta sikita 2 yabi to mgo panguyu to mgo nasyun dow tibo
to duma no meyduon katongod to pagmandu ita agun no wada mgo
kasamuk to kaugpa ta aw malinow to paggiginhawa ta. Na, mabotang to
ginhawa ta[a] to pagtuman to Diyus. 3 Madojow sikan tibo aw ogkaliyagan
to Diyus no Manyuyuwas ta, 4 su iyan og-awoson din no mayuwas to tibo
mgo otow aw makasabut to matuud bahin ki Cristo. 5 Su sobuuk da to
Diyus, aw sobuuk da isab to oghusoy to Diyus dow otow. Si Cristo Jesus
sikan no migpakaotow. 6 Imbogoy din to kinabuhi din agun no mayokat
to tibo kaotawan no nangkaudipon to sae. Natuman sikan to panahon no
pigbootan to Diyus, aw pinaagi to sikan, ingkapakita din no gustu din
no mayuwas to tibo kaotawan. 7 Kaling pighinang a din no apustul aw
sugu-a diya to kona no mgo Hibru agun inawnangon ku kandan sikan
matuud no igpang-anad bahin ki Jesu-Cristo agun no makatuu sikandan.
Matuud yagboy seini, kona no gayu.

8 Na, ogkaliyag a no to mgo yukos diya to inggad andei no banwa
oghihimun to pag-ampu no wada kaboyu aw wada pagyayalis.
Kinahangyan isab no wada igkasawoy kandan.

9 Bahin to mgo bohi, ko ogsimba sikandan, ogkaliyag a no ogpangabo
sikandan to minatarong. Kona dan isab ogpasubrahan to pagbuyak-
buyak to bubue dan dow to pagsul-ub to mahalon no mgo kabo hasta to
pagpangalahas. 10 Nasi no iyan ipakita dan to madojow no mgo hinang no
iyan angajan no ogbatasanon to bohi no og-angkon no ogtuman sikandin
to Diyus. 11-12 Kinahangyan no kona ogsamuk diya to simbahan di nasi
no maminog puli aw paobos to sikan ogpang-anad. Kona a ogtugut no
to bohi iyan ogpang-anad to mgo yukos aw ogpanguyu kandan. 13 Su no
hinangon to Diyus to otow, iyan una no pighinang din si Adan, aw isunu
si Eba. 14 Kona isab no si Adan to nalimbungan ni Satanas, di si Eba. Bohi
to una no migyapas to sugu to Diyus. 15 Di kona monang no pig-ikagi ku
seini su wadad pag-iman to mgo bohi. Tinood iyan no og-antus sikandan
ko manganak, di ogkailisan sikan to kalipay ko ogpadajun sikandan
to pagsalig to Diyus, to paghigugma to duma dow to pagkinabuhi no
matarong.

To Angay no Ogbatasanon to mgo Panguyu
(Tito 1:6-9)

3 1 Matuud yagboy sikan ikagihonon no pig-iling: To otow no
ogkaliyag no mahinang no panguyu to angod din no mgo magtutuu,
madojow sikan katongdanan no naliyagan din. 2 Kaling kinahangyan
no wada igkasawoy to mgo panguyu to mgo magtutuu, sobuuk da to

---

[a] **2:2** Ubin *kona no hawa-hawa*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

asawa, wada honay, aw wada inojowan no asawa. Kinahangyan isab
no mabotang to ginhawa, kona no hawa-hawa, ogkatahudan, maabi-
abihon, dow madojow ko ogpang-anad. 3 Kinahangyan isab no kona
sikandan no palahobog, kona no abusadu, nasi no mapailubon sikandan.
Kinahangyan no kona no matipagyalis aw kona no pakisaepi. 4 Ogkaamu
sikandan ogdumaya to panimayoy dan aw ogsuguton dow ogtahudon
sikandan to mgo anak dan. 5 Su sikan kona ogkaamu ogdumaya to
kaugalingon dan no panimayoy, og-amonuhon dan man to pagdumaya
to kaotawan to Diyus? 6 Kinahangyan isab no kona sikandan no bag-u no
magtutuu, su unu ko matintal to pagpayabow aw kastiguhon to Diyus
angod to pagkastigu ki Satanas to diya una tongod to pagpayabow din.
7 Kinahangyan isab no madojow to batasan agun ogtahudon sikandan to
mgo otow no kona no sakup ni Jesu-Cristo su unu ko sawajon sikandan
aw makasodop to lit-ag ni Satanas.

To Angay no Ogbatasanon to mgo Tumatabang

8 Na, bahin to mgo otow no ogkahinang no tumatabang duon to
simbahan, kinahangyan no ogkatahudan sikandan, kona no daduwa to
dila, kona no palahobog aw kona isab no pakisaepi. 9 Kinahangyan no
tagonan dan sikan pigtuuhan no impasabut ita aw to hinlu no kunsinsya.
10 Kinahangyan no paniidan naa sikandan, aw ko wada igkasawoy,
ogkahimu no botangan to sikan no katongdanan. 11-12 Kinahangyan
isab no sobuuk da to asawa, wada kabit, aw wada inojowan no asawa.
Ogkaamu isab ogdumaya to panimayoy dan.

To mgo asawa dan isab kinahangyan no ogkatahudan, kona no
mahimanu, ogpakapogong to kaugalingon, aw ogkasaligan to inggad
nokoy no hinangonon.

13 Ko hintawa to ogpakadedeyjow to pagtuman to igpahinang kandin,
ogtahudon yagboy sikandin aw masaligon to pag-ikagi bahin to pagtuu
din ki Cristo Jesus.

14-15 Na, og-imanon ku no kona a ogkayugoy to pag-andiyan ikow.
Di ko pananglit mayangan a, igsuyat ku seini mgo sugu no igpadae ku
diyan ikow agun mamaan ka dow nokoy to ogbatasanon to mgo sakup
to panimayoy to Diyus. Sikan og-ilingon to panimayoy to Diyus, mgo
magtutuu sikan to buhi no Diyus. Angod ki to madigon no tugdok
su pigtagonan ta to matuud no impang-anad bahin ki Jesu-Cristo
aw ignawnangon ta sikan. 16 Namaan ki no impurtanti yagboy sikan
pigtuuhan ta no babag-uhay pad ipasabut ita no pig-iling,

Migpakaotow si Jesu-Cristo,
aw migkistigus to Ispiritu Santu no Anak sikandin to Diyus.
Pigkita sikandin to mgo anghil
aw iwali diya to yain-yain no mgo tribu.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Mahan-in to migpasakup kandin dini to babow to pasak,
aw pigbatun sikandin diya to yangit.

To Ogpamang-anad to Gayu

4 1 Klaru no pig-ikagi to Ispiritu Santu no diya to mahudi no mgo
aedow, meyduon mgo otow no ogtalikud to sikan matuud no
pigtuuhan ta. Iyan on nasi ogtuuhan dan to gayu no igpang-anad no
diya ogkapuun to mangkadoot no ispiritu. 2 Aw sikan ogpang-anad, mgo
gayuon no kunungkun mangkatarong. Konad on sikandan ogkasamuk
su pigkubayan on to kunsinsya dan. 3 Og-iling sikandan no kona
ogpaminyoon to otow aw no meyduon mgo pagkoon no ig-ojow. Di
sikita no namanuu, namaan ki to matuud. Namaan ki no imbogoy ita to
Diyus sikan mgo pagkoon agun ogkapuesan ta aw ogkapasalamatan ta
sikandin. 4 Su madojow tibo to nangkahinang to Diyus. Wada og-ojowan
ta to sikan impamogoy din, nasi no ogdawaton ta aw pasalamati. 5 Su
tongod to sikan pig-ikagi to Diyus dow sikan pagpasalamat ta kandin, og-
isipon sikan tibo pagkoon no hinlu.

To Matinumanon no Suguonon ni Jesu-Cristo

6 Ko i-anad nu diya to angod ta no mgo magtutuu seini impanuyat ku
kani, ogkailing ka no matinumanon no suguonon ni Cristo Jesus. Aw
ogkakita no migtubu ka duon to mgo kagi to Diyus aw duon to sikan
matuud no impang-anad no pigtuuhan ta. 7 Kona ka ogpanginyabot to
sikan mgo otow no ogpangnawnangon to mgo hininang-hinang no mgo
isturya su kona sikan ogpakapasidongog to Diyus. Nasi no iyan batasanon
nu to pagkinabuhi no diyusnon. 8 Angod pananglit to seini. Ogpakadojow
ita ko padosonon ta to yawa ta, di yabow no ogpakadojow ita ko digonon
ta to pagsunud to Diyus. Su sikan to ogkapuunan to kadojawan to
kinabuhi ta kuntoon hasta ko diya kid on to yangit.
9 Seini kagi ku ogkatuuhan yagboy su matuud. 10 Kaling ogpaningkamot
aw ogpaomot ki su og-imanan ta to buhi no Diyus. Ogkayuwas din to tibo
kaotawan, yabi to diya ogpasakup kandin.
11 Seini impansuyat ku ikow isugu aw i-anad nu diya to duma. 12 Ajaw
igtugut no tamajon ka tongod to kabatan-on nu. Nasi no deyjawa to
batasan nu agun angajan ka no ogsunudon to duma no mgo magtutuu
ko kitaon dan no madojow to pagpang-iikagi nu, to pamatasan nu, to
gugma nu, to pagtuu nu dow to pagkaotow nu no wada buling. 13 Na,
kotob no makaandiyan a, tibuyusa to pagbasa to Kasuyatan to Diyus
duon to ogkahimun no mgo magtutuu, to pagwali dow to pagpang-anad.
14 Ajaw ogpabay-ani to abilidad nu no imbogoy ikow to Diyus pinaagi to
impaikagi din to diya kibali ba-ba din bahin ikow to diya panahon no
sampoyongan to uyu nu to mgo panguyu to simbahan aw i-ampu ka dan.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Tibuyusa to pagtuman to sikan tibo no insugu ku ikow agun
makitaan to tibo no kanunoy og-uswag to pagtuman nu to Diyus.
16 Kaling deyjawa to pamatasan nu dow to pagpang-anad, su ko
padajunon nu sikan, kona no sikuna da to ogkayuwas di hasta to diya
ogpaminog to igpang-anad nu.

Bahin to mgo Bayu, mgo Panguyu dow mgo Udipon

5 1-2 Ko meyduon ogsambagan nu, i-angod sikandin to sakup to
pamilya nu. Ajaw igpanagda to yukos no kakoy nu to idad no
ogpakasae. Nasi no i-angod to pagsambag nu to amoy nu. To mgo bohi
isab no kakoy nu to idad, isipa no inoy nu, aw to mgo hadi nu to idad,
isipa no mgo suun nu no yukos dow bohi. Di likaji to yain no mgo hona-
hona bahin to batan-on no mgo bohi.
3 Na, bahin to bayu no mgo bohi no wadad ogkasaligan to panginabuhi,
kinahangyan no tahudon dow tabangan. 4 Di ko meyduon mgo anak ubin
mgo apu dan, kinahangyan no mamaan sikandan no una no katongdanan
dan to pagtuman to Diyus pinaagi to pag-atiman to sikan bayu. Su
mahan-in to bayosanan dan to inoy dow apu dan. Igkalipay isab to Diyus
no tabangan dan sikan bujag.
5 Di to bayu no bohi no wadad ogkasaligan to panginabuhi, iyan da og-
imanan din to Diyus. Aedow dow madukilom kanunoy sikandin og-ampu
aw ogpamuju to mgo kinahangyanon din. 6 Di to bayu no ogpatujang,
ogkaangod on sikandin to patoy. 7 Na, seini ing-anad ku ikow i-anad
nu isab to mgo sakup ni Jesus agun wada igkasawoy kandan. 8 Su ko
meyduon sakup ni Jesus no kona og-atiman to mgo kasuunan din yabi
pad to pamilya din, kibali pig-ojowan din on to pagtuu din ki Jesus, aw
yabi pad sikandin to kadoot to diya mgo otow no wada Diyus.
9 Seini to ogkatagahan nu dow hintawa to mgo bayu no bohi no
angajan iglista. Una, kinahangyan no subra on to kan-oman no tuig to
idad dan. Ikaduwa, kinahangyan no wada pangabit aw wada sikandan
pagbiya to bana. 10 Ikatoyu, kinahangyan no nabantug sikandan to
madojow no mgo hinang, angod pananglit to madojow no pagdumaya to
mgo anak, to pag-abi-abi to mgo otow duon to bayoy din, to paghugas to
kobong to mgo saka, to pagtabang to mgo otow no nangkalisod-lisod dow
to tibuyus no paghinang to yain-yain no mangkadojow.
11 Di to bayu no mgo bohi no batan-on pad ajaw iglista su kona
ogkayugoy, ogkakob-osan to diya saad dan to pag-alagad ki Cristo tongod
to liyag dan to pagminyo. 12 Su ko sikan to oghinangon dan, ogkasawoy
sikandan su kona dan ogkatuman to diya insaad dan. 13 Dugang
pad isab, nokoy no kona iglista to batan-on no mgo bayu, su unu ko
ogkaanad sikandan to pagkahukawon aw iyan da oghinangon dan to
pagpanumbayoy, pagtinabi, pagpanginyabot to kalihokan to duma aw

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pagpang-ikagi to kona no angay. 14 Kaling ogsambag a to bayu no mgo
bohi no batan-on pad no muminyo on isab agun manganak aw ogdumaya
to panimayoy dan agun wada igkasawoy ita to mgo kuntra ta. 15 Pig-ikagi
ku sikan su mey on iyan mgo bohi no migsuwoy ki Jesu-Cristo, aw iyan
on pig-unug dan si Satanas.
16 Na, og-isabon ku og-ikagihon no to bohi no meyduon bayu no
pamilya din, sikandin to og-atiman kandin agun no iyan ogkaatubang to
simbahan to bayu no mgo bohi no wadad yagboy ogkasaligan.
17 Na, bahin to mgo panguyu no madojow ogdumaya to mgo sakup ni
Jesus, angajan sikandan ogtahudon dow suhuyan to madojow, yabi to
diya mangkabakas no ogpangwali dow ogpang-anad. 18 Su pig-iling duon
to Kasuyatan to Diyus, "To baka no ogpagunason[b] kona ogsampongan
to ba-ba agun no makakoon to sikan naunagan din."[c] Meyduon isab
pig-iling, "To otow no ogtrabahu angajan ogsuhuyan."[d] 19 Ko meyduon
panguyu no igriklamu, ajaw ogpaminoga gawas ko meyduon daduwa
ubin tatoyu no ogpakakistigus to sikan. 20 Ko mamaanan no ogpadajun to
panguyu to simbahan to pagpakasae, sapadi sikandin duon to atubangan
to ogkahimun no mgo sakup ni Jesus agun ogkahaedok to duma to
paghinang to angod.
21 Ogsuguon ku sikuna duon to atubangan to Diyus dow ni Cristo Jesus
hasta to mgo anghil dan no tumanon nu seini tibo no wada ogpaburan.
22 Na, bahin isab to sikan oghinangon no mgo panguyu, ajaw ogdali-
dali-a to pagbogoy kandan to katongdanan su unu ko pagkahina-hina,
mamaanan no madoot naan sikandan aw ogkadaehig ka to sae dan. Likaji
yagboy to sae.
23 Na, meyduon igsambag ku ikow bahin to sikan ogbation nu. Kona no
wohig da to og-inomon nu, di inom ka isab to maintok no inomon agun
matambayan sikan ogbalik-balik no sakit to gotok nu.
24 Ogbalikon ku to paghisgut bahin to pagpili to mgo panguyu.
Domdomon nu no meyduon mgo otow no madali ogkamaanan to sae
dan inggad kona pad hukuman. Meyduon isab duma no ogkamaanan
da to mgo sae ko mayugoy-yugoy on to pagpaniidi kandan. 25 Angod
isab to sikan to mangkadojow no oghinangon to mgo otow. Su meyduon
ogkamaanan dajun, aw meyduon isab duma no mayugoy ogkamaanan.
6 1 Bahin to mgo udipon no sakup ni Jesus, kinahangyan no tahudon
dan to mgo agayon dan agun kona ogkadoot to dongog to Diyus
hasta sikan igpang-anad ta. 2 Ko meyduon udipon no ogpangagayon
duon to angod din no sakup ni Jesus, kona sikandin oghona-hona no
ogpangimpuesan din sikan agayon din. Nasi no tumanon din yagboy to

---

[b] **5:18a** To Surigao no Minanubu: *ogpagiokon*

c 5:18b Deuteronomio 25:4 **d 5:18c** Lucas 10:7

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mgo sugu din su to trabahu din iyan man ogpakapahimuyus sikan angod
din no magtutuu no pighilabi din. Sikan to i-anad nu to kaotawan, aw
siguruha no tumanon dan.

To Sajop no Pagpang-anad dow to Tinood no Pagkadatu

3 Ko meyduon ogpang-anad to ogpakayahi aw kona din ogdawaton
sikan ogpakadojow no impang-anad ni Jesu-Cristo no Ginuu ta no ogdeg
diya to pagkadiyusnon, 4 ogkamaanan nu no hambugeru sikan no otow
aw wada dalimagmagan din bahin to matuud. Iyan nasi ogkabuangan din
to pagpagdibati bahin to paghiluwas to mgo kagi no iyan ogkaamungan
to pagsilag, pagbubuyow, pagpaiinsultuhay, wada pagsalig to duma
5 dow wada katapusan no pagyayalis. Ogkailing to sikan su wada din on
man hipidi duon to hona-hona din to matuud no igpang-anad, aw tibo
on madoot to nakased duon to hona-hona din. Nailing to boot din no
ogkadatu sikandin pinaagi to pagkadiyusnon.
6 Di iyan nasi podom kadatu ta to pagkadiyusnon no ogparisan to
pagkatagbaw inggad igu-igu da to mgo kinahangyanon ta. 7 Su no
i-anak ki, wada nadae ta no inggad nokoy, aw wada isab ogkadaya ta ko
mamatoy kid. 8 Kaling ogkahustuhan kid on ko meyduon igu no pagkoon
dow kabo ta. 9 Di to mgo otow no ogkaliyag no masapian, ogkatintal
sikandan aw ogkaangod to mananap no ogpakasodop to lit-ag. Su ko
tumanon dan sikan linangog dow ogpakadoot no ogkaliyagan dan, sikan
to ogyon-ok kandan diya to kayagyagan. 10 Su to gugma to saepi iyan
ogkapuunan to tibo klasi no kadoot. Tongod to sikan, meyduon mgo
otow no nakatalikud on to sikan pigtuuhan ta, aw to katapusan, wada
ogpakatopong to pagbasul dan.

To Sambag ni Pablo ki Timoteo

11 Di sikuna Timoteo, domdoma no suguonon ka to Diyus. Likaji sikan
impamatahan ku. Iyan nasi paningkamotan nu to pagkamatarong,
pagkadiyusnon, pagsalig to Diyus, paghigugma, pagkamainantuson
dow pagpailub. 12 Paningkamot ka yagboy angod to otow no og-ibak to
yumbaan, su sobuuk ka to diya namanuu ki Cristo. Pakadigon ka duon
to sikan kinabuhi no wada katapusan. Imbogoy sikan ikow to Diyus no
iyan migtawag ikow to diya panahon no mig-ikagi ka duon to atubangan
to mahan-in no mgo otow no ogpasakup ka ki Jesu-Cristo. 13 Na, mey
pad igsugu ku Timoteo duon to atubangan to Diyus no iyan ogbogoy to
kinabuhi to tibo dow ni Cristo Jesus no Ginuu ta no iyan mig-ikagi to
matuud diya to atubangan ni Poncio Pilato. 14 Ogsuguon ku sikuna no
tumanon nu to tibo insugu to Diyus aw dedeyjawa to pagbantoy agun
no wada og-isab to sikan aw kona sikan ogkasawoy kotob no kona pad
mupauli si Jesu-Cristo no Ginuu ta. 15 Na, to Diyus iyan ogtuman to sikan

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pagpauli ni Jesu-Cristo ko muabut on to hustu no panahon. To Diyus no
Yabow to Tibo iyan da ogmandu. Sikandin to Hari to tibo mgo hari dow
Magboboot to tibo meyduon katongod to pagboot. 16 Wada ogsangkoan
to kinabuhi din. Wada ogpakapadani kandin su mig-ugpa sikandin duon
to pinakamasilow no kaawang. Wada pad nakakita to Diyus, aw wada
yagboy ogpakakita kandin. Na, hinaut no kanunoy sikandin pasidonggan
aw no mupaobos to tibo duon to pagmandu din hangtod to wada
katapusan. Sikan iyan.

17 Suguon nu to sapian no mgo magtutuu no kona sikandan ogpayabow-
yabow aw kona ogsalig to saepi dan su madali da sikan ogkagawang. Nasi
no iyan saligan dan to Diyus no ogbogoy ita to tibo mangkadojow agun
ogkalipay ki. 18 Suguon nu isab sikandan to paghinang to mangkadojow
su sikan to tinood no kadatu. Kinahangyan no matibogoy sikandan aw
matinabangon to duma. 19 Su duon to sikan, ogpakahimun sikandan
to kadatu diya to yangit no kona ogkagawang. Aw ogpakapanag-iya
sikandan to matuud no kinabuhi no wada katapusan.

20 Na Timoteo, bantaji sikan impang-anad no insalig ikow agun wada
og-isab to sikan. Likaji to mgo hisgutanan no kona ogpakapasidongog to
Diyus dow to nakayahi no pagpang-anad no og-ilingon no kaalam kun.
21 Su to mgo otow no migsunud to sikan nakasuwoy on to matuud no
pigtuuhan ta.

Og-ampu a no ipakita iyu to kadojow dow kayuuy to Diyus.
Sikan da.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Ikaduwa no Suyat ni Pablo ki Timoteo

1 1-2 Siak si Pablo iyan migsuyat to seini diyan ikow Timoteo no og-
isipon ku no anak. Namaan kad no apustul a ni Cristo Jesus su sikan
to pagboot to Diyus. Pigsugu a din agun inawnangon ku sikan kinabuhi
no insaad to Diyus ita no nabogkot duon ki Cristo Jesus.
Og-ampu a no ipakita ikow to kadojow dow kayuuy to Diyus no Amoy
dow ni Cristo Jesus no Ginuu ta aw palinawon to ginhawa nu.

To Pagdasig ki Timoteo to Pagtuman to Diyus

3 Ogpasalamat a to Diyus no iyan ogtumanon ku to hinlu no kunsinsya
angod to diya pagtuman to mgo kaaw-apuan ku. Aedow dow madukilom
kona ku ogkalingawan to pagpasalamat kandin aw to pag-ampu tongod
ikow. 4 Ko ig-ampu ku sikuna, ogmingawon a yagboy su ogkadomdoman
ku no pigpangyuhaan ka no mususuwoy ki. Ogkaliyag a podom no
maisaban ku sikuna makitaan agun no malipay a yagboy. 5 Kona ku
ogkalingawan to matinod-anon no pagtuu nu ki Jesu-Cristo. Iyan una no
namanuu to apu nu no si Loida dow to inoy nu no si Eunice, aw kuntoon
nasiguru ku no nakasunud ka to sikan madigon no pagtuu dan. 6 Kaling
paduganga to paggamit to diya abilidad no imbogoy ikow to Diyus to
diya una no sampoyongan ku sikuna. 7 Su to Ispiritu Santu imbogoy ita
to Diyus kona no agun ogtalaw ki di nasi agun gahoman ki to pagtuman
to Diyus dow agun higugmaon ta to duma aw agun madisiplina to
kaugalingon ta.
8 Kaling kona ka ogkasikow to pagnawnangon bahin to Ginuu ta.
Kona a nu isab igkasikow inggad naprisu a tongod to pagnawnangon
ku to sikan. Nasi no pag-unung ka kanay to mgo antusonon, aw antusa
to mgo kalisod no og-abut ikow su ogdigonon ka to Diyus. 9 Sikandin
to migyuwas ita aw tawaga agun yainon ki no kaotawan din. Kona
ki podom no angajan to sikan no kadojow dow kayuuy din, di inggad
no wada din pad hinanga seini kalibutan, tahan din on pigplanu no

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ogtabangan ki din pinaagi ki Cristo Jesus. 10 Na, kuntoon namaanan tad
no mig-andini si Cristo Jesus to kalibutan to pagyuwas ita. Pigbongkag
din on to gahom to kamatajon aw ipasabut no ogkabogajan ki to kinabuhi
no wada katapusan pinaagi to sikan Madojow no Nawnangonon.
11 Kaling pigpili a to Diyus aw bogaji to katongdanan to pagka-apustul
agun inawnangon ku aw ipang-anad sikan. 12 Sikan to hinongdan
no pigpaantus a no angod to seini. Di kona ku igkasikow sikan su
namaan a yagboy ki Jesus no iyan pigsaligan ku. Nakasiguru a isab no
ogkapanalipodan din sikan insalig ku kandin[a] hangtod to Aedow to
Paghukum.

13 Tagoni to diya impang-anad ku ikow aw iyan sunuda ko mang-anad
ka. Padajun ka duon to pagtuu dow gugma no imbogoy ni Cristo Jesus ita
no nabogkot duon kandin. 14 Ajaw ogtuguti to inggad hintawa to pag-isab
to sikan impang-anad no insalig ikow. Su to Ispiritu Santu no og-ugpa
kani to ginhawa ta iyan ogtabang ikow to pagpanalipod to sikan.

15 Namaan kad no halus tibo to mgo sakup ni Jesus kani to prubinsya
to Asia namanalikud on kanay yakip si Figelo dow si Hermogenes.

16 Di si Onisiforo wada talikud kanay. Og-ampu a no kayuujan sikandin
to Ginuu dow to pamilya din, su kanunoy sikandin miglipay kanay.
Inggad naprisu ad on, wada sikandin kasikow to pagyouy. 17 Su to diya
pagtidow din dini to Roma, wada sikandin sigkon to pagpamangha
kanay kotob no nakitaan a din. 18 Aw namaan ka dow pig-amonu din
to pagbulig diyan to siyudad to Efeso. Kaling og-ampu a no kayuujan
sikandin to Ginuu ko og-abut on to Aedow to Paghukum.

To Maunungon no Sakup to Diyus

2 1 Kaling sikuna no og-isipon ku no anak, pakadigon ka pinaagi
to tabang ni Cristo Jesus. 2 To diya impang-anad ku ikow no
ingkapang-anad on isab ikow to mahan-in no mgo otow isalig nud on
diya to duma no ogkangkasaligan agun igkaanad dan isab diya to duma
pad no mgo otow. 3 Antusa to mgo antusonon no og-abut ita no kibali
mgo sundayu ni Cristo Jesus. 4 Su wada sundayu no ogpanginyabot
to mgo kalihokan to mgo sibilyan. Ogtibuyuson din to pagtuman to
katongdanan din to pagkasundayu agun ogkasajaan sikan yabow
din. 5 Maangod ki isab podom to otow no og-ibak to yumbaan. Su to
otow no og-ibak duon ogkagawang ko kona din tumanon to balaod
to sikan yumbaan. 6 Iyan isab maangodan ta podom to mag-uuma no
ogpaningkamot to pagtrabahu. Ko og- but on to tanom, kinahangyan
no sikandin to una no ogbahinan. 7 Hona-honaa seini pig-ikagi ku, su
ogtabangan ka to Ginuu agun ogpakasabut ka yagboy.

---

[a] **1:12** To yain no igpasabut to seini: *insalig din kanay*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Domdoma si Jesu-Cristo no nabanhaw no kaliwat ni Hari David.
9 Tongod to pagnawnangon ku to sikan, mig-antus a no ginapus angod to
kriminal. Di to kagi to Diyus migpadajun to pagtangkap su kona sikan
ogkagapus. 10 Kaling og-antuson ku to tibo mgo kasakit tongod to diya
pinili din no mgo otow agun mayuwas sikandan pinaagi to pagkabogkot
duon ki Cristo Jesus, agun isab no ogkadawat dan to kinabuhi no wada
katapusan. 11 Meyduon ikagihonon no ogkatuuhan no pig-iling: Ko
namatoy ki duma ki Jesus pinaagi to pagsapilinti din ita, ogpakaduma ki
to pagkabanhaw din. 12 Ko ogkaantus ta to mgo kalisod, ogpakamandu
ki duma kandin. Di ko ilidung ta sikandin, iglidung ki din isab. 13 Inggad
kona ki no matinumanon kandin, ogpabilin sikandin no matinumanon su
kona ogkaisab to kinaiya dow kagi din."

To Angay no Ogbatasanon agun Ogkasajaan to Diyus

14 Ipadomdom nu to mgo otow sikan nahisgutan on. Nongnonga
sikandan duon to atubangan to Diyus no likajan dan to pagdibati bahin
to paghiluwas to mgo kagi su wada pues to sikan aw ginona ogpakadoot
to mgo otow no ogpaminog. 15 Paningkamot ka yagboy to pagtuman to
Diyus agun masajaan sikandin. Ko angod to sikan to hinangon nu, wada
igkasikow nu su hustu man yagboy to pagpang-anad nu to sikan matuud
no kagi to Diyus. 16 Likaji to mgo hisgutanan no kona ogpakapasidongog
to Diyus, su to mgo otow no og-ikagi to angod to sikan ogpakapadiyu
yagboy to Diyus. 17 Aw ko ogtangkap on sikan igpang-anad dan,
ogkaangod sikan to sangla no og-uyakit to duma. Sikan to ogkaangodan
ni Hermeneo dow ni Felito 18 su migsuwoy sikandan to matuud no
impang-anad aw piglibod dan to pagtuu to duma, su nang-anad man
sikandan no natapus on to pagkabanhaw to mgo patoy. 19 Di inggad pad
to sikan pighinang dan, kona ogkaisab sikan matuud no impang-anad no
napuun to Diyus. Angod sikan to madigon no pasikadanan to bayoy no
pigsuyatan to seini: "To Ginuu namaan dow hintawa to mgo sakup din."
Nasuyat isab no pig-iling, "To otow no og-angkon no sakup sikandin ni
Jesus, kinahangyan no ojowan din to madoot."
20 Igpananglit ta to bayoy to sapian. Kona og-aangod to mgo
gamit duon. Meyduon gamit no buyawan dow plata no oggamiton to
mahinongdanon no mgo tuud. Meyduon isab duma no hininang to kaju
dow pasak no obos da no gamitonon. 21 Na, to otow no ogpadiyu to tibo
mangkadoot ogkaangod to sikan mahalon no mgo gamit su ogkapuesan
yagboy sikandin, aw andam no oggamiton to agayon din to tibo madojow
no hinangonon.
22 Kaling likaji to mangkadoot no kaibog no kaning batan-on. Iyan nasi
tagoni to katarong, pagsalig to Diyus, paghigugma dow kalinow. Su sikan
to oghinangon to mgo otow no og-ampu to Ginuu dinumahan to pagsalig

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

no wada sakot no madoot duon to ginhawa dan. 23 Kinahangyan isab no
likajan nu to wada pues no mgo hisgut-hisgut to mgo otow no kuyang to
pagsabut, su namaanan nu no ginona ogdeg sikan diya to pagkabubuyow.
24 To suguonon to Diyus kona ogpagbuyow. Nasi no ogmadojawan din to
tibo otow aw ogpailuban din. Madojow isab sikandin ko ogpang-anad,
mainantuson 25 aw mayunoy ko ogsambag to mgo otow no ogsupak to
matuud no igpang-anad. Su basi da man tabangan sikandan to Diyus
agun no musosey sikandin aw maisab sikan sajop no mgo panghona-hona
dan hangtod no ogpakasabut to matuud. 26 Na, pinaagi to sikan, ogkatul-
id to mgo panghona-hona dan aw ogpakasabuk sikandan to gahom ni
Satanas no migbitik kandan agun ogtuman podom to pagboot din.

To Ogbatasanon to mgo Otow diya to Mahudi no mgo Aedow

3 1 Indani seini. Diya to mahudi no mgo aedow, malisod on yagboy to
panahon. 2 Su iyan da ogdomdomon to mgo otow to kaugalingon dan.
Pakisaepi sikandan, mgo hambugeru dow garbusu. Ogpang-insultu sikandan
to Diyus dow to duma, ogsupak to mgo ginikanan, konad no mapasalamaton,
aw wadad pagtahud dan to Diyus. 3 Wadad gugma dow kayuuy dan,
ogpanghapey, mapatujangon, mangkayupig, ogsupak to inggad nokoy no
madojow 4 aw mayuibon. Kona dan igbotang to boot to oghinangon dan, aw
ogyakad on to pagpayabow dan. Konad sikandan oghigugma to Diyus su
iyan ogpayabihon dan to mgo kalipajanan. 5 Kunungkun diyusnon sikandan
di kona ogpagahom to Diyus. Likaji to mgo otow no angod to sikan.
6 Su inggad kuntoon meyduon angod kandan no maidiya no ogsed to mgo
bayoy aw pangumbinyu to mgo bohi no madali ogkadaya agun tuuhan sikan
igpang-anad dan. Sikan no mgo bohi nabog-atan to sae aw madali ogkadaya
to yain-yain no mangkadoot no ogkaliyagan dan. 7 Kanunoy sikandan
ogpaanad to bag-u no igpang-anad, di kona yagboy ogkamaan to matuud.
8 Sikan ogpanlimbung no mgo otow, nangkadoot on yagboy to panghona-
hona aw wada dan on tuuhi to matuud. Nasi no ogsupakon dan angod to
pagsupak ni Janes dow ni Jambres[b] ki Moises to diya una. Kaling pig-ojowan
sikandan to Diyus. 9 Di kona sikandan ogpakapadajun, su ogkamaanan
da man to tibo no wada pues to sikan igpang-anad dan. Na, ogkasikawan
sikandan angod to diya pagkasikawi ni Janes dow ni Jambres.

To Sambag ni Pablo ki Timoteo

10 Di sikuna, nasabutan nud man yagboy to diya impang-anad ku,
to pamatasan ku, to mgo tuud ku, to pagtuu ku, to pagpailub ku, to

---

[b] **3:8** Ojow pa to isturya to mgo Hibru, si Janes dow si Jambres mgo taga-Ehipto no salamangkiru no pigpahinang to hari dan to mgo kabeynganan angod to diya impahinang to Diyus ki Moises dow ki Aaron. Ogkabasa seini duon to Exodo 7:11 dow 22.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gugma ku dow to pagkamainantuson ku. 11 Nakapaniid ka isab to diya
pagpaantus kanay diya to mgo yunsud to Antioquia, Iconio dow Listra.
Di pigyuwas a to Ginuu to sikan tibo mgo antusonon. 12 Aw kona no siak
da to ogpaantuson, di hasta isab to tibo mgo otow no nangkabogkot on
duon ki Cristo Jesus no ogtuman yagboy kandin. 13 Di to mgo otow no
mangkadoot to batasan dow malimbungon, ogdugang to kadoot dan su
ogpadajun to paglimbung to duma, aw ogkalimbungan isab sikandan.
14 Di sikuna Timoteo, padajun ka to pagtuu to diya matuud no
impang-anad ikow. Namaan ka no matuud sikan su ogkangkasaligan
to diya namang-anad ikow. 15 Sugud to pagkabata nu, namaanan nud
to Kasuyatan to Diyus no iyan ogpasabut ita agun no ogkayuwas ki
pinaagi to pagtuu dow pagsalig ki Cristo Jesus. 16 To tibo nakased duon
to Kasuyatan to Diyus napuun yagboy kandin. Ogkapuesan sikan to
pagpang-anad, pagsapad, pagtul-id dow pag-anad ita to pagkamatarong
17 agun no wada ogkakuyang ita no ogpang-anad, di nasi no masangkap
ki to tibo madojow no mgo hinangonon.

4 1 Meyduon pad igsugu ku ikow duon to atubangan to Diyus dow ni Cristo
Jesus no iyan ogpauli to paghari dow to paghukum to tibo kaotawan
no buhi pad dow patoy on. 2 Seini to igsugu ku ikow kuntoon. Inawnangon
to kagi to Diyus. Kinahangyan no andam ka kanunoy, inggad malisod to
panahon ubin masajun. Ikagihi to mgo otow to sajop dan aw sambagi.
Dasigon nu sikandan to paghinang to madojow. Dedeyjawa to pagpang-anad
kandan aw pailubi. 3 Su og-abut to panahon no konad ogpaminog to otow to
matuud no igpang-anad. Iyan nasi ogpaminogon dan to mahan-in no ogpang-
anad to sikan ogkaliyagan dan no ogpaminogon. 4 Ogpamabongey-bongey
sikandan to matuud su iyan ogpaminogon dan to hininang-hinang no mgo
isturya. 5 Di sikuna, pabog-ata to ginhawa nu, aguwantaha to mangkalisod
no og-abut ikow, padajun ka to pagnawnangon to sikan Madojow no
Nawnangonon bahin ki Jesu-Cristo aw tumana to igpamahinang din ikow.
6 Su siakon, kibali imbu-bu on to yangosa ku no inghalad diya to
Diyus. Madani on ogkatapus to kinabuhi ku. 7 To pagtuman ku to Diyus
angod to migpagyumbaan a. Migpaningkamot a kotob to nahimu ku, aw
migtidow ad on duon to sangkoanan. Wada a suwoy to sikan matuud no
igpang-anad, aw pigbantajan ku agun wada ogkaisab to sikan. 8 Kaling
kuntoon puli a nanda ogtagad to igbayos kanay to Ginuu duon to aedow
ko hukuman din on to kaotawan. To Ginuu no hustu ko oghukum iyan
ogbayos kanay su matarong a duon to atubangan din. Aw kona no siakon
da to ogbayosan, di to tibo no ogpaabut yagboy to pagpauli din.

To Hangyu ni Pablo ki Timoteo

9 Paningkamoti no madali ka makaandini kanay. 10 Mamingaw ad on
dini su pig-ojowan a ni Dimas. Mig-andiya sikandin to Tesalonica su

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pigpayabi din to kinabuhi kani to kalibutan. Si Cresente mig-andiya isab
to Galacia, aw si Tito diyad on to Dalmacia. 11 Si Lucas iyan nanda duma
ku. Ko muandini ka, padumaha si Marcos su ogpakatimbang kanay to
trabahu no kaning Diyus. 12 Aw, pigsugu ku naan isab si Tiquico diya to
Efeso. 13 Na, ko muandini ka, daeha to diya aapid ku no kabo no imbilin
ku ki Carpo diya to Troas. Daeha isab to diya mgo libru, yabi to diya mgo
kindae no hininang no libru.

14 Si Alejandro no pandoy to brunsi, pigdoot a din hilabi. Siguru yagboy
no ogbayosan sikandin to Ginuu. 15 Bantoy ka no kona ka din dooton, su
pigsupak din yagboy to impang-anad ta.

16 To diya una no pag-atubang ku to husajan, wada otow no miggapi
kanay, pig-ojowan a to tibo. Ig-ampu ku no kona sikandan sukutan
to sikan. 17 Di pigtabangan a da to Ginuu. Piggahoman a agun no
ikanangon ku to tibuuk no nawnangonon bahin ki Jesu-Cristo, agun
makadinog sikan kona no mgo Hibru no nahimun duon. Namiligru a
to diya no panahon, di pigyuwas a da to Ginuu. 18 Kaling nakasiguru a
no ogyuwason a din to tibo kadootan. Ogpanalipodan a din aw daeha
diya to yangit no gingharian din. Hinaut no sajaon sikandin to wada
katapusan. Sikan iyan.

Pangumusta

19 Ipangumusta a ki Priscila dow ki Aquila hasta to panimayoy ni
Onisiforo. 20 Si Erasto migpakamonang diya to Corinto. Si Trofimo
pigbilin ku diya to Mileto su nasakit. 21 Paningkamot ka no kona pad
og-abut to tinghagsiy, makaandini kad kanay. Si Eubulo dow si Pudente,
si Lino, si Claudia dow tibo mgo suun ta nangumusta ikow. 22 Hinaut no
digonon ka to Ginuu aw ipakita ikow to kadojow dow kayuuy din.

Sikan da.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Suyat ni Pablo ki Tito

1 [1] Siak si Pablo iyan migsuyat to seini. Suguonon a to Diyus aw apustul
ni Jesu-Cristo no pigsugu din agun makatuu to mgo otow no tahan on
pinili to Diyus, agun isab masabutan dan sikan matuud no igpang-anad aw
ogkinabuhi no diyusnon. [2] Ogkailing to sikan su meyduon ogkaiman dan
no kinabuhi no wada katapusan. Tahan on sikan insaad to Diyus no wada
pad kahinang seini kalibutan, aw namaan ki no kona sikandin ogginayu.
[3] Na, pag-abut to hustu no panahon, impakita to Diyus sikan planu din
pinaagi to sikan nawnangonon no insalig kanay to Diyus no Manyuyuwas
ta agun ikapatangkap ku. [4] Pigsuyatan ku sikuna Tito, no og-isipon ku no
matuud no anak su to pagtuu nu duon to Ginuu angod isab to pagtuu ku.
Og-ampu a no ipakita ikow to kadojow dow kayuuy to Diyus no Amoy dow
ni Cristo Jesus no Manyuyuwas ta aw palinawon to ginhawa nu.

To Angay no Ogbatasanon to mgo Panguyu to mgo Magtutuu
(1 Timoteo 3:1-10)

[5] Pigbilin ku sikuna diyan to Creta agun no maponga nu to mgo
hinangonon ta, agun isab no ogpakapili ka duon to kada yunsud to
ogpamandumaya to mgo magtutuu. Ajaw ogkalingawi to diya insugu
ku ikow bahin to angajan no ogpilion. [6] Su to ogpamandumaya to mgo
magtutuu kinahangyan no wada igkasawoy. Sobuuk da to asawa, wada
honay, aw wada inojowan no asawa. Kinahangyan no magtutuu isab to
mgo anak dan dow masinuguton aw wada kadinog-dinog no migbinuguy.
[7] Su sikan ogkangkasaligan to Diyus to pagdumaya to mgo magtutuu,
kinahangyan no wada yagboy igkasawoy kandan. Kona sikandan no
matinumanon to gustu, kona no madali ogkaboyu, kona no palahobog,
kona no abusadu aw kona no pakisaepi. [8] Kinahangyan no maabi-abihon
sikandan, payabihon dan to madojow, mabotang to ginhawa,[a] matarong,

[a] **1:8** Ubin *kona no hawa-hawa*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

diyusnon aw ogpakapogong to kaugalingon. 9 Kinahangyan isab no
tagonan dan sikan matuud no kagi no ing-anad kandan agun igkaanad
dan isab diya to duma aw ogkasambagan dan to diya ogsupak to matuud.

To Paglikoy to Sajop no Pagpang-anad

10 Iyan ing-ikagiha ku to sikan su mahan-in to mgo otow, yabi to mgo
Hibru no magtutuu, no balingag no ogpanlimbung pinaagi to mgo kagi
dan no wada pues. 11 Kaling sapadi sikandan su tongod to sikan impang-
anad dan agun makasaepi, mey on ngani tibuuk no mgo panimayoy
no pigpasuwoy dan to matuud. 12 Meyduon duma dan da no taga-Creta
no manag-anay no mig-iling, "Gayuon to mgo taga-Creta aw angod to
mananap to batasan. Mgo hukawon sikandan dow yogodon." 13 Matuud
iyan sikan. Kaling sapadan nu yagboy sikandan agun ogkatul-id sikan
pagtuu dan, 14 agun sigkonan dan isab to pagpaminog to hininang-hinang
no mgo isturya to mgo Hibru dow to mgo sugu no hininang to mgo otow
no migtuis to matuud no igpang-anad.
15 To mgo otow no nahugasan on to Diyus to mgo sae dan, wadad on
ing-ojow kandan, angod pananglitan to pagkoon, su namaanan dan no
madojow sikan tibo. Di to mgo otow no madoot aw kona ogtahud to
Diyus, wada og-isipon dan no madojow, su naligsoman man to panghona-
hona dan aw pigkubayan on to kunsinsya dan. 16 Og-angkon no namaan
sikandan to Diyus, di to mgo hinang dan ogpakiyaya no gayu sikan. Su
maligsom sikandan duon to atubangan to Diyus, masinupakon aw kona
yagboy ogkaamu oghinang to madojow.

To Angay no Ogbatasanon to mgo Magtutuu

2 1 Di sikuna, kona nu igsuwoy to pagpang-anad nu to sikan matuud
no igpang-anad. 2 Anadon nu to manigaon on no mgo yukos no
kinahangyan no ogkaamu ogpogong to kaugalingon dan aw kinahangyan
no angajan sikandan ogtahudon aw mabotang to ginhawa[b] dan.
Kinahangyan isab no hogot to pagtuu dan, bug-us to gugma dan aw
mangkainantuson. 3 Angod da isab to i-anad nu to mgo bohi no bujag-bujag
on. Kinahangyan no ogkakiyaya duon to pagkinabuhi dan to pagtahud
to Diyus. Kona sikandan no mahimanu, kona no palahobog aw madojow
to igpang-anad dan pinaagi to lihok dow pagpang-ikagi. 4 Na, ogkaanad
dan to batan-on no mgo bohi to paghigugma to mgo bana dow mgo anak
dan, 5 to pagpogong to kaugalingon dan, to kona pagbuling to pagkaasawa
dan, to pagmonmon[c] to trabahu duon to bayoy dan, to pagkabootan dow
to pagpaobos to bana dan. Na, ko sikan to batasanon to mgo bohi, wada
ogpakailing no madoot sikan kagi to Diyus no igpang-anad ta.

---

[b] **2:2** Ubin *kona no hawa-hawa* [c] **2:5** To Surigao no Minanubu: *pagnongnong*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 To batan-on no mgo yukos anadon nu isab to pagpogong to
kaugalingon dan. 7 Sikuna isab, inggad nokoy to oghinangon nu,
kinahangyan no kanunoy madojow to pamatasan nu agun angajan ka
no ogsunudon to duma. Ko mang-anad ka, ipakita no matinod-anon dow
maligdong ka. 8 Kinahangyan no matuud to tibo og-ikagihon nu agun
wada igkasawoy ita to mgo kuntra ta.
9 Anada to mgo udipon to pagpaobos duon to agayon dan inggad nokoy
to oghinangon dan agun no masajaan sikan agayon. Kona sikandan
ogtabak-tabak 10 aw kona ogpangawat, nasi no ipakita no ogkasaligan
sikandan. Na, ko sikan to batasanon dan, ogkasaja to kaotawan sikan ig-
anad ta bahin to Diyus no Manyuyuwas ta.
11 Impakita on to Diyus to kadojow dow kayuuy din agun ogkayuwas
to tibo kaotawan. 12 Pinaagi isab to sikan no kadojow din, ogkaanad
ki to pagtampod to batasan ta no kona ogkaliyagan to Diyus dow to
pagpogong to mangkadoot no liyag ta. Ogkaanad ki nasi to pagpabotang
to ginhawa ta aw to pagkinabuhi no matarong dow diyusnon. 13 Sikan to
ogbatasanon ta tagaod to ogpaabut ki pad to pagpakita ita to kasilow to
pagka-Diyus ni Jesus ko mupauli sikandin no gamhanan no Diyus dow
Manyuyuwas ta. Sikan to madojow no og-imanon ta. 14 Intugut ni Jesu-
Cristo no himatajan sikandin to pagyokat ita to pagkaudipon ta to sae
agun no matag-iya ki din on no kaotawan no wadad sakot no madoot, di
nasi no ogkaliyag ki yagboy oghinang to mangkadojow.
15 I-anad nu seini tibo to mgo otow duon. Gamita to katongod nu to
pagdasig dow pagtul-id kandan. Ajaw igtugut no tamajon ka to inggad
hintawa.

3 1 Ipadomdom nu isab to mgo magtutuu to pagpaobos duon
to namangatongdanan to gubernu dow to pagsugut kandan.
Kinahangyan no andam sikandan kanunoy to pagbulig ko meyduon
madojow no hinangonon. 2 Kona sikandan ogpangdoot-doot dow
ogpagbuyow, nasi no ogpailub dow ogpaobos sikandan to tibo mgo otow.
3 Su sikita no mgo magtutuu, to batasan ta to diya una angod to
batasan to sikan wada pamanuu. Su mangkasinupakon ki aw sajop to
mgo panghona-hona ta. Nangkaudipon ki to mangkadoot no naliyagan
ta. Madoot ki yagboy to diya no panahon. Migpasisilagay ki aw
migkinuntrahay. 4 Di salamat su pig-abut kid to kayuuy dow gugma to
Diyus no Manyuyuwas ta. 5 Pigyuwas ki din kona no tongod to matarong
no mgo hinang ta, di tongod to kayuuy din ita. Pigyuwas ki din pinaagi
to paghugas to mgo sae ta aw bogaji ki to bag-u no kinabuhi pinaagi to
Ispiritu Santu 6 no imbogoy din ita no wada pag-oyog pinaagi ki Jesu-
Cristo no Manyuyuwas ta. 7 Pig-iling to Diyus sikan agun no tongod
to kadojow dow kayuuy din ita, og-isipon ki din no wadad sae, agun
isab bogajan ki to kinabuhi no wada katapusan no iyan og-imanon ta.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Matuud sikan, madojow aw ogkapuesan yagboy. Kaling gustu ku no
idedeyjow nu sikan i-anad agun ogpaningkamot to mgo magtutuu to
paghinang to madojow. 9 Di likaji to wada pues no mgo pagpagdibati.
Kona ka ogpanginyabot to mgo batbaton dow pagpagdibati bahin to diya
mgo balaod no imbilin ni Moises. Su wada pues to sikan no mgo hinang,
nasi ogpakadoot. 10 Ko meyduon duma nu no kanunoy ogpagdibati to
angod din no magtutuu, sapadi. Ko kona sikandin ogpasapad, isabi
sapadi. Aw ko kona pad gihapun maminog, likaji sikandin. 11 Su namaan
kad man no to otow no angod to sikan, makasasaya no migtalikud on to
pagkamatarong. Aw inggad sikandin mismu namaan no madoot to mgo
hinang din.

Mgo Hangyu ni Pablo dow mgo Pangumusta

12 Ko makatidow diyan ikow si Artemas ubin si Tiquico no
ogpaandiyanon ku, andiya ka dajun to Nicopolis aw tagbuha a su
duon a ogpayaboy to tinghagsiy. 13 Kotob to ogkahimu nu, tabangi si
Senas no abugadu dow si Apolos ko mupanow sikandan. Ahaa no wada
ogkakuyang to mgo kinahangyanon dan. 14 Anada to angod ta no mgo
magtutuu duon no payabihon dan to paghinang to madojow agun
ogkapuesan to kinabuhi dan aw ogkatabangan dan to diya oglisod.
15 Tibo to mgo duma ku kani nangumusta ikow. Ipangumusta koy isab
to tibo mgo amigu ta duon no mgo magtutuu.
Og-ampu a no ipakita iyu tibo to kadojow dow kayuuy to Diyus.
Sikan da.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Suyat ni Pablo ki Filemon

1 Siak no migsuyat to seini, si Pablo a no naprisu tongod to pagtuman
ku ki Cristo Jesus. Duma ku si Timoteo no suun ta to pagtuu.
Suyat ku seini ikow Filemon no hinigugma noy no katimbang to
trabahu no kaning Diyus. 2 Inyakip kani si Apia no suun ta isab to pagtuu
dow si Arquipo no angod noy no kibali sundayu ni Jesu-Cristo hasta to
duma no mgo magtutuu no oghihimun duon to bayoy nu to pagsimba.
3 Og-ampu a no ipakita iyu to kadojow dow kayuuy to Diyus no Amoy
ta dow ni Jesu-Cristo no Ginuu ta, aw palinawon to ginhawa now.

To Pagpasalamat ni Pablo bahin ki Filemon

4 Ko ig-ampu ku sikuna, kanunoy a ogpasalamat to Diyus no iyan
pigtuman ku, 5 su nakadinog a no mahigugmaon ka to tibo angod ta no mgo
kaotawan to Diyus aw hogot to pagsalig nu ki Jesus no Ginuu ta. 6 Oghangyu
a to Diyus no ogpadajun ka to pagtabang to kaotawan din tongod to sikan
no pagtuu nu kandin. To ogkadeygan to sikan, ogdugang to pagsabut nu to
tibo mangkadojow no imbogoy to Diyus ita tongod to pagkabogkot ta duon
ki Cristo. 7 Nalipay a yagboy suun ku, aw migdigon to ginhawa ku tongod
to gugma nu to duma, su mahan-in kun to kaotawan to Diyus no nadasig nu.

To Hangyu ni Pablo bahin ki Onesimo

8 Kaling tongod to sikan no kadojow nu, meyduon ighangyu ku ikow.
Meyduon podom katongod no imbogoy kanay ni Cristo to pagsugu ikow,
9 di tongod to gugma, oghangyuon ku nasi sikuna. Siak si Pablo no sinugu
ni Cristo Jesus dow naprisu tongod kandin 10 iyan oghangyu ikow bahin
ki Onesimo. Naangod on sikandin to anak ku su pinaagi kanay no kani to
prisuhan, nakatuu sikandin ki Jesu-Cristo. 11 To diya una, wada pues[a] nu
kandin, di kuntoon ogpues on sikandin ikow hasta kanay.

[a] **11** To kahuyugan to ngadan no Onesimo, ogkapuesan.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Na, ogpaulion ku diyan ikow si Onesimo no pighilabi kud yagboy.
13 Ogkaliyag a podom no mamonang sikandin dini kanay agun
ogkatabangan a din kibali sikuna kotob no kani a pad to prisuhan tongod
to diya pagnawnangon ku to Madojow no Nawnangonon. 14 Di kona ku
sikandin ogyugajon dini su wada ki pad man kasasabut to sikan. Ko
ogtabang ka kanay, ogkaliyag a no kabobot-on nu, kona no pinogos.
15 Basi pagboot to Diyus no maojowan ka naa ni Onesimo agun ogpauli
ikow aw ogpabilin to wadad katapusan. 16 Su sugud kuntoon, konad no
puli nu da sikandin suguonon, di ogyabow on to pagmahal nu kandin
su suun nud man to pagtuu. Pighilabi kud yagboy sikandin, di yabow
on podom to paghilabi nu kandin su suguonon nu dow suun nud man
isab duon to Ginuu. 17 Kaling ko pig-isip nu no migsusuun ki, dawata si
Onesimo kibali siak to pigdawat nu. 18 Aw ko nakasae sikandin ikow ubin
ko utangan, siakon to sukuti. 19 Igpasalig ku no siak to ogbajad ikow.
Agun to pagmatuud to seini, ogpangunajan ku to pagsuyat. Kona monang
no og-ikagihon ku seini su ogpadomdomon ku sikuna to utang nu kanay
no kabobot-on, su tongod kanay mey on kinabuhi nu no wada katapusan.
20 Kaling sadangay suun ku, tumana seini pighangyu ku isip pabur nu
kanay su migsusuun ki man duon to Ginuu. Dasiga a su nabogkot ki man
duon kandin.
21 Masaligon a no ogsuyat to seini su namaan a no kona nu ogbalibadon
seini hangyu ku, aw ogpayabawan nu pad man ngani. 22 Meyduon pad
oghangyuon ku ikow. Ko mahimu, hinaati a to ogkahibatan ku diyan
iyu su mig-iman a no ogsabukan ad kani tongod to pag-ampu now aw
ogpakaandiyan ad on iyu.
23 Nangumusta ikow si Epafras no duma ku no pigprisu isab tongod
to pagtuman din ki Cristo Jesus. 24 Nangumusta isab ikow to mgo
katimbang ku to trabahu no si Marcos, si Aristarco, si Demas dow si
Lucas.
25 Og-ampu a no ipakita iyu tibo to kadojow dow kayuuy ni Jesu-Cristo
no Ginuu ta.
Sikan da.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Suyat diya to mgo Hibru

To Katongod ni Jesu-Cristo

1 1 To diya una, ko meyduon igpasabut to Diyus to mgo minuna,
igpabaja din to diya mgo otow no kibali ba-ba din. Pigbalik-balik
din sikan duon to yain-yain no paagi. 2 Di kuntoon no madanid on to
katapusan, impabaja din ki Jesus no Anak din to mgo kagi din ita.
Impabaja din isab to sikan Anak din to diya paghinang din to seini
kalibutan, aw sikandin to tahan on pigbootan no ogpamanduon to tibo.
3 Duon ki Jesus ogkaaha to kasilow to pagkagamhanan to Diyus su iyan
da no kinaiya dan. Sikandin to migtagon to pasak dow yangit pinaagi
to gamhanan no kagi din. Tapus din hugasa to mgo sae ta, migpauli
sikandin diya to yangit aw ingkud duon to kalintuu no takidingan to
Diyus no iyan yabow to tibo pagpakiyaya to dongog dow katongod din.

Yabow pad si Jesus to mgo Anghil

4 Duon to sikan, impakita to Diyus no yabow si Jesus to mgo anghil su Anak
man yagboy sikandin to Diyus, kona no angod to mgo anghil no mgo suguonon
din puli. 5 Su wada inggad sobuuk no anghil no pig-ikagihan to Diyus no,

"Anak ku sikuna,
aw kuntoon igmaan ku no siakon to Amoy nu."[a]

Wada isab anghil no ognangonon to Diyus no,

"Ogkaamoy a din aw ogkaanak ku sikandin."[b]

6 Di si Jesus no Anak din ogpasidonggan yagboy, su no madani on
sikandin ogpaandinihon to kalibutan, mig-iling to Diyus,

"Kinahangyan no simbahon sikandin to tibo mgo anghil."[c]

7 To mgo anghil yahi to katongdanan su seini to pig-ikagi to Diyus bahin
kandan,

---

a 1:5a Salmo 2:7 **b 1:5b** 2 Samuel 7:14; dow 1 Cronicas 17:13
c 1:6 Deuteronomio 32:43

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"To mgo anghil ku ogkaangod to kaemag dow yogdog to kaeju
no ogtuman to mgo sugu ku."[d]
8 Di si Jesus pig-ikagihan to Diyus,
"Sikuna Diyus to oghari to wada katapusan to matarong no pagmandu.
9 Pighigugma nu to katarong aw pigkuntra nu to inggad nokoy no madoot.
Kaling siak no Diyus nu migpasidongog ikow aw miglipay ikow
yabow to tibo mgo duma."[e]
10 Meyduon pad pig-ikagi to Diyus ki Jesus no pig-iling,
"Duon to sinugdanan Ginuu, sikuna yagboy to mighinang to pasak
dow yangit.
11-12 Ogboyongon da sikan tibo, di sikuna oghangtod.
Ogkagobuk to yangit dow pasak angod to tahan no kabo no
ogyupion aw ilisi.
Di sikuna, kona ka ogkaisab.
Wada katapusan to kinabuhi nu."[f]
13 Di to mgo anghil, wada yagboy pigpasidonggan kandan to Diyus angod
to pagpasidongog din ki Jesus. Su wada sikandan ilingi,
"Ingkud ka kani to kalintuu no takidingan ku
kotob no daogon ku yagboy to mgo kuntra nu
aw makayuhud duon to atubangan nu."[g]
14 Na, nokoy man naan to katongdanan to mgo anghil? Mgo ispiritu sikandan
no ogsuguon to Diyus to pagtabang to kaotawan no ogyuwason din.

Ogligdongan Ta to Impasabut to Diyus

2 1 Na, su sikan man to pagkayabow ni Jesus, kinahangyan no ogligdongan
ta yagboy to diya impang-anad ita agun kona ki makasuwoy. 2 Namaan
ki no matuud to mgo balaod no pig-ikagi to mgo anghil to diya una, aw
pigkastigu to mgo otow no wada paminog. 3 Na, sikita pad man to kona
kastiguhon ko kona ki maminog kuntoon no si Jesus on mismu to mig-ikagi
ita bahin to hilabi maaslag[h] no pagyuwas ita. Sikandin to una no mighisgut
to sikan, aw sikan namaminog mignawnangon isab ita aw migmatuud to
pig-ikagi din. 4 To Diyus isab migmatuud to sikan pinaagi to yain-yain no mgo
milagru dow kebeynganan aw pinaagi isab to mgo abilidad no imbogoy din to
mgo magtutuu sibu to pagboot din no impabaja to Ispiritu Santu.

To Pagpakaotow ni Jesus to Pagyuwas Ita

5 Na, kona no mgo anghil to ogbogajan to Diyus to katongod to
pagmandu duon to sikan umaabut no panahon no ognangonon ku. 6 Su
meyduon impasuyat to Diyus no pig-iling,

---

[f] **1:11-12** Salmo 102:25-27 [h] **2:3** To Surigao no Minanubu: *madogi*
d 1:7 Salmo 104:4 **e 1:9** Salmo 45:6,7 **g 1:13** Salmo 110:1

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Diyus ku, nokoy no oglipara ka man to puli mgo otow?
Nokoy no madojow man to pag-atiman nu kandan?
7 Su pighinang nu sikandan no obos-obos to mgo anghil aw pasidonggi
8 su pigpamandu nu sikandan to tibo."[i]
Na, manno pig-iling no otow to ogpamanduon to Diyus to tibo, ogpasabut
sikan no meyduon panahon no wada yagboy kona ogkamanduan to
otow. Wada pad katuman sikan, 9 di ogpakailing ki no natuman on duon
ki Jesus. Su pagpakaotow din, nahinang sikandin no obos-obos to mgo
anghil, di pigpasidonggan on sikandin aw pigpayabow on. Su tongod to
kadojow dow kayuuy to Diyus, migpakimatoy sikandin to pagtubus to
kaotawan. 10 To Diyus no iyan mighinang to tibo ogkapasidonggan tongod
to sikan pinanghinang din. Kaling angajan iyan no himpiton din si Jesus
pinaagi to pagpabaja kandin to mgo antusonon. Su sikandin to mighawan
to dayan to kayuwasan. Pig-iling sikan to Diyus agun no mahan-in to
mgo otow no ogkahinang no anak din aw daeha diya to yangit.
11 Na, si Jesus dow sikita no pighinang din no kaotawan to Diyus iyan
da no Amoy tanow. Tongod to sikan, kona ki din igkasikow, nasi no og-
ilingon ki din no mgo suun din. 12 Su meyduon kagi ni Jesus no pig-iling,
"Diyus ku, ignawnangon ku sikuna diya to mgo suun ku.
Ogsajaon ku sikuna duon to sikan ogkangkahimun to pagsimba
ikow."[j]
13 Meyduon pad kagi ni Jesus no pig-iling, "Ogsalig a to Diyus."[k] Aw mig-
ikagi isab sikandin, "Seini a dow to mgo anak to Diyus no insalig din
kanay."[l]
14 Sikita no mgo anak to Diyus, mgo otow ki puli. Kaling migpakaotow si
Jesus agun no ogkahimu din to pagpakimatoy ita. Su pinaagi to kamatajon
din, nadaog din si Satanas no iyan meyduon gahom to kamatajon, 15 aw
pigyuwas ki din no naudipon to haedok ta to kamatajon sugud pad to
pagkaotow ta. 16 Kona no mgo anghil to pigtabangan ni Jesus, di sikita
no mgo kaliwat ni Abraham. 17 Pigkinahangyan no mahinang sikandin
no otow angod yagboy ita no mgo suun din agun no mahinang sikandin
no kinayabawan no magdudumaya to pagtuu ta. Tongod to sikan,
makawkayuujon dow ogkasaligan sikandin no ogpakaabugar ita duon to
atubangan to Diyus, aw ogpakalimpas sikandin to mgo sae to kaotawan.
18 Ogpakatabang sikandin to tibo ogtintalon ni Satanas, su nakabaja
yagboy sikandin to kalisod tongod to mgo pagtintal kandin.

Si Jesus Yabow ki Moises

3 1 Kaling mgo suun ku no tinawag dow inabin to Diyus, ibotang
yagboy duon to hona-hona now si Jesus no iyan pigsugu to

---

i 2:8 Salmo 8:4-6 **j 2:12** Salmo 22:22 **k 2:13a** Isaias 8:17 **l 2:13b** Isaias 8:18

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Diyus to pagtuman to pagboot din. Sikandin isab to kinayabawan no
magdudumaya to tinuuhan no pigtagonan ta. 2 Matinumanon sikandin
to Diyus no iyan migbogoy kandin to sikan no katongdanan, angod
isab to pagkamatinumanon ni Moises no migdumaya to kaotawan to
Diyus to diya una no og-ilingon to panimayoy to Diyus. 3 Di si Jesus
iyan angajan no ogpasidonggan yabow ki Moises. Su ko igpananglit
ta to bayoy no oghinangon, sikan oghinang iyan ogkapasidonggan,
kona no sikan bayoy. 4 Kada bayoy meyduon mighinang, di to Diyus
iyan yabow no ogkapasidonggan su sikandin man to mighinang to
tibo. 5 Na, si Moises matinumanon no suguonon duon to panimayoy
to Diyus, aw to ingnawnangon din yambung puli to sikan igmaan to
Diyus diya to umaabut no panahon.[m] 6 Di si Cristo yabow pad ki Moises
su Anak man yagboy sikandin no matinumanon no ogdumaya duon to
panimayoy to Diyus no Amoy din. Sikita sikan og-ilingon to panimayoy
din ko masaligon ki no ogpaabut to sikan insaad ni Cristo no iyan isab
igpanghimantug ta.

Kona Ki Ogsupak to Diyus

7 Kaling ogligdongan ta to kagi to Ispiritu Santu bahin to diya
masinupakon no mgo Hibru no pig-iling,
"Kuntoon no aedow, ko meyduon igpadinog iyu to Diyus,
8-9 kona kow ogpadoson-doson
angod to diya mgo kaaw-apuan now
no migsupak to Diyus diya to matahay no banwa.
Su kagi to Diyus,
'Inggad naaha dan on to mgo milagru no pighinang ku sed to kap-
atan no tuig,
migpadajun gihapun sikandan to pag-anti kanay.
10 Kaling hilabi a naboyu kandan
aw nakaikagi a to,
Kanunoy ogsuwoy to hona-hona dan,
aw kona sikandan og-unug kanay.
11 Tongod to hilabi no kayangot ku,
nanapa a no konad sikandan ogpakased duon to sikan banwa
no pighinaat ku no ogkapahuwajan dan podom.'"[n]
12 Kaling mgo suun, susiha to ginhawa now su unu ko meyduon duma
duon iyu no ogpakasae aw og-ojow to pagtuu. Su pinaagi to sikan,
ogkatalikudan dan to buhi no Diyus. 13 Nasi no kotob mey pad panahon,
ogdinasigay kinow agun kona ki malimbungan to sae no iyan ogpakailing

---

m 3:5 Ingmaan on sikan pinaagi ki Jesus. Basaha to Hibru 1:1,2.

n 3:11 Salmo 95:7-11

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

to pagdoson to uyu ta. 14 Su ogkatawag ki no mgo duma ni Cristo ko
padajunon ta to madigon no pagsalig kandin angod to diya bag-u ki pad
tuu. 15 Ibotang duon to ginhawa now sikan pig-iling,
"Kuntoon no aedow, ko meyduon igpadinog iyu to Diyus,
kona kow ogpadoson-doson
angod to diya mgo kaaw-apuan now
no migsupak to Diyus diya to matahay no banwa."[o]
16 Na, hintawa man to diya namakadinog to kagi to Diyus di migsupak
gihapun? To diya mgo Hibru no pigdaya ni Moises likat to Ehipto. 17 Aw
hintawa man to diya migpayangot to Diyus sed to kap-atan no tuig?
To diya da gihapun mgo Hibru no namakasae. Kaling pigpahamtangan
sikandan to kastigu aw kangkamatoy duon to sikan matahay no banwa.
18 Sikandan gihapun no masinupakon no mgo otow to pig-igu to sapa to
Diyus no pig-iling,
"Konad sikandan ogpakased duon to sikan banwa
no pighinaat ku no ogkapahuwajan dan podom."[p]
19 Kaling namaan ki no iyan wada dan ikased duon to sikan no banwa su
wada sikandan tuu to diya pig-ikagi to Diyus.

To Pagsed duon to Pahuwajanan no Pighinaat to Diyus

4 1 Di inggad wada makased to diya mgo Hibru duon to sikan
pahuwajanan no pighinaat to Diyus, ogkatuman gihapun to diya
saad din. Kaling ogdedeyjow ki su unu ko meyduon duma ita no kona
ogpakayakip duon. 2 Su pig-abut kid to sikan Madojow no Nawnangonon
angod isab kandan, di sikandan wada makapahimuyus to sikan su wada
dan man tuuhi. 3 Sikita da no namanuu iyan nakayakip duon to sikan no
pagpahuway, su mig-iling to Diyus,
"Tongod to hilabi no kayangot ku,
nanapa a no konad sikandan ogpakased duon to sikan banwa
no pighinaat ku no ogkapahuwajan dan podom."[q]
Pig-ikagi din sikan inggad tapus din on nahinaat sikan pahuwajanan
sugud pad to paghinang din to kalibutan. 4 Su sed to onom no aedow
pighinang din to tibo, aw meyduon sinuyat no kagi din bahin to sikan
ikapitu no aedow no pig-iling,
"Migpahuway to Diyus duon to ikapitu no aedow
su natapus din on to tibo mgo hinangonon din."[r]
5 Ogkasabutan no meyduon iyan pagpahuway no pighinaat to Diyus no
wada kapuesi to diya mgo Hibru, su mig-ikagi manda to Diyus bahin to
sikan no mig-iling, "Konad sikandan ogpakased duon to sikan banwa no
pighinaat ku no ogkapahuwajan dan podom." 6 Na, manno wada makased

---

o 3:15 Salmo 95:7,8 **p 3:18** Salmo 95:11 **q 4:3** Salmo 95:11 **r 4:4** Genesis 2:2

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

to diya una no namakadinog to sikan madojow no nawnangonon tongod
to pagsupak dan, migpasabut no meyduon da gihapun pagpahuway no
ing-andam to otow. 7 Kaling mey on manda yain no panahon no imbogoy
to Diyus agun makased to otow. Aw seinid on sikan no panahon. Su
paglisig to mahan-in no katuigan, impasuyat to Diyus ki David sikan
pig-iling,

"Kuntoon no aedow ko meyduon igpadinog iyu to Diyus,
kona kow ogpadoson-doson."[s]

8 Na, si Josue iyan mig-ilis ki Moises to pagpanguyu to mgo Hibru pailing
duon to sikan banwa no insaad to Diyus kandan, di kona no sikan no
banwa to diya pahuwajanan no ing-ikagi to Diyus ita. Su ko natuman
on pa sikan no pagpahuway duon ki Josue, wadad podom hisguti to
Diyus sikan og-abut no yain no aedow no ogpapahuwajon to mgo otow.
9 Kaling ogkasabutan ta no meyduon pagpahuway no pighinaat para to
mgo sakup to Diyus. 10 Su to otow no ogpahimuyus to sikan no pahuway
ogsigkon on to kaugalingon din no hinangonon, angod isab to Diyus no
migsigkon to paghinang to kalibutan duon to ikapitu no aedow. 11 Kaling
ogpaningkamot ki no makayakip ki duon to sikan no pagpahuway. Kona
ki podom maangod to diya mgo Hibru no wada makased duon to sikan
no pahuwajanan tongod to pagsupak dan to Diyus.

12 Su to kagi to Diyus buhi dow gamhanan. Yabow sikan no mahait
kay to ispada no daduwa to hait su og-utong duon to mgo yoyoatan
dow kabokogan, aw ogyagbas inggad diya to kinadayoman no bahin to
ginhawa to otow. Su pinaagi to sikan kagi to Diyus, ogkamaanan to mgo
hona-hona dow tuud to otow. 13 Wada yagboy kona ogkitaon to Diyus,
su tibo mapajag to pag-aha din. Aw sikandin to ogsukut ita to tibo mgo
hinang dow hona-hona ta.

Si Jesus on to Kinayabawan no Magdudumaya to Pagtuman Ta to Diyus

14 Na, ogdigonon ta to pagtuu no og-ilingon ta no natagonan tad su
mey on kinayabawan no magdudumaya to pagtuu ta no nakaandiyad
on to yangit. Si Jesus sikan no Anak to Diyus. 15 Aw sikan kinayabawan
no magdudumaya ita ogpakasabut to ogbation ta no mgo kayotoy su
migpakaotow sikandin aw nakabaja to yain-yain no mgo pagtintal
angod to ogkabajaan ta, di wada sikandin katintal. 16 Tongod kandin,
masaligon ki no ogduguk to Diyus su hilabi man sikandin ogkae-at ita,
aw ogtabangan ki din ko meyduon ogkinahangyanon ta.

5 1 Ko mey otow duon to mgo Hibru no ogkahinang no kinayabawan
no magdudumaya to tinuuhan dan, ogpilion sikandin no iyan
ogpangatubang to Diyus tongod to angod din no mgo otow. Oghalad

---

s 4:7 Salmo 95:7,8

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sikandin to mgo mananap no oghimatajan aw ogtutungon tongod to mgo
sae dan yakip to duma pad no igbogoy diya to Diyus. 2 Na, su angod da
man sikandin to kagobu to angod din no mgo otow, ogkapailuban din to
diya wada dalimagmagan dow to diya ogpakasae. 3 Aw manno ogpakasae
isab sikandin, oghalad sikandin kona no tongod da to sae to kaotawan, di
hasta isab to kaugalingon din no sae. 4 Wada ogpakaboboot to paghinang
to kaugalingon din to pagka-kinayabawan no magdudumaya, su Diyus
to ogpili to ogbogajan din to sikan dongganon no katongdanan angod
to pagpili din ki Aaron to diya una no panahon. 5 Si Jesu-Cristo wada
isab boboot to paghinang to kaugalingon din to pagka-kinayabawan no
magdudumaya to pagtuu ta, su Diyus yagboy to migbogoy kandin to
sikan no katongdanan. Su pig-ikagihan din si Jesus,

"Anak ku sikuna,
aw kuntoon igmaan ku no siakon to Amoy nu."[t]

6 Meyduon isab sinuyat no kagi din no pig-iling,

"Sikuna to ogdumaya to pagtuman kanay to wada katapusan
angod to pagdumaya ni Melquisedec to diya una."[u]

7 No dini pad si Jesus to kalibutan, maagbot to pagpangamuju din duma
to yuha, su namaanan din no Diyus da to ogpakayuwas kandin to
kamatajon. Pigdinog to Diyus sikan mgo pag-ampu din su migpaobos
sikandin to pagboot to Diyus no Amoy din. 8 Inggad Anak sikandin
to Diyus, naanad sikandin to pagsugut to Diyus pinaagi to mgo
kalisod no nabajaan din. 9 Aw pagkatuman din on to tibo impahinang
kandin, nahinang on sikandin no Manyuyuwas to tibo no ogsugut
kandin agun no mabogajan sikandan to kinabuhi no wada katapusan.
10 Pigbogajan sikandin to Diyus to katongdanan to pagka-kinayabawan no
magdudumaya to pagtuu ta angod to diya ki Melquisedec to diya una pad
yagboy no panahon.

To Pagsangkod to Pagtuu ki Jesus

11 Mahan-in pad podom to ig-ikagi ku iyu bahin to sikan, di malisod
su kona kow mojow ogpakasabut. 12 Nayugoy kow da man tuu ki Jesus,
aw angajan kow on podom no makapang-anad to kagi to Diyus. Di kona
sikan ogkahimu su ogkinahangyan pad nasi no anadon kow manda to
diya una no impang-anad no mgo kagi din. Angod to ogdudu kow pad
su kona kow ogpakakoon to madoson no koonon! 13 To otow no angod
to sikan kona pad ogpakasabut to igpang-anad bahin to pagkiyaya to
madojow dow madoot. 14 Di to mgo sangkod on ogpakasopa to madoson
no koonon, no ko ita pa, naanad on sikandan to pagkiyaya to madojow
dow madoot su ogpakasabut on to madayom no igpang-anad.

---

t 5:5 Salmo 2:7 **u 5:6** Salmo 110:4

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 1 Kaling ogpasangkod ki aw ogpadajun ki duon to madayom no
igpang-anad. Kona tad ogbalik-balikon to diya una no impang-anad
no iyan pigsikadan to pagtuu ta ki Cristo angod to pagsosey dow pag-
ojow to mgo hinang no wada pues, bahin isab to pagtuu dow pagsalig
ta to Diyus, 2 bahin to mgo tumanon angod to pagpanghugas dow
pagbawtismu, bahin to pagsampoyong,[v] bahin to pagbanhaw to mgo
patoy dow bahin to wada katapusan no kastigu. 3 Na, ko itugut to Diyus,
ogpadajun ki duon to madayom no igpang-anad.

4 Na, bahin to diya namanalikud on to pagtuu dan, og-amonuhon man
to pagpasosey manda kandan dow pagpatalikud to mgo sae dan dow to
pagpabalik to pagtuu dan? Su natang-awan on man to Diyus to hona-
hona dan, nakabaja on sikandan to yangitnon no mgo kadojawan, aw
duma on sikandan to diya nangkabahinan to gahom to Ispiritu Santu.
5 Nabajaan dan on to kadojow to kagi to Diyus, aw nakitaan dan on
to gahom to Diyus no ogkakita isab diya to mahudi no panahon. 6 Na,
ko talikudan dan on sikan tibo, konad ogkahimu to pagpabalik, su
kibali inyansang dan manda duon to krus si Jesus no Anak to Diyus aw
pakasikawi.

7 Angod pananglit to pasak. To uma no ogsojop to udan aw og-abútan
ogkapuesan yagboy to tag-uma. Na, to otow no angod to sikan uma
ogpakitaon to Diyus to kadojow din. 8 Di to otow no angod to uma no
iyan da oggiti to sampinit dow duma no mgo bagnot kona ogkapuesan to
Diyus. Ogpahamtangan nasi sikandin to kastigu.

9 Na mgo suun, inggad sikan to pig-ikagi ku iyu, masaligon a no
kona kow ogkaangod to sikan, su to mgo hinang now ogpakiyaya no
yuwas kow on. 10 Su matarong yagboy to Diyus. Kona din ogkalingawan
to pagtabang now to angod now no mgo sakup din tongod to gugma
now kandin, aw migpadajun kow to pagtabang kandan hangtod
kuntoon. 11 Iyan ogkaliyagan noy no kada sobuuk iyu mupadajun to
pagpaningkamot kotob to katapusan agun no matuman to tibo og-
imanon now. 12 Oghangyu a no kona kow oghukow, nasi no sunudon
now sikan mgo magtutuu no ogpakadawat to tibo insaad to Diyus su
madigon man to pagtuu dan aw kona isab og-abyajon to pagpaabut
kandin.

Ogkatuman Yagboy to Saad to Diyus

13 Hona-honaa si Abraham no pigsaadan to Diyus. Manno wada yabow
to Diyus, ngadan din mismu to insapa to sikan. 14 Mig-iling sikandin,
“Ogpanalanginan ku yagboy sikuna aw ogpabuadon ku to mgo kaliwat

---

[v] **6:2** To diya no panahon, ogsampoyongan to otow agun sedan to Ispiritu Santu ubin mailing no sakup ni Cristo ubin bogajan to katongdanan to pagtuman to trabahu to Diyus.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nu."[w] 15 Aw manno wada abyaja si Abraham to pagtagad, natuman to
diya insaad kandin to Diyus.
16 Na, ko mey otow no ogdigon to kagi din, iyan igsapa din to
yabow kandin to pagkaotow. Aw manno migsapa on sikandin, wadad
ogpakayalis. 17-18 To Diyus isab, pigsapaan din to diya saad din agun no
masiguru to diya pigsaadan din no ogkatuman yagboy sikan. Su kona
ogkaisab to planu to Diyus, aw kona ogkahimu no ogginayu sikandin.
Kaling sikita no namandangop on kandin, ogkadasig ki to pag-iman to
diya insaad din. 19 Sikan no pag-iman ta ogpakadigon to ginhawa ta
angod to kadigon to teybatu to barku no kona ogkaisig. Aw pinaagi isab
to sikan no pag-iman ta, angod to nakased kid duon to Pinakabalaan
no Sinabong duon to Bayoy to Diyus. 20 Su si Jesus iyan nakauna ita
no migsed duon to atubangan to Diyus tongod ita. Sikandin to wada
katapusan no magdudumaya to pagtuu ta angod to pagdumaya ni
Melquisedec to diya una.

Si Melquisedec

7 1 Na, si Melquisedec hari to yunsud to Salem to diya karaan no
panahon, aw magdudumaya isab sikandin to pagtuman to Diyus no
Yabow to Tibo. Sikandin to migtagbu ki Abraham no napuun to pagdaog
to diya kuntra din no mgo hari. Pagtagbu kandin ni Melquisedec,
nanghinaut no madojawan to Diyus si Abraham. 2 Tapus to sikan,
pigbogajan ni Abraham si Melquisedec to ikasampuyu no bahin to diya
nangkaagow din. Na, to ngadan no Melquisedec daduwa to kahuyugan.
To una no kahuyugan, 'Matarong no Hari' aw to ikaduwa, 'Hari to
Kalinow' su hari man sikandin to Salem no iyan kahuyugan to kalinow.
3 Wada kahisguti to mgo ginikanan dow kapuun ni Melquisedec. Wada
isab kahisguti to pag-anak kandin dow to pagkamatoy din. Kaling
igkapag-angod sikandin ki Jesus no Anak to Diyus, su angod to wada
napuunan din aw wada katapusan, aw angod isab to wada katapusan to
pagdumaya din to pagtuman to Diyus.
4 Hona-honaa to pagkayabow ni Melquisedec! Su una, ngani man
si Abraham no bantugan no minuna, di migbogoy ki Melquisedec to
ikasampuyu to tibo nangkaagow din diya to gerahan. 5 Ko kaliwat pa
si Melquisedec ni Levi, masajun podom ogsabuton sikan pagbogoy ni
Abraham kandin. Su meyduon balaod to mgo Hibru no pig-iling no
to mgo kaliwat ni Levi no magdudumaya to tinuuhan to mgo Hibru
ogbogajan to ikasampuyu no bahin to pinangitaan to angod dan no
mgo Hibru, inggad mgo kaliwat isab sikandan ni Abraham. 6 Di si
Melquisedec ogkamaanan ta no yabow su inggad kona sikandin no

---

w 6:14 Genesis 22:17

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kaliwat ni Levi, nakadawat gihapun to diya ikasampuyu no bahin to
nangkaagow ni Abraham. Ikaduwa, nanghinaut sikandin no madojawan
to Diyus si Abraham no iyan pigbogajan to Diyus to mgo saad din. 7 Aw
namaan ki no yabow sikan ogpanalangin kay to sikan ogpanalanginan
din. 8 Ikatoyu, ogkamatoy da sikan mgo kaliwat ni Levi no ogbogajan
to ikasampuyu no bahin to mgo pinangitaan. Di si Melquisedec, wada
kahisguti duon to Kasuyatan no meyduon kamatajon din, nasi no mig-
iling no ogpadajun to pagka-magdudumaya din. 9 Ikaupat, ogpakailing ki
no ngani si Levi no apu to sikan ogpamakadawat to ikasampuyu duon to
angod dan no mgo Hibru, di kibali migbogoy sikandin to ikasampuyu ki
Melquisedec. 10 Su inggad wada pad kaotow si Levi to diya no panahon,
ogpakailing ki no duon on sikandin to yawa ni Abraham no apu din to
diya tagbuhon sikandin ni Melquisedec.

To Katongdanan to mgo Kaliwat ni Levi Pig-ilisan on ki Jesus

11 Pagbogoy to Diyus to mgo balaod din diya to mgo Hibru, iyan
pigpadumaya din to tinuuhan dan si Aaron dow to angod din no mgo
kaliwat ni Levi. Di namaan ki no kona ogkagawang to sae pinaagi
to pagtuman dan to Diyus. Su ko mailing to sikan, konad podom
ogkinahangyan to yain pad no magdudumaya no angod ki Melquisedec.
12 Aw ko ilisan to pagdumaya to sikan mgo kaliwat ni Levi, kinahangyan
no ilisan isab sikan balaod. 13-14 Namaan ki no pig-ilisan on sikan su
si Jesus no Ginuu ta no iyan ognangonon no mig-ilis kandan, kona no
kaliwat ni Levi. Su namaanan ta no kaliwat sikandin ni Juda, aw to tibo
mgo kaliwat ni Juda, sikandin da to nabogajan to sikan no katongdanan.
Su wada hisguti ni Moises to diya una no meyduon kaliwat ni Juda
no ogpadumayahon to pagtuman to Diyus. 15 Ogkasabutan yagboy no
nailisan on to diya una no mgo balaod dow pagdumaya, su si Jesus
no iyan ing-ilis, yahi to pagka-magdudumaya din su angod on man to
pagdumaya ni Melquisedec. 16 To pagbogoy kandin to sikan katongdanan
kona no tongod to kapuun din no iyan balaod no imbilin ni Moises, di
tongod to yabow no pagkagamhanan din, su wada sangkoan to kinabuhi
din. 17 Su meyduon sinuyat no kagi to Diyus kandin no pig-iling,

> "Sikuna to ogdumaya to pagtuman kanay to wada katapusan
> angod to pagdumaya ni Melquisedec to diya una."[x]

18 Duon to sikan, ogpakasabut ki no pig-ilisan to Diyus sikan una no
mgo balaod su magobu aw kona yagboy ogpakatabang ita, 19 su kona
ki ogkahimpit pinaagi to pagtuman to sikan. Kaling pig-ilisan sikan to
Diyus to yabi no madojow no ogkaimanan ta no iyan ogpakadaya ita
duon to atubangan to Diyus. 20 Meyduon isab yain no igkadojow to sikan

---

x 7:17 Salmo 110:4

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

bag-u no paagi to Diyus. Su to diya una ko meyduon ogbogajan to Diyus
to katongdanan to pagdumaya to pagtuman kandin, kona ogpadumahan
to sapa. 21 Di no si Jesus on to pigbogajan to sikan no katongdanan,
pigpadumahan to Diyus to sapa no pig-iling,
"Siak no Diyus ogsaad ikow no ogkahinang ka no wada katapusan
no magdudumaya to pagtuman kanay,
aw kona ogkaisab to hona-hona ku."[y]
22 Kaling namaan ki no sikan bag-u no kasabutan yabow to sikan tahan,
su si Jesus iyan pasalig to sikan bag-u.
23 To diya una, to otow no meyduon katongdanan to pagdumaya to
tinuuhan to mgo Hibru, kona oghangtod su ogkamatoy da sikandin aw
ogkailisan. 24 Di si Jesus wada katapusan to kinabuhi din, kaling kona
yagboy ogkailisan to katongdanan din to pagdumaya to pagtuu ta.
25 Tongod to sikan, ogkahimpit din to pagyuwas to inggad hintawa no
ogpadani to Diyus pinaagi kandin. Su wada katapusan to kinabuhi din
aw kanunoy din sikandan ogkaabugaran duon to atubangan to Diyus.
26 Si Jesus iyan kinayabawan no magdudumaya no angay ita su wada
sakot no maligsom duon to ginhawa din aw wada igkasawoy kandin.
Yahi sikandin ita no mgo makasasaya, aw pigbogajan on sikandin to
kinayabawan no katongod diya to yangit. 27 Kona sikandin no angod to
diya mgo magdudumaya to tinuuhan to mgo Hibru no ogkinahangyan
to mananap no ogtutungon no ighalad diya to Diyus kada aedow tongod
to kaugalingon dan no sae ayha oghalad tongod to mgo sae to kaotawan.
Su si Jesus, kasobuuk din da ihalad to kaugalingon din no yawa tongod
ita, aw igu on to diya. 28 Ojow pa to diya balaod no imbilin ni Moises to
mgo Hibru, iyan ogbogajan to katongdanan to pagka-magdudumaya to
tinuuhan dan to mgo otow no ogpakasae da, su ingkaanat man to otow
no ogpakasae. Di ojow pa to sapa to Diyus no nakasunu to sikan balaod,
iyan on pigbogajan to sikan no katongdanan si Jesus no Anak to Diyus no
himpit hangtod to wada katapusan.

To Pagkayabow to Kasabutan no Ogdumayahon ni Jesus

8 1 Na, ko paulion ta to tibo nahisgutan kud on, seini to igpasabut.
Si Jesus no iyan on kinayabawan no magdudumaya to pagtuu ta
pigpaingkud on duon dapit to kalintuu no takidingan to Diyus diya to yangit
pagpakiyaya to dongog dow katongod din. 2 Aw duon din on ogtumanon
to katongdanan din su sikan to tinood no simbahan no pigtukud to Diyus,
konad no angod to diya tulda no simbahan to diya karaan no panahon.
3 To otow no nahinang no kinayabawan no magdudumaya to tinuuhan
to mgo Hibru, iyan trabahu din to paghalad to mgo mananap no

---

y 7:21 Salmo 110:4

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ogtutungon dow to duma no igbogoy to kaotawan diya to Diyus. Na,
manno si Jesus on to kinayabawan no magdudumaya to pagtuu ta,
kinahangyan no meyduon isab ighalad din. 4 Ko dini da pa sikandin
to kalibutan, kona sikandin ogka-magdudumaya su mey on man
ogpamanuman to sikan mgo tumanon no insugu to mgo balaod no
imbilin ni Moises. 5 Migtuman sikandan to katongdanan dan duon to
kalibutanon no simbahan no yambung puli to sikan tinood no simbahan
diya to yangit. Su no wada pad tukuda ni Moises to diya tulda no
simbahan to diya una, pignongnong sikandin to Diyus no mig-iling,
"Siguruha no mahinang nu sikan simbahan no angod to sikan impakita
kud ikow kani to bubungan."[z] 6 Di to pagtuman ni Jesus kuntoon diya to
yangit yabow pad duon to pagtuman to diya mgo otow. Aw sikan bag-u
no kasabutan no pig-abugaran din agun no madawat ki to Diyus yabow
on isab duon to sikan tahan no kasabutan. Su yabow to mgo saad to
Diyus no pigsikadan to sikan bag-u.

7 Su ko himpit pa to diya una no kasabutan, wada podom ilisi. 8 Di
wada kasaja-i to Diyus to pamatasan to mgo otow no sakup to diya una
no kasabutan. Kaling mig-iling sikandin,

"Meyduon panahon no ogtukud a to bag-u no kasabutan duon to
tibo mgo kaliwat ni Israel dow ni Juda.
9 Kona sikan ogkaangod to diya una no kasabutan no pigtukud ku
duon to mgo kaaw-apuan dan
no payuwason ku sikandan to Ehipto
angod to amoy no ogpikit to anak din.
Su wada kayugoy, migsupak sikandan to diya una no kasabutan ku
kandan.
Kaling puli ku sikandan pigpabay-anan, kagi to Ginuu.
10 Na, seini to bag-u no kasabutan no oghinangon ku duon to mgo
kaliwat ni Israel:
To mgo sugu ku igbotang ku duon to ginhawa dow hona-hona dan.
Og-angkonon a dan no Diyus dan,
aw og-angkonon ku isab sikandan no kaotawan ku.
11 Kaling konad no kinahangyan no mey pad ogpakiyaya kanay diya to
duma,
su to tibo mgo otow, bantugan ko obos, ogkiyaya on kanay.
12 Oggawangon kud to mgo sae dan.
Kona kud ogdomdomon to mgo kayapasan dan."[a]

13 Na, manno mig-iling to Diyus no mey on bag-u no kasabutan,
ogkamaanan ta no wadad pues to diya tahan. Aw kona ogkayugoy,
ogkagawang on.

---

z 8:5 Exodo 25:40 **a 8:12** Jeremias 31:31-34

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Tahan no Paagi to Pagtuman to Diyus

9 1 No hinangon to Diyus to diya una no kasabutan duon to kaotawan
din, pignangonan din sikandan dow og-amonuhon dan to pagsimba
kandin, aw pigpahinang din sikandan to tulda no simbahan kani to
kalibutan. 2 Duon to sikan una no sinabong no og-ilingon no Balaan no
Sinabong, meyduon lamisa dow untudanan to pitu no mgo soga. Duon to
sikan lamisa, meyduon pan no inghalad diya to Diyus. 3 Sikan ikaduwa
no sinabong og-ilingon to Pinakabalaan no Sinabong aw pigyoponan
to madamey no panapton. 4 Duon to sikan, meyduon buyawan no
tutunganan to insensu dow sikan kahun no pigkepkupan to buyawan no
og-ilingon to Sedanan to Kasabutan. Insed duon to buyawan no tibud
no pigbotangan to sikan pagkoon no og-ilingon to mana. Duon isab to
diya agos ni Aaron no migsalingsing hasta to diya daduwa no tinabla no
batu no pigsuyatan to Diyus to mgo balaod din. 5 Duon to babow to sikan
Sedanan to Kasabutan meyduon daduwa no pighinang no impaaw-angod
to mgo anghil no ogpasabut no mig-ugpa to Diyus duon. To mgo pagikpik
dan pigbukyad duon to yongod to tak-ob to sikan Sedanan to Kasabutan
no iyan ogpitikan to yangosa to mananap no ighalad tongod to mgo sae
to kaotawan. Mahan-in pad podom to ogkaikagi bahin to sikan, di kona
ta ogkahisgutan tibo kuntoon.
6 Na, anoy man no mahimotang on to tibo ogkagamit duon to sikan
simbahan, ogsed to mgo magdudumaya to tinuuhan dan duon to sikan
una no sinabong kada aedow su ogtuman to katongdanan dan. 7 Di sikan
Pinakabalaan no Sinabong, iyan da ogpakased sikan kinayabawan no
magdudumaya, di kasobuuk da to songo tuig. Aw ko ogsed sikandin
duon, kinahangyan no ogdaya to yangosa no ighalad tongod to mgo
sae din hasta to mgo sae no wada tuudi to angod din no mgo otow.
8 Pinaagi to sikan, ogpasabuton ki to Ispiritu Santu no kotob no sakup
pad sikandan to balaod to sikan Pinakabalaan no Sinabong, kona
ogkahimu to otow to pagsed duon to atubangan to Diyus. 9 Na, sikan
tibo mgo tumanon, yambung puli to nangkatuman on ni Cristo. Su kona
no igu to diya ighalad yakip to mgo mananap no ogtutungon, su kona
sikan ogpakahinlu to kunsinsya to diya ogpamanimba. 10 Su sikan mgo
tumanon bahin da to yawa to otow, angod pananglit to pagkoon, pag-
inom dow paghugas. Ogtumanon sikan kotob da no ilisan sikan to Diyus
to bag-u no paagi.

To Himpit no Halad ni Jesus

11 Di kuntoon si Jesu-Cristo on to pigbogajan to katongdanan isip
kinayabawan no magdudumaya to pagtuu ta, aw ogkapuesan tad to mgo
kadojawan no nadaya din. To lugar no ogtumanan din kona no angod

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

to diya tulda no simbahan su konad no otow to mighinang to sikan aw
kona no kani to kalibutan. Yabow on no madojow sikan dow himpit
su yangitnon on. 12 Kasobuuk da sikandin sed to sikan Pinakabalaan
no Sinabong diya to yangit, aw igu on to diya. Pagsed din duon, kona
no iyan pigdae din to puli yangosa to kanding dow nati no baka, di
iyan pigdaya din to kaugalingon din no yangosa. Aw pinaagi to sikan,
pigbogajan ki din to wada katapusan no kayuwasan. 13 To diya una,
ko mey otow no og-isipon no maligsom duon to atubangan to Diyus,
ogpitikan to yangosa to baka dow kanding hasta alibu to pigtutung no
nati no baka agun konad on sikandin og-isipon no maligsom. Di duon
da sikan to gawas to yawa din. 14 Na, ko sikan to nakahinlu to yawa to
otow to diya una, iyan on man kona mahinlu to otow kuntoon pinaagi
to yangosa ni Cristo! Su sikan yangosa din ogpakahugas to ginhawa ta
no naligsoman to mgo hinang no wada pues agun no ogpakatuman kid
kuntoon to buhi no Diyus. Su si Cristo no wada yagboy sae, inghalad din
to kaugalingon din diya to Diyus pinaagi to wada katapusan no Ispiritu
Santu.

15 Kaling sikandin on to og-abugar to sikan bag-u no kasabutan agun
no ogkadawat to tibo mgo pinili to Diyus to mangkadojow no insaad din
no kona ogkagawang. Ogkahimu sikan su migpakimatoy si Cristo agun
no mayuwas sikandan to mgo sae dan to diya panahon no sakup pad
sikandan to diya tahan no kasabutan.

16-17 Na, ko pananglitan mey otow no ogpangumbilin, sikan no
pangumbilin kona pad ogpues ko buhi pad sikandin. Ayha da ogkatuman
sikan no pangumbilin ko patoy on sikandin. 18 Kaling to diya tahan
no kasabutan kona ogpues ko wada oghimatajan no igpayangosa. 19 Su
no pasabuton ni Moises to kaotawan to tibo mgo balaod to Diyus,
pigpayangosahan din. Su migpudut sikandin to yangosa to pighimatajan
no mgo nati no baka aw sakoti to wohig. Migpudut isab sikandin to
maintok no sanga no og-ilingon to hisupu aw libodi to bubue to karneru
no pigtina to mayogdog aw itoknob duon to yangosa. Duon to atubangan
to tibo kaotawan impitik din sikan yangosa duon to sikan libru to mgo
balaod dow diya to kaotawan. 20 Kagi din, “Seini no yangosa igdigon to
kasabutan no igpatuman to Diyus iyu.” 21 Pigpitikan din isab to yangosa
sikan simbahan dow to tibo mgo botang duon to sed no oggamiton
to pagtuman to Diyus. 22 Su ojow pa to sikan mgo balaod, halus tibo
kinahangyan no hinluan to yangosa. Su iyan da ogkagawang to sae ko
mey og-awas no yangosa.

23 Kaling kinahangyan no hinluan to yangosa to mananap sikan tibo no
yambung puli to sikan tinood no simbahan diya to yangit. Di sikan diya to
yangit, kinahangyan no meyduon yabow pad to kadojow no ighalad. 24 Su
si Jesus wada sed duon to Pinakabalaan no Sinabong no hininang to otow

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kani to pasak, su sikan no simbahan impaaw-angod puli to sikan ugpaanan
to Diyus no diya to yangit. Nasi no mig-andiya si Jesus to yangit duon
yagboy to atubangan to Diyus to pag-abugar ita. 25 Aw to hinang din kona
no angod to hinang to diya kinayabawan no magdudumaya to tinuuhan
to mgo Hibru dini to pasak no ogsed duon to Pinakabalaan no Sinabong
kada tuig to paghalad to yangosa to mananap. Su si Jesus wada pinauli
to pagpaawas to yangosa din. 26 Ko nailing pa to sikan, kona no kapila da
pakimatoy si Cristo sugud no mahinang seini kalibutan. Di kuntoon no
oghinapus on to kalibutan, mig-andini si Jesus to pagbogtas to gahom to
sae pinaagi to kasobuuk da no pagpakimatoy din. 27 Ingkaanat to otow no
kasobuuk da ogkamatoy, aw tapus to sikan, og-atubang on to Diyus agun
hukuman. 28 Si Jesus kasobuuk da isab pakimatoy agun magawang to sae
to mahan-in no mgo otow. Ogpauli sikandin dini to kalibutan kona no
tongod to mgo sae ta, di to pagyuwas to tibo no ogpaabut kandin.

10 1 Na, sikan mgo balaod no imbilin ni Moises yambung puli to
tibo kadojawan no ogkaangkon tad on kuntoon pinaagi ki Cristo.
Kaling sikan pagbalik-balik to tinuig no paghalad to mananap kona
yagboy ogpakahimpit to otow no ogtuman to sikan. 2 Su ko ogkahinluan
pa yagboy to diya ogtuman to Diyus to sikan no paagi, konad podom
kinahangyan no oghalad pad, su kona dan on man ogbation no sae-
an gihapun sikandan. 3-4 Di namaan ki no kona ogkagawang to mgo
sae pinaagi to pagpaawas to yangosa to baka dow kanding. Puli sikan
pagpadomdom to mgo otow kada tuig no nakasae sikandan.
5-6 Kaling pag-andinid on ni Cristo to kalibutan, pig-ikagihan din to
Amoy din no Diyus,

"Kona no iyan og-awoson nu to mgo mananap dow to duma no
igbogoy ikow.
Kona ka ogkasajaan to mgo mananap no ogtutungon
dow duma no mgo halad no iggawang podom to sae.
Kaling pighinaatan a nu to yawa.
7 Na, seini a Diyus ku,
su ogtumanon ku to pagboot nu no nasuyat duon to Kasuyatan
bahin kanay."[b]

8 Namaan si Jesus no kona ogkasajaan to Diyus to mgo mananap no
ogtutungon dow to duma no mgo halad no iggawang podom to mgo
sae inggad insugu sikan to balaod. 9 Mig-ikagi sikandin, "Seini a su
ogtumanon ku to pagboot nu." Tongod to sikan, ogkasabutan ta no mey
on bag-u no halad no ing-ilis to diya tahan. 10 Na, su pigtuman man
ni Jesus to pagboot to Amoy din, nahinang kid no kaotawan to Diyus
pinaagi to sikan kasobuuk da no paghalad to kaugalingon din no yawa.

---

b 10:7 Salmo 40:6-8

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Na, to mgo magdudumaya to tinuuhan to mgo Hibru, ogtindog
sikandan kada aedow to pagtuman to katongdanan dan. Ogbalik-
balikon dan to paghalad to ogtutungon no mgo mananap inggad kona
sikan ogpakagawang to sae. 12 Di si Jesu-Cristo, tapus din ihalad sikan
kasobuuk da no halad din no ogpakagawang to mgo sae ta, mig-ingkud
sikandin duon to kalintuu no takidingan to Diyus. 13 Ogtagad sikandin
duon kotob no madaog on yagboy to Diyus to mgo kuntra ni Jesus,
14 su pinaagi to sikan kasobuuk da no halad din, pighimpit din to wada
katapusan to diya ogpanghinangon no kaotawan din.
15 Meyduon isab ing-anad ita to Ispiritu Santu duon to Kasuyatan to
Diyus no pig-iling,
16 "Seini to bag-u no kasabutan no oghinangon ku duon to mgo kaliwat
ni Israel:
To mgo sugu ku igbotang ku duon to ginhawa dow hona-hona
dan."[c]
17 Mig-ikagi isab sikandin,
"Kona kud ogdomdomon to mgo sae dow kayapasan dan."[d]
18 Na, su tibo on man sikan napasaylu, konad no kinahangyan no mey
pad gihapun halad to paggawang to mgo sae.

To Pagpadajun to Pagtuu

19 Kaling mgo suun, tongod to sikan impaawas no yangosa ni Jesus,
masaligon kid no ogsed duon to sikan Pinakabalaan no Sinabong, no
ko ita pa, ogpakapadani kid to Diyus. 20 Su pinaagi to pagpakimatoy
ni Jesus, mighinang on sikandin to buhi no dayan[e] agun makapayahus
ki duon to atubangan to Diyus. Su to pagkahigbit to diya madamey no
panapton no inyopon to Pinakabalaan no Sinabong duon to Bayoy to
Diyus[f] impananglit to kamatajon to yawa ni Jesus. 21 Aw kona no sikan
da, su sikandin on to kinayabawan no magdudumaya to pagtuu ta no
mgo sakup to Diyus. 22 Na, tongod to sikan tibo, ogduguk kid on to Diyus
to matinod-anon no ginhawa dow hogot no pagtuu. Su nahinluan on
to kunsinsya ta angod to napitikan kid to yangosa ni Jesus, aw angod
on isab to pighugasan kid to wohig. 23 Na, ogdigonan ta to pag-iman
to tibo insaad to Diyus no pig-iling ta no pigtuuhan ta. Su ogkasaligan
sikandin no ogtumanon din sikan tibo. 24 Kanunoy ki isab oghona-hona
dow og-amonuhon to pagdinasigay agun ogkahigugma ta to duma dow
ogpakahinang ki to madojow. 25 Kona ki podom maangod to duma no
mgo magtutuu no mig-ojow on to pagsimba. Nasi no oghihimun ki agun

---

[e] **10:20a** Si Cristo sikan og-ilingon to buhi no dayan. Basaha isab to Juan 14:6.
[f] **10:20b** Ogkabasa seini duon to Marcos 15:38

c 10:16 Jeremias 31:33 **d 10:17** Jeremias 31:34

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

no ogkadinasigay kinow, yabi kuntoon no ogkamaanan tad no madani on
ogpauli si Jesu-Cristo.
26 Su sikita no nakasabut on to matuud, namaan ki no wadad yain no
halad no ogpakagawang to mgo sae ta ko ogtuudon ta pad to pagpadajun
to paghinang to sae. 27 Su ko mailing to sikan, iyan da ogkaiman ta
to kahaedokanan no hukum dow to maagbot no kaeju no igkastigu to
tibo no ogsupak to Diyus. 28 To diya una, kona ogkayuujan to otow no
ogsupak to diya mgo balaod no imbilin ni Moises. Oghimatajan yagboy
ko meyduon daduwa ubin tatoyu no ogpakakistigus. 29 Na, ko sikan to
ogkadeygan to diya ogsupak to sikan mgo balaod, iyan on man kona
kastiguhon to otow no kibali ogdagilas[g] ki Jesus no Anak to Diyus
dow ogtamay to sikan makawkayuujon no Ispiritu Santu. Mabog-at to
ogsukuton kandin su pinakawada din sikan yangosa ni Jesus no indigon
to kasabutan to Diyus ita aw nakagawang to mgo sae ta. 30 Namaan ki
to oghinangon to Diyus to mgo otow no angod to sikan su pig-iling din,
"Siakon to ogpanimayos."[h] Mig-ikagi isab sikandin, "Oghukuman to
Ginuu to kaotawan din."[i] 31 Kaling kahaedokanan yagboy to kabotang to
otow no ogpahamtangan to kastigu to buhi no Diyus.
32 Na sikiyu, domdoma to diya una no panahon no bag-u pad katang-
awi to hona-hona now, su migpadajun kow to pagtuu inggad maagbot
hilabi to diya pig-antus now. 33 Meyduon mgo panahon no pigdoot-doot
kow aw sujan-sujana[j] duon to atubangan to kaotawan. Meyduon isab
mgo panahon no mig-unung kow to angod now no mgo magtutuu no
mig-antus to pagdaog-daoga kandan. 34 Pigkae-atan aw pigtabangan now
to nangkapirisu tongod to pagtuu dan. Aw inggad pig-agawan kow to
mgo katigajunan, migtukhow kow gihapun su namaan kow no meyduon
yabow no mgo katigajunan no intagama iyu no kona ogkaagow aw
oghangtod.
35 Kaling kona kow ogtalaw su ogbayosan to Diyus to diya ogpadajun
to pagsalig kandin. 36 Kinahangyan no mainantuson kow, su to otow
no ogtuman to pagboot to Diyus iyan ogpakadawat to insaad din. 37 Su
meyduon sinuyat no kagi to Diyus no pig-iling,

"Madani on ogtidow sikan ogpaabuton now.
Kona sikandin ogyugoy.
38 To mgo otow no pig-isip ku no wadad sae,
to kinabuhi dan igpasikad to pagsalig dan kanay.
Di ko meyduon ogsibog su ogkahaedok,
kona a ogkasajaan kandin."[k]

---

[g] **10:29** Ubin *oggiok-giok* [j] **10:33** To Surigao no Minanubu: *iyan-iyana*
h 10:30a Deuteronomio 32:35 **i 10:30b** Deuteronomio 32:36; dow Salmo 135:14
k 10:38 Habacuc 2:3,4

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

39 Di sikita mgo suun, kona ki no angod to sikan otow no kastiguhonon su
migsibog, su madigon man to pagtuu ta. Aw tongod to sikan, ogkayuwas
ki.

To Pagtuu to mgo Minuna

11 1 Nokoy man sikan og-ilingon to pagtuu? Ko ogtuu ki, masaligon
ki no ogkatuman to og-imanon ta inggad kona ta pad ogkitaon.
2-3 Pinaagi to pagtuu, ogpakasabut ki no pighinang to Diyus to tibo
pinaagi da to kagi din. Ko ita pa, to tibo no ogkitaon ta napuun duon to
sikan kona ogkitaon. Mahan-in to mgo minuna no nasaja to Diyus tongod
to pagtuu dan kandin.
4 Angod pananglit ki Abel. Tongod to pagtuu din, pigdawat to Diyus to
halad din, di to diya ki Cain no kakoy din wada dawata. Tongod to sikan
no pagtuu ni Abel, nadawat sikandin to Diyus su nasajaan to sikan halad
din. Aw inggad nayugoy da sikandin kamatoy, meyduon ingkaanad din
ita tongod to kadigon to pagtuu din.
5 Si Enoc isab, pigdaya sikandin to Diyus diya to yangit no wada baja
to kamatajon. Puli sikandin pigboyong su nasajaan to Diyus tongod
to pagtuu din no dini pad sikandin to pasak. 6 Wada otow no ogkasaja
to Diyus ko wada pagtuu. Su to ogpadani to Diyus kinahangyan no
mutuu no meyduon Diyus aw mutuu isab no ogbayosan to Diyus to tibo
ogpamangha yagboy kandin.
7 Si Noe nasaja isab to Diyus tongod to pagtuu din, su pigpaminog din
to pagpatahan to Diyus bahin to ogkahitabu. Kaling mighinang sikandin
to sakajan no og-ilingon to arka agun mayuwas sikandin dow pamilya
din inggad wada pad ugub[l] no naaha din. Tongod to pagtuu, nadawat si
Noe to Diyus, aw ingkapakita din no hustu to pagkastigu to Diyus to diya
wada pamanuu.
8 Na si Abraham maaslag[m] isab to pagtuu, su pigtuman din to sugu to
Diyus no paandiyaon sikandin to banwa no igbogoy kandin inggad wada
din kamaani to ogdeygan din. 9 Pagtidow din duon to sikan no banwa,
pigtuuhan din no og-abut to panahon no igbogoy kandin to Diyus sikan
no pasak. Di no wada pad katuman sikan no saad to Diyus, tulda to pig-
ugpaan din. Angod to sikan to diya pig-ugpaan to anak din no si Isaac
dow to apu din no si Jacob no pigsaadan isab to Diyus to sikan no banwa.
Si Abraham wada matilon no kaugpa. Angod sikandin to yampot[n] 10 su
migpaabut to panahon no ogtumanon to Diyus to planu din to pagtukud
to siyudad no oghangtod.
11 Tongod isab to pagtuu, nahinang si Abraham no amoy inggad
manigaon on yagboy sikandin aw si Sara no asawa din kona tahan

---

[l] **11:7** Ubin *yonop* [m] **11:8** To Surigao no Minanubu: *madogi* [n] **11:9** Ubin *dayu*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ogpanganak. Migsalig si Abraham no ogtumanon to Diyus to diya insaad
kandin. 12 Aw inggad hilabi on sikandin manigaon, nakaliwat gihapun to
mahan-in no angod to kahan-in to mgo bituon diya to yangit aw angod to
danggoy diya to higad to dagat.
13 Tibo sikan no mgo otow nangkamatoy no madigon to pagtuu.
Wada dan iyan kadawat to diya insaad to Diyus no buhi pad sikandan,
di nabandawan dan to katumanan to sikan aw ingkalipay dan. Pig-
isip dan no mgo yampot puli sikandan kani to kalibutan. 14 Ogpasabut
sikan no namangha pad sikandan to banwa no ogkapatilonan. 15 Su ko
pig-isip pa ni Abraham, ni Isaac dow ni Jacob no banwa dan yagboy
to diya piglikatan dan, nakapauli podom sikandan. 16 Di iyan pig-awos
dan to yabow pad to kadojow no banwa no diya to yangit. Kaling kona
igkasikow to Diyus ko ilingon dan sikandin no Diyus dan. Namaan ki no
ingkalipay din sikandan su pighinaatan din to siyudad.
17-18 Namaan ki no pigsaadan to Diyus si Abraham no pinaagi to anak
din no si Isaac, oghan-in hilabi to mgo kaliwat din. Di wada sikandin
balibad no antihan to Diyus to pagtuu din pinaagi to pagsugu kandin to
paghimatoy to sikan sobuukon no anak din aw ihalad. 19 Su pighona-hona
din no inggad mamatoy si Isaac, ogkahimuan to Diyus to pagbanhaw
kandin. Aw inggad wada katood to paghalad ki Isaac, kibali patoy
sikandin no nabanhaw.
20 Na, pagtulin on ni Isaac, migtuu isab sikandin to diya insaad to
Diyus. Su nanghinaut sikandin no madojawan to Diyus si Jacob dow si
Esau no mgo anak din bahin to umaabut dan.
21 Si Jacob migtuu isab to Diyus, su no madani on sikandin ogkamatoy,
nanghinaut isab sikandin no madojawan to Diyus to mgo apu din no mgo
anak ni Jose. To diya isab no panahon mig-ambo sikandin duon to agos
din aw simbaha din to Diyus.
22 Si Jose migtuu isab, su no madani on sikandin ogkamatoy,
namalintugun bahin to panahon no ogpayuwason to Diyus to mgo
kaliwat ni Israel duon to Ehipto. Mighangyu sikandin no daehon dan to
mgo bokog din aw iyobong duon to sikan banwa no og-andiyaan dan.
23 To mgo ginikanan ni Moises migtuu isab to Diyus su no bag-u
sikandin i-anak, inghobong dan sed to tatoyu no buyan su pigkita dan no
kona no puli-puli sikan no bata. Wada sikandan kahaedok to pagsupak to
sugu to hari no ogpahimatajan to tibo yukos no mgo bata.
24 Na, pagsangkod on ni Moises, tongod to pagtuu din, mig-ojow
sikandin no ngadanan no anak to sikan princesa no migpatulin kandin.
25 Su iyan pigpayabi din to pag-agpot duon to ogpandaog-daogon no
mgo sakup to Diyus kay to pagpakasae pinaagi to pagpahimuyus to mgo
kalipajanan no yumayaboy da. 26 Su mighona-hona sikandin no yabi no
madojow to pag-antus to mgo pagdoot-doot tongod to pagtuu din to sikan

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Insaad no Manyuyuwas[o] kay to pagkadatu no ogkapudut din diya to
Ehipto. Su iyan yagboy pig-imanan din to igbayos kandin to Diyus diya to
mahudi no panahon.
27 Tongod to sikan no pagtuu din, piglikatan din to Ehipto no wada
haedok to kaboyu to sikan hari. Pig-antus din to mgo kalisod no nabajaan
din su angod to pigkita din to Diyus no kona ogkitaon. 28 Tongod isab to
pagtuu din, pigpatuman ni Moises to angod din no mgo Hibru to sikan
og-ilingon to Pista to Pagyaboy. Insugu din no paeson dan to yangosa to
pertahan to mgo bayoy dan agun to mgo panganoy dan yabajan to sikan
anghil no pigsugu to Diyus to paghimatoy to tibo mgo panganoy duon to
Ehipto.
29 Tongod to pagtuu to mgo Hibru, nakayopa sikandan to sikan wohig
no og-ilingon to Mayogdog no Dagat. Pigpagsuwoy to Diyus sikan
wohig aw nakabaja sikandan duon sahian ka da to migpanow duon to
matahay no pasak. Di to mgo sundayu to Ehipto no migyupug kandan
nangkatabug tibo su pigpabalik to Diyus sikan wohig.
30 Tongod isab to pagtuu to diya mgo Hibru, natompag sikan matikang
no padir[p] to siyudad to Jerico tapus dan libut-libuta sed to pitu no aedow.
31 Aw tongod to pagtuu ni Rahab no buring, wada sikandin kayakip
no himatajan to duma din no mgo taga-Jerico no wada sugut to Diyus.
Su pigtabangan din to diya daduwa no mgo Hibru no nakaanduon to
pagpaniid to sikan siyudad.
32 Na, kani ku da seini ogpanggadon, su ko ipadajun ku, ogkabusan
a to panahon to pagbatbat to pagtuu to mgo otow no angod ki Gideon,
ki Barak, ki Samson, ki Jepto, ki David, ki Samuel dow to diya kibali
mgo ba-ba to Diyus. 33 Tongod to pagtuu dan, meyduon nakailog to
yain no mgo nasyun, meyduon namanmandu to matarong, meyduon
namakadawat to insaad to Diyus, aw meyduon isab namakaatubang
to mgo liyun no wada kaamonu. 34 Meyduon nakasugba duon to hilabi
mapasu no kaeju no wada katutung, aw meyduon namakalikoy to otow
no oghimatoy kandan. Meyduon mangkayotoy no namandoson, aw
meyduon pigpamuyutan to pagpaggera aw nadaog dan to kuntra dan
no mgo sundayu. 35 Meyduon isab mgo bohi no nangkamatajan to mgo
pinadajag dan di nabanhaw da.
Meyduon isab mgo duma no wada talikud to Diyus inggad pigpaantus
kotob no namatoy sikandan. Su iyan pig-iman dan no ogbanhawon
sikandan aw ogbogajan to yabow pad to kadojow no kinabuhi no konad
on ogkamatoy. 36 Meyduon duma no mgo magtutuu no pigpasikawan dow
pangyapdosi, aw to duma piggapus aw prisuha. 37 Meyduon isab duma
no pigpanghimatajan pinaagi to pagbatu dow pagtigbas, aw meyduon

---

[o] **11:26** To Grigu no inikagihan: *Cristo* [p] **11:30** Ubin *dingding*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ngani pigpanonga to paggabas. Meyduon isab nangkaaju-aju,[q] pigsakit
aw pigdaog-daog tongod to pagtuu dan. Nakapangabo puli sikandan to
kindae to karneru dow kanding. 38 Wada ugpaanan dan, puli migpayagak-
yagak diya to matahay no mgo banwa dow kabubunganan. Meyduon
isab namakaugpa duon to mgo kuyba dow mgo yugi.[r] Di to tinood, to
kaotawan kani to kalibutan kona og-angajan ogpagduma to mgo otow no
angod kandan to pagtuu.
39 Nasajaan to Diyus to sikan no mgo otow tongod to pagtuu dan.
Di inggad pad to sikan, wada dan pad kadawat to tibo insaad din 40 su
meyduon planu to Diyus no yabow no madojow kay to sikan pig-awos
dan. Su inyakip ki isab agun no mahinang kinow tibo dow sikandan no
kaotawan din no wadad yagboy kuyang.

To Pagtul-id to Diyus to mgo Anak Din

12 1 Na sikita, angod ki to ogpagyumbaan no ogsayapan to
diya mahan-in no mgo otow no madigon to pagtuu. Kaling
oggawangon ta to tibo ogpakapogong dow to mgo sae no ogpakatagon
ita agun makapadajun ki to paglinaguy duon to sikan yumbaan no ing-
andam ita. 2 Kona ta igsuwoy to pag-aha ta ki Jesus no iyan mighawan
to dayan to pagtuu aw oghimpit to sikan. Pig-antus din to pagpayansang
duon to krus aw wada din ikasikow to pagkamatoy duon, su iyan
pighona-hona din to kalipay din ko matapus on sikan no pag-antus din.
Na, kuntoon pigpasidonggan on sikandin diya to yangit su mig-ingkud on
duon dapit to kalintuu to trunu to Diyus.
3 Hona-honaa to pagsupaka ki Jesus to mgo makasasaya no dini pad
sikandin to kalibutan agun kona kow og-awa dow ogtakahan to pagtuu
now. 4 Su wada pad sobuuk iyu no namatoy tongod to pagpag-atu now to
sae. 5 Basi nalingawan now on sikan sambag to Diyus iyu no pig-iling,

"Sikuna no anak ku,
ko anadon ku ikow, ligdongi.
Aw ko sapadan ku ikow, kona ka og-awa.
6 Su tibo to oghigugmaon ku, og-anadon ku.
Aw inggad hintawa no og-angkonon ku no anak, ogyatuson ku."[s]

7 Kaling ko meyduon mgo kalisod no ogkabajaan now, antusa. Su
ogpakiyaya sikan no og-isipon kow to Diyus no mgo anak din. Wada buwa
anak no kona ogtul-idon to amoy. 8 Kaling ko kona kow tul-idon to Diyus
angod to pagtul-id din to tibo mgo anak din, migpasabut no kona kow
no tinood no anak din. 9 Ngani man to mgo amoy ta kani to kalibutan di
ogtul-id man ita, aw ogtahudon ta sikandan. Sikan pad man amoy ta diya

---

q **11:37** To Surigao no Minanubu: *nangkaay-aju* r **11:38** To Surigao no Minanubu: *yungag*
s **12:6** Panultihon 3:11,12

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

to yangit. Ogpaobos ki kandin agun ogkapuesan ta to kinabuhi no wada
katapusan. 10 To mgo amoy ta kani to kalibutan ogtul-id ita sibu to oghona-
honaon dan no madojow sed da to panahon no og-atimanon ki dan pad.
Di to pagtul-id ita to sikan Amoy ta diya to yangit igkadojow ta yagboy
agun no musupu ki kandin no wada sae. 11 Hinuun, kona ki ogkaliyag ko
ogtul-idon ki to Diyus, su ogkasakitan ki man. Di ko matapus on sikan,
ogkamatarong on to batasan ta aw malinow on to ginhawa ta.
12 Kaling mgo suun ku, dasiga to ginhawa now aw hogota to pagtuu
now. 13 Unuga to madojow no dayan agun sunudon kow to mgo otow no
piang pad to pagtuu. Na, konad ogdugang to kayotoy to pagtuu dan, di
nasi ogdigon.

To Hustu no Pagtahud to Diyus

14 Paningkamoti no madojow to rilasyun now to tibo mgo otow aw
padiyu kow to sae, su to otow no maligsom to ginhawa kona ogpakakita
to Ginuu. 15 Ahaa now no wada otow duon iyu no ogkabitas to kadojow
dow kayuuy to Diyus. Ahaa now isab no wada otow duon iyu no
ogkaangod to mapoit no tanom no ogpakahilu to mahan-in no mgo otow.
Su meyduon mgo otow no angod to sikan no ogsamuk to mgo magtutuu
hangtod mahan-in to ogkadaya dan to paghinang to madoot. 16 Ahaa
now manda no wada oghinang to kayaw-ajan aw wada ogkagawangan to
pagtahud to Diyus angod ki Esau to diya una su imbaylu din to katongod
din to pagkakakoy to songo koonan da. 17 Aw namaan ki no pag-abut
to panahon no gustu din on no ampuan sikandin to amoy din agun
madojawan to Diyus, wadad on kahimu. Inggad migtiniyahu sikandin to
pagpakimayuuy, kona din on ogkahawi to diya imbaylu din.[t]
18 Kaling ogpadajun ki to pagtuu, su to pagduguk ta to Diyus kona
no angod to pagduguk to mgo kaaw-apuan ta no ibogoy din kandan to
diya una no kasabutan no meyduon naaha dow nadinog dan. Su diya
to bubungan to Sinai, naaha dan to diya migyagabyab no kaeju, to
kadigyom dow to diya maagbot no kaemag. 19 Pagdinog dan to diya tanug
to trumpita dow to kahaedokanan no tingog, migpakimayuuy sikandan
no konad on padinogon to sikan. 20 Su wada dan kaantus to pagpaminog
to sikan sugu to Diyus no pig-iling, "Ko meyduon gumiok kani to seini
no bubungan, inggad mananap, kinahangyan himatajan pinaagi to
pagbatu."[u] 21 Kahaedokanan isab to diya pigkita dan, aw ngani man si
Moises di nakaikagi no pigpidpid sikandin tongod to dait.
22 Di sikita, iyan pigduguk ta to bubungan to Sion no yangitnon
no Jerusalem no siyudad to buhi no Diyus. Banwa sikan to linibu no

---

[t] **12:17** Ogkabasa seini duon to Genesis 25:27-34

u 12:20 Exodo 19:12,13

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mgo anghil no malipajon no ogsimba kandin. 23 Nayakip kow duon to
kaotawan to Diyus no ogpasidonggan din[v] no mgo anak no nakasuyat to
mgo ngadan diya to yangit. Nayakip kow isab duon to tibo mgo umagad
to matarong no mgo otow no pighimpit on to Diyus. Nakaduguk kid to
Diyus no iyan oghukum to tibo 24 dow ki Jesus no iyan mig-abugar to
sikan bag-u no kasabutan. Su sikan impaawas no yangosa din kibali
ogpakimayuuy no kae-atan ki to Diyus. Kona no angod to diya yangosa ni
Abel no kibali migpakimayuuy no bayosan to diya mighimatoy kandin.
25 Kaling ajaw now igpakawada to kagi to Diyus. Su ko wada kalikaji to
kastigu to Diyus to mgo kaaw-apuan ta no wada paminog to kagi din dini to
pasak no duon to bubungan to Sinai, yabi no kona ta ogkalikajan to kastigu ko
talikudan ta to kagi din no ogkapuun on yagboy diya to yangit. 26 To diya una
no umikagi to Diyus duon to bubungan to Sinai, nahojong to pasak tongod
to maagbot hilabi no tingog din. Di kuntoon migsaad sikandin no og-isabon
din oghojongon seini pasak, aw kona no sei da pasak, di hasta isab to yangit.
27 Migpasabut sikan no meyduon panahon no ogkagawang to tibo yumayaboy
no mgo hininang to Diyus, aw iyan nanda ogkabilin to diya kona ogkaamonu.
28 Kaling ogpasalamat ki to Diyus su namaan ki no ogkasakup ki duon
to sikan gingharian no kona ogkatangkug. Aw ogsimbahon ta sikandin
to angay kandin dinumahan to pagtahud dow pagkahaedok su sikan to
ogkaliyagan din. 29 Su to Diyus ta angod to kaeju no ogsangab to tibo no
kona og-angajan duon to atubangan din.

Katapusan no mgo Sugu

13 1 Padajun kow to paghinigugmaay angod to magbugtu to pusod.
2 Kona kow oghukow to pag-abi-abi to mgo otow duon to bayoy
now. Su meyduon namakatuman to sikan no wada kamaan no anghil
naan to diya naabi-abi dan! 3 Kona now ogkalingawan to pagtabang
to mgo otow no nangkaprisu tongod to pagtuu dan. I-angod sikandan
to pag-atiman ko sikiyu to naprisu. To mgo magtutuu isab no ogdaog-
daogon, i-angod to pagtabang now ko sikiyu to ogdaog-daogon.
4 Kinahangyan no wada ogligsom to kaminyoon pinaagi to
pagpanghonay, su ogkastiguhon to Diyus to otow no oghinang to sikan
hasta inggad nokoy no kayaw-ajan.
5 Ahaa no kona now ogpayabihon to saepi. Maiguan kow on ko nokoy
to meyduon now su mig-iling to Diyus,
"Kona ku yagboy sikiyu og-ojowan."[w]

---

[v] **12:23** To Grigu no inikagihan: *mgo panganoy.* To panganoy to mgo Hibru ogpasidonggan hilabi aw ogbogajan to yabow no katongod. Og-isipon to Diyus no panganoy to tibo mgo sakup din su ogpasidonggan din hilabi.

w 13:5 Deuteronomio 31:5

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Kaling masaligon ki aw ogpakailing ki no,
“Ogtabangan a to Diyus,
kaling kona a ogkahaedok
su nokoy man to ogkahinang kanay to puli da otow?”[x]
7 Domdoma to diya mgo panguyu now no una no mig-anad iyu to kagi
to Diyus. Hona-honaa to mangkadojow no nadeygan to pagkinabuhi dan,
aw sunuda now to kadigon to pagtuu dan. 8 Su si Jesu-Cristo kona yagboy
ogkaisab. Angod da sikandin to diya una dow kuntoon aw hangtod to
wada katapusan. 9 Kona kow ogpadaya to yain-yain no igpang-anad no
ogpakayahi. Su to kadojow dow kayuuy to Diyus ita iyan ogdigon to
pagtuu ta, kona no pagtuman ta to mgo balaod bahin to pagkoon. Su to
pagtuman to sikan kona igkadojow to otow. 10 Di pinaagi to kamatajon
ni Cristo duon to krus, napasaylu to mgo sae ta. Aw to mgo otow no
ogtuman pad to diya mgo balaod no imbilin ni Moises wada yabot
duon. 11 Su inggad ngani to pagtuman to mgo Hibru to diya balaod,
kona sikandan ogpakakoon to mananap no ighalad tongod to mgo sae
dan. Su ko himatajan on sikan, to yangosa ogdaehon to kinayabawan no
magdudumaya to tinuuhan dan duon to sikan Pinakabalaan no Sinabong
su ighalad tongod to sae to kaotawan. Aw to yawa to sikan ighalad
ogdaehon diya to yuwas to kampu su ogtutungon. 12 Angod da sikan to
nahitabu ki Jesus, su pighimatajan sikandin diya to yuwas to siyudad,
aw to yangosa din inlimpas to sae to kaotawan. 13 Kaling og-andiya ki
kandin diya to yuwas to siyudad, no ko ita pa, ogpag-unung ki kandin aw
kona ta igsapajan to pagtamay ita tongod to pagtuu ta kandin. 14 Su kona
oghangtod to pag-ugpa ta kani to kalibutan. Nasi no iyan ogpaabuton ta
sikan siyudad no ogkaugpaan ta diya to umaabut.
15 Kaling kinahangyan no kanunoy ta ogsajaon to Diyus isip halad ta
kandin pinaagi ki Jesu-Cristo, aw kanunoy ta sikandin ogpasalamatan.
16 Kona kow oghukow to paghinang to madojow dow to pagtabang to diya
oglisod-lisod, su to batasan no angod to sikan ogkaangod to halad no
ogkaliyagan to Diyus.
17 Suguta to mgo panguyu now no mgo magtutuu aw paobos kow
to katongod dan. Su sikandan to pigpaatiman iyu no namanuu, aw
mey panahon no ogsukutan sikandan to Diyus to pagdaya to sikan no
katongdanan dan. Ko ogsugut kow kandan, ogkalipay sikandan to pag-
atiman iyu. Di ko kona kow mupaobos, ogkalisodan sikandan, na, wada
igkadojow now duon to sikan.
18 I-ampu koy now. Ogkasiguru noy no hinlu to kunsinsya noy, aw iyan
kanunoy pig-awos noy no matarong to tibo mgo hinang noy. 19 Yabi pad no
oghangyu a iyu to pagpadajun to pag-ampu no madali a pabalikon diyan iyu.

---

x 13:6 Salmo 118:6,7

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Pag-ampu

20-21 Na, og-ampu a no to Diyus no iyan ogkapuunan to kalinow
musangkap iyu to tibo kinahangyanon agun no makatuman kow
to pagboot din. Og-ampu a isab no mahinang kow no kaotawan no
ogpakalipay kandin pinaagi ki Jesu-Cristo. Sikandin to migbanhaw ki
Jesus no Ginuu ta tapus to pagkamatoy din. Sikan impaawas no yangosa
din iyan indigon to sikan wada katapusan no kasabutan din ita, aw
sikandin on to gamhanan no magbantajay ita no mgo karneru din. Hinaut
no sajaon sikandin to wada katapusan. Sikan iyan.

Katapusan no mgo Kagi

22 Mgo suun, oghangyuon ku sikiyu no pailuban now to pagpaminog to
seini insuyat ku to pagdasig iyu, su kona da man no mahaba.
23 Ogkaliyag a no mamaan kow no si Timoteo no suun ta to pagtuu
pigpayuwas on to prisuhan. Ko madali sikandin makatidow dini,
ogduduma koy diyan iyu.
24 Ipangumusta a to tibo mgo sakup to Diyus duon yakip to mgo
panguyu now no mgo magtutuu. To mgo suun ta dini to Italia
nangumusta isab iyu.
25 Og-ampu a no ipakita iyu tibo to Diyus to kadojow dow kayuuy din.
Sikan da.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Suyat ni
Santiago

1 [1] Siak si Santiago no suguonon to Diyus dow ni Jesu-Cristo no Ginuu
iyan migsuyat to seini. Nangumusta a iyu tibo no kaotawan to Diyus
no naman-ugpa duon to yain-yain no mgo banwa kani to kalibutan.

Mgo Panganti dow mgo Pagtintal

[2] Mgo suun ku, ikalipay yagboy ko abuton kow to yain-yain no mgo
panganti, [3] su namaan kow no sikan to ogdigon to pagtuu now agun no
ogkamainantuson kow. [4] Na, padajuna sikan pagkamainantuson now
agun ogsangkod to pagtuu now aw wadad ogkakuyang. [5] Ko kona kow
ogkamaan dow nokoy to madojow no oghinangon, mangamuju kow to
Diyus agun bogajan kow to kaalam. Su to Diyus wada sukud ko ogbogoy
to inggad hintawa no ogpamuju, aw kona kow din ogsandayon. [6] Di ko
mangamuju kow, kinahangyan no imanon now no ogbogajan kow to
Diyus. Kona kow ogduwa-duwa, su to otow no ogduwa-duwa ogkaangod
to bayod to dagat no ogkadaya-daya ko ogsabodon to kaemag. [7] Sikan
no otow kona ogpakaiman no ogbogajan to Ginuu to inggad nokoy, [8] su
ayang-ayang man to pagsalig din to Diyus aw kona sikandin ogkasaligan
inggad nokoy to oghinangon din.
[9] To pubri no magtutuu angay oglipay su yabow to pag-aha to Diyus
kandin. [10] To sapian isab no magtutuu angay oglipay ko ipaobos sikandin.
Su ogkagawang da sikandin angod to buyak no puli oggiti [11] no ogyanos
ko ogbagang-bagang to kapasu to soga. Ogkatanak sikan aw madoot on
og-ahaon. To sapian no otow ogkaangod to sikan, su duon to pagpauswag
to pagpatigajun din, puli sikandin ogboyongon.
[12] Madojow to otow no ogpabilin duon to Diyus inggad og-antus to
mgo panganti. Su ko kona maamonu to pagtuu din, ogbogajan sikandin
to kinabuhi no wada katapusan. Bayos sikan no insaad to Diyus to
nangkahigugma kandin. [13] Di ko tintalon to otow, kona sikandin og-iling
no Diyus to migtintal kandin su to Diyus kona gajod ogkatintal. Wada

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

isab ogtintalon din. 14 Di iyan ogkatintal to otow ko madaya sikandin
to madoot no mgo kagustuhon din. 15 Na, ko tumanon din sikan, ogdeg
diya to sae, aw to sae ogdeg diya to kamatajon no iyan kastigu no wada
katapusan.
16 Hinigugma ku no mgo suun, kona kow ogtuu to gayu, su to Diyus
kona ogtintal to inggad hintawa. 17 Nasi no iyan igbogoy din ita to yain-
yain no mangkadojow likat to yangit. Wada ogkakuyang to sikan su duon
man ogkapuun to Amoy ta no Diyus no iyan mighinang to soga dow
buyan hasta mgo bituon. Ogkaisab sikan tibo, di to Diyus kona yagboy
ogkaisab. 18 Manno iyan pagboot din, pighinang ki no mgo anak din
pinaagi to matuud no kagi din agun no sikita to ogyabow duon to tibo
mgo hininang din.

To Pagtuman to mgo Sugu to Diyus

19 Hinigugma ku no mgo suun, indani now seini. Kada sobuuk ita
kinahangyan no andam kanunoy to pagpaminog aw kona ogdali-dali
to pag-ikagi. Kona ta isab ogpag-agadan to kaboyu ta, 20 su to otow no
ogpag-agad to kaboyu din konad on ogpakatuman to matarong no tuud
to Diyus. 21 Kaling ojowi to tibo maligsom dow madoot no pamatasan.
Paobos kow duon to Diyus aw tagoni yagboy to kagi din no imbotang din
duon to ginhawa now, su sikan kagi din iyan ogpakayuwas iyu.
22 Kona kow puli ogpaminog to kagi to Diyus, di tumana to igsugu
din. Su ko maminog kow puli di kona ogtuman, oglimbungan now to
kaugalingon now. 23 Su to otow no puli ogpaminog to kagi to Diyus di
kona ogtuman, angod sikandin to ogpangispihu, 24 di tapus to sikan,
ogkalingawan din dajun dow maamonu to bayhu[a] din. 25 Di to otow no
kona ogtakahan to pagpaminog to sikan madojow hilabi no kasuguan
to Diyus no iyan ogyuwas ita aw kona din ogkalingawan sikan, nasi
no tumanon din, sikandin to ogmadojawan to Diyus inggad nokoy to
oghinangon din.
26 Ko meyduon otow no og-abin no diyusnon sikandin di kona din
ogpogongan to pagpang-ikagi, wada pues to sikan no pagtuu din. Ginona
din oglimbungan to kaugalingon din. 27 Di to pag-aha to Diyus, iyan
hamatuk no diyusnon to otow no ogtabang to oglisod-lisod no mgo
minailu dow bayu no mgo bohi. Kona din isab ogligsoman to kaugalingon
din to mangkadoot no batasan to mgo otow no wada Diyus.

Kinahangyan no Pag-angodon to Pagdae to Tibo Otow

2 1 Mgo suun ku, manno migtuu kow ki Jesu-Cristo no Ginuu ta no
yabow to tibo, kinahangyan no pag-angodon now to pagdae to mgo

---

[a] **1:24** To Surigao no Minanubu: *goja*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

otow. 2 Angod pananglit ko meyduon sapian no ogsimba duon iyu no
ogpaningsing to buyawan dow ogpangabo to mahalon, aw meyduon isab
ogsimba no pubri no ogpanggunit. 3 Ogdedeyjawon now sikan ogpangabo
to mahalon aw og-ikagihan now to, "Sir, ingkud ka kani to seini
madojow no ingkudanan." Di sikan pubri og-ikagihan now to, "Tindog
ka puli" ubin "Ingkud ka kani to saog, dani to kobong ku." 4 Ko sikan
to oghinangon now, madoot su meyduon pinayabi dow pinihig now, aw
impasikad sikan to kona no matarong no paghukum.
5 Hinigugma ku no mgo suun, ligdongi now seini. To mgo pubri kani
to babow to kalibutan pigpili to Diyus agun ogkatawag no sapian tongod
to madigon no pagtuu dan. Ogkasakup isab sikandan duon to sikan
gingharian din no insaad din to diya oghigugma kandin. 6 Di sikiyu,
ogtamajon now to mgo pubri. Wada kow naan kamaan no iyan man
ogdaog-daog iyu to mgo sapian? Sikandan isab to ogriklamu iyu diya to
husajan 7 dow ogdoot-doot to sikan mahal no ngadan ni Jesus no tag-
sakup iyu.
8 Madojow ko tininood to pagtuman now to sikan yabow no balaod
no ogkabasa duon to Kasuyatan to Diyus no pig-iling, "Higugmaa
to isigkaotow nu angod to paghigugma to kaugalingon nu."[b] 9 Di
ko meyduon ogpihigon ubin ogpayabihon now, nakasae kow aw
ogkahukuman no malinapason to balaod to Diyus. 10 Su to ogpakayapas
to inggad sobuuk da no balaod to Diyus, kibali nayapas din sikan tibuuk
no balaod. 11 Namaan kow no meyduon balaod to Diyus no pig-iling,
"Kona ka ogpanghonay." Meyduon isab balaod no pig-iling, "Kona ka
oghimatoy to otow."[c] Na, inggad kona ka ogpanghonay di oghimatoy ka
to otow, nakayapas ka to balaod to Diyus.
12 Iyan ighukum ita to Diyus sikan kasuguan din no iyan isab ogyuwas
ita, kaling bantaji to mgo kagi dow hinang now. 13 Su ko muhukum on
sikandin, kona din ogkae-atan to otow no wada kae-at to angod din no
otow. Di to otow no ogkae-at to angod din kona ogkahaedok ko hukuman
sikandin.

To Pagtuu dow to Paghinang to Madojow

14 Mgo suun ku, ko meyduon otow no og-abin no migtuu sikandin to
Diyus di wada hinang din no madojow, nokoy man to pues to sikan?
Ogkayuwas buwa sikandin to pagtuu no angod to sikan? 15 Pananglit
meyduon pubri no suun now to pagtuu no kuyang to kabo dow pagkoon.
16 Ko puli now ikagihan to, "Aha ka man duon to dayan. Pangoon dow
aapid ka to kabo su mahagsiy," di kona now sikandin ogbogajan to
pigkinahangyan to yawa din, nokoy man to pues to sikan? 17 Kaling to

---

b 2:8 Levitico 19:18 **c 2:11** Exodo 20:13-14; dow Deuteronomio 5:17-18

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

otow no og-iling no migtuu sikandin to Diyus di wada hinang din no madojow, ogpakailing ki no kona sikan no hamatuk no pagtuu.

18 Di basi meyduon ogyalis no og-iling, “To mgo otow kona og-aangod to pagsunud dan to Diyus. Meyduon ogtuu puli aw meyduon isab puli oghinang to madojow.”

Na seini to igtabak ku kandin. Ko wada hinang nu no madojow, wada igkamatuud to pagtuu nu. Di siak, igpakita ku ikow to pagtuu ku pinaagi to hinang ku. 19 Ogtuu ka no sobuuk da to Diyus? Na, madojow hinuun. Di ngani man to mangkadoot no ispiritu, di ogtuu isab to sikan aw ogpamidpid tongod to haedok dan kandin. 20 Kabuluk nu! Kinahangyan pad buwa no ogmatuudon ku ikow no wada pues to pagtuu no kona ogyamanon pinaagi to madojow no mgo hinang? 21 Domdoma si Abraham no minuna ta. Pigdawat sikandin to Diyus tongod to diya pighinang din, su pigtuman din to sugu to Diyus to paghalad to anak din no si Isaac.[d] 22 Duon to sikan, ogkasabutan no mighiduma to pagtuu ni Abraham dow to hinang din, su to pagtuu din pigmatuud to sikan pighinang din. 23 Sikan to igpasabut to diya pig-iling duon to Kasuyatan, “Migtuu si Abraham to Diyus, kaling pig-isip to Diyus no wadad sae din.”[e] Pigtawag isab sikandin no amigu to Diyus. 24 Na, duon to sikan, ogpakasabut ki no kinahangyan ipakita to otow to pagtuu din pinaagi to madojow no mgo hinang agun no madawat sikandin to Diyus.

25 Angod isab to sikan si Rahab to diya una. Buring iyan, di pigdawat sikandin to Diyus tongod to diya pighinang din. Su pigpapaabut din duon to bayoy din to diya daduwa no mgo Hibru no pigsugu to pagpaniid to siyudad to Jerico. Aw pag-uli dan, pighinduan din to yain no dayan agun no makalikoy sikandan.[f]

26 Hona-honaa seini. To yawa no wadad ginhawa, wadad pues su patoy on. Angod isab to sikan to pagtuu ta to Diyus. Su ko kona sikan ogdumahan to madojow no mgo hinang, wada pues.

To Pagbantoy to Pagpang-ikagi Ta

3 1 Mgo suun ku, madojow ko pila da iyu to ogpang-anad to kagi to Diyus, su namaan kow no sikita no ogpang-anad, yabow to og-imanon to Diyus ita aw mabog-at to ighukum din ita ko makasuwoy ki. 2 Tibo ki hinuun ogkasajop to yain-yain no paagi, yabi to pagpang-ikagi ta. Di ko pananglitan mey otow no kona ogkasajop to pagpang-ikagi din, wada igkasawoy kandin su ogkapogongan din man to tibuuk yawa din. 3 To kabaju ogkadaya to otow inggad andei din gustu ogpadeygon pinaagi da to maintok no pisi. 4 Igkapananglit ta isab to barku. Inggad man-u to kabog-at to sikan aw inggad

---

[d] **2:21** Ogkabasa seini duon to Genesis 22 [f] **2:25** Ogkabasa seini duon to Josue 2
e 2:23 Genesis 15:6

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

man-u to kaagbot to kaemag no oghodos, ogkawahing sikan barku to otow
inggad andei din gustu ogpadeygon pinaagi to timun no maintok da. 5 To dila
to otow angod isab to sikan su maintok da iyan, di maaslag[g] to ogkahimuan.
Hona-honaa isab to kaeju. Inggad maintok da no baga ogpakasangab
to mayow-ag no guyangan. 6 To dila ta ogkaangod to sikan su madoot
hilabi no bahin to yawa ta su iyan ogkapuunan to tibo klasi to kadoot.
Ogpakadoot sikan to pagkaotow ta, su to madoot no pagpang-ikagi ta
diya yagboy ogkapuun ki Satanas. 7 Madojow pad to mgo mananap dow
mgo manuk-manuk hasta to mgo mamang dow isda su ogkabootan to
otow. 8 Di wada otow no ogpakapogong to dila din su kanunoy andam no
og-ikagi to madoot. Angod sikan to yayas no ogpakamatoy to otow.
9 Piggamit ta to dila ta to pagpasalamat to Diyus no Amoy dow Ginuu ta,
aw piggamit ta isab to pagpanungajow to duma no mgo otow no hininang
to Diyus no angod kandin. 10 Mgo suun, kona podom ogkahimu no iyan
da no ogkapuunan to pagpasalamat dow pagpanungajow! 11 Og-usipon ku
sikiyu, ogkahimu buwa no ogkapuun duon to iyan da no tubud to matab-
ang dow mayang-og no wohig? 12 Mgo suun ku, wada kaju no igera no
ogbogas to ulibu. Wada isab gawod no ubas[h] no ogbogas to igera. Hasta wada
ogpakasayuk to inomon no wohig diya to dagat. Maangod podom to sikan to
dila ta no kona ogpagsakoton to madojow dow madoot no pagpang-ikagi.

To Yangitnon no Kaalam

13 Ko meyduon otow duon iyu no maalamon dow masinabuton,
kinahangyan no ipakita din sikan pinaagi to matarong no pagkinabuhi dow
to paghinang to madojow duma to pagpaobos no ogkapuun to kaalam din.
14 Di ko meyduon pighipidan now no pagsilag dow pagpayabi-yabi, kona kow
oghinambug no maalamon kow su ogkailing no gayuon kow. 15 Sikan no
klasi to kaalam kinalibutanon dow yawan-on, wada kapuun to Diyus. 16 Su
inggad andei no meyduon nakasakot no mgo otow no ogsilag dow ogpayabi-
yabi mey isab kasamuk dow tibo klasi no kadoot.
17 Di to otow no meyduon kaalam no ogkapuun to Diyus, una, wada
igkasawoy kandin. Ikaduwa, kona ogpagbuyow, bootan sikandin aw
ogpag-angay-angay, makawkae-aton, matinabangon dow matinod-
anon, aw wada ogpihigon din. 18 Inggad hintawa no ogpahiuli dow
ogpagmadojow to duma, angod sikandin to mag-uuma no og-odok to
madojow no binhi no iyan ogkaani to pagkamatarong.

To Pagsugut to Diyus

4 1 Nokoy man to ogkaamungan to pagbubuyow now dow
pagkuntrahan? Duon sikan ogkapuun to kahakog no ogsamuk to

---

[g] **3:5** To Surigao no Minanubu: *madogi* [h] **3:12** Ininglis: *grapes*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ginhawa now. 2 Ko kona now ogkapudut to ogkaliyagan now, dajun kow
oghimatoy. Ko kona now ogkadawat to ogkaibogan now, dajun kow
ogpagbuyow dow ogpagkuntra. Di iyan man kona now igkaangkon to
sikan ogkaibogan now su kona kow man ogpamuju to Diyus. 3 Aw inggad
ogpamuju kow kandin, kona kow ogbogajan su madoot man to tuud now.
Iyan igpamuju now agun no matuman sikan kahakog now. 4 Angod kow
to ogpanghonay, su anoy Diyus podom to payabihon now, iyan hinuun
pigpayabi now to kinalibutanon no mgo hinang dow mgo botang. Wada
now buwa kamaani no to otow no oghinang to sikan nakapagkuntra
on to Diyus? 5 Basi nailing to boot now no wada pues to sikan sinuyat
no kagi to Diyus no pig-iling, "To ispiritu no imbotang to Diyus kani ita
meyduon ogtubu no kahakog." 6 Di to tabang to Diyus ita yabow pad to
sikan kahakog ta. Su to Kasuyatan to Diyus mig-iling,

"Ogkuntrahon to Diyus to ogpahawod,
di ogtabangan din to ogpaobos."[i]

7 Kaling paobos kow duon to Diyus. Atuhi si Satanas, aw ogyaguy
sikandin. 8 Padani kow to Diyus, aw ogpadani sikandin iyu. Sikiyu no
mgo makasasaya, ojowi now on to sae. Sikiyu no mgo paling-paling
to pagtuu, tibuyusa to ginhawa now duon to Diyus. 9 Ikaguul yagboy
to mangkadoot no hinang now aw itiyahu. To pagngisi now ilisi to
pagtiyahu tongod to sikow now to sikan no mgo hinang. 10 Ipaobos to
kaugalingon now duon to Diyus, aw ogbajawon kow din.

11 Mgo suun, sigkon kow on to ogpasasawajay. Su to otow no ogsawoy
dow oghukum to duma din, kibali pigtamay din to mgo balaod to Diyus.
Na, ko tamajon now sikan mgo balaod to Diyus, kona now ogkatuman
sikan, nasi no ogpayabawan now. 12 To Diyus iyan migbogoy to sikan
mgo balaod, aw sikandin da to meyduon gahom to paghukum. Wada
yain ogpakayuwas dow ogpakakastigu. Na sikuna, hintawa ka man no
ogpatugu oghukum to duma?

To Paghinambug to Umaabut

13 Sikiyu no og-iling no og-andiya kow kuntoon ubin kasem to songo
yunsud, paminogi a. Ogplanu kow no diya kow og-ugpa sed to songo tuig
su ognigusyu agun madogi to ogkaganansya. 14 Di wada kow kamaan
dow nokoy to og-abut iyu kasem, su to kinabuhi now angod to gabun
no madali da ogboyongon. 15 Iyan podom madojow ko umiling kow, "Ko
itugut to Ginuu no habaon pad to kinabuhi ta, seini to oghinangon ta."
16 Di sikiyu, garbusu kow su ighinambug now to oghinangon now to
umaabut no panahon. Madoot sikan. 17 Kaling to otow no namaan no mey
madojow no oghinangon di kona din ogtumanon, nakasae sikandin.

---

i 4:6 Panultihon 3:34

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Pagpatahan to mgo Sapian

5 1 Na sikiyu no mgo sapian, paminogi a now. Tiyahu kow aw
degmatoy tongod to mgo antusonon no og-abut iyu. 2 Su ogkadoot
to mgo katigajunan now, aw ogpangotkoton to mahalon no mgo kabo
now. 3 Ogkaelingan to saepi now, aw sikan to ogmatuud to pagkahakog
now. Sikan no kaeling angod isab to kaeju no ogkotkot to unud now.
Nakahimun kow to kadatu, di madani on to katapusan. 4 Wada now
suhuyi to mgo otow no pigpaani duon to uma now. Paminogi to
pagmahay no impangiyak dan! Pigdinog isab sikan to gamhanan no
Ginuu no Magboboot to tibo. 5 Hayahay to kabotang now kani to babow
to kalibutan aw ogpatujang kow to kagustuhon now no mgo kalipajanan.
Angod kow to pinataba no baka no wada dalimagmagan no madani
on ogmatansahon, no ko ita pa, og-abuton kow to kastigu to Diyus.
6 Impakastigu now to mgo otow no wada sae, aw meyduon isab duma no
pigpahimatajan now. Wada ngani sikandan atu iyu.

To Pagpailub

7 Kaling mgo suun ku, pailub kow kotob no kona pad ogpauli to Ginuu.
Hona-honaa to mag-uuma no og-antus to pagtatagad to abut to uma din
su mahal din yagboy sikan. Kona sikandin og-abyajon to pagtatagad to
udan agun makatanom sikandin aw to pagtatagad manda to udan ko
ogpahinugon on to tanom din. 8 Sikiyu isab, kona kow og-abyajon to
pagtatagad. Digona to ginhawa now su madani on ogpauli to Ginuu.
9 Mgo suun ku, kona kow ogpababagutbutay su unu ko kastiguhon kow to
Diyus. Su umabutay on sikan ogsusi to mgo hinang ta. 10 Domdomon now
to diya mgo otow no kibali ba-ba to Diyus aw sunuda to pagpailub dan.
Nalisodan iyan sikandan di naantus dan da. 11 Aw namaan ki no nalipay
on to tibo no angod kandan no nakaantus to mangkalisod no nabajaan
dan. Angod pananglit ki Job. Nakadinog kow to pagpailub din to diya
pigpang-antus din, aw namaan kow no madojow to pigpadeygan to Diyus
to diya su makawkae-aton hilabi sikandin.
12 Mgo suun ku, ligdongi now yagboy seini no sugu ku iyu. Ko meyduon
og-ikagihon now, kona now igsapa to yangit ubin pasak ubin inggad
nokoy. Igu on ko muiling kow to “hoo” ko ujun kow, di ko kona, na, ilinga
puli to “kona” agun kona kow ogkastiguhon to Diyus.

To Pag-ampu duma to Pagtuu

13 Ko meyduon ogkalisod-lisod, paampu-a sikandin. Ko meyduon
ogkalipay, pasajaa sikandin to Diyus pinaagi to pagkanta. 14 Ko
meyduon ogkasakit, ipadokat din to mgo panguyu to mgo magtutuu
agun maampuan sikandin. Aw ko muampu sikandan, hapyason dan

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

to maintok no yana dongan to pagsampit to Ginuu. **15** Na, ko og-ampu
sikandan dinumahan to pagtuu dow pagsalig to Diyus, ogpadojawon din
sikan masakiton. Aw ko nakasae sikandin, ogpasayluhon to mgo sae din.
16 Kaling ko nakasae ka, inangon diya to angod nu no mgo magtutuu
agun ig-ampu ka dan aw ogkaulian ka, su to pag-ampu to matarong no
otow ogdinogon yagboy to Diyus.

17 Hona-honaa si Elias. Angod da ita to pagkaotow din, di no hogoton
din to pag-ampu no konad paudanon, wada iyan udan sed to tatoyu no
tuig tonga. **18** Tapus to sikan, mig-ampu manda sikandin no paudanon.
Mig-udan iyan, aw to mgo tanom miggiti manda.[j]

19 Mgo suun ku, ko meyduon sobuuk duon iyu no ogpakasuwoy to
matuud no pigtuuhan ta, madojow ko meyduon makapabalik kandin.
20 Su domdoma now seini. Ko tabangan now to duma no otow to
pagtalikud to sae, ogkayuwas now sikandin to kamatajon no iyan kastigu
no wada katapusan, aw ogkapasaylu to tibo mgo sae din.

Sikan da.

---

[j] **5:18** Ogkabasa seini duon to 1 Mgo Hari 17:1; dow 18:43-45

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Una no Suyat ni Pedro

1 1 Siak si Pedro no apustul ni Jesu-Cristo iyan migsuyat to seini
diyan iyu no mgo inabin to Diyus no mgo yampot[a] diya to mgo
prubinsya to Ponto, Galacia, Capadocia, Asia dow Bitinia. 2 Tahan kow on
namaanan dow pigpili to Diyus no Amoy aw yaina to Ispiritu Santu agun
no mahinang kow no kaotawan din no masinuguton ki Jesu-Cristo, agun
isab ogkapasaylu to mgo sae now tongod to yangosa no impaawas din.
Og-ampu a no padugangon to Diyus to kadojow dow kayuuy din iyu
hasta to kalinow to ginhawa now.

To Og-imanon to mgo Magtutuu

3 Sajaon ta yagboy to Diyus no Amoy ni Jesu-Cristo no Ginuu ta aw
Diyus din isab. Tongod to kayuuy din hilabi ita, pigbogajan ki din to
bag-u no kinabuhi pinaagi to pagbanhaw din ki Jesu-Cristo. Kaling kona
ogkagawang sikan og-imanon ta. 4 Su namaan ki no meyduon intagama
to Diyus ita no mgo anak din diya to yangit no kona yagboy ogkadunut,
kona ogkaligsoman aw kona isab ogkagawang. 5 Tongod to pagsalig
now to Diyus, ogpanalipodan kow to gahom din kotob no maponga to
pagyuwas din iyu. Pighinaat din on sikan kayuwasan no igpakita din
diya to katapusan no panahon.
6 Kaling tukhow kow yagboy inggad ogpakabaja kow pad to yain-yain
no mgo panganti. 7 Iyan tuud to sikan no mgo panganti to pagmatuud
no hamatuk to pagtuu now. Sikan pagtuu now angod to buyawan no
ogyutuon to kaeju agun matutung to namakasakot. Mahal iyan to
buyawan di ogkagawang da, di to pagtuu now yabi pad no mahal. Na,
ko maantus now sikan mgo panganti, ogkasaja kow aw ogkabantug dow
ogkapasidonggan diya to umaabut no panahon ko ipakita on si Jesu-
Cristo. 8 Wada kow pad iyan kita kandin, di pighigugma now gihapun.

[a] **1:1** Ubin *dayu*. Og-ilingon to yampot su mgo sakup on sikandan to yangit.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Inggad kona now pad sikandin ogkitaon kuntoon, migtuu dow migsalig
kow gihapun kandin, aw kona ogkalituk sikan hilabi no kalipay now. 9 Su
tongod to sikan pagtuu now kandin, ogkadawat now sikan pig-iman now
no kayuwasan.
10 To mgo otow no kibali ba-ba to Diyus to diya una pigpatag-an to
sikan kayuwasan no igbogoy to Diyus iyu. Pig-isip-isip dan yagboy
aw pigdedeyjawan dan pig-anadan. 11 Naningkamot sikandan to
pagpangintaga dow kagan-u aw ogkaamonu to pagkatuman to sikan
impatag-an kandan to Ispiritu Santu[b] bahin to mgo kasakit no og-antuson
ni Cristo dow to pagkagamhanan din ko matapus on sikan mgo pag-antus
din. 12 Di pigpasabut sikandan no sikan impatag-an kona ogkatuman
duon kandan, di dinid on ogkatuman to ita no panahon. Su sikan
Madojow no Nawnangonon no ognangonon dan to diya una ingwali on
iyu to mgo otow no piggahoman to Ispiritu Santu no iyan pigpaandini
likat to yangit. Inggad to mgo anghil og-awos isab no ogpanginsabut
podom to sikan.

To Pagkinabuhi no Wada Sakot no Madoot

13 Tongod to sikan kadojow to Diyus iyu, andama to hona-hona now
to pagtuman to igpahinang din. Panghogot-hogot kow aw imana now
yagboy sikan mangkadojow no igbogoy iyu to Diyus ko mupauli on si
Jesu-Cristo. 14 Manno mgo anak kow on to Diyus, suguta sikandin aw
ojowi now on to diya mangkadoot no kagustuhon now no pigtuman now
to diya una no wada pad dalimagmagan now to matuud. 15 Kona now
ogsakotan to sae to inggad nokoy no oghinangon now, su to Diyus no
mig-abin iyu wada yagboy sae. 16 Su duon to Kasuyatan meyduon kagi to
Diyus no pig-iling, “Kinahangyan no musupu kow kanay no wada sae.”[c]
17 Manno ogpakiamay kow to Diyus no iyan oghukum to mgo hinang to
kada sobuuk ita to wada pinayabi, kinahangyan no tahudon now yagboy
sikandin tagaod no yampot[d] kow pad kani to babow to kalibutan. 18 Su
pigyuwas kow din to diya wada pues no pagkinabuhi no imbilin iyu to
mgo minuna. Aw namaan kow no sikan inyokat din iyu kona no angod
to buyawan dow saepi no ogkagawang da. 19 Iyan nasi inyokat iyu sikan
mahal yagboy no yangosa ni Cristo no impaawas din. Inghalad sikandin
angod to nati no karneru no wada inggad nokoy no madoot agun no
magawang to sae ta. 20 No wada pad hinanga to Diyus seini kalibutan,
tahan din on pigbootan no si Cristo to ogtubus ita to kastigu, di bag-u
pad sikandin ipakita kuntoon no panahon tad agun no matabangan kow
din. 21 Pinaagi ki Jesus, migtuu kow on to Diyus no iyan migbanhaw

---

[b] **1:11** To Grigu no inikagihan: *Ispiritu ni Cristo* [d] **1:17** Ubin *dayu*
c 1:16 Levitico 11:44,45; 19:2; dow 20:7

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kandin aw mighinang kandin no yabow diya to yangit. Na, Diyus da
yagboy to ogsaligan aw og-imanan now.
22 Manno nahugasan kow on pinaagi to pagsugut to sikan matuud
no impang-anad, mey on tinood no gugma now to angod now no mgo
magtutuu. Na, dugangi pad to kahogot to paghinigugmaay now 23 su
naotow kow on man pag-isab. Kona sikan no pinaagi to ginikanan
no ogkamatoy da, di pinaagi to kagi to Diyus no oghangtod to wada
katapusan no iyan ogbogoy to kinabuhi. 24 Su meyduon sinuyat no kagi to
Diyus no pig-iling,

"To kinabuhi to otow angod to bagnot,
aw to tibo no kadongganan dan angod to buyak no puli oggiti.
Su to bagnot ogyanos
aw to buyak ogkayapad,
25 di to kagi to Ginuu oghangtod to wada katapusan."[e]

Sikan to Madojow no Nawnangonon no ingwali diyan iyu.

2 1 Na, manno pigbag-u kow on to Diyus, ojowi now on to tibo madoot
no mgo hinang, tibo paglimbung, pagpatitinood, pagsilag dow yain-
yain no pagdoot-doot. 2 Maangod kow podom to bag-u i-anak no bata no
gustu kanunoy ogdudu duon to inoy, no ko ita pa, kanunoy kow podom
og-awos ogpaminog to kagi to Diyus no wada sakot agun no ogsangkod
to pagtuu now. 3 Su naantihan now on to kadojow to Ginuu iyu.

Si Jesus dow mgo Sakup Din Impag-angod to Batu

4 Padani kow ki Jesu-Cristo. Buhi yagboy sikandin aw ogbogoy to
kinabuhi no wada katapusan. Angod sikandin to batu no ighinang to
bayoy no pig-ojowan to mgo pandoy su nailing to boot dan no wada
pues, di sikandin nasi to pigpili to Diyus su iyan man mahal din
yagboy. 5 Sikiyu isab pigbogajan on to kinabuhi no wada katapusan aw
kangkahinang no kibali batu no ighinang to Diyus to bayoy din. Impag-
angod kow isab to diya mgo magdudumaya to tinuuhan to mgo Hibru su
pinili kow din to paghalad to ispirituhanon no mgo halad no igpabaja ki
Jesu-Cristo. Sikan to ogkaliyagan to Diyus. 6 Su meyduon kagi din duon
to Kasuyatan no pig-iling din,

"Pigpili ku to mahalon yagboy no batu no indigon to sikan bayoy ku
diya to siyudad to Sion.[f]
Inggad hintawa no ogsalig kandin wada yagboy igkamahay."[g]

Si Jesu-Cristo sikan impananglit to batu. 7 Mahal hilabi sikandin iyu no
namanuu. Di meyduon kagi to Diyus bahin to diya wada pamanuu no
pig-iling,

---

[f] **2:6a** To Sion, Jerusalem no bantugan no siyudad to mgo Hibru.

e 1:25 Isaias 40:6-8 **g 2:6b** Isaias 28:16

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Sikan batu no pig-ojowan to mgo pandoy
su nailing to boot dan no wada pues
iyan nasi indigon to bayoy."[h]
8 Pig-iling isab duon to Kasuyatan,
"Ogpakasipdug to mgo otow to sikan no batu aw ogpakadugsu."[i]
Ogpakadugsu sikandan su wada dan tuuhi to kagi to Diyus. Sikan to ing-
andam din kandan.
9 Di sikiyu, kona kow no angod kandan su pigpili kow to Diyus aw
angod kow to diya mgo magdudumaya to tinuuhan to mgo Hibru su
pigbogajan kow to katongdanan to pagtuman kandin no iyan Hari.
Pigyain kow din agun no mahinang no kaotawan din, agun isab no
ipatangkap now sikan nawnangonon bahin to kabeynganan no mgo
hinang din, su sikandin to migpayuwas iyu duon to kadigyoman aw
balhina kow duon to sikan kabeynganan yagboy no kaawang din. 10 To
diya una, wada kow kasakup to Diyus, di kuntoon mgo sakup kow din
on. To diya una, wada yabot now to kayuuy to Diyus, di kuntoon pig-abut
kow on to kayuuy din.

To Angay no Ogbatasanon to Kaotawan to Diyus
(Roma 13:1-7; Tito 3:1)

11 Mgo hinigugma ku, angod ki to mgo yampot[j] kani to babow to
kalibutan, su kona no matuud no banwa ta seini. Kaling oghangyuon ku
sikiyu no likajan now to madoot no mgo kagustuhon no iyan ogpaggera
iyu agun kona kow makasugut to Diyus. 12 Kinahangyan no matarong
yagboy to pamatasan now diya to mgo otow no wada Diyus. Su inggad
hapoyan kow dan to madoot, ogkakitaan dan da gihapun no madojow to
mgo hinang now. Na, ogpakasaja sikandan to Diyus diya to umaabut no
panahon ko umandini sikandin. 13 Manno mgo sakup kow on to Ginuu,
kinahangyan no suguton now to tibo namangatongdanan to gubernu.
Suguta to panguyu to nasyun now su sikandin to yabow to katongod.
14 Suguta isab to mgo gubernadur su sikandan to pigsaligan to panguyu
to pagkastigu to mgo otow no oghinang to madoot dow to pagsaja to
oghinang to madojow. 15 Su iyan man pagboot to Diyus no matarong to
oghinangon now agun no ogkatampod to pagsawoy iyu to mgo otow no
wada dalimagmagan to matuud. 16 Mgo linuwas kow on iyan, di ajaw
sikan oghinanga no balibadan to paghinang to madoot. Nasi no ipakita
duon to mgo hinang now no mgo suguonon kow to Diyus. 17 Tahuda to
tibo mgo otow. Higugmaa to angod now no mgo magtutuu, kahaedoki to
Diyus aw tahuda to panguyu to nasyun now.

---

j **2:11** Ubin *dayu*

h 2:7 Salmo 118:22 **i 2:8** Isaias 8:14

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Pagsunud to Kinaiya ni Cristo duon to mgo Pag-antus
(Efeso 6:5-9; Colosas 3:22-25; Tito 2:9-10)

18 Sikiyu no mgo suguonon, suguta aw tahuda yagboy to amu now
inggad madojow sikandan ubin ko mayupig. 19 Su ko tongod to paghona-
hona now to Diyus, ogpailub kow to pagpalisodi iyu inggad wada
nahinang now no madoot, ogkasajaan to Diyus iyu. 20 Kona ogkasaja
to otow no og-antus to kastigu tongod to madoot no hinang din. Di to
otow no ogpailub ko palisod-lisodon tongod to matarong no hinang din,
ogkasaja sikandin to Diyus. 21 Pagboot to Diyus no ogkailing to kinabuhi
now, su si Cristo nakabaja isab to mgo pag-antus tongod iyu. Sikandin to
sunudon now agun no maantus now isab to mgo kalisod. 22 Wada yagboy
sae dow gayu din. 23 No sujan-sujanon[k] sikandin, wada sikandin bayos.
No paantuson, wada sikandin panghinaedok. Nasi no insalig din puli
to tibo diya to Diyus no iyan matarong ko oghukum. 24 To tibo mgo sae
ta nadaya ni Jesus duon to kamatajon din duon to krus agun kona kid
ogpakasae di nasi no iyan da oghinangon ta to matarong. Tongod to mgo
pali no pig-antus din, namandojow ki. 25 To diya una, angod kow to mgo
karneru no migpayagak-yagak. Di kuntoon nakabatuk kow on ki Cristo
no og-atiman dow ogbantoy iyu.

To Angay no Ogbatasanon to Magtiajun
(Efeso 5:22-23; Colosas 3:18-19)

3 1 Sikiyu isab no mgo asawa, paobos kow to bana now. Na, inggad
wada pad sikandan makatuu to kagi to Diyus, basi madaya da
sikandan ko mapaniidan dan to madojow no pamatasan now inggad
kona now sikandan walihan. 2 Su ogkaaha dan to pamatasan now no
kona ogkasawoy dow to pagtahud now to Diyus. 3 Kona kow og-iling no
ogguwapa kow pinaagi to subra no pagtapid to bubue now dow pagpang-
alahas hasta pagpangabo to mahalon. 4 Iyan nasi ipaguwapa now to
ogkapuun to ginhawa angod pananglit to pagkamapailubon dow mayunoy
no kinaiya. Sikan no kaguwapa kona ogyobad aw iyan ogkaliyagan yagboy
to Diyus. 5 Angod to diyusnon no mgo bohi to diya karaan no panahon
no migpaobos to bana dan. Sikan madojow no pamatasan dan iyan
nakapaguwapa kandan. 6 Angod pananglit ki Sara. Masinuguton sikandin
ki Abraham no bana din, aw agayon to intawag din. Na, sikiyu no mgo
bohi kuntoon, ko madojow to oghinangon now aw wada ogkahaedokan
now, ogkatawag kow no mgo liwat ni Sara su ogsupu kow kandin.
7 Sikiyu isab no mgo bana, kinahangyan no meyduon pagkahiujun now
dow asawa now, aw tahuda sikandan. Su inggad kona sikandan no angod

---

[k] **2:23** To Surigao no Minanubu: *iyan-iyanon*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

iyu to kadoson, mig-aangod kow no pigbogajan to Diyus to kinabuhi
no wada katapusan. Na, ko sikan to batasanon now kandan, wada
ogpakabaebag to pag-ampu now.

To Pagpaantus tongod to Paghinang to Madojow

8 Na, seini pad to og-ikagihon ku iyu. Sabokahon now tibo to hona-
hona aw duyugi to ogbation to duma now. Hinigugmaay kow angod to
magbugtu to pusod. Kinayuujay kow aw paobos kow isab. 9 Ko meyduon
oghinang iyu to madoot, kona now ogbayosan to madoot. Ko pasakitan
kow to kagi, kona now isab ogbayosan to kagi no masakit. Nasi no
pangamuju kow to Diyus no kae-atan din sikan otow. Pagboot to Diyus
no sikan to ogkinabuhion now agun no kae-atan kow din isab. 10 Su
meyduon sinuyat no kagi to Diyus no pig-iling,

"Inggad hintawa no ogkaliyag ogpahimuyus kani to babow to
kalibutan
dow ogdojow to kinabuhi,
kona sikandin og-ikagi to madoot
aw kona ogginayu.
11 Ojowan din to madoot
aw iyan hinangon din to madojow.
Paningkamotan din kanunoy no madojow to rilasyun din to duma.
12 Su to matarong no otow ogbantajan to Diyus,
aw ogpaminogon to mgo pag-ampu din,
di kuntra din sikan ogpamanghinang to madoot."[l]

13 Hintawa man to ogdodoot iyu ko iyan da gustu now no oghinangon
to madojow? 14 Di ko ugaling paantuson kow tongod to madojow no
hinang, igkadojow now. Kona kow ogkahaedok kandan aw kona kow
ogkasamuk. 15 Nasi no angkona si Cristo duon to ginhawa now aw
tahuda isip Agayon now. Mangandam kow kanunoy to pagtabak ko
mey mangusip iyu bahin to pag-iman now isip sakup ni Cristo. 16 Di
to pagtabak kandan, yunaja to pagkaikagi aw ipakita to pagtahud.
Kinahangyan isab no hinlu to kunsinsya now. Na, ko meyduon ogdoot-
doot iyu tongod to sikan madojow no pamatasan now isip sakup ni Cristo,
ogkasikow sikandan. 17 Ko iyan man pagboot to Diyus no ogpaantuson
kow tongod to matarong no mgo hinang now, madojow sikan. Di iyan
madoot ko paantuson kow tongod to paghinang to madoot.

18 Domdoma no pigpaantus isab si Cristo kotob to kamatajon din
inggad wada sae din. Migpakimatoy sikandin agun sikandin no matarong
iyan ogtubus ita no mgo makasasaya agun no meyduon yabot ta to
Diyus. Konad sikandin og-isab ogpakimatoy su to diya kamatajon din

---

l **3:12** Salmo 34:12-16

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

igu on. Namatoy to yawa din, di to ispiritu din buhi. 19 Na, to ispiritu din
mig-andiya to banwa no pigprisuhan to mgo ispiritu aw pasabuta din
no nadaog sikandan. 20 Namansupak sikandan to Diyus to diya karaan
no panahon no hinangon ni Noe sikan sakajan no og-ilingon to arka.
Migpailub pad to Diyus to sikan no panahon, di pag-abut to ugub,[m] wayu
da no ka otow to wada katabug. 21 To kayuwasan dan to diya karaan no
panahon iyan naangodan to pagbawtismu iyu, su nayuwas kow to sae
kona no tongod to paghugas to maligsom duon to yawa now, di tongod
to panaad now to Diyus no ogkapuun to mahinlu no kunsinsya. Sikan
pagyuwas iyu impabaja to pagkabanhaw ni Jesu-Cristo 22 no diyad on to
yangit no pigpasidonggan duon dapit to kalintuu no takidingan to Diyus.
Sikandin on to migboot to tibo mgo anghil dow tibo duma no mey gahom
dow katongod no kona ogkitaon.

To Kaisaban to Pamatasan to Magtutuu

4 1 Manno mig-antus si Cristo aw namatoy, kinahangyan no
mangandam kow isab to pag-antus, su to otow no ogpakabaja to
pag-antus kani to seini no kinabuhi konad on ogkaliyag ogpakasae.
2 Kaling konad on sikandin ogtuman to madoot no mgo kagustuhon
din, nasi no iyan on ogtumanon din to kagustuhon to Diyus kotob no
buhi pad sikandin. 3 Mahaba on to panahon no pig-uyakan now to
pagpanghinang to oghinangon to mgo otow no wada Diyus. Su to diya
una, mayaw-oy to mgo hinang dow hona-hona now. Migtinghingow
kow aw migsubra to pagkinalipay now no migdeg diya to mayaw-oy no
mgo hinang. Makasisikow isab to pagtuman now to mgo diyus-diyus.
4 Na kuntoon, naboyong to diya mgo barkada now su kona kow on
man ogpagduma kandan to paghinang to inggad nokoy no madoot no
kagustuhon dan. Kaling ogdoot-doot sikandan iyu. 5 Di baaw dan sikan
no kona ogkabae-os, su og-abut to aedow no ogpaatubangon sikandan
to Diyus aw ogsusihon to mgo hinang dan, su andam on sikandin to
paghukum to tibo kaotawan no buhi pad dow mgo patoy on. 6 Su to mgo
otow no nangkamatoy on pigwalihan to sikan Madojow no Nawnangonon
to diya una agun no inggad wada dan kalikaji to kamatajon to yawa dan
no iyan ingkaanat to tibo kaotawan, ogkabuhi to ispiritu dan to wada
katapusan angod to Diyus no buhi.

To Paggamit to mgo Abilidad no Imbogoy to Diyus

7 Oghinapus on seini kalibutan. Kaling pabog-ata to ginhawa now aw
panghogot-hogot kow agun no makaampu kow. 8 Yabow to tibo, hogota
now yagboy to paghinigugmaay now, su ko sikan to batasanon now,

---

[m] **3:20** Ubin *yonop*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ogkahaewajan kow to pagpailub dow pagpasaylu to diya ogpakasae iyu,
inggad man-u to kadogi to sikan no sae. 9 Abi-abiha to mgo suun now
no magtutuu ki Cristo to wada pagsandae. 10 Dedeyjawa to paggamit to
yain-yain no mgo abilidad no imbogoy to Diyus to kada sobuuk iyu agun
ogkatinabangay kow. 11 Sikan ogwali, domdomon din no kagi to Diyus
sikan igwali din. To otow no ogtabang, tumanon din sikan pinaagi to
doson no igbogoy to Diyus agun no duon to tibo mgo hinang, ogkasaja
yagboy to Diyus pinaagi ki Jesu-Cristo. Sikandin to angajan no ogsajaon
dow angajan no ogmandu hangtod to wada katapusan. Sikan iyan.

To Pag-antus to Magtutuu

12 Mgo hinigugma ku, kona kow ogkatingaya to sikan maagbot no
mgo panganti no og-antuson now kuntoon angod to wada now paabuta
no ogkahitabu. 13 Nasi no lipay kow su kibali ogpakaunung kow on
ki Cristo to pag-antus to mgo antusonon agun no yabi pad on no
ogkalipay kow ko pakitaon on to tibo kaotawan to kasilow to pagka-
Diyus din. 14 Ko pasikawan kow su sakup kow ni Cristo, igkadojow now
su ogpakiyaya sikan no duon on iyu sikan gamhanan no Ispiritu Santu.
15 Ko ogpaantuson kow, baeka, basta kona kow angajan ogkastiguhon
tongod to paghimatoy to otow ubin pagpangawat ubin duma no madoot
no hinang, inggad to pagpanginyabot to wada kayabotan now. 16 Di ko
paantuson kow su sakup kow ni Cristo, kona kow ogkasikow to sikan,
nasi no pasalamati to Diyus su ogkakiyayahan no mgo sakup kow din.
17 Ogsugud on to Diyus to paghukum to kaotawan, aw to ginsakupan
din iyan una no oghukuman din. Na, ko sikita to ogsugudan din, man-u
buwa to kalisod to ogkadeygan to sikan wada pamanuu to Madojow no
Nawnangonon no impawali din duon kandan? 18 Su meyduon sinuyat no
kagi to Diyus no pig-iling,

> "Ko malisod on man to ogbajaan to matarong no otow ayha ogpakayangit,
> sikan pad man makasasaya no kona ogtahud to Diyus!"[n]

19 Kaling, ko pagboot man to Diyus no abuton kow to mgo kalisod, isalig
now to kaugalingon now diya to Diyus no iyan mighinang iyu aw padajun
kow to paghinang to matarong. Su ogtumanon din sikan saad din iyu no
kona kow og-ojowan.

To Angay no Ogbatasanon to mgo Panguyu dow mgo Batan-on

5 1 Sikiyu no mgo panguyu to mgo magtutuu, meyduon oghangyuon ku
iyu, su angod a isab iyu no panguyu. Pigkita ku yagboy to pag-antus ni
Cristo, aw sobuuk a no ogkayakip ko pasidonggan sikandin no ogkitaon to tibo
kaotawan. 2 Na, seini to oghangyuon ku iyu. Dedeyjawa now to pagdumaya

---

n 4:18 Panultihon 11:31

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

to sikan mgo magtutuu no insalig to Diyus iyu angod to otow no ogbantoy to
buhi din no mgo karneru. Kinahangyan no kona no pinogos to pag-atiman now
kandan, di kagustuhon now su sikan to ogkaliyagan to Diyus. Kona isab no
tongod to suhue di agun ogkatabangan now sikandan. 3 Kona kow ogpayabi-yabi
to mgo otow no insalig iyu, di nasi no matarong to hinangon now agun madojow
kow no ogsunudon dan. 4 Na, ko ogpauli on si Jesu-Cristo no iyan yabow
no magbantajay to tibo ogtuu kandin, ogbayosan kow din to bayos no kona
ogyobad, su ogkayakip kow duon to sikan kadongganan din no wada katapusan.
5 Sikiyu isab no mgo batan-on pad, suguta now to mgo mamanigaon
iyu. Aw tibo kow paobos to mgo duma now su
"Ogkuntrahon to Diyus to ogpahawod,
di ogtabangan din to ogpaobos."[o]
6 Kaling paobos kow duon to gamhanan no Diyus, su ko muabut to hustu
no panahon, ogpayabawon kow din. 7 Inggad nokoy to ogkalimuutan now,
isalig kandin su og-atiman sikandin iyu.
8 Pabog-ata to ginhawa now aw yama kow, su si Satanas no kuntra
now ogpalibut-libut angod to liyun no ogpamangha to ogkapamood
din. 9 Kaling digona to pagtuu now aw atuhi si Satanas, su namaan kow
no kona no sikiyu da to pig-abut to mgo kalisod, di hasta isab to angod
now no mgo magtutuu diya to tibo banwa kani to babow to kalibutan.
10 Og-antus kow iyan kuntoon to mgo kalisod. Di kona da ogkayugoy,
oghimpiton kow to Diyus aw ogdigonon din to ginhawa now dow
oghogoton din yagboy to pagtuu now. Kanunoy kow din ogtabangan, aw
pigpili kow din agun ogkapasidonggan kow duma kandin diya to yangit
no wada katapusan su nabogkot kow on duon ki Cristo. 11 To Diyus iyan
gamhanan no ogmandu to tibo to wada katapusan. Sikan iyan.

Katapusan no Pangumusta

12 To pagsuyat to seini pigbuligan a ni Silas[p] no og-isipon ku no
matinumanon no suun to pagtuu. Iyan tuud ku to seini majopot no suyat
agun no madasig kow, agun isab no mamaan kow no tinood yagboy
sikan ing-anad ku iyu no kadojow dow kayuuy to Diyus. Pakadigon kow
duon to sikan. 13 To angod now no mgo inabin to Diyus dini to Babilonia[q]
nangumusta iyu. Si Marcos no anak ku to pagtuu nangumusta isab iyu.
14 Kinumustahay kow to minagsuun no pangumusta.
Og-ampu a no palinawon to Diyus to ginhawa now no nangkabogkot
duon ki Cristo.
Sikan da.

---

p 5:12 To Grigu no inikagihan: *Silvano* **q 5:13** To Roma iyan buwa impananglit ni Pedro to Babilonia.

o 5:5 Panultihon 3:34

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Ikaduwa no Suyat ni Pedro

1 1 Siak si Simon Pedro no suguonon dow apustul ni Jesu-Cristo iyan
migsuyat to seini diyan iyu no nakaangkon to pagtuu no angod
to kamahal to kanami no pagtuu pinaagi to katarong ni Jesu-Cristo no
Diyus dow Manyuyuwas ta.
2 Og-ampu a no padugangon to Diyus to kadojow dow kayuuy din iyu
hasta to kalinow to ginhawa now tongod to pagkamaan now to Diyus
dow to pagkahilabi now kandin dow ki Jesus no Ginuu ta.

To Pagsangkod to Pagtuu ki Cristo

3 Tongod to gahom to Ginuu, pigsangkap ki din to ogpanginahangyanon
ta to pagkinabuhi no diyusnon. Ogkailing to sikan su namaan kid man
to Diyus aw nahilabi kid kandin. Sikandin to migpili ita pinaagi to
pagkayabow dow pagkamatarong din. 4 Tongod isab to sikan pagkayabow
dow pagkamatarong din, maaslag[a] dow mahal tibo to insaad din ita agun
musupu kid kandin. Pinaagi isab to sikan, ogkalikajan tad to ogpakadoot
no mgo kagustuhon to mgo otow no wada Diyus.
5 Kaling paningkamot kow agun to pagtuu now ki Cristo madumahan to
pagkamatarong. Aw idugang to madojow no pagsabut. 6 Kinahangyan isab no
ogpakapogong kow to kaugalingon now aw makaantus kow ko abuton kow to
mgo kasamuk. Idugang isab to pagkadiyusnon. 7 Duon to sikan tibo, idugang
to paghigugma now to angod now no mgo magtutuu hasta inggad to diya
wada pamanuu. 8 Ko kanunoy now padugangon to pagtuman to sikan tibo,
ogkapuesan yagboy to pagkamaan dow pagkahilabi now ki Cristo no Ginuu
ta. 9 Di ko mey magtutuu no kona ogtuman to sikan, tongop to pagsabut din
aw nalingawan din no nahugasan on sikandin to diya una no mgo sae din.
10 Mgo suun ku, kona kow podom maangod to sikan, di nasi no
maningkamot kow agun no mamatuud no pinili dow tinawag kow iyan to

[a] **1:4** To Surigao no Minanubu: *madogi*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Diyus. Su ko hinangon now sikan, kona kow ogpakasuwoy to matul-id no
dayan. 11 Na, igkalipay hilabi ni Jesu-Cristo no Ginuu dow Manyuyuwas
ta to pagdawat iyu duon to sikan wada katapusan no gingharian din!

To Ogkasaligan no Igpang-anad

12 Kaling kanunoy ku sikan igpadomdom iyu inggad namaanan now
on aw nakagamut on to pagtuu now to sikan matuud no igpang-anad.
13 Angay ku sikan igpadomdom iyu kotob no buhi a pad, 14 su impasabut
kanay ni Jesu-Cristo no Ginuu ta no madani ad ogkamatoy. 15 Kaling
ogpaningkamot a kotob to ogkahimu ku agun kona now ogkalingawan
sikan ing-anad ku iyu inggad mamatoy ad.
16 Sikan ing-anad noy iyu bahin to gahom ni Jesu-Cristo no Ginuu ta
dow to pagpauli din, kona no puli hininang-hinang no mgo sugilon, su
mata noy yagboy to migkita to kasilow to pagka-Diyus din. 17-18 Su duma
koy kandin duon to sikan balaan no bubungan no pasidonggan sikandin
to Diyus no Amoy. Aw talinga noy yagboy to migdinog to tingog likat
to Gamhanan no Diyus diya to yangit no mig-iling, "Anak ku sikan no
pinadajag dow ingkalipay ku."[b]
19 Kaling tongod to sikan pigkita dow pigdinog noy, yabi pad no
ogpakasalig ki to sikan mgo kagi to Diyus ita no impabaja to diya una
no mgo otow no kibali ba-ba din. Kaling ligdongi now sikan ing-anad
dan, su angod sikan to lamparahan no ogsiga duon to kadigyoman
kotob to pagtidow ni Cristo no angod to kabugwason no ogkitaon ko
ogkabukas-bukas on. Na, ko mupauli on sikandin, ogpating-awon din
yagboy to pagsabut now. 20 Impurtanti yagboy no sabuton now no wada
sinuyat duon to Kasuyatan to Diyus no napuun puli to hona-hona to sikan
migsuyat.[c] 21 Wada sinuyat duon no pig-otawan puli su sikan namansuyat
piggahoman to Ispiritu Santu. Kaling ogpakailing ki no kagi yagboy sikan
to Diyus.

To Ogpamang-anad to Gayu dow to Igkastigu Kandan
(Judas 4-16)

2 1 Di mey isab mgo otow duon to kaotawan to Diyus to diya una
no kunungkun kibali ba-ba to Diyus. Angod isab to sikan to
ogkadeygan kuntoon su meyduon mgo otow no ogtidow duon iyu no
kunungkun ogpang-anad to kagi to Diyus. Igsil-ot dan to pagpang-anad
to gayu no ogpakadoot to pagtuu now. Su anoy man si Jesus no Agayon
ta no migpakimatoy agun pagtubus kandan di iglidung dan. Kaling puli
sikandan ogkatokawan to kastigu to Diyus. 2 Mahan-in to mgo magtutuu

---

[b] **1:17-18** Ogkabasa seini duon to Mateo 17:1-8 [c] **1:20** To yain no igpasabut to seini: *wada impasuyat to Diyus no igkapasabut to hona-hona puli to otow.*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

no ogsunud to sikan makasisikow no mgo hinang dan, kaling ogkatamay
sikan matuud no pigtuuhan ta. 3 Tongod to pagkahakog dan to saepi,
ogtuntuhon kow dan pinaagi to oghinang-hinangon no mgo isturya.
Kaling pighinaat on to igkastigu kandan. Baaw dan sikan no kona
ogkabae-os.
4 Su anoy man to diya mgo anghil no namakasae, di wada kae-ati
to Diyus su imbegbog din diya to madigyom no kastiguhanan diya to
didayom. Duon sikandan prisuha hangtod to Aedow to Paghukum. 5 Wada
din isab kae-ati to makasasaya no mgo otow to diya una su pigpauguban[d]
din. Di si Noe no nang-anad to pagkamatarong pigyuwas to Diyus hasta
to diya pitu no mgo duma din.[e] 6 Pigkastigu isab to Diyus to mgo taga-
Sodoma dow taga-Gomora. Pigsangab din sikandan dow to mgo yunsud
dan kotob no naabu agun mamaan to tibo dow nokoy to ogkadeygan
to mgo makasasaya. 7 Di si Lot pigyuwas din su matarong sikandin aw
ingkaguul din yagboy sikan mayaw-oy no mgo hinang to diya mgo otow
no migpatujang to mgo kaiboganan to yawa dan. 8 Su no duma dan pad
si Lot to pag-ugpa, kanunoy yagboy migsakit to ginhawa din tongod to
madoot no mgo hinang dan no pigkita dow pigdinog din.[f] 9 Duon to sikan
tibo, ogkamaanan ta no to Ginuu ogkaamu ogtabang to diyusnon no mgo
otow ko meyduon mgo kalisod dan. Ogkamaanan ta isab no ogkaamu
ogkastigu to Diyus to mgo makasasaya tagaod to og-abut to Aedow to
Paghukum. 10 Iyan yabi no ogkastiguhon to diya ogpatujang to maligsom
no mgo kaiboganan dan aw ogtamay to sikan meyduon mgo katongod.
Mabuyut sikan nang-anad to gayu dow matinumanon to gustu. Kona
ngani sikandan ogkahaedok ogtamay to mgo ispiritu. 11 Eh, anoy man
to mgo anghil to Diyus no yabow pad man duon kandan to gahom, di
kona oghukum dow ogdoot-doot kandan duon to atubangan to Diyus.
12 Di sikan nang-anad to gayu puli ogtamay to wada dan kasabuti. Angod
sikandan to mgo mananap no wada mgo boot no iyan ingkaanat no
puli ogpandakopon aw ogmatansahon. Angod to sikan to ogsangkoan
to sikan no mgo otow, su ogkastiguhon sikandan to wada katapusan
13 aw ogbayosan to sikan mangkadoot no nahinang dan to duma. Iyan
igkalipay dan to pagpatujang to kaibog dan inggad aedow. Angod
sikandan to tagok no ogdoot to kabo su ogpasikawan kow dan. Su ko
ogpagsayu sikandan iyu to pagkoon, iyan da yagboy oghona-honaon dan
to puli ogkinalipay. 14 Ko ogkita sikandan to bohi, iyan da oghona-honaon
dan to mayaw-oy, aw inggad man-u to kahan-in to sae dan, ogkatiya
gihapun. To diya magobu pad to pagsalig to Diyus ogdaehon dan isab to
pagpakasae, aw nahinanad on sikandan to pagkahakog. Di kona sikandan

---

[d] **2:5a** Ubin *pigpayonopan* [e] **2:5b** Ogkabasa seini duon to Genesis kapitulu 6-9
[f] **2:8** Ogkabasa seini duon to Genesis 18:16 kotob to 19:38

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ogpakalikoy to kastigu to Diyus. 15 Migsuwoy sikandan to matul-id no
dayan, aw iyan nasi pigsunud dan to batasan ni Balaam no anak ni Bosor
to diya una. Su si Balaam ogkalipay to paghinang to madoot basta lang
bajadan sikandin. 16 Di nasapadan sikandin to sikan no sae din podom
su nakaikagi sikan pigsakajan din no asnu[g] angod to inikagihan to otow.
Kaling nabaebagan sikan linangog no tuud din.[h]

17 Na, sikan namang-anad to gayu, wada kadojawan no ogkapudut
now kandan, su angod sikandan to tubud no pigyakasan. Angod isab
sikandan to kibey no wada makaudan su pigpaspas to kaemag. Kaling
pighinaat on to Diyus to madigyom hilabi no banwa no ogpadeygan
kandan. 18 Mangkadaka sikandan no ogpang-ikagi, di wada pues to og-
ikagihon dan. Ogpang-anad sikandan no ogkahimu to pagpatujang to
mayaw-oy no kaiboganan agun madae dan to mgo otow no bag-u pad
yuwat to makasasaya no mgo duma dan. 19 Ogsaad sikandan no libri to
inggad hintawa no ogsunud to igpang-anad dan su ogpakapatujang on
kun to inggad nokoy no ogkaliyagan dan. Di to tinood, sikandan mismu
no nang-anad naudipon to sikan madoot no batasan dan. Su namaan ki
no inggad nokoy to oggahom to otow, sikan to og-udipon kandin. 20 Su
to otow no ogkamaan dow ogkahilabi on ki Jesu-Cristo no Ginuu dow
Manyuyuwas ta, og-ojowan din on to madoot no ogpanghinangon to mgo
otow kani to kalibutan. Di ko matintal da sikandin aw baliki din to diya
una no pagkaudipon din to sae, sikan madoot no kabotang din to diya
una ogyabawan pad to kadoot. 21 Madojow pad to diya wada kamaan
to dayan to pagkamatarong kuntra to sikan namaan di pagkatapus,
ogtalikud da to mgo sugu to Diyus no ing-anad kandin. 22 Ogkatuman
duon kandin sikan ikagihonon no pig-iling, "To tiga to idu ogkoonon din
da"[i] dow sikan pig-iling, "To babuy no ogdiguson on ogtinuna da."

To Pagpauli to Ginuu to Paghukum

3 1 Mgo hinigugma ku, ikaduwa on seini no pagsuyat ku iyu. Iyan tuud
to seini no mgo suyat to pagpadomdom iyu agun no wada madoot
no ogpakasakot duon to hona-hona now. 2 Ogkaliyag a no domdomon
now sikan impanag-an to diya mgo otow no kibali ba-ba to Diyus hasta
to mgo sugu iyu to Ginuu no Manyuyuwas ta no impabaja din kanami no
mgo apustulis no migpang-anad iyu.

3 Seini to impurtanti no igpasabut ku iyu: Diya to mahudi no panahon
meyduon ogpamanyogwa no ogtamay to kagi to Diyus. Ogpatujang
sikandan to madoot no kaiboganan aw ogsujan-sujan[j] 4 no og-iling,

---

[g] **2:16a** To asnu angod to kabaju. [h] **2:16b** Ogkabasa seini duon to Numeros mgo kapitulu 22-24
[j] **3:3** To Surigao no Minanubu: *og-iyan-iyan*

i 2:22 Panultihon 26:11

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Andeid kay to diya mig-iling no ogpauli sikandin? Puli on man
nangkamatoy to diya pigsaadan din, di wada man kaisab seini kalibutan
sugud no hinangon." 5 Di ogtuudon dan oglingawan to nahitabu to diya
karaan no panahon. Su puli mig-ikagi to Diyus aw duon-dajun mey on
yangit dow pasak. To paghinang din to pasak impabaja din to wohig, aw
pigpayogwa din to pasak likat to wohig. 6 Wohig isab to inyagyag din to
tibo no pauguban[k] din to kalibutan to diya una. 7 Pinaagi isab to kagi to
Diyus, seini yangit dow pasak no ogkitaon ta kuntoon pigtagamahan to
kaeju ko muabut to aedow no oghukuman din to mgo otow no wada tuu
kandin aw ogyagyagon.

8 Di mgo hinigugma ku, ligdongi now seini. To paghona-hona to Diyus,
to songo aedow angod to songo libu no tuig, aw to songo libu no tuig
angod to songo aedow da. 9 Og-iling to duma no ogpalingow-lingow to
Diyus to pagtuman to saad din to pagpabalik ki Cristo, di kona sikandin
ogpalingow-lingow. Iyan wada din pad ituman to sikan su ogpailuban
kow, su kona sikandin ogkaliyag no mey inggad sobuuk no otow no
ogkakastigu. Iyan nasi ogkaliyagan din no tibo ogsosey dow ogtalikud to
mgo sae dan aw sikandin on to atubangon.

10 Di to pagpauli ni Jesu-Cristo ogkaangod to kawatan no puli
ogpakatokow. Duon to sikan no aedow, ogboyongon to yangit dongan
to maagbot no yagubyub, aw ogkaabu seini pasak dow to tibo
nangkahinang kani. Ogkangkatunow to tibo no inghinang to inggad
nokoy tongod to hilabi no kapasu.

11 Na, manno ogkailing to sikan to pagkagawang to tibo, nokoy man to
angay no ogbatasanon now? Kinahangyan no matarong dow diyusnon to
pagkinabuhi now 12 tagaod to ogpaabut kow kandin. Paningkamot kow to
pagtuman to pagboot to Diyus agun no madali on og-abut sikan aedow to
pagpauli din. Sikan to aedow no ogsangabon to yangit aw ogkatunow to
tibo tongod to hilabi no kapasu. 13 Di migsaad isab to Diyus no oghinang
sikandin to bag-u no yangit dow bag-u no pasak. Wadad on madoot duon,
tibo on madojow. Sikan man iyan to og-imanon ta.

14 Kaling mgo hinigugma ku, manno sikan to ogpaabuton now,
paningkamot kow agun wada igkasikow now aw wada igkasawoy iyu to
Diyus, aw madojow to rilasyun now kandin. 15 Domdoma no iyan igyugoy
to Ginuu ta to pagpauli su ogbogajan pad to kaotawan to panahon agun
no mayuwas sikandan. Sikan isab to pigsuyat iyu ni Pablo no hinigugma
no suun ta ginamit to kaalam no imbogoy kandin to Diyus. 16 Pighisgutan
din sikan duon to tibo mgo suyat din. Di meyduon isab oghisgutan din no
malisod ogsabuton, kaling to kahuyugan to sikan ogyainon to pagsabut
to mgo otow no tongop aw madali ogkadaya. Sikan isab to oghinangon

---

[k] **3:6** Ubin *payonopan*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dan to duma no mgo sinuyat duon to Kasuyatan to Diyus. Kaling
ogkastiguhon din sikandan.
17 Na mgo hinigugma ku, pigpatahanan kud sikiyu to sikan
mangkadoot no mgo otow. Kaling bantoy kow su unu ko madaya kow to
sikan sajop no igpang-anad dan aw kona kow on makapandigon duon to
matuud no pigtuuhan now. 18 Di seini da. Padajuna to pagdigon to pagtuu
now ki Jesu-Cristo no Ginuu dow Manyuyuwas ta pinaagi to tabang din.
Aw paningkamot kow to pagkamaan dow pagkahilabi kandin. Sikandin
to ogsajaon kuntoon dow hangtod to wada katapusan! Sikan iyan.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Una no Suyat ni Juan

Sikan Og-ilingon to Kagi no Ogbogoy to Kinabuhi

1 1 To diya wada pad kahinang seini kalibutan, tahan on duon si
Jesu-Cristo no og-ilingon to Kagi no ogbogoy to kinabuhi no wada
katapusan. No dinid on sikandin to pasak, pigdinog noy to pag-ikagi din,
mata noy yagboy to migkita kandin aw boyad noy to nakadampa kandin.
2 Si Jesu-Cristo no og-ilingon isab to Kinabuhi no wada katapusan no
duma to Amoy no Diyus, migpakita sikandin kanami kani to kalibutan.
Pigkita noy yagboy sikandin, kaling ogpakakistigus koy to sikan aw
ignawnangon noy iyu 3 agun ogpakapaghilabi kow kanami, aw ogkayakip
kow to pagpaghilabi noy to Amoy no Diyus dow ki Jesu-Cristo no Anak
din. 4 Iyan isab insuyati noy iyu to seini agun mahimpit to kalipay
tanow.[a]

To Pag-ugpa duon to Kaawangan

5 Seini to diya kagi ni Jesu-Cristo no nadinog noy no ingnawnangon
noy isab iyu: To Diyus kaawang, aw wada kadigyom duon kandin.
6 Kaling man, ko og-iling ki no nahihilabi ki dow to Diyus di duon
ki gihapun ugpa to kadigyoman, no ko ita pa, madoot gihapun to
pamatasan ta, mgo gayuon ki su kona ta man ogkinabuhion to matuud.
7 Di ko duon ki og-ugpa to kaawangan angod to Diyus no duon to
kaawangan, ogkahihilabi kinow, aw ogkahugasan ki to tibo mgo sae ta
pinaagi to yangosa ni Jesus no Anak din.
8 Ko og-iling ki to wada sae ta, oglimbungan ta to kaugalingon ta,
aw wada matuud kani ita. 9 Di ko og-angkonon ta to sae ta duon to
atubangan to Diyus, ogpasayluhon ki din to sikan, su hustu sikandin aw
ogtuman to saad din. Oghugasan ki din to tibo kadoot ta. 10 Ko og-iling

[a] **1:4** To duma no mgo sinuyat no Ginirigu mig-iling: *now*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ki to wada sae ta, kibali ogpanggayu-gayuon ta to Diyus, aw wada ta pad
ikabotang to kagi din kani to ginhawa ta.

2 1 Sikiyu no mgo anak ku to pagtuu, pigsuyatan ku sikiyu to seini
agun kona kow makasae. Di ko ugaling meyduon makasae, meyduon
og-abugar ita duon to atubangan to Diyus no Amoy. Si Jesu-Cristo sikan
no matarong yagboy. 2 Sikandin to inlimpas agun ogkapasaylu to Diyus to
mgo sae ta, aw kona no ita da sae, di hasta isab to sae to tibo kaotawan.

3 Na, ko tumanon ta to mgo sugu to Diyus, ogpakasiguru ki no
meyduon kayabotan ta kandin. 4 Ko meyduon og-iling no mey kayabotan
din to Diyus di kona ogtuman to mgo sugu din, gayuon sikan no otow
aw wada matuud duon kandin. 5 Di to otow no ogtuman to mgo kagi to
Diyus, nahimpit on to gugma to Diyus duon kandin. Ogkasiguru ta no
nabogkot kid on duon kandin pinaagi to seini: 6 Inggad hintawa no og-
angkon no nabogkot on sikandin duon to Diyus, kinahangyan no sunudon
din to pamatasan ni Jesus.

7 Mgo hinigugma ku, seini pigsuyat ku iyu kona no bag-u no sugu,
su sugud to diya pagtuu now, tahan now on nadinog no kinahangyan
oghinigugmaay kinow. 8 Tahan on iyan sikan no sugu, di angod to bag-u
pad, su bag-u pad kakita duon to kinabuhi ni Cristo dow duon isab to
kinabuhi now. Su wadad on kadigyom kani ita, su mey on matuud no
kaawang kani to ginhawa ta. 9 Inggad hintawa no og-angkon no duon
on sikandin to kaawangan di ogkuntra pad to duma, duon pad gihapun
sikandin to kadigyoman. 10 To otow no oghigugma to duma, duon on
sikandin to kaawangan, aw wada ogpakasae tongod kandin.[b] 11 Di to
otow no ogkuntra to duma din, duon pad sikandin to kadigyoman,
kaling madoot pad to mgo hinang din. Angod sikandin to buta no kona
ogkamaan dow andei ogdeg.

12 Mgo anak ku to pagtuu, pigsuyatan ku sikiyu su igpadomdom ku no
piggawang on to mgo sae now pinaagi ki Jesu-Cristo. 13 Sikiyu no mgo
sangkod on pigsuyatan ku su igpadomdom ku no pigkiyaya now on si
Jesu-Cristo no duon on tahan no wada pad kahinang seini kalibutan. Mgo
batan-on, pigsuyatan ku sikiyu su igpadomdom ku no pigdaog now on si
Satanas. 14 Mgo anak ku to pagtuu, pigsuyatan ku sikiyu su igpadomdom
ku no pigkiyaya now on to Amoy no Diyus. Sikiyu no mgo sangkod on
pigsuyatan ku su igpadomdom ku no pigkiyaya now on si Jesu-Cristo no
duon on tahan no wada pad kahinang seini kalibutan. Mgo batan-on,
pigsuyatan ku sikiyu su igpadomdom ku no madigon to ginhawa now su
to kagi to Diyus ogpabilin duon iyu, aw pigdaog now on si Satanas.

15 Kona now ogpayabihon to pagkinabuhi no ogpakasupak to Diyus.
Kona now isab ogpayabihon to kalibutanon no mgo botang. Su to otow

---

[b] **2:10** To yain no igpasabut to seini: *wadad ogpakadaya kandin to pagpakasae.*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

no ogpayabi to sikan, wada gugma din to Diyus. 16 Su iyan ogbatasanon
to mgo otow no wada Diyus to pagkaliyag to mangkadoot, to pagkaibog
to mgo botang no ogkitaon dan dow to pagpanghimantug to mgo
katigajunan dan. Sikan tibo kona ogkapuun duon to Amoy no Diyus, di
duon ogkapuun to kalibutan. 17 Yumayaboy seini kalibutan dow to tibo
madoot no kagustuhon to otow. Di to otow no matinumanon to Diyus
meyduon kinabuhi no wada katapusan.

To Kuntra ni Cristo

18 Mgo anak ku, madani on ogkatapus seini kalibutan. Pignangonan
kow on no meyduon ogyogwa diya to umaabut no panahon no og-ilingon
to Kuntra ni Cristo. Inggad ngani kuntoon mahan-in on to ogpanyogwa
no ogkuntra ki Cristo. Sikan to ogpakiyaya no madani on ogkatapus seini
kalibutan. 19 Sikan mgo otow no ogkuntra ki Cristo migpagtibo ita to diya
una, di migyuwat on ita su kona no tinood no sakup ta. Su ko sakup ta pa
sikandan, ogpakamonang podom dini ita. Di manno migyuwat sikandan
ita, ogkakiyaya ta no kona naan no sakup ta.
20 Di sikiyu, pigbogajan kow on ni Cristo to Ispiritu Santu, kaling tibo
kow namaan to matuud. 21 Kona monang no pigsuyatan ku sikiyu su
wada kow kamaan to matuud no impang-anad, di pagpadomdom ku puli
iyu su namaan kow on to sikan, aw namaan kow isab no wada gayu no
ogkapuun duon to matuud.
22 Hintawa man sikan og-ilingon ku no gayuon? Sikan da og-iling no si
Jesus kona no Cristo, no ko ita pa, kona no Anak to Diyus. To otow no og-
ikagi to sikan, kuntra sikandin ni Cristo su igsalikway din man to Amoy
no Diyus dow sikan Anak din. 23 To otow no og-ojow ki Jesus no Anak
to Diyus kona no sakup to Diyus. Di to otow no og-angkon no migtuu
sikandin ki Jesus no Anak to Diyus, sakup sikandin to Diyus.
24 Na bahin iyu, kinahangyan no hipidan now duon to ginhawa now to
diya nadinog now no bag-u kow pad salig ki Cristo. Aw ko mailing to sikan,
ogpabilin kow duon to Anak to Diyus aw duon isab to Amoy din. 25 Su sikan
insaad ni Jesu-Cristo ita, bag-u no kinabuhi no wada katapusan.
26 Pigsuyatan ku sikiyu to seini agun kona kow malimbungan to sikan
mgo otow no ogpasuwoy podom iyu. 27 Di konad no kinahangyan no mey
pad yain no og-anad iyu, su imbogoy on iyu ni Cristo to Ispiritu Santu no
ogpabilin duon iyu. Sikandin to og-anad iyu to tibo. Matuud yagboy to ig-
anad din, kona no gayu. Kaling tumana to tibo no ig-anad din, aw kona
kow ogyuwat ki Cristo.

Mgo Anak to Diyus

28 Na mgo anak ku, pabilin kow duon ki Cristo agun masaligon ki ko
mupauli sikandin aw kona ki ogkasikow to pag-atubang kandin. 29 Manno

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

namaanan now on no matarong yagboy si Cristo, ogkamaanan now
isab no ko oghinang to otow to matarong duon to atubangan to Diyus,
ogpakiyaya sikan no nahinang on sikandin no anak to Diyus.

3 1 Pighigugma ki yagboy to Diyus no Amoy, su oho, pigngadanan kid
no mgo anak din! Su mgo anak ki din on man iyan. To mgo otow no
wada Diyus kona yagboy ogpakasabut ita su wada dan man isab sabuta
to Diyus. 2 Mgo hinigugma ku, mgo anak kid on to Diyus. Wada pad
ikapakita ita dow nokoy yagboy to ogkaangodan ta, di namaan ki no ko
mupauli on si Cristo, ogkaangod ki kandin, su ogkitaon tad man yagboy
to pagka-Diyus din. 3 To otow no og-iman to sikan, ogdedeyjow sikandin
agun maangod to pamatasan din ki Cristo no wada madoot.

4 To otow no oghinang to madoot ogpakayapas to mgo balaod to
Diyus, su to pagpakasae iyan pagyapas to sikan mgo balaod din. 5 Di
namaanan now no iyan ing-andini ni Jesu-Cristo to kalibutan agun no
magawang din to mgo sae ta. Namaanan now on isab no wada yagboy
sae din. 6 Kaling to otow no ogpabilin duon kandin konad ogpadajun
to pagpakasae. Su to otow no ogpadajun to pagpakasae wada pad
makakiyaya ki Cristo, wada pad isab kayabotan din kandin.

7 Mgo anak ku, bantoy kow agun wada ogpasuwoy iyu su seini to
matuud: To otow no ogpadajun to matarong no mgo hinang, ogkamaanan
ta no matarong sikandin su ogsunud ki Cristo no matarong. 8 Di to
otow no ogpadajun to pagpakasae ogkamaanan ta no sakup ni Satanas,
su si Satanas migpadajun man to pagpakasae sugud to sinugdanan
hangtod kuntoon. Kaling mig-andini sikan Anak to Diyus to kalibutan su
oggobaon din to mgo hinang ni Satanas.

9 Inggad hintawa no pighinang on to Diyus no anak din konad on
ogpadajun to pagpakasae su migsupu on man to Diyus no Amoy din.
Tongod to sikan, konad on ogkahimu no kanunoy pad sikandin oghinang
to madoot. 10 Ogkakiyayahan ta to mgo anak to Diyus dow to mgo sakup
ni Satanas pinaagi to seini: To otow no kona oghinang to matarong aw
wada gugma to duma, kona sikandin no anak to Diyus.

11 Sugud to diya pagtuu now ki Cristo, seini to ing-anad iyu:
Kinahangyan no oghinigugmaay kinow. 12 Kona ki ogsunud ki Cain no
sakup ni Satanas no mig-unoy to paghimatoy to hadi din. Nokoy no
pighimatajan din man? Su madoot man to mgo hinang din aw migsilag
to sikan matarong no hadi din. 13 Kaling mgo suun ku, kona kow
ogkatingaya ko kuntrahon kow to mgo otow no wada Diyus.

14 Nakayopa kid on likat to kamatajon pailing diya to kinabuhi.
Ogkamaanan ta sikan su pighigugma tad on man to mgo duma. Di
to diya kona oghigugma to duma, sakup pad to kamatajon. 15 Inggad
hintawa no ogkuntra to duma kibali nakamatoy to otow, aw namaan kow
no to otow no oghimatoy wada pad makatag-iya to kinabuhi no wada

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

katapusan. 16 Di pinaagi to diya pighinang ni Jesu-Cristo, ogkamaanan ta
dow nokoy to matuud no gugma, su intugut din no himatajan sikandin to
pagtubus ita. Kaling kinahangyan no sikita isab andam to pagtabang to
angod ta no mgo sakup ni Cristo, inggad ikamatoy ta sikan no pagtabang.
17 Ko mey otow no meyduon podom igkatabang to duma no oglisod di
kona din ogkayuujan, migpasabut sikan no wada gugma din to Diyus.
18 Mgo anak ku, ko oghigugma ki, kona no kotob da to tumuy to dila, su
to tinood no gugma igpabaja to hinang.

19 Ko tinood to gugma ta to duma, ogpakasiguru ki no sakup ki
yagboy to Diyus no iyan matuud. Na, malinow on to ginhawa ta duon
to atubangan din. 20 Hinuun, usahay angod to ogkakunsinsya ki, di to
Diyus yabow pad to kunsinsya ta aw nataga to tibo bahin ita. Namaanan
ta no makawkae-aton sikandin aw ogdawaton ki din da. 21 Kaling mgo
hinigugma ku, masaligon ki no ogpag-atubang kandin ko makasiguru
ki no wada sae ta. 22 Na, ogkadawat ta to inggad nokoy to ogbujuon ta
to Diyus su ogtuman ki man to mgo sugu din dow mgo kagustuhon din.
23 Seini to insugu din ita: Kinahangyan no ogtuu dow ogsalig ki to Anak
din no si Jesu-Cristo aw oghinigugmaay kinow no iyan insugu din ita to
diya una. 24 Inggad hintawa no ogtuman to mgo sugu to Diyus ogpabilin
duon to Diyus, aw to Diyus ogpabilin isab duon kandin. Ogkamaanan ta
no kani ita to Diyus tongod to Ispiritu din no pigpaugpa kani to ginhawa
ta.

To Pagpaniid to sikan Igpang-anad

4 1 Mgo hinigugma ku, kona kow dajun ogtuu ko meyduon otow no
og-angkon no piggahoman sikandin to Ispiritu Santu. Unahi now
paniidi to igpang-anad din, su mahan-in on to mgo otow no migyogwa
kani to kalibutan no ogpatuu-tuu no kibali ba-ba sikandan to Diyus. 2 Di
ogkakiyayahan now to otow no oggahoman to Ispiritu Santu pinaagi
to seini: Ko mang-anad sikandin no si Jesu-Cristo Anak to Diyus no
nahinang no otow, ogkamaanan now no piggahoman sikandin to Diyus.
3 Di sikan og-iling no si Jesus kona no Anak to Diyus no nahinang no
otow, wada sikandin gahomi to Diyus. Iyan nasi miggahom kandin
sikan og-ilingon to Kuntra ni Cristo. Pignangonan kow on no meyduon
ogyogwa no Kuntra ni Cristo, aw dinid on to kalibutan sikan igpang-anad
din.

4 Di sikiyu no mgo anak ku to pagtuu, sakup kow on to Diyus. Nadaog
now on sikan namang-anad to gayu, su to Diyus no duon iyu yabow man
ki Satanas no tag-sakup to sikan mgo otow no wada Diyus. 5 Sikan mgo
otow no ogpatuu-tuu no kibali ba-ba sikandan to Diyus, kadumahan
sikandan to mgo otow kani to kalibutan no wada Diyus. Kaling iyan
igpang-anad dan to kinalibutanon, aw ogpaminogon sikandan to mgo

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

otow no wada Diyus. 6 Sikami hinuun no pigsugu to Diyus to pagpang-
anad, ogpaminogon koy to mgo otow no mey kayabotan to Diyus. Sikan
wada Diyus kona ogpaminog kanami. Pinaagi to sikan, ogkatagahan ta
dow hintawa to piggahoman to Ispiritu Santu no ogpasabut ita to matuud
dow hintawa to piggahoman to gayuon no mgo ispiritu.

To Paghinigugmaay to mgo Sakup ni Cristo

7 Mgo hinigugma ku, oghinigugmaay kinow su Diyus man to
ogkapuunan to gugma. To otow no oghigugma to duma ogpakita no anak
on sikandin to Diyus, aw nahilabi din on to Diyus. 8 To otow no kona
oghigugma to duma ogpakita no wada yabot din to Diyus, su to kinaiya
to Diyus, gugma man. 9 Impakita to Diyus to gugma din ita pinaagi to
pagpaandini to sikan sobuukon no Anak din to kalibutan agun no pinaagi
kandin, ogkabogajan ki to kinabuhi no wada katapusan. 10 To matuud
no gugma kona no gugma ta to Diyus, ko kona no gugma to Diyus
ita, su pigpaandini din to Anak din agun iglimpas to mgo sae ta agun
ogkapasaylu ki to Diyus.
11 Mgo hinigugma ku, manno angod to sikan to gugma to Diyus ita,
kinahangyan no oghinigugmaay kinow. 12 Wada yagboy otow no nakakita
to Diyus, di ko oghinigugmaay kinow, ogpabilin to Diyus kani ita aw to
gugma din himpit on kani to kinabuhi ta.
13 Ogkamaan ki no ogpabilin ki duon to Diyus aw to Diyus ogpabilin
kani ita su imbogoy din ita to Ispiritu din. 14 Aw kona no sikan da, su
pigkita noy aw ogpakakistigus koy isab no pigpaandini to Amoy no
Diyus to Anak din to seini kalibutan to pagyuwas to kaotawan. 15 Inggad
hintawa no og-angkon no migtuu sikandin no si Jesus Anak to Diyus,
ogpabilin to Diyus duon kandin aw ogpabilin isab sikandin duon to
Diyus. 16 Kaling namaanan ta no pighigugma ki to Diyus, aw sikan
gugma din iyan pigsaligan ta.
To kinaiya to Diyus, gugma. Kaling inggad hintawa no mahigugmaon
ogpabilin duon to Diyus, aw to Diyus ogpabilin duon kandin.
17 Ogkamaanan ta no himpit to gugma to Diyus kani to kinabuhi ta ko
masaligon ki ko muabut to Aedow to Paghukum, su inggad kani ki pad
to kalibutan, to pagpaghilabi ta to Diyus angod isab to pagpaghilabi ni
Cristo kandin. 18 Wada haedok to himpit no gugma, su oggawang sikan to
haedok. Iyan ogkahaedokan to otow to kastigu. Kaling ko ogkahaedok to
otow to Diyus, ogpasabut no wada pad kahimpit to gugma to Diyus duon
kandin. 19 Di sikita, oghigugma ki su Diyus man to una no mighigugma
ita. 20 Ko meyduon otow no og-iling no pighigugma din to Diyus di
ogkuntrahon din to angod din, gayuon sikan no otow. Su kona din
man ngani oghigugmaon to duma no ogkitaon din, Diyus pad buwa to
higugmaon din no kona din ogkitaon! 21 Seini to insugu to Diyus ita: To

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

otow no oghigugma to Diyus, kinahangyan higugmaon din isab to mgo
duma din.
5 1 Inggad hintawa no ogtuu no si Jesus iyan Cristo, no ko ita pa, Anak
to Diyus, sikan no otow nahinang on no anak to Diyus. Aw to otow no
oghigugma to Diyus no Amoy din oghigugma isab to angod din no mgo anak
to Diyus. Sahian ka da to otow no oghigugma to mgo suun din su pighigugma
din man to amoy din. 2 Kaling ko higugmaon ta to Diyus aw suguton ta to
mgo sugu din, ogpakiyaya sikan no pighigugma ta to angod ta no mgo anak
to Diyus. 3 To matuud no gugma ta to Diyus ogkakitaan duon to pagtuman
ta to mgo sugu din. Kona ki ogkalisodan to pagtuman to sikan 4 su sikita no
nahinang on no mgo anak din, ogkadaog ta to tibo madoot kani to kalibutan.
Su to pagsalig ta ki Jesu-Cristo iyan ogdaog to tibo madoot. 5 Hintawa man to
ogpakadaog to madoot? To diya da ogtuu no si Jesus Anak to Diyus.

To Namangistigus bahin ki Jesu-Cristo

6 Si Jesu-Cristo no mig-andini to kalibutan, Anak yagboy to Diyus.
Namaanan ta sikan pinaagi to wohig dow yangosa. Kona sikan
ogkatagahan pinaagi da to wohig no imbawtismu kandin, di pinaagi isab
to yangosa no mig-awas no iyansang sikandin duon to krus. To Ispiritu
Santu iyan migkistigus to sikan dini ita, aw matuud to og-ikagihon din.
7 Tatoyu to migkistigus bahin ki Jesu-Cristo. 8 Una, to Ispiritu Santu,
ikaduwa, sikan pagbawtismu ki Jesu-Cristo, dow ikatoyu, sikan mig-
awas no yangosa din. Nahiujun sikan tatoyu. 9 To pagkistigus to otow
ogtuuhan ta, di yabow no ogkatuuhan ko Diyus iyan mismu ogkistigus
bahin to sikan Anak din. 10 Inggad hintawa no ogtuu to Anak to Diyus,
namaanan din no sikan iyan to matuud. Di to otow no kona ogtuu to
Diyus, ogpanggayu-gayuon din su kona din ogtuuhan sikan pigmatuud
to Diyus bahin to Anak din. 11 Seini to pigmatuud to Diyus: Pigbogajan
ki din to kinabuhi no wada katapusan, aw sikan no kinabuhi duon ki
Jesus no Anak din. 12 Kaling to otow no ogdawat to sikan Anak to Diyus
iyan ogpakadawat to kinabuhi no wada katapusan. Di to otow no kona
ogdawat to sikan Anak to Diyus kona ogpakadawat to sikan no kinabuhi.

Mgo Sugu dow mgo Pagpahinomdom

13 Sikiyu no migtuu dow migsalig on to Anak to Diyus iyan pigsuyatan
ku to seini agun makasiguru kow no mey on kinabuhi now no wada
katapusan. 14 Aw ogmasaligon ki yagboy ko og-ampu ki, su ogpakasiguru
ki no ogpaminogon to Diyus to inggad nokoy no ogbujuon ta ko igpasikad
to pagboot din. 15 Na, manno namaanan ta no ogpaminogon din to
hangyu ta kandin, ogkamaanan ta no igbogoy din sikan.
16 Ko mey otow no ogkita to angod din no sakup ni Cristo no
ogpakasae to kona din igkamatoy, mangamuju sikandin to Diyus no

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pasayluhon sikan no otow. Na, ogbogajan sikandin to Diyus to kinabuhi
aw ogpabalikon duon kandin. Di to otow no ogpakasae to igkamatoy
din, kona a og-iling no i-ampu now sikandin. 17 To tibo madoot no mgo
hinang, sae. Di mey mgo sae no ogkapasaylu da.
18 Namaanan ta no konad ogpadajun to pagpakasae to otow no
nahinang on no anak to Diyus, su si Jesus no Anak to Diyus iyan
ogbantoy kandin agun kona sikandin maamonu ni Satanas. 19 Namaanan
ta no mgo anak kid on to Diyus, di to mgo otow no wada Diyus
pigtagonan pad ni Satanas. 20 Namaanan ta isab no mig-andini sikan
Anak to Diyus aw bogaji ki din to pagsabut agun makapanginyabot
ki to sikan matuud no Diyus. Kuntoon nabogkot kid on duon kandin,
su nabogkot kid duon to sikan Anak din no si Jesu-Cristo. Sikandin to
matuud no Diyus no ogkapuunan to kinabuhi no wada katapusan.
21 Mgo anak ku, likaji to pagtuman to inggad nokoy no kona no matuud
no Diyus.
Sikan da.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Ikaduwa no Suyat ni Juan

1 Siak no migmanigaon to mgo magtutuu ki Cristo, migsuyat a ikow no
bohi[a] no inabin to Diyus dow mgo anak nu. Pighigugma ku sikiyu tongod
to pagtuu tanow to sikan matuud no igpang-anad. Aw kona no siak da, di
to tibo no nakasabut to sikan mighigugma isab iyu. 2 Pighilabi ku sikiyu
tongod to sikan impang-anad no kona ogkagawang kani to ginhawa ta
hangtod to wada katapusan.
3 Ogpakitaon kinow tibo to kadojow dow kayuuy to Diyus no Amoy
dow ni Jesu-Cristo no Anak din, aw ogpalinawon to ginhawa ta.
Ogkaangkon ta sikan tibo ko digonan ta to pagtagon to sikan matuud no
igpang-anad aw oghigugma ki to mgo duma ta.

To Gugma dow to Matuud no Igpang-anad

4 Migtukhow a yagboy pagkataga ku no mey mgo sakup now no
matinumanon to sikan matuud no igpang-anad no insugu ita to Diyus
no Amoy. 5 Na mgo hinigugma ku, oghangyuon ku sikiyu no tumanon
now sikan sugu no pig-iling, oghinigugmaay kinow. Seini no sugu kona
no bag-u, su namaanan tad on sugud to diya bag-u ki pad tuu ki Jesu-
Cristo. 6 Ko tinood no pighigugma ta to Diyus dow duma no mgo otow,
ogtumanon ta to mgo sugu din. Su sugud no bag-u kow pad tuu ki Cristo,
nadinog now sikan sugu din no oghigugma ki to duma.
7 Igpadomdom ku iyu sikan su mahan-in to ogpang-anad to gayu.
Ogligujon dan seini kalibutan aw ogpang-anad no si Jesu-Cristo kona kun
no Diyus no nahinang no otow. Ogpanlimbung sikandan aw ogkuntrahon
dan yagboy si Cristo. 8 Kaling bantoy kow agun kona ogkauyakan sikan
tibo naunagan noy duon iyu, agun kona isab masalinan to babayosay
iyu. 9 Ko pasubrahan to otow sikan matuud no igpang-anad bahin ki
Cristo, wada yabot din to Diyus. Di to otow no ogpadajun to pagtuu to

[a] **1** Sikan bohi no pigsuyatan to seini, impananglit to songo grupu no mgo magtutuu no oghihimun to pagsimba.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sikan matuud, nabogkot on sikandin duon to Diyus no Amoy dow ki
Jesu-Cristo no Anak din. 10 Kaling ko meyduon otow no og-anduon iyu
no ogdae to yahi no igpang-anad, kona now ogpapaabuton duon to bayoy
now. Ajaw now isab ogkumustaha to minagsuun no pangumusta. 11 Su
inggad hintawa no ogkumusta to minagsuun to otow no angod to sikan
ogkadaehig to sikan madoot no hinang din.
12 Mahan-in pad podom to og-ikagihon ku iyu, di kona ku igpabaja to
suyat. Nasi no migplanu a no ogyouy a iyu agun ogkahiunoy kinow to
paggigilaung[b] aw ogkahimpit to kalipay ta.
13 To mgo anak to suun nu dini no inabin to Diyus nangumusta iyu.
Sikan da.

[b] **12** To Surigao no Minanubu: *pagyaung-yaung*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Ikatoyu no Suyat ni Juan

1 Siak no migmanigaon to mgo magtutuu ki Cristo, migsuyat a
ikow Gayus no pighilabi ku tongod to pagtuu ta to sikan matuud no
igpang-anad.
2 Hinigugma ku no suun, og-ampu a no ogdojow to kabotang dow
pangyawa nu aw ogkaangod sikan to kadigon to pagtuu nu. 3 Migtukhow
a yagboy no makatidow to pila no angod ta no mgo magtutuu su
pignangonan a dan no matinumanon ka to sikan matuud no igpang-
anad, aw to mgo hinang nu ogpakasibu to sikan. 4 Wada ogpakaangod to
kalipay ku ko ogpakadinog a no sikan mgo otow no nadaya ku duon to
pagtuu ogpadajun to pagtuman to sikan matuud no igpang-anad.
5 Hinigugma ku no suun, matinod-anon ka no ogtabang to mgo
angod ta no ogpaabut duon ikow inggad iyan pad no pagkikita now.
6 Pignangonan dan to mgo magtutuu no oghihimun kani bahin to
gugma nu. Na, ko muisab sikandan mupaabut diyan iyu, madojow ko
tabangan nu manda to mgo kinahangyanon to panow dan to pagtabang
no ogkaliyagan to Diyus. 7 Su migpanow sikandan to pagnawnangon
bahin ki Cristo di wada patabang to kona no mgo magtutuu. 8 Kaling
sikita, angay ki no ogtabang to mgo otow no angod kandan agun
no ogkatinabangay kinow to pagnawnangon to sikan matuud no
igpang-anad.

Si Diotrefes dow si Demetrio

9 Pigsuyatan ku sikiyu no mgo magtutuu no oghihimun diyan, di si
Diotrefes wada lipara su ogkaliyag man sikandin no ogyabow. 10 Kaling
ko makaandiyan a, og-ukadon ku sikan pagdoot-doot din kanami. Aw
wada pad yabot to sikan, ogmaojow sikandin to pagpapaabut to angod ta
no mgo magtutuu no og-andiyan iyu. Ogbaebagan din man ngani to mgo
otow no ogpapaabut podom kandan, aw og-abugon din sikandan duon to
grupu to magtutuu.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Hinigugma ku no suun, kona ka ogsunud to madoot. Iyan da sunuda
to madojow, su to otow no ogpanghinang to madojow, ogkamaanan ta no
sakup sikandin to Diyus. Di to otow no ogpanghinang to madoot, wada
yabot din to Diyus.
12 Si Demetrio pigsaja to tibo, aw ogkaaha duon to kinabuhi din no
matinumanon sikandin to sikan matuud no igpang-anad. Nakasaja koy
isab kandin, aw namaan ka no matuud ko og-ikagi koy.
13 Mahan-in pad podom to og-ikagihon ku ikow di kona ku igpabaja
to suyat. 14 Nasi no migplanu a no og-andiyan a agun ogkahiunoy ki to
paggigilaung.[a]
15 Og-ampu a no palinawon to ginhawa nu. To mgo amigu ta kani
nangumusta ikow. Yogob-yogoba kanay to pagpangumusta to tibo mgo
amigu ta diyan.
Sikan da.

[a] **14** To Surigao no Minanubu: *pagyaung-yaung*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Suyat ni
Judas

1 Siak si Judas[a] no suguonon ni Jesu-Cristo dow suun ni Santiago iyan
migsuyat to seini diyan iyu no mgo pinili to Diyus. Pighigugma kow
din aw ogpanalipodan kotob to pagpauli ni Jesu-Cristo. 2 Og-ampu a no
padugangon to Diyus to kayuuy dow gugma din iyu hasta to kalinow to
ginhawa now.

To mgo Gayuon no Nang-anad
(2 Pedro 1:1-21)

3 Mgo hinigugma ku, ogsuyatan ku podom sikiyu bahin to pagyuwas
to Diyus ita. Di mighona-hona a nasi kuntoon no kinahangyan dasigon
ku sikiyu to pagpaningkamot to pagtagon to sikan pigtuuhan ta no
imbogoy to Diyus ita no mgo inabin din, su kona yagboy sikan ogkaisab.
4 Ogpatahanan ku sikiyu su meyduon mgo otow no nakaagpot iyu no
ogpang-anad, di igu kow ogkamaan-maan, madoot naan to tuud dan.
Kona sikandan ogkahaedok to Diyus su ogyainon dan to pagsabut to
kadojow dow kayuuy din. Og-iling sikandan no ogpakapatujang ki to
mayaw-oy no mgo hinang. Su ojow dan pa, kona ki kun ogkastiguhon to
Diyus su makawkae-aton man sikandin. Iglidung dan isab si Jesu-Cristo
no Agayon dow Ginuu ta. Tahan on impasuyat to Diyus to igkastigu
kandan.
5 Igpadomdom ku iyu to pagkastigu to Diyus to namakasae to
diya karaan no panahon. Hona-honaa now to kaotawan to Diyus no
naudipon diya to Ehipto. Pigpayuwas din sikandan to sikan no banwa,
di pagkatapus, pigpuu din da to diya wada pamanuu to mgo saad din.
6 Domdoma isab to diya mgo anghil no mig-ojow to katongdanan no
imbogoy kandan aw yaguji dan sikan ugpaanan dan. Kaling piggapus
sikandan to Diyus to kadina no kona yagboy ogkahubad aw prisuha

[a] **1** Seini no Judas kona no iyan migyuib ki Jesus.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

diya to kadigyoman kotob to Aedow to Paghukum. 7Hona-honaa isab
to mgo taga-Sodoma dow taga-Gomora to diya una hasta to nakalibong
no mgo yunsud. Angod sikandan to diya mgo anghil su migpaghulid to
kona no angay oghulidon.[b] To duma migpaghulid to kona no kapikas dan
to kinabuhi, aw mig-uunoy to mgo yukos. Kaling pigsangab sikandan.
Patahan sikan ita no ogkastiguhon to Diyus to mgo makasasaya duon to
kaeju no kona ogkaposok.
8 Angod isab to oghinangon to namang-anad to gayu diyan
iyu. Ogtumanon dan to mayaw-oy no kaiboganan to yawa dan su
migtagainop kun sikandan no igtugut sikan. Ogsupakon dan isab to mey
mgo katongod, aw inggad to mgo anghil ogdoot-dooton dan. 9 Di anoy
man naan si Miguel no pinakayabow no anghil, di wada hinang to angod
to sikan. Su to diya una no mamatoy si Moises, migyayalis si Miguel dow
si Satanas su pig-aagow dan sikan patoy no yawa ni Moises. Di si Miguel
wada yangub to pagsukat ki Satanas tongod to pagpasipaya din. Iyan da
pig-ikagi din to, "Diyus on to ogkaamu ikow." 10 Di sikan mgo otow no
mig-agpot iyu, puli sikandan ogdoot-doot to wada dan kasabuti. Angod
sikandan to mgo mananap no wada boot su iyan da ogkasabutan dan to
mayaw-oy no kaibog dan. Sikan to ogtumanon dan, aw sikan to ogyagyag
kandan.
11 Alaot sikandan! Su pigsunud dan to batasan ni Cain.[c] Pigsunud
dan isab to sae ni Balaam[d] su ogpasuwajon dan to mgo duma to
pagkamatarong agun makasaepi. Ogsupak sikandan to Diyus angod ki
Kore,[e] kaling ogyagyagon din sikandan angod to diya pagyagyag din
ki Kore. 12 Wada sikow dan to pagsayu iyu to pagkoon dow paghandom
to kamatajon ni Jesus. Angod sikandan to mgo batu duon to wohig no
ogpakagiwa to beytu.[f] Iyan da og-apason dan to kandan kadojawan.
Wada kadojawan no ogkapudut now kandan su angod sikandan to kibey
no wada makaudan su pigpaspas to kaemag. Angod isab sikandan to
kaju no kona ogbogas inggad tigbobogas. Patoy on yagboy aw kabukad
pad. 13 Angod sikandan to mgo bayod to dagat ko ogbagjuhon, aw sikan
makasisikow no mgo hinang dan angod to bonot no ogkadaya to bayod
diya to higad. Angod isab sikandan to mgo bituon no ogbabalhinay to
bajaanan aw konad ogkagamit no mgo indan. Kaling pighinaatan on
sikandan to Diyus to pinakamadigyom no banwa no og-ugpaan dan to
wada katapusan.

---

[b] **7** Meyduon naman-iling no sikan no mgo anghil migpaghulid to mgo bohi kani to kalibutan. Basaha to Genesis 6:2-4. [c] **11a** Ogkabasa seini duon to Genesis 4. [d] **11b** Ogkabasa seini duon to Numeros kapitulu 22-24. Basaha isab duon to 2 Pedro 2:15. [e] **11c** Ogkabasa seini duon to Numeros 16:1-35 [f] **12** To yain no igpasabut to seini: *Angod sikandan to tagok no ogpakadoot to kabo.*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Si Enoc no ikapitu no kaliwat likat ki Adan, pigtag-an din sikan no
mgo otow. Kagi din, “Oho, og-andini to Ginuu duma to linibu no mgo
anghil din. 15 Oghukuman din to tibo kaotawan, aw ogpahamtangan din
to kastigu to tibo mgo otow no wada Diyus su pigtuud dan to paghinang
to madoot. Ogkastiguhon din yagboy to tibo no wada haedok kandin
tongod to pagdoot-doot dan kandin.” 16 Sikan no mgo otawa kanunoy
ogbagutbut dow ogpanawoy. Ogpatujang sikandan to madoot no
kaiboganan dan. Mangkadaka isab aw og-ulug-ulugan dan to duma agun
mahaewajan sikandan to pagtuman to tuud dan.

Mgo Sambag

17 Di mgo hinigugma ku, domdoma now to diya intag-an to mgo
apustulis ni Jesu-Cristo no Ginuu ta. 18 Mig-iling sikandan, “Diya to
mahudi no panahon meyduon ogpamanyogwa no matamay-tamajon.
Ogpatujang sikandan to madoot no kaiboganan.” 19 Na, sikan no mgo
otow iyan ogkaamungan to pagkabahin-bahin now. To ingkaanat dan no
kadoot iyan ogboot kandan su wada man duon kandan to Ispiritu Santu.
20 Di sikiyu mgo hinigugma ku, tinabangay kow agun mahogot to
pagtuu now to sikan pigpatuuhan ita to Diyus. Aw ampu kow tinabangan
to Ispiritu Santu. 21 Pabilin kow duon to gugma to Diyus iyu tagaod to
ogpaabut kow pad to katumanan to sikan kinabuhi no wada katapusan
no igbogoy ni Jesu-Cristo no Ginuu ta tongod to kayuuy din ita. 22 Kae-ati
to mgo otow no ogduwa-duwa to pagtuu aw dasiga sikandan. 23 Agawa to
mgo otow no angod to ogpakasugba on to kaeju. Kae-ati isab to duma no
migtinuna on to kaligsom to sae, di bantoy kow su unu ko uyakitan kow.
Kae-ati sikandan, di kuntraha sikan madoot no mgo hinang dan.
24-25 Na, sajaon ta sikan sobuukon no Diyus no Manyuyuwas ta no iyan
ogpakatabang iyu agun kona kow makasae. Ogkadaya kow din isab duon
to atubangan din no wada yagboy igkasawoy, aw ogtukhow kow hilabi ko
kitaon now to kasilow din! Sajaon ta sikandin pinaagi ki Jesu-Cristo no
Ginuu ta, su pinakayabow sikandin aw gamhanan no Hari to tibo sugud
to sinugdanan kotob kuntoon aw hangtod to wada katapusan! Sikan iyan.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To
Impaaha
ni Jesu-Cristo ki Juan

1 1 To mgo sinuyat kani insalig to Diyus ki Jesu-Cristo agun no
ikapasabut din to mgo sakup din to madani on ogkangkahitabu.
Kaling pigsugu ni Jesus to anghil din dini kanay no si Juan no suguonon
din, su igpakita din. 2 Dajun ku isuyat to tibo pigkita dow pigdinog ku
no mgo kagi to Diyus no ingmaan ni Jesu-Cristo. 3 Madojow to otow
no ogbasa to seini duon to oghihimun no mgo otow. Madojow isab
sikan ogpaminog dow ogtuman to namakased to seini, su madani on
ogkahitabu to impanag-an kani.

Pagpangumusta

4-5 Siak si Juan migpasuyat iyu no pitu no ka grupu to mgo magtutuu
diya to yain-yain no mgo yunsud no sakup to prubinsya to Asia. Og-ampu
a no ipakita iyu to kadojow dow kayuuy to Diyus no Amoy dow ni Jesu-
Cristo hasta to Ispiritu Santu[a] no duon to atubangan to trunu to Diyus,
aw palinawon to ginhawa now. To Diyus duon on tahan to diya una dow
kuntoon aw diya to umaabut no panahon. Si Jesu-Cristo, ogkasaligan
yagboy to mgo kagi din. Sikandin to una no pigbanhaw no konad
ogkamatoy. Sikandin isab to oghari to tibo mgo panguyu to nasyun kani
to babow to kalibutan.

Sajaon ta si Jesu-Cristo su pighigugma ki din aw yuwasa ki to mgo sae
ta pinaagi to pagpaawas to yangosa din. 6 Pigbogajan ki din to katongod
to pagmandu, aw angod kid on to diya mgo magdudumaya to tinuuhan to
mgo Hibru su pigbogajan kid isab to katongod to pagtuman to Diyus no

[a] **1:4-5** To Grigu no inikagihan pig-iling, *pitu no mgo Ispiritu to Diyus.* Kani to Kasuyatan to Diyus, to kahuyugan to sikan ikapitu no numeru, wada kuyang. Migpasabut no wada yagboy kuyang to Ispiritu Santu.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Amoy din aw Diyus din isab. Kaling sajaon ta to wada katapusan si Jesu-
Cristo no iyan yabow to gahom! Sikan iyan.
7 Oho, ogkonsad sikandin duma to mgo panganud. Ogkitaon to tibo,
yakip to diya mgo otow no migpahimatoy kandin, aw ogpakapang-
adoy-adoy to tibo mgo tribu kani to babow to kalibutan tongod to
pagkahaedok dan kandin. Ogkailing gajod to sikan.
8 To Ginuu no gamhanan no Diyus mig-iling, "Siakon to Alpa dow
Omega,[b] no ko ita pa, sinugdanan dow katapusan to tibo. Duon ad tahan
to diya una dow kuntoon aw diya to umaabut no panahon."

To Pagpakita ni Jesu-Cristo ki Juan

9 Siak si Juan, suun a now to pagtuu. Aw tongod to pagkabogkot
ta duon ki Jesus, angod a iyu no ogpaharion duma kandin. Mig-
aangod kinow isab no mainantuson inggad abuton ki to mgo kalisod.
Su pigkastigu a aw paugpaa kani to Patmos no puyu to dagat tongod
to pagnawnangon ku to kagi to Diyus no ingmaan ni Jesus. 10 Songo
aedow no tigsisimba to Ginuu, piggahoman a to Ispiritu Santu. Meyduon
pigdinog ku no tingog duon to talikudan ku no angod to oghiyupon no
trumpita no mig-iling, 11 "Isuyat to tibo ogkitaon nu aw ipadae diya to
mgo magtutuu no oghihimun diya to pitu no mgo yunsud: Efeso, Ismirna,
Pergamo, Tiatira, Sardis, Filadelfia, dow Laodicea."
12 Dajun a lingi su og-ahaon ku dow hintawa sikan mig-ikagi kanay.
Iyan pigkita ku to pitu no ka buyawan no untudanan to mgo soga,
13 aw duon to kabaknaan mey migtindog no angod to otow. To kabo
din migsangko duon to kobong din, aw to dagaeha din pigbandahan to
buyawan. 14 To bubue din angod to kaputi to gapas, aw to mgo mata din
angod to yogdog to kaeju. 15 To mgo kobong din angod to kakinlow to
brunsi no pigbaga, aw to tingog din angod to dinagawas to madogi no
wohig. 16 Duon to kalintuu no boyad din mey pigtagonan din no pitu no
mgo bituon, aw meyduon mahait no ispada no magdibayuy to hait no
migyogwa duon to ba-ba din. To bayhu[c] din angod to kasiga to maugtu
no soga.
17 Pagkita ku kandin, pigdaitan a. Wada a kamaan-maan, puli a natuad
duon to atubangan din. Di pigdampa a din to kalintuu no boyad din aw
ikagi, "Kona ka ogkahaedok. Siakon to sinugdanan dow katapusan to
tibo. 18 Siakon to mey matuud no kinabuhi su namatoy a di nabuhi da, aw
buhi a hangtod on to wada katapusan. Siakon isab to ogpakaboot to mgo
patoy dow to banwa no ogdeygan dan. Aw ogkabanhaw ku man ngani
sikandan. 19 Na," kagi din, "isuyat to tibo igpakita ku ikow no ogkahitabu

---

[b] **1:8** To alpa, una no litra to Grigu no inikagihan, aw to omega, katapusan no litra.
[c] **1:16** To Surigao no Minanubu: *goja*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kuntoon dow diya to umaabut no panahon. 20 Na, igpasabut ku ikow to
kahuyugan to seini pitu no mgo bituon no pigkita nu kani to kalintuu no
boyad ku dow sikan pitu no buyawan no untudanan to mgo soga. Pitu
sikan no grupu to mgo magtutuu."

To Suyat diya to mgo Magtutuu no Taga-Efeso

2 1 Kagi din, "Seini to isuyat nu diya to mgo magtutuu no oghihimun
to pagsimba diya to Efeso. Ilingon nu: Siakon to migtagon to seini
pitu no mgo bituon kani to kalintuu no boyad ku. Siakon to oghihipanow
duon to sikan pitu no buyawan no untudanan to mgo soga. Na, seini to
ig-ikagi ku iyu. 2 Namaanan ku to mgo hinang now. Namaan a no naunag
kow to trabahu no kaning Diyus aw mainantuson kow. Namaan a no
pigkuntra now sikan mangkadoot no otow no ogpagsakot podom iyu.
Pigpaniidan now sikan kunungkun mgo sinugu ku aw namaanan now on
no gayuon. 3 Namaanan ku no migpadajun kow inggad nakabaja kow to
mgo kalisod su sakup ku sikiyu, aw wada kow takahi.
4 "Di meyduon igkasawoy ku iyu su migyobad on to una no gugma
now. 5 Kaling domdoma dow man-u to diya una no gugma now. Sosey
kow aw isaba to pagkinabuhi now aw hinanga manda to madojow angod
to diya pighinang now to diya una. Su ko kona, og-andiyaon ku sikiyu
su oggawangon ku sikan soga now hasta untudanan. 6 Meyduon hinuun
igkasaja ku iyu su pigkuntra now to madoot no mgo hinang to mgo
Nicolaita[d] no pigkuntra ku isab.
7 "Na, sikiyu no ogpakadinog to seini kagi to Ispiritu Santu iyu no mgo
magtutuu, ibotang yagboy duon to ginhawa now. Inggad hintawa no
kona ogkadaya to mgo pagtintal ogbogajan ku to katongod to pagkoon to
bogas to sikan kaju no ogbogoy to kinabuhi no duon to sikan madojow no
ugpaanan to Diyus.

To Suyat diya to mgo Magtutuu no Taga-Ismirna

8 "Seini to isuyat nu diya to mgo magtutuu no oghihimun to pagsimba
diya to Ismirna. Ilingon nu: Siakon to sinugdanan dow katapusan to tibo.
Siak to namatoy di nabuhi da. Na, seini to ig-ikagi ku iyu. 9 Namaanan
ku to mgo kalisod no og-antuson now kuntoon. Namaan a no pubri kow,
di to tinood, datu kow. Namaanan ku isab to pagdoot-doot iyu to sikan
mgo Hibru no kunungkun kaotawan ku, di mgo sakup naan ni Satanas.
10 Kona kow ogkahaedok to mgo kalisod no madani on igpaantus iyu. Su
indani now seini. Madani kow on ogpangantihan ni Satanas. To duma iyu

---

[d] **2:6** To mgo Nicolaita, grupu to mgo otow to diya panahon no migpasuwoy to mgo magtutuu pinaagi to pag-anad dan no igtugut to sakup ni Jesu-Cristo to paghinang to kayaw-ajan dow to pagtuman to mgo diyus-diyus.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ogprisuhon, aw tibo kow yagboy ogpakulian sed to sampuyu no aedow.
Di inggad himatajan kow, pandigon kow kanay su ko ilingon now to
sikan, ogbayosan ku sikiyu to kinabuhi no wada katapusan.
11 "Na, sikiyu no ogpakadinog to seini kagi to Ispiritu Santu iyu no mgo
magtutuu, ibotang yagboy duon to ginhawa now. Inggad hintawa no kona
ogkadaya to mgo pagtintal ogpakalikoy to sikan ikaduwa no kamatajon,
no ko ita pa, kastigu diya to impernu.

To Suyat diya to mgo Magtutuu no Taga-Pergamo

12 "Seini to isuyat diya to mgo magtutuu no oghihimun to pagsimba
diya to Pergamo. Ilingon nu: Siakon to meyduon mahait no ispada no
magdibayuy to hait. Na, seini to ig-ikagi ku iyu. 13 Namaan a to kabotang
now. Namaanan ku no pigmanduan ni Satanas sikan pig-ugpaan now,
di pigdigon now gihapun to pagtuu now kanay. Namaan a isab to diya
nahitabu ki Antipas no matinumanon no mignawnangon bahin kanay.
Inggad pighimatajan sikandin duon to sikan banwa now no pig-ugpaan ni
Satanas, wada a now gihapun ojowi.
14 "Di meyduon isab igkasawoy ku iyu, su mey mgo otow duon iyu no
ogsunud to diya ing-anad ni Balaam. Pig-anad din si Balak to pagtintal
to mgo kaliwat ni Israel pinaagi to pagpakoon kandan to intuman to mgo
diyus-diyus dow to paghinang to kayaw-ajan.[e] 15 Sikan on to oghinangon
to duma iyu no migsunud to sikan impang-anad to mgo Nicolaita.[f]
16 Kaling sosey kow aw talikudi to mgo sae now. Su ko kona, na, madani
ad og-andiyan iyu su oggerahon ku sikan mgo otow pinaagi to seini
ispada kani to ba-ba ku.
17 "Na, sikiyu no ogpakadinog to seini kagi to Ispiritu Santu iyu no mgo
magtutuu, ibotang yagboy duon to ginhawa now. Inggad hintawa no kona
ogkadaya to mgo tintal ogbogajan ku to sikan pagkoon no og-ilingon
to mana no intagama ku kandan diya to yangit. Meyduon isab igbogoy
ku kandan no maputi no batu no pigsuyatan to bag-u no ngadan. Wada
ogkamaan to sikan no ngadan gawas to diya ogkabogajan.

To Suyat diya to mgo Magtutuu no Taga-Tiatira

18 "Seini to isuyat nu diya to mgo magtutuu no oghihimun to pagsimba
diya to Tiatira. Ilingon nu: Siakon to Anak to Diyus. To mgo mata ku
angod to yogdog to kaeju, aw to mgo kobong ku angod to kakinlow to
brunsi no pigbaga. Na, seini to ig-ikagi ku iyu. 19 Natagahan ku to mgo
hinang now. Namaan a no mahigugmaon kow aw matinumanon kow
kanay. Migpadajun kow to pagtabang to mgo duma, aw mainantuson

---

[e] **2:14** Ogkabasa seini duon to Numeros, mgo kapitulu 22-25. Basaha isab duon to 2 Pedro 2:15. [f] **2:15** Ogkabasa seini duon to bersikulu 6

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kow. Namaanan ku isab no yabow pad to ogpanghinangon now kuntoon
kay to pigpanghinang now to diya una.
20 "Di iyan igkasawoy ku iyu su meyduon bohi duon iyu no og-
ilingon to Jezabel no og-angkon no kunungkun kibali ba-ba to Diyus.
Pigtugutan now sikandin to pagpang-anad to mgo sakup ku, aw
meyduon ngani nangkatintal din to paghinang to kayaw-ajan dow to
pagkoon to intuman to mgo diyus-diyus. 21 Mahaba on to panahon no
imbogoy ku to sikan no bohi agun no musosey sikandin aw ojowan
din sikan pagpaghulid to kona din no bana, di wada sikandin babali.
22 Kaling kibali igpahulid ku kandin to sakit din su ogbotangan ku to
sakit no halus kona din igkabangun. Aw sikan mgo otow no nakahilabot
kandin ogpaantuson ku isab to mabog-at ko kona sikandan musosey
aw kona dan ojowan sikan madoot no mgo hinang no naanadan dan
duon kandin. 23 Oghimatajan ku isab to namanpasakup to sikan bohi.
Na, ogkataga to tibo mgo sakup ku no siakon to namaan to nakased to
ginhawa dow hona-hona to otow. Aw ogbayosan ku to kada sobuuk sibu
to nangkahinang din.
24 "Di seini to kagi ku iyu no mgo taga-Tiatira no wada sunud to
sikan madoot no impang-anad aw wada kamaan to sikan og-ilingon
no madayom no impang-anad no napuun naan ki Satanas. Wada
yain no igsugu ku iyu. 25 Di seini da. Hogota to pagtuu now kanay
kotob no kona a pad ogpauli. 26 Inggad hintawa no kona ogkadaya
to mgo pagtintal aw ogtuman to mgo sugu ku hangtod to katapusan
ogbogajan ku to katongod to pagmandu to tibo mgo tribu, 27 su sikan
to katongod no imbogoy kanay to Amoy ku. Mahigpit to pagmandu
dan, aw ogdaogon dan to mgo kuntra dan hangtod no ogkaangod to
kudon no ogkadupuk-dupuk. 28 Igbogoy ku isab kandan to kabugwason[g].
29 Na, sikiyu no ogpakadinog to seini kagi to Ispiritu Santu iyu no mgo
magtutuu, ibotang yagboy duon to ginhawa now.

To Suyat diya to mgo Magtutuu no Taga-Sardis

3 1 "Seini to isuyat nu diya to mgo magtutuu no oghihimun to
pagsimba diya to Sardis. Ilingon nu: Siakon to migtagon to Ispiritu
Santu[h] dow seini pitu no mgo bituon. Na, seini to ig-ikagi ku iyu.
Namaanan ku to mgo hinang now. Nabantug no buhi kow, di patoy
kow to pag-aha to Diyus. 2 Na, kona kow on ogpalingow-lingow. Digona
sikan maintok nanda no pagtuu now su madani on ogboyongon. Su
to mgo hinang now kona no igu igkalipay to Diyus ku. 3 Domdoma
to diya nadawat now no impang-anad iyu. Tumana sikan aw isaba to

---

[g] **2:28** To kabugwason, masiga no bituon no ogsilat ko kaadlawon.
[h] **3:1** Ahaa duon to 1:4-5

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pagkinabuhi now.[i] Su ko ogpalingow-lingow kow puli, ogtokawon ku
sikiyu og-anduonon angod to kawatan.
4 "Di meyduon da pila duon iyu no wada kaligsomi to mgo kabo, no
ko ita pa, wada kabulingi to sae. Sikandan to angajan ogpagduma kanay
no ogkaboan to maputi. 5 Aw inggad hintawa no kona ogkadaya to mgo
pagtintal ogkaboan isab to maputi, aw kona ku oggawangon to ngadan
dan duon to sikan libru no listahan to mgo otow no mey kinabuhi no
wada katapusan. Aw duon to atubangan to Amoy ku dow mgo anghil din,
og-angkonon ku no mgo sakup ku sikandan. 6 Na, sikiyu no ogpakadinog
to seini kagi to Ispiritu Santu iyu no mgo magtutuu, ibotang yagboy duon
to ginhawa now.

To Suyat diya to mgo Magtutuu no Taga-Filadelfia

7 "Seini to isuyat nu diya to mgo magtutuu no oghihimun to pagsimba
diya to Filadelfia. Ilingon nu: Siakon to balaan dow ogkasaligan. Siakon
to ogtagon to liyabi to siyudad ni Hari David, no ko ita pa, to gingharian
to Diyus. Inggad hintawa no ogpasedon ku, wada ogpakabaebag. Aw
to kona ku ogpasedon kona yagboy ogpakased. Na, seini to ig-ikagi ku
iyu. 8 Namaanan ku to mgo hinang now. Su inggad pipilahon kow da,
pigtuman now to mgo sugu ku aw wada a now ilidung. Kaling ogpasedon
ku sikiyu aw wada yagboy ogpakabaebag. 9 Di sikan gayuon no mgo
Hibru no kunungkun kaotawan ku, di mgo sakup naan ni Satanas,
ogpayuhudon ku sikandan duon to atubangan now. Na, ogkamaanan
dan no sikiyu to pighigugma ku yagboy. 10 Pigtuman now to sugu ku to
pag-antus to mgo antusonon, kaling ogbantajan ku sikiyu agun kona kow
maamonu ko muabut to malisod yagboy no panahon ko antihan to tibo
kaotawan kani to babow to kalibutan.
11 "Madani ad ogpauli. Hogota to pagtuu now kanay agun kona
magawang sikan babayosay iyu. 12 Inggad hintawa no kona ogkadaya
to mgo pagtintal ogpasidonggan ku diya to yangit no duon ogsimbahon
to Diyus ku. Ogkaangod sikandan to mgo tugdok duon no kona yagboy
ogkagawang. Igsuyat ku duon kandan to ngadan to Diyus ku dow to
ngadan to sikan siyudad din no bag-u no Jerusalem no ogtuntunon likat
kandin no diya to yangit. Igsuyat ku isab duon kandan sikan bag-u no
ngadan ku. 13 Na, sikiyu no ogpakadinog to seini kagi to Ispiritu Santu
iyu no mgo magtutuu, ibotang yagboy duon to ginhawa now.

To Suyat diya to mgo Magtutuu no Taga-Laodicea

14 "Seini to isuyat nu diya to mgo magtutuu no oghihimun to pagsimba
diya to Laodicea. Ilingon nu: Siakon sikan og-ilingon to Matuud, su

---

[i] **3:3** To Grigu no inikagihan: *sosey kow*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tinood to tibo mgo kagi ku aw ogkasaligan yagboy. Siakon isab to
napuunan to tibo mgo hininang to Diyus. Na, seini to ig-ikagi ku iyu.
15 Namaanan ku to mgo hinang now. Namaan a no wada a now ojowi,
di kona gihapun no bug-us to ginhawa now kanay. Ogkaliyag a no ko
ogpasakup kow kanay, bug-usa, di ko kona, na, ajaw. 16 Di su ayang-ayang
man to ginhawa now kanay angod to inomon no wohig no maanghey,[j]
igbuga ku sikiyu. 17 Og-iling kow no datu kow, madojow to kabotang now
aw wada kuyang now. Di wada kow kamaan no makayuyuuy kow naan.
Angod kow to mgo buta no nanggunit su mgo pubri kow to pag-aha to
Diyus aw nadigyoman to panghona-hona now. 18 Na, seini to igsambag
ku iyu. Boli kow dini kanay to buyawan no pigyutu duon to kaeju, no ko
hiluwason, matuud no pagtuu, agun ogkadatu kow yagboy. Boli kow isab
dini kanay to maputi no kabo agun magawang to kasikawan now tongod
to pagpanggunit now. Aw boli kow dini kanay to igtambae to pagkabuta
now agun makakita kow. 19 Inggad hintawa no oghigugmaon ku
igpanagda ku aw ogyatuson ku agun ogkayogda. Kaling pakaalistu kow
aw isaba to pagkinabuhi now.[k] 20 Su oho, ogtindog a kani to pertahan
aw panuktuk. Ko meyduon maminog kanay aw abrihan a, ogsed a aw
pagsayu kandin to pagkoon.

21 "Inggad hintawa no kona ogkadaya to pagtintal ogbogajan ku
to katongod to pagsoing kanay duon to trunu ku, angod kanay no
pigpasoing to Amoy ku duon to trunu din su nadaog ku to tibo madoot.
22 Na, sikiyu no ogpakadinog to seini kagi to Ispiritu Santu iyu no mgo
magtutuu, ibotang yagboy duon to ginhawa now."

To Pagsimba to Diyus diya to Yangit

4 1 Pagkatapus to sikan, meyduon pad impakita kanay no angod to
migtagainop a. Naabri kun to pertahan diya to yangit, aw pigdinog
ku manda to diya tingog no angod to oghiyupon no trumpita. Kagi din
kanay, "Ponhik ka dini su igpakita ku ikow to ogkangkahitabu diya to
umaabut no panahon." 2 Duon-dajun piggahoman a to Ispiritu Santu. No
diya ad kun to yangit, migkita a to trunu dow sikan mig-ingkud duon.
3 Mig-aemag sikandin angod to mahalon no batu no og-ilingon to haspi
dow kurnalina. Aw meyduon nakalibong to sikan trunu no makinlow
no angod to sikan batu no ismiralda no sahian ka da to kulur to dohun.
4 Duon isab to nakalibong to sikan trunu meyduon kaewaan-mey-upat
no mgo trunu no pig-ingkudan to mgo panguyu. Nangabo sikandan to
maputi aw nanguruna to buyawan. 5 Likat to sikan kabaknaan no trunu
ogkibyat to kilat aw ogpangonog-konog to yugung. Duon to atubangan
to sikan trunu meyduon isab pitu no sinogaan no mgo soga no simbulu

---

[j] **3:16** To Surigao no Minanubu: *mangadog* [k] **3:19** To Grigu no inikagihan: *sosey kow*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

to Ispiritu Santu. 6 Duon isab to atubangan to sikan trunu meyduon
angod to dagat no mating-ow hilabi angod to ispihu.
Duon to nakalibong to sikan trunu meyduon upat no mgo hininang no
meyduon ginhawa no pigtangkapan to mata to atubangan dow talikudan.
7 Sikan sobuuk angod to liyun. To ikaduwa angod to baka. Sikan
ikatoyu angod to bayhu[l] to otow, aw sikan ikaupat angod to mandaegit
no ogyajang. 8 Sikan upat no mgo hininang tag-onom to pagikpik, aw
pigtangkapan sikandan to mata, inggad duon to didayom to pagikpik
dan. Aedow dow madukilom kona sikandan ogsigkon to pagkanta no
og-iling,

"Balaan yagboy to Diyus no Gamhanan, Magboboot to tibo.
Duon on sikandin tahan to diya una aw kuntoon, dow diya to
umaabut no panahon."

9 Ogsajaon dan to Diyus no wada kinotoban to kinabuhi no mig-ingkud
duon to trunu. Ogpasidonggan dan sikandin aw ogpasalamatan. Ko
ogkanta sikandan, 10 ogyuhud sikan kaewaan-mey-upat no mgo panguyu
duon to atubangan to sikan mig-ingkud duon to trunu. Igbotang dan
sikan mgo kuruna dan duon to atubangan din, aw ogsimbahon dan to
Diyus no wada kinotoban to kinabuhi. Og-iling sikandan,

11 "Diyus no Magboboot noy,
gamhanan ka yagboy
aw angajan no ogsajaon dow ogpasidonggan,
su sikuna to mighinang to tibo pinaagi to pagboot nu."

To Nati no Karneru no si Jesu-Cristo

5 1 Tapus to sikan, mey pigkita ku duon to kalintuu no boyad to
sikan mig-ingkud duon to trunu. Pigyukut sikan pigtagonan din
no basahon no pigsuyatan to magdibayuy, aw pigpilit sikan to pitu no
ka papilit no pigsilyuhan. 2 Migkita a isab to madoson no anghil no
mig-ikagi to maagbot, "Hintawa man to angajan no oggawang to sikan
impamilit dow ogbukyad to sikan basahon?" 3 Di wada inggad hintawa
diya to yangit ubin dini to pasak ubin diya to banwa to mgo umagad
no mey katongod to paggawang to sikan dow to pagbasa. 4 Kaling
migtiniyahu a su wada man inggad sobuuk no nakitaan no angajan no
oggawang to sikan impamilit dow ogbasa to sikan no basahon. 5 Dajun
ikagi kanay to sobuuk no panguyu, "Kona kad ogtiyahu su aha ka to
suja Liyun no kaliwat ni Juda. Sikandin kan bantugan no kaliwat ni
Hari David. Nadaog din on to tibo mangkadoot, kaling angajan sikandin
no oggawang to sikan pitu no impamilit dow to pagbukyad to sikan
basahon."

---

[l] **4:7** To Surigao no Minanubu: *goja*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Na, migkita a to Nati no Karneru[m] no migtindog duon to dani to sikan
trunu no piglibongan to sikan upat no mgo hininang dow sikan mgo
panguyu. Duon to yawa to sikan Karneru meyduon ogkakiyayahan no
pighimatajan sikandin to diya una. Pitu to suwag din aw pitu to mata,
no ko hiluwason, Ispiritu Santu no pigpaandini din to tibuuk kalibutan.
7 Dajun duguk sikan Karneru duon to sikan mig-ingkud to trunu aw
puduta sikan basahon duon to kalintuu no boyad din. 8 Pagkapudut din
to sikan, migyuhud dajun duon to atubangan din sikan upat no mgo
hininang dow sikan kaewaan-mey-upat no mgo panguyu. Yogob sikandan
to patanugonon no og-ilingon to alpa dow buyawan no botanganan no
pigsedan to insensu. To igpasabut to sikan insensu, mgo pag-ampu sikan
to kaotawan to Diyus. 9 Migkanta sikandan to bag-u no kanta no pig-iling,

"Sikuna to angajan no ogdawat to sikan pigyukut no basahon
dow to paggawang to sikan impamilit.
Su pighimatajan ka, aw pinaagi to yangosa no pigpaawas nu,
mey mgo otow no nayokat nu duon to tibo mgo tribu dow tibo
mgo nasyun no yain-yain to inikagihan
agun mahinang sikandan no mgo sakup to Diyus.
10 Aw naangod on sikandan to diya mgo magdudumaya to tinuuhan to
mgo Hibru
su pigbogajan nu sikandan to katongdanan to pagtuman to Diyus ta
dow to pagmandu duon to kalibutan."

11 Na, duon to sikan impakita kanay, pigdinog ku to tingog to libu-libu
no mgo anghil. Piglilibongan dan sikan trunu dow mgo hininang hasta to
mgo panguyu. 12 Mig-ikagi sikandan to maagbot,

"Sikan Nati no Karneru no pighimatajan to diya una
angajan no ogsajaon dow ogtahudon,
su sikandin to yabow to katongod, to kadatu, to kaalam dow to
gahom!
Ogpasidonggan ta sikandin!"

13 Tapus to sikan, pigdinog ku isab to tingog to tibo mgo hininang to
Diyus no mey ginhawa diya to yangit, kani to pasak aw diya to didayom
to pasak dow dagat. Kagi dan,

"Sajaon ta sikan mig-ingkud duon to trunu
dow sikan Nati no Karneru.
Pasidonggan aw tahudon sikandan to wada katapusan
tongod to pagkagamhanan dow pagkayabow dan!"

14 Sikan upat no mgo hininang mig-iling, "Sikan iyan." Dajun yuhud sikan
mgo panguyu aw simbaha dan to Diyus.

---

[m] **5:6** Sikan Liyun duon to bersikulu 5 dow sikan Nati no Karneru, iyan da on. Si Jesus sikan.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Paggawang to sikan mgo Papilit

6 1 Tapus to sikan, pigkita ku no piggawang to sikan Karneru to una
no impilit duon to sikan pigyukut no basahon. Dongan to sikan,
pigdinog ku to tingog to sobuuk no hininang no naangod to yugung no
mig-iling, "Yogwa ka duon!" 2 Pag-aha ku, iyan pigkita ku to maputi
no kabaju no pigsakajan to sikan migtagon to pana. Dajun sikandin
kurunahi pagpakiyaya no madaogon sikandin aw dajun panow su
ogpadajun to pagpaggera dow pagdaog to mgo kuntra din.
3 Paggawang to sikan Karneru to ikaduwa no impilit, pigdinog ku
to kagi to sikan ikaduwa no hininang no mig-iling, "Yogwa ka duon!"
4 Dajun yogwa to yain no kabaju no mayogdog angod to ganggan. Sikan
migsakoy pigbogajan to katongod to paggawang to kalinow kani to
kalibutan. Ogpagbuyangon din to mgo otow agun ogpahihimatajay.
Meyduon isab imbogoy kandin no maaslag[n] no ispada.
5 Paggawang to sikan Karneru to ikatoyu no impilit, pigdinog ku to
kagi to sikan ikatoyu no hininang no mig-iling, "Yogwa ka duon!" Na,
pigkita ku to maitom no kabaju no pigsakajan to sikan migtagon to
timbangan. 6 Meyduon isab pigdinog ku no mig-ikagi duon to kabaknaan
to sikan upat no mgo hininang. Pigsugu din sikan migsakoy, "Mahala to
mgo baligja. Daduwa da no salmunan no bogas ubin songo gantang da
no ginaling[o] to ogkaboli to suhue to songo aedow no pagtrabahu. Di ajaw
ogdodoota to yana dow to gita to ubas.[p]"
7 Paggawang to sikan Karneru to ikaupat no impilit, pigdinog ku to
kagi to sikan ikaupat no hininang no mig-iling, "Yogwa ka duon!" 8 Na,
pigkita ku to mayunsi no kabaju. Kamatajon to ngadan to sikan migsakoy,
aw migsunu kandin sikan og-ilingon to Banwa to mgo Umagad. Sikan
daduwa pigsugu to paghimatoy to ikaupat no bahin to kaotawan kani to
babow to kalibutan pinaagi to gera, bontas, sakit dow mgo mananap no
mangongoon.
9 Paggawang to sikan Karneru to ikalima no impilit, meyduon pigkita
ku duon to sayad to sikan haladanan. Mgo umagad sikan to mgo otow
no pigpanghimatajan tongod to pagtagon dan to kagi to Diyus dow
to impang-anad ni Jesu-Cristo. 10 Sikan mgo umagad nangamuju to
maagbot, "Ginuu no Magboboot to tibo, balaan dow ogkasaligan, kagan-u
nu pad man oghukuman to mgo otow diya to kalibutan aw kastiguha
tongod to paghimatoy dan kanami?" 11 Dajun sikandan pamogaji to
maputi no kabo aw patagada naa kotob no matuman on to paghimatoy to
sikan angod dan no mgo sakup to Diyus no himatajanan.

---

[n] **6:4** To Surigao no Minanubu: *madogi* [o] **6:6a** To Grigu no inikagihan: *daduwa da no salmunan no trigu ubin songo gantang da no sibada* [p] **6:6b** Ininglis: *grapes*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Tapus to sikan, pigkita ku manda sikan Karneru no miggawang
to ikaonom no impilit. Duon-dajun migtiyog to maagbot. Mig-itom to
soga diya to yangit angod to kaitom to panapton no ogkaboon to bohi
no ogkabayu, aw migyogdog to tibuuk buyan aw kaangod to yangosa.
13 To mgo bituon nangkauyug dini to pasak angod to mayombu no
bogas to kaju no ogkangkayagtu ko oghaposon to maagbot no kaemag.
14 Pigboyong to yangit angod to pigyukut no papil, aw kangkabalhin to
mgo bubungan dow mgo puyu to dagat. 15 Duon to sikan, pigdaitan to
tibo mgo otow, inggad to mgo hari dow duma no impurtanti no mgo
otow, inggad to yabow to mgo sundayu dow to mgo sapian, inggad to
mangkadoson dow mangkabuyut no mgo otow, to mgo udipon dow
kona no udipon. Namanhobong sikandan tibo duon to mgo kuyba
dow mgo gatung diya to kabubunganan. 16 Nanawag sikandan to mgo
bubungan dow kabatuhan, "Tambuni koy agun kona koy kitaon to
sikan mig-ingkud duon to trunu. Ihobong koy agun kona koy abuton to
kastigu to sikan Nati no Karneru. 17 Su mig-abut on to kahaedokanan no
aedow no ogpahungawon to kaboyu dan, aw wada inggad hintawa no
ogpakaaguwanta to sikan."

To 144,000 no Pigpaindanan to Diyus

7 1 Pagkatapus to sikan, migkita a to upat no ka anghil no migtindog
duon to upat no ka suyuk to kalibutan. Pigpogongan dan to kaemag
agun kona oghodos duon to pasak dow dagat hasta to mgo kakajuhan.
2 Migkita a isab to yain no anghil no migyogwa no napuun diya to silatan
no migdaya to iindanay to buhi no Diyus. Pigtawag din to maagbot
sikan upat no mgo angod din no pigbogajan to Diyus to katongod to
pagdodoot to pasak dow dagat. 3 Kagi din, "Ajaw naa ogdodoota to pasak
dow dagat hasta kakajuhan su og-indanan noy pad to goja to mgo sakup
to Diyus." 4 Na, pigdinog ku dow man-u sikan pigpang-indanan. 144,000
kun sikandan no mgo sakup to sikan sampuyu-tag-duwa no grupu to mgo
kaliwat ni Israel. 5 To naindanan no mgo kaliwat to anak din
no si Juda, 12,000,
to ki Ruben 12,000,
to ki Gad 12,000,
6 to ki Aser 12,000,
to ki Neftali 12,000,
to ki Manases 12,000,
7 to ki Simeon 12,000,
to ki Levi 12,000,
to ki Isacar 12,000,
8 to ki Zabulon 12,000,
to ki Jose 12,000,

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

to ki Benjamin 12,000.

To mgo Otow no Pigkaboan to Maputi

9 Tapus to sikan, migkita a to hilabi maaslag[q] no panon to mgo otow
no kona yagboy ogkabilang. Duon sikandan kapuun to tibo mgo tribu
dow nasyun no yain-yain to inikagihan. Namanindog sikandan duon to
atubangan to sikan mig-ingkud duon to trunu aw duon to atubangan to
sikan og-ilingon to Nati no Karneru. Nangabo sikandan to maputi, aw
masigtagon to paka to palmera pagpakiyaya to kadaogan. 10 Namanguliya
sikandan to maagbot no mig-iling,
"Sajaon ta yagboy to Diyus ta no mig-ingkud duon to trunu dow
sikan Karneru,
su sikandan to migyuwas ita."
11 Namanindog isab to tibo mgo anghil duon. Nalibongan dan sikan trunu
dow mgo panguyu hasta sikan upat no mgo hininang no mey ginhawa.
Migyuhud sikandan duon to atubangan to trunu aw simbaha dan to
Diyus 12 no mig-iling,
"Sikan on iyan!
Angajan yagboy no ogsajaon dow ogtahudon to Diyus ta
su sikandin to yabow to katongod, to kaalam dow to gahom!
Ogpasidonggan aw ogpasalamatan ta sikandin to wada katapusan.
Sikan iyan."
13 Dajun a usipa to sobuuk no panguyu, "Namaan ka dow hintawa sikan
mgo otow no nangabo to maputi, dow andei sikandan kapuun?"
14 Iyan intabak ku to, "Wada a kamaan Sir. Nangoni a su sikuna man to
namaan."
Kagi din kanay, "Mgo otow sikan no nakabaja to diya maagbot no pag-
antus duon to pasak. Maputi to mgo kabo dan su piglabahan dan on to
yangosa to sikan Karneru. 15 Kaling duon on sikandan to atubangan to
trunu to Diyus. Wadad pagsigkon to pagtuman dan kandin kani to yangit
no kani sikandin ogsimbahon. Duma dan on to Diyus no iyan ogbantoy
kandan. 16 Konad on sikandan ogbontason dow og-uhawon. Konad og-
antus to kapasu to soga ubin inggad nokoy no mapasu. 17 Su sikan Nati no
Karneru no duon to trunu to Diyus iyan on og-atiman kandan. Ogdaehon
din sikandan duon to og-ugwak no wohig no ogpakabogoy to kinabuhi no
wada katapusan. Aw oggawangon to Diyus to tibo kaguul dan."

To Paggawang to Ikapitu no Papilit

8 1 Paggawang to sikan Nati no Karneru to ikapitu no impilit to sikan
pigyukut no basahon, mighagtong to tibo diya to yangit sed to tonga

---

q **7:9** To Surigao no Minanubu: *madogi*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

to uras. 2 Tapus to sikan, pigkita ku sikan pitu no mgo anghil no kanunoy
ogpamanindog duon to atubangan to Diyus. Pigpayogoban sikandan to
trumpita.
3 Meyduon isab yain no anghil no migyogwa no migdae to buyawan
no botanganan to insensu. Migtindog sikandin duon to dani to sikan
buyawan no haladanan no duon to atubangan to sikan trunu aw bogaji
sikandin to madogi no insensu no ogtutungon duon to sikan haladanan.
Na, to mgo pag-ampu to kaotawan to Diyus nakapagsakot to sikan obey
to insensu. 4 Kaling migdodongan to pagtidow duon to atubangan to
Diyus sikan obey to insensu no inghalad to sikan anghil dow sikan mgo
pag-ampu to kaotawan to Diyus. 5 Dajun pudut sikan anghil to baga
duon to haladanan aw ponu-a din sikan botanganan dow ibegbog diya to
pasak. Dajun babaensi duon to kalibutan aw tiyog to maagbot.

To Pagpatanug to mgo Trumpita

6 Tapus to sikan, nangandam sikan pitu no mgo anghil to paghiyup
to mgo trumpita no pigtagonan dan. 7 Na, paghiyup to sikan una no
anghil to trumpita din, dajun udan to ays. Nauyug isab to kaeju sakot to
yangosa, aw kasangab to ikatoyu no bahin to pasak yakip to kakajuhan
dow tibo mgo bagnot duon.
8 Paghiyup to sikan ikaduwa no anghil to trumpita din, meyduon
nauyug diya to dagat no migyagabyab no magabubungan to kaaslag.[r]
Dajun kabayuy no yangosa to ikatoyu no bahin to dagat. 9 Nangkamatoy
to ikatoyu no bahin to sikan naman-ugpa duon to didayom to dagat, aw
kangkagoba to ikatoyu no bahin to mgo sakajan duon.
10 Paghiyup to sikan ikatoyu no anghil to trumpita din, meyduon
maaslag no bituon no nauyug likat to yangit no angod to migyagabyab
no mitsa. Duon sikan kodog to ikatoyu no bahin to mgo wohig dow mgo
tubud. 11 Sikan bituon pighingadanan to Mapoit, aw migpoit to mgo
wohig no pigkodogan to sikan. Mahan-in to mgo otow no nangkamatoy
su namakainom to sikan mapoit no wohig.
12 Paghiyup to sikan ikaupat no anghil to trumpita din, migdigyom to
ikatoyu no bahin to buyan dow soga hasta mgo bituon. Kaling to ikatoyu no
bahin to aedow migdigyom, aw to ikatoyu no bahin to kadukiloman wada
yagboy og-ilagan. 13 Pag-aha ku, meyduon mandaegit no migpatikang to
pagyajang aw mig-ikagi to maagbot, “Alaot yagboy to tibo naman-ugpa duon
to babow to kalibutan. Su kahaedokanan hilabi to madani on ogkangkahitabu
ko hiyupon on to sikan tatoyu pad no mgo anghil to mgo trumpita dan.”
9 1 Paghiyup to sikan ikalima no anghil to trumpita din, pigkita ku
to angod to bituon no nauyug duon to pasak likat to yangit. Sikan

[r] **8:8** To Surigao no Minanubu: *kadogi*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nakaangod to bituon pigbogajan to liyabi no ig-abri to sikan yugi[s] no
wada ogkapanggadan to kadayom. 2 Pag-abri din, migyogwa dajun to
madamey no obey no angod to ogkapuun duon to maaslag[t] no yapug.
Kaling migdigyom to kalibutan su to soga diya to yangit nayoponan on
man to obey. 3 Duon to sikan obey, meyduon migyogwa no mgo taengas
no mighogpa kani to pasak no ogpakapasakit to otow angod to salipit-
sipit. 4 Pig-ikagihan sikandan no kona igpadodoot to mgo bagnot, mgo
kaju dow inggad nokoy no mgo tanom kani to pasak. Iyan da igpadodoot
kandan to mgo otow no wada indan to Diyus duon to goja dan. 5 Kona
ogpahimatajan sikan mgo otow di puli ogpasakitan sed to lima no buyan
pinaagi to sikan mgo kinibutan dan no angod to kayayas to salipit-sipit.
6 Ko muabut sikan no panahon, to mgo otow ogkaliyag no mamatoy on
podom, di kona sikandan ogkamatoy.

7 Sikan mgo taengas ogpakaangod to mgo kabaju no andam no og-
andiya to gerahan. Angod to nanguruna sikandan to buyawan. To bayhu[u]
dan angod to bayhu to otow. 8 Mahaba to bubue dan angod to bubue to
bohi, aw to mgo ngipon dan angod to ngipon to liyun. 9 Meyduon angod
to puthow no inyopon duon to dagaeha dan, aw to pinagodpod to mgo
pagikpik dan angod to kinagadkad to mahan-in no sakajan no oggujudon
to mgo kabaju no oglinaguy pailing diya to gerahan. 10 To mgo ikug dan
ogpakaangod to ikug to salipit-sipit aw ogpakakibut. Sikan to igkasakiti
to mgo otow sed to lima no buyan. 11 Meyduon hari dan no madoot no
ispiritu. Sikandin to ogboot to sikan yugi no wada ogkapanggadan to
kadayom. To Hinibru no ngadan din, Abbadon, aw to Ginirigu, Apolyon,
no ko ita pa, Magyagyagay.

12 Sikan to una no kahaedokanan no ogkahitabu dini to babow to
kalibutan. Aw meyduon pad on daduwa.

13 Paghiyup to sikan ikaonom no anghil to trumpita din, migdinog a to
tingog no napuun duon to upat no suyuk to sikan buyawan no haladanan
no duon to atubangan to Diyus. 14 Pig-ikagihan din sikan ikaonom no
anghil, “Sabuki sikan upat no mgo anghil ni Satanas no pigpanggapus
duon to sikan maaslag[v] no sayugan to Eufrates.” 15 Dajun din sabuki
sikan upat no mgo anghil ni Satanas. Tahan on sikandan pighinaat para
to sikan no uras to sikan no aedow to sikan no buyan to sikan no tuig
agun panghimatajan dan to ikatoyu no bahin to kaotawan. 16 Pigdinog ku
dow man-u to mgo sundayu dan no yogob to kabaju no pigsakajan dan.
200,000,000 kun sikandan. 17 Sikan mgo kabaju dow sikan namanakoy
naangod to seini: To namanakoy mey puthow no yopon duon to dagaeha
dan no angod to kayahag to asupri dow angod to kayogdog to kaeju hasta

---

[s] **9:1** To Surigao no Minanubu: *yungag* [t] **9:2** To Surigao no Minanubu: *madogi* [u] **9:7** To Surigao no Minanubu: *goja* [v] **9:14** To Surigao no Minanubu: *madogi*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

angod to kulur to yangit. To uyu to sikan mgo kabaju dan angod to uyu
to liyun, aw meyduon kaeju dow obey hasta yogdog to asupri no ogyogwa
duon to ba-ba dan. 18 Pinaagi to sikan kaeju dow obey hasta yogdog to
asupri no igbuga to sikan mgo kabaju, ogkamatoy to ikatoyu no bahin to
tibo kaotawan. 19 Aw kona no ba-ba dan da to ogpakadodoot, su to mgo
ikug dan angod to mgo hayas no meyduon mgo uyu no ogtoka to otow.
20 Di inggad pad on to sikan no pagpasakiti to mgo otow, sikan wada
kangkamatoy migpadajun gihapun to paghinang to madoot. Wada dan
ojowi to pagtuman dan to mangkadoot no ispiritu dow mgo diyus-
diyus no buyawan, plata, brunsi, batu dow kaju no hininang dan. Iyan
pigsaligan dan sikan kona ngani ogpakakita, kona ogpakadinog aw kona
ogpakapanow. 21 Migpadajun isab sikandan to paghimatoy to otow, to
pagpangumitan, to paggamit to mgo bobotang, to paghinang to kayaw-
ajan dow to pagpangawat.

To Anghil no Migtagon to Maintok no Basahon

10 1 Tapus to sikan, migkita a to yain no madoson no anghil no
migkonsad likat to yangit. Natongos sikandin to panganud aw
natodungan to baengow. To bayhu[w] din angod to kasiga to soga diya to
yangit, aw to mgo bitiis din angod to migkakaeju no tugdok. 2 Meyduon
maintok no basahon no pigtagonan din no pigbukyad on. To kalintuu
no kobong din intikhon duon to dagat, aw to kawae intikhon duon to
pasak. 3 Dajun sikandin bansagon angod to kayaghung to tingog to
liyun. Pagbansagon din, nangonog-konog to pitu no ka yugung angod to
meyduon mig-ikagi. 4 Igsuyat ku podom sikan pigdinog ku, di meyduon
mig-ikagi diya to yangit no mig-iling kanay, “Hipidi puli duon to ginhawa
nu to pig-ikagi to sikan mgo yugung. Kona nu igsuyat.”
5 Na, sikan anghil no pigkita ku no migtindog duon to dagat aw duon to
pasak, pigbajow to kalintuu no boyad din su ogpanapa. 6 Nanapa sikandin
ginamit to ngadan to Diyus no buhi hangtod to wada katapusan no
iyan mighinang to yangit, to pasak, to dagat dow to tibo namakabotang
duon. Mig-iling sikan anghil, “Diyus pad on, konad on ogkayangan. 7 Su
ko hiyupon on to sikan ikapitu no anghil to trumpita din, ogtumanon
to Diyus sikan hinipidan din no planu no ingmaan din to diya mgo
suguonon no kibali ba-ba din.”
8 Na, pigdinog ku manda sikan mig-ikagi diya to yangit no mig-iling
kanay, “Andiya ka to sikan anghil no migtindog duon to pasak dow dagat,
aw puduta sikan pigbukyad no basahon no pigtagonan din.”
9 Kaling mig-andiya a to sikan anghil aw buju-a ku sikan maintok no
basahon. Kagi din kanay, “O, koona. Matam-is seini angod to doga ko

---

[w] **10:1** Ubin *goja*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

duon pad to ba-ba nu. Di ko makayugonsad on duon to gotok nu, mapoit
on." 10 Dajun ku dawata sikan maintok no basahon aw koona. Angod iyan
to katam-is to doga kani to ba-ba ku, di pagkayugonsad on kani to gotok
ku, mapoit on. 11 Tapus to sikan, pig-ikagihan a, "Meyduon pad igpakita
ikow no ogkangkahitabu to mahan-in no mgo tribu dow mgo nasyun
no yain-yain to inikagihan hasta to mgo panguyu dan. Suyata sikan aw
imaan to kaotawan."

To Daduwa no mgo Otow no Kibali Ba-ba to Diyus

11 1 Tapus to sikan, pigbogajan a to susukuday no angod to agos
aw ikagihi a, "Sukuda sikan Bayoy to Diyus dow haladanan,
aw bilanga to ogpamanimba duon. 2 Di ajaw ogsukuda sikan pawa, su
imbogoy on to mgo otow no wada Diyus. Ogdodooton dan sikan siyudad
to Diyus sed to 42 no buyan, 3 no kibali 1260 no aedow. Sed to sikan no
panahon, meyduon daduwa no ka otow no oggahoman ku. Ogpangabo
sikandan to saku,[x] aw ignawnangon dan to kaotawan to igpaikagi ku
kandan." 4 Sikan daduwa no ka otow iyan intag-an to diya una duon to
Kasuyatan to Diyus no impananglit to daduwa no punu no kaju no ulibu.[y]
Impananglit isab sikandan to daduwa no untudanan to soga duon to
atubangan to Diyus no iyan ogboot to seini tibuuk kalibutan. 5 Inggad
hintawa no oghilabot to sikan daduwa no ka otow ogyagyagon to kaeju
no ogyogwa duon to ba-ba dan. 6 Sikan daduwa no mgo otow ogbogajan
to gahom to pagpogong to udan kotob no ogpadajun pad sikandan to
pagnawnangon to igpaikagi to Diyus. Ogbogajan isab sikandan to gahom
to pagbayuy to wohig agun ogkahinang no yangosa dow to gahom to
pagpasakit to kaotawan to inggad nokoy no ogpakadoot, inggad kagan-u
to igkaliyag dan.

7 Na, ko matapus dan on to pagnawnangon to igpaikagi to Diyus,
meyduon kahaedokanan no mananap no ogyogwa to sikan yugi[z] no
wada ogkapanggadan. Oggerahon din sikan daduwa aw oghimatajan.
8 To patoy no mgo yawa dan puli ogkakotang duon to karsada to sikan
maaslag no siyudad no duon iyansang to krus to Ginuu dan. Sikan
siyudad impananglit to Sodoma dow Ehipto.[a] 9 Sed to tatoyu no aedow
tonga, sikan mgo yawa dan ogkaaha to mgo otow no sakup to tibo mgo
tribu dow nasyun no yain-yain to inikagihan, aw kona dan igpayobong.
10 Ogtukhow yagboy to mgo otow kani to kalibutan tongod to kamatajon

---

[x] **11:3** To diya no panahon, ogpangabo to saku to otow ko ogpakita no meyduon ogkaguulan din. [y] **11:4** Ogkabasa seini duon to Zacarias 4:1-14 [z] **11:7** To Surigao no Minanubu: *yungag* [a] **11:8** To mgo otow duon to siyudad to Sodoma dow duon to nasyun to Ehipto mangkasinupakon to Diyus aw pigpakulian dan to kaotawan din. Ogkabasa seini duon to Genesis 18:16–19:29; dow Exodo 1:1-22.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

to diya daduwa. Ogkinalipay sikandan aw ogpabobogajay to gasa su
nagawang on sikan migpakuli kandan.
11 Di ko abutan on to tatoyu no aedow tonga, ogbanhawon sikandan to
Diyus aw ogpamambangun. Aw ajaw ka to haedok to tibo ogkita kandan!
12 Na, ogdinog sikan daduwa to og-ikagi to maagbot diya to yangit no og-
iling, "Ponhik kow dini." Na, sikan mgo kuntra dan ogpakasayap kandan
no ogkaputus to panganud aw ogkabatun diya to yangit.
13 Sikan no pagbatuna kandan iyan isab pagbugkut to maagbot no
tiyog, aw ogkahobhob to ikasampuyu no bahin to sikan siyudad. Pitu no
libu no mgo otow to ogkamatoy to sikan. To mgo otow no ogkabilin no
buhi ogpandaitan aw ogpakasaja to pagkagamhanan to Diyus no diya to
yangit.
14 Sikan to ikaduwa no kahaedokanan no hitabu no og-abut dini to
kalibutan. Ogpakasunu da dajun sikan ikatoyu.

To Ikapitu no Trumpita

15 Paghiyup to sikan ikapitu no anghil to trumpita din, meyduon
naman-ikagi to maagbot diya to yangit no mig-iling, "Wadad on yain
no ogmandu duon to babow to pasak. To Diyus da no Magboboot ta
dow si Cristo iyan on oghari to wadad katapusan." 16 Dajun yuhud sikan
kaewaan-mey-upat no mgo panguyu no naman-ingkud duon to mgo trunu
dan duon to atubangan to Diyus aw simbaha dan sikandin. 17 Kagi dan,

"Gamhanan no Diyus no Magboboot noy no duon on tahan to diya
una dow kuntoon,
ogpasalamat koy ikow su impakita nud sikan maaslag[b] no gahom
nu
aw migsugud kad to paghari duon to kalibutan.
18 Sikan kona no kaotawan nu naboyu hilabi ikow,
di mig-abut on to panahon no ogpahungawon nu to kaboyu nu
kandan,
aw oghukuman nud sikan nangkamatoy on.
Ogbayosan nud on to mgo suguonon nu no ogtahud ikow, bantugan
sikandan ko obos,
yakip to diya kibali mgo ba-ba nu
dow to duma no kaotawan nu.
Seini isab to panahon no ogyagyagon nud to tibo no ogpamandodoot
to kalibutan."

19 Na, naabri sikan Bayoy to Diyus diya to yangit, aw duon to sed
ogkitaon sikan kahun no pigsedan to sinuyat no kasabutan din. Dajun
migbabaensi aw migtiyog dow migdonok to ays.

---

[b] **11:17** To Surigao no Minanubu: *madogi*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Bohi dow to Mayogdog no Dragun

12 1 Tapus to sikan, meyduon kabeynganan yagboy diya to yangit.
Migkita a to magkabodos no bohi no nangabo to soga, aw pigkita
ku isab to buyan duon to sayad to kobong din. Nanguruna sikandin
to sampuyu-tag-duwa no mgo bituon. 2 Pighajodan sikandin, kaling
nangeyhoy.
3 Na, meyduon yain no kabeynganan diya to yangit. Pigkita ku to
pagamajan no dragun no mayogdog. Pitu to uyu din aw pigyogoban
to kuruna. Meyduon isab sampuyu no mgo suwag din. 4 To ikug din
ingkahig to ikatoyu no bahin to mgo bituon diya to yangit aw ibegbog
dini to pasak. Migtindog sikandin duon to sikadan to sikan bohi no
umanakay su ogbanganan din sikan bata su ogkoonon. 5 Mig-anak sikan
bohi to yukos no iyan ogmandu to tibo mgo nasyun kani to kalibutan
to mahigpit no pagmandu. Sikan bata wada kaamonu to sikan dragun
su pigsakgow pailing diya to Diyus no duon to trunu din. 6 Dajun yaguy
sikan bohi padeg diya to matahay no banwa, su meyduon lugar duon no
tahan ing-andam kandin to Diyus agun ogkaatiman sikandin sed to 1260
no aedow.
7 Tapus to sikan, meyduon gera diya to yangit. Si Miguel dow to angod
din no mgo anghil migpag-asdang to sikan dragun. Mig-atu sikan dragun
dow mgo anghil din, 8 di nadaog sikandan. Kaling konad ogpakainandiya
to yangit. 9 Na, sikan pagamajan no dragun imbegbog dini to pasak duma
to mgo anghil din. Sikandin to diya migpahayas-hayas[c] to diya una no
miglimbung to tibo kaotawan. Si Satanas sikan.
10 Na, migdinog a to mig-ikagi to maagbot diya to yangit no mig-
iling, “Kuntoon nayuwas on to Diyus to kaotawan din. Impakita din
on to gahom din to pagkahari. Impakita din on isab to katongod ni
Cristo no iyan ogpamanduon din. Su imbegbog din on si Satanas no
iyan ogpanghapey to mgo suun ta duon to atubangan to Diyus aedow
dow madukilom. 11 Nadaog dan sikandin pinaagi to sikan Karneru no
migpakimatoy tongod kandan dow pinaagi to sikan kagi to Diyus no
ingnawnangon dan. Wada dan oyoga to kinabuhi dan inggad mamatoy
sikandan. 12 Kaling tukhow kow tibo no mig-ugpa kani to yangit. Di
sikiyu duon to pasak dow dagat, alaot kow su pigtidow kow on ni Satanas
no naboyu hilabi su namaanan din on no majopot nanda to panahon
din.”
13 Na, igu ogkamaan-maan sikan dragun, migkodog on sikandin dini
to pasak. Dajun din yupuga sikan bohi no mig-anak to yukos. 14 Di sikan
bohi pigbogajan to daduwa no pagikpik to maaslag no mandaegit agun

---

[c] **12:9** Ogkabasa seini duon to Genesis 3

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

malikajan din sikan dragun su duon sikandin ogpaaput to sikan ing-
andam kandin duon to matahay no banwa. Duon sikandin og-atimanon
sed to tatoyu no tuig tonga. 15 Dajun buga sikan dragun to madayom dow
makaslog no wohig agun ibanlas podom sikan bohi, 16 di pigtabangan
sikandin to pasak su migbogtak sikan aw sojopa sikan wohig. 17 Naboyu
hilabi sikan dragun to sikan bohi, kaling ogpasomoyan din to duma no
mgo kaliwatan din, no ko ita pa, to mgo otow no ogtuman to mgo sugu to
Diyus aw ogtagon to sikan impang-anad ni Jesus.

To Daduwa no Og-ilingon to Mananap

13 1 Na, nokoy ka man no dajun tindog sikan dragun duon to higad
to dagat.
Dajun a kita to mananap no migtunga duon to dagat no pitu to uyu
dow sampuyu to suwag. Sikan mgo suwag yogob to kuruna, aw sikan
mgo uyu din tibo pigsuyatan to mgo pagtamay to Diyus. 2 Sikan mananap
ogpakaangod to liyupardu. To mgo kobong din angod to kobong to usu[d]
aw to ba-ba din angod to ba-ba to liyun. Sikan mananap pigbogajan to
sikan dragun to gahom din dow katongod to pagmandu. 3 To sobuuk no
uyu to sikan mananap mey pali no igkamatoy din podom, di naulian da.
Sikan to natingaehan to tibo kaotawan, kaling migpasakup sikandan to
sikan mananap. 4 Pigsimba dan sikan dragun su sikandin to napuunan to
gahom to sikan mananap. Pigsimba dan isab sikan mananap su kagi dan,
“Wada ogpakaangod to gahom din. Wada ogpakaatu kandin.”
5 Sikan og-ilingon to mananap pigtugutan to paghinambug dow
pagtamay to Diyus aw bogaji to katongod to pagmandu sed to 42 no
buyan. 6 Pigdoot-doot din to Diyus dow sikan ugpaanan din no iyan
sikan mgo otow no diya to yangit. 7 Pigtugutan sikandin to pagpaggera
to kaotawan to Diyus aw to pagdaog kandan. Pigbogajan sikandin to
katongod to pagmandu to tibo mgo tribu dow nasyun no yain-yain to
inikagihan. 8 Ogsimbahon sikandin to tibo mgo otow kani to kalibutan
no wada ikalista to mgo ngadan duon to libru to sikan Karneru no
pighimatajan. Sikan no libru tahan on pigpanglistahan to ngadan to
tibo ogkangkabogajan to kinabuhi no wada katapusan inggad no wada
pad kahinang seini kalibutan. 9 Sikiyu no ogpakadinog to seini, ibotang
yagboy duon to ginhawa now. 10 To otow no dakoponon, ogkadakop.
To otow no iyan ogkamatajan to tigbas, ogkatigbasan. Kaling sikiyu no
kaotawan to Diyus, aguwantaha now to mgo antusonon no og-abut iyu,
aw digona to pagtuu now.
11 Na, migkita a to yain no mananap no migyogwa duon to pasak. Daduwa
to suwag din no angod to suwag to nati no karneru, di to tingog din angod

---

[d] **13:2** Ininglis: *bear*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

to tingog to dragun. 12 Piggamit din to katongod to sikan una no mananap
to pagtuman kandin. Pigpogos din to tibo mgo otow to pagsimba to sikan
una no mananap no mey pali no igkamatoy din podom di naulian da.
13 Sikan og-ilingon to ikaduwa no mananap nakahinang to mgo milagru,
su nakasugu man ngani sikandin to pagpauyug to kaeju likat to yangit no
nasayapan to mgo otow. 14 Nalimbungan din to mgo otow kani to kalibutan
tongod to sikan mgo milagru no intugut kandin to paghinang para to
kadojawan to sikan una no mananap. Pigsugu din to kaotawan to paghinang
to inotow-otow no igpasidongog to sikan una no mananap no natigbasan
di naulian da. 15 Sikan ikaduwa no mananap pigtugutan to pagbogoy to
ginhawa to sikan inotow-otow, kaling nakaikagi sikan aw migsugu no
himatajan to inggad hintawa no kona ogsimba kandin. 16 Pigpogos isab
to sikan ikaduwa no mananap to tibo kaotawan to pagpamarka duon to
kalintuu no boyad ubin duon to goja dan, bantugan ko obos, sapian ko
pubri, udipon ko kona. 17 Aw ko meyduon kona ogpamarka to ngadan to
sikan una no mananap ubin to numeru no ogpakiyaya to ngadan din, kona
sikandan ogpakaboli to inggad nokoy da aw kona isab ogpakabaligja.
18 Iyan da ogpakasabut to sikan to otow no maalamon. Ogkahubad
din to kahuyugan to numeru to sikan mananap, su ngadan man to otow.
Sikan no numeru, 666.

To Nati no Karneru dow to 144,000 no mgo Linuwas Din

14 1 Tapus to sikan, meyduon pad impakita kanay. Pigkita ku to
bubungan to Sion no pigtindogan to diya Nati no Karneru. Duma
din to diya 144,000 no ka otow no meyduon indan duon to goja dan no
ngadan to sikan Karneru dow to Amoy din. 2 Meyduon isab pigdinog ku
no tingog no napuun diya to yangit no angod to dinagawas to madogi
no wohig aw angod to nangonog-konog no yugung. Angod isab sikan to
tanug to ogkinabliton no mahan-in no alpa. 3 Sikan namanganta mig-
atubang duon to trunu to Diyus dow duon to sikan upat no mgo hininang
no mey ginhawa hasta duon to sikan mgo panguyu. Namanganta
sikandan to bag-u no kantahonon no wada yain no ogkaamu gawas to
sikan 144,000 no mgo linokat duon to kalibutan. 4 Sikan no mgo otow,
wada yagboy maligsom duon to kinabuhi dan. Ogduma-duma sikandan
to sikan Karneru inggad andei ogdeg. Sikandan to pigpili dow pigyokat
duon to kalibutan, aw naangod sikandan to singuna no inani no imbogoy
diya to Diyus aw duon to sikan Karneru. 5 Wada sikandan makaginayu,
aw wada inggad nokoy no igkasawoy kandan.

To Tatoyu no mgo Anghil

6 Tapus to sikan, migkita a to yain no anghil no migpatikang to
pagyajang su ogdaehon din to Madojow no Nawnangonon diya to tibo

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mgo nasyun dow tribu kani to kalibutan no yain-yain to inikagihan.
Sikan Madojow no Nawnangonon kona yagboy ogkaisab hangtod to wada
katapusan. 7 Mig-ikagi sikandin to maagbot, “Tahuda yagboy to Diyus
aw sajaa, su mig-abut on to panahon no oghukuman din to kaotawan.
Simbaha now sikandin no iyan mighinang to yangit dow pasak, to dagat
dow to nangkapuunan to mgo wohig.”
8 Meyduon migsunu no ikaduwa no anghil no mig-iling, “Nagoba on!
Nagoba on yagboy sikan bantugan no siyudad to Babilonia! Su to mgo
taga-duon angod to buring no migpainom to tibo mgo nasyun to inomon
no ogpakahingow agun sunudon dan to maligsom no hinang din. Sikan
to ingkaboyu to Diyus kandin.”
9 Meyduon pad migsunu no ikatoyu no anghil no mig-ikagi to
maagbot, “Inggad hintawa no ogpamarka duon to goja ubin boyad to
marka to sikan mananap aw ogsimba kandin dow sikan inotow-otow no
impasidongog kandin, 10 ogyogbakon to Diyus to pagpahungow to kaboyu
din kandan. Duon to atubangan to mgo anghil din dow sikan og-ilingon
to Karneru, ogpaantuson yagboy sikandan duon to sikan ogyagabyab
no asupri. 11 Kona yagboy ogkaposok sikan kaeju no igpaantus kandan.
Aedow dow madukilom kona sikandan ogpakapahuway to sikan no
kastigu, su pigsimba dan man sikan mananap dow sikan inotow-otow no
impasidongog kandin aw migpamarka to ngadan din.”
12 Kaling sikiyu no kaotawan to Diyus no ogtuman to mgo sugu din aw
og-unung ki Jesus, aguwantaha to mgo antusonon no og-abut iyu.
13 Na, meyduon manda pigdinog ku no mig-ikagi diya to yangit no mig-
iling, “Isuyat seini. Madojow to mgo otow no ogkamatoy no nabogkot on
duon to Ginuu, yabi sikan ogkangkamatoy sugud kuntoon.”
Pig-ujunan sikan to Ispiritu Santu, kagi din, “Sikan iyan. Su
ogpakapahuway on sikandan to diya mgo kakulian dan aw ogbayosan
tongod to madojow no mgo hinang dan.”

To Pag-ani dini to Pasak

14 Meyduon manda impakita kanay no panganud no mey mig-ingkud no
angod to otow. Nanguruna sikandin to buyawan aw migtagon to mahait
no garab. 15 Na, meyduon sinugu no anghil no migyogwa duon to sikan
Bayoy to Diyus diya to yangit. Pig-ikagihan din to maagbot sikan mig-
ingkud duon to panganud, “Gamitad sikan garab nu su tig-ani on duon
to pasak.” 16 Dajun garaba to sikan mig-ingkud duon to panganud sikan
anihonon dini to pasak.
17 Migyogwa isab to yain no anghil duon to sikan Bayoy to Diyus diya
to yangit no migdaya to mahait no garab. 18 Na, mey manda yain no
anghil no migyogwa duon to haladanan no iyan ogboot to kaeju duon.
Pig-ikagihan din to maagbot sikan angod din no anghil no migtagon to

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

garab, “Gamitad sikan garab nu aw gunu-a to ubas[e] duon to pasak su
mgo hinug on.” 19 Dajun gunu-a to sikan anghil to ubas kani to pasak
aw iitsa duon to maaslag[f] no pogaanan. Ko ita pa, mgo otow sikan no
pigpahamtangan to kastigu to Diyus. 20 Sikan mgo ubas pigdagilasan[g]
duon to sikan pogaanan diya to gawas to siyudad, aw to yangosa no
mig-awas nakasigoy to 300 no kilumitru to nakotoban, aw songo dopa to
kadayom.

To Pitu no mgo Anghil no Pigsaligan to mgo Kasakitan

15 1 Tapus to sikan, migkita a manda to maaslag[h] no kabeynganan
diya to yangit. Meyduon pitu no mgo anghil no pigsaligan to pitu
no igsakit to kaotawan. Ko maliwas on sikan, bali man no ogkatapus on
to pagpahungow to Diyus to kaboyu din. 2 Pigkita ku to angod to dagat
no mating-ow hilabi no sinakotan to kaeju. Pigkita ku isab to mgo otow
no nakadaog to sikan mananap pinaagi to wada dan pagsimba to sikan
inotow-otow no impasidongog kandin dow to wada dan pagpamarka to
numeru to ngadan din. Duon sikandan tindog to higad to sikan dagat
aw masigtagon to alpa no imbogoy kandan to Diyus. 3 Pigkanta dan
sikan kanta ni Moises no suguonon to Diyus to diya una no kanta isab to
pagsaja to sikan og-ilingon to Nati no Karneru. Mig-iling sikan no kanta,

“Diyus noy no gamhanan, Magboboot to tibo,
gamhanan dow kabeynganan to tibo trabahu nu.
Sikuna no hari to tibo mgo nasyun,
tibo matarong dow matuud to mgo hinang nu.
4 Hintawa man to kona ogtahud yagboy ikow, Ginuu?
Hintawa to kona ogsaja ikow?
Su sikuna da yagboy to balaan.
To tibo mgo tribu oghihimun to pagsimba ikow
su impakita nud to matarong no mgo hinang nu.”

5 Tapus to sikan, pigkita ku no naabri to Pinakabalaan no Sinabong
duon to sikan Bayoy to Diyus diya to yangit. 6 Dajun yogwa sikan pitu
no mgo anghil no pigsaligan to sikan pitu no mgo kasakitan. Nangabo
sikandan to malimpyu dow makinlow to kaputian, aw to dagaeha dan
pigbandahan to buyawan. 7 Na, sobuuk no hininang no mey ginhawa
migbogoy kandan to pitu no mgo kalduhan no buyawan no nangkaponu
to kaboyu to Diyus no buhi to wada katapusan. 8 Dajun kaponu sikan
Bayoy to Diyus to obey no napuun to Diyus pagpakiyaya to gahom dow
pagkayabow din. Wada ogpakased duon kotob no kona matapus sikan
pitu no mgo kasakitan no pigdae to sikan pitu no mgo anghil.

---

[e] **14:18** Ininglis: *grapes* [f] **14:19** To Surigao no Minanubu: *madogi* [g] **14:20** Ubin *piggiok-giokan* [h] **15:1** To Surigao no Minanubu: *madogi*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

To Pitu no mgo Kalduhan

16 1 Mey pigdinog ku no mig-ikagi to maagbot duon to sed to sikan
Bayoy to Diyus. Pigsugu din sikan pitu no mgo anghil no mig-
iling, "Ijabu duon to kalibutan sikan kaboyu to Diyus no insed to sikan
pitu no mgo kalduhan."
2 Dajun ijabu to sikan una no anghil to sed to kalduhan din duon to
pasak. Duon-dajun pigpanudi to tibo mgo otow no migpamarka to sikan
mananap aw migsimba to sikan inotow-otow no impasidongog kandin.
3 Pigjabu to sikan ikaduwa no anghil to sed to kalduhan din duon to
dagat, aw dajun kahinang no yangosa angod to yangosa to patoy no otow.
Kaling nangkamatoy to tibo mey ginhawa duon to didayom to dagat.
4 Pagjabuha to sikan ikatoyu no anghil to sed to kalduhan din duon
to mgo ayug dow mgo tubud, nahinang isab sikan no yangosa. 5 Na,
pigdinog ku to kagi to sikan anghil no pigsaligan to mgo wohig no
mig-iling,

"Balaan no Diyus no duon on tahan to diya una dow kuntoon,
hustu yagboy to pagkastigu nu to sikan no mgo otow.
6 Su pigpanghimatajan dan to mgo otow to diya una no kibali ba-ba
nu
dow to duma no kaotawan nu.
Kaling ogpainomon nud sikandan to yangosa,
su sikan to angay no igbayos kandan."

7 Migdinog a isab to mig-ikagi duon to sikan haladanan no mig-iling,

"Diyus noy no gamhanan, Magboboot to tibo,
matarong iyan dow hustu to mgo paghukum nu."

8 Na, tapus jabuha to sikan ikaupat no anghil to sed to kalduhan din
duon to soga diya to yangit, migpasu hilabi sikan, kaling natutung to
kaotawan. 9 Di inggad natutung on sikandan to sikan hilabi no kapasu,
wada dan gihapun ojowi to mgo sae dan aw wada dan sajaa to Diyus.
Nasi no pigtungajawan dan sikandin no iyan migboot to sikan no mgo
pagsakit kandan.
10 Pagjabuha to sikan ikalima no anghil to sed to kalduhan din duon
to trunu to sikan mananap, migdigyom dajun sikan gingharian din.
Nangkakagat to mgo otow to dila dan tongod to pagkasakiti dan, 11 aw
pigtungajawan dan manda to Diyus no diya to yangit tongod to mgo
kasakit no pig-antus dan dow mgo panudi, di wada dan gihapun ojowi to
madoot no mgo hinang dan.
12 Na, tapus jabuha to sikan ikaonom no anghil to sed to kalduhan
din duon to sikan maaslag[i] no sayugan to Eufrates, nayakasan sikan

---

[i] **16:12** To Surigao no Minanubu: *madogi*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

agun mabajaan to mgo panguyu to mgo nasyun no ogkapuun diya to
silatan. 13 Tapus to sikan, migkita a to tatoyu no madoot no mgo ispiritu
no angod to ambak. Duon sikandan kapuun to ba-ba to sikan dragun
dow sikan mananap hasta sikan ikaduwa no mananap no nahinang no
ba-ba din agun paglimbung to mgo otow. 14 Sikan angod to mgo ambak,
mangkadoot no ispiritu sikan no nanghinang to mgo milagru. Pigsugu
sikandan diya to mgo panguyu to tibo mgo nasyun su oghimunon dan
to pagpaggera to Gamhanan no Diyus duon to sikan mahinongdanon
no aedow din. 15-16 Kaling pighimun to sikan mangkadoot no ispiritu
to mgo panguyu to mgo nasyun duon to sikan banwa no og-ilingon to
Armagedon to Hibru no inikagihan.

Kagi ni Jesus, "Oho, indani now seini, ogtokawon ku sikiyu og-
andiyaon angod to kawatan. Madojow to otow no kanunoy buyat aw
ogpangabo su kona sikandin ogkasikawan ko mutidow a."

17 Pagjabuha to sikan ikapitu no anghil to sed to kalduhan din diya to
kawkawangan to yangit, meyduon mig-ikagi to maagbot duon to trunu no duon
to sikan Bayoy to Diyus no mig-iling, "Natuman on." 18 Duon-dajun migbabaensi
aw migtiyog to maagbot hilabi. Wada pad tiyog no angod to kaagbot to sikan
sugud no mahinang to otow. 19 Natatoyu no bahin sikan bantugan no siyudad
to Babilonia, aw nagoba to mgo siyudad to tibo mgo nasyun. Nailing to sikan
su tahan man pig-ikagi to Diyus no ogyogbakon din to pagpahungow to kaboyu
din to mgo taga-Babilonia. 20 Na, pigboyong to tibo mgo puyu to dagat, yakip
to tibo kabubunganan. 21 To mgo otow pigpangodogan to ays no tag-mangalim-
an no kilu. Aw tongod to sikan kahaedokanan yagboy no ingkastigu to Diyus
kandan, pigtungajawan dan sikandin.

To Bantugan no Buring

17 1 Tapus to sikan, pigduguk a to sobuuk no anghil no duma to diya
namandae to kalduhan aw ikagihi a, "Duma ka kanay su igpakita
ku ikow dow og-amonuhon to Diyus to pagkastigu to sikan bantugan no
buring, no ko ita pa, sikan bantugan no siyudad no duon makabotang
to dani to mahan-in no mgo wohig. 2 To mgo panguyu to mgo nasyun
migpagduma kandin to mayaw-oy no mgo hinang din, aw to kaotawan
nadae isab to paghinang to maligsom. Angod to nahingow sikandan to
inomon din hangtod wadad sikow dan to paghinang to madoot."

3 Na, pinaagi to gahom to Ispiritu Santu, pigdae a to sikan anghil diya to
matahay no banwa, aw pigkita ku sikan bohi duon no migsakoy to mayogdog
no mananap no pitu to uyu dow sampuyu to suwag. To yawa to sikan mananap
pigtangkapan to sinuyat no mgo pagtamay to Diyus. 4 To kabo to sikan bohi
mgo mahalon.[j] Nangalahas sikandin to buyawan dow mgo perlas hasta duma

---

j **17:4** To Grigu no inikagihan: *mayogdog dow bayulit*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

no mahalon no mgo batu, aw migtagon to buyawan no tasa no naponu to
maligsom dow mayaw-oy no mgo hinang din. 5 Duon to goja din insuyat
to ngadan no meyduon hinobong no kahuyugan no pig-iling, "Babilonia no
bantugan, napuunan to tibo mgo buring dow tibo makasisikow no mgo hinang
dini to babow to kalibutan." 6 Pigkita ku isab no nahingow sikan bohi to
yangosa no pig-inom din, yangosa to kaotawan to Diyus no pigpanghimatajan
din tongod to hogot no pagtuu dan ki Jesus.

Pagkita ku to sikan bohi, naboyong a yagboy. 7 "Nokoy no naboyong
ka man?" kagi to sikan anghil. "Ognangonan ku sikuna to kahuyugan
to sikan bohi dow sikan pigsakajan din no mananap no pitu to uyu dow
sampuyu to suwag. 8 Sikan mananap no pigkita nu buhi to diya una, di
kuntoon wadad on. Di kona ogkayugoy ogyogwa manda duon to sikan
yugi[k] no wada ogkapanggadan to kadayom. Kaling ko makitaan sikan,
ogkaboyong yagboy to mgo otow no wada ikalista to mgo ngadan duon
to sikan libru to Diyus. Sikan no libru tahan on pigpanglistahan to tibo
ogkangkabogajan to kinabuhi no wada katapusan inggad no wada pad
kahinang seini kalibutan. Di sikan mananap ogyagyagon da.

9 "Na, seini og-ikagihon ku ikow ogkasabutan to otow no maalamon. To
pitu no mgo uyu to sikan mananap daduwa to kahuyugan. Pitu sikan no
ka bubungan no pig-ingkudan to sikan bohi, aw pitu isab sikan no mgo
hari no ogsusunu. 10 Sikan lima no mgo hari wadad on. Sikan ikaonom
migmandu pad kuntoon, aw sikan ikapitu wada pad makamandu. Di ko
muhari on sikandin, tahan on pigbootan to Diyus no kona da ogkayugoy.
11 Sikan mananap no buhi to diya una di wadad kuntoon, ikawayu
no hari. Duon sikandin kapuun to sikan pitu no pigsunuan din, di
ogyagyagon da.

12 "Sikan sampuyu no mgo suwag no pigkita nu, mgo hari isab sikan
no wada pad makasugud to pagmandu. Ogpamanduon sikandan duma
to sikan mananap, di kona da ogkayugoy. 13 Ogkauujun sikandan aw
igbogoy dan to gahom dow katongod dan duon to sikan mananap.
14 Oggerahon dan sikan og-ilingon to Karneru, di ogdaogon din sikandan
su Magboboot man sikandin to tibo no mey katongod to pagboot, aw
Hari sikandin to tibo mgo hari. Duma din to diya matinumanon no mgo
sakup din no tinawag dow pinili din."

15 Migpadajun sikan anghil to pag-ikagi, "To diya mgo wohig no pigkita
nu no nabotangan to sikan siyudad no impananglit to buring, mgo tribu
sikan dow mgo nasyun no yain-yain to inikagihan. 16 Sikan mananap
dow sikan sampuyu no mgo suwag din ogkuntra yagboy to sikan bohi.
Og-agawon dan to tibo kadatu aw ogyobasan dan. Ogkoonon dan to
unud din aw ogtutungon dan sikandin. 17 Sikan to oghinangon dan su

---

[k] **17:8** To Surigao no Minanubu: *yungag*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pigbootan to Diyus no matuman dan to tuud din pinaagi to pag-uujun
dan to pagbogoy to katongod dan to sikan mananap kotob no matuman
on to tibo impatag-an to Diyus. 18 Na, sikan bohi iyan igpasabut sikan
bantugan no siyudad no migmandu to mgo panguyu duon to tibuuk
kalibutan."

To Pagkagoba to Siyudad to Babilonia

18 1 Tapus to sikan, migkita a to yain no anghil no migkonsad likat
to yangit. Maaslag[l] to katongdanan din, aw natang-awan to pasak
to kasiga din. 2 Mig-ikagi sikandin to maagbot, "Nagoba on! Nagoba
on yagboy sikan bantugan no siyudad to Babilonia! Nahinang on no
ugpaanan to yain-yain no mangkadoot no ispiritu dow mangkaligsom
no manuk-manuk. 3 Nailing to sikan su to mgo taga-duon angod to
buring no migpainom to tibo mgo nasyun to inomon no ogpakahingow
agun sunudon dan to maligsom no hinang din no iyan ingkaboyu to
Diyus kandin. To mgo panguyu to mgo nasyun migpagduma kandin to
sikan mayaw-oy no mgo hinang din, aw to mgo nigusyanti to kalibutan
nangkadatu tongod to subra no liyag din to mahalon no mgo botang no
ogbolihon din duon kandan."

4 Na, migdinog a to yain no mig-ikagi diya to yangit no mig-iling,
"Sikiyu no kaotawan ku, padiyu kow to sikan no siyudad.
Kona kow ogpanginyakip to sae to mgo taga-duon
agun kona kow isab ogkayakip ko kastiguhon sikandan.
5 Su to natap-ung no mgo sae dan migtidow on diya to yangit.
Wada kalingawi to Diyus to mangkadoot no hinang dan."
6 Dajun sikandin sugu to ogpakastiguhon to sikan no siyudad no
impananglit to madoot no bohi,
"Bayosi sikandin to daduwa no yupi to pagpasakiti din to kaotawan
to Diyus.
7 Sikan pagpayabow dow pagpahayahay din iyan sukudi to kasakit
dow kaguul no ogbation din.
Og-iling sikandin, 'Rayna a, kona a no bayu.
Kona a yagboy ogpakabaja to kaguul.'
8 Kaling ogkatokawan sikandin to mgo kasakitan.
Ogdodongan ogtidow to kamatajon dow kaguul hasta bontas.
Ogkaabu isab sikandin su gamhanan yagboy to Diyus no Magboboot
no iyan ogkastigu kandin."
9 Na, to mgo panguyu to mgo nasyun no migpagduma kandin to
mayaw-oy no mgo hinang dow pagpahayahay, ogtiyahu sikandan
dow ogdegmatoy ko ogkitaon dan to obey no ogkapuun duon to

---

[l] **18:1** To Surigao no Minanubu: *Madogi*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sikan ogkasangab no siyudad. 10 Ogpadiyu da sikandan no ogsayap su
ogkahaedok aw ogdegmatoy no og-iling,
"Adoy, wadad on.
Kanugun to sikan bantugan dow gamhanan no siyudad to
Babilonia,
su wada da kapiniloki nahamtangan sikan to kastigu."
11 To mgo nigusyanti to kalibutan ogtiyahu isab aw ogdegmatoy su
konad on ogkahalin to mahalon no mgo baligja dan 12 no buyawan,
plata, mahalon no mgo batu dow perlas, mahalon no mgo panapton dow
mahomut no mgo kaju. Konad ogkahalin to mahalon no ogpanghinangon
no ogkapuun to tangu to elipanti dow mahalon no kaju dow brunsi
hasta puthow dow batu no makinlow no og-ilingon to marmul. 13 Konad
ogkahalin to kaningag dow mgo pahomut hasta insensu, to yaksuy dow
yana, arina dow trigu, mgo baka dow karneru, mgo kabaju dow mgo
sakajan hasta to mgo udipon. 14 Og-ikagihan to mgo nigusyanti sikan
siyudad, "Kae-at now on man naan su kona kow on ogpakaboli to mgo
botang no ogkaliyagan now podom. Konad on ogkabalik to kadatu dow
kahayahay now." 15 Sikan mgo nigusyanti no nangkadatu tongod to
pagpamaligja duon to sikan no siyudad ogpamadiyu da no ogsayap su
ogkahaedok. Ogtiyahu sikandan aw ogdegmatoy 16 no og-iling,
"Adoy, wadad on.
Kanugun to sikan bantugan no siyudad
no angod to bohi no nangabo to mahalon,[m]
aw pigyokopan to buyawan dow perlas hasta mahalon no mgo
batu.
17 Wada da kapiniloki pigboyong to tibo kadatu din."
Ogpadiyu isab to tibo mgo kapitan to barku dow mgo pahinanti hasta
to mgo otow no meyduon katongdanan duon to sakajan hasta sikan
ogpamanginabuhi pinaagi to dagat. 18 Ko ogkitaon dan sikan obey no
ogkapuun duon to sikan nasangab no siyudad, ogpakailing sikandan,
"Awu! Wada yagboy siyudad no ogpakaangod to diya." 19 Ogmey-og[n]
sikandan, ogbudbudan dan to abug to uyu dan aw ogdegmatoy no
og-iling,
"Adoy, wadad on.
Kanugun to sikan bantugan no siyudad.
Su tongod to kadatu din, nangkasapian to mgo tag-iya to sakajan
duon to dagat.
Di wada da kapiniloki nagawang sikan tibo."
20 Di sikiyu no mgo taga-yangit, tukhow kow on su nagoba on sikan no
siyudad. Lipay kow no mgo kaotawan to Diyus, mgo apustulis dow sikiyu

---

[m] **18:16** To Grigu no inikagihan: *mayogdog dow bayulit* [n] **18:19** Ubin *Ogmeygo*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

no kibali ba-ba to Diyus, su pigkastigu din on sikan no siyudad tongod to
diya pagpaantus din iyu.
21 Tapus to sikan, meyduon madoson no anghil no mighonat to
maaslag[o] no gatung aw ibegbog duon to dagat. Kagi din, “To pagkagoba
to sikan bantugan no siyudad to Babilonia ogkaangod to kaagbot to
kusabung to sikan gatung no imbegbog aw konad ogkitaon. 22 Konad
isab ogdinogon to kinoblit to mgo alpa dow to ogpamanganta. Wadad
on ogpamendag aw wadad on trumpita no ogpatanugon. Wadad mgo
trabahanti no ogkitaon duon, aw wadad isab ogkadinog no kinagadkad
to galingan. 23 Wadad ogsiga no lamparahan aw wadad ogdinogon
no kabibu to kumbiti. Og-ilingon to sikan to pagkastigu to mgo taga-
Babilonia su to mgo nigusyanti duon iyan impurtanti no mgo otow dini to
kalibutan, aw to kaotawan to kalibutan angod to nakainom to bobotang
to sikan no siyudad. 24 Ogkastiguhon sikan siyudad su duon kahimataji
to kaotawan to Diyus yakip to diya kibali mgo ba-ba din. Aw inggad
hintawa no nangkahimatajan kani to kalibutan, sikan no siyudad iyan
ogkahinang no tadtadan.”

19 1 Tapus to sikan, migdinog a to kaganob to mahan-in no mgo
otow diya to yangit no naman-ikagi to maagbot, “Ogsajaon ta to
Diyus! Sikandin to gamhanan dow bantugan no Manyuyuwas. 2 Ogsajaon
ta sikandin su matarong dow hustu to paghukum din. Pigkastigu din
on sikan bantugan no buring no migdodoot to kaotawan pinaagi to
pagdae kandan to paghinang to kayaw-ajan. Pigbayosan sikandin to
Diyus tongod to paghimataji din to mahan-in no kaotawan to Diyus.”
3 Migkinuliya manda sikandan no mig-iling, “Sajaon ta to Diyus, su sikan
siyudad og-obey-obey to wada katapusan.” 4 Dajun yuhud sikan kaewaan-
mey-upat no mgo panguyu dow sikan upat no mgo hininang no mey
ginhawa duon to atubangan to Diyus no duon to trunu din aw simbaha
dan no mig-iling, “Sikan iyan. Sajaon ta to Diyus.”

To Kumbiti to sikan Og-ilingon to Karneru

5 Na, migdinog a to tingog no napuun kunu duon to trunu to Diyus no
mig-iling, “Sikiyu no kaotawan to Diyus no migtahud kandin, bantugan
ko obos, sajaa now to Diyus ta!” 6 Migdinog a manda to kaganob to
mahan-in no mgo otow. To kaagbot to sikan naangod to dinagawas
to madogi no wohig aw angod isab to yugung no seini to nalitukan,
“Sajaon ta to Diyus ta no gamhanan no Magboboot to tibo! Su mighari
on sikandin. 7 Oglipay kinow dow ogpabibu ki. Ogsajaon ta to Diyus su
mig-abut on to kumbiti to sikan og-ilingon to Karneru, aw nahinaat on
sikan asawahon din, 8 su pigbogajan on to madojow yagboy no kabo no

---

[o] **18:21** To Surigao no Minanubu: *madogi*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

malimpyu dow makinlow to kaputian.” (Iyan igpasabut to sikan madojow
yagboy no kabo to matarong no mgo hinang to kaotawan to Diyus.)
9 Dajun a ikagihi to sikan anghil, “Isuyat seini. Madojow to mgo otow
no ogkaimbita duon to kumbiti to sikan og-ilingon to Karneru.” Kagi din
isab, “Matuud sikan no mgo kagi to Diyus.”
10 Migyuhud a duon to atubangan to sikan anghil su ogsimbahon ku
podom, di pig-ikagihan a din, “Eh, kona ka to sikan, su mig-aangod ki
no mgo suguonon to Diyus hasta to mgo duma now no migtagon to diya
impang-anad ni Jesus. Diyus da to simbaha.”
Pig-ikagi din sikan su to impang-anad ni Jesus iyan isab impang-anad
to diya mgo otow no kibali ba-ba to Diyus.

To Migsakoy to Maputi no Kabaju

11 Tapus to sikan, migkita a no naabri manda to yangit, aw meyduon
maputi no kabaju duon no pigsakajan to sikan pigngadanan to
Ogkasaligan dow Matuud. Matarong yagboy to paghukum din dow to
pagpaggera din. 12 To mgo mata din angod to yogdog to kaeju aw mahan-
in to kuruna din. Meyduon ngadan no nasuyat duon kandin no sikandin
da to ogpakasabut to kahuyugan. 13 To kabo din natomok to yangosa
to mgo kuntra din, aw iyan ngadan din to Kagi to Diyus.[p] 14 Pigsunuan
sikandin to mahan-in no mgo sundayu no taga-yangit no namanakoy isab
to maputi no mgo kabaju aw namangabo to madojow yagboy no kabo no
malimpyu dow makinlow to kaputian. 15 Duon to ba-ba to sikan pigsunud
dan meyduon migyogwa no mahait no ispada no iyan igpandaog din
to mgo nasyun. Mahigpit to pagmandu din kandan, aw to mgo kuntra
din og-angodon din to mgo ubas[q] no ogdagilasan[r] duon to pogaanan su
igpabati din kandan to hilabi no kaboyu to gamhanan no Diyus. 16 Duon
to kabo dow puud din mey nasuyat no ngadan din no pig-iling, “Hari to
tibo mgo hari dow Magboboot to tibo no mey katongod to pagboot.”
17 Tapus to sikan, migkita a to anghil no migtindog duon to sogahan.
Pigtawag din to maagbot to tibo mgo manuk-manuk no migpatikang to
pagyajang. Kagi din, “Andini kow. Kahimun kow su ogbangkitihan kow
to Diyus. 18 Igpakoon iyu to unud to mgo panguyu to mgo nasyun, mgo
sundayu dow mgo yabow dan, mgo kabaju dow sikan namanakoy hasta
to unud to tibo mgo otow, bantugan ko obos, udipon ko kona.”
19 Na, pigkita ku sikan mananap dow to mgo panguyu to mgo
nasyun no pigdumahan to mgo sundayu dan. Mighihimun sikandan su
oggerahon dan sikan migsakoy to maputi no kabaju dow mgo sundayu
din. 20 Di nadakop sikan mananap dow sikan kibali ba-ba din no gayuon

---

[p] **19:13** Ogkabasa isab duon to Juan 1:1 [q] **19:15a** Ininglis: *grapes* [r] **19:15b** Ubin *oggiok-giokan*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

no miglimbung to mgo otow agun simbahon dan sikan inotow-otow
no impasidongog to sikan mananap aw agun ogpamarka sikandan.
Piglimbungan din sikandan pinaagi to mgo milagru no pighinang din
para to kadojawan to sikan mananap. Na, sikan daduwa imbegbog
no buhi duon to sikan ogyagabyab no asupri. 21 To mgo duma dan
pigpanghimatajan to sikan ispada no migyogwa duon to ba-ba to sikan
migsakoy to kabaju. Na, to mgo manuk-manuk nangkahantoy to mgo
unud dan.

To Songo Libu no Tuig

20 1 Tapus to sikan, migkita a to anghil no migkonsad likat to yangit
no migdae to liyabi to sikan yugi[s] no wada ogkapanggadan
to kadayom. Migdae isab sikandin to maaslag[t] no kadina. 2 Dajun din
dakopa sikan dragun no migpahayas-hayas[u] to diya una no si Satanas aw
kadinahi su oggapuson din sed to songo libu no tuig. 3 Pig-uyug din duon
to sikan yugi no wada ogkapanggadan to kadayom aw digona to pagsira
agun konad makapanlimbung to kaotawan sed to songo libu no tuig. Ko
matapus on sikan, kinahangyan no ogsabukan sikandin, di madali da.
4 Tapus to sikan, migkita a to mgo trunu no pig-ingkudan to sikan
pigpamogajan to katongod to paghukum. Pigkita ku isab to mgo umagad
to diya mgo otow no pigpanampodan to liog tongod to pagnawnangon
dan to kagi to Diyus no iyan isab impang-anad ni Jesus. Wada sikandan
simba to diya mananap dow sikan inotow-otow no impasidongog kandin
aw wada isab pamarka to marka to sikan mananap duon to goja ubin
boyad dan. Nabanhaw on sikandan aw migmandu duma ki Cristo sed
to songo libu no tuig. 5 Sikan to og-ilingon to una no pagbanhaw to
mgo patoy. (To duma no nangkamatoy ogkabanhaw da ko matapus on
sikan songo libu no tuig.) 6 Madojow to ogkangkayakip to sikan una no
pagbanhaw, su kaotawan sikandan to Diyus. Kona ogpakayakip duon to
sikan og-ilingon to ikaduwa no kamatajon. Nasi no ogkaangod sikandan
to diya mgo magdudumaya to tinuuhan to mgo Hibru su ogbogajan
sikandan to katongdanan to pagtuman to Diyus dow ki Cristo, aw
ogmandu duma kandin sed to songo libu no tuig.

To Pagdaogad ki Satanas dow to Pagkastiguhad Kandin

7 Ko matapus on sikan songo libu no tuig, ogsabukan si Satanas to
pagprisuha kandin. 8 Na, nokoy to oghinangon din, ogpadajunon din
sikan tahan no trabahu din to pagpanglimbung to kaotawan duon to Gog
dow Magog, no ko ita pa, tibo mgo nasyun. Oghimunon din sikandan su

---

[s] **20:1a** To Surigao no Minanubu: *yungag* [t] **20:1b** To Surigao no Minanubu: *madogi*
[u] **20:2** Ogkabasa seini duon to Genesis 3.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ogpaggera. Ogkaangod sikandan to kahan-in to danggoy diya to higad to
dagat. 9 Duon sikandan ogkapuun to kayow-agan to pasak, aw oglibongan
dan sikan siyudad no pigmahal to Diyus no pig-ugpaan to kaotawan
din. Di ogkauyugan sikandan to kaeju no ogkapuun to yangit, aw tibo
sikandan ogkaabu. 10 Tapus to sikan, si Satanas no miglimbung kandan
igbegbog duon to sikan ogyagabyab no asupri no iyan pigbegbogan to
diya mananap dow to diya gayuon no kibali ba-ba din. Duon sikandan
ogpaantuson to wada katapusan aedow dow madukilom.

To Aedow no Oghukuman to Kona no mgo Sakup to Diyus

11 Tapus to sikan, meyduon impakita kanay no maputi no trunu no
maaslag[v] hilabi dow sikan mig-ingkud duon. To yangit dow pasak
pigboyong duon to atubangan din angod to namanyaguy, aw wadad
on kitaa. 12-13 Pigkita ku isab to mgo patoy, mgo bantugan dow mgo
obos no namanindog duon to atubangan to sikan trunu. Su nabanhaw
on to tibo nangkamatoy no likat to banwa to mgo umagad yakip sikan
nangkamatoy diya to dagat. Pigbukyad to mgo libru yakip sikan libru no
piglistahan to mgo ngadan to diya nangkabogajan to kinabuhi no wada
katapusan. Na, pighukuman sikandan pinasikad to nangkahinang dan
no buhi pad sikandan su tibo man sikan nalista duon. 14 To kamatajon
dow sikan banwa to mgo umagad imbegbog duon to sikan ogyagabyab
no asupri no og-ilingon to ikaduwa no kamatajon. 15 Aw to tibo mgo otow
no wada kakita-i to ngadan duon to sikan listahan to nangkabogajan to
kinabuhi no wada katapusan imbegbog isab duon to sikan kaeju.

To Bag-u no Yangit dow Pasak

21 1 Tapus to sikan, impakita kanay to bag-u no yangit dow bag-u
no pasak, su wadad on to diya una no yangit dow pasak. Wadad
on isab dagat. 2 Nasaepan ku isab sikan siyudad to Diyus no bag-u no
Jerusalem no ogtuntunon likat to Diyus no diya to yangit. Madojow
hilabi sikan no og-ahaon, angod to asawahon no nahinaat on para to
banahon din. 3 Na, pigdinog ku to mig-ikagi to maagbot duon to sikan
trunu, “Oho, to ugpaanan to Diyus duon on to kaotawan. Ogpatilon on
sikandin duon. Og-angkonon din sikandan no kaotawan din, aw og-
angkonon dan isab sikandin no Diyus dan. 4 Oggawangon din to tibo
kaguul dan. Wadad on ogkamatoy, wadad ogkatiyahuan aw wadad on
isab mgo kasakit, su to tahan tibo on migyaboy.”
5 Dajun ikagi sikan mig-ingkud duon to trunu, “Kuntoon ogbag-uhon
kud to tibo.” Dajun a din ikagihi, “Isuyat to nangkadinog nu su matuud
sikan no mgo kagi aw ogkatuman gajod. 6 Na,” kagi din, “natuman on

---

[v] **20:11** To Surigao no Minanubu: *madogi*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

to tibo. Siakon to Alpa dow Omega, no ko ita pa, to sinugdanan dow
katapusan to tibo. Inggad hintawa no og-uhawon ogpainomon ku to wada
bajad to sikan og-ugwak no wohig no ogpakabogoy to kinabuhi no wada
katapusan. 7 Seini tibo ogkaangkon to mgo otow no kona ogkadaya to
mgo pagtintal, su Diyus a dan aw mgo anak ku sikandan. 8 Di madoot
hilabi to ogkadeygan to mgo otow no ogkahaedok ogpasakup kanay, to
wada pamanuu, to mayaw-oy to kalihokan, to oghimatoy to otow, to
ogpanghonay, to mgo kumitanon, to mey mgo bobotang, to ogtuman
to kona no matuud no Diyus hasta to tibo mgo malimbungon. Duon
sikandan ogsangko to sikan ogyagabyab no asupri no og-ilingon to
ikaduwa no kamatajon."

To Bag-u no Jerusalem

9 Migduguk kanay to songo anghil no duma to diya namandae to pitu
no mgo kalduhan no pigsedan to katapusan no mgo kasakitan. Kagi din,
"Duma ka kanay su igpakita ku ikow to asawahon to sikan og-ilingon to
Karneru." 10 Na, paggahomi kanay to Ispiritu Santu, pigdae a dajun to
sikan anghil diya to matikang no bubungan. Pigpasaepan din kanay sikan
siyudad to Jerusalem no siyudad to Diyus no ogtuntunon likat kandin
no diya to yangit. 11 Hilabi sikan masiga su duon man to kasiga to Diyus.
Mailag sikan aw nanidlak-sidlak angod to mahalon yagboy no batu no og-
ilingon to haspi. 12 Piglibongan sikan siyudad to madamey dow matikang
no padir,[w] aw sikan sampuyu-tag-duwa no mgo yawanganan pigbantajan
to sampuyu-tag-duwa no mgo anghil. Duon to sikan mgo yawanganan
nakasuyat to mgo ngadan to sikan sampuyu-tag-duwa no grupu to mgo
kaliwat ni Israel. 13 Kada kilid to sikan padir meyduon tatoyu no mgo
yawanganan. 14 Sikan padir impasikad duon to sampuyu-tag-duwa no
pasikadanan no pigsuyatan to mgo ngadan to sikan sampuyu-tag-duwa
no mgo apustulis to sikan og-ilingon to Karneru.
15 Sikan anghil no mig-ikagi kanay migtagon to buyawan no susukuday
su ogsukudon din sikan siyudad dow mgo yawanganan hasta padir.
16 Kuwadradu sikan siyudad su mig-aangod to kahaba dow kayow-ag.
Pagsukud din to sikan siyudad, to kahaba 2,400 no ka kilumitru. Sikan
isab to kayow-ag dow katikang. 17 Pagsukud din to sikan padir, 60 no
mitrus. Sikan piggamit din to pagsukud iyan oggamiton to otow. 18 Sikan
padir, mahalon no batu no og-ilingon to haspi, aw sikan siyudad, yunyun
buyawan no og-iilag. 19 To pigpasikadan to sikan padir pigbuyak-buyakan
to klasi-klasi no mahalon no mgo batu no yain-yain to kulur. Sikan una
no batu og-ilingon to haspi, sikan ikaduwa sapiru, sikan ikatoyu agata,
sikan ikaupat ismiralda, 20 sikan ikalima unisi dow sikan ikaonom

---

[w] **21:12** Ubin *dingding*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kurnalina. Krisulitu sikan ikapitu, birilu sikan ikawayu, tupasyu sikan
ikasiam, krisuprasu sikan ikasampuyu, hasintu sikan ikasampuyu-tag-isa
aw amatista sikan ikasampuyu-tag-duwa. 21 Sikan sampuyu-tag-duwa no
mgo yawanganan, mgo perlas. Kada sobuuk no yawanganan, sobuuk no
perlas. Aw to karsada duon, yunyun buyawan no og-iilag.
22 Wada pigkita ku no simbahan duon to sikan siyudad su duon man
ugpa sikan ogsimbahon dan no gamhanan no Diyus no Magboboot to
tibo dow sikan og-ilingon to Karneru. 23 Konad isab ogkinahangyanon
to buyan dow soga su to kasiga to Diyus dow to sikan Karneru iyan on
man kaawang duon. 24 Ogkatang-awan to tibo kaotawan to tibo mgo
nasyun to kaawang to sikan siyudad, aw to mgo panguyu to tibuuk
kalibutan ogdaya to mgo kadatu dan duon. 25 To mgo yawanganan to
sikan siyudad kona ogkasirahan su konad on man ogkadukilom duon.
26 To tibo no kadatu to mgo nasyun ogdaehon dan duon to sikan siyudad
hasta to tibo no igkabantug dan. 27 Wada maligsom dow malimbungon no
ogpasedon duon. Wada isab ogpakased no oghinang to makasisikow. Iyan
da ogpasedon to diya mgo otow no nakalista to mgo ngadan duon to libru
to sikan Nati no Karneru, mgo otow no nabogajan to kinabuhi no wada
katapusan.

22 1 Impakita isab kanay to sikan anghil sikan wohig no
ogpakabogoy to kinabuhi no wada katapusan. Mating-ow hilabi
inggad tabugan to dagum. Duon sikan og-ugwak to trunu to Diyus dow
to sikan Karneru 2 aw og-awas duon to kabaknaan to karsada to sikan
siyudad. Duon to magdihipag to sikan wohig ogkakita sikan mgo kaju
no ogpakabogoy to kinabuhi. Binuyan ko ogbogas, aw to mgo dohun
igkadojow to kaotawan su wadad ogkasakit. 3 Wadad on to diya mgo
kalisod no ingkastigu to Diyus to kaotawan.[x] Igpahimotang to trunu
to Diyus dow to sikan Karneru duon to sikan siyudad, aw to Diyus
ogtumanon to kaotawan din. 4 Ogkitaon dan to bayhu[y] din, aw to ngadan
din igsuyat duon to goja dan. 5 Konad ogkadukilom duon. Konad isab
ogkinahangyanon to lamparahan dow kaawang to soga diya to yangit su
to Diyus no Magboboot to tibo iyan on man kaawang to kaotawan din.
Ogmandu isab sikandan duma kandin to wada katapusan.

To Pagtidow ni Jesus

6 Pig-ikagihan a to sikan anghil, “Sikan mgo kagi no nangkadinog nu
matuud yagboy aw ogkatuman tibo. Su to Diyus no Magboboot to tibo no
migbogoy to Ispiritu din to mgo otow to diya una no kibali ba-ba din iyan
migsugu to anghil din kuntoon to pagpakita to mgo sakup din to sikan
madani on ogkangkahitabu.”

---

[x] **22:3** Ogkabasa seini duon to Genesis 3:17-19. [y] **22:4** To Surigao no Minanubu: *goja*

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 “Indani seini,” kagi ni Jesus, “madani ad ogtidow. Madojow to otow
no ogtuman to impanag-an kani to seini libru.”
8 Siak si Juan iyan migkita dow migdinog to sikan tibo. Pagdinog
dow pagkita ku to sikan, migyuhud a duon to atubangan to anghil no
migpakita kanay to sikan su ogsimbahon ku podom. 9 Di pig-ikagihan
a din, “Eh, kona ka to sikan su mig-aangod ki da no mgo suguonon to
Diyus dow to diya mgo angod nu no kibali ba-ba din hasta tibo mgo
otow no ogtuman to mgo kagi no nasuyat kani to seini libru. Diyus da
to simbaha.” 10 Kagi din manda, “Kona nu oghipidan to impanag-an kani
to seini libru su madani on ogkangkatuman. 11 Di ko meyduon otow
no oghinang gihapun to madoot dow mayaw-oy, na hala, papadajuna.
To mgo otow isab no oghinang to madojow no iyan igkalipay to Diyus,
papadajuna.”
12 “Indani seini,” kagi ni Jesus, “madani ad ogtidow, aw ogdaehon ku to
igbayos to kada sobuuk sibu to nangkahinang din. 13 Siakon to Alpa dow
Omega, no ko ita pa, una dow hudi. Siakon to sinugdanan dow katapusan
to tibo.”
14 Madojow to diya oglaba to mgo kabo dan, no ko ita pa, nahugas on to
mgo sae, su ogpasedon sikandan duon to sikan siyudad aw ogpakoonon
to bogas to sikan kaju no ogpakabogoy to kinabuhi. 15 Di to mgo otow
no mayaw-oy dow makasisikow to mgo hinang kona ogpasedon duon,
yakip to mgo kumitanon dow to mey mgo bobotang, to ogpanghonay, to
oghimatoy to otow, to ogtuman to kona no tinood no diyus dow to mgo
malimbungon. Kona sikandan ogpasedon duon to sikan siyudad.
16 Kagi ni Jesus, “Siak to migsugu to anghil ku to pagbatbat to seini
kagi ku iyu no mgo magtutuu no oghihimun diya to yain-yain no mgo
banwa. Siakon sikan liwat ni Hari David no intag-an to diya una. Siakon
sikan og-ilingon no Masiga no Kabugwason.”
17 To Ispiritu Santu dow to asawahon to sikan Karneru, no ko ita pa,
kaotawan ni Jesus, ogpanawag no og-iling, “Andini kow.”
To mgo otow no ogpakadinog manawag isab no og-iling, “Andini kow.”
Sikiyu no pig-uhaw, andini kow. Dawata seini wohig no ogpakabogoy
to kinabuhi. Su inggad hintawa no ogkaliyag to seini ogbogajan to wada
bajad.

Katapusan no mgo Patahan

18 Siak si Juan, ogpatahanan ku sikiyu no ogpakadinog to impanag-an
kani to seini libru. Ko meyduon ogdugang to seini, igdugang kandin to
Diyus to mgo kasakitan no nasuyat kani. 19 Ko meyduon isab oggawang to
inggad nokoy no impanag-an kani, oggawangon to Diyus to katongod din
to pagsed duon to sikan siyudad din dow to pagkoon to bogas to sikan
kaju no nasuyat kani no ogpakabogoy to kinabuhi.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Si Jesus no iyan migmatuud to tibo nasuyat kani mig-iling, “Tinood
yagboy no madani ad ogtidow.” Sikan iyan. Jesus no Ginuu noy, andini
kad. 21 Og-ampu a no igpakita ni Jesus no Ginuu ta to kadojow dow
kayuuy din iyu tibo no kaotawan to Diyus.

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Read the New Testament daily

January

date	*Scripture*	*date*	*Scripture*
1	Mateo 1:1–2:12	17	Mateo 12:1-21
2	Mateo 2:13–3:6	18	Mateo 12:22-45
3	Mateo 3:7–4:11	19	Mateo 12:46–13:23
4	Mateo 4:12-25	20	Mateo 13:24-46
5	Mateo 5:1-26	21	Mateo 13:47–14:12
6	Mateo 5:27-48	22	Mateo 14:13-36
7	Mateo 6:1-24	23	Mateo 15:1-28
8	Mateo 6:25–7:14	24	Mateo 15:29–16:12
9	Mateo 7:15-29	25	Mateo 16:13–17:9
10	Mateo 8:1-17	26	Mateo 17:10-27
11	Mateo 8:18-34	27	Mateo 18:1-22
12	Mateo 9:1-17	28	Mateo 18:23–19:12
13	Mateo 9:18-38	29	Mateo 19:13-30
14	Mateo 10:1-23	30	Mateo 20:1-28
15	Mateo 10:24–11:6	31	Mateo 20:29–21:22
16	Mateo 11:7-30		

February

date	*Scripture*	*date*	*Scripture*
1	Mateo 21:23-46	15	Marcos 1:1-28
2	Mateo 22:1-33	16	Marcos 1:29–2:12
3	Mateo 22:34–23:12	17	Marcos 2:13–3:6
4	Mateo 23:13-39	18	Marcos 3:7-30
5	Mateo 24:1-28	19	Marcos 3:31–4:25
6	Mateo 24:29-51	20	Marcos 4:26–5:20
7	Mateo 25:1-30	21	Marcos 5:21-43
8	Mateo 25:31–26:13	22	Marcos 6:1-29
9	Mateo 26:14-46	23	Marcos 6:30-56
10	Mateo 26:47-68	24	Marcos 7:1-23
11	Mateo 26:69–27:14	25	Marcos 7:24–8:10
12	Mateo 27:15-31	26	Marcos 8:11–9:1
13	Mateo 27:32-66	27	Marcos 9:2-29
14	Mateo 28:1-20	28	Marcos 9:30–10:12

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

March

date	*Scripture*	*date*	*Scripture*
1	Marcos 10:13-31	17	Lucas 2:36-52
2	Marcos 10:32-52	18	Lucas 3:1-22
3	Marcos 11:1-26	19	Lucas 3:23-38
4	Marcos 11:27–12:17	20	Lucas 4:1-30
5	Marcos 12:18-37	21	Lucas 4:31–5:11
6	Marcos 12:38–13:13	22	Lucas 5:12-28
7	Marcos 13:14-37	23	Lucas 5:29–6:11
8	Marcos 14:1-21	24	Lucas 6:12-38
9	Marcos 14:22-52	25	Lucas 6:39–7:10
10	Marcos 14:53-72	26	Lucas 7:11-35
11	Marcos 15:1-47	27	Lucas 7:36–8:3
12	Marcos 16:1-20	28	Lucas 8:4-21
13	Lucas 1:1-25	29	Lucas 8:22-39
14	Lucas 1:26-56	30	Lucas 8:40–9:6
15	Lucas 1:57-80	31	Lucas 9:7-27
16	Lucas 2:1-35		

April

date	*Scripture*	*date*	*Scripture*
1	Lucas 9:28-50	16	Lucas 18:1-17
2	Lucas 9:51–10:12	17	Lucas 18:18-43
3	Lucas 10:13-37	18	Lucas 19:1-27
4	Lucas 10:38–11:13	19	Lucas 19:28-48
5	Lucas 11:14-36	20	Lucas 20:1-26
6	Lucas 11:37–12:7	21	Lucas 20:27-47
7	Lucas 12:8-34	22	Lucas 21:1-28
8	Lucas 12:35-59	23	Lucas 21:29–22:13
9	Lucas 13:1-21	24	Lucas 22:14-34
10	Lucas 13:22–14:6	25	Lucas 22:35-53
11	Lucas 14:7-35	26	Lucas 22:54–23:12
12	Lucas 15:1-32	27	Lucas 23:13-43
13	Lucas 16:1-18	28	Lucas 23:44–24:12
14	Lucas 16:19–17:10	29	Lucas 24:13-53
15	Lucas 17:11-37	30	Juan 1:1-28

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

May

date	*Scripture*	*date*	*Scripture*
1	Juan 1:29-51	17	Juan 9:1-41
2	Juan 2:1-25	18	Juan 10:1-21
3	Juan 3:1-21	19	Juan 10:22-42
4	Juan 3:22–4:3	20	Juan 11:1-53
5	Juan 4:4-42	21	Juan 11:54–12:19
6	Juan 4:43-54	22	Juan 12:20-50
7	Juan 5:1-23	23	Juan 13:1-30
8	Juan 5:24-47	24	Juan 13:31–14:14
9	Juan 6:1-21	25	Juan 14:15-31
10	Juan 6:22-40	26	Juan 15:1-27
11	Juan 6:41-71	27	Juan 16:1-33
12	Juan 7:1-29	28	Juan 17:1-26
13	Juan 7:30-52	29	Juan 18:1-24
14	Juan 7:53–8:20	30	Juan 18:25–19:22
15	Juan 8:21-30	31	Juan 19:23-42
16	Juan 8:31-59		

June

date	*Scripture*	*date*	*Scripture*
1	Juan 20:1-31	16	Hinang 10:34-48
2	Juan 21:1-25	17	Hinang 11:1-30
3	Hinang 1:1-26	18	Hinang 12:1-23
4	Hinang 2:1-47	19	Hinang 12:24–13:12
5	Hinang 3:1-26	20	Hinang 13:13-41
6	Hinang 4:1-37	21	Hinang 13:42–14:7
7	Hinang 5:1-42	22	Hinang 14:8-28
8	Hinang 6:1-15	23	Hinang 15:1-35
9	Hinang 7:1-29	24	Hinang 15:36–16:15
10	Hinang 7:30-50	25	Hinang 16:16-40
11	Hinang 7:51–8:13	26	Hinang 17:1-34
12	Hinang 8:14-40	27	Hinang 18:1-21
13	Hinang 9:1-25	28	Hinang 18:22–19:12
14	Hinang 9:26-43	29	Hinang 19:13-41
15	Hinang 10:1-33	30	Hinang 20:1-38

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

July

date	*Scripture*	*date*	*Scripture*
1	Hinang 21:1-16	17	Roma 4:1-12
2	Hinang 21:17-36	18	Roma 4:13–5:5
3	Hinang 21:37–22:16	19	Roma 5:6-21
4	Hinang 22:17–23:10	20	Roma 6:1-23
5	Hinang 23:11-35	21	Roma 7:1-14
6	Hinang 24:1-27	22	Roma 7:15–8:6
7	Hinang 25:1-27	23	Roma 8:7-21
8	Hinang 26:1-32	24	Roma 8:22-39
9	Hinang 27:1-20	25	Roma 9:1-21
10	Hinang 27:21-44	26	Roma 9:22–10:13
11	Hinang 28:1-31	27	Roma 10:14–11:12
12	Roma 1:1-17	28	Roma 11:13-36
13	Roma 1:18-32	29	Roma 12:1-21
14	Roma 2:1-24	30	Roma 13:1-14
15	Roma 2:25–3:8	31	Roma 14:1-23
16	Roma 3:9-31		

August

date	*Scripture*	*date*	*Scripture*
1	Roma 15:1-21	17	1 Corinto 11:2-16
2	Roma 15:22–16:7	18	1 Corinto 11:17-34
3	Roma 16:8-27	19	1 Corinto 12:1-26
4	1 Corinto 1:1-17	20	1 Corinto 12:27–13:13
5	1 Corinto 1:18–2:5	21	1 Corinto 14:1-17
6	1 Corinto 2:6–3:4	22	1 Corinto 14:18-40
7	1 Corinto 3:5-23	23	1 Corinto 15:1-28
8	1 Corinto 4:1-21	24	1 Corinto 15:29-58
9	1 Corinto 5:1-13	25	1 Corinto 16:1-24
10	1 Corinto 6:1-20	26	2 Corinto 1:1-11
11	1 Corinto 7:1-24	27	2 Corinto 1:12–2:11
12	1 Corinto 7:25-40	28	2 Corinto 2:12-17
13	1 Corinto 8:1-13	29	2 Corinto 3:1-18
14	1 Corinto 9:1-18	30	2 Corinto 4:1-12
15	1 Corinto 9:19–10:13	31	2 Corinto 4:13–5:10
16	1 Corinto 10:14–11:1		

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

September

date	*Scripture*	*date*	*Scripture*
1	2 Corinto 5:11-21	16	Galacia 2:17–3:9
2	2 Corinto 6:1-13	17	Galacia 3:10-22
3	2 Corinto 6:14–7:7	18	Galacia 3:23–4:20
4	2 Corinto 7:8-16	19	Galacia 4:21–5:12
5	2 Corinto 8:1-15	20	Galacia 5:13-26
6	2 Corinto 8:16-24	21	Galacia 6:1-18
7	2 Corinto 9:1-15	22	Efeso 1:1-23
8	2 Corinto 10:1-18	23	Efeso 2:1-22
9	2 Corinto 11:1-15	24	Efeso 3:1-21
10	2 Corinto 11:16-33	25	Efeso 4:1-16
11	2 Corinto 12:1-10	26	Efeso 4:17–5:2
12	2 Corinto 12:11-21	27	Efeso 5:3-33
13	2 Corinto 13:1-14	28	Efeso 6:1-24
14	Galacia 1:1-24	29	Filipos 1:1-26
15	Galacia 2:1-16	30	Filipos 1:27–2:18

October

date	*Scripture*	*date*	*Scripture*
1	Filipos 2:19–3:6	17	1 Timoteo 2:1-15
2	Filipos 3:7–4:1	18	1 Timoteo 3:1-16
3	Filipos 4:2-23	19	1 Timoteo 4:1-16
4	Colosas 1:1-20	20	1 Timoteo 5:1-25
5	Colosas 1:21–2:7	21	1 Timoteo 6:1-21
6	Colosas 2:8-23	22	2 Timoteo 1:1-18
7	Colosas 3:1-17	23	2 Timoteo 2:1-21
8	Colosas 3:18–4:18	24	2 Timoteo 2:22–3:17
9	1 Tesalonica 1:1–2:9	25	2 Timoteo 4:1-22
10	1 Tesalonica 2:10–3:13	26	Tito 1:1-16
11	1 Tesalonica 4:1–5:3	27	Tito 2:1-14
12	1 Tesalonica 5:4-28	28	Tito 2:15–3:15
13	2 Tesalonica 1:1-12	29	Filemon 1:1-25
14	2 Tesalonica 2:1-17	30	Hibru 1:1-14
15	2 Tesalonica 3:1-18	31	Hibru 2:1-18
16	1 Timoteo 1:1-20		

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.

November

date	*Scripture*	*date*	*Scripture*
1	Hibru 3:1-19	16	Hibru 13:1-25
2	Hibru 4:1-13	17	Santiago 1:1-18
3	Hibru 4:14–5:14	18	Santiago 1:19–2:17
4	Hibru 6:1-20	19	Santiago 2:18–3:18
5	Hibru 7:1-19	20	Santiago 4:1-17
6	Hibru 7:20-28	21	Santiago 5:1-20
7	Hibru 8:1-13	22	1 Pedro 1:1-12
8	Hibru 9:1-10	23	1 Pedro 1:13–2:10
9	Hibru 9:11-28	24	1 Pedro 2:11–3:7
10	Hibru 10:1-18	25	1 Pedro 3:8–4:6
11	Hibru 10:19-39	26	1 Pedro 4:7–5:14
12	Hibru 11:1-16	27	2 Pedro 1:1-21
13	Hibru 11:17-31	28	2 Pedro 2:1-22
14	Hibru 11:32–12:13	29	2 Pedro 3:1-18
15	Hibru 12:14-29	30	1 Juan 1:1-10

December

date	*Scripture*	*date*	*Scripture*
1	1 Juan 2:1-17	17	Impaaha 8:1-13
2	1 Juan 2:18–3:2	18	Impaaha 9:1-21
3	1 Juan 3:3-24	19	Impaaha 10:1-11
4	1 Juan 4:1-21	20	Impaaha 11:1-19
5	1 Juan 5:1-21	21	Impaaha 12:1-18
6	2 Juan 1:1-13	22	Impaaha 13:1-18
7	3 Juan 1:1-14	23	Impaaha 14:1-20
8	Judas 1:1-25	24	Impaaha 15:1-8
9	Impaaha 1:1-20	25	Impaaha 16:1-21
10	Impaaha 2:1-17	26	Impaaha 17:1-18
11	Impaaha 2:18–3:6	27	Impaaha 18:1-24
12	Impaaha 3:7-22	28	Impaaha 19:1-21
13	Impaaha 4:1-11	29	Impaaha 20:1-15
14	Impaaha 5:1-14	30	Impaaha 21:1-27
15	Impaaha 6:1-17	31	Impaaha 22:1-21
16	Impaaha 7:1-17		

The New Testament in Agusan Manobo of the Philippines; 1st ed. © 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc.